

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出一套科学的双语音标有声读物教学方法。这套方法不仅注重音标的准确性，还强调发音的清晰度和流利度。通过反复听读，学习者可以逐渐培养出良好的英语语感，提高阅读速度和理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过听、说、读、写等多种方式，全面提升自己的英语水平。他相信，只要坚持学习和实践，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过听、说、读、写等多种方式，全面提升自己的英语水平。他相信，只要坚持学习和实践，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的研究和实践，总结出一套科学的双语音标有声读物教学方法。这套方法不仅注重音标的准确性，还强调发音的清晰度和流利度。通过反复听读，学习者可以逐渐培养出良好的英语语感，提高阅读速度和理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过听、说、读、写等多种方式，全面提升自己的英语水平。他相信，只要坚持学习和实践，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过听、说、读、写等多种方式，全面提升自己的英语水平。他相信，只要坚持学习和实践，每个人都能成为英语高手。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过听、说、读、写等多种方式，全面提升自己的英语水平。他相信，只要坚持学习和实践，每个人都能成为英语高手。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 25 个章节

1. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000001

2. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000002

3. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000003

4. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000004

5. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000005

6. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000006

7. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000007

8. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000008

9. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000009

10. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000010

11. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000011

12. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000012

13. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000013

14. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000014

15. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000015

16. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000016

17. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000017

18. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000018

19. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000019

20. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000020

21. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000021

22. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000022

23. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000023

24. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000024

25. 《刨花》：一部小说(shavings A Novel) 000025

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第1/25页

" [ˈʃeɪvɪŋz]
" **SHAVINGS**
" 刨花

“刨花”

" [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l]
" **A NOVEL**
" 一个 小说

小说

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][si:] . [ˈlɪŋkən]
JOSEPH C . LINCOLN
约瑟夫 C . 林肯

约瑟夫·C·林肯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ˈɛkstriˌkertiŋ] [ɒˈbaɪdɪə] , "
" **EXTRICATING OBIDIAH** , "
" 脱困 奥比迪亚 , "

“解救奥比迪亚”

" [ˈmeri] - - [ˈɡʌstə] , " [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **MARY - ' GUSTA** , " **ETC** : **ETC** :
" 玛丽 - - 古斯塔 , " ETC : ETC :

“玛丽-古斯塔，”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ert] . [em] . [bret]
H . M . BRETT
H : M : 布雷特

HM BRETT

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈtʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ˈtʃæptər] [ɛks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈvi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER XIX
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[jed] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ruːθ] . . .
JED WAS WATCHING RUTH . . .
杰德 曾是 观看 露丝 . . .

杰德正在看着露丝.....

[ˈlʊkɪŋ] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɔːtər]
LOOKING OFF OVER THE WATER
寻找 离开 超过 这 水

眺望水面

" [jed] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɛrviɛɪtər] ?
" **JED** , " **SHE ASKED** , " **WOULD YOU LIKE TO BE AN AVIATOR ?** ?
" 杰德 , " 她 问 , " 会 你 喜欢 到 是 一个 飞行员 ?
“杰德,”她问, “你想当飞行员吗? ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪndl] [kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmækrəl]
" **THERE WAS A MOMENTARY GLIMPSE OF A BRINDLE CAT WITH A MACKEREL**
" 那里 曾是 一个 瞬间 一瞥 的 一个 斑纹 猫 和 一个 鲭鱼
[ˈkrɔːswaɪz] [ɪn] [ɪts] [maʊθ]
CROSSWISE IN ITS MOUTH
横向 在 它是 嘴
“人们瞥见一只斑纹猫嘴里横着叼着一条鲭鱼。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] ？
" **AND IS HE GOING TO TELL ?**
" 和 是 他 去 到 告诉 ？
他会说吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd]
" **SHE WHISPERED**
" 她 低声说道
她低声说道

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我
第一章

[ˈmɪstər] . [ˈgeɪbriəl] [ˈbɜːs] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
Mr . Gabriel Bearse was happy .
先生 . 加布里埃尔 熊 曾是 快乐的 .
加布里埃尔·贝尔斯先生很高兴。

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ˈgeɪbriəl] [wʌz; wəz] ,
The prominence given to this statement is not meant to imply that Gabriel was ,
这 显赫地位 给定 到 这 陈述 是 不是 意思是 到 意味着 那 加布里埃尔 曾是 ,
强调这一声明并非暗示加布里埃尔是.....

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ruːl] , [ʌnˈhæpi] .
as a general rule , unhappy .
作为 一个 一般的 规则 , 不开心 .
总的来说，不快乐。

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ;
Quite the contrary ;
相当 这 相反 ;
恰恰相反；

[ˈmɪstər] . [bɜːsɪz] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkerz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld]
Mr . Bearse's disposition was a cheerful one and the cares of this world
先生 . 贝尔斯 处置 曾是 一个 快乐 一 和 这 关心 的 这 世界
[hæd; həd][nɑːt] [ˈraʊndɪd] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [ˈʃəʊldəz] .
had not rounded his plump shoulders .
有 不是 圆润 他的 丰满 肩膀 .
贝尔斯先生性情开朗，世俗的烦恼并没有压垮他圆润的肩膀。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæm] - [hæd; həd][wʌns] [sed] , [ænd; ənd] [ɔrəm] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [əˈɡriːd]
But Captain Sam Hunniwell had once said , and Orham public opinion agreed
但 队长 山姆 - 有 一次 说 , 和 奥尔汉姆 民众 观点 同意
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
但萨姆·汉尼韦尔上尉曾说过，奥尔汉姆的公众舆论也同意他的观点：

[ðæt] [geɪb] [ˈbɜːs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈhæpi] [ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
that Gabe Bearse was never happy unless he was talking .
那 加布 熊 曾是 绝不 快乐的 除非 他 曾是 说 .
盖布·贝尔斯只有在说话的时候才会感到快乐。

[naʊ] [hɪr] [wəz; wəz][ˈgeɪbrɪəl] , [nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] , [bæt; bət] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbrɪskli] [əˈlɔ:n] [ðə; ði] [ɔrəm] [meɪn] [roʊd]
Now here was Gabriel , not talking , but walking briskly along the Orham main road
现在 这里 曾是 加布里埃尔 , 不是 说 , 但 步行 轻快地 沿着 这 奥尔汉姆 主要的 路 ,
.
.

这时，加布里埃尔站在那里，一言不发，只是沿着奥勒姆主路快步走着。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈhæpi] [ðæt][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [[joʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡeɪt] ,
and yet so distinctly happy that the happiness showed in his gait ,
和 然而 所以 明显地 快乐的 那 这 幸福 显示 在 他的 步态 ;
然而，他却明显感到无比快乐，这种快乐甚至体现在他的步态中。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɡlɪtər] [Λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔ:təri] [aɪ] .
his manner and in the excited glitter of his watery eye .
他的 方式 和 在 这 兴奋的 闪光 的 他的 水状的 眼睛 :
他的举止，以及他激动而湿润的眼神。

[ˈtru:lɪ] [æən; ən] [əˈsta:nɪʃɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [Λv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] , [wΛn] [wʊd] [seɪ] ,
Truly an astonishing condition of things and tending , one would say ,
真的 一个 惊人 状况 的 事物 和 倾向于 , 一 会 说 ,
可以说，这真是一种令人惊讶的现状和趋势。

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈsæməz][daɪˈdəktɪk] [rɪˈma:rک] , [soʊ] [lɔ:n] [ˈloʊkəli] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd][ˈkwʊotɪd]
to prove that Captain Sam's didactic remark , so long locally accepted and quoted
到 证明 那 队长 山姆的 教学 评论 , 所以 长的 本地 公认 和 引
[æz; əz][ˈgɑ:sp(ə)] [tru:θ] ,
as gospel truth ,
作为 福音 真相 ,
为了证明萨姆船长那句长期以来被当地人奉为真理并奉为圭臬的教诲，

[hæd; həd][ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ɪts] [ˈwɪzdəm] [ˈsΛmwere] .
had a flaw in its wisdom somewhere .
有 一个 缺陷 在 它是 智慧 某处 :
它的智慧中存在某种缺陷。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [flɔ:] [wəz; wəz][bæt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [wΛn][ænd; ənd][ðə; ði][ekspləˈneɪʃ(ə)n][ˈsɪmp(ə)] .
And yet the flaw was but a small one and the explanation simple .
和 然而 这 缺陷 曾是 但 一个 小的 一 和 这 解释 简单的 :
然而，这个缺陷只是一个小缺陷，解释也很简单。

[ˈgeɪbrɪəl] [wəz; wəz][nɑ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ,
Gabriel was not talking at that moment , it is true ,
加布里埃尔 曾是 不是 说 在 那 片刻 , 它 是 真的 ,
当时加布里埃尔确实没有说话。

[bæt; bət][hi:; hi][wəz; wəz] [ɪkˈspekrɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ˈveri] [su:n] , [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
but he was expecting to talk very soon , to talk a great deal .
但 他 曾是 期待 到 讲话 非常 很快 , 到 讲话 一个 伟大的 交易 :
但他预计很快就要讲话，而且要说很多话。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kΛm] [ˈɪntu:] [pəˈzeʃn] [Λv; əv][æən; ən][ˈaɪtəm][Λv; əv] [nu:z] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɜ:rnɪʃ]
He had just come into possession of an item of news which would furnish
他 有 只是 来 进入 拥有 的 一个 物品 的 消息 哪个 会 提供
[hɪz; ɪz][ˈvoʊk(ə)l] [məˈʃi:n] [ɡΛn] [wɪð; wɪθ] [æmjəˈnɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ˈwɜ:rdi] [ˈvɑ:lɪ] [ˈæftər] [ˈvɑ:lɪ] .
his vocal machine gun with ammunition sufficient for wordy volley after volley .
他的 声乐 机器 枪 和 弹药 充足的 为了 冗长 截击 后 截击 :
他刚刚获得了一条消息，这条消息将为他的“话匣子”提供充足的弹药，让他可以滔滔不绝地发表长篇大论。

[ˈgeɪbrɪəl] [wəz; wəz] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ˈpeɹpə-ɪŋ] [ɔ:l] [ɔrəm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪt][Λv; əv] [ˈgɔ:sɪp] .
Gabriel was joyfully contemplating peppering all Orham with that bit of gossip .
加布里埃尔 曾是 欣喜地 沉思 胡椒 全部 奥尔汉姆 和 那 少量 的 闲话 :
加布里埃尔兴高采烈地想着要把这条八卦消息传遍整个奥尔汉姆。

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ；
No wonder he was happy ；
不 想知道 他 曾是 快乐的 ；

难怪他很高兴；

[nʊʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ˈgæləpɪŋ] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː]
no wonder he hurried along the main road like a battery galloping eagerly into
不 想知道 他 慌忙 沿着 这 主要的 路 喜欢 一个 电池 疾驰 急切地 进入
[ækʃ(ə)n] .
action .
行动 ；

难怪他沿着大路飞奔，就像一支急于投入战斗的战车。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] ， [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] - [ˈʃɑːpʃuːtəz] -
He was on his way to the post office , always the gossip - sharpshooters ' -
他 曾是 在 他的 方式 到 这 邮政 办公室 ， 总是 这 闲话 - 神枪手 -
[fɜːrst] [laɪn] [ˈtrentʃ] ，
first line trench ，
第一的 线 沟 ；

他正要去邮局，总是喜欢八卦——就像神枪手的第一道防线一样。

[wen] ， [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [wer] [ˈnɪkəsənz] [leɪn] [ˈentərz] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ，
when , turning the corner where Nickerson's Lane enters the main road ，
什么时候 ， 转弯 这 角落 在哪里 尼克森的 车道 进入 这 主要的 路 ；
当转弯进入尼克森巷与主路交汇处时，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pɔːz] ， [ˈɔːltər] [hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)] - [mæd] [wɔːk] [tuː; tə]
he saw something which caused him to pause , alter his battle - mad walk to
他 锯 某物 哪个 导致 他 到 暂停 ， 改变 他的 战斗 - 疯狂的 走 到
[ə; eɪ] [ˈsləʊər] [wʌn] ，
a slower one ，
一个 慢点 一 ；

他看到了什么，这让他停下了脚步，也放慢了原本疯狂的步伐。

[ðen] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɔːntər] ， [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ˌɔːltəˈgeðər] .
then to a saunter , and finally to a halt altogether .
然后 到 一个 溜达 ， 和 最后 到 一个 停止 共 ；
然后慢步走，最后完全停了下来。

[ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˈwɪndmɪl] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] [ænd; ənd]
This something was a toy windmill fastened to a white picket fence and
这 某物 曾是 一个 玩具 风车 系紧 到 一个 白色的 纠察 栅栏 和
[ˈklætəɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪts] [ɑːrmz] [spʌn] [ɪn] [ðə; ði] [brɪsk] ，
clattering cheerfully as its arms spun in the brisk ，
咔嗒咔嗒 愉快地 作为 它是 武器 旋转 在 这 轻快 ；
那东西是一个玩具风车，固定在白色的尖桩篱笆上，在轻快的风中旋转时发出欢快的咔哒声。

[ˈplez(ə)nt] [ˈsʌməɹ] [ˈbriːz] .
pleasant summer breeze .
令人愉快的 夏天 微风 ；

宜人的夏日微风。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndmɪl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] ，
The little windmill was one of a dozen ，
这 小的 风车 曾是 一 的 一个 打 ；
那座小风车是十几座风车中的一座。

[ɔːl] [ˈfɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [reɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [fens] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] .
all fastened to the top rail of that fence and all whirling .
全部 系紧 到 这 顶部 轨 的 那 栅栏 和 全部 旋转 ；
所有东西都固定在栅栏的顶轨上，而且都在旋转。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fens] , [ɑ:n][pəʊsts] , [wɜ:r; wər] [ˈðər] [ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər] [ˈwɪnd,mɪlz] ; [bɪˈhaɪnd] [ði:z] ,
Behind the fence , on posts , were other and larger windmills ; behind these ,
在后面 这 栅栏 , 在 帖子 , 是 其他 和 更大的 风车 ; 在后面 这些 ,
[ˈðər] [ˈlɑ:rdʒər] [stɪl] .
others larger still .
其他的 更大的 仍然 .

栅栏后面, 立柱上, 是其他更大的风车; 在这些风车后面, 还有更大的风车。

[ɪntəˈspə:st] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɪlz] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈseɪləz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈpædlz] ;
Interspersed among the mills were little wooden sailors swinging paddles ;
穿插 之中 这 磨坊 是 小的 木制的 水手们 摇摆 桨 ;
磨坊之间点缀着挥舞着桨的小木水手;

[ˈweðər] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪps] [ʌ; əv] [ˈwʊd(ə)n] [weɪlz] , [ˈsɔ:rdfɪʃ] , [dʌks] , [krəʊz] , [ˈsi:gʌlz] ;
weather vanes in the shapes of wooden whales , swordfish , ducks , crows , seagulls ;
天气 叶片 在 这 形状 的 木制的 鲸鱼 , 旗鱼 , 鸭子 , 乌鸦 , 海鸥 ;
木制风向标, 形状有鲸鱼、剑鱼、鸭子、乌鸦、海鸥;

[ˈsɜ:rkl] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊd(ə)n] [ˈprəʊfaɪl] [ˈseɪl,bəʊts] , [meɪd] [tu:; tə] [tʃeɪs] [i:tʃ] [ˈðər] - [raʊnd] [ænd; ənd] -
circles of little wooden profile sailboats , made to chase each other ' round and ' -
界 的 小的 木制的 轮廓 帆船 , 制成 到 追赶 每个 其他 - 圆形的 和 -
[raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [pəʊst] .
round a central post .
圆形的 一个 中央 邮政 .

一圈圈小小的木制帆船, 绕着中心柱子互相追逐嬉戏。

[ɔ:l] [ʌ; əv] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [geɪ] [ˈkʌləz] , [ɔ:r][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
All of these were painted in gay colors , or in black and white ,
全部 的 这些 是 绘 在 同性恋 颜色 , 或者 在 黑色的 和 白色的 ,
这些画作要么色彩鲜艳, 要么是黑白的。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:r; wər][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .
and all were in motion .
和 全部 是 在 运动 .
一切都在运动。

[ðə; ði] [mɪlz] [spʌn] , [ðə; ði][ˈbəʊts] [seɪld] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] ,
The mills spun , the boats sailed ' round and ' round ,
这 磨坊 旋转 , 这 船 航行 - 圆形的 和 - 圆形的 ,
磨坊飞转, 船只绕圈航行,

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [dɪd] [ˈvɪgərəs] [ˈɪndiən] [klʌb] [ˈeksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈpædlz] .
the sailors did vigorous Indian club exercises with their paddles .
这 水手们 做过 蓬勃 印度 俱乐部 练习 和 他们的 桨 .
水手们用桨进行了剧烈的印度棒练习。

[ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [jɑ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:l] [ˈhɑ:lihɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [bedz] [æt; ət][ɪts] [saɪdz]
The grass in the little yard and the tall hollyhocks in the beds at its sides
这 草 在 这 小的 院子 和 这 高的 蜀葵 在 这 床 在 它是 侧面
[sweɪ] [ænd; ənd] [bəʊd] [ænd; ənd][ˈhɑ:dəd, 'hɑ:dɪd] .
swayed and bowed and nodded .
摇摆 和 鞠躬 和 点头 .
小院子里的草和院子两侧花坛里高高的蜀葵摇曳、弯曲、点头。

[bɪˈjɑ:nd] , [si:n] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
Beyond , seen over the edge of the bluff and stretching to the horizon ,
超过 , 已见 超过 这 边缘 的 这 虚张声势 和 伸展 到 这 地平线 ,
更远处, 越过悬崖边缘, 一直延伸到地平线,

[ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [weɪvz] [li:pt] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈspɑ:kld] .
the blue and white waves leaped and danced and sparkled .
这 蓝色的 和 白色的 波浪 跳跃 和 跳舞 和 闪闪发光 .
蓝白相间的波浪跃动、舞动、闪烁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['klər] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['bʌs(ə)l][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz]
As a picture of movement and color and joyful bustle the scene was
作为 一个 图片 的 移动 和 颜色 和 快乐 忙碌 这 场景 曾是
[ɪn'spaɪərɪŋ] ;
inspiring ;
鼓舞人心 ;

眼前的景象充满活力、色彩斑斓、热闹非凡，令人振奋；

[tʃɪldrən] , ['vju:ɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [weɪvd]
children , viewing it for the first time , almost invariably danced and waved
孩子们 , 观看 它 为了 这 第一的 时间 , 几乎 总是 跳舞 和 挥手
[ðer; ðər][ɑ:rmz][ɪn] ['sɪmpəθi] .
their arms in sympathy .
他们的 武器 在 同情 .

孩子们第一次看到它时，几乎无一例外地都会跳舞、挥舞手臂以示同情。

[ˈsʌmə] ['vɪzɪtər] , [ˈbɪtərɪŋ] [ˈaɪdli][baɪ] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][set]
Summer visitors , loitering idly by , suddenly became fired with the desire to set
夏天 访客 , 游荡 闲散地 经过 , 突然 成为 被解雇 和 这 欲望 到 放
[ə'baʊt] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,
about doing something ,
关于 正在做 某物 ,

原本闲逛的夏季游客，突然燃起了做点什么的欲望。

[ˈsʌmθɪŋ] [enər'dʒetɪk] .
something energetic .
某物 精力充沛 .

充满活力的东西。

[ˈɡeɪbrɪəl] ['bɜ:s] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sʌmə] ['vɪzɪtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['neɪtɪv] , " [ðæt] [ɪz] ,
Gabriel Bearse was not a summer visitor , but a " native , " that is ,
加布里埃尔 熊 曾是 不是 一个 夏天 游客 , 但 一个 " 本国的 , " 那 是 ;
加布里埃尔·贝尔斯并非夏季游客，而是“本地人”，也就是说，

[æn; ən][ɔ:l] - [ðə; ði] - [jɪr] - [raʊnd] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ɔrəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['neɪtɪvz]
an all - the - year - round resident of Orham , and , as his fellow natives
一个 全部 - 这 - 年 - 圆形的 居民 的 奥尔汉姆 , 和 , 作为 他的 同伴 本地人
[wʊd] [hæv; həv] [ˈtɪrfəli] ['testɪfaɪd] ,
would have cheerfully testified ,
会 有 愉快地 作证 ,
他常年居住在奥尔汉姆，而且，正如他的同乡们会欣然作证的那样，

[aɪ 'ti:] [tʊk] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['wɪnd,mɪlz] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['enərdʒi] .
it took much more than windmills to arouse HIS energy .
它 采取 很多 更多的 比 风车 到 引起 他的 活力 .

仅仅靠风车是无法激发他的活力的。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪlz] .
He had not halted to look at the mills .
他 有 不是 停止 到 看 在 这 磨坊 .

他没有停下来看看那些磨坊。

[hi:; hi][hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]
He had stopped because the sight of them recalled to his mind the
他 有 停止 因为 这 视线 的 他们 召回 到 他的 头脑 这
[fækt] [ðæt] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [ði:z] [mɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][moʊst]
fact that the maker of these mills was a friend of one of the men most
事实 那 这 制造商 的 这些 磨坊 曾是 一个 朋友 的 一 的 这 男人 最多
[kən'sɜ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][brænd] [nu:] [nu:z] ['aɪtəm] .
concerned in his brand new news item .
担心的 在 他的 品牌 新的 消息 物品 .

他停了下来，因为看到这些磨坊让他想起，这些磨坊的制造者是他最新新闻报道中最关心的一个人的朋友。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ˈberli] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrən]
It was possible , barely possible , that here was an opportunity to learn
它 曾是 可能的 , 仅仅 可能的 , 那 这里 曾是 一个 机会 到 学习
[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ,
just a little more ,
只是 一个 小的 更多的 ,
或许, 尽管可能性微乎其微, 这里存在一个学习更多知识的机会。

[tuː; tə][əbˈteɪn][æən; ən] [əˈdɪjən(ə)] [klɪp][ʌv; əv] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət]
to obtain an additional clip of cartridges before opening fire on the crowd at
到 获得 一个 额外的 夹子 的 墨盒 前 开幕 火 在 这 人群 在
[ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] .
the post office .
这 邮政 办公室 .
在向邮局人群开火之前, 先获取额外的弹匣子弹。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈtraɪɪŋ] ,
Certainly it might be worth trying ,
当然 它 可能 是 值得 尝试 ,
当然值得一试。

[pərˈtɪkjələrli] [æz; əz][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [meɪl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈaʊər] ,
particularly as the afternoon mail would not be ready for another hour ,
特别 作为 这 下午 邮件 会 不是 是 准备好 为了 其他 小时 ,
尤其是下午的邮件还要一个小时才能准备好。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [taɪm] .
even if the train was on time .
甚至 如果 这 火车 曾是 在 时间 .
即使火车准点到达。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [jɑːrd] ,
At the rear of the little yard ,
在 这 后部 的 这 小的 院子 ,
在小院子的后方,

[ænd; ənd][ˈsɪtʃueɪtɪd] [pərˈhæps] [ˈfɪfti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sænd] [blʌf] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and situated perhaps fifty feet from the edge of the high sand bluff leading
和 位于 也许 五十 脚 从 这 边缘 的 这 高的 沙 虚张声势 领导
[daʊn] [prɪˈsɪpɪtəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,
down precipitously to the beach ,
向下 骤然地 到 这 海滩 ,
它位于距离陡峭通往海滩的高耸沙崖边缘大约五十英尺的地方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɪŋɡld] [ˈbɪldɪŋ] , [ˈhwaɪt,wɔʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] , [ˈpeɪntɪd] [ɡriːn] ,
was a shingled building , whitewashed , and with a door , painted green ,
曾是 一个 瓦片 建筑 , 粉刷过的 , 和 和 一个 门 , 绘 绿色的 ,
那是一栋木瓦屋顶、粉刷成白色的建筑, 门漆成绿色。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈwɪndəʊz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] .
and four windows on the side toward the road .
和 四 视窗 在 这 边 朝向 这 路 .
临路一侧有四扇窗户。

[ə; eɪ] [ˈklæmʃəl] [wɔːk] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] .
A clamshell walk led from the gate to the doors .
一个 蛤壳 走 引领 从 这 门 到 这 门 .
从大门到入口处有一条贝壳状的步道。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] , [ˈveri] [ˈniːtli] [ˈletəd] , [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] : " [dʒeɪ] . [ˈedgər] [ˈdʌbljuː]
Over the door was a sign , very neatly lettered , as follows : " J . EDGAR W
超过 这 门 曾是 一个 符号 , 非常 整齐地 字母 , 作为 跟随 : " J . 埃德加 W
.
[ˈwɪnzləʊ] .
.
WINSLOW .
.
温斯洛 .

门上方挂着一块牌子，字迹非常工整，内容如下：“J. EDGAR W. WINSLOW。

[ˈmɪlz] [fɔːr; fər] [seɪl] .
MILLS FOR SALE .
磨坊 为了 销售 .

磨坊出售。

" [ɪn][ðə; ði][lɑːt][nekst][tuː; tə] [ðæt] , [wer] [ðə; ði][ˈɪt(ə)l] [ˈɑːp] [stʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,
" **In the lot next to that , where the little shop stood , was a small ,**
" 在 这 很多 下一个 到 那 , 在哪里 这 小的 店铺 站立 , 曾是 一个 小的 ,
“在隔壁那块地上，也就是那家小商店所在的位置，有一家小.....”

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈstɔːri] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [keɪp] [siː ʊs ˈdiː] [haʊs] , [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈspeklɪs]
old - fashioned story - and - a - half Cape Cod house , painted a speckless
老的 - 造型 故事 - 和 - 一个 - 一半 岬 鳕鱼 房子 , 绘 一个 无斑点
[waɪt] , [wɪð; wɪθ][ˈvɪvɪd] [ɡriːn] [blaɪndz] .
white , with vivid green blinds .
白色的 , 和 生动 绿色的 百叶窗 .

一栋老式的一层半科德角式房屋，漆成纯白色，配以鲜艳的绿色百叶窗。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [ˈʌt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈʌnˈɑːkjupaɪd] .
The blinds were shut now , for the house was unoccupied .
这 百叶窗 是 关闭 现在 , 为了 这 房子 曾是 空置 .

百叶窗已经关上了，因为房子里没人。

[haʊs] [ænd; ənd] [ˈɑːp] [ænd; ənd][bəʊθ] [ˈjaːdz] [wɜːr; wər] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd]
House and shop and both yards were neat and clean as a New England
房子 和 店铺 和 两个都 码 是 整洁的 和 干净的 作为 一个 新的 英格兰
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

房子、店铺和两个院子都像新英格兰的厨房一样整洁干净。

[ˈɡeɪbrɪəl] [ˈbɜːs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
Gabriel Bearse , after a moment's reflection ,
加布里埃尔 熊 , 后 一个 瞬间 反射 ,

加布里埃尔·贝尔斯沉思片刻后说道：

[ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [fens] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈklæmʃəl] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]
opened the gate in the picket fence and walked along the clamshell walk to the
打开 这 门 在 这 纠察 栅栏 和 步行 沿着 这 蛤壳 走 到 这
[ˈɑːp] [dɔːr] .
shop door .
店铺 门 .

打开栅栏上的小门，沿着贝壳状的小路走到商店门口。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈentəd] ,
Opening the door , he entered ,
开幕 这 门 , 他 进入 ,

他推开门走了进去。

[ə; eɪ] [bel] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .
a bell attached to the top of the door jingling as he did so .
一个 钟 随附的 到 这 顶部 的 这 门 叮当 作为 他 做过 所以 .

他这样做的时候，门顶上的铃铛发出叮当声。

[ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['bɜ:s] ['entəd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [frʌm; frəm] [fɒ:r] [tu:; tə] ['si:lɪŋ] , [seɪv]
The room which Mr . Bearse entered was crowded from floor to ceiling , save
这 房间 哪个 先生 : 熊 进入 曾是 挤 从 地面 到 天花板 , 节省
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ,
for a narrow passage ,
为了 一个 狭窄的 通道 ,

贝尔斯先生进入的房间，除了一条狭窄的过道外，从地板到天花板都挤满了人。

[wɪð; wɪθ][hɪt] - [ɔ:r] - [mɪs] [stæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tɔɪz] ['eɪvɪdəntli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər]
with hit - or - miss stacks of the wooden toys evidently finished and ready for
和 打 - 或者 - 错过 堆栈 的 这 木制的 玩具 显然 完成的 和 准备好 为了
['ʃɪpmənt] .
shipment .
运输 .

一堆堆木制玩具，有的已经完工，有的已经准备发货，有的则质量参差不齐。

['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] ['seɪləz] , [mɪlz] , [veɪnz] [ænd; ənd]['bəʊts] ,
Threading his way between the heaps of sailors , mills , vanes and boats ,
螺纹 他的 方式 之间 这 堆积如山 的 水手们 , 磨坊 , 叶片 和 船 ,
he穿梭在成堆的水手、磨坊、风向标和船只之间，

['geɪbrɪəl] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] ['eɪvɪdəntli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ru:m] .
Gabriel came to a door evidently leading to another room .
加布里埃尔 来了 到 一个 门 显然 领导 到 其他 房间 .

加布里埃尔来到一扇显然通往另一个房间的门前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [tækt] [tu:; tə] [ðɪs] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [ri:d] , " ['praɪvət] ,
There was a sign tacked to this door , which read , " PRIVATE ,
那里 曾是 一个 符号 已钉住 到 这 门 , 哪个 读 , " 私人的 ,
on the door 门上贴着一张告示，上面写着：“私人住宅”，

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜ:s] [dɪd][nɑ:t][let] [ðæt] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm] .
" but Mr . Bearse did not let that trouble him .
" 但 先生 : 熊 做过 不是 让 那 麻烦 他 :
but 但 贝尔斯先生并没有因此而烦恼。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] .
He pushed the door open .
他 推动 这 门 打开 .

他推开门。

[ðə; ði] ['sekənd] [ru:m] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [wɜ:rk] - [ʃɑ:p] .
The second room was evidently the work - shop .
这 第二 房间 曾是 显然 这 工作 - 店铺 .

第二个房间显然是工作室。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [sɔ:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [leɪð] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:dfl] [belts] ,
There were a circular saw and a turning lathe , with the needful belts ,
那里 是 一个 圆 锯 和 一个 转弯 车床 , 和 这 需要 腰带 ,
there 那里 有一台圆锯和一台车床，以及必要的皮带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪ'lektɪk] ['mɔʊtər][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['paʊər] .
and a small electric motor to furnish power .
和 一个 小的 电的 发动机 到 提供 力量 .

以及一台小型电动机来提供动力。

['ɔ:lsəʊ][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [ʃelvz] [ʌv; əv] [peɪnt] [pɒts] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , ['meni]
Also there were piles of lumber , shelves of paint pots and brushes , many
还 那里 是 堆 的 木材 , 货架 的 画 锅 和 刷子 , 许多
['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['sɔ:dʌst] .
shavings and much sawdust .
刨花 和 很多 锯末 .

此外，还有成堆的木材、摆满油漆罐和刷子的架子、许多刨花和大量的锯末。

[ænd; ʌnd] ,
And ,
和 ,

和,

[ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈrɪzn] [æt; ət] [ðə; ði]
standing beside a dilapidated chair from which he had evidently risen at the
常设 旁 一个 破旧的 椅子 从 哪个 他 有 显然 升起 在 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] ,
sound of the door bell ,
声音 的 这 门 钟 ,

他站在一张破旧的椅子旁，显然是听到门铃声后从椅子上站了起来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdrɪpɪŋ] [peɪnt] [brʌʃ] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈseɪlə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with a dripping paint brush in one hand and a wooden sailor in the other ,
和 一个 滴落 画 刷子 在 一 手 和 一个 木制的 水手 在 这 其他 ,
一手拿着滴着颜料的画笔，一手拿着木制水手，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .
there was a man .
那里 曾是 一个 男人 .

那里有一个男人。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
When he saw who his visitor was he sat down again .
什么时候 他 锯 WHO 他的 游客 曾是 他 卫星 向下 再次 .

当他看清来访者是谁时，便又坐了下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ænd; ʌnd] ,
He was a tall man and ,
他 曾是 一个 高的 男人 和 ,

他个子很高，而且

[æz; əz] [ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [loʊ] [wʌn] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [ʃuːz]
as the chair he sat in was a low one and the heels of his large shoes
作为 这 椅子 他 卫星 在 曾是 一个 低的 一 和 这 高跟鞋 的 他的 大的 鞋
[wɜːr; wər] [hʊkt] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈloʊər] [raʊndz] ,
were hooked over its lower rounds ,
是 钩子 超过 它是 降低 回合 ,

他坐的椅子很矮，他那双大鞋的鞋跟勾住了椅子的下半部分。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ʌnd] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [təˈgeðər] [wen] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
his knees and shoulders were close together when he bent over his work .
他的 膝盖 和 肩膀 是 关闭 一起 什么时候 他 弯曲 超过 他的 工作 .
他弯腰干活时，膝盖和肩膀靠得很近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [laɪk] [ə; eɪ] [luːs]
He was a thin man and his trousers hung about his ankles like a loose
他 曾是 一个 薄的 男人 和 他的 裤子 悬挂 关于 他的 脚踝 喜欢 一个 松动的
[seɪl] [ɑːn] [ə; eɪ] [jɑːrd] .
sail on a yard .
帆 在 一个 院子 .

他很瘦，裤子松松垮垮地挂在脚踝上，就像桅杆上松弛的帆一样。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ʌnd] [ˈplentɪf(ə)] , [ə; eɪ] [braʊn] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] [æt; ət] [ðə; ði]
His hair was thick and plentiful , a brown sprinkled with gray at the
他的 头发 曾是 厚的 和 丰富 , 一个 棕色的 撒上 和 灰色的 在 这
[ˈtempəlz] .
temples .
寺庙 .

他的头发浓密而多，棕色的头发鬓角夹杂着些许灰白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smu:ð] - ['feɪvŋ] , [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz]
His face was smooth - shaven , with wrinkles at the corners of the eyes
他的 脸 曾是 光滑的 - 剃光 , 和 皱纹 在 这 角落 的 这 眼睛
[ænd; ənd] [maʊθ] .
and mouth .
和 嘴 .

他脸上刮得很干净，只有眼角和嘴角有皱纹。

[hi:; hi] [wɔ:ɹ] ['spektəklz] [pɜ:rtɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz] ,
He wore spectacles perched at the very end of his nose ,
他 穿着 眼镜 栖息 在 这 非常 结尾 的 他的 鼻子 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

他低头看着眼睛，而不是透过眼睛，将画笔蘸入放在地板上的油漆罐中。

" [hə'loʊ] , - , " [heɪld] ['mɪstər] . ['bɜ:s] , ['blaɪðli] .
" Hello , Shavin's , " hailed Mr . Bearse , blithely .
" 你好 , - , " 赞誉 先生 . 熊 , 兴高采烈地 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

“你好，沙文餐厅，”贝尔斯先生兴高采烈地喊道。

[ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [brʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:d] [paɪn] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['seɪlər] .
The tall man applied the brush to the nude pine legs of the wooden sailor .
这 高的 男人 应用 这 刷子 到 这 裸体 松树 腿 的 这 木制的 水手 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

高个子男人用刷子给木制水手的裸露松木腿上刷毛。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [legz][wɜ:r; wər] ['mɔ:dɪstli] ['kʌvəd] [fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][skaɪ] -
One side of those legs were modestly covered forthwith by a pair of sky -
一 边 的 那些 腿 是 谦虚地 涵盖 立即 经过 一个 一对 的 天空 -
[blu:] ['brɪtʃɪz] .
blue breeches .
蓝色的 马裤 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

那双腿的一侧立刻被一条天蓝色的短裤遮住了。

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['dri:mɪli] .
The artist regarded the breeches dreamily .
这 艺术家 认为 这 马裤 梦幻般地 .
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

艺术家梦幻般地凝视着那条马裤。

[ðən] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说：

" [hə'loʊ] , [gæb] .
" Hello , Gab .
" 你好 , 瞎扯 .

“你好，Gab。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:l] , ['veri] [dɪ'lɪbəɾət] , ['veri] ['kwaɪət] , ['ræðər] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['plez(ə)nt]
" His voice was a drawl , very deliberate , very quiet , rather soft and pleasant
" 他的 嗓音 曾是 一个 拖长音 , 非常 商榷 , 非常 安静的 , 相当 柔软的 和 令人愉快的
.
:
.
[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [θru:] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] ['dɪpt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪn]
and looked down over rather than through them as he dipped the brush in
和 看起来 向下 超过 相当 比 通过 他们 作为 他 浸入 这 刷子 在
[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] [peɪnt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
the can of paint beside him on the floor .
这 能 的 画 旁 他 在 这 地面 .

“他的声音拖长了，非常沉稳，非常轻柔，相当柔和悦耳。”

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈbɜːs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pli:zd] .
But Mr . Bearse was not pleased .
但 先生 ； 熊 曾是 不是 高兴 ；

但贝尔斯先生并不满意。

" [dəunt][kɔ:l][em 'i:] [ðæt] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" Don't call me that , " he snapped .
" 不 称呼 我 那 , " 他 咄咄 ；

“别这么叫我！”他厉声说道。

[ðə; ði] [brʌʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt][pɑ:t][ænd; ʌnd][ðə; ði] [rɪr] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The brush was again dipped in the paint pot and the rear elevation of the
这 刷子 曾是 再次 浸入 在 这 画 锅 和 这 后部 海拔 的 这
[paɪn] [ˈseɪlər] [bɪ'keɪm] [skaɪ - [blu:] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
pine sailor became sky - blue like the other side of him .
松树 水手 成为 天空 - 蓝色的 喜欢 这 其他 边 的 他 ；

画笔再次蘸入颜料罐中，松木水手的背面变成了与他另一侧一样的天蓝色。

[ðen] [ðə; ði][tɔ:l][mæn] [æskt] :
Then the tall man asked :
然后 这 高的 男人 问 ；

然后，那个高个子男人问道：

" [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wʌt] ? "
" Call you what ? "
" 称呼 你 什么 ? " "

“叫你什么？”

" [gæb] .
" Gab .
" 瞎扯 ；

“瞎扯。

[ðæts] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə][kɔ:l] ['enɪbə:di] .
That's a divil of a name to call anybody .
那就是 一个 魔鬼 的 一个 姓名 到 称呼 任何人 ；

用这个名字称呼任何人都太难听了。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ['kæpən][sæm] - [hɜ:rd] [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] [ðæt]
Last time I was in here Cap'n Sam Hunniwell heard you call me that
最后的 时间 我 曾是 在 这里 船长 山姆 - 听到 你 称呼 我 那

上次我来的时候，萨姆·汉尼韦尔船长听见你这么叫我。

[ænd; ʌnd][aɪ] - ['hi:d] [daɪ] ['læfɪn] - .
and I cal'lated he'd die laughin ' .
和 我 - 他会 死 笑 - ；

我估计他会笑死。

[si:md] [tu:; tə] - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['speʃəli] [dʌm] ['fʌni] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Seemed to cal'late there was somethin ' specially dum funny about it .
似乎 到 - 那里 曾是 某物 - 特别 笨蛋 有趣的 关于 它 ；

似乎有人认为这件事特别愚蠢又好笑。

[aɪ][dəunt][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['fʌni] .
I don't call it funny .
我 不 称呼 它 有趣的 ；

我不觉得这好笑。

[seɪ] , ['spi:kɪn] - [ʌv; əv][ˈkæpən][sæm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Say , speakin ' of Cap'n Sam , have you heard the news about him ?
说 , 说话 - 的 船长 山姆 , 有 你 听到 这 消息 关于 他 ?

说到山姆船长，你听说过他的消息吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['i:gərli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [keɪm]
" He asked the question eagerly , because it was a part of what he came
" 他 问 这 问题 急切地 , 因为 它 曾是 一个 部分 的 什么 他 来了
[ðer; ðər][tu:; tə][æsk] .
there to ask .
那里 到 问 :

“他急切地提出了这个问题，因为这是 he 来这里要问的问题之一。”

[hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'teɪdʒəs] .
His eagerness was not contagious .
他的 渴望 曾是 不是 传染性 :

他的热情并不具有感染力。

[ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [blu:] [brʌʃ] , [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] ,
The man on the chair put down the blue brush , took up a fresh one ,
这 男人 在 这 椅子 放 向下 这 蓝色的 刷子 , 采取 向上 一个 新鲜的 一 ,
椅子上的男人放下蓝色的画笔，拿起一支新的。

[ˈdɪpt] [aɪ 'ti:][ɪn] [ə'nʌðər] [peɪnt][pɑ:t][ænd; ənd] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][gɑ:rb] [ə'nʌðər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
dipped it in another paint pot and proceeded to garb another section of his
浸入 它 在 其他 画 锅 和 继续 到 外衣 其他 部分 的 他的
[ˈseɪlər][ɪn][ə; eɪ] ['spɑ:tləs] [waɪt] [ʃɜ:rt] .
sailor in a spotless white shirt .
水手 在 一个 一尘不染 白色的 衬衫 :

他把它浸入另一个颜料罐中，然后继续给他的水手另一部分穿上一件干净的白衬衫。

[ˈmɪstər] . ['bɜ:s] [gru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
Mr . Bearse grew impatient .
先生 : 熊 生长 不耐烦 :

贝尔斯先生变得不耐烦了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] ['kæpən][sæm] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Have you heard the news about Cap'n Sam ? " he repeated .
" 有 你 听到 这 消息 关于 船长 山姆 ? " 他 重复 :

“你听说了山姆船长的消息吗？”他重复道。

" [seɪ] , - , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Say , Shavin's , have you ?
" 说 , - , 有 你 ?

“对了，Shavin's，你们有吗？ ”

" [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [went] [sə'ri:nli] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['peɪntər] ['ænsər] .
" The painting went serenely on , but the painter answered .
" 这 绘画 去 平静地 在 , 但 这 画家 回答 :

“绘画过程平静地继续着，但画家却回答了。”

" [wel] , [gæb] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ] — "
" Well , Gab , he drawled , I — "
" 出色地 , 瞎扯 , " 他 拖长音 , " 我 — "

“好吧，加布，”他慢吞吞地说，“我——”

" [daʊnt] [kɔ:lɪ][em 'i:][gæb] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] . -
" Don't call me Gab , I tell you . '
" 不 称呼 我 瞎扯 , 我 告诉 你 : -

“别叫我加布，我告诉你。”

[teɪnt] [maɪ] [neɪm] . "
Tain't my name . "
污点 我的 姓名 :

“这不关乎我的名誉。”

" [ʃoʊ] !
" **Sho** !
" 翔 !

“翔！”

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ? " **Ain't it ?** "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] - [teɪnt] .
" **You know well enough ' tain't** .
" 你 知道 出色地 足够的 - 污点 .

“你很清楚这一点。”

[maɪ] ['neɪmz] ['geɪbrɪəl] .
My name's Gabriel .
我的 名字 加布里埃尔 .

我叫加布里埃尔。

[kɔːl] [em 'i:] [ðæt] — [ɔːr] [geɪb] .
Call me that — or Gabe .
称呼 我 那 — 或者 加布 .

叫我这个就行，或者叫我盖布。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
I don't like to be called out of my name .
我 不 喜欢 到 是 称为 出去 的 我的 姓名 .

我不喜欢别人叫我的名字。

[bʌt; bət] [seɪ] , - — "
But say , Shavin's — "
但 说 , - — "

但是，比如说，沙文的——”

" [wel] , [gæb] , [seɪ] [aɪ 'ti:] . "
" **Well , Gab , say it** . "
" 出色地 , 瞎扯 , 说 它 . "

“好了，盖布，说吧。”

" [lʊk] [hɪr] , [jed] ['wɪnzləʊ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? "
" **Look here , Jed Winslow , do you hear me ?** "
" 看 这里 , 杰德 温斯洛 , 做 你 听到 我 ? "

“听着，杰德·温斯洛，你听见我说话了吗？”

" [jes] , [hɪr] [juː; jʊ] ['fʌst] [reɪt] , [geɪb] — [naʊ] .
" **Yes , hear you fust rate , Gabe — now** .
" 是的 , 听到 你 fust 速度 , 加布 — 现在 .

“是的，听到你的第一个评分，盖布——现在。”

" ['mɪstər] . [bɜːsɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz][nɔːt] ['iːzəli] ['penətreɪtɪd] ;
" **Mr . Bearse's understanding was not easily penetrated** ;
" 先生 . 贝尔斯 理解 曾是 不是 容易地 渗透 ;

“贝尔斯先生的理解力并不容易被理解；

[ə; eɪ] [hɪnt] ['juːzuəli; 'juːzəli] [glɑːnst] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [soʊp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slæntɪŋ]
a hint usually glanced from it like a piece of soap from a slanting
一个 暗示 通常 瞥了一眼 从 它 喜欢 一个 片 的 肥皂 从 一个 斜

['selər] [dɔːr] ,
cellar door ,
地窖 门 ,

通常，人们会从中瞥见一丝线索，就像从倾斜的地窖门上瞥见一块肥皂一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈspi:kə-z] [tuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈemfəsis] [ɑ:n] [ðə; ði] " [naʊ] " [meɪd] [ə; eɪ]
but this time the speaker's tone and the emphasis on the " now " made a
但 这 时间 这 演讲者的 语气 和 这 强调 在 这 " 现在 " 制成 一个
[slart] [dent] .
slight dent .
轻微 凹痕 .

但这一次，演讲者的语气和对“现在”的强调起到了一定的作用。

[ˈgeɪbri:əlz] [aɪz] [ˈoʊpənd] .
Gabriel's eyes opened .
加百列的 眼睛 打开 .

加布里埃尔睁开了眼睛。

" [hʌ] ? " [hi:; hi] [grʌntɪd] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
" Huh ? " he grunted in astonishment ,
" 嗯 ? " 他 哼哼 在 惊讶 ,

“啊？”他惊讶地咕哝了一声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [hæd; həd] [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ə'kɜ:(r)d] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
as if the possibility had never until that moment occured to him .
作为 如果 这 可能性 有 绝不 直到 那 片刻 发生 到 他 .

仿佛直到那一刻他才想到这种可能性。

" [waɪ] , [seɪ] , [jed] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] - - - ?
" Why , say , Jed , don't you like to be called ' Shavin's ' ?
" 为什么 , 说 , 杰德 , 不 你 喜欢 到 是 称为 - - - ?

“杰德，你为什么不喜欢别人叫你‘沙文’呢？”

" [noʊ] [ˈænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[ə; eɪ] [blu:] [ˈkɑ:lər] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪt] [ʃɜ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪlər] .
A blue collar was added to the white shirt of the sailor .
一个 蓝色的 衣领 曾是 额外 到 这 白色的 衬衫 的 这 水手 .

水手的白衬衫上加了一个蓝色领子。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [jed] ? " [rɪ'pi:tɪd] [geɪb] .
" Don't you , Jed ? " repeated Gabe .
" 不 你 , 杰德 ? " 重复 加布 .

“难道你不觉得吗，杰德？”盖布重复道。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzloʊz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd]
Mr . Winslow's gaze was lifted from his work and his eyes turned
先生 . 温斯洛的 目光 曾是 抬起 从 他的 工作 和 他的 眼睛 转向
[ˌmoʊmən'terəli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lər] .
momentarily in the direction of his caller .
片刻 在 这 方向 的 他的 呼叫者 .

温斯洛先生的目光从工作中抬起，短暂地转向了来电者的方向。

" [geɪb] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" Gabe , " he drawled ,
" 加布 , " 他 拖长音 ,

“盖布，”他慢吞吞地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:k'sɑ:lədʒi]
" did you ever hear about the feller that was born stone deef and the Doxology
" 做过 你 曾经 听到 关于 这 伙计 那 曾是 出生 石头 定义 和 这 颂歌
? "
? "
? "
? "

你听说过那个出生时名叫Stone Deef和《颂歌》的家伙吗？

" [eɪ] ？ [wʌt] — [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
" **Eh ？ What — No , I never heard it .**
" 嗯 ？ 什么 — 不 , 我 绝不 听到 它 .

“啊？ 什么？ 不，我从没听过。”

" [ðə; ði] [aɪz] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['seɪlə] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɪnzləu] [tʃoʊz] [ə'hʌðər]
" **The eyes turned back to the wooden sailor and Mr . Winslow chose another**
" 这 眼睛 转向 后退 到 这 木制的 水手 和 先生 : 温斯洛 选择 其他
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

“温斯洛先生的目光又回到了木制水手身上，他拿起了另一支画笔。”

" ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ænd; ənd][brɪ'gæ] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
" **Neither did he , " he observed , and began to whistle what sounded like a**
" 两者都不 做过 他 , " 他 观察到 , 和 开始 到 哨 什么 听起来 喜欢 一个
[dɜ:rdʒ] .
dirge .
挽歌 .

“他也没有，”他说道，然后开始吹口哨，听起来像是一首挽歌。

['mɪstər] . ['bɜ:s] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Mr . Bearse stared at him for at least a minute .
先生 . 熊 凝视 在 他 为了 在 至少 一个 分钟 .

贝尔斯先生盯着他看了至少一分钟。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [wel] , [baɪ]['dʒu:dəs] !
" **Well , by Judas !**
" 出色地 , 经过 犹大 !

“我的天哪！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [snʌm] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][bi:; bi]['kreɪzi] , [seɪm] [æz; əz][sʌm; səm][foʊks] [seɪ] [ju:; jʊ]
" **I — I — I snum if I don't think you BE crazy , same as some folks say you**
" 我 — 我 — 我 snum 如果 我 不 思考 你 是 疯狂的 , 相同的 作为 一些 各位 说 你
[ɑ:r; ər] !
are !
是 !

“我——我——我简直不敢相信你竟然疯了，就像有些人说的那样！ ”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði]['neiʃ(ə)n][hæz; həz] — [hæz; həz][jʊr; jər] [neɪm] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæn]
What in the nation has — has your name got to do with a deaf man
什么 在 这 国家 有 — 有 你的 姓名 得到 到 做 和 一个 定义 男人
[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi] ？ "
and the Doxology ？ "
和 这 颂歌 ？ "

全国上下有什么关系？ 你的名字跟聋哑人和赞美诗有什么关系？

" [eɪ] ？ . . .
" **Eh ？ . . .**
" 嗯 ？ . . .

“嗯？

[oʊ] , [ˈnɑ:θɪn] - . "

Oh , nothin ' . "

哦 , 什么也没有 - . "

哦，没什么。

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [bʌst] [lu:s] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] - [ɪm] [fɔ:r; fər] ?

Then what did you bust loose and tell me about ' em for ?

然后 什么 做过 你 摔碎 松动的 和 告诉 我 关于 - 呃 为了 ?

“那你为什么突然挣脱束缚，把他们的事告诉我呢？”

[ðeɪ] [wɑ:nt] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] , [wʌz; wəz] [ðeɪ] ? "

They wan't any of MY business , was they ? "

他们 想 任何 的 我的 商业 , 曾是 他们 ? "

他们不想插手我的事，是吗？

" [noʊ] - [oʊ] . [ðæts] [waɪ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ɪm] . "

No - o . That's why I spoke of ' em . "

不 - o . 那就是 为什么 我 辐 的 - 呃 . "

“不，所以我才提到他们。”

" [wʌt] ?

What ?

什么 ?

“什么？”

[ju:; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] - [ɪm] - [kɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] ? "

You spoke of ' em ' cause they wan't any of my business ? "

你 辐 的 - 呃 - 原因 他们 想 任何 的 我的 商业 ? "

你提起他们是因为他们不想惹我吗？

" [ji:; ji] - [i:z] . . .

Ye - es : : :

叶 - es . . .

“是的.....”

[aɪ] [θɔ:t] [ˈmerbi] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈseɪlər] [ˈoʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

I thought maybe — " He paused , turned the sailor over in his hand ,

我 想法 或许 — " 他 暂停 , 转向 这 水手 超过 在 他的 手 ,

我当时想，也许——”他顿了顿，把手中的水手翻了个身，

[ˈhwɪslɪd] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [bɑ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɜ:rdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .

whistled a few more bars of the dirge and then finished his sentence .

吹口哨 一个 很少 更多的 酒吧 的 这 挽歌 和 然后 完成的 他的 句子 .

他吹了几声挽歌，然后说完了话。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈmerbi] [ju:; jʊ] [maɪ] [laɪk] [tu:; tə] [æsk] [ˈkwestʃənz] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] .

I thought maybe you might like to ask questions about ' em , " he concluded .

我 想法 或许 你 可能 喜欢 到 问 问题 关于 - 呃 , " 他 结束 .

“我想你或许会想问一些关于它们的问题，”他总结道。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜ:s] [stɛərd] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ˈswɑ:ləʊd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] ,

Mr . Bearse stared suspiciously at his companion , swallowed several times and ,

先生 . 熊 凝视 可疑地 在 他的 伴侣 , 吞咽 一些 时代 和 ,

[br'twi:n] [ˈswɒləʊz] ,

between swallows ,

之间 燕子 ,

贝尔斯先生狐疑地盯着他的同伴，咽了好几口唾沫，然后，在咽口水的间隙，

[ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [i:tʃ] [taɪm] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] .

started to speak , but each time gave it up .

开始 到 说话 , 但 每个 时间 给予 它 向上 .

他开始开口说话，但每次都半途而废。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ster] .
Mr . Winslow appeared quite oblivious of the stare .
先生 . 温斯洛 出现 相当 浑然不觉 的 这 盯 .

温斯洛先生似乎完全没有注意到那目光。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌʃɪz] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈseɪlər] [blæk] [her] , [aɪz] [ænd; ənd] [braʊz] , [ænd; ənd][æɪn; ən]
His brushes gave the wooden sailor black hair , eyes and brows , and an
他的 刷子 给予 这 木制的 水手 黑色的 头发 , 眼睛 和 眉毛 , 和 一个
[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [smaɪl] .
engaging crimson smile .
引人入胜 赤红 微笑 .

他的画笔为木头水手画上了黑色的头发、眼睛和眉毛，以及迷人的深红色笑容。

[wen] [ˈgeɪbriəl] [dɪd] [spi:k] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [neɪmz] .
When Gabriel did speak it was not concerning names .
什么时候加布里埃尔 做过 说话 它 曾是 不是 有关 姓名 .

加布里埃尔开口说话时，谈的并非名字。

" [seɪ] , [jed] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [ˈkæpən][sæm] - ? -
" **Say , Jed , " he cried , " HAVE you heard about Cap'n Sam Hunniwell ? '**
" 说 , 杰德 , " 他 哭 , " 有 你 听到 关于 船长 山姆 - ? -

“杰德,”他喊道,“你听说过萨姆·汉尼韦尔船长的事吗? ”

[baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:n] - [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪgˈzempʃn] [bɔ:rd] ?
Bout his bein ' put on the Exemption Board ?
回合 他的 是 - 放 在 这 豁免 木板 ?

关于他被列入豁免委员会的事?

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [went] [ɑ:n] [ˈwɪslɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **His companion went on whistling , but he nodded .**
" 他的 伴侣 去 在 吹口哨 , 但 他 点头 .

他的同伴继续吹着口哨，但他点了点头。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] , " [grʌntɪd] [geɪb] , [ˈgrʌdʒɪŋli] .
" **Um - hm , " grunted Gabe , grudgingly .**
" 嗯 - 嗯 , " 哼哼 加布 , 勉强 .

“嗯哼,”盖布不情愿地咕哝道。

" [aɪ] [priˈzjʊmd] [ˈlaɪkli] [ju:; jʊ] [wʊd] [hɪr] ; [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] [hɪmˈself] , [aɪ] - .
" **I presumed likely you would hear ; he told you himself , I cal'late .**
" 我 假定 可能 你 会 听到 ; 他 讲述 你 他自己 , 我 - .

“我以为你很可能会听到；他亲口告诉你的，我打电话过去。”

[seɪt] [ˈbeɪkər] [sed] [hi:; hi] [si:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [naɪt] [əˈfɔ:r] [læst][ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts]
Seth Baker said he see him come in here night afore last and I suppose that's
塞思 贝克 说 他 看 他 来 在 这里 夜晚 之前 最后的 和 我 认为 那就是
[wen] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] .
when he told you .
什么时候 他 讲述 你 .

塞思·贝克说他前天晚上看到他进来了，我想他就是那时候告诉你的。

[ˈdɪdnt] [seɪ] [ˈnɑ:θɪn] - [els] , [dɪd][hi:; hi] ?
Didn't say nothin ' else , did he ?
没有 说 什么也没有 - 别的 , 做过 他 ?

他没再说什么，是吗？

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪˈgərli] .
" **he added , eagerly .**
" 他 额外 , 急切地 .

他急切地补充道。

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dɪs'gʌstɪdli] .
" he exclaimed , disgustedly .
" 他 惊呼 , 厌恶地 .

他厌恶地喊道。

" [lʊk] [hɪr] , [jed] ['wɪnzləu] , [tɔ:k] [sens] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Look here , Jed Winslow , talk sense for a minute , if you can , won't you ?
" 看 这里 , 杰德 温斯洛 , 讲话 感觉 为了 一个 分钟 , 如果 你 能 , 惯于 你 ?
“听着, 杰德·温斯洛, 如果你能的话, 就说点有道理的话, 好吗? ”

[aɪv] [dʒʌst] [hɜ:rd] ['sʌmθɪn] - [ðæts] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [roʊ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts]
I've just heard somethin ' that's goin ' to make a big row in this town and it's
我已经 只是 听到 某物 - 那就是 去 - 到 制作 一个 大的 排 在 这 镇 和 它是
[gɔ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]['kæpən] ['sæmz] ['bi:n] - - [ɑ:n] [ðæt] [gʌvmənt] [ɪg'zempʃn] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər]
got to do with Cap'n Sam's bein ' app'inted on that Gov'ment Exemption Board for
得到 到 做 和 船长 山姆的 是 - - 在 那 政府 豁免 木板 为了
[dra:ftɪd] [foʊks] .
drafted folks .
起草 各位 .

我刚刚听到一件肯定会在这个镇上引起轩然大波的事, 这件事与山姆船长被任命为政府征兵豁免委员会成员有关。

[ɪf] [ju:d] [hɜ:rd] ['fɪniəs] ['bæbɪt] ['gɔɪn] - [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [dʌn] ,
If you'd heard Phineas Babbitt goin ' on the way I done ,
如果 你会 听到 菲尼亚斯 巴比特 去 - 在 这 方式 我 完毕 ,

如果你听过菲尼亚斯·巴比特的歌声, 就像我刚才那样,

[aɪ] [ges] ['laɪkli] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] .
I guess likely you'd have been interested .
我 猜测 可能 你会 有 到过 感兴趣的 .

我想你很可能对此感兴趣。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [ɪn'tru:did] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
" It was plain that , for the first time since his caller intruded upon his
" 它 曾是 清楚的 那 , 为了 这 第一的 时间 自从 他的 呼叫者 入侵 之上 他的
['praɪvəsi] ,
privacy ,
隐私 ,

“很明显, 自从那个打电话的人侵犯了他的隐私以来, 这是他第一次……”

[ðə; ðɪ]['meɪkər] [ʌv; əv] [mɪlz] [ænd; ənd] ['seɪləz] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
the maker of mills and sailors WAS interested .
这 制造商 的 磨坊 和 水手们 曾是 感兴趣的 .

制造磨坊和水手的那个人对此很感兴趣。

[hi:; hi][dɪd][na:t] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
He did not put down his brush , but he turned his head to look and listen
他 做过 不是 放 向下 他的 刷子 , 但 他 转向 他的 头 到 看 和 听
.
:
.

他没有放下画笔, 而是转过头去看、去听。

['bɜ:s] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [went] [ɑ:n] .
Bearse , pleased with this symptom of attention , went on .
熊 , 高兴 和 这 症状 的 注意力 , 去 在 .

贝尔斯对这种引起关注的迹象感到满意, 继续说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['ɪntu:] ['fɪniəs] - [stɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ðər; ðər] ,
" I was just into Phineas ' store , " he said , " and he was there ,
" 我 曾是 只是 进入 菲尼亚斯 - 店铺 , " 他 说 , " 和 他 曾是 那里 ,
“我当时正在菲尼亚斯的店里,”他说, “他就在那里。”

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so I had a chance to talk with him .
所以 我 有 一个 机会 到 讲话 和 他 。

所以我才有机会和他交谈。

[hiːz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ˈnevər] [gɑːt] [bæk] [tɪl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,

He's been up to Boston and never got back till this afternoon .
他是 到过 向上 到 波士顿 和 绝不 得到 后退 直到 这 下午 。

他去了波士顿，直到今天下午才回来。

[soʊ][aɪ] - ['meɪbi] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [əˈbaʊt] ['kæpən] ['sæmz] - .

so I cal'lated maybe he hadn't heard about Cap'n Sam's app'intment .
所以 我 - 或许 他 之前没有 听到 关于 船长 山姆的 - 。

所以我推测他可能还没听说过山姆船长的任命。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [tuː] , [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [heit] [ðə; ði] ['kæpən] ;

And I knew , too , how he does hate the Cap'n ;
和 我 知道 ， 也 ， 如何 他 做 恨 这 船长 ；

而且我也知道，他有多恨船长；

[eɪnt] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [kʌs] [wɜːrdz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [neɪmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [sæm]

ain't had nothin ' but cuss words and such names for him ever since Sam
不是 有 什么也没有 - 但 坏话 字 和 这样的 姓名 为了 他 曾经 自从 山姆

[dʌn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['getɪn] - [ðə; ði] ['poust,mæstərz][dʒɑːb] .

done him out of gettin ' the postmaster's job .
完毕 他 出去 的 获得 - 这 邮政局长的 工作 。

自从山姆害他丢了邮局局长的工作后，他就一直被骂得狗血淋头。

['prɪti] [miːn] [trɪk] , [sʌm; səm][fʊks] [kɔːl][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —

Pretty mean trick , some folks call it , but —
漂亮的 意思是 诡计 ， 一些 各位 称呼 它 ， 但 —

有些人觉得这招挺卑鄙的，但是——

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ɪntə'rʌptɪd] ; [hɪz; ɪz] [drɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] ['eɪdɪdənt] .

" Mr . Winslow interrupted ; his drawl was a trifle less evident .
" 先生 ； 温斯洛 中断 ； 他的 拖长音 曾是 一个 琐事 较少的 明显 。

温斯洛先生打断了他；他的口音略微有些拖沓。

" ['kɑːŋgrəsmən] ['teɪlə] [æskt] [sæm][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] ['riːgɑːrdɪn] - ['fɪniəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

" Congressman Taylor asked Sam for the truth regardin ' Phineas and a certain
" 众议员 泰勒 问 山姆 为了 这 真相 关于 - 菲尼亚斯 和 一个 肯定

[ˈmætər] , " [hiː; hi] [sed] .

matter , " he said .
事情 ， " 他 说 。

“泰勒议员向萨姆询问有关菲尼亚斯和某件事的真相，”他说。

" [sæm][təʊld][ðə; ði] [truːθ] , [ðæts] [ɔːl] . "

" Sam told the truth , that's all . "
" 山姆 讲述 这 真相 ， 那就是 全部 。

“萨姆说的是实话，仅此而已。”

" [wel] , ['meɪbi] [ðæts] [soʊ] , [bʌt; bət] [dʌz] ['telɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [fʊks] [meɪk] - [ɪm] [lʌv] [juː; jʊ] ?

" Well , maybe that's so , but does tellin ' the truth about folks make ' em love you ?
" 出色地 ， 或许 那就是 所以 ， 但 做 告诉 - 这 真相 关于 各位 制作 - 呃 爱 你 ？

“嗯，也许是这样，但是说出别人的真话就能让他们喜欢你吗？”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [dʌz] .

I don't know as it does .
我 不 知道 作为 它 做 。

我不知道它为什么会这样。

" ['wɪnzləʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['medɪteɪt] .
" **Winslow appeared to meditate** .
" 温斯洛 出现 到 幽思 。

温斯洛似乎在冥想。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['θɔːtfəli] , " [aɪ] [dəʊnt] [sə'poʊz] [juː; jə] [duː] . "
" **No - o , " he observed , thoughtfully , " I don't suppose you do . "**
" 不 - o , " 他 观察到 , 深思熟虑 , " 我 不 认为 你 做 . "
" 不,"他若有所思地说道,“我想你不会这么想的。”

" [noʊ] , [aɪ] . . .
" **No , I** . . . :
" 不 , 我 . . .

不, 我.....

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] [duː] [juː; jə] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What do you mean by that ?
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

[lʊk] [hɪr] , [jed] ['wɪnzləʊ] , [ɪf] —
Look here , Jed Winslow , if —
看 这里 , 杰德 温斯洛 , 如果 —

听着, 杰德·温斯洛, 如果——

" [jed] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] .
" **Jed held up a big hand** .
" 杰德 握住 向上 一个 大的 手 。

杰德举起一只大手。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [geɪb] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['maɪldli] .
" **There , there , Gabe , " he suggested , mildly** .
" 那里 , 那里 , 加布 , " 他 建议 , 轻微地 。

“好了好了, 盖布,”他温和地建议道。

" [lets] [hɪr] [ə'baʊt] [sæm] [ænd; ənd] [fɪn] ['bæbɪt] .
" **Let's hear about Sam and Phin Babbitt** .
" 我们来吧 听到 关于 山姆 和 芬 巴比特 。

“让我们来听听萨姆和芬·巴比特的故事吧。”

[wʌt] [wʌz; wəz] ['fɪniəs] ['ɡɔɪn] - [ɑːn] [ə'baʊt] [wen] [juː; jə] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ?
What was Phineas goin ' on about when you was in his store ?
什么 曾是 菲尼亚斯 去 - 在 关于 什么时候 你 曾是 在 他的 店铺 ?

你去菲尼亚斯店里的时候, 他在跟你聊些什么?

" ['mɪstər] . ['bɜːs] [fər'ɡɑːt] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɡriːvəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] .
" **Mr . Bearse forgot personal grievance in his eagerness to tell the story** .
" 先生 . 熊 忘了 个人的 不满 在 他的 渴望 到 告诉 这 故事 。

“贝尔斯先生急于讲述这个故事, 忘记了个人恩怨。”

" [waɪ] , " [hiː; hi] [brɪ'ɡæn] , " [juː; jə] [siː] , - [twʌz] [laɪk] [ðɪs] : - [twʌz] [ɔːl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [liː'ændə] .
" **Why , " he began , " you see , ' twas like this : ' Twas all on account of Leander** .
" 为什么 , " 他 开始 , " 你 看 , - 那是 喜欢 这 : - 那是 全部 在 帐户 的 利安德 。

“为什么,”他开口说道,“你看,事情是这样的:这一切都是因为利安德。”

- [bɪn] [draːftɪd] .
Leander's been drafted .
- 到过 起草 。

利安德被选中了。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
You know that , of course ?
你 知道 那 , 的 课程 ?

你当然知道这一点吧？

" [jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

[ˈliːændə] [ˈbæbɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈfiniəs] [ˈbæbɪt] ,
Leander Babbitt was the son of Phineas Babbitt ,
利安德 巴比特 曾是 这 儿子 的 菲尼亚斯 巴比特 ,

利安德·巴比特是菲尼亚斯·巴比特的儿子，

- [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈhɑːrdwer] [ænd; ənd] [ˈlʌmbər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [bɔːs] .
Orham's dealer in hardware and lumber and a leading political boss .
- 经销商 在 硬件 和 木材 和 一个 领导 政治的 老板 .

奥尔汉姆的五金木材经销商，同时也是一位重要的政治大佬。

[brɪtwiːn] [ˈbæbɪt] , [ˈsiːniər] , [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [sæm] - ,
Between Babbitt , Senior , and Captain Sam Hunniwell ,
之间 巴比特 , 高级的 , 和 队长 山姆 - ,

在巴比特、老巴比特和萨姆·亨尼韦尔上尉之间，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔrəm] [ˈnæ(ə)nəl] [bæŋk][ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] ,
the latter President of the Orham National Bank and also a vigorous politician ,
这 后者 总统 的 这 奥尔汉姆 国家的 银行 和 还 一个 蓬勃 政治家 ,

后者是奥尔汉姆国家银行的行长，也是一位充满活力的政治家。

[ðə; ði] [dɪsˈlaɪk] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [strɔːŋ] .
the dislike had always been strong .
这 不喜欢 有 总是 到过 强的 .

这种厌恶感一直都很强烈。

[sɪns] [ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpoʊst,mæstər,ʃɪp] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈklʌm] , [ɑːn] [ˈbæbɪts] [pɑːrt] , [æn; ən]
Since the affair of the postmastership it had become , on Babbitt's part , an
自从 这 事务 的 这 邮政局长 它 有 变得 , 在 巴比特的 部分 , 一个

[ɪnˈtens] [ˈheɪtrɪd] .
intense hatred .
激烈的 仇恨 .

自从邮政局长事件发生后，巴比特就对邮政局长怀有强烈的仇恨。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [dʒʌst][pæst] [jʌŋ] [ˈbæbɪts] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [æz; əz][wʌŋ][ʌv; əv]
During the week just past young Babbitt's name had been drawn as one of
期间 这 星期 只是 过去的 年轻的 巴比特的 姓名 有 到过 绘制 作为 一 的

- [ˈkwɒʊtə][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈɑːrmi] .
Orham's quota for the new National Army .
- 配额 为了 这 新的 国家的 军队 .

就在上周，年轻的巴比特的名字被抽中，成为奥尔汉姆新国民军的配额之一。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dræft] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt] [ˈkæptɪn]
The village was still talking of the draft when the news came that Captain
这 村庄 曾是 仍然 说 的 这 草稿 什么时候 这 消息 来了 那 队长

- [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [bɔːrd] [fɔːr; fər]
Hunniwell had been selected as a member of the Exemption Board for
- 有 到过 已选 作为 一个 成员 的 这 豁免 木板 为了

[ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ,
the district ,
这 区 ,

村里人还在谈论征兵的事，这时传来消息，亨尼韦尔上尉被选为该地区豁免委员会的成员。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ɪts] ['seɪnz] [æt; ət] - [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
the Board which was to hold its sessions at Ostable and listen to the
这 木板 哪个 曾是 到 抓住 它是 会议 在 - 和 听 到 这
[pli:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diˈzaɪərɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪkˈskju:zd][frʌm; frəm] [ˈsɜ:rvis] .
pleas of those desiring to be excused from service .
请 的 那些 渴望 到 是 已原谅 从 服务 .

该委员会将在奥斯特布尔举行会议，听取那些希望免除服役义务的人的请求。

[nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [ɔrəm] [nu:] [ðɪs] [æz; əz] [jet] .
Not all of Orham knew this as yet .
不是 全部 的 奥尔汉姆 知道 这 作为 然而 .

当时并非所有奥尔汉姆居民都知道这件事。

[jed] [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] , [frʌm; frəm] [ˈkæptɪn] [sæm] [hɪmˈself] .
Jed Winslow had heard it , from Captain Sam himself .
杰德 温斯洛 有 听到 它 , 从 队长 山姆 他自己 .

杰德·温斯洛是从萨姆船长那里听说的。

[geɪb] [ˈbɜ:s] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [meɪd] [aɪ ˈti:][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [hɪr]
Gabe Bearse had heard it because he made it his business to hear
加布 熊 有 听到 它 因为 他 制成 它 他的 商业 到 听到
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

盖布·贝尔斯听到了这件事，因为他生来就喜欢偷听一切。

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [kənˈsɜ:rnd] [hɪm; ɪm][ɔ:r][nɑ:t] — [ˈprefrəbli] [nɑ:t] .
whether it concerned him or not — preferably not .
无论 它 担心的 他 或者 不是 — 最好 不是 .

无论这件事是否与他有关——最好不要有关。

[ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ɔrəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)l] [ʌnrɪˈæləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
The war had come to Orham with the unbelievable unreality with which it
这 战争 有 来 到 奥尔汉姆 和 这 难以置信 不真实 和 哪个 它
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
had come to the great mass of the country .
有 来 到 这 伟大的 大量的 的 这 国家 .

战争给奥尔汉带来的，就像给这个国家的大多数民众带来的一样，是难以置信的虚幻感。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][vɑ:n] [klʌks] [ˈhɔ:dz] [əˈpɑ:n][dɪˈvoʊtɪd] [ˈbeldʒəm] ,
Ever since the news of the descent of von Kluck's hordes upon devoted Belgium ,
曾经 自从 这 消息 的 这 下降 的 冯 克拉克的 成群结队 之上 奉献 比利时 ,

自从冯·克鲁克大军入侵忠诚的比利时的消息传出后，

[ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [deθ] [ˈgræpl] [ɪn] [ˈjʊrəp] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
in the fall of 1914 , the death grapple in Europe had , of course ,
在 这 落下 的 - , 这 死亡 抓钩 在 欧洲 有 , 的 课程 ,

1914年秋季，欧洲的生死搏斗当然已经.....

[bɪn] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [wɪst]
been the principal topic of discussion at the post office and around the whist
到过 这 主要的 话题 的 讨论 在 这 邮政 办公室 和 大约 这 惠斯特
[teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] - [klʌb] ,
tables at the Setuckit Club ,
表格 在 这 - 俱乐部 ,

这曾是邮局和塞图基特俱乐部打惠斯特牌桌上的主要讨论话题。

[wɜr] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [ˈmæɪnɪəz] [met] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [i:t] **where ancient and retired mariners met and pounded their own and each**
在哪里 古老的 和 退休 水手们 遇见 和 猛击 他们的 自己的 和 每个
[ˈʌðɜːz] [niːz] [waɪl] [ðeɪ] [ɪkˈsprest] [ˈsʌlfərəs] [əˈpɪnjənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ðə; ði] **other's knees while they expressed sulphurous opinions concerning the attitude of the**
其他的 膝盖 尽管 他们 表达 硫磺 意见 有关 这 态度 的 这
[ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋgrəs] . **President and Congress** .
总统 和 国会 .

在那里，年迈的退休水手们聚在一起，一边敲打着自己的膝盖，一边互相捶打着对方的膝盖，表达着对总统和国会态度的激烈意见。

[ðiːz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːʒuəl] [θɪŋ] , **These opinions were , as a usual thing ,**
这些 意见 是 , 作为 一个 通常 事物 ,
这些观点，一如既往，

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhoʊldɜːz] - [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] **guided by the fact of their holders ' allegiance to one or the other of the**
引导 经过 这 事实 的 他们的 持有者 - 忠诚 到 一 或者 这 其他 的 这
[greɪt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] . **great political parties** .
伟大的 政治的 各方 .

其指导原则是持有者效忠于某个或几个大政党。
[ˈkæptɪn] [sæm] - , [ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɑːrd(ə)nt] [rɪˈpʌblɪkən] , **Captain Sam Hunniwell , a lifelong and ardent Republican ,**
队长 山姆 - , 一个 终身 和 热心 共和党人 ,
萨姆·亨尼韦尔上尉，一位终身热忱的共和党人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempər] [æz; əz] [ˈpepəri] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [kɑːn] [ˈkɑːrn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] , **with a temper as peppery as the chile con carne upon which ,**
和 一个 脾气 作为 胡椒 作为 这 智利 康 肉 之上 哪个 ,
脾气像浇在上面的辣椒肉酱一样火辣，

[wen] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [ˈfreɪtər] [ˈtreɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmeksɪkoʊ] , **when commander of a steam freighter trading with Mexico ,**
什么时候 指挥官 的 一个 蒸汽 货轮 贸易 和 墨西哥 ,
当他担任与墨西哥进行贸易的蒸汽货船的船长时

[hiː; hi][hæd; həd] [fiːst] [soʊ][ɔːf(ə)n] — [ˈkæptɪn] [sæm] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði][stɑːrːz][ænd; ənd] **he had feasted so often — Captain Sam would have hoisted the Stars and**
他 有 盛宴 所以 经常 — 队长 山姆 会 有 吊起 这 星星 和
[ˈstraɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæsthed] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ˌluːsiˈteɪnjə] [sæŋk][ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] **Stripes to the masthead the day the Lusitania sank and put to sea in a**
条纹 到 这 报头 这 天 这 卢西塔尼亚 沉没 和 放 到 海 在 一个
[ˈdɔːri] , **dory ,**
多莉 ,

他曾多次大吃大喝——如果萨姆船长在卢西塔尼亚号沉没的那天还在船上，他肯定会升起星条旗，然后驾着小船出海。
[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːtgʌn] , [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðæt] [ˈaʊtreɪdʒ] . **if need be , and armed only with a shotgun , to avenge that outrage .**
如果 需要 是 , 和 武装 仅有的 和 一个 霰弹枪 , 到 报仇 那 暴行 .
如有必要，仅凭一把霰弹枪，也要为这起暴行复仇。

[tuː; tə] [hɪr] ['kæptɪn] [sæm][ˈoʊreɪt; ˈɔːr,æt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˈduːti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
To hear Captain Sam orate concerning the neglect of duty of which he
到 听到 队长 山姆 演讲 有关 这 忽视 的 责任 的 哪个 他
[kənˈsɪdərd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜːts] ['gʌvənmənt] ['gɪltɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] ,
considered the United States government guilty was an experience ,
经过考虑的 这 团结的 各州 政府 有罪的 曾是 一个 经验 ,
聆听萨姆上尉就他认为美国政府玩忽职守一事发表的演讲，真是一种震撼人心的经历。

['ɪntrəstɪŋ] [ɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [wʌnz] [pəˈlɪtɪk(ə)][ɔːr] [rɪˈlɪdʒəs] [kriːd] .
interesting or shocking , according to the drift of one's political or religious creed .
有趣的 或者 令人震惊 , 根据 到 这 漂移 的 一个人的 政治的 或者 宗教 信条 .
根据个人的政治或宗教信仰倾向，这件事可能令人感兴趣，也可能令人震惊。

['fɪniəs] ['bæbɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ʌpˈheld] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [strikt]
Phineas Babbitt , on the contrary , had at first upheld the policy of strict
菲尼亚斯 巴比特 , 在 这 相反 , 有 在 第一的 维持 这 政策 的 严格的
[nuːˈtræləti] .
neutrality .
中立 .
相反，菲尼亚斯·巴比特最初坚持严格中立的政策。

" [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ˈaʊərz] [ɪf] [ðəm; ðəm] ['fɜːrənərz] [teɪk] [tuː; tə] - - [ðəmˈselvz]
" **What business is it of ours if them furriners take to slaughterin ' themselves**
" 什么 商业 是 它 的 我们的 如果 他们 弗林人 拿 到 - - 他们自己
?
?
?"
“如果那些外国人开始自相残杀，关我们什么事？”

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **he wanted to know** .
" 他 通缉 到 知道 .
他想知道。

[hiː; hi][ˈhɑːtli] [dɪˈklerd] [ðə; ði][ˌluːsɪˈteɪnjə][ˈvɪktəms] ['pleɪɡɪ] [fuːlz] [huː] [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪskɪn]
He hotly declared the Lusitania victims plaguey fools who knew what they were riskin
他 热 声明 这 卢西塔尼亚 受害者 瘟疫 傻瓜 WHO 知道 什么 他们 是 风险
- [wen] [ðeɪ] [seɪld] [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
' **when they sailed and had got just what was comin ' to ' em — that is** ,
- 什么时候 他们 航行 和 有 得到 只是 什么 曾是 即将到来 - 到 - 呃 — 那 是 ,
他义愤填膺地宣称，卢西塔尼亚号的遇难者都是愚蠢至极的傻瓜，他们明知航行的风险，却还是落得如此下场——也就是说，他们就是罪有应得。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈkleɪmɪŋ] [aɪ ˈtiː] [wen] ['kæptɪn] [sæm] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;
he was proclaiming it when Captain Sam heard him ;
他 曾是 宣告 它 什么时候 队长 山姆 听到 他 ;
他正大声宣布着，萨姆船长听到了。

[ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪfʊːd] [ə; eɪ][ˌprɑːkləˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ]
after that the captain issued a proclamation of his own and was proceeding
后 那 这 队长 发布 一个 公告 的 他的 自己的 和 曾是 进行中
[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [diːdz] .
to follow words with deeds .
到 跟随 字 和 契约 .
之后，船长发布了自己的公告，并开始将言辞付诸行动。

[ðə; ði] [ə'fer] ['endɪd] [baɪ]['mju:tʃuəl] [ə'kweɪntəns] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['kæptɪn] [sæm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæbɪt]
The affair ended by mutual acquaintances leading Captain Sam from the Babbitt
这 事务 结束 经过 相互的 熟人 领导 队长 山姆 从 这 巴比特
[ˈhɑ:rdwer] ['kʌmpəni:z] [stɔ:r] ,
Hardware Company's store ,
硬件 公司的 店铺 ;

这段婚外情最终以共同熟人牵线搭桥，将巴比特五金公司商店的萨姆船长告发而告终。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['rʌmblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][vɑ:'lkeɪnʊs][ænd; ənd] , [tu:; tə] ['fa:lʊs] [ʌp][ðə; ði] ['sɪməli] ,
the captain rumbling like a volcano and , to follow up the simile ,
这 队长 隆隆声 喜欢 一个 火山 和 , 到 跟随 向上 这 明喻 ;
船长像火山一样咆哮，而且，为了配合这个比喻，

[sti:l] ['i'mɪtɪŋ] ['vɜ:rb(ə)l] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd]['moʊltən]['lɑ:və] , [waɪl] ['mɪstər] . ['bæbɪt] , [ɪn'trentʃt]
still emitting verbal brimstone and molten lava , while Mr . Babbitt , entrenched
仍然 发射 口头 硫磺 和 熔融的 岩浆 ; 尽管 先生 . 巴比特 , 根深蒂固的
[br'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ,
behind his counter ,
在后面 他的 柜台 ;

巴比特先生仍然口中喷吐着恶毒的言语和熔岩，而他则固守在柜台后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [rentʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a monkey wrench in his hand ,
和 一个 猴 扳手 在 他的 手 ;
他手里拿着一把扳手，

[derd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ə; eɪ] [bɜ: - [ə'bɑɪdɪŋ] ['sɪtɪzn] .
dared his adversary to lay hands on a law - abiding citizen .
敢于 他的 对手 到 躺 双手 在 一个 法律 - 遵守 公民 .
他挑衅对手，让他敢对守法公民动粗。

[wen] [ðə; ði] ['kaɪzər][ænd; ənd][vɑ:n] ['tɪrpɪts] ['ɪfu:d] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ʌltɪ'meɪtəm] , [haʊ'evər] ,
When the Kaiser and von Tirpitz issued their final ultimatum , however ,
什么时候 这 凯撒 和 冯 提尔皮茨 发布 他们的 最终的 最后通牒 , 然而 ,
然而，当德皇和冯·提尔皮茨发出最终最后通牒时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdnt] [kɔ:ld] [ə'merɪkə] [tu:; tə][ɑ:rmz] , ['fɪniəs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv]
and the President called America to arms , Phineas , in company with others of
和 这 总统 称为 美国 到 武器 , 菲尼亚斯 , 在 公司 和 其他的 的
[hɪz; ɪz] [bri:d] ,
his breed ,
他的 品种 ;

于是，总统号召美国拿起武器，菲尼亚斯和他的同类们也加入了这一行列。

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
appeared to have experienced a change of heart .
出现 到 有 经验丰富的 一个 改变 的 心 .
似乎改变了主意。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['ænti] - [wɔ:r] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ,
At all events he kept his anti - war opinions to himself and ,
在 全部 活动 他 保留 他的 反对 - 战争 意见 到 他自己 和 ;
总之，他始终将自己的反战观点藏在心里，并且

[ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['vɪrələnt] [ðæn; ðən]['evər] [sɪns] [ðə; ði]
except that his hatred for the captain was more virulent than ever since the
除了 那 他的 仇恨 为了 这 队长 曾是 更多的 剧毒的 比 曾经 自从 这
[ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊst,mæstər,ʃɪp] ,
affair of the postmastership ,
事务 的 这 邮政局长 ;

只是自从邮政局长事件后，他对船长的恨意比以往任何时候都更加强烈了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] [ˌprepə'reɪnɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈɔːrgənaɪzɪŋ] [ʌv; əv]
he found little fault with the war preparations in the village , the organizing of
他 成立 小的 过错 和 这 战争 准备工作 在 这 村庄 , 这 组织 的
[ə; eɪ] [hoʊm] [gɑːrd] ,
a Home Guard ,
一个 家 警卫 ,
他对村里的战前准备工作, 以及民兵组织的组建, 几乎没有提出任何异议。

[ðə; ði] [ˈreɪzɪŋ] [ʌv; əv] [fʌndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [flæg][ænd; ənd][ˈflæɡpoʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ]
the raising of funds for a new flag and flagpole and the recruiting
这 提高 的 资金 为了 一个 新的 旗帜 和 旗杆 和 这 招聘
[ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
meeting in the town hall .
会议 在 这 镇 大厅 .
为购置新旗帜和旗杆筹集资金, 并在市政厅举行招募会议。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] - [best] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hæd; həd] [ɪkˈsprest]
At that meeting a half dozen of Orham's best young fellows had expressed
在 那 会议 一个 一半 打 的 - 最好的 年轻的 伙伴们 有 表达
[ðer; ðər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ˈʌŋk(ə)l][sæm] .
their desire to fight for Uncle Sam .
他们的 欲望 到 斗争 为了 叔叔 山姆 .
在那次会议上, 奥尔汉姆六名最优秀的年轻人表达了他们为山姆大叔而战的愿望。

[ðə; ði] [ɔrəm] [bænd] — [ˈmaɪnəs][ɪts][fɜːrst] [ˈkɔːrnet] ,
The Orham band — minus its first cornet ,
这 奥尔汉姆 乐队 — 减 它是第一的 角膜 ,
奥尔汉姆乐队——少了它的首席短号手,

[huː] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɒlənˈtɪəz] — [hæd; həd] [ˌserəˈneɪdɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]
who was himself one of the volunteers — had serenaded them at the
WHO 曾是 他自己 — 的 这 志愿者 — 有 小夜曲 他们 在 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪf(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃənəl] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˈlɔɪər] - [ʌv; əv][ðə; ði]
railway station and the Congregational minister and Lawyer Poundberry of the
铁路 车站 和 这 公理会 部长 和 律师 - 的 这
[bɔːrd] [ʌv; əv] [sɪˈlektmæn] [hæd; həd] [meɪd] [ˈspiːtʃɪz] .
Board of Selectmen had made speeches .
木板 的 镇议员 有 制成 演讲 .

他本人也是志愿者之一——曾在火车站为他们演唱小夜曲, 公理会牧师和镇议会律师庞德伯里也发表了讲话。
[ˈkæptɪn] [sæm] - , [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː]
Captain Sam Hunniwell , being called upon to say a few words , had said a few
队长 山姆 - , 存在 称为 之上 到 说 一个 很少 字 , 有 说 一个 很少
— [pərˈhæps] ,
— perhaps ,
— 也许 ,

萨姆·汉尼韦尔上尉被要求发言几句, 他说了几句——或许是.....

[kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
considering the feelings of the minister and the feminine members of his
考虑 这 情怀 的 这 部长 和 这 女性 成员 的 他的
[flɑːk] [ˈprez(ə)nt] ,
flock present ,
群 展示 ,
考虑到牧师和在场的教友的感受,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ˈnuːmərəs] .
it is well they were not more numerous .
它 是出色地 他们 是 不是 更多的 很多的 .
幸好他们人数不多。

" [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɔɪz] , " [sed] ['kæptɪn] [sæm] .

" **Good luck to you , boys ,** " **said Captain Sam .**
" 好的 运气 到 你 , 男孩们 , " 说 队长 山姆 .

“祝你们好运，孩子们，”萨姆上尉说道。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" **I wish to the Almighty I was young enough to go with you .**
" 我 希望 到 这 全能者 我 曾是 年轻的 足够的 到 去 和 你 .

“我向上帝祈祷，希望我足够年轻，可以和你一起去。”

[ænd; ʌnd] [seɪ] ,

And say ,
和 说 ,

比如说，

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['kaɪzər] ['eni hwɛə] [ə'floʊt] [ɔːr] [ə'ɔːr] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələr] ['meri] [hel] [fɔːr; fər]

if you see that Kaiser anywheres afloat or ashore give him particular merry hell for
如果 你 看 那 凯撒 任何地方 漂浮 或者 岸上 给 他 特别的 欢乐 地狱 为了

[em 'iː] ,

me ,
我 ,

如果你在任何地方看到凯撒，无论是在水上还是岸上，都替我好好教训他一顿。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

" **And then , a little later ,**
" 和 然后 , 一个 小的 之后 ,

“然后，过了一會兒，

[kɛrm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'skrɪp(ə)n] [bɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] [ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][dræft]

came the news that the conscription bill had become a law and that the draft
来了 这 消息 那 这 征兵 账单 有 变得 一个 法律 和 那 这 草稿

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .

was to be a reality .
曾是 到 是 一个 现实 .

征兵法案正式生效，征兵制度即将实施的消息传来。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuːz] [ðə; ði][wɔːr] [ɪt'self] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪːəl] .

And with that news the war itself became a little more real .
和 和 那 消息 这 战争 本身 成为 一个 小的 更多的 真实的 .

随着这条消息传来，战争本身变得更加真实了。

[ænd; ʌnd] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪt] , [rɪːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn] , [lɪːændə] , [wʌz; wəz] [ˈtwenti] -

And , suddenly , Phineas Babbitt , realizing that his son , Leander , was twenty -
和 , 突然 , 菲尼亚斯 巴比特 , 意识到 那 他的 儿子 , 利安德 , 曾是 二十 -

[faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ʌnd] ,

five years old and ,
五 年 老的 和 ,

突然间，菲尼亚斯·巴比特意识到他的儿子利安德已经二十五岁了，

[ˈðɜrfɔːr] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; ʌv][ðə; ði][dræft][eɪdʒ] , [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ,

therefore , within the limits of the draft age , became once more an ardent ,
所以 , 之内 这 限制 的 这 草稿 年龄 , 成为 一次 更多的 一个 热心 ,

因此，在征兵年龄的限制范围内，他再次成为了一名热忱的.....

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɜrf(ə)l] , [kɑːnʃiˈenʃəs] [əb'dʒektər] .

if a little more careful , conscientious objector .
如果 一个 小的 更多的 小心 , 尽责的 反对者 .

如果再谨慎一些，那就是出于良心拒服兵役者。

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][wɔ:ɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɔ:frɪtɪŋ] ['entəpraɪz] [ˌendʒɪ'nɪrd] [baɪ]['kæprɪ(ə)]
He discovered that the war was a profiteering enterprise engineered by capital
他 发现 那 这 战争 曾是 一个 牟取暴利 企业 工程 经过 首都
[ænd; ənd] [gri:d] [fɔ:ɹ; fəɹ][ðə; ði]['ɛksplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)]
and greed for the exploiting of labor and the common people .
和 贪婪 为了 这 利用 的 劳动 和 这 常见的 人们 .
他发现这场战争是资本和贪婪为了剥削劳工和普通民众而策划的牟利活动。

[wen'evər] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][du:;][soʊ][hi:; hi] ['ɛrd] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ,
Whenever he thought it safe to do so he aired these opinions and ,
每当 他 想法 它 安全的 到 做 所以 他 播出 这些 意见 和 ,
只要他认为时机合适,他就会发表这些意见,

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [wʌt] ['kæptɪn] - [kɔ:ld] " ['jeləʊ] - [bækt] [swɔbz] "
as there were a few of what Captain Hunniwell called " yellow - backed swabs "
作为 那里 是 一个 很少 的 什么 队长 - 称为 " 黄色的 - 支持的 拭子 "
[ɪn] [ɔrəm] [ɔ:ɹ][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,
in Orham or its neighborhood ,
在 奥尔汉姆 或者它是 邻里 ,
因为在奥尔汉姆或其附近地区有一些被亨尼韦尔上尉称为“黄背棉签”的人,

[hi:; hi] [ə'keɪz(ə)nəli] [hæd; həd] [ˌsɪmpə'tetɪk] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] .
he occasionally had sympathetic listeners .
他 偶尔 有 交感神经 听众 .
他偶尔也会遇到同情的听众。

['fiɪniəs] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [seɪ] ,
Phineas , it is only fair to say ,
菲尼亚斯 , 它 是 仅有的 公平的 到 说 ,
菲尼亚斯, 公平地说,

[hæd; həd] ['nevər] [hɪrtu'fɔ:ɹ] [fəʊn] ['eni] [mɑ:ɹkt] ['ɪntrəst] [ɪn]['leɪbər] [ɪk'sept] [tu:; tə][get][æz; əz] [mʌt]
had never heretofore shown any marked interest in labor except to get as much
有 绝不 此前 所示 任何 标记 兴趣 在 劳动 除了 到 得到 作为 很多
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:ɹ; fəɹ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
of it for as little money as possible .
的 它 为了 作为 小的 钱 作为 可能的 .
此前,他从未对劳动表现出任何明显的兴趣,只是尽可能用最少的钱获得最多的劳动。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [li:'ændə] , [ferd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ə'pɪnjənz] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] .
If his son , Leander , shared his father's opinions , he did not express them .
如果 他的 儿子 , 利安德 , 共享 他的 父亲的 意见 , 他 做过 不是 表达 他们 .
如果他的儿子利安德和他父亲持有相同的观点,他也没有表达出来。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,
In fact he said very little ,
在 事实 他 说 非常 小的 ,
事实上,他几乎没说什么。

[ˈwɜ:rkɪŋ] ['stedəli] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:ɹ] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
working steadily in the store all day and appearing to have something on his
在职的 稳步 在 这 店铺 全部 天 和 出现 到 有 某物 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
他整天在店里认真工作,看起来好像心事重重。

[moʊst] ['pi:p(ə)l] [laɪkt] [li:'ændə] .
Most people liked Leander .
最多 人们 喜欢 利安德 .
大多数人都喜欢利安德。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][draɪft][ænd; ənd][li':ændə] [wʌz; wəz] [dra:ftɪd] .
Then came the draft and Leander was drafted .
然后 来了 这 草稿 和 利安德 曾是 起草 .

然后就是选秀大会，利安德被选中了。

[hi:; hi] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] .
He said very little about it , but his father said a great deal .
他 说 非常 小的 关于 它 , 但 他的 父亲 说 一个 伟大的 交易 .

他对此很少提及，但他父亲却说了很多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][ɡoʊ] ; [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] .
The boy should not go ; the affair was an outrage .
这 男生 应该 不是 去 ; 这 事务 曾是 一个 暴行 .

那个男孩不应该去；这件事太令人愤慨了。

[li':ændə] ['wɔznt] [strɔ:ŋ] , ['eniweɪ] ; [br'saɪdʒ] , ['wɔznt] [hi:; hi][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] ['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔ:rt] ?
Leander wasn't strong , anyway ; besides , wasn't he his father's principal support ?
利安德 不是 强的 , 反正 ; 除了 , 不是 他 他的 父亲的 主要的 支持 ?

利安德本来就不强壮；再说，他不是他父亲的主要依靠吗？

[hi:; hi] ['kʊdnt] [bi:; bi] [spɜrd] , [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃʊdənt]
He couldn't be spared , that's all there was about it , and he shouldn't
他 不能 是 幸存 , 那就是 全部 那里 曾是 关于 它 , 和 他 不应该

[bi:; bi] .

be .
是 .

他无法被饶恕，事情就是这样，而且他也不应该被饶恕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪɡ'zempʃn] [bɔ:rd] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?
There was going to be an Exemption Board , wasn't there ?
那里 曾是 去 到 是 一个 豁免 木板 , 不是 那里 ?

原本计划成立一个豁免委员会，对吧？

[ɔ:l] [raɪt] — [dʒʌst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] , ['fɪniəs] , [went] [br'fɔ:r] [ðæt] [bɔ:rd] .
All right — just wait until he , Phineas , went before that board .
全部 正确的 — 只是 等待 直到 他 , 菲尼亚斯 , 去 前 那 木板 .

好吧——等着瞧吧，菲尼亚斯到了委员会面前会是什么样子。

[hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ɪn]['pɑ:lətɪks][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrɪz] [fɔ:r; fər] ['nɑ:θɪn] - .
He hadn't been in politics all these years for nothin ' .
他 之前没有 到过 在 政治 全部 这些 年 为了 什么也没有 - .

他这么多年从政可不是白干的。

[sæm] - ['hædnt] [ɡɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [pʊl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] .
Sam Hunniwell hadn't got all the pull there was in the county .
山姆 - 之前没有 得到 全部 这 拉 那里 曾是 在 这 县 .

萨姆·亨尼韦尔在郡里并没有那么大的影响力。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæptɪn] [sæm][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [bɔ:rd] .
And then Captain Sam was appointed a member of that very board .
和 然后 队长 山姆 曾是 任命 一个 成员 的 那 非常 木板 .

随后，萨姆船长被任命为该委员会的成员。

[hi:; hi][hæd; həd] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɔ:p] [ðə; ði] ['veri] ['i:vniŋ] [wen] [hi:; hi] [dr'saɪdɪd]
He had dropped in at the windmill shop the very evening when he decided
他 有 掉落 在 在 这 风车 店铺 这 非常 晚上 什么时候 他 决定

[tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd][təʊld][jed] ['wɪnzləʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

to accept and told Jed Winslow all about it .
到 接受 和 讲述 杰德 温斯洛 全部 关于 它 .

就在他决定接受邀请的当晚，他顺道去了风车商店，把事情的来龙去脉都告诉了杰德·温斯洛。

[ðer; ðær][ˈnevər][wɜːr; wər][tuː][ˈpiːp(ə)l][mɔːr][ˈʌnˈlaɪk][ðæn; ðən][sæm] - [ænd; ənd][jed][ˈwɪnzləʊ] ,
There never were two people more unlike than Sam Hunniwell and Jed Winslow ,
那里 绝不 是 二 人们 更多的 与此不同 比 山姆 - 和 杰德 温斯洛 ,
萨姆·汉尼韦尔和杰德·温斯洛是世上性格最迥异的两个人。

[bʌt; bət][ðei][hæd; həd][bɪn][fæst][frendz][sɪns][ˈbɔɪhʊd] .
but they had been fast friends since boyhood .
但 他们 有 到过 快速地 朋友们 自从 童年 .
但他们从小就是好朋友。

[jed][nuː][ðæt][ˈfiɪniəs][ˈbæbɪt][hæd; həd][bɪn][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] ,
Jed knew that Phineas Babbitt had been on a trip to Boston and ,
杰德 知道 那 菲尼亚斯 巴比特 有 到过 在 一个 旅行 到 波士顿 和 ,
杰德知道菲尼亚斯·巴比特去过波士顿，而且

[ðerfɔːr] , [hæd; həd][nɑːt][hɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæptənz] [əˈpɔɪntmənt] .
therefore , had not heard of the captain's appointment .
所以 , 有 不是 听到 的 这 船长的 预约 .
因此，他并不知道船长的任命。

[naʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ˈgeɪbriəl][ˈbɜːs] , [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][hæd; həd][hɜːrd][ʌv; əv]
Now , according to Gabriel Bearse , he had returned and had heard of
现在 , 根据 到 加布里埃尔 熊 , 他 有 返回 和 有 听到 的
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

据加布里埃尔·贝尔斯所说，他回来后已经听说了这件事。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][bɜːsɪz][ɪkˈsaɪtɪd][ˈsteɪtmənt][hiː; hi][hæd; həd]"[gɔːn][ɑːn]"[əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
and according to Bearse's excited statement he had " gone on " about it .
和 根据 到 贝尔斯 兴奋的 陈述 他 有 " 已消失 在 " 关于 它 .
根据贝尔斯兴奋的声明，他一直在“谈论”这件事。

" - [bɪn][draʊtɪd] , " [rɪˈpiːtɪd][geɪb] .
" **Leander's been drafted , " repeated Gabe** .
" - 到过 起草 , " 重复 加布 .
“利安德被选中了，”加布重复道。

" [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][bæd][ɪˈnʌf][fɔːr; fər][ˈfiɪniəs] , [hiː; hi][ˈbiːn] - [daʊn][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] , [ˈenihaʊ]
" **And that was bad enough for Phineas , he bein ' down on the war , anyhow**
" 和 那 曾是 坏的 足够的 为了 菲尼亚斯 , 他 是 - 向下 在 这 战争 , 无论如何
.
:
.
“这对菲尼亚斯来说已经够糟糕的了，他本来就厌恶战争。”

[bʌt; bət][ˈhiːz][bɪn] - - , [aɪ] - , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][pəˈlɪtɪk(ə)l][pʊl][tuː; tə][get][lɪˈændə]
But he's been cal'latin ' , I cal'late , to use his political pull to get Leander
但 他是 到过 - - , 我 - , 到 使用 他的 政治的 拉 到 得到 利安德
[ɪgˈzemptɪd][ɔːf] .
exempted off .
豁免 离开 .
但他一直在暗中利用自己的政治影响力，让利安德获得豁免权。

[naɪn][ˈbɔːrdz][aʊt][ʌv; əv][ten] , [ɪf][ðeid][hæd; həd][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ɔːrəm][ɑːn] - [ɪm] ,
Nine boards out of ten , if they'd had a man from Orham on ' em ,
九 板 出去 的 十 , 如果 他们会 有 一个 男人 从 奥尔汉姆 在 - 呢 ,
如果他们队里有个来自奥勒姆的人，十个板子里能赢九个。

[wʊd][hæv; həv][gɔːn][baɪ][wʌt][ðæt][mæn][sed][ɪn][ə; eɪ][keɪs][laɪk] - .
would have gone by what that man said in a case like Leander's .
会 有 已消失 经过 什么 那 男人 说 在 一个 案件 喜欢 - .
如果是像利安德这样的案子，我会按照那个人说的话来办。

[ænd; ənd] ['finiəs] ,
And Phineas ,
和 菲尼亚斯 ,

还有菲尼亚斯，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmu:vɪn] - ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][get] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [pʊt][ɑ:n][æz; əz]
he was movin ' heavens and earth to get one of his friends put on as
他 曾是 移动 - 天 和 地球 到 得到 一 的 他的 朋友们 放 在 作为
[ðə; ði] [raɪt] [ɔrəm] [mæn] .
the right Orham man .
这 正确的 奥尔汉姆 男人 .

他费尽心思，想方设法让自己的一个朋友扮演奥尔汉姆的合适人选。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] , [baɪ] ['gɑ:dfri] ['dɑ:mɪnoʊ] , [ðeɪv] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [wʌn] [mæn] [ðæt] [fɪn] [kɑ:nt]
And now — NOW , by godfreys domino , they've put on the ONE man that Phin can't
和 现在 — 现在 , 经过 戈弗雷 骨牌 , 他们有 放 在 这 一 男人 那 芬 不能
[ˈɪnfluəns] ,
influence ,
影响 ,

而现在——现在，看在上帝的份上，他们请来了菲恩无法影响的那个人。

[ðæt] [heɪts] [fɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] [heɪts] [ə; eɪ] [swɪm] .
that hates Phin worse than a cat hates a swim .
那 讨厌 芬 更糟 比 一个 猫 讨厌 一个 游泳 .

它对 Phin 的厌恶程度，比猫讨厌游泳还要甚。

[oʊ] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:rd] ['finiəs] [goʊ][ɑ:n] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
Oh , you ought to heard Phineas go on when I told him .
哦 , 你 应该 到 听到 菲尼亚斯 去 在 什么时候 我 讲述 他 .

哦，你应该听听我告诉菲尼亚斯之后，他是怎么回应的。

[ˈhi:d] [dʒʌst][gɑ:t][ɔ:f] [ðə; ði] [treɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
He'd just got off the train , as you might say ,
他会 只是 得到 离开 这 火车 , 作为 你 可能 说 ,

他刚下火车，正如你所说。

[soʊ][ˈnoʊbə:,di:d, 'noʊbədi:d][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
so nobody'd had a chance to tell him .
所以 没人会 有 一个 机会 到 告诉 他 .

所以没有人有机会告诉他。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʌst] [wʌn] , [ju:; jʊ] [si:] .
I was the fust one , you see .
我 曾是 这 fust 一 , 你 看 .

我是第一个，你知道的。

[soʊ] — "
So — "
所以 — "

所以—"

" [wʌz; wəz] [li'ændə] [ðer; ðər] ? "
" Was Leander there ? "
" 曾是 利安德 那里 ? "

“利安德当时在场吗？ ”

" [noʊ] , [hi:; hi] [wɑ:nt] .
" No , he wan't .
" 不 , 他 想 .

不，他不想。

[ðer; ðær] [wɑ:nt] ['noʊbə:di] [ɪn] [ðə; ði] [stɔ:r] [bʌt; bət] ['su:zi] ['elɪs] , [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [bʊks] [ðer; ðær] [naʊ] ,
There **wan't** **nobody** **in** **the** **store** **but** **Susie Ellis** , **that** **keeps** **the** **books** **there** **now** ,

那里 想 无人 在 这 店铺 但 苏西 埃利斯 , 那 保持 这 图书 那里 现在 ,

现在店里只有苏西·埃利斯一个人, 她负责记账。

[ænd; ənd] ['æbnə] ['bɜ:rdʒɪsɪz] [bɔɪ] , [ðæt] [rʌnz] ['erəndz] [ænd; ənd] [weɪts] [ɑ:n] [fʊks] [wen]
and **Abner** **Burgess's** **boy** , **that** **runs** **errands** **and** **waits** **on** **folks** **when**

和 阿布纳 伯吉斯 男生 , 那 跑步 跑腿 和 等待 在 各位 什么时候

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [els] [ɪz] ['bɪzi] .
everybody **else** **is** **busy** .

大家 别的 是 忙碌的 .

还有阿布纳·伯吉斯的儿子, 在其他人都很忙的时候跑腿办事、伺候客人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] , [tu:] — [ðæt] [əˈbaʊt] - [nɑ:t] ['bi:n] - [ðer; ðær] .
That **was** **a** **funny** **thing** , **too** — **that** **about** **Leander's** **not** **bein** ' **there** .

那 曾是 一个 有趣的 事物 , 也 — 那 关于 - 不是 是 - 那里 .

那件事也挺搞笑的——利安德不在场这件事。

['su:zi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [dʒʌst] ['æftər] ['brekfəst] [taɪm] , [hæf] [pæst] ['sev(ə)n] [əˈklɒk, əu-]
Susie **said** **she** **hadn't** **seen** **him** **since** **just** **after** **breakfast** **time** , **half** **past** **seven** **o'clock**

苏西 说 她 之前没有 已见 他 自从 只是 后 早餐 时间 , 一半 过去的 七 点钟

[ɔ:r] [soʊ] ,
or **so** ,

或者 所以 ,

苏西说她从早餐后不久, 大概七点半左右就没见过他了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['telɪfəʊnd] [ðə; ði] ['bæbɪt] [haʊs] [aɪˈti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [ðer; ðær] ,
and **when** **she** **telephoned** **the** **Babbitt** **house** **it** **turned** **out** **he** **hadn't** **been** **there** ,

和 什么时候 她 电话 这 巴比特 房子 它 转向 出去 他 之前没有 到过 那里 ,

[ˈni:ðər] .
neither .

两者都不 .

当她打电话到巴比特家时, 发现他也不在那里。

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [hi:; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [step] - [mɑ:]
Had **his** **breakfast** **and** **went** **out** , **he** **did** , **and** **that's** **all** **his** **step** - **ma**

有 他的 早餐 和 去 出去 , 他 做过 , 和 那就是 全部 他的 步 - 玛

[nu:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
knew **about** **him** .

知道 关于 他 .

他吃完早饭就出门了, 这就是他继母对他的全部了解。

[bʌt; bət] ['fɪniəs] , [hi:; hi]
But **Phineas** , **he** : : : :
但 菲尼亚斯 , 他

但是菲尼亚斯, 他.....

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [bel] ?
Ain't **that** **the** **bell** ?

不是 那 这 钟 ?

那不是钟声吗?

['kʌstəmə] , [aɪ] [prɪˈzu:m] ['laɪkli] .
Customer , **I** **presume** **likely** .

顾客 , 我 估 可能 .

我猜应该是顾客。

[wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] [si:] [hu:] - [tɪz] , - — [jed] , [aɪ] [mi:n] ?
Want me to go see who 'tis , Shavin's — Jed , I mean ?
想 我 到 去 看 WHO 的 , - — 杰德 , 我 意思是 ?
要我去看看是谁吗, 沙文——我是说杰德?

" [ˈtʃæptər] [i:]
" CHAPTER II
" 章 三

第二章

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['aʊtər] [ɑ:p] [seɪvd] ['mɪstər] . [ˈbɜ:s] [ðə; ði]
But the person who had entered the outer shop saved Mr . Bearse the
但 这 人 WHO 有 进入 这 外 店铺 已保存 先生 : 熊 这
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 :

但是, 那个走进外面店铺的人帮贝尔斯先生省去了麻烦。

[hi:; hi] , [tu:] , [ˌdisri'gɑ:did] [ðə; ði] " ['praɪvət] " [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] .
He , too , disregarded the " Private " sign on the door of the inner room .
他 , 也 , 被忽视 这 " 私人的 " 符号 在 这 门 的 这 内 房间 :
他 also 无视了内室门上的“私人”标志。

[bɪ'fɔ:r] ['geɪbriəl][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:kʌmər]
Before Gabriel could reach it that door was thrown open and the newcomer
前 加布里埃尔 可以 抵达 它 那 门 曾是 抛掷 打开 和 这 新人
[ˈentərd] .
entered .
进入 :

加布里埃尔还没来得及走到门口, 那扇门就被猛地推开了, 新来者走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [greɪ] - [mə'sta:ʃ] , [wɪð; wɪθ] [her] [ə; eɪ] ['grɪzld] [red] ,
He was a big man , gray - mustached , with hair a grizzled red ,
他 曾是 一个 大的 男人 , 灰色的 - 髯 , 和 头发 一个 斑白 红色的 ,
他身材高大, 留着灰白的胡须, 头发呈灰红色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ]['flɔ:ɾɪd] [feɪs] .
and with blue eyes set in a florid face .
和 和 蓝色的 眼睛 放 在 一个 佛罗里达 脸 :
她有着一双湛蓝的眼睛, 镶嵌在红润的脸上。

[ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [lʊkt] [bɪg][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
The hand which had opened the door looked big and powerful enough to
这 手 哪个 有 打开 这 门 看起来 大的 和 强大的 足够的 到
[hæv; həv] [nɔ:kt] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][aɪ 'ti:] ,
have knocked a hole in it ,
有 敲门 一个 洞 在 它 ,
开门的那只手看起来又大又有力, 仿佛能把门打出一个洞来。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dʒər] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəsəri] .
if such a procedure had been necessary .
如果 这样的 一个 程序 有 到过 必要的 :
如果有必要采取这样的程序的话。

[ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [lʊkt] [kwart] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] ,
And its owner looked quite capable of doing it , if he deemed it necessary ,
和 它是 所有者 看起来 相当 有能力的 的 正在做 它 , 如果 他 被认为 它 必要的 ,
而它的主人看起来完全有能力做到这一点, 如果他认为有必要的话。

[ɪn][fækt][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] .
in fact he looked as if he would rather have enjoyed it .
在 事实 他 看起来 作为 如果 他 会 相当 有 享受 它 :
事实上, 他看上去好像更乐在其中。

[hi:; hi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌnɔ:rθ'west] [bri:z] , [ænd; ənd] [tu:] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['wɒd(ə)n]
He swept into the room like a northwest breeze , and two bundles of wooden strips ,
strips ,
条状物 ,

他像一阵西北风般冲进房间，手里拿着两捆木条。

[kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [mɪl] [ɑ:rmz] , ['klætərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
cut to the size of mill arms , clattered to the floor as he did so .
切 到 这 尺寸 的 磨 武器 , 咋嗒咋嗒地 到 这 地面 作为 他 做过 所以 .
被砍成磨坊手臂大小，在他砍倒时，它们哐当一声掉落在地上。

" [hə'loʊ] , [jed] !
" **Hello , Jed !**
" 你好 , 杰德 !

“你好，杰德！ ”

" [hi:; hi] [heɪld] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['meɪərd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **he hailed , in a voice which measured up to the rest of him .**
" 他 赞誉 , 在 一个 嗓音 哪个 测量 向上 到 这 休息 的 他 .
“他大声喊道，声音和他整体的嗓音一样洪亮。”

[ðen] , ['noʊtɪsɪŋ] ['mɪstər] . ['bɜ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [hə'loʊ] , [geɪb] , [wʌt]
Then , noticing Mr . Bearse for the first time , he added : " Hello , Gabe , what
然后 , 注意到 先生 . 熊 为了 这 第一的 时间 , 他 额外 : " 你好 , 加布 , 什么
[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['dɔɪn] - [hɪr] ?
are you doin ' here ?
是 你 做 - 这里 ?

然后，他才注意到贝尔斯先生，说道：“你好，盖布，你在这里做什么？ ”

" ['geɪbrɪəl] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
" **Gabriel hastened to explain .**
" 加布里埃尔 加快 到 解释 .

加布里埃尔赶紧解释道。

[hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd]['hju:mər] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [met] — [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n]
His habitual desire to please and humor each person he met — each person
他的 习惯性的 欲望 到 请 和 幽默 每个 人 他 遇见 — 每个 人
[ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] ,
of consequence ,
的 结果 ,

他总是想方设法取悦和讨好他遇到的每一个人——每一个重要人物，

[ðæt] [ɪz] ; ['veri] [pɔr] ['pi:p(ə)] [ɔ:r] ['vɪlɪdʒ] [ek'sentɪks] [laɪk] [jed] ['wɪnzləʊ] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ,
that is ; very poor people or village eccentrics like Jed Winslow did not much matter ,
那 是 ; 非常 贫穷的 人们 或者 村庄 怪人 喜欢 杰德 温斯洛 做过 不是 很多 事情 ,
也就是说，像杰德·温斯洛这样的极度贫困的人或者村里的怪人并不太重要。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɔ:g'mentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pli:z] ['kæptɪn]
of course — was in this case augmented by a particular desire to please Captain
的 课程 — 曾是 在 这 案件 增强 经过 一个 特别的 欲望 到 请 队长
[sæm] - .
Sam Hunniwell .
山姆 - .

当然——在这种情况下，还特别想取悦萨姆·汉尼韦尔上尉。

[ˈkæptɪn] [sæm] , [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [men] , [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɪn][ˈmɪstər] .
Captain Sam , being one of Orham's most influential men , was not , in Mr .
队长 山姆 , 存在 一 的 - 最多 有影响 男人 , 曾是 不是 , 在 先生 .
[bɜ:ːsɪz] [ˌestrɪˈmeɪʃn] ,
Bearse's estimation ,
贝尔斯 估算 ,

萨姆船长是奥尔汉姆最有影响力的人物之一，但在贝尔斯先生看来，他并不是.....

[æɪt; ət][ɔ:l][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ədˈvaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [dɪsˈpli:z] .
at all the sort of person whom it was advisable to displease .
在 全部 这 种类 的 人 谁 它 曾是 建议 到 得罪 .

绝对不是那种最好不要得罪的人。

[hi:; hi] [maɪt] — [ænd; ənd][dɪd] — [tɔ:k] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,
He might — and did — talk disparagingly of him behind his back ,
他 可能 — 和 做过 — 讲话 轻蔑地 的 他 在后面 他的 后退 ,
他可能——而且确实——在背后说了他一些贬损的话。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] [els] ,
as he did behind the back of every one else ,
作为 他 做过 在后面 这 后退 的 每一个 — 别的 ,
他背着所有人做了这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [smaɪld] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd] [spu:k] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
but he smiled humbly and spoke softly in his presence .
但 他 微笑 谦卑地 和 辐 轻轻 在 他的 在场 .

但他在他面前却谦逊地微笑，轻声细语。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] ,
The consciousness of having just been talking of him , however ,
这 意识 的 拥有 只是 到过 说 的 他 , 然而 ,
然而，意识到自己刚才还在谈论他，

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðæt] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
of having visited that shop for the express purpose of talking about him ,
的 拥有 到访 那 店铺 为了 这 表达 目的 的 说 关于 他 ,
特意去那家店就是为了谈论他，

[meɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ˈpraɪ:ses] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈbærəsɪŋ] .
made the explaining process a trifle embarrassing .
制成 这 解释 过程 一个 琐事 尴尬的 .
这使得解释过程变得有点尴尬。

" [oʊ] , - [du:] , - [du:] , [ˈkæpən] - ? " [ˈstæməd] [ˈgeɪbriəl] .
" **Oh , howd'ye do , howd'ye do , Cap'n Hunniwell ?** " **stammered Gabriel .**
" 哦 , - 做 , - 做 , 船长 - ? " 结结巴巴 加布里埃尔 .
“哦，你还好吗，你还好吗，亨尼韦尔船长？”加布里埃尔结结巴巴地说。

" [naɪs] [deɪ] , [eɪnt] [aɪˈti:] , [sɜ:r] ?
" **Nice day , ain't it , sir ?**
" 好的 天 , 不是 它 , 先生 ?
“今天天气真好，先生，不是吗？ ”

[jes] , [sɜ:r] , - [tɪz][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] .
Yes , sir , ' tis a nice day .
是的 , 先生 , - 的 一个 好的 天 .
是的，先生，今天天气真好。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] — [ɜ:r; ər] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dʒʌst] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] [si:] - [hɪr] ;
I was just — er — that is , I just run in to see Shavin's here ;
我 曾是 只是 — 呃 — 那 是 , 我 只是 跑步 在 到 看 - 这里 ;
我只是——呃——也就是说，我只是顺道进来看看沙文在这里；

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kɔːl] , [juː; jə] [noʊ] .
" **to make a little call , you know .**
" 到 制作 一个 小的 称呼 , 你 知道 .

打个电话什么的。

[wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪn] - [hɪr] ['tɑːkən] - , [waːnt][wiː; wi] , - — [jed] , [aɪ] [miːn] ?
" **We was just settin ' here talkin ' , wan't we , Shavin's — Jed , I mean ?**
" 我们 曾是 只是 塞廷 - 这里 谈话 - , 想 我们 , - — 杰德 , 我 意思是 ?

我们当时就坐在这儿聊天, 对吧, 沙文——我是说杰德?

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] [stəd] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːtɪd] ['seɪlər][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ræk] [tuː; tə][draɪ] .
" **Mr . Winslow stood his completed sailor man in a rack to dry .**
" 先生 . 温斯洛 站立 他的 完全的 水手 男人 在 一个 架子 到 干燥 .

温斯洛先生把做好的水手雕像放在架子上晾干。

" [jə] - [æz; əz] , " [hiː; hi] [drɔːld] , ['sɔːləmli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
" **Ya - as , " he drawled , solemnly , " that was about it , I guess .**
" 呀 - 作为 , " 他 拖长音 , 庄严地 , " 那 曾是 关于 它 , 我 猜测 .

“嗯,”他拖长了声音, 一本正经地说, “大概就是这样了。”

[hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] , [sæm] , [wəʊnt][juː; jə] ? . . .
" **Have a chair , Sam , won't you ? . . .**
" 有 一个 椅子 , 山姆 , 惯于 你 ? . . .

萨姆, 请坐, 好吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ænd; ɪnd]['tɑːkən] - . . .
" **That was about it , we was sittin ' and talkin ' . . .**
" 那 曾是 关于 它 , 我们 曾是 坐着 - 和 谈话 - . . .

事情大概就是这样, 我们坐着聊天.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪn] - [ænd; ɪnd][gæb] — [geɪb] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz]['tɑːkən] - .
" **I was sittin ' and Gab — Gabe , I mean — was talkin ' .**
" 我 曾是 坐着 - 和 瞎扯 — 加布 , 我 意思是 — 曾是 谈话 - .

我当时坐着, Gab——我是说Gabe——正在说话。

" ['kæptɪn] [sæm] ['tʃʌklɪd] .
" **Captain Sam chuckled .**
" 队长 山姆 轻笑 .

山姆上尉轻笑了一声。

[æz; əz] ['wɪnzləu] [ænd; ɪnd]['mɪstər] . ['bɜːs] [wɜːr; wər] ['ɔkjupaɪn] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [tuː] [tʃerz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm]
" **As Winslow and Mr . Bearse were occupying the only two chairs in the room**
" 作为 温斯洛 和 先生 . 熊 是 占领 这 仅有的 二 椅子 在 这 房间

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ɪts] [brɔːd] [sens] [ænd; ɪnd] ,
" **he accepted the invitation in its broad sense and ,**
" 他 公认 这 邀请 在 它是 广阔 感觉 和 ,

由于温斯洛和贝尔斯先生占据了房间里仅有的两把椅子, 他接受了广义上的邀请, 并且

['tɜːrniŋ] [æn; ən] ['emptɪ] [bɑːks][ə'pɑːn][end] , [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] .
" **turning an empty box upon end , sat down on that .**
" 转弯 一个 空的 盒子 之上 结尾 , 卫星 向下 在 那 .

将空盒子竖起来, 然后坐了上去。

" [soʊ] [geɪb] [wʌz; wəz]['tɑːkən] - , [eɪ] ?
" **So Gabe was talkin ' , eh ?**
" 所以 加布 曾是 谈话 - , 嗯 ?

“所以盖布在说话, 是吗? ”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [wel] , [ðæts] ['sɪŋɡjələɹ] .
" **Well , that's singular** .
" 出色地 , 那就是 单数 .

“嗯，这很特别。”

[ˈhaʊd] [ðæt] [ˈhæpən] , [geɪb] ?
How'd that happen , Gabe ?
怎么做到的 那 发生 , 加布 ?

盖布，这是怎么回事？

" ['mɪstər] . ['bɜːs] [lʊkt] ['ræðər] ['fuːliʃ] .
" **Mr . Bearse looked rather foolish** .
" 先生 . 熊 看起来 相当 愚蠢 .

贝尔斯先生看起来相当愚蠢。

" [oʊ] , [wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] — [dʒʌst]['tɑːkən] - [əˈbaʊt] — [zɜːr; ər] — [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Oh , we was just — just talkin ' about — er — this and that** , " **he said** ,
" 哦 , 我们 曾是 只是 — 只是 谈话 - 关于 — 呃 — 这 和 那 , " 他 说 ,
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“哦，我们只是——只是在谈论——呃——这个那个，”他匆匆说道。

" [dʒʌst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['nɑːθɪn] - . -
" **Just this and that , nothin ' partic'lar . Cal'late**
" 只是 这 和 那 , 什么也没有 - 特别的 . -

“就这么几样，没什么特别的。卡尔莱特

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] - [əˈlɔːŋ] [naʊ] , [jed] .
I'll have to be runnin ' along now , Jed .
患病的 有 到 是 跑步 - 沿着 现在 , 杰德 .

杰德，我得走了。

" [jed] ['wɪnzləʊ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ʌnˈpeɪntɪd] ['seɪləɹ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪl] [nɪr]
" **Jed Winslow selected a new and unpainted sailor from the pile near**
" 杰德 温斯洛 已选 一个 新的 和 未上漆 水手 从 这 桩 靠近
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

“杰德·温斯洛从他附近的一堆模型中挑选了一个崭新且未上漆的水手模型。

[hiː; hi] [aɪd] [aɪˈtiː] ['driːmɪli] .
He eyed it dreamily .
他 眼睛 它 梦幻般地 .

他眼神迷离地望着它。

" [wel] , [geɪb] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **Well , Gabe , " he observed , " if you must , you must , I suppose** .
" 出色地 , 加布 , " 他 观察到 , " 如果 你 必须 , 你 必须 , 我 认为 .

“好吧，盖布，”他说道，“如果你非做不可，我想你只能这么做了。”

[siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [jʊə(r)] ['liːvɪŋ] - [æt; ət][ðə; ðɪ][mʊʊst] ['ɪntər,estɪn] - [taɪm] .
Seems to me you're leavin ' at the most interestin ' time .
似乎 到 我 你是 离开 - 在 这 最多 有趣的 - 时间 .

我觉得你离开的时机真是太好了。

[wiːv] [bɪn] ['tɑːkən] - [əˈbaʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
We've been talkin ' about this and that , same as you say ,
我们已经 到过 谈话 - 关于 这 和 那 , 相同的 作为 你 说 ,

我们一直在谈论这个那个，就像你说的，

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['li:vɪn] - [dʒʌst][æz; əz] - [ðɪs] - [hæz; həz][gɑ:t] [hɪr] .
and now you're leavin ' just as ' this ' has got here .
和 现在 你是 离开 - 只是 作为 - 这 - 有 得到 这里 .

而现在，你却要离开了，就在“这件事”刚刚发生的时候。

[ˈmeɪbi] [ɪf] [ju:; jʊ] [weɪt] — [weɪt] — [ə; eɪ] —
Maybe if you wait — wait — a —
或许 如果 你 等待 — 等待 — 一个 —

也许如果你等等——等等——

" [ðə; ðɪ] ['sentəns] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .
" The sentence died away into nothingness .
" 这 句子 死亡 离开 进入 虚无 .

“这句话渐渐消失在了虚无之中。”

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ju:st] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [blu:] [peɪnt] .
He had taken up the brush which he used for the blue paint .
他 有 已采取 向上 这 刷子 哪个 他 用过的 为了 这 蓝色的 画 .

他拿起了那支用来画蓝色颜料的画笔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lu:s] ['brɪs(ə)][ɪn][aɪ 'ti:] .
There was a loose bristle in it .
那里 曾是 一个 松动的 鬃 在 它 .

里面有一根松动的刷毛。

[hi:; hi] [pʊld] [ðɪs] [aʊt][ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [keɪm] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
He pulled this out and one or two more came with it .
他 拉 这 出去 和 一 或者 二 更多的 来了 和 它 .

他把这个掏了出来，还带出来一两个。

" ['hu:] - [ʌm; əm] !
" Hu - um !
" 胡 - 嗯 !

“嗯！

" [hi:; hi] [mju:zd] , ['æbsəntli] .
" he mused , absently .
" 他 沉思 , 心不在焉地 .

他心不在焉地沉思着。

['kæptɪn] [sæm][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .
Captain Sam was tired of waiting .
队长 山姆 曾是 疲劳的 的 等待 .

山姆船长等得不耐烦了。

" [kʌm] , ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; həɪ][aʊt] , [jed] — ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; həɪ][aʊt] , " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] .
" Come , finish her out , Jed — finish her out , " he urged .
" 来 , 结束 她 出去 , 杰德 — 结束 她 出去 , " 他 敦促 .

“来吧，杰德，把她解决掉——把她解决掉，”他催促道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "
" What's the rest of it ? "
" 是什么 这 休息 的 它 ? "

剩下的部分是什么？

" [aɪ] - [aɪl] [rʌn] [ə'bɔ:ŋ] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:s] , ['nɜ:rvəsli] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r]
" I cal'late I'll run along now , " said Mr . Bearse , nervously moving toward the door
" 我 - 患病的 跑步 沿着 现在 , " 说 先生 . 熊 , 紧张地 移动 朝向 这 门
.
:
.

“我想我现在就走，”贝尔斯先生说着，紧张地走向门口。

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Hold on a minute , " commanded the captain .
" 抓住 在 一个 分钟 , " 命令 这 队长 .

“稍等片刻,”船长命令道。

" [jed] ['hædnt] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Jed hadn't finished what he was sayin ' to you .
" 杰德 之前没有 完成的 什么 他 曾是 说 - 到 你 .

“杰德还没说完他要跟你说的话。”

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [tɔ:ks] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'tɪnju:d] - [ɪn] - [ˈɑʊər; ɑ:r] - [nekst] [jɑ:nz] [ɪn][ðə; ði]
He generally talks like one of those continued - in - our - next yarns in the
他 一般来说 会谈 喜欢 一 的 那些 持续 - 在 - 我们的 - 下一个 纱线 在 这
[ˈmægəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

他说话的方式就像杂志上那种“未完待续”的故事一样。

[gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [sep'tembər] [ɪn'stɔ:lmənt] , [jed] — [kʌm] .
Give us the September installment , Jed — come .
给 我们 这 九月 分期付款 , 杰德 — 来 .

杰德，快点把九月份的剧集发给我们吧。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [smaɪld] , [ə; eɪ] [sləʊ] , ['wɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [li:n] ,
" Mr . Winslow smiled , a slow , whimsical smile that lit up his lean ,
" 先生 . 温斯洛 微笑 , 一个 慢的 , 异想天开 微笑 那 点燃向上 他的 倾斜 ,

温斯洛先生笑了，那是一种缓慢而又略带奇特的笑容，照亮了他瘦削的脸庞。

[braʊn] [feɪs] [ænd; ænd] [ðen] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] ['sləʊli] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] ,
brown face and then passed away as slowly as it had come ,
棕色的 脸 和 然后 通过了 离开 作为 缓慢地 作为 它 有 来 ,

棕色的脸庞，然后像来时一样缓慢地消逝了。

['lɪŋgərɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lingering for an instant at one corner of his mouth .
挥之不去的 为了 一个 立即的 在 一 角落 的 他的 嘴 .

他的目光在他嘴角停留了片刻。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪn] - [geɪb] [ðæt] [ðə; ði] - [ðɪs] - [hi:; hi][wʌz; wəz]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [hɪr]
" Oh , I was just tellin ' Gabe that the ' this ' he was talkin ' about was here
" 哦 , 我 曾是 只是 告诉 - 加布 那 这 - 这 - 他 曾是 谈话 - 关于 曾是 这里

[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“哦，我刚才正跟盖布说，他说的‘这个’现在就在这里了。”

" [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ænd] [ðæt] ['meɪbi] [ɪf] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði] - [ðæt] - [wʊd] [kʌm] ,
" he said , " and that maybe if he waited a space the ' that ' would come ,
" 他 说 , " 和 那 或许 如果 他 等待 一个 空间 这 - 那 - 会 来 ,

[tu:] .
too .
也 .

他说：“也许如果他再等一段时间，‘那个’也会到来。”

[si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [geɪb] , [aɪ'd] —
Seems to me if I was you , Gabe , I'd —
似乎 到 我 如果 我 曾是 你 , 加布 , ID —

依我看，如果我是你，盖布，我会——

" [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɜ:s] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
" But Mr . Bearse had gone .
" 但 先生 . 熊 有 已消失 .

但贝尔斯先生已经走了。

[ˈkæptɪn] - [snɔːtɪd] .
Captain Hunniwell snorted .
队长 - 哼了一声 .

汉尼威尔船长哼了一声。

" [həmfrɪ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [dʒʌdʒ] ['laɪkli] [aɪm][ðə; ði] - [ðɪs] - [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [gæs][bæg][hæv; həv] [bɪn]
" **he said ; " I judge likely I'm the ' this ' you and that gas bag have been**
" 他 说 ; " 我 法官 可能 我是 这 - 这 - 你 和 那 气体 包 有 到过
[ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] .
talkin ' about .
谈话 - 关于 .

他说：“我估计我就是你们和那个吹牛大王一直在谈论的‘这个人’。”

[huːz] [ðə; ði] - [ðæt] - ?
Who's the ' that ' ?
谁是 这 - 那 - ?

“那个人”是谁？

" [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] ['geɪbriəl] [hæd; həd]
" **His companion was gazing absently at the door through which Gabriel had**
" 他的 伴侣 曾是 凝视 心不在焉地 在 这 门 通过 哪个 加布里埃尔 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
made his hurried departure .
制成 他的 慌忙 离开 .

他的同伴心不在焉地望着加布里埃尔匆匆离开的那扇门。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
After gazing at it in silence for a moment , he rose from the chair ,
后 凝视 在 它 在 沉默 为了 一个 片刻 , 他 玫瑰 从 这 椅子 ,
[hæd] [hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] .
他沉默地凝视了一会儿，然后从椅子上站了起来。

[ʌnˈfoʊldɪŋ] ['sek(ə)n][baɪ] ['sek(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ruːl] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
unfolding section by section like a pocket rule , and , crossing the room ,
展开 部分 经过 部分 喜欢 一个 口袋 规则 , 和 , 过境 这 房间 ,
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['letəd] [saɪn] " ['praɪvət] " [wɪtʃ]
像展开袖珍尺一样一节一节地展开，然后穿过房间，

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʌðər] [saɪd][ðə; ði] ['letəd] [saɪn] " ['praɪvət] " [wɪtʃ]
opened the door and took from its other side the lettered sign " Private " which
打开 这 门 和 采取 从 它是 其他 边 这 字母 符号 " 私人的 " 哪个
[hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
had hung there .
有 悬挂 那里 .

打开门，从门的另一边取下挂在那里的“私人”字样的牌子。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [tæks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæməɪ] ,
Then , with tacks and a hammer ,
然后 , 和 图钉 和 一个 锤 ,
[hæd; həd] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
然后，用图钉和锤子，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][əˈfɪks][ðə; ði] ['plækɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
he proceeded to affix the placard to the inner side of the door ,
他 继续 到 词缀 这 标语牌 到 这 内 边 的 这 门 ,
[ðæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [sæm][wɜːr; wər] .
他接着把标语牌贴到了门的内侧。

[ðæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] [sæm][wɜːr; wər] .
that facing the room where he and Captain Sam were .
那 面向 这 房间 在哪里 他 和 队长 山姆 是 .

正对着他和萨姆船长所在的房间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðɪs] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [ə'sta:nɪʃmənt] .
" The captain regarded this operation with huge astonishment .

" 这 队长 认为 这 手术 和 巨大的 惊讶 .
船长对这次行动感到无比震惊。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] !
" Gracious king !
" 亲切 国王 !

"仁慈的国王！ "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dɒɪn] - [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
" What in thunder are you doin ' that for ?
" 什么 在 雷 是 你 做 - 那 为了 ?

你到底在干什么？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['praɪvət] [ru:m] [ɪn] [hɪr] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
This is the private room in here , ain't it ?
这 是 这 私人的 房间 在 这里 , 不是 它 ?

这是里面的私人房间，对吧？

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Mr . Winslow , returning to his chair , nodded .
" 先生 . 温斯洛 , 返回 到 他的 椅子 , 点头 .

温斯洛先生回到椅子上，点了点头。

" [jə] - [æz; əz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['pɒtɪn] - [ðə; ði] - ['praɪvət] - [saɪn][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd]
" Ya - as , " he admitted , " that's why I'm puttin ' the ' Private ' sign on this side
" 呀 - 作为 , " 他 承认 , " 那就是 为什么 我是 普丁 - 这 - 私人的 - 符号 在 这 边

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] . " of the door . "
的 这 门 . "

"是的,"他承认道，“所以我才在门的这一侧挂上‘私人’的牌子。”

" [jes] , [bʌt; bət] — [waɪ] , [kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
" Yes , but — Why , confound it ,
" 是的 , 但 — 为什么 , 混杂 它 ,

"是的，但是——该死，为什么呢，

['enɪbɑ:di] [hu:] [si:z] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] [ðæts] ['praɪvət] , [wəʊnt] [ðeɪ]
anybody who sees it there will think it is the other room that's private , won't they
任何人 WHO 看到 它 那里 将要 思考 它 是 这 其他 房间 那就是 私人的 , 惯于 他们
?
?
?

任何人看到那里都会以为那是另一个私人房间，对吧？

" [jed]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [aɪm][ɪn] [həʊps] [ðeɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm in hopes they will , " he said .
" 我是 在 希望 他们 将要 , " 他 说 .

"我希望他们会这样做,"他说。

" [jʊə(r)] [ɪn] [hoʊps] [ðeɪ] [wɪl] !
" **You're in hopes they will !**
" 你是 在 希望 他们 将要 !

你希望他们会这样做！

[waɪ] ？ "
Why ？ "
为什么 ？ "

为什么？ "

" - [kɔ:z] [ɪf] [geɪb] ['bɜ:s] [θɪŋks] [ðæt] ['ru:mz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][dəʊnt] [bɪ'lɔ:ŋ] [ðer; ðər]
" **' Cause if Gab Bearse thinks that room's private and that he don't belong there**
" - 原因 如果 加布 熊 思考 那 房间的 私人的 和 那 他 不 属于 那里
[hi:l] [bi:; bi]['sa:rtɪn] [ʊr] [tu:; tə][gəʊ][ðer; ðər] ;
he'll be sartin sure to go there ;
地狱 是 萨廷 当然 到 去 那里 ;

“因为如果盖布·贝尔斯认为那个房间是私人的，他不属于那里，他肯定会去那里；

[ðen] ['meɪbi] ['hi:l] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][rest] .
then maybe he'll give me a rest .
然后 或许 地狱 给 我 一个 休息 .

那样的话，他或许会让我休息一下。

" [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [nu:] [brʌʃ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .
" **He selected a new brush and went on with his painting .**
" 他 已选 一个 新的 刷子 和 去 在 和 他的 绘画 .

他挑选了一支新画笔，继续作画。

['kæptɪn] - [læft] ['hɑ:rtɪli] .
Captain Hunniwell laughed heartily .
队长 - 笑了 衷心地 .

汉尼威尔船长开怀大笑。

[ðen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] ['læftər] ['si:st] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['trʌblɪd]
Then , all at once , his laughter ceased and his face assumed a troubled
然后 , 全部 在 一次 , 他的 笑声 停止 和 他的 脸 假定 一个 麻烦
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

突然间，他的笑声戛然而止，脸上露出了忧虑的表情。

" [jed] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , " [li:v] [ɔ:f] - - [æt; ət] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [dɑ:l] ['beɪbi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Jed , " he ordered , " leave off daubin ' at that wooden doll baby for a**
" 杰德 , " 他 订购 , " 离开 离开 - - 在 那 木制的 玩具娃娃 婴儿 为了 一个
['mɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
minute , will you ?
分钟 , 将要 你 ?

“杰德,”他命令道,“你先别再对着那个木头娃娃涂涂画画了, 好吗? ”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [du:] .
I want to ask you what you think I'd better do .
我 想 到 问 你 什么 你 思考 ID 更好的 做 .

我想问问你，你觉得我最好怎么做。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [gæb] ['bɜ:s] — [mʌt] [ə'blaɪdʒd][fɔ:r; fər] [ðæt] [neɪm] , [jed] ;
I know what Gab Bearse — Much obliged for that name , Jed ;
我 知道 什么 瞎扯 熊 — 很多 有义务 为了 那 姓名 , 杰德 ;

我知道 Gab Bearse 是什么——非常感谢你告诉我这个名字, Jed;

- [gæbz] - [ðə; ði] [best] [neɪm] [ɑ:n] [z:rθ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['krɪtər] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [gæb] [keɪm] [ɪn] [hɪr]
' **Gab's** ' **the best name on earth for that critter — I know what Gab came in here**
- 盖布的 - 这 最好的 姓名 在 地球 为了 那 小动物 — 我 知道 什么 瞎扯 来了 在 这里
[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
to talk about .
到 讲话 关于 .

“Gab”是这只小家伙最贴切的名字——我知道Gab来这里是为了什么。

- [twʌz] [ə'baʊt] [em 'i:] [ænd; ənd] [maɪ] ['bi:n] - [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [bɔ:rd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Twas about me and my bein ' put on the Exemption Board , of course** .
- 那是 关于 我 和 我的 是 - 放 在 这 豁免 木板 , 的 课程 .

当然，这件事是关于我被列入豁免委员会的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] , [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] ?
That was it , wan't it ?
那 曾是 它 , 想 它 ?

就是这样，对吧？

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , [aɪ] [nu:] - [twʌz] .
Um - hm , I knew ' twas .
嗯 - 嗯 , 我 知道 - 那是 .

嗯哼，我就知道是。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ðɪs] - [ɪn] [hɪz; ɪz] - [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] . -
I was the ' this ' in his ' this and that . '
我 曾是 这 - 这 - 在 他的 - 这 和 那 . -

我就是他“这个和那个”中的“这个”。

[ænd; ənd] [fɪn] ['bæbɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [ðæt] - ; [aɪ] [bet] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
And Phin Babbitt was the ' that ' ; I'll bet on it .
和 芬 巴比特 曾是 这 - 那 - ; 患病的 赌注 在 它 .

我敢肯定，菲恩·巴比特就是“那个人”。

[eɪ 'em] [aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ?

我说的对吗？

" ['wɪnzləu] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Winslow nodded** .
" 温斯洛 点头 .

温斯洛点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第2/25页

" [ʃɒr] [θɪŋ] ! " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Sure thing !** " **continued the captain** .
" 当然 事物 ! " 持续 这 队长 .

“当然没问题！”船长继续说道。

" [wel] , [ðer; ðər] - [tɪz] .
" **Well , there ' tis** .
" 出色地 , 那里 - 的 .

“嗯，就是这样。”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][du:] ?
What am I goin ' to do ?
什么 是 我 去 - 到 做 ?

我该怎么办？

[wen] [ðeɪ] ['wa:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
When they wanted me to take the job in the first place I kind of
什么时候 他们 通缉 我 到 拿 这 工作 在 这 第一的 地方 我 种类 的
[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

他们最初想让我接受这份工作时，我有点犹豫。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
You know I did .
你 知道 我 做过 .

你知道我做到了。

- [twʌz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['θæŋkləs] [sɔ:rt][ʌv; əv][dʒɑ:bz] [ðæt] [get][ə; eɪ] ['felər] ['ɪntu:]
' Twas bound to be one of those thankless sort of jobs that get a feller into
- 那是 边界 到 是 一 的 那些 忘恩负义 种类 的 工作 那 得到 一个 伙计 进入
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

这注定是那种吃力不讨好、容易惹麻烦的工作。

[baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] .
bound to be .
边界 到 是 .

必然如此。

[ænd; ænd] [jet] — [ænd; ænd] [jet] — [wel] , ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][tu:; tə] [teɪk] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑ:bz] .
And yet — and yet — well , SOMEBODY has to take those kind of jobs .
和 然而 — 和 然而 — 出色地 , 某人 有 到 拿 那些 种类 的 工作 .

然而——然而——总得有人去做这类工作。

[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] ['hædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [haʊ] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [hi:; hi][kʊd; kəd]
And a man hadn't ought to talk all the time about how he wishes he could
和 一个 男人 之前没有 应该 到 讲话 全部 这 时间 关于 如何 他 愿望 他 可以
[du:] ['sʌmθɪŋ] - [tu:; tə][help][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
do somethin ' to help his country ,
做 某物 - 到 帮助 他的 国家 ,

一个人没必要总是说他多么希望自己能为国家做点什么。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kwɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃæns] [ðæt] [kʌmz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
and then lay down and quit on the first chance that comes his way ,
和 然后 躺 向下 和 辞职 在 这 第一的 机会 那 来 他的 方式 ,
然后, 他一有机会就放弃, 彻底退出了。

[dʒʌst] - [kɔ:z] [ðæt] [tʃæns] [eɪnt] — [eɪnt] [i:tin] - [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [paɪ] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [soʊ] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz]
just ' cause that chance ain't — ain't eatin ' up all the pie in the state so the Germans
只是 - 原因 那 机会 不是 — 不是 吃 - 向上全部 这 馅饼 在 这 状态 所以 这 德国人
[kɑ:nt] [get] [aɪ 'ti:] ,
can't get it ,
不能 得到 它 ,
仅仅因为这种机会——没有把州里的蛋糕全部吃光, 让德国人吃不到,

[ɔ:r] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
or somethin ' like that .
或者 某物 - 喜欢 那 .
或者类似的事情。

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] ? "
Ain't that so ? "
不是 那 所以 ? "
难道不是吗?

" [si:mz] [soʊ] [tu:; tə] [em 'i:] , [sæm] . "
" **Seems so to me , Sam** : "
" 似乎 所以 到 我 , 山姆 : "
“我也这么觉得, 萨姆。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :
“是的。

[wel] , [soʊ] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [ɪg'zempn] [bɔ:rd] [dʒɑ:b] .
Well , so I said I'd take my Exemption Board job .
出色地 , 所以 我 说 ID 拿 我的 豁免 木板 工作 :
所以, 我答应接受豁免委员会的工作。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [ək'sept] [aɪ 'ti:] ,
But when I said I'd accept it ,
但 什么时候 我 说 ID 接受 它 ,
但当我表示我会接受时,

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'krɔ:s] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [li:'ændə] ['bæbɪt] [wʌz; wəz] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [dra:ftɪd] ,
it didn't run across my mind that Leander Babbitt was liable to be drafted ,
它 没有 跑步 穿过 我的 头脑 那 利安德 巴比特 曾是 容易 到 是 起草 ,
我当时根本没想到利安德·巴比特会被选中。

[fɜ:rst] [kræk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑ:ks] .
first crack out of the box .
第一的 裂缝 出去 的 这 盒子 :
开箱即裂。

[naʊ] [hi:; hi] [ɪz] [dra:ftɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [fɪn] ['bæbɪt] ,
Now he IS drafted , and , if I know Phin Babbitt ,
现在 他 是 起草 , 和 , 如果 我 知道 芬 巴比特 ,
现在他已被选中, 而且, 如果我了解菲恩·巴比特的话,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [bi;; bi] [daʊn] [ɑ:n][ju: 'es] [bɔ:rd] ['felə-z] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu;; tə][get][ðə; ði] [bɔɪ]
the old man will be down on us Board fellers the first thing to get the boy
这 老的 男人 将要 是 向下 在 我们 木板 伙计们 这 第一的 事物 到 得到 这 男生
[ɪg'zemptɪd] .
exempted .
豁免 .

为了让那孩子获得豁免，老头子肯定会找我们这些董事会成员的麻烦。

[ænd; ənd] , [aɪ] ['bi:n] - [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd]['heɪlɪn] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] , [ɔrəm] [hɪr] ,
AND , I bein ' on the Board and hailin ' from his own town , Orham here ,
和 , 我 是 - 在 这 木板 和 海林 - 从 他的 自己的 镇 , 奥尔汉姆 这里 ,
而且, 我身在董事会, 并且来自他的家乡奥尔汉姆,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['næt(ə)rəli][bi;; bi][tu;; tə][,em 'i:] [ðæt] ['hi:d] [kʌm] [fɜ:rst] .
it would naturally be to me that he'd come first .
它 会 自然 是 到 我 那 他会 来 第一的 .
对我来说, 他自然会排在第一位。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ðæts] [wʌt] ['hi:d] ['næt(ə)rəli][du:] , [eɪnt] [,aɪ 'ti:] ?
That's what he'd naturally do , ain't it ?
那就是 什么 他会 自然 做 , 不是 它 ?

他自然而然就会这么做, 不是吗?

" [hɪz; ɪz] [frend] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][wʌns] [mɔ:r] .
" **His friend nodded once more .**
" 他的 朋友 点头 一次 更多的 .

他的朋友再次点了点头。

['kæptɪn] [sæm][lɔ:st] ['peɪ(ə)ns] .
Captain Sam lost patience .
队长 山姆 丢失的 耐心 .

山姆船长失去了耐心。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !

“仁慈的国王! ”

" [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jed] ['wɪnzləu] , [fɜ:r; fər] ['θʌndər] [seɪks] [seɪ] ['sʌmθɪn] - !
" **Jed Winslow , for thunder sakes say somethin ' !**
" 杰德 温斯洛 , 为了 雷 清酒 说 某物 - !

“杰德·温斯洛, 看在上帝的份上, 说句话啊! ”

[dəʊnt][set][ðer; ðər] ['bɑ:bɪn] - [jɜr; jər] [hed] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wu:nd] - [ʌp]
Don't set there bobbin ' your head up and down like one of those wound - up
不 放 那里 线轴 - 你的 头 向上 和 向下 喜欢 一 的 那些 伤口 - 向上
[ˈɪmɪdʒɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] - [taɪm] [stɔ:r] ['wɪndəʊ] .
images in a Christmas - time store window .
图片 在 一个 圣诞节 - 时间 店铺 窗户 .

不要像圣诞节商店橱窗里那些上了发条的雕像一样, 坐在那里上下点头。

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [wʌt] [fɪn] ['bæbɪt] [wʊd] [duː] ?
I ask you if that ain't what Phin Babbitt would do ?
我 问 你 如果 那 不是 什么 芬 巴比特 会 做 ？

我问你，这难道不是菲恩·巴比特会做的事吗？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːz] ?
What would you do if you was in his shoes ?
什么 会 你 做 如果 你 曾是 在 他的 鞋 ？

如果你处在他的位置，你会怎么做？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 。

杰德摸了摸下巴。

" [step] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" Step out of 'em , I guess likely , " he drawled .
" 步 出去 的 - 呢 ， 我 猜测 可能 ， " 他 拖长音 。

“我想他大概会从里面出来吧，”他慢吞吞地说。

" [həmʃ] !
" Humph !
" 哼 ！

“哼！

[jes] — [wel] , [ˈeni] [self] - [rɪspektən] - [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] [duː] [ðæt] ,
Yes — well , any self - respectin ' person would do that ,
是的 — 出色地 ， 任何 自己 - 尊重 - 人 会 做 那 ，

是的——任何一个有自尊的人都会这么做。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['berfʊtɪd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
even if he had to go barefooted the rest of his life .
甚至 如果 他 有 到 去 赤足 这 休息 的 他的 生活 。

即使他余生都得赤脚走路。

[bʌt; bət] , [wʌt] [aɪm] ['getɪn] - [æt; ət][ɪz] [ðɪs] : - [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ˈɔːrdərɪn] - [em 'iː][tuː; tə][get]
But , what I'm gettin ' at is this : Babbitt'll come to me orderin ' me to get
但 ， 什么 我是 获得 - 在 是 这 ： - 来 到 我 订购 - 我 到 得到
[liː'ændə] [ɪg'zemptɪd] .
Leander exempted .
利安德 豁免 。

但我的意思是：巴比特会来命令我让利安德获得豁免权。

[ænd; ænd] ['hwʌtəl] [aɪ] [seɪ] ?
And what'll I say ?
和 什么会 我 说 ？

那我该说什么呢？

" ['wɪnzləʊ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Winslow turned and looked at him .
" 温斯洛 转向 和 看起来 在 他 。

温斯洛转过身看着他。

" [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , [sæm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" Seems to me , Sam , " he answered ,
" 似乎 到 我 ， 山姆 ， " 他 回答 ，

“依我看，萨姆，”他回答道。

" [ðæt] [ɪf] [ðæt] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðæəd] [biː; bi][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" that if that thing happened there'd be only one thing to say .
" 那 如果 那 事物 发生 那里 是 仅有的 — 事物 到 说 。

“如果那件事真的发生了，那就只有一句话要说。”

[ju:d] [dʒʌst][hæv; həv][tu;; tə] [tel] [him; im] [ðæt] [ju:d] ['lɪs(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]
You'd just have to tell him that you'd listen to his reasons and if they
你会 只是 有 到 告诉 他 那 你会 听 到 他的 原因 和 如果 他们
[si:md] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu;; tə][let][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:f] ,
seemed good enough to let the boy off ,
似乎 好的 足够的 到 让 这 男生 离开 ,
你只需要告诉他，你会听听他的理由，如果他的理由足够充分，就放过这个男孩。

[fɔ:r; fər][jʊr; jər][pɑ:rt] [ju:d] [vʊt] [tu;; tə][let][him; im] [ɔ:f] .
for your part you'd vote to let him off .
为了 你的 部分 你会 投票 到 让 他 离开 .

而你，会投票放他走。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [waɪ] — "
If they didn't seem good enough — why —"
如果 他们 没有 似乎 好的 足够的 — 为什么 — "

如果他们看起来不够好——为什么——"

" [wel] — [wʌt] ? "
" Well — what ? "
" 出色地 — 什么 ? "

“什么事？”

" [waɪ] , [ðen] - [hæv; həv][tu;; tə][gʊθ][tu;; tə][wɔ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dæd][kʊd; kəd][gʊθ][tu;; tə] — "
" Why , then Leander'd have to go to war and his dad could go to — "
" 为什么 , 然后 - 有 到 去 到 战争 和 他的 爸爸 可以 去 到 — "

“那为什么利安德就得去打仗，他爸爸也要去——”

" [eɪ] ? [gʊθ][ɑ:n] .
" Eh ? Go on .
" 嗯 ? 去 在 .

“嗯？继续。”

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [hɪr] [ju;; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I want to hear you say it .
我 想 到 听到 你 说 它 .

我想听你亲口说出来。

[wer] [kʊd; kəd][hi;; hi][gʊθ] ?
Where could he go ?
在哪里 可以 他 去 ?

他能去哪里呢？

" [jed] [waɪpt] [ðə; ði] ['sɜ:rplʌs] [peɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən] .
" Jed wiped the surplus paint from his brush on the edge of the can .
" 杰德 擦拭 这 剩余 画 从 他的 刷子 在 这 边缘 的 这 能 .

杰德用油漆罐边缘擦掉了画笔上多余的油漆。

" [tu;; tə] ['selɪn] - ['hɑ:rdwer] , " [hi;; hi] [kən'klu:did] , ['greɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
" To sellin ' hardware , " he concluded , gravely , but with a twinkle in his
" 到 销售 - 硬件 , " 他 结束 , 严重地 , 但 和 一个 闪烁 在 他的
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

“去卖五金，”他严肃地总结道，但眼中却闪过一丝笑意。

['kæptɪn] [sæm] [snɪft] , [pər'hæps][ɪn] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
Captain Sam sniffed , perhaps in disappointment .
队长 山姆 嗅了嗅 , 也许 在 失望 .

山姆船长轻哼了一声，或许是失望之余。

" [hɪz; ɪz] - [melt] [wer] [aɪ'd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **His hardware'd melt where I'D tell him to go , " he declared .**
" 他的 - 融化 在哪里 ID 告诉 他 到 去 , " 他 声明 :

“我让他去哪儿，他的硬件就会在哪儿融化，”他宣称。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [ed] .
" **What you say is all right , Ed .**
" 什么 你 说 是 全部 正确的 , 艾德 :

“你说的没错，埃德。”

[ɪts] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈdɔːktrɪn] [tuː; tə] [pri:tʃ] , [bʌt; bət] , [laɪk][lɑːts][ʌv; əv] [ˈlɒðər] [ˈpri:tʃəz] [ˈdɒktrɪnz] ,
It's an easy doctrine to preach , but , like lots of other preacher's doctrines ,
它是 一个 简单的 教义 到 布道 , 但 , 喜欢 很多 的 其他 传教士的 教义 ,
这套教义很容易宣扬，但是，就像许多其他传道者的教义一样，

[ɪts] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] .
it's hard to live up to .
它是 难的 到 居住 向上 到 :

很难达到这个标准。

[fɪn] [ʌvz] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ][step] - [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
Phin loves me like a step - brother and I love him the same way .
芬 爱 我 喜欢 一个 步 - 兄弟 和 我 爱 他 这 相同 的方式 :

Phin 像对待亲兄弟一样爱我，我也像对待亲兄弟一样爱他。

[wel] , [naʊ] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][em ˈiː][tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈfeɪvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Well , now here he comes to ask me to do a favor for him .
出色地 , 现在 这里 他 来 到 问 我 到 做 一个 偏爱 为了 他 :

现在他居然来求我帮他一个忙。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][duː][aɪ ˈtiː] , [ˈhiːl] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] - [seɪ] , [ðæt] [aɪm] [ˈventɪn] -
If I don't do it , he'll say , and the whole town'll say , that I'm ventin '
如果 我 不 做 它 , 地狱 说 , 和 这 所有的 - 说 , 那 我是 文廷 -

如果我不这么做，他会说，全镇的人都会说，我是在发泄情绪。

[maɪ] [spaɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈkiːpɪn] - [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [grʌdʒ] , [ˈbiːn] - [ˈnæsti] , [ˈkʌsɪd] , [ˈevriθɪŋ]
my spite on him , keepin ' on with my grudge , bein ' nasty , cussed , everything
我的 尽管如此 在 他 , 保持 - 在 和 我的 怨恨 , 是 - 可恶的 , 咒骂 , 一切
[ðæts] [miːn] .
that's mean .
那就是 意思是 :

我对他充满怨恨，一直记恨着他，对他恶语相向，破口大骂，各种刻薄的话都用上了。

[ɪf] [aɪ][duː][duː][aɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][let] [liːˈændə] [ɔːf] ,
If I do do it , if I let Leander off ,
如果 我 做 做 它 , 如果 我 让 利安德 离开 ,

如果我真的那么做了，如果我放过了利安德，

[ɔːl] - [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfiniəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]
all hands'll say that I did it because I was afraid of Phineas and the rest
全部 - 说 那 我 做过 它 因为 我 曾是 害怕的 的 菲尼亚斯 和 这 休息
[wʊd] [seɪ][ðə; ði] [ˈlɒðər] [θɪŋ] .
would say the other thing .
会 说 这 其他 事物 :

所有人都说是我因为害怕菲尼亚斯才这么做的，而其他人则会说另一种说法。

[aɪ ˈtiː] [pʊts] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] .
It puts me in a devil of a position .
它 放置 我 在 一个 魔鬼 的 一个 位置 :

这让我陷入了进退两难的境地。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] , - [du:] [jər; jər] [ˈdu:ti] , - - [stænd] [ʌp] [ɪn] [jər; jər] [fu:z] ,
It's all right to say , ' Do your duty , ' ' Stand up in your shoes ,
它是 全部 正确的 到 说 , - 做 你的 责任 , - - 站立 向上 在 你的 鞋 ,
说“尽你的职责”、“承担起你的责任”是没错的。

- - [du:] [wʌt] [ju:; jə] [ˈθɪŋks] [raɪt] , [ˈnevər] [maɪnd] [hu:z] [bɔɪ] - [tɪz] , - [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ,
' ' Do what you think's right , never mind whose boy ' tis , ' and all that ,
- - 做 什么 你 认为 正确的 , 绝不 头脑 谁 男生 - 的 , - 和 全部 那 ,
“做你认为对的事，别管那是谁的孩子，”等等。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [oʊld] [skʌŋk] [ˈɡɔɪn] - [əˈraʊnd] [ˈseɪn] - [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ]
but I wouldn't have that old skunk goin ' around sayin ' I took advantage of my
但 我 不会 有 那 老的 臭鼬 去 - 大约 说 - 我 采取 优势 的 我的
[pəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɑ:b] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
position to rob him of his son for anything on earth .
位置 到 抢 他 的 他的 儿子 为了 任何事物 在 地球 .
但我绝不会允许那个老家伙到处说我利用职权夺走了他的儿子。

[aɪ] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
I despise him too much to give him that much satisfaction .
我 鄙视 他 也 很多 到 给 他 那 很多 满意 .
我太憎恨他了，绝不会让他得逞。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [aɪ] [eɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kʌm] [ʌp] [əˈfɔ:r] [em ˈi:] .
And yet there I am , and the case'll come up afore me .
和 然而 那里 我 是 , 和 这 - 来 向上 之前 我 .
然而，我还是来了，这起案件终将摆在我面前。

[ˈhwʌtəl] [aɪ] [du:] , [jed] ?
What'll I do , Jed ?
什么会 我 做 , 杰德 ?

我该怎么办，杰德？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [rɪˈzaɪn] ?
Shall I resign ?
将 我 辞职 ?

我该辞职吗？

[help] [em ˈi:] [aʊt] .
Help me out .
帮助 我 出去 .

帮帮我。

[aɪm] [əˈbaʊt] [ˈkreɪzi] .
I'm about crazy .
我是 关于 疯狂的 .

我快疯了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [hi:v] [ʌp] [ðə; ði] [dʒɑ:b] ?
Shall I heave up the job ?
将 我 举 向上 这 工作 ?

我该放弃这份工作吗？

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kwɪt] ?
Shall I quit ?
将 我 辞职 ?

我该辞职吗？

" [jed] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪlə] [mæn] .
" Jed put down the brush and the sailor man .
" 杰德 放 向下 这 刷子 和 这 水手 男人 .
杰德放下了刷子和水手。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" He rubbed his chin .
" 他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" No - o , " he drawled , after a moment .
" 不 - o , " 他 拖长音 , 后 一个 片刻 .

“不——”过了一会儿，他慢吞吞地说。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈænt] , [eɪ] ?
" Oh , I shan't , eh ?
" 哦 , 我 不会 , 嗯 ?

“哦，我不会的，是吗？”

[waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" - [kɔ:z] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , [sæm] .
" ' Cause you don't know how , Sam .
" - 原因 你 不 知道 如何 , 山姆 .

“因为你不知道该怎么做，山姆。”

[aɪ ˈti:][ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈpræktɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkwɪtər] .
" It always seemed to me that it took a lot of practice to be a quitter .
" 它 总是 似乎 到 我 那 它 采取 一个 很多 的 实践 到 是 一个 退出者 .

我一直觉得，要成为一个轻易放弃的人，需要大量的练习。

[ju:; jʊ][ˈnevər] [ˈpræktɪst] . "
" You never practiced . "
" 你 绝不 练习 . "

你从来不练习。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɔ:l] [raɪt] , [ðen] , [aɪm][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][ˈmedɪs(ə)n] .
" All right , then , I'm to hang on , I suppose , and take my medicine .
" 全部 正确的 , 然后 , 我是 到 悬挂 在 , 我 认为 , 和 拿 我的 药品 .

好吧，看来我只能坚持下去，吃药了。

[ɪf] [ðæts] [ɔ:l][ðə; ði][ədˈvaɪs] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:] ,
" If that's all the advice you've got to give me ,
" 如果 那就是 全部 这 建议 你已经 得到 到 给 我 ,

如果你只能给我这些建议的话，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
" I might as well have stayed at home .
" 我 可能 作为 出色地 有 入住 在 家 .

我当初还不如待在家里。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] :
" But I tell you this , Jed Winslow :
" 但 我 告诉 你 这 , 杰德 温斯洛 :

但我告诉你，杰德·温斯洛：

[ɪf] [aɪ'd] ['ri:əlaɪzd] — [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [li':ændə] ['bæbɪt] [keɪs] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ə'fɔ:r] [em 'i:] [ɑ:n]
If I'd realized — if I'd thought about the Leander Babbitt case comin ' up afore me on
如果 ID 已实现 — 如果 ID 想法 关于 这 利安德 巴比特 案件 即将到来 - 向上 之前 我 在
[ðæt] [bɔ:rd] [aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .
that Board I never would have accepted the appointment .
那 木板 我 绝不 会 有 公认 这 预约 .

如果我当时意识到——如果我当时想到利安德·巴比特案即将摆在我面前，我绝不会接受这项任命。

[wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['tɑ:kən] - [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪts] [kwɪr] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv]
When you and I were talkin ' here the other night it's queer that neither of
什么时候 你 和 我 是 谈话 - 这里 这 其他 夜晚 它是 酷儿 那 两者都不 的
[ju: 'es] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:]
us thought of it
我们 想法 的 它

那天晚上你我聊天的时候，真奇怪我们俩都没想到这件事.....

[er] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] [æt; ət] [em 'i:] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?
What are you lookin at me like that for ?
什么 是 你 在看 在 我 喜欢 那 为了 ？

你为什么那样看着我？

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
You don't mean to tell me that YOU DID think of it ?
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 做过 思考 的 它 ？

你不会是想告诉我，这其实是你想到的吧？

[dɪd] [ju:; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ？

是吗？

" ['wɪnzləʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Winslow nodded .**
" 温斯洛 点头 .

温斯洛点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . "
" **I thought of it . "**
" 我 想法 的 它 . "

“我想到了。”

" [ju:; jʊ] [dɪd] !
" **You DID !**
" 你 做过 !

你做到了！

[wel] , [aɪ] [swer] !
Well , I swear !
出色地 , 我 发誓 !

我发誓！

[ðen] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dɪdnt] [juː; jə] —
Then why in thunder didn't you —
然后 为什么 在 雷 没有 你 —

那为什么在雷雨中你没有——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
" He was interrupted .
" 他 曾是 中断 .

他被打断了。

[ðə; ðɪ] [bel] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [fɑːp] [ræŋ] .
The bell attached to the door of the outer shop rang .
这 钟 随附的 到 这 门 的 这 外 店铺 响铃 .

外店门上的铃铛响了。

[ðə; ðɪ]['meɪkər][ʌv; əv] ['wɪnd,mɪlz] [roʊz]['dʒɜːrkɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The maker of windmills rose jerkily to his feet .
这 制造商 的 风车 玫瑰 生硬地 到 他的 脚 .

制造风车的人猛地站了起来。

['kæptɪn] [sæm] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
Captain Sam made a gesture of impatience .
队长 山姆 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

山姆船长做出了不耐烦的手势。

" [get] [rɪd][ʌv; əv][jər; jər] ['kʌstəmə] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [hɪr] [suːn] [æz; əz][juː; jə][kæn; kən] , " [hiː; hi]
" Get rid of your customer and come back here soon as you can , " he
" 得到 摆脱 的 你的 顾客 和 来 后退 这里 很快 作为 你 能 , " 他
[ˈɔːrdərd] .
ordered .
订购 .

他命令道：“把你的顾客打发走，尽快回来。”

['hævɪŋ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] ['stiːmə] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]['bæŋkər] ,
Having commanded a steamer before he left the sea and become a banker ,
拥有 命令 一个 汽船 前 他 左边 这 海 和 变得 一个 银行家 ,

在离开大海成为银行家之前，他曾是轮船船长。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['juːzuəli; 'juːzəli] [ˈɔːrdərd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'kwɛstɪd] .
the captain usually ordered rather than requested .
这 队长 通常 订购 相当 比 请求 .

船长通常是下达命令而不是接受请求。

" ['hɜːrɪ] [ɔːl][juː; jə][kæn; kən] .
" Hurry all you can .
" 匆忙 全部 你 能 .

尽你所能快点。

[aɪ] [eɪnt] [hæf] [θruː] ['tɑːkən] - [wɪð; wɪθ][juː; jə] .
I ain't half through talkin ' with you .
我 不是 一半 通过 谈话 - 和 你 .

我还没跟你聊完一半呢。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lənd] [seɪks] , [muːv] !
For the land sakes , MOVE !
为了 这 土地 清酒 , 移动 !

看在土地的份上，搬走！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪbəreɪt] , [sləʊ] ['trævəlɪn] - —
Of all the deliberate , slow travelin ' —
的 全部 这 商榷 , 慢的 旅行 - —

在所有精心策划的、缓慢的旅行中——

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈfɪnɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [nɔ:r][dɪd] [ˈwɪnzləʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ]
" **He did not finish his sentence , nor did Winslow , who had started toward the**
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 也不 做过 温斯洛 , who 有 开始 朝向 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“他没说完话，温斯洛也没说完，他已经朝门口走去。”

[hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aɪ ˈti:] .
have time to reach it .
有 时间 到 抵达 它 .

有时间到达那里。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [wɒz; wəz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɔ:rt] , [θɪkˈset] [mæn] ,
The door was opened and a short , thickset man ,
这 门 曾是 打开 和 一个 短的 , 粗壮 男人 ,
门开了，一个身材矮胖的男人走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleðəri] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈjeləʊ] - [waɪt] [tʃɪn] [bɜ:d] , [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
with a leathery face and a bristling yellow - white chin beard , burst into the
和 一个 皮革状的 脸 和 一个 竖起的 黄色的 - 白色的 下巴 胡须 , 爆裂 进入 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他面容粗糙，下巴上长着浓密的黄白色胡须，猛地闯进了房间。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔkju:pənts] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
At the sight of its occupants he uttered a grunt of satisfaction and his
在 这 视线 的 它是 居住者 他 说出 一个 咕哝 的 满意 和 他的
[ˈbʊʃɪ] [braʊz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [təˈgeðər] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)lɪ] [aɪz] ,
bushy brows were drawn together above his little eyes ,
茂密的 眉毛 是 绘制 一起 多于 他的 小的 眼睛 ,

看到里面的人，他满意地哼了一声，浓密的眉毛在他小小的眼睛上方紧紧地皱了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ə; eɪ] [wɔ:tʃ] - [aʊt] [greɪ] [ænd; ənd][set] [ˈveri] [klaʊz] [təˈgeðər] .
the latter a washed - out gray and set very close together .
这 后者 一个 洗过 - 出去 灰色的 和 放 非常 关闭 一起 .

后者呈褪色的灰色，并且排列得非常近。

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] , [vɪnˈdɪktɪvli] .
" **he snarled , vindictively** .
" 他 纠缠 , 怀有报复心理 .

他恶狠狠地咆哮道。

" [soʊ][ju:; jʊ][bi:; bi] [hɪr] .
" **So you BE here** .
" 所以 你 是 这里 .

所以你在这里。

[geɪb] [ˈbɜ:s] [sed] [ju:; jʊ][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈlaɪn] - , [æz; əz][ˈju:ʒuəl]
Gabe Bearse said you was , but I thought probably he was lyin ' , as usual
加布 熊 说 你 曾是 , 但 我 想法 大概 他 曾是 躺着 - , 作为 通常
.
:
.

Gabe Bearse 说你是，但我认为他可能像往常一样在撒谎。

[dɪd][hiː; hi][laɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈðə] [θɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?
Did he lie about the other thing , that's what I've come here to find out ?
做过 他 说谎 关于 这 其他 事物 , 那就是 什么 我已经 来 这里 到 寻找 出去 ?
他是否在另一件事上撒谎了? 我来这里就是为了弄清楚这一点。

[sæm] - , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [pʊt][ɑːn][ðæt] [dræft] [ɪgˈzempʃn] [bɔːrd] ? "
Sam Hunniwell , have you been put on that Draft Exemption Board ?"
山姆 - , 有 你 到过 放 在 那 草稿 豁免 木板 ? "
萨姆·亨尼韦尔, 你被列入兵役豁免委员会了吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɜːrtli] , " [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , " he said , curtly , " I have .
" 是的 , " 他 说 , 简短地 , " 我 有 .
“是的,”他简短地说,“我有。”

" [ðə; ði][mæn] ['treɪmblɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] .
" The man trembled all over .
" 这 男人 颤抖 全部 超过 .
“那人全身都在颤抖。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [hiː; hi][kraɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] .
" You have ? " he cried , raising his voice almost to a scream .
" 你 有 ? " 他 哭 , 提高 他的 嗓音 几乎 到 一个 尖叫 .
“你有?”他喊道, 声音几乎变成了尖叫。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .
是的, 我有。

[wɒts] [aɪ ˈtiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɪn] ['bæbɪt] ?
What's it matter to you , Phin Babbitt ?
是什么 它 事情 到 你 , 芬 巴比特 ?
菲恩·巴比特, 这跟你有什么关系?

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][het][juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] , [ðæt] [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [els] . "
Seems to have het you up some , that or somethin ' else ."
似乎 到 有 他的 你 向上 一些 , 那 或者 某物 - 别的 . "
看来这件事让你有点激动了, 或许是这个原因, 或许是别的原因。

" [het] [em ˈiː] [ʌp] !
" Het me up !
" 他的 我 向上 !
“让我兴奋起来! ”

[baɪ] — " ['mɪstər] . ['fɪniəs] ['bæbɪt] [swɔːr] ['stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
By — " Mr . Phineas Babbitt swore steadily for a full minute .
经过 — " 先生 : 菲尼亚斯 巴比特 发誓 稳步 为了 一个 满的 分钟 .
“靠——”菲尼亚斯·巴比特先生连续咒骂了一整分钟。

[wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [breθ] [jed] [ˈwɪnzləu] ,
When he stopped for breath Jed Winslow ,
什么时候 他 停止 为了 气息 杰德 温斯洛 ,
当杰德·温斯洛停下来喘口气时,

[huː] [hæd; həd] [stept] [ˈoʊvər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈʌtəd] [æn; ən]
who had stepped over and was looking out of the window , uttered an
WHO 有 步 超过 和 曾是 寻找 出去 的 这 窗户 , 说出 一个
[ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .
一个走过来向窗外望去的人, 发表了一番评论。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] , [tʃeɪndʒɪn] - [ðæt] [saɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['mjuːzɪŋli] .
" **I'm afraid I made a mistake , changin ' that sign , " he said , musingly .**
" 我是 害怕的 我 制成 一个 错误 , 变化 - 那 符号 , " 他 说 , 若有所思地 .
"恐怕我换了那个标志牌, 犯了个错误,"他若有所思地说。

" [aɪ] -
" **I cal'late**
" 我 -

我打电话晚了

[aɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] : - [prer] - [mʌst; məst][biː; bi] [held] [ˌaʊt'saɪd] . - "
I'll make another : ' Prayer meetin's must be held outside . ' "
患病的 制作 其他 : - 祷告 - 必须 是 握住 外部 : - "

我再补充一条: “祈祷会必须在室外举行。”

" [baɪ] — , " [brɪ'gæŋ][ˈmɪstər] . ['bæbɪt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [sæm] [huː]
" **By — , " began Mr . Babbitt again , but this time it was Captain Sam who**
" 经过 — , " 开始 先生 : 巴比特 再次 , 但 这 时间 它 曾是 队长 山姆 WHO
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 :

“拜——”巴比特先生再次开口, 但这次打断他的是萨姆上尉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [swɔːr] [æt; ət] [ʌðər] [pi:p(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd]
The captain occasionally swore at other people , but he was not accustomed
这 队长 偶尔 发誓 在 其他 人们 , 但 他 曾是 不是 习惯
[tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][æt; ət] .
to be sworn at .
到 是 宣誓 在 :

船长偶尔会咒骂别人, 但他不习惯别人咒骂他。

[hiː; hi] , [tuː] , [brɪ'gæŋ][tuː; tə] " [hiːt] [ʌp] .
He , too , began to " heat up .
他 , 也 , 开始 到 " 热 向上 :

他也开始“情绪高涨”。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **He rose to his feet .**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 :

他站了起来。

" ['ðætəl] [duː] , ['bæbɪt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
" **That'll do , Babbitt , " he commanded .**
" 那将 做 , 巴比特 , " 他 命令 :

“这样就行了, 巴比特,”他命令道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **What's the matter with you ?**
" 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了?

[ɪz][aɪ 'tiː][em 'iː] [jʊə(r)] ['kʌsɪn] - ?
Is it me you're cussin ' ?
是 它 我 你是 咒骂 - ?

你是在骂我吗?

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] —
Because if it is —
因为 如果 它 是 —

因为如果真是这样——

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˈbæbɪt] [aɪz] [snæpt] [dɪˈfaɪəns] .
" **The little Babbitt eyes snapped defiance** .
" 这 小的 巴比特 眼睛 啪啪 蔑视 .

“巴比特的小眼睛里闪过一丝反抗的光芒。”

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [wʌt] ? " [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
" **If it is , what ? " he demanded** .
" 如果 它 是 , 什么 ? " 他 要求 .

“如果真是这样，那又是什么？”他质问道。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] [ˈwɪnzləʊ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [dɪd]
But before the captain could reply Winslow , turning away from the window , did
但 前 这 队长 可以 回复 温斯洛 , 转弯 离开 从 这 窗户 , 做过
[soʊ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
so for him .
所以 为了 他 .

但船长还没来得及回答，温斯洛就转过身，背对着窗户，替他回答了。

" [ɪf] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kəmˈpli:t] [dʒɑ:b] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **If it is , I should say 'twas a pretty complete job , " he drawled** .
" 如果 它 是 , 我 应该 说 - 那是 一个 漂亮的 完全的 工作 , " 他 拖长音 .

“如果真是这样，我得说这是一项相当彻底的工作，”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [hɜ:rd] [fju:ər] [θɪŋz] [left] [aʊt] .
" **I don't know when I've heard fewer things left out** .
" 我 不 知道 什么时候我已经 听到 更少 事物 左边 出去 .

“我不知道上次听到这么少遗漏的事情是什么时候了。”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
You have reason to be proud , both of you .
你 有 原因 到 是 自豪的 , 两个都 的 你 .

你们俩都有理由感到自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfɪniəs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [wɒts] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] ?
And now , Phineas , " he went on , " what's it all about ?
和 现在 , 菲尼亚斯 , " 他 去 在 , " 是什么 它 全部 关于 ?

“那么，菲尼亚斯，”他继续说道，“这一切到底是怎么回事？”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

" [ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [əˈgen] , [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˈaʊtbɜ:rst] .
" **Mr . Babbitt waved his fists again , preparatory to another outburst** .
" 先生 . 巴比特 挥手 他的 拳头 再次 , 预备 到 其他 爆发 .

巴比特先生再次挥舞拳头，准备再次爆发。

[jed] [leɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
Jed laid a big hand on his shoulder .
杰德 铺设 一个 大的 手 在 他的 肩膀 .

杰德把一只大手搭在他的肩膀上。

" [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [em ˈi:] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [jet] , [ˈfɪniəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't seem to me time for the benediction yet , Phineas , " he said** .
" 不 似乎 到 我 时间 为了 这 祝福 然而 , 菲尼亚斯 , " 他 说 .

“菲尼亚斯，我觉得现在还不是祈祷的时候，”他说。

" [ɔ:t] [tu:; tə] [pri:tʃ] [jʊr; jər] [ˈsɜ:rmən] [ɔ:r] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [fɜ:rst] , [si:mz] [soʊ] .
" **Ought to preach your sermon or sing a hymn first , seems so** .
" 应该 到 布道 你的 讲道 或者 唱歌 一个 圣歌 第一的 , 似乎 所以 .

“看来应该先布道或唱首赞美诗。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What did you come here for ?
什么 做过 你 来 这里 为了 ?

你来做这里做什么？

" [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪts] [hɑːrd] [ɡreɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][bɪɡ] [braʊn] [wʌnz] [ɡeɪzɪŋ] [ˈmaɪldli] [daʊn]
" Phineas Babbitt's hard gray eyes looked up into the big brown ones gazing mildly down
" 菲尼亚斯 巴比特的 难的 灰色的 眼睛 看起来 向上 进入 这 大的 棕色的 一个 凝视 轻微地 向下
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

“菲尼亚斯·巴比特那双坚硬的灰色眼睛向上望去，与那双温柔地俯视着他的棕色大眼睛对视。

[hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [ˈɪftɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːn] [wen] [hiː; hi][nekst] [spʊʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] [ˈsævɪdʒ]
His gaze shifted and his tone when he next spoke was a trifle less savage
他的 目光 转移 和 他的 语气 什么时候 他 下一个 辐 曾是 一个 琐事 较少的 野蛮的
.
:
.

他的目光转移了，下次说话时的语气也稍微温和了一些。

" [hiː; hi] [noʊz] [wel] [ɪˈnʌf] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [ɡraʊld] ,
" He knows well enough what I came here for , " he growled ,
" 他 知道 出色地 足够的 什么 我 来了 这里 为了 , " 他 咆哮 ,
"他很清楚我来这里的目的,"他咆哮道。

[ˈɪndɪkeɪtɪŋ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] .
indicating Hunniwell with a jerk of his thumb .
表明 - 和 一个 混蛋 的 他的 拇指 .

他用拇指猛地一指汉尼韦尔。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [pʊt][ɑːn] [ðæt]
" He knows that just as well as he knows why he had himself put on that
" 他 知道 那 只是 作为 出色地 作为 他 知道 为什么 他 有 他自己 放 在 那
[ɪɡˈzempʃn] [bɔːrd] . "
Exemption Board . "
豁免 木板 . "

“他对此心知肚明，就像他清楚自己为什么会加入豁免委员会一样。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][maɪ'self] [pʊt][ðer; ðər] , " [dɪˈklerd] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] .
" I didn't have myself put there , " declared the captain .
" 我 没有 有 我 放 那里 , " 声明 这 队长 .
“我并没有让自己被安排在那里，”船长宣称。

" [ðə; ðɪ][dʒɑːb][wʌz; wəz] [wɪft] [ɑːn][em ˈiː] .
" The job was wished on me .
" 这 工作 曾是 希望 在 我 .

“这份工作是上天赐予我的。”

[bɔːrd] [noʊz] [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][aɪ ˈtiː] .
Lord knows I didn't want it .
主 知道 我 没有 想 它 .

天知道我根本不想要它。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtelɪn] - [jed] [hɪr] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] . "
I was just tellin ' Jed here that very thing . "
我 曾是 只是 告诉 - 杰德 这里 那 非常 事物 . "

我刚才正跟杰德说这件事呢。

" [wɪft] [ɑːn][juː; jʊ] [ˈnaːθɪn] - !
" Wished on you nothin ' !
" 希望 在 你 什么也没有 - !

“什么也没许愿给你！ ”

[juː; jʊ] [plænd] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɜːrkt] [tuː; tə][get][aɪ 'tiː]
You planned to get it and you worked to get it
你 计划 到 得到 它 和 你 工作 到 得到 它

你计划得到它，并且为此付出了努力。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] , [tuː] . -
and I know why you did it , too . '
和 我 知道 为什么 你 做过 它 , 也 . -

我也知道你为什么这么做。

[twʌz] [tuː; tə][get] [ə'hʌðər] [kræk] [æt; ət][em 'iː] . -
Twas to get another crack at me . '
那是 到 得到 其他 裂缝 在 我 . -

这是为了再给我一次机会。

[twʌz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'hʌðər] ['dɜːrtɪ] [trɪk] [ɑːn][em 'iː] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [pleɪd] [ðæt] ['tʃiːtɪd] [em 'iː]
Twas to play another dirty trick on me like the one you played that cheated me
那是 到 玩 其他 肮脏的 诡计 在 我 喜欢 这 一 你 玩 那 作弊 我

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɑːfɪs] .
out of the post office .
出去 的 这 邮政 办公室 .

你又想对我耍什么卑鄙的伎俩，就像你上次骗我去邮局一样。

[juː; jʊ] [nuː] [ðeid] [draʊtɪd] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [[ʃər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get]
You knew they'd drafted my boy and you wanted to make sure he didn't get
你 知道 他们会 起草 我的 男生 和 你 通缉 到 制作 当然 他 没有 得到
[klɪr] .
clear .
清除 .

你知道他们选中了我的孩子，你想确保他不会被淘汰。

[juː; jʊ] — "
You — "
你 — "

你—"

" ['ðætəl] [duː:] !
" **That'll do !**
" 那将 做 !

“这样就可以了！ ”

" ['kæptɪn] - [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldər] .
" **Captain Hunniwell seized him by the shoulder .**
" 队长 - 查获 他 经过 这 肩膀 .

“亨尼韦尔上尉抓住他的肩膀。”

" [ðæts] [ɪ'hʌf] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **That's enough , " cried the captain .**
" 那就是 足够的 , " 哭 这 队长 .

“够了！ ”船长喊道。

" [jər; jər] [bɔɪ] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː:][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **Your boy had nothin ' to do with it .**
" 你的 男生 有 什么也没有 - 到 做 和 它 .

“你儿子跟这件事一点关系都没有。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['biːn] - [drɔːn] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ'd] [ək'sept] [ðə; ði][dʒɑːb] . "
I never thought of his name bein ' drawn when I said I'd accept the job . "
我 绝不 想法 的 他的 姓名 是 - 绘制 什么时候 我 说 ID 接受 这 工作 . "

我答应接受这份工作的时候，根本没想到会抽到他的名字。

" [juː; jʊ][laɪ] ! "
 " You lie ! "
 " 你 说谎 ! "

你撒谎！

" [wʌt] ?
 " WHAT ?
 " 什么 ?

“什么？

[waɪ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːd] - [ɔːf] , [draɪd] - [ʌp] , [ˈsæsi] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [kʊk] !
 Why , you little sawed - off , dried - up , sassy son of a sea cook !
 为什么 , 你 小的 锯 - 离开 , 干燥 - 向上 , 俏皮的 儿子 的 一个 海 厨师 !

你这个又短又干又傲慢的海厨儿子！

[aɪl] —
 I'll —
 患病的 —

患病的-

" [ˈwɪnzloʊz] [ˈlæŋki] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈpoʊzd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [per] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [sloʊ] , [ˈdʒent(ə)l]
 " Winslow's lanky form was interposed between the pair ; and his slow , gentle
 " 温斯洛的 瘦长的 形式 曾是 插入 之间 这 一对 ; 和 他的 慢的 , 温和的
 [drɔːl] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] .
 drawl made itself heard .
 拖长音 制成 本身 听到 .

温斯洛瘦长的身影挡在两人中间；他缓慢而温柔的嗓音传了出来。

" [aɪm] [ˈsaːri] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈmiːtɪŋ] - , " [hiː; hi] [sed] ,
 " I'm sorry to interrupt the experience meetin ' , " he said ,
 " 我是 对不起 到 打断 这 经验 会议 - , " 他 说 ,

“很抱歉打断你们的交流会，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ˈtestɪfaɪ][ænd; ænd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] - - .
 " but I'VE got a call to testify and I feel the spirit aworkin ' .
 " 但 我已经 得到 一个 称呼 到 作证 和 我 感觉 这 精神 - - .

“但我蒙召作证，我感觉圣灵在指引我。”

[set] [daʊn] [əˈgen] , [sæm] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] .
 Set down again , Sam , will you please .
 放 向下 再次 , 山姆 , 将要 你 请 .

山姆，请你坐下。

[ˈfɪniəs] , [juː; jʊ][set] [daʊn] [ˈoʊvər][ðər; ðər] .
 Phineas , you set down over there .
 菲尼亚斯 , 你 放 向下 超过 那里 .

菲尼亚斯，你坐到那边去。

[pliːz] [set] [daʊn] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
 Please set down , both of you .
 请 放 向下 , 两个都 的 你 .

请你们两个坐下。

[sæm] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][em ˈiː] —
 Sam , as a favor to me —
 山姆 , 作为 一个 偏爱 到 我 —

山姆，帮了我一个忙——

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪvər] - [ɪkˈstendɪŋ] [muːd] .
 " But the captain was not in a favor - extending mood .
 " 但 这 队长 曾是 不是 在 一个 偏爱 - 扩展 情绪 .

但船长当时并没有施以援手的心情。

[hiː; hi] ['glauəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .
He glowered at his adversary and remained standing .
他 怒目而视 在 他的 对手 和 剩余 常设

他怒视着对手，纹丝不动。

" [fɪn] — " ['bɛgd] ['wɪnzləu] .
" Phin — " begged Winslow .
" 芬 — " 乞求 温斯洛

“芬——”温斯洛恳求道。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['bæbɪt] , [ɔːl'doʊ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] ['peɪlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ɑːp] ,
But Mr . Babbitt , although a trifle paler than when he entered the shop ,
但 先生 . 巴比特 , 虽然 一个 琐事 肤色较浅 比 什么时候 他 进入 这 店铺 ,
[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] ['jiːldɪŋ] .
was not more yielding .
曾是 不是 更多的 屈服

但巴比特先生虽然脸色比进店时略显苍白，却并没有变得更加顺从。

" [aɪm] [pər'tɪkjələr] [huː] [aɪ][set] [daʊn] [ə'bɔːŋ] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" I'm particular who I set down along of , " he declared .
" 我是 特别的 WHO 我 放 向下 沿着 的 , " 他 声明

“我非常在意和谁一起下车，”他宣称。

" [aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [set] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['rætl̩sneɪk] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
" I'd as soon set down with a — a rattlesnake as I would with some
" ID 作为 很快 放 向下 和 一个 — 一个 响尾蛇 作为 我 会 和 一些
['hjuːmənz] .
humans :
人类

“我宁愿和一条响尾蛇坐在一起，也不愿和某些人坐在一起。”

" ['kæptɪn] [sæm][wʌz; wəz][nɑːt] [peɪl] , [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
" Captain Sam was not pale , far from it .
" 队长 山姆 曾是 不是 苍白 , 远的 从 它

“萨姆上尉脸色并不苍白，恰恰相反。”

" [skʌŋks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sneɪks] , [ðeɪ] [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['tɑːrtli] .
" Skunks are always afraid of snakes , they tell me , " he observed , tartly .
" 臭鼬 是 总是 害怕的 的 蛇 , 他们 告诉 我 , " 他 观察到 , 酸涩的
" 臭鼬总是害怕蛇，他们告诉我，”他尖刻地说道。

" [ə; eɪ] ['rætl̩sneɪks] ['ɑːnɪst] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪnt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [baɪt] .
" A rattlesnake's honest , anyhow , and he ain't afraid to bite .
" 一个 响尾蛇的 诚实的 , 无论如何 , 和 他 不是 害怕的 到 咬

“反正响尾蛇很诚实，而且它不怕咬人。”

[hiː; hi] [eɪnt] [ɔːl][bæd] [smel] [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [els] .
He ain't all bad smell and nothin ' else .
他 不是 全部 坏的 闻 和 什么也没有 - 别的

他并非只有难闻的气味而没有其他缺点。

" ['bæbɪts] ['brɪslɪŋ] [tʃɪn] [bɜːd] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ['heɪtrɪd] .
" Babbitt's bristling chin beard quivered with inarticulate hatred .
" 巴比特的 竖起的 下巴 胡须 颤抖 和 不善言辞 仇恨

巴比特浓密的胡须因难以言喻的仇恨而颤抖。

['wɪnzləu] [saɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Winslow sighed resignedly .
温斯洛 叹了口气 无奈地

温斯洛无奈地叹了口气。

" [wel] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɜ:r; əɾ] — ['krɪtər] [ɪn][ðə; ði] [mə'nædʒəri]
" **Well** , " **he asked** , " **you don't mind the other — er — critter in the menagerie**
" 出色地 , " 他 问 , " 你 不 头脑 这 其他 — 呃 — 小动物 在 这 动物园
['sɪtɪn] - , [du:][ju:; jʊ] ?
sittin ' , do you ?
坐着 - , 做 你 ?

“嗯,”他问道, “你不介意动物园里那只——呃——小动物坐着吧? ”

[naʊ] — [naʊ] — [naʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz]
Now — now — now , just a minute , " he pleaded , as his two companions
现在 — 现在 — 现在 , 只是 一个 分钟 , " 他 恳求 , 作为 他的 二 同伴
[ˈʃʊd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] .
showed symptoms of speaking simultaneously .
显示 症状 的 请讲 同时地 .

“好了好了, 就一分钟,”他恳求道, 因为他的两个同伴出现了同时说话的症状。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [let][em 'i:] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Just a minute ; let me say a word .**
" 只是 一个 分钟 ; 让 我 说 一个 单词 .

“稍等片刻, 让我说句话。”

['fɪniəs] ,
Phineas ,
菲尼亚斯 ,

菲尼亚斯

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][ˈoʊnli] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][fɔ:r; fər] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['bi:n] - [ɑ:n][ðə; ði]
I judge the only reason you have for objectin ' to the captain's bein ' on the
我 法官 这 仅有的 原因 你 有 为了 - - 到 这 船长的 是 - 在 这
[ɪg'zempjən] [bɔ:rd] [ɪz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊə; jər] [sʌn] ,
Exemption Board is on account of your son ,
豁免 木板 是 在 帐户 的 你的 儿子 ,

我认为你反对船长进入豁免委员会的唯一原因就是因为你儿子。

[eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
ain't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

[ɪts] [dʒʌst][ɑ:n] - [ə'kaʊnt] ?
It's just on Leander's account ?
它是 只是 在 - 帐户 ?

只是在利安德的账户上吗?

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['mɪstər] . ['bæbɪt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðər; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər]
" **But before the furious Mr . Babbitt could answer there came another**
" 但 前 这 狂怒 先生 . 巴比特 可以 回答 那里 来了 其他
[ɪntə'rʌp](ə)n] .
interruption .
中断 .

“但愤怒的巴比特先生还没来得及回答, 就又被打断了。”

[ðə; ði] [bel] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃɑ:p] [ræŋ] [wʌnz] [mɔ:r] .
The bell attached to the door of the outer shop rang once more .
这 钟 随附的 到 这 门 的 这 外 店铺 响铃 一次 更多的 .

外店门上的铃铛再次响了起来。

[jed] , [hu:] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n][tu:; tə][sɪt] , [roʊz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .
Jed , who had accepted his own invitation to sit , rose again with a groan .
杰德 , who 有 公认 他的 自己的 邀请 到 坐 , 玫瑰 再次 和 一个 呻吟 .

杰德接受了自己的邀请坐下, 然后呻吟着又站了起来。

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ðæt] [ɪz] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ɪn][maɪld] [sərˈpraɪz] .
" **Now I wonder who THAT is ? " he drawled , in mild surprise .**
" 现在 我 想知道 WHO 那 是 ? " 他 拖长音 , 在 温和的 惊喜 .

“现在我想知道那是谁？”他慢条斯理地问道，带着一丝惊讶。

[ˈkæptɪn] - [freɪd] [ˈpeɪ(ə)nɪs] , [ˈnevər] [ˈnoʊtɪd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [ɪnˈdʊərəns] , [snæpt] [əˈgen] .
Captain Hunniwell's frayed patience , never noted for long endurance , snapped again .
队长 - 磨损的 耐心 , 绝不 著名的 为了 长的 耐力 , 啪啪 再次 .
亨尼威尔上尉向来缺乏耐心，这次他那脆弱的耐心又一次崩溃了。

" [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !

“仁慈的国王！”

[ɡoʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .
go and find out , " he roared .
去 和 寻找 出去 , " 他 咆哮 .

“去打听一下！”他咆哮道。

" [hu:'evər] - [tɪz] - [əl][daɪ][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] [ɡet][ðer; ðər] .
" **Whoever 'tis 'll die of old age before you get there .**
" 谁 - 的 - 二 死 的 老的 年龄 前 你 得到 那里 .

“不管是谁，在你到达之前就会老死。”

" [ðə; ðɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ˈdrɪftɪd] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzlɒʊz] [feɪs] .
" **The slow smile drifted over Mr . Winslow's face .**
" 这 慢的 微笑 漂移 超过 先生 . 温斯洛的 脸 .

温斯洛先生脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [ˈprɑ:bəbli] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hæv; həv]
" **Probably if I wait and give 'em a chance they'll come in here and have**
" 大概 如果 我 等待 和 给 - 呃 一个 机会 他们会 来 在 这里 和 有
[ˈæpəpleksi] [ɪnˈsted] ,
apoplexy instead ,
中风 反而 ,

“如果我等等再给他们机会，他们可能反而会进来后气得中风。”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [dɪˈzi:z] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
" **That seems to be the fashionable disease this afternoon .**
" 那 似乎 到 是 这 时髦 疾病 这 下午 .

“看来这是今天下午流行的疾病。”

[ðeɪl] [wəʊnt] [steɪ] [aʊt][ðer; ðər][ænd; ənd][bi:; bi] [ˈloʊnsəm] ;
They won't stay out there and be lonesome ;
他们 惯于 停留 出去 那里 和 是 寂寞 ;

他们不会一直待在外面孤零零的；

[ðeɪl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wer] [ɪts] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] .
they'll come in here where it's private and there's a crowd .
他们会 来 在 这里 在哪里 它是 私人的 和 有 一个 人群 .

他们会来到这里，这里既私密又人多拥挤。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[jes] , [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] .
Yes , here they come .
是的 , 这里 他们 来 .

是的, 他们来了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ŋjuɪst] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , [laɪk][ðə; ði] ['lðər] , [ʌnɪn'vaɪtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] " ['praɪvət]
" But the newest visitor did not come , like the others , uninvited into the " private
" 但 这 最新 游客 做过 不是 来 , 喜欢 这 其他的 , 不速之客 进入 这 " 私人的
" [ru:m] .
" room .
" 房间 .

但这位新来的访客不像其他人那样, 是不请自来地进入“私人”房间的。

[ɪn'sted] [hi;; hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][ɪts] [dɔ:r] .
Instead he knocked on its door .
反而 他 敲门 在 它是 门 .

他没有敲门, 而是敲了敲门。

[wen] ['wɪnzləu] ['oʊpənd][aɪ 'ti:][hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]
When Winslow opened it he saw a small boy with a yellow envelope in his
什么时候 温斯洛 打开 它 他 锯 一个 小的 男生 和 一个 黄色的 信封 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

温斯洛打开信封, 看到一个小男孩手里拿着一个黄色信封。

" [hə'loʊ] , [dʒəʊ'saɪə] , " [heɪld] [jed] , ['dʒi:niəlɪ] .
" Hello , Josiah , " hailed Jed , genially .
" 你好 , 约西亚 , " 赞誉 杰德 , 和蔼地 .

“你好, 约西亚,”杰德热情地打招呼道。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['ju:niən] [ði:z] [deɪz] ?
" How's the president of the Western Union these days ?
" 怎么样 这 总统 的 这 西 联盟 这些 天 ?

“西联汇款总裁最近怎么样? ”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [grɪnd] ['bæʃfəli] [ænd; ənd][əʊ'paɪnd][ðə; ði] ['mæɡneɪt] [dʒʌst] ['men](ə)nd] [wʌz; wəz] " [ɔ:l]
" The boy grinned bashfully and opined the magnate just mentioned was " all
" 这 男生 咧嘴一笑 害羞地 和 发表意见 这 巨头 只是 提及 曾是 " 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

男孩腼腆地笑了笑, 认为刚才提到的那位大亨“还不错”。

" [ðen] [hi;; hi] ['ædɪd] :
" Then he added :
" 然后 他 额外 :

然后他又补充道:

" [ɪz]['mɪstər] . ['bæbɪt] [hɪr] ?
" Is Mr . Babbitt here ?
" 是 先生 . 巴比特 这里 ?

巴比特先生在吗?

['mɪstər] . ['bɜ:s] — ['mɪstər] . [geɪb] ['bɜ:s] — [ɪz]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] [hi;; hi]
Mr . Bearse — Mr . Gabe Bearse — is over at the office and he said he
先生 . 熊 — 先生 . 加布 熊 — 是 超过 在 这 办公室 和 他 说 他
[sɔ:] ['mɪstər] . ['bæbɪt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] . "
saw Mr . Babbitt come in here . "
锯 先生 . 巴比特 来 在 这里 . "

贝尔斯先生——加布·贝尔斯先生——在办公室, 他说他看到巴比特先生进来了。

" [jes] , ['hi:z] [hɪr] .
" **Yes , he's here .**
" 是的 , 他是 这里 .

“是的，他在这里。”

[wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [du:] [ju:; jə] ? " **Want to see him , do you ?** "
想 到 看 他 , 做 你 ? "

你想见他吗？

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I've got a telegram for him .**
" 我已经 得到 一个 电报 为了 他 .

“我给他带了一封电报。”

" ['mɪstər] . ['bæbɪt] [hɪm'self] [keɪm] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] ['envələʊp] .
" **Mr . Babbitt himself came forward and took the yellow envelope .**
" 先生 . 巴比特 他自己 来了 向前 和 采取 这 黄色的 信封 .

“巴比特先生亲自上前接过黄色信封。”

[ˈæftər] [ˈæbsəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['sevrəl] [taɪmz] ,
After absently turning it over several times ,
后 心不在焉地 转弯 它 超过 一些 时代 ,

漫不经心地翻动了几遍之后，

[æz; əz][soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [du:] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:v] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['letər] [ɔ:r] ['mesɪdʒ] , [hi:; hi]
as so many people do when they receive an unexpected letter or message , he
作为 所以 许多 人们 做 什么时候 他们 收到 一个 意外 信 或者 信息 , 他
[tɔ:r] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] .
tore it open .
撕裂 它 打开 .

就像很多人收到意料之外的信件或消息时一样，他把它撕开了。

['wɪnzləʊ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [sæm] , ['wɒtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Winslow and Captain Sam , watching him , saw his face ,
温斯洛 和 队长 山姆 , 观看 他 , 锯 他的 脸 ,

温斯洛和萨姆上尉看着他，看到了他的脸。

[tu:; tə] [wɪtɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [fju:] ['mɪnɪts] , [groʊ] [waɪt] [ə'gen] .
to which the color had returned in the last few minutes , grow white again .
到 哪个 这 颜色 有 返回 在 这 最后的 很少 分钟 , 生长 白色的 再次 .

几分钟前恢复原色后，又变回了白色。

[hi:; hi] ['stæɡərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
He staggered a little .
他 交错 一个 小的 .

他踉跄了一下。

[jed] [stept] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Jed stepped toward him .
杰德 步 朝向 他 .

杰德朝他走去。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [fɪn] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What is it , Phin ?** " **he asked .**
" 什么 是 它 , 芬 ? " 他 问 .

“什么事，菲恩？”他问道。

" ['sʌmbɑ:di] [ded] [ɔ:r] —
" **Somebody dead or —**
" 某人 死的 或者 —

有人死了或者——

" [ˈbæbɪt] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
" **Babbitt waved him away** .
" 巴比特 挥手 他 离开 .

巴比特挥手让他走开。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [ˈtʃoʊkɪŋli] .
" **No , he gasped , chokingly** .
" 不 , " 他 倒吸一口气 , 令人窒息地 .

“不,”他喘着气,哽咽着说。

" [noʊ] , [let][em ˈiː][biː; bi] .
" **No , let me be** .
" 不 , 让 我 是 .

“不,让我一个人待着吧。”

[aɪm] — [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm — I'm all right .
我是 — 我是 全部 正确的 .

我——我没事。

" [ˈkæptɪn] [sæm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstri:kən] , [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
" **Captain Sam , a little conscience - stricken , came forward** .
" 队长 山姆 , 一个 小的 良心 - 受打击的 , 来了 向前 .

“萨姆上尉有些良心不安,站了出来。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] , [fɪn] ?
" **Are you sick , Phin ?**
" 是 你 生病的 , 芬 ?

菲恩,你生病了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
" **Is there anything I can do ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗?

" [ˈfɪniəs] [ˈglɑʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Phineas glowered at him** .
" 菲尼亚斯 怒目而视 在 他 .

菲尼亚斯怒视着他。

" [jes] , " [hiː; hi] [ˈsnaːrld] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] , " [juː; jʊ][kæn; kən][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn]
" **Yes , he snarled between his clenched teeth , you can mind your own**
" 是的 , " 他 纠缠 之间 他的 紧握 牙齿 , " 你 能 头脑 你的 自己的
[dɑːrnd] [ˈbɪznəs] .
darned business .
该死的 商业 .

“是的,”他咬牙切齿地咆哮道,“你最好管好你自己的事。”

" [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] : " [juː; jʊ]
" **Then , turning to the boy who had brought the message , he ordered : " You**
" 然后 , 转弯 到 这 男生 WHO 有 带来 这 信息 , 他 订购 : " 你
[get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
get out of here .
得到 出去 的 这里 .

然后,他转向送信的男孩,命令道:“你离开这里。”

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['jʌŋstər] [s'kʌtld] [ə'wei] [ænd; ənd] ['bæbɪt] , [ðə; ði] ['telɪgræm] ['rætln] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **The frightened youngster scuttled away and Babbitt , the telegram rattling in his**
" 这 害怕 青少年 沉没 离开 和 巴比特 , 这 电报 嘎嘎作响 在 他的
['feɪkɪŋ] [hænd] , ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
shaking hand , followed him .
摇晃 手 , 随后 他 .

受惊的年轻人慌忙逃走, 巴比特颤抖着手里拿着电报, 电报发出沙沙的响声, 他跟了上去。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['hʌrɪŋ] [tu; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The captain , hurrying to the window ,
这 队长 , 匆忙 到 这 窗户 ,
船长急忙走到窗边,

[sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [ænd; ənd] [ə'ɫɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
saw him go down the walk and along the road in the direction of his
锯 他 去 向下 这 走 和 沿着 这 路 在 这 方向 的 他的
[stɔ:r] .
store .
店铺 .

看到他沿着小路和马路朝他的商店方向走去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] .
He walked like a man stricken .
他 步行 喜欢 一个 男人 受打击的 .

他走路的样子像个病人。

['kæptɪn] [sæm] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] .
Captain Sam turned back again .
队长 山姆 转向 后退 再次 .

山姆船长再次折返。

" [naʊ] [wʌt] [ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['telɪgræm] ?
" **Now what in time was in that telegram ?**
" 现在 什么 在 时间 曾是 在 那 电报 ?

那么, 那封电报里究竟包含了什么时间信息呢?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

[jed] ,
Jed ,
杰德 ,
杰德,

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði]
standing with his back toward him and looking out of the window on the
常设 和 他的 后退 朝向 他 和 寻找 出去 的 这 窗户 在 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:p] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] ,
side of the shop toward the sea ,
边 的 这 店铺 朝向 这 海 ,
他背对着他站着, 望着商店侧面的窗户外的大海。

[dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
did not answer .
做过 不是 回答 .

没有回答。

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Do you hear me ?** " **asked the captain** .
" 做 你 听到 我 ? " 问 这 队长 .

“你听见我说话了吗?”船长问道。

" [ðæt] [ˈtelɪgræm] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [pəˈræləsis] .
" **That telegram struck him like a shock of paralysis .**
" 那 电报 击 他 喜欢 一个 震惊 的 麻痹 .
“那封电报让他如同触电般瘫痪了。”

[hi:; hi] [went] [ɔ:l] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
He went all to pieces .
他 去 全部 到 件 .
他彻底崩溃了。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈti:] ?
What on earth do you suppose was in it ?
什么 在 地球 做 你 认为 曾是 在 它 ?
你觉得里面到底装的是什么？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪn] - ?
Why don't you say somethin ' ?
为什么 不 你 说 某物 - ?
你为什么不说句话呢？

[ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [aɪ ˈti:] , [du:][ju:; jʊ] ?
YOU don't know what was in it , do you ?
你 不 知道 什么 曾是 在 它 , 做 你 ?
你不知道里面装的是什么，对吧？

" [ˈwɪnzləʊ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Winslow shook his head .**
" 温斯洛 摇晃 他的 头 .
温斯洛摇了摇头。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **No , " he answered .**
" 不 , " 他 回答 .
“不,”他回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [du:] . "
" **I don't know's I do . "**
" 我 不 知道的 我 做 . "
“我不知道我做了什么。”

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] ?
" **You don't know as you do ?**
" 你 不 知道 作为 你 做 ?
你难道不知道吗？

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [ges] [ju:; jʊ] [du:] ?
Well , do you GUESS you do ?
出色地 , 做 你 猜测 你 做 ?
那你觉得你会吗？

[jed] [ˈwɪnzləʊ] , [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɒ:t] [ʌp] [ʃɜ; jər] [sli:v] ?
Jed Winslow , what have you got up your sleeve ?
杰德 温斯洛 , 什么 有 你 得到 向上 你的 袖子 ?
杰德·温斯洛，你还有什么绝招？

" [ðə; ðɪ] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑ:p] [ˈsləʊli] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
" **The proprietor of the windmill shop slowly turned and faced him .**
" 这 业主 的 这 风车 店铺 缓慢地 转向 和 面对 他 .
风车店的老板缓缓转过身来面对他。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] , [sæm] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" **I don't know's there's anything there , Sam , " he answered ,**
" 我 不 知道的 有 任何事物 那里 , 山姆 , " 他 回答 ,
“我不知道那里有没有什么, 萨姆,”他回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi] [mʌt] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðæt] ['telɪgræm] [wʌz; wəz][frʌm; frəm]
" **but — but I shouldn't be much surprised if that telegram was from**
" 但 — 但 我 不应该 是 很多 惊讶 如果 那 电报 曾是 从
[liːændə] . "
Leander . "
利安德 . "

“但是——但是如果那封电报是利安德发来的, 我也不应该感到太惊讶。”

" [liːændə] ?
" **Leander ?**
" 利安德 ?

“利安德? ”

[liːændə] ['bæbɪt] ?
Leander Babbitt ?
利安德 巴比特 ?

利安德·巴比特?

[wʌt] . . .
What . . .
什么 . . .

什么。。。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [duː][juː; jʊ][waːnt] ?
What in thunder do YOU want ?
什么 在 雷 做 你 想 ?

你到底想要什么样的雷电?

" [ðə; ði][læst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The last question was directed toward the window on the street side of the**
" 这 最后的 问题 曾是 指导 朝向 这 窗户 在 这 街道 边 的 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

“最后一个问题是朝着商店临街一侧的窗户问的。”

[ˈmɪstər] . ['geɪbrɪəl] ['bɜːs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] , [enər'dʒetɪkli]
Mr . Gabriel Bearse was standing on the outside of that window , energetically
先生 . 加布里埃尔 熊 曾是 常设 在 这 外部 的 那 窗户 , 精力充沛地
[ˈθʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
thumping on the glass .
怦 在 这 玻璃 .

加布里埃尔·贝尔斯先生站在窗外, 用力地敲打着玻璃。

" ['oʊpən][hɜːr; hər][ʌp] !
" **Open her up !**
" 打开 她 向上 !

“打开她! ”

['oʊpən][hɜːr; hər][ʌp] !
Open her up !
打开 她 向上 !

打开她!

" [kə'mɑ:ndɪd] [geɪb] .
" **commanded Gabe** .
" 命令 加布 .

“盖布命令道。”

" [aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I've got somethin ' to tell you** .
" 我已经 得到 某物 - 到 告诉 你 .

我有些话要告诉你。

" ['kæptɪn] [sæm] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Captain Sam opened the window** .
" 队长 山姆 打开 这 窗户 .

“萨姆船长打开了窗户。”

['geɪbrɪ:əlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gləʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Gabriel's face was aglow with excitement .
加百列的 脸 曾是 闪耀 和 激动 .

加布里埃尔的脸上洋溢着兴奋的光芒。

" [seɪ] !
" **Say !**
" 说 !

“说！

[seɪ] !
Say !
说 !

说！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ?
" **Did he tell you ?**
" 做过 他 告诉 你 ?

他告诉你了吗？

[dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Did he tell you ? "
做过 他 告诉 你 ? "

他跟你说过吗？

" [dɪd] [hu:] [tel] [wʌt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Did who tell what ?** " **demanded the captain** .
" 做过 WHO 告诉 什么 ? " 要求 这 队长 .

“是谁说了什么？”船长质问道。

" [dɪd] [fɪn] ['bæbɪt] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['telɪgræm] [hi:; hi] [dʒʌst] [gɑ:t] ?
" **Did Phin Babbitt tell you what was in that telegram he just got ?**
" 做过 芬 巴比特 告诉 你 什么 曾是 在 那 电报 他 只是 得到 ?

“菲恩·巴比特有没有告诉你他刚收到的那封电报里写了什么？”

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [rɪ:d] [aɪ 'ti:] ?
What did he say when he read it ?
什么 做过 他 说 什么时候 他 读 它 ?

他读完后说了什么？

[dɪd] [hi:; hi] [swer] ?
Did he swear ?
做过 他 发誓 ?

他骂人了吗？

[aɪ][bet][hiː; hi][dɪd] !
I bet he did !
我 赌注 他 做过 !

我敢肯定他这么做了！

[ɪf] [ðæt] ['telɪgræm] [wɑːnt][sʌm; səm] [sər'praɪz] [tuː; tə][oʊld] ['bæbɪt] , [ðen] — "
If that telegram wan't some surprise to old Babbitt , then — "
如果 那 电报 想 一些 惊喜 到 老的 巴比特 , 然后 — "

如果那封电报没有让老巴比特感到意外，那么——”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [twʌz] — [wʌt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] ? "
" Do you know what ' twas — what the telegram was ? "
" 做 你 知道 什么 - 那是 — 什么 这 电报 曾是 ? "

“你知道那份电报的内容是什么吗？ ”

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗？

[juː; jʊ][bet][juː; jʊ][aɪ][duː] !
You bet you I do !
你 赌注 你 我 做 !

当然！

[ænd; ʌnd][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ɪk'sept] [fɪn] [ænd; ʌnd]['dʒɪm] ['beɪli] [ðæt] [dʌz] [noʊ] .
And I'm the only one in this town except Phin and Jim Bailey that does know .
和 我是 这 仅有的 一 在 这 镇 除了 芬 和 吉姆 贝利 那 做 知道 .

除了 Phin 和 Jim Bailey 之外，镇上只有我知道这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wen] ['dʒɪm] [tʌk] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər] .
I was in the telegraph office when Jim took it over the wire .
我 曾是 在 这 电报 办公室 什么时候 吉姆 采取 它 超过 这 金属丝 .

吉姆通过电报线发送消息时，我正在电报局。

[aɪ] [siː] ['dʒɪm][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪk'saɪtɪd] . -
I see Jim was pretty excited . '
我 看 吉姆 曾是 漂亮的 兴奋的 . -

我看得出来吉姆很兴奋。

[wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ðɪs] [wəʊnt][biː; bi][sʌm; səm][dʒoʊlt][tuː; tə][oʊld] [fɪn] ! -
Well , ' says he , ' if this won't be some jolt to old Phin ! '
出色地 , - 说道 他 , - 如果 这 惯于 是 一些 颠簸 到 老的 芬 ! -

“嗯,”他说,“这要是没让老菲恩大吃一惊的话! ”

[hiː; hi] [sez] .
he says .
他 说道 .

他说。

- [wʌt] [wɪl] ? - [sez] [aɪ] . - [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] — "
' What will ? ' says I . ' Why , ' says he — "
- 什么 将要 ? - 说道 我 . - 为什么 , - 说道 他 — "

“什么会？ ”我问。“为什么,”他说——”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['kæptɪn] [sæm] .
" What was it ? " demanded Captain Sam .
" 什么 曾是 它 ? " 要求 队长 山姆 .

“到底是什么事？ ”萨姆上尉问道。

" [jʊə(r)] ['daɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː 'es] , [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
" You're dyin ' to tell us , a blind man could see that .
" 你是 垂死 - 到 告诉 我们 , 一个 瞎的 男人 可以 看 那 .

“你迫不及待地想告诉我们，连瞎子都能看出来。”

[get] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [jɔr; jər] [tʃest] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔr; jər] [laɪf] .

Get it off your chest and save your life .
得到 它 离开 你的 胸部 和 节省 你的 生活 .

把心里的事说出来，能救你一命。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] ?

What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

" ['mɪstər] . ['bɜ:s] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] .

" Mr . Bearse leaned forward and whispered .
" 先生 . 熊 倾斜 向前 和 低声说道 .

贝尔斯先生向前倾身，低声说道。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:əl] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi;; hi] [ʃəd; ʃəd] ['wɪspər] , [bʌt; bət] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ]

There was no real reason why he should whisper , but doing so added a
那里 曾是 不 真实的 原因 为什么 他 应该 耳语 , 但 正在做 所以 额外 一个
[mɪ'stirɪəs] ,
mysterious ,
神秘 ,

他其实并没有什么理由要低声说话，但这样做却增添了一种神秘感。

[kɔ:nfɪ'den(ə)l] [tæŋ] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:z] .

confidential tang , so to speak , to the value of his news .
机密的 唐 , 所以 到 说话 , 到 这 价值 的 他的 消息 .

可以说，这其中蕴含着某种机密信息，也影响着他所报道消息的价值。

" - [twʌz] [frʌm; frəm] [li:'ændə] — [frʌm; frəm] - [oʊn] [bɔɪ] , [li:'ændə] ['bæbɪt] , - [twʌz] . -

" ' Twas from Leander — from Phin's own boy , Leander Babbitt , ' twas . '
" - 那是 从 利安德 — 从 - 自己的 男生 , 利安德 巴比特 , - 那是 . -

“那是利安德说的——是菲恩自己的儿子利安德·巴比特说的。”

[twʌz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ʌp] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [went] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðɪs] : -

Twas from him , up in Boston and it went somethin ' like this : '
那是 从 他 , 向上 在 波士顿 和 它 去 某物 - 喜欢 这 : -

[hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] .

Have enlisted in the infantry .
有 入伍 在 这 步兵 .

是他从波士顿寄来的，内容大概是这样的：“我已经应征入伍，成为步兵了。”

[meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [best] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

Made up my mind best thing to do .
制成 向上 我的 头脑 最好的 事物 到 做 .

我已经决定这是最好的做法。

[wɪl] [nɑ:t] [bi;; bi] [bæk] .

Will not be back .
将要 不是 是 后退 .

不会再回来了。

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [pə'tɪku:ləz] . -

Have written particulars . '
有 书面 细节 . -

已写下详细信息。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] ['prɪti] [naɪ] [aɪ 'ti:] .

That was it , or pretty nigh it .
那 曾是 它 , 或者 漂亮的 夜 它 .

事情就是这样，或者差不多就是这样了。

- [ɪnˈlɪstɪd] .
Leander's enlisted .
- 入伍 .

利安德入伍了。

[ˈnevər] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ɪgˈzempʃn] [bɔːrd] [nɔːr] [ˈnɑːθɪn] - ,
Never waited for no Exemption Board nor nothin ' ,
绝不 等待 为了 不 豁免 木板 也不 什么也没有 - ,

我从没等过豁免委员会之类的任何东西。

[bʌt; bət] [went] [ʌp][ænd; ənd] [ɪnˈlɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪn] - [ə; eɪ] [soʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but went up and enlisted on his own hook without tellin ' a soul he was
但 去 向上 和 入伍 在 他的 自己的 钩 没有 告诉 - 一个 灵魂 他 曾是
[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] .
goin ' to .
去 - 到 .

但他却瞒着任何人，擅自报名参军。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˈbeɪli] [ænd; ənd][em ˈiː] [ˈfɪɡər] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
That's the way Bailey and me figger it up .
那就是 这 方式 贝利 和 我 菲格 它 向上 .

我和贝利就是这么商量的。

[seɪ] , [eɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] [nuːz] ?
Say , ain't that some news ?
说 , 不是 那 一些 消息 ?

哎哟，这可真是个大新闻啊！

[ˈɡɑːdfri] ,
Godfreys ,
戈弗雷 ,

戈弗雷

[aɪ][mʌst; məst] [ˈhʌs(ə)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [ɡæŋ] [əˈfɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els]
I must hustle back to the post office and tell the gang afore anybody else
我 必须 努力奋斗 后退 到 这 邮政 办公室 和 告诉 这 帮派 之前 任何人 别的
[gets] [əˈhed] [ʌv; əv][em ˈiː] .
gets ahead of me .
获得 前方 的 我 .

我必须赶紧赶回邮局告诉那帮人，免得被其他人抢先一步。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

" [hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪfl] [ˈerənd] .
" He hurried away on his joyful errand .
" 他 慌忙 离开 在 他的 快乐 差事 .

他兴高采烈地匆匆赶去执行他的任务。

[ˈkæptɪn] - [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] .
Captain Hunniwell closed the window and turned to face his friend .
队长 - 关闭 这 窗户 和 转向 到 脸 他的 朋友 .

汉尼韦尔船长关上窗户，转身面对他的朋友。

" [duː;][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæts] [truː] , [jed] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Do you suppose that's true , Jed ? " he asked .
" 做 你 认为 那就是 真的 , 杰德 ? " 他 问 .

“你觉得那是真的吗，杰德？”他问道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [tru:] ?
" Do you suppose it CAN be true ?
" 做 你 认为 它 能 是 真的 ?

你认为这有可能是真的吗？

" [jed][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [səɹ'praɪzd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Shouldn't be surprised , " he said .
" 不应该 是 惊讶 , " 他 说 .

“不应该感到惊讶,”他说。

" [gʊd] [ˈɡreɪəs] [kɪŋ] !
" Good gracious king !
" 好的 亲切 国王 !

“仁慈的国王！ ”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɔ:f] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ,
Do you mean the boy went off up to Boston on his own hook ,
做 你 意思是 这 男生 去 离开 向上 到 波士顿 在 他的 自己的 钩 ,

你是说那男孩自己去了波士顿吗？

[æz; əz] [ðæt] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ɡæb] — [sez] , [ænd; ənd] [vɒləntiəd] [ænd; ənd][ɡɑ:t] [hɪm'self]
as that what's - his - name — Gab — says , and volunteered and got himself
作为 那 是什么 - 他的 - 姓名 — 瞎扯 — 说道 , 和 自愿 和 得到 他自己
[ɪn'listɪd] [ɪntu:][ðə; ði][ɑ:ɹmi] ? " enlisted into the army ? "
入伍 进入 这 军队 ? "

就像那个叫什么来着——加布——的人说的那样，他自愿参军了？

" [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] , [sæm] . "
" Shouldn't wonder , Sam . "
" 不应该 想知道 , 山姆 . "

“这不足为奇，萨姆。”

" [wel] , [maɪ] [ˈɡreɪəs] [kɪŋ] !
" Well , my gracious king !
" 出色地 , 我的 亲切 国王 !

“哦，我仁慈的国王！ ”

[waɪ] — [waɪ] — [noʊ] [ˈwʌndər] [oʊld] [ˈbæbɪt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [meɪn] [ˈtɑ:pseɪl, ˈtɑ:psl] [jɑ:rd] [hæd; həd]
Why — why — no wonder old Babbitt looked as if the main topsail yard had
为什么 — 为什么 — 不 想知道 老的 巴比特 看起来 作为 如果 这 主要的 顶帆 院子 有
[fel] [ɑ:n][hɪm; ɪm] . fell on him .
跌倒 在 他 .

难怪老巴比特看起来好像被主帆桁压住了一样。

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧！

[wel] , [aɪ] [dɪˈkler] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定！

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [pʊt][him; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['dɔɪn] - [ðæt] ?
Now what do you suppose put him up to doin' that ?
现在 什么 做 你 认为 放 他 向上 到 做 - 那 ?
你觉得是什么原因让他做出这种事的?

" ['wɪnzləʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] [tʃer] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['seɪlə] [ænd; ənd]
" Winslow sat down in his low chair again and picked up the wooden sailor and
" 温斯洛 卫星 向下 在 他的 低的 椅子 再次 和 挑选 向上 这 木制的 水手 和
[ðə; ðɪ] [peɪnt] [brʌʃ] .
the paint brush .
这 画 刷子 .
温斯洛又坐回他的矮椅上，拿起木制水手和油漆刷。

" [wel] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] , " - [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] . "
" Well , Sam , " he said , slowly , " Leander's a pretty good boy . "
" 出色地 , 山姆 , " 他 说 , 缓慢地 , " - 一个 漂亮的 好的 男生 . "
" 嗯 , 萨姆 , "他缓缓说道, "利安德是个很不错的孩子。"
" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] , [bʌt; bət] ['hiːz] [fɪn] ['bæbɪts] [sʌn] . "
" Yes , I suppose he is , but he's Phin Babbitt's son . "
" 是的 , 我 认为 他 是 , 但 他是 芬 巴比特的 儿子 . "
" 是的 , 我想他是 , 但他可是菲恩·巴比特的儿子。"

" [aɪ] [noʊ] ,
" I know ,
" 我 知道 ,
" 我知道 ,
[bʌt; bət][dəʊnt][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] [wʌz; wəz] [laɪk]
but don't it seem to you as if some sorts of fathers was like
但 不 它 似乎 到 你 作为 如果 一些 排序 的 父亲们 曾是 喜欢
['bɜːθ,mɑːks] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][legz] ;
birthmarks and bow legs ;
胎记 和 弓 腿 ;
但你不觉得某些类型的父亲就像胎记和罗圈腿一样吗?

[ðeɪ] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['felər] [eɪnt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][hævɪn] - - [ɪm] ?
they come early in life and a feller ain't to blame for havin' 'em ?
他们 来 早期的 在 生活 和 一个 伙计 不是 到 责备 为了 拥有 - - 呃 ?
它们很早就出现了，男人生了它们也不能怪他吧?
[sæm] , [juː; jʊ] [eɪnt] ['sɑːri] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [vɒlən'tiəd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Sam , you ain't sorry the boy's volunteered , are you ? "
山姆 , 你 不是 对不起 这 男孩们 自愿 , 是 你 ? "
山姆，你不后悔那孩子自愿帮忙吧?

" ['sɑːri] !
" Sorry !
" 对不起 !
" 对不起!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [naːt] !
I should say not !
我 应该 说 不是 !
我应该说不是!

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔɪn] - [aɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ][dʒɑːb][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪg'zempʃn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['maɪti]
For one thing his doin' ' it makes my job on the Exemption Board a mighty
为了 一 事物 他的 做 - 它 制作 我的 工作 在 这 豁免 木板 一个 强大的
[saɪt] ['iziə] .
sight easier .
视线 更轻松 .
首先，他的做法让我在豁免委员会的工作轻松了很多。

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ˈeni] [roʊ] [ðer; ðər][wið; wiθ] [ˈfiniəs] [naʊ] . "
There won't be any row there with Phineas now . "
那里 惯于 是 任何 排 那里 和 菲尼亚斯 现在 . "

现在菲尼亚斯不会再跟他吵架了。

" [noʊ] - [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] - [twɒd] [help] [ðæt] .
" **No - o , I thought ' twould help that .**
" 不 - o , 我 想法 - 特沃德 帮助 那 .

“不，我以为那样会有帮助。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɑːnt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːz(ə)n] , [sæm] . "
But that wan't the whole reason , Sam . "
但 那 想 这 所有的 原因 , 山姆 . "

但这并非全部原因，萨姆。

" [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] ?
" **Reason for what ?**
" 原因 为了 什么 ?

原因是什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wɑːnt][maɪ] [hoʊl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈtelɪn] - [liːændə] [ˈhiːd] [ˈbetər] [ˌvɔːlənˈtɪr] ,
" **I mean that wan't my whole reason for tellin ' Leander he'd better volunteer ,**
" 我 意思是 那 想 我的 所有的 原因 为了 告诉 - 利安德 他会 更好的 志愿者 ,

“我的意思是，这并不是我告诉利安德他最好自愿参加的全部原因，

[ˈbetər] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] [ɪnˈlɪst] , [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
better go up to Boston and enlist , same as he did .
更好的 去 向上 到 波士顿 和 入伍 , 相同的 作为 他 做过 .

最好去波士顿参军，就像他一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt] , [bʌt; bət] - - [ɔːl] .
That was part , but ' twan't all .
那 曾是 部分 , 但 - - 全部 .

那只是一部分，但不是全部。

" [ˈkæptɪn] [ˈsæmz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈoʊpənd] .
" **Captain Sam's eyes and mouth opened .**
" 队长 山姆的 眼睛 和 嘴 打开 .

“萨姆上尉的眼睛和嘴巴都张开了。”

[hiː; hi][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [ˈspiːkər] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
He stared at the speaker in amazement .
他 凝视 在 这 扬声器 在 惊愕 .

他惊讶地盯着演讲者。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌvɔːlənˈtɪr] ?
" **You told him to volunteer ?**
" 你 讲述 他 到 志愿者 ?

你让他去做志愿者？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd] — [juː; jʊ][dɪd] ?
" **You told him to go to Boston and — YOU did ?**
" 你 讲述 他 到 去 到 波士顿 和 — 你 做过 ?

你让他去波士顿，然后——是你做的？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ?
What on earth ?
什么 在 地球 ?

这到底是怎么回事？

" [dʒɛdz] [brʌʃ] [mu:vd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪlə] [mæn] .
" **Jed's brush moved slowly down the wooden legs of his sailor man** .
" 杰德的 刷子 已搬 缓慢地 向下 这 木制的 腿 的 他的 水手 男人 .
杰德的画笔缓缓地沿着水手木腿向下移动。

" [li:ændə] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **Leander and I are pretty good friends , " he explained** .
" 利安德 和 我 是 漂亮的 好的 朋友们 , " 他 解释 .
“我和利安德是很好的朋友，”他解释说。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] — [ɜ:r; ər] — [hʌm] — [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [peɪnts] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪk] .
" **I like him and he — er — hum — I'm afraid that paint's kind of thick** .
" 我 喜欢 他 和 他 — 呃 — 哼 — 我是 害怕的 那 油漆的 种类 的 厚的 .
-
Cal'late
-

“我喜欢他，他——呃——嗯——恐怕那油漆有点厚。Cal'late

[aɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪn] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
I'll have to thin it a little .
患病的 有 到 薄的 它 一个 小的 .

我得把它稀释一下。

" ['kæptɪn] [sæm] [kən'demd] [ðə; ði] [peɪnt] [tu:; tə][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['blɪstə] .
" **Captain Sam condemned the paint to an eternal blister** .
" 队长 山姆 谴责 这 画 到 一个 永恒 水泡 .
“萨姆船长让油漆永远泡在水泡里。”

" [gʊʊ][ɑ:n] !
" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

[gʊʊ][ɑ:n] !
go on !
去 在 !

继续！

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" **he commanded** .
" 他 命令 .

他命令道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:ændə] ?
" **What about you and Leander ?**
" 什么 关于 你 和 利安德 ?

你和利安德怎么样了？

['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hə] [aʊt] .
Finish her out .
结束 她 出去 .

把她干掉。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ju:v] [gɑ:t][maɪ] [hed] - [laɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] ['wɪnd,mɪlz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
Can't you see you've got my head whirlin ' like one of those windmills of yours ?
不能 你 看 你已经 得到 我的 头 旋转 - 喜欢 一 的 那些 风车 的 你的 ?
难道你看不出来，你让我头晕目眩，就像你那些风车一样吗？

[ˈfɪnɪʃ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] ！
Finish her OUT ！
结束 她 出去 ！

把她干掉！

" [jed] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ．
" Jed looked over his spectacles ．
" 杰德 看起来 超过 他的 眼镜 ．

杰德从眼镜上方看了看。

" [oʊ] ！
" Oh ！
" 哦 ！

“哦！

" [hiː; hi] [sed] ．
" he said ．
" 他 说 ．

他说。

" [wel] ， - [bɪn] [ˈkʌmɪn] - [ɪn] [hɪr] [ˈprɪti] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [wiːv] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
" Well , Leander's been comin ' in here pretty frequent and we've talked about his
" 出色地 ， - 到过 即将到来 - 在 这里 漂亮的 频繁 和 我们已经 谈话 关于 他的
[əˈferz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ．
affairs a good deal ．
事务 一个 好的 交易 ．

“嗯，利安德经常来这里，我们也谈了很多关于他的事情。”

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ðɪ][wɔːr] [broʊk] [aʊt] ． "
He's always wanted to enlist ever since the war broke out ． "
他是 总是 通缉 到 入伍 曾经 自从 这 战争 打破 出去 ． "

自从战争爆发以来，他就一直想参军。

" [hiː; hi][hæz; həz] ？ "
" He HAS ？ "
" 他 有 ？ "

“他真的有吗？”

" [waɪ] ， [ˈsɑːrtɪn] ．
" Why , sartin ．
" 为什么 ， 萨廷 ．

“为什么，萨廷。”

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ， [ɔːr] — [ɔːr][aɪ][hoʊp][aɪ] [wʊd] ， [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Just the same as you would , or — or I hope I would , if I was young and
只是 这 相同的 作为 你 会 ， 或者 — 或者 我 希望 我 会 ， 如果 我 曾是 年轻的 和
— [ænd; ənd] ，
— and ；
— 和 ；

就像你会做的那样，或者——或者我希望如果我年轻的话我会这样做——而且，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [smaɪl] ， " [ˈdɪfrənt] ， [ænd; ənd] [ˈlaɪklɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ɡʊd] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l]
" with a wistful smile , " different , and likely to be any good to Uncle
" 和 一个 怅惘 微笑 ， " 不同的 ， 和 可能 到 是 任何 好的 到 叔叔
[sæm] ．
Sam ．
山姆 ．

“带着一丝惆怅的微笑，‘不一样，而且可能对山姆大叔没什么用。’

[jes] ， - [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡʊʊ][tuː; tə][wɔːr] ，
Yes , Leander's been anxious to go to war ,
是的 ， - 到过 焦虑的 到 去 到 战争 ，

是的，利安德一直渴望开战。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dæd][wʌz; wəz][soʊ][set] [ə'genst] [aɪ'ti:] [ɔ:l][ænd; ənd] [kept] ['hɑ:lərɪn] -
but his dad was so set against it all and kept hollerin' -
但 他的 爸爸 曾是 所以 放 反对 它 全部 和 保留 霍勒林 -
但他爸爸坚决反对这一切，不停地大喊大叫。

[soʊ][ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['bi:n] - ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] , [ðæt] [li:'ændə] ['dɪdnt] ['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt]
so about the boy's bein' needed in the store , that Leander didn't hardly know what
所以 关于 这 男孩们 是 - 需要 在 这 店铺 , 那 利安德 没有 几乎 知道 什么
[tu:; tə][du:].
to do .
到 做 .

所以当得知商店需要那个男孩时，利安德几乎不知道该怎么办。
[bʌt; bət] [ðen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði][dræft] [lɪst][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][hi:; hi]
But then when he was drawn on the draft list he came in here and he
但 然后 什么时候 他 曾是 绘制 在 这 草稿 列表 他 来了 在 这里 和 他
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [tɔ:k] . -
and I had a long talk . '
和 我 有 一个 长的 讲话 . -

但当他被选中进入选秀名单后，他来到这里，我和他进行了一次长谈。
[twʌz] ['jestərdeɪ] , ['æftər] [ju:d] [tʊld][em 'i:] [ə'baʊt] ['bi:n] - [pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Twas yesterday , after you'd told me about bein' put on the Board , you know .
那是 昨天 , 后 你会 讲述 我 关于 是 - 放 在 这 木板 , 你 知道 .
就在昨天，你告诉我你被选入董事会之后。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [ðeəd] [bi:; bi] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['finiəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
I could see the trouble there'd be between you and Phineas and — and
我 可以 看 这 麻烦 那里 是 之间 你 和 菲尼亚斯 和 — 和
— [wel] , [ju:; jʊ] [si:] ,
— well , you see ,
— 出色地 , 你 看 ,
我能预见到你和菲尼亚斯之间会有麻烦，而且——而且——嗯，你看，

[sæm] , [aɪ][dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɑ:ntɪd] [ðæt] [bɔɪ] [tu:; tə] [vɑ:lən'tɪr] .
Sam , I just kind of wanted that boy to volunteer .
山姆 , 我 只是 种类 的 通缉 那 男生 到 志愿者 .
山姆，我只是想让那个男孩自愿报名。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ,
I — I don't know why ,
我 — 我 不 知道 为什么 ,
我——我不知道为什么，

[bʌt; bət] — " [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][ænd; ənd][steəd] ['dri:mɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but — " He looked up from his work and stared dreamily out of the
但 — " 他 看起来 向上 从 他的 工作 和 凝视 梦幻般地 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

但是——“他从工作中抬起头，梦幻般地凝视着窗外。
" [aɪ] [ges] ['meɪbi] - [twʌz] [brɪkəz, brɪkɔ:z] [aɪv] [bɪn] ['wɪfɪn] - [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][maɪ'self] — [ɔ:r]
" I guess maybe ' twas because I've been wishin' so that I could go myself — or
" 我 猜测 或许 - 那是 因为 我已经 到过 许愿 - 所以 那 我 可以 去 我 — 或者
— [du:] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [gʊd] .
— do SOMETHIN' that was some good .
— 做 某物 - 那 曾是 一些 好的 .
“我想也许是因为我一直希望自己能去——或者——做一些有意义的事情。”

[soʊ] [lɪˈændə] [ænd; ənd] [aɪ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [ˈfɑːnəli] [hiː; hi] [sed] , - [wel] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] . -
So Leander and I talked and finally he said , ' Well , by George , I WILL go . ' -
所以 利安德 和 我 谈话 和 最后 他 说 , - 出色地 , 经过 乔治 , 我 将要 去 . -

于是我和利安德谈了谈，最后他说：“好吧，我发誓，我一定去。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] ; [hiː; hi] [went] , [juː; jə] [siː] .
And — and — well , I guess that's all ; he went , you see .
和 — 和 — 出色地 , 我 猜测 那就是 全部 ; 他 去 , 你 看 .

然后——然后——好吧，我想就这些了；他走了，你知道的。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" The captain drew a long breath .
" 这 队长 画 一个 长的 气息 .

船长长长地吸了一口气。

" [hiː; hi] [went] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" He went , " he repeated .
" 他 去 , " 他 重复 .

“他走了，”他重复道。

" [ænd; ənd] [juː; jə] [nuː] [ˈhiːd] [gɔːn] ? "
" And you knew he'd gone ? "
" 和 你 知道 他会 已消失 ? "

“你知道他已经走了？”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [gest] . "
" No , I didn't know , but I kind of guessed . "
" 不 , 我 没有 知道 , 但 我 种类 的 猜对了 . "

“不，我不知道，但我大概猜到了。”

" [juː; jə] [gest] ,
" You guessed ,
" 你 猜对了 ,

你猜对了，

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [hɪr] [juː; jə] [ˈhævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbʌt] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs]
and yet all the time I've been here you haven't said a word about it till this
和 然而 全部 这 时间 我已经 到过 这里 你 还没有 说 一个 单词 关于 它 直到 这
[ˈmɪnɪt] . "
minute . "
分钟 . "

然而，我在这里的这段时间，你直到现在才对此事提起一个字。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] - [twʌz] [mʌtʃ] [juːz] [ˈseɪn] - [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nuː] . "
" Well , I didn't think ' twas much use sayin ' until I knew . "
" 出色地 , 我 没有 思考 - 那是 很多 使用 说 - 直到 我 知道 . "

“嗯，直到我知道之后，我才意识到说这些话也没什么用。”

" [wel] , [maɪ] [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] , [juː; jə] [biːt] [ɔːl] [maɪ] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [siː] !
" Well , my gracious king , Jed Winslow , you beat all my goin ' to sea !
" 出色地 , 我的 亲切 国王 , 杰德 温斯洛 , 你 打 全部 我的 去 - 到 海 !

“好吧，我仁慈的国王，杰德·温斯洛，你比我出海的所有经历都精彩！”

[bʌt; bət] [juːv] [helpt] [ˈʌŋk(ə)l] [sæm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsoʊldʒər] [ænd; ənd] [juːv] [helpt] [em ˈiː] [aʊt]
But you've helped Uncle Sam to a good soldier and you've helped me out
但 你已经 帮助 叔叔 山姆 到 一个 好的 士兵 和 你已经 帮助 我 出去
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [roʊ] .
of a nasty row .
的 一个 可恶的 排 .

但你帮助山姆大叔成为了一名优秀的士兵，也帮我摆脱了一场糟糕的争吵。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪm] - - [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə] , [aɪ][ˈerˈem][soʊ] .

For my part I'm everlastin ' obliged to you , I am so .
为了 我的 部分 我是 - - 有义务 到 你 , 我 是 所以 :

我个人永远感激你，真的非常感激。

" [jed] [lʊkt] [pli:zd] [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .

" Jed looked pleased but very much embarrassed .

" 杰德 看起来 高兴 但 非常 很多 尴尬的 .

杰德看起来很高兴，但又非常尴尬。

" [ʃoʊ] , [ʃoʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈheɪstɪli] , " - - [ˈeniθɪŋ] .

" Sho , sho , " he exclaimed , hastily , " ' twan't anything .

" 翔 , 鞋子 , " 他 惊呼 , 草草 , " - - 任何事物 .

“嘘，嘘，”他急忙喊道，“什么也没发生。”

[oʊ] , [seɪ] , " [ˈheɪstɪli] [tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈmʌni] - [raʊnd] [hɪr]

Oh , say , " hastily changing the subject , " I've got some money ' round here

哦 , 说 , " 草草 变化 这 主题 , " 我已经 得到 一些 钱 - 圆形的 这里

[ˈsʌmhweə]

somewheres

某个地方

哦，对了，”他赶紧转移话题，“我这儿好像有点钱。”

[aɪ] [θɔːt] [ˈmeɪbi] [juːd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][dɪˈpɑːzɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː][nekst] [taɪm] [juː; jə]

I thought maybe you'd take to the bank and deposit for me next time you

我 想法 或许 你会 拿 到 这 银行 和 订金 为了 我 下一个 时间 你

[went] ,

went ,

去 ,

我想你下次去银行的时候或许可以帮我把钱存起来。

[ɪf] - - [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] . "

if ' twan't too much trouble . "

如果 - - 也 很多 麻烦 . "

如果“不会太麻烦的话”。

" [ˈtrʌb(ə)l] ?

" Trouble ?

" 麻烦 ?

“麻烦？”

[kɔːrs] - [teɪnt] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] .

Course ' tain't any trouble .

课程 - 污点 任何 麻烦 .

当然不会有什么问题。

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Where is it ?

在哪里 是 它 ?

它在哪里？

" [ˈwɪnzləʊ] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [hʌnt] .

" Winslow put down his work and began to hunt .

" 温斯洛 放 向下 他的 工作 和 开始 到 打猎 .

温斯洛放下手中的工作，开始打猎。

[frʌm; frəm][wʌn] [drɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [bentʃ] , [əˈmɪd] [neɪlz] , [tuːlz] [ænd; ənd] [ˈhʌd(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpepərz]

From one drawer of his work bench , amid nails , tools and huddles of papers

从 一 抽屉 的 他的 工作 长椅 , 之中 指甲 , 工具 和 围成一圈 的 文件

,

,

,

在他的工作台的一个抽屉里，钉子、工具和成堆的文件堆放在一起，

[hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈbæŋknəʊts] ; [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [drɔːr] [əˈhʌðər] [ˈbʌnd(ə)l]
he produced a small bundle of banknotes ; from another drawer another bundle
他 生产 一个 小的 捆 的 钞票 ; 从 其他 抽屉 其他 捆
.
:
.

他从另一个抽屉里掏出一小捆钞票；又从另一个抽屉里掏出另一捆。

[ðɪːz] , [haʊˈevər] , [dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] .

These , however , did not seem to satisfy him entirely .
这些 , 然而 , 做过 不是 似乎 到 满足 他 完全 .

然而，这些似乎并没有让他完全满意。

[æt; ət][læst] , [æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈveri] [dɪˈlɪbəɾət] [sɜːrtʃ] ,

At last , after a good deal of very deliberate search ,
在 最后的 , 后 一个 好的 交易 的 非常 商榷 搜索 ,

最后，经过一番深思熟虑的寻找，

[hiː; hi] [ʌnˈəθɪd] [mɔːr] [ˈpeɪpər] [ˈkɜːrənsi] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [pər] [ʌv; əv][ˈoʊvərɔːlɪz]

he unearthed more paper currency from the pocket of a dirty pair of overalls
他 出土 更多的 纸 货币 从 这 口袋 的 一个 肮脏的 一对 的 连体工作服

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl] ,

hanging on a nail ,
绞刑 在 一个 指甲 ,

他从挂在钉子上的一条脏兮兮的工装裤口袋里掏出更多纸币。

[ænd; ænd] [ˈemptɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ænd; ænd] [ˈkɒpəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbætərd] [kæn; kən][ɑːn]

and emptied a heap of silver and coppers from a battered can on
和 清空 一个 堆 的 银 和 铜 从 一个 伤痕累累 能 在

[ðə; ðɪ] [ʃelf] .

the shelf .
这 架子 .

然后从架子上一个破旧的罐子里倒出了一堆银币和铜币。

[ˈkæptɪn] - , [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [kəˈlektɪŋ] [ˈpraːses] .

Captain Hunniwell , muttering to himself , watched the collecting process .
队长 - , 喃喃自语 到 他自己 , 观看 这 收集 过程 .

汉尼威尔船长一边喃喃自语，一边观察着收缴过程。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [hiː; hi] [æskt] :

When it was completed , he asked :
什么时候 它 曾是 完全的 , 他 问 :

完成后，他问道：

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? "

" Is this all ? "
" 是 这 全部 ? "

“就这些吗？ ”

" [eɪ] ?

" Eh ? "
" 嗯 ?

“嗯？ ”

[jes] , [aɪ] [ges] - [tɪz] .

Yes , I guess ' tis .
是的 , 我 猜测 - 的 .

是的，我想应该是这样。

[aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] .

I can't seem to find any more just now .
我 不能 似乎 到 寻找 任何 更多的 只是 现在 .

我现在好像找不到更多了。

[ˈmeɪbi] [əˈhʌðər] - [tɜːrni] [ʌp] [ˈleɪtər] .
Maybe another batch'll turn up later .
或许 其他 - 转动 向上 之后 .

或许之后还会有另一批出现。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [aɪl] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [nekst] [taɪm] .
If it does I'll keep it till next time .
如果 它 做 患病的 保持 它 直到 下一个 时间 .

如果可以的话，我就留到下次用。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [səˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [iˈməʊʃənz] , [ˈheɪstɪli] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
" The captain , suppressing his emotions , hastily counted the money .
" 这 队长 , 抑制 他的 情绪 , 草草 计数 这 钱 .

船长强压下情绪，匆匆数了数钱。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Have you any idea how much there is here ? " he asked .
" 有 你 任何 主意 如何 很多 那里 是 这里 ? " 他 问 .

“你知道这里有多少东西吗？”他问道。

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] .
" No , I don't know's I have .
" 不 , 我 不 知道的 我 有 .

“不，我不知道我有什么。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [kwɔɪt] - [ˈkʌmɪn] - [ɪn] [læst] - [ɔːr] [soʊ] .
There's been quite consider'ble comin ' in last fortni't or so .
有 到过 相当 - 即将到来 - 在 最后的 - 或者 所以 .

过去两周左右，已经有相当多的东西运进来了。

[ˈsʌməɪ] [fəʊks] [bɪn] [ˈpeɪɪn] - [bɪlz] [ænd; ənd] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] - [ˈhʌðər] .
Summer folks been payin ' bills and one thing or ' nother .
夏天 各位 到过 支付 - 账单 和 一 事物 或者 - 另一个 .

夏天，大家都在忙着付账单和其他各种事情。

[maɪt] [biː; bi] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈdɔːləz; ˈdɒləz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] . "
Might be forty or fifty dollars , I presume likely . "
可能 是 四十 或者 五十 美元 , 我 估 可能 . "

大概四五十美元吧，我估计差不多。

" [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] !
" Forty or fifty !
" 四十 或者 五十 !

“四十或五十！ ”

[ˈnɪrər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] !
Nearer a hundred and fifty !
更近 一个 百 和 五十 !

接近一百五十了！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [stʌft] [əˈraʊnd] [ɪn] [ˈevri] [dʒʌŋk] [hoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [ðə; ði]
And you keep it stuffed around in every junk hole from the roof to the
和 你 保持 它 填充 大约 在 每一个 垃圾 洞 从 这 屋顶 到 这

[ˈselər] .
cellar .
地窖 .

你把它塞进从屋顶到地下室的每个杂物缝隙里。

[ˈwʌndər] [tuː; tə] [em ˈiː] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪt] [jɔːr; jər] [paɪp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
Wonder to me you don't light your pipe with it .
想知道 到 我 你 不 光 你的 管道 和 它 .

我纳闷你为什么不用它来点烟斗。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .
I shouldn't wonder if you did .
我 不应该 想知道 如果 你 做过 :

我不应该怀疑你是否真的这么做了。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [tuːld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [jɔː; jər] [ˈmʌni] [ˈevri] [θriː] [deɪz] [ˈenihaʊ] ?
How many times have I told you to deposit your money every three days anyhow ?
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 到 订金 你的 钱 每一个 三 天 无论如何 :

我已经跟你说过多少遍了，无论如何都要每三天存一次钱！

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] ?
How many times ?
如何 许多 时代 :

多少次？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
" Mr Winslow seemed to reflect .
" 先生 : 温斯洛 似乎 到 反映 :

温斯洛先生似乎在沉思。

" [dəʊnt] [noʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" Don't know , Sam , " he admitted .
" 不 知道 , 山姆 , " 他 承认 :

“不知道，萨姆，”他承认道。

" [gʊd] [ˈmeni] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ɪn] .
" Good many , I will give in .
" 好的 许多 , 我 将要 给 在 :

“很多，我认输。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [sæm] ,
But — but , you see , Sam ,
但 — 但 , 你 看 , 山姆 ,

但是——但是，你看，萨姆，

[ɪf] — [ɪf] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪm] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [fərˈɡet] [aɪv] [ɡɔːt] [aɪ ˈtiː] .
if — if I take it to the bank I'm liable to forget I've got it .
如果 — 如果 我 拿 它 到 这 银行 我是 容易 到 忘记 我已经 得到 它 :

如果我把它存到银行，我可能会忘记我存了这笔钱。

[ˈlɒŋz] [ɪts] [raʊnd] [hɪr] [ˈsʌmhweə]
Long's it's round here somewhere
朗的 它是 圆形的 这里 某个地方

朗氏公司，它就在这附近某个地方。

[aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [wer] - [tɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhændi] .
I — why , I know where ' tis and — and it's handy .
我 — 为什么 , 我 知道 在哪里 - 的 和 — 和 它是 便利 :

我——我知道它在哪里，而且——很方便。

[siː] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
See , don't you ?
看 , 不 你 :

你看，不是吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The captain shook his head .
" 这 队长 摇晃 他的 头 :

船长摇了摇头。

" [jed] [ˈwɪnzləʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
" Jed Winslow , " he declared ,
" 杰德 温斯洛 , " 他 声明 ,

“杰德·温斯洛，”他宣布道。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [juː; jʊ] [bi:t] [ɔ:l][maɪ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [si:] .
" **as I said to you just now you beat all my goin ' to sea** .
" 作为 我 说 到 你 只是 现在 你 打 全部 我的 去 - 到 海 .

正如我刚才跟你说的那样，你比我出海的所有经历都精彩。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [juː; jʊ][aʊt] .
I can't make you out .
我 不能 制作 你 出去 .

我看不清你。

[wen] [aɪ] [si:] [haʊ] [juː; jʊ][ækt][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ,
When I see how you act with money and business ,
什么时候 我 看 如何 你 行为 和 钱 和 商业 ,
当我看到你处理金钱和生意的方式时，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][let] [fɒks] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][pleɪn] [dʌm]
and how you let folks take advantage of you , then I think you're a plain dum
和 如何 你 让 各位 拿 优势 的 你 , 然后 我 思考 你是 一个 清楚的 笨蛋
[fu:l] .
fool .
傻子 .

如果你任由别人占你便宜，那我觉得你就是个彻头彻尾的傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [juː; jʊ][bɑ:b][ʌp][ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪn] - [laɪk] ['getɪn] - [li:'ændə] ['bæbɪt] [tuː; tə]
And yet when you bob up and do somethin ' like gettin ' Leander Babbitt to
和 然而 什么时候 你 鲍勃 向上 和 做 某物 - 喜欢 获得 - 利安德 巴比特 到
[vɑ:lən'tɪr] [ænd; ənd] ['getɪn] - [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
volunteer and gettin ' me out of that row with his father ,
志愿者 和 获得 - 我 出去 的 那 排 和 他的 父亲 ,

然而，当你挺身而出，做了一些像让利安德·巴比特自愿帮忙，并让我摆脱和他父亲的争吵时，

[ðen] — [wel] , [ðen] , [aɪm] ['redi] [tuː; tə] [swer] [jʊə(r)] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] ['evər]
then — well , then , I'm ready to swear you're as wise as King Solomon ever
然后 — 出色地 , 然后 , 我是 准备好 到 发誓 你是 作为 明智的 作为 国王 所罗门 曾经
[wʌz; wəz] .
was :
— 曾是 .

那么——好吧，那么，我敢发誓你和所罗门王一样睿智。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][em 'i:] , [jed] .
You're a puzzle to me , Jed .
你是 一个 谜 到 我 , 杰德 .

杰德，你真是个谜。

[wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] — [ðə; ði] [dʌm] [fu:l] [ɔ:r] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] ?
What are you , anyway — the dum fool or King Solomon ?
什么 是 你 , 反正 — 这 笨蛋 傻子 或者 国王 所罗门 ?

你到底是傻瓜还是所罗门王？

" [jed] [lʊkt] ['medɪtətɪvli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" **Jed looked meditatively over his spectacles** .
" 杰德 看起来 冥想地 超过 他的 眼镜 .

杰德若有所思地看了看他的眼镜。

[ðə; ði] [sləʊ] [smaɪl] [twɪtʃt] [ðə; ði][ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
The slow smile twitched the corners of his lips .
这 慢的 微笑 抽搐 这 角落 的 他的 嘴唇 .

他嘴角缓缓勾起一丝微笑。

" [wel] , [sæm] , " [hiː; hi] [drɔ:ld] ,
" **Well , Sam , " he drawled** ,
" 出色地 , 山姆 , " 他 拖长音 ,

“好吧，萨姆，”他慢吞吞地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [voʊt] [æt; ət] [taʊn] ['miːtɪn] - [aɪ] - [ðə; ði] - [biː; bi] [ɔːl] [wʌn]
" if you put it to vote at town meetin ' I cal'late the majority'd be all one
" 如果 你 放 它 到 投票 在 镇 会议 - 我 - 这 - 是 全部 一
[wei] .
way .
方式 :

“如果在镇民大会上投票表决，我估计大多数人都会投赞成票。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] " — ; [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [sæm] ,
But , I don't know " — ; he paused , and then added , " I don't know , Sam ,
但 , 我 不 知道 " — ; 他 暂停 , 和 然后 额外 , " 我 不 知道 , 山姆 ,
但是，我不知道——”他停顿了一下，然后补充道，“我不知道，萨姆，
[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [tɪz] .
but it's just as well as ' tis .
但 它是 只是 作为 出色地 作为 - 的 .

但这样也好。

[ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɑːləmən] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɔːf(ə)l] ['loʊnsəm] [kʌs] .
A King Solomon down here in Orham would be an awful lonesome cuss .
一个 国王 所罗门 向下 这里 在 奥尔汉姆 会 是 一个 可怕 寂寞 坏话 :
如果所罗门王来到奥尔汉姆，他肯定会是个极其孤独可怜的家伙。

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER III
" 章 三、

第三章

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [leɪt] [sep'tembər] [deɪ] ['fɔːrtɪ] - [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [ə'pɑːn]
Upon a late September day forty - nine years and some months before that upon
之上 一个 晚的 九月 天 四十 - 九 年 和 一些 几个月 前 那 之上
[wɪtʃ] [geɪb] ['bɜːs] [keɪm] [tuː; tə] [jed] ['wɪnzloʊz] ['wɪndmɪl] [[ɑːp] [ɪn] [ɔrəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz]
which Gabe Bearse came to Jed Winslow's windmill shop in Orham with the news
哪个 加布 熊 来了 到 杰德 温斯洛的 风车 店铺 在 奥尔汉姆 和 这 消息
[ʌv; əv] [liː'ændə] ['bæbɪts] [ɪn'lɪstmənt] ,
of Leander Babbitt's enlistment ,
的 利安德 巴比特的 征募 ,

在四十九年零几个月前的九月下旬的一天，盖布·贝尔斯来到奥勒姆的杰德·温斯洛的风车店，带来了利安德·巴比特应征入伍的消息。

[mɪs] [flɒrətə] ['tɒmpsn] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] " [daʊn'sterz] " [skuːl] .
Miss Floretta Thompson came to that village to teach the " downstairs " school .
错过 弗洛雷塔 汤普森 来了 到 那 村庄 到 教 这 " 楼下 " 学校 :
弗洛雷塔·汤普森小姐来到那个村庄，在“楼下”的学校教书。

[mɪs] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːrf(ə)n] .
Miss Thompson was an orphan .
错过 汤普森 曾是 一个 孤儿 .

汤普森小姐是个孤儿。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [drʌg] [stɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] ['westərn] [mæsə'tʃuːsɪts] .
Her father had kept a small drug store in a town in western Massachusetts .
她 父亲 有 保留 一个 小的 药品 店铺 在 一个 镇 在 西 马萨诸塞州 :
她的父亲在马萨诸塞州西部的一个小镇经营着一家小药店。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['dɔːtər] .
Her mother had been a clergyman's daughter .
她 母亲 有 到过 一个 神职人员的 女儿 .

她的母亲是位牧师的女儿。

[bəʊθ][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] - [tiːnz] .
Both had died when she was in her teens .
两个都有死亡 什么时候 她 曾是 在 她 - 青少年 .

她十几岁的时候，他们俩都去世了。

[naʊ] , [æt; ət] ['twenti] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə] [keɪp] [siː oʊ 'diː] , [peɪl] , [slɪm] ,
Now , at twenty , she came to Cape Cod , pale , slim ,
现在 , 在 二十 , 她 来了 到 岬 鳕鱼 , 苍白 , 苗条的 ,

如今，二十岁的她来到科德角，脸色苍白，身材纤细。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [laɪt] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] , ['driːmi] [braʊn] [aɪz] .
with a wealth of light brown hair and a pair of large , dreamy brown eyes .
和 一个 财富 的 光 棕色的 头发 和 一个 一对 的 大的 , 梦幻般的 棕色的 眼睛 .

她有一头浓密的浅棕色头发和一双迷人的大棕色眼睛。

[hɜːr; hər] [teɪst] [ɪn] [dres] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] , [iːv(ə)n] [ɪk'sentɹɪk] , [ænd; ənd] [ɔrəm] [suːn] [dɪ'skʌvəd]
Her taste in dress was peculiar , even eccentric , and Orham soon discovered
她 品尝 在 裙子 曾是 奇特 , 甚至 偏心 , 和 奥尔汉姆 很快 发现

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,
that she ,
那 她 ,

她的着装品味很独特，甚至有些古怪，奥尔汉姆很快发现她

[hɜːr'self] , [wʌz; wəz][ɔːlsəʊ] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentɹɪk] .
herself , was also somewhat eccentric .
她自己 , 曾是 还 有些 偏心 .

她本人也有些古怪。

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːltiːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .
As a schoolteacher she was not an unqualified success .
作为一个 教师 她 曾是 不是 一个 不合格的 成功 .

作为一名教师，她并非完全成功。

[ðə; ðɪ] " [daʊn'sterz] " [kə'ɹɪkjələm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'stensɪv] [nɔːr] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] ,
The " downstairs " curriculum was not extensive nor very exacting ,
这 " 楼下 " 课程 曾是 不是 广泛的 也不 非常 严格 ,

楼下的课程内容不多，要求也不高。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ɪ'gɜːlz][ʌv; əv]
but it was supposed to impart to the boys and girls of
但 它 曾是 据称 到 传授 到 这 男孩们 和 女孩们 的

[frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [twelv] [ə; eɪ] [ruːdɪ'mentɹɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɹiː] [ɑː(r)][ænd; ənd][ʌv; əv]
from seven to twelve a rudimentary knowledge of the three R's and of
从 七 到 十二 一个 基本的 知识 的 这 三 的 和 的

[dʒɪ'aːgrəfi] .
geography .
地理 .

但它的目的是向 7 至 12 岁的男孩女孩传授基本的读写算和地理知识。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [tuː] [ɑː(r)] , " ['riːdɪŋ] - [ænd; ənd] - [raɪtɪŋ] - , " [mɪs] ['tɒmpsn] [wʌz; wəz] [prə'fɪ(ə)nt] .
In the first two R's , " readin ' and ' ritin ' , " Miss Thompson was proficient .
在 这 第一的 二 的 , " 阅读 - 和 - 利丁 - , " 错过 汤普森 曾是 精通 .

汤普森小姐在阅读和写作这两项基本技能上都很熟练。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊt] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [spen'siəriən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] " ['ʃeɪdɪd] " [ænd; ənd] [lʊkt] [wel]
She wrote a flowery Spencerian , which was beautifully " shaded " and looked well
她 写道 一个 如花 斯宾塞体 , 哪个 曾是 非常漂亮 " 阴影 " 和 看起来 出色地

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['blækbɔːrd] ,
on the blackboard ,
在 这 黑板 ,

她用华丽的斯宾塞体书写，字迹明暗对比鲜明，在黑板上看起来很漂亮。

[ænd; ʌnd] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪsɪˈpeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ] [sper] ['moʊmənts] .
and reading was the dissipation of her spare moments .
和 阅读 曾是 这 耗散 的 她 空闲的 时刻 .
阅读成了她消磨空闲时间的方式。

[ðə; ði][θɜːrd] " [ɑːr] , " - [rɪθmətɪk] , [fiː; fi] [ləʊðd] .
The third " R , " ' rithmetic , she loathed .
这 第三 " 拉 , " - 算术 , 她 令人厌恶 .
第三个“R”，算术，她厌恶至极。

[juːθ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv][frʌm; frəm][ˈsev(ə)n][tuː; tə] [twelv] ,
Youth , even at the ages of from seven to twelve ,
青年 , 甚至 在 这 年龄 的 从 七 到 十二 ,
青少年，即使是七岁到十二岁的孩子，

[ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn] ['lɜːrniŋ] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [hɑːrd][wɜːrk] .
is only too proficient in learning to evade hard work .
是 仅有的 也 精通 在 学习 到 逃避 难的 工作 .
他非常擅长逃避艰苦的工作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第3/25页

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈti:tʃər] [tʊk] [noʊ] [drˈlaɪt] [ɪn] [ˈtrævlɪŋ] [ðə; ði][prɒʊˈzeɪɪk] [ˈhaɪweɪz] [ʌv; əv] [əˈdɪf(ə)n] ,
The fact that Teacher took no delight in traveling the prosaic highways of addition ,
这 事实 那 老师 采取 不 喜 在 旅行 这 平淡无奇 高速公路 的 添加 ,
老师对枯燥乏味的加法运算毫无兴趣,

[ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd][drɪˈvɪz(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈlɔrd] [tuː; tə][ˈwɑːndər][ðə; ði] [ˈflaʊəri]
multiplication and division , but could be easily lured to wander the flowery
乘法 和 分配 , 但 可以 是 容易地 诱饵 到 漫步 这 如花
[leɪnz] [ʌv; əv][rɒʊˈmæntɪk][ˈfɪk(ə)n] ,
lanes of romantic fiction ,
车道 的 浪漫的 小说 ,
他精通乘除法, 但很容易被浪漫小说的浪漫情调所吸引, 流连忘返。

[wʌz; wəz] [suːn] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] [daʊnˈsterz] [ˈpjuːp(ə)lz] .
was soon grasped by the downstairs pupils .
曾是 很快 抓住 经过 这 楼下 学生 .
楼下的学生们很快就明白了。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [set] [fɔːr; fər][ˌresɪˈteɪf(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n]
The hour set for recitation by the first class in arithmetic was often and often
这 小时 放 为了 背诵 经过 这 第一的 班级 在 算术 曾是 经常 和 经常
[məˈnɒpəˌlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ][həʊld] - [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,
monopolized by a hold - over of the first class in reading ,
垄断 经过 一个 抓住 - 超过 的 这 第一的 班级 在 阅读 ,
算术课第一班预留的背诵时间, 常常被阅读课第一班的留级生垄断。

[waɪl] [mɪs] [flɒrɪtə] , [ˈɑːrtfəli] [spɜːrd] [baɪ] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊldər] [sˈkɒləz] ,
while Miss Floretta , artfully spurred by questions asked by the older scholars ,
尽管 错过 弗洛雷塔 , 巧妙地 受到刺激 经过 问题 问 经过 这 老 学者们 ,
而弗洛雷塔小姐则巧妙地受到年长学者们提问的启发,

[ˈræpsəˌdaɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpəːz] " [ʌnˈkæs] , " [ɔːr] [ˈdɪkɪnz] - "
rhapsodized on the beauties of James Fenimore Cooper's " Uncas , " or Dickens ' "
狂想曲 在 这 美女 的 詹姆斯 芬尼莫尔 库珀的 " 未 , " 或者 狄更斯 " - "
[ˈlɪt(ə)l] [nel] ,
Little Nell ,
小的 内尔 ,
对詹姆斯·费尼莫尔·库珀的《昂卡斯》或狄更斯的《小内尔》的优美之处赞不绝口,

" [ɔːr] [ˈskaːts] " [ˈelən] .
" or Scott's " Ellen .
" 或者 斯科特的 " 艾伦 .
或者斯科特的“艾伦”。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][juːˈes] [ænˈtiːks] , [ðen] [təʊ] - [ˈhedɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvərz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːts] ,
" Some of us antiques , then tow - headed little shavers in the front seats ,
" 一些 的 我们 古董 , 然后 拖 - 标题 小的 剃须刀 在 这 正面 座位 ,
“我们当中有些人是老古董, 还有一些金发碧眼的小家伙坐在前排座位上,

[kæn; kən] [stɪl] [rɪˈmembər] [mɪs] - [renˈdɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] :
can still remember Miss Floretta's rendition of the lines :
能 仍然 记住 错过 - 演绎 的 这 线条 :
至今仍记得弗洛雷塔小姐演唱的那几句台词:

" [ænd; ənd][ˈsæksn] — [aɪ][eɪˈem] [ˈrɒdərɪk] [du:] !
" And Saxon — I am Roderick Dhu !
" 和 撒克逊 — 我 是 罗德里克 杜 !
" 还有撒克逊——我是罗德里克·杜！ "

" [ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [dʒenˈtiːl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈleɪdlɑːk] ,
" The extremely genteel , not to say ladylike ,
" 这 极其 文雅的 , 不是 到 说 淑女 ,
" 极其文雅, 甚至可以说是淑女风范,

[eləˈkjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪndrɪˈskraɪbəbl̩] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [ænd; ənd]
elocution of the Highland chief and the indescribable rising inflection and
演讲 的 这 高地 首席 和 这 无法形容 上升 拐点 和
[ˈemfəsis] [ɑːn][ðə; ði] " [aɪ] .
emphasis on the " I .
强调 在 这 " 我 .
高地酋长的演讲, 以及难以形容的语调上扬和对“我”的强调。

" [ðiːz] [ˈlɪtərəri] [ˈræmbəlz][hæd; həd][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)] [ɪfekt] , [æn; ən] [ɪfekt] [ˈnoʊtɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" These literary rambles had their inevitable effect , an effect noted , after a
" 这些 文学 漫谈 有 他们的 不可避免的 影响 , 一个 影响 著名的 , 后 一个
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
" 这些文学漫谈不可避免地产生了影响, 一段时间后, 这种影响被人们注意到了。"

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [kəˈmɪti] [baɪ][oʊld] [ˈkæptɪn] [laɪˈkɜːrgəs]
and called to the attention of the school committee by old Captain Lycurgus
和 称为 到 这 注意力 的 这 学校 委员会 经过 老的 队长 吕库古斯
[bætʃeldɜː] ,
Batcheldor ,
巴切尔多 ,
此事由老队长莱库格斯·巴切尔多尔提请学校委员会注意。

[huːz] [tuː] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈræmblər] .
whose two grandchildren were among the ramblers .
谁 二 孙辈 是 之中 这 漫步者 .
他的两个孙子也是徒步旅行者之一。
" [seɪ] , " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈkæptɪn] [laɪˈkɜːrgəs] ,
" Say , " demanded Captain Lycurgus ,
" 说 , " 要求 队长 吕库古斯 ,
" 说," 莱库格斯船长命令道。

" [haʊ] [oʊld] [dʌz] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [wʌŋ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [əˈfɔːr] [ɪts] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə] [noʊ]
" how old does a young - one have to be afore it's supposed to know
" 如何 老的 做 一个 年轻的 - 一 有 到 是 之前 它是 据称 到 知道
[haʊ] [mʌtʃ] [fɔːr] [taɪmz] [eɪt] [ɪz] ?
how much four times eight is ?
如何 很多 四 时代 八 是 ?
" 孩子要多大才能知道四乘以八等于多少？ "

[maɪ] [ˈsɛrəz] [ˈneɪθn] [ɪz] [ˈprɪti] [naɪ] [ten]
My Sarah's Nathan is pretty nigh ten
我的 莎拉的 内森 是 漂亮的 夜 十
我莎拉的內森差不多十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː] .
and HE don't know it .
和 他 不 知道 它 .
他对此毫不知情。

[geɪv] [em 'i:] [θri:] ['ænsə] [hi: hi][dɪd] ; [fɜ:rst] [ðæt] - [twʌz] [fɔ:rti] - [eɪt] ,
Gave me three answers he did ; first that 'twas forty - eight ,
给予 我 三 答案 他 做过 ; 第一的 那 - 那是 四十 - 八 ,
他给了我三个答案; 首先是“当时是四十八”,

[ðen] [ðæt] - [twʌz] ['eɪti] - [fɔ:r] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['hi:d] [fə'gɑ:t] [wʌt] - [twʌz] .
then that 'twas eighty - four and then that he'd forgot what 'twas .
然后 那 - 那是 八十 - 四 和 然后 那 他会 忘了 什么 - 那是 .
然后他说那是八十四年, 然后他又说他忘了那是几岁了。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒtɪst] [hi: hi][kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] [ə; eɪ] [hoʊl] [strɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['felə] [kɔ:ld]
But I noticed he could tell me a whole string about some feller called
但 我 注意到 他 可以 告诉 我 一个 所有的 细绳 关于 一些 伙计 称为
- [ɔ:r] [lɒkin'vɑ:] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] ,
Lockintar or Lochinvar or some such outlandish name ,
- 或者 洛钦瓦尔 或者 一些 这样的 古怪的 姓名 ,
但我注意到他能跟我讲一大堆关于一个叫洛金塔尔或者洛钦瓦尔之类的古怪名字的人的故事。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət] [wer] [hi: hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [west]
and not only his name but where he came from , which was out west
和 不是 仅有的 他的 姓名 但 在哪里 他 来了 从 , 哪个 曾是 出去 西方
['sʌmhweə] .
somewheres .
某个地方 .
不仅是他的名字, 还有他的籍贯, 那是在西部某个地方。

[ə; eɪ]['pəʊətri] [pi:s] - [twʌz] ; ['neɪt] [sed] [ðə; ðɪ] - [bɪn] ['spi:kɪn] - [aɪ 'ti:][tu:; tə] - [ɪm] .
A poetry piece 'twas ; Nate said the teacher'd been speakin ' it to 'em .
一个 诗 片 - 那是 ; 内特 说 这 - 到过 说话 - 它 到 - 呃 .
那是一首诗; 内特说老师一直在给他们朗诵这首诗。

[aɪ] [eɪnt] [gɑ:t][nəʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['spi:kɪn] - ['pi:sɪz] ,
I ain't got no objection to speakin ' pieces ,
我 不是 得到 不 异议 到 说话 - 件 ,
我不反对发表文章,

[bʌt; bət][aɪ][du:]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] ['bi:n] - [toʊld] [ðæt] [fɔ:r] [taɪmz] [eɪt] [ɪz] ['eɪti] - [fɔ:r] ,
but I do object to bein ' told that four times eight is eighty - four ,
但 我 做 目的 到 是 - 讲述 那 四 时代 八 是 八十 - 四 ,
但我反对被告知四乘以八等于八十四。

- ['speʃəli] [wen] [aɪm] ['baɪ,ɪn] - ['kɑ:dfɪ] [æt; ət] [eɪt] [sents] [ə; eɪ] [paʊnd] .
' specially when I'm buyin ' codfish at eight cents a pound .
- 特别 什么时候 我是 购买 - 鳕鱼 在 八 分 一个 磅 .
尤其是当我花八美分一磅的价格买鳕鱼的时候。

[aɪ] [eɪnt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sku:l] [kə'mɪti] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] —
I ain't on the school committee , but if I was —
我 不是 在 这 学校 委员会 , 但 如果 我 曾是 —
我不是学校委员会成员, 但如果我说的话——

" [soʊ][ðə; ðɪ] [kə'mɪti] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʌp]
" **So the committee investigated and when Miss Thompson's year was up**
" 所以 这 委员会 调查 和 什么时候 错过 汤普森的 年 曾是 向上
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ə'roʊz][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:r 'i:] - [ɪn'geɪdʒmənt] ,
and the question arose as to her re - engagement ,
和 这 问题 出现 作为 到 她 关于 - 订婚 ,
“因此, 委员会展开了调查, 当汤普森小姐的任期届满, 关于她是否续聘的问题出现时,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)] ['hezɪtənsɪ] .
there was considerable hesitancy .
那里 曾是 大量 犹豫 .
他们犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈfæ(ə)n] .
But the situation was relieved in a most unexpected fashion .
但 这 情况 曾是 松了口气 在 一个 最多 意外 时尚 .

但局势却以一种出人意料的方式得到了缓解。

[θə'di(:)əs] [ˈwɪnzləʊ] , [fɜːrst] [meɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈklɪpər] [ʃɪp] , " [ˈoʊnəz] [ˈfeɪvərɪt] ,
Thaddeus Winslow , first mate on the clipper ship , " Owner's Favorite ,
萨迪厄斯 温斯洛 , 第一的 伴侣 在 这 快艇 船 , " 所有者的 最喜欢的 ,
萨迪厄斯·温斯洛, 帆船“船东最爱号”的大副

" [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [iːst] [ˈɪndɪz] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
" at home from a voyage to the Dutch East Indies , fell in love with Miss
" 在 家 从 一个 航程 到 这 荷兰语 东方 印第斯 , 跌倒 在 爱 和 错过
[flɒrɪtə] ,
Floretta ,
弗洛雷塔 ,

“从荷属东印度群岛航行回家后, 爱上了弗洛雷塔小姐。”

[prəˈpoʊzd] , [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] .
proposed , was accepted and married her .
建议的 , 曾是 公认 和 已婚 她 .
向她求婚, 她答应了, 我们结婚了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [mætʃ] : [flɒrɪtə] , [peɪl] , [pəˈlaɪt] , [ɪmˈpræktɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtensli]
It was an odd match : Floretta , pale , polite , impractical and intensely
它 曾是 一个 奇怪的 匹配 : 弗洛雷塔 , 苍白 , 有礼貌的 , 不切实际 和 强烈地
[roʊˈmæntɪk] ; [ˈθæd] ,
romantic ; Thad ,
浪漫的 ; 萨德 ,

这是一对奇特的组合: 弗洛雷塔, 面色苍白, 举止文雅, 不切实际, 却又极富浪漫情怀; 萨德,

[ˈflɔːrɪd] , [rʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
florid , rough and to the point .
佛罗里达 , 粗糙的 和 到 这 观点 .

华丽、粗犷、直截了当。

[jet] [ðə; ði] [ˈmæɪrɪd] [per] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .
Yet the married pair seemed to be happy together .
然而 这 已婚 一对 似乎 到 是 快乐的 一起 .
然而, 这对夫妇看起来却很幸福。

[ˈwɪnzləʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪdʒz] [ænd; ənd] , [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
Winslow went to sea on several voyages and , four years after the marriage ,
温斯洛 去 到 海 在 一些 航程 和 , 四 年 后 这 婚姻 ,
温斯洛曾多次出海航行, 结婚四年后,

[rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [wʌt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
remained at home for what , for him , was a long time .
剩余 在 家 为了 什么 , 为了 他 , 曾是 一个 长的 时间 .
他在家待了很长时间。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .
During that time a child , a boy , was born .
期间 那 时间 一个 孩子 , 一个 男生 , 曾是 出生 .
那段时间, 一个男孩出生了。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv] - [pet] [ˈjɑːnz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
The story of the christening of that child is one of Orham's pet yarns even to
这 故事 的 这 洗礼 的 那 孩子 是 一 的 - 宠物 纱线 甚至 到
[ðɪs] [deɪ] .
this day .
这 天 .

直到今天, 奥汉姆仍然津津乐道于讲述那个孩子的洗礼故事。

[aɪˈti:] [si:mz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [disə'gri:mənt] [kən'sɜ:riŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
It seems that there was a marked disagreement concerning the name to be
它 似乎 那 那里 曾是 一个 标记 分歧 有关 这 姓名 到 是
[gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
given him .
给定 他 :

似乎对于给他取什么名字存在明显的分歧。

[ˈkæptɪn] [θæd] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ˈedgər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tu:; tə]
Captain Thad had had an Uncle Edgar , who had been very kind to
队长 萨德 有 有 一个 叔叔 埃德加 , WHO 有 到过 非常 种类 到
[hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
him when a boy .
他 什么时候 一个 男生 :

萨德船长有个叔叔叫埃德加，埃德加在他小时候对他很好。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪt] [tu:; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈjʌŋstər] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈʌŋk(ə)l] .
The captain wished to name his own youngster after this uncle .
这 队长 希望 到 姓名 他的 自己的 青少年 后 这 叔叔 :

船长想用这位叔叔的名字给自己的孩子命名。

[bʌt; bət] - [hɑ:rt] [wʌz; wəz][set][əˈpɑ:n] " [ˈwɪlfrɪd] , " [hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ˈroʊməns]
But Floretta's heart was set upon " Wilfred , " her favorite hero of romance
但 - 心 曾是 放 之上 " 威尔弗雷德 , " 她 最喜欢的 英雄的 浪漫
[ˈbi:ɪŋ] [ˈwɪlfrɪd] [ʌv; əv][ˈaɪvən,həʊ] .
being Wilfred of Ivanhoe .
存在 威尔弗雷德 的 艾凡霍 :

但弗洛雷塔心中却只有“威尔弗雷德”，她最喜欢的浪漫英雄是《艾凡赫》中的威尔弗雷德。

[ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperənts] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ˈnɪrər] [æn; ən] [əˈgri:mənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwestʃən] ,
The story is that the parents being no nearer an agreement on the great question ,
这 故事 是 那 这 父母 存在 不 更近 一个 协议 在 这 伟大的 问题 ,

故事是这样的：父母们在这个重大问题上仍然无法达成一致，

[ˈflɒrətə] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈkɑ:mprəmaɪz] .
Floretta made a proposal of compromise .
弗洛雷塔 制成 一个 提议 的 妥协 :

弗洛雷塔提出了一项折衷方案。

[fi:; ji] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ]
She proposed that her husband take up his stand by the bedroom window
她 建议的 那 她 丈夫 拿 向上 他的 站立 经过 这 卧室 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [meɪl] [ˈpɜ:rs(ə)n][hi:; hi] [sɔ:] [ˈpæsiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [bɪˈloʊ] ,
and the first male person he saw passing on the sidewalk below ,
和 这 第一的 男性 人 他 锯 通过 在 这 人行道 以下 ,

她提议让丈夫站在卧室窗边，观察他看到的第一个从楼下人行道上经过的男性。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈɔ:fsprɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtɪŋ]
the name of that person should be given to their offspring ; a sporting
这 姓名 的 那 人 应该 是 给定 到 他们的 后代 ; 一个 体育
[ˌprɑ:pəˈzi](ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
proposition certainly .
主张 当然 :

应该将这个人的名字传给他的后代；这的确是一个有趣的提议。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri] [gʊʊz][ɑːn][tuː; tə] [dɪˈtrækt] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [ˈelɪmənt] [baɪ]
But the story goes on to detract a bit from the sporting element by
但 这 故事 去 在 到 减损 一个 少量 从 这 体育 元素 经过
[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði]
explaining that Mrs . Winslow was expecting a call at that hour from the
解释 那 太太 . 温斯洛 曾是 期待 一个 称呼 在 那 小时 从 这
['bæptɪst] ['mɪnɪstər] ,
Baptist minister ,
浸信会 部长 ,

但故事接下来的发展稍微冲淡了体育元素，解释说温斯洛夫人当时正在等浸信会牧师的电话。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈbæptɪst] ['mɪnɪstɜːz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz] " ['klærəns] , " [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [kwaɪt]
and the Baptist minister's Christian name was " Clarence , " which , if not quite
和 这 浸信会 部长 基督教 姓名 曾是 " 克拉伦斯 , " 哪个 , 如果 不是 相当
[æz; əz][roʊˈmæntɪk][æz; əz] ['wɪlfrɪd] ,
as romantic as Wilfred ,
作为 浪漫的 作为 威尔弗雷德 ,
这位浸信会牧师的基督教名字是“克拉伦斯”，虽然不如威尔弗雷德那样浪漫，
[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['kɑːmən] [ænd; ʌnd][proʊˈzeɪɪk] .
is by no means common and prosaic .
是 经过 不 方法 常见的 和 平淡无奇 .
绝非普通平庸之事。

['kæptɪn] ['θæd] ,
Captain Thad ,
队长 萨德 ,
萨德上尉

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [kɔːl][ænd; ʌnd][wʌz; wəz]
who had not been informed of the expected ministerial call and was
WHO 有 不是 到过 知情的 的 这 预期的 部长 称呼 和 曾是
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɔːrt] [hɪmˈself] ,
something of a sport himself ,
某物 的 一个 运动 他自己 ,
他事先并未被告知部长会来访，而且他本人也颇具幽默感。

[əˈsentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
assented to the arrangement .
同意 到 这 安排 .
同意该安排。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɔːləmli] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] ['pæsər] - [baɪ][ʊd; ʃəd] [biː; bi]
It was solemnly agreed that the name of the first male passer - by should be
它 曾是 庄严地 同意 那 这 姓名 的 这 第一的 男性 过路人 - 经过 应该 是
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈwɪnzləʊ] .
the name of the new Winslow .
这 姓名 的 这 新的 温斯洛 .
人们郑重决定，第一个路过的男性的名字将作为新温斯洛的名字。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] .
The captain took up his post of observation at the window and waited .
这 队长 采取 向上 他的 邮政 的 观察 在 这 窗户 和 等待 .
船长走到窗边，占据了观察位置，静静等待。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] .
He did not have to wait long .
他 做过 不是 有 到 等待 长的 .
他没等多久。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˈroʊməns] ,
Unfortunately for romance ,
很遗憾 为了 浪漫 ,

可惜，对于爱情而言，

[d̩ə; ði] [ˈrevərənd] [ˈklærəns] [wʌz; wəz] [di'teind] [æt; ət][d̩ə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [pə'rɪʃənər] [ə; eɪ]
the Reverend Clarence was detained at the home of another parishioner a
这 牧师 克拉伦斯 曾是 被拘留 在 这 家 的 其他 教区居民 一个
[ˈtraɪf(ə)] [bɜːŋgər] [d̩æn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd][d̩ə; ði][fɜːrst] [ˈmæskjəlɪn] [tuː; tə] [pæs] [d̩ə; ði]
trifle longer than he had planned and the first masculine to pass the
琐事 更长 比 他 有 计划 和 这 第一的 男性 到 经过 这
[ˈwɪnzləʊ] [hoʊm] [wʌz; wəz][oʊld] [dʒədɪdə] [ˈwɪŋgeɪt] ,
Winslow home was old Jedidah Wingate ,
温斯洛 家 曾是 老的 杰迪达 温盖特 ,

克拉伦斯牧师在另一位教区居民家中被耽搁的时间比他计划的要长一些，第一个经过温斯洛家的男人是老杰迪达·温盖特。

[d̩ə; ði] [fɪʃ] [ˈpedlər] .
the fish peddler .
这 鱼 小贩 .

卖鱼的小贩。

[ˈmɪsɪz] . - [ˈbʌstiːd] ,
Mrs . Diadama Busted ,
太太 . - 被捕 ,

迪亚达玛·布斯蒂德夫人

[huː] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [nɜːrs] [ɪn][d̩ə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [swɔːrn][ɪn][æz; əz] [ˈwɪtnəs]
who was acting as nurse in the family and had been sworn in as witness
WHO 曾是 表演 作为 护士 在 这 家庭 和 有 到过 宣誓 在 作为 证人
[tuː; tə][d̩ə; ði] [əˈɡri:mənt] [bɪ'twiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
to the agreement between husband and wife ,
到 这 协议 之间 丈夫 和 妻子 ,
她当时是家里的护士，并且已经宣誓作证，见证了夫妻之间的协议。

[dɪ'klerd] [tuː; tə][d̩ə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ðæt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈheɪsnd] [baɪ][d̩ə; ði] [ʃɑːk]
declared to the day of her death that that death was hastened by the shock
声明 到 这 天 的 她 死亡 那 那 死亡 曾是 加快 经过 这 震惊
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈsɪstəm] [kɔːzd] [baɪ] [ˈkæptɪn] [θædz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wen] [oʊld]
to her nervous and moral system caused by Captain Thad's language when old
到 她 紧张的 和 道德 系统 导致 经过 队长 萨德的 语言 什么时候 老的
[dʒədɪdə] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] .
Jedidah hove in sight .
杰迪达 霍夫 在 视线 .

她至死都宣称，老杰迪达出现在视线中时，萨德船长的言语对她的神经和道德系统造成的冲击加速了她的死亡。

[hiː; hi] [ˈvaʊd] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌevərˈlæstɪŋli] [kən'demd] [ɪf]
He vowed over and over again that he would be everlastingly condemned if
他 发誓 超过 和 超过 再次 那 他 会 是 永恒地 谴责 如果
[hiː; hi] [wʊd] [ˈleɪb(ə)] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [saɪt] [ə; eɪ] - [blæŋk] - [blæŋkt]
he would label a young - one of his with such a crashety - blank - blanked
他 会 标签 一个 年轻的 - 一 的 他的 和 这样的 一个 - - 空白的 - 空白
[ˈaʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] " [dʒədɪdə] . "
outrage of a name as " Jedidah . "
暴行 的 一个 姓名 作为 " 杰迪达 . "

他反复发誓，如果他给自己的孩子取一个像“杰迪达”这样令人作呕的名字，他将永远受到谴责。

" [dʒədə'daɪə] " [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] - -
" **Jedidiah** " **was** **bad enough** , **but** **there** **WERE** **a few** **Jedidiahs** **in** **Ostable** - -
" 耶底底亚 " 曾是 坏的 足够的 , 但 那里 是 一个 很少 - 在 -
['kaʊntɪ] ,
County ,
县 ,

“耶底底亚”这个名字已经够糟糕了，但奥斯特布尔县居然还有好几个叫耶底底亚的人。

[wer'æz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [dʒədɪdə] .
whereas **there** **was** **but** **one** **Jedidah** .
然而 那里 曾是 但 一 杰迪达 .

然而，当时只有一个耶迪达。

[ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] , [huː] [dɪd][nɑːtɪ][ˈfænsɪ] [dʒədɪdə] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [dɪd] ,
Mrs . **Winslow** , **who** **did not** **fancy** **Jedidah** **any** **more** **than** **her** **husband** **did** ,
太太 . 温斯洛 , WHO 做过 不是 想要 杰迪达 任何 更多的 比 她 丈夫 做过 ,
温斯洛太太和她丈夫一样，对杰迪达毫无好感。

[wept] ; ['kæptɪn] [θædz] [prəˈfænəti,prɒʊˈfænəti] [ɪmˈpregnet] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] .
wept ; **Captain** **Thad's** **profanity** **impregnated** **the** **air** **with** **brimstone** .
哭泣 ; 队长 萨德的 亵渎 受精 这 空气 和 硫磺 .

哭泣；萨德船长的咒骂声让空气中弥漫着硫磺味。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔːləmli] [swɔːrɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈɡri:mənt] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['bʌstiːd] [hæd; həd]
But **they** **had** **solemnly** **sworn** **to** **the** **agreement** **and** **Mrs** . **Busteed** **had**
但 他们 有 庄严地 宣誓 到 这 协议 和 太太 . 被捕 有
['wɪtnɪst] [aɪˈtiː] ,
witnessed **it** ,
目击者 它 ,

但他们曾郑重宣誓遵守协议，布斯蒂德夫人也亲眼见证了这一点。

[ænd; ənd][æn; ən] [oʊθ] [ɪz][æn; ən] [oʊθ] .
and **an** **oath** **is** **an** **oath** .
和 一个 誓言 是 一个 誓言 .

誓言就是誓言。

[br'saɪdz] , [ˈmɪsɪz] . ['wɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈmætər] [ˈgaɪdɪd] [baɪ] [feɪt] ,
Besides , **Mrs** . **Winslow** **was** **inclined** **to** **think** **the** **whole** **matter** **guided** **by** **Fate** ,
除了 , 太太 . 温斯洛 曾是 倾斜 到 思考 这 所有的 事情 引导 经过 命运 ,
此外，温斯洛夫人倾向于认为整件事都是命运的安排。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [suːpərˈstɪʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][roʊˈmæntɪk] , [fɪrd] [ˈdaɪər][kəˈlæməti] [ɪf] [feɪt]
and , **being** **superstitious** **as** **well** **as** **romantic** , **feared** **dire** **calamity** **if** **Fate**
和 , 存在 迷信的 作为 出色地 作为 浪漫的 , 害怕 可怕的 灾害 如果 命运

[wʌz; wəz] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ] .
was **interfered** **with** .
曾是 干扰 和 .

而且，由于既迷信又浪漫，他们担心如果干预命运会带来可怕的灾难。

[aɪˈtiː] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈleɪtər] , [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈklærəns] ,
It **ended** **in** **a** **compromise** **and** , **a** **fortnight** **later** , **the** **Reverend** **Clarence** ,
它 结束 在 一个 妥协 和 , 一个 两星期 之后 , 这 牧师 克拉伦斯 ,
[ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
keeping **his** **countenance** **with** **difficulty** ,
保持 他的 面容 和 困难 ,

最终双方达成妥协，两周后，克拉伦斯牧师强忍着怒气，

[ˈkrɪsənd] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ænd; ənd][prəuˈtest, ˈprəu-] [ˈɪnfənt] " [dʒədɪdə] [ˈedgər] [ˈwɪlfrɪd] ['wɪnzləʊ] .
christened **a** **red** - **faced** **and** **protesting** **infant** " **Jedidah** **Edgar** **Wilfred** **Winslow** .
受洗 一个 红色的 - 面对 和 抗议 婴儿 " 杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 温斯洛 .

给一个脸涨得通红、哭闹不止的婴儿取名为“杰迪达·埃德加·威尔弗雷德·温斯洛”。

" [dʒədɪdə] ['edgər] ['wɪlfrɪd] [gruː] [ʌp] .

" **Jedidah Edgar Wilfred grew up** .
" 杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 生长 向上 .

“杰迪达·埃德加·威尔弗雷德长大了。”

[æɪt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] " ['edgər] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] " ['wɪlfrɪd] " [baɪ][hɪz; ɪz]
At first he was called " Edgar " by his father and " Wilfred " by his
在 第一的 他 曾是 称为 " 埃德加 " 经过 他的 父亲 和 " 威尔弗雷德 " 经过 他的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

起初，他父亲叫他“埃德加”，他母亲叫他“威尔弗雷德”。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃərz] , [deɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,
His teachers , day school and Sunday school ,
他的 教师 , 天 学校 和 星期日 学校 ,

他的老师、日间学校和主日学校，

[kɔːld] [hɪm; ɪm][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['suːtɪd] [ðer; ðər][ˌɪndɪvɪdʒuəl]['fænsɪs] .
called him one or the other as suited their individual fancies .
称为 他 一 或者 这 其他 作为 适合 他们的 个人 幻想 .

他们根据自己的喜好，随意地称呼他为这样或那样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [ænd; ənd] ['pleɪˌfeləʊz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [əˈbʌv]
But his schoolmates and playfellows , knowing that he hated the name above
但 他的 同学 和 玩伴们 , 会心 那 他 憎恨 这 姓名 多于

[ɔːl] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
all else on earth ,
全部 别的 在 地球 ,

但是他的同学和玩伴都知道，他恨这个名字胜过世上的一切。

['gliːfəli] [heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [dʒədɪdə] .
gleefully hailed him as " Jedidah .
兴高采烈地 赞誉 他 作为 " 杰迪达 .

他们兴高采烈地称他为“杰迪达”。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ten] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [jed] " ['wɪnzləʊ] [brɪˈjɑːnd] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəri] .
" **By the time he was ten he was " Jed " Winslow beyond hope of recovery** .
" 经过 这 时间 他 曾是 十 他 曾是 " 杰德 " 温斯洛 超过 希望 的 恢复 .

“到他十岁时，他已经变成了‘杰德·温斯洛，再也没有康复的希望了。”

[ɔːlsəʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['setld] ['ləʊkəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [kwɪr] " — [naːt] " [krækt] " [ɔːr] " ['lækɪŋ]
Also it was settled locally that he was " queer " — not " cracked " or " lacking
还 它 曾是 定居 本地 那 他 曾是 " 酷儿 " — 不是 " 裂纹 " 或者 " 缺乏
,
,
,

当地也普遍认为他是“同性恋”，而不是“精神有问题”或“缺乏性能力”。

" [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] — [bʌt; bət][dʒʌst] " [kwɪr] ,
" **which would have implied that his brain was affected — but just " queer** ,
" 哪个 会 有 暗示 那 他的 脑 曾是 做作的 — 但 只是 " 酷儿 ,

这可能意味着他的大脑受到了影响——但只是“奇怪，

" [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
" **which meant that his ways of thinking and acting were different from**
" 哪个 意思是 那 他的 方式 的 思维 和 表演 是 不同的 从

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ɔrəm] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
those of Orham in general .
那些 的 奥尔汉姆 在 一般的 .

这意味着他的思维方式和行为方式与奥尔哈姆的总体思维方式和行为方式不同。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , ['kæptɪn] [θæ'di(:)əs] , [daɪd] [wen] [jed][wʌz; wəz] [fɪfti:n] ,
His father , Captain Thaddeus , died when Jed was fifteen ,
他的 父亲 , 队长 萨迪厄斯 , 死亡 什么时候 杰德 曾是 十五 ,
杰德十五岁时, 他的父亲萨迪厄斯上尉去世了。

[dʒʌst] [θru:] [ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [haɪ] .
just through the grammar school and ready to enter the high .
只是 通过 这 语法 学校 和 准备好 到 进入 这 高的 .
刚从小学毕业, 准备进入高中。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['entər] ; [ɪn'sted] , [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] ['bi:ɪŋ] ['presɪŋ] ,
He did not enter ; instead , the need of money being pressing ,
他 做过 不是 进入 ; 反而 , 这 需要 的 钱 存在 紧迫 ,
他没有进去; 相反, 由于急需用钱,

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['looʊk(ə)l] ['stɔ:rz] , ['selɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
he went to work in one of the local stores , selling behind the counter .
他 去 到 工作 在 一 的 这 当地的 商店 , 销售 在后面 这 柜台 .
他到当地一家商店工作, 在柜台后面卖东西。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪvd] [hi:; hi] [wʊd] , ['prɑ:bəbli] , [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'wei] ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [haɪ]
If his father had lived he would , probably , have gone away after finishing high
如果 他的 父亲 有 居住地 他 会 , 大概 , 有 已消失 离开 后 精加工 高的
[sku:l] [ænd; ənd][pər'hæps] ,
school and perhaps ,
学校 和 也许 ,
如果他父亲还活着, 他高中毕业后很可能会离开家, 或许.....

[ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ə'bɪləti] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pə'zest] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] ,
if by that time the mechanical ability which he possessed had shown itself ,
如果 经过 那 时间 这 机械的 能力 哪个 他 拥有 有 所示 本身 ,
如果到那时他所拥有的机械才能已经展现出来的话,

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] [sku:l] [ɔ:r] ['kɑ:lɪdʒ] .
he might even have gone to some technical school or college .
他 可能 甚至 有 已消失 到 一些 技术的 学校 或者 大学 .
他甚至可能上过技校或大学。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [jed] ['wɪnzloʊz] [kə'rɪɹ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] .
In that case Jed Winslow's career might have been very , very different .
在 那 案件 杰德 温斯洛的 职业 可能 有 到过 非常 , 非常 不同的 .
那样的话, 杰德·温斯洛的职业生涯可能会截然不同。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['selɪŋ] ['groʊsəɹɪz] , [bu:ts] , [ʃu:z] , [draɪ] [gʊdz] [ænd; ənd] ['nəʊɪnz]
But instead he went to selling groceries , boots , shoes , dry goods and notions
但 反而 他 去 到 销售 杂货 , 靴子 , 鞋 , 干燥 商品 和 概念
[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . [seɪt] ['wɪŋɡeɪt] ,
for Mr . Seth Wingate ,
为了 先生 : 塞思 温盖特 ,
但他却去给塞思·温盖特先生卖杂货、靴子、鞋子、干货和日用品。

[oʊld] - ['jʌŋɡər] ['brʌðər] .
old Jedidah's younger brother .
老的 - 年轻 兄弟 .
老杰迪达的弟弟。

[æz; əz][ə; eɪ] ['groʊsəri] [klɜ:rk] [jed][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [sək'ses] ,
As a grocery clerk Jed was not a success ,
作为 一个 杂货店 职员 杰德 曾是 不是 一个 成功 ,
杰德当杂货店店员并不成功。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː hi] [ˈaɪn] [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði][ˈpəʊst] [ˈɑːfɪs] ,
neither did he shine as a clerk in the post office ,
两者都不 做过 他 闪耀 作为 一个 职员 在 这 邮政 办公室 ;
他在邮局做职员也并不出色。

[nɔːr] [æz; əz][æn; ən] [əˈsɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [ɪkˈspresmən] .
nor as an assistant to the local expressman .
也不 作为 一个 助手 到 这 当地的 快递员 .
也不是当地快递员的助手。

[ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] [hiː hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːrpəntɜːz] [treɪd] [ænd; ənd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [laɪkt]
In desperation he began to learn the carpenter's trade and , because he liked
在 绝望 他 开始 到 学习 这 木匠的 贸易 和 , 因为 他 喜欢
[tuː; tə][ˈhænd(ə)l] [tuːlz] ,
to handle tools ,
到 处理 工具 ;
绝望之下, 他开始学习木工手艺, 而且因为他喜欢摆弄工具,

[dɪd] [ˈprɪti] [wel] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
did pretty well at it .
做过 漂亮的 出色地 在 它 .
他做得相当不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] " [kwɪr] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈdriːmɪnəs]
But he continued to be " queer " and his absent - minded dreaminess
但 他 持续 到 是 " 酷儿 " 和 他的 缺席的 - 有思想 梦幻般的
[wʌz; wəz][ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [ˈiːv(ə)n] [ðen] .
was in evidence even then .
曾是 在 证据 甚至 然后 .
但他依然是“古怪的”, 而且他心不在焉、爱做梦的毛病在那时就已经很明显了。

" [aɪ] [snʌm] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [dɪˈklerd] [ˈmɪstər] . [ˈæbɪˌdʒɑː] [ˈmuːlɪt] ,
" I snum I don't know what to make of him , " declared Mr . Abijah Mullett ,
" 我 snum 我 不 知道 什么 到 制作 的 他 , " 声明 先生 . 阿比雅 穆莱特 ,
“我真不知道该怎么看待他,”阿比贾·穆莱特先生说道。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjuːθs] " [bɔːs] . "
who was the youth's " boss . "
WHO 曾是 这 青年的 " 老板 . "
谁是这名年轻人的“老大”。

" [ˈnevər] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][duː;][ɔːr][dʒʌst] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] .
" Never know just what he's goin ' to do or just what he's goin ' to say .
" 绝不 知道 只是 什么 他是 去 - 到 做 或者 只是 什么 他是 去 - 到 说 .
“你永远不知道他会做什么, 或者他会说什么。”

[aɪ] [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] : - [jed] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][duː] [ˈprɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] [tuːlz] [ænd; ənd]
I says to him yesterday : ' Jed , ' says I , ' you do pretty well with tools and
我 说道 到 他 昨天 : - 杰德 , - 说道 我 , - 你 做 漂亮的 出色地 和 工具 和
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
我昨天对他说: “杰德,”我说, “你用工具和木头做得相当不错。”

[kənˈsɪdərɪn] - [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [juːv] [hæd; həd] .
considerin ' what little experience you've had .
考虑 - 什么 小的 经验 你已经 有 .
考虑到你那点可怜的经验。

[dɪd][ˈkæpən] [ˈθæd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [jɔːrˈself] ? -
Did Cap'n Thad teach you some or did you pick it up yourself ? ' -
做过 船长 萨德 教 你 一些 或者 做过 你 挑选 它 向上 你自己 ? -
是萨德船长教你的, 还是你自己学的?

[hi:; hi] ['nevər] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,
He never answered for a minute or so ,
他 绝不 回答 为了 一个 分钟 或者 所以 ,
他沉默了大约一分钟，没有回答。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wei] [ɔ:f] ['dri:mɪn] - [ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] ['sʌmhweə] .
seemed to be way off dreamin ' in the next county somewhere .
似乎 到 是 方式 离开 梦境 - 在 这 下一个 县 某个地方 .
好像在做梦，梦游到了隔壁县的某个地方。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][big] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [drɔ:ld] [aʊt]
Then he looked at me with them big eyes of his and he drawled out
然后 他 看起来 在 我 和 他们 大的 眼睛 的 他的 和 他 拖长音 出去
:
:
:
:

然后他用他那双大眼睛看着我，慢吞吞地说：
- [kʌmz] ['næt(ə)rəl][tu:; tə][em 'i:] , ['mɪstər] . ['mu:lɪt] , [aɪ] [ges] , - [hi:; hi] [sez] . -
' Comes natural to me , Mr . Mullett , I guess , ' he says . '
- 来 自然的 到 我 , 先生 . 穆莱特 , 我 猜测 , - 他 说道 . -
“我想这对我来说是与生俱来的，穆莱特先生，”他说。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['fæməli] ['fi:lɪn] - [br'twi:n] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃʌŋk]
There seems to be a sort of family feelin ' between my head and a chunk
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 家庭 感觉 - 之间 我的 头 和 一个 块
[ʌv; əv] [wʊd] . -
of wood . '
的 木头 . -

我的脑袋和一块木头之间似乎有一种家庭般的亲密感。
[naʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ðæt] , [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] !
Now what kind of an answer was that , I want to know !
现在 什么 种类 的 一个 回答 曾是 那 , 我 想 到 知道 !
我想知道，这到底是什么回答！

" [jed] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['kɑ:pəntə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
" **Jed worked at carpentering for a number of years ,**
" 杰德 工作 在 木工 为了 一个 数字 的 年 ,
杰德从事木工工作多年，

['sʌmtaɪmz] ['gʊʊɪŋ][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [æz; əz] - [tu:; tə][əb'teɪn] [ɪm'plɔɪmənt] .
sometimes going as far away as Ostable to obtain employment .
有时 去 作为 远的 离开 作为 - 到 获得 就业 .
有时甚至要远赴奥斯特布尔才能找到工作。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ,
And then his mother was seized with the illness from which , so she said ,
和 然后 他的 母亲 曾是 查获 和 这 疾病 从 哪个 , 所以 她 说 ,
[ʃi:; ʃi] ['nevər] [rɪ'kʌvəd] .
she never recovered .
她 绝不 恢复 .
然后他的母亲患上了这种疾病，她说，她再也没有康复过。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['pɑ:kə] , [ðə; ði] [ɔrəm] [frɪzɪ(ə)n] , [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
It is true that Doctor Parker , the Orham physician , declared that she had
它 是 真的 那 医生 帕克 , 这 奥尔汉姆 医生 , 声明 那 她 有
[rɪ'kʌvəd] ,
recovered ,
恢复 ,
奥勒姆的医生帕克博士确实宣称她已经康复了。

[ɔːr] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [tuː; tə] .

or might recover if she cared to .
或者 可能 恢复 如果 她 关心 到 .

或者，如果她愿意的话，或许可以康复。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər] [wʌz; wəz] [raɪt] [dʌz] [na:t] ['ri:əli] ['mætər] .

Which of the pair was right does not really matter .
哪个 的 这 一对 曾是 正确的 做 不是 真的 事情 .

两人谁对谁错其实并不重要。

[æɪt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['mɪsɪz] . ['wɪnzləu] , ['weðər] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kʌvəd] [ɔːr][na:t] , ['nevər] [wɔːkt] [ə'brɔːd] [ə'gen]

At all events Mrs . Winslow , whether she recovered or not , never walked abroad again
在 全部 活动 太太 . 温斯洛 , 无论 她 恢复 或者 不是 , 绝不 步行 国外 再次

.
.
.

总之，温斯洛夫人无论是否康复，都再也没有出国散步了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [ʌp][ænd; ənd] [ə'baʊt] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [ɔrəm] , [ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm]

She was " up and about , " as they say in Orham , and did some
她 曾是 " 向上 和 关于 , " 作为 他们 说 在 奥尔汉姆 , 和 做过 一些

['haʊswɜːrk] ,
housework ,
家务 ,

正如奥尔汉姆人常说的那样，她“起床后四处走动”，还做了一些家务。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['grænɪt] ['dɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

after a fashion , but she never again set foot across the granite doorstep of the
后 一个 时尚 , 但 她 绝不 再次 放 脚 穿过 这 花岗岩 家门口 的 这

['wɪnzləu] ['kɑːtɪdʒ] .
Winslow cottage .
温斯洛 小屋 .

某种程度上来说，她曾去过温斯洛小屋，但她再也没有踏上过那花岗岩门阶。

['prɔːbəbli] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmənz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['slɑːtli] [ə'fektɪd] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['tʃærətəbl] [tuː; tə][hoʊp]

Probably the poor woman's mind was slightly affected ; it is charitable to hope
大概 这 贫穷的 女性的 头脑 曾是 轻微地 做作的 ; 它 是 慈善 到 希望

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
that it was .
那 它 曾是 .

这位可怜的妇女的精神可能受到了轻微的影响；希望如此是件好事。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [br 'heɪvjər] ['dʊrɪŋ]

It seems the only reasonable excuse for the oddity of her behavior during
它 似乎 这 仅有的 合理的 原谅 为了 这 奇特 的 她 行为 期间

[ðə; ðɪ][læst] ['twenti] ['jɪrɜː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

the last twenty years of her life ,
这 最后的 二十 年 的 她 生活 ,

这似乎是她生命最后二十年行为怪异的唯一合理解释。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grəʊɪŋ] ['kwɛrələsənəs] [ænd; ənd] ['selfɪnəs] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪg'zæktɪŋ]

for her growing querulousness and selfishness and for the exacting
为了 她 生长 爱抱怨 和 自私 和 为了 这 严格

['sleɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] .

slavery in which she kept her only son .
奴隶制 在 哪个 她 保留 她 仅有的 儿子 .

因为她日益增长的抱怨和自私，以及她对她唯一的儿子严加看管的奴役。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðʊoʊz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [wətˈevər] [æmˈbɪ(ə)n] [dʒədɪdə] [ˈedgər] [ˈwɪlfrɪd] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv]
During those twenty years whatever ambition Jedidah Edgar Wilfred may once have
期间 那些 二十 年 任何 志向 杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 可能 一次 有
[hæd; həd] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [krʌʃt] .
had was thoroughly crushed .
有 曾是 彻底 碎 .

在那二十年间，杰迪达·埃德加·威尔弗雷德可能曾经拥有的任何抱负都被彻底粉碎了。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈbetər] [wɜːrk] [ɔːr] [tuː; tə]
His mother would not hear of his leaving her to find better work or to
他的 母亲 会 不是 听到 的 他的 离开 她 到 寻找 更好的 工作 或者 到
[əbˈteɪn] [prəˈmoʊʃ(ə)n] .
obtain promotion .
获得 晋升 .

他的母亲绝不会接受他离开她去寻找更好的工作或升职。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [weɪld] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] [ɔːl] ;
She needed him , she wailed ; he was her life , her all ;
她 需要 他 , 她 哀嚎 ; 他 曾是 她 生活 , 她 全部 ;

她哭喊着说，她需要他；他是她的生命，她的一切；

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .
she should die if he left her .
她 应该 死 如果 他 左边 她 .

如果他抛弃了她，她就该死。

[sʌm; səm] [hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈtaʊnzpiːpl] , [ˈkæptɪn] - [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , [dɪsˈgʌstɪdli]
Some hard - hearted townspeople , Captain Hunniwell among them , disgustedly
一些 难的 - 心地 镇民 , 队长 - 之中 他们 , 厌恶地
[əuˈpaɪnd] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] ,
opined that , in view of such a result ,
发表意见 那 , 在 看法 的 这样的 一个 结果 ,

一些铁石心肠的镇民，包括亨尼韦尔船长在内，厌恶地认为，鉴于这样的结果，

[ʃed] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔːrsəbli] [ˈkɪdnæp] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbetərmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Jed should be forcibly kidnaped forthwith for the general betterment of the
杰德 应该 是 强制 绑架 立即 为了 这 一般的 改善 的 这
[kəˈmjuːnəti] .
community .
社区 .

为了社区的整体利益，应该立即强行绑架杰德。

[bʌt; bət] [ʃed] [hɪmˈself] [ˈnevər] [rɪˈbeld] .
But Jed himself never rebelled .
但 杰德 他自己 绝不 叛乱 .

但杰德本人从未反抗过。

[hiː; hi] [ˈtʃɪrfəli] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
He cheerfully gave up his youth and early middle age to his mother and
他 愉快地 给予 向上 他的 青年 和 早期的 中间 年龄 到 他的 母亲 和
[ˈweɪtɪd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ,
waited upon her ,
等待 之上 她 ,

他心甘情愿地将自己的青春和中年早期奉献给母亲，伺候她。

[ræn] [hɜːr; hər] [ˈerəndz] ,
ran her errands ,
跑 她 跑腿 ,

她跑腿办事，

[sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] ['præktɪkli] ['evri] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [ri:d] ['ru:mæns]['æftər]['ru:mæns] [ə'laʊd]
sat beside her practically every evening and read romance after romance aloud
卫星 旁 她 几乎 每一个 晚上 和 读 浪漫 后 浪漫 大声
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['benɪfɪt] .
for her benefit .
为了 她 益处 .

几乎每天晚上都坐在她身边，为她朗读一本又一本言情小说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['kwɪənɪs] " [dr'veləpt] , [æz; əz] ['ʌndər] [sʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd]
And his " queerness " developed , as under such circumstances it was bound
和 他的 " 酷儿 " 发达 , 作为 在下面 这样的 情况 它 曾是 边界
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .

在这样的情况下，他的“怪癖”必然会逐渐显现。

['mʌni] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rnd] [ænd; ənd] ,
Money had to be earned and ,
钱 有 到 是 获得 和 ,
钱必须靠自己挣来，

[æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wʊd] [nɑ:t] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ɜ:rɪ] [aɪ 'ti:] ,
as the invalid would not permit him to leave her to earn it ,
作为 这 无效的 会 不是 允许 他 到 离开 她 到 赚 它 ,
因为这位残疾人不允许他离开她去挣钱，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][faɪnd] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rɪniŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [hoʊm] .
it was necessary to find ways of earning it at home .
它 曾是 必要的 到 寻找 方式 的 收入 它 在 家 .
因此，必须想办法在家赚钱。

[jed] [dɪd] [ɑ:d] [dʒɑ:bz][ʌv; əv] ['kɑ:pəntə] [ænd; ənd]['kæbɪnət] ['meɪkɪŋ] , [went] ['fɪʃɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
Jed did odd jobs of carpentering and cabinet making , went fishing sometimes ,
杰德 做过 奇怪的 工作 的 木工 和 内阁 制作 , 去 钓鱼 有时 ,
[wɜ:rkt] [ɪn] ['gɑ:dnz] [br'twi:n] [taɪmz] ,
worked in gardens between times ,
工作 在 花园 之间 时代 ,

杰德做些零工，比如木工和橱柜制作，有时去钓鱼，闲暇时间在花园里干活。

[dɪd]['ɔ:lmʊst] ['eniθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ni:dɪd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] .
did almost anything , in fact , to bring in the needed dollars .
做过 几乎 任何事物 , 在 事实 , 到 带来 在 这 需要 美元 .
事实上，为了筹集所需的资金，他几乎什么都做了。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld][hi:; hi] [meɪd] [ænd; ənd][soʊld][hɪz; ɪz][fɜ:rst] "
And when he was thirty - eight years old he made and sold his first "
和 什么时候 他 曾是 三十 - 八 年 老的 他 制成 和 卖 他的 第一的 "
[keɪp] [si: oʊ 'di:] ['wɪnzləʊ] ['wɪndmɪl] ,
Cape Cod Winslow windmill ,
岬 鳕鱼 温斯洛 风车 ,

在他38岁那年，他制造并卖出了他的第一台“科德角温斯洛风车”。

" [ðə; ði] ['fɔ:rʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] ['fɑ:lʊ] .
" the forerunner of the thousands to follow .
" 这 先行者 的 这 数千 到 跟随 .
“它是随后成千上万个同类的先驱。”

[ðæt] [mɪl] ,
That mill ,
那 磨 ,
那座磨坊，

[meɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['aɪd(ə)]['moʊmənts][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]
made in some of his rare idle moments and given to the child of a
制成 在 一些 的 他的 稀有的 闲置的 时刻 和 给定 到 这 孩子 的 一个
[ˈwelθi] [ˈsʌmə] [ˈvɪzɪtər] ,
wealthy summer visitor ,
富裕 夏天 游客 ,
这是他在难得的空闲时间里制作的, 并送给了一位富裕的避暑游客的孩子。

[meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .
made a hit .
制成 一个 打 .
取得了成功。
[ðə; ði][tʃaɪld] [laɪkt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˈʌðər] ['tʃɪldrən] [ˈwɑːntɪd] [mɪlz] [dʒʌst][laɪk][aɪ 'tiː] .
The child liked it and other children wanted mills just like it .
这 孩子 喜欢 它 和 其他 孩子们 通缉 磨坊 只是 喜欢 它 .
孩子很喜欢, 其他孩子也想要一样的磨坊。

[ðen] " [groʊn] - [ʌps] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌmə] [foʊk] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kreɪz] .
Then " grown - ups " among the summer folk took up the craze .
然后 " 生长 - UPS " 之中 这 夏天 民间 采取 向上 这 狂热 .
随后, 就连来避暑的“成年人”也加入了这股热潮。

" ['wɪnzləu] [mɪlz] " [bɪ'keɪm] [ðə; ði][fæd] .
" Winslow mills " became the fad .
" 温斯洛 磨坊 " 成为 这 时尚 .
“温斯洛磨坊”风靡一时。

[jed] [bɪlt] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Jed built his little shop , or the first installment of it .
杰德 建造 他的 小的 店铺 , 或者 这 第一的 分期付款 的 它 .
杰德建起了他的小商店, 或者说是它的第一部分。

[ˈmɪsɪz] . [flɒretə] ['wɪnzləu] [daɪd] [wen] [hɜːr; həp][sʌn][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] .
Mrs . Floretta Winslow died when her son was forty .
太太 : 弗洛雷塔 温斯洛 死亡 什么时候 她 儿子 曾是 四十 .
弗洛雷塔·温斯洛夫人去世时, 她的儿子四十岁。

[ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [rɪˈliːs] , ['kæptɪn] [sæm][ænd; ənd][ðə; ði][rest] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ,
A merciful release , Captain Sam and the rest called it ,
一个 仁慈 发布 , 队长 山姆 和 这 休息 称为 它 ,
“这是仁慈的释放,”萨姆船长和其他人这样称呼他。

[bʌt; bət][tuː; tə][jed][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [ʃɑːk] .
but to Jed it was a stunning shock .
但 到 杰德 它 曾是 一个 令人惊叹的 震惊 .
但对杰德来说, 这却是一个令人震惊的打击。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [naʊ] [ɪk'sept] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]
He had no one to take care of now except himself and he did not know
他 有 不 一 到 拿 关心 的 现在 除了 他自己 和 他 做过 不是 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː] .
what to do .
什么 到 做 .
他现在除了自己之外没有其他人需要照顾, 他不知道该怎么办。

[hiː; hi][ˈmoʊpəd] [ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [kæt] .
He moped about like a deserted cat .
他 轻便摩托车 关于 喜欢 一个 荒凉的 猫 .
他像只被遗弃的猫一样垂头丧气地四处游荡。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Finally he decided that he could not live in the old house where he was
最后 他 决定 那 他 可以 不是 居住 在 这 老的 房子 在哪里 他 曾是
[bɔːrn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
born and had lived all his life .
出生 和 有 居住地 全部 他的 生活 .
最终，他决定不能再住在自己出生并生活了一辈子的老房子里了。

[hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [frend] , [ˈpræktɪkli]
He expressed his feelings concerning that house to his nearest friend , practically
他 表达 他的 情怀 有关 那 房子 到 他的 最近的 朋友 , 几乎
[hɪz; ɪz] [soʊl] [ˈkɔːnfɪdənt] , [ˈkæptɪn] [sæm] .
his sole confidant , Captain Sam .
他的 唯一 知己 , 队长 山姆 .
他向自己最亲密的朋友，也是他唯一的知己——萨姆上尉，表达了自己对那栋房子的感受。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˈsʌmhaʊ] [siːm] [tuː; tə] [stænd] [aɪ ˈtiː] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːləmli] .
" I can't somehow seem to stand it , Sam , " he said , solemnly .
" 我 不能 不知何故 似乎 到 站立 它 , 山姆 , " 他 说 , 庄严地 .
“我好像无法忍受，萨姆，”他严肃地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [əˈloʊn] [ˈeni] [bɜːŋɡər] , [ɪts] — [ɪts] [tuː] [ˈsoʊʃəb(ə)] .
" I can't stay in that house alone any longer , it's — it's too sociable .
" 我 不能 停留在 那 房子 独自的 任何 更长 , 它是 — 它是 也 善于交际的 .
“我不能再一个人待在那所房子里了，那里——那里太热闹了。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [steəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" The captain , who had expected almost anything but that , stared at him .
" 这 队长 , who 有 预期的 几乎 任何事物 但 那 , 凝视 在 他 .
船长原本以为会看到别的什么，于是盯着他看。

" [ˈsoʊʃəb(ə)] !
" Sociable !
" 善于交际的 !
“善于交际！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .
他重复道。

" [jʊə(r)] [ˈseɪlɪn] - [stɜːrɪn] [fɜːrst] , [jed] .
" You're sailin ' stern first , Jed .
" 你是 航行 - 船尾 第一的 , 杰德 .
“杰德，你船尾朝前航行。”

- [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Lonesome's what you mean , of course .
- 什么 你 意思是 , 的 课程 .
你当然是指孤独。

" [jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed shook his head .
" 杰德 摇晃 他的 头 .
杰德摇了摇头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [aɪ] [miːn] [ˈsoʊʃəb(ə)] .
" No - o , " he drawled , " I mean sociable .
" 不 - o , " 他 拖长音 , " 我 意思是 善于交际的 .
“不，哦，”他慢吞吞地说，“我是说善于交际。”

[ðeəz; ðəz] [tu:] ['meni] [bɔɪz] [ɪn][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] . "
There's too many boys in there , for one thing ."
有 也 许多 男孩们 在 那里 , 为了 一 事物 . "
首先, 里面男生太多了。

" [bɔɪz] !
Boys !
" 男孩们 !
“男孩们!

" ['kæptɪn] [sæm][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] ['ri:əli] [ə'ldɑ:rmɪd] [naʊ] .
Captain Sam was beginning to be really alarmed now .
" 队长 山姆 曾是 开始 到 是 真的 惊慌 现在 .
“萨姆上尉现在真的开始感到担忧了。”

" [bɔɪz] !
Boys !
" 男孩们 !
“男孩们!

[sei] — [sei] , [jed] ['wɪnzləu] , [ju;; jʊ] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [hoʊm][tu;; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Say — say , Jed Winslow , you come along home to dinner with me .
说 — 说 , 杰德 温斯洛 , 你 来 沿着 家 到 晚餐 和 我 .
杰德 温斯洛, 你跟我一起回家吃晚饭吧。

[aɪ][bet] [ju:v] [fər'ɡɔ:t][tu;; tə] [i:t] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] — [bɪn] [ɪnven'tɪn] -
I bet you've forgot to eat anything for the last day or so — been inventin '.
我 赌注 你已经 忘了 到 吃 任何事物 为了 这 最后的 天 或者 所以 — 到过 发明 -
[sʌm; səm] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv] - [ɔ:r] [ʼʌðər] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['empti] ['stʌməks] [ɡɔ:n] [tu;; tə]
some new kind of whirlagig or other — and your empty stomach's gone to
一些 新的 种类 的 - 或者 其他 — 和 你的 空的 胃的 已消失 到
[jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪzi] .
your head and made it dizzy .
你的 头 和 制成 它 晕眩的 .
我敢打赌, 你最近一两天都没吃东西——一直在忙着发明某种新奇的玩意儿——结果饿得头晕目眩。

[bɔɪz] !
Boys !
男孩们 !
男孩们!

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !
仁慈的国王!

[kʌm] [ɑ:n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
Come on home with me .
来 在 家 和 我 .
跟我回家吧。

" [jed] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] .
Jed smiled his slow smile .
" 杰德 微笑 他的 慢的 微笑 .
杰德露出了他标志性的微笑。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] ['ri:əl] [bɔɪz] , [sæm] , " [hi;; hi] [ɪk'spleɪnd] .
I don't mean real boys , Sam , " he explained .
" 我 不 意思是 真实的 男孩们 , 山姆 , " 他 解释 .
“我指的不是真正的男孩, 萨姆,”他解释道。

" [aɪ] [mi:n] [em 'i:] — [aɪm][ðə; ði] [bɔɪz] .

" **I mean me — I'm the boys .**
" 我 意思是 我 — 我是 这 男孩们 .

“我是说我——我就是男孩们。”

[naɪts] [naʊ] [wen] [aɪm][wɑ:kɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ə'loʊn][aɪ] [mi:t] [maɪ'self] ['kʌmɪn] - [raʊnd]
Nights now when I'm walkin ' around in that house alone I meet myself comin ' round
夜晚 现在 什么时候 我是 步行 - 大约 在 那 房子 独自的 我 见面 我 即将到来 - 圆形的

[ˈevri] [ˈkɔ:rnər] .
every corner .
每一个 角落 .

现在，每当夜里我独自在那栋房子里走来走去时，我都会在每个拐角处遇到自己。

[em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][faɪv] , ['kʌmɪn] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊki] [ɪn] [i:tʃ] [fɪst] ;
Me when I was five , comin ' out of the buttry with a cooky in each fist ;
我 什么时候 我 曾是 五 , 即将到来 - 出去 的 这 黄油味 和 一个 饼干 在 每个 拳头 ;

我五岁的时候，手里各拿着一块饼干从黄油店里出来；

[ænd; ənd][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ten] ['sɪtɪn] - ['stɑdiɪn] - [maɪ]['les(ə)n] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] ;
and me when I was ten sittin ' studyin ' my lesson book in the corner ;
和 我 什么时候 我 曾是 十 坐着 - 在学习 - 我的 课 书 在 这 角落 ;

而我，十岁的时候，坐在角落里认真地学习课本；

[ænd; ənd][em 'i:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪfti:n] , [dʒʌst] [ə'fɔ:r] ['fɑ:ðər] [daɪd] ,
and me when I was fifteen , just afore Father died ,
和 我 什么时候 我 曾是 十五 , 只是 之前 父亲 死亡 ,

还有我，在我十五岁那年，就在父亲去世前不久。

['sɪtɪn] - [ɔ:l] [ə'loʊn] ['θɪŋkɪn] - [wʌt] [aɪ'd][du:] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [tek] [seɪm] [æz; əz]
sittin ' all alone thinkin ' what I'd do when I went to Boston Tech same as
坐着 - 全部 独自的 思考 - 什么 ID 做 什么时候 我 去 到 波士顿 科技 相同的 作为

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] - - [tu:; tə] [send][em 'i:] .

he said he was cal'latin ' to send me .
他 说 他 曾是 - - 到 发送 我 .

我独自一人坐着，想着如果我去波士顿理工学院该怎么办，就像他说的，他要送我去那里。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts][ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] .

" **He paused and lapsed into one of his fits of musing .**
" 他 暂停 和 失效 进入 一 的 他的 适合 的 沉思 .

他停顿了一下，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [frend] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

His friend drew a breath of relief .
他的 朋友 画 一个 气息 的 宽慰 .

他的朋友松了一口气。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][jɔː; jər] ['mi:tɪn] - [jɔːr'self] .
" **Well , I don't mind your meetin ' yourself .**
" 出色地 , 我 不 头脑 你的 会议 - 你自己 .

“嗯，我不介意你自己见面。”

[aɪ] [θɔ:t] [fɜ:rst] [ju:d] [gɔ:n] [ɔ:f][jɔː; jər] [hed] , [ˈblesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
I thought first you'd gone off your head , blessed if I didn't .
我 想法 第一的 你会 已消失 离开 你的 头 , 蒙福 如果 我 没有 .

我一开始以为你疯了，幸好我没疯。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈkrɪtər] , [jed] .
You're a queer critter , Jed .
你是 一个 酷儿 小动物 , 杰德 .

杰德，你真是个怪胎。

[get] [ðoʊz] [ˈfʌni] [ˈnəʊ[nz] [frʌm; frəm] [ˈri:dɪn] - [soʊ] [ˈmeni] [bʊks] , [aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] .
Get those funny notions from readin ' so many books , I guess likely .
得到 那些 有趣的 概念 从 阅读 - 所以 许多 图书 , 我 猜测 可能 .

我想，这些奇奇怪怪的想法大概是读了太多书产生的吧。

['mi:tɪn] - [jɔːr'self] !
Meetin ' yourself !
会议 - 你自己 !

遇见你自己！

[wʌt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪz] !
What an idea that is !
什么 一个 主意 那 是 !

这真是个好主意！

[aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [ˈbi:n] - [əˈloʊn][ɪn] [ðæt] [ˈhaʊs] [wer] [ju:v] [lɪvd] [sɪns] [ju:; jʊ]
I suppose you mean that , bein ' alone in that house where you've lived since you
我 认为 你 意思是 那 , 是 - 独自的 在 那 房子 在哪里 你已经 居住地 自从 你
[wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
was born ,
曾是 出生 ,

我想你的意思是，独自一人待在你从出生就住的那栋房子里吧。

[ju:; jʊ][ˈnæt(ə)rəli] [get][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪn] - [əˈbaʊt] [wʌt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
you naturally get to thinkin ' about what used to be .
你 自然 得到 到 思考 - 关于 什么 用过的 到 是 .

你自然而然就会想起过去的事情。

" [jed][stɛəd] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .
" **Jed stared wistfully at the back of a chair .**
" 杰德 凝视 怅然地 在 这 后退 的 一个 椅子 .

杰德若有所思地望着椅子的靠背。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ'em] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ:d] , " [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] —
" **Um - hm , " he murmured , " and what might have been — and —**
" 嗯 - 嗯 , " 他 低声说道 , " 和 什么 可能 有 到过 — 和 —
[ænd; ənd] [eɪnt] .
and ain't .
和 不是 .

“嗯哼，”他低声说道，“还有可能发生的事——以及——以及没有发生的事。”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The captain nodded .**
" 这 队长 点头 .

船长点了点头。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ɪn] [ɔrəm] [hi:; hi] , [hi:; hi][ˈpraɪdɪd] [hɪm'self] ,
Of all the people in Orham he , he prided himself ,
的 全部 这 人们 在 奥尔汉姆 他 , 他 自豪 他自己 ,
在奥尔汉姆的所有人中, 他最引以为豪的是他。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stəd] [jed] ['wɪnzləu] .
was the only one who thoroughly understood Jed Winslow .
曾是 这 仅有的 一 WHO 彻底 理解 杰德 温斯洛 .
他是唯一一个真正了解杰德·温斯洛的人。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][dɪd] [ˈpɑ:rfəli] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
And sometimes he did partially understand him ; this was one of the times .
和 有时 他 做过 部分 理解 他 ; 这 曾是 一 的 这 时代 .
有时他确实能部分理解他; 这次就是其中一次。

" [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] ,
" Now — now — now , " he said , hastily ,
" 现在 — 现在 — 现在 , " 他 说 , 草草 ,
“现在——现在——现在,”他急忙说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][get][tu:; tə] - - [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [jɜ; jər][nɑ:t] - - [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd]
" don't you get to frettin ' yourself about your not amountin ' to anything and
" 不 你 得到 到 - - 你自己 关于 你的 不是 - - 到 任何事物 和
[ɔ:l] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

[ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][naɪs] [ˈlɪt(ə)] [treɪd] [ʌv; əv][jɜ; jər] [oʊn] [ˈbɪldɪn] - [ʌp] [hɪr] .
You've got a nice little trade of your own buildin ' up here .
你已经 得到 一个 好的 小的 贸易 的 你的 自己的 内置 - 向上 这里 .
你在这里打造了一个不错的、属于你自己的小生意。

[wʌt] [mɔ:r] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
What more do you want ?
什么 更多的 做 你 想 ?
你还想要什么?

[wi:; wi] [kɑ:nt] [ɔ:l][bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [noʊ] - [aɪ'ti:] - [ɔlz] [laɪk] [ˈʃeɪkspɪr] , [ɔ:r] — [ɔ:r] [rɪtʃ] [æz; əz]
We can't all be — er — Know - it - alls like Shakespeare , or — or rich as
我们 不能 全部 是 — 呃 — 知道 - 它 - 所有 喜欢 莎士比亚 , 或者 — 或者富有的 作为
[ˈstændərd] [ɔɪl] [ˈkʌmpənɪz] , [kæn; kən][wi:; wi] ?
Standard Oil Companies , can we ?
标准 油 公司 , 能 我们 ?
我们不可能都像莎士比亚那样无所不知, 或者像标准石油公司那样富有, 对吧?

[lʊk] [hɪr] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [weɪst] [jɜ; jər] [taɪm] [ˈɡɔɪn] - [bæk] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ]
Look here , what do you waste your time goin ' back twenty - five years and meetin
看 这里 , 什么 做 你 浪费 你的 时间 去 - 后退 二十 - 五 年 和 会议
- [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ?
' yourself for ?
- 你自己 为了 ?
听着, 你为什么要浪费时间回到二十五年前去见你呢?

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [lʊk] [ə'hed] [ten][ɔ:r] [ˌfɪfti:n] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [mi:t] [jɔ:r'self] [ðen] ?
Why don't you look ahead ten or fifteen and try to meet yourself then ?
为什么 不 你 看 前方 十 或者 十五 和 尝试 到 见面 你自己 然后 ?
为什么不展望未来十年或十五年, 试着去遇见那时的自己呢?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [ˈwindmɪl] [trʌst] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
You may be a millionaire , a — er — windmill trust or somethin ' of that kind
你 可能 是 一个 百万富翁 , 一个 — 呃 — 风车 相信 或者 某物 - 的 那 种类
, [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
, by that time .
经过 那 时间 .

到那时，你可能已经是百万富翁，或者拥有——呃——风车信托之类的东西了。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[haː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈！

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [wen] [aɪ] [miːt] [maɪˈself] [ˈlʊkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈɡreɪvli] ,
" When I meet myself lookin ' like a millionaire , " he observed , gravely ,
" 什么时候 我 见面 我 在看 - 喜欢 一个 百万富翁 , " 他 观察到 , 严重地 ,
“当我发现自己看起来像个百万富翁时，”他严肃地说道。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][æt; ət][jɔːr; jər][bæŋk] , [sæm] — [kɔːl] [ɪn] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə]
" I'll have to do the way you do at your bank , Sam — call in somebody to
" 患病的 有 到 做 这 方式 你 做 在 你的 银行 , 山姆 — 称呼 在 某人 到
[aɪˈdentɪfaɪ][em ˈiː] .
identify me .
确认 我 .

“我得像你在银行那样做，萨姆——叫个人来核实我的身份。”

" [ˈkæptɪn] [sæm] [læft] .
" Captain Sam laughed .
" 队长 山姆 笑了 .

山姆船长笑了。

" [wel] , [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃnəs] [əˈbaʊt] [nɔːt] [ˈlɪvɪn] - [ɪn][jɔːr; jər]
" Well , anyhow , " he said , " don't talk any more foolishness about not livin ' in your
" 出色地 , 无论如何 , " 他 说 , " 不 讲话 任何 更多的 愚蠢 关于 不是 生活 - 在 你的
[oʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

“好吧，不管怎样，”他说，“别再胡说八道说你不住在自己的房子里了。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] —
If I was you —
如果 我 曾是 你 —

如果我是你——

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Mr . Winslow interrupted .
" 先生 . 温斯洛 中断 .

温斯洛先生打断了他。

" [sæm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Sam , " he said ,
" 山姆 , " 他 说 ,

“萨姆，”他说。

" [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][em 'i:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr]
" **the way to find out what you would do if you was me is to make sure**
" 这 方式 到 寻找 出去 什么 你 会 做 如果 你 曾是 我 是 到 制作 当然
[wʌt] [ju:d] [du:] — [ænd; ənd] [ðen] [du:] ['tʌðər] [θɪŋ] ,
WHAT you'd do — and then do t'other thing ,
什么 你会 做 — 和 然后 做 另一个 事物 ,
“想知道如果你是我你会怎么做, 就先弄清楚你会做什么——然后再去做另一件事。”

[ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] - [wɜ:rs] . "
or somethin ' worse . "
或者 某物 - 更糟 . "
或者更糟的情况。”

" [oʊ] , [jed] , [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .
" **Oh , Jed , be reasonable** .
" 哦 , 杰德 , 是 合理的 .
“哦, 杰德, 讲道理点。”

" [jed] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" **Jed looked over his spectacles** .
" 杰德 看起来 超过 他的 眼镜 .
杰德从眼镜上方看了看。

" [sæm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][em 'i:] .
" **Sam , " he drawled , " if I was reasonable I wouldn't be me** .
" 山姆 , " 他 拖长音 , " 如果 我 曾是 合理的 我 不会 是 我 .
“萨姆,”他慢吞吞地说, “如果我讲道理, 我就不是我了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪvd] [noʊ][bɜ:ŋɡər] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
" **And he lived no longer in the old house** .
" 和 他 居住地 不 更长 在 这 老的 房子 .
他已经不住在那栋老房子里了。

["hævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Having made up his mind ,
拥有 制成 向上 他的 头脑 ,
他下定决心后,

[hi:; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tu:] - [ru:m] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rkʌ:p] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] .
he built a small two - room addition to his workshop and lived in that .
他 建造 一个 小的 二 - 房间 添加 到 他的 车间 和 居住地 在 那 .
他在自己的工作室旁加盖了一个两间房的小隔间, 然后就住在里面。

['leɪtər][hi:; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['sli:pɪŋ] [ru:m] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lɒft] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌvəd]
Later he added a sleeping room — a sort of loft — and a little covered
之后 他 额外 一个 睡眠 房间 — 一个 种类 的 阁楼 — 和 一个 小的 涵盖
[pɔ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:] .
porch on the side toward the sea .
门廊 在 这 边 朝向 这 海 .
后来, 他又在临海的一侧加建了一个卧室（类似阁楼）和一个带顶的小门廊。

[hɪr] , [ɪn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['twai,lɑɪts] [ɔ:r][ɑ:n] ['mu:nlaɪt] [naɪts] , [hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [smoʊkt] .
Here , in pleasant summer twilights or on moonlight nights , he sat and smoked .
这里 , 在 令人愉快的 夏天 黄昏 或者 在 月光 夜晚 , 他 卫星 和 熏制 .
在宜人的夏日黄昏或月光皎洁的夜晚, 他常常坐在这里抽烟。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['kɔ:ləz] [ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] ['ri:əl] [frendz] .
He had a good many callers and but few real friends .
他 有 一个 好的 许多 来电者 和 但 很少 真实的 朋友们 .
他有很多来电者, 但真正的朋友却很少。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
Most of the townspeople liked him , but almost all considered him a joke ,
最多的 这 镇民 喜欢 他 , 但 几乎 全部 经过考虑的 他 一个 开玩笑 ,
[æn; ən] [ˈɑ:dəti] ,
an oddity ,
一个 奇特 ,

镇上大多数人都喜欢他, 但几乎所有人都认为他是个笑话, 一个怪人。

[ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər]
a specimen to be pointed out to those of the summer people who were
一个 标本 到 是 尖 出去 到 那些 的 这 夏天 人们 WHO 是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] " [taɪps] .
looking for " types .
寻找 为了 " 类型 .

向那些寻找“品种”的避暑游客指出一个标本。

" [ə; eɪ] [fju:] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈgeɪbriəl] [ˈbɜ:s] ,
" A few , like Mr . Gabriel Bearse ,
" 一个 很少 , 喜欢 先生 . 加布里埃尔 熊 ,
"少数人, 比如加布里埃尔·贝尔斯先生,

[hu:] [dɪˈstɪŋktli] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:ləm] [səˈdʒestʃənz]
who distinctly did NOT understand him and who found his solemn suggestions
WHO 明显地 做过 不是 理解 他 和 WHO 成立 他的 庄严 建议
[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ˌrepɑ:rˈti:] [ˈɪrɪteɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] ,
and pointed repartee irritating at times ,
和 尖 妙语连珠 令人恼火的 在 时代 ,
他们显然不理解他, 有时觉得他严肃的建议和尖锐的反驳令人恼火。

[wɜ:r; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [rɪˈfɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ði:z] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪ(ə)n] [æz; əz] " [taʊn]
were inclined to refer to him in these moments of irritation as " town
是 倾斜 到 参考 到 他 在 这些 时刻 的 刺激 作为 " 镇
[kræŋk] .
crank .
曲柄 .

在这些恼怒的时刻, 人们倾向于称他为“镇上的怪人”。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˈri:əli] [mi:n] [aɪˈti:] [wen] [ðeɪ] [sed] [aɪˈti:] .
" But they did not really mean it when they said it .
" 但 他们 做过 不是 真的 意思是 它 什么时候 他们 说 它 .
但他们说这话的时候并不是真心这么想的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] , [laɪk] [liˈændə] [ˈbæbɪt] [ɔ:r] [ˈkæptɪn] - , [keɪm] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz]
And some others , like Leander Babbitt or Captain Hunniwell , came to ask his
和 一些 其他的 , 喜欢 利安德 巴比特 或者 队长 - , 来了 到 问 他的
[ədˈvaɪs][ɑ:n][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈmætərz] ,
advice on personal matters ,
建议 在 个人的 事情 ,

还有一些人, 比如利安德·巴比特或汉尼韦尔船长, 前来向他请教一些私人问题。

[ɔ:lˈðoʊ] [ˈi:v(ə)n] [ðeɪ] [ˈpætrənaɪzd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
although even they patronized him just a little .
虽然 甚至 他们 受惠 他 只是 一个 小的 .
即便如此, 他们也对他略有偏袒。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈveriəs] [ˈnikneɪmz] , " [ˈfeɪvɪŋz] " [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələ] .
He had various nicknames , " Shavings " being the most popular .
他 有 各种各样的 昵称 , " 刨花 " 存在 这 最多 受欢迎的 .
他有很多绰号, “刨花”是最受欢迎的。

[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [mɪlz] , [tɔɪz] [ænd; ənd] ['weðər] [ˈveɪnz] ,
His peculiar business , the making of wooden mills , toys and weather vanes ,
他的 奇特 商业 , 这 制作的 木制的 磨坊 , 玩具 和 天气 叶片 ,
[hæd; həd] [groʊn] ['stedəli] .
had grown steadily .
有 生长 稳步 .
他从事的这项独特的生意——制作木制磨坊、玩具和风向标——稳步发展。

[naʊ] [hi; hi] [ɪpt] ['meni] [bɑːksɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə] [ˈlðər] ['siːɔːr] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n]
Now he shipped many boxes of these to other seashore and mountain
现在 他 已发货 许多 盒子 的 这些 到 其他 海滨 和 山
[rɪˈzɔrts, riˈzɔrts, riːˈsɔrts] .
resorts :
度假村 :
现在他把很多箱这些东西运往其他海滨和山区度假胜地。

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['dʌblɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtpʊt] [hæd; həd][hi; hi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [help] [ɔːr][tuː; tə]
He might have doubled his output had he chosen to employ help or to
他 可能 有 双倍 他的 输出 有 他 选定 到 采用 帮助 或者 到
[ɪnˈlɑːrdʒ] [hɪz; ɪz][plænt] ,
enlarge his plant ,
放大 他的 植物 ,
如果他选择雇用帮手或扩大工厂规模, 他的产量可能会翻一番。

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] .
but he would not do so .
但 他 会 不是 做 所以 :
但他不会这么做。
[hi; hi][hæd; həd] ['rentɪd] [ðə; ði][oʊld]['wɪnzləʊ] [haʊs] ['fɜːrniʃt] [wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌməɹ] ['tenənt] ,
He had rented the old Winslow house furnished once to a summer tenant ,
他 有 租来的 这 老的 温斯洛 房子 提供 一次 到 一个 夏天 租户 ,
他曾将那栋布置过一次的温斯洛老房子租给一位夏季房客。

[bʌt; bət][hi; hi] ['nevər] [dɪd][soʊ] [əˈgen] , [ɔːlˈðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] ['meni] [ɑːpərˈtuːnətiz] .
but he never did so again , although he had many opportunities .
但 他 绝不 做过 所以 再次 , 虽然 他 有 许多 机会 :
但他之后再也没有这样做过, 尽管他有很多机会。

[hi; hi] [lɪvd] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrkʃɑːp] , ['kʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [miːlz] ,
He lived alone in the addition to the little workshop , cooking his own meals ,
他 居住地 独自的 在 这 添加 到 这 小的 车间 , 烹饪 他的 自己的 餐 ,
他独自住在小作坊的扩建部分, 自己做饭。
['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʌtnz] .
making his own bed , and sewing on his own buttons .
制作 他的 自己的 床 , 和 缝纫 在 他的 自己的 按钮 :
他自己铺床, 自己缝纽扣。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [lɪˈændə] ['bæbɪt] [ɪnˈroʊld] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]
And on the day following that upon which Leander Babbitt enrolled to fight for
和 在 这 天 下列的 那 之上 哪个 利安德 巴比特 已注册 到 斗争 为了
[ˈʌŋk(ə)l][sæm] ,
Uncle Sam ,
叔叔 山姆 ,
就在利安德·巴比特报名参军为山姆大叔而战的第二天,

[dʒədɪdə] ['edgər] ['wɪlfrɪd] ['wɪnzləʊ] [wʌz; wəz] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
Jedidah Edgar Wilfred Winslow was forty - five years old .
杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 温斯洛 曾是 四十 - 五 年 老的 :
杰迪达·埃德加·威尔弗雷德·温斯洛四十五岁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wen] [hi:; hi][ə'rouz] .

He was conscious of that fact when he arose .
他 曾是 有意识的 的 那 事实 什么时候 他 出现 .

他起身时已经意识到了这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [nɑ:tʃt] [hə'raɪz(ə)n]
It was a pleasant morning , the sun was rising over the notched horizon .
它 曾是 一个 令人愉快的 早晨 , 这 太阳 曾是 上升 超过 这 缺口 地平线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['oʊ(ə)n] ,
of the tumbling ocean ,
的 这 翻滚 海洋 ,

这是一个宜人的早晨，太阳正从波涛汹涌的大海那蜿蜒起伏的地平线上升起。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ,
the breeze was blowing ,
这 微风 曾是 吹 ,

微风吹拂。

[ðə; ði][sɜ:rf][ɑ:n][ðə; ði][bə:r][wʌz; wəz] ['frʊ:θɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔ:ɪŋ] ['tʃɪrəli] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
the surf on the bar was frothing and roaring cheerily — and it was .
这 冲浪 在 这 酒吧 曾是 起泡 和 咆哮 兴高采烈地 — 和 它 曾是

[hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .
his birthday .
他的 生日 .

酒吧里的浪花翻滚咆哮，欢快无比——而且那天还是他的生日。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [ðə; ði][sɜ:rf][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [wɜ:r; wər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]
The morning , the sunrise , the surf and all the rest were pleasant to .
这 早晨 , 这 日出 , 这 冲浪 和 全部 这 休息 是 令人愉快的 到

['kɑ:ntəmpleɪt] — [hɪz; ɪz][eɪdʒ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
contemplate — his age was not .
沉思 — 他的 年龄 曾是 不是 .

清晨、日出、海浪以及其他一切都令人赏心悦目——唯独他的年龄令人不悦。

[soʊ][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [aɪ 'ti:] .
So he decided not to contemplate it .
所以 他 决定 不是 到 沉思 它 .

所以他决定不再考虑这件事。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] [poʊl][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]
Instead he went out and hoisted at the top of the short pole on the edge .
反而 他 去 出去 和 吊起 在 这 顶部 的 这 短的 极 在 这 边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ðə; ði][flæɡ][hi:; hi][hæd; həd][set][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
of the bluff the flag he had set there on the day when the United States .
的 这 虚张声势 这 旗帜 他 有 放 那里 在 这 天 什么时候 这 团结的 各州

[dɪ'klerd] [wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌn] .
declared war against the Hun .
声明 战争 反对 这 匈奴 .

相反，他走到悬崖边，把当年美国对匈奴宣战那天他插在那里的旗帜升到了悬崖边的短杆顶端。

[hi:; hi] ['hɔɪstɪd] [aɪ 'ti:] ['evri] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [naɪt] .
He hoisted it every fine morning and he took it in every night .
他 吊起 它 每一个 美好的 早晨 和 他 采取 它 在 每一个 夜晚 .

每天清晨他都把它举起来，每天晚上他都把它收回来。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] ['flæpɪŋ] ['breɪvli] [ɪn]
He stood for a moment , watching the red , white and blue flapping bravely in .
他 站立 为了 一个 片刻 , 观看 这 红色的 , 白色的 和 蓝色的 扑 勇敢地 在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
the morning sunshine ,
这 早晨 阳光 ,

他伫立片刻，凝视着红、白、蓝三色旗帜在晨曦中勇敢飘扬。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd]
then he went back into his little kitchen at the rear of the workshop and
然后 他 去 后退 进入 他的 小的 厨房 在 这 后部 的 这 车间 和
[set] [əˈbaʊt] [ˈkʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] .
set about cooking his breakfast .
放 关于 烹饪 他的 早餐 .

然后他回到工作室后面的小厨房，开始做早餐。

[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] [ˈpækɪŋ] [bɑːks][ænd; ənd][jed] ,
The kitchen was about as big as a good - sized packing box and Jed ,
这 厨房 曾是 关于 作为 大的 作为 一个 好的 - 尺寸 包装 盒子 和 杰德 ,
厨房大概只有大号包装箱那么大，杰德
[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔɪlstoʊv] , [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈeni] [jelf] [ɪn] [saɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
standing over the oilstove , could reach any shelf in sight without moving .
常设 超过 这 油炉 , 可以 抵达 任何 架子 在 视线 没有 移动 .
站在油炉旁，不用移动就能拿到视线范围内的任何架子上的东西。

[hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈoʊtmɪːl] [ˈpɔːrɪdʒ] ,
He cooked his oatmeal porridge ,
他 煮熟 他的 麦片 稀饭 ,
他煮了燕麦粥。

[bɔɪld] [hɪz; ɪz] [eg] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [hɪz; ɪz]
boiled his egg and then sat down at the table in the next room — his
煮沸 他的 蛋 和 然后 卫星 向下 在 这 桌子 在 这 下一个 房间 — 他的
[kəmˈbaɪnd] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][na:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]
combined living and dining - room and not very much bigger than the kitchen
合并 活的 和 用餐 - 房间 和 不是 非常 很多 大 比 这 厨房
— [tuː; tə] [i:t] .
— to eat .
— 到 吃 .

他煮好鸡蛋后，便坐在隔壁房间的桌子旁吃饭——那间房间既是起居室又是餐厅，比厨房大不了多少。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [hiː; hi] [wɔːʃt] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,
When he had finished , he washed the dishes ,
什么时候 他 有 完成的 , 他 洗过 这 菜肴 ,
他做完饭后，就去洗碗了。

[wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] [ðen] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] ,
walked up to the post office for the mail and then , entering the workshop ,
步行 向上 到 这 邮政 办公室 为了 这 邮件 和 然后 , 进入 这 车间 ,
走到邮局取邮件，然后走进工作室，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [peɪnt] [brʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp] [ˈseɪlər] - [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm]
took up the paint brush and the top sailor - man of the pile beside him
采取 向上 这 画 刷子 和 这 顶部 水手 - 男人 的 这 桩 旁 他
[ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [wɜːrk] .
and began work .
和 开始 工作 .

他拿起画笔，拉着旁边船头的水手，开始干活。

[ðɪs] , [ɪkˈsept] [ɑːn][ˈsʌndɪz; -deɪz] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈmɔːrnɪŋ] [ruːˈtiːn] .
This , except on Sundays , was his usual morning routine .
这 , 除了 在 星期日 , 曾是 他的 通常 早晨 常规 .
除了星期天以外，这就是他通常的晨间例行活动。

[aɪˈtiː] [ˈverɪd] [ˈlɪt(ə)] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [sɔːd] [ɔːr] [ˈhwɪtld] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] ,
It varied little , except that he occasionally sawed or whittled instead of painted ,
它 多种多样 小的 , 除了 那 他 偶尔 锯 或者 削过的 反而 的 绘 ,
作品变化不大，只是偶尔他会用锯子或木棍代替颜料作画。

[ɔːr] , [les] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stiɪ] , [bɑːkst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [werz] [fɔːr; fər] [ʃɪpmənt] .
or , less occasionally still , boxed some of his wares for shipment .
或者, 较少的 偶尔 仍然 , 盒装 一些 的 他的 商品 为了 运输 .

或者, 更少见的情况是, 他会将一些货物装箱发货。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈvɪzɪtər] .
During the forenoon he had some visitors .
期间 这 午前 他 有 一些 访客 .

上午他接待了一些访客。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ,
A group of summer people from the hotel came in and ,
一个 团体 的 夏天 人们 从 这 酒店 来了 在 和 ,

一群酒店来的避暑客人走了进来,

[ˈæftər] [ˈpɔɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪsˈpleɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvəbl] [stɑːk] ,
after pawing over and displacing about half of the movable stock ,
后 爪子 超过 和 位移 关于 一半 的 这 活动 库存 ,

在翻动并挪动了大约一半的可移动货物之后,

[bɔːt] [ten][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] - [wɜːrθ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
bought ten or fifteen dollars ' worth and departed .
买 十 或者 十五 美元 - 值得 和 已离开 .

买了价值十美元或十五美元的东西就离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]
Mr . Winslow had the satisfaction of hearing them burst into a shout of
先生 . 温斯洛 有 这 满意 的 听力 他们 爆裂 进入 一个 喊 的

[ˈæftər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪl] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
laughter as they emerged into the yard and the shrill voice of one of the
笑声 作为 他们 出现 进入 这 院子 和 这 尖锐 嗓音 的 一 的 这

[ˈfiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [roʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði][hɪˈlærəti][wɪð; wɪθ] :

females in the party rose above the hilarity with :
女性 在 这 派对 玫瑰 多于 这 欢闹 和 :

温斯洛先生满意地听到他们走出院子时爆发出一阵哄堂大笑, 其中一位女士尖锐的声音盖过了笑声说道:

" [ˈɪznt] [hiː; hi][ðə; ði] [ˈwɪrdəst] [θɪŋ] !

" Isn't he the WEIRDEST thing !

" 不是 他 这 最怪异的 事物 !

“他是不是最古怪的人! ”

" [ænd; ənd][æŋ; ən] [əˈkʌmpəniɪŋ] [meɪl] [ˈvɔɪs] [əˈpreɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [sʌm; səm] [gai] , [bɪˈliːv]
" And an accompanying male voice appraised him as " Some guy , believe
" 和 一个 随同 男性 嗓音 已评估 他 作为 " 一些 盖伊 , 相信

[em ˈiː] !

me !

我 !

“旁边一个男声评价他道: ‘这家伙, 相信我! ’

[es] - [oʊ] - [oʊ] - [em ˈiː] [gai] !

S - o - o - me guy !

S - o - o - 我 盖伊 !

太酷了, 伙计!

" [jed] [wɪnst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪntɪŋ] .

" Jed winced a little , but he went on with his painting .

" 杰德 畏缩 一个 小的 , 但 他 去 在 和 他的 绘画 .

杰德微微皱了皱眉, 但他还是继续作画。

[ɑ:n] [wʌnz] ['fɔ:rti] - [fɪfθ] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌn][hæz; həz] [ə'kwaɪd] [ɔ:r][fʊd; fəd][hæv; həv] [ə'kwaɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
On one's forty - fifth birthday one has acquired or should have acquired a certain
在 一个人的 四十 - 第五 生日 一 有 获得 或者 应该 有 获得 一个 肯定
['meɪzər] [ʌv; əv] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
measure of philosophical resignation .
措施 的 哲学 辞职 .

到了四十五岁生日，一个人应该已经或已经具备了某种程度的哲学上的释然。

[ˈlðər] ['kʌstəmərz] [ɔ:r] ['lʊkə-z] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Other customers or lookers came and went .
其他 顾客 或者 外貌 来了 和 去 .

其他顾客或围观者来来往往。

[mɔ:d] - , ['kæptɪn] ['sæmz] ['dɔ:tər] , [dra:pt] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst]
Maud Hunniwell , Captain Sam's daughter , dropped in on her way to the post
莫德 - , 队长 山姆的 女儿 , 掉落 在 在 她 方式 到 这 邮政
[ˈɑ:fɪs] .
office .
办公室 .

山姆船长的女儿莫德·汉尼韦尔在去邮局的路上顺道过来拜访。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdʊər] [ænd; ənd] [mɔ:d] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .
The captain was a widower and Maud was his only child .
这 队长 曾是 一个 鳏夫 和 莫德 曾是 他的 仅有的 孩子 .

船长是位鳏夫，莫德是他的独生女。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl]
She was , therefore , more than the apple of his eye , she was a whole
她 曾是 , 所以 , 更多的 比 这 苹果 的 他的 眼睛 , 她 曾是 一个 所有的
[ˈɔ:rtʃərd] [ʌv; əv] ['æplz] .
orchard of apples .
果园 的 苹果 .

因此，她不仅仅是他的掌上明珠，她简直就是一整片苹果园。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [eɪ'ti:n] , ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ]
She was eighteen , pretty and vivacious , and her father made a thorough
她 曾是 十八 , 漂亮的 和 活泼 , 和 她 父亲 制成 一个 彻底
[dʒɑ:b][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] .
job of spoiling her .
工作 的 破坏 她 .

她十八岁，漂亮活泼，她的父亲非常溺爱她。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['spɔɪlɪŋ] [hæd; həd]['ɪndʒərd][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] , [aɪ'ti:] [hæd; həd][nɑ:t]
Not that the spoiling had injured her to any great extent , it had not
不是 那 这 破坏 有 受伤 她 到 任何 伟大的 程度 , 它 有 不是
[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

倒不是说这种宠溺对她造成了多大的伤害，至少目前还没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['sæmz] [gʊd] [lʌk] .
but that was Captain Sam's good luck .
但 那 曾是 队长 山姆的 好的 运气 .

但那是萨姆船长的好运。

[mɔ:d] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [dres] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [wʌn] ['evri] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] —
Maud was wearing a new dress — she had a new one every week or so —
莫德 曾是 穿着 一个 新的 裙子 — 她 有 一个 新的 — 每一个 星期 或者 所以 —
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [foʊ] [aɪ'ti:] .
and she came into the windmill shop to show it .
和 她 来了 进入 这 风车 店铺 到 展示 它 .

莫德穿着一件新裙子——她几乎每周都会买一件新裙子——她走进风车店来展示这件裙子。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [wəd] [hæv; həv] [dɪ'haɪd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,
Of course she would have denied that that was the reason for her coming ,
的 课程 她 会 有 否认 那 那 曾是 这 原因 为了 她 未来 ,
她当然会否认那是她来的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['steɪtmənt] [stændz] , [nevərðə'les] .
but the statement stands , nevertheless .
但 这 陈述 站立 , 尽管如此 .
但这一声明仍然有效。

[ʃi:; ji][ænd; ənd][jed][wɜ:r; wər] [greɪt] [tʃʌmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] [wɔ:k] .
She and Jed were great chums and had been since she could walk .
她 和 杰德 是 伟大的 朋友们 和 有 到过 自从 她 可以 走 .
她和杰德是很好的朋友，从她会走路起就是了。

[ʃi:; ji] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] [wen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪsaɪzd] [ɔ:r] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv] ,
She liked him , took his part when she heard him criticized or made fun of ,
她 喜欢 他 , 采取 他的 部分 什么时候 她 听到 他 批评 或者 制成 乐趣 的 ,
她喜欢他，当他被批评或嘲笑时，她会站在他那边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['prɪtli] [kɑ:nfɪ'den(ə)] [ænd; ənd] ['frendli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn]
and was always prettily confidential and friendly when they were alone
和 曾是 总是 漂亮 机密的 和 友好的 什么时候 他们 是 独自的
[tə'geðər] .
together .
一起 .
而且当他们单独相处时，总是非常谨慎友好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]
Of course there was a touch of superiority and patronage in her
的 课程 那里 曾是 一个 触碰 的 优势 和 赞助 在 她
['frendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
当然，她的友谊中也带有一丝优越感和居高临下的姿态。

[ʃi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ; [ɔ:l] [ɔrəm] , ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
She should not be blamed for this ; all Orham , consciously or unconsciously ,
她 应该 不是 是 被指责 为了 这 ; 全部 奥尔汉姆 , 有意识地 或者 不知不觉 ,
['pætrənaɪzd] [jed] ['wɪnzləu] .
patronized Jed Winslow .
受惠 杰德 温斯洛 .
她不应该为此受到责备；奥尔汉姆无论有意无意，都对杰德·温斯洛表示支持。

[ʃi:; ji] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ɑ:p] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ʌp'tɜ:rnd] [bɑ:ks][ə'pɑ:n]
She came into the inner shop and sat down upon the same upturned box upon
她 来了 进入 这 内 店铺 和 卫星 向下 之上 这 相同的 翻转 盒子 之上
[wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][sæt][ðə; ði] [æftər'nu:n] [brɪ'fɔ:r] .
which her father had sat the afternoon before .
哪个 她 父亲 有 卫星 这 下午 前 .
她走进店里，坐在她父亲前一天下午坐过的那个翻过来的箱子上。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [rɪ'mɑ:rk] , [æftər] " [gʊd] ['mɔ:rnɪŋz] " [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ,
Her first remark , after " good mornings " had been exchanged ,
她 第一的 评论 , 后 " 好的 早晨 " 有 到过 交换 ,
在互道“早上好”之后，她的第一句话是：

[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] " ['praɪvət] " [saɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
was concerning the " Private " sign on the inner side of the door .
曾是 有关 这 " 私人的 " 符号 在 这 内 边 的 这 门 .
指的是门内侧的“私人”标志。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæv; həv][ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [saɪn][,ɪn'saɪd] [hɪr] [fɔ:r; fər]? " [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
" **What in the world have you put that sign inside here for ?** " **she demanded** .
" 什么 在 这 世界 有 你 放 那 符号 里面 这里 为了 ? " 她 要求 .

“你到底为什么要把那块牌子放在里面？”她质问道。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [dɪˈlɪbəɾət] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Mr . Winslow explained , taking his own deliberate time in making the explanation .
先生 . 温斯洛 解释 , 采取 他的 自己的 商榷 时间 在 制作 这 解释 .
温斯洛先生不慌不忙地解释道。

[mɪs] - [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪntɪ] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [noʊz][ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv]
Miss Hunniwell wrinkled her dainty upturned nose and burst into a trill of
错过 - 皱 她 纤巧 翻转 鼻子 和 爆裂 进入 一个 颤音 的
[ˈlæftər] .
laughter .
笑声 .

亨尼韦尔小姐皱了皱她那精致的翘鼻，然后咯咯地笑了起来。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈʌvli] , " [ʃi:; ji] [dɪˈklerd] , " [ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] [ju:; jʊ] , [br'saɪdz] .
" **Oh , that's lovely ,** " **she declared ,** " **and just like you , besides** .
" 哦 , 那就是 迷人的 , " 她 声明 , " 和 只是 喜欢 你 , 除了 .

“哦，那太好了，”她说道，“而且，就像你一样。”

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [geɪb] [ˈbɜ:s] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] [wen] [hi:; hi] [si:z]
And do you think Gabe Bearse will go back into the other room when he sees
和 做 你 思考 加布 熊 将要 去 后退 进入 这 其他 房间 什么时候 他 看到
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

你觉得盖布·贝尔斯看到后会回到另一个房间吗？

" [jed] [lʊkt] [ˈdri:mɪli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] .
" **Jed looked dreamily over his spectacles at the sign** .
" 杰德 看起来 梦幻般地 超过 他的 眼镜 在 这 符号 .

杰德透过眼镜，眼神迷离地望着路牌。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **I don't know ,** " **he drawled** .
" 我 不 知道 , " 他 拖长音 .

“我不知道，”他慢吞吞地说。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ˈhi:d] [goʊ] [werˈevər] [ðæt] [saɪn][wəz; wəz][aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [bʌt; bət][aɪd] [tæk] [aɪ ˈti:][ɑ:n]
" **If I thought he'd go wherever that sign was I ain't sure but I'd tack it on**
" 如果 我 想法 他会 去 无论 那 符号 曾是 我 不是 当然 但 ID 钉 它 在
[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] [ˈjɑ:ndər] .
the cover of the well out in the yard yonder .
这 覆盖 的 这 出色地 出去 在 这 院子 远处 .

“如果我认为他会去那个标志所在的地方，我不太确定，但我会把它贴在院子里那口井的井盖上。”

" [hɪz; ɪz] [fer] [ˈvɪzɪtər] [læft] [əˈgen] .
" **His fair visitor laughed again** .
" 他的 公平的 游客 笑了 再次 .

他的漂亮访客又笑了。

" [waɪ] , [jed] , " [ʃi:; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
" **Why , Jed ,** " **she exclaimed** .
" 为什么 , 杰德 , " 她 惊呼 .

“为什么，杰德？”她惊呼道。

" [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [draʊn] [hɪm; ɪm] , [wɒd] [ju:; jʊ] ?
" **You wouldn't want to drown him , would you ?**
" 你 不会 想 到 溺水 他 , 会 你 ?

你不会想把他淹死吧？

" [jɛd] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] .
" **Jed seemed to reflect** .
" 杰德 似乎 到 反映 .

杰德似乎陷入了沉思。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ˈsloʊli] , " [dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [wɒd] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] [wel] , [ˈenihaʊ] .
" **No - o , he answered , slowly , don't know's I would — not in my well , anyhow** .
" 不 - o , " 他 回答 , 缓慢地 , " 不 知道的 我 会 — 不是 在 我的 出色地 , 无论如何 .
“不，哦，”他慢慢地回答，“我不知道我会不会——至少在我的井里不会。”

" [mɪs] - [dɪ'klerd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] .
" **Miss Hunniwell declared that that was all nonsense** .
" 错过 - 声明 那 那 曾是 全部 废话 .

亨尼韦尔小姐宣称那全是无稽之谈。

" [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [draʊn] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **You wouldn't drown a kitten , she said** .
" 你 不会 溺水 一个 小猫 , " 她 说 .

“你不会淹死一只小猫的，”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [wen] [ˈmɪsɪz] . [nə'θænjəl] [ˈrɒdʒəz] - [oʊld] [waɪt] [kæt] [brɔ:t] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
" **I know that because when Mrs . Nathaniel Rogers ' old white cat brought all her**
" 我 知道 那 因为 什么时候 太太 . 纳撒尼尔 罗杰斯 - 老的 白色的 猫 带来 全部 她
[ˈkɪtnz] [ˈoʊvər] [hɪr] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][ʌ; əv] [ðɪs] [ˈsʌmə] [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [ˈi:v(ə)n][pʊt][ðəm; ðəm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]
kittens over here the first of this summer you wouldn't even put them out in the
小猫 超过 这里 这 第一的 的 这 夏天 你 不会 甚至 放 他们 出去 在 这
[jɑ:rd][æt; ət] [naɪt] ,
yard at night ,
院子 在 夜晚 ,

“我知道这一点，因为今年夏天初，纳撒尼尔·罗杰斯太太那只老白猫带着所有的小猫来到这里时，你晚上甚至都不会把它们放到院子里。”

[tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdraʊnɪŋ] [ðəm; ðəm] .
to say nothing of drowning them .
到 说 没有什么 的 溺水 他们 .

更别提把他们淹死了。

[ɔ:l][sɪks][ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [kæt] [steɪd] [hɪr] [ænd; ænd] [ˈferli] [swɔ:md] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][ænd; ænd] [eɪt]
All six and the mother cat stayed here and fairly swarmed over you and ate
全部 六 和 这 母亲 猫 入住 这里 和 相当 蜂拥而至 超过 你 和 吃
[ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ænd] [hoʊm] .
you out of house and home .
你 出去 的 房子 和 家 .

六只猫和母猫都留了下来，它们几乎把你团团围住，把你吃得精光。

[ˈfɑ:ðər] [sed] [hi:; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðeɪ] [fed] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈteɪbl] [ænd; ænd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [wʌt]
Father said he believed they fed at the first table and you were taking what
父亲 说 他 相信 他们 美联储 在 这 第一的 桌子 和 你 是 采取 什么
[wʌz; wəz] [left] .
was left .
曾是 左边 .

父亲说他相信他们是在第一张桌子上吃饭的，而你们只是拿了剩下的东西。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsɪ] [ðə; ðɪ][oʊld][kæt] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [li:d] [ðəm; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈrɒdʒəz] -
It was a mercy the old cat decided to lead them back to the Rogers '
它 曾是 一个 怜悯 这 老的 猫 决定 到 带领 他们 后退 到 这 罗杰斯 -
[əˈgen] [ɔ:r][aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [mɑ:t] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
again or I don't know WHAT might have become of you by this time .
再次 或者 我 不 知道 什么 可能 有 变得 的 你 经过 这 时间 .

幸亏那只老猫决定再次带他们回到罗杰斯家，否则我不知道你现在会变成什么样。

" [jed] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪs(ə)nt] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" **Jed seemed to be thinking ; there was a reminiscent twinkle in his eye .**
" 杰德 似乎 到 是 思维 ; 那里 曾是 一个 令人怀念的 闪烁 在 他的 眼睛 .
杰德似乎在思考；他的眼中闪过一丝回忆的光芒。

" [ðə; ðɪ][oʊld][kæt] [ˈdɪdnt] [li:d] - [ɪm] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The old cat didn't lead ' em back , " he said .**
" 这 老的 猫 没有 带领 - 呃 后退 , " 他 说 .
“那只老猫没能带他们回去，”他说。

" [nəˈθænjəl] [tʊk] - [ɪm] [bæk] .
" **Nathaniel took ' em back .**
" 纳撒尼尔 采取 - 呃 后退 .
“纳撒尼尔把它们带了回去。”

[ˈdɪdnt] [aɪ][ˈevər] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
Didn't I ever tell you about that ? "
没有 我 曾经 告诉 你 关于 那 ? "
我不是跟你说过这件事吗？

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] .
" **No , you didn't .**
" 不 , 你 没有 .
“不，你没有。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] .
You KNOW you didn't .
你 知道 你 没有 .
你明明知道你沒有。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] ?
Mr . Rogers took them back ?
先生 . 罗杰斯 采取 他们 后退 ?
罗杰斯先生把它们带回去了吗？

[aɪ][kɑ:nt] [brˈli:v] [aɪˈti:] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .
我简直不敢相信。

[hi:; hi][toʊld] ['evriwɛr] [əˈbaʊt] [taʊn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl]
He told everywhere about town that he was glad to get rid of the whole
他 讲述 到处 关于 镇 那 他 曾是 高兴的 到 得到 摆脱 的 这 所有的
[ˈfæməli][ænd; ənd] ,
family and ,
家庭 和 ,
他到处宣扬，说他很高兴摆脱了这家人，而且

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæts] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmju:tʃuəli] ['hæpi] [təˈgeðər] , [hi:; hi] [ˈwɒznt]
as you and the cats seemed to be mutually happy together , he wasn't
作为 你 和 这 猫 似乎 到 是 相互 快乐的 一起 , 他 不是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][ju:; jʊ] .
going to disturb you .
去 到 打扰 你 .
因为你和猫咪们相处得很愉快，所以他不会去打扰你们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dʒoʊk][ɑ:n][ju:; jʊ] .
He thought it was a great joke on you .
他 想法 它 曾是 一个 伟大的 开玩笑 在 你 .
他觉得这是在跟你开玩笑。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪm'self] ?
And he took them back himself ?
和 他 采取 他们 后退 他自己 ？

而且是他自己把它们取回来的？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ？

为什么？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Mr . Winslow rubbed his chin .
" 先生 ． 温斯洛 摩擦 他的 下巴 ．

温斯洛先生摸了摸下巴。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊz] [aɪ'd] [ɔ:t] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know's I'd ought to say anything about it , " he said .
" 我 不 知道的 ID 应该 到 说 任何事物 关于 它 ， " 他 说 ．

“我不知道我是否应该对此发表什么评论，”他说。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'fɔ:r] .
" I haven't afore .
" 我 还没有 之前 ．

我以前没有。

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['neɪts] ['seɪlz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
I wouldn't interfere with Nate's sales for anything . "
我 不会 干扰 和 内特的 销售量 为了 任何事物 ． "

我绝不会干涉内特的销售工作。

" ['seɪlz] ?
" Sales ?
" 销售量 ？

“销售量？

['seɪlz] [ʌv; əv] [wʌt] ?
Sales of what ?
销售量 的 什么 ？

销售什么？

[oʊ] , [juː; jʊ] [mi:n] [θɪŋ] !
Oh , you mean thing !
哦 ， 你 意思是 事物 ！

哦，你这个坏家伙！

[dəʊnt][biː; bi][soʊ] [prə'vʊʊkɪŋ] !
Don't be so provoking !
不 是 所以 挑衅 ！

别这么挑衅！

[tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
Tell me the whole story this minute .
告诉 我 这 所有的 故事 这 分钟 ．

现在就把事情的来龙去脉告诉我。

" [jed] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tuː] .
" Jed painted a moment or two .
" 杰德 绘 一个 片刻 或者 二 ．

“杰德描绘了一两个瞬间。”

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [wi:; wi] - [el] , [mɔ:d] , [ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] ['kɪtnz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ə; ei]
Then he said : " We - ell , Maud , you see those kittens got to be kind of a
然后 他 说 : " 我们 - 艾尔 , 莫德 , 你 看 那些 小猫 得到 到 是 种类 的 一个
[ˈnu:s(ə)ns] .
nuisance .
滋扰 .

然后他说：“嗯，莫德，你看，那些小猫咪确实有点烦人。”

[ðei] [wʌz; wəz] - - [ænd; ənd][kju:t][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
They was cunnin ' and cute and all that ,
他们 曾是 - - 和 可爱的 和 全部 那 ,
[ˈɪlɪvli] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ðæt] [ðei] ['dɪdnt] [ɡɪv] [em 'i:] [mʌtʃ]
他们既狡猾又可爱，等等等等。

[bʌt; bət] [ðei] [wʌz; wəz][soʊ] - - ['laɪvli] [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] [ðæt] [ðei] ['dɪdnt] [ɡɪv] [em 'i:] [mʌtʃ]
but they was so everlastin ' lively and hungry that they didn't give me much
但 他们 曾是 所以 - - 热闹 和 饥饿的 那 他们 没有 给 我 很多
[ʌv; əv][ə; ei] [tʃæns] .
of a chance .
的 一个 机会 .

但他们精力充沛、食欲旺盛，根本没给我多少机会。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ju:; jʊ] [si:] ,
I was only one , you see ,
我 曾是 仅有的 一 , 你 看 ,
[ju:; jʊ] [si:] [wʌn] [ju:; jʊ] [si:]
你看，我当时才一岁。

[ænd; ənd] [ðei] [hæd; həd][ə; ei][mə'dʒɔ:rəti] [voʊt] ['evri] [taɪm][ɑ:n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði][bed]
and they had a majority vote every time on who should have the bed
和 他们 有 一个 多数 投票 每一个 时间 在 WHO 应该 有 这 床
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔ:r] - ['nʌðər] .
and the chairs and the table and one thing or ' nother .
和 这 椅子 和 这 桌子 和 一 事物 或者 - 另一个 .

每次决定谁该拥有床、椅子、桌子以及其他物品时，他们都会进行多数投票。

[ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ][sæt][ɑ:n][ə; ei][kæt] .
If I sat down I sat on a cat .
如果 我 卫星 向下 我 卫星 在 一个 猫 .
[aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ][sæt][ɑ:n][ə; ei][kæt]
如果我坐下，就会坐在猫身上。

[ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed][aɪ][leɪd] [daʊn] [ɑ:n][kæts] ,
If I went to bed I laid down on cats ,
如果 我 去 到 床 我 铺设 向下 在 猫 ,
[aɪ] [went] [tu:; tə][bed][aɪ][leɪd] [daʊn] [ɑ:n][kæts]
如果我上床睡觉，我会躺在猫身上。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn][maɪ'self] [ðei] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn]
and when I turned them out and turned in myself they came and laid down
和 什么时候 我 转向 他们 出去 和 转向 在 我 他们 来了 和 铺设 向下
[ɑ:n][em 'i:] .
on ME .
在 我 .

当我把他们赶出去，自己也退了回去的时候，他们就过来趴在我身上。

[aɪ] [slept] ['ʌndər] [fɜ:r] ['blæŋkɪts] [moʊst][ʌv; əv][dʒu:n] .
I slept under fur blankets most of June .
我 睡着了 在下面 毛皮 毯子 最多 的 六月 .
[aɪ] [slept] ['ʌndər] [fɜ:r] ['blæŋkɪts] [moʊst][ʌv; əv][dʒu:n]
六月的大部分时间里，我都睡在毛皮毯子下。

[ænd; ənd][æz; əz][fɜ:r; fər] ['i:tɪn] - — [wel] ,
And as for eatin ' — Well ,
和 作为 为了 吃 - — 出色地 ,
[fɜ:r; fər] ['i:tɪn] - — [wel]
至于吃的——嗯，

[ˈevri] [taɪm][aɪ] [kʊkt] [mi:t] [ɔ:r] [fɪ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ænd; ənd] [hu:pt] [fɔ:r; fər]
every time I cooked meat or fish they sat down in a circle and whooped for
每一个 时间 我 煮熟 肉 或者 鱼 他们 卫星 向下 在 一个 圆圈 和 欢呼 为了
[sʌm; səm] .
some :
一些 .

每次我做肉或鱼的时候，他们都会围坐成一圈，为吃的而欢呼。

[wen] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɔ:f][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
When I took it off the fire and put it in a plate on the table ,
什么时候 我 采取 它 离开 这 火 和 放 它 在 一个 盘子 在 这 桌子 ,
当我把它从火上取下来，放在桌子上的盘子里时，
[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [ə'ʌðər] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - ['hevi] [ɑ:n][tɑ:p]
I had to put another plate and a — a plane or somethin ' heavy on top
我 有 到 放 其他 盘子 和 一个 — 一个 飞机 或者 某物 - 重的 在 顶部
[ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:r] [ðeɪd] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][ˈsɜ:rtɪn] [fʊr] .
of it or they'd have had it sartin sure .
的 它 或者 他们会 有 有 它 萨廷 当然 .

我不得不在上面放另一个盘子，再放一架飞机或者其他重物，否则他们肯定会把它炸开。

[ðen] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] [ðeɪ] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l][ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [reglɜ:] [bənd]
Then when I sat down to eat it they formed a circle again like a reg'lar band
然后 什么时候 我 卫星 向下 到 吃 它 他们 形成 一个 圆圈 再次 喜欢 一个 reg'lar 乐队
[ænd; ənd] [tju:nd] [ʌp][ænd; ənd] ['hɒləd] .
and tuned up and hollered .
和 调谐 向上 和 大声喊叫 .

然后当我坐下来吃饭时，他们又像一支正规乐队一样围成一圈，开始调音和呐喊。

[bɜ:rd][ə; eɪ] - ['mɜ:rsɪ] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ˈhɑ:lər] !
Lord a - mercy , HOW they did holler !
主 一个 - 怜悯 , 如何 他们 做过 抱怨 !
我的天哪，他们喊得也太响了吧！

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] [stɔ:pt] ,
And if one of the kittens stopped ,
和 如果 一 的 这 小猫 停止 ,
如果其中一只小猫停下来，

[rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔ:r][gɔ:t][ə; eɪ] [sɔ:r] [θrəʊt] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
run out of wind or got a sore throat or anything ,
跑步 出去 的 风 或者 得到 一个 疮 喉 或者 任何事物 ,
喘不过气来、嗓子疼或者其他什么情况，

[ðə; ði][oʊld][kæɪt] [wʊd] [baɪt][aɪ 'ti:][tu:; tə][set][aɪ 'ti:][ˈgɔɪn] - [ə'gen] .
the old cat would bite it to set it goin ' again .
这 老的 猫 会 咬 它 到 放 它 去 - 再次 .

那只老猫会咬它一下，让它重新运转起来。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:nt] [ˈgɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] - [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɔ:rkɪstrə] .
She wan't goin ' to have any shirkin ' in HER orchestra .
她 想 去 - 到 有 任何 - - 在 她 乐队 .
她绝不允许自己的乐团里有人偷懒。

[aɪ] [eɪt] [tu:; tə][ˈmju:zɪk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
I ate to music , as you might say ,
我 吃 到 音乐 , 作为 你 可能 说 ,
可以说，我边听音乐边吃饭。

[seɪm] [æz; əz] [aɪv] [ri:d] [ðeɪ] [du:][ʌp][tu:; tə][ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən] ['restərənt] .
same as I've read they do up to Boston restaurants .
相同的 作为 我已经 读 他们 做 向上 到 波士顿 餐厅 .
我读到过，他们对波士顿的餐馆也是这么做的。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] [i:t] [wʌz; wəz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][kæts] - [her] .
And about everything I did eat was stuffed with cats ' hairs .
和 关于 一切 我 做过 吃 曾是 填充 和 猫 - 头发 :

而且我吃的几乎所有东西里都混杂着猫毛。

[si:md] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['kɪtnz] [wʌz; wəz][ˈsɑ:lɪd][fɜ:r][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] ;
Seemed sometimes as if those kittens was solid fur all the way through ;
似乎 有时 作为 如果 那些 小猫 曾是 坚硬的 毛皮全部 这 方式 通过 ;

有时看起来，那些小猫好像从头到脚都是毛茸茸的。

[ðeɪ] ['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [fed] [ɔ:l] [ðæt] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
they never could have shed all that hair from the outside .
他们 绝不 可以 有 棚 全部 那 头发 从 这 外部 :

他们不可能从外部脱落那么多毛发。

['sʌmbɑ:di] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] ['kɪtnz] ['nevər] [fed] [her] , - [twʌz] ['oʊnli] [fʊl] [ɡroʊn] [kæts][dɪd] [ðæt] .
Somebody told me that kittens never shed hair , ' twas only full grown cats did that .
某人 讲述 我 那 小猫 绝不 棚 头发 , - 那是 仅有的 满的 生长 猫 做过 那 :

有人告诉我小猫不会掉毛，只有成年猫才会掉毛。

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
I don't believe it .
我 不 相信 它 :

我不相信。

['neɪt] ['rɒdʒəz] - [oʊld] - ['nevər] [fed] [ɔ:l] [ðæt] [ə'loʊn] ; [æləwɪn] - [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hæf] ['bærəl] ,
Nate Rogers ' old maltee never shed all that alone ; allowin ' her a half barrel ,
内特 罗杰斯 - 老的 - 绝不 棚 全部 那 独自的 ; 允许 - 她 一个 一半 桶 ,

内特·罗杰斯的老麦芽酒从来不会独自脱掉所有那些东西；让她喝半桶酒，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['bærəl] [sprɛd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
there was all of another barrel spread around the premises .
那里 曾是 全部 的 其他 桶 传播 大约 这 前提 :

现场周围还散落着另一桶东西。

[noʊ] - [oʊ] , [ðoʊz] [kæts][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
No - o , those cats was a good deal of a nuisance .
不 - o , 那些 猫 曾是 一个 好的 交易 的 一个 滋扰 :

不，那些猫真是太烦人了。

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em]
Um - hm : : : :
嗯 - 嗯 :

嗯.....

[jes] , [ðeɪ] [wʌz; wəz]
Yes , they was : : : :
是的 , 他们 曾是 :

是的，他们确实是.....

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ['hævɪŋ] [fər'ɡɑ:tn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" **He paused and , apparently having forgotten that he was in the middle of**
" 他 暂停 和 , 显然 拥有 被遗忘的 那 他 曾是 在 这 中间 的

[ə; eɪ] ['sto:ri] ,
a story ,
一个 故事 ,

他停顿了一下，显然是忘记了自己正在讲故事，

[brɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [lə'gu:briəsli] [ænd; ənd][tu:; tə] [bend] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈlʌðər] ['enədʒɪz] [tu:; tə] ['peɪntɪŋ] .
began to whistle lugubriously and to bend all his other energies to painting .
开始 到 哨 悲伤地 和 到 弯曲 全部 他的 其他 能量 到 绘画 :

他开始忧郁地吹口哨，并将所有其他精力都投入到绘画中。

[mɪs] - , [hu:] [hæd; həd] [læft] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['mɪstɪ] ,
Miss Hunniwell , who had laughed until her eyes were misty ,
错过 - , WHO 有 笑了 直到 她 眼睛 是 蒙蒙 ,
汉尼维尔小姐笑得眼眶都湿润了 ,

[waɪpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][goʊ][ɑ:n] .
wiped them with her handkerchief and commanded him to go on .
擦拭 他们 和 她 手帕 和 命令 他 到 去 在 .
她用手帕擦了擦眼睛, 命令他继续前进。

" [tel] [em 'i:][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi;; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" Tell me the rest of it , " she insisted .
" 告诉 我 这 休息 的 它 , " 她 坚持 .
“把剩下的都告诉我,”她坚持道。

" [haʊ] [dɪd][ju;; jʊ][get] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" How did you get rid of them ?
" 如何 做过 你 得到 摆脱 的 他们 ?
你是怎么摆脱它们的?

[haʊ] [dɪd]['mɪstər] . ['rɒdʒəz] [kʌm] [tu;; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [bæk] ? "
How did Mr . Rogers come to take them back ? "
如何 做过 先生 . 罗杰斯 来 到 拿 他们 后退 ? "
罗杰斯先生是怎么把它们接回来的?

" [eɪ] ? . . .
" Eh ? . . .
" 嗯 ? . . .
“嗯?

[oʊ] , [waɪ] , [ju;; jʊ] [si:] ,
Oh , why , you see ,
哦 , 为什么 , 你 看 ,
哦, 你看,

[aɪ] [went] ['oʊvər][tu;; tə] ['neɪts] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz]
I went over to Nate's three or four times and told him his cat and kittens
我 去 超过 到 内特的 三 或者 四 时代 和 讲述 他 他的 猫 和 小猫
[wɜ:r; wər] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [raɪt] [tu;; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] - [ɪm] ['eni] [lɔ:ŋɡər] .
were here and I didn't feel right to deprive him of ' em any longer .
是 这里 和 我 没有 感觉 正确的 到 剥夺 他 的 - 呃 任何 更长 .
我去了内特家三四次, 告诉他他的猫和小猫都在这里, 我觉得不应该再剥夺他与它们的相处时光。

[hi;; hi] [sed] ['nevər][maɪnd] , [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] - [ɪm] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] .
He said never mind , I could keep ' em long as I wanted to .
他 说 绝不 头脑 , 我 可以 保持 - 呃 长的 作为 我 通缉 到 .
他说没关系, 我可以想留多久就留多久。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kept] - [ɪm] .
I said that was about as long as I had kept ' em .
我 说 那 曾是 关于 作为 长的 作为 我 有 保留 - 呃 .
我说我大概就保存了它们那么久。

[ðen] [hi;; hi] [sed] [hi;; hi] ['dɪdnt] [nəʊz] [hi;; hi] [keəd] [ə'baʊt] ['evər] ['hævɪn] - - [ɪm] [ə'ɡen] ;
Then he said he didn't know's he cared about ever havin ' ' em again ;
然后 他 说 他 没有 知道的 他 关心 关于 曾经 拥有 - - 呃 再次 ;
然后他说他不知道自己是否还想再拥有他们;

[sed] [hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔ:st] [ðer; ðər] [teɪst] [fɔ:r; fər][kæts] , [si:md] [soʊ] .
said he and his wife had kind of lost their taste for cats , seemed so .
说 他 和 他的 妻子 有 种类 的 丢失的 他们的 品尝 为了 猫 , 似乎 所以 .
他说他和妻子似乎对猫失去了兴趣。

[aɪ] — [wel] , [aɪ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] ,
I — well , I — hinted that ,
我 — 出色地 , 我 — 暗示 那 ,
我——嗯, 我暗示过,

[lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [traɪb] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [ˈhaʊs] [aɪ] [wɑːnt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]
long as the tribe was at my house I wan't likely to have a chance to
长的 作为 这 部落 曾是 在 我的 房子 我 想 可能 到 有 一个 机会 到
[teɪst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ,
taste much of anything ,
品尝 很多 的 任何事物 ,
只要部落的人待在我家, 我就不太可能有机会尝到什么东西。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] .
but it didn't seem to have much effect .
但 它 没有 似乎 到 有 很多 影响 .
但似乎并没有产生多大效果。

[ðen] — "
Then — "
然后 — "
然后-

" [jes] , [jes] ; [goʊ][ɑːn] ! [goʊ][ɑːn] ! "
" **Yes , yes ; go on ! go on ! "**
" 是的 , 是的 ; 去 在 ! 去 在 ! "
“对, 对; 继续! 继续! ”

" [oʊ]
" **Oh**
" 哦
“哦。 . . .

[ðen] [wʌn] [deɪ] [ˈneɪt] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪr] — [kʌm] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈsʌmθɪn] - ,
Then one day Nate he happened to be in here — come to borrow somethin ' ,
然后 — 天 内特 他 发生 到 是 在 这里 — 来 到 借 某物 - ,
有一天, 内特碰巧来到这里——他是来借东西的。

[sʌm; səm] [tuːl] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] - [twʌz] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæts][wʌz; wəz] [ˈklaɪmɪn] - [raʊnd]
some tool seems to me ' twas — and the cats was climbin ' round
一些 工具 似乎 到 我 - 那是 — 和 这 猫 曾是 攀岩 - 圆形的
[prəˈmɪskjuəs] [seɪm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
promiscuous same as usual .
淫乱 相同的 作为 通常 .
我觉得那好像是个工具——猫咪们像往常一样到处乱爬乱窜。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ˈwɪmɪn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,
And one of the summer women came in while he was here ,
和 — 的 这 夏天 女性 来了 在 尽管 他 曾是 这里 ,
他在这里的时候, 一个暑期女工走了进来。

[ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [mɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [niːs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - .
wanted a mill for her little niece or somethin ' .
通缉 一个 磨 为了 她 小的 侄女 或者 某物 - .
她想给她的小侄女买个磨坊什么的。

[ænd; ənd][ˈjiː; ji] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][ˈjiː; ji] [drɔːpt] [ˈevriθɪŋ] [els] [ænd; ənd] [sæŋ]
And she saw one of the animals and she dropped everything else and sang
和 她 锯 一 的 这 动物 和 她 掉落 一切 别的 和 唱
[aʊt] :
out :
出去 :
她看到其中一只动物, 便放下手中的一切, 放声歌唱:

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n] !
- **Oh , what a beautiful kitten !**
- 哦 , 什么 一个 美丽的 小猫 !

“哦，多么漂亮的小猫咪啊！ ”

[wʌt] [ʌn'ju:ʒuəl] ['kʌləɪŋ] !
What unusual coloring !
什么 异常 染色 !

多么奇特的颜色！

[meɪ] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] ? -
May I see it ? '
可能 我 看 它 ? -

我可以看看吗？

[kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:ɪn] - [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [ʃi:; ʃi] [ment] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['hænd(ə)l]
Course she was seen ' it already , but I judged she meant could she handle
课程 她 曾是 看到 - 它 已经 , 但 我 评判 她 意思是 可以 她 处理
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她当然已经看到了，但我判断她指的是她能否应对。

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði] ['krɪtər] [lu:s] [frʌm; frəm][maɪ][leg] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [wʌn][ɔ:r]
so I tried to haul the critter loose from my leg — there was generally one or
所以 我 尝试 到 运输 这 小动物 松动的 从 我的 腿 — 那里 曾是 一般来说 一 或者
[mɔ:r] [ʌv; əv] - [ɪm] - - ['oʊvər][em 'i:] ['sʌmwer] .
more of ' em shinnin ' over me somewhere .
更多的 的 - 呢 - - 超过 我 某处 .

所以我试图把这只小动物从我的腿上拽下来——通常总有一只或几只小动物在我腿上的某个地方游荡。

[aɪ 'ti:] [skwɔ:ld] [wen] [aɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
It squalled when I took hold of it
它 尖叫 什么时候 我 采取 抓住 的 它

我抓住它时，它发出尖叫声。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [sez] : - [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] , [dʌz] [aɪ 'ti:] !
and she says : ' Oh , it doesn't want to come , does it !
和 她 说道 : - 哦 , 它 不 想 到 来 , 做 它 !

她说：“哦，它不想来，是吗！ ”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [ˌdispə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
It must have a very affectionate disposition to be so attached to you .
它 必须 有 一个 非常 亲热 处置 到 是 所以 随附的 到 你 .
-
-
-

它一定非常依恋你。

[si:md] [tu:; tə][em 'i:] - [twʌz] [ə'tætʃt] [baɪ][ɪts] [klɔ:z] [mə'ren] [ɪts] [ˌdispə'zɪ(ə)n] ,
Seemed to me ' twas attached by its claws more'n its disposition ,
似乎 到 我 - 那是 随附的 经过 它是 爪子 更多 它是 处置 ,
在我看来，它似乎是被利爪而非天性所吸引。

[bʌt; bət][aɪ] [praɪd] [aɪ 'ti:] [lu:s] [ænd; ænd]['hændɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
but I pried it loose and handed it to her .
但 我 撬开 它 松动的 和 递交 它 到 她 .

但我还是把它撬开，递给了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ə'gen] , - [wʌt] [ʌn'ju:ʒuəl]['kʊləɪŋ] - !
Then she says again , ' What unusual colorin ' !
然后 她 说道 再次 , - 什么 异常 颜色素 - !

然后她又说：“多么奇特的颜色啊！ ”

[wɪl] [juː; jʊ] [sel] [ðɪs] [wʌn][tuː; tə][em 'iː] ?
Will you sell this one to me ?
将要 你 卖 这 一 到 我 ？

你愿意把这个卖给我吗？

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . -
I'll give you five dollars for it .
患病的 给 你 五 美元 为了 它 . -

我出五美元买它。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ə'gen] .
" He stopped again .
" 他 停止 再次 .

他又停了下来。

[ə'nʌðər] [rɪ'maɪndər][frʌm; frəm] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuː] .
Another reminder from Miss Hunniwell was necessary to make him continue .
其他 提醒 从 错过 - 曾是 必要的 到 制作 他 继续 .

汉尼韦尔小姐再次提醒他，他才继续下去。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][soʊld][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɪtnz] [fɔːr; fər][faɪv] ['dɔːləz, 'dɒləz] ?
" And you sold one of those kittens for five dollars ?
" 和 你 卖 一 的 那些 小猫 为了 五 美元 ？

“你竟然把其中一只小猫卖了五美元？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [noʊ] - [oʊ] . "
" No - o . "
" 不 - o . "

“不。”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ?
" You didn't ?
" 你 没有 ？

你没做？

[waɪ] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [mæn] !
Why , you foolish man !
为什么 , 你 愚蠢 男人 ！

你这个愚蠢的人！

[waɪ] [nɔːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ？ "

为什么不呢？

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .
" I never had a chance .
" 我 绝不 有 一个 机会 .

我从来没有机会。

[ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrɪd] ['neɪt] ['rɒdʒəz] [spəʊk] [ʌp][ænd; ʌnd] [sed] [ðə; ðɪ] ['kɪtnz] [bɪ'lɒŋd]
Afore I could say a word Nate Rogers spoke up and said the kittens belonged
之前 我 可以 说 一个 单词 内特 罗杰斯 辐 向上 和 说 这 小猫 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

我还没来得及开口，内特·罗杰斯就抢先说道，这些小猫是他的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə'hʌðər] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ə'fɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] :
Then she saw another one that she hadn't seen afore and she says :
然后 她 锯 其他 一 那 她 之前没有 已见 之前 和 她 说道 :
然后她又看到了一个以前没见过的，她说：

- [oʊ] , [ðæt] [wʌn][hæz; həz] [mɔːr] [ʌn'juːʒuəl] - ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] .
' Oh , that one has more unusual colorin's even than this .
- 哦 , 那 一 有 更多的 异常 - 甚至 比 这 .
“哦，那一个的颜色比这个还要奇特。”

[aɪ] ['hevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ][kæt] . -
I never saw such color in a cat . '
我 绝不 锯 这样的 颜色 在 一个 猫 . -
我从未见过颜色这么鲜艳的猫。

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ment] [ɑːn][ə; eɪ][kæt][bʌt; bət][wiː; wi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .
Course she meant ON a cat but we understood what she meant .
课程 她 意思是 在 一个 猫 但 我们 理解 什么 她 意思是 :
当然她指的是在猫身上，但我们明白她的意思。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [briːd] ? -
' Are they a very rare breed ? '
- 是 他们 一个 非常 稀有的 品种 ? -
“它们是非常稀有的品种吗？ ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

['neɪt] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ænd; ənd] —
Nate said they was and —
内特 说 他们 曾是 和 —
内特说他们是，而且——

" [mɪs] - [ɪntə'rʌptɪd] .
" Miss Hunniwell interrupted .
" 错过 - 中断 .
“亨尼韦尔小姐打断了她。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
" But they weren't , were they ?
" 但 他们 不是 , 是 他们 ?
但他们并非如此，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] ['hevər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pleɪn] ['tæbi] .
" I never knew they were anything more than plain tabby .
" 我 绝不 知道 他们 是 任何事物 更多的 比 清楚的 虎斑猫 .
“我以前从不知道它们除了是普通的虎斑猫之外还有什么特别之处。”

" [ʃed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed shook his head .
" 杰德 摇晃 他的 头 .
杰德摇了摇头。

" ['neɪt] [sed] [ðeɪ] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɑːləmli] .
" Nate said they was , " he went on solemnly .
" 内特 说 他们 曾是 , " 他 去 在 庄严地 .
“内特说他们是，”他严肃地继续说道。

" [hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈɔ:f(ə)l] [rer] .
" He said they were awful rare .
" 他 说 他们 是 可怕 稀有的 .

他说它们非常罕见。

[ðen] [fi:; fi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wɒd] [hi:; hi] [sel] [wʌn] [fɔ:r; fəɹ] [faɪv] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] .
Then she wanted to know would he sell one for five dollars .
然后 她 通缉 到 知道 会 他 卖 一 为了 五 美元 .

然后她想知道他是否愿意以五美元的价格出售一个。

[hi:; hi] [sed] [noʊ] , [hi:; hi] [ˈkudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] . "
" He said no , he couldn't think of it . "
" 他 说 不 , 他 不能 思考 的 它 . "

他说不，他想不起来。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈɡri:di] [oʊld] [θɪŋ] ! "
" Why , the greedy old thing ! "
" 为什么 , 这 贪婪的 老的 事物 ! "

“哎呀，这贪婪的老家伙！ ”

" [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [ænd; ənd] [fi:; fi] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [strʌk]
" And so he and she had it back and forth and finally they struck
" 和 所以 他 和 她 有 它 后退 和 前进 和 最后 他们 击
[ə; eɪ] [ˈbɑ:rgən] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [lɒkt] [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [kwɪlt] .
a bargain at seven dollars for the one that looked most like a crazy quilt .
一个 便宜货 在 七 美元 为了 这 一 那 看起来 最多 喜欢 一个 疯狂的 被子 .
"
"
"

“于是他和她来回讨价还价，最终以七美元的价格买下了那块看起来最像拼布被的布料。”

" [ˈsev(ə)n] [ˈdɑ:lɜ:z, ˈdɒlɜ:z] [fɔ:r; fəɹ] [ə; eɪ] [kæt] ?
" Seven dollars for a CAT ?
" 七 美元 为了 一个 猫 ?

“一只猫七美元？ ”

[wʌt] [ˈkʌləɹ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈɡʊdnəs] - [seɪk] ? "
What color was it , for goodness ' sake ? "
什么 颜色 曾是 它 , 为了 善良 - 清酒 ? "

天哪，它到底是什么颜色？

" [oʊ] , [ɔ:l] [kaɪndz] , [si:md] [soʊ] .
" Oh , all kinds , seemed so .
" 哦 , 全部 种类 , 似乎 所以 .

“哦，各种各样的都有，似乎都是这样。”

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] — "
Black and white and maltee and blue and red and green — "
黑色的 和 白色的 和 - 和 蓝色的 和 红色的 和 绿色的 — "

黑色、白色、马尔济斯色、蓝色、红色和绿色——

" [ɡri:n] !
" Green !
" 绿色的 !

“绿色的！

[wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ju:; jʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [ə ˈbʌʊt] ?
What ARE you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?

你在说什么？

[hu:] [ˈevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [ɡri:n] [kæt] ? "
Who ever saw a green cat ? "
WHO 曾经 锯 一个 绿色的 猫 ? "

谁见过绿猫？

" [ðɪs] [ˈwʊmən] [sɔ:] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑ:rt] [ɡri:n] [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [bɔ:t] [aɪ ˈti:] .
" This woman saw one that was part green and she bought it .
" 这 女士 锯 一 那 曾是 部分 绿色的 和 她 买 它 .
“这位女士看到一个部分是绿色的，就把它买了下来。”

[ðen] [ʃi; ʃi] [sed] [ʃi:d] [teɪk] [aɪ ˈti:] [raɪt] [əˈbɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][kɑ:r] .
Then she said she'd take it right along in her car .
然后 她 说 棚 拿 它 正确的 沿着 在 她 车 .

然后她说她会开车把它带走。

[sed] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈlu:ni] [əˈbaʊt] [kæts][æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd]
Said she had a friend that was as loony about cats as she was and
说 她 有 一个 朋友 那 曾是 作为 疯子 关于 猫 作为 她 曾是 和
[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] .
she was goin ' to fetch her right down the very next day .
她 曾是 去 - 到 拿来 她 正确的 向下 这 非常 下一个 天 .

她说她有个朋友和她一样痴迷猫，她第二天就要去把她朋友接过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [ʃi:d] [ɡɔ:n] [ˈneɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]
And a couple of hours after she'd gone Nate and his boy came back with
和 一个 夫妻 的 小时 后 棚 已消失 内特 和 他的 男生 来了 后退 和
[ə; eɪ] [kloʊðz] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [ˈloʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv]
a clothes basket with a board over the top and loaded in the balance of
一个 衣服 篮子 和 一个 木板 超过 这 顶部 和 已加载 在 这 平衡 的
[ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
the family and went off with ' em .
这 家庭 和 去 离开 和 - 呃 .

她离开几个小时后，内特和他的儿子带着一个盖着木板的衣服篮回来了，把家里的其他人都装了进去，然后带着他们离开了。

[aɪ] [eɪnt] [si:n] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] - [ɪm] [sɪns] — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [kwɑɪt] ,
I ain't seen a hair of ' em since — no , I won't say that quite ,
我 不是 已见 一个 头发 的 - 呃 自从 — 不 , 我 惯于 说 那 相当 ,
自从那以后，我就再也没见过他们——不，我不会那样说。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [si:n] [ðem; ðəm] . "
but I ain't seen THEM . "
但 我 不是 已见 他们 . "

但我没见过他们。

" [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [hi; hi] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n][ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] ? "
" And didn't he give you any of the seven dollars ? "
" 和 没有 他 给 你 任何 的 这 七 美元 ? "
“他没给你那七美元吗？ ”

" [noʊ] - [oʊ] . "
" No - o . "
" 不 - o . "

“不。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfi:dɪŋ] [ðoʊz] [ˈkɪtnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər] [wi:ks] . "
" But you had been feeding those kittens and their mother for weeks . "
" 但 你 有 到过 喂养 那些 小猫 和 他们的 母亲 为了 周 . "
“但是你已经喂养那些小猫和它们的母亲好几个星期了。”

" [jɪː, jɪ] - [iːz] . "

" Ye - es . "

" 叶 - es . "

“是的。”

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ？ "

" But didn't you ASK for anything ？ "

" 但 没有 你 问 为了 任何事物 ？ "

“但你难道什么都没要求过吗？ ”

" [wiː; wi] - [əl] , [aɪ][təʊld] ['nɛt] [hiː; hi] [mɑːt] ['meɪbi] [liːv] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtnz] ,

" We - ll , I told Nate he might maybe leave one of the kittens ,

" 我们 - 二 , 我 讲述 内特 他 可能 或许 离开 一 的 这 小猫 ,

“嗯，我告诉内特，他或许可以留下一只小猫。”

['soʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [suːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː]

so's I could have a — er — souvenir of the visit , but he wouldn't do

所以也是 我 可以 有 一个 — 呃 — 纪念品 的 这 访问 , 但 他 不会 做

[aɪ 'tiː] .

it :

它 :

这样我就可以带走这次访问的纪念品了，但他不肯。

[sed] [ðoʊz] ['kɪtnz] [wʌz; wəz] [rer] [ænd; ʌnd] — [ɜːr; ər] — ['preʃəs] , [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

Said those kittens was rare and — er — precious , or words to that effect .

说 那些 小猫 曾是 稀有的 和 — 呃 — 宝贵的 , 或者 字 到 那 影响 .

他说那些小猫很稀有，而且——呃——很珍贵，或者类似的意思。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][let] [ə'hʌðər] [goʊ][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wʌŋ] . "

He didn't intend to let another go as cheap as he had that one . "

他 没有 打算 到 让 其他 去 作为 便宜的 作为 他 有 那 一 . "

他并不打算再以如此低廉的价格出售另一只。

" [oʊ]

" Oh : : : :

" 哦

“哦。 . . . 。”

[aɪ] [siː] .

I see .

我 看 :

我懂了。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] ; [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌŋ] ['seɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['ɜːrli] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

I remember now ; I heard some one saying something , early in July ,

我 记住 现在 ; 我 听到 一些 一 说 某物 , 早期的 在 七月 ,

我现在想起来了；七月初的时候，我听到有人说过一些话。

[ə'baʊt] [ðə; ði][saɪn][ɑːn][ðə; ði]['rɒdʒəz] - [frʌnt] [fens] .

about the sign on the Rogers ' front fence .

关于 这 符号 在 这 罗杰斯 - 正面 栅栏 .

关于罗杰斯家前院栅栏上的标牌。

- [rer] [kæts][fɔːr; fər] [seɪl] - [ðeɪ] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

' Rare Cats for Sale ' they said it was .

- 稀有的 猫 为了 销售 - 他们 说 它 曾是 .

他们说这是“出售珍稀猫咪”。

[aɪ] [θɪŋk] .

I think .

我 思考 :

我认为。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɪtnz] .
" **Of course , I never thought of THOSE kittens .** "

的 课程 , 我 绝不 想法 的 那些 小猫 .
当然, 我从来没想过那些小猫咪。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][saɪn] ['ɪznt] [ðer; ðər] [naʊ] .
" **He must have sold them all , for the sign isn't there now .** "

他 必须 有 卖 他们 全部 , 为了 这 符号 不是 那里 现在 .
他肯定把它们都卖光了, 因为招牌现在已经不见了。

" [jed] ['hwɪslɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] .
" **Jed whistled a few bars .** "

" 杰德 吹口哨 一个 很少 酒吧 .
杰德吹了几声口哨。

" [aɪ][dəʊnt] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] ['hi:z] [soʊld] - [ɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I don't hardly think he's sold ' em , " he said .** "

" 我 不 几乎 思考 他是 卖 - 呢 , " 他 说 .
“我几乎不认为他卖出去了,”他说。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] ['hi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
" **I presume likely he's just gone out of the business .** "

" 我 估 可能 他是 只是 已消失 出去 的 这 商业 . "
“我估计他可能已经退出这个行业了。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [sel] [ðem; ðəm] .
" **I don't see why he shouldn't sell them .** "

" 我 不 看 为什么 他 不应该 卖 他们 .
我不明白他为什么不应该卖掉它们。

[gri:n] [kæts] [ɔ:t] [tu:; tə] [sel] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
Green cats ought to sell quickly enough , I should think .

绿色的 猫 应该 到 卖 迅速地 足够的 , 我 应该 思考 .
我想, 绿色的猫咪应该会很快卖出去。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [gri:n] , ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['tru:li] , [jed] ?
Were they green , honest and truly , Jed ?

是 他们 绿色的 , 诚实的 和 真的 , 杰德 ?
他们是绿色的、诚实的、真诚的吗, 杰德?

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Mr . Winslow nodded .** "

" 先生 . 温斯洛 点头 .
温斯洛先生点了点头。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] - , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['sɑ:ləmli] .
" **They were that mornin ' , " he drawled , solemnly .** "

" 他们 是 那 早晨 - , " 他 拖长音 , 庄严地 .
“那天早上他们确实在那里,”他一本正经地慢条斯理地说。

" [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **That morning ?** "

" 那 早晨 ?
“那天早上? ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "

什么 做 你 意思是 ? "
你是什么意思? ”

" [wiː; wi] - [əl] , [juː; jʊ] [siː] , [mɔːd] , [ðoʊz] ['kɪtnz] [wɜːr; wər][ˈɪntuː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
" **We - ll , you see , Maud , those kittens were into everything and over**
" 我们 - 二 , 你 看 , 莫德 , 那些 小猫 是 进入 一切 和 超过
['evriθɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
everything most of the time .
一切 最多 的 这 时间 .

“嗯，你看，莫德，那些小猫咪大多数时候都对什么都感兴趣，对什么都着迷。”

[fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][gɔːt][ɪn] [hɪr] ['ɜːrli] [ə'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [daʊn'sterz] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]
Four of 'em had got in here early afore I came downstairs that day and
四 的 - 呃 有 得到 在 这里 早期的 之前 我 来了 楼下 那 天 和
[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪn] - [haɪd][ænd; ənd] [huːt] [ə'mʌŋst] [maɪ] [peɪnt] [pɒts] .
had been playin ' hide and hoot amongst my paint pots .
有 到过 玩耍 - 隐藏 和 叱 在 我的 画 锅 .

那天我下楼之前，他们四个就早早地溜进来了，在我的颜料罐之间玩捉迷藏。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn][spɑːts] , [fɔr] ['ɪnʌf] ,
They was green in spots , sure enough ,
他们 曾是 绿色的 在 地点 , 当然 足够的 ,
果然，它们有些地方是绿色的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] [æz; əz][tuː; tə] [ɪts] ['biːn] - [fæst] ['kʌlər] .
but I had my doubts as to its bein ' fast color .
但 我 有 我的 疑虑 作为 到 它是 是 - 快速地 颜色 .
但我对它的显色效果持怀疑态度。

" [mɔːd] [læft] ['dʒɔɪfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['pʊsiːz] .
" **Maud laughed joyfully over the secret of the green pussies .**
" 莫德 笑了 欣喜地 超过 这 秘密 的 这 绿色的 小猫咪 .
“莫德得知绿色小猫咪的秘密后，高兴地大笑起来。”

" [aɪ] [wɪ] [aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] ['æftər][ðə; ði] ['kʌlɜːz] [bɪ'gæən][tuː; tə] [wer] [ɔːf]
" **I wish I might have seen that woman's face after the colors began to wear off**
" 我 希望 我 可能 有 已见 那 女性的 脸 后 这 颜色 开始 到 穿 离开
[hɜːr; hər] - [rer] - ['kɪt(ə)n] ,
her ' rare ' kitten ,
她 - 稀有的 - 小猫 ,
“我真想看看当那位女士眼中的‘珍稀’小猫褪色后，她的表情会是怎样的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[jed] [smaɪld] ['slartli] .
Jed smiled slightly .
杰德 微笑 轻微地 .
杰德微微一笑。

" ['neɪθn] [sɔː] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nathan saw it , " he said .**
" 内森 锯 它 , " 他 说 .
“内森看到了，”他说。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n][ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['sev(ə)n]
" **I understood he had to take back the kitten and give up the seven**
" 我 理解 他 有 到 拿 后退 这 小猫 和 给 向上 这 七
[ˈdɔːləz , 'dɒləz] .
dollars .
美元 .
“我明白他必须把小猫送回去，并放弃那七美元。”

[hi:; hi][dəʊnt][ˈhɑ:rdli] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈnaʊədeɪz] .
He don't hardly speak to me nowadays .
他 不 几乎 说话 到 我 如今 :

他现在几乎不跟我说话了。

[si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] - [twʌz] [maɪ] [fɔ:lt] .
Seems to think ' twas my fault .
似乎 到 思考 - 那是 我的 过错 :

他似乎认为这是我的错。

[aɪ][dəʊnt][ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] - [twʌz] , [du:][ju:; jʊ] ?
I don't hardly think ' twas , do you ?
我 不 几乎 思考 - 那是 , 做 你 ?

我几乎不认为那是真的，你觉得呢？

" [mɪs] - [kɔ:l] [ˈlæstɪd] [ˈɔ:lmoʊst][æŋ; ən][ˈaʊər] .
" Miss Hunniwell's call lasted almost an hour .
" 错过 - 称呼 持续 几乎 一个 小时 :

“亨尼韦尔小姐的电话持续了将近一个小时。”

[brɪˈsɑ:dz] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tʃæt] [kənˈsɜ:rɪŋ] [liːændə] - [ˈvɔ:ləntəri] [ɪnˈlɪstmənt] ,
Besides a general chat concerning Leander Babbit's voluntary enlistment ,
除了 一个 一般的 聊天 有关 利安德 - 自愿 征募 ,

除了对利安德·巴比特自愿入伍一事进行一番闲聊之外，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ɔrəm] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [æftərˈnu:n] ,
the subject which all Orham had discussed since the previous afternoon ,
这 主题 哪个 全部 奥尔汉姆 有 讨论 自从 这 以前的 下午 ,

这是奥尔汉姆镇所有居民从前一天下午就开始讨论的话题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [bɪt][ʌv; əv] [nu:z] .
she had a fresh bit of news .
她 有 一个 新鲜的 少量 的 消息 :

她带来了一条最新消息。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæd; həd] [li:st] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][lænd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [i:st]
The government had leased a large section of land along the bay at East
这 政府 有 租赁 一个 大的 部分 的 土地 沿着 这 湾 在 东方

- ,
Harniss ,
- ,

政府租用了东哈尼斯海湾沿岸的大片土地。

[ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə] [ɔrəm] [ænd; ənd][ˈsev(ə)n][ɔ:r] [eɪt] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
the next village to Orham and seven or eight miles distant ,
这 下一个 村庄 到 奥尔汉姆 和 七 或者 八 英里 遥远 ,

奥尔汉姆附近的下一个村庄，距离七八英里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [kæmp][ðer; ðər] .
and there was to be a military aviation camp there .
和 那里 曾是 到 是 一个 军队 航空 营 那里 :

那里原本计划建一个军事航空营地。

" [oʊ] , [ɪts] [tru:] !
" Oh , it's true !
" 哦 , 它是 真的 !

“哦，是真的！ ”

" [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] , [ɪmˈfætɪkli] .
" she declared , emphatically .
" 她 声明 , 强调地 :

她斩钉截铁地宣称。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第4/25页

" [ˈfɑːðər] [hæz; həz] [ˈnoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
" **Father has known that the Army people have been thinking of it for**
" 父亲 有 已知 那 这 军队 人们 有 到过 思维 的 它 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

“父亲早就知道军方一直在考虑这件事。”

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːsɪz] [saɪnd] [ˈoʊnli] [læst] [ˈsætərdeɪ] .
but it was really decided and the leases signed only last Saturday .
但 它 曾是 真的 决定 和 这 租赁 签名 仅有的 最后的 周六 .

但直到上周六才最终敲定并签署租赁合同。

[ðeɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈbærəks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] — [ðə; ði] — [oʊ] ,
They will begin building the barracks and the buildings — the — oh ,
他们 将要 开始 建筑 这 兵营 和 这 建筑物 — 这 — 哦 ,

他们将开始建造营房和建筑物——哦，

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðoʊz] [bɪɡ] [ˈfedz] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ˈɛərəpleɪnz] [ɪn] ? " **what do they call those big sheds they keep the aeroplanes in ?** "
什么 做 他们 称呼 那些 大的 棚屋 他们 保持 这 飞机 在 ? "

那些用来存放飞机的大棚子叫什么？

" [ðə; ði] [ˈhæŋərz] , " [sed] [ˈwɪnzləʊ] , [ˈprɑːmptli] .
" **The hangars ,** " **said Winslow , promptly** .
" 这 机库 , " 说 温斯洛 , 及时 .

“机库，”温斯洛立即说道。

" [jes] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] .
" **Yes , that's it** .
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[ðeɪ] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [ˈbɪldɪŋ] [ðoʊz] [raɪt] [əˈweɪ] .
They will begin building those right away .
他们 将要 开始 建筑 那些 正确的 离开 .

他们将立即开始建造这些设施。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
" **She paused and looked at him curiously** .
" 她 暂停 和 看起来 在 他 奇怪的是 .

她停顿了一下，好奇地看着他。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ˈhæŋərz] , [jed] ?
" **How did you know they called them hangars , Jed ?**
" 如何 做过 你 知道 他们 称为 他们 机库 , 杰德 ?

“杰德，你怎么知道他们把那些地方叫做机库？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [aɪv] [ri:d] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ðæts] [ɔ:l]

Oh , I've read about ' em in the newspapers , that's all
哦 , 我已经 读 关于 - 呃 在 这 报纸 , 那就是 全部

哦, 我只是在报纸上看到过相关报道而已.....

[ert] - [ju:] - [ju:] - [em]

H - u - u - m
H - 你 - 你 - 米

嗯.....

[soʊ] [wi:l] [hæv; həv] ['ɛərəpleɪnz] ['flaɪɪŋ] - [ə'raʊnd] [hɪr] ['prɪti] [su:n] , [aɪ] [sə'poʊz] .

So we'll have aeroplanes flyin ' around here pretty soon , I suppose .
所以 出色地 有 飞机 飞行 - 大约 这里 漂亮的 很快 , 我 认为 .

我想, 不久之后我们这里就会有飞机飞来飞去了。

[wel] , [wel] ! "

Well , well ! "
出色地 , 出色地 ! "

哎呀, 哎呀!

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi][lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [men] — [ðə; ði] [wʌt] - [du:] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l]

And there'll be lots and lots of the flying men — the what - do - you - call
和 将会 是 很多 和 很多 的 这 飞行 男人 — 这 什么 - 做 - 你 - 称呼

- - [i: em 'es] — ['ɛvɪɛtər] ,

- ' **ems — aviators ,**
- - 紧急医疗服务 — 飞行员 ,

那里会有很多很多飞行员——就是那些该怎么称呼他们的人——飞行员,

[ænd; ənd]['ɑ:fəsərz][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] — [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:ts] .

and officers in uniform — and all sorts .
和 警官 在 制服 — 和 全部 排序 .

还有穿制服的警官——以及各种各样的人。

[wʌt] [fʌn] !

What fun !
什么 乐趣 !

真有趣!

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['ju:nɪfɔ:rmz] !

I'm just crazy about uniforms !
我是 只是 疯狂的 关于 制服 !

我简直太喜欢制服了!

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [snæpt] .

" Her eyes snapped .
" 她 眼睛 啪啪 .

她的眼神变得锐利起来。

[jed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaiət] [wei] , [si:md] [ɪk'saɪtɪd] , [tu:] .

Jed , in his quiet way , seemed excited , too .
杰德 , 在 他的 安静的 方式 , 似乎 兴奋的 , 也 .

杰德虽然沉默寡言, 但似乎也很兴奋。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɪn] ['fænsɪ] ,

He was gazing absently out of the window as if he saw , in fancy ,
他 曾是 凝视 心不在焉地 出去 的 这 窗户 作为 如果 他 锯 , 在 想要 ,

他心不在焉地望着窗外, 仿佛在幻想中看到了什么。

[ə; eɪ] [prəˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈerkræft] [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔrəm] [flæts] .

a procession of aircraft flying over Orham flats .
一个 游行 的 飞机 飞行 超过 奥尔汉姆 公寓 .

一队飞机飞越奥尔汉姆平原。

" [ðeɪl] [biː; bi][ˈflaɪn] - [ʌp] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈmjuːzɪŋli] .

" They'll be flyin ' up out there , " he said , musingly .
" 他们会 是 飞行 - 向上 出去 那里 , " 他 说 , 若有所思地 .

“他们会飞到天上去的,”他若有所思地说。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [siː] - [ɪm] — [aɪ] [wɪl] .

" And I'll see ' em — I will .
" 和 患病的 看 - 呃 — 我 将要 .

“我会见到他们的——我一定会见到他们。”

[ʃoʊ] !

Sho !
翔 !

翔!

" [mɪs] - [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪstʃɪvəsli] .

" Miss Hunniwell regarded him mischievously .
" 错过 - 认为 他 顽皮地 .

亨尼韦尔小姐狡黠地看着他。

" [jed] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˈɛvɪətər] ?

" Jed , " she asked , " would you like to be an aviator ?
" 杰德 , " 她 问 , " 会 你 喜欢 到 是 一个 飞行员 ?

“杰德,”她问,“你想当飞行员吗? ”

" [dʒɛdz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈsɑːləmli] [ˈɡɪv(ə)n] .

" Jed's answer was solemnly given .
" 杰德的 回答 曾是 庄严地 给定 .

杰德的回答十分严肃。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɡʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

" I'm afraid I shouldn't be much good at the job , " he drawled .
" 我是 害怕的 我 不应该 是 很多 好的 在 这 工作 , " 他 拖长音 .

“恐怕我不太适合这份工作,”他慢吞吞地说。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [læf] .

His visitor burst into another laugh .
他的 游客 爆裂 进入 其他 笑 .

他的访客又突然大笑起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɪ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .

He looked at her over his glasses .
他 看起来 在 她 超过 他的 眼镜 .

他透过眼镜看着她。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" What is it ? " he asked .
" 什么 是 它 ? " 他 问 .

“那是什么?”他问道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ðæts] [ɔːl] .

" Oh , nothing ; I — I was just thinking of you in a uniform , that's all .
" 哦 , 没有什么 ; 我 — 我 曾是 只是 思维 的 你 在 一个 制服 , 那就是 全部 .

“哦, 没什么; 我——我只是在想 you 穿制服的样子, 仅此而已。”

" [jed] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈfliːtɪŋ] [smaɪl] .

" Jed smiled his slow , fleeting smile .
" 杰德 微笑 他的 慢的 , 转瞬即逝 微笑 .

杰德露出了他那缓慢而短暂的微笑。

" [aɪ] [ges] ['laɪkli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['prɪtɪ] ['fʌni] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **I guess likely I would be pretty funny , " he admitted .**
" 我 猜测 可能 我 会 是 漂亮的 有趣的 , " 他 承认 .
"我想我可能会挺幽默的,"他承认道。

" [ˈeni] ['dʒɜːmənz] [aɪ] [met] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [daɪ] ['læfɪn] - [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [help] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] .
" **Any Germans I met would probably die laughin ' and that might help along some .**
" 任何 德国人 我 遇见 会 大概 死 笑 - 和 那 可能 帮助 沿着 一些 .
"我遇到的任何德国人可能都会笑死, 这或许会有所帮助。"

" [bʌt; bət][ˈæftər] [mɪs] - [hæd; həd] [ɡɔːn] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [aʊt]
" **But after Miss Hunniwell had gone he sat for some minutes gazing out**
" 但 后 错过 - 有 已消失 他 卫星 为了 一些 分钟 凝视 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
of the window ,
的 这 窗户 ,
"但汉尼韦尔小姐走后, 他坐在窗边凝视了几分钟。"

[ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] , ['driːmi] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] , ['həʊmli] [feɪs] .
the wistful , dreamy look on his lean , homely face .
这 怅惘 , 梦幻般的 看 在 他的 倾斜 , 家常的 脸 .
他那张清瘦朴素的脸上带着一丝惆怅、梦幻的神情。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] .
Then he sighed , and resumed his painting .
然后 他 叹了口气 , 和 恢复 他的 绘画 .
然后他叹了口气, 继续作画。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ə'baʊt] [hæf][pæst] [faɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] [wen] ,
That afternoon , about half past five , he was still at his task when ,
那 下午 , 关于 一半 过去的 五 , 他 曾是 仍然 在 他的 任务 什么时候 ,
那天下午五点半左右, 他还在埋头工作, 这时.....

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] [rɪŋ] , [hiː; hi][roʊz] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑːp] .
hearing the doorbell ring , he rose and went into the front shop .
听力 这 门铃 戒指 , 他 玫瑰 和 去 进入 这 正面 店铺 .
听到门铃响, 他起身走进前面的店铺。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'staːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] ['emptɪ] .
To his astonishment the shop was empty .
到 他的 惊讶 这 店铺 曾是 空的 .
令他惊讶的是, 商店里空无一人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['kʌstəmə] [ɔːr] ['kɔːlə] , [huː'evər] [hiː; hi][ɔːr][fɪː; fɪ] [maɪt]
He looked about for the expected customer or caller , whoever he or she might
他 看起来 关于 为了 这 预期的 顾客 或者 呼叫者 , 谁 他 或者 她 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
他环顾四周, 寻找预期的顾客或来电者, 无论他是谁。

[ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] .
and saw no one .
和 锯 不 一 .
没看到任何人。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
He stepped to the window and looked out ,
他 步 到 这 窗户 和 看起来 出去 ,
他走到窗边, 向外望去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌŋ][ɑ:n][ðə; ði][steps][ɔ:r][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
but there was no one on the steps or in the yard .
但那里曾是 不 一 在 这 步骤 或者 在 这 院子 ；

但台阶上和院子里都没有人。

[hi:; hi][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][dri:md][ʌv; əv][ðə; ði][bel] - ['rɪŋɪŋ]
He made up his mind that he must have dreamed of the bell - ringing
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 必须 有 梦见 的 这 钟 - 铃声

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtɜ:rnɪŋ][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnər][ru:m] ,
and was turning back to the inner room ,
和 曾是 转弯 后退 到 这 内 房间 ；

他认定自己一定是梦见了钟声，于是转身返回内室。

[wen][ə; eɪ][vɔɪs][sed]:
when a voice said :
什么时候 一个 嗓音 说 ；

这时一个声音说道：

"[pli:z][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈwɪndmɪl][mæn]?
" Please , are you the windmill man ?
" 请 ， 是 你 这 风车 男人 ？

请问，您是那个制造风车的人吗？

"[jed][ˈstɑ:rtɪd][tɜ:rnd][ə'gen][ænd; ənd][steəd][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
" Jed started , turned again , and stared about him .
" 杰德 开始 ， 转向 再次 ， 和 凝视 关于 他 ；

杰德猛地一惊，又转过身，环顾四周。

"[pli:z][sɜ:r][hɪr][aɪ][eɪ'em] , "[sed][ðə; ði][vɔɪs] .
" Please , sir , here I am , " said the voice .
" 请 ， 先生 ， 这里 我 是 ， " 说 这 嗓音 ；

“先生，我在这里。”那个声音说道。

[jed][ˈlʊkɪŋ][daʊn][ɪn'sted][ʌv; əv][ʌp][ɔ:r][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪtər][ðen] .
Jed , looking down , instead of up or on a level , saw his visitor then .
杰德 ， 寻找 向下 ， 反而 的 向上或者 在 一个 等级 ， 锯 他的 游客 然后 ；

杰德低着头，而不是抬头或平视，这时他看到了来访者。

[ðæt][ɪz] ,
That is ,
那 是 ；

那是，

[hi:; hi][sɔ:] [ə; eɪ][ˈtʌmbld][ɑ:k][ʌv; əv][kə:lz][ænd; ənd][ə; eɪ][per][ʌv; əv][bɪg][raʊnd][aɪz][ˈlʊkɪŋ][ʌp]
he saw a tumbled shock of curls and a pair of big round eyes looking up
他 锯 一个 翻滚 震惊 的 卷发 和 一个 一对 的 大的 圆形的 眼睛 寻找 向上

[æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ][stɔ:k][ʌv; əv][ˈweðər][veɪnz] .
at him over a stock of weather vanes .
在 他 超过 一个 库存 的 天气 叶片 ；

他看到一头蓬乱的卷发和一双圆溜溜的大眼睛从一堆风向标上方望着他。

"[hə'loʊ]!
" Hello !
" 你好 ！

“你好！

"[hi:; hi][ɪk'skleɪmd][ɪn][sər'praɪz] .
" he exclaimed , in surprise .
" 他 惊呼 ， 在 惊喜 ；

他惊讶地惊呼道。

[ðə; ði] [kə:lz] [ænd; ənd] [aɪz] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stæk] [ʌv; əv] [veɪnz] .
The curls and eyes came out from behind the stack of vanes .
这 卷发 和 眼睛 来了 出去 从 在后面 这 堆 的 叶片 :

卷发和眼睛从一排叶片后面探了出来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][gɜ:rl] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪ'mjʊr]
They were parts of a little girl , and the little girl made him a demure
他们 是 部分 的 一个 小的 女孩 , 和 这 小的 女孩 制成 他 一个 端庄
[ˈlɪt(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] .
little courtesy .
小的 礼貌 :

它们是某个小女孩身体的一部分，而小女孩对他做出了一个略带羞涩的小礼节。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？

" [fi:; fi] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

[jed] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Jed regarded her in silence for a moment .
杰德 认为 她 在 沉默 为了 一个 片刻 :

杰德沉默地注视了她一会儿。

[ðen] , " [waɪ] , [aɪm] [fer] [tu:; tə] [ˈmɪdlɪn] - [smɑ:rt][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
Then , " Why , I'm fair to middlin ' smart just at present , " he drawled .
然后 , " 为什么 , 我是 公平的 到 米德林 - 聪明的 只是 在 展示 , " 他 拖长音 :

然后，他慢吞吞地说：“嗯，我现在的聪明程度也就中等吧。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:r'self] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" How do YOU find yourself to - day ?
" 如何 做 你 寻找 你自己 到 - 天 ?

你今天感觉如何？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [ˈænsər] [wʌz; wəz][prɑ:mpt][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" The young lady's answer was prompt and to the point .
" 这 年轻的 女士的 回答 曾是 迅速的 和 到 这 观点 :

这位年轻女士的回答简洁明了。

" [aɪm] [ˈnaɪsli] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] : " [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][maɪ]
" I'm nicely , thank you , " she replied , and added : " I was sick at my
" 我是 很好 , 感谢 你 , " 她 回复 , 和 额外 : " 我 曾是 生病的 在 我的
[ˈstʌmək] [ˈjestərdeɪ] , [ðəʊ] .
stomach yesterday , though .
胃 昨天 , 尽管 :

“我很好，谢谢，”她回答说，并补充道：“不过，我昨天胃很不舒服。”

" [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [kwɑɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" This bit of personal information being quite unexpected ,
" 这 少量 的 个人的 信息 存在 相当 意外 ,

“这条个人信息完全出乎我的意料，

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ˈskersli] [nu:] [wʌt] [ˈkɑ:ment] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][aɪˈti:] .
Mr . Winslow scarcely knew what comment to make in reply to it .
先生 : 温斯洛 几乎 知道 什么 评论 到 制作 在 回复 到 它 :

温斯洛先生一时不知该如何回应。

" [ʃoʊ] !
" **Sho** !
" 翔 !

“翔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðoʊ] ? "
" **Was** **you** , **though** ? "
" 曾是 你 , 尽管 ? "

“但你真的是吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。”

[ˈmæmə] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] - [klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [hoʊl] [bəˈnæneɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
Mamma **says** **she** **is** ' **clined** **to** **think** **it** **was** **the** **two** **whole** **bananas** **and** **the**
妈妈 说道 她 是 - 克莱恩德 到 思考 它 曾是 这 二 所有的 香蕉 和 这
[tʃɑːkleɪt] [kriːmz] ,
choc'late **creams** ,
巧克力 乳霜 ,

妈妈说她“倾向于认为是那两根完整的香蕉和巧克力奶油”。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fraɪd] [pəˈtetoʊz] .
but **I** **think** **it** **was** **the** **fried** **potatoes** .
但 我 思考 它 曾是 这 油煎 土豆 .

但我认为是因为炸土豆。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [twɑɪs] — [noʊ] , [θriː] [taɪmz] .
I **was** **sick** **twice** — **no** , **three** **times** .
我 曾是 生病的 两次 — 不 , 三 时代 .

我生过两次病——不，三次。

[pliːz] , [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Please , **I** **asked** **you** **something** .
请 , 我 问 你 某物 .

拜托，我问你件事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [mæn] ?
Are **you** **the** **windmill** **man** ?
是 你 这 风车 男人 ?

你是那个制造风车的人吗？

" [jed] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] , [lʊkt] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər][wʌns] [mɔːr] .
" **Jed** , **by** **this** **time** **very** **much** **amused** , **looked** **her** **over** **once** **more** .
" 杰德 , 经过 这 时间 非常 很多 觉得好笑 , 看起来 她 超过 一次 更多的 .

这时，杰德觉得很有趣，又上下打量了她一番。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] ,
She **was** **a** **pretty** **little** **thing** ,
她 曾是 一个 漂亮的 小的 事物 ,

她是个漂亮的小姑娘，

[ɔːl'dʊʊ] [dʒʌst][æ; ə; t] [ðɪs][taɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] ['daʊt(ə)l] [ɪf] ['eni] [ʌ; əv][hɜːr; hə; r][fæməli][ɔːr] [ðəʊz] ['kləʊsli]
although just at this time it is doubtful if any of her family or those closely
虽然 只是 在 这 时间 它 是 疑 如果 任何 的 她 家庭 或者 那些 密切
[ə'səʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə; r] [wʊd] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
associated with her would have admitted it .
联系 和 她 会 有 承认 它 .

虽然此时此刻，她的家人或与她关系密切的人是否会承认这一点，还很难说。

[hɜːr; hə; r] [feɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [kliːn] , [hɜːr; hə; r] [frɔːk] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [mʌst] ,
Her face was not too clean , her frock was soiled and mussed ,
她 脸 曾是 不是 也 干净的 , 她 连衣裙 曾是 脏的 和 凌乱 ,
[hɜːr; hə; r] [kəːlz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smuːtʃɪz] ,
her curls had been blown into a tangle and there were smooches ,
她 卷发 有 到过 吹 进入 一个 纠纷 和 那里 是 亲吻 ,
[hɜːr; hə; r] [kəːlz] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smuːtʃɪz] ,
her curls had been blown into a tangle and there were smooches ,
她 卷发 有 到过 吹 进入 一个 纠纷 和 那里 是 亲吻 ,

她的脸不太干净，裙子也脏兮兮的，皱巴巴的。
她的头发被吹得乱糟糟的，两人还亲吻了一下。

[jed] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['blækberi] [steɪnz] , [ɑːn][hɜːr; hə; r][hændz] ,
Jed guessed them to be blackberry stains , on her hands ,
杰德 猜对了 他们 到 是 黑莓 污渍 , 在 她 双手 ,
[jed] [gest] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['blækberi] [steɪnz] , [ɑːn][hɜːr; hə; r][hændz] ,
Jed guessed them to be blackberry stains , on her hands ,
杰德 猜对了 他们 到 是 黑莓 污渍 , 在 她 双手 ,

杰德猜测那是她手上的黑莓渍。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hə; r] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hə; r] [smɔːl] [noʊz] .
around her mouth and even across her small nose .
大约 她 嘴 和 甚至 穿过 她 小的 鼻子 .
[ə'raʊnd] [hɜːr; hə; r] [maʊθ] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ə'krɔːs] [hɜːr; hə; r] [smɔːl] [noʊz] .
around her mouth and even across her small nose .
大约 她 嘴 和 甚至 穿过 她 小的 鼻子 .

她的嘴巴周围，甚至她的小鼻子周围。
她有一个娃娃，娃娃的衣服和她自己的衣服差不多破旧。

[tʌkt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
tucked under one arm .
塞进去 在下面 一 手臂 .
[tʌkt] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm] .
tucked under one arm .
塞进去 在下面 一 手臂 .

夹在腋下。

[hæt][fiː; fi][hæd; həd] [nʌn] .
Hat she had none .
帽子 她 有 没有任何 .
[hæt][fiː; fi][hæd; həd] [nʌn] .
Hat she had none .
帽子 她 有 没有任何 .

她没有帽子。

['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hə; r][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [dɪ'lɪbəɪət] ['fæʃ(ə)n] .
Mr . Winslow inspected her in his accustomed deliberate fashion .
先生 . 温斯洛 检查 她 在 他的 习惯 商榷 时尚 .
['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hə; r][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [dɪ'lɪbəɪət] ['fæʃ(ə)n] .
Mr . Winslow inspected her in his accustomed deliberate fashion .
先生 . 温斯洛 检查 她 在 他的 习惯 商榷 时尚 .

温斯洛先生以他惯常的沉稳方式打量着她。

" [ges] [juːv] [bɪn] ['hævɪn] - [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **Guess you've been havin ' a pretty good time , haven't you ?** " **he inquired** .
" 猜测 你已经 到过 拥有 - 一个 漂亮的 好的 时间 , 还没有 你 ? " 他 询问 .
[ðə; ði] [smɔːl] ['vɪzɪtəːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
The small visitor's answer was given with dignity .
这 小的 访客 回答 曾是 给定 和 尊严 .
[ðə; ði] [smɔːl] ['vɪzɪtəːz] ['ænsər] [wʌz; wəz][gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
The small visitor's answer was given with dignity .
这 小的 访客 回答 曾是 给定 和 尊严 .

这位小访客的回答很有尊严。

" [jes] , " [fiː; fi] [sed] .
" **Yes , she said** .
" 是的 , " 她 说 .
[jes] , [fiː; fi] [sed] .
" **Yes , she said** .
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwindmɪl] [mæn] ?
" **Will you please tell me if you are the windmill man ?**
" 将要 你 请 告诉 我 如果 你 是 这 风车 男人 ？

请问你就是那个风车匠吗？

" [jed] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [snʌb] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtwərd] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈɪnwərd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] .
" **Jed accepted the snub with outward humility and inward appreciation .**
" 杰德 公认 这 冷落 和 向外 谦逊 和 向内 欣赏 .

“杰德表面上谦逊地接受了这种冷落，内心却心存感激。”

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ; " [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [aɪm][ðə; ði] [ˈwindmɪl] [mæn] .
" **Why , yes , " he admitted ; " I presume likely I'm the windmill man .**
" 为什么 , 是的 , " 他 承认 ; " 我 估 可能 我是 这 风车 男人 .

“是的，”他承认道；“我估计我很可能就是那个风车人。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] - ?
Is there anything I can do for you this evenin ' ?
是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 这 晚上 - ？

今晚有什么我可以帮您的吗？

" [əˈpærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **Apparently there was , for the child ,**
" 显然 那里 曾是 , 为了 这 孩子 ,

“显然，对于孩子来说，确实存在这种情况，

[ʌnˈtʌk] [ðə; ði] [daːl] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈtʌkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði]
untucking the doll from beneath her right arm and tucking it under the
解开裤子 这 玩具娃娃 从 下面 她 正确的 手臂 和 塞进 它 在下面 这
[left] ,
left ,
左边 ,

她把娃娃从右臂下取出，塞到左臂下。

[ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈweðər] - [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːrm]
pointed her right hand at a wooden weather - vane in the shape of a sperm
尖 她 正确的 手 在 一个 木制的 天气 - 叶片 在 这 形状 的 一个 精子
[weɪl] [ænd; ənd] [æskt] :
whale and asked :
鲸 和 问 :

她右手指着一个抹香鲸形状的木制风向标，问道：

" [pliːz] , [dʌz] [ðæt] [fɪʃ] [ɡoʊ] - [raʊnd] ? "
" **Please , does that fish go ' round ? "**
" 请 , 做 那 鱼 去 - 圆形的 ？ "

“请问，那条鱼会绕着走吗？ ”

" [ɡoʊ] - [raʊnd] ?
" **Go ' round ?**
" 去 - 圆形的 ？

“绕一圈？ ”

[ɡoʊ] - [raʊnd] [wer] ? "
Go ' round where ? "
去 - 圆形的 在哪里 ？ "

去哪儿？

" [aɪ] [miːn] [dʌz] [aɪ ˈtiː][ɡoʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] ? "
" **I mean does it go ' round and ' round on a stick ? "**
" 我 意思是 做 它 去 - 圆形的 和 - 圆形的 在 一个 戳 ？ "

“我的意思是，它会像棍子一样转来转去吗？ ”

" - [aɪ 'ti:] [dʌz] [wen] [aɪ 'ti:][hæz; hæz][ə; eɪ] [tjæns] . "

" **Cal'late it does when it has a chance .** "

" - 它 做 什么时候 它 有 一个 机会 . "

" 有机会的时候，它就会发动袭击。 "

" [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði][wɪnd] [blɒʊ] - [baɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] ?

" **And does it make the wind blow no'theast by no'th and — and like that ?**

" 和 做 它 制作 这 风 吹 - 经过 不 和 — 和 喜欢 那 ?

"

"

"

" 那它是不是会让风向东北偏北吹，而且——就这样？ "

" [eɪ] ? [meɪk] [ðə; ði][wɪnd] [blɒʊ] — [haʊ] ? "

" **Eh ? Make the wind blow — how ?** "

" 嗯 ? 制作 这 风 吹 — 如何 ? "

" 嗯？ 怎么才能让风吹起来？ "

" [aɪ] [mi:n] [dʌz] [aɪ 'ti:] [meɪk] [ðə; ði][wɪnd] [blɒʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] ,

" **I mean does it make the wind blow different ways ,**

" 我 意思是 做 它 制作 这 风 吹 不同的 方式 ,

" 我的意思是，它是否会影响风向？

- [baɪ] [ænd; ənd][kɑ:n'ti:n] - - [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [su:] - [i:st] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðoʊz]

no'theast by no'th and cantin ' ' round to the sou - east and — and those

- 经过 不 和 坎廷 - - 圆形的 到 这 苏 - 东方 和 — 和 那些

[weɪz] ?

ways ?

方式 ?

" 向北偏东，绕到西南方向，还有那些路？

" [kæptɪn] [hedʒ] [hæz; hæz][gɑ:t][ə; eɪ] [fɪʃ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:rn] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

Captain Hedge has got a fish up on his barn that used to do that ,

" 队长 对冲 有 得到 一个 鱼 向上 在 他的 谷仓 那 用过的 到 做 那 ,

" 赫奇船长谷仓上挂着一条以前也这么做过鱼。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wəʊnt] - [kɔ:z] [hi:; hi] - [its] ['rʌstɪd] [fæst] .

but now it won't ' cause he cal'lates it's rusted fast .

" 但 现在 它 惯于 - 原因 他 - 它是 生锈的 快速地 .

" 但现在不行了，因为他说它已经很快生锈了。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [gest] [hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] .

He said he guessed he would have to be getting a new one .

" 他 说 他 猜对了 他 会 有 到 是 获得 一个 新的 — .

" 他说他估计自己得买个新的了。

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ɪn][jɔ:; jər][jɑ:rd][aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]

When I saw the fishes out in your yard I thought about it

" 什么时候 我 锯 这 鱼 出去 在 你的 院子 我 想法 关于 它

" 当我看到你家院子里的鱼时，我想到了这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wɒd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

and I thought I would come in and see if you had the right kind .

" 和 我 想法 我 会 来 在 和 看 如果 你 有 这 正确的 种类 .

" 我想进来看看你们有没有我想要的那种。

[ɪz] [ðɪs] [wʌn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] - ? "

Is this one a — a gunfish ? "

" 是 这 — 一个 — 一个 - ? "

" 这是.....是枪鱼吗？

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] [fɪʃ] ? "

" **A WHICH fish ?** "

" 一个 哪个 鱼 ? "

“哪种鱼？”

" [ə; eɪ] - .

" **A gunfish** .

" 一个 - .

“枪鱼。”

[noʊ] , [ðæt] ['ɪznt] [aɪ 'ti:] .

No , that isn't it .

不 , 那 不是 它 .

不，不是那样。

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['sɔ:rdʃɪ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .

A — a swordfish , that's it .

一个 — 一个 旗鱼 , 那就是 它 .

A——是剑鱼，就这些。

['kæptɪn] [-] [ɪz][ə; eɪ] ['sɔ:rdʃɪ] . "

Captain Hedge's is a swordfish . "

队长 对冲基金 是 一个 旗鱼 . "

赫奇船长的是一条剑鱼。

" [wi:; wi] - [əl] , [ðæt] [pər'tɪkjələɹ] [wʌn][gɑ:t][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [stɑ:rt][ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp][baɪ] ['bi:n] - [ə; eɪ] [weɪl]

" **We - ll , that particular one got a wrong start and ended up by bein ' a whale**

" 我们 - 二 , 那 特别的 一 得到 一个 错误的 开始 和 结束 向上 经过 是 - 一个 鲸

,

,

,

“嗯，那条鲸鱼一开始就走错了路，最后变成了一条鲸鱼。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndəɹ] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['sɔ:rdʃɪ] [ɪf] [wi:; wi] [lʊkt] .

but I shouldn't wonder if we could find a swordfish if we looked .

但 我 不应该 想知道 如果 我们 可以 寻找 一个 旗鱼 如果 我们 看起来 .

但我不应该怀疑如果我们仔细寻找，是否能找到剑鱼。

[jes] , [hɪəz] [wʌn] .

Yes , here's one .

是的 , 这里是 一 .

是的，这里有一个。

[θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [du:] ?

Think that would do ?

思考 那 会 做 ?

你觉得这样可以吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [aɪ 'ti:][ˈoʊvəɹ] ['veri] ['kerfəli] .

" **The child looked it over very carefully** .

" 这 孩子 看起来 它 超过 非常 小心 .

孩子非常仔细地看了看。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] .

" **Yes , " she said , " I think it would** .

" 是的 , " 她 说 , " 我 思考 它 会 .

“是的,”她说,“我想会的。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊɹ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [goʊ] [raɪt] . "

If you're sure it would make the wind go right . "

如果 你是 当然 它 会 制作 这 风 去 正确的 . "

如果你确定它能让风向正确的话。”

" [wiː; wi] - [əl] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌɡærən'tiː] [ðæt] [fɪʃ] [wʊd] [goʊ] - [moʊst] ['eni] [wei] [ðə; ði]
" We - ll , I guess likely I could guarantee that fish would go ' most any way the
" 我们 - 二 , 我 猜测 可能 我 可以 保证 那 鱼 会 去 - 最多 任何 方式 这
[waɪnd] [dɪd] ,
wind did ,
风 做过 ,

“嗯，我想我可以肯定，鱼儿会随风飘荡，无论风往哪个方向。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [bləʊ] [streɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [waɪt] [dəʊnt]
unless it should take a notion to blow straight up and down , which don't
除非 它 应该 拿 一个 概念 到 吹 直的 向上 和 向下 , 哪个 不
[ˈhæpən] [ˈɔːf(ə)n] .
happen often .
发生 经常 .

除非某种想法能够瞬间爆发，但这并不常见。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] ['kæpən] [hedʒ] , [duː][juː; jʊ] ?
So you know Cap'n Hedge , do you ?
所以 你 知道 船长 对冲 , 做 你 ?

所以你认识海吉船长吧？

[rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Relation of his , are you ?
关系 的 他的 , 是 你 ?

你是他的亲戚吗？

[ˈvɪzɪtɪn] - [ðer; ðər] ? "
Visitin ' there ? "
访问 - 那里 ? "

去那里参观吗？

" [noʊ] . ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['bɔːrdɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [smɑːliːz] ,
" No . Mamma and I are boarding at Mrs . Smalley's ,
" 不 . 妈妈 和 我 是 登机 在 太太 . 斯莫利 ,

“不，我和妈妈寄宿在斯莫利太太家。”

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [kɔːl][ɑːn] ['kæptɪn] [hedʒ] - [moʊst] ['evri] [deɪ] . "
but I go over to call on Captain Hedge ' most every day . "
但 我 去 超过 到 称呼 在 队长 对冲 - 最多 每一个 天 . "

但我几乎每天都会去拜访赫奇船长。

" [oʊ] ! [waːnt][tuː; tə] [noʊ] !
" Sho ! Want to know !
" 翔 ! 想 到 知道 !

“翔！想知道！”

[wel] , [ðæts] [naɪs][ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l] .
Well , that's nice and sociable .
出色地 , 那就是 好的 和 善于交际的 .

嗯，这挺好的，也挺适合社交的。

[soʊ] [jʊə(r)] [bɔːrdæn] - [æt; ət] - [smɑːliːz] .
So you're boardin ' at Luretta Smalley's .
所以 你是 登船 - 在 - 斯莫利 .

所以你要在卢雷塔·斯莫利那里登船。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[jʊə(r)] - [weɪz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?
you're consider'ble ways from home , ain't you ?
你是 - 方式 从 家 , 不是 你 ?
你离家很远, 对吧?

[ɪz] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
Is your mamma with you ?
是 你的 妈妈 和 你 ?
你妈妈和你在一起吗?

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['juːθfl] ['kɒlɜːz] [pɔɪz] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['feɪkən] .
" **For the first time the youthful caller's poise seemed a trifle shaken .**
" 为了 这 第一的 时间 这 青春 来电者的 沉着 似乎 一个 琐事 摇晃 .
“这位年轻的来电者第一次显得有些镇定自若。”

" [noʊ] - [oʊ] . . .
" **No - o** : : :
" 不 - o . . .

“不.....

[noʊ] , " [jiː; ji] ['stæməd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] : " [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [fɪʃ] , [pliːz] ? "
no , " she stammered , and added , hastily : " How much is this fish , please ? "
不 , " 她 结结巴巴 , 和 额外 , 草草 : " 如何 很多 是 这 鱼 , 请 ? "
“不,”她结结巴巴地说, 然后急忙补充道: “请问这条鱼多少钱? ”

" [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [sel] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
" **I generally sell that sort of fish for about two dollars .**
" 我 一般来说 卖 那 种类 的 鱼 为了 关于 二 美元 .
“我一般把这种鱼卖两美元左右。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hʌmd] [ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : " [lets]
" **He looked out of the window , hummed a tune , and then added : " Let's**
" 他 看起来 出去 的 这 窗户 , 哼唱 一个 调 , 和 然后 额外 : " 我们来吧
[siː] ,
see ,
看 ,
他望着窗外, 哼着小曲, 然后补充道: “让我想想,

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "
what did you say your name was ? "
什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? "
你刚才说你叫什么名字?

" [aɪ] ['dɪdnt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['bɑːrbrə] ['ɑːrm, strɔːŋ] .
" **I didn't , but it's Barbara Armstrong .**
" 我 没有 , 但 它是 芭芭拉 阿姆斯特朗 .
“我没有, 但她是芭芭拉·阿姆斯特朗。”

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ? "
HOW much did you say the fish was ? "
如何 很多 做过 你 说 这 鱼 曾是 ? "
你刚才说那条鱼多少钱?

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯?

[oʊ] , [tuː] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
Oh , two dollars :
哦 , 二 美元 :

哦, 两美元。

" [mɪs] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **Miss Armstrong looked very much disappointed** .
" 错过 阿姆斯特朗 看起来 非常 很多 失望的 .

阿姆斯特朗小姐看起来非常失望。

" [oʊ] , [daɪ] , " [ʃi:;ji] [saɪd] .
" **Oh , dear , " she sighed** .
" 哦 , 亲爱的 , " 她 叹了口气 .

“哦，天哪，”她叹了口气。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] .
" **I didn't know it would be as much as that** .
" 我 没有 知道 它 会 是 作为 很多 作为 那 .

“我没想到会这么多。”

[aɪ] — [aɪm] - [freɪd]
I — I'm ' afraid
我 — 我是 - 害怕

我——我害怕

[aɪ][kɑ:nt] [get][aɪ ˈti:] . " **I can't get it** . "
我 不能 得到 它 . "

我搞不定。

" [soʊ] ?
" **So ?**
" 所以 ?

“所以？”

[ðæts] [tu:] [bæd] .
That's too bad .
那就是 也 坏的 .

太可惜了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jə] - - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jə][dɪd] [get][aɪ ˈti:] ? " **What was you cal'latin ' to do with it , if you did get it ?** "
什么 曾是 你 - - 到 做 和 它 , 如果 你 做过 得到 它 ? "

如果你真的得到了它，你打算用它做什么？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [hedʒ] .
" **I was going to give it to Captain Hedge** .
" 我 曾是 去 到 给 它 到 队长 对冲 .

“我本来打算把它送给赫奇上尉。”

[hi:; hi] [ˈmɪsɪz] [hɪz; ɪz] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ˈrʌstɪd] [soʊ][fæst] [ðæt] [aɪ ˈti:][wəʊnt][goʊ] .
He misses his , now that it's rusted so fast that it won't go .
他 错过 他的 , 现在 那 它是 生锈的 所以 快速地 那 它 惯于 去 .

他很想念他的那辆车，因为它锈蚀得太快，已经开不动了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [get][aɪ ˈti:] .
But I can't get it .
但 我 不能 得到 它 .

但我还是搞不定。

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t][bʌt; bət] [fɔ:rti:n] [sents] ,
I haven't got but fourteen cents ,
我 还没有 得到 但 十四 分 ,

我只有十四美分，

[ten] [ðæt] [ˈmæmə] [geɪv] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ]
ten that Mamma gave me this morning for being a good girl and taking my
十 那 妈妈 给予 我 这 早晨 为了 存在 一个 好的 女孩 和 采取 我的
[ˈmedɪs(ə)n] [naɪs] [ˈjestədeɪ] ,
medicine nice yesterday ,
药品 好的 昨天 ,

妈妈今天早上给了我十块钱，因为我昨天表现好，乖乖地吃药了。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsmɔːli] [geɪv] [em ˈi:][fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [egz] [læst] [wi:k] .
and four that Mrs . Smalley gave me for getting the eggs last week .
和 四 那 太太 . 斯莫利 给予 我 为了 获得 这 鸡蛋 最后的 星期 .

还有斯莫利太太上周给我买鸡蛋时送的四个。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪz] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːrˈti:n] [sents] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ? "
And two dollars is EVER so much more than fourteen cents , isn't it ? "
和 二 美元 是 曾经 所以 很多 更多的 比 十四 分 , 不是 它 ? "

两美元可比十四美分多得多，不是吗？

" [hʌm] -
" **Hum** : : : : '
" 哼 -

嗯.....

[tɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðæts] [raɪt] .
Tis a little more , that's right .
的 一个 小的 更多的 , 那就是 正确的 .

没错，还要多一点。

[ɪts] [kənˈsɪdərd] [mɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ] — [ʌm; əm] — [ɜːr; ər] — [best] [əˈθɔːrətɪz] .
It's considered more by the — um — er — best authorities .
它是 经过考虑的 更多的 经过 这 — 嗯 — 呃 — 最好的 当局 .

更受——嗯——权威人士的认可。

[hʌm] . . .
Hum : : :
哼 . . .

嗯.....

[ɜːr; ər] . . .
er : : :
呃 . . .

呃.....

[eɪtʃ] - [ju:] - [ju:] - [em] .
h - u - u - m .
h - 你 - 你 - 米 .

嗯。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ðoʊ] , [aɪ][du:] [teɪk] [ɔːf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] - [fɔːr; fər][spɑːt] [kæʃ] .
Sometimes , though , I do take off a little somethin ' for spot cash .
有时 , 尽管 , 我 做 拿 离开 一个 小的 某物 - 为了 点 现金 .

不过，有时候我也会脱掉一些衣服换取现金。

[juːd] [peɪ] [spɑːt] [kæʃ] , [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈlaɪkli] , [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
You'd pay spot cash , I presume likely , wouldn't you ? "
你会 支付 点 现金 , 我 怙 可能 , 不会 你 ? "

我猜你大概会用现金支付，对吧？

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [spɑːt] [kæʃ] [ɪz] .
" **I — I don't know what spot cash is .**
" 我 — 我 不 知道 什么 点 现金 是 .

“我——我不知道什么是现货现金。”

[aɪd] [peɪ] [fɔːrti:n] [sents] .
" **I'd pay fourteen cents** .
" ID 支付 十四 分 .

我愿意出十四美分。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [wiː; wi] - [iː] - [əl] , " [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈɡreɪvli] , " [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈhɑːrdli] [nɑːk] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt]
" **We - e - ll , " he drawled , gravely , " I'm afraid I couldn't hardly knock off all that**
" 我们 - e - 二 , " 他 拖长音 , 严重地 , " 我是 害怕的 我 不能 几乎 敲 离开 全部 那
[ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] .
that comes to .
那 来 到 .

“嗯,”他慢条斯理地严肃地说,“恐怕我很难把所有那些事情都解决掉。”

[bʌt; bət] , " [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈsmɔːləɹ] [veɪn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃelf] , " [ðeəz; ðəz] [æən; ən]
But , " taking another and much smaller vane from a shelf , " there's an
但 , " 采取 其他 和 很多 较小的 叶片 从 一个 架子 , " 有 一个
[ˈɑːrtɪk(ə)] ,
article ,
文章 ,

但是,”他从架子上拿起另一块小得多的叶片说,“上面有一篇文章,

[nɑːt] [kwɑɪt] [soʊ] [bɪɡ] , [ðæt] [aɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [get] [ˈfɪfti] [sents] [fɔːr; fər] .
not quite so big , that I usually get fifty cents for .
不是 相当 所以 大的 , 那 我 通常 得到 五十 分 为了 .

没那么大, 通常我卖五毛钱就能买到。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈsɔːrdrɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] .
" **The child took the miniature swordfish and inspected it carefully** .
" 这 孩子 采取 这 微型 旗鱼 和 检查 它 小心 .

孩子拿起那条迷你剑鱼, 仔细地观察了一番。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [wʌn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **It's a baby one , isn't it , " she observed** .
" 它是 一个 婴儿 一 , 不是 它 , " 她 观察到 .

“是个婴儿, 对吧? ”她说道。

" [wɪl] [aɪ ˈtiː] [tel] [wɪnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bɪɡ] [wʌn] ? "
" **Will it tell wind just as good as the big one ?** "
" 将要 它 告诉 风 只是 作为 好的 作为 这 大的 一 ? "

“它能像大型风力计一样准确地探测风向吗? ”

" [tel] [wɪnd] ?
" **Tell wind ?**
" 告诉 风 ?

“告诉风? ”

[hʌm] ! . . .
Hum ! . . .
哼 ! . . .

嗯!

[dəʊnt] [noʊz] [aɪ][ˈevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][pʊt][dʒʌst][ðæt] [wei] [əˈfɔːr] .
Don't know's I ever heard it put just that way afore .
不 知道的 我 曾经 听到 它 放 只是 那 方式 之前 .

我以前好像没听过这种说法。

[bʌt; bət][ə; ei] [klɔːk] [telz] [taɪm] , [soʊ][aɪ] [səˈpouz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ə; ei] [veɪn] [ˈfʊdənt] [tel]
But a clock tells time , so I suppose there's no reason why a vane shouldn't tell
但 一个 钟 讲述 时间 , 所以 我 认为 有 不 原因 为什么 一个 叶片 不应该 告诉
wind] .
wind .
风 .

但是钟表可以指示时间，所以我认为风向标也应该可以指示风向。

[jes] , [aɪ] [ges] - [twɪl] [tel] [wɪnd] [ɔːl] [raɪt] . "
Yes , I guess ' twill tell wind all right . "
是的 , 我 猜测 - 斜纹布 告诉 风 全部 正确的 . "

是的，我想它会告诉风向。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] .
" **Then I think it might do** .
" 然后 我 思考 它 可能 做 .

“那我觉得或许可以。”

" [ʃiː; ji] [siːmd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)l] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
" **She seemed a little doubtful** .
" 她 似乎 一个 小的 疑 .

她似乎有些犹豫。

" [ˈoʊnli] , " [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , " [ˈfɪfti] [sents] [ɪz][lɑːts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɔːrtiːn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **Only , " she added , " fifty cents is lots more than fourteen , isn't it ?**
" 仅有的 , " 她 额外 , " 五十 分 是 很多 更多的 比 十四 , 不是 它 ?

“只是，”她补充道，“50美分比14美分多得多，不是吗？”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Mr . Winslow admitted that it was** .
" 先生 . 温斯洛 承认 那 它 曾是 .

温斯洛先生承认确实如此。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [əˈhʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [ˈsiːɪn] - [æz; əz] [ɪts]
" **But I tell you , " he said , after another period of reflection , " seein ' as it's**
" 但 我 告诉 你 , " 他 说 , 后 其他 时期 的 反射 , " 看到 - 作为 它是

[juː; jʊ]
you
你

“但我告诉你，”他沉思片刻后说道，“既然是你。”

[aɪl] [meɪk] [ə; ei][prəˈpouz(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll make a proposal to you .
患病的 制作 一个 提议 到 你 .

我将向你提出一个建议。

[ˈkæpən][ˈɪri] [hedʒ] [ɪz][ə; ei] [ˈprɪti] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
Cap'n Eri Hedge is a pretty good friend of mine , same as he is of yours .
船长 艾莉 对冲 是 一个 漂亮的 好的 朋友 的 矿 , 相同的 作为 他 是 的 你的 .

埃里·赫奇船长是我的好朋友，就像他是你的好朋友一样。

[səˈpouz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɪn][ˈpɑːrtnərz] .
Suppose you and I go in partners .
认为 你 和 我 去 在 合作伙伴 .

假设你和我结伴而行。

[juː; jʊ][pʊt][ɪn][jɔː; jər] [fɔːrtiːn] [sents][ænd; ənd] [aɪ] [pʊt][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːrdfɪ] .
You put in your fourteen cents and I'll put in the rest of the swordfish .
你 放 在 你的 十四 分 和 患病的 放 在 这 休息 的 这 旗鱼 .
你出十四美分，我来放剩下的剑鱼。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈkæpən][ˈɪri][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪə(r)] [ˈɡɪvɪn] - [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
Then you can take it to Cap'n Eri and tell him that we're givin ' it to
然后 你 能 拿 它 到 船长 艾莉 和 告诉 他 那 是 给予 - 它 到
[hɪm; ɪm] [təˈɡeðər] .
him together .
他 一起 .
然后你可以把它带给埃里船长，告诉他我们要一起把它给他。

[juː; jʊ][dʒʌst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [plæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You just consider that plan for a minute now , will you ?
你 只是 考虑 那 计划 为了 一个 分钟 现在 , 将要 你 ?
你现在就考虑一下这个计划，好吗？

" [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
" Miss Armstrong looked doubtful .
" 错过 阿姆斯特朗 看起来 疑 .
阿姆斯特朗小姐看起来有些犹豫。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I don't know as I know what you mean , " she said .
" 我 — 我 不 知道 作为 我 知道 什么 你 意思是 , " 她 说 .
“我.....我不知道，因为我明白你的意思，”她说。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? "
" What did you want me to do ? "
" 什么 做过 你 想 我 到 做 ? "
“你想让我做什么？ ”

" [waɪ] , [kənˈsɪdər] [ðə; ði][plæn] .
" Why , consider the plan .
" 为什么 , 考虑 这 计划 .
“为什么？ 考虑一下这个计划。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [kənˈsɪdər] - [miːnz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "
You know what ' consider ' means , don't you ? "
你 知道 什么 - 考虑 - 方法 , 不 你 ? "
你知道“考虑”是什么意思，对吧？

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [guːs] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn] .
" I know a Mother Goose with it in .
" 我 知道 一个 母亲 鹅 和 它 在 .
我知道有一本《鹅妈妈童谣》。

[ðæt] [wʌn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpaɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] :
That one about the piper and the cow :
那 一 关于 这 派珀 和 这 奶牛 :
那个关于吹笛人和母牛的故事：

- [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪps][ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tuːn] ,
' He took up his pipes and he played her a tune ,
- 他 采取 向上 他的 管道 和 他 玩 她 一个 调 ,
他拿起笛子，为她吹奏了一首曲子。

[kənˈsɪdər] , [oʊld] [kaʊ] , [kənˈsɪdər] . -
Consider , old cow , consider . '
考虑 , 老的 奶牛 , 考虑 . -
老母牛，好好想想吧。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][aɪ] [ˈfɔrli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [kaʊ] [tuː; tə][duː] ?
But I don't know as I SURELY know what he wanted the cow to do ?
但 我 不 知道 作为 我 一定 知道 什么 他 通缉 这 奶牛 到 做 ？

但我不知道，因为我非常清楚他想要那头牛做什么？

[dʌz] - [kənˈsɪdər] - [miːn] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? "
Does ' consider ' mean see if you like it ? "
做 - 考虑 - 意思是 看 如果 你 喜欢 它 ？ "

“考虑”是指看看你是否喜欢吗？

" [ðæts] [ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" That's the idea .
" 那就是 这 主意 。

“就是这个意思。”

[θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈɡɪvɪn] - [ðə; ði] [fɪʃ]
Think it over and see if you'd like to go halves with me givin ' the fish
思考 它 超过 和 看 如果 你会 喜欢 到 去 一半 和 我 给予 - 这 鱼
[tuː; tə][ˈkæpən] [hedʒ] .
to Cap'n Hedge .
到 船长 对冲 。

仔细考虑一下，看看你是否愿意和我一人一半，把鱼交给赫奇船长。

" [ðə; ði] [kəːlz] [muːvɪd] [ˈvɪɡərəsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" The curls moved vigorously up and down .
" 这 卷发 已搬 大力 向上 和 向下 。

卷发剧烈地上下摆动。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˈʊd; ʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] .
" I think I should , " she decided .
" 我 思考 我 应该 ， " 她 决定 。

“我想我应该这么做，”她决定道。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 ！

“好的！”

[naʊ] [juː; jʊ] [weɪt]
Now you wait
现在 你 等待

现在你等着

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː][ʌp] .
and I'll do it up .
和 患病的 做 它 向上 。

我会把它完成的。

" [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] [tɔɪ] [vern] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" He wrapped the toy vane in a piece of paper and handed it to his
" 他 包装 这 玩具 叶片 在 一个 片 的 纸 和 递交 它 到 他的
[smɔːl] [ˈpeɪtrən] .
small patron .
小的 赞助人 。

他用一张纸把玩具风向标包起来，递给了他的小顾客。

[ʃiː, ʃi] [ˈɡreɪvli] [prəˈduːst] [ə, eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ˈvelvɪt] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [biːd]
She **gravely** **produced** **a** **miniature** **velvet** **purse** **with** **the** **remnants** **of** **some** **bead**
她 严重地 生产 一个 微型 天鹅绒 钱包 和 这 残余物 的 一些 珠子
[frɪndʒ] [ˈhæŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈloʊər] [edʒ] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] [daɪm] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈpenɪz] [ɑːn][ðə; ði]
fringe **hanging** **to** **its** **lower** **edge** **and** **laid** **a** **dime** **and** **four** **pennies** **on** **the**
边缘 绞刑 到 它是 降低 边缘 和 铺设 一个 一角硬币 和 四 便士 在 这
[taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] [keɪs] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
top **of** **a** **packing** **case** **between** **them** .
顶部的 一个 包装 案件 之间 他们 .

她神情严肃地拿出一个迷你天鹅绒钱包，钱包下缘还挂着一些珠串的残余，然后把一枚一角硬币和四枚一分硬币放在钱包和包装盒的中间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [ʃaːp] [ænd; ənd][jed] [ˈlaɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrækɪt] [læmps] .
It **was** **growing** **dark** **in** **the** **shop** **and** **Jed** **lighted** **one** **of** **the** **bracket** **lamps** .
它 曾是 生长 黑暗的 在 这 店铺 和 杰德 照明 一 的 这 括号 灯 .
店里天色渐暗，杰德点亮了一盏壁灯。

[rɪˈtʃːrɪŋ] , [hiː, hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔɪnz] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ]
Returning , **he** **found** **the** **coins** **laid** **in** **a** **row** **and** **Miss** **Armstrong** **regarding**
返回 , 他 成立 这 硬币 铺设 在 一个 排 和 错过 阿姆斯特朗 关于
[ðəm; ðəm] [ˈsʌmwʌt] [ˈsoʊbərlɪ] .
them **somewhat** **soberly** .
他们 有些 清醒地 .
回来后，他发现硬币整齐地摆放在一起，阿姆斯特朗小姐正神情严肃地看着它们。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːrˈtiːn] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" There **isn't** **any** **MORE** **than** **fourteen** **,** **is** **there** **?**
" 那里 不是 任何 更多的 比 十四 , 是 那里 ?
“不会超过十四个吧？ ”

" [ʃiː, ʃi] [æskt] .
" she **asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [aɪ] [miːn] — [aɪ] [miːn] [fɔːrˈtiːn] [sents] [teɪks] [ɔːl][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ?
" I **mean** **—** **I** **mean** **fourteen** **cents** **takes** **all** **of** **it** **,** **doesn't** **it** **?**
" 我 意思是 — 我 意思是 十四 分 需要 全部 的 它 , 不 它 ?
“我的意思是——我的意思是，14美分就把一切都拿走了，不是吗？ ”

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" Jed **looked** **at** **her** **face** .
" 杰德 看起来 在 她 脸 .
杰德看着她的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtwɪŋkəld] .
His **eye** **twinkled** .
他的 眼睛 闪烁 .
他的眼睛闪闪发光。

" [wel] , [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] ? " [hiː, hi] [æskt] .
" Well **,** **suppose** **it** **didn't** **?** **" he** **asked** .
" 出色地 , 认为 它 没有 ? " 他 问 .
“如果没发生呢？ ”他问道。

" [wʌt] [ðən] ?
" What **then** **?**
" 什么 然后 ?
然后呢？

" [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **She hesitated** .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['stæməd] ,
" **Why** , " **she stammered** ,
" 为什么 , " 她 结结巴巴 ,

“为什么？”她结结巴巴地问道。

" [ɪf] — [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [left] ['oʊvər] [aɪ] — ['meɪbi] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [tə'mɑːroʊ]
" **if — if there was ONE left over I — maybe I could buy something tomorrow**
" 如果 — 如果 那里 曾是 一 左边 超过 我 — 或许 我 可以 买 某物 明天
[æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kændɪ] [stɔːr] .
at the candy store .
在 这 糖果 店铺 .

“如果——如果还剩一个的话，我——也许明天我可以去糖果店买点东西。”

[nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Not to - day ,
不是 到 - 天 ,

今天不行。

- [kɔːz] [aɪ] [toʊld] ['mæmə] [aɪ] ['wʊdnt] [tuː; tə] - [deɪ] - [kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [maɪ] ['stʌmək]
' cause I told Mamma I wouldn't to - day ' cause I was sick at my stomach
- 原因 我 讲述 妈妈 我 不会 到 - 天 - 原因 我 曾是 生病的 在 我的 胃
['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
yesterday — but to - morrow I could .
昨天 — 但 到 - 明天 我 可以 .

因为我告诉妈妈我今天不行，因为我昨天胃不舒服——但明天我就可以了。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [ðen] , ['spreɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɑːn]
" **Mr . Winslow carefully counted the coins and then , spreading them out on**
" 先生 . 温斯洛 小心 计数 这 硬币 和 然后 , 传播 他们 出去 在
[hɪz; ɪz] [brɪg] [pɑːm] ,
his big palm ,
他的 大的 棕榈 ,

温斯洛先生仔细地数了数硬币，然后把它们摊开在他宽大的手掌上，

[ʃoʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
showed them to her .
显示 他们 到 她 .

把它们给她看了。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] [juːv] ['ɡɪv(ə)n] [em 'iː] [ðə; ðɪ] [fɔːr'tiːn] [sents] .
" **Now you've given me the fourteen cents** .
" 现在 你已经 给定 我 这 十四 分 .

“现在你给了我十四美分。”

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] , ['hævnt] [aɪ] ?
I've got ' em , haven't I ?
我已经 得到 - 呃 , 还没有 我 ?

我都有了，对吧？

" [mɪs] [ˈbɑːrbrə] [ˈsɑːləmli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" **Miss Barbara solemnly nodded** .
" 错过 芭芭拉 庄严地 点头 .

芭芭拉小姐郑重地点了点头。

" [jes] , " [kənˈtɪnjuːd] [jed] .

" **Yes** , " **continued Jed** .
" 是的 , " 持续 杰德 .

“是的,”杰德继续说道。

" [naʊ] [aɪ] [pʊt] - [ɪm] [bæk] [ɪn][jɔː; jər] [ˈwɑːlɪt] [əˈgen] .

" **Now I'll put 'em back in your wallet again** .
" 现在 患病的 放 - 呃 后退 在 你的 钱包 再次 .

现在我再把它们放回你的钱包里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] , [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] .

There they are , **shut up in the wallet** .
那里 他们 是 , 关闭 向上 在 这 钱包 .

它们就在那里, 被锁在钱包里。

[naʊ] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈwɑːlɪt] [ɪn][jɔː; jər] [ˈpɑːkɪt] .

Now you put the wallet in your pocket .
现在 你 放 这 钱包 在 你的 口袋 .

现在你把钱包放进口袋里。

[naʊ] [teɪk] [jɔː; jər] [fɪʃ] [ˈbʌnd(ə)l] [ˈʌndər] [jɔː; jər][ɑːrm] .

Now take your fish bundle under your arm .
现在 拿 你的 鱼 捆 在下面 你的 手臂 .

现在把你的鱼包夹在胳膊下。

[ðer; ðər] !

There !
那里 !

那里!

[naʊ] [ˈɛvriːθɪŋz] [ˈsetld] .

now everything's settled .
现在 一切都是 定居 .

现在一切都解决了。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [fɪʃ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?

You've got the fish , haven't you ?
你已经 得到 这 鱼 , 还没有 你 ?

你已经钓到鱼了, 对吧?

[ˈsɑːrtɪn] - .

Sartin ' .
萨廷 - .

萨廷。

[jes] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ˈhævnt] [aɪ] ?

Yes , and I've been paid for it , haven't I ?
是的 , 和 我已经 到过 有薪酬的 为了 它 , 还没有 我 ?

是的, 而且我还因此获得了报酬, 不是吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

" **The child stared at him** .
" 这 孩子 凝视 在 他 .

孩子盯着他看。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [fiː; fɪ] [brɪˈɡæn] .

" **But — but —** " **she began** .
" 但 — 但 — " 她 开始 .

“但是——但是——”她开口说道。

" [naʊ] — [naʊ] [dəʊnt] [lets] ['ɑ:rgju:] [ə'baʊt] [,ai 'ti:] , " ['pli:dəd, 'pli:did] [jed] , ['pleɪntɪvli] .
" **Now — now don't let's argue about it , " pleaded Jed , plaintively .**
" 现在 — 现在 不 我们来吧 争论 关于 它 , " 恳求 杰德 , 哀怨地 .

“好了好了，我们别争论了，”杰德哀求道。

" - [ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [em 'i:] [ðə; ði] — [ɜ:r; əɾ] — [epɪzoo'ɑ:tɪk] [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .
" **Argum always gives me the — er — epizootic or somethin ' .**
" - 总是 给予 我 这 — 呃 — 流行病 或者 某物 - .

“阿古姆总是给我带来——呃——流行病之类的东西。”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [raɪt] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
You saw me have the money right in my hand .
你 锯 我 有 这 钱 正确的 在 我的 手 .

你亲眼看到我手里拿着钱。

[ɪts] [ɔ:l] ['setld] ; [θɪŋk] [,ai 'ti:] ['ʊvər] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [,ai 'ti:] [eɪnt] .
It's all settled ; think it over and see if it ain't .
它是 全部 定居 ; 思考 它 超过 和 看 如果 它 不是 .

事情已经定了；再想想，是不是真的定了。

[ju:v] [gɑ:t] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [ðə; ði] [fɔ:r'ti:n] [sents] .
You've got the fish and I've HAD the fourteen cents .
你已经 得到 这 鱼 和 我已经 有 这 十四 分 .

你已经得到了鱼，而我却只有十四美分。

[naʊ] [rʌŋ] [raɪt] [ə'ɔ:n] [hoʊm] [ænd; ənd] [dəʊnt] [get] [ɔ:st] .
Now run right along home and don't get lost .
现在 跑步 正确的 沿着 家 和 不 得到 丢失的 .

现在赶紧回家，别迷路了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [hi:; hi] [led] [hɜ:r; həɾ] ['dʒentli] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [kloʊzd] [,ai 'ti:] [br'haɪnd] [hɜ:r; həɾ] .
" **He led her gently to the door and closed it behind her .**
" 他 引领 她 轻轻地 到 这 门 和 关闭 它 在后面 她 .

他温柔地领着她走到门口，然后关上了门。

[ðen] , ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪnər] [[ɑ:p] ,
Then , smiling and shaking his head , he returned to the inner shop ,
然后 , 微笑 和 摇晃 他的 头 , 他 返回 到 这 内 店铺 ,

然后，他笑着摇了摇头，回到了店里。

[wer] [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [fɔ:r; fəɾ] [ə'hʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [brɪ'fɔ:r] ['sʌpər]
where he lit the lamps and sat down for another bit of painting before supper
在哪里 他 点燃 这 灯 和 卫星 向下 为了 其他 少量 的 绘画 前 晚餐
.
:
.

他点亮灯后，坐下来继续画画，然后才开始吃晚饭。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪt] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] .
But that bit was destined not to be done that night .
但 那 少量 曾是 注定 不是 到 是 完毕 那 夜晚 .

但那件事注定不会在当晚完成。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skɜ:slɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dɔ:rbel] [ræŋ] [wʌns] [mɔ:r] .
He had scarcely picked up his brush before the doorbell rang once more .
他 有 几乎 挑选 向上 他的 刷子 前 这 门铃 响铃 一次 更多的 .

他刚拿起画笔，门铃就又响了。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] ['vɪzɪtər] ,
Returning to the outer room , he found his recent visitor ,
返回 到 这 外 房间 , 他 成立 他的 最近的 游客 ,
回到外面的房间, 他发现刚才的访客来了。

[ðə; ði] ['sɔ:rdfɪʃ] [ʌndər] [wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:l] [ʌndər][ðə; ði] [ʌðər] ,
the swordfish under one arm and the doll under the other ,
这 旗鱼 在下面 一 手臂 和 这 玩具娃娃 在下面 这 其他 ,
一只胳膊下夹着剑鱼, 另一只胳膊下夹着玩偶。

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [stækt] [mɪlz] [ænd; ənd] [veɪnz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [soʊ][aɪ 'ti:]
standing in the aisle between the stacked mills and vanes and looking , so it
常设 在 这 走道 之间 这 堆叠 磨坊 和 叶片 和 寻找 , 所以 它
[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
seemed to him ,
似乎 到 他 ,
他站在堆叠的磨机和叶片之间的过道里看着, 在他看来,

[kən'sɪdərəbli] [pər'tɜ:rbd] .
considerably perturbed .
相当 忐忑 .
相当不安。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀, 哎呀! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [bæk] [ə'gen] [soʊ] [su:n] ?
" **Back again so soon ?**
" 后退 再次 所以 很快 ?
“这么快又回来了? ”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ; [fər'get] ['sʌmθɪŋ] - , [dɪd][ju:; jʊ] ?
What's the matter ; forget somethin ' , did you ?
是什么 这 事情 ; 忘记 某物 - , 做过 你 ?
怎么了? 你忘了什么事吗?

" [mɪs] ['ɑ:rm,stre:ŋ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Miss Armstrong shook her head .**
" 错过 阿姆斯特朗 摇晃 她 头 .
阿姆斯特朗小姐摇了摇头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No - o , " she said .**
" 不 - o , " 她 说 .
“不, 不,”她说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" **But — but — "**
" 但 — 但 — "
“但是——但是——”

" [jes] ?
" **Yes ?**
" 是的 ?
“是的?”

[bʌt; bət] [wʌt] ? "

But	what	?	"
但	什么	?	"

但是什么呢？

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [dɑːrk][fɔːr; fər][lɪt(ə)l][gɜːlz][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ?

" Don't	you	think	—	don't	you	think	it	is	pretty	dark	for	little	girls	to	be	out	?	
"	不	你	思考	—	不	你	思考	它	是	漂亮的	黑暗的	为了	小的	女孩们	到	是	出去	?

“你不觉得——你不觉得小女孩在外面待着很黑暗吗？”

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,

" Jed	looked	at	her	,	stepped	to	the	door	,	opened	it	and	looked	out	,	
"	杰德	看起来	在	她	,	步	到	这	门	,	打开	它	和	看起来	出去	,

杰德看了她一眼，走到门口，打开门向外望去。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪnd] [bæk] [ə'gen] .

and	then	turned	back	again	.
和	然后	转向	后退	再次	.

然后又折返回去。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪn] - [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['jædʊvi] [ɪn][ðə; ði][kɔːrnərz] , ['merbi] .

" Why	,	" he	admitted	,	" it	is	gettin '	a	little	shadowy	in	the	corners	,	maybe	.				
"	为什么	,	"	他	承认	,	"	它	是	获得	-	一个	小的	阴暗的	在	这	角落	,	或许	.

“为什么呢，”他承认道，“也许是因为角落里有点阴暗吧。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrkər][ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] .

It	will	be	darker	in	an	hour	or	so	.
它	将要	是	较暗	在	一个	小时	或者	所以	.

大约一个小时候天就会黑下来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][lɪt(ə)l][gɜːlz] [ɔːl'redi] , [eɪ] ?

But	you	think	it's	too	dark	for	little	girls	already	,	eh	?
但	你	思考	它是	也	黑暗的	为了	小的	女孩们	已经	,	嗯	?

但你觉得这画面对小女孩来说已经太暗了，是吗？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" She	nodded	.	
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mæmə] [wʊd] [laɪk][,em 'iː][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [wen] [ɪts] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [dɑːrk] ,

" I	don't	think	Mamma	would	like	me	to	be	out	when	it's	so	awful	dark	,	
"	我	不	思考	妈妈	会	喜欢	我	到	是	出去	什么时候	它是	所以	可怕	黑暗的	,

“我觉得妈妈不会希望我在这么黑的天里出门。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" she	said	.	
"	她	说	.

她说。

" [hʌm] !

" Hum	!	.	.	.	.
"	哼	!	.	.	.

嗯！

[hʌm]

Hum	.	.	.	.	.
哼	.	.	.	.	.

嗯.....

[dʌz] [jɔːr; jər] ['mæmə] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Does	your	mamma	know	where	you	are	?
做	你的	妈妈	知道	在哪里	你	是	?

你妈妈知道你在哪里吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [tʊʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [flɔːr] .

" The young lady's toe marked a circle on the shop floor .

" 这 年轻的 女士的 脚趾 标记 一个 圆圈 在 这 店铺 地面 .

“这位年轻女士的脚趾在商店地板上画了一个圆圈。”

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] , [nɑːt][dʒʌst][ɪɡˈzæktli] . "

" No - o , " she confessed , " I — I guess she doesn't , not just exactly . "

" 不 - o , " 她 坦白 , " 我 — 我 猜测 她 不 , 不是 只是 确切地 . "

“不，不，”她坦白道，“我——我想她没有，也不完全是。”

" [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [səˈpraɪzd] .

" I shouldn't be surprised .

" 我 不应该 是 惊讶 .

“我不应该感到惊讶。”

[ænd; ənd][soʊ] [juːv] [kʌm] [bæk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [eɪ] ?

And so you've come back because you was afraid , eh ?

和 所以 你已经 来 后退 因为 你 曾是 害怕的 , 嗯 ?

所以你回来是因为害怕，是吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd][ænd; ənd] [edʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" She swallowed hard and edged a little nearer to him .

" 她 吞咽 难的 和 边缘 一个 小的 更近 到 他 .

她艰难地咽了口唾沫，又向他靠近了一些。

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪrd] , [ˈstaʊtli] , " [aɪ] — [aɪ] [ˈwɔːznt] [əˈfreɪd] , [nɑːt] [ˈveri] ;

" No - o , " she declared , stoutly , " I — I wasn't afraid , not very ;

" 不 - o , " 她 声明 , 坚定地 , " 我 — 我 不是 害怕的 , 不是 非常 ;

“不，不，”她坚定地宣称，“我——我不害怕，一点也不害怕；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈsɔːrdrɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈprɪti] [ˈhevi] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɔːl] [əˈloʊn]

but — but I thought the — the swordfish was pretty heavy to carry all alone

但 — 但 我 想法 这 — 这 旗鱼 曾是 漂亮的 重的 到 携带 全部 独自的

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] —

and — and so —

和 — 和 所以 —

但是——但是我觉得——那条剑鱼一个人扛着挺重的，而且——所以——

" [jed] [læft] [əˈlaʊd] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrerli] [dɪd] .

" Jed laughed aloud , something that he rarely did .

" 杰德 笑了 大声 , 某物 那 他 很少 做过 .

杰德大笑起来，这对他来说很少见。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɪs] !

" Good for you , sis !

" 好的 为了 你 , 妹妹 !

“姐姐，你真棒！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [naʊ] [juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [hæt][ænd; ənd] [wiːl] [ˈkæəri] [ðæt] [ˈhevi] [fɪʃ] [ˈhoʊm]

" Now you just wait until I get my hat and we'll carry that heavy fish home

" 现在 你 只是 等待 直到 我 得到 我的 帽子 和 出色地 携带 那 重的 鱼 家

[təˈgeðər] .

together .

一起 .

“现在你只要等我戴上帽子，我们就可以一起把那条沉重的鱼扛回家了。”

" [mɪs] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [lʊkt] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhæpiːə] .
" **Miss Armstrong looked decidedly happier** .
" 错过 阿姆斯特朗 看起来 绝对地 更快乐 .

阿姆斯特朗小姐看起来明显开心多了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Thank you very much** , " **she said** .
" 感谢 你 非常 很多 , " 她 说 .

“非常感谢,”她说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈbɑːrbrə] .
" **And — and , if you please , my name is Barbara** .
" 和 — 和 , 如果 你 请 , 我的 姓名 是 芭芭拉 .

“还有, 请允许我告诉您, 我的名字是芭芭拉。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [ˈsmɑːli] [ˈrezɪdəns] , [wer] [ˈmɪsɪz] . - [ˈsmɑːli] , [ˈrelikt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [ˈziːnəz] [tiː] . ,
The Smalley residence , where Mrs . Loretta Smalley , relict of the late Zenas T . ,
这 斯莫利 住宅 , 在哪里 太太 . - 斯莫利 , 遗迹 的 这 晚的 泽纳斯 T . ,
斯莫利故居, 已故泽纳斯·T·斯莫利的遗孀卢雷塔·斯莫利夫人就住在这里。

[əˈkɑːmə, deɪtəd] [ə; eɪ] [fjuː] " [ˈpeɪŋ] [gests] ,
accommodated a few " paying guests ,
已安排 一个 很少 " 付费 客人 ,

接待了几位“付费客人”,

" [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwindmɪl] [[ɑːp] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔrəm] " [ˈloʊər] [roʊd]
" **was nearly a mile from the windmill shop and on the Orham " lower road**
" 曾是 几乎 一个 英里 从 这 风车 店铺 和 在 这 奥尔汉姆 " 降低 路
.
:
.

“距离风车商店将近一英里, 位于奥尔汉姆的“下路”上。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nuː] [əˈkweɪntəns] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [kʌts] , [θruː] [baɪ] -
" **Mr . Winslow and his new acquaintance took the short cuts , through by -**
" 先生 . 温斯洛 和 他的 新的 熟人 采取 这 短的 削减 , 通过 经过 -
[pæðz] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [fiːldz] ,
paths and across fields ,
路径 和 穿过 字段 ,

温斯洛先生和他的新朋友抄近路, 沿着小路穿过田野。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈθɜːrəli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
and the young lady appeared to have thoroughly recovered from her
和 这 年轻的 女士 出现 到 有 彻底 恢复 从 她
[ˌmɪsˈgɪvɪŋz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] — [ɪn] [rɪˈæləti] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [dʌsk] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
misgivings concerning the dark — in reality it was scarcely dusk — and her
疑虑 有关 这 黑暗的 — 在 现实 它 曾是 几乎 黄昏 — 和 她
[daʊts] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] " [ˈhevi] " [ˈsɔːrdrɪʃ] [wɪˈðəʊt] [help] .
doubts concerning her ability to carry the " heavy " swordfish without help .
疑虑 有关 她 能力 到 携带 这 " 重的 " 旗鱼 没有 帮助 .

这位年轻女士似乎已经彻底克服了对黑暗的担忧——实际上天色还很暗——以及对能否独自搬运“沉重的”剑鱼的疑虑。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈkæriŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈloʊn] ,
At all events she insisted upon carrying it alone ,
在 全部 活动 她 坚持 之上 携带 它 独自的 ,

无论如何, 她坚持要独自携带它。

[ˈteliŋ] [hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [tʌtʃ] [aɪˈtiː]
telling her companion that she thought perhaps he had better not touch it
讲述 她 伴侣 那 她 想法 也许 他 有 更好的 不是 触碰 它
[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] ,
as it was so very ,
作为 它 曾是 所以 非常 ,
她告诉同伴, 她觉得他最好不要碰它, 因为它非常.....

[ˈveri] [ˈbrit(ə)] [ænd; ənd] [maɪt] [get] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][kənˈsəʊliŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [pərˈmɪt]
very brittle and might get broken , and consoling him by offering to permit
非常 脆 和 可能 得到 破碎的 , 和 安慰 他 经过 提供 到 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [pəˈtuːniə] ,
him to carry Petunia ,
他 到 携带 矮牵牛 ,
非常脆弱, 可能会碎, 为了安慰他, 我提出让他抱着佩图尼亚。

[wɪtʃ] [ˈfreɪgrənt] [æpəˈleɪ(ə)n] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːl] .
which fragrant appellation , it appeared , was the name of the doll .
哪个 香 称谓 , 它 出现 , 曾是 这 姓名 的 这 玩具娃娃 .
原来, 这个芬芳的名字就是这只娃娃的名字。

" [aɪ] [neɪmd] [hɜːr; həɹ][pəˈtuːniə][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I named her Petunia after a flower , she explained .**
" 我 命名 她 矮牵牛 后 一个 花 , " 她 解释 .
“我给她取名佩图尼亚, 是一种花的名字,”她解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈflaʊər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **I think she looks like a flower , don't you ?**
" 我 思考 她 看起来 喜欢 一个 花 , 不 你 ?
“我觉得她长得像一朵花, 你不觉得吗? ”

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪltɪd] [wʌn] .
" **If she did it was a wilted one .**
" 如果 她 做过 它 曾是 一个 枯萎的 一 .
“如果她真的这么做了, 那也是一株枯萎的果实。”

[haʊˈevər] , [mɪs] [ˈɑːrm,streɪŋ] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈkɑːment] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈeskɔːrt] ,
However , Miss Armstrong did not wait for comment on the part of her escort ,
然而 , 错过 阿姆斯特朗 做过 不是 等待 为了 评论 在这 部分的 她 护送 ,
然而, 阿姆斯特朗小姐并没有等待她的护送人员发表意见。

[bʌt; bət] [tʃæt] [streɪt] [ɑːn] .
but chatted straight on .
但 聊天 直的 在 .
但却继续聊了起来。

[jed] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ruːθ] [ˈfɪlɪps] [ˈɑːrm,streɪŋ] .
Jed learned that her mother's name was Mrs . Ruth Phillips Armstrong .
杰德 学习 那 她 母亲的 姓名 曾是 太太 . 露丝 菲利普斯 阿姆斯特朗 .
杰德得知她母亲的名字是露丝·菲利普斯·阿姆斯特朗夫人。

" [aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈmɪsɪz] . [ˈsiːməː] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ˈɪznt] [naʊ] ,
" **It used to be Mrs . Seymour Armstrong , but it isn't now ,**
" 它 用过的 到 是 太太 . 西摩 阿姆斯特朗 , 但 它 不是 现在 ,
“以前是西摩·阿姆斯特朗夫人, 但现在不是了。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈpɑː,pɑːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈdɑːktər] [ˈsiːməː] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
because Papa's name was Doctor Seymour Armstrong and he died , you know .
因为 爸爸的 姓名 曾是 医生 西摩 阿姆斯特朗 和 他 死亡 , 你 知道 .
因为我爸爸名叫西摩·阿姆斯特朗医生, 他去世了, 你知道的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sentrəl] [kə'netɪkət] ['sɪti] ,
" And they lived in a central Connecticut city ,
" 和 他们 居住地 在 一个 中央 康涅狄格州 城市 ,
他们居住在康涅狄格州中部的一个城市,

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [wə:nt, weənt]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]['eni] [mɔ:ɹ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mæmə]
but perhaps they weren't going to live there any more because Mamma
但 也许 他们 不是 去 到 居住 那里 任何 更多的 因为 妈妈
[hæd; həd][soʊld][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
had sold the house and didn't know exactly WHAT to do .
有 卖 这 房子 和 没有 知道 确切地 什么 到 做 .
但也许他们不再打算住在那里了, 因为妈妈已经把房子卖了, 也不知道接下来该怎么办。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ɔɹəm] ['evər] [sɪns] [bɪ'fɔ:ɹ] [ðə; ði] [fɔ:ɹθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
And they had been in Orham ever since before the Fourth of July ,
和 他们 有 到过 在 奥尔汉姆 曾经 自从 前 这 第四 的 七月 ,
他们早在七月四日之前就一直待在奥尔汉姆了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [aɪ'ti:] ['evər] [soʊ] [mʌt] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] "
and they liked it EVER so much , it was so quaint and — and "
和 他们 喜欢 它 曾经 所以 很多 , 它 曾是 所以 古雅 和 — 和 "
- " —
franteek " —
- " —
他们非常喜欢它, 它既古朴又——而且“法式”——

[jed] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪɹ] .
Jed interrupted here .
杰德 中断 这里 .
杰德打断了这里。

" [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [wʌt] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" So quaint and what ? " he demanded .
" 所以 古雅 和 什么 ? " 他 要求 .
“多么古怪啊!”他质问道。

" - .
" Franteek .
" - .
“Franteek。

" [mɪs] ['bɑ:ɹbrə] [hɜ:r'self] [si:md] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:ɹd] .
" Miss Barbara herself seemed a little doubtful of the word .
" 错过 芭芭拉 她自己 似乎 一个 小的 疑 的 这 单词 .
“芭芭拉小姐本人似乎对这个词有点怀疑。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] ['mæmə] [sed] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ'ti:] [ment] [ðeɪ]
At any rate Mamma said it was something like that , and it meant they
在 任何 速度 妈妈 说 它 曾是 某物 喜欢 那 , 和 它 意思是 他们
[laɪkt] [aɪ'ti:] ['eniweɪ] .
liked it anyway .
喜欢 它 反正 .
总之, 妈妈说大概就是这样, 这意味着他们反正都喜欢。

[soʊ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˈpɑːndər] [ˈweðər] " [ænˈtiːk] " [ɔːr] " [juˈniːk] " [wʌz; wəz]
So Mr . Winslow was left to ponder whether " antique " or " unique " was
所以 先生 . 温斯洛 曾是 左边 到 思考 无论 " 古董 " 或者 " 独特的 " 曾是
[ɪnˈtendɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [werˈevər] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [liːd]
intended and to follow his train of thought wherever it chanced to lead
故意的 和 到 跟随 他的 火车 的 想法 无论 它 偶然 到 带领
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

于是，温斯洛先生只能思考“古董”或“独一无二”究竟指的是什么，并顺着他的思路往下想。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈprætlɪd] [ɑːn] .
while the child prattled on .
尽管 这 孩子 喋喋不休 在 .
孩子喋喋不休地说着话。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑːli] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd][jed] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ]
They came in sight of the Smalley front gate and Jed came out of his walking
他们 来了 在 视线 的 这 斯莫利 正面 门 和 杰德 来了 出去 的 他的 步行
[træns] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] :
trance to hear her say :
发呆 到 听到 她 说 :

他们走到斯莫利家大门前，杰德这才从恍惚中回过神来，听到她说道：

" [ˈeniweɪ] , [wiː; wi] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd]
" Anyway , we like it all but the sal'ratus biscuits and the coffee and
" 反正 , 我们 喜欢 它 全部 但 这 - 饼干 和 这 咖啡 和
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdredf(ə)] .
THEY are dreadful .
他们 是 可怕 .

“总之，我们喜欢这里的一切，除了咸鼠饼干和咖啡，它们太难吃了。”

[ˈmæmə] [θɪŋks] [ɪts] [meɪd] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [ˈkɔːfi] , [aɪ] [miːn] .
Mamma thinks it's made of chickenry — the coffee , I mean .
妈妈 思考 它是 制成 的 养鸡场 — 这 咖啡 , 我 意思是 .
妈妈觉得这咖啡是用鸡肉做的。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [dʒɛdz] " [ˈkwɪənɪs] , " [ɔːr] [ˈfaɪnəs] , [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
" At the gate Jed's " queerness , " or shyness , came upon him .
" 在 这 门 杰德的 " 酷儿 , " 或者 害羞 , 来了 之上 他 .
“在门口，杰德的‘古怪’或羞怯就显露出来了。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɑːli] [ˈfæməli]
The idea of meeting Mrs . Armstrong or even the members of the Smalley family
这 主意 的 会议 太太 . 阿姆斯特朗 或者 甚至 这 成员 的 这 斯莫利 家庭
[hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] .
he shrank from .
他 缩小 从 .

一想到要见阿姆斯特朗夫人，甚至连斯莫利一家人都让他感到畏惧。

[ˈbɑːrbrə] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
Barbara invited him to come in , but he refused even to accompany
芭芭拉 受邀 他 到 来 在 , 但 他 拒绝 甚至 到 陪伴
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
her to the door .
她 到 这 门 .

芭芭拉邀请他进来，但他甚至拒绝陪她走到门口。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhɜːrɪdli] .
" I'll just run along now , " he said , hurriedly .
" 患病的 只是 跑步 沿着 现在 , " 他 说 , 匆匆 .
“我这就走，”他匆匆说道。

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night** .
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] .
" **The child put out her hand** .
" 这 孩子 放 出去 她 手 .

孩子伸出了手。

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Good night , she said** .
" 好的 夜晚 , " 她 说 .

“晚安,”她说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ðə; ði] [fɪʃ] [hoʊm] .
" **Thank you very much for helping me carry the fish home** .
" 感谢 你 非常 很多 为了 帮助 我 携带 这 鱼 家 .

非常感谢你帮我把鱼带回家。

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] .
I'm coming to see you again some day .
我是 未来 到 看 你 再次 一些 天 .

总有一天我会再来看你的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈskæmpəd] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .
" **She scampered up the walk** .
" 她 四处逃窜 向上 这 走 .

她沿着小路飞奔而上。

[jed] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [fens] ,
Jed , waiting in the shadow of the lilac bushes by the fence ,
杰德 , 等待 在 这 阴影 的 这 紫丁香 灌木丛 经过 这 栅栏 ,

杰德在篱笆旁的紫丁香树荫下等着，

[sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈræt(ə)l] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,
saw her rattle the latch of the door ,
锯 她 嘎嘎作响 这 门锁 的 这 门 ,

看到她晃动门闩，

[sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
saw the door open and the child caught up in the arms of a woman ,
锯 这 门 打开 和 这 孩子 捕捉 向上 在 这 武器 的 一个 女士 ,

只见门开了，孩子被一个女人抱了起来。

[huː] [kraɪd] : " [oʊ] , [ˈbæbi] , [daɪr] , [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ?
who cried : " Oh , Babbie , dear , where HAVE you been ?
WHO 哭 : " 哦 , 芭比 , 亲爱的 , 在哪里 有 你 到过 ?

哭喊道：“哦，宝贝，亲爱的，你去了哪里？”

[ˈmæmə] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] !
Mamma was SO frightened !
妈妈 曾是 所以 害怕 !

妈妈吓坏了！

" [hiː; hi] [smaɪld] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜːlz] [ˈvɪzɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz] [ðæt] [ˈiːvniŋ]
" **He smiled over the memory of the little girl's visit more than once that evening**
" 他 微笑 超过 这 记忆 的 这 小的 女孩们 访问 更多的 比 一次 那 晚上
.
:
.

“那天晚上，他不止一次地想起小女孩的来访，脸上露出了笑容。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][fɑːnd][ʌv; əv][ˈtʃɪldrən][ænd; ənd][ðer; ðər][səˈsaɪətɪ][dɪd][nɑːt][ɪmˈbærəs][ɔːr][əˈnɔɪ]
He was very fond of children and their society did not embarrass or annoy
他 曾是 非常 喜爱 的 孩子们 和 他们的 社会 做过 不是 尴尬 或者 烦人
[hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði][ˈkʌmpəni][ʌv; əv][moʊst][groʊn] - [ʌps] — [stˈreɪndʒəz] ,
him as did the company of most grown - ups — strangers ,
他 作为 做过 这 公司 的 最多 生长 - UPS — 陌生人 ,
他非常喜欢孩子，和孩子们在一起并不会像和大多数成年人（陌生人）相处那样让他感到尴尬或恼火。

[ðæt][ɪz] .
that is .
那 是 .
那是。

[hiː; hi][rɪˈmembər][ˈpɔːʒənz][ʌv; əv][mɪs][ˈbɑːrbəːz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪˈtɜːrmɪnd][tuː; tə]
He remembered portions of Miss Barbara's conversation and determined to
他 记得 部分 的 错过 芭芭拉的 对话 和 决定 到
[rɪˈpiːt][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈkæptɪn][sæm] - ,
repeat them to Captain Sam Hunniwell ,
重复 他们 到 队长 山姆 - ,
他记住了芭芭拉小姐谈话中的一些内容，并决定把它们复述给萨姆·汉尼韦尔上尉。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði][ˈlætər][kɔːld] .
the next time the latter called .
这 下一个 时间 这 后者 称为 .
下次后者打电话来的时候。

[ænd; ənd][ðæt][nekst][taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfɑːloʊɪŋ][ˈfɔːrnuːn] .
And that next time was the following forenoon .
和 那 下一个 时间 曾是 这 下列的 午前 .
下一次就是第二天上午了。

[ˈkæptɪn][sæm] , [ɑːn][ðə; ði][wei][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːfɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈbæŋk] ,
Captain Sam , on the way to his office at the bank ,
队长 山姆 , 在 这 方式 到 他的 办公室 在 这 银行 ,
山姆船长在去银行办公室的路上，

[stɑːpt][hɪz; ɪz][kɑːr][æt; ət][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪdwɔːk][ænd; ənd][keɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːp] .
stopped his car at the edge of the sidewalk and came into the shop .
停止 他的 车 在 这 边缘 的 这 人行道 和 来了 进入 这 店铺 .
他把车停在人行道边，然后走进了商店。

[jed] , [ˈhævɪŋ][ˈfɪnɪʃt][ˈpeɪntɪŋ][ˈwɒd(ə)n][ˈseɪləz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Jed , having finished painting wooden sailors for the present ,
杰德 , 拥有 完成的 绘画 木制的 水手们 为了 这 展示 ,
杰德目前已经完成了木制水手的彩绘工作。

[wʌz; wəz][ˈbɑːksɪŋ][æn; ən][əˈsɔːrtɪd][kəˈlekʃ(ə)n][ʌv; əv][mɪlz][ænd; ənd][veɪnz][tuː; tə][biː; bi][sent][saʊθ] ,
was boxing an assorted collection of mills and vanes to be sent South ,
曾是 拳击 一个 各种各样的 收藏 的 磨坊 和 叶片 到 是 发送 南 ,
当时正在打包一批各式各样的磨机和叶片，准备运往南方。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈmænd][fɔːr; fər]"[ˈwɪnzləʊ][mɪlz]"[wʌz; wəz][dɪˈveləpɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈwɪntər]
for a certain demand for " Winslow mills " was developing at the winter
为了 一个 肯定 要求 为了 " 温斯洛 磨坊 " 曾是 发展 在 这 冬天
[æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][ˈsʌməɹ][rɪˈzɔːrts, riːzɔːrts, riːsɔːrts] .
as well as the summer resorts .
作为 出色地 作为 这 夏天 度假村 .
在冬季和夏季度假胜地，人们对“温斯洛磨坊”的需求正在增长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈwɪntər][jet] , [bʌt; bət][ðɪs][ˈpɜːrtʃəsər][wʌz; wəz][ˈfɔːrhændɪd] .
It was far from winter yet , but this purchaser was forehanded .
它 曾是 远的 从 冬天 然而 , 但 这 购买者 曾是 豫 .
虽然离冬天还远，但这位买家却很有先见之明。

" [hə'loʊ] , [jed] , " [heild] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['bɪzi] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

" **Hello** , **Jed** , " **hailed the captain** , " **busy as usual** .
" 你好 , 杰德 , " 赞誉 这 队长 , " 忙碌的 作为 通常 .

“你好，杰德，”船长喊道，“像往常一样忙着呢。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['bɪzi] [biː] [ə; eɪ][maɪl] [ə'stɜːrn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈriːəl] ['hʌslɪn] - [ɪz] [kən'sɜːrnd] .
You've got the busy bee a mile astern so far as real hustlin ' is concerned .
你已经 得到 这 忙碌的 蜜蜂 一个 英里 倒车 所以 远的 作为 真实的 努力奋斗 - 是 担心的 .

就真正的拼搏精神而言，你离忙碌的蜜蜂还差得远呢。

" [jed] [tʊk] [ə; eɪ][neɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf][ˈdʌz(ə)n][held] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ɪts]
" **Jed took a nail from the half dozen held between his lips and applied its**
" 杰德 采取 一个 指甲 从 这 一半 打 握住 之间 他的 嘴唇 和 应用 它是
[pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][tɑːp] .

point to the box top .
观点 到 这 盒子 顶部 .

杰德从嘴里叼着的那六枚钉子中取出一枚，用钉尖钉在盒子顶上。

[hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['mʌmbld] [brɪ'twiːn] [neɪlz][ænd; ənd]
His sentences for the next few minutes were mumbled between nails and
他的 句子 为了 这 下一个 很少 分钟 是 喃喃自语 之间 指甲 和
[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæməɹ] .

punctuated with blows of the hammer .
标点符号 和 打击 的 这 锤 .

接下来的几分钟里，他的话语断断续续，夹杂着钉子声和锤子的敲击声。

" [ðə; ði] ['bɪzi] [biː] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , " [kæn; kən] [stɪŋ] ['ʌðər] [foʊks] .
" **The busy bee** , " **he mumbled** , " **can sting other folks** .
" 这 忙碌的 蜜蜂 , " 他 喃喃自语 , " 能 蜇 其他 各位 .

“忙碌的蜜蜂，”他咕哝道，“也会蜇人。”

[hiː; hi][dəʊnt][get] [stʌŋ] [mʌtʃ] [hɪm'self] .
He don't get stung much himself .
他 不 得到 被蜇了 很多 他自己 .

他自己很少被蜇。

[kə'lektɪn] - ['hʌnɪz] ['iːiə] , [aɪ] - , [ðæn; ðən] [kə'lektɪn] - ['mʌni] .
Collectin ' honey's easier , **I cal'late** , **than collectin ' money** .
收集 - 蜂蜜的 更轻松 , 我 - , 比 收集 - 钱 .

我觉得，收集蜂蜜比收集金钱容易得多。

" ['kæptɪn] [sæm] [grʌntɪd] .
" **Captain Sam grunted** .
" 队长 山姆 哼哼 .

“萨姆上尉哼了一声。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stʌŋ] [ə'gen] ?
" **Are you stung again** ?
" 是 你 被蜇了 再次 ?

你又被蜇了吗？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [huː] [dɪd][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ?
" **Who did it this time** ?
" WHO 做过 它 这 时间 ?

“这次是谁干的？ ”

" [jed] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæməɹ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n]
" **Jed pointed with the hammer to an envelope lying on a pile of wooden**
" 杰德 尖 和 这 锤 到 一个 信封 说谎 在 一个 桩 的 木制的
[kraʊz] .
crows .
" 乌鸦 " .

杰德用锤子指着一堆木制乌鸦上的一个信封。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
The captain took up the envelope and inspected its contents .
" 这 队长 采取 向上 这 信封 和 检查 它是 内容 " .

船长拿起信封，检查了里面的内容。

" - [wiː; wi] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jə] , - [hiː; hi] [rɪːd] [əˈlaʊd] ,
" ' **We regret to inform you , ' he read aloud ,**
" - 我们 后悔 到 通知 你 , - 他 读 大声 ,

“我们很遗憾地通知您,”他大声念道, “

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈnɑːv(ə)lti] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [went] [ˈɪntuː] [ˈbæŋkrʌptsi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
' that the Funny Novelty Company of this town went into bankruptcy a month ago .
" - 那 这 有趣的 新奇 公司 的 这 镇 去 进入 破产 一个 月 前 " .

“本镇的趣味新奇公司一个月前破产了。”

" - [dʒɑːn] [ˈhɑːlweɪ] . - "
" ' **JOHN HOLWAY** . ' "
" - 约翰 霍尔威 " . - "

“约翰·霍尔威。”

" [həmɪf] !
" **Humph** !
" 哼 " !

“哼!”

" [hiː; hi] [snɪft] .
" **he sniffed** .
" 他 嗅了嗅 " .

他抽了抽鼻子。

" [ðæts] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
" **That's short and sweet** .
" 那就是 短的 和 甜的 " .

“简洁明了。”

[oʊd] [juː; jə] [ˈsʌmθɪŋ] - , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] ?
Owed you somethin ' , I presume likely ?
" 欠款 你 某物 " - , 我 怙 可能 ?

我猜你欠我什么东西吧?

" [jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **Jed nodded** .
" 杰德 点头 " .

杰德点了点头。

" [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [θriː] [sents] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ]
" **Seventeen dollars and three cents , " he admitted , between the remaining**
" 十七 美元 和 三 分 , " 他 承认 , 之间 这 其余的
[neɪlz] .
nails .
" 指甲 " .

“十七美元零三美分,”他承认道, 夹在剩下的钉子之间。

" [ʃoʊ] !
" **Sho** !
" 翔 !

“翔！”

[wel] , [ɪf] [juː; jə][kəd; kəd][get][ðə; ði] [sev(ə)n'ti:n] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] [ju:d] [θroʊ] [ɔ:f][ðə; ði] [θri:] [sents] ,
Well , if you could get the seventeen dollars you'd throw off the three cents ,
出色地 , 如果 你 可以 得到 这 十七 美元 你会 扔 离开 这 三 分 ,
[ˈwɒdnt] [juː; jə] ? " **wouldn't you ?** "
不会 你 ? "

如果你能拿到那十七美元，你肯定会把那三美分扔掉，对吧？

" [noʊ] - [oʊ] . "
" **No** - **o** . "
" 不 - o . "

“不。”

" [juː; jə] [ˈwɒdnt] ?
" **You wouldn't ?**
" 你 不会 ?

你不会吗？

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

" [jed] [praɪd][ə; eɪ] ['krʊkɪdli] ['drɪvŋ] [neɪl] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtʃuːtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] .
" **Jed pried a crookedly driven nail out again and substituted a fresh one .**
" 杰德 撬开 一个 歪斜地 驱动 指甲 出去 再次 和 替代 一个 新鲜的 一 .

杰德又撬出一根歪斜钉入的钉子，换上一根新的。

" [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [drɔ:ld] .
" **Can't afford to** , " **he drawled** .
" 不能 买得起 到 , " 他 拖长音 .

“负担不起，”他慢吞吞地说。

" [ðæts] [ðə; ði][pɑ:rt] [aɪl] ['prɑ:bəbli] [get] . "
" **That's the part I'll probably get** . "
" 那就是 这 部分 患病的 大概 得到 . "

“那大概就是我能拿到的角色了。”

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Guess you're right** .
" 猜测 你是 正确的 .

“看来你是对的。”

[hu:z] [ðɪs] [dʒɑ:n] ['hɑ:lweɪ] ? "
Who's this John Holway ? "
谁是 这 约翰 霍尔威 ? "

约翰·霍尔威是谁？

" [eɪ]
" **Eh**
" 嗯

呃.....

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[wen] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][em 'i:] [ləst] ['sʌmə] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he ordered the mills of me last summer he was president of the
什么时候 他 订购 这 磨坊 的 我 最后的 夏天 他 曾是 总统 的 这
[ˈfʌni] [ˈnɑ:v(ə)lti] [ˈkʌmpəni] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] [ˈmæntʃestər] . "
Funny Novelty Company up there to Manchester . "
有趣的 新奇 公司 向上 那里 到 曼彻斯特 . "
去年夏天他把我赶走的时候，他是曼彻斯特那边一家滑稽新奇玩具公司的总裁。

" [gʊd] [b:rd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪！

[wel] , [aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .
Well , I admire his nerve .
出色地 , 我 钦佩 他的 神经 .

嗯，我佩服他的勇气。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [sel] [ði:z] — [ɜ:r; ə] — [ˈfʌni] [fʊks] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?
How did you come to sell these — er — Funny folks , in the first place ?
如何 做过 你 来 到 卖 这些 — 呃 — 有趣的 各位 , 在 这 第一的 地方 ?

你当初是怎么想到要卖掉这些——呃——滑稽人物的？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] [lʊkt] [səp'praɪzd] .
" **Mr . Winslow looked surprised .**
" 先生 . 温斯洛 看起来 惊讶 .

温斯洛先生看起来很惊讶。

" [waɪ] , [ðeɪ] [roʊt] [ænd; ənd][sent] [æn; ən][ˈɔ:rdər] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Why , they wrote and sent an order , " he replied .**
" 为什么 , 他们 写道 和 发送 一个 命令 , " 他 回复 .

“为什么？ 他们写了订单寄过来了。”他回答说。

" [dɪd] , [eɪ] ?
" **Did , eh ?**
" 做过 , 嗯 ?

“真的吗？ ”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪn] - - [ɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɜ:r; fər]
And you didn't think of lookin ' ' em up to see whether they was good for
和 你 没有 思考 的 在看 - - 呃 向上 到 看 无论 他们 曾是 好的 为了
[ˈeniθɪŋ] [ɔ:r] [gʊd] [fɜ:r; fər] [ˈnɑ:θɪn] - ?
anything or good for nothin ' ?
任何事物 或者 好的 为了 什么也没有 - ?

你难道就没想过查查他们到底有用还是没用吗？

[dʒʌst] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f][ðə; ði] [stʌf] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ˈlaɪkli] ?
Just sailed in and hurried off the stuff , I presume likely ?
只是 航行 在 和 慌忙 离开 这 东西 , 我 估 可能 ?

我猜大概是直接过来，然后匆匆忙忙地把东西搬走了吧？

" [jed][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Jed nodded .**
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Why — why , yes , of course , " he said .**
" 为什么 — 为什么 , 是的 , 的 课程 , " 他 说 .

“为什么——为什么，当然，”他说。

" [juː; jʊ] [si:] , [ðei] [sed] [ðei] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] [raɪ] [ə'wei] .
" **You see , they said they wanted it right away .**
" 你 看 , 他们 说 他们 通缉 它 正确的 离开 :

你看, 他们说他们想要马上得到它。

" [hɪz; ɪz] [frend] [groʊn] .
" **His friend groaned .**
" 他的 朋友 呻吟 :

他的朋友呻吟了一声。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !

“仁慈的国王! ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 :

“他惊喊道。”

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ][toʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [em 'i:] [lʊk] [ʌp] ['kredɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wen]
" **How many times have I told you to let me look up credits for you when**
" 如何 许多 时代 有 我 讲述 你 到 让 我 看 向上 学分 为了 你 什么时候
[juː; jʊ] [get] [æn; ən] ['ɔːrdər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ?
you get an order from a stranger ?
你 得到 一个 命令 从 一个 陌生人 ?

“我跟你说过多少次了, 当你接到陌生人的订单时, 让我帮你查一下信用记录? ”

[wel] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɑ:kən] - [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Well , there's no use talkin ' to you .
出色地 , 有 不 使用 谈话 - 到 你 :

好吧, 跟你说话也没用。

[gɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['letər] .
Give me this letter .
给 我 这 信 :

请把这封信给我。

[aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [skwiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fʌni] [frend]
I'll see what I can squeeze out of your Funny friend
患病的 看 什么 我 能 挤 出去 的 你的 有趣的 朋友

我看看能不能从你那位幽默的朋友嘴里套出点什么.....

[bʌt; bət] , [seɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
But , say , " he added , " I can't stop but a minute ,
但 , 说 , " 他 额外 , " 我 不能 停止 但 一个 分钟 ,

但是, 比如说, “他补充道, “我哪怕只停一分钟也停不了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [maɪnd] [ə'baʊt] - - [ðə; ði] [oʊld]
and I ran in to ask you if you'd changed your mind about rentin ' the old
和 我 跑 在 到 问 你 如果 你会 已更改 你的 头脑 关于 - - 这 老的
[haʊs] [hɪr] .
house here .
房子 这里 :

我跑进来问你, 你是不是改变主意不租这栋老房子了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
If you have , I believe I've got a good tenant for you .
如果 你 有 , 我 相信 我已经 得到 一个 好的 租户 为了 你 :

如果你有房客, 我相信我能为你找到一个不错的租客。

" [jed] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] .
" **Jed looked troubled** .
" 杰德 看起来 麻烦 ”.

杰德看起来很烦恼。

[hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhæməɪ] [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ði][ləst] [neɪl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
He laid down the hammer and took the last nail from his mouth .
他 铺设 向下 这 锤 和 采取 这 最后的 指甲 从 他的 嘴 ”.

他放下锤子，从嘴里取出最后一颗钉子。

" [naʊ] — [naʊ] , [sæm] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] , " [juː; jʊ] [noʊ] — "
" **Now — now , Sam , " he began , " you know — "**

" 现在 — 现在 ， 山姆 ， " 他 开始 ， " 你 知道 — "

“好了，好了，萨姆，”他开口道，“你知道——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juːv] [set][jɔː; jər] [θɪk] [hed] [ded] [əˈɡenst] - - [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,
" **Oh , I know you've set your thick head dead against rentin ' it at all** ,
" 哦 ， 我 知道 你已经 放 你的 厚的 头 死的 反对 - - 它 在 全部 ，

“哦，我知道你铁了心不想租它。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈsɪli] , [æz; əz] [aɪv] [tʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
but that's silly , as I've told you a thousand times .
但 那就是 愚蠢的 ， 作为 我已经 讲述 你 一个 千 时代 ”.

但这很愚蠢，我已经跟你说过一千遍了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈempti] [ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː][ˈeni] [haʊs] [ɡʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ˈempti] .
The house is empty and it doesn't do any house good to stay empty .
这 房子 是 空的 和 它 不 做 任何 房子 好的 到 停留 空的 ”.

房子空着，房子空着对任何房子都没好处。

[kɔːrs] [ɪf] - [twʌz] [ˈenɪbʌːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] ,
Course if ' twas anybody but you , Jed Winslow ,
课程 如果 - 那是 任何人 但 你 ， 杰德 温斯洛 ，

当然，如果不是你，杰德·温斯洛，

[juːd] [lɪv; laɪv][ɪn][aɪ ˈtiː] [jɔːrˈself] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈkæmpɪn] - [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [jæk] [hɪr] .
you'd live in it yourself instead of campin ' out in this shack here .
你会 居住 在 它 你自己 反而 的 露营 - 出去 在 这 窝棚 这里 ”.

你宁愿自己住进去，也不愿住在这个破棚子里。

" [jed][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bɔːks][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [neɪld] [ænd; ɐnd] ,
" **Jed sat down on the box he had just nailed and** ,
" 杰德 卫星 向下 在 这 盒子 他 有 只是 钉子 和 ，

杰德坐在他刚刚钉好的箱子上，

[ˈteɪkɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [leg] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][bɪɡ][hændz] ,
taking one long leg between his big hands ,
采取 一 长的 腿 之间 他的 大的 双手 ，

他用大手夹住一条长腿，

[pʊld] [ɪts] [niː] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ]
pulled its knee up until he could have rested his chin upon it without much
拉 它是 膝盖 向上 直到 他 可以 有 休息 他的 下巴 之上 它 没有 很多
[ɪnkənˈviːniəns] .
inconvenience .
不便 ”.

它抬起膝盖，让他可以毫不费力地把下巴搁在上面。

" [aɪ] [noʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [drɔːld] [ˈɡreɪvli] ,
" **I know , Sam , " he drawled gravely** ,
" 我 知道 ， 山姆 ， " 他 拖长音 严重地 ，

“我知道，萨姆，”他沉重地拖长了声音说道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['enɪbɑːdi] [bʌt; bət][em 'iː][fɔːr; fər][fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] .
" **but that's the trouble — I ain't been anybody but me for forty - five years .**
" 但 那就是 这 麻烦 — 我 不是 到过 任何人 但 我 为了 四十 - 五 年 .
但问题就在于——45年来，我一直都是我自己。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **The captain smiled , in spite of his impatience .**
" 这 队长 微笑 , 在 尽管如此 的 他的 不耐烦 .
尽管船长有些不耐烦，但他还是笑了。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['enɪbɑːdi] [els] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːrti] - [faɪv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]
" **And you won't be anybody else for the next forty - five , " he said , " I**
" 和 你 惯于 是 任何人 别的 为了 这 下一个 四十 - 五 , " 他 说 , " 我
[noʊ] [ðæt] .
know that .
知道 那 .
“在接下来的四十五年里，你不会成为别人，”他说，“我知道这一点。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ['biːn] - [ə; eɪ][præktɪk(ə)l] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [seɪn] [mæn][maɪ'self] ,
But all the same , bein ' a practical , more or less sane man myself ,
但 全部 这 相同的 , 是 - 一个 实际的 , 更多的 或者较少的 理智 男人 我 ,
但即便如此，作为一个务实且基本理智的人，

[aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][naɪs] , [ə'træktɪv] ,
it makes me nervous to see a nice , attractive ,
它 制作 我 紧张的 到 看 一个 好的 , 吸引人的 ,
看到漂亮、有魅力的人会让我感到紧张，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][lɪt(ə)l] [haʊs] ['stændɪn] - [aɪd(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['felər] [ðæt] [oʊnz] [aɪ 'tiː] [iːts] [ænd; ænd]
comfortable little house standin ' idle while the feller that owns it eats and
舒服的 小的 房子 替身 - 闲置的 尽管 这 伙计 那 拥有 它 吃 和
[sliːps] [ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['sɔːmɪl] ,
sleeps in a two - by - four sawmill ,
睡觉 在 一个 二 - 经过 - 四 锯木厂 ,
舒适的小房子闲置着，而它的主人却在一家二乘四木材的锯木厂里吃住。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .
可以说。

[ænd; ænd] , [nɑːt][l'ooŋli] [ðæt] , [bʌt; bət][wəʊnt] [let] ['enɪbɑːdi] [els] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [lɪːðər] .
And , not only that , but won't let anybody else live in the house , either .
和 , 不是 仅有的 那 , 但 惯于 让 任何人 别的 居住 在 这 房子 , 任何一个 .
不仅如此，他还不允许其他人住在这所房子里。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] ['bɪznəs] , [ænd; ænd]['kreɪzi] [brɪ'saɪdz] .
I call that a dog in the manger business , and crazy besides .
我 称呼 那 一个 狗 在 这 马槽 商业 , 和 疯狂的 除了 .
我称之为擅自占主人的把柄，而且简直疯了。

" [ðə; ði][bɪg] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [leg] [swʌŋ] ['sllooʊli] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ] .
" **The big foot at the end of the long leg swung slowly back and forth .**
" 这 大的 脚 在 这 结尾 的 这 长的 腿 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 .
“长腿末端的大脚缓缓地来回摆动。

['mɪstər] . ['wɪnzləu] [lʊkt] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .
Mr . Winslow looked absently at the roof .
先生 . 温斯洛 看起来 心不在焉地 在 这 屋顶 .
温斯洛先生心不在焉地望着屋顶。

" [dəʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ! " [snæpt] ['kæptɪn] [sæm] .
" **DON'T look like that !** " **snapped Captain Sam** .
" 不 看 喜欢 那 ！ " 啪啪 队长 山姆 ；

“别那样看着我！”萨姆上尉厉声说道。

" [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] !
" **Come out of it** !
" 来 出去 的 它 ！

走出来！

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 ！

醒醒！

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [em 'i:] [ðə; ði] ['fɪdʒɪts] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['setɪn] - ['gæpɪn] - [æt; ət] ['nɔ:θɪn] - .
It always gives me the fidgets to see you settin' gamin' at nothin' .
它 总是 给予 我 这 小动作 到 看 你 塞廷 - 加宾 - 在 什么也没有 - ；

每次看到你呆呆地盯着什么东西发呆，我都会坐立不安。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['deɪdri:mɪn] - [ə'baʊt] [naʊ] , [eɪ] ?
What are you daydreamin' about now, eh?
什么 是 你 白日梦 - 关于 现在 ， 嗯 ？

你现在又在想什么呢？

" [jed] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [geɪzd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" **Jed turned and gazed over his spectacles** .
" 杰德 转向 和 凝视 超过 他的 眼镜 ；

杰德转过身，透过眼镜凝视着前方。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [dɔ:g] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kreɪzi] .
" **I was thinkin' , , he observed , that most likely that dog himself was crazy** .
" 我 曾是 思考 - , " 他 观察到 , " 那 最多 可能 那 狗 他自己 曾是 疯狂的 ；

“我当时在想，”他说道，“那条狗很可能自己就疯了。”

[ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv] [gɔ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪndʒər] .
If he wasn't he wouldn't have got into the manger .
如果 他 不是 他 不会 有 得到 进入 这 马槽 ；

如果他不是，他就进不了马槽。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɔ:g] [ðæt] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [klaɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meɪndʒər] , [dɪd] [ju:; jʊ] , [sæm] ? "
I never saw a dog that wanted to climb into a manger , did you , Sam ? " "
我 绝不 锯 一个 狗 那 通缉 到 爬 进入 一个 马槽 ， 做过 你 ， 山姆 ？

我从没见过哪只狗想爬进马槽里，你见过吗，萨姆？

" [oʊ] , [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['meɪndʒər] [ænd; ænd] [ðə; ði] [dɔ:g] , [tu:] !
" **Oh , confound the manger and the dog , too !**
" 哦 ， 混杂 这 马槽 和 这 狗 ， 也 ！

“哦，真该诅咒马槽和狗！”

[lʊk] [hɪr] , [jed] ;
Look here , Jed ;
看 这里 ， 杰德 ；

杰德，听着；

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tenənt] [wʊd] [ju:; jʊ] [rent] - [ɪm] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
if I found you a good tenant would you rent 'em that house of yours ?
如果 我 成立 你 一个 好的 租户 会 你 租 - 呃 那 房子 的 你的 ？

如果我帮你找到一个好租客，你会把你的房子租给他吗？

" [jed] [lʊkt] [mɔ:r] ['trʌblɪd] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **Jed looked more troubled than ever** .
" 杰德 看起来 更多的 麻烦 比 曾经 ；

杰德看起来比以往任何时候都更加忧心忡忡。

" [sæm] , " [hi:; hi][br'gæn] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd][du:] - [moʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] — "
" **Sam** , " **he began** , " **you know I'd do ' most anything to oblige you , but —** "
" 山姆 , " 他 开始 , " 你 知道 ID 做 - 最多 任何事物 到 必须 你 , 但 — "
" 萨姆,"他开口道,“你知道我几乎什么都愿意做起来帮你, 但是——”

" [ə'blaɪdʒ][em 'i:] !
" **Oblige me** !
" 必须 我 !
" 萨姆说:“你必须帮我!”
“请你帮帮我!”

[ðɪs] [eɪnt] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] .
This ain't to oblige me .
这 不是 到 必须 我 .
“萨姆说:“这不是为了讨好我。”

[ɪts] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] . "
It's to oblige you . "
它是 到 必须 你 . "
“萨姆说:“这是为了满足您的要求。”

" [oʊ] , [ðen] [aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] . "
" **Oh , then I won't do it** . "
" 哦 , 然后 我 惯于 做 它 . "
“萨姆说:“哦, 那我就不做了。”

" [wel] , [ðen] , - [tɪz][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] .
" **Well , then , ' tis to oblige me** .
" 出色地 , 然后 , - 的 到 必须 我 .
“萨姆说:“那么, 这是为了满足我的要求。”

[ɪ'tl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [fʊʊ] [sʌm; səm] [sens] .
It'll oblige me to have you show some sense .
它将 必须 我 到 有 你 展示 一些 感觉 .
“萨姆说:“你最好能表现出点理智。”

[kʌm] [ɑ:n] , [jed] .
Come on , Jed .
来 在 , 杰德 .
“萨姆说:“拜托, 杰德。”

[ði:z] ['pi:p(ə)l] [aɪv] [gɑ:t][ɪn][maɪnd][ɑ:r; ər][naɪs] ['pi:p(ə)l] .
These people I've got in mind are nice people .
这些 人们 我已经 得到 在 头脑 是 好的 人们 .
“萨姆说:“我心目中的这些人都是很好的人。”

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði][bæŋk]
They want to find a little house and they've come to me at the bank
他们 想 到 寻找 一个 小的 房子 和 他们有 来 到 我 在 这 银行
[fɔ:r; fər][əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] - [aɪ 'ti:] .
for advice about findin ' it .
为了 建议 关于 发现 - 它 .

“萨姆说:“他们想找个房子, 所以来银行找我咨询如何找到合适的房子。”
[ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ə; eɪ]['ri:əl] [tʃæns] .
It's a chance for you , a real chance .
它是 一个 机会 为了 你 , 一个 真实的 机会 .
“萨姆说:“这是你的一次机会, 一次真正的机会。”

" [jed] [rɒkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
" **Jed rocked back and forth** .
" 杰德 摇滚 后退 和 前进 .
“萨姆说:“杰德前后摇晃着身体。”

“萨姆说:“杰德前后摇晃着身体。”

[hi:; hi] [lɒkt] [ˈdʒɛnjuɪnli] [ˈwɜ:rid] .
" **He looked genuinely worried** .
" 他 看起来 真的 担心 .

他看上去真的很担心。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðei] ?
" **Who are they** ?
" WHO 是 他们 ?

“他们是谁？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" **he asked , after a moment**
" 他 问 , 后 一个 片刻

过了一会儿，他问道。

" [kɑ:nt] [neɪm] [ˈeni] [neɪmz] [jet] .
" **Can't name any names yet** .
" 不能 姓名 任何 姓名 然而 .

“目前还不能透露任何人的名字。”

" [əˈnʌðər] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
" **Another period of reflection** .
" 其他 时期 的 反射 .

又一段反思期。

[ðen] : " ['sɪti] [fəʊks][ɔ:r] [ɔrəm] [fəʊks] ? " [inˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
Then : " City folks or Orham folks ? " inquired Mr . Winslow .
然后 : " 城市 各位 或者 奥尔汉姆 各位 ? " 询问 先生 : 温斯洛 .

然后温斯洛先生问道：“是城里人还是奥勒姆人？”

" ['sɪti] [fəʊks] .
" **City folks** .
" 城市 各位 .

“城里人。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rid] [lɒk] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **Some of the worried look disappeared** .
" 一些 的 这 担心 看 消失 .

“一些担忧的神情消失了。”

[jed][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [rɪˈli:vɪd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)] .
Jed was plainly relieved and more hopeful .
杰德 曾是 显然 松了口气 和 更多的 充满希望 .

杰德显然松了口气，也更加充满希望了。

" [oʊ] , [ðen] [ðei] [wəʊnt][wɑ:nt][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" **Oh , then they won't want it , " he declared** .
" 哦 , 然后 他们 惯于 想 它 , " 他 声明 .

“哦，那他们就不会想要了，”他说道。

" ['sɪti] [fəʊks][wɑ:nt][tu:; tə][ˈhaɪər] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" **City folks want to hire houses in the spring** ,
" 城市 各位 想 到 聘请 房屋 在 这 春天 ,

“城里人春天想租房子，

[nɑ:t] [əˈlɔ:ŋ] [æz; əz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [æz; əz] [ðɪs] . " **not along as late in the summer as this** . "
不是 沿着 作为 晚的 在 这 夏天 作为 这 . "

不会像现在这样，到了盛夏的尾声。

" [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [du:] .
" **These people do** .
" 这些 人们 做 .

这些人确实如此。

[ðeə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv]['lɪvɪn] - [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
They're thinkin ' of livin ' here in Orham all the year round .
它们是 思考 - 的 生活 - 这里 在 奥尔汉姆 全部 这 年 圆形的 .
他们打算全年都住在奥尔汉姆。

[ɪts] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [jed] .
It's a first - rate chance for you , Jed .
它是 一个 第一的 - 速度 机会 为了 你 , 杰德 .
杰德，这对你来说是个绝佳的机会。

[kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [ni:d] [ðə; ði] ['mʌni] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi]
Course , I know you don't really need the money , perhaps , but — well , to be
课程 , 我 知道 你 不 真的 需要 这 钱 , 也许 , 但 — 出色地 , 到 是
[ˈri:əl] ['ɑ:nɪst] ,
real honest ,
真实的 诚实的 ,
当然，我知道你可能并不真的需要这笔钱，但是——说实话，

[aɪ][wɑ:nt] [ði:z] [fəʊks][tu:; tə][steɪ] [ɪn] [ɔrəm] — [ðeə(r)] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][fəʊks][ðə; ði] [taʊn] [ni:dz] —
I want these folks to stay in Orham — they're the kind of folks the town needs —
我 想 这些 各位 到 停留在 奥尔汉姆 — 它们是 这 种类 的 各位 这 镇 需求 —
[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] - [ɪm] [kən'tentɪd] .
and I want ' em contented .
和 我 想 - 呢 满足 .
我希望这些人留在奥尔汉姆——他们是这座小镇需要的那种人——我希望他们过得开心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kən'tentɪd] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .
I think they would be contented in your house .
我 思考 他们 会 是 满足 在 你的 房子 .
我觉得他们会很喜欢你家。

[ju:; jʊ][let] [ðoʊz] ['deɪvɪdsənz] [frʌm; frəm] [ˈʃi:kəːgoʊ] [hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['sʌmə] ,
You let those Davidsons from Chicago have the place that summer ,
你 让 那些 戴维森 从 芝加哥 有 这 地方 那 夏天 ,
那年夏天，你把那地方让给了芝加哥来的戴维森一家。

[bʌt; bət] [ju:v] ['nevər] [let] ['eniɪə:di] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [sɪns] .
but you've never let anybody so much as consider it since .
但 你已经 绝不 让 任何人 所以 很多 作为 考虑 它 自从 .
但从那以后，你从未让任何人考虑过这件事。

[wɒts] [ðə; ði]['ri:əl] ['ri:z(ə)n] ?
What's the real reason ?
是什么 这 真实的 原因 ?
真正的原因是什么？

[ju:v] [toʊld][,em 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
You've told me as much as a dozen ,
你已经 讲述 我 作为 很多 作为 一个 打 ,
你已经跟我说过不下十几个了，

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] [ju:v] ['nevər][toʊld][,em 'i:][ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] . -
but I'll bet anything you've never told me the real one . ' -
但 患病的 赌注 任何事物 你已经 绝不 讲述 我 这 真实的 一 . -
但我敢打赌，你肯定没跟我说过真话。

[twʌz] ['sʌmθɪn] - [ðə; ði] ['deɪvɪdsənz] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [laɪk] — [bʌt; bət] [wʌt] ?
Twas somethin ' the Davidsons did you didn't like — but what ?
那是 某物 - 这 戴维森 做过 你 没有 喜欢 — 但 什么 ?
戴维森一家做了件你不喜欢的事——但究竟是什么事呢？

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第5/25页

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] ? "
What are you talkin ' about ? "
什么 是 你 谈话 - 关于 ? "

你在说什么？

" [waɪ] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [mɪlz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Why — the — the mills , you know .
" 为什么 — 这 — 这 磨坊 , 你 知道 .

“为什么——那些——你知道的，工厂。”

[ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ɐnd] [veɪnz] [aʊt'saɪd] [ɑ:n] — [ɑ:n][ðə; ði][poʊsts][ænd; ɐnd][ðə; ði] [fens] .
The mills and vanes outside on — on the posts and the fence .
这 磨坊 和 叶片 外部 在 — 在 这 帖子 和 这 栅栏 .

外面的磨坊和叶片——在柱子和栅栏上。

[ðeɪ] [skwi:kt] [ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [skwi:ld] ['ɔ:f(ə)] .
They squeaked and — and sometimes they squealed awful .
他们 吱吱作响 和 — 和 有时 他们 尖叫 可怕 .

它们发出吱吱声，有时还会发出刺耳的尖叫声。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
And he didn't like it . "
和 他 没有 喜欢 它 . "

他不喜欢这样。

" [hu:] ['dɪdnt] ? "
" Who didn't ? "
" WHO 没有 ? "

谁没这么做过呢？

" ['kɜ:rn(ə)l] ['deɪvɪdsən] .
" Colonel Davidson .
" 上校 戴维森 .

戴维森上校。

[hi:; hi] [sed] [ðeid] [gɑ:t][tu:; tə][sta:p]['mækin] - [ðæt] [nɔɪz]
He said they'd got to stop makin ' that noise
他 说 他们会 得到 到 停止 制造 - 那 噪音

他说他们必须停止制造噪音。

[ænd; ɐnd][aɪ] [sed] [aɪ'd][ɔɪ] - [ɪm] ['evri] [deɪ] .
and I said I'd oil ' em every day .
和 我 说 ID 油 - 呃 每一个 天 .

我说我会每天都给它们上油。

[ænd; ɐnd] — [ænd; ɐnd][aɪ][fər'gɑ:t][aɪ 'ti:] . "
And — and I forgot it . "
和 — 和 我 忘了 它 . "

我竟然把它忘了。

" [jes] — [wel] , [aɪ] [eɪnt] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [deθ] , [ɪg'zæktli] .
" Yes — well , I ain't surprised to death , exactly .
" 是的 — 出色地 , 我 不是 惊讶 到 死亡 , 确切地 .

“是的——嗯，我倒也不觉得特别惊讶。”

[wʌt] [ðen] ? "
What then ? "
什么 然后 ? "

然后呢？

" [wel] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" **Well — well , you see ,**
" 出色地 — 出色地 , 你 看 ,

“嗯——嗯，你看，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skwelɪn] - [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][wʌn][ˈmɔːrnɪn] - [ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] [ˈdeɪvɪdsən] [hiː; hi]
they were squealin ' worse than usual one mornin ' and Colonel Davidson he
他们 是 告密 - 更糟 比 通常 — 早晨 - 和 上校 戴维森 他
[keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][ˈhædnt] [ɔɪld] - [ɪm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
came in here and — and I remembered I hadn't oiled ' em for three days .
来了 在 这里 和 — 和 我 记得 我 之前没有 涂油 - 呃 为了 三 天 .

一天早上，它们尖叫得比平时更厉害，戴维森上校走了进来——我这才想起来，我已经三天没给它们上油了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [sed] [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] [ðə; ði] [skwelɪn] - [wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [ɔɪl] - [ɪm] [raɪt]
And I — I said how horrible the squealin ' was and that I'd oil ' em right
和 我 — 我 说 如何 可怕 这 告密 - 曾是 和 那 ID 油 - 呃 正确的
[əˈweɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
away and — and — "
离开 和 — 和 — "

我——我说尖叫声有多么可怕，我会马上给他们涂油，然后——然后——”

" [wel] , [goʊ][ɑːn] !
" **Well , go on !**
" 出色地 , 去 在 ! "

“好吧，继续！ ”

[goʊ][ɑːn] ! "
go on ! "
去 在 ! "

继续！

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [wind][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz]
" **And when I went out to do it there wasn't any wind and the mills**
" 和 什么时候 我 去 出去 到 做 它 那里 不是 任何 风 和 这 磨坊
[ˈwɔznt] [ˈɡɔɪn] - [æt; ət][ɔːl] .
wasn't goin ' at all .
不是 去 - 在 全部 .

“当我出去做这件事的时候，一点风都没有，风车也根本不转。”

[juː; jʊ] [siː] , - [twʌz] [hɪz; ɪz][ˈoʊldɪst] [ˈdɔːtər] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈteɪ-] - [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪn] - [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði]
You see , ' twas his oldest daughter takin ' her singin ' lessons in the
你 看 , - 那是 他的 最老 女儿 拿 - 她 唱歌 - 课程 在 这
[haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpən] .
house with the window open .
房子 和 这 窗户 打开 .

你看，那是他的大女儿在屋里上声乐课，窗户开着。

" [ˈkæptɪn] [sæm][pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] .
" **Captain Sam put back his head and shouted .**
" 队长 山姆 放 后退 他的 头 和 喊叫 .

“萨姆上尉仰起头，大喊道。”

[jed] [lʊkt] [ˈsædli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
Jed looked sadly at the floor .
杰德 看起来 令人遗憾的是 在 这 地面 .

杰德悲伤地看着地板。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [spi:k] [hi;; hi] [æskt] :
When the captain could speak he asked :
什么时候 这 队长 可以 说话 他 问 :

船长能说话后，问道：

" [ænd; ənd][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ju;; jʊ] ['wʊdnt] [let][ðə; ði] [haʊs]
" And you mean to tell me that was the reason you wouldn't let the house
" 和 你 意思是 到 告诉 我 那 曾是 这 原因 你 不会 让 这 房子
[ə'gen] ? "
again ? "
再次 ? "

“你是说，这就是你不再把房子租出去的原因？”

" [ɜ:r; ər] — [waɪ] , [jes] . "
" Er — why , yes . "
" 呃 — 为什么 , 是的 . "

“呃——是的。”

" [aɪ] [noʊ] ['betər] .
" I know better .
" 我 知道 更好的 .

我心里明白。

[ju;; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪvɪdsənz] .
You didn't have any row with the Davidsons .
你 没有 有 任何 排 和 这 戴维森 .

你和戴维森一家并没有发生争执。

[ju;; jʊ] ['kʊdnt] [roʊ] [wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] , ['enɪhəʊ] ;
You couldn't row with anybody , anyhow ;
你 不能 排 和 任何人 , 无论如何 ;

反正你也没办法和任何人一起划船；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)] [hɪm'self] [tuʊld][em 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]
and besides the Colonel himself told me they would have taken the house the
和 除了 这 上校 他自己 讲述 我 他们 会 有 已采取 这 房子 这
['veri] [nekst] ['sʌmə] [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['wʊdnt] [rent] [aɪ 'ti:][tu;; tə] - [ɪm] .
very next summer but you wouldn't rent it to 'em .
非常 下一个 夏天 但 你 不会 租 它 到 - 呃 .

而且上校本人也告诉我，他们本来打算第二年夏天就买下那栋房子，但你不会把它租给他们。

[ænd; ənd][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [jɑ:rn] [ju:v] [dʒʌst] [spʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ? "
And you mean to say that yarn you've just spun was the reason ? "
和 你 意思是 到 说 那 纱 你已经 只是 旋转 曾是 这 原因 ? "

你的意思是说，你刚才编造的这个故事就是原因？

" [waɪ] — [jes] . "
" Why — yes . "
" 为什么 — 是的 . "

“为什么？——是的。”

" ['rʌbɪ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！”

[ju:v] [tuʊld][em 'i:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ri:z(ə)nz] [ə'fɔ:r] ,
You've told me a dozen reasons afore ,
你已经 讲述 我 一个 打 原因 之前 ,

你之前已经跟我说过十几个理由了，

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fuːli] [jet] .
but I'm bound to say this is the most foolish yet .
但 我是 边界 到 说 这 是 这 最多 愚蠢 然而 :

但我不得不说，这是迄今为止最愚蠢的一次。

[ɔːl] [raɪt] , [ki:p] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðen] .
All right , keep the real reason to yourself , then .
全部 正确的 , 保持 这 真实的 原因 到 你自己 , 然后 :

好吧，那你就把真正的原因藏在心里吧。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][duː][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] :
But I tell you what I'm goin ' to do to get even with you :
但 我 告诉 你 什么 我是 去 - 到 做 到 得到 甚至 和 你 :

但我告诉你，我会怎么做来报复你：

[aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][send] [ðiːz] [fɒks] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ʌnd][aɪ] [[ænt] [tel]
I'm goin ' to send these folks down to look at your house and I shan't tell
我是 去 - 到 发送 这些 各位 向下 到 看 在 你的 房子 和 我 不会 告诉
[juː; jʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr] [wen] [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - .
you who they are or when they're comin ' .
你 WHO 他们 是 或者什么时候 它们是 即将到来 - :

我要派这些人去你家看看，但我不会告诉你他们是谁，也不会告诉你他们什么时候来。

" [ðə; ði] [niː] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzloʊz] [græsp][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fɒt] [strʌk] [ðə; ði]
" The knee slipped down from Mr . Winslow's grasp and his foot struck the
" 这 膝盖 滑倒了 向下 从 先生 : 温斯洛的 抓牢 和 他的 脚 击 这
[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .
floor with a crash .
地面 和 一个 碰撞 :

“膝盖从温斯洛先生的手中滑落，他的脚重重地摔在了地上。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɑːrm] .
He made a frantic clutch at his friend's arm .
他 制成 一个 疯狂的 离合器 在 他的 朋友们 手臂 :

他慌乱地抓住朋友的手臂。

" [oʊ] , [naʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈhɔːrər] , " [dəʊnt][duː] [ðæt] !
" Oh , now , Sam , " he cried , in horror , " don't do that !
" 哦 , 现在 , 山姆 , " 他 哭 , 在 恐怖 , " 不 做 那 !

“哦，萨姆，”他惊恐地喊道，“别那样做！ ”

[dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] !
Don't talk so !
不 讲话 所以 !

别这么说！

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] !
You don't mean it !
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧！

[kʌm] [hɪr] ! . . .
Come here ! . . .
来 这里 ! . . .

过来！

[sæm] !
Sam !
山姆 !

山姆！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" But the captain was at the door .
" 但 这 队长 曾是 在 这 门 上 .
" 但船长就在门口。

" [juː; jʊ][bet][aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] !
" You bet I mean it !
" 你 赌注 我 意思是 它 ！
" “你当然知道我说的都是真的！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .
" 他宣称。

" [kiːp] [jɔː; jər] ['weðər] [aɪ] [piːld] , [jed] .
" Keep your weather eye peeled , Jed .
" 保持 你的 天气 眼睛 去皮 , 杰德 .
" “杰德，密切关注天气变化。”

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - - [moʊst] ['eni] [taɪm] [naʊ] .
They'll be comin ' ' most any time now .
他们会 是 即将到来 - - 最多 任何 时间 现在 .
" 他们随时都可能到。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sens] [juːl] [let] - [ɪm] [ðə; ði] [haʊs] .
And if you have ANY sense you'll let ' em the house .
和 如果 你 有 任何 感觉 你会 让 - 呃 这 房子 .
" 如果你还有一丝理智，就应该把房子让他们住进去。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 ！
" 这么久！

" [hiː; hi] [droʊv] [ə'wei] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][kɑːr] .
" He drove away in his little car .
" 他 驾驶 离开 在 他的 小的 车 上 .
" 他开着他的小车离开了。

[jed] ['wɪnzləʊ] , [left] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['dɔːrweɪ] , ['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [groʊn] [ɪn] ['æŋk[əs]
Jed Winslow , left standing in the shop doorway , staring after him , groaned in anxious
杰德 温斯洛 , 左边 常设 在 这 店铺 门口 , 凝视 后 他 , 呻吟 在 焦虑的
[fɔːr'boʊdɪŋ] .
foreboding .
不祥的预感 .
" 杰德·温斯洛站在商店门口，望着他的背影，焦虑不安地呻吟了一声。

[hiː; hi] [groʊn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊərz] .
He groaned a good many times during the next few hours .
他 呻吟 一个 好的 许多 时代 期间 这 下一个 很少 小时 .
" 接下来的几个小时里，他呻吟了好几次。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] ['ænsər]
Each time the bell rang announcing the arrival of a visitor he rose to answer
每个 时间 这 钟 响铃 宣布 这 到达 的 一个 游客 他 玫瑰 到 回答
[aɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ʃɔː] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['tenənts] [huːm] [hɪz; ɪz] [frend] ,
it perfectly sure that here were the would - be tenants whom his friend ,
它 完美 当然 那 这里 是 这 会 - 是 租户 谁 他的 朋友 ,
" 每次门铃响起，预示着有访客到来时，他都会起身去应门，他确信来者就是他朋友要找的房客。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
in the mistaken kindness of his heart , was sending to him .
在 这 错误 仁慈 的 他的 心 , 曾是 发送 到 他 .

出于他那颗错误而善良的心，将礼物送给了他。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['rentɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] ,
Not that he had the slightest idea of renting his old home ,
不是 那 他 有 这 丝毫 主意 的 出租 他的 老的 家 ,
他根本没想过要出租自己的老房子。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] [rɪ'fju:zɪŋ] .
but he dreaded the ordeal of refusing .
但 他 令人恐惧的 这 考验 的 拒绝 .

但他害怕拒绝的痛苦。

[ɪn][fækt][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] ,
In fact he was not sure that he could refuse ,
在 事实 他 曾是 不是 当然 那 他 可以 拒绝 ,

事实上，他并不确定自己能否拒绝。

[nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [brɪ'li:vəb(ə)l] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
not sure that he could invent a believable excuse for doing so .
不是 当然 那 他 可以 发明 一个 可信的 原谅 为了 正在做 所以 .

我不确定他能否编造出一个令人信服的理由来解释他的行为。

[ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sɔ:t] [ɪks'kju:zɪz] ,
Another person would not have sought excuses ,
其他 人 会 不是 有 寻求 借口 ,

换作其他人，就不会找借口了。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klerd] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [rent] ,
would have declared simply that the property was not for rent ,
会 有 声明 简单地 那 这 财产 曾是 不是 为了 租 ,

原本只需声明该房产不出租即可。

[bʌt; bət][jed] ['wɪnzləu] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,
but Jed Winslow was not that other person ; he was himself ,
但 杰德 温斯洛 曾是 不是 那 其他 人 ; 他 曾是 他自己 ,

但杰德·温斯洛并非另一个人；他就是他自己。

[ænd; ənd][ɔ:rd(ə)nerɪ] ['meθədz] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] .
and ordinary methods of procedure were not his .
和 普通的 方法 的 程序 是 不是 他的 .

他并不擅长常规的诉讼程序。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [gru:ps] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [keɪm] [ɪn] , ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
Two or three groups of customers came in , purchased and departed .
二 或者 三 团体 的 顾客 来了 在 , 购买 和 已离开 .

两三组顾客进来，买了东西就离开了。

['kæptɪn] ['dʒeri] ['bɜ:rdʒɪs] [dra:pt] [ɪn][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɪnzləu] [meɪl] ,
Captain Jerry Burgess dropped in to bring the Winslow mail ,
队长 杰瑞 伯吉斯 掉落 在 到 带来 这 温斯洛 邮件 ,

杰里·伯吉斯船长顺道过来送温斯洛的邮件，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:rdər] ,
which in this case consisted of an order ,
哪个 在 这 案件 由.....组成 的 一个 命令 ,

在这种情况下，它指的是一份命令，

[ə; eɪ] [bɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrkjələər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['hiːlɪŋ] ['kwɑːlətɪz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən]
a bill and a circular setting forth the transcendent healing qualities of African
一个 账单 和 一个 圆 环境 前进 这 超凡脱俗 康复 品质 的 非洲
[bɑːm] ,
Balm ,
香脂 ,
一份法案和一份通告，阐述了非洲香脂的卓越疗愈功效，

[ðə; ði] [foʊ] [ʌv; əv] ['ruːmətɪzəm] .
the Foe of Rheumatism .
这 敌人 的 风湿病 .

风湿病的克星。
[ˈmɪstər] . ['bɜːs] ['hæpənd] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [greɪt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˌeɪvi'eɪʃn] [kæmp]
Mr . Bearse happened in to discuss the great news of the proposed aviation camp
先生 . 熊 发生 在 到 讨论 这 伟大的 消息 的 这 建议的 航空 营
[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ][ˈgʌstəʊ][ænd; ənd][ˈdiːteɪl] [haʊ] ['fɪniəs] ['bæbɪt] [hæd; həd] [met] ['kæptɪn]
and to tell with gusto and detail how Phineas Babbitt had met Captain
和 到 告诉 和 古斯托 和 细节 如何 菲尼亚斯 巴比特 有 遇见 队长
- " [raɪt] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] " [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˈspəʊkən][tuː; tə]
Hunniwell " right square in front of the bank " and had not spoken to
- " 正确的 正方形 在 正面 的 这 银行 " 和 有 不是 说 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

贝尔斯先生碰巧进来，谈论起拟建航空营的好消息，并兴致勃勃地详细讲述了菲尼亚斯·巴比特是如何“在银行正前方”遇到汉尼韦尔上尉，却没跟他说话的。
" [noʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mə'reɪn]
" No , sir , never said a word to him no more'n
" 不 , 先生 , 绝不 说 一个 单词 到 他 不 更多
“不，先生，我再也没跟他说过一句话。”

[ɪf] [hiː; hi] [wɑːnt] [ðer; ðər] .
if he wan't there .
如果 他 想 那里 .

如果他不想去的话。

[wʌt] [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [liː'ændə] [roʊt] [hɪz; ɪz][dæd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [laɪk]
And they say Leander wrote his dad that he thought he was goin ' to like
和 他们 说 利安德 写道 他的 爸爸 那 他 想法 他 曾是 去 - 到 喜欢
- ['fʌst] - [reɪt] ,
soldierin ' fust - rate ,
- fust - 速度 ,

他们说利安德写信给他父亲说，他觉得自己会喜欢当一等兵。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['serə] ['merɪ] ['bæbɪt] [ʃiː; ʃi][toʊld] [mə'lɪsə] ['bʌstɪːd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
and Mrs . Sarah Mary Babbitt she told Melissa Busteed that her husband's
和 太太 . 莎拉 玛丽 巴比特 她 讲述 梅丽莎 被捕 那 她 丈夫的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪn] - ['sɪnfl] .
language when he read that was somethin ' sinful .
语言 什么时候 他 读 那 曾是 某物 - 罪恶的 .
莎拉·玛丽·巴比特夫人告诉梅丽莎·布斯蒂德，她丈夫读到那篇文章时说的话简直是罪恶之语。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['nevə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] ['laɪtnɪn] - [rɑːdz][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
She said she never was more thankful that they had lightnin ' rods on the roof ,
她 说 她 绝不 曾是 更多的 感恩 那 他们 有 闪电 - 杆 在 这 屋顶 ,
她说她从未像现在这样庆幸屋顶上安装了避雷针。

- [kɔːz] [sʌtʃ] [tɔːk] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
' cause such talk as that was enough to fetch down fire from heaven .
- 原因 这样的 讲话 作为 那 曾是 足够的 到 拿来 向下 火 从 天堂 .
因为这种言论足以招来天火。

" ['tʃæptər] [viː]
" **CHAPTER V**
" 章 V

第五章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [nuːn] [wen] [jed] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʃɑːp] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,
It was nearly noon when Jed , entering the front shop in answer to the bell ,
它 曾是 几乎 中午 什么时候 杰德 , 进入 这 正面 店铺 在 回答 到 这 钟 ,
快到中午时分, 杰德听到门铃声, 走进了前面的店铺。

[faʊnd] [ðer; ðər][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][sɪŋk] .
found there the couple the sight of which caused his heart to sink .
成立 那里 这 夫妻 这 视线 的 哪个 导致 他的 心 到 下沉 .
他在那里看到了那对夫妇, 这景象让他心头一沉。

[hɪr] [ðei] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [haʊs] ['hʌntərz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
Here they were , the house hunters — there was no doubt of it in his
这里 他们 是 , 这 房子 猎人 — 那里 曾是 不 怀疑 的 它 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他们就是来看房的人——他对此毫不怀疑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd][prɒʊtuːbərənt][ænd; ənd] ['pɑːmpəs] .
The man was short and broad and protuberant and pompous .
这 男人 曾是 短的 和 广阔 和 突出的 和 傲慢 .
那人身材矮胖, 体态臃肿, 傲慢自大。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði][læst] [θriː] ['kwɑːlətɪz] , [br'saɪdz] ['biːɪŋ] [tɔːl] .
The woman possessed all the last three qualities , besides being tall .
这 女士 拥有 全部 这 最后的 三 品质 , 除了 存在 高的 .
除了个子高之外, 这位女士还具备后三项特质。

[hiː; hi] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][prɒː'sperəti][ænd; ənd] ['sʌnbɜːrɪn] , [ʃiː; ʃi] [riːkt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['tælkəm] .
He shone with prosperity and sunburn , she reeked of riches and talcum .
他 闪耀 和 繁荣 和 晒斑 , 她 臭气熏天 的 财富 和 滑石粉 .
他容光焕发, 浑身散发着财富和晒伤的气息; 她身上则散发着财富和爽身粉的浓烈气味。

[ðei] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]
They were just the sort of people who would insist upon hiring a house that
他们 是 只是 这 种类 的 人们 WHO 会 坚持 之上 招聘 一个 房子 那
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkit] ;
was not in the market ;
曾是 不是 在 这 市场 ;
他们就是那种会坚持要租一套不在市场上出售的房子的人;

[ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkit] [wʊd] , [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
its not being in the market would , in their eyes , make it all the more desirable .
它是 不是 存在 在 这 市场 会 , 在 他们的 眼睛 , 制作 它 全部 这 更多的 理想 .
在他们看来, 如果它不在市场上销售, 反而会让它更具吸引力。

[ˈjed][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [brɪfɔ:r] ,
Jed had seen them before ,
杰德 有 已见 他们 前 ,

杰德以前见过他们。

[nu:] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈpaʊlɪs] .
knew they were staying at the hotel and that their names were Powless .
知道 他们 是 入住 在 这 酒店 和 那 他们的 姓名 是 鲍莱斯 .

知道他们住在酒店里，并且知道他们的名字是鲍勒斯。

[hi; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] ,
He remembered now , with a thrill of alarm ,
他 记得 现在 , 和 一个 刺激 的 警报 ,

他现在突然想起来了，带着一丝惊恐。

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:s] [hæd; həd][ˈri:s(ə)ntli][ˈspʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔrəm] [ˈveri] [mʌt]
that Mr . Bearse had recently spoken of them as liking Orham very much
那 先生 . 熊 有 最近 说 的 他们 作为 喜欢 奥尔汉姆 非常 很多

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and considering getting a place of their own .
和 考虑 获得 一个 地方 的 他们的 自己的 .

贝尔斯先生最近曾说过，他们非常喜欢奥尔汉姆，并且正在考虑买一套属于自己的房子。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈkæptɪn] [sæm] , [ˈhɪɪŋ] [ðɪs] , [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnzləʊ]
And of course Captain Sam , hearing this , had told them of the Winslow
和 的 课程 队长 山姆 , 听力 这 , 有 讲述 他们 的 这 温斯洛

[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

当然，萨姆船长听到这些话后，就把温斯洛这个地方告诉了他们。

[hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had sent them to him .
有 发送 他们 到 他 .

已将它们寄给了他。

" [oʊ] , [bɔ:rd] !
" **Oh , Lord !**
" 哦 , 主 !

“哦，主啊！

[oʊ] , [bɔ:rd] ! " [θɔ:t] [jed] , [ɔ:l'ðoʊ] [wʌt] [hi; hi] [sed] [wʌz; wəz] : " [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] - .
Oh , Lord ! " thought Jed , although what he said was : " Good mornin ' .
哦 , 主 ! " 想法 杰德 , 虽然 什么 他 说 曾是 : " 好的 早晨 - .

“哦，上帝！”杰德心想，尽管他脱口而出的却是：“早上好。”

" [hi; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **He might as well have said nothing** .
" 他 可能 作为 出色地 有 说 没有什么 .

他其实什么也没说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpaʊlɪs] , [ˈlu:mɪŋ] [lɑ:rdʒ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [mɪlz] [ænd; ənd] [veɪnz] ,
Mrs . Powless , looming large between the piles of mills and vanes ,
太太 . 鲍莱斯 , 迫在眉睫 大的 之间 这 堆 的 磨坊 和 叶片 ,

鲍尔斯夫人，高大的身影耸立在成堆的磨机和叶片之间，

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈbætlɪʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈtʃæn(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˈlɔ:ftɪli] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [sta:k] [θru:]
like a battleship in a narrow channel , was loftily inspecting the stock through
喜欢 一个 战列舰 在 一个 狭窄的 渠道 , 曾是 傲慢地 检查 这 库存 通过

[hɜ:r; hər] [bɔ:rˈnjet] .
her lorgnette .
她 望远镜 .

她像一艘停泊在狭窄航道中的战舰，高高地透过望远镜审视着库存。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,
Her husband , his walking stick under his arm and his hands in his pockets ,
她 丈夫 , 他的 步行 戳 在下面 他的 手臂 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,
她的丈夫, 腋下夹着拐杖, 双手插在口袋里。

[wʌz; wəz][nɑːt][iːv(ə)n] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] ;
was not even making the pretense of being interested ;
曾是 不是 甚至 制作 这 虚伪 的 存在 感兴趣的 ;
甚至连装装样子都不装;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsi:wərd] [ˈwɪndəʊ] [tɔːrd] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]
he was staring through the seaward window toward the yard and the old
他 曾是 凝视 通过 这 向海 窗户 朝向 这 院子 和 这 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

他透过朝海的窗户凝视着院子和那栋老房子。

" [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , " [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈhaʊnst] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" These are really quite extraordinary , " the lady announced , after a moment .
" 这些 是 真的 相当 非凡的 , " 这 女士 宣布 , 后 一个 片刻 .
“这些东西真是非同寻常,”过了一会儿, 那位女士宣布道。

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jə] [ˈriːəli] [ʃəd; ʃəd] [siː] [ðɪːz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋz] .
" George , you really should see these extraordinary things .
" 乔治 , 你 真的 应该 看 这些 非凡的 事物 .
“乔治, 你真应该看看这些非凡的事物。”

" [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] , [ˈeɪvɪdəntli] , [nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] .
" George was , evidently , not interested .
" 乔治 曾是 , 显然 , 不是 感兴趣的 .
显然, 乔治对此不感兴趣。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He continued to look out of the window .
他 持续 到 看 出去 的 这 窗户 .
他继续望着窗外。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?
“这些是什么?”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] .
" he asked , without turning .
" 他 问 , 没有 转弯 .
他头也不回地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .
“哦, 我不知道。”

[ɔːl] [ˈsɔːrts][ʌv; əv] [kwɪr] [ˈdɑːlz][ænd; ənd][ˈboʊts] — [ænd; ənd] [ˈkriːtʃərz] , [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] .
All sorts of queer dolls and boats — and creatures , made of wood .
全部 排序 的 酷儿 娃娃 和 船 — 和 生物 , 制成 的 木头 .
各种各样的奇特玩偶、船只和木制生物。

[laɪk] [ðoʊz] [aʊtˈsaɪd] , [juː; jə] [noʊ] — [ɜːr; ər] — [tɪˈtoʊtəm] , [ˈwɪndˌmɪlz] .
Like those outside , you know — er — teetotums , windmills .
喜欢 那些 外部 , 你 知道 — 呃 — teetotums , 风车 .
就像外面那些, 你知道——呃——风车、风车。

[du:] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Do come and look at them .

做 来 和 看 在 他们 :

欢迎大家来看看。

" [ˈmɪstər] . [ˈpaʊlɪs] [dɪd][nɑ:t][kəmˈplaɪ] .

" Mr . Powless did not comply .

" 先生 : 鲍莱斯 做过 不是 遵守 :

“鲍尔斯先生没有遵守规定。”

[hi; hi] [sed] " [əmf] " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

He said " Umph " and that was all .

他 说 " 嗯 " 和 那 曾是 全部 :

他“嗯”了一声，就没了下文。

" [dʒɔ:rdʒ] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpaʊlɪs] , " [du:][ju:; jʊ] [hɪr] [em ˈi:] ?

" George , " repeated Mrs . Powless , " do you hear me ?

" 乔治 , " 重复 太太 : 鲍莱斯 , " 做 你 听到 我 ?

“乔治，”鲍尔斯太太重复道，“你听见我说话了吗？”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Come and look at them .

来 和 看 在 他们 :

过来看看吧。

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] .

" And George came .

" 和 乔治 来了 :

乔治来了。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfɜ:rd] [ðæt] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] , [hi; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [keɪm]

One might have inferred that , when his wife spoke like that , he usually came

— 可能 有 推断 那 , 什么时候 他的 妻子 辐 喜欢 那 , 他 通常 来了

.
:
.

人们可能会推断，当他妻子那样说话时，他通常会来。

[hi; hi] [ˈtri:tɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɔ:rpəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [ˈwʊd(ə)n] [ster] [ænd; ənd] [rɪˈpi:tɪd]

He treated a wooden porpoise to a thoroughly wooden stare and repeated

他 治疗 一个 木制的 海豚 到 一个 彻底 木制的 盯 和 重复

[hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [ʌv; əv] " [əmf] ! "

his remark of " Umph ! "

他的 评论 的 " 嗯 ! " :

他用一种极其呆滞的眼神盯着一只木制海豚，然后重复着“嗯！”的声音。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

" Aren't they extraordinary ! " exclaimed his wife .

" 不是 他们 非凡的 ! " 惊呼 他的 妻子 :

“他们真是太棒了！”他的妻子惊叹道。

" [dʌz] [ðɪs] [mæn] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] , [aɪ] [ˈwʌndər] ?

" Does this man make them himself , I wonder ?

" 做 这 男人 制作 他们 他自己 , 我 想知道 ?

我想知道，这些东西是这个人自己做的吗？

" [ʃi; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈdresɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [soʊ][jed][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .

" She seemed to be addressing her husband , so Jed did not answer .

" 她 似乎 到 是 解决 她 丈夫 , 所以 杰德 做过 不是 回答 :

“她似乎是在和她丈夫说话，所以杰德没有回答。”

" [du:][ju:; jʊ] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['paʊlɪs] .
" **Do you ?** " **demanded Mr . Powless .**
" 做 你 ？ " 要求 先生 ； 鲍莱斯 ；

“你真的相信吗？”鲍勒斯先生质问道。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [jed] .
" **Yes ,** " **replied Jed .**
" 是的 , " 回复 杰德 ；

“是的，”杰德回答道。

['mɪsɪz] . ['paʊlɪs] [sed] " ['fænsɪ] !
Mrs . Powless said " Fancy !
太太 ； 鲍莱斯 说 " 想要 ！

鲍尔斯太太说：“真棒！”

" ['mɪstər] . ['paʊlɪs] ['stroʊld] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **Mr . Powless strolled back to the window .**
" 先生 ； 鲍莱斯 漫步 后退 到 这 窗户 ；

鲍尔斯先生踱步回到窗边。

" [ðɪs] [vju:] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:li] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **This view is all right , Mollie ,** " **he observed .**
" 这 看法 是 全部 正确的 , 莫莉 , " 他 观察到 ；

“这个景色还不错，莫莉，”他说道。

" ['betər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stri:t] .
" **Better even than it is from the street .**
" 更好的 甚至 比 它 是 从 这 街道 ；

“甚至比街边卖的还好。”

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] .
Come and see .
来 和 看 ；

来看看吧。

" ['mɪsɪz] . ['paʊlɪs] [went] [ænd; ənd] [sɔ:] .
" **Mrs . Powless went and saw .**
" 太太 ； 鲍莱斯 去 和 锯 ；

鲍尔斯夫人去看了。

[jed] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][stɛəd] ['mɪzrəbli] .
Jed stood still and stared miserably .
杰德 站立 仍然 和 凝视 惨痛地 ；

杰德呆立原地，神情沮丧地望着前方。

" ['ræðər] [ə'træktɪv] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ðɪ][dʒent(ə)lmən] .
" **Rather attractive , on the whole , don't you think , dear ?** " **inquired the gentleman .**
" 相当 吸引人的 , 在 这 所有的 , 不 你 思考 , 亲爱的 ? " 询问 这 绅士 ；

“总的来说，相当有魅力，你不觉得吗，亲爱的？”那位先生问道。

" [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['di:snt] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd][ðər; ðər] .
" **Must be very decent in the yard there .**
" 必须 是 非常 体面的 在 这 院子 那里 ；

“院子里肯定很整洁。”

" [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
" **The lady did not reply , but she opened the door and went out ,**
" 这 女士 做过 不是 回复 , 但 她 打开 这 门 和 去 出去 ,

“那位女士没有回答，而是打开门走了出去。”

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑ:p] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [bæk] [jɑ:rd] .
around the corner of the shop and into the back yard .
大约 这 角落 的 这 店铺 和 进入 这 后退 院子 ；

绕过商店拐角，进入后院。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [trɒtɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

Her husband trotted after her .
她 丈夫 小跑 后 她 .

她的丈夫小跑着跟在她身后。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔːpərti] , [geɪzɪŋ] [pə'θetɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔː] [ðem; ðəm]

The owner of the property , gazing pathetically through the window , saw them
这 所有者 的 这 财产 , 凝视 可悲地 通过 这 窗户 , 锯 他们

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

wandering about the premises ,
漫游 关于 这 前提 ,

房主透过窗户，可怜兮兮地望着，看到他们在院子里徘徊。

['lʊkɪŋ] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] ,

looking off at the view , up into the trees ,
寻找 离开 在 这 看法 , 向上 进入 这 树木 ,

眺望远方，望向树林深处，

[ænd; ænd] ['faɪnəli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ænd] ['piːpɪŋ] [ɪn] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]

and finally trying the door of the old house and peeping in between the
和 最后 尝试 这 门 的 这 老的 房子 和 偷窥 在 之间 这

[slæts][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [blaɪndz] .

slats of the closed blinds .
板条 的 这 关闭 百叶窗 .

最后，他试着推开老房子的门，从紧闭的百叶窗缝隙间往里窥视。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['strəʊlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Then they came strolling back to the shop .
然后 他们 来了 漫步 后退 到 这 店铺 .

然后他们悠闲地踱步回到了商店。

[jed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bːŋ] [breθ] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

Jed , drawing a long breath , prepared to face the ordeal .
杰德 , 绘画 一个 长的 气息 , 准备 到 脸 这 考验 .

杰德深吸一口气，准备面对这场考验。

['mɪsɪz] . ['paʊlɪs] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

Mrs . Powless entered the shop .
太太 . 鲍莱斯 进入 这 店铺 .

鲍尔斯太太走进了店里。

['mɪstər] . ['paʊlɪs] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Mr . Powless remained by the door .
先生 . 鲍莱斯 剩余 经过 这 门 .

鲍尔斯先生一直守在门口。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɜːrst] .

He spoke first .
他 辐 第一的 .

他先发言。

" [juː; jʊ] [oʊn] [ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv]

" You own all this ? " he asked , indicating the surrounding country with a wave
" 你 自己的全部 这 ? " 他 问 , 表明 这 周围 国家 和 一个 海浪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .

of his cane .
的 他的 甘蔗 .

“这些都是你的地盘吗？”他问道，同时挥动着拐杖指向周围的乡村。

[jed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jed nodded .
杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ðæt] [haʊs] , [tu:] ? " [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɪnzləʊ] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
" **That house , too ?** " **waving the point of the cane toward the Winslow cottage** .
" 那 房子 , 也 ? " 挥手 这 观点 的 这 甘蔗 朝向 这 温斯洛 小屋 .
" 那栋房子也是吗? "他用拐杖尖指向温斯洛小屋。

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "
" 是的。 "

" [haʊ] [oʊld][ɪz][,aɪ ˈti:] ?
" **How old is it ?**
" 如何 老的 是 它 ?
" 它有多旧了?

" [jed] [ˈstæməd] [ðæt] [hi:; hi] [gest] [ˈlaɪkli] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld][ɔ:r]
" **Jed stammered that he guessed likely it was about a hundred years old or**
" 杰德 结结巴巴 那 他 猜对了 可能 它 曾是 关于 一个 百 年 老的 或者
[sʌt] [ˈmætər] .
such matter .
这样的 事情 .
杰德结结巴巴地说，他猜测这东西大概有一百年历史了。

" [əmf] ! [ˈfɜ:rnɪtʃər] [oʊld] , [tu:] ? "
" **Umph ! Furniture old , too ?** "
" 嗯 ! 家具 老的 , 也 ? "
" 嗯! 家具也很旧吗? "

" [jes] , [aɪ] - [moʊst][ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɪz] . "
" **Yes , I cal'late most of it is** . "
" 是的 , 我 - 最多 的 它 是 . "
" 是的，我认为大部分都是如此。 "

" [ˈnoʊbə:di] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈti:] ? "
" **Nobody living in it ?** "
" 无人 活的 在 它 ? "
" 里面没人住吗? "

" [noʊ] - [oʊ] . "
" **No - o** . "
" 不 - o . "
" 不。 "

" [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][,aɪ ˈti:] ?
" **Got the key to it ?**
" 得到 这 钥匙 到 它 ?
" 你有钥匙吗?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dəˈrekt] .
" **Here was the question direct** .
" 这里 曾是 这 问题 直接的 .
" 问题很直接。 "

[ɪf] [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] [ðə; ði][nekst] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊlɪs] [mæn] [wʊd]
If he answered in the affirmative the next utterance of the Powless man would
如果 他 回答 在 这 肯定 这 下一个 发声 的 这 鲍莱斯 男人 会
[bi:; bi][ə; eɪ] [kəˈmænd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfoʊn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
be a command to be shown the interior of the house .
是 一个 命令 到 是 所示 这 内部的 的 这 房子 .
如果他回答“是”，那么无能之人的下一句话就是命令带他参观房子的内部。

[ˌjɛd][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌʌv; əv][aɪ ˈti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [aɪ] .
Jed was certain of it , he could see it in the man's eye .

杰德 曾是 肯定 的 它 , 他 可以 看 它 在 这 男人的 眼睛 .

杰德对此深信不疑, 他从那人的眼神中就能看出来。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [aɪ] .
What was infinitely more important , he could see it in the lady's eye .

什么 曾是 无限地 更多的 重要的 , 他 可以 看 它 在 这 女士的 眼睛 .

更重要的是, 他从那位女士的眼神中看到了这一点。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
He hesitated .

他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ? " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈpaʊlɪs] .
" Got the key to it ? " repeated Mr . Powless .

" 得到 这 钥匙 到 它 ? " 重复 先生 : 鲍莱斯 .

“找到钥匙了吗?”鲍勒斯先生重复道。

[ˌjɛd] [ˈswɑ:ləʊd] .
Jed swallowed .

杰德 吞咽 .

杰德咽了口唾沫。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] , " [aɪ] — [aɪ] [ges] [nɑ:t] . "
" No - o , " he faltered , " I — I guess not . "

" 不 - o , " 他 犹豫不决 , " 我 — 我 猜测 不是 . "

“不, 不,”他结结巴巴地说, “我——我想不是。”

" [ju:; jʊ] [ges] [nɑ:t] .
" You GUESS not .

" 你 猜测 不是 .

你猜错了。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈweðər] [ju:v] [gɑ:t][aɪ ˈti:][ɔ:r][nɑ:t] ? "
Don't you know whether you've got it or not ? "

不 你 知道 无论 你已经 得到 它 或者 不是 ? "

你不知道自己有没有得到它吗?

" [noʊ] .
" No .

" 不 .

“不。

[aɪ] [mi:n] [jes] .
I mean yes .

我 意思是 是的 .

是的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪnt] . "
I know I ain't . "

我 知道 我 不是 . "

我知道我不是。

" [wer] [ɪz][aɪ ˈti:] ; [lɔ:st] ?
" Where is it ; lost ?

" 在哪里 是 它 ; 丢失的 ?

“它在哪儿? 丢了吗? ”

" [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [lɔ:st] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
" The key was usually lost , that is to say ,

" 这 钥匙 曾是 通常 丢失的 , 那 是 到 说 ,

“钥匙通常会丢失, 也就是说,

[ˈjed][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ˈfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː] , [soʊ] , [hɪz; ɪz]
Jed was accustomed to hunt for fifteen minutes before finding it , so , his
杰德 曾是 习惯 到 打猎 为了 十五 分钟 前 寻找 它 , 所以 , 他的
[ˈkɑːnfəns] [ˈbækɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n] ,
conscience backing his inclination ,
良心 后盾 他的 倾角 ,
杰德习惯于花十五分钟寻找才能找到它, 所以, 他的良心支持着他的意愿。

[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi] - [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
he replied that he cal'lated it must be .
他 回复 那 他 - 它 必须 是 .
他回答说, 他推测一定是这样。

" [əmf] ! " [grʌntɪd] [ˈpaʊlɪs] .
" **Umph ! " grunted Powless .**
" 嗯 ! " 哼哼 鲍莱斯 .
“嗯!”鲍勒斯哼了一声。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ][get] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [kiː] ?
" **How do you get into the house without a key ?**
" 如何 做 你 得到 进入 这 房子 没有 一个 钥匙 ?
“没有钥匙怎么进房子? ”

" [ˈjed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [drɔːld] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] .
" **Jed rubbed his chin , swallowed hard , and drawled that he didn't very often .**
" 杰德 摩擦 他的 下巴 , 吞咽 难的 , 和 拖长音 那 他 没有 非常 经常 .
杰德摸了摸下巴, 用力咽了口唾沫, 慢吞吞地说他不常这样做。

" [juː; jʊ][duː] [ˈsʌmtaɪmz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" **You do sometimes , don't you ?**
" 你 做 有时 , 不 你 ?
你有时候确实会这样, 对吧?

" [ðə; ði] [best] [ˈænsər] [ðæt] [ðə; ði][həˈræst; ˈhærəst] [ˈwɪndmɪl] [ˈmeɪkər][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [wʌz; wəz] [ðæt]
" **The best answer that the harassed windmill maker could summon was that**
" 这 最好的 回答 那 这 骚扰 风车 制造商 可以 召唤 曾是 那
[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
he didn't know .
他 没有 知道 .
这位饱受困扰的风车制造者所能给出的最好回答就是他不知道。

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈdʒent(ə)lmən][stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪnˈdɪgnənt] [əˈmeɪzmənt] .
The red - faced gentleman stared at him in indignant amazement .
这 红色的 - 面对 绅士 凝视 在 他 在 愤怒 惊愕 .
那位满脸通红的先生愤慨而惊讶地瞪着他。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ?
" **You don't KNOW ?**
" 你 不 知道 ?
你不知道吗?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
他重复道。

" [wɪtʃ] [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈweðər] [juː; jʊ][goʊ][ˈɪntuː;][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ,
" **Which don't you know , whether you go into the house at all ,**
" 哪个 不 你 知道 , 无论 你 去 进入 这 房子 在 全部 ,
“难道你不知道你到底会不会进屋吗? ”

[ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] ？ "
or how you get in without a key ? "
或者 如何 你 得到 在 没有 一个 钥匙 ？ "

或者说，没有钥匙怎么进去？

" [jes] ， — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [ðæts] [aɪˈtiː] .
" **Yes , — er — er — that's it .**
" 是的 ， — 呃 — 呃 — 那就是 它 。

“是的，——呃——呃——就是这样。”

" ['mɪstər] . ['paʊlɪs] [briːðd] ['diːpli] .
" **Mr . Powless breathed deeply .**
" 先生 ． 鲍莱斯 呼吸 深 。

鲍尔斯先生深吸了一口气。

" [wel] ， [aɪl] [biː; bi] [dæmd] ！
" **Well , I'll be damned !**
" 出色地 ， 患病的 是 该死的 ！

“真是见鬼了！ ”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] ， [wɪð; wɪθ] [kənˈvɪkʃn] .
" **he declared , with conviction .**
" 他 声明 ， 和 定罪 。

他坚定地说道。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [nɔːt] [kɔːntrəˈdɪkt] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːrj(ə)n] ， [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .
His wife did not contradict his assertion , but she made one of her own .
他的 妻子 做过 不是 顶撞 他的 断言 ， 但 她 制成 一 的 她 自己的 。

他的妻子没有反驳他的说法，但她也提出了自己的观点。

" [dʒɔːrdʒ] ， " [ʃiː; ʃɪ] [kəˈmɑːndɪd] [məˈdʒestɪkli] ， " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ]
" **George , " she commanded majestically , " can't you see the man has been drinking**
" 乔治 ， " 她 命令 雄伟大 地 ， " 不能 你 看 这 男人 有 到过 喝
.
:
.

“乔治，”她威严地命令道，“你难道看不出来这个人喝过酒吗？ ”

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi] ['dʌznt] [oʊn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ɔːl] .
Probably he doesn't own the place at all .
大概 他 不 自己的 这 地方 在 全部 。

他可能根本就不是这地方的主人。

[dəʊnt] [weɪst] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
Don't waste another moment on him .
不 浪费 其他 片刻 在 他 。

不要再在他身上浪费时间了。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] ['leɪtər] ， [wen] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['oʊnər] [ɪz] [ɪn] .
We will come back later , when the real owner is in .
我们 将要 来 后退 之后 ， 什么时候 这 真实的 所有者 是 在 。

我们稍后会再来，等真正的房主在家的时候。

[kʌm] ！
Come !
来 ！

来！

" [dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ænd; ænd] [ðeɪ] [bəʊθ] [went] .
" **George came and they both went .**
" 乔治 来了 和 他们 两个都 去 。

乔治来了，然后他们俩都走了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pəɹˈspair] [ˈfɔːrhed] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈræpɪŋ] [ˈpeɪpər][ænd; ənd]
Mr . Winslow wiped his perspiring forehead on a piece of wrapping paper and
先生 . 温斯洛 擦拭 他的 出汗 前额 在 一个 片 的 包装 纸 和
[sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ][bəːks][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] .
sat down upon a box to recover .
卫星 向下 之上 一个 盒子 到 恢复 .

温斯洛先生用一张包装纸擦了擦额头上的汗，然后坐在一个箱子上休息。

[rɪˈkʌvəri] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈræpɪd][ɔːr] [kəmˈpliːt] .
Recovery , however , was by no means rapid or complete .
恢复 , 然而 , 曾是 经过 不 方法 迅速的 或者 完全的 .

然而，康复过程远非迅速或彻底。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ]
They had gone , but they were coming back again ; and what should he say
他们 有 已消失 , 但 他们 是 未来 后退 再次 ; 和 什么 应该 他 说
[tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] ?
to them then ?
到 他们 然后 ?

他们走了，但他们又回来了；到那时他该对他们说什么呢？

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˈkæptɪn] [sæm] , [huː] [hæd; həd] [sent][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wʊd] [rɪˈtʜːrn]
Very likely Captain Sam , who had sent them in the first place , would return
非常 可能 队长 山姆 , WHO 有 发送 他们 在 这 第一的 地方 , 会 返回
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them :
和 他们 .

很有可能，当初派他们去的萨姆船长会带着他们一起回来。

[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [sæm] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [bɔːst] .
And Captain Sam knew that the key was not really lost .
和 队长 山姆 知道 那 这 钥匙 曾是 不是 真的 丢失的 .

山姆船长知道钥匙并没有真的丢失。

[dʒədʒz][sætɪsˈfækJ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ˈtenəntlɪs] [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [ˈnʌləˌfaɪd]
Jed's satisfaction in the fact that he had escaped tenantless so far was nullified
杰德的 满意 在 这 事实 那 他 有 逃脱 无租户 所以 远的 曾是 无效
[baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfriːdəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈtempərəri] .
by the fear that his freedom was but temporary .
经过 这 害怕 那 他的 自由 曾是 但 暂时的 .

杰德虽然庆幸自己至今没有无家可归，但他很快又担心自己的自由只是暂时的。

[hiː; hi] [kʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] , [bʌt; bət] [eɪt] [ˈlɪt(ə)] .
He cooked his dinner , but ate little .
他 煮熟 他的 晚餐 , 但 吃 小的 .

他做了晚饭，但只吃了一点点。

[ˈæftər] [ˈwaːɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd] [ˈtelɪgræf]
After washing the dishes he crossed the road to the telephone and telegraph
后 洗涤 这 菜肴 他 交叉 这 路 到 这 电话 和 电报
[ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ɔrəm] [bæŋk] .
office and called up the Orham Bank .
办公室 和 称为 向上 这 奥尔汉姆 银行 .

洗完碗后，他穿过马路来到电话电报局，给奥尔汉姆银行打了电话。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][get] [ˈkæptɪn] - [ɑːn][ðə; ði][ˈwaɪər] ,
He meant to get Captain Hunniwell on the wire ,
他 意思是 到 得到 队长 - 在 这 金属丝 ,
他本想让汉尼韦尔上尉上线。

[tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈhʌntərz] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk]
tell him that the house hunters had paid him a visit , that he did not like
告诉 他 那 这 房子 猎人 有 有薪酬的 他 一个 访问 , 那 他 做过 不是 喜欢
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ;

告诉他，看房的人来拜访过他，但他不喜欢他们。

[ænd; ənd][beg][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm][ɔ:f][ðə; ði] [sent] .
and beg the captain to call them off the scent .
和 求 这 队长 到 称呼 他们 离开 这 香味 .

并恳求船长叫他们放弃追踪。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæm][hæd; həd] [ˈmoʊtərd] [tu:; tə] - [tu:; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ˈseɪ(ə)n]
But Captain Sam had motored to Ostable to attend a preliminary session
但 队长 山姆 有 机动车 到 - 到 出席 一个 初步的 会议
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [bɔ:rd] .
of the Exemption Board .
的 这 豁免 木板 .

但萨姆船长已经驱车前往奥斯特布尔，参加豁免委员会的预备会议。

[jed] [ˈsɔ:ntəd] [ˈɡlu:mɪli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:p] .
Jed sauntered gloomily back to the shop .
杰德 漫步 阴郁地 后退 到 这 店铺 .

杰德闷闷不乐地踱步回到了店里。

[wen] [hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈentəd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈvɔɪs] ,
When he opened the door and entered he was greeted by a familiar voice ,
什么时候 他 打开 这 门 和 进入 他 曾是 问候 经过 一个 熟悉的 嗓音 ,
[wɪtʃ] [sed] :
which said :
哪个 说 :

他打开门走了进去，听到一个熟悉的声音说：

" [hɪr] [hi:; hi][ɪz] , [ˈmæmə] .
" **Here he is , Mamma** .
" 这里 他 是 , 妈妈 .

“妈妈，他来了。”

[ɡʊd] [ˌæftərˈnu:n] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
Good afternoon , Mr . Winslow .
好的 下午 , 先生 . 温斯洛 .

下午好，温斯洛先生。

" [jed] [ˈstɑ:rtɪd] , [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [mɪs] [ˈbɑ:rbrə] [ˈɑ:rm,streŋ] [ˈbi:mɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jed started , turned , and found Miss Barbara Armstrong beaming up at him** .
" 杰德 开始 , 转向 , 和 成立 错过 芭芭拉 阿姆斯特朗 光芒四射 向上 在 他 .

“杰德吓了一跳，转过身，发现芭芭拉·阿姆斯特朗小姐正对着他灿烂地笑着。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [əˈtaɪər][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [wɜ:r; wər][ɪn] [mɑ:rkt] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə]
The young lady's attire and general appearance were in marked contrast to
这 年轻的 女士的 服装 和 一般的 外貌 是 在 标记 对比 到
[ðəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] .
those of the previous evening .
那些 的 这 以前的 晚上 .

这位年轻女士的穿着打扮和整体形象与前一天晚上截然不同。

[pəˈtu:niə][ˈɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈkɑ:stu:m] ;
Petunia also was in calling costume ;
矮牵牛 还 曾是 在 呼叫 戏服 ;

佩图尼亚也穿着电话呼叫服；

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [læk] [ʌv; əv][wʌŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər]
save for the trifling lack of one eye and a chip from the end of her
节省 为了 这 琐事 缺少 的 一 眼睛 和 一个 芯片 从 这 结尾 的 她
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

除了少了一只眼睛和鼻尖缺了一块之外，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [tuː; tə] [dɔːl] [səˈsaɪəti] ['eniwɜː] .
she would have been an ornament to doll society anywhere .
她 会 有 到过 一个 装饰品 到 玩具娃娃 社会 任何地方 .

她无论在哪里都会成为玩偶界的一件珍品。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['mæmə] , " [əˈnaʊnst] ['bɑːrbrə] .
" This is my mamma , " announced Barbara .
" 这 是 我的 妈妈 , " 宣布 芭芭拉 .

“这是我妈妈，”芭芭拉宣布道。

" [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" She's come to see you . "
" 她是 来 到 看 你 . "

“她来看你了。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] .
" How do you do , Mr . Winslow ? " said Mrs . Armstrong .
" 如何 做 你 做 , 先生 . 温斯洛 ? " 说 太太 . 阿姆斯特朗 .

“温斯洛先生，您好！”阿姆斯特朗太太问道。

[jed] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪk'stendɪd] .
Jed looked up to find her standing beside him , her hand extended .
杰德 看起来 向上 到 寻找 她 常设 旁 他 , 她 手 扩展 .

杰德抬头一看，发现她站在他身边，伸出了手。

[br'saɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [gaʊn] [ænd; ənd]
Beside a general impression that she was young and that her gown and

[hæt][ænd; ənd] [juːz] [wɜːr; wər] [waɪt] ,
hat and shoes were white ,
帽子 和 鞋 是 白色的 ,

除了给人留下她很年轻的印象，以及她穿着的礼服、帽子和鞋子都是白色的之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [mʌtʃ] [kən'sɜːrɪŋ]
he was at that moment too greatly embarrassed to notice much concerning

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .
her appearance .
她 外貌 .

那一刻，他尴尬不已，根本没注意到她的外貌。

[ˈpraːbəbli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] .
Probably he did not notice even this until later .
大概 他 做过 不是 注意 甚至 这 直到 之后 .

或许他直到后来才注意到这一点。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [muːvd] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [draːpt] [aɪ 'tiː] [ə'gen]
However , he took her hand , moved it up and down , dropped it again

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

然而，他握住她的手，上下移动了一会儿，又放下，说道：

" [aɪ] — [aɪm] [pli:zd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" **I — I'm pleased to meet you , ma'am** .
" 我 — 我是 高兴 到 见面 你 , 女士 .
“我.....我很高兴见到您，女士。”

" [fi:; ji] [smaɪld] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .
她笑了。

" [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , " [fi:; ji] [sed] .
" **And I am very glad to meet you , she said** .
" 和 我 是 非常 高兴的 到 见面 你 , " 她 说 .
“我很高兴见到你，”她说。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] [hoʊm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][fi:; ji]
" **It was very kind of you to bring my little girl home last night and she**
" 它 曾是 非常 种类 的 你 到 带来 我的 小的 女孩 家 最后的 夜晚 和 她
[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and I have come to thank you for doing it .
和 我 有 来 到 感谢 你 为了 正在做 它 .
“昨晚你把我的小女孩送回家，真是太好了，我和她特地来感谢你。”

" [jed][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪm'bærəst] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Jed was more embarrassed than ever** .
" 杰德 曾是 更多的 尴尬的 比 曾经 .
杰德比以往任何时候都更加尴尬。

" [ʃʊ] , [ʃʊ] !
" **Sho , sho !**
" 翔 , 鞋子 !
“嘘，嘘！”

" [hi:; hi][prəu'testɪd] ; " - [twa:znt] ['eniθɪŋ] . "
" **he protested ; " ' twasn't anything** . "
" 他 抗议 ; " - 并非如此 任何事物 . "
他辩解道：“没什么。”

" [ʊ] , [jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
" **Oh , yes , it was ; it was a great deal** .
" 哦 , 是的 , 它 曾是 ; 它 曾是 一个 伟大的 交易 .
“哦，是的，确实如此；这笔交易非常划算。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['wɜ:rid] , ['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] .
I was getting very worried , almost frightened .
我 曾是 获得 非常 担心 , 几乎 害怕 .
我当时非常担心，几乎感到害怕。

[fi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] ['evər] [sɪns] ['lʌntʃən] — ['dɪnər] , [aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ]
She had been gone ever since luncheon — dinner , I mean — and I had no
她 有 到过 已消失 曾经 自从 午餐 — 晚餐 , 我 意思是 — 和 我 有 不
[aɪ'di:ə] [wer] .
idea where .
主意 在哪里 .
她从午餐（我是说晚餐）之后就一直不见了，我不知道她去了哪里。

[fi:z] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rɪ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,
She's a pretty good little girl , generally speaking ,
她是 一个 漂亮的 好的 小的 女孩 , 一般来说 请讲 ,
总的来说，她是个很不错的小女孩。

" [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [klaʊz] [ænd; ənd] [ˈsmailɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] , " [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ɪz]
" **drawing the child close and smiling down upon her** , " **but sometimes she is**
" 绘画 这 孩子 关闭 和 微笑 向下 之上 她 , " 但 有时 她 是
[ˈhiːdləs] [ænd; ənd] [fəˈgets] .
heedless and forgets .
鲁莽 和 忘记了 .

“把孩子拉近，微笑着俯视着她，但有时她会粗心大意，忘记了。”

[ˈjestərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] , [ˈdɪdnt] [juː; jə] , [daɪr] ?
Yesterday she forgot , didn't you , dear ?
昨天 她 忘了 , 没有 你 , 亲爱的 ?

昨天她忘了，对吧，亲爱的？

" [ˈbɑːrbrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Barbara shook her head** .
" 芭芭拉 摇晃 她 头 .

芭芭拉摇了摇头。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [fərˈget] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I didn't forget , " she said** .
" 我 没有 忘记 , " 她 说 .

“我没有忘记，”她说。

" [aɪ] [miːn] [aɪ] [ˈoʊnli] [fərˈgɑːt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
" **I mean I only forgot a little** .
" 我 意思是 我 仅有的 忘了 一个 小的 .

我的意思是，我只是稍微忘记了一点。

[pəˈtuːniə] [fərˈgɑːt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] .
Petunia forgot almost EVERYTHING .
矮牵牛 忘了 几乎 一切 .

佩图尼亚几乎什么都忘了。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [ænd; ənd] [went] [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
I forgot and went as far as the bridge ,
我 忘了 和 去 作为 远的 作为 这 桥 ,

我忘了这回事，径直走到了桥边。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæm] [fiːld] .
but she forgot all the way to the clam field .
但 她 忘了 全部 这 方式 到 这 蛤 场地 .

但她一路都忘了这件事，直到走到蛤蜊田。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [ðə; ði] [wɪtʃ] [fiːld] ? " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **The which field ? " he drawled** .
" 这 哪个 场地 ? " 他 拖长音 .

“哪个领域？”他慢吞吞地问道。

" [ðə; ði] [klæm] [fiːld] .
" **The clam field** .
" 这 蛤 场地 .

“蛤蜊田。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈmɪsɪz] : [smɑ:li:z] [fɪ] [mæn] [ðə; ði][klæmz][ʃi:; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [ˈtʃaʊdə] **The place where Mrs . Smalley's fish man unplants the clams she makes the chowder** .
这 地方 在哪里 太太 : 斯莫利 鱼 男人 未种植的植物 这 蛤蜊 她 制作 这 浓汤
[ʌv; əv] .
of :
的 :

斯莫利太太的鱼贩把她用来做蛤蜊浓汤的蛤蜊从鱼塘里捞出来的地方。

[hi:; hi] [dʌz] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hoʊ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][peɪl] .
He does it with a sort of hoe thing and puts them in a pail .
他 做 它 和 一个 种类 的 锄 事物 和 放置 他们 在 一个 桶 :
他用类似锄头的工具把它们挖出来，然后放进桶里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈjestərdeɪ] ; [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
He was doing it yesterday ; I saw him .
他 曾是 正在做 它 昨天 ; 我 锯 他 :
他昨天就在做这件事；我亲眼看到了。

" [dʒɛdz] [aɪz] [ˈtwɪŋkəld] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] " , " [bʌt; bət] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə]
" Jed's eyes twinkled at the word " unplants , " but another thought occurred to him ;
" 杰德的 眼睛 闪烁 在 这 单词 " 未种植的植物 , " 但 其他 想法 发生 到 他 :
him :
他 :

听到“未种植的植物”这个词，杰德的眼睛闪闪发光，但他脑海中又浮现出另一个想法。

" [ju:; jʊ] [ˈwɔznt] [aʊt][ɑ:n] [ðoʊz] [klæm][flæts] [əˈloʊn] , [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ?
" You wasn't out on those clam flats alone , was you ?
" 你 不是 出去 在 那些 蛤 公寓 独自的 , 曾是 你 ?
“你当时不是独自一人在蛤蜊滩上吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [əˈdresɪŋ] [ˈbɑ:rbərə] .
" he asked , addressing Barbara .
" 他 问 , 解决 芭芭拉 :
“他问，对芭芭拉说。”

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 :
她点了点头。

" [pəˈtu:niə][ænd; ənd][aɪ] [went] [ɔ:l] [əˈloʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Petunia and I went all alone , " she said .
" 矮牵牛 和 我 去 全部 独自的 , " 她 说 :
“我和佩图尼亚单独去了，”她说。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] [wet]
" It was kind of wet
" 它 曾是 种类 的 湿的
当时有点湿。

[soʊ][wi:; wi] [tʊk] [ɔ:f][ˈaʊər; ɑ:r] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpædlɪd] .
so we took off our shoes and stockings and paddled .
所以 我们 采取 离开 我们的 鞋 和 长筒袜 和 划桨 :
于是我们脱掉鞋袜，开始划水。

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [pa:rt] , [ˈmæmə] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
I — I don't know's I remembered to tell you that part , Mamma , " she added ,
我 — 我 不 知道的 我 记得 到 告诉 你 那 部分 , 妈妈 , " 她 额外 ,
[ˈheɪstɪli] .
hastily .
草草 :
“我.....我不知道我有没有记得告诉你那部分，妈妈，”她急忙补充道。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [maɪ] [maɪnd] .
" I — I guess it must have slipped my mind .
" 我 — 我 猜测 它 必须 有 滑倒了 我的 头脑 .
“我——我一定是忘记了。”

" [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ɑ:rm, strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [dʒedz] [feɪs] .
" But Mrs . Armstrong was watching Jed's face .
" 但 太太 . 阿姆斯特朗 曾是 观看 杰德的 脸 .
但阿姆斯特朗太太一直在观察杰德的脸。

" [wʌz; wəz] [ðə; ðər] ['eni] ['deɪndʒər] ?
" Was there any danger ?
" 曾是 那里 任何 危险 ?
“当时有危险吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['kwɪkli] .
" she asked , quickly .
" 她 问 , 迅速地 .
她迅速问道。

[jed] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] ['ænsər] .
Jed hesitated before answering .
杰德 犹豫了一下 前 回答 .
杰德犹豫了一下才回答。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] — [wel] ,
" Why , " he drawled , " I — I don't know as there was , but — well ,
" 为什么 , " 他 拖长音 , " 我 — 我 不 知道 作为 那里 曾是 , 但 — 出色地 ,
“为什么,”他慢吞吞地说, “我——我不知道为什么, 但是——嗯,

[ðə; ði] [taɪd] [kʌmz] [ɪn] [kaɪnd] [lʌ; əv] [sləʊ] [ɔ:f] [ɑ:n] [ðə; ði] [flæts] ,
the tide comes in kind of slow off ON the flats ,
这 潮 来 在 种类 的 慢的 离开 在 这 公寓 ,
潮水从浅滩上涌来的速度比较慢。

[bʌt; bət] [ɪts] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃænlz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:tʃ] [sʌm; səm]
but it's liable to fill up the channels between them and the beach some
但 它是 容易 到 充满向上 这 频道 之间 他们 和 这 海滩 一些
[fæstər] .
faster .
快点 .
但这很可能会更快地填满它们与海滩之间的水道。

[kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪdɪn] - ['pleɪsɪz] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [ɪts] — [wel] ,
Course if you know the wadin ' places it's all right , but if you don't it's — well ,
课程 如果 你 知道 这 瓦丁 - 地方 它是 全部 正确的 , 但 如果 你 不 它是 — 出色地 ,
当然, 如果你知道可以涉水的地方, 那就没问题; 但如果你不知道, 那就——嗯,

[ɪts] [sɔ:rt] [lʌ; əv] [ʌn'kʌmftəb(ə)] , [ðæts] [ɔ:l] .
it's sort of uncomfortable , that's all .
它是 种类 的 不舒服 , 那就是 全部 .
感觉有点不自在, 仅此而已。

" [ðə; ði] ['leɪdi:z] [tʃi:ks] [peɪld] [ə; eɪ] [bɪt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'skleɪm] ,
" The lady's cheeks paled a bit , but she did not exclaim ,
" 这 女士的 脸颊 苍白 一个 少量 , 但 她 做过 不是 惊叹 ,
“那位女士的脸色略微苍白, 但她没有惊呼。”

[nɔ:r] [æz; əz] [jed] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] .
nor as Jed would have said " make a fuss .
也不 作为 杰德 会 有 说 " 制作 一个 大惊小怪 .
也别像杰德会说的那样“大惊小怪”。

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈsɪmplɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] ,
" **She said , simply , " Thank you , I will remember ,**
" 她 说 , 简单地 , " 感谢 你 , 我 将要 记住 ,
她简单地说：“谢谢，我会记住的。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈrefrəns] [ʃiː; ji] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] " [klæm]
" **and that was the only reference she made to the subject of the " clam**
" 和 那 曾是 这 仅有的 参考 她 制成 到 这 主题 的 这 " 蛤
[fiːld] .
field .
场地 .

而那也是她唯一一次提到“蛤蜊田”这个话题。
" [mɪs] [ˈbɑːbrə] ,
" **Miss Barbara ,**
" 错过 芭芭拉 ,
“芭芭拉小姐，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈvents] [ʌv; əv] [ded] [ˈjestədɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [kənˈsɜːrɪŋ] [kəmˈperd]
to whom the events of dead yesterdays were of no particular concern compared
到 谁 这 活动 的 死的 昨天 是 的 不 特别的 忧虑 比较的
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪ(ə)] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
to those of the vital and living to - day ,
到 那些 的 这 必不可少的 和 活的 到 - 天 ,
对他们而言，与当下鲜活的现实相比，昨日逝去的事件并不特别重要。

[wʌz; wəz] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːk] .
was rummaging among the stock .
曾是 翻找 之中 这 库存 .
正在翻找存货。

" [ˈmæmə] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] , [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
" **Mamma , " she cried , excitedly ,**
" 妈妈 , " 她 哭 , 兴奋地 ,
“妈妈！”她兴奋地喊道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [weɪl] [fɪʃ] [laɪk] [ðə; ði][wʌŋ][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [hedʒ] .
" **here is a whale fish like the one I was going to buy for Captain Hedge .**
" 这里 是 一个 鲸 鱼 喜欢 这 一 我 曾是 去 到 买 为了 队长 对冲 .
“这是一条鲸鱼，跟我原本打算买给赫奇船长的那种一样。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪ ˈtiː] .
Come and see it .
来 和 看 它 .
欢迎来看看。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrɪmˌstrɔːŋ] [keɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Mrs . Armstrong came and was much interested .**
" 太太 . 阿姆斯特朗 来了 和 曾是 很多 感兴趣的 .
“阿姆斯特朗夫人来了，她非常感兴趣。”

[ʃiː; ji] [æskt] [jed] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] " [weɪl] [fɪʃ] " [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] .
She asked Jed questions concerning the " whale fish " and others of his creations .
她 问 杰德 问题 有关 这 " 鲸 鱼 " 和 其他的 的 他的 作品 .
她向杰德询问了有关“鲸鱼”以及他的其他作品的问题。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz][wɜːr; wər] [brɪːf] [ænd; ənd] [ˌmɔːnəsɪlˈæbɪk] , [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðeɪ]
At first his replies were brief and monosyllabic , but gradually they
在 第一的 他的 回复 是 简短的 和 单音 , 但 逐步地 他们
[brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈleŋθi] ,
became more lengthy ,
成为 更多的 冗长 ,
起初他的回答简短而单音节，但渐渐地变得越来越长。

[ʌn'tɪl] , [wɪ'dəʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæriŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈri:əl]
until , without being aware of it , he was carrying on his share of a real
直到 , 没有 存在 意识到的 的 它 , 他 曾是 携带 在 他的 分享 的 一个 真实的
[kɑ:nvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

不知不觉中，他已经参与到一场真正的对话中。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [drɔ:lɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz]
Of course , he hesitated and paused and drawled , but he always
的 课程 , 他 犹豫了一下 和 暂停 和 拖长音 , 但 他 总是
[dɪd] [ðæt] ,
did that ,
做过 那 ,

当然，他说话时会犹豫、停顿，还会拖长音调，但他总是这样。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [sæm] - .
even when talking with Captain Sam Hunniwell .
甚至 什么时候 说 和 队长 山姆 - .

即使是和萨姆·汉尼韦尔上尉交谈时也是如此。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [werz] [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] .
He took down and exhibited his wares one by one .
他 采取 向下 和 展出 他的 商品 一 经过 一 .

他把货物一件件取下来展示。

[ˈbɑ:rbrə] [æskt] [ˈnʌmbərləs] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ˈtʃætəd] [laɪk][ə; eɪ] [red]
Barbara asked numberless questions concerning each and chattered like a red
芭芭拉 问 无数 问题 有关 每个 和 喋喋不休 喜欢 一个 红色的
[ˈskwɜ:ɾəl] .
squirrel .
松鼠 .

芭芭拉就每个人提出了无数个问题，叽叽喳喳说个不停，像只红松鼠。

[hɜ:ɾ; hær] [ˈmʌðər] [ˈʃʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]
Her mother showed such a genuine interest in his work and was so
她 母亲 显示 这样的 一个 真的 兴趣 在 他的 工作 和 曾是 所以
[ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈfrendli] ,
pleasant and quiet and friendly ,
令人愉快的 和 安静的 和 友好的 ,

她的母亲对他的工作表现出了真挚的兴趣，而且为人非常和蔼、安静、友善。

[wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:ɾkt] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [dʒɔ:ɾdʒ] [ˈpəʊlɪs] ,
was , in short , such a marked contrast to Mrs . George Powless ,
曾是 , 在 短的 , 这样的 一个 标记 对比 到 太太 : 乔治 鲍莱斯 ,
[ˈdʒɔ:ɾdʒ] [ˈpəʊlɪs] ,
总之，她与乔治·鲍尔斯夫人形成了鲜明的对比。

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈæktʃuəli] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ðɪ][ˈvɪzɪt] .
that he found himself actually beginning to enjoy the visit .
那 他 成立 他自己 实际上 开始 到 享受 这 访问 .

他发现自己竟然开始享受这次访问了。

[ˈju:zʊəli; ˈju:zəli][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ˈsʌməɾ] [ˈfoʊks] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaɪɪŋ]
Usually he was glad when summer folks finished their looking and buying
通常 他 曾是 高兴的 什么时候 夏天 各位 完成的 他们的 寻找 和 购买
[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ;
and went away ;
和 去 离开 ;

通常，当来避暑的人们结束购物游览离开后，他都会很高兴；

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] ,
but now , when Mrs . Armstrong glanced at the clock on the shelf ,
但 现在 , 什么时候 太太 : 阿姆斯特朗 瞥了一眼 在 这 钟 在 这 架子 ,
但现在, 当阿姆斯特朗太太瞥了一眼架子上的钟时,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:krətli] [glæd] [ðæt] [ðæt] [kla:k] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [fɔ:r; fər]['oʊvər] [fɔ:r] [mʌnθs]
he was secretly glad that that clock had not gone for over four months
他 曾是 偷偷 高兴的 那 那 钟 有 不是 已消失 为了 超过 四 几个月
[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌpra:vɪ'denʃəli] [stɑ:pt] ['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]['æftər] [θri:] .
and had providentially stopped going at a quarter after three .
和 有 天意眷顾 停止 去 在 一个 四分之一 后 三 .
他暗自庆幸那只钟已经四个多月没走动了, 而且幸运地在三点一刻停了下来。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnər] [ɑ:p] , [hɪz; ɪz]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɾəm] ,
He took them into the inner shop , his workshop ,
他 采取 他们 进入 这 内 店铺 , 他的 工作室 ,
他把他们带进了店里的里间, 也就是他的工作室。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][bənd] [sɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪð] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and showed them the band saw and the lathe and the rest of his
和 显示 他们 这 乐队 锯 和 这 车床 和 这 休息 的 他的
[ˌmænjʊ'fæktʃərɪŋ] ['aʊtfɪt] .
manufacturing outfit .
制造业 全套服装 .
他向他们展示了带锯、车床以及其他生产设备。

['bɑ:rbərə] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l] [ə'loʊn][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][dɪd] .
Barbara asked if he lived there all alone and he said he did .
芭芭拉 问 如果 他 居住地 那里 全部 独自的 和 他 说 他 做过 .
芭芭拉问他是不是一个人住在那里, 他说是的。

" [aɪ][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɑ:p] [ɪk'stenʃ(ə)n] .
" **I live out there , " he explained , pointing toward the shop extension .**
" 我 居住 出去 那里 , " 他 解释 , 指向 朝向 这 店铺 扩大 .
“我就住在那边,”他指着商店的扩建部分解释说。

" [gɔ:t][ə; eɪ] ['sɪtɪn] - - [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌp'sterz] ,
" **Got a sittin ' - room and a kitchen out there , and a little upstairs ,**
" 得到 一个 坐着 - - 房间 和 一个 厨房 出去 那里 , 和 一个 小的 楼上 ,
[wer] [aɪ] [sli:p] .
where I sleep .
在哪里 我 睡觉 .
“外面有个起居室和厨房, 楼上还有个小房间, 我在那里睡觉。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [si:md] [sər'praɪzd] .
" **Mrs . Armstrong seemed surprised .**
" 太太 : 阿姆斯特朗 似乎 惊讶 .
阿姆斯特朗夫人似乎很惊讶。

" [waɪ] !
" **Why !**
" 为什么 !
“为什么!
" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] [hɪr] .
" **she exclaimed , " I thought you lived in that dear little old house next door here .**
" 她 惊呼 , " 我 想法 你 居住地 在 那 亲爱的 小的 老的 房子 下一个 门 这里 .
她惊呼道: “我还以为你住在隔壁那栋可爱的小老房子里呢。”

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊnd] [aɪ 'ti:] .
I was told that you owned it .
我 曾是 讲述 那 你 拥有 它 .
有人告诉我那是你的。

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **Jed** **nodded** .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][du:] [oʊn] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] .

" **Yes** , **ma'am** , " **he said** , " **I do own it** , **but I don't live in it** .
" 是的 , 女士 , " 他 说 , " 我 做 自己 的 它 , 但 我 不 居住 在 它 .

“是的，夫人，”他说，“房子是我的，但我不住在里面。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [fɔ:r; fər] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [spel] [naʊ] . " **I used to live there** , **but I ain't for quite a spell now** . "

我 用过的 到 居住 那里 , 但 我 不是 为了 相当 一个 拼写 现在 . "

我以前住在那儿，但现在已经不住在那儿一段时间了。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .

" **I don't see how you could bear to give it up** .
" 我 不 看 如何 你 可以 熊 到 给 它 向上 .

“我不明白你怎么舍得放弃它。”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hoʊmi] ,

It looks so quaint and homey ,
它 看起来 所以 古雅 和 温馨 ,

看起来好古朴温馨啊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ɪz][æz; əz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kwɔɪt]

and if the inside is as delightful as the outside it must be quite
和 如果 这 里面 是 作为 愉快 作为 这 外部 它 必须 是 相当

[ˈwʌndərf(ə)l] .

wonderful .
精彩的 .

如果里面和外面一样令人愉悦，那它一定非常棒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] [taʊn] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

And the view is the best in town , isn't it ?
和 这 看法 是 这 最好的 在 镇 , 不是 它 ?

这里的景色是全城最好的，不是吗？

" [jed] [wʌz; wəz] [pli:zd] .

" **Jed was pleased** .
" 杰德 曾是 高兴 .

杰德很高兴。

" [waɪ] , [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [tɪz] ['prɪti] [ɡʊd] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .

" **Why , yes , ma'am , 'tis pretty good , he admitted** .
" 为什么 , 是的 , 女士 , - 的 漂亮 的 好的 , " 他 承认 .

“是的，夫人，确实不错，”他承认道。

" ['enihaʊ] , [moʊst][fʊks] [si:m] [tu:; tə] - - [tɪz] .

" **Anyhow , most folks seem to cal'late 'tis** .
" 无论如何 , 最多 各位 似乎 到 - - 的 .

总之，大多数人似乎都称之为“tis”。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ?

Wouldn't you like to come out and look at it ?
不会 你 喜欢 到 来 出去 和 看 在 它 ?

你难道不想出来看看吗？

" ['bɑ:rbrə] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .

" **Barbara clapped her hands** .
" 芭芭拉 鼓掌 她 双手 .

芭芭拉拍了拍手。

" [oʊ] , [jes] , ['mæmə] , [du:] !
" **Oh , yes , Mamma , do !**
" 哦 , 是的 , 妈妈 , 做 !

“哦，是的，妈妈，请！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Her mother hesitated .
她 母亲 犹豫了一下 .

她母亲犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , " [fi:; ji] [sed] .
" **I don't know that we ought to trouble Mr . Winslow , " she said** .
" 我 不 知道 那 我们 应该 到 麻烦 先生 : 温斯洛 , " 她 说 .

“我不知道我们是否应该去麻烦温斯洛先生，”她说。

" [hi:; hi][ɪz] ['bɪzi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **He is busy , you know** .
" 他 是 忙碌的 , 你 知道 .

“你知道，他很忙。”

" [jed][prəu'testɪd] .
" **Jed protested** .
" 杰德 抗议 .

杰德抗议道。

" [aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **It won't be a mite of trouble , " he declared** .
" 它 惯于 是 一个 螨虫 的 麻烦 , " 他 声明 .

“这不会造成任何麻烦，”他宣称。

" [br'saɪdz] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['helθi] [tu:; tə][wɜ:rk] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] .
" **Besides , it ain't healthy to work too long at a stretch** .
" 除了 , 它 不是 健康 到 工作 也 长的 在 一个 拉紧 .

此外，长时间连续工作对健康也不好。

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] , " [foʊks] [seɪ] - [teɪnt] , [soʊ][aɪ] ['nevər] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] .
That is , " he drawled , " folks say ' tain't , so I never take the risk .
那 是 , " 他 拖长音 , " 各位 说 - 污点 , 所以 我 绝不 拿 这 风险 .

“也就是说，”他慢吞吞地说，“人们都说‘不行’，所以我从不冒险。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [smaɪld] [ænd; ænd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [wer] [mɪs] ['bɑ:rbrə]
" **Mrs . Armstrong smiled and followed him out into the yard , where Miss Barbara**
" 太太 : 阿姆斯特朗 微笑 和 随后 他 出去 进入 这 院子 , 在哪里 错过 芭芭拉

[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] .
had already preceded them .
有 已经 之前 他们 .

阿姆斯特朗太太笑着跟着他走到院子里，芭芭拉小姐已经先他们一步到了那里。

[ðə; ði] [vju:] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] [ænd; ænd][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd]
The view over the edge of the bluff was glorious and the grass in the yard
这 看法 超过 这 边缘 的 这 虚张声势 曾是 辉煌 和 这 草 在 这 院子

[wʌz; wəz] [gri:n] ,
was green ,
曾是 绿色的 ,

从悬崖边望出去的景色美极了，院子里的草坪绿油油的。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['laɪlək] [bʊʃɪz] [baɪ]
the flowers bright and pretty and the shadows of the tall lilac bushes by
这 花朵 明亮的 和 漂亮的 和 这 阴影 的 这 高的 紫丁香 灌木丛 经过
[ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] [ku:l] [ænd; ənd] [ɪn'veɪtɪŋ] .
the back door of the little white house cool and inviting .
这 后退 门 的 这 小的 白色的 房子 凉爽的 和 邀请 .
鲜花鲜艳美丽，小白屋后门旁高大的丁香树丛投下的阴影凉爽宜人。

[ˈbɑ:rbrə] [dɑ:nst] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] [blʌf] [edʒ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rɪz] [ænd; ənd] [nets] [ɑ:n]
Barbara danced along the bluff edge , looking down at the dories and nets on
芭芭拉 跳舞 沿着 这 虚张声势 边缘 , 寻找 向下 在 这 多利鱼 和 网 在
[ðə; ði] [bi:tʃ] [br'lou] .
the beach below .
这 海滩 以下 .
芭芭拉沿着悬崖边跳舞，向下望去，可以看到下面海滩上的小船和渔网。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [saɪd] ['sɔ:ftli] .
Her mother sighed softly .
她 母亲 叹了口气 轻轻 .
她母亲轻轻叹了口气。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['lʌvli] !
" **It is lovely** !
" 它 是 迷人的 !
太美了!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .
她说。

[ðen] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər]
Then , turning to look at the little house , she added , " And it was your
然后 , 转弯 到 看 在 这 小的 房子 , 她 额外 , " 和 它 曾是 你的
[oʊld] [hoʊm] ,
old home ,
老的 家 ,
然后，她转过身看着那栋小房子，补充道：“那是你以前的家。”

[aɪ] [sə'pouz] .
I suppose .
我 认为 .
我想。

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Jed nodded** .
" 杰德 点头 .
杰德点了点头。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , ma'am , he replied** .
" 是的 , 女士 , " 他 回复 .
“是的，夫人，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔ:l][maɪ][laɪf] [ʌp][tu:; tə][faɪv] ['jɪrɪz] [ə'gou] . "
" **I was born in that house and lived there all my life up to five years ago** . "
" 我 曾是 出生 在 那 房子 和 居住地 那里 全部 我的 生活 向上 到 五 年 前 . "
“我出生在那栋房子里，一直住在那里，直到五年前。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
" **And then you gave it up** .
" 和 然后 你 给予 它 向上 .
然后你就放弃了。

[waɪ] ？ . . .
Why ? . . .
为什么 ？ . . .

为什么？ . . .

[pli:z] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
Please forgive me .
请 原谅 我 .

请原谅我。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] ['kjʊəriəs] . "
I didn't mean to be curious . "
我 没有 意思是 到 是 好奇的 . "

我并非有意好奇。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" Oh , that's all right , ma'am .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 女士 .

“哦，没关系，女士。”

[ˈnɑ:θɪn] - ['si:kɹət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Nothin ' secret about it .
什么也没有 - 秘密 关于 它 .

这没什么秘密可言。

[maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['lɪvɪn] - [ðer; ðər][ə'loʊn] , [ðæts] [ɔ:l] . "
My mother died and I didn't seem to care about livin ' there alone , that's all . "
我的 母亲 死亡 和 我 没有 似乎 到 关心 关于 生活 - 那里 独自的 , 那就是 全部 . "

我母亲去世了，我似乎并不在意独自住在那儿，仅此而已。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ] [ʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][jed] , [ðə; ði] ['seldəm] [ʌndər'stʊd] ,
" She looked as if she did understand , and Jed , the seldom understood ,
" 她 看起来 作为 如果 她 做过 理解 , 和 杰德 , 这 很少 理解 ,
[ɪk'spiəriənst] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] ['plezər] .
experienced an unusual pleasure .
经验丰富的 一个 异常 乐趣 .

“她看起来好像真的明白了，而很少被人理解的杰德则体验到了一种不同寻常的快乐。”

[ðə; ði][sen'seɪ(ə)n] [prə'du:st] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [rɪ'zʌlt] .
The sensation produced an unusual result .
这 感觉 生产 一个 异常 结果 .

这种感觉产生了意想不到的结果。

" [ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kju:t] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ɪn'saɪd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" It's a kind of cute and old - fashioned house inside , " he observed .
" 它是 一个 种类 的 可爱的 和 老的 - 造型 房子 里面 , " 他 观察到 .

“房子内部装修得既可爱又古朴，”他评价道。

" ['meɪbi] [ju:d] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ; [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Maybe you'd like to go in and look around ; would you ?
" 或许 你会 喜欢 到 去 在 和 看 大约 ; 会 你 ?

“或许你想进去看看，好吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [mʌt] [pliːzd] .
" **She looked very much pleased** .
" 她 看起来 非常 很多 高兴 .

她看起来非常高兴。

" [oʊ] , [aɪ] [ʊd; ʒəd] , [ɪnˈdiːd] !
" **Oh , I should , indeed !** .
" 哦 , 我 应该 , 的确 !

“哦，我确实应该！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [meɪ] [aɪ] ?
" **May I ?** .
" 可能 我 ?

“我可以？”

" [naʊ] , [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [hiː; hi] [ɪˈfuːd] [ðə; ði] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] .
" **Now , the moment after he issued the invitation he was sorry** .
" 现在 , 这 片刻 后 他 发布 这 邀请 他 曾是 对不起 .

“然而，他发出邀请后立刻就后悔了。”

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [kwɔɪt] [ʌŋprɪˈmedɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
It had been quite unpremeditated and had been given he could not
它 有 到过 相当 无预谋的 和 有 到过 给定 他 可以 不是
[hæv; həv] [təʊld] [waɪ] .
have told why .
有 讲述 为什么 .

这件事完全是无预谋的，而且他也说不清为什么。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
His visitor had seemed so genuinely interested , and , above all ,
他的 游客 有 似乎 所以 真的 感兴趣的 , 和 , 多于 全部 ,

他的访客似乎真的非常感兴趣，而且，最重要的是，

[hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræj(ə)nəl] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [friːk] .
had treated him like a rational human being instead of a freak .
有 治疗 他 喜欢 一个 合理的 人类 存在 反而 的 一个 怪物 .

把他当成一个理智的人来对待，而不是一个怪胎。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈtriːtmənt] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] —
Under this unaccustomed treatment Jed Winslow had been caught off his guard —
在下面 这 不习惯 治疗 杰德 温斯洛 有 到过 捕捉 离开 他的 警卫 —
[ˈhɪpnəˈtaɪzd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
hypnotized , so to speak .
被催眠 , 所以 到 说话 .

在这种不寻常的待遇下，杰德·温斯洛放松了警惕——可以说，他被催眠了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .
And now , when it was too late , he realized the possible danger .
和 现在 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 , 他 已实现 这 可能的 危险 .

而现在，为时已晚，他才意识到可能的危险。

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [əˈɡoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] [ˈpɑʊlɪs] [ðæt]
Only a few hours ago he had told Mr . and Mrs . George Powless that
仅有的 一个 很少 小时 前 他 有 讲述 先生 . 和 太太 . 乔治 鲍莱斯 那
[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .
the key to that house had been lost .
这 钥匙 到 那 房子 有 到过 丢失的 .

就在几个小时前，他还告诉乔治·鲍勒斯夫妇，那栋房子的钥匙丢了。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪd; ˈhezəteɪd] .

He paused and hesitated .
他 暂停 和 犹豫了一下 .

他停顿了一下，犹豫了一下。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streŋ] [ˈnɒtɪst] [hɪz; ɪz][ˌheɪˈteɪ(ə)n] .

Mrs . Armstrong noticed his hesitation .
太太 . 阿姆斯特朗 注意到 他的 犹豫 .

阿姆斯特朗夫人注意到了他的犹豫。

" [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Please don't think any more about it , " she said .
" 请 不 思考 任何 更多的 关于 它 , " 她 说 .

“请不要再想这件事了，”她说。

" [ˌaɪˈtiː][ɪz] [dɪˈlaɪt(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] .

" It is delightful here in the yard .
" 它 是 愉快 这里 在 这 院子 .

“院子里真宜人。”

[ˈbæbi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ,
Babbie and I will stay here a few minutes , if we may ,
芭比 和 我 将要 停留 这里 一个 很少 分钟 , 如果 我们 可能 ,

如果可以的话，我和芭比会在这里待几分钟。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [wɜːrk] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .

and you must go back to your work , Mr . Winslow .
和 你 必须 去 后退 到 你的 工作 , 先生 . 温斯洛 .

温斯洛先生，您必须回去工作了。

" [bʌt; bət][jed] , [ˈhævɪŋ] [pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪˈtiː] , [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] .

" But Jed , having put his foot in it , was ashamed to withdraw .
" 但 杰德 , 拥有 放 他的 脚 在 它 , 曾是 羞愧 到 提取 .

“但是杰德说错话后，不好意思收回成命。”

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [dɪsˈkleɪm] [ˈeni] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [wɪðˈdrɔːəl] .

He hastened to disclaim any intention of withdrawal .
他 加快 到 放弃 任何 意图 的 退出 .

他连忙否认有任何退出的意图。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi][prəʊˈtestɪd] .

" No , no , " he protested .
" 不 , 不 , " 他 抗议 .

“不，不，”他抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , [nɑːt] [jet] [ˈenihaʊ] .

" I don't need to go to work , not yet anyhow .
" 我 不 需要 到 去 到 工作 , 不是 然而 无论如何 .

“我暂时还不需要去上班。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈriːəl] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [haʊs] , [mæm, mɑːm, məm] .

I should be real pleased to show you the house , ma'am .
我 应该 是 真实的 高兴 到 展示 你 这 房子 , 女士 .

夫人，我非常乐意带您参观这栋房子。

[juː; jʊ] [weɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [fet] [ðə; ðɪ] [kiː] .

You wait now and I'll fetch the key .
你 等待 现在 和 患病的 拿来 这 钥匙 .

你稍等，我去拿钥匙。

" [sʌm; səm] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˌriːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] "

" **Some five minutes later he reappeared with triumph in his eye and the** "

" 一些 五 分钟 之后 他 再次出现 和 胜利 在 他的 眼睛 和 这 "

[bɔːst] " [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

lost the key in his hand .

丢失的 钥匙 在 他的 手 .

大约五分钟后，他带着胜利的神情再次出现，手里拿着“丢失的”钥匙。

" [ˈsɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [weɪtɪn] - , [mæm, məːm, məm] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" **Sorry to keep you waitin ' , ma'am , he explained .**

" 对不起 到 保持 你 等待 - , 女士 , " 他 解释 .

“抱歉让您久等了，女士，”他解释道。

" [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] — [ɜːr; ər] — [stoʊl] [ɪts] [nest] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

" **The key had — er — stole its nest , as you might say .**

" 这 钥匙 有 — 呃 — 偷窃 它是 巢 , 作为 你 可能 说 .

“钥匙——呃——偷走了它的巢穴，正如你所说。”

[gɔːt][aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ðoʊ] .

Got it now , though .

得到 它 现在 , 尽管 .

我现在明白了。

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] ,

" **His visitors looked at the key ,**

" 他的 访客 看起来 在 这 钥匙 ,

他的访客们看了看钥匙，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [baɪ][ə; eɪ][kɔːrd][tuː; tə][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [wʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hæf]

which was attached by a cord to a slab of wood about the size of half

哪个 曾是 随附的 经过 一个 绳索 到 一个 板 的 木头 关于 这 尺寸 的 一半

[ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] .

a shingle .

一个 卵石 .

它用绳子系在一块大约半块瓦片大小的木板上。

[əˈpɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][slæb][wɜːr; wər] [ˈletərd] [ɪn] [blæk] [peɪnt][ðə; ði][wɜːrdz] [hɪr] [aɪ ˈtiː][ɪz] .

Upon one side of the slab were lettered in black paint the words HERE IT IS .

之上 一 边 的 这 板 是 字母 在 黑色的 画 这 字 这里 它 是 .

石板的一侧用黑色油漆写着“就是这里”。

[ˈbɑːrbə˞əz] [kɪjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] .

Barbara's curiosity was aroused .

芭芭拉的 好奇心 曾是 被唤醒 .

芭芭拉的好奇心被激发了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt] [ðoʊz] [ˈletərz] [ɑːn][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?

" **What have you got those letters on there for , Mr . Winslow ?**

" 什么 有 你 得到 那些 信件 在 那里 为了 , 先生 . 温斯洛 ?

温斯洛先生，你把那些字母贴在那里是做什么用的？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" **she asked .**

" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] ?

" **What does it say ?**

" 什么 做 它 说 ?

上面写了什么？

" [ˈjɛd] [ˈsɑːləmli] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskɪp](ə)n] .
" **Jed solemnly read the inscription .**
" 杰德 庄严地 读 这 题词 .

杰德郑重地读着碑文。

" [aɪ] [ˈprɪntɪd] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" **I printed that on there , " he explained ,**
" 我 打印 那 在 那里 , " 他 解释 ,

“我把那句话打印在上面了,”他解释说。

" [soʊ][aɪˈd][biː; bi][ˈerɪ(ə)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [wen] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [aɪ ˈtiː] .
" **so I'd be able to find the key when I wanted it .**
" 所以 ID 是 有能力的 到 寻找 这 钥匙 什么时候 我 通缉 它 .

“这样我就能随时找到钥匙了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [smaɪld] .
" **Mrs . Armstrong smiled .**
" 太太 . 阿姆斯特朗 微笑 .

阿姆斯特朗夫人笑了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [mɑːt] [help] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈeɪvɪdəntli] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] .
" **I should think it might help , " she observed , evidently much amused .**
" 我 应该 思考 它 可能 帮助 , " 她 观察到 , 显然 很多 觉得好笑 .

“我想这或许会有帮助,”她说道,显然觉得很有趣。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Mr . Winslow nodded .
先生 . 温斯洛 点头 .

温斯洛先生点了点头。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ?
" **You would think so , " he said , " wouldn't you ?**
" 你 会 思考 所以 , " 他 说 , " 不会 你 ?

“你会这么想的,”他说,“对吧? ”

[ˈmeɪbi] - [twʊd] , [tuː] , [ˈoʊnli] - [twʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪɡi] [ˈnuːs(ə)ns] , [ˈtoʊɪn] - [ðæt] [hæf][ə; eɪ][kɔːrd]
Maybe ' twould , too , only ' twas such a plaguey nuisance , towin ' that half a cord
或许 - 特沃德 , 也 , 仅有的 - 那是 这样的 一个 瘟疫 滋扰 , 拖 - 那 一半 一个 绳索

[ʌv; əv] [wʊd] [əˈraʊnd] ,
of wood around ,
的 木头 大约 ,

也许也会,只是拖着那半捆木柴到处走实在太麻烦了。

[ðæt] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hoʊm] [læst] [taɪm] .
that I left it to home last time .
那 我 左边 它 到 家 最后的时间 .

上次我把它落在家里了。

[ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][dʒʌst] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] .
Untied the string , you know , and just took the key .
解开 这 细绳 , 你 知道 , 和 只是 采取 这 钥匙 .

解开绳子,然后直接拿走了钥匙。

[ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,
The wood and the string was hangin ' up in the right place ,
这 木头 和 这 细绳 曾是 悬挂 - 向上 在 这 正确的 地方 ,

木头和绳子挂在了正确的位置。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wɑːnt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːz, peɪpəz] . "
but the key wan't among those present , as they say in the newspapers . "
但 这 钥匙 想 之中 那些 展示 , 作为 他们 说 在 这 报纸 . "

但正如报纸上所说,关键人物并不在场的人当中。

" [wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndɪd] ['bɑ:rbrə] .
" Where was it ? " demanded Barbara .
" 在哪里 曾是 它 ? " 要求 芭芭拉 .
“它在哪儿? ”芭芭拉追问道。

" [hʌʃ] , [dɪr] , " ['kɔ:ʃənd] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] .
" Hush , dear , " cautioned her mother .
" 嘘 , 亲爱的 , " 警告 她 母亲 .
“嘘，亲爱的，”她母亲叮嘱道。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [æsk][soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] . "
" You mustn't ask so many questions . "
" 你 不得 问 所以 许多 问题 . "
“你别问这么多问题。”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ə; eɪ] [maɪt] .
" That's all right , ma'am ; I don't mind a mite .
" 那就是 全部 正确的 , 女士 ; 我 不 头脑 一个 螨虫 .
“没关系，夫人；我不介意一点点。”

[wer] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?
“它在哪儿?”
[wi:; wi] - [əl] , - [twʌz] [ɪn][maɪ][pænts] ['pɑ:kɪt] [hɪr] , [dʒʌst] [wer] [aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:][ləst] [taɪm] [aɪ] [ju:st] [,aɪ 'ti:] .
We - ll , ' twas in my pants pocket here , just where I put it last time I used it .
我们 - 二 , - 那是 在 我的 裤子 口袋 这里 , 只是 在哪里 我 放 它 最后的时间 我 用过的 它 .
“嗯，它就在我裤子口袋里，跟我上次用的时候放的地方一样。”

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪn] - [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nʊʊz]
Naturally enough I shouldn't have thought of lookin ' there and I don't know's
自然 足够的 我 不应该 有 想法 的 在看 - 那里 和 我 不 知道的
“当然，我不应该想到要往那里看，我也不知道……”

[aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] [jet] ,
I'd have found it yet ,
ID 有 成立 它 然而 ,
“我本该找到它的。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ʌv] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kəts] [tu:; tə] [help][,em 'i:] [θɪŋk] , [ænd; ənd]
but I happened to shove my hands in my pockets to help me think , and
但 我 发生 到 推 我的 双手 在 我的 口袋 到 帮助 我 思考 , 和
[ðer; ðər] - [twʌz] .
there ' twas .
那里 - 那是 .
“但我碰巧把手插进口袋里思考，然后就看到了。”

" [ðɪs] [eksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪɪŋ] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [dɪd][nɑ:t] [si:m]
" This explanation should have been satisfying , doubtless , but Barbara did not seem
" 这 解释 应该 有 到过 令人满意 , 毫无疑问 , 但 芭芭拉 做过 不是 似乎
[tu:; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] ['hoʊli] [soʊ] .
to find it wholly so .
到 寻找 它 完全 所以 .
“这个解释无疑应该令人满意，但芭芭拉似乎并不完全认同。”

" [pli:z] [meɪ] [aɪ][æsk][wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] , ['mæmə] ?
" Please may I ask one more question , Mamma ?
" 请 可能 我 问 一 更多的 问题 , 妈妈 ?
“妈妈，我可以再问一个问题吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [dʒʌst] [ˈoʊnli] [wʌn] ?
" Just only one ?
" 只是 仅有的 一 ？

“只有一个吗？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [,aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [kʊd; kəd] [rɪˈplaɪ] .
" She asked it before her mother could reply .
" 她 问 它 前 她 母亲 可以 回复 .

她抢在她母亲回答之前问出了这个问题。

" [haʊ] [dʌz] [ˈpʊtɪŋ] [jʊr; jər] [hændz] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [help] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?
" How does putting your hands in your pockets help you think , Mr . Winslow ?
" 如何 做 推杆 你的 双手 在 你的 口袋 帮助 你 思考 , 先生 . 温斯洛 ？

温斯洛先生，把手插进口袋里怎么能帮助你思考呢？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [ə; eɪ] [bɪt] ?
" I don't see how it would help a bit ?
" 我 不 看 如何 它 会 帮助 一个 少量 ？

“我看不出这会有什么帮助？”

" [dʒɛdʒ] [aɪ] [ˈtwɪŋkəld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɔːləmli] [ˈɡɪv(ə)n] .
" Jed's eye twinkled , but his reply was solemnly given .
" 杰德的 眼睛 闪烁 , 但 他的 回复 曾是 庄严地 给定 .

杰德的眼睛闪过一丝光芒，但他的回答却十分严肃。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,
" Why , you see , " he drawled ,
" 为什么 , 你 看 , " 他 拖长音 ,

“你看，”他慢吞吞地说，

" [aɪm] [bɪlt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [laɪk] [ðə; ðɪ] [oʊld] [stiːm] [ˈɒːntʃ] [təˈbaɪəs] [ˈwɪksən] [juːst] [tuː; tə] [oʊn] .
" I'm built a good deal like the old steam launch Tobias Wixon used to own .
" 我是 建造 一个 好的 交易 喜欢 这 老的 蒸汽 发射 托比亚斯 威克森 用过的 到 自己的 .

“我的构造很像托比亚斯·威克森以前拥有的那艘老式蒸汽船。”

[ˈevri] [taɪm] [təˈbaɪəs] [bluː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪs(ə)l] [,aɪ ˈtiː] [juːst] [ʌp] [ˈɒːl] [ðə; ðɪ] [stiːm] [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ˈendʒɪn]
Every time Tobias blew the whistle it used up all the steam and the engine
每一个 时间 托比亚斯 吹 这 哨 它 用过的 向上全部 这 蒸汽 和 这 引擎
[stɔːpt] .
stopped .
停止 .

每次托比亚斯吹响汽笛，蒸汽就会全部耗尽，引擎就会熄火。

[aɪv] [ɡɔːt] [ə; eɪ] [hed] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] [ˈendʒɪn] ;
I've got a head about like that engine ;
我已经 得到 一个 头 关于 喜欢 那 引擎 ;

我的脑袋就像那台发动机一样；

[wen] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [juːz] [,aɪ ˈtiː] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈɒːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [,em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈleɪɔːf]
when I want to use it I have to give all the rest of me a layoff
什么时候 我 想 到 使用 它 我 有 到 给 全部 这 休息 的 我 一个 裁员

我想用它的时候，就得让身体其他部分都休息一下.....

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [mæm, mɑːm, məm] .

Here we are , ma'am .
这里 我们 是 , 女士 .

我们到了, 女士。

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] , [wəʊnt][juː; jə] .

Walk right in , won't you .
走 正确的 在 , 惯于 你 .

直接进去吧。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [θruː] [ruːm] [æftər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
" He showed them through room after room of the little house ,
" 他 显示 他们 通过 房间 后 房间 的 这 小的 房子 ,

他带着他们参观了这间小屋的一间又一间房间,

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈʌtər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈsʌnlait] [maɪt] [striːm] [ɪn][ænd; ənd]
opening the closed shutters so that the afternoon sunlight might stream in and
开幕 这 关闭 百叶窗 所以 那 这 下午 阳光 可能 溪流 在 和

[ˈbraɪt(ə)n] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] .

brighten their progress .
提亮 他们的 进步 .

打开紧闭的百叶窗, 让午后的阳光洒进来, 照亮他们的前行之路。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [smɔːl] , [bat; bət] [ðer] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd][ˈkoʊzi] .

The rooms were small , but they were attractive and cosy .
这 房间 是 小的 , 但 他们 是 吸引人的 和 舒适 .

房间虽小, 但很漂亮也很舒适。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][oʊld] [məˈhɑːɡəni] [ænd; ənd][ɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɡʊd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
The furniture was almost all old mahogany and in remarkably good condition .
这 家具 曾是 几乎 全部 老的 桃花心木 和 在 非常 好的 状况 .

家具几乎都是老式红木家具, 而且保存状况非常好。

[ðə; ði] [rʌgz] [wɜːr; wər] [hoʊm] - [meɪd] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌvəlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]
The rugs were home - made ; even the coverlets of the beds were of the
这 地毯 是 家 - 制成 ; 甚至 这 床罩 的 这 床 是 的 这

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

old - fashioned blue and white ,
老的 - 造型 蓝色的 和 白色的 ,

地毯是自制的; 就连床罩也是老式的蓝白相间款式。

[ˈwoʊv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][hænd] [luːmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] - [ˈɡrænd,mʌðəz] .

woven on the hand looms of our great - grandmothers .
编织 在 这 手 织布机 的 我们的 伟大的 - 祖母们 .

用我们曾祖母的手工织机织成。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn,θuːzɪˈæstɪk] .

Mrs . Armstrong was enthusiastic .
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 热情的 .

阿姆斯特朗夫人热情洋溢。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [mjuːzɪəm][ʌv; əv] [ænˈtiːks] , " [fiː; ji] [dɪˈklerd] .

" It is like a miniature museum of antiques , " she declared .
" 它 是 喜欢 一个 微型 博物馆 的 古董 , " 她 声明 .

“这里就像一座小型古董博物馆,”她说道。

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænˈtiːks] , [tuː] .

" And such wonderful antiques , too .
" 和 这样的 精彩的 古董 , 也 .

“还有一些非常棒的古董。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn] [bi'sɪdʒd] [baɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] .
You must have been besieged by people who wanted to buy them .
你 必须 有 到过 被围困 经过 人们 WHO 通缉 到 买 他们 .
你当时一定被想买它们的人围住了。

" [jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" Ye - es , " he admitted ,
" 叶 - es , " 他 承认 ,

“是的,”他承认道。

" [aɪ] - [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] [lesn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [æn'tiːkərz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ləst] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [jɪr]
" I cal'late there's been no less'n a million antiquers here in the last four or five year
" 我 - 有 到过 不 更少 一个 百万 古董商 这里 在 这 最后的 四 或者 五 年
.
:
.

“我估计过去四五年里，这里至少来了上百万古董爱好者。”

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [aɪ][ˈnevər] [let] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [bʌt; bət] - [raʊnd] [ðə; ði]
I don't mean here in the house — I never let ' em in the house — but ' round the
我 不 意思是 这里 在 这 房子 — 我 绝不 让 - 呃 在 这 房子 — 但 - 圆形的 这
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

我不是指在屋里——我从来不让他们进屋——而是指在房屋周围。

[gɔːt][soʊ] [ðeɪ] [kaɪnd][ʌv; əv] [swɔːmd] [fɜːrst][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌmə] , [laɪk][dʒuːn] [bʌgz] .
Got so they kind of swarmed first of every summer , like June bugs .
得到 所以 他们 种类 的 蜂拥而至 第一的 的 每一个 夏天 , 喜欢 六月 漏洞 .

所以每到夏天伊始，它们就会像金龟子一样蜂拥而至。

[aɪ][gɔːt][rɪd][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] . "
I got rid of ' em , though , for a spell . "
我 得到 摆脱 的 - 呃 , 尽管 , 为了 一个 拼写 . "

不过，我曾有一段时间摆脱了它们。

" [dɪd][juː; jʊ] ; [haʊ] ?
" Did you ; how ?
" 做过 你 ; 如何 ?

“你做到了吗？ 怎么做到的？ ”

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" He rubbed his chin .
" 他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][saɪn][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [sed] : - [bɪˈwer] [ʌv; əv] [ˈleprəsi] . -
" Put up a sign by the front door that said : ' Beware of Leprosy . '
" 放 向上 一个 符号 经过 这 正面 门 那 说 : - 提防 的 麻风 . -

在前门挂个牌子，上面写着：‘谨防麻风病。’

[ðæt] [kept] - [ɪm] [əˈweɪ] [waɪl] [aɪˈtiː][ˈlæstɪd] .
That kept ' em away while it lasted .
那 保留 - 呃 离开 尽管 它 持续 .

那一下确实让他们远离了。

这位女士称赞小房间里的整洁有序。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [mɑːrkt] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrkʃɑːp] .
They were in marked contrast to the workshop .
他们 是 在 标记 对比 到 这 车间 。

它们与工作坊形成了鲜明的对比。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I suppose you have a woman come here to clean and sweep , " she said .
" 我 认为 你 有 一个 女士 来 这里 到 干净的 和 扫 , " 她 说 .
“我想你们这里应该请了女人来打扫卫生吧,”她说。

[jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jed shook his head .
杰德 摇晃 他的 头 。

杰德摇了摇头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" No - o , " he answered .
" 不 - o , " 他 回答 。

“不，不,”他回答道。

" [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] - [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] .
" I generally cal'late to come in every little while and clean up .
" 我 一般来说 - 到 来 在 每一个 小的 尽管 和 干净的 向上 。

“我通常会晚点过来，时不时地打扫一下。”

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪn] - [θɪŋz] [slikt] [ʌp] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Mother was always a great one for keepin ' things slicked up , " he added ,
母亲 曾是 总是 一个 伟大的 一 为了 保持 - 事物 光滑的 向上 , " 他 额外 ,
“母亲总是能把事情安排得井井有条,”他补充道。

[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] - [twʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .
apologetically , " and I — I kind of like to think ' twould please her .
带着歉意地 , " 和 我 — 我 种类 的 喜欢 到 思考 - 特沃德 请 她 。

略带歉意地说：“而且我——我有点想‘这会让她高兴’。”

[ˈfuːliʃ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] , [bʌt; bət] — [wel] , [ˈfuːliʃ] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə]
Foolish , I presume likely , but — well , foolish things seem to come natural to
愚蠢 , 我 估 可能 , 但 — 出色地 , 愚蠢 事物 似乎 到 来 自然的 到
[em ˈiː] .
me .
我 。

我猜这很愚蠢，但是——嗯，愚蠢的事情对我来说似乎是与生俱来的。

[gɔːt][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɪft][fɔːr; fər] - [ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
Got a kind of a gift for ' em , as you might say .
得到 一个 种类 的 一个 礼物 为了 - 呃 , 作为 你 可能 说 。

可以说，我给他们准备了一份礼物。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。

" [hiː; hi] [læpst] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] , [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ˈoʊnli] [brɪˈɡʌn] .
" He lapsed into silence , his sentence only begun .
" 他 失效 进入 沉默 , 他的 句子 仅有的 开始 。

他陷入了沉默，他的判决才刚刚开始。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈæbsənt] ,
Mrs . Armstrong , looking up , found him gazing at her with the absent ,
太太 . 阿姆斯特朗 , 寻找 向上 , 成立 他 凝视 在 她 和 这 缺席的 ,

阿姆斯特朗太太抬起头，发现他正用一种空洞的眼神凝视着她。

[fɑːr] - [ɔːf] [lʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈklaʊsɪst][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] [nuː] [soʊ] [wel] .
far - off look that his closest associates knew so well .
远的 - 离开 看 那 他的 最近 同事 知道 所以 出色地 .

他最亲近的人都非常熟悉的那种茫然的眼神。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [met] [aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,
She had not met it before and found it rather embarrassing ,
她 有 不是 遇见 它 前 和 成立 它 相当 尴尬的 ,

她之前从未见过它，觉得有点尴尬。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kept] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .
especially as it kept on and on .
尤其 作为 它 保留 在 和 在 .

尤其是它一直持续不断。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] .
" Well ? " she asked , after a time .
" 出色地 ? " 她 问 , 后 一个 时间 .

“怎么样？”过了一会儿，她问道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [əˈwʊk] [tuː; tə] [riˈælɪtɪz] .
He started and awoke to realities .
他 开始 和 醒来 到 现实 .

他开始觉醒，认清了现实。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] - , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
" I was just thinkin ' , " he explained ,
" 我 曾是 只是 思考 - , " 他 解释 ,

“我当时就在想，”他解释说。

" [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [aɪ]
" that you was the only woman that has been in this house since the summer I
" 那 你 曾是 这 仅有的 女士 那 有 到过 在 这 房子 自从 这 夏天 我

[let][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdeɪvɪdsən] [ˈfoʊks] .
let it to the Davidson folks .
让 它 到 这 戴维森 各位 .

“自从我把房子租给戴维森一家以来，你是这栋房子里唯一的女人。”

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪdsən] [wɑːnt] [ə; eɪ] [maɪt] [laɪk] [juː; jʊ] .
And Mrs . Davidson wan't a mite like you .
和 太太 . 戴维森 想 一个 螨虫 喜欢 你 .

戴维森太太一点也不像你。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪˈnʌf] .
" That was true enough .
" 那 曾是 真的 足够的 .

“那确实没错。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdeɪvɪdsən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [plʌmp] [ˈeldərli] [ˈmeɪtrən][wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,
Mrs . Davidson had been a plump elderly matron with gray hair ,
太太 . 戴维森 有 到过 一个 丰满 老年 护士长 和 灰色的 头发 ,

戴维森太太是一位身材丰腴、头发花白的老妇人。

[ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈræspɪŋ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [əˈɡresɪv] [ˈmænər] .
a rather rasping voice and a somewhat aggressive manner .
一个 相当 粗糙 嗓音 和 一个 有些 挑衅的 方式 .

嗓音略显沙哑，举止也有些咄咄逼人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][slɪm] , [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] ,
Mrs . Armstrong was young and slim , her hair and eyes were dark ,
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 年轻的 和 苗条的 , 她 头发 和 眼睛 是 黑暗的 ,

阿姆斯特朗夫人年轻苗条，头发和眼睛都是深色的。

[hɜːr; hər] ['mænər] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [lʊʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)] .

her manner refined and her voice low and gentle .
她 方式 精制 和 她 嗓音 低的 和 温和的 .

她举止优雅，声音低沉温柔。

[ænd; ənd] , [ɪf] [jed][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['nɒʊtɪsɪŋ] [sʌt] [θɪŋz] ,

And , if Jed had been in the habit of noticing such things ,
和 , 如果 杰德 有 到过 在 这 习惯 的 注意到 这样的 事物 ,

而且，如果杰德有注意到这类事情的的习惯的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

he might have noticed that she was pleasant to look at .
他 可能 有 注意到 那 她 曾是 令人愉快的 到 看 在 .

他可能注意到她长得挺好看的。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnfəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] , [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

Perhaps he was conscious of this fact , but , if so , it was only in a
也许 他 曾是 有意识的 的 这 事实 , 但 , 如果 所以 , 它 曾是 仅有的 在 一个

[veɪg] ,
vague ,
模糊的 ,

或许他意识到了这一点，但即便如此，也只是模糊地意识到而已。

['dʒen(ə)rəl] [wei] .

general way .
一般的 方式 .

一般方法。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndəd] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] , [huː] , [wɪð; wɪθ][pə'tuːniə] , [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg]

His gaze wandered to Barbara , who , with Petunia , was curled up in a big
他的 目光 漫步 到 芭芭拉 , WHO , 和 矮牵牛 , 曾是 卷曲 向上 在 一个 大的

[oʊld] - ['fæʃnd] ['rɑːkər] .

old - fashioned rocker .
老的 - 造型 摇滚乐 .

他的目光飘向芭芭拉，她和佩图尼亚正蜷缩在一张老式的大摇椅里。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

" And a child , too , " he mused .
" 和 一个 孩子 , 也 , " 他 沉思 .

“还有一个孩子呢，”他沉思道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [hɪr] .

" I don't know when there's been a child in here .
" 我 不 知道 什么时候 有 到过 一个 孩子 在 这里 .

“我不知道这里什么时候来过孩子。”

[nɔːt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] ,

Not since I was one , I guess likely ,
不是 自从 我 曾是 一 , 我 猜测 可能 ,

我想大概自从我一岁以后就没有了吧。

[ænd; ənd] [ðæts] [tuː] [lɔːŋ] [ə'gəʊ][fɔːr; fər] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sɪŋg(ə)] - ['hændɪd] .

and that's too long ago for anybody to remember single - handed .
和 那就是 也 长的 前 为了 任何人 到 记住 单身的 - 递交 .

那件事发生的时间太久远了，没有人能独自记住。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'mɑːrk] .

" But Mrs . Armstrong was interested in his previous remark .
" 但 太太 . 阿姆斯特朗 曾是 感兴趣的 在 他的 以前的 评论 .

但阿姆斯特朗夫人对他的先前言论很感兴趣。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][let] [ˈlðər] [ˈɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] [ðen] ? " [fi:; fi] [æskt] .
" You have let others occupy this house then ? " she asked .
" 你 有 让 其他的 占据 这 房子 然后 ? " 她 问 :

“那你是不是让别人住过这房子了？”她问道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wʌn] [ˈsʌmər] [aɪ][dɪd] .
" Yes , ma'am , one summer I did .
" 是的 , 女士 , 一 夏天 我 做过 :

“是的，夫人，我曾经在某个夏天这样做过。”

[let] [aɪ 'ti:] [ˈfɜ:rnɪft] [tu:; tə][sʌm; səm][fʊks] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdsən] , [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑ:goʊ] . " Let it furnished to some folks name of Davidson , from Chicago . " "
让 它 提供 到 一些 各位 姓名 的 戴维森 , 从 芝加哥 . " "

把它提供给一个名叫戴维森的人，他来自芝加哥。

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈrentɪd] [aɪ 'ti:] [sɪns] ? " "
" And you haven't rented it since ? " "
" 和 你 还没有 租来的 它 自从 ? " "

“那你之后就没租过它了吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [nɑ:t][bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] .
" No , ma'am , not but that once .
" 不 , 女士 , 不是 但 那 一次 :

“不，夫人，只有那一次。”

" [fi:; fi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She was silent for a moment .
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 :

她沉默了一会儿。

[ðen] [fi:; fi] [sed] : " [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈɔ:lweɪz] .
Then she said : " I am surprised that it hasn't been occupied always .
然后 她 说 : " 我 是 惊讶 那 它 还没有 到过 占领 总是 .

然后她说：“我很惊讶它竟然一直没有被占用。”

[du:][ju:; jʊ][æsk] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [rent] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?
Do you ask such a VERY high rent , Mr . Winslow ?
做 你 问 这样的 一个 非常 高的 租 , 先生 . 温斯洛 ?

温斯洛先生，您真的要价这么高吗？

" [jed] [lʊkt] [ˈdaʊtf(ə)l] .
" Jed looked doubtful .
" 杰德 看起来 疑 :

杰德看起来有些怀疑。

" [waɪ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Why , no , ma'am , " he answered .
" 为什么 , 不 , 女士 , " 他 回答 :

“不，夫人，”他回答道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] - - [twʌz] [soʊ] [ˈveri] [haɪ] , [kənˈsɪdəɪn] - [ðæt] - [twʌz] [dʒʌst][fɔ:r; fər] - [ˈsʌmər]
" I didn't cal'late ' twas so very high , considerin ' that ' twas just for ' summer
" 我 没有 - - 那是 所以 非常 高的 , 考虑 - 那 - 那是 只是 为了 - 夏天

[ænd; ʌnd] [ˈfɜ:rnɪft] [ænd; ʌnd][ɔ:l] .
and furnished and all .
和 提供 和 全部 :

“我没打电话是因为价格太高了，考虑到这只是夏季租住的房子，而且家具齐全。”

[ðə; ði] [ˈdeɪvɪdsənz] [peɪd] [ˈfɔ:rti] [ˈdɑ:ləz, 'dɔləz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] — " The Davidsons paid forty dollars a month , but — "
这 戴维森 有薪酬的 四十 美元 一个 月 , 但 — " "

戴维森一家每月支付四十美元，但是——”

" ['fɔːrti] ['dɑːləz, 'dɒləz] !
" **FORTY** **dollars** **!**
" 四十 美元 ！

“四十美元！”

[ə; eɪ] [mʌnθ] ?
A month ?
一个 月 ？

一个月？

[ænd; ʌnd] ['fɜːrniʃt] [laɪk] [ðæt] ?
And furnished like that ?
和 提供 喜欢 那 ？

就那样布置的吗？

[juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [wiːk] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You mean a week , don't you ?
你 意思是 一个 星期 , 不 你 ？

你是说一周吧？

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mr . Winslow looked at her .**
" 先生 . 温斯洛 看起来 在 她 .

温斯洛先生看着她。

[ðə; ðɪ] [sləʊ] [smaɪl] ['wɒndəd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The slow smile wandered across his face .
这 慢的 微笑 漫步 穿过 他的 脸 .

他脸上缓缓浮现出一丝微笑。

[hiː; hi] ['eɪdəntli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ][dʒʊk] .
He evidently suspected a joke .
他 显然 怀疑 一个 开玩笑 .

他显然怀疑这是个玩笑。

" [waɪ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Why , no , ma'am , he drawled .**
" 为什么 , 不 , 女士 , " 他 拖长音 .

“不，夫人，”他慢吞吞地说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [nɑːt] ['baɪ,ɪn] - [aɪ 'tiː] . "
" **You see , they was rentin ' the place , not buyin ' it . "**
" 你 看 , 他们 曾是 - - 这 地方 , 不是 购买 - 它 . "

“你看，他们是租的房子，不是买的房子。”

" [bʌt; bət] ['fɔːrti] ['dɑːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz] ['veri] [tʃiːp] . "
" **But forty dollars a month is VERY cheap . "**
" 但 四十 美元 一个 月 是 非常 便宜的 . "

“但是每月四十美元非常便宜。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第6/25页

" [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" **Is it ?**
" 是 它 ？

是吗？

[ʃoʊ] !
Sho !
翔 ！

翔！

[naʊ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:]
Now you speak of it
现在 你 说话 的 它

现在你又提起这件事了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['kæptɪn] [sæm] [si:md] [tu:; tə] - - [twʌz] .
I remember that Captain Sam seemed to cal'late 'twas .
我 记住 那 队长 山姆 似乎 到 - - 那是 。

我记得萨姆船长好像把“twas”叫了出来。

[hi:; hi] [sed] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [æskt] [ə; ei] ['hʌndrəd] , [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['fu:lɪfnəs] .
He said I ought to have asked a hundred , or some such foolishness .
他 说 我 应该 到 有 问 一个 百 , 或者 一些 这样的 愚蠢 。

他说我应该问一百个问题，或者诸如此类的蠢话。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t]
I told him he must have the notion that I was left out of the sweet
我 讲述 他 他 必须 有 这 概念 那 我 曾是 左边 出去 的 这 甜的
[aɪl,ɪl,əl] [wen] [ðeɪ] ['pɪkld] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θɜ:rti] - [naɪn] [θi:vz] .
ile when they pickled the other thirty - nine thieves .
伊莱 什么时候 他们 腌制 这 其他 三十 - 九 窃贼 。

我告诉他，他一定认为当其他三十九个小偷被腌制的时候，我被排除在了甜蜜的伊莱之外。

[pər'hæps] [ju:v] [ri:d] [ðə; ði] ['sto:ri] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sədʒestɪd] .
Perhaps you've read the story , ma'am , " he suggested .
也许 你已经 读 这 故事 , 女士 , " 他 建议 。

“或许您已经读过这个故事了，女士，”他建议道。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [læft] .
His visitor laughed .
他的 游客 笑了 。

他的访客笑了。

" [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I have read it , " she said** .
" 我 有 读 它 , " 她 说 。

“我读过了，”她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['pleɪnli] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['fɔ:rti] [ɪz]
Then she added , plainly more to herself than to him : " But even forty is
然后 她 额外 , 显然 更多的 到 她自己 比 到 他 : " 但 甚至 四十 是
[fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] ,
far too much ,
远的 也 很多 ,

然后她又补充道，显然更多的是自言自语而不是对他说：“但是即使是四十岁也太多了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

" [jed][wʌz; wəz] [səp'praɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:rt] .
" **Jed was surprised and a little hurt** .
" 杰德 曾是 惊讶 和 一个 小的 伤害 .

杰德感到惊讶，也有些受伤。

" [jes] — [ɜ:r; ər] — [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" **Yes — er — yes , ma'am , " he faltered** .
" 是的 — 呃 — 是的 , 女士 , " 他 犹豫不决 .

“是——呃——是的，夫人，”他结结巴巴地说。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv] - [freɪd] - [twʌz] , [bʌt; bət]['kɜ:rn(ə)l] ['deɪvɪdsən] [si:md] [tu:; tə]
" **Well , I — I was kind of ' afraid ' twas , but Colonel Davidson seemed to**
" 出色地 , 我 — 我 曾是 种类 的 - 害怕 - 那是 , 但 上校 戴维森 似乎 到
[θɪŋk] - [twʌz] [ə'baʊt] [fer] , [soʊ] — "
think ' twas about fair , so — "
思考 - 那是 关于 公平的 , 所以 — "

“嗯，我——我有点担心是这样，但戴维森上校似乎认为这很公平，所以——”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [mɪsʌndər'stænd] [em 'i:] .
" **Oh , you misunderstand me** .
" 哦 , 你 误解 我 .

“哦，你误会我的意思了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðæt] ['fɔ:rtɪ] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [ə; eɪ][rent] .
I didn't mean that forty dollars was too high a rent .
我 没有 意思是 那 四十 美元 曾是 也 高的 一个 租 .

我并不是说四十美元的房租太高。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [wʌn] .
It isn't , it is a very low one .
它 不是 , 它 是 一个 非常 低的 一 .

不是，这个数值非常低。

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] .
I meant that it was more than I ought to think of paying .
我 意思是 那 它 曾是 更多的 比 我 应该 到 思考 的 付费 .

我的意思是，这笔钱远远超出了我的承受范围。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm]
You see , Mr . Winslow , I have been thinking that we might live here in Orham
你 看 , 先生 . 温斯洛 , 我 有 到过 思维 那 我们 可能 居住 这里 在 奥尔汉姆
,
.
,

温斯洛先生，您看，我一直在想我们或许可以住在奥勒姆这里。

['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][aɪ] . [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [taʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] , [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv]
Barbara and I . I like the town ; and the people , most of those I have
芭芭拉 和 我 . 我 喜欢 这 镇 ; 和 这 人们 , 最多 的 那些 我 有
[met] ,
met ,
遇见 ,

我和芭芭拉。我喜欢这座小镇；还有那里的人们，我遇到的绝大多数人，

[hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kaɪnd] .
have been very pleasant and kind .
有 到过 非常 令人愉快的 和 种类 .

他们非常和蔼可亲。

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ˈnesəseri] — [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈprefrəb(ə)l] — [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
And it is necessary — that is , it seems to me preferable — that we live ,
和 它 是 必要的 — 那 是 , 它 似乎 到 我 优选 — 那 我们 居住 ,
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [æt; ət] [liːst] ,
for some years at least ,
为了 一些 年 在 至少 ,
而且, 至少在几年内, 我们有必要——或者说, 在我看来最好——活下去。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] .
away from the city .
离开 从 这 城市 .
远离城市。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] .
This little house of yours is perfect .
这 小的 房子 的 你的 是 完美的 .
你这间小房子太完美了。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
I fell in love with the outside of it at first sight .
我 跌倒 在 爱 和 这 外部 的 它 在 第一的 视线 .
我第一眼就爱上了它的外观。

[naʊ] [aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ][ɪnˈsaɪd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] .
Now I find the inside even more delightful .
现在 我 寻找 这 里面 甚至 更多的 愉快 .
现在我发现里面更加令人愉悦。

[aɪ] " — [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪtətɪd; ˈhezətətɪd] ,
I " — she hesitated ,
我 " — 她 犹豫了一下 ,
“我.....”她犹豫了一下，

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈædɪd] — " [aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈfɜːrniʃt] [æt; ət]
and then added — " I don't suppose you would care to let it unfurnished at
和 然后 额外 — " 我 不 认为 你 会 关心 到 让 它 未配备家具 在
— [æt; ət][ə; eɪ] [ˈloʊər] [reɪt] ?
— at a lower rate ?
— 在 一个 降低 速度 ?
然后又补充道——“我不知道您是否愿意以较低的价格出租这套不带家具的房子？ ”

" [jed][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
" Jed was very much embarrassed .
" 杰德 曾是 非常 很多 尴尬的 .
杰德感到非常尴尬。

[ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːlər] [wʊd] [merk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpraːpəˈzɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd][nɑːt]
The idea that his caller would make such a proposition as this had not
这 主意 那 他的 呼叫者 会 制作 这样的 一个 主张 作为 这 有 不是
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
occurred to him for a moment .
发生 到 他 为了 一个 片刻 .
他丝毫没有想到来电者会提出这样的要求。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ][lɔːst] [kiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [lɔːst] .
If it had the lost key would almost certainly have remained lost .
如果 它 有 这 丢失的 钥匙 会 几乎 当然 有 剩余 丢失的 .
如果钥匙丢了，那它几乎肯定还是会一直丢着。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ˈiːv(ə)n][ɑːn] [sʌtʃ] [jɔːrt] [əˈkweɪntəns] ,
He liked Mrs . Armstrong even on such short acquaintance ,
他 喜欢 太太 . 阿姆斯特朗 甚至 在 这样的 短的 熟人 ,
即使相识时间如此短暂，他也很喜欢阿姆斯特朗夫人。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈriːəl][ˈfænsi][tuː; tə][ˈbɑːrbrə] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst]
and he had taken a real fancy to Barbara ; but his prejudice against
和 他 有 已采取 一个 真实的 想要 到 芭芭拉 ; 但 他的 偏见 反对
[ˈtenənts] [rɪˈmeɪnd] .
tenants remained .
租户 剩余 .

他对芭芭拉一见钟情；但他对佃农的偏见依然存在。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He rubbed his chin .
他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [waɪ] — [waɪ] , [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk]
" Why — why , now , ma'am , " he stammered , " you — you wouldn't like
" 为什么 — 为什么 , 现在 , 女士 , " 他 结结巴巴 , " 你 — 你 不会 喜欢
[ˈlɪvɪn] - [ɪn] [ɔrəm] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] - [raʊnd] ,
livin ' in Orham all the year ' round ,
生活 - 在 奥尔汉姆 全部 这 年 - 圆形的 ,

“为什么——为什么现在，夫人，”他结结巴巴地说，“您——您不会喜欢一年四季都住在奥尔汉姆吧？”

[wʊd] [juː; jʊ] ? "
would you ? "
会 你 ? "

你会吗？

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
" I hope I should .
" 我 希望 我 应该 .

我希望我能做到。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈelsˌwer] , " [wɪð; wɪθ] , [soʊ][aɪˈtiː] [siːmd]
I know I should like it better than living — elsewhere , " with , so it seemed
我 知道 我 应该 喜欢 它 更好的 比 活的 — 别处 , " 和 , 所以 它 似乎
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

我知道我应该更喜欢这里，而不是住在别的地方——至少在他看来是这样。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdə] .
a little shudder .
一个 小的 不寒而栗 .

微微一颤。

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkænəːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈveri] [ˈsɪmplɪ] [ˈeniwer] .
" And I cannot afford to live otherwise than very simply anywhere .
" 和 我 不能 买得起 到 居住 否则 比 非常 简单地 任何地方 .

“而且无论在哪儿，我都只能过非常简朴的生活。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] [ɪn] [ɔrəm] [fɔːr; fər][ˈɔːlmoʊst] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] [ænd; ʌnd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ]
I have been boarding in Orham for almost three months now and I feel that I
我 有 到过 登机 在 奥尔汉姆 为了 几乎 三 几个月 现在 和 我 感觉 那 我
[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈtraɪəl] . "
have given it a trial . "
有 给定 它 一个 审判 . "

我在奥尔汉姆寄宿已经快三个月了，我觉得我已经尽力适应了。

" [jes] — [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət] ['sʌmɜ:z] [kən'sɪdərəb(ə)] [mɔ:r] ['laɪvli] [ðæn; ðən] ['wɪntər]
" **Yes — yes , ma'am , but summer's considerable more lively than winter**
" 是的 — 是的 , 女士 , 但 夏季 大量 更多的 热闹 比 冬天
[hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [keɪp] . "
here on the Cape . "
这里 在 这 岬 . "

“是的，夫人，但是科德角的夏天比冬天热闹得多。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][sə'saɪəti] .
" **I have no desire for society .**
" 我 有 不 欲望 为了 社会 .

“我对社会没有任何兴趣。”

[aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] .
I expect to be quiet and I wish to be .
我 预计 到 是 安静的 和 我 希望 到 是 .

我希望保持安静，也希望如此。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] ['letɪŋ] [em 'i:][ɑ:kjupaɪ] [ðɪs] [haʊs] — [ʌn'fɜ:rnɪʃt] , [ʌv; əv]
Mr . Winslow , would you consider letting me occupy this house — unfurnished , of
先生 . 温斯洛 , 会 你 考虑 出租 我 占据 这 房子 — 未配备家具 , 的
[kɔ:rs] ?
course ?
课程 ?

温斯洛先生，您是否考虑让我入住这栋房子——当然，不带家具？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dɪrli] [ʌv] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] — [ðɪs] ['fɜ:rnɪʃər] [ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ]
I should dearly love to take it just as it is — this furniture is far more fitting
我 应该 亲爱的 爱 到 拿 它 只是 作为 它 是 — 这 家具 是 远的 更多的 配件
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [maɪn] — [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [ə'fɔ:rd] ['fɔ:rtɪ] ['dɔ:lɜ:z, 'dɔ:lɜ:z][ə; eɪ] [mʌnθ] .
for it than mine — but I cannot afford forty dollars a month .
为了 它 比 矿 — 但 我 不能 买得起 四十 美元 一个 月 .

我非常想就这么接受它——这套家具比我的更适合它——但我每月付不起四十美元。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][em 'i:]['haɪər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ,
Provided you were willing to let me hire the house of you at all ,
假如 你 是 愿意的 到 让 我 聘请 这 房子 的 你 在 全部 ,
前提是你愿意让我租用你的房子，

[nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ə'loʊn][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] ,
not for the summer alone but for all the year ,
不是 为了 这 夏天 独自的 但 为了 全部 这 年 ,
不仅限于夏季，而是全年皆宜。

[wʌt] [rent][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃɑ:rdʒ] ?
what rent do you think you should charge ?
什么 租 做 你 思考 你 应该 收费 ?

你觉得应该收多少租金？

" [dʒɛdʒ] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn'kri:st] .
" **Jed's embarrassment increased .**
" 杰德的 尴尬 增加 .

杰德的尴尬感加剧了。

" [wel] , [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ] — [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪn]
" **Well , now , ma'am , " he faltered , " I — I hope you won't mind my sayin**
" 出色地 , 现在 , 女士 , " 他 犹豫不决 , " 我 — 我 希望 你 惯于 头脑 我的 说
- [aɪ 'ti:] ,
' **it** ,
- 它 ,

“好吧，夫人，”他结结巴巴地说，“我——我希望您不会介意我这么说。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊz]
but — but I don't know's
但 — 但 我 不 知道的

但是——但是我不知道的

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][let] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] .
I want to let this house at all .
我 想 到 让 这 房子 在 全部 .

我根本不想把这房子出租。

[aɪ] — [aɪv] [hæd; həd] - ['meni] [tʃænsɪz] [tuː; tə][rent][aɪ'tiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
I — I've had consider'ble many chances to rent it , but — but —
我 — 我已经 有 - 许多 机会 到 租 它 , 但 — 但 —

我——我有很多次机会租到它，但是——但是——

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd][soʊ]
" He could not seem to find a satisfactory ending to the sentence and so
" 他 可以 不是 似乎 到 寻找 一个 令人满意的 结束 到 这 句子 和 所以
[left][aɪ'tiː] [ʌn'fɪnɪʃt] .
left it unfinished .
左边 它 未完成 .

“他似乎找不到一个令人满意的句子结尾，所以就没说完。”

['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [wəz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [mʌt] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp]
Mrs . Armstrong was evidently much disappointed , but she did not give up
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 显然 很多 失望的 , 但 她 做过 不是 给 向上
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

阿姆斯特朗夫人显然非常失望，但她并没有完全放弃。

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I see , " she said .
" 我 看 , " 她 说 .

“我明白了，”她说。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] .
" Well , in a way I think I understand .
" 出色地 , 在 一个 方式 我 思考 我 理解 .

“嗯，某种程度上，我想我能理解。”

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['praɪvəsi] .
You prefer the privacy .
你 更喜欢 这 隐私 .

你更喜欢隐私。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
I think I could promise you that Barbara and I would disturb you very little .
我 思考 我 可以 承诺 你 那 芭芭拉 和 我 会 打扰 你 非常 小的 .

我可以向你保证，我和芭芭拉不会经常打扰你。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rent] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] ['praːmptli] . "
As to the rent , that would be paid promptly . "
作为 到 这 租 , 那 会 是 有薪酬的 及时 . "

至于房租，我们会及时支付。

" ['sɑːrtɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , ['sɑːrtɪn] ; [aɪ] [noʊ] - [twʊd] , [bʌt; bət] — "
" Sartin , ma'am , sartin ; I know ' twould , but — "
" 萨廷 , 女士 , 萨廷 ; 我 知道 - 特沃德 , 但 — "

“萨廷，夫人，萨廷；我知道会，但是——”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['ʊʊvər] ?

" **Won't you think it over ?**
" 惯于 你 思考 它 超过 ？

你难道不该好好考虑一下吗？

[wi:; wi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌndɪ'stɜ:rbd]
We might even live here for a month , with your furniture undisturbed
我们 可能 甚至 居住 这里 为了 一个 月 , 和 你的 家具 未受干扰
[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['regjələr] ['rent(ə)l] .

and at the regular rental .
和 在 这 常规的 租赁 .

我们甚至可以在这里住一个月，你的家具不会动，租金也照常支付。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['traɪəl] [mʌnθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] .

You could call it a trial month , if you liked .
你 可以 称呼 它 一个 审判 月 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，可以称之为试用期。

[ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ju: 'es] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .

You could see how you liked us , you know .
你 可以 看 如何 你 喜欢 我们 , 你 知道 .

看得出来你很喜欢我们。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

At the end of that time , " with a smile ,
在 这 结尾 的 那 时间 , " 和 一个 微笑 ,

在那段时间的最后，他面带微笑地说：

" [ju:; jʊ] [maɪt] [tel] [ju: 'es] [wi:; wi] ['wʊdnt] [du:] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:r] , [pər'hæps] ,

" **you might tell us we wouldn't do at all , or , perhaps ,**
" 你 可能 告诉 我们 我们 不会 做 在 全部 , 或者 , 也许 ,

“你可能会告诉我们，我们根本不会这样做，或者，也许，

[ðen] [ju:; jʊ] [maɪt] [kən'sɪdər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [ə'reɪndʒmənt] .

then you might consider making a more permanent arrangement .
然后 你 可能 考虑 制作 一个 更多的 永恒的 安排 .

那么您可以考虑做出更长久的安排。

['bɑ:rbrə] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ?

Barbara would like it here , wouldn't you , dear ?
芭芭拉 会 喜欢 它 这里 , 不会 你 , 亲爱的 ?

芭芭拉会喜欢这里的，对吧，亲爱的？

" ['bɑ:rbrə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , ['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['rɑ:kər] .

" **Barbara , who had been listening , nodded excitedly from the big rocker .**
" 芭芭拉 , WHO 有 到过 聆听 , 点头 兴奋地 从 这 大的 摇滚乐 .

一直听着的芭芭拉坐在大摇椅上兴奋地点头。

" ['evər] [ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , " [ɪ:; ɪ] [dɪ'klerd] ; " [ænd; ənd] [pə'tu:niə] [wʊd] [dʒʌst] [ə'dɔ:r] [aɪ 'ti:] .

" **Ever and ever so much , " she declared ; " and Petunia would just adore it .**
" 曾经 和 曾经 所以 很多 , " 她 声明 ; " 和 矮牵牛 会 只是 崇拜 它 .

“非常非常喜欢，”她说道；“佩图尼亚一定会非常喜欢的。”

" [pʊr] [jed] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'tɜ:rbd] .

" **Poor Jed was greatly perturbed .**
" 贫穷的 杰德 曾是 非常 忐忑 .

可怜的杰德非常不安。

" [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [blə:tɪd] .

" **Don't talk so , Mrs . Armstrong , " he blurted .**
" 不 讲话 所以 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 脱口而出 .

“别这么说，阿姆斯特朗夫人，”他脱口而出。

" [pli:z] [dəunt] .
" **Please don't** .
" 请 不 .

请不要这样做。

[aɪ] — [aɪ][dəunt][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] .
I — I don't want you to .
我 — 我 不 想 你 到 .

我.....我不想让你那样做。

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [bæd] . "
You — you make me feel bad . "
你 — 你 制作 我 感觉 坏的 . "

你——你让我感觉很糟糕。

" [du:][aɪ] ?
" **Do I** ?
" 做 我 ?

是吗？

[aɪm][soʊ] ['sa:ri] .
I'm so sorry .
我是 所以 对不起 .

我很抱歉。

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rt][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] .
I didn't mean to say anything to hurt your feelings .
我 没有 意思是 到 说 任何事物 到 伤害 你的 情怀 .

我无意说任何会伤害你的话。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . "
I beg your pardon . "
我 求 你的 赦免 . "

请再说一遍。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] .
" **No , you don't** .
" 不 , 你 不 .

不，你不需要。

[aɪ] — [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] .
I — I mean you hadn't ought to .
我 — 我 意思是 你 之前没有 应该 到 .

我——我的意思是，你本不应该那样做。

[ju:; jʊ][dəunt][hɜ:rt][maɪ] ['fi:lɪnz] ; [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [bæd] — ['wɪkɪd] — ['kʌsɪd] [mi:n]
You don't hurt my feelin's ; I mean you make me feel bad — wicked — cussed mean
你 不 伤害 我的 感觉 ; 我 意思是 你 制作 我 感觉 坏的 — 邪恶 — 咒骂 意思是
— [ɔ:l] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] .
— all that and some more .
— 全部 那 和 一些 更多的 .

你并没有伤害我的感情；我的意思是，你让我感觉很糟糕——邪恶——卑鄙——所有这些负面情绪，甚至更多。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] .
I know I ought to let you have this house .
我 知道 我 应该 到 让 你 有 这 房子 .

我知道我应该把这房子给你。

[ˈeni] [ˈkɑ:mən] , [ˈdi:snt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mən] [ˈdi:snt] [ˈfi:lɪnz] [ænd; ənd] [sens] [wəd] [let][ju:; jʊ]
Any common , decent man with common decent feelin's and sense would let you
任何 常见的 , 体面的 男人 和 常见的 体面的 感觉 和 感觉 会 让 你
[hæv; həv][aɪ ˈti:] .
have it .
有 它 .

任何一个有血有肉、有良知的人都会把它给你。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [eɪnt] [ðæt] [kaɪnd] .
But , you see , I ain't that kind .
但 , 你 看 , 我 不是 那 种类 .

但是, 你知道, 我不是那种人。

[aɪ] — [aɪm] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] — " [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd][ɪn]
I — I'm selfish and — and wicked and — " He waved a big hand in
我 — 我是 自私 和 — 和 邪恶 和 — " 他 挥手 一个 大的 手 在
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .

“我——我自私, 而且——而且邪恶, 而且——”他绝望地挥了挥手。

[ʃi:; ʃi] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [ˈnɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊喊道。

" [brˈsɑɪdz] , [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [soʊ] [ˈdespəɪət] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .
" Besides , it isn't so desperate as all that .
" 除了 , 它 不是 所以 绝望的 作为 全部 那 .

“此外, 情况并没有那么糟糕。”

[ju:; jʊ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][nɑ:t][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [rent] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ənˈles] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] . "
You certainly are not obliged to rent the house unless you want to . "
你 当然 是 不是 有义务 到 租 这 房子 除非 你 想 到 . "

当然, 除非你愿意, 否则你完全没有义务租这栋房子。

" [bʌt; bət][aɪ][du:][wɑ:nt][tu:; tə] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] .
" But I do want to ; that is , I don't , but I know I'd ought to want to .
" 但 我 做 想 到 ; 那 是 , 我 不 , 但 我 知道 ID 应该 到 想 到 .

“但我确实想那样做; 也就是说, 我并不要那样做, 但我知道我应该想那样做。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [let] [ˈenɪbɑ:di] [hæv; həv][aɪ ˈti:][aɪd] [ˈræðər] - [twʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] —
And if I was goin ' to let anybody have it I'd rather ' twould be you —
和 如果 我 曾是 去 - 到 让 任何人 有 它 ID 相当 - 特沃德 是 你 —
[ˈɑ:nɪst] , [aɪ] [wʊd] .
honest , I would .
诚实的 , 我 会 .

如果我要把它送给任何人, 我宁愿是你——真的, 我会的。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][du:] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
And it's the right thing for me to do , I know that .
和 它是 这 正确的 事物 为了 我 到 做 , 我 知道 那 .

我知道, 这是我应该做的。

[ðæts] [wʌt] ['bɒðəz] [em 'i:] ; [ðə; ði] ['trʌbəlz] [wið; wiθ][em 'i:] .
That's what bothers me ; the trouble's with ME .
那就是 什么 烦人 我 ； 这 麻烦 和 我 。

让我困扰的是这一点；问题出在我身上。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
I don't want to do the right thing .
我 不 想 到 做 这 正确的 事物 。

我不想做正确的事。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ðen] [æskt] ['sʌd(ə)nli] :
" He broke off , seemed to reflect and then asked suddenly :
" 他 打破 离开 , 似乎 到 反映 和 然后 问 突然 。

他停顿了一下，似乎思考了一会儿，然后突然问道：

" [mæm, mɑ:m, məm] , [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][daɪ] ?
" Ma'am , do you want to go to heaven when you die ?
" 女士 , 做 你 想 到 去 到 天堂 什么时候 你 死 ?

“夫人，您死后想上天堂吗？”

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] ['sʌmwʌt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" The lady was naturally somewhat surprised at the question .
" 这 女士 曾是 自然 有些 惊讶 在 这 问题 。

这位女士对这个问题自然感到有些惊讶。

" [waɪ] , [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . "
" Why , yes , " she replied , " I — Why , of course I do . "
" 为什么 , 是的 , " 她 回复 , " 我 — 为什么 , 的 课程 我 做 。

“是的,”她回答说,“我——我当然愿意。”

" [ðer; ðər] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
" There , that's it !
" 那里 , 那就是 它 ！

“好了，就是这样！”

[eni] ['di:snt] , ['sensəb(ə)l][pɜ:rs(ə)n] [wʊd] .
Any decent , sensible person would .
任何 体面的 , 明智的 人 会 。

任何一个正直、明智的人都会这么做。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
But I don't .
但 我 不 。

但我没有。

" ['bɑ:rbrə] , ['stɑ:rtld] ['ɪntu:] [fə'getɪŋ] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd][nɑ:t] [hɜ:rd] ,
" Barbara , startled into forgetting that children should be seen and not heard ,
" 芭芭拉 , 惊慌 进入 遗忘 那 孩子们 应该 是 已见 和 不是 听到 ,
[ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:kt] " [oʊ] !
uttered a shocked " Oh !
说出 一个 震惊 " 哦 ！

芭芭拉吓了一跳，忘记了孩子应该只看不说的规矩，惊呼了一声“哦！”

" [jed] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Jed waved his hand .
" 杰德 挥手 他的 手 。

杰德挥了挥手。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " ['i:v(ə)n] [ðæt] ['tʃaɪldz] ['mɔrəlz] [ɑ:r; ər][ʌp'set] [baɪ][em 'i:] .
" You see , " he said , " even that child's morals are upset by me .
" 你 看 , " 他 说 , " 甚至 那 孩子的 德 是 沮丧的 经过 我 。

“你看,”他说,“就连那个孩子的道德观念都因为我而动摇了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] ['hev(ə)n] .
I know I ought to want to go to heaven .
我 知道 我 应该 到 想 到 去 到 天堂 .

我知道我应该渴望上天堂。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [si:] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [noʊ] [ðeə(r)] ['ɡoɪn] - [ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ˈsɑ:rtɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
But when I see the crowd that KNOW they're goin ' there , are sartin of it ,
但 什么时候 我 看 这 人群 那 知道 它们是 去 - 那里 , 是 萨廷 的 它 ,
但当我看到那些知道自己要去那里的人群, 并且开始行动时,

[ðə; ði][wʌnz][frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] , [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] ['enihaʊ] ;
the ones from this town , a good many of ' em anyhow ;
这 一个 从 这 镇 , 一个 好的 许多 的 - 呃 无论如何 ;

本镇上的那些人, 至少有不少是;

[wen] [aɪ] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] [ɪn] [prer] - ['mi:tɪn] - [ænd; ənd] [ðen] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ækt] [ˌaʊtˈsaɪd]
when I hear how they talk in prayer - meetin ' and then see how they act outside
什么时候 我 听到 如何 他们 讲话 在 祷告 - 会议 - 和 然后 看 如何 他们 行为 外部
[ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of it ,
的 它 ,

当我听到他们在祷告会上的言谈举止, 再看看他们在祷告会之外的行为时,

[aɪ] — [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [eɪnt] , [ðæts] [ɔ:l] .
I — Well , " with a deep sigh , " I want to go where they ain't , that's all .
我 — 出色地 , " 和 一个 深的 叹 , " 我 想 到 去 在哪里 他们 不是 , 那就是 全部 .

我——好吧,"他深深叹了口气, "我只想去没有他们的地方, 仅此而已。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:ld] ['sa:ləmlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He paused , and then drawled solemnly , but with a suspicion of the
" 他 暂停 , 和 然后 拖长音 庄严地 , 但 和 一个 怀疑 的 这
[ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] :
twinkle in his eye :
闪烁 在 他的 眼睛 :

他顿了顿, 然后一本正经地拖长了声音说道, 但眼神中却闪过一丝狡黠的光芒:

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðæts] [wer] [aɪ] [goʊ] ,
" The general opinion seems to be that that's where I'll go ,
" 这 一般的 观点 似乎 到 是 那 那就是 在哪里 患病的 去 ,

"普遍的看法似乎是我会去那里,"

['soʊz] [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .
so's I don't know's I need to worry .
所以也是 我 不 知道的 我 需要 到 担心 .

所以我不知道我是否需要担心。

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] [kənˈfe(ə)n] .
" Mrs . Armstrong made no comment on this confession .
" 太太 : 阿姆斯特朗 制成 不 评论 在 这 忏悔 .

阿姆斯特朗夫人对此事未作任何评论。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ɪkˈspekt] ['eni] .
He did not seem to expect any .
他 做过 不是 似乎 到 预计 任何 .

他似乎并没有预料到会有人来。

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:ɪd] , " [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" Ma'am , " he continued , " you see what I mean .
" 女士 , " 他 持续 , " 你 看 什么 我 意思是 .

"女士,"他继续说道, "您明白我的意思了吧。"

" ['ɪznt] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , ['mæmə] ?
" **Isn't he a funny man , Mamma ?**
" 不是 他 一个 有趣的 男人 , 妈妈 ?

“妈妈，他是不是个很有趣的人？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

['mɪsɪz] . ['ɑːrm, strɔːŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Mrs . Armstrong nodded .
太太 . 阿姆斯特朗 点头 .

阿姆斯特朗夫人点了点头。

" [jes] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **Yes , he certainly is , " she admitted** .
" 是的 , 他 当然 是 , " 她 承认 .

“是的，他确实是，”她承认道。

" [jes] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'flektɪvli] .
" **Yes , " the child nodded reflectively** .
" 是的 , " 这 孩子 点头 反思地 .

“是的，”孩子若有所思地点了点头。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [brɪ'liːv] ['hiːz] ['wɪkɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
" **But I don't believe he's wicked at all** .
" 但 我 不 相信 他是 邪恶 在 全部 .

但我一点也不认为他邪恶。

[aɪ] [brɪ'liːv] ['hiːz] ['riːəl] [naɪs] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "
I believe he's real nice , don't you ? "
我 相信 他是 真实的 好的 , 不 你 ? "

我觉得他是个很好的人，你不觉得吗？

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] , [dɪr] . "
" **I'm sure he is , dear** . "
" 我是 当然 他 是 , 亲爱的 . "

“我确信他是，亲爱的。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[pə'tuːniə] [ænd; ænd] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Petunia and I like him .
矮牵牛 和 我 喜欢 他 .

我和佩图尼亚都很喜欢他。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] ['aʊər; ɑːr] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [rʌf] ['dæmzn] . "
I think he's what you said our Bridget was , a rough damson . "
我 思考 他是 什么 你 说 我们的 布里奇特 曾是 , 一个 粗糙的 李子 . "

我觉得他就像你说的我们的布里奇特一样，是个粗犷的李子。

" [nɑːt] ['dæmzn] ; ['daɪmənd] , [dɪr] . "
" **Not damson ; diamond , dear** . "
" 不是 李子 ; 钻石 , 亲爱的 . "

“不是李子，是钻石，亲爱的。”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] ['dæmzn] [prɪ'zɜ:rɪv] ['mɪsɪz] . ['smɑ:lɪ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [læst] [naɪt] .
It was damson preserve Mrs . Smalley had for supper last night .
它 曾是 李子 保存 太太 ； 斯莫利 有 为了 晚餐 最后的 夜晚 ；
斯莫利太太昨晚晚餐吃的是李子蜜饯。

[aɪ][fər'gɑ:t] .
I forgot .
我 忘了 ；
我忘了。

[pə'tu:nɪə][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['dæmzn] ; [ʃi: ʃɪ] [meɪks] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] .
Petunia told me to say damson ; she makes so many mistakes .
矮牵牛 讲述 我 到 说 李子 ； 她 制作 所以 许多 错误 ；
佩图尼亚让我说“李子”，她总是犯错。

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] " [rʌf] ['daɪmənd] " [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
" They heard the " rough diamond " returning .
" 他们 听到 这 " 粗糙的 钻石 " 返回 ；
他们听到了“未经雕琢的钻石”返回的声音。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
He seemed to be in a hurry .
他 似乎 到 是 在 一个 匆忙 ；
他似乎很着急。

[wen] [hi:; hi][,ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .
When he re - entered the little sitting - room he looked very much frightened .
什么时候 他 关于 - 进入 这 小的 坐着 - 房间 他 看起来 非常 很多 害怕 ；
当他重新走进小客厅时，他看起来非常害怕。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] .
" What is the matter ? " demanded Mrs . Armstrong .
" 什么 是 这 事情 ? " 要求 太太 ； 阿姆斯特朗 ；
“出了什么事？”阿姆斯特朗太太问道。

[jed] [gʌlpt] .
Jed gulped .
杰德 吞咽 ；
杰德咽了口唾沫。

" [ðeɪv] [kʌm] [bæk] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" They've come back , " he whispered .
" 他们有 来 后退 , " 他 低声说道 ；
“他们回来了，”他低声说道。

" ['gɑ:dfri] , [aɪ][fər'gɑ:t] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [bæk] .
" Godfreys , I forgot ' em , and they've come back .
" 戈弗雷 , 我 忘了 - 呃 , 和 他们有 来 后退 ；
“戈弗雷一家，我把他们忘了，他们又回来了。”

['hwʌtəl]
WHAT'LL
什么会
什么会

[aɪ][du:] [naʊ] ? "
I do now ? "
我 做 现在 ? "
我现在可以吗？

" [bʌt; bət] [hu:] — [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ?
" But who — who has come back ?
" 但 WHO — WHO 有 来 后退 ?
“但是，谁——谁回来了？ ”

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [weɪvd] [bəʊθ][hændz] .
" **Mr . Winslow waved both hands .**
" 先生 . 温斯洛 挥手 两个都 双手 .

温斯洛先生挥了挥双手。

" [ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [hiː; hi] [dɪ'kledr] .
" **The Old Scratch and his wife , " he declared .**
" 这 老的 划痕 和 他的 妻子 , " 他 声明 .

“老斯克拉奇和他的妻子,”他说道。

" [aɪ][hoʊp] [ðei] ['dɪdnt] [siː] [em 'iː] , [bʌt; bət] — [lənd] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - [ɪn] !
" **I hope they didn't see me , but — Land of love , they're comin ' in !**
" 我 希望 他们 没有 看 我 , 但 — 土地 的 爱 , 它们是 即将到来 - 在 !

“我希望他们没看见我，但是——爱的国度，他们来了！ ”

" [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [tred] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
" **A majestic tread sounded in the hall , in the dining - room .**
" 一个 雄伟 踏 听起来 在 这 大厅 , 在 这 用餐 - 房间 .

“大厅里、餐厅里都响起了雄伟的脚步声。”

['mɪsɪz] . [dʒɔːrdʒ] ['paʊlɪs] [ə'pɪrd] , [sɪ'vɪr] , [oʊvər'welmɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['paʊlɪs] [ɪn]
Mrs . George Powless appeared , severe , overwhelming , with Mr . George Powless in
太太 . 乔治 鲍莱斯 出现 , 严重 , 压倒 , 和 先生 . 乔治 鲍莱斯 在
[hɜːr; hər] [weɪk] .
her wake .
她 唤醒 .

乔治·鲍尔斯夫人出现，神情严肃，气势逼人，乔治·鲍尔斯先生跟在她身后。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [sɔː] ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,
The former saw Mr . Winslow and fixed him with her glittering eye ,
这 以前的 锯 先生 . 温斯洛 和 固定的 他 和 她 闪闪发光 眼睛 ,
前者看见了温斯洛先生，使用她闪亮的眼睛盯着他看。

[æz; əz][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['mæɪnər] [fɪkst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gest] .
as the Ancient Mariner fixed the wedding guest .
作为 这 古老的 水手 固定的 这 婚礼 客人 .

就像老水手安抚婚礼宾客那样。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk]['aɪrəni] , " [ðə; ði][lɔːst] [kiː] [ɪz] [faʊnd] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
" **she observed , with majestic irony , " the lost key is found , it would seem .**
" 她 观察到 , 和 雄伟 讽刺 , " 这 丢失的 钥匙 是 成立 , 它 会 似乎 .

她带着一种高贵的讽刺意味说道：“丢失的钥匙似乎找到了。”

" [jed] [lʊkt] ['gɪltɪ] .
" **Jed looked guilty .**
" 杰德 看起来 有罪的 .

杰德看起来很内疚。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **Yes , ma'am , " he faltered .**
" 是的 , 女士 , " 他 犹豫不决 .

“是的，夫人,”他结结巴巴地说。

" [ɜːr; ər] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" **Er — yes , ma'am .**
" 呃 — 是的 , 女士 .

“呃——是的，女士。”

" [soʊ] ?
" **So** ?
" 所以 ?

“所以？”

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ,
And now , I presume ,
和 现在 , 我 忖 ,

现在，我想，

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [ju:; jʊ][du:] [fʊʊ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] ['ʌðər]
as it is apparent that you do show the interior of this house to other
作为 它 是 明显 那 你 做 展示 这 内部的 的 这 房子 到 其他
[ɪntrəstɪd] [pɜ:sənz] ,
interested persons ,
感兴趣的 人 ,

显然，您会向其他感兴趣的人展示这栋房子的内部情况。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [laɪk] [ə; eɪ] ['ja:pənd] ['aɪsək(ə)] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rm, strɔ:ŋ]
" **with a glance like a sharpened icicle in the direction of the Armstrongs**
" 和 一个 瞥一眼 喜欢 一个 锋利 冰柱 在 这 方向 的 这 阿姆斯特朗
,
,
,

“目光像一根锋利的冰锥一样扫向阿姆斯特朗一家，

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [fʊʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][em 'i:] .
" **perhaps you will show it to my husband and me .**
" 也许 你 将要 展示 它 到 我的 丈夫 和 我 .

“或许你会把它展示给我和我丈夫看。”

" [jed] ['swa:ləʊd] [hɑ:rd] .
" **Jed swallowed hard .**
" 杰德 吞咽 难的 .

杰德艰难地咽了口唾沫。

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt]
" **Well , ma'am , " he faltered , " I — I'd like to , but — but the fact**
" 出色地 , 女士 , " 他 犹豫不决 , " 我 — ID 喜欢 到 , 但 — 但 这 事实
[ɪz] , [aɪ] — "
is , I — "
是 , 我 — "

“嗯，夫人，”他结结巴巴地说，“我.....我很想，但是.....但是事实是，我.....”

" [wel] , [wʌt] ? "
" **Well , what ? "**
" 出色地 , 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [haʊs] . "
" **It ain't my house . "**
" 它 不是 我的 房子 . "

“这不是我的房子。”

" ['ɪznt] [jɔr; jər] [haʊs] ?
" **Isn't your house ?**
" 不是 你的 房子 ?

“那不是你的房子吗？ ”

[dʒɔ:rdʒ] , " ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pəʊlɪs] ,
George , " turning to Mr . Powless ,
乔治 , " 转弯 到 先生 . 鲍莱斯 ,

乔治转向鲍尔斯先生，

" ['dɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] [mæn] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wəz; wəz] [hɪz; ɪz] ?
" **didn't I hear this man distinctly tell you that this house WAS his ?**
" 没有 我 听到 这 男人 明显地 告诉 你 那 这 房子 曾是 他的 ?
“我不是清楚地听到这个人告诉你，这房子是他的吗？”

" [dʒɔːrdʒ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **George nodded** .
" 乔治 点头 .
乔治点了点头。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **Certainly , my dear , " he declared** .
" 当然 , 我的 亲爱的 , " 他 声明 .
“当然，亲爱的，”他说道。

[ðen] ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] :
Then turning to Mr . Winslow , he demanded :
然后 转弯 到 先生 : 温斯洛 , 他 要求 :
然后他转向温斯洛先生，问道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrɪz] [wʌn]['moʊmənt][ænd; ənd][nɑːt] [jɔːrɪz] [ðə; ði][nekst] ;
" **What do you mean by saying it is yours one moment and not yours the next ;**
" 什么 做 你 意思是 经过 说 它 是 你的 一 片刻 和 不是 你的 这 下一个 ;
“你这是什么意思？一会儿说它是你的，一会儿又不是你的了？”

[ei] ?
eh ?
嗯 ?
嗯？

" [jed] [lʊkt] [ə'raʊnd] .
" **Jed looked around** .
" 杰德 看起来 大约 .
杰德环顾四周。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ɑːrm, strɔːŋ] .
For one instant his gaze rested upon the face of Mrs . Armstrong .
为了 一 立即的 他的 目光 休息 之上 这 脸 的 太太 . 阿姆斯特朗 .
他的目光在阿姆斯特朗夫人的脸上停留了一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .
Then he drew himself up .
然后 他 画 他自己 向上 .
然后他挺直了身子。
" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [aɪv] ['rentɪd] [aɪ 'tiː] ['fɜːrniʃt] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] .
" **Because , " he declared , " I've rented it furnished to this lady here** .
" 因为 , " 他 声明 , " 我已经 租来的 它 提供 到 这 女士 这里 .
“因为，”他宣称，“我已经把房子连同家具一起租给了这位女士。”

[ænd; ənd] , [ðæt] ['biːn] - [ðə; ði] [keɪs] , [aɪ 'tiː] [eɪnt] [maɪn] [dʒʌst] [naʊ]
And , that bein ' the case , it ain't mine just now
和 , 那 是 - 这 案件 , 它 不是 矿 只是 现在
既然如此，那它现在就不属于我了。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [gɔːt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ 'tiː] .
and I ain't got any right to be in it .
和 我 不是 得到 任何 正确的 到 是 在 它 .
我根本没有权利参与其中。

[ænd; ənd] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [,despə'reɪŋ] , " ['niːðər] [hæz; həz] ['eni bɑː di] [els] .
And , " his voice rising in desperation , " neither has anybody else .
和 , " 他的 嗓音 上升 在 绝望 , " 两者都不 有 任何人 别的 .
“而且，”他绝望地提高声音说，“其他人也没有。”

" ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['paʊlɪs] [went] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leitər] ;
" **Mrs . George Powless went a few moments later ;**
" 太太 : 乔治 鲍莱斯 去 一个 很少 时刻 之后 ;
“乔治·鲍勒斯夫人过了一会儿也走了；

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; həɹ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪnzloʊz] [bɪ'heɪvjər] .
before she went she expressed her opinion of Mr . Winslow's behavior .
前 她 去 她 表达 她 观点 的 先生 : 温斯洛的 行为 :
在她离开之前，她表达了自己对温斯洛先生行为的看法。

['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] ['paʊlɪs] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
Mr . George Powless followed her , expressing his opinion as he went .
先生 : 乔治 鲍莱斯 随后 她 , 表达 他的 观点 作为 他 去 :
乔治·鲍莱斯先生跟在她身后，边走边发表自己的看法。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ædʒʊ'reɪjən][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rʌʃ] - ['bɒtəmd] [tʃer] [ænd; ənd]
The object of their adjuration sat down upon a rush - bottomed chair and
这 目的 的 他们的 誓言 卫星 向下 之上 一个 匆忙 - 底部 椅子 和
[rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
rubbed his chin .
摩擦 他的 下巴 :
他们劝诫的对象坐到一张芦苇椅上，揉了揉下巴。

" [bɔ:rd] !
" **Lord !**
" 主 !
“主！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]['fɜ:rvər] .
" **he exclaimed , with fervor .**
" 他 惊呼 , 和 热情 :
他激动地喊道。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Mrs . Armstrong looked at him in amazement .
太太 : 阿姆斯特朗 看起来 在 他 在 惊愕 :
阿姆斯特朗夫人惊讶地看着他。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] !
" **Why , Mr . Winslow !**
" 为什么 , 先生 : 温斯洛 !
“为什么，温斯洛先生！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **she exclaimed , and burst out laughing .**
" 她 惊呼 , 和 爆裂 出去 笑 :
她惊呼一声，然后哈哈大笑起来。

[jed] [groʊn] .
Jed groaned .
杰德 呻吟 :
杰德呻吟了一声。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['dʒoʊnə] [felt] ['æftər][ðə; ði] [weɪl] [ʌn'lʊdɪd] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **I know how Jonah felt after the whale unloaded him , " he drawled .**
" 我 知道 如何 约拿 毛毡 后 这 鲸 卸载 他 , " 他 拖长音 :
“我知道约拿被鲸鱼卸下来后的感受，”他慢吞吞地说。

" [ðæt] ['wʊmən] [ɔ:l][bʌt; bət][hæd; həd][em 'i:] [swɒləd] .
" **That woman all but had me swallowed .**
" 那 女士 全部 但 有 我 吞咽 :
“那个女人差点把我吞下去。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] . "

If you hadn't been here she would . "

如果 你 之前没有 到过 这里 她 会 . "

如果你不在，她就会来了。

" [jed] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] .

" Jed ! " shouted a voice outside .

" 杰德 ! " 喊叫 一个 嗓音 外部 .

“杰德！”外面传来一个声音。

" [jed] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

" Jed , where are you ?

" 杰德 , 在哪里 是 你 ?

杰德，你在哪里？

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Mr . Winslow raised his head .

" 先生 . 温斯洛 提高 他的 头 .

温斯洛先生抬起头。

" [et] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .

" Eh ? " he queried .

" 嗯 ? " 他 查询 .

“嗯？”他问道。

" [ðæts] [sæm] ['hɑːlərɪn] - , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?

" That's Sam hollerin ' , ain't it ?

" 那就是 山姆 霍勒林 - , 不是 它 ?

“那是山姆在喊叫，对吧？”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] -

" It was Captain Hunniwell and a moment later he entered the little sitting -

它 曾是 队长 - 和 一个 片刻 之后 他 进入 这 小的 坐着 -

[ruːm] .

room .

房间 .

“是亨尼韦尔上尉，片刻之后，他走进了小客厅。”

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] ['frendz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər][hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .

When he saw who his friend's companions were he seemed greatly surprised .

什么时候 他 锯 WHO 他的 朋友们 同伴 是 他 似乎 非常 惊讶 .

当他看到朋友的同伴是谁时，他似乎非常惊讶。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] !

" Why , Mrs . Armstrong !

" 为什么 , 太太 . 阿姆斯特朗 !

“哎呀，阿姆斯特朗夫人！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" he exclaimed .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?

" Are you here ?

" 是 你 这里 ?

“你在这里？”

[naʊ] [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .

Now that's a funny thing .

现在 那就是 一个 有趣的 事物 .

这真是一件有趣的事。

[ðə; ði][læst][taɪm][aɪ][sɔ:] [jed][aɪ][wɔ:rnd][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][send][ju:; jʊ][hɪr][tu:; tə][lʊk]
The last time I saw Jed I warned him I was goin ' to send you here to look
这 最后的 时间 我 锯 杰德 我 警告 他 我 曾是 去 - 到 发送 你 这里 到 看
[æt; ət][ðɪs][haʊs] .
at this house .
在 这 房子 .

我上次见到杰德的时候就警告过他，我会派你来这里看看这栋房子。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][keɪm][wɪðəʊt][ˈbi:n] - [sent] , [ˈæftər][ɔ:l] ; [eɪ] ?
And you came without bein ' sent , after all ; eh ?
和 你 来了 没有 是 - 发送 , 后 全部 ; 嗯 ?
你最终还是没被派来就来了，是吗？

" [jed][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jed stared at him .**
" 杰德 凝视 在 他 .
杰德盯着他看。

[brɪfɔ:r][ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][hi:; hi][spʊk] .
Before the lady could reply he spoke .
前 这 女士 可以 回复 他 辐 .
那位女士还没来得及回答，他就开口说话了。

" [wʌt] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" **What ? " he cried .**
" 什么 ? " 他 哭 .
“什么？”他喊道。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] — [sæm] - , [wʌz; wəz][aɪˈti:][hɜ:r; hər][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [tu:; tə][send][tu:; tə]
" **Was she — Sam Hunniwell , was it HER you was goin ' to send to**
" 曾是 她 — 山姆 - , 曾是 它 她 你 曾是 去 - 到 发送 到
[si:] [əˈbaʊt][hɪrɪn] - [ðɪs][haʊs] ? "
see about hirin ' this house ? "
看 关于 希林 - 这 房子 ? "
“是她——萨姆·汉尼韦尔，是你要派她去看看能不能租下这栋房子吗？”

" [ʃʊr][aɪˈti:][wʌz; wəz] .
" **Sure it was .**
" 当然 它 曾是 .
“当然是这样。”

[waɪ][nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢？

" [jed][ˈpɔɪntɪd][tɔ:rd][ðə; ði][dɔ:r] .
" **Jed pointed toward the door .**
" 杰德 尖 朝向 这 门 .
杰德指着门。

" [ðen] — [ðen][hu:] , " [hi:; hi][diˈma:ndɪd] , " [sent][ðəʊz][hɪr] ? "
" **Then — then who , " he demanded , " sent those Powlesses here ? "**
" 然后 — 然后 WHO , " 他 要求 , " 发送 那些 无能者 这里 ? "
“那么——那么是谁，”他质问道，“把那些鲍尔斯人派到这里来的？”

" [noʊ][wʌn][ðæt][aɪ][noʊ][ʌv; əv] .
" **No one that I know of .**
" 不 — 那 我 知道 的 .
据我所知，没有。

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [rent] ['eni] ['haʊzɪz] .

And anyhow they don't want to rent any houses .
和 无论如何 他们 不 想 到 租 任何 房屋 .

而且他们也不想租房子。

[ðeɪv] [bɔ:t] [lənd]['oʊvər][æt; ət] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs]
They've bought land over at Harnissport and they're goin ' to build a house
他们有 买 土地 超过 在 - 和 它们是 去 - 到 建造 一个 房子

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ðer; ðər] . "

of their own there . "
的 他们的 自己的 那里 . "

他们在哈尼斯港那边买了块地，准备在那里盖一栋属于自己的房子。

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ?

" They are ?
" 他们 是 ?

他们是吗？

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ?

They are ?
他们 是 ?

是吗？

[ðen] — [ðen] [wʌt] [dɪd] [ðæt] ['wʊmən] [seɪ] [aɪ'd][gɔ:t][tu:; tə] [[oʊ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs]
Then — then WHAT did that woman say I'd got to show her the inside of this
然后 — 然后 什么 做过 那 女士 说 ID 得到 到 展示 她 这 里面 的 这
[haʊs] [fɔ:r; fər] ? "

house for ? "
房子 为了 ? "

然后——然后那个女人说我为什么要带她参观这房子里面？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[dɪd] [ʃi:; ʃɪ] ?

Did she ?
做过 她 ?

是吗？

[oʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['æftər] , ['prɑ:bəbli] .

Oh , I tell you what she was after , probably .
哦 , 我 告诉 你 什么 她 曾是 后 , 大概 .

哦，我大概能告诉你她想要的是什么。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] [ə'baʊt] [jɔr; jər][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [jed] .
Some one had told her about your old furniture and things , Jed .
一些 一 有 讲述 她 关于 你的 老的 家具 和 事物 , 杰德 .

有人跟她说过你以前的家具和东西，杰德。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['gretɪst] [æn'tɪ:k] ['hʌntər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] .

She's the greatest antique hunter on earth , so they tell me .
她是 这 最 古董 猎人 在 地球 , 所以 他们 告诉 我 .

他们告诉我，她是世界上最伟大的古董猎人。

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['æftər] — [æn'tɪ:ks] .

That's what she was after — antiques .
那就是 什么 她 曾是 后 — 古董 .

她想要的就是古董。

" [jed] , [ˈhævɪŋ] [pɔːzd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn] , [groʊn] .
" **Jed , having paused until this had sunk in , groaned .**
" 杰德 , 拥有 暂停 直到 这 有 沉没 在 , 呻吟 :

杰德愣了一下, 等他消化了这句话后, 呻吟了一声。

" [bɔːrd] !
" **Lord !**
" 主 !

“主!

" [hiː; hi] [sed] , [əˈgen] .
" **he said , again .**
" 他 说 , 再次 :

他又说了一遍。

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd] —
" **And I went and —**
" 和 我 去 和 —

然后我就去了——

" [əˈnʌðər] [groʊn] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" **Another groan finished the sentence .**
" 其他 呻吟 完成的 这 句子 :

又一声呻吟结束了这句话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
Mrs . Armstrong came forward .
太太 : 阿姆斯特朗 来了 向前 :

阿姆斯特朗夫人站了出来。

" [pliːz] [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Please don't worry about it , Mr . Winslow , " she said .**
" 请 不 担心 关于 它 , 先生 : 温斯洛 , " 她 说 :

“温斯洛先生, 请您不必担心,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" **I know you didn't mean it .**
" 我 知道 你 没有 意思是 它 :

我知道你不是那个意思。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
Of course , knowing your feelings , I shouldn't think of taking the house .
的 课程 , 会心 你的 情怀 , 我 不应该 思考 的 采取 这 房子 :

当然, 我知道你的感受, 所以我不应该想着要这栋房子。

" [bʌt; bət][jed] [ˈsləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **But Jed slowly shook his head .**
" 但 杰德 缓慢地 摇晃 他的 头 :

但杰德缓缓地摇了摇头。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **I want you to , " he declared .**
" 我 想 你 到 , " 他 声明 :

“我希望你这样做,”他说道。

" [jes] , [aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
" **Yes , I mean it .**
" 是的 , 我 意思是 它 :

是的, 我是认真的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈenihaʊ] .
I want you to come and live in this house for a month , anyhow .
我 想 你 到 来 和 居住 在 这 房子 为了 一个 月 , 无论如何 :

无论如何, 我希望你能来这所房子里住一个月。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] ,
If you don't ,
如果 你 不 ,

如果你不这样做，

[ðæt] ['paʊlɪs] ['wʊmən] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [baɪ] ['evri] [stɪk] [ænd; ənd][ræg][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .
that Powless woman will come back and buy every stick and rag on the place .
那 鲍莱斯 女士 将要 来 后退 和 买 每一个 戳 和 抹布 在 这 地方 .

那个穷女人会回来把这里所有的棍子和破布都买下来。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] - [ɪm] ,
I don't want to sell 'em ,
我 不 想 到 卖 - 呃 ,

我不想卖掉它们。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['hæri] .
but I couldn't say no to her any more than I could to the Old Harry .
但 我 不能 说 不 到 她 任何 更多的 比 我 可以 到 这 老的 哈里 .

但我无法拒绝她，就像我无法拒绝老哈利一样。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði][oʊld] [skrætʃs] [waɪf] , ['dɪdnt] [aɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I called her the Old Scratch's wife , didn't I , " he added .
我 称为 她 这 老的 Scratch 的 妻子 , 没有 我 , " 他 额外 .

“我叫她老混蛋的妻子，对吧？”他补充道。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] .
" Well , I won't take it back .
" 出色地 , 我 惯于 拿 它 后退 .

“好吧，我不会收回这句话。”

" ['kæptɪn] [sæm] [læft] [ʌp'ɔːrɪəsli] .
" Captain Sam laughed uproariously .
" 队长 山姆 笑了 哄堂大笑 .

山姆船长放声大笑。

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] [kɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]['mɪstər] . ['paʊlɪs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" You ain't very complimentary to Mr . Powless , " he observed .
" 你 不是 非常 免费 到 先生 : 鲍莱斯 , " 他 观察到 .

“你对鲍勒斯先生的评价不太好，”他说道。

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Jed rubbed his chin .
杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] - - [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,
" I would be if I was referrin ' to him , " he drawled ,
" 我 会 是 如果 我 曾是 - - 到 他 , " 他 拖长音 ,

“如果我指的是他的话，那我当然会这么说，”他慢吞吞地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] ['hiːz] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['hʌzbənd] .
" but I judge he's her second husband .
" 但 我 法官 他是 她 第二 丈夫 .

但我认为他是她的第二任丈夫。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [stiɪl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] , ['noʊɪŋ] , [æz; əz][fiː; fɪ][dɪd] ,
Of course Mrs . Armstrong still insisted that , knowing , as she did ,
的 课程 太太 : 阿姆斯特朗 仍然 坚持 那 , 会心 , 作为 她 做过 ,

当然，阿姆斯特朗夫人仍然坚持认为，因为她知道，

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzloʊz] [ˈpredʒədɪs] [əˈɡenst] [ˈɔkjʊpaɪn] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlændlɔːrd] , [ˌfiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]
Mr . Winslow's prejudice against occupying the position of landlord , she could not
先生 . 温斯洛的 偏见 反对 占领 这 位置 的 房东 , 她 可以 不是
[θɪŋk] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] .
think of accepting his offer .
思考 的 接受 他的 提供 .

由于温斯洛先生对担任房东一职抱有偏见，她根本无法接受他的提议。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl] [nɑːt] , " [ˌfiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" Of course I shall not , " she declared .
" 的 课程 我 将 不是 , " 她 声明 .

“我当然不会，”她断然说道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈflætərd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ænd][em ˈiː] [ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə]
" I am flattered to know that you consider Barbara and me preferable to
" 我 是 受宠若惊 到 知道 那 你 考虑 芭芭拉 和 我 优选 到
[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈpaʊlɪs] ;
Mr . and Mrs . Powless ;
先生 . 和 太太 . 鲍莱斯 ;

“得知您认为我和芭芭拉比鲍勒斯夫妇更可取，我感到非常荣幸；

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsterkən] , [ænd; ænd] , [brˈsaɪd] ,
but even there you may be mistaken , and , beside ,
但 甚至 那里 你 可能 是 错误 , 和 , 旁 ,
但即便如此，你也可能出错，而且，此外，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈlesər] [ˈiːv(ə)l] .
why should you feel you must endure the lesser evil .
为什么 应该 你 感觉 你 必须 忍受 这 较少 邪恶的 .

你为什么要想觉得你必须忍受两害相权取其轻？

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɪnˈdʊr] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
If I were in your place I shouldn't endure any evil at all .
如果 我 是 在 你的 地方 我 不应该 忍受 任何 邪恶的 在 全部 .

如果我处在你的位置，我绝不会忍受任何邪恶。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] [kloʊzd] [ænd; ænd] [ˈempti] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
I should keep the house closed and empty , just as you have been doing .
我 应该 保持 这 房子 关闭 和 空的 , 只是 作为 你 有 到过 正在做 .

我应该像你一样，把房子关上门，让它空无一人。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" Captain Sam shook his head impatiently .
" 队长 山姆 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

山姆上尉不耐烦地摇了摇头。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [aɪ ˈtiː] [ˈevri]
" If you was in his place , " he observed , " you would have let it every
" 如果 你 曾是 在 他的 地方 , " 他 观察到 , " 你 会 有 让 它 每一个
[jɪr] .
year .
年 .

“如果你处在他的位置，”他评论道，“你每年都会允许它发生。”

[dəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [seɪks] .
Don't interfere with him , Mrs . Armstrong , for the land sakes .
不 干扰 和 他 , 太太 . 阿姆斯特朗 , 为了 这 土地 清酒 .

阿姆斯特朗夫人，看在土地的份上，别干涉他。

[ˈhi:z] [ˈʃoʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] [stri:k] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈhaʊs] [ðæt] [ˈhi:z] [ˈʃoʊd] [sɪns]
He's showed the first streak of common sense about that house that he's showed since
他是 显示 这 第一的 条纹 的 常见的 感觉 关于 那 房子 那 他是 显示 自从
[ðə; ði] [ˈdeɪvɪdsənz] [went] [aʊt] .
the Davidsons went out .
这 戴维森 去 出去 .

自从戴维森一家搬走后，他第一次对那栋房子表现出了常识。

[dəʊnt][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] .
Don't ask him to take it back .
不 问 他 到 拿 它 后退 .

别让他把东西收回去。

" [ænd; ənd][jed] ['stʌbərnli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] .
" **And Jed stubbornly refused to take it back** .
" 和 杰德 固执地 拒绝 到 拿 它 后退 .

“而杰德固执地拒绝收回它。”

" [aɪv] [let][aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **I've let it to you for a month , ma'am , he insisted** .
" 我已经 让 它 到 你 为了 一个 月 , 女士 , " 他 坚持 .

“我已经把它借给您一个月了，夫人，”他坚持道。

" [ɪts] [jɔ:rz] , ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **It's yours , furniture and all , for a month** .
" 它是 你的 , 家具 和 全部 , 为了 一个 月 .

“一个月内，包括家具在内，都归你所有。”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [sel] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['paʊlɪs] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You won't sell that Mrs . Powless any of it , will you ?
你 惯于 卖 那 太太 . 鲍莱斯 任何 的 它 , 将要 你 ?

你不会把这些东西卖给鲍尔斯太太的，对吧？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] .
" **he added , anxiously** .
" 他 额外 , 焦虑地 .

他焦急地补充道。

" ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [aɪ] [mi:n] .
" **Any of the furniture , I mean** .
" 任何 的 这 家具 , 我 意思是 .

“我是指任何家具。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] ['skɜ:slɪ] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ɔ:r] [ɪn'dɪgnənt] .
" **Mrs . Armstrong scarcely knew whether to be amused or indignant** .
" 太太 . 阿姆斯特朗 几乎 知道 无论 到 是 觉得好笑 或者 愤怒 .

阿姆斯特朗夫人几乎不知道该感到好笑还是愤慨。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['ʃɒdənt] [sel] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [drɪkled] .
" **Of course I shouldn't sell it , she declared** .
" 的 课程 我 不应该 卖 它 , " 她 声明 .

“我当然不应该卖掉它，”她宣称。

" [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [bi:; bi] [maɪn] [tu:; tə] [sel] .
" **It wouldn't be mine to sell** .
" 它 不会 是 矿 到 卖 .

“它不是我的，我无权出售。”

" [jed] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" **Jed looked frightened** .
" 杰德 看起来 害怕 .

杰德看起来很害怕。

" [jes] , - [twɒd] ; [jes] , - [twɒd] , " [hiː; hi] [pə'sistɪd] .
" **Yes** , ' **twould** ; **yes** , ' **twould** , " **he persisted** .
" 是的 , - 特沃德 ; 是的 , - 特沃德 , " 他 持续 .

“是的，会的；是的，会的，”他坚持道。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [l'etɪn] - [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jɒ] .
" **That's why I'm lettin ' it to you** .
" 那就是 为什么 我是 莱廷 - 它 到 你 .

“所以我才把它交给你。”

[ðen] [aɪ] [kɑːnt] [sel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hær] ; [aɪ] [kɑːnt] , [dəunt][juː; jɒ] [siː] ?
Then I can't sell it to her ; I CAN'T , don't you see ?
然后 我 不能 卖 它 到 她 ; 我 不能 , 不 你 看 ?

那我没法卖给她；我就是卖不出去，你明白吗？

" ['kæptɪn] [sæm] [grɪnd] .
" **Captain Sam grinned** .
" 队长 山姆 咧嘴一笑 .

山姆船长咧嘴一笑。

" [fɜːrɜː] [ðæt] [goʊz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [aɪ][dəunt] [siːz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['wɜːrɪ] , [jed] .
" **Fur's that goes , " he suggested , " I don't see's you've got to worry , Jed** .
" 毛皮 那 去 , " 他 建议 , " 我 不 看到的 你已经 得到 到 担心 , 杰德 .

“毛皮的事就到此为止吧，”他建议道，“我觉得你不用担心，杰德。”

[juː; jɒ][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [sel] [aɪ 'tiː] , [tuː; tə][hɜːr; hær][ɔːr] [enɪbəːdi] [els] , [ən'les] [juː; jɒ][waːnt][tuː; tə] .
You don't need to sell it , to her or anybody else , unless you want to .
你 不 需要 到 卖 它 , 到 她 或者 任何人 别的 , 除非 你 想 到 .

你不需要把它卖给她或任何人，除非你想卖。

" [bʌt; bət][jed] [lɒkt] ['duːbiəs] .
" **But Jed looked dubious** .
" 但 杰德 看起来 可疑 .

但杰德看起来有些怀疑。

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['dʒoʊnə] - [hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːləʊd] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **I suppose Jonah cal'lated he didn't need to be swallowed , " he mused** .
" 我 认为 约拿 - 他 没有 需要 到 是 吞咽 , " 他 沉思 .

“我想约拿算了一下，他不需要被吞下去，”他沉思道。

" [juː; jɒ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][em 'iː] . "
" **You take it , ma'am , for a month , as a favor to me** . "
" 你 拿 它 , 女士 , 为了 一个 月 , 作为 一个 偏爱 到 我 . "

“夫人，您就收下它一个月吧，就当是帮了我一个忙。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] — [laɪk] [ðɪs] ?
" **But how can I — like this ?**
" 但 如何 能 我 — 喜欢 这 ?

但我怎么能这样呢？

[wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] ['setld] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rent] .
We haven't even settled the question of rent .
我们 还没有 甚至 定居 这 问题 的 租 .

我们甚至还没解决租金问题。

[ænd; ænd][juː; jɒ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [em 'iː] .
And you know nothing whatever about me .
和 你 知道 没有什么 任何 关于 我 .

你对我一无所知。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .
" **He seemed to reflect** .
" 他 似乎 到 反映 .

他似乎在沉思。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道:

" [jɔː; jə] ['dɔ:tər] [dəunt] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['windmɪl] , [dʌz] [fi:; fi] ?
" Your daughter don't sing like a windmill , does she ?
" 你的 女儿 不 唱歌 喜欢 一个 风车 , 做 她 ?

你女儿唱歌不像风车那样难听, 对吧?

" ['bɑ:rbəʒəz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənd] .
" Barbara's eyes and mouth opened .
" 芭芭拉的 眼睛 和 嘴 打开 .

芭芭拉睁开了眼睛, 张开了嘴。

" [waɪ] , ['mæmə] !
" Why , Mamma !
" 为什么 , 妈妈 !

“妈妈, 为什么! ”

" [fi:; fi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" she exclaimed , indignantly .
" 她 惊呼 , 愤慨地 .

她愤愤不平地喊道。

" [hʌʃ] , ['bæbi] .
" Hush , Babbie .
" 嘘 , 芭比 .

“嘘, 宝贝。”

[sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] — [wʌt] ?
Sing like a — what ?
唱歌 喜欢 一个 — 什么 ?

唱歌像——什么?

[aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] .
I don't understand , Mr . Winslow .
我 不 理解 , 先生 . 温斯洛 .

我不明白, 温斯洛先生。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" The captain burst out laughing .
" 这 队长 爆裂 出去 笑 .

船长突然大笑起来。

" [noʊ] ['wʌndər] [ju:; jʊ][dəunt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] .
" No wonder you don't , ma'am , " he said .
" 不 想知道 你 不 , 女士 , " 他 说 .

“难怪您不这么想, 夫人,”他说。

" [aɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][sev(ə)n] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [gri:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
" It takes the seven wise men of Greece to understand him most of the time .
" 它 需要 这 七 明智的 男人 的 希腊 到 理解 他 最多的 的 这 时间 .

“大多数时候, 只有希腊的七位智者才能理解他。”

[ju:; jʊ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] .
You leave it to me , Mrs . Armstrong .
你 离开 它 到 我 , 太太 . 阿姆斯特朗 .

阿姆斯特朗夫人, 这事就交给我了。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tɔ:k] [aɪ 'ti:][ʼoʊvər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k]
He and I will talk it over together and then you and he can talk
他 和 我 将要 讲话 它 超过 一起 和 然后 你 和 他 能 讲话
[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

我和他会一起商量一下，然后你和他明天再谈。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['laɪkli] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] ;
But I guess likely you'll have the house , if you want it ;
但 我 猜测 可能 你会 有 这 房子 , 如果 你 想 它 ;
但我想如果你想要的话，你很可能会得到那栋房子；

[jed] ['dʌznt] [goʊ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rd] .
Jed doesn't go back on his word .
杰德 不 去 后退 在 他的 单词 .

杰德从不食言。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dəunt][aɪ] , [oʊld] ['sɔ:dʌst] ?
I always say that for you , don't I , old sawdust ?
我 总是 说 那 为了 你 , 不 我 , 老的 锯末 ?
我总是这样对你，对吧，老锯末？

" ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [ðʌs] ['nɪk,neɪmd] .
" **turning to the gentleman thus nicknamed** .
" 转弯 到 这 绅士 因此 绰号 .

“转向这位被如此昵称为“绅士”的人。

[jed] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)] [hɪm] , [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] ['dri:mlænd] .
Jed , humming a mournful hymn , was apparently miles away in dreamland .
杰德 , 哼唱 一个 悲哀 圣歌 , 曾是 显然 英里 离开 在 梦境 .
杰德哼着一首哀伤的赞美诗，显然已经神游天外，沉浸在梦乡之中。

[jet] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [lɔ:ŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][maɪld][bɪt][ʌv; əv] [ˌrepɑ:r'ti:] .
Yet he returned to earth long enough to indulge in a mild bit of repartee .
然而 他 返回 到 地球 长的 足够的 到 放纵 在 一个 温和的 少量 的 妙语连珠 .
但他还是回到了人间，进行了一番轻松的对话。

" [ju:; jʊ] [seɪ] - [moʊst] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i: , [sæm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [tɔ:k] [ɪn]
" **You say ' most everything for me , Sam , " he drawled , " except when I talk in**
" 你 说 - 最多 一切 为了 我 , 山姆 , " 他 拖长音 , " 除了 什么时候 我 讲话 在
[maɪ] [sli:p] .
my sleep .
我的 睡觉 .

“萨姆，你几乎什么都愿意为我做，”他慢吞吞地说，“除了我梦吃的时候。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [left] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ,
" **Mrs . Armstrong and Barbara left a moment later** ,
" 太太 . 阿姆斯特朗 和 芭芭拉 左边 一个 片刻 之后 ,
阿姆斯特朗夫人和芭芭拉随后离开了。

[ðə; ði][ˈleɪdi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['wɪnzləʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˈɪntərvju:] [nekst]
the lady saying that she and Mr . Winslow would have another interview next
这 女士 说 那 她 和 先生 . 温斯洛 会 有 其他 面试 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

那位女士说她和温斯洛先生第二天还要再面试一次。

['bɑ:rbrə] ['greɪvli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][bəʊθ] [men] .
Barbara gravely shook hands with both men .
芭芭拉 严重地 摇晃 双手 和 两个都 男人 .
芭芭拉神情严肃地与两位男士握手。

" [aɪ][ænd; ənd][pəˈtuːniə] [hoʊp] [ˈɔːfli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ]
" **I** **and** **Petunia** **hope** **awfully** **that** **we** **are** **going** **to** **live** **here** , **Mr** . **Winslow**
" 我 和 矮牵牛 希望 非常 那 我们 是 去 到 居住 这里 , 先生 : 温斯洛
,
.
.

“我和佩图尼亚非常希望我们能住在这里，温斯洛先生。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " - [ˈspeʃəli] [pəˈtuːniə] .
" **she said** , " ' **specially** **Petunia** .
" 她 说 , " - 特别 矮牵牛 .

她说：“特别是佩图尼亚。”

" [jed] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] .
" **Jed** **regarded** **her** **gravely** .
" 杰德 认为 她 严重地 .

杰德神情严肃地看着她。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [məˈren] [juː; jʊ][duː] , [ðen] , [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] ?
" **Oh** , **she wants** **to** **more'n** **you** **do** , **then** , **does she** ?
" 哦 , 她 想要 到 更多 你 做 , 然后 , 做 她 ?

“哦，看来她比你更想这么做，是吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
The child **looked** **doubtful** .
这 孩子 看起来 疑 .

孩子一脸疑惑。

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflekʃ(ə)n] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [tɔːk] , [juː; jʊ]
" **No** - **o** , " **she** **admitted** , **after** **a** **moment's** **reflection** , " **but** **she** **can't** **talk** , **you**
" 不 - o , " 她 承认 , 后 一个 瞬间 反射 , " 但 她 不能 讲话 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“不，哦，”她沉思片刻后承认道，“但是她不会说话，你知道的。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə][hoʊp] [twɑɪs] [æz; əz][hɑːrd] [els] [aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
and **so** **she** **has** **to** **hope** **twice** **as** **hard** **else** **I** **wouldn't** **know** **it** .
和 所以 她 有 到 希望 两次 作为 难的 别的 我 不会 知道 它 .

所以她必须加倍努力，否则我就不会知道了。

[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - **by** .
好的 - 经过 .

再见。

[oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑːt] ; [ˈkæptɪn] [hedʒ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈsɔːrɪfɪʃ] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] .
Oh , **I** **forgot** ; **Captain** **Hedge** **liked** **his** **swordfish** **EVER** **so** **much** .
哦 , 我 忘了 ; 队长 对冲 喜欢 他的 旗鱼 曾经 所以 很多 .

哦，我忘了；赫奇船长非常喜欢他的剑鱼。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [oʊ] , [jes] , [ˌhʌmˈdɪŋər] .
He **said** **it** **was** **a** — **a** — **oh** , **yes** , **humdinger** .
他 说 它 曾是 一个 — 一个 — 哦 , 是的 , 精彩片段 .

他说那真是——哦，是的，太棒了。

" [ʃiː; ʃɪ] [trɒtɪd] [ɔːf] [ˈæftər] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] .
" **She trotted off after her mother** .
" 她 小跑 离开 后 她 母亲 :

她小跑着跟在妈妈身后。

[ˈkæptɪn] - , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ʌv; əv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] " [ˈhʌmˈdɪŋər] ,
Captain Hunniwell , **after a chuckle of appreciation over the " humdinger** ,
队长 - , 后 一个 轻笑 的 欣赏 超过 这 " 精彩片段 ,
亨尼韦尔船长在对这件“绝妙之作”表示赞赏地轻笑了一声后,

" [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] .
" **began to tell his friend what little he had learned concerning the Armstrongs** .
" 开始 到 告诉 他的 朋友 什么 小的 他 有 学习 有关 这 阿姆斯特朗 .
他开始向朋友讲述他所了解到的关于阿姆斯特朗一家的零星信息。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪrli] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm; ɪm]
This was , of course , merely what Mrs . Armstrong herself had told him
这 曾是 , 的 课程 , 仅仅 什么 太太 : 阿姆斯特朗 她自己 有 讲述 他
[ænd; ænd] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] :
and amounted to this :
和 金额 到 这 :
当然, 这只是阿姆斯特朗夫人亲口告诉他的话, 其内容大致如下:

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʒuː] [huːz] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] [ɪn] [mɪdəlˈfɜːd] ,
She was a widow whose husband had been a physician in Middleford ,
她 曾是 一个 寡妇 谁 丈夫 有 到过 一个 医生 在 米德尔福德 ,
[kəˈnetɪkət] .
Connecticut .
康涅狄格州 .

她是一位寡妇, 她的丈夫曾是康涅狄格州米德尔福德的一名医生。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈsiːmɔː] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ded] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
His name was Seymour Armstrong and he had now been dead four years .
他的 姓名 曾是 西摩 阿姆斯特朗 和 他 有 现在 到过 死的 四 年 .
他的名字叫西摩·阿姆斯特朗, 他已经去世四年了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ænd; ænd] [ˈbɑːrbrə] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [æn; ən] [ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə]
Mrs . Armstrong and Barbara , the latter an only child , had continued to
太太 : 阿姆斯特朗 和 芭芭拉 , 这 后者 一个 仅有的 孩子 , 有 持续 到
[ˈɑːkjupaɪ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [mɪdəlˈfɜːd] ,
occupy the house at Middleford ,
占据 这 房子 在 米德尔福德 ,
阿姆斯特朗夫人和芭芭拉 (芭芭拉是独生女) 继续住在米德尔福德的房子里。

[bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [klʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
but recently the lady had come to feel that she could not afford to live
但 最近 这 女士 有 来 到 感觉 那 她 可以 不是 买得起 到 居住
[ðer; ðər] [lɔːŋgər] ,
there longer ,
那里 更长 ,

但最近这位女士觉得她再也负担不起在那里继续居住下去的费用了。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [faɪnd] [sʌm; səm] [les] [ɪkˈspensɪv] [ˈkwɔːrtərz] .
but must find some less expensive quarters .
但 必须 寻找 一些 较少的 昂贵的 四分之一 .
但必须找到一些更便宜的住处。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] , " [ˈvɒlənˈtiəd] [ˈkæptɪn] [səm] ,
" **She didn't say so , " volunteered Captain Sam** ,
" 她 没有 说 所以 , " 自愿 队长 山姆 ,
“她没这么说,”萨姆上尉主动说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒ] [ʃiː; ʃɪ] [lɔːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , [bæd][,ɪnˈvestmənts, ,ɪnˈvesmənts][ɔːr]
" **but I judge she lost a good deal of her money , bad investments or**
" 但 我 法官 她 丢失的 一个 好的 交易 的 她 钱 , 坏的 投资 或者
['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] .
somethin ' like that .
某物 - 喜欢 那 :

“但我认为她损失了不少钱，可能是投资失败之类的。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [bæd] [ɪnˈvestmənt] ['eni hwə] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər hʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] - [moʊst]
If there's any bad investment anywheres in the neighborhood you can ' most
如果 有 任何 坏的 投资 任何地方 在 这 邻里 你 能 - 最多
['dʒen(ə)rəli] [trʌst] [ə; eɪ] ['wɪdʊ] [tuː; tə] [hʌnt] [aɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ɪnˈʃʊrəns] ['mʌni] ['ɪntuː]
generally trust a widow to hunt it up and put her insurance money into
一般来说 相信 一个 寡妇 到 打猎 它 向上 和 放 她 保险 钱 进入
[aɪ 'tiː] .
it .
它 :

如果附近任何地方有什么不好的投资，你通常都可以指望寡妇们把它找出来，然后把她的保险金投进去。

['eni haʊ] , - [twʌz] ['sʌmθɪn] - [laɪk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ˈæftər][ˈlɪvɪn] - [ðer; ðər][ə; eɪ] [spel] ,
Anyhow , ' twas somethin ' like that , for after livin ' there a spell ,
无论如何 , - 那是 某物 - 喜欢 那 , 为了 后 生活 - 那里 一个 拼写 ,

总之，事情大概就是这样，因为在那儿住了一段时间之后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] ,
just as she did when her husband was alive ,
只是 作为 她 做过 什么时候 她 丈夫 曾是 活 ,
就像她丈夫在世时一样。

[ʃiː; ʃɪ][ɔːl][æt; ət][wʌns] [diˈsaɪdʒ] [tuː; tə][ʌp] ['æŋkər] [ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['tʃiːpər] - .
she all at once decides to up anchor and find some cheaper moorin's .
她 全部 在 一次 决定 到 向上 锚 和 寻找 一些 更便宜 - .

她突然决定起锚，去找一些更便宜的泊位。

[fɜːrst][ɔːf] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃɪ][drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [pleɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm]
First off , though , she decided to spend the summer in a cool place and some
第一的 离开 , 尽管 , 她 决定 到 花费 这 夏天 在 一个 凉爽的 地方 和 一些
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

不过首先，她决定在夏天去一个凉爽的地方，和一些朋友一起度过。

['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ] [gʊd] , [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ɔrəm] .
somebody with good , sound judgment , suggests Orham .
某人 和 好的 , 声音 判断 , 建议 奥尔汉姆 .

奥尔汉姆建议找一个有良好判断力的人。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [lets] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn] [mɪdəlfɜːd] , [kʌmz] [tuː; tə] [ɔrəm] ,
So she lets her own place in Middleford , comes to Orham ,
所以 她 让我们 她 自己的 地方 在 米德尔福德 , 来 到 奥尔汉姆 ,
所以她把自己在米德尔福德的房子出租，来到奥尔汉姆。

[fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] — [seɪm] [æz; əz] ['eni] ['sensəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n]
falls in love with the place — same as any sensible person
瀑布 在 爱 和 这 地方 — 相同的 作为 任何 明智的 人
爱上这个地方——就像任何一个理智的人一样。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] , [ˈhævɪn] - [spent] - [moʊst] [θriː] [mʌnθs] [hɪr] ,
would naturally , of course — and , havin ' spent ' most three months here ,
会 自然 , 的 课程 — 和 , 拥有 - 花费 - 最多 三 几个月 这里 ,
当然，这很自然——而且，我在这里待了将近三个月，

[di'saidz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [spend] [naɪn] [mɔːr] [ˈenihaʊ] .
decides she wants to spend nine more anyhow .
决定 她 想要 到 花费 九 更多的 无论如何 :

她决定无论如何都要再待九天。

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][get][ˈtɑːkən] - ,
She comes to the bank to cash a check , she and I get talkin ' ,
她 来 到 这 银行 到 现金 一个 查看 , 她 和 我 得到 谈话 - ,

她来银行兑现支票, 我们聊了起来。

[ʃiː; ʃɪ] [telz] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ʃiːz] [ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] -
she tells me what she's lookin ' for , I tell her I cal'late
她 讲述 我 什么 她是 在看 - 为了 , 我 告诉 她 我 -

她告诉我她在找什么, 我告诉她我会迟到。

[aɪv] [gɔːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [aɪ] [ðæt][aɪ] [θɪŋk] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] —
I've got a place in my eye that I think might be just the thing , and —
我已经 得到 一个 地方 在 我的 眼睛 那 我 思考 可能 是 只是 这 事物 , 和 —

我眼睛里有 个地方, 我觉得可能正合适, 而且——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][baɪt][ðə; ðɪ][end][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
" He paused to bite the end from a cigar .
" 他 暂停 到 咬 这 结尾 从 一个 雪茄 :

他停下来, 咬掉了雪茄的末端。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [ˈsentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
His friend finished the sentence for him .
他的 朋友 完成的 这 句子 为了 他 :

他的朋友替他 把话说完了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ,
" And then , " he said , " you ,
" 和 然后 , " 他 说 , " 你 ,

“然后,”他说, “你,

[ˈnoʊɪn] - [ðæt][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][let] [ðɪs] [haʊs] [ˈeni] [taɪm][tuː; tə] [ˈenɪbɔːdi] ,
knowin ' that I didn't want to let this house any time to anybody ,
知道 - 那 我 没有 想 到 让 这 房子 任何 时间 到 任何人 ,

我知道我不想让任何人住这房子,

[ˈnæt(ə)rəli] [sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] . "
naturally sent her down to look at it . "
自然 发送 她 向下 到 看 在 它 : "

自然而然地, 她被派下去查看了。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" No such thing .
" 不 这样的 事物 :

“根本没有这种事。”

[kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ,
Course I knew that you'd OUGHT to let the house and ,
课程 我 知道 那 你会 应该 到 让 这 房子 和 ,

我当然知道你应该把房子租出去,

[ˈliːˈkiːn] - [ðə; ðɪ] [lʊks] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [fʊks][fɜːrst] [reɪt] ,
likin ' the looks and ways of these Armstrong folks first rate ,
点赞 - 这 看起来 和 方式 的 这些 阿姆斯特朗 各位 第一的 速度 ,

非常喜欢阿姆斯特朗一家人的外貌和生活方式。

[aɪ] [gɪv] [ɪn] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][send] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
I give in that I had made up my mind TO send her down to look at it .
我 给 在 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 发送 她 向下 到 看 在 它 :

我承认, 我已经下定决心要派她下去看看。

[bʌt; bət] , [ə'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [sent] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] .
But , afore I could do it , the Almighty sent her on His own hook .
但 , 之前 我 可以 做 它 , 这 全能者 发送 她 在 他的 自己的 钩 .

但是, 在我来得及这么做之前, 全能的上帝就让她自食其果。

[wɪtʃ] [pruːvz] , " [hiː; hi] [ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; ei] [grɪn] , " [ðæt] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [hæz; həz] ['prɪti] [gʊd]
Which proves , " he added , with a grin , " that my judgment has pretty good
哪个 证明 , " 他 额外 , 和 一个 咧嘴笑 , " 那 我的 判断 有 漂亮的 好的
[ˈbækɪn] - ['sʌmtaɪmz] .
backin ' sometimes .
倒车 - 有时 .

“这证明,”他笑着补充道, “我的判断有时确实很有道理。”

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" ['kerf(ə)l] , [sæm] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " ['kerf(ə)l] .
" Careful , Sam , " he drawled , " careful .
" 小心 , 山姆 , " 他 拖长音 , " 小心 .

“小心点, 萨姆,”他慢吞吞地说, “小心点。”

[ðə; ði] - [biː; bi] [ˈgetɪn] - [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
The Kaiser'll be gettin ' jealous of you if you don't look out .
这 - 是 获得 - 嫉妒的 的 你 如果 你 不 看 出去 .

如果你不小心, 皇帝会嫉妒你的。

[bʌt; bət] [wʌt] , " [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , " [meɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜːrl] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv]
But what , " he inquired , " made her and the little girl move out of
但 什么 , " 他 询问 , " 制成 她 和 这 小的 女孩 移动 出去 的
[mɪdəlfɜːd] ,
Middleford ,
米德尔福德 ,

“但是,”他问道, “是什么让她和小女孩搬离了米德尔福德呢? ”

[ɔːr] [wer'evər] - [twʌz] [ðeɪ] [lɪvd] ?
or wherever ' twas they lived ?
或者 无论 - 那是 他们 居住地 ?

或者他们住在哪里?

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] ['tʃiːpər] ['kwɔːrtərz] [ðer; ðər] , ['kʊdnt] [ðeɪ] ?
They could have found cheaper quarters there , couldn't they ?
他们 可以 有 成立 更便宜 四分之一 那里 , 不能 他们 ?

他们本来可以在那里找到更便宜的住处, 不是吗?

[kɔːrs] [aɪ] [eɪnt] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "
Course I ain't never been there , but seems as if they could . "
课程 我 不是 绝不 到过 那里 , 但 似乎 作为 如果 他们 可以 . "

我当然没去过那里, 但看起来他们好像能去。

" ['sɑːrtɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
" Sartin they could ,
" 萨廷 他们 可以 ,

“萨廷他们可以,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['muːvɪn] - [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em 'iː] ['prɪti] [[ʊr] [ðə; ði] ['wɪdʊz]
but the fact of their movin ' is what makes me pretty sure the widow's
但 这 事实 的 他们的 移动 - 是 什么 制作 我 漂亮的 当然 这 寡妇的
[ɪn'vestmənts, ɪn'vɛsmənts] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['saʊər] .
investments had turned sour .
投资 有 转向 酸的 .

但他们搬家这件事让我几乎可以肯定, 寡妇的投资已经失败了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pleɪɡɪ] [saɪt] ['ɪziə] [tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪ:kə'hɑ:mɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
It's a plaguey sight easier to begin to cut down and live economical in a
它是一个瘟疫视线更轻松到开始到切向下和居住经济在一个
[pleɪs] [wer] ['noʊbə:di] [noʊz] [juː; jʊ][ðæn; ðən] - [tɪz][ɪn][wʌn] [wer] ['evrɪbə:di; 'evrɪbʌdi][hæz; həz] [noʊn]
place where nobody knows you than 'tis in one where everybody has known
地方在哪里无人知道你比 - 的在一在哪里大家有已知
[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
you for years .
你为了年 .

在一个没人认识你的地方，节俭度日比在一个大家都认识你很多年的地方要容易得多，这真是一个令人沮丧的景象。
[siː] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
See that , don't you ?
看那 , 不你 ?
你看到了吧?

" [jed] ['hwɪslɪd] ['sædli] ,
" **Jed whistled sadly** ,
" 杰德吹口哨令人遗憾的是 ,
杰德悲伤地吹了声口哨 ,
['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bə:r][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
breaking off in the middle of a bar to reply that he didn't know as he did .
打破离开在这中间的 一个酒吧到回复那他 没有知道作为他做过 .
在酒吧里，他突然停下来回答说，他不知道，因为他确实不知道。

" [aɪv] ['nevər] [kʌt] [ʌp] , [soʊ] ['kʌtɪn] - [daʊn] [dəʊnt] ['wɜːrɪ] [em 'iː][mʌt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvɪd] .
" **I've never cut up , so cuttin ' down don't worry me much , " he observed .**
" 我已经绝不切向上 , 所以切丁 - 向下不担心我很多 , " 他观察到 .
“我从来没有裁员过，所以裁员对我来说并不太担心，”他说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [jʊə(r)] [raɪt] , [sæm] ; [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] .
" **But I presume likely you're right , Sam ; you generally are .**
" 但我我 估可能你是正确的 , 山姆 ; 你一般来说是 .
“但我认为你很可能是对的，萨姆；你通常都是对的。”

" [hiː; hi] ['hwɪslɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋɡər] ,
" **He whistled a moment longer ,**
" 他吹口哨一个片刻更长 ,
他又吹了一会儿口哨 ,
[hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['plæstərd] ['siːlɪŋ]
his gaze apparently fixed upon a point in the middle of the white plastered ceiling
他的目光显然固定的之上一个观点在这中间的 这白色的粉刷过的天花板
.
.
.

他的目光似乎一直停留在白色粉刷天花板中央的某一点上。
[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['dri:mɪli] : " [wel] , ['enihaʊ] , - - [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] .
Then he said , dreamily : " Well , anyhow , ' twon't be but a month .
然后他说 , 梦幻般地 : " 出色地 , 无论如何 , - - 是但一个月 .
然后他梦呓般地说：“好吧，反正也就一个月的时间。”

[ðeɪl] [goʊ] ['sʌmhweə] [els] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
They'll go somewheres else in a month .
他们会去某个地方别的 在一个月 .
一个月后他们会去别的地方。

" ['kæptɪn] [sæm] [snɪft] .
" **Captain Sam sniffed .**
" 队长山姆嗅了嗅 .
山姆船长抽了抽鼻子。

" [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdɑːləɹ] [ðeɪ] [wəʊnt] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] .
" **Bet you a dollar they won't** , " **he retorted** .

" 赌注 你 一个 美元 他们 惯于 , " 他 反驳 .
"我敢打赌他们不会,"他反驳道。

" [nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ] [tɜːrn] - [ɪm] [aʊt] .
" **Not unless you turn 'em out** .

" 不是 除非 你 转动 - 呃 出去 .
除非你把他们都赶走。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˈtɜːrnɪn] - [ˈeni bɑːdi] [aʊt] .
And I see you turnin ' anybody out .

和 我 看 你 转弯 - 任何人 出去 .
我看到你把所有人都赶走了。

" [bʌt; bət] [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪnzləu] [lʊkt] [ˈhoʊpf(ə)l] .
" **But Mr . Winslow looked hopeful** .

" 但 先生 : 温斯洛 看起来 充满希望 .
但温斯洛先生看起来充满希望。

" [ðeɪl] [goʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌnθs] [ʌp] , " [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] .
" **They'll go when the month's up** , " **he reiterated** .

" 他们会 去 什么时候 这 月份 向上 , " 他 重申 .
“一个月后他们就会走,”他重申道。

" [ˈnoʊ bɑːdi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
" **Nobody could stand me more than a month** .

" 无人 可以 站立 我 更多的 比 一个 月 .
“没有人能忍受我超过一个月。”

[ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ʌnd] [ʃiːd] [ˈnoʊn] [ˌem ˈiː] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˈeni bɑːdi] .
Mother used to say so , and she'd known me longer than anybody .

母亲 用过的 到 说 所以 , 和 棚 已知 我 更长 比 任何人 .
母亲过去常这么说, 她认识我的时间比任何人都长。

" [ænd; ʌnd] [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ˈfæj(ə)n] , [dɪd] [ˈtenənts] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwɪnzləu] [haʊs] .
" **And so , in this curious fashion , did tenants come to the old Winslow house** .

" 和 所以 , 在 这 好奇的 时尚 , 做过 租户 来 到 这 老的 温斯洛 房子 .
“就这样, 租客们以这种奇特的方式来到了温斯洛老房子。”

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] .
They moved in on the following Monday .

他们 已搬 在 在 这 下列的 周一 .
他们于下周一搬了进去。

[jed] [sɔː] [ðə; ði] [ˈwæɡən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ˈbækiŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [saɪd] .
Jed saw the wagon with the trunks backing up to the door and he sighed .

杰德 锯 这 车皮 和 这 树干 后盾 向上 到 这 门 和 他 叹了口气 .
杰德看到载着行李箱的马车倒退着驶向门口, 叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [help] [ˈkæəri] [ðə; ði] [trʌŋks] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Then he went over to help carry the trunks into the house .

然后 他 去 超过 到 帮助 携带 这 树干 进入 这 房子 .
然后他走过去帮忙把箱子搬进屋里。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪj(ə)n] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ; [nɑːt] [æz; əz]
For the first week he found the situation rather uncomfortable ; not as

为了 这 第一的 星期 他 成立 这 情况 相当 不舒服 ; 不是 作为
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɪrd] ,
uncomfortable as he had feared ,

不舒服 作为 他 有 害怕 ,
第一周他觉得这种情况有点不自在; 但并没有他预想的那么难受。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ɪmˈbærəsɪŋ] , [ˌnevərðəˈles] .
but a trifle embarrassing , nevertheless .
但 一个 琐事 尴尬的 , 尽管如此 .
但即便如此, 还是有点尴尬。

[hɪz; ɪz] [nu:] [ˈnebəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tu:] [ˈneɪbərli] ;
His new neighbors were not too neighborly ;
他的 新的 邻居 是 不是 也 邻里 ;
他的新邻居们并不太友善;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][du:] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːm] " [ˈpestər] " [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
they did not do what he would have termed " pester " him by running in and
他们 做过 不是 做 什么 他 会 有 称为 " 纠缠 " 他 经过 跑步 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] [æt; ət][ɔːl] [ˈaʊərz] ,
out of the shop at all hours ,
出去 的 这 店铺 在 全部 小时 ,
他们并没有像他所说的那样, 在任何时间都频繁地进出商店“骚扰”他。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuəli] [æsk][ˈfeɪvərz] .
nor did they continually ask favors .
也不 做过 他们 持续 问 恩惠 .
他们也没有不断地请求别人帮忙。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈtenənts] , [ðə; ði] [ˈdeɪvɪdsənz] ,
On the other hand they did not , like his former tenants , the Davidsons ,
在 这 其他 手 他们 做过 不是 , 喜欢 他的 以前的 租户 , 这 戴维森 ,
另一方面, 他们不像他以前的房客戴维森一家那样。

[tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈɪmɪdʒ] ,
treat him as if he were some sort of odd wooden image ,
对待 他 作为 如果 他 是 一些 种类 的 奇怪的 木制的 图像 ,
把他当作某种奇怪的木制雕像一样对待。

[laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈweðər] [veɪnz] , [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋz] ,
like one of his own weather vanes , a creature without feelings ,
喜欢 一 的 他的 自己的 天气 叶片 , 一个 生物 没有 情怀 ,
就像他自己制造的某个风向标一样, 一个没有感情的生物。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspleɪd] [ænd; ənd] " [ʃoʊn] [ɔːf] " [wen] [aɪˈtiː] [pliːzɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪgˈnɔːrd]
to be displayed and " shown off " when it pleased them and ignored
到 是 显示 和 " 所示 离开 " 什么时候 它 高兴 他们 和 忽略
[wen] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] .
when it did not .
什么时候 它 做过 不是 .
当他们高兴时, 就展示出来“炫耀”一番; 当他们不高兴时, 就置之不理。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkwaɪətli] [ˈtʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [wen] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]
Mrs . Armstrong was always quietly cheerful and friendly when they met in the
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 总是 悄悄 快乐 和 友好的 什么时候 他们 遇见 在 这
[jɑːrd][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] ,
yard or about the premises ,
院子 或者 关于 这 前提 ,
阿姆斯特朗太太每次在院子里或房屋周围遇到人时, 总是显得平静而快乐友好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [ɪnˈtruːdɪd] [nɔːr] [ˈpætrənaɪzd] .
but she neither intruded nor patronized .
但 她 两者都不 入侵 也不 受惠 .
但她既没有干涉他人, 也没有居高临下。

[dʒɛdʒ][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbli] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [ˈdeɪli] .
Jed's first impression of her , a favorable one , was strengthened daily .
杰德的 第一的 印象 的 她 , 一个 有利 一 , 曾是 加强 日常的 .
杰德对她的第一印象很好, 而且这种印象与日俱增。

" [aɪ] [laɪk] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] - [reɪt] , " [hiː; hi] [tuːld] ['kæptɪn] [sæm] .
" **I like her first - rate , " he told Captain Sam .**
" 我 喜欢 她 第一的 - 速度 , " 他 讲述 队长 山姆 :
"我非常欣赏她,"他告诉萨姆船长。

" [ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [tuː] ['fʊksɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [tuː] [ˌstændˈɔːfɪ] .
" **She ain't too folksy and she ain't too standoffish .**
" 她 不是 也 民间 和 她 不是 也 冷漠 .
"她既不显得太接地气,也不显得太冷漠疏离。”

[waɪ] , ['ɑːnɪst] [truːθ] , [sæm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn'dʒenjuəsli] ,
Why , honest truth , Sam , " he added , ingenuously ,
为什么 , 诚实的 真相 , 山姆 , " 他 额外 , 巧妙地 ,
"老实说, 萨姆,"他天真地补充道。

" [ʃiː; ʃɪ] [triːts] [em 'iː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːmən] [rʌn] [ʌv; əv][fʊks] .
" **she treats me just the same as if I was like the common run of folks .**
" 她 款待 我 只是 这 相同的 作为 如果 我 曾是 喜欢 这 常见的 跑步 的 各位 :
"她对待我就像对待普通人一样。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [snɔːtɪd] .
" **The captain snorted .**
" 这 队长 哼了一声 :
"船长哼了一声。

" ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !
"仁慈的国王! ”

[duː][stɑːp] ['rʌnɪŋ] - [jɔːr'self] [daʊn] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
Do stop runnin ' yourself down , " he commanded .
做 停止 跑步 - 你自己 向下 , " 他 命令 :
"别再贬低自己了,"他命令道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɑːt] — [ɜːr; ər] — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] — [wel] , [frʌm; frəm]
" **Suppose you are a little mite — er — different from the — well , from**
" 认为 你 是 一个 小的 蠕虫 — 呃 — 不同的 从 这 — 出色地 , 从
[ðə; ði] [heft] [ʌv; əv] ['mækrəl] [ɪn][ðə; ði] [keg] ,
the heft of mackerel in the keg ,
这 重量 的 鲭鱼 在 这 桶 ,
"假设你和桶里鲭鱼的重量有点——呃——不同，

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
what of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[ðæts] [jɔːr; jər] [oʊn] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
That's your own private business , ain't it ?
那就是 你的 自己的 私人的 商业 , 不是 它 ?
那是你的私事, 不是吗？

" [dʒɛdz][lɪp] [twɪtʃt] .
" **Jed's lip twitched .**
" 杰德的 唇 抽搐 .

杰德的嘴唇抽搐了一下。

" [aɪ] [sə'pəʊz] - [tɪz] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **I suppose ' tis , " he drawled .**
" 我 认为 - 的 , " 他 拖长音 :
"我想应该是吧,"他慢吞吞地说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɑ:nt] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi;; bi][soʊ] ['meni] [fʊks] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] .

" **If it wan't there wouldn't be so many folks interested in it** .
" 如果 它 想 那里 不会 是 所以 许多 各位 感兴趣的 在 它 :

“如果它没有吸引力，就不会有这么多人对它感兴趣了。”

" [æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['fri:dəm] [tu;; tə] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] ['dɒrɪŋ]
" **At first he missed the freedom to which he had accustomed himself during**

" 在 第一的 他 错过 这 自由 到 哪个 他 有 习惯 他自己 期间

[hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] ,
his years of solitude ,

他的 年 的 孤独 ,

“起初，他怀念多年独居生活中所习惯的自由。”

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [prɪ'peəriŋ] [fɔ:r; fər][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [si:]
the liberty of preparing for bed with the doors and windows toward the sea

这 自由 的 准备 为了 床 和 这 门 和 视窗 朝向 这 海

[waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪdz] [na:t] [drɔ:n] ;

wide open and the shades not drawn ;

宽的 打开 和 这 色调 不是 绘制 ;

可以自由地准备就寝，面向大海的门窗大开，窗帘也不拉上；

[ʌv; əv] ['strəʊlɪŋ] [aʊt][tu;; tə][ðə; ði] [wel] [æt; ət] [ʌn'ɜ:rθli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sɪŋɪŋ]
of strolling out to the well at unearthly hours of the early morning singing

的 漫步 出去 到 这 出色地 在 超凡脱俗的 小时 的 这 早期的 早晨 歌唱

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;

at the top of his lungs ;

在 这 顶部 的 他的 肺 ;

在清晨时分，他会漫步到井边，放声歌唱；

[ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['beɪs(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ] [ðæt] [wel] [kɜ:rb] [ɪn'sted]
of washing face and hands in a tin basin on a bench by that well curb instead

的 洗涤 脸 和 双手 在 一个 锡 盆地 在 一个 长椅 经过 那 出色地 抑制 反而

[ʌv; əv] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .

of within doors .

的 之内 门 .

在井边长凳上的锡盆里洗脸洗手，而不是在室内洗。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['hesəserɪ] [kən'seɪnz] [tu;; tə] [kən'ven(ə)n] [tu;; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n]
There were some necessary concessions to convention to which his attention

那里 是 一些 必要的 让步 到 习俗 到 哪个 他的 注意力

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] ['kæptɪn] - ,

was called by Captain Hunniwell ,

曾是 称为 经过 队长 - ,

亨尼韦尔船长提醒他注意一些必须遵守的惯例。

[hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [tu;; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['mentər] .

who took it upon himself to act as a sort of social mentor .

WHO 采取 它 之上 他自己 到 行为 作为 一个 种类 的 社会的 导师 .

他主动承担起了担任社会导师的角色。

" [du:][ju;; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɑ:ʃ] [aʊt'dɔ:rz] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['æftər] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [set]
" **Do you always wash outdoors there ?** " **asked the captain , after watching one set**

" 做 你 总是 洗 户外 那里 ? " 问 这 队长 , 后 观看 一 放

[ʌv; əv] [ə'blu:ʃnz] .

of ablutions .

的 洗礼 .

“你们总是在户外洗澡吗？”船长在观看了一组盥洗仪式后问道。

" [waɪ] — [ɜ:r; ər] — [jes] , [aɪ] - [moʊst] ['dʒen(ə)rəli][du:][ɪn] [gʊd] ['weðər] .

" **Why — er — yes , I ' most generally do in good weather** .

" 为什么 — 呃 — 是的 , 我 - 最多 一般来说 做 在 好的 天气 .

“嗯——呃——是的，天气好的时候我通常会这样做。”

[ɪts] [sɔ:rt][ʌv; əv] — [z:r; ər] — [wel] , [sɔ:rt][ʌv; əv] [ku:l] [ænd; ənd][ˈru:miˈrəmi] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
It's sort of — er — well , sort of cool and roomy , as you might say . "
它是 种类 的 — 呃 — 出色地 , 种类 的 凉爽的 和 宽敞 , 作为 你 可能 说 . "
它有点——呃——嗯, 可以说, 有点凉爽宽敞。

" [ˈru:miˈrəmi] , [eɪ] ? [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
" Roomy , eh ? Gracious king !
" 宽敞 , 嗯 ? 亲切 国王 !
“空间真大啊! 仁慈的国王!”

[wel] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ][ju:; jʊ] [ˈni:diɪd] [ru:m] .
Well , I should say you needed room .
出色地 , 我 应该 说 你 需要 房间 .
嗯, 应该说你需要空间。

[ju:; jʊ] [splæʃ] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈbeɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [kedʒ] [ˈæŋkər] [ˈɡɔɪn] - [ˈoʊvərbo:rd] [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ]
You splash into that basin like a kedge anchor goin ' overboard and when you
你 溅 进入 那 盆地 喜欢 一个 边缘 锚 去 - 落水 和 什么时候 你
[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [pʌf] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡræmpəs] [ˈkʌmɪn] - [ʌp] [tu:; tə] [bləʊ] .
come out of it you puff like a grampus comin ' up to blow .
来 出去 的 它 你 噗 喜欢 一个 革兰氏染色剂 即将到来 - 向上 到 吹 .
你像抛锚落水一样溅入那个水池, 当你从水池里出来时, 你会像浮出水面的鲸鱼一样喘气。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] -
How do you cal'late
如何 做 你 -
你如何打电话

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] [ɪnˈdʒɔɪz] [ˈsi:ɪn] - [ju:; jʊ][du:][ðæt] ?
Mrs . Armstrong enjoys seein ' you do that ?
太太 . 阿姆斯特朗 享受 看到 - 你 做 那 ?
阿姆斯特朗夫人很喜欢看你这样做?

" [jed] [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ənd] [mʌt] [dɪˈstɜ:rbd] .
" Jed looked startled and much disturbed .
" 杰德 看起来 惊慌 和 很多 不安 .
杰德看起来很惊讶, 也很不安。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" Eh ? " he exclaimed .
" 嗯 ? " 他 惊呼 .
“咦? ”他惊呼道。

" [waɪ] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [sæm] .
" Why , I never thought about her , Sam .
" 为什么 , 我 绝不 想法 关于 她 , 山姆 .
“萨姆, 我从来没想过她。”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
I declare I never did .
我 宣布 我 绝不 做过 .
我声明我从未这样做过。

[aɪ] — [aɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [wɔ:ʃ] [ˈbeɪs(ə)n][ɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .
I — I'll fetch the wash basin inside this very minute .
我 — 患病的 拿来 这 洗 盆地 里面 这 非常 分钟 .
我——我马上去里面拿洗手盆。

" [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
" And he did .
" 和 他 做过 .
他确实做到了。

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmə] - [taɪm] [ˈhæbɪt][ʌv; əv]
The inconvenience attached to the breaking off of a summer - time habit of
这 不便 随附的 到 这 打破 离开 的 一个 夏天 - 时间 习惯 的
[ˈɪrɪz] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfendɪd]
years troubled him not half as much as the fear that he might have offended
年 麻烦 他 不是 一半 作为 很多 作为 这 害怕 那 他 可能 有 被冒犯了
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkriːtʃərz] [ˌsensəˈbɪlətiːz] .
a fellow creature's sensibilities .
一个 同伴 生物的 感性 .

打破多年夏季习惯带来的不便，远不及他担心自己可能冒犯了其他生物的感情而感到困扰。

[jɛd] [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [ˈsensətɪv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt]
Jed Winslow was far too sensitive himself and his own feelings had been hurt
杰德 温斯洛 曾是 远的 也 敏感的 他自己 和 他的 自己的 情怀 有 到过 伤害
[tuː] [ˈmeni] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈfens] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
too many times to make hurting those of another a small offense in his eyes .
也 许多 时代 到 制作 受伤 那些 的 其他 一个 小的 罪行 在 他的 眼睛 .

杰德·温斯洛本人非常敏感，他自己的感情也曾多次受到伤害，因此在他看来，伤害别人的感情算不上什么大事。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈmaɪnər] [ˌɪnkənˈviːnjənsɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][ˈlændlɔːrd]
But these were minor inconveniences attached to his new position as landlord
但 这些 是 次要的 不便之处 随附的 到 他的 新的 位置 作为 房东
.
:
.

但这些只是他作为房东新身份带来的一些小不便。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈrekəmˌpensɪz] .
There were recompenses .
那里 是 补偿 .

有补偿措施。

[æt; ət][wɜːrk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɑːp] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [waɪt] - [klæd] ,
At work in his shop he could see through the window the white - clad ,
在 工作 在 他的 店铺 他 可以 看 通过 这 窗户 这 白色的 - 覆膜 ,
在店里工作时，他透过窗户可以看到身穿白衣的人，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][jɑːrd] ,
graceful figure of Mrs . Armstrong moving about the yard ,
优美 数字 的 太太 : 阿姆斯特朗 移动 关于 这 院子 ,
阿姆斯特朗夫人身姿优雅地在院子里走动，

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,
sitting with Barbara on the bench by the edge of the bluff ,
坐着 和 芭芭拉 在 这 长椅 经过 这 边缘 的 这 虚张声势 ,
和芭芭拉一起坐在悬崖边的长椅上，

[ɔːr] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
or writing a letter at a table she had taken out under the shadow of the
或者 写作 一个 信 在 一个 桌子 她 有 已采取 出去 在下面 这 阴影 的 这
[ˈsɪlvər] - [liːf] [triː] .
silver - leaf tree .
银 - 叶子 树 .

或者在她搬出的银叶树荫下的桌子上写信。

[ˈɡrædʒuəli] [jɛd] [keɪm] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔː] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gradually Jed came to enjoy seeing her there , to see the windows of the
逐步地 杰德 来了 到 享受 看到 她 那里 , 到 看 这 视窗 的 这
[oʊld] [haʊs] [ˈoʊpən] ,
old house open ,
老的 房子 打开 ,

渐渐地，杰德开始喜欢看到她待在那里，喜欢看到老房子的窗户敞开着。

[tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] [wɒns] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
to hear voices once more on that side of the shop ,
到 听到 声音 一次 更多的 在 那 边 的 这 店铺 ,
再次听到商店那边传来人声,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] ['bæbi] ['dænsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃaɪnɪŋ] ['maɪkə]
and to catch glimpses of Babbie dancing in and out over the shining mica
和 到 抓住 惊鸿一瞥 的 芭比 跳舞 在 和 出去 超过 这 灼灼 云母
[slæb][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
slab at the door .
板 在 这 门 .

还能瞥见芭比在门口闪亮的云母板上翩翩起舞。
[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
He liked the child when he first met her , **but he had been a little**
他 喜欢 这 孩子 什么时候 他 第一的 遇见 她 , 但 他 有 到过 一个 小的
[ˈfɪrf(ə)] [ðæt] ,
fearful that ,
可怕 那 ,

他第一次见到这个孩子时就很喜欢她，但他也有点担心，
[æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['trʌb(ə)] [hɪm; ɪm][baɪ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
as a neighbor, she might trouble him by running in and out of the shop ,
作为 一个 邻居 , 她 可能 麻烦 他 经过 跑步 在 和 出去 的 这 店铺 ,
作为邻居，她可能会因为频繁进出商店而给他带来麻烦。

[ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpraɪvəsi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['nuːs(ə)ns] [ʌv; əv]
interfering with his privacy and his work or making a small nuisance of
干扰 和 他的 隐私 和 他的 工作 或者 制作 一个 小的 滋扰 的
[hɜːrˈself] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['kʌstəmərz] .
herself when he was waiting on customers .
她自己 什么时候 他 曾是 等待 在 顾客 .

干涉他的隐私和工作，或者在他招待顾客时制造一些小麻烦。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
But she did none of these things ,
但 她 做过 没有任何 的 这些 事物 ,
但她一件也没做。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət][ɔːl][ænd; ənd] ,
in fact she did not come into the shop at all and ,
在 事实 她 做过 不是 来 进入 这 店铺 在 全部 和 ,
事实上，她根本没有进店，

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] .
after the first week had passed, he began to wonder why .
后 这 第一的 星期 有 通过了 , 他 开始 到 想知道 为什么 .
第一周过去后，他开始疑惑为什么。

[leɪt] [ðæt] [ˈæftərˈnuːn] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [blʌf] [edʒ] ,
Late that afternoon, seeing her sitting on the bench by the bluff edge ,
晚的 那 下午 , 看到 她 坐着 在 这 长椅 经过 这 虚张声势 边缘 ,
那天下午晚些时候，我看到她坐在悬崖边的长椅上，

[hɜːr; hər] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her doll in her arms ,
她 玩具娃娃 在 她 武器 ,
她怀里抱着她的娃娃，

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈkɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p]
he came out of the door of his little kitchen at the back of the shop
他 来了 出去 的 这 门 的 他的 小的 厨房 在 这 后退 的 这 店铺
[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] .
and called her .
和 称为 她 .

他从商店后面的小厨房里出来，给她打电话。

" [gʊd] [ˈi:vənɪŋ] - , " [hi:; hi] [heɪld] .
" **Good evenin ' , " he hailed** .
" 好的 晚上 - , " 他 赞誉 .

“晚上好，”他打招呼道。

" [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ɪn][ðə; ði] [vju:] , [wʌz; wəz][ju:; jʊ] ?
" **Takin ' in the view , was you ?**
" 塔金 - 在 这 看法 , 曾是 你 ?

你在欣赏风景吗？

" [ʃi:; ʃi] [bɑ:bd] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" **She bobbed her head** .
" 她 波波德 她 头 .

她点了点头。

" [jes] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ɪn][rɪ'plai] ; " [pəˈtu:niə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wəɹ] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪˈti:] . "
" **Yes , sir , " she called in reply ; " Petunia and I were looking at it** . "
" 是的 , 先生 , " 她 称为 在 回复 ; " 矮牵牛 和 我 是 寻找 在 它 . "

“是的，先生，”她回答道；“佩图尼亚和我刚才正在看它。”

" [ʃʊ] !
" **Sho !**
" 翔 !

“翔！

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd] - [ɜ:r; ər] — [wɒts] - [hɜ:r; həɹ] - [neɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ?
Well , what do you and - er — What's - her - name think of it ?
出色地 , 什么 做 你 和 - 呃 — 是什么 - 她 - 姓名 思考 的 它 ?

那你和——呃——她叫什么来着——觉得怎么样？

" [ˈbɑ:rbrə] [ˈpɒndəd] .
" **Barbara pondered** .
" 芭芭拉 沉思 .

芭芭拉沉思道。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [naɪs] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **We think it's very nice , " she announced , after a moment** .
" 我们 思考 它是 非常 好的 , " 她 宣布 , 后 一个 片刻 .

“我们觉得它非常好，”她过了一会儿宣布道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][laɪk][aɪˈti:] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ? "
" **Don't you like it , Mr . Winslow ? "**
" 不 你 喜欢 它 , 先生 . 温斯洛 ? "

“温斯洛先生，您不喜欢吗？ ”

" [eɪ] ? [ʊ] , [jes] , [aɪ][laɪk][aɪˈti:] , [aɪ] [ges] .
" **Eh ? Oh , yes , I like it , I guess** .
" 嗯 ? 哦 , 是的 , 我 喜欢 它 , 我 猜测 .

“嗯？哦，是的，我挺喜欢的。”

[aɪ] [eɪnt] [ˈri:əli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:][tu:; tə] - [deɪ] ; [bɪn] [tu:] [ˈbɪzi] .
I ain't really had time to look at it to - day ; been too busy .
我 不是 真的 有 时间 到 看 在 它 到 - 天 ; 到过 也 忙碌的 .

我今天实在没时间看，太忙了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [sɪmpə'θetɪkli] .
" **The child nodded , sympathetically .**
" 这 孩子 点头 , 同情地 .

孩子同情地点了点头。

" [ðæts] [tu:] [bəd] , " [i:; ji] [sed] .
" **That's too bad , " she said .**
" 那就是 也 坏的 , " 她 说 .

“那太可惜了,”她说。

[jed] [hæd; həd] , [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪmpʌls] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
Jed had , for him , a curious impulse , and acted upon it .
杰德 有 , 为了 他 , 一个 好奇的 冲动 , 和 行动 之上 它 .

杰德心中涌起了一种奇怪的冲动, 并付诸行动。

" ['meɪbi] [aɪ] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] , " [hi:; hi]
" **Maybe I might come and look at it now , if I was asked , " he**
" 或许 我 可能 来 和 看 在 它 现在 , 如果 我 曾是 问 , " 他
[sə'dʒestɪd] .
suggested .
建议 .

“如果有人邀请我, 也许我现在会去看一下,”他建议道。

" [plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ɑ:n] [ðæt] [bentʃ] , [ɪz] [ðər; ðər] ? "
" **Plenty of room on that bench , is there ? "**
" 很多 的 房间 在 那 长椅 , 是 那里 ? "

“那条长椅上还有很多空位吧? ”

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] , [ðeəz; ðəz] [lɑ:ts] .
" **Oh , yes , sir , there's lots .**
" 哦 , 是的 , 先生 , 有 很多 .

“哦, 是的, 先生, 有很多。”

[aɪ] [dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ru:m] [ænd; ənd] [pə'tu:niə] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [sɪts] [ɑ:n] [maɪ] [læp] .
I don't take much room and Petunia almost always sits on my lap .
我 不 拿 很多 房间 和 矮牵牛 几乎 总是 坐着 在 我的 膝 .

我占用的空间不大, 佩图尼亚几乎总是坐在我的腿上。

[pli:z] [kʌm] .
Please come .
请 来 .

请过来。

" [soʊ] [jed] [keɪm] [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bentʃ] ,
" **So Jed came and , sitting down upon the bench ,**
" 所以 杰德 来了 和 , 坐着 向下 之上 这 长椅 ,

于是杰德来了, 坐在长凳上,

[lʊkt] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnlet] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] [brɪ'ɑ:nd] .
looked off at the inlet and the beach and the ocean beyond .
看起来 离开 在 这 进口 和 这 海滩 和 这 海洋 超过 .

目光投向海湾、沙滩以及更远处的大海。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [moʊst] [fə'mɪliər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] , [ʌndər]
It was the scene most familiar to him , one he had seen , under
它 曾是 这 场景 最多 熟悉的 到 他 , 一 他 有 已见 , 在下面
[ˈveriŋ; ˈværiŋ] ['weðər] [kən'dɪ(ə)nz] ,
varying weather conditions ,
变化 天气 状况 ,

这是他最熟悉的景象, 他曾在各种天气条件下见过这样的场景。

[θru:] [ˈmeni] [ˈsʌməɪz] [ænd; ənd] [ˈwɪntəz] .
through many summers and winters .
通过 许多 夏天 和 冬天 .

经历了许多个夏日和冬日。

[ðɪs] [ˈveri] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [lɒkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [naʊ] .
This very thought was in his mind as he looked at it now .
这 非常 想法 曾是 在 他的 头脑 作为 他 看起来 在 它 现在 .

他看着它的时候，脑海里正是想着这件事。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] .
After a time he became aware that his companion was speaking .
后 一个 时间 他 成为 意识到的 那 他的 伴侣 曾是 请讲 .

过了一会儿，他才意识到同伴在说话。

" [eɪ] ? " [hi:; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
" Eh ? " he ejaculated , coming out of his reverie .
" 嗯 ? " 他 射精 , 未来 出去 的 他的 遐想 .

“嗯？”他惊呼一声，从沉思中回过神来。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] - ? "
" Did you say somethin ' ? "
" 做过 你 说 某物 - ? "

你刚才说什么了吗？

" [jes] , [sɜ:r] , [θri:] [taɪmz] .
" Yes , sir , three times .
" 是的 , 先生 , 三 时代 .

“是的，先生，三次。”

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ? "
I guess you were thinking , weren't you ? "
我 猜测 你 是 思维 , 不是 你 ? "

我想你当时肯定在想什么，对吧？

" [ʌm; əm] - [em] — [jes] , [aɪ] [ˈfʊdənt] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] .
" Um - m — yes , I shouldn't be surprised .
" 嗯 - 米 — 是的 , 我 不应该 是 惊讶 .

“嗯——是的，我不应该感到惊讶。”

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][bəəd][ˈhæbɪts] , [ˈθɪŋkɪŋ] - [ɪz] .
It's one of my bad habits , thinkin ' is .
它是 一 的 我的 坏的 习惯 , 思考 - 是 .

思考是我的坏习惯之一。

" [fi:; fi] [lɒkt] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ,
" She looked hard to see if he was smiling , but he was not ,
" 她 看起来 难的 到 看 如果 他 曾是 微笑 , 但 他 曾是 不是 ,

她仔细观察他是否在微笑，但他没有。

[ænd; ənd][fi:; fi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
and she accepted the statement as a serious one .
和 她 公认 这 陈述 作为 一个 严肃的 一 .

她认为这份声明是严肃的。

" [ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][bəəd][ˈhæbɪt] ?
" Is thinking a bad habit ? "
" 是 思维 一个 坏的 习惯 ?

思考是一种坏习惯吗？

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第7/25页

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
" **I didn't know it was** . "
" 我 没有 知道 它 曾是 . "

“我不知道是这样。”

" - [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" **Cal'late it must be** .
" - 它 必须 是 .

一定是“Cal'late”。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] , [mɔːr] [fɒks] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] .
If it wasn't , more folks would do it .
如果 它 不是 , 更多的 各位 会 做 它 .

如果不是这样，会有更多人去做。

[tel] [em ˈiː] , [naʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈfɜːrðər] [krɒs] -
Tell me , now , " he added , changing the subject to avoid further cross -
告诉 我 , 现在 , " 他 额外 , 变化 这 主题 到 避免 更远 又 -
[ˈkwestʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

“现在就告诉我，”他补充道，转移了话题以避免进一步的盘问。

" [duː][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər][mɑː] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [hɪr] ?
" **do you and your ma like it here ?**
" 做 你 和 你的 玛 喜欢 它 这里 ?

你和你妈妈喜欢这里吗？

" [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪnθuːzɪˈæstɪk] .
" **The answer was enthusiastic** .
" 这 回答 曾是 热情的 .

对方的回答非常热情。

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wiː; wi] [laɪk] [aɪ ˈtiː][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [mʌt]] .
" **she exclaimed , " we like it ever and ever so much** .
" 她 惊呼 , " 我们 喜欢 它 曾经 和 曾经 所以 很多 .

她惊喊道：“我们非常非常喜欢它。”

[ˈmæmə] [sez] [ɪts] — " [ˈbɑːrbrə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [wʌt] [wʌz; wəz]
Mamma says it's — " Barbara hesitated , and then , after what was
妈妈 说道 它是 — " 芭芭拉 犹豫了一下 , 和 然后 , 后 什么 曾是
[ˈeɪdəntli] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] ,
evidently a severe mental struggle ,
显然 一个 严重 精神的 斗争 ,

妈妈说——“芭芭拉犹豫了一下，然后，显然经过一番激烈的内心挣扎，

[ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌns][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈpærədəɪs][ˈæftər] [ˈkætəɡɔːri] . "

finished with , " she said once it was like paradise after category . "

完成的 和 , " 她 说 一次 它 曾是 喜欢 天堂 后 类别 . "

最后，她说：“她曾经说过，那就像天堂一样。”

" [ˈæftər] — [wɪtʃ] ?

After — which ?

后 — 哪个 ?

“之后——哪个？ ”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [fraʊnd] .

The young lady frowned .

这 年轻的 女士 皱眉 .

这位年轻女士皱起了眉头。

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈsləʊli] , " [æz; əz] [ɪf] - [ˈkætəɡɔːri] - [wʌz; wəz]

It doesn't seem to me , " she observed , slowly , " as if ' category ' was

它 不 似乎 到 我 , " 她 观察到 , 缓慢地 , " 作为 如果 - 类别 - 曾是

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

what she said .

什么 她 说 .

“在我看来，”她缓缓说道，“好像她说的就是‘类别’这个词。”

[dʌz] - [ˈkætəɡɔːri] - [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?

Does ' category ' sound right to you , Mr . Winslow ?

做 - 类别 - 声音 正确的 到 你 , 先生 . 温斯洛 ?

温斯洛先生，您觉得“分类”这个词合适吗？

" [jed] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .

Jed looked doubtful .

杰德 看起来 疑 .

杰德看起来有些怀疑。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] , [raɪt] [ɔːf'hænd] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

I shouldn't want to say that it did , right offhand like this , " he drawled .

我 不应该 想 到 说 那 它 做过 , 正确的 随意 喜欢 这 , " 他 拖长音 .

“我不应该这么快就断然说是这样，”他慢吞吞地说。

" [noʊ] - [oʊ] . [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈkætəɡɔːri] . -

No - o . I don't believe it was ' category . '

不 - o . 我 不 相信 它 曾是 - 类别 . -

“不，我不认为它是‘类别’。”

[bʌt; bət][aɪm][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][kæt] , [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][kæt] [iːts] —

But I'm almost sure it was something about a cat , something a cat eats —

但 我是 几乎 当然 它 曾是 某物 关于 一个 猫 , 某物 一个 猫 吃 —

[ɔːr] [dʌz] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .

or does — or something .

或者 做 — 或者 某物 .

但我几乎可以肯定，这跟猫有关，跟猫吃的东西、猫做的事情之类的有关。

[mjuː] — [maʊs] — [mɪlk] — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrɪŋkəlɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ]

Mew — mouse — milk — " she was wrinkling her forehead and repeating the

喵喵 — 老鼠 — 牛奶 — " 她 曾是 皱纹 她 前额 和 重复 这

[wɜːrdz][tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [hæd; həd][æn; ən][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .

words to herself when Mr . Winslow had an inspiration .

字 到 她自己 什么时候 先生 . 温斯洛 有 一个 灵感 .

“喵——老鼠——牛奶——”她皱着眉头，一遍遍地自言自语，这时温斯洛先生灵机一动。

" - - [ˈpɜːrgətɔːri] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?

' Twan't purgatory , was it ?

- - 炼狱 , 曾是 它 ?

“那不是炼狱吧？ ”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" he suggested .
" 他 建议 .

他建议道。

[mɪs] ['bɑ:rbəz] [hed] [bɑ:bd] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .
Miss Barbara's head bobbed enthusiastically .
错过 芭芭拉的 头 波波德 踊跃 .

芭芭拉小姐热情地点了点头。

" [pɜ:r] - [getɔ:ri] , [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" Purr - gatory , that was it , " she declared .
" 呼噜声 - 盖托里 , 那 曾是 它 , " 她 声明 .

“那就是梦乡了,”她宣布道。

" [ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][kæt] [dʌz] — [pɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" And it was something a cat does — purr , you know ; I knew it was .
" 和 它 曾是 某物 一个 猫 做 — 呼噜声 , 你 知道 ; 我 知道 它 曾是 .

“那声音就像猫会发出的呼噜声, 你知道的; 我知道那是猫发出的呼噜声。”

['mæmə] [sed] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz]['pærədais]['æftər] [pɜ:r] - [getɔ:ri] .
Mamma said living here was paradise after purr - gatory .
妈妈 说 活的 这里 曾是 天堂 后 呼噜声 - 盖托里 .

妈妈说, 住在这里就像是猫咪下凡后的天堂。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [aɪ] - [jɔ:; jər][ma:] ['dɪdnt] [ker] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [æt; ət] - [sma:li:z] , " [hi:; hi]
" I cal'late your ma didn't care much for the board at Luretta Smalley's , " he
" 我 - 你的 玛 没有 关心 很多 为了 这 木板 在 - 斯莫利 , " 他
[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .

“我猜你妈妈不太喜欢卢雷塔·斯莫利的董事会,”他说道。

[hi:; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ][rɪ'mɑ:rk] [æn; ən] [ɑ:d] [wʌn][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
He couldn't help thinking the remark an odd one to make to a child .
他 不能 帮助 思维 这 评论 一个 奇怪的 一 到 制作 到 一个 孩子 .

他不禁觉得, 对一个孩子说出这样的话很奇怪。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [ment] ['mɪsɪz] . [sma:li:z] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɑ:rbrə] .
" Oh , I don't think she meant Mrs . Smalley's , " explained Barbara .
" 哦 , 我 不 思考 她 意思是 太太 . 斯莫利 , " 解释 芭芭拉 .

“哦, 我想她指的不是斯莫利太太的餐厅,”芭芭拉解释道。

" [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ['mɪsɪz] . [sma:li:z] ['prɪti] [wel] , [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [laɪk] ['bɔ:rdɪŋ] ,
" She liked Mrs . Smalley's pretty well , well as any one can like boarding ,
" 她 喜欢 太太 . 斯莫利 漂亮的 出色地 , 出色地 作为 任何 一 能 喜欢 登机 ,

“她挺喜欢斯莫利太太家的, 就像任何人喜欢寄宿生活那样。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , " [ðɪs] [læst] ['pleɪnli] [ə'hʌðər] [kwʊt'eɪ(ə)n] .
you know , " this last plainly another quotation .
你 知道 , " 这 最后的 显然 其他 引述 .

你知道, “这最后一句显然是另一句引语。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][dɪd] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
" **I think she meant she liked living here so much better than she did living in**
" 我 思考 她 意思是 她 喜欢 活的 这里 所以 很多 更好的 比 她 做过 活的 在
[mɪdəlfɜːd] ,
Middleford ,
米德尔福德 ,

“我想她的意思是，她喜欢住在这里胜过住在米德尔福德。”

[wer] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
where we used to be . "
在哪里 我们 用过的 到 是 . "

我们以前所在的地方。

" [hʌm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] ['kɑːment] [jed] [meɪd] .
" **Hum** , " **was the only comment Jed made** .
" 哼 , " 曾是 这 仅有的 评论 杰德 制成 .

“嗯，”杰德只说了这么一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] , [ˌnevərðəˈles] .
He was surprised , **nevertheless** .
他 曾是 惊讶 , 尽管如此 .

然而，他还是感到惊讶。

[dʒʌdʒd] [baɪ] [wʌt] ['kæptɪn] [sæm][hæd; həd][tʊold][hɪm; ɪm] ,
Judged by what Captain Sam had told him ,
评判 经过 什么 队长 山姆 有 讲述 他 ,

根据萨姆船长告诉他的情况判断，

[ðə; ði] ['ɑːrm,streɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [mɪdəlfɜːd] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .
the Armstrong home at Middleford should have been a pleasant one .
这 阿姆斯特朗 家 在 米德尔福德 应该 有 到过 一个 令人愉快的 一 .

阿姆斯特朗在米德尔福德的家应该很舒适。

['baːrbrə] ['rætlɪd] [ɑːn] .
Barbara rattled on .
芭芭拉 摇晃 在 .

芭芭拉滔滔不绝地说着。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [əbˈzɜːrvd] .
" **I guess that was it** , " **she observed** .
" 我 猜测 那 曾是 它 , " 她 观察到 .

“我想就是这样了，”她说道。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][,ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [,aɪ ˈtiː] .
" **She was sort of talking to herself when she said it** .
" 她 曾是 种类 的 说 到 她自己 什么时候 她 说 它 .

“她说这话的时候，就像是在自言自语。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] — [tuː; tə]['ʌŋk(ə)] ['tʃɑːrli] ,
She was writing a letter — to Uncle Charlie ,
她 曾是 写作 一个 信 — 到 叔叔 查理 ,

她正在写信——给查理叔叔。

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd][pəˈtuːniə] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [,aɪ ˈtiː] [hɪr]
I think it was — and I and Petunia asked her if she liked it here
我 思考 它 曾是 — 和 我 和 矮牵牛 问 她 如果 她 喜欢 它 这里

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][sɔːrt][,ʌv; əv] [lʊkt] [æt; ət][,em ˈiː] [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] ,
and she sort of looked at me without looking ,
和 她 种类 的 看起来 在 我 没有 寻找 ,

我想应该是这样——我和佩图尼亚问她是否喜欢这里，她看了我一眼，但眼神空洞。

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , [wen] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
same as you do sometimes , Mr Winslow , when you're thinking of something
相同的 作为 你 做 有时 , 先生 : 温斯洛 , 什么时候 你是 思维 的 某物
[els] ,
else ,
别的 ,

就像你有时也会做的那样，温斯洛先生，当你想着别的事情时。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kæti] — [noʊ] , [ðə; ðɪ] [pɜːr] - [getɹɪ] .
and then she said that about the catty — no , the purr - gatory .
和 然后 她 说 那 关于 这 斤 — 不 , 这 呼噜声 - 盖托里 .

然后她说了关于猫咪——不，是猫咪乐园的那些话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [pɜːr] - [getɹɪ] [ment] [ʃiː; ʃɪ] [sed] , - ['nevər] [maɪnd] , -
And when I asked her what purr - gatory meant she said , ' Never mind , ' -
和 什么时候 我 问 她 什么 呼噜声 - 盖托里 意思是 她 说 , - 绝不 头脑 , -

[ænd; ənd]

and : : : :
和 : : : :

当我问她“炼狱”是什么意思时，她说：“算了”，然后.....

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑ:t] !
Oh , I forgot !
哦 , 我 忘了 !

哦，我忘了！

" [ɪn][kɑːnstər'nei(ə)n] ; " [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em 'iː][aɪ] ['mʌsnt] [tel] ['enɪbɑːdi] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ 'tiː] , ['iːðər] .
" in consternation ; " she told me I mustn't tell anybody she said it , either .
" 在 惊愕 ; " 她 讲述 我 我 不得 告诉 任何人 她 说 它 , 任何一个 .

“惊慌失措地;”她告诉我，我也不能告诉任何人是她说的。

[oʊ] , [dɪr] [em 'iː] !
Oh , dear me !
哦 , 亲爱的 我 !

我的天哪！

" [jed] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːə'fɔr] [hɜːr; həɹ] .
" Jed hastened to reassure her .
" 杰德 加快 到 保证 她 .

杰德赶紧安慰她。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , " [aɪl] [fər'get] [juː; jʊ]['evər] [dɪd] [seɪ] [aɪ 'tiː] .
" Never mind , " he declared , " I'll forget you ever did say it .
" 绝不 头脑 , " 他 声明 , " 患病的 忘记 你 曾经 做过 说 它 .

“算了，”他说道，“我会忘记你曾经说过这句话。”

[aɪl] [stɑːrt][ɪn] [fər'getɪn] - [naʊ] .
I'll start in forgettin ' now .
患病的 开始 在 忘记 - 现在 .

我现在就开始忘记。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] [aɪl] [hæv; həv][fər'gɑ:t] [tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
In five minutes or so I'll have forgot two words of it already .
在 五 分钟 或者 所以 患病的 有 忘了 二 字 的 它 已经 .

再过五分钟左右，我可能就会忘记其中的两个词了。

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mʌni] . "
By to - morrow mornin ' I wouldn't remember it for money . "
经过 到 - 明天 早晨 - 我 不会 记住 它 为了 钱 . "

到明天早上，就算给我钱我也不会记得这件事了。

" ['tru:li] ? "
" **Truly ?** "
" 真的 ? "

真的吗？

" ['tru:li] ['blu:li] , [lei] [em 'i:] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [em 'i:] [ɪn] - .
" **Truly bluey , lay me down and cut me in twoly .**
" 真的 蓝色地 , 躺 我 向下 和 切 我 在 - .

“真的忧郁地，让我躺下，把我切成两半。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] [jʊə(r)] ['seɪɪn] - [ə'baʊt] [jʊr; jər] [mɑ:] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪn] - - [ɪm] ,
But what's this you're sayin ' about your ma lookin ' at things without seein ' ' em ,
但 是什么 这 你是 说 - 关于 你的 玛 在看 - 在 事物 没有 看到 - - 呃 ,

但你刚才说你妈妈看东西却看不见，这是什么意思？

[seɪm] [æz; əz] [aɪ] [du:] ?
same as I do ?
相同的 作为 我 做 ?

跟我一样吗？

[ʃi:; ʃɪ] [dəʊnt] [du:] [ðæt] , [dʌz] [ʃi:; ʃɪ] ?
She don't do that , does she ?
她 不 做 那 , 做 她 ?

她不会那样做，对吧？

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **The young lady nodded .**
" 这 年轻的 女士 点头 .

这位年轻女士点了点头。

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ; " [kɔ:rs] [nɑ:t][æz; əz][bæd] — [aɪ] [mi:n] [nɑ:t][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ] [du:] ,
" **Yes , she said ; " course not as bad — I mean not as often as you do ,**
" 是的 , " 她 说 ; " 课程 不是 作为 坏的 — 我 意思是 不是 作为 经常 作为 你 做 ,

“是的,”她说; “当然没那么糟糕——我的意思是，没你那么频繁。”

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , - ['speʃəli] [sɪns] — " [ʃi:; ʃɪ] ['heɪstɪli] [klæpt] [hɜ:r; hər] [hænd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]
but sometimes , ' specially since — " She hastily clapped her hand over her
但 有时 , - 特别 自从 — " 她 草草 鼓掌 她 手 超过 她

[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

但有时，“特别是自从——”她赶紧用手捂住嘴。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[ˈtu:θeɪk] ? "
Toothache ? "
牙疼 ? "

牙疼？

" [noʊ] . [ˈoʊnli][aɪ][ˈɔːlmoʊst][toʊld] [əˈnʌðər] [ˈsʌmθɪn] - [aɪ] [ˈmʌsnt] . "

" **No . Only I almost told another somethin ' I mustn't .** "

" 不 . 仅有的 我 几乎 讲述 其他 某物 - 我 不得 . "

“不，只是我差点跟别人说了不该说的话。”

" [ʃoʊ] !

" **Sho !**

" 翔 !

“翔！

[wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] . "

Well , I'm glad you put on the cover just in time . "

出色地 , 我是 高兴的 你 放 在 这 覆盖 只是 在 时间 . "

还好你及时盖上了盖子。

" [soʊ][,eɪˈem][aɪ] . [wʌt] [els] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

" **So am I . What else was I talking about ?**

" 所以 是 我 . 什么 别的 曾是 我 说 关于 ?

我也是。我刚才还在说什么呢？

[oʊ] , [jes] , [ˈmɑːməz] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] .

Oh , yes , Mamma's thinking so hard , same as you do , Mr . Winslow .

哦 , 是的 , 妈妈的 思维 所以 难的 , 相同的 作为 你 做 , 先生 . 温斯洛 .

哦，是的，妈妈也在认真思考，就像您一样，温斯洛先生。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈɜːrɪnstli] , " [ʃiː; ʃi][æktz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][lɑːt] [lɑːk] [juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] .

You know , " she added , earnestly , " she acts quite a lot like you sometimes .

你 知道 , " 她 额外 , 切实 , " 她 行为 相当 一个 很多 喜欢 你 有时 .

“你知道吗,”她认真地补充道，“她有时表现得和你很像。”

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ˈhɔːrər] .

" **Jed looked at her in horror .**

" 杰德 看起来 在 她 在 恐怖 .

杰德惊恐地看着她。

" [gʊd] [lɔːrd] !

" **Good Lord !**

" 好的 主 !

我的天哪！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

" **he exclaimed .**

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɒləm] [drɔːl] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,

Then , in his solemnest drawl , he added ,

然后 , 在 他的 庄严的 拖长音 , 他 额外 ,

然后，他用最严肃的语调补充道：

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˈsʌmθɪn] - [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈfɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

" **You tell her to take somethin ' for it afore it's too late .**

" 你 告诉 她 到 拿 某物 - 为了 它 之前 它是 也 晚的 .

“你得告诉她趁现在还来得及赶紧吃点药。”

" [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] :

" **As he rose from the bench he observed :**

" 作为 他 玫瑰 从 这 长椅 他 观察到 :

他从长椅上站起来时说道：

" [ˈhævnt] [sɪːn] [juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈsɪns] [juː; jʊ] [muːvd] [ɪn] .

" **Haven't seen you over to the shop since you moved in .**

" 还没有 已见 你 超过 到 这 店铺 自从 你 已搬 在 .

“自从你搬进来之后，就没在店里见过你了。”

[aɪv] [bɪn] ['tɜːrniŋ] - [aʊt] [ə'nʌðər] [sku:l] [ʌv; əv] ['sɔːrɪfɪʃ] [ænd; ənd] [weɪlz] , [tuː] .
I've been turnin ' out another school of swordfish and whales , too .

我已经 到过 转弯 - 出去 其他 学校 的 旗鱼 和 鲸鱼 , 也 .

我最近还造出了另一批剑鱼和鲸鱼。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] - [ɪm] ['oʊvər] ?
Why don't you run in and look ' em over ?

为什么 不 你 跑步 在 和 看 - 呃 超过 ?

你为什么不进去看看呢？

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" She clapped her hands .

" 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

" [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ?
" Oh , may I ?

" 哦 , 可能 我 ?

“哦，我可以吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪv] ['waːntɪd][tuː; tə]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌt] ,
" I've wanted to ever and ever so much ,

" 我已经 通缉 到 曾经 和 曾经 所以 很多 ,

“我一直都非常非常想这样做，

[bʌt; bət] ['mæmə] [sed] [nɑːt][tuː; tə][br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː] [maɪt] [ə'noɪ] [juː; jʊ] .
but Mamma said not to because it might annoy you .

但 妈妈 说 不是 到 因为 它 可能 烦人 你 .

但妈妈说不要这样做，因为这可能会惹你生气。

['wʊdnt] [aɪ 'tiː] [ə'noɪ] [juː; jʊ] , ['truːli] ? "
Wouldn't it annoy you , TRULY ? "

不会 它 烦人 你 , 真的 ? "

难道你不会真的生气吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" Not a bit . "

" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" [oʊ] , ['ɡʊdi] !
" Oh , goody !

" 哦 , 好东西 !

“哦，太好了！ ”

[ænd; ənd] [maɪt] [pə'tuːniə] [kʌm] , [tuː] ? "
And might Petunia come , too ? "

和 可能 矮牵牛 来 , 也 ? "

佩图尼亚也会来吗？

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .
" Um - hm .

" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

['oʊnli] , " ['ɡreɪvli] , " [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['praːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌt] .
Only , " gravely , " she'll have to promise not to talk too much .

仅有的 , " 严重地 , " 壳 有 到 承诺 不是 到 讲话 也 很多 .

“只是,”她严肃地说, “她必须答应不要说太多话。”

[θɪŋk] [fɪ:l] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ?
Think she'll promise that ?
思考 壳 承诺 那 ?

你觉得她会答应吗？

[ɔ:l] [raɪt] ; [ðen] [fetʃ] [hɜ:r; həɹ] [ə'bi:ŋ] .
All right ; then fetch her along .
全部 正确的 ; 然后 拿来 她 沿着 .

好的，那就把她带过来。

" [soʊ] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [jed][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['bændsɔ:] ,
" **So , the very next morning , when Jed was busy at the bandsaw ,**
" 所以 , 这 非常 下一个 早晨 , 什么时候 杰德 曾是 忙碌的 在 这 带锯 ,
" 所以，第二天一大早，当杰德在带锯前忙碌的时候，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['greɪtli] [səɹ'praɪzd] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɑ:rbrə] [ə'pɪrd] ,
he was not greatly surprised when the door opened and Miss Barbara appeared ,
他 曾是 不是 非常 惊讶 什么时候 这 门 打开 和 错过 芭芭拉 出现 ,
当门打开，芭芭拉小姐出现时，他并没有感到特别惊讶。

[wɪð; wɪθ][pə'tu:niə][ɪn][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] .
with Petunia in her arms .
和 矮牵牛 在 她 武器 .

她怀里抱着佩图尼亚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪm'bærəst] [wen] ['mɪsɪz] .
He was surprised , however , and not a little embarrassed when Mrs .
他 曾是 惊讶 , 然而 , 和 不是 一个 小的 尴尬的 什么时候 太太 .
[ɑ:rm,streɪŋ] ['fa:ləʊd] .
Armstrong followed .
阿姆斯特朗 随后 .

然而，当阿姆斯特朗夫人跟过来时，他感到既惊讶又有些尴尬。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['plezntli] .
" **Good morning , " said the lady , pleasantly .**
" 好的 早晨 , " 说 这 女士 , 愉快 .

“早上好，”女士和蔼地说。

" [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊɹ] [ðæt] [ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" **I came over to make sure that there hadn't been a mistake .**
" 我 来了 超过 到 制作 当然 那 那里 之前没有 到过 一个 错误 .

“我过来确认一下有没有出错。”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [dɪd][æsk] ['bæbi] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət][wɜ:rk] ? "
You really did ask Babby to come in and see you at work ? "
你 真的 做过 问 宝贝 到 来 在 和 看 你 在 工作 ? "

你真的让巴比来你工作的地方看你了吗？

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] — [aɪ][dɪd] .
" **Yes , ma'am , I — I did .**
" 是的 , 女士 , 我 — 我 做过 .

“是的，夫人，我——我做了。”

[aɪ][dɪd] , ['sɑ:rtɪn] . "
I did , sartin . "
我 做过 , 萨廷 . "

“我照做了，萨廷。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [hɪɹ] ?
" **And you don't mind having her here ?**
" 和 你 不 头脑 拥有 她 这里 ?

“你不介意她在这里吗？ ”

[ʃiː, ʃɪ] [wəʊnt] [ə'hoɪ] [juː, jʊ] ? "
 She won't annoy you ? "
 她 惯于 烦人 你 ？ "

她不会惹你生气吧？

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [maɪt] .
 " Not a mite .
 " 不是 一个 螨虫 ；

一点也不。

[ˈriːəl] [glæd] [tuː, tə] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] . "
 Real glad to have her . "
 真实的 高兴的 到 有 她 ； "

真高兴有她。

" [ˈveri] [wel] , [ðen] [ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [steɪ] — [æn; ən] [ˈaʊər] , [bʌt; bət] [noʊ] [ˈɔ:ŋgər] .
 " Very well , then she may stay — an hour , but no longer .
 " 非常 出色地 ， 然后 她 可能 停留 — 一个 小时 ， 但 不 更长 ；

“好吧，那她可以待一个小时，但不能更久。”

[maɪnd] , [ˈbæbi] , [dɪr] , [aɪ] [eɪ 'em] [rɪ'laɪn] [ɑ:n] [juː, jʊ] [nɑ:t] [tuː, tə] [ə'hoɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
 Mind , Babby , dear , I am relying on you not to annoy Mr . Winslow .
 头脑 ， 宝贝 ， 亲爱的 ， 我 是 依靠 在 你 不是 到 烦人 先生 ； 温斯洛 ；

亲爱的宝贝，记住，我指望你不要惹温斯洛先生生气。

" [soʊ] [ðə; ði] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒu:vənəl] [ˈvɪzɪtər] [steɪd] [hɜ:r; hər] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ðen] [əˈbiːdiəntli] [went] [əˈweɪ] ,
 " So the juvenile visitor stayed her hour and then obediently went away ,
 " 所以 这 少年 游客 入住 她 小时 和 然后 顺从地 去 离开 ，

于是，这位年轻的访客待了一个小时后，就乖乖地离开了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dʒedʒ] [ˈɜ:rdʒənt] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [tuː, tə] [steɪ] [ˈɔ:ŋgər] .
 in spite of Jed's urgent invitation to stay longer .
 在 尽管如此 的 杰德的 紧迫的 邀请 到 停留 更长 ；

尽管杰德急切地邀请他多待几天。

[ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈɔ:lmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] , [bʌt; bət]
 She had asked a good many questions and talked almost continuously , but
 她 有 问 一个 好的 许多 问题 和 谈话 几乎 持续 ， 但

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ,
 Mr . Winslow ,
 先生 ； 温斯洛 ；

她问了很多问题，几乎一直在说话，但是温斯洛先生，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɔ:rd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈpræt(ə)l] ,
 instead of being bored by her prattle ,
 反而 的 存在 无聊的 经过 她 喋喋不休 ，

相反，我并没有被她的喋喋不休所厌烦。

[wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [tuː, tə] [faɪnd] [haʊ] [ˈempti] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:p] [siːmd] [ˈæftər] [ʃiː, ʃɪ]
 was surprised to find how empty and uninteresting the shop seemed after she
 曾是 惊讶 到 寻找 如何 空的 和 无聊 这 店铺 似乎 后 她

[hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
 had quitted it .
 有 辞职 它 ；

她辞职后惊讶地发现，那家店看起来多么空荡荡、多么无趣。

[ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] .
 She came again the next day and the next .
 她 来了 再次 这 下一个 天 和 这 下一个 ；

第二天她又来了，第三天又来了。

[bəɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wi:k] [jed][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪntli] [em'bəʊldənd] [tu;; tə][æsk][hɜ:r; hər]
By the end of the week **Jed** **had** **become** **sufficiently** **emboldened** **to** **ask** **her**
经过 这 结尾 的 这 星期 杰德 有 变得 足够 加粗 到 问 她
['mʌðər] [tu;; tə][pər'mɪt][hɜ:r; hər][tu;; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['ɔ:lsoʊ] .
mother **to** **permit** **her** **to** **come in** **the** **afternoon** **also** .
母亲 到 允许 她 到 来 在 这 下午 还 .
到周末的时候, 杰德已经鼓起勇气请求母亲允许她下午也来。

[ðɪs] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [bɪ'twi:n] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
This request **was** **the** **result** **of** **a** **conspiracy** **between** **Barbara** **and** **himself** .
这 要求 曾是 这 结果 的 一个 阴谋 之间 芭芭拉 和 他自己 .
这个要求是芭芭拉和他合谋的结果。

" [ju;; jʊ][æsk][jʊr; jər][mɑ:] , " ['æ:dʒd] [jed] .
" **You** **ask** **your** **ma** , " **urged** **Jed** .
" 你 问 你的 妈 , " 敦促 杰德 .
“你去问你妈吧,”杰德催促道。

" [tel] [hɜ:r; hər][aɪ][seɪ][aɪ] [ni:d] [ju;; jʊ] [hɪr] [æftər'nu:nz] .
" **Tell** **her** **I** **say** **I** **need** **you** **here** **afternoons** .
" 告诉 她 我 说 我 需要 你 这里 下午 .
“告诉她, 我需要你下午在这里。”

" ['bɑ:rbrə] [lʊkt] ['trʌblɪd] .
" **Barbara** **looked** **troubled** .
" 芭芭拉 看起来 麻烦 .
芭芭拉看起来很烦恼。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , ['wʊdnt] [aɪ'ti:] ?
" **But** **that** **would** **be** **a** **wrong** **story** , **wouldn't** **it** ?
" 但 那 会 是 一个 错误的 故事 , 不会 它 ?
但那样说就不是事实了, 不是吗?

" [ʃi;; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [ju;; jʊ][dəunt] ['ri:əli] [ni:d] [em 'i:] , [ju;; jʊ] [noʊ] . "
" **You** **don't** **really** **need** **me** , **you** **know** . "
" 你 不 真的 需要 我 , 你 知道 . "
“你知道, 你其实并不需要我。”

" [eɪ] ?
" **Eh** ?
" 嗯 ?
“嗯? ”

[jes] , [aɪ][du:] ; [jes] , [aɪ][du:] . "
Yes , **I** **do** ; **yes** , **I** **do** . "
是的 , 我 做 ; 是的 , 我 做 . "
是的, 我愿意; 是的, 我愿意。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
" **What** **for** ?
" 什么 为了 ?
“做什么的?”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜ:r; hər][ju;; jʊ] [ni:d] [em 'i:][fɔ:r; fər] ?
What **shall** **I** **tell** **her** **you** **need** **me** **for** ?
什么 将 我 告诉 她 你 需要 我 为了 ?
我该怎么跟她说你需要我做什么?

" [jed] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [weɪl] .
" **Jed scratched his chin with the tail of a wooden whale** .
" 杰德 刮痕 他的 下巴 和 这 尾巴 的 一个 木制的 鲸 。

杰德用木制鲸鱼的尾巴挠了挠下巴。

" [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈæftər] [kənˈsɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,
" **You tell her , " he drawled , after considering for a minute or two ,**
" 你 告诉 她 , " 他 拖长音 , 后 考虑 为了 一个 分钟 或者 二 ,
"你告诉她,"他沉思了一两分钟后, 慢吞吞地说。

" [ðæt] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] ['kæəri] ['lʌmbər] .
" **that I need you to help carry lumber** .
" 那 我 需要 你 到 帮助 携带 木材 。

我需要你帮忙搬运木材。

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ɪkˈskjuːs] .
" **Even a child could not swallow this ridiculous excuse** .
" 甚至 一个 孩子 可以 不是 吞 这 荒谬的 原谅 。

“即使是小孩子也无法接受这种荒谬的借口。”

[ˈbɑːrbrə] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Barbara burst out laughing .
芭芭拉 爆裂 出去 笑 。

芭芭拉突然大笑起来。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] !
" **Why , Mr . Winslow !**
" 为什么 , 先生 ！ 温斯洛 ！

“为什么，温斯洛先生！ ”

" [fiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] , ['iːðər] .
" **You don't , either** .
" 你 不 , 任何一个 。

你也不知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kʊdnt] ['kæəri] ['lʌmbər] ; [aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] .
You know I couldn't carry lumber ; I'm too little .
你 知道 我 不能 携带 木材 ； 我是 也 小的 。

你知道我搬不动木材；我个子太矮了。

[aɪ] ['kʊdnt] ['kæəri] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['təɪni] [bɪt] .
I couldn't carry any but the littlest , tiny bit .
我 不能 携带 任何 但 这 最小的 , 微小的 少量 。

我只能带走极少量的东西。

" [jed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ɡreɪvli] .
" **Jed nodded , gravely** .
" 杰德 点头 , 严重地 。

杰德严肃地点了点头。

" [jes] , ['sɑːrtɪn] , " [hiː; hi] [ə'ɡriːd] ; " [ðæts] [wʌt] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæəri] .
" **Yes , sartin , " he agreed ; " that's what I need you to carry** .
" 是的 , 萨廷 , " 他 同意 ; " 那就是 什么 我 需要 你 到 携带 。

“是的，萨廷,"他同意道；“这就是我需要你携带的东西。”

[juː; jʊ] [rʌŋ] [ə'bɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ] .
You run along and tell her so , that's a good girl .
你 跑步 沿着 和 告诉 她 所以 , 那就是 一个 好的 女孩 。

你跑过去告诉她，这女孩真乖。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hə] [hed] [ˈvɪgərəsli] .
" **But she shook her head vigorously** .
" 但 她 摇晃 她 头 大力 :

但她用力地摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" **No , she declared** .
" 不 , " 她 声明 :

“不,”她说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
" **She would say it was silly , and it would be** .
" 她 会 说 它 曾是 愚蠢的 , 和 它 会 是 :

“她会说这很愚蠢，而且确实很愚蠢。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [niːd] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
Besides , you don't really need me at all .
除了 , 你 不 真的 需要 我 在 全部 :

而且，你根本不需要我。

[juː; jʊ][dʒʌst][wɑːnt][pəˈtuːniə][ænd; ənd][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] , [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] .
You just want Petunia and me for company , same as we want you .
你 只是 想 矮牵牛 和 我 为了 公司 , 相同的 作为 我们 想 你 :

你只是想找我和佩图尼亚作伴，就像我们也想找你作伴一样。

[ˈɪznt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] , [ˈtruːli] ? "
Isn't that it , truly ? "
不是 那 它 , 真的 ? "

难道不就是这样吗？

" [ʌm; əm] - [em] .
" **Um - m** .
" 嗯 - 米 :

嗯。

[wel] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] .
Well , I shouldn't wonder .
出色地 , 我 不应该 想知道 :

我其实不该感到奇怪。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜːr; hə] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [aɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] .
You can tell her that , if you want to ; I'd just as soon .
你 能 告诉 她 那 , 如果 你 想 到 ; ID 只是 作为 很快 :

如果你想的话，你可以告诉她；我非常乐意。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [stiːl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **The young lady still hesitated** .
" 这 年轻的 女士 仍然 犹豫了一下 :

这位年轻女士仍然犹豫不决。

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːd] [θɪŋk] [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [wɑːnt][em ˈiː] ,
" **No - o , she said , because she'd think perhaps you didn't really want me** ,
" 不 - o , " 她 说 , " 因为 棚 思考 也许 你 没有 真的 想 我 ,

“不,”她说，“因为她会觉得你也许并不真的想要我。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .
but was too polite to say so .
但 曾是 也 有礼貌的 到 说 所以 :

但他碍于礼貌没说出口。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hə] [jɔːrˈself] , [ðoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [let][em ˈiː] [kʌm] .
If you asked her yourself , though , I think she'd let me come .
如果 你 问 她 你自己 , 尽管 , 我 思考 棚 让 我 来 :

不过，如果你亲自问她，我想她会让我去的。

" [æ̣t; ət][fɜːrst][dʒɛdz] ['bæʃf(ə)lnəs] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] ,
" **At first Jed's bashfulness was up in arms at the very idea** ,
" 在第一的 杰德的 腩 曾是 向上 在 武器 在 这 非常 主意 ,
" 起初, 杰德的羞涩让他对这个想法感到极度反感,

[bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][æsk][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .
but at length he considered to ask Mrs . Armstrong for the permission .
但 在 长度 他 经过考虑的 到 问 太太 . 阿姆斯特朗 为了 这 允许 .
但最终他还是决定向阿姆斯特朗夫人征求意见。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] ,
It was granted ,
它 曾是 的确 ,
已获批准。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
as soon as the lady was convinced that the desire for more of her
作为 很快 作为 这 女士 曾是 确信 那 这 欲望 为了 更多的 的 她
[ˈdɒtɜːz] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [wʌn] ,
daughter's society was a genuine one ,
女儿的 社会 曾是 一个 真的 一 ,
一旦这位女士确信女儿渴望更多陪伴是真心实意的,

[ænd; ænd] [ðer'æftər] ['bɑːrbrə] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑːp] [æftər'nuːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋz]
and thereafter Barbara visited the windmill shop afternoons as well as mornings
和 此后 芭芭拉 到访 这 风车 店铺 下午 作为 出色地 作为 早晨
.
.
.

此后, 芭芭拉每天下午和上午都会去风车作坊参观。

[ʃiː; ʃɪ][sæt] , [hɜːr; hər] [dɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
She sat , her doll in her arms ,
她 卫星 , 她 玩具娃娃 在 她 武器 ,
她坐着, 怀里抱着她的娃娃。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdə] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ænd] ['praɪvət]
upon a box which she soon came to consider her own particular and private
之上 一个 盒子 哪个 她 很快 来了 到 考虑 她 自己的 特别的 和 私人的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,
她坐在一个箱子上, 很快她就把那里当成了自己专属的私人座位。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [legd] [frend] [æz; əz][hiː; hi] [sɔːd] [ɔːr] [gluːd] [ɔːr][ˈdʒɔɪntɪd][ɔːr] ['peɪntɪd] .
watching her long - legged friend as he sawed or glued or jointed or painted .
观看 她 长的 - 腿 朋友 作为 他 锯 或者 胶合 或者 关节 或者 绘 .
她看着她那位长腿朋友锯木头、粘木头、拼接木头或涂油漆。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)] ['weɪtɪŋ] [ɑːn] ['kʌstəmərz] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
He had little waiting on customers to do now , for most of the summer
他 有 小的 等待 在 顾客 到 做 现在 , 为了 最多 的 这 夏天
[ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [gɔːn] .
people had gone .
人们 有 已消失 .
现在他几乎不用接待顾客了, 因为整个夏天大部分时间人们都离开了。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ɔ:n] [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['ɪntrəstɪŋ]
His small visitor and he had many long and , to them , interesting
他的 小的 游客 和 他 有 许多 长的 和 , 到 他们 , 有趣的
[kɒnvə'seɪʃənz] .
conversations .
对话 .

他和他的小访客进行了很多次长时间的、对他们来说很有趣的谈话。

[ʌðər] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌ:p] , [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] ,
Other visitors to the shop , those who knew him well ,
其他 访客 到 这 店铺 , 那些 WHO 知道 他 出色地 ,
其他来店里的顾客，那些和他很熟的人，

[wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [kɑ:nfɪ'den(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntɪmət]
were surprised and amused to find him on such confidential and intimate
是 惊讶 和 觉得好笑 到 寻找 他 在 这样的 机密的 和 亲密的
[tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
terms with a child .
条款 和 一个 孩子 .

发现他与一个孩子之间有如此亲密的私下交流，我们感到既惊讶又好笑。

[geɪb] ['bɜ:s] , [æftər][wʌn] [ʃɔ:rt] [kɔ:l] ,
Gabe Bearse , after one short call ,
加布 熊 , 后 一 短的 称呼 ,
盖布·贝尔斯在一次简短的通话后，

[rɪ'pɔ:rtɪd] [ə'baʊt] [taʊn] [ðæt] ['kreɪzi] - ['wɪnzləʊ] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] - [wʌn]
reported about town that crazy Shavin's Winslow had taken up with a young - one
据报道 关于 镇 那 疯狂的 - 温斯洛 有 已采取 向上 和 一个 年轻的 - 一
[dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] .
just about as crazy as he was .
只是 关于 作为 疯狂的 作为 他 曾是 .

镇上到处都在传，疯子沙文·温斯洛和一个跟他一样疯的年轻女子谈起了恋爱。

" [ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [set] , " [drɪ'klerd] ['geɪbrɪəl] , " [ɑ:n][ə; eɪ][bɑ:ks] ,
" **There she set , " declared Gabriel , " on a box ,**
" 那里 她 放 , " 声明 加布里埃尔 , " 在 一个 盒子 ,
“她就坐在那里，”加布里埃尔说道，“在一个箱子上。”

[hʌɡɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] - [noʊzd] [dɑ:l] ['beɪbi] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd]['stærɪn] - [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd]
hugging a broken - nosed doll baby up to her and starin ' at me and
拥抱 一个 破碎的 - 鼻子 玩具娃娃 婴儿 向上 到 她 和 星光 - 在 我 和
- [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kɜ:ri'a:səti] ,
Shavin's as if we was some kind of curiosities ,
- 作为 如果 我们 曾是 一些 种类 的 奇闻异事 ,

她抱着一个鼻子受伤的娃娃，盯着我和沙文看，好像我们是某种稀奇古怪的东西。

[æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
as you might say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[wel] , [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][wʌz; wəz] ; [eɪ] ?
Well , one of us was ; eh ?
出色地 , 一 的 我们 曾是 ; 嗯 ?

嗯，我们当中有一个人是；是吗？

[hɔ:] , [hɔ:] !
Haw , haw !
霍 , 霍 !

哈哈！

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] - [hiː; hi] ['nevər] [sed] ['nɑːθɪn] - [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf]
She didn't say a word and Shavin's he never said nothin ' and I felt as if
她 没有 说 一个 单词 和 - 他 绝不 说 什么也没有 - 和 我 毛毡 作为 如果
[aɪ][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ænd; ənd] [dʌm] [ə'saɪləm] .
I was preaching in a deaf and dumb asylum .
我 曾是 布道 在 一个 定义 和 哑的 庇护所 .

她一句话也没说，沙文也什么都没说，我感觉自己像是在聋哑人精神病院里布道一样。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]
Finally , I happened to look at her
最后 , 我 发生 到 看 在 她

最后，我偶然间看到了她。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][lɪps][ˈmuːvɪn] - . -
and I see her lips movin ' . '
和 我 看 她 嘴唇 移动 - . -

我看到她的嘴唇在动。

[wel] , - [sez] [aɪ] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [tʊːk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [sɪs] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] [jɔːr'self] .
Well , ' says I , ' you CAN talk , can't you , sis , even if it's only to yourself .
出色地 , - 说道 我 , - 你 能 讲话 , 不能 你 , 妹妹 , 甚至 如果 它是 仅有的 到 你自己 .
“嗯,”我说, “你可以说话, 对吧, 妹妹, 即使只是自言自语。”

[wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ][ˈtɑːkən] - [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə'baʊt] , [eɪ] ? -
What was you talkin ' to yourself about , eh ? '
什么 曾是 你 谈话 - 到 你自己 关于 , 嗯 ? -

你刚才在自言自语什么呢？

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][waːnt][tuː; tə] ['ænsər] ; [dʒʌst][sɔːrt][ʌv; əv] ['rednd] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
She didn't seem to want to answer ; just sort of reddened up , you know ;
她 没有 似乎 到 想 到 回答 ; 只是 种类 的 发红 向上 , 你 知道 ;
她似乎不想回答；脸都红了，你知道吗？

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [raɪt] ['æftər][hɜːr; hər] .
but I kept right after her .
但 我 保留 正确的 后 她 .

但我紧随其后。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ʌp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kaʊntɪn] - .
Finally she owned up she was countin ' .
最后 她 拥有 向上 她 曾是 计数 - .

最后她承认自己一直在数数。

- [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['kaʊntɪn] - ? -
' What was you countin ' ? '
- 什么 曾是 你 计数 - ? -

你刚才在数什么？

[sez] [aɪ] . [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [tel] [ðæt] , [ˈniːðər] .
says I . Well , she didn't want to tell that , neither .
说道 我 : 出色地 , 她 没有 想 到 告诉 那 , 两者都不 .

我说。嗯，她也不想说。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] ˈ[dræɡd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ˈ[kaʊntɪn] - [haʊ] ˈ[meni] [wɜːrdz] [aɪd] [sed]
Finally I dragged it out of her that she was countin ' how many words I'd said
最后 我 拖拽 它 出去 的 她 那 她 曾是 计数 - 如何 许多 字 ID 说
[sɪns] [aɪ] ˈ[stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [əˈbaʊt] ˈ[mɛlɪsi] ˈ[bʌstiːd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] ˈ[luːθər] [smɔːlz]
since I started to tell about Melissy Busted and what she said about Luther Small's
自从 我 开始 到 告诉 关于 梅丽西 被捕 和 什么 她 说 关于 路德 小的
[ˈwaɪfs] [ænt] ,
wife's aunt ,
妻子的 阿姨 ,

最后我终于从她口中套出了真相：自从我开始讲述梅丽西·巴斯蒂德以及她对卢瑟·斯莫尔妻子的姑妈的评价以来，她一直在数我说了多少个字。

[ðə; ði] [wʌn] [ðæts] [soʊ] ˈ[hwiːzd] [ʌp] [wið; wɪθ] ˈ[æzmə] [ænd; ənd] ˈ[dɑːktər] ˈ[pɑːkə] [dəunt] [siːm] [tuː; tə]
the one that's so wheezed up with asthma and Doctor Parker don't seem to
这 一 那就是 所以 喘息 向上 和 哮喘 和 医生 帕克 不 似乎 到
[biː; bi] ˈ[eɪb(ə)] [tuː; tə] [duː] ˈ[nɑːθɪn] - [tuː; tə] [help] .
be able to do nothin ' to help .
是 有能力的 到 做 什么也没有 - 到 帮助 .

那个哮喘病发作，喘息不止的人，帕克医生似乎也束手无策。

- [soʊ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ˈ[kaʊntɪn] - [maɪ] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [juː; jʊ] ? - [sez] [aɪ] . - [wel] , [ðæts] [ɡʊd]
' So you was countin ' my words , was you ? ' says I . ' Well , that's good
- 所以 你 曾是 计数 - 我的 字 , 曾是 你 ? - 说道 我 : - 出色地 , 那就是 好的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

“所以你是在数着我说的话呢？”我问。“嗯，这可是笔好生意。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] !
I must say !
我 必须 说 !

我必须说！

[haʊ] ˈ[meni] [hæv; həv] [aɪ] [sed] ? -
How many have I said ? '
如何 许多 有 我 说 ? -

我说了多少？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ˈ[sɔːləm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
She looked solemn and shook her head .
她 看起来 庄严 和 摇晃 她 头 .

她神情严肃，摇了摇头。

- [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' I had to give it up , ' says she .
- 我 有 到 给 它 向上 , - 说道 她 .

“我不得不放弃，”她说。

- [aɪ ˈti:] [merks] [maɪ] [hed] [eɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] [fæst] ˈ[veri] [lɔːŋ] .
' It makes my head ache to count fast very long .
- 它 制作 我的 头 疼痛 到 数数 快速地 非常 长的 .

“长时间快速计数会让我头疼。”

ˈ[dʌznt] [aɪ ˈti:] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ˈ[hedeɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] [fæst] , ˈ[mɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ? -
Doesn't it give you a headache to count fast , Mr . Winslow ? '
不 它 给 你 一个 头痛 到 数数 快速地 , 先生 : 温斯洛 ? -

温斯洛先生，快速数数难道不会让您头疼吗？

[jed] , [hi:; hi] [ˈmʌmbld] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfu:lɪʃnəs] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ˈgɪvɪn] - [hɪm; ɪm]
Jed , he mumbled some kind of foolishness about some things givin ' him
杰德 , 他 喃喃自语 一些 种类 的 愚蠢 关于 一些 事物 给予 - 他
[ˈɪreɪk] .
earache .
耳痛 .

杰德嘟囔着一些蠢话，说有些东西让他耳朵疼。

[aɪ] [læft] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] . -
I laughed at the two of ' em . '
我 笑了 在 这 二 的 - 呃 - -

我嘲笑了他们俩。

[həmʃ] ! -
Humph ! '
哼 ! -

哼！

[sez] [aɪ] , - [ðə; ðɪ][ˈoʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [eɪks] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ðəm; ðəm][ɪn][maɪ] [bəʊnz] ,
says I , ' the only kind of aches I have is them in my bones ,
说道 我 , - 这 仅有的 种类 的 疼痛 我 有 是 他们 在 我的 骨头 ,

我说：“我唯一的疼痛就是骨头里的疼痛。”

- [ˈmi:nɪn] - [maɪ] [ˈrəʊmətɪz] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .
' meanin ' my rheumatiz , you understand .
- 含义 - 我的 风湿病 , 你 理解 .

我的意思是我的风湿病，你明白吗？

- [hi:; hi] [lʊkt] [ˈmʊni] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ru:f] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ,
Shavin's he looked moony up at the roof for about a week and a half ,
- 他 看起来 月亮 向上 在 这 屋顶 为了 关于 一个 星期 和 一个 一半 ,

沙文大约一个半星期都对着屋顶发呆。

[seɪm] [æz; əz] [ˈhi:z] [ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [drɔ:ld] [aʊt] : - [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [dʌz]
same as he's liable to do , and then he drawled out : ' You see he DOES
相同的 作为 他是 容易 到 做 , 和 然后 他 拖长音 出去 : - 你 看 他 做

[hæv; həv] [ˈhederk] ,
have headache ,
有 头痛 ,

他像往常一样说道：“你看，他确实头疼。”

[ˈbæbi] , - [sez] [hi:; hi] .
Babbie , ' says he .
芭比 , - 说道 他 .

“宝贝，”他说。

[naʊ] [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [fu:l] [tɔ:k] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'saɪləm] ?
Now did you ever hear such fool talk outside of an asylum ?
现在 做过 你 曾经 听到 这样的 傻子 讲话 外部 的 一个 庇护所 ?

你见过这么愚蠢的人在精神病院以外的地方说话吗？

[hi:; hi][ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑ:rm,stre:ŋ] [kɪd][ɑ:r; ər] [wel] [mætʃt] .
He and that Armstrong kid are well matched .
他 和 那 阿姆斯特朗 孩子 是 出色地 匹配 .

他和那个阿姆斯特朗小子很般配。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃi:; ʃɪ][sɪts][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪps] [æt; ət][hɪm; ɪm] [hæf][ðə; ðɪ] [deɪ] .
No wonder she sits in there and gapes at him half the day .
不 想知道 她 坐着 在 那里 和 张开 在 他 一半 这 天 .

难怪她整天坐在那里盯着他看。

" ['kæptɪn] [sæm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɜːr; wər]['hjuːdʒli] ['tɪk(ə)ld] .
" **Captain Sam Hunniwell and his daughter were hugely tickled** .
" 队长 山姆 - 和 他的 女儿 是 非常 挠痒 .
“萨姆·亨尼韦尔上尉和他的女儿都非常开心。”

" [dʒɛdz][gɑːt][ə; eɪ][gɜːrɪ][æt; ət][læst] , " [kroʊd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **Jed's got a girl at last , " crowed the captain** .
" 杰德的 得到 一个 女孩 在 最后的 , " 人群 这 队长 .
“杰德终于找到女朋友了！”船长得意洋洋地说。

" [aɪ'd] [ə'baʊt] ['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] , [jed] .
" **I'd about given up hope , Jed** .
" ID 关于 给定 向上 希望 , 杰德 .
“我几乎已经放弃希望了，杰德。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪr(ə)l] [ðæt][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [wʊd] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd]
I was fearful that the bloom of your youth would pass away from you and
我 曾是 可怕 那 这 盛开 的 你的 青年 会 经过 离开 从 你 和
[juː; jʊ] ['wʊdnt] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['enɪbəːdi] .
you wouldn't keep company with anybody .
你 不会 保持 公司 和 任何人 .
“我担心你的青春年华会消逝，你会变得孤僻，无人陪伴。”

[jʊə(r)] [soʊ] ['bæʃfl] [ðæt][aɪ] [noʊ] [juːd] ['nevər] [kɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
You're so bashful that I know you'd never call on a young woman ,
你是 所以 害羞的 那 我 知道 你会 绝不 称呼 在 一个 年轻的 女士 ,
“你这么害羞，我知道你肯定不会去拜访年轻女孩。”

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['fɪgjəd] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] ['kælɪn] - [ɑːn][juː; jʊ] .
but I never figured that one might begin callin ' on you .
但 我 绝不 想 那 一 可能 开始 卡林 - 在 你 .
“但我从未想过会有人来找你。”

[kɔːrs] [ʃiːz] [kaɪnd][ʌv; əv]['ekstrə] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [ʃiːl] [groʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] , [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
Course she's kind of extra young , but she'll grow out of that , give her time .
课程 她是 种类 的 额外的 年轻的 , 但 壳 生长 出去 的 那 , 给 她 时间 .
“她当然还很年轻，但她会慢慢长大的，给她点时间。”

" [mɔːd] - [læft] ['merəli] , [end'ʒɔɪɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪnzloʊz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **Maud Hunniwell laughed merrily , enjoying Mr . Winslow's confusion** .
" 莫德 - 笑了 兴高采烈地 , 享受 先生 . 温斯洛的 困惑 .
“莫德·汉尼韦尔开心地笑着，很享受温斯洛先生的困惑。”

" [oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrɪ][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][beɪt] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **Oh , the little girl is only the bait , Father , " she declared** .
" 哦 , 这 小的 女孩 是 仅有的 这 饵 , 父亲 , " 她 声明 .
“哦，父亲，那个小女孩只是个诱饵，”她说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [ðæt] [jed][ɪz] ['fɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] .
" **It is the pretty widow that Jed is fishing for** .
" 它 是 这 漂亮的 寡妇 那 杰德 是 钓鱼 为了 .
“杰德想钓的是那位漂亮的寡妇。”

[ʃiːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪr] [suːn] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] .
She'll be calling here soon , or he'll be calling there .
壳 是 呼叫 这里 很快 , 或者 地狱 是 呼叫 那里 .
“她很快就会打电话到这里，或者他会打电话到那里。”

['ɪznt] [ðæt] [truː] , [jed] ?
Isn't that true , Jed ?
不是 那 真的 , 杰德 ?

杰德，难道不是这样吗？

[oʊn] [ʌp] , [naʊ] .
Own up , now .
自己的 向上 , 现在 .

现在就承认吧。

[oʊ] , [si:] [hɪm; ɪm] [blʌʃ] , [ˈfɑːðər] !
Oh , see him blush , Father !
哦 , 看 他 脸红 , 父亲 !

哦，父亲，你看他脸红了！

[dʒʌst] [si:] [hɪm; ɪm] !
Just see him !
只是 看 他 !

去看看他！

" [jed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪˈnaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['blʌʃɪŋ] .
" Jed , of course , denied that he was blushing .
" 杰德 , 的 课程 , 否认 那 他 曾是 脸红 .

当然，杰德否认自己脸红了。

[hɪz; ɪz] [fer] [tɔːrˈmentər] [hæd; həd][noʊ] [ˈmɜːrsɪ] .
His fair tormentor had no mercy .
他的 公平的 折磨者 有 不 怜悯 .

折磨他的那位公正的施虐者毫不留情。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .
" You must be , " she insisted .
" 你 必须 是 , " 她 坚持 .

“你一定是,”她坚持道。

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [red] .
" At any rate your face is very , very red .
" 在 任何 速度 你的 脸 是 非常 , 非常 红色的 .

“总之，你的脸非常非常红。”

[aɪl] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈfɑːðər] .
I'll leave it to Father .
患病的 离开 它 到 父亲 .

这件事就交给父亲了。

[ˈɪznt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] , [ˈfɑːðər] ? "
Isn't his face red , Father ? "
不是 他的 脸 红色的 , 父亲 ? "

父亲，他的脸是不是红了？

" [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflænl] [lʌŋ] - [prəˈtektər] , " [dɪˈklerd] [ˈkæptɪn] [sæm] ,
" Red as a flannel lung - protector , " declared Captain Sam ,
" 红色的 作为 一个 绒布 肺 - 保护者 , " 声明 队长 山姆 ,

“红得像法兰绒护肺器一样,”萨姆上尉说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [noʊn] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] , [nɔːr] , [soʊ] [rɪˈpɔːrt] [əˈfɜːmd] ,
who was never known to contradict his only daughter , nor , so report affirmed ,
WHO 曾是 绝不 已知 到 顶撞 他的 仅有的 女儿 , 也不 , 所以 报告 确认 ,

据报道，他从未公开反驳过他唯一的女儿，而且，

[dɪˈnaɪ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ʌv; əv][hɜːrz] .
deny a request of hers .
否定 一个 要求 的 她的 .

拒绝她的请求。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][ɪz] , " [traɪˈʌmfəntli] .
" Of course it is , " triumphantly .
" 的 课程 它 是 , " 凯旋而归 .

“当然是这样,”他得意洋洋地说。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi][ðə; ði] [hi:t] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] ['iznt] [æt; ət][ɔ:l] [wɔ:rm] [hɪr] .
" And it can't be the heat , because it isn't at all warm here .
" 和 它 不能 是 这 热 , 因为 它 不是 在 全部 温暖的 这里 :
“不可能是天气热，因为这里一点也不暖和。”

" [pɔr] [jed] , [ðə; ði] [lɔ:n] - [ˈsʌfərɪŋ] , [wʌz; wəz] [gəʊdɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][maɪld] [rɪ'tɔ:rt] .
" Poor Jed , the long - suffering , was goaded into a mild retort .
" 贫穷的 杰德 , 这 长的 - 痛苦 , 曾是 被激怒 进入 一个 温和的 反驳 :
可怜的杰德，这个饱受折磨的人，被激怒后，勉强回敬了一句。

" [ðeəz; ðəz] - [ha:t] [er] [ɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [ˈspɛlz] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ˈmɔ:rnfəli] .
" There's consider'ble hot air in here some spells , " he drawled , mournfully .
" 有 - 热的 空气 在 这里 一些 咒语 , " 他 拖长音 , 悲伤地 :
“有时候这里空气很热，”他拖长了声音，悲伤地说。

[mɪs] - [went] [ə'weɪ] [ri:ə'fɜ:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [brɪ'li:f] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzloʊz] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər]
Miss Hunniwell went away reaffirming her belief that Mr . Winslow's friendship for
错过 - 去 离开 重申 她 信仰 那 先生 : 温斯洛的 友谊 为了
[ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [strə'ti:zɪkəl] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [æz; əz][ðə; ði]
the daughter was merely a strategical advance with the mother as the
这 女儿 曾是 仅仅 一个 战略 进步 和 这 母亲 作为 这
[ˈʌltɪmət] [əb'dʒektɪv] .
ultimate objective .
最终的 客观的 :

亨尼韦尔小姐离开时，更加确信温斯洛先生对女儿的友谊只是一种策略性的举动，其最终目标是母亲。

" [ju:l] [si:] , [ˈfɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [ˈprɒfɪsaɪd] , [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" You'll see , Father , " she prophesied , mischievously .
" 你会 看 , 父亲 , " 她 预言 , 顽皮地 :
“你会看到的，父亲，”她狡黠地预言道。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - [ˈki:pɪŋ] [ˈkʌmpəni] - [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streŋ] [su:n] .
" We shall hear of his ' keeping company ' with Mrs . Armstrong soon .
" 我们 将 听到 的 他的 - 保持 公司 - 和 太太 : 阿姆斯特朗 很快 :
“我们很快就会听到他与阿姆斯特朗夫人‘交往’的消息了。”

[oʊ] , [hi:; hi] [ˈkudnt] [ɪ'skeɪp] [i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] .
Oh , he couldn't escape even if he wanted to .
哦 , 他 不能 逃脱 甚至 如果 他 通缉 到 :
哦，就算他想逃也逃不掉。

[ði:z] [jʌŋ] [ˈwɪdəʊz] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:r'fɪktli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
These young widows are perfectly irresistible .
这些 年轻的 寡妇 是 完美 无法抗拒 :
这些年轻的寡妇们魅力四射，令人无法抗拒。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑ:p] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈkɔ:ʃənd]
" When they were a safe distance from the windmill shop the captain cautioned
" 什么时候 他们 是 一个 安全的 距离 从 这 风车 店铺 这 队长 警告
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
his daughter .
他的 女儿 :
“当它们与风车作坊保持安全距离时，船长叮嘱了他的女儿。”

" [mɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:d] [ˈbetər] [nɑ:t] [ti:z] [jed] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] -
" Maud , " he said , " you'd better not tease Jed too much about that good - looking '
" 莫德 , " 他 说 , " 你会 更好的 不是 逗 杰德 也 很多 关于 那 好的 - 在看 -
[ˈtenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
tenant of his .
租户 的 他的 :
“莫德，”他说，“你最好不要过多地取笑杰德那个英俊的房客。”

[ˈhiːz] [soʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][soʊ] [ˈbæʃfl] [ðæt] [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ˈhiːl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n][tuː; tə]
He's so queer and so bashful that I'm afraid if you do he'll take a notion to
他是 所以 酷儿 和 所以 害羞的 那 我是 害怕的 如果 你 做 地狱 拿 一个 概念 到
[tɜːrn][ðə; ði] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [aʊt] [wen] [ðɪs] [ˈmʌnθs] [ʌp] .
turn the Armstrongs out when this month's up .
转动 这 阿姆斯特朗 出去 什么时候 这 月份 向上 .

他太古怪了，又太害羞了，我担心如果你那样做，他会在这个月结束的时候把阿姆斯特朗一家赶出去。

" [mɪs] - [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
" Miss Hunniwell glanced at him from the corner of her eye .
" 错过 - 瞥了一眼 在 他 从 这 角落 的 她 眼睛 .

汉尼威尔小姐用眼角瞥了他一眼。

" [səˈpoʊz] [hiː; hi] [dʌz] ?
" Suppose he does ?
" 认为 他 做 ?

“假设他真的这么做了呢？”

" [fiː; fi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样？

[fiː; fi] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [ɪz][fiː; fi] , [ˈfɑːðər] ?
She isn't a GREAT friend of yours , is she , Father ?
她 不是 一个 伟大的 朋友 的 你的 , 是 她 , 父亲 ?

父亲，她并不是你的好朋友，对吧？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkæptənɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ɪmˈbærəst] .
" It was the captain's turn to look embarrassed .
" 它 曾是 这 船长的 转动 到 看 尴尬的 .

“轮到队长尴尬了。”

" [noʊ] , [noʊ] , [kɔːrs] [fiː; fi] [eɪnt] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ˈheɪstɪli] .
" No , no , course she ain't , " he declared , hastily .
" 不 , 不 , 课程 她 不是 , " 他 声明 , 草草 .

“不，不，她当然不是，”他急忙说道。

" [ɔːl] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪn] - [ɪz] [ðæt] [jed] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtenənt] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" All I've been thinkin ' is that Jed ought to have a tenant in that house of his
" 全部我已经 到过 思考 - 是 那 杰德 应该 到 有 一个 租户 在 那 房子 的 他的
,
/
,

我一直在想，杰德那房子应该找个租客。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
because he needs the money .
因为 他 需求 这 钱 .

因为他需要钱。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ]
And from what I've been able to find out about this Mrs . Armstrong
和 从 什么 我已经 到过 有能力的 到 寻找 出去 关于 这 太太 . 阿姆斯特朗

据我所知，这位阿姆斯特朗夫人.....

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] [dʒen'ti:l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — "
she's a real nice genteel sort of body , and — and — er — "
她是 一个 真实的 好的 文雅的 种类 的 身体 , 和 — 和 — 呃 — "
她身材匀称, 气质高贵, 而且——而且——呃——”

" [ænd; ənd] [ʃi:z] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['næt(ə)rəli] , [ɔ:l]
" **And she's very sweet and very pretty and so , of course , naturally , all**
" 和 她是 非常 甜的 和 非常 漂亮的 和 所以 , 的 课程 , 自然 , 全部
[ðə; ði][men] ,
the men ,
这 男人 ,
“她非常甜美, 也非常漂亮, 所以, 当然, 很自然地, 所有的男人都.....”

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] —
especially the middle - aged men —
尤其 这 中间 - 老年人 男人 —
尤其是中年男性——

" ['kæptɪn] [sæm] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] .
" **Captain Sam interrupted explosively :**
" 队长 山姆 中断 爆炸性地 :
“萨姆上尉猛地打断了他。”

" [dəʊnt][bi:; bi][soʊ] ['fu:lɪ] !
" **Don't be so foolish !**
" 不 是 所以 愚蠢 !
别这么傻!

" [hi:; hi] [ɔ:rdərd] .
" **he ordered .**
" 他 订购 :
他下令道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][stɑ:p][tɑ:kən] - [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [du:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **If you don't stop talkin ' such nonsense I'll — I don't know what I'll do to you .**
" 如果 你 不 停止 谈话 - 这样的 废话 患病的 — 我 不 知道 什么 患病的 做 到 你 :
“如果你再不停止胡说八道, 我就——我不知道我会对你做什么。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɜ:r; hær] ['bi:n] - [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][du:]
What do you suppose her bein ' sweet and good - lookin ' has got to do
什么 做 你 认为 她 是 - 甜的 和 好的 - 在看 - 有 得到 到 做
[wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
with me ?
和 我 ?
你觉得她长得甜美漂亮跟我有什么关系?

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !
仁慈的国王!

[aɪv] [gɑ:t][wʌn] [gʊd] - ['lʊkɪn] - — [ɜ:r; ər] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
I've got one good - lookin ' — er — that is to say ,
我已经 得到 — 好的 - 在看 - — 呃 — 那 是 到 说 ,
我有一个长相不错的——呃——也就是说,

[aɪv] [gɑ:t][wʌn] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ɔ:l]
I've got one young female to take care of now and that's enough , in all
我已经 得到 — 年轻的 女性 到 拿 关心 的 现在 和 那就是 足够的 , 在 全部
[ˈkɑ:nʃəns] .
conscience .
良心 :
我现在要照顾一个年轻女孩, 良心上过, 这就够了。

" [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [pɪntɪt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" His daughter pinched his arm .
" 他的 女儿 捏 他的 手臂 :
他的女儿掐了他一下胳膊。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" Oh , ho !
" 哦 , 何 !
“哦，嗨！”

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] .
" she observed .
" 她 观察到 :
她说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]
" You were going to say she was good - looking
" 你 是 去 到 说 她 曾是 好的 - 寻找
你本来想说她长得好看。

[ænd; ænd] [ðen] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jər; jər][maɪnd] .
and then you changed your mind .
和 然后 你 已更改 你的 头脑 :
然后你改变了主意。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['fi:meɪl] — [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !
Don't you think this young female — WHAT a word !
不 你 思考 这 年轻的 女性 — 什么 一个 单词 !
你不觉得这位年轻女士——多么糟糕的词！

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
you ought to be ashamed of it — DON'T you think she is good - looking ,
你 应该 到 是 羞愧 的 它 — 不 你 思考 她 是 好的 - 寻找 ,
['dædi] , [dɪr] ?
Daddy , dear ?
爸爸 , 亲爱的 ?
你应该感到羞耻——难道你不觉得她长得漂亮吗，亲爱的爸爸？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [prə'vʊʊkɪŋli] [ʌp][ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] ['fɑ:ndli] [daʊn] [ɪntu:] [hɜ:rz] .
" She looked provokingly up into his face and he looked fondly down into hers .
" 她 看起来 挑衅地 向上 进入 他的 脸 和 他 看起来 深情地 向下 进入 她的 :
她挑衅地抬头看着他的脸，他则深情地低头看着她。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?
难道不是吗？

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 :
她重复道。

" [wi:; wi] - [əl] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ'd][wɔ:nt][tu:; tə][gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" We - ll , I — I don't know as I'd want to go so far as to say that .
" 我们 - 二 , 我 — 我 不 知道 作为 ID 想 到 去 所以 远的 作为 到 说 那 :
“嗯，我——我不知道，因为我不太想这么说。”

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [maɪt] [na:t][stɑ:p][ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] - - [haʊs] [kla:k] [ɑ:n][ə; eɪ][da:rk] [naɪt]
I presume likely her face might not stop a meetin ' - house clock on a dark night
我 怙 可能 她 脸 可能 不是 停止 一个 会议 - - 房子 钟 在 一个 黑暗的 夜晚
 , [bʌt; bət] —
 , **but** —
 , 但 —

我估计她的脸或许不会让教堂的钟在漆黑的夜晚停下来，但是——

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɑ:t] [wer] [ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [skriːnd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
" As they were in a secluded spot where a high hedge screened them from
" 作为 他们 是 在 一个 僻 点 在哪里 一个 高的 对冲 筛选 他们 从
[ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] [mɪs] [mɔːd] [ˈpleɪfəli] [bɑːkst] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [ɪrʒ] ,
observation Miss Maud playfully boxed her parent's ears ,
观察 错过 莫德 嬉戏地 盒装 她 父母 耳朵 ,
“当他们身处一个僻静的地方，高高的树篱将他们与外界隔开时，莫德小姐顽皮地打了她父母的耳朵。”

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˈhjuːdʒli] .
a proceeding which he seemed to enjoy hugely .
一个 进行中 哪个 他 似乎 到 享受 非常 .
他似乎非常享受这个过程。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæptənʒ] [ˈkɔː](ə)n] , [ˌnevərðəˈles] .
But there was reason in the captain's caution , nevertheless .
但 那里 曾是 原因 在 这 船长的 警告 , 尽管如此 .
但船长的谨慎并非毫无道理。

[mɪs] [mɔːdz] " [ˈtiːzɪŋ] " [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdɔʊ] [hæd; həd][set][jed][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Miss Maud's " teasing " concerning the widow had set Jed to thinking .
错过 莫德的 " 戏弄 " 有关 这 寡妇 有 放 杰德 到 思维 .
莫德小姐关于寡妇的“戏谑”让杰德陷入了沉思。

[ðə; ði] " [ˈtraɪəl] " [mʌnθ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ʌp] .
The " trial " month was almost up .
这 " 审判 " 月 曾是 几乎 向上 .
“试用期”即将结束。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði]
In a little while he would have to give his decision as to whether the
在 一个 小的 尽管 他 会 有 到 给 他的 决定 作为 到 无论 这
[ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪnzləʊ] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
little Winslow house was to continue to be occupied by Barbara and her
小的 温斯洛 房子 曾是 到 继续 到 是 占领 经过 芭芭拉 和 她
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

不久之后，他就要决定芭芭拉和她母亲是否还要继续住在温斯洛的小房子里。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fəɹ] [ˈɪrʒ] , [kloʊzd] [ænd; ənd]
or whether it was to be , as it had been for years , closed and
或者 无论 它 曾是 到 是 , 作为 它 有 到过 为了 年 , 关闭 和
[ˈʌtərd] [taɪt] .
shuttered tight .
百叶窗 紧的 .

或者，它是否会像过去多年一样，彻底关闭，门窗紧闭。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][aɪˈtiː][fɔːr; fəɹ] [ðæt] [mʌnθ] , [ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv]
He had permitted them to occupy it for that month , on the spur of
他 有 允许 他们 到 占据 它 为了 那 月 , 在 这 刺 的
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
the moment ,
这 片刻 ,
他一时兴起，允许他们占用那栋房子一个月。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [meɪd] [ə'pɑːn] [ˈɪmpʌls] , [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'ris.tɪk] [ˌjed] [ˈwɪnzləʊ]
as the result of a promise made upon impulse , a characteristic **Jed Winslow**
作为 这 结果 的 一个 承诺 制成 之上 冲动 , 一个 特征 杰德 温斯洛
[ˈɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

这是一时冲动做出的承诺，也是杰德·温斯洛典型的冲动之举。

[naʊ] , [haʊ'veər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][,aɪ 'tiː][fʊd; ʃəd][biː; bi] [ðerz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
he must decide in cold blood whether or not it should be theirs for another
他 必须 决定 在 寒冷的 血 无论 或者 不是 它 应该 是 他们的 为了 其他
[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .
eleven months at least .
十一 几个月 在 至少 .

他必须冷静地决定，这块地是否至少还要再属于他们十一个月。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [sæm] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ](ə)n] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [rɪ'mɪːdiətli]
In his conversation with Captain Sam , the conversation which took place immediately
在 他的 对话 和 队长 山姆 , 这 对话 哪个 采取 地方 立即地
[ˈæftər][ðə; ði] ['ɑːrm,streɪŋ] [keɪm] ,
after the Armstrongs came ,
后 这 阿姆斯特朗 来了 ,

在他与萨姆船长的谈话中，也就是阿姆斯特朗一家到达后立即发生的那次谈话中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]
he had stoutly maintained that the latter would not wish to stay longer than
他 有 坚定地 维持 那 这 后者 会 不是 希望 到 停留 更长 比
[ðə; ði] [mʌnθ] ,
the month ,
这 月 ,

他曾坚定地认为，后者不会愿意停留超过一个月。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prɑːk'sɪməti][æz; əz][ˈlændlɔːrd][ænd; ænd] ['neɪbər] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'berəb(ə)l] [lɔːŋgər]
that his own proximity as landlord and neighbor would be unbearable longer
那 他的 自己的 邻近 作为 房东 和 邻居 会 是 难以忍受 更长
[ðæn; ðən] [ðæt] ['pɪriəd] .
than that period .
比 那 时期 .

他作为房东和邻居的这种近距离接触，如果持续下去将是难以忍受的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [faʊnd] [,aɪ 'tiː][soʊ][fɪː; ʃi][hæd; həd][soʊ][faːr] [ˌjoʊn] [noʊ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
But if the widow found it so she had so far shown no evidence of her
但 如果 这 寡妇 成立 它 所以 她 有 所以 远的 所示 不 证据 的 她
[dɪs'gast] .
disgust .
厌恶 .

但如果寡妇确实这么认为，她至今还没有表现出任何厌恶之情。

[ə'pærəntli] [ðæt] [miːnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'lɑɪd] [ə'pɑːn] .
Apparently that means of breaking off the relationship could not be relied upon .
显然 那 方法 的 打破 离开 这 关系 可以 不是 是 依赖 之上 .

显然，这种分手方式并不可靠。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][fɪː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
Of course he did not know whether or not she wished to remain ,
的 课程 他 做过 不是 知道 无论 或者 不是 她 希望 到 保持 ,

他当然不知道她是否愿意留下。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] ?
but , if she did , did he wish her to do so ?
但 , 如果 她 做过 , 做过 他 希望 她 到 做 所以 ?

但是, 如果她真的这么做了, 他希望她这样做吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɜːrsən(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
There was nothing personal in the matter ;
那里 曾是 没有什么 个人的 在 这 事情 ;
这件事与个人恩怨无关;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈɡɛnst]
it was merely the question as to whether his prejudice of years against
它 曾是 仅仅 这 问题 作为 到 无论 他的 偏见 的 年 反对
renting that house to any one was to rule or be overthrown .
出租 那 房子 到 任何 一 曾是 到 规则 或者 是 被推翻 .

问题仅仅在于, 他多年来反对将那栋房子租给任何人的偏见, 究竟是会继续占据主导地位, 还是会被推翻。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [seɪ] ?
If she asked him for his decision what should he say ?
如果 她 问 他 为了 他的 决定 什么 应该 他 说 ?
如果她问他该如何回答, 他应该怎么说?

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
At night , when he went to bed , his mind was made up .
在 夜晚 , 什么时候 他 去 到 床 , 他的 头脑 曾是 制成 向上 .
晚上睡觉前, 他已经下定了决心。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][əˈroʊz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈmeɪd] .
In the morning when he arose it was unmade .
在 这 早晨 什么时候 他 出现 它 曾是 未完成 .
早上他醒来时, 发现它已经不见了。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld] [ˈkæptɪn] - : " [aɪm] [laɪk] [ðæt] [oʊld] [klɔːk] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] , [sæm] .
As he told Captain Hunniwell : " I'm like that old clock I used to have , Sam .
作为 他 讲述 队长 - : " 我是 喜欢 那 老的 钟 我 用过的 到 有 , 山姆 .
正如他告诉汉尼威尔船长的那样: “我就像我以前拥有的那座旧钟一样, 萨姆。”

[ðə; ði] [ˈpendʒələm][ʌv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk] [faɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ˈwʊdnt] [muːv] .
The pendulum of that thing used to work fine , but the hands wouldn't move .
这 摆 的 那 事物 用过的 到 工作 美好的 , 但 这 双手 不会 移动 .
那东西的钟摆以前运转良好, 但指针却不动了。

[seɪm] [wei] [wið; wiθ][em ˈiː] .
Same way with me .
相同的 方式 和 我 .

我也是。

[aɪ] [tɪk] , [tɪk] , [tɪk] [ɔːl] [deɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈpeski] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][get] [ˈenihwɛə] .
I tick , tick , tick all day over this pesky business , but I don't get anywheres .
我 打钩 , 打钩 , 打钩 全部 天 超过 这 讨厌的 商业 , 但 我 不 得到 任何地方 .
我整天都在为这件烦人的事操心, 但却毫无进展。

[ɪts] [ˈɔːlweɪz] [hæf] - [pæst] [ˈnɑːθɪn] - .
It's always half - past nothin ' .
它是 总是 一半 - 过去的什么也没有 - .

永远都是凌晨一点半。

" [ˈkæptɪn] [sæm][wʌz; wəz] [ˈhjuːdʒli] [dɪsˈɡæstɪd] .
" Captain Sam was hugely disgusted .
" 队长 山姆 曾是 非常 厌恶 .

“萨姆上尉感到非常厌恶。”

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] [mə'ren] ['kwɔ:rtər][pæst] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [ɪm'fætɪkli] .
" **It ain't more'n quarter past , if it is that , " he declared , emphatically .**
" 它 不是 更多 四分之一 过去的 , 如果 它 是 那 , " 他 声明 , 强调地 .
" 如果真是那样的话 , 现在也才过了一刻钟 , " 他斩钉截铁地说道 .

" [ɪts] [dʒʌst] ['nɑ:θɪn] - , [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] .
" **It's just nothin ' , if you ask me .**
" 它是 只是 什么也没有 - , 如果 你 问 我 .
" 依我看 , 这根本没什么 . "

[ænd; ənd] [seɪ] , ['spi:kɪn] - [ʌv; əv] [ə'skɪn] - , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] :
And say , speakin ' of askin ' , I'd like to ask you this :
和 说 , 说话 - 的 问 - , ID 喜欢 到 问 你 这 :
说到提问 , 我想问你这个问题 :

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə][get] - [ɪm] [aʊt] ,
How are you goin ' to get ' em out ,
如何 是 你 去 - 到 得到 - 呢 出去 ,
你打算怎么把他们弄出去 ?

[prə'vaɪdɪd] [jʊə(r)] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ] ?
provided you're fool enough to decide they've got to go ?
假如 你是 傻子 足够的 到 决定 他们有 得到 到 去 ?
前提是你蠢到认为他们必须离开 ?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [ɑ:rm, strɔ:ŋ] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [flæt] - ['fʊtɪd]
Are you goin ' to tell Mrs . Armstrong right up and down and flat - footed
是 你 去 - 到 告诉 太太 . 阿姆斯特朗 正确的 向上 和 向下 和 平坦的 - 有脚的
[ðæt] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stænd] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ?
that you can't stand any more of her ?
那 你 不能 站立 任何 更多的 的 她 ?
你打算直截了当地告诉阿姆斯特朗太太 , 你再也受不了她了吗 ?

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] .
I'd like to hear you say it .
ID 喜欢 到 听到 你 说 它 .
我想听你亲口说出来 .

[let] [em 'i:] [noʊ] [wen] [ðə; ði] ['ʃoʊz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] .
Let me know when the show's goin ' to come off .
让 我 知道 什么时候 这 节目 去 - 到 来 离开 .
请告诉我节目什么时候结束 .

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] .
I want a seat in the front row .
我 想 一个 座位 在 这 正面 排 .
我想要前排的座位 .

" [pʊr] [jed] [lʊkt] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] .
" **Poor Jed looked aghast at the very idea .**
" 贫穷的 杰德 看起来 惊愕 在 这 非常 主意 .
可怜的杰德一听到这个想法就惊恐万分 .

[hɪz; ɪz] [frend] [læft] [dɪ'reɪsɪvli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɔ:f][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .
His friend laughed derisively and walked off and left him .
他的 朋友 笑了 嘲讽地 和 步行 离开 和 左边 他 .
他的朋友嗤笑一声 , 转身走开了 , 留下他一个人 .

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈtraɪəl] [mʌnθ] " [dru:] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə]
And the days passed and the " trial month " drew closer and closer to
和 这 天 通过了 和 这 " 审判 月 " 画 更近 和 更近 到
[ɪts] [end] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [əˈwʊk] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðæt] [end][hæd; həd] [kʌm] ;
its end until one morning he awoke to realize that that end had come ;
它是 结尾 直到 一 早晨 他 醒来 到 意识到 那 那 结尾 有 来 ;
日子一天天过去，“试用期”也越来越接近尾声，直到有一天早晨他醒来，才意识到试用期已经结束了；

[ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz][ʌp] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] .
the month was up that very day .
这 月 曾是 向上 那 非常 天 .

那天就是这个月的最后一天。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈmen](ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdʊw] , [nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He had not mentioned the subject to the widow , nor had she to him
他 有 不是 提及 这 主题 到 这 寡妇 , 也不 有 她 到 他
.
:
.

他没有跟寡妇提起过这件事，寡妇也没有跟他提起过。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈɪnʌf] ;
His reasons for not speaking were obvious enough ;
他的 原因 为了 不是 请讲 是 明显的 足够的 ;

他不说话的理由显而易见；

[wʌn][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
one was that he did not know what to say ,
一 曾是 那 他 做过 不是 知道 什么 到 说 ,

其中之一是他不知道该说什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
and the other that he was afraid to say it .
和 这 其他 那 他 曾是 害怕的 到 说 它 .

另一种情况是他不敢说出口。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃt] [wen] [ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
But , as the time approached when the decision must be made ,
但 , 作为 这 时间 接近 什么时候 这 决定 必须 是 制成 ,

但是，随着必须做出决定的时间临近，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈspiːk] .
he had expected that she would speak .
他 有 预期的 那 她 会 说话 .

他原本以为她会说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
And she had not .
和 她 有 不是 .

但她并没有。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdeɪli] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
He saw her daily , sometimes several times a day .
他 锯 她 日常的 , 有时 一些 时代 一个 天 .

他每天都见到她，有时一天好几次。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɑːp] [tuː; tə][faɪnd] [ˈbɑːrbrə] ,
She often came into the shop to find Barbara ,
她 经常 来了 进入 这 店铺 到 寻找 芭芭拉 ,

她经常来店里找芭芭拉，

[hu:] [meɪd] [ðə; ði][ˈwɜ:rkru:m,ˈwɜ:rkɾəm][ə; eɪ] [ˈpleɪhaʊs] [ɑ:n] [ˈreɪni] [ɔ:r] [ˈklaʊdi] [deɪz] ,
who made the workroom a playhouse on rainy or cloudy days ,
WHO 制成 这 工作室 一个 过家家 在 下雨 或者 多云 天 ,
谁会在下雨或阴天把工作室变成游戏室?

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈtɑ:pɪks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [wʌn] .
and she talked with him on other topics , but she did not mention this one .
和 她 谈话 和 他 在 其他 主题 , 但 她 做过 不是 提到 这 一 .
她还和他谈了其他话题,但没有提到这件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , [ðə; ði][ləst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] " [traɪəl] [mʌnθ] ,
It was raining on this particular day , the last day in the " trial month ,
它 曾是 下雨 在 这 特别的 天 , 这 最后 的天 在 这 " 审判 月 ,
那天是“试用期”的最后一天,天正下着雨。

" [ænd; ənd][jed] , [ˈwɜ:rkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪð] , [ˌmoʊmənˈterəli] [ɪkˈspektɪd] [ˈbɑ:rbrə] [tu:; tə] [əˈpɪr] ,
" **and Jed , working at his lathe , momentarily expected Barbara to appear** ,
" 和 杰德 , 在职的 在 他的 车床 , 片刻 预期的 芭芭拉 到 出现 ,
杰德正在车床上工作,他一度以为芭芭拉会出现。

[wɪð; wɪθ][pəˈtu:nɪə] [ˈʌndər] [wʌn][ɑ:rm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv][ˈdɑ:lz] - [kloʊðz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
with Petunia under one arm and a bundle of dolls ' clothes under the other ,
和 矮牵牛 在下面 一 手臂 和 一个 捆 的 娃娃 - 衣服 在下面 这 其他 ,
她一手抱着佩图尼亚,另一手抱着一捆娃娃衣服。

[tu:; tə] [əˈnaʊns] [ˈkæzuəli] [ðæt] , [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [bæd] [ˈweðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn]
to announce casually that , as it was such bad weather , they had run in
到 宣布 随意地 那 , 作为 它 曾是 这样的 坏的 天气 , 他们 有 跑步 在
[tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] ,
to keep him ,
到 保持 他 ,
他们漫不经心地宣布,由于天气恶劣,他们赶紧把他带了进来。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [ˈloʊnsəm] .
Mr . Winslow , from getting lonesome .
先生 . 温斯洛 , 从 获得 寂寞 .
温斯洛先生,因为感到孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈloʊnsəm] [wer] [ˈbæbi] [wʌz; wəz] .
There was precious little opportunity to be lonesome where Babbie was .
那里 曾是 宝贵的 小的 机会 到 是 寂寞 在哪里 芭比 曾是 .
在芭比所在的地方,几乎没有机会感到孤独。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ænd; ənd][jed] ,
But this morning the child did not come and Jed ,
但 这 早晨 这 孩子 做过 不是 来 和 杰德 ,
但今天早上孩子没来,杰德

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] [maɪt] [bi:; bi] , [brˈɡæn][tu:; tə] [fi:l] [ˈveɪɡli]
wondering what the reason for her absence might be , began to feel vaguely
好奇 什么 这 原因 为了 她 缺席 可能 是 , 开始 到 感觉 依稀
[ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
uncomfortable .
不舒服 .
想知道她缺席的原因,开始感到有些不安。

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ]
Just what was the matter he did not know , but that there was something
只是 什么 曾是 这 事情 他 做过 不是 知道 , 但 那 那里 曾是 某物
[rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
wrong with him ,
错误的 和 他 ,
他不知道究竟出了什么问题,但他知道自己肯定出了什么事。

[jɛd] ['wɪnzləu] , [wʌz; wəz] [pleɪn] .
Jed Winslow , was plain .
杰德 温斯洛 , 曾是 清楚的 .

杰德·温斯洛相貌平平。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;
He could not seem to keep his mind on his work ;
他 可以 不是 似乎 到 保持 他的 头脑 在 他的 工作 ;
他似乎无法集中精力工作；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ,
he found himself wandering to the window and looking out into the yard ,
他 成立 他自己 漫游 到 这 窗户 和 寻找 出去 进入 这 院子 ,
他发现自己走到窗边，望着院子里。

[wer] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] [wɪpt] [ænd; ənd] [θræft] [ɪn][ðə; ði] [gʌsts] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [spaʊts]
where the lilac bushes whipped and thrashed in the gusts , the overflowing spouts
在哪里 这 紫丁香 灌木丛 鞭打 和 痛击 在 这 阵风 , 这 溢出 喷嘴
[splæft] [ænd; ənd] [gɜːgəld] ,
splashed and gurgled ,
溅起 和 咕噜咕噜 ,
狂风吹拂，紫丁香灌木丛摇曳生姿，溢出的泉水飞溅汨汨流淌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [greɪ]
and the sea beyond the edge of the bluff was a troubled stretch of gray
和 这 海 超过 这 边缘 的 这 虚张声势 曾是 一个 麻烦 拉紧 的 灰色的
[ænd; ənd] [waɪt] ,
and white ,
和 白色的 ,
悬崖之外的大海是一片波涛汹涌的灰白色海面。

[siːn] [θruː] [daɪ'æɡən(ə)l] [striːks] [ʌv; əv][wɪnd] - ['drɪvŋ] [reɪn] .
seen through diagonal streaks of wind - driven rain .
已见 通过 对角线 连胜 的 风 - 驱动 雨 .
透过被风吹起的雨滴斜斜地望去。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
And always when he looked out of that window he glanced toward the little
和 总是 什么时候 他 看起来 出去 的 那 窗户 他 瞥了一眼 朝向 这 小的
[haʊs] [nekst] [dɔːr] ,
house next door ,
房子 下一个 门 ,
每次他看向窗外时，都会瞥一眼隔壁的小房子。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪɡjər] ,
hoping to see a small figure ,
希望 到 看 一个 小的 数字 ,
希望能看到一个小人影，

['bʌndəld] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪɡ] [reɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] ['fɛltəd] [baɪ][ə; eɪ][bɪɡ] [ʌm'brelə] ,
bundled under a big rain coat and sheltered by a big umbrella ,
捆绑式 在下面 一个 大的 雨 外套 和 避难所 经过 一个 大的 伞 ,
裹在厚厚的雨衣里，撑着一把大伞，

[dɑːdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [reɪs] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
dodge out of the door and race across the yard toward the shop .
躲闪 出去 的 这 门 和 种族 穿过 这 院子 朝向 这 店铺 .
躲开门，冲过院子朝商店跑去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪɡjər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ænd; ənd] ,
But the door remained shut , the little figure did not appear and ,
但 这 门 剩余 关闭 , 这 小的 数字 做过 不是 出现 和 ,
但是门依然关着，小人影没有出现，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
except for the fact that the blinds were not closed and that there was
除了 为了 这 事实 那 这 百叶窗 是 不是 关闭 和 那 那里 曾是
[smoʊk] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
smoke issuing from the chimney of the kitchen ,
抽烟 发行 从 这 烟囱 的 这 厨房 ,
除了百叶窗没关上，以及厨房烟囱冒出浓烟之外，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mʌnθ]
the little house might have been as empty as it had been the month
这 小的 房子 可能 有 到过 作为 空的 作为 它 有 到过 这 月
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .
那间小屋可能和上个月一样空无一人。

[ɔːr][æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][nekst] [mʌnθ] .
Or as it might be next month .
或者 作为 它 可能 是 下一个 月 .
或者下个月可能就是这样。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][jed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
The thought came to Jed with a meaning and emphasis which it had not
这 想法 来了 到 杰德 和 一个 意义 和 强调 哪个 它 有 不是
[brɔːt] [bɪ'fɔːr] .
brought before .
带来 前 .
杰德突然意识到，这个想法带给他的意义和强调是以前从未有过的。

[ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [ɡʌst] [ðæn; ðən]['juːzuəl] [haʊld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] , [ðə; ði] ['sæɪz]
A stronger gust than usual howled around the eaves of the shop , the sashes
一个 更强 阵风 比 通常 嚎叫 大约 这 檐 的 这 店铺 , 这 腰带
[ˈrætld] ,
rattled ,
摇晃 ,
一阵比平时更强劲的狂风呼啸着掠过商店的屋檐，窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [baɪ][ðə; ði] [flʌŋ] ['reɪndrəːps] [wɪtʃ] ['paʊndɪd] [daʊn] [ɪn] ['wɔːtəri] [ʃiːts]
the panes were beaten by the flung raindrops which pounded down in watery sheets
这 窗格 是 被打败 经过 这 扔 雨滴 哪个 猛击 向下 在 水状的 纸张
[tuː; tə][ðə; ði] [sɪlz] ,
to the sills ,
到 这 门槛 ,
雨滴如雨般倾泻而下，拍打在窗玻璃上，冲击着窗台。

[ænd; ənd][jed] ['sʌd(ə)nli] [daɪəɡ'hnoʊst][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]
and Jed suddenly diagnosed his own case , he knew what was the matter
和 杰德 突然 诊断 他的 自己的 案件 , 他 知道 什么 曾是 这 事情
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] ;
with him — he was lonesome ;
和 他 — 他 曾是 寂寞 ;
杰德突然诊断出自己的问题所在，他知道自己出了什么问题——他感到孤独；

[hiː; hi] ,
he ;
他 ,
他，

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [ə'loʊn] [fɔ:r; fər]
who had lived alone for five years and had hoped to live alone for
WHO 有 居住地 独自的 为了 五 年 和 有 希望 到 居住 独自的 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
the rest of his life ,
这 休息 的 他的 生活 ,
他已经独居五年，并希望余生也独居。

[wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
was lonesome .
曾是 寂寞 .
感到孤独。

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][,aɪ'ti:] , [i:v(ə)n][tu;; tə] [hɪm'self] ; [,aɪ'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
He would not admit it , even to himself ; it was ridiculous .
他 会 不是 承认 它 , 甚至 到 他自己 ; 它 曾是 荒谬的 .
他甚至不愿承认自己犯了这样的错误；这太荒谬了。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['loʊnsəm] , [hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] " [blu:] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
He was not lonesome , he was just a little " blue , " that was all .
他 曾是 不是 寂寞 , 他 曾是 只是 一个 小的 " 蓝色的 , " 那 曾是 全部 .
他并不孤独，只是有点“忧郁”，仅此而已。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weðər] ; [hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [slaɪt] [koʊld] ,
It was the weather ; he might have caught a slight cold ,
它 曾是 这 天气 ; 他 可能 有 捕捉 一个 轻微 寒冷的 ,
可能是天气原因，他可能有点感冒了。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
perhaps his breakfast had not agreed with him .
也许 他的 早餐 有 不是 同意 和 他 .
或许他早餐吃得不太舒服。

[hi;; hi] [traɪd] [tu;; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ðæt] ['brekfəst] [hæd; həd] [bɪn] .
He tried to remember what that breakfast had been .
他 尝试 到 记住 什么 那 早餐 有 到过 .
他努力回想那顿早餐是什么。

[,aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['i:tn] [ɪn][ə; eɪ] [hɜ:ri] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌmθɪŋ] [els]
It had been eaten in a hurry , he had been thinking of something else
它 有 到过 吃 在 一个 匆忙 , 他 有 到过 思维 的 某物 别的
[æz; əz][,ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] ,
as usual , and ,
作为 通常 , 和 ,
他匆匆吃完了饭，像往常一样，他当时正在想别的事情，而且，

[ɪk'sept] [ðæt] [,aɪ'ti:] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] ['vəriəs] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd][l'endʒ] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['hæpənd]
except that it consisted of various odds and ends which he had happened
除了 那 它 由.....组成 的 各种各样的 赔率 和 结束 哪个 他 有 发生
[tu;; tə][hæv; həv][ɑ:n][hænd] ,
to have on hand ,
到 有 在 手 ,
只不过，它是由他碰巧手头上有一些零零碎碎的东西组成的。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][,aɪtəmaɪz][,aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktnəs] .
he could not itemize it with exactness .
他 可以 不是 逐项列出 它 和 精确 .
他无法精确地列举出来。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kʊʊld] [fraɪd] [pə'tetoʒ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɔ:md] - ['oʊvər] [pɑ:p] -
There had been some cold fried potatoes , and some warmed - over pop -
那里 有 到过 一些 寒冷的 油煎 土豆 , 和 一些 温暖 - 超过 流行音乐 -
['əʊvəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] " [slʌmpt] " [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ,
overs which had " slumped " in the cooking ,
局 哪个 有 " 瘫倒 " 在 这 烹饪 ,
有一些冷掉的炸土豆, 还有一些加热后塌陷的泡芙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʊʊnʌt] [ɔ:r] [tu:] [ænd; ənd] — [oʊ] , [jes] ,
and a doughnut or two and — oh , yes ,
和 一个 油炸圈饼 或者 二 和 — 哦 , 是的 ,
还有一个甜甜圈——哦, 对了,

[ə; eɪ] ['sɔ:sər] [ʌv; əv] [kænd] ['pi:tʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k]
a saucer of canned peaches which had been sitting around for a week
一个 碟子 的 罐装 桃子 哪个 有 到过 坐着 大约 为了 一个 星期
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
and which he had eaten to get out of the way .
和 哪个 他 有 吃 到 得到 出去 的 这 方式 :
一碟罐装桃子, 已经放了一个星期了, 他为了不碍事就把它吃掉了。

[ði:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [wɔ:md] - ['oʊvər] ['kɔ:fi] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [mi:l] .
These , with a cup of warmed - over coffee , made up the meal .
这些 , 和 一个 杯子 的 温暖 - 超过 咖啡 , 制成 向上 这 一顿饭 :
这些食物, 再加上一杯温热的咖啡, 就构成了这顿饭。

[jed] ['kudnt] [si:] [waɪ] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] " [blu:] .
Jed couldn't see why a breakfast of that kind should make him " blue .
杰德 不能 看 为什么 一个 早餐 的 那 种类 应该 制作 他 " 蓝色的 :
杰德不明白为什么这样的早餐会让他“心情不好”。

" [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [blu:] — [jes] , [ænd; ənd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [dis'gaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt]
" And yet he was blue — yes , and there was no use disguising the fact
" 和 然而 他 曾是 蓝色的 — 是的 , 和 那里 曾是 不 使用 伪装 这 事实
, [hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊnsəm] .
, he was lonesome .
, 他 曾是 寂寞 :
“然而, 他却很忧郁——是的, 掩饰不住的事实是, 他很孤独。”

[ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][ˈdʒen(ə)rəli][dɪd] ,
If that child would only come , as she generally did ,
如果 那 孩子 会 仅有的 来 , 作为 她 一般来说 做过 ,
如果那个孩子能像往常一样来就好了

[hɜ:r; hər] ['nɑ:nsens] [maɪt] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
her nonsense might cheer him up a bit .
她 废话 可能 欢呼 他 向上 一个 少量 :
她的胡言乱语或许能让他开心一点。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .
But she did not come .
但 她 做过 不是 来 :
但她没有来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
And if he decided not to permit her mother to occupy the house ,
和 如果 他 决定 不是 到 允许 她 母亲 到 占据 这 房子 ,
如果他决定不允许她母亲住在那栋房子里,

[fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
she would not come much more .
她 会 不是 来 很多 更多的 :
她不会再来了。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ！
Why , it was the last day of the month ！
为什么 , 它 曾是 这 最后的 天 的 这 月 ！
原来今天是月底最后一天！

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ！
She might never come again ！
她 可能 绝不 来 再次 ！
她可能再也不会来了！

[jed] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊtər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪð] .
Jed shut off the motor and turned away from the lathe .
杰德 关闭 离开 这 发动机 和 转向 离开 从 这 车床 .
杰德关掉马达，转身离开了车床。

[hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃer] , [druː] [hɪz; ɪz] [niː] [ʌp] [ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
He sank down into his little chair , drew his knee up under his chin ,
他 沉没 向下 进入 他的 小的 椅子 , 画 他的 膝盖 向上 在下面 他的 下巴 ,
他瘫坐在小椅子上，蜷起膝盖抵着下巴。

[ænd; ənd] [θɔːt] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] .
and thought , long and seriously .
和 想法 , 长的 和 严重地 .
并进行了长时间、认真的思考。

[wen] [ðə; ði] [niː] [slɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] ['nɔːrml(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [meɪd]
When the knee slid down to its normal position once more his mind was made
什么时候 这 膝盖 滑行 向下 到 它是 普通的 位置 一次 更多的 他的 头脑 曾是 制成
[ʌp] .
up .
向上 .
当膝盖再次滑回正常位置时，他下定了决心。

['mɪsɪz] . ['ɑːrmlstrɔːŋ] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] , [æt; ət]
Mrs . Armstrong might remain in the little house — for a few months more , at
太太 . 阿姆斯特朗 可能 保持 在 这 小的 房子 — 为了 一个 很少 几个月 更多的 , 在
[eni] [reɪt] .
any rate .
任何 速度 .
阿姆斯特朗太太或许还会继续住在那间小屋里——至少还能再住几个月。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['jɪrɪz] [liːs] [aɪ 'tiː] ['wɒdnt] [duː] [eni] [greɪt] [hɑːrm] .
Even if she insisted upon a year's lease it wouldn't do any great harm .
甚至 如果 她 坚持 之上 一个 年 租 它 不会 做 任何 伟大的 伤害 .
即使她坚持要签一年的租约，也不会造成什么大损害。

[hiː; hi] [wɒd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spuːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
He would wait until she spoke to him about it
他 会 等待 直到 她 辐 到 他 关于 它
他会等到她主动和他谈起这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .
and then he would give his consent .
和 然后 他 会 给 他的 同意 .
然后他会表示同意。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] ['kæptɪn] [sæm] , [æt; ət] ['eni] [reit] .

And — and it would please Captain Sam , at any rate .
和 — 和 它 会 请 队长 山姆 , 在 任何 速度 .

而且——至少萨姆船长会很高兴的。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʊkt] [aʊt] [wʌnz] [mɔ: r] [ə'krɔ: s] [ðə; ði][jɑ: rd] .

He rose and , going to the window , looked out once more across the yard .
他 玫瑰 和 , 去 到 这 窗户 , 看起来 出去 一次 更多的 穿过 这 院子 .

他起身走到窗边, 再次向院子里望去。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] .

What he saw astonished him .
什么 他 锯 惊讶 他 .

他所看到的景象令他震惊不已。

[ðə; ði] [bæk] [dɔ: r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pɑ: rʃəli] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][dʒʌst]

The back door of the house was partially open and a man was just coming out .
这 后退 门 的 这 房子 曾是 部分 打开 和 一个 男人 曾是 只是 未来 出去 .

房子的后门半开着, 一个男人正从里面走出来。

[ðə; ði][mæn] , [ɪn] ['drɪpɪŋ] [ɔɪl] - [skɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] [sau'westə] , [wʌz; wəz] [fə'lændər] ['hɑ: rdi] , [ðə; ði]

The man , in dripping oil - skins and a sou'wester , was Philander Hardy , the
这 男人 , 在 滴落 油 - 皮肤 和 一个 西南风 , 曾是 菲兰德 哈迪 , 这

local expressman .

local expressman .
当地的 快递员 .

那个穿着滴油雨衣、戴着防风帽的男人是当地的快递员菲兰德·哈迪。

[fə'lændər] [tɜ: rnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Philander turned and spoke to some one in the house behind him .
菲兰德 转向 和 辐 到 一些 一 在 这 房子 在后面 他 .

菲兰德转过身, 和身后屋里的人说了些什么。

[jed] ['oʊpənd][ðə; ði] [ʃɑ: p] [dɔ: r] [ə; eɪ] [kræk] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

Jed opened the shop door a crack and listened .
杰德 打开 这 店铺 门 一个 裂缝 和 听着 .

杰德把店门打开一条缝, 侧耳倾听。

" [jes] , [mæm, mɑ: m, məm] , " [hi:; hi] [hɜ: rd] ['hɑ: rdi] [seɪ] .

" Yes , ma'am , " he heard Hardy say .
" 是的 , 女士 , " 他 听到 哈迪 说 .

“是的, 夫人,”他听到哈迪说道。

" [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [fɔ: r; fər] - [ɪm] [ə'baʊt] [fɔ: r] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [æftər'nu: n] .

" I'll be back for ' em about four o'clock this afternoon .
" 患病的 是 后退 为了 - 呃 关于 四 点钟 这 下午 .

“我今天下午四点左右会回来接他们。”

[reɪn] [meɪ] [let] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['enihaʊ] , [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌvərd]

Rain may let up a little mite by that time , and anyhow , I'll have the covered
雨 可能 让 向上 一个 小的 螨虫 经过 那 时间 , 和 无论如何 , 患病的 有 这 涵盖

wagon .

wagon .
车皮 .

到那时雨势可能会稍稍减弱, 而且无论如何, 我还有篷车。

[jɔ: r; jər] [trʌŋks] [wəʊnt] [get] [wet] , [mæm, mɑ: m, məm] ; [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

Your trunks won't get wet , ma'am ; I'll see to that .
你的 树干 惯于 得到 湿的 , 女士 ; 患病的 看 到 那 .

夫人, 您的泳裤不会湿的, 我会注意的。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][jed] , [æn; ən][oʊld] ['swetər] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ,
" **A minute later Jed , an old sweater thrown over his head and shoulders ,**
" 一个 分钟 之后 杰德 , 一个 老的 毛衣 抛掷 超过 他的 头 和 肩膀 ,
一分钟后, 杰德披着一件旧毛衣, 套在头上和肩膀上。

[ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
darted out of the front door of his shop .
飞镖 出去 的 这 正面 门 的 他的 店铺 .
他猛地冲出店门。

[ðə; ði] [ɪkˈspres] ['wægən][wɪð; wɪθ] ['hɑːrdi] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɜːz] [siːt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['muːvɪŋ] [ɔːf] .
The express wagon with Hardy on the driver's seat was just moving off .
这 表达 车皮 和 哈迪 在 这 司机 座位 曾是 只是 移动 离开 .
哈迪坐在驾驶座上的快递车刚刚启动。

[jed] [kɔːld] ['æftər][aɪˈtiː] .
Jed called after it .
杰德 称为 后 它 .

杰德随后打了个电话。

" [haɪ] , [fəˈlændər] !
" **Hi , Philander !**
" 你好 , 菲兰德 !

“嗨, 菲兰德! ”

" [hiː; hi] [kɔːld] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['oʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [oʊvərˈhɜːrd][æt; ət]
" **he called , raising his voice only a little , for fear of being overheard at**
" 他 称为 , 提高 他的 嗓音 仅有的 一个 小的 , 为了 害怕 的 存在 无意中听到 在
[ðə; ði] ['ɑːrm,streɪŋ] [haʊs] .
the Armstrong house .
这 阿姆斯特朗 房子 .

“他喊道, 声音只略微提高, 因为害怕被阿姆斯特朗家的人听到。

" [haɪ] , [fəˈlændər] , [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Hi , Philander , come here a minute .**
" 你好 , 菲兰德 , 来 这里 一个 分钟 .

“嗨, 菲兰德, 过来一下。”

[aɪ][waɪnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I want to see you .
我 想 到 看 你 .

我要见你。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [ænd; ənd] [ðen] [bækt] [hɪz; ɪz] ['ekwəpɪdʒ] ['ɑːpəzɪt]
" **Mr . Hardy looked over his shoulder and then backed his equipage opposite**
" 先生 . 哈迪 看起来 超过 他的 肩膀 和 然后 支持的 他的 装备 对面的
[ðə; ði] ['wɪnzləʊ] [geɪt] .
the Winslow gate .
这 温斯洛 门 .

“哈迪先生回头看了一眼, 然后把他的马车倒退到温斯洛大门对面。

" [həˈloʊ] , [dʒədɪdə] - , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
" **Hello , Jedidah Shavin's , " he observed , with a grin .**
" 你好 , 杰迪达 - , " 他 观察到 , 和 一个 咧嘴笑 .

“你好, 杰迪达·沙文,”他笑着说道。

" [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] ['oʊvər][jʊr; jər] [frʌnt] [krɪmps] .
" **Didn't know you for a minute , with that shawl over your front crimps .**
" 没有 知道 你 为了 一个 分钟 , 和 那 披肩 超过 你的 正面 压接 .

“我一分钟都没注意到你, 你用披肩遮住了前面的卷发。”

[wʌt] [juː; jʊ][gɑ:t][ɑ:n][jɔr; jər][maɪnd] ;
What you got on your mind ;
什么 你 得到 在 你的 头脑 ;

你心里在想什么？

[ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept] [ˈsɔːdʌst] ?
anything except sawdust ?
任何事物 除了 锯末 ?

除了锯末以外还有什么吗？

" [jed][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ləʊðd] [neɪm] " [dʒədɪdə] . "
" Jed was too much perturbed even to resent the loathed name " Jedidah . "
" 杰德 曾是 也 很多 忐忑 甚至 到 怨恨 这 令人厌恶 姓名 " 杰迪达 . "

“杰德心烦意乱，甚至无暇怨恨他憎恶的名字‘杰迪达’。”

" [fə'lændər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈæŋkʃəsli] ; " [seɪ] , [fə'lændər] , [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
" Philander , " he whispered , anxiously ; " say , Philander , what does she want ?
" 菲兰德 , " 他 低声说道 , 焦虑地 ; " 说 , 菲兰德 , 什么 做 她 想 ?
“菲兰德,”他焦急地低声说; “菲兰德, 说吧, 她想要什么? ”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] , [aɪ] [miːn] ?
Mrs . Armstrong , I mean ?
太太 . 阿姆斯特朗 , 我 意思是 ?

我是指阿姆斯特朗夫人吗？

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪn] - [bæk] [fɔːr; fər][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] ?
What is it you're comin ' back for at four o'clock ?
什么 是 它 你是 即将到来 - 后退 为了 在 四 点钟 ?

你四点钟回来是干什么的？

" [fə'lændər] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːrnist] [feɪs] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈswetər] .
" Philander looked down at the earnest face under the ancient sweater .
" 菲兰德 看起来 向下 在 这 认真 脸 在下面 这 古老的 毛衣 .
菲兰德低头看着旧毛衣下那张认真的脸。

[ðen] [hiː; hi] [wɪŋkt] , [ˈsɔːləmli] .
Then he winked , solemnly .
然后 他 眨眼 , 庄严地 .

然后他郑重地眨了眨眼。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , I tell you , Shavin's , " he said .
" 出色地 , 我 告诉 你 , - , " 他 说 .

“好吧, 我告诉你, 是沙文的,”他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] - [tɪz] ,
" You see , I don't know how ' tis ,
" 你 看 , 我 不 知道 如何 - 的 ,

你看, 我不知道这是怎么回事,

[bʌt; bət] [ˈwʊmən] [fəʊks] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃaɪn] [tuː; tə][em 'iː] .
but woman folks always seem to take a terrible shine to me .
但 女士 各位 总是 似乎 到 拿 一个 糟糕的 闪耀 到 我 .

但女性似乎总是对我格外偏爱。

[naʊ] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [hɪr] — [seɪ] , [ʃiːz] [sʌm; səm] [piːtʃ] , [eɪnt] [ʃiː; ʃi] ! —
Now this Mrs . Armstrong here — Say , she's some peach , ain't she ! —
现在 这 太太 . 阿姆斯特朗 这里 — 说 , 她是 一些 桃 , 不是 她 ! —

瞧这位阿姆斯特朗太太——哎呀, 她真是个好人, 不是吗！

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [siːn] [em 'iː] [mə'reɪn] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ,
she ain't seen me more'n half a dozen times ,
她 不是 已见 我 更多 一半 一个 打 时代 ,

她见过我的次数不超过六次,

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈbɛɡɪn] - [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][maɪ] [ˈfəʊtəɡræf] .
but here she is beggin ' me to fetch her my photograph .
但 这里 她 是 开始 - 我 到 拿来 她 我的 照片 .

但现在她却求我帮她拿我的照片。

- [ɪts] [ˈreɪnɪn] - [ˈprɪtɪ] [hɑːrd] , [tuː; tə] - [deɪ] , - [aɪ] [sez] .
' It's rainin ' pretty hard , to - day , ' I says .
- 它是 下雨了 - 漂亮的 难的 , 到 - 天 , - 我 说道 .

“今天雨下得很大,”我说。

- [wəʊnt] [aɪ ˈtiː][duː] [ɪf] [aɪ] [fetʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] ? -
' Won't it do if I fetch it to - morrow ? ' .
- 惯于 它 做 如果 我 拿来 它 到 - 明天 ? -

“如果我明天去取,可以吗? ”

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] —
But no , she —
但 不 , 她 —

但是, 不, 她——

" [jed] [held] [ʌp] [ə; eɪ][prəuˈtest, ˈprəu-] [hænd] .
" Jed held up a protesting hand .
" 杰德 握住 向上 一个 抗议 手 .

杰德举起一只手表示抗议。

" [aɪ][dəʊnt] [daʊt] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɒnts] [jɔː; jər] [ˈfəʊtəɡræf] , [fəˈlændər] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" I don't doubt she wants your photograph , Philander , " he drawled .
" 我 不 怀疑 她 想要 你的 照片 , 菲兰德 , " 他 拖长音 .

“我毫不怀疑她想要你的照片, 菲兰德,”他慢吞吞地说。

" [jɔː; jər][kaɪnd][ʌv; əv] [feɪs] [ɪz] [rer] .
" Your kind of face is rare .
" 你的 种类 的 脸 是 稀有的 .

“你这种长相很少见。”

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ˈsʌmθɪn] - [əˈbaʊt] [ˈkʌmɪn] - [fɔːr; fər] [trʌŋks] .
But I heard you say somethin ' about comin ' for trunks .
但 我 听到 你 说 某物 - 关于 即将到来 - 为了 树干 .

但我听见你说要来抢行李箱。

[huːz] [trʌŋks] ? "
Whose trunks ? "
谁 树干 ? "

谁的树干?

" [huːz] ?
" Whose ?
" 谁 ?

“谁?

[waɪ] , [hɜːrz][ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] - [wʌnz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] .
Why , hers and the young - one's , I presume likely .
为什么 , 她的 和 这 年轻的 - 一个人的 , 我 估 可能 .

我猜想, 很可能是她和孩子的。

- [twʌz] [ðem; ðəm][aɪ] [fetʃt] [frʌm; frəm] - [smaːliːz] .
' Twas them I fetched from Luretta Smalley's .
- 那是 他们 我 已获取 从 - 斯莫利 .

我从卢雷塔·斯莫利那里把它们取了回来。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [bæk] [ðer; ðər] .
Now she wants me to take ' em back there .
现在 她 想要 我 到 拿 - 呃 后退 那里 .

现在她想让我把他们带回去。

" [ə; eɪ] [trə'mendəs] [gʌst] , ['drɪvŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] ,
" **A tremendous gust , driven in from the sea ,**
" 一个 巨大的 阵风 , 驱动 在 从 这 海 ,
一阵猛烈的狂风从海上袭来,

[tɔ:r] [ðə; ði] ['swetər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪnzləu] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'ti:]
tore the sweater from the Winslow head and shoulders and wrapped it
撕裂 这 毛衣 从 这 温斯洛 头 和 肩膀 和 包装 它
['lʌvɪŋli] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pəʊsts][ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] .
lovingly about one of the posts in the yard .
深情地 关于 一 的 这 帖子 在 这 院子 .
他从温斯洛的头和肩膀上扯下毛衣, 然后爱怜地把它缠在院子里的一根柱子上。

[jed][dɪd][nɑ:t] [ɔ:fər] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ; [hi:; hi] ['skersli] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Jed did not offer to recover it ; he scarcely seemed to know that it was
杰德 做过 不是 提供 到 恢复 它 ; 他 几乎 似乎 到 知道 那 它 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .
杰德没有主动提出要找回它; 他似乎根本不知道它已经不见了。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spres] ['draɪvər] ,
Instead he stood staring at the express driver ,
反而 他 站立 凝视 在 这 表达 司机 ,
他却站在那里, 盯着快递司机看。
[waɪl] [ðə; ði][reɪn][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [d'rɪpt] [frʌm; frəm][ɪts][tɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
while the rain ran down his nose and dripped from its tip to his chin .
尽管 这 雨 跑 向下 他的 鼻子 和 滴落 从 它是提示 到 他的 下巴 .
雨水顺着他的鼻尖流下来, 滴到下巴上。

" [ʃi:; ʃi] — [ʃi:z] ['gɔɪn] - [bæk] [tu:; tə] - [sma:lɪ:z] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **She — she's goin ' back to Luretta Smalley's ? " he repeated .**
" 她 — 她是 去 - 后退 到 - 斯莫利 ? " 他 重复 .
“她——她要回卢雷塔·斯莫利那里去吗?”他重复道。
" [ʃi:; ʃi] —
" **She —**
" 她 —
“她-

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [ðə; ði] ['sentəns] .
" **He did not finish the sentence .**
" 他 做过 不是 结束 这 句子 .
他没有说完这句话。
[ɪn'sted] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
Instead he turned on his heel and walked slowly back to the shop .
反而 他 转向 在 他的 脚跟 和 步行 缓慢地 后退 到 这 店铺 .
他却转身慢慢地走回了商店。

[ðə; ði] ['swetər] , [ræpt] [ə'baʊt][ðə; ði][pəʊst] [wer] , [ɪn] ['sʌmə] , [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['seɪlər] ['brændɪft]
The sweater , wrapped about the post where , in summer , a wooden sailor brandished
这 毛衣 , 包装 关于 这 邮政 在哪里 , 在 夏天 , 一个 木制的 水手 挥舞
[hɪz; ɪz] ['pædlz] ,
his paddles ,
他的 桨 ,
那件毛衣缠绕在柱子上, 夏天的时候, 一个木制水手会在那里挥舞他的船桨。

[flæpt] ['sɑ:gɪli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
flapped soggily in the wind .
拍打 湿漉漉地 在 这 风 .
在风中湿漉漉地拍打着。

[ˈhɑːrdi] [geɪzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Hardy gazed after him .
哈迪 凝视 后 他 .

哈迪凝视着他的背影。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] — ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" What in time — ? " he exclaimed .
" 什么 在 时间 — ? " 他 惊呼 .

“什么时候才能——？”他惊呼道。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] : " [haɪ] , [jed] !
Then , raising his voice , he called : " Hi , Jed !
然后 , 提高 他的 嗓音 , 他 称为 : " 你好 , 杰德 !

然后，他提高了嗓门，喊道：“嗨，杰德！ ”

[jed] !
Jed !
杰德 !

杰德！

[juː; jɒ][ˈkreɪzi] [ˈkrɪtər] !
You crazy critter !
你 疯狂的 小动物 !

你这疯子！

[wʌt] — [jed] , [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈdɪdnt] [juː; jɒ] [noʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - ?
What — Jed , hold on a minute , didn't you know she was goin ' ?
什么 — 杰德 , 抓住 在 一个 分钟 , 没有 你 知道 她 曾是 去 - ?

什么？杰德，等一下，你不知道她要走吗？

[ˈdɪdnt] [fɪː; fɪ] [tel] [juː; jɒ] ?
Didn't she tell you ?
没有 她 告诉 你 ?

她没告诉你吗？

[jed] !
Jed !
杰德 !

杰德！

" [bʌt; bət][jed][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [fɑːp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" But Jed had entered the shop and closed the door .
" 但 杰德 有 进入 这 店铺 和 关闭 这 门 .

但杰德已经进了店，关上了门。

[fəˈlændər] [droʊv] [ɔːf] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Philander drove off , shaking his head and chuckling to himself .
菲兰德 驾驶 离开 , 摇晃 他的 头 和 轻笑 到 他自己 .

菲兰德开车离开了，一边摇头一边自言自语地轻笑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] , [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few minutes later Mrs . Armstrong , hearing a knock at the rear door of the
一个 很少 分钟 之后 太太 . 阿姆斯特朗 , 听力 一个 敲 在 这 后部 门 的 这

[ˈwɪnzləu] [haʊs] ,
Winslow house ,
温斯洛 房子 ,

几分钟后，阿姆斯特朗太太听到温斯洛家后门有人敲门，

[ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ˈlændlɔːrd] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] .
opened it to find her landlord standing on the threshold .
打开 它 到 寻找 她 房东 常设 在 这 临界点 .

打开门，发现房东站在门口。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ber'hedɪd] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ʌm'brelə] .
He was bareheaded and he had no umbrella .
 他 曾是 免冠 和 他 有 不 伞 .
 他没戴帽子，也没带伞。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] !
" Why , Mr . Winslow !
 " 为什么 , 先生 : 温斯洛 !
 “为什么，温斯洛先生！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
 " 她 惊呼 .
 她惊呼道。
 [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
It was the first time that he had come to that house of his own
 它 曾是 这 第一的 时间 那 他 有 来 到 那 房子 的 他的 自己的
 [ə'kɔ:rd] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [aɪ 'ti:] .
accord since she had occupied it .
 符合 自从 她 有 占领 它 .
 这是她入住那栋房子后，他第一次主动来到这里。

[naʊ] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][rein] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
Now he stood there , in the rain , looking at her without speaking .
 现在 他 站立 那里 , 在 这 雨 , 寻找 在 她 没有 请讲 .
 现在他站在那里，在雨中，一言不发地看着她。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] .
" Why , Mr . Winslow , " she said again .
 " 为什么 , 先生 : 温斯洛 , " 她 说 再次 .
 “为什么呢，温斯洛先生？”她又说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
 " 什么 是 它 ?
 那是什么？

[kʌm] [ɪn] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Come in , won't you ?
 来 在 , 惯于 你 ?
 进来吧？

[jʊə(r)] ['soʊkɪŋ] [wet] .
You're soaking wet .
 你是 浸泡 湿的 .
 你全身都湿透了。

[kʌm] [ɪn] !
Come in !
 来 在 !
 进来！

" [jed] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
" Jed looked down at the sleeves of his jacket .
 " 杰德 看起来 向下 在 这 袖子 的 他的 夹克 .
 杰德低头看了看自己的外套袖子。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] , ['sləʊli] .
" Eh ? " he drawled , slowly .
 " 嗯 ? " 他 拖长音 , 缓慢地 .
 “嗯？”他慢吞吞地问道。

" [wet] ？
" **Wet** ？
" 湿的 ？

“湿的？

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [noʊz] [aɪ] [eɪnt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
Why , I don't know's I ain't — a little .
为什么 , 我 不 知道的 我 不是 — 一个 小的 。

为什么，我不知道，我不是——一点点。

[ɪts] — [ɪts] [ˈreɪnɪn] - . " **It's — it's rainin ' . "**
它是 — 它是 下雨了 - . "

下雨了。

" [ˈreɪnɪŋ] ！
" **Raining ！**
" 下雨 ！

下雨了！

[ɪts] [ˈpɔːrɪŋ] .
It's pouring .
它是 浇注 。

下着倾盆大雨。

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 。

进来。

" [fiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʊdʒed] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
" **She took him by the arm and led him through the woodshed and into**
" 她 采取 他 经过 这 手臂 和 引领 他 通过 这 柴房 和 进入
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
the kitchen .
这 厨房 。

她拉着他的胳膊，领着他穿过柴房，进了厨房。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] .
She would have led him further , into the sitting - room , but he hung back .
她 会 有 引领 他 更远 , 进入 这 坐着 - 房间 , 但 他 悬挂 后退 。

她本想领着他继续往前走，到客厅去，但他却停了下来。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , ma'am , no , " he said .**
" 不 , 女士 , 不 , " 他 说 。

“不，女士，不，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] [steɪ] [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .
" **I — I guess I'll stay here , if you don't mind .**
" 我 — 我 猜测 患病的 停留 这里 , 如果 你 不 头脑 。

“我.....我想我会留在这里，如果你不介意的话。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpætər] [ʌv; əv] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [keɪm]
" **There was a patter of feet from the sitting - room and Barbara came**
" 那里 曾是 一个 语调 的 脚 从 这 坐着 - 房间 和 芭芭拉 来了
[ˈrʌnɪŋ] , [pəˈtuːniə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
running , Petunia in her arms .
跑步 , 矮牵牛 在 她 武器 。

“客厅里传来一阵脚步声，芭芭拉抱着佩图尼亚跑了过来。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtəz] [ˈlæŋki] [fɔːrm][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ˈbraɪnd] .
" At the sight of their visitor's lanky form the child's face brightened .

" 在 这 视线 的 他们的 访客 瘦长的 形式 这 孩子的 脸 明亮 .

看到来访者瘦长的身形，孩子的脸上立刻绽放出笑容。
" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] !
" Oh , Mr . Winslow !
" 哦 , 先生 : 温斯洛 !

“哦，温斯洛先生！ ”
" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。
" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wer] [pəˈtuːniə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ?
" Did you come to see where Petunia and I were ?
" 做过 你 来 到 看 在哪里 矮牵牛 和 我 是 ?

“你是来看我和佩图尼亚的吗？ ”
[dɪd][juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗？
" [jed] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Jed looked down at her .
" 杰德 看起来 向下 在 她 .

杰德低头看着她。
" [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [nʊʊz]
" Why — why , I don't know's
" 为什么 — 为什么 , 我 不 知道的

“为什么——为什么，我不知道。”
[aɪ] [ˈdɪdnt] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
I didn't , " he admitted .
我 没有 , " 他 承认 .

“我没有，”他承认道。
" [aɪ] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɪst] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] . "
" I — I kind of missed you , I guess . "
" 我 — 我 种类 的 错过 你 , 我 猜测 . "

“我.....我有点想你了。”
" [jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] .
" Yes , and we missed you .
" 是的 , 和 我们 错过 你 .

“是的，我们很想念你。”
[juː; jʊ] [siː] , [ˈmæmə] [sed] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə] - [deɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] — [oʊ] ,
You see , Mamma said we mustn't go to the shop to - day because — Oh ,
你 看 , 妈妈 说 我们 不得 去 到 这 店铺 到 - 天 因为 — 哦 ,

你看，妈妈说我们今天不能去商店，因为——哦，
[ˈmæmə] , [pərˈhæps][hiː; hi][hæz; hæz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] —
Mamma , perhaps he has come to tell you we won't have to —
妈妈 , 也许 他 有 来 到 告诉 你 我们 惯于 有 到 —

妈妈，或许他是来告诉你我们不必——
" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Mrs . Armstrong interrupted .
" 太太 : 阿姆斯特朗 中断 .

阿姆斯特朗夫人打断了她。

" [hʌ] , [ˈbæbi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkwɪkli] .
" Hush , Babbie , " she said , quickly .
" 嘘 , 芭比 , " 她说 , 迅速地 .

“嘘，宝贝，”她迅速说道。

" [aɪ][toʊld] [ˈbɑːrbrə] [nɑːt][tuː; tə][gʊð][tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jə][tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] .
" I told Barbara not to go to visit you to - day , Mr . Winslow .
" 我 讲述 芭芭拉 不是 到 去 到 访问 你 到 - 天 , 先生 . 温斯洛 .

“我告诉芭芭拉今天不要来看你了，温斯洛先生。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈpækɪŋ] .
She has been helping me with the packing .
她 有 到过 帮助 我 和 这 包装 .

她一直在帮我打包。

" [jed] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
" Jed swallowed hard .
" 杰德 吞咽 难的 .

杰德艰难地咽了口唾沫。

" [ˈpækɪn] - ?
" Packin ' ?
" 包装 - ?

“打包好了吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [juːv] [bɪn] [ˈpækɪn] - ?
" You've been packin ' ?
" 你已经 到过 包装 - ?

你一直在打包行李吗？

[ðen] - [twʌz] [truː] , [wʌt] [fəˈlændər] [ˈhɑːrdi] [sed] [əˈbʌʊt] [jər; jər][ˈɡɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] - ?
Then ' twas true , what Philander Hardy said about your goin ' back to Luretta's ?
然后 - 那是 真的 , 什么 菲兰德 哈迪 说 关于 你的 去 - 后退 到 - ?

那么，菲兰德·哈迪说的关于你要回卢雷塔那里的事是真的吗？

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" The lady nodded .
" 这 女士 点头 .

那位女士点了点头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第8/25页

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **Yes** , " **she replied** .
" 是的 , " 她 回复 .

“是的,”她回答道。

" [ˈaʊər; aːr] [mʌnθ] [hɪr] [ˈendz][tuː; tə] - [deɪ] .
" **Our month here ends to - day** .
" 我们的 月 这里 结束 到 - 天 .

“我们在这里待的这个月今天就结束了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] .
Of course you knew that .
的 课程 你 知道 那 .

你当然知道这一点。

" [jed] [said] [ˈmɪzrəbli] .
" **Jed sighed miserably** .
" 杰德 叹了口气 惨痛地 .

杰德痛苦地叹了口气。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli][dʒʌst] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] ,
" **Yes** , **ma'am** , " **he said** , " **I knew it** , **but I only just realized it** ,
" 是的 , 女士 , " 他 说 , " 我 知道 它 , 但 我 仅有的 只是 已实现 它 ,
“是的, 夫人,”他说, “我知道, 但我刚刚才意识到。”

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
as you might say .
作为 你 可能 说 .

正如你所说。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我。。。。

[hʌm] ! . . .
Hum ! . . .
哼 ! . . .

嗯!

[wel] . . .
Well . . .
出色地 . . .

出色地。。。。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [ænd; ænd] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] .
" **He turned away and walked slowly toward the kitchen door** .
" 他 转向 离开 和 步行 缓慢地 朝向 这 厨房 门 .

他转身慢慢走向厨房门口。

[ˈbɑːrbrə] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] [bʌt; bət][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [leɪd][ə; eɪ] [diˈteɪnɪŋ] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hær]
Barbara would have followed but her mother laid a detaining hand upon her
芭芭拉 会 有 随后 但 她 母亲 铺设 一个 拘留 手 之上 她
[ˈʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

芭芭拉本想跟上去, 但她母亲却把手放在她的肩膀上, 阻止了她。

[ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [br'twi:n] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [jed] [pɔ:zd] .
On the threshold of the door between the dining - room and kitchen Jed paused .
在这 临界点 的 这 门 之间 这 用餐 - 房间 和 厨房 杰德 暂停 .

杰德站在餐厅和厨房之间的门门槛上，停住了脚步。

" [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , " [ju:; jə] — [ju:; jə][dəʊnt] - [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ]
" **Ma'am , he said , hesitatingly , you — you don't cal'late there's anything**
" 女士 , " 他 说 , 犹豫地 , " 你 — 你 不 - 有 任何事物
[aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] — [tu:; tə][help] , [ɪz][ðer; ðər] ?
I can do to — to help , is there ?
我 能 做 到 — 到 帮助 , 是 那里 ?

“夫人,”他犹豫地说, “您——您不觉得我能帮上什么忙吧? ”

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] - [ɔ:r]['mu:vɪn] - [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
Anything in the packin ' or movin ' or anything like that ? "
任何事物 在 这 包装 - 或者 移动 - 或者 任何事物 喜欢 那 ? "

打包、搬家之类的东西吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] .
" **No , thank you , Mr . Winslow .**
" 不 , 感谢 你 , 先生 . 温斯洛 .

“不, 谢谢你, 温斯洛先生。”

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)] . "
The packing was very simple . "
这 包装 曾是 非常 简单的 . "

包装非常简单。

" [ɜ:r; ər] — [jes] , [mæm, mɑ:m, məm]
" **Er — yes , ma'am** : : : :
" 呃 — 是的 , 女士 :

“呃——是的, 女士.....”

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Yes , ma'am :
是的 , 女士 :

是的, 女士。

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [si:md] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **He stopped , seemed about to speak again , but evidently changed his mind ,**
" 他 停止 , 似乎 关于 到 说话 再次 , 但 显然 已更改 他的 头脑 ,
他停了下来, 似乎还想再说些什么, 但显然改变了主意。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][reɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
for he opened the door and went out into the rain without another word .
为了 他 打开 这 门 和 去 出去 进入 这 雨 没有 其他 单词 .
他打开门, 一言不发地走进了雨中。

['bɑ:rbrə] , ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][hɜ:rt] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [feɪs] .
Barbara , very much surprised and hurt , looked up into her mother's face .
芭芭拉 , 非常 很多 惊讶 和 伤害 , 看起来 向上 进入 她 母亲的 脸 .
芭芭拉又惊又伤心, 抬头看着母亲的脸。

" [waɪ] , ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [hæz; həz] — [hæz; həz][hi:; hi] [gɔ:n] ?
" **Why , Mamma , she cried , has — has he GONE ?**
" 为什么 , 妈妈 , " 她 哭 , " 有 — 有 他 已消失 ?
“妈妈,”她哭着说, “为什么——为什么他走了? ”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ju: 'es][ɔ:r] — [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .
He didn't say good - by to us or — or anything .
他 没有 说 好的 - 经过 到 我们 或者 — 或者 任何事物 .

他没有跟我们道别, 也没有说任何话。

[hi:; hi] ['didnt] ['i:v(ə)n] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] .

He didn't even say he was sorry we were going .

他 没有 甚至 说 他 曾是 对不起 我们 是 去 .

他甚至都没说一声遗憾我们要走了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [ʃɒk] [hɜ:r; hər] [hed] .

" Mrs . Armstrong shook her head .

" 太太 . 阿姆斯特朗 摇晃 她 头 .

阿姆斯特朗夫人摇了摇头。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] ['iznt] ['sɑ:ri] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" I imagine that is because he isn't sorry , my dear , " she replied .

" 我 想象 那 是 因为 他 不是 对不起 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 .

“我想那是因为他根本不觉得抱歉，亲爱的，”她回答道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] ['didnt] ['ri:əli] [wɪʃ] [tu:; tə][let] ['eni] [wʌn][lɪv; laɪv]

" You must remember that Mr . Winslow didn't really wish to let any one live

" 你 必须 记住 那 先生 : 温斯洛 没有 真的 希望 到 让 任何 一 居住

[ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] .

in this house .

在 这 房子 .

“你必须记住，温斯洛先生其实并不想让任何人住在这栋房子里。”

[wi:; wi][ˈoʊnli] [keɪm] [hɪr] [baɪ] — [wel] , [baɪ][ˈæksɪdənt] .

We only came here by — well , by accident .

我们 仅有的 来了 这里 经过 — 出色地 , 经过 事故 .

我们来到这里纯属偶然。

" [bʌt; bət] ['bɑ:rbərə] [wʌz; wəz] [ˌʌnkənˈvɪnst] .

" But Barbara was unconvinced .

" 但 芭芭拉 曾是 不信服 .

但芭芭拉并不相信。

" [hi:; hi] ['iznt] [glæd] , " [ʃi:; ʃi] [dɪˈklerd] , ['staʊtli] .

" He ISN'T glad , " she declared , stoutly .

" 他 不是 高兴的 , " 她 声明 , 坚定地 .

“他一点也不高兴，”她斩钉截铁地说道。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [ækt] [ðæt] [wei] [wen] [hi:; hi][ɪz][glæd] [əˈbaʊt] [θɪŋz] .

" He doesn't act that way when he is glad about things .

" 他 不 行为 那 方式 什么时候 他 是 高兴的 关于 事物 .

“当他为某事感到高兴时，他不会那样做。”

[ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; ei]['mɪsɪz] . [məθu:səleɪ] ,

You see , " she added , with the air of a Mrs . Methusaleh ,

你 看 , " 她 额外 , 和 这 空气 的 一个 太太 : 玛土撒拉 ,

“你看，”她补充道，语气带着玛土撒拉夫人的腔调。

" [pəˈtu:niə][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] , ['mæmə] ;

" Petunia and I know him better than you do , Mamma ;

" 矮牵牛 和 我 知道 他 更好的 比 你 做 , 妈妈 ;

“妈妈，我和佩图尼亚比你更了解他；

[wi:v] [hæd; həd] [mɔ:ɪ] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][get] — [tu:; tə][get] [əˈkweɪntɪd] .

we've had more chances to get — to get acquainted .

我们已经 有 更多的 机会 到 得到 — 到 得到 熟人 .

我们有了更多机会去认识彼此。

" [pər'hæps][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .

" Perhaps an hour later there was another knock at the kitchen door .

" 也许 一个 小时 之后 那里 曾是 其他 敲 在 这 厨房 门 .

大约一个小时后，厨房门又被敲响了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] , [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ˈlændlɔ:rd] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] ,
Mrs . Armstrong , when she opened it , found her landlord standing there .
太太 . 阿姆斯特朗 , 什么时候 她 打开 它 , 成立 她 房东 常设 那里 ,
阿姆斯特朗太太打开门, 发现房东站在那里。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈwind,mɪlz] — [ə; eɪ] [tɔɪ] [æt; ət] [li:st] [θri:] [fi:t] [haɪ] — [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
one of his largest windmills — a toy at least three feet high — in his arms .
— 的 他的 最大 风车 — 一个 玩具 在 至少 三 脚 高的 — 在 他的 武器 .
他怀里抱着他最大的风车之一——一个至少有三英尺高的玩具风车。

[hi:; hi] [bɔ:ɹ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [flɔ:ɹ] ,
He bore it into the kitchen and stood it in the middle of the floor ,
他 钻孔 它 进入 这 厨房 和 站立 它 在 这 中间 的 这 地面 ,
他把它扛进厨房, 放在地板中央。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈmæməθ] [θɪŋ] , [ɪts] [pi:kt] [ru:f] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
holding the mammoth thing , its peaked roof high above his head ,
保持 这 长毛象 事物 , 它是 巅峰 屋顶 高的 多于 他的 头 ,
他抱着那庞然大物, 它尖顶的屋顶高高地悬在他的头顶上方。

[ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈsɑ:ləmlɪ] [aʊt] [bɪˈtwi:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [ɪts] [saɪd] .
and peering solemnly out between one of its arms and its side .
和 窥视 庄严地 出去 之间 — 的 它是 武器 和 它是 边 .
它神情肃穆地从它的一只胳膊和身体之间向外窥视。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] .
" Why , Mr . Winslow ! " exclaimed Mrs . Armstrong .
" 为什么 , 先生 . 温斯洛 ! " 惊呼 太太 . 阿姆斯特朗 .
“哎呀, 温斯洛先生! ”阿姆斯特朗太太惊呼道。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [jed] .
" Yes , ma'am , " said Jed .
" 是的 , 女士 , " 说 杰德 .
“是的, 夫人,”杰德说。

" [aɪ] — [aɪ] [fetʃt] [aɪ ˈti:] [fɔ:ɹ; fər] [ˈbæbi] .
" I — I fetched it for Babbie .
" 我 — 我 已获取 它 为了 芭比 .
“我——我帮芭比拿的。”

[aɪ] [dʒʌst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ˈmerbi] [ʃi:d] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
I just kind of thought maybe she'd like it .
我 只是 种类 的 想法 或许 棚 喜欢 它 .
我只是觉得她或许会喜欢。

" [ˈbɑ:rbrə] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" Barbara clasped her hands .
" 芭芭拉 紧握 她 双手 .
芭芭拉双手紧握。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

" [oʊ] , [ɪz] [aɪ ˈti:] [fɔ:ɹ; fər] [em ˈi:] .
" Oh , is it for me .
" 哦 , 是 它 为了 我 .
“哦, 是给我的吗? ”

" [jɛd] [ˈænsər] .
" **Jed answered** .
" 杰德 回答 .

杰德回答道。

" - [tɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" ' **Tis , if you want it , " he said** .
" - 的 , 如果 你 想 它 , " 他 说 .

“如果你想要的话,”他说。

" [wɑːnt][aɪ ˈtiː] ?
" **Want it ?**
" 想 它 ?

想要吗?

[waɪ] , [ˈmæmə] , [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [mɪlz] !
Why , Mamma , it's one of the very best mills !
为什么 , 妈妈 , 它是 一 的 这 非常 最好的 磨坊 !

妈妈, 这可是最好的磨坊之一啊!

[ɪts] [ə; eɪ][faɪv] [ˈdɑːlər][wʌn] , [ˈmæmə] !
It's a five dollar one , Mamma !
它是 一个 五 美元 一 , 妈妈 !

妈妈, 这是五美元的!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [prəuˈtestɪd] .
" **Mrs . Armstrong protested** .
" 太太 : 阿姆斯特朗 抗议 .

阿姆斯特朗夫人抗议道。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈkudnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" **Oh , I couldn't let you do that , Mr . Winslow , " she declared** .
" 哦 , 我 不能 让 你 做 那 , 先生 : 温斯洛 , " 她 声明 .

“哦, 我不能让你那样做, 温斯洛先生,”她说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [matʃ] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] .
" **It is much too expensive a present** .
" 它 是 很多 也 昂贵的 一个 展示 .

“这礼物太贵重了。”

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] —
And besides —
和 除了 —

而且——

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
" **She checked herself just in time** .
" 她 已检查 她自己 只是 在 时间 .

她及时发现了自己的异常。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt]
It had been on the tip of her tongue to say that she did not know what
它 有 到过 在 这 提示 的 她 舌头 到 说 那 她 做过 不是 知道 什么
[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
they could do with it .
他们 可以 做 和 它 .

她差点脱口而出, 说她不知道他们会拿它做什么。

[ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [smaːliːz] [wɜːr; wər][nɑːt][laːrdʒ] .
Their rooms at Mrs . Smalley's were not large .
他们的 房间 在 太太 : 斯莫利 是 不是 大的 .

他们在斯莫利太太家的房间不大。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈdwelər] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɑːrləm] [flæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was as if a dweller in a Harlem flat had been presented with a
它 曾是 作为 如果 一个 居住者 在 一个 哈莱姆区 平坦的 有 到过 呈现 和 一个
[ˌhɪpəˈpɑːtəməs] .
hippopotamus .
河马

这就像哈莱姆区一位公寓住户突然收到了一头河马。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪkər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈpleɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt]
The maker of the mill looked about him , plainly seeking a place to deposit
这 制造商 的 这 磨 看起来 关于 他 , 显然 寻求 一个 地方 到 订金
[hɪz; ɪz][ˈbʊːrd(ə)n] .
his burden .
他的 负担

磨坊主环顾四周，显然是在寻找一个可以放下重担的地方。

" - [ˈtɪzənt] [ˈeniθɪŋ] [mʌt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] .
" ' Tisn't anything much , " he said , hastily .
" - 不是 任何事物 很多 , " 他 说 , 草草 .

“没什么大不了的,”他匆匆说道。

" [aɪ] — [aɪm] [ˈriːəl] [glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] .
" I — I'm real glad for you to have it .
" 我 — 我是 真实的 高兴的 为了 你 到 有 它 .

“我——我真为你高兴。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʊk,stoʊv] ,
" He was about to put it on top of the cookstove ,
" 他 曾是 关于 到 放 它 在 顶部 的 这 炉灶 ,

他正要把它放在炉灶上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔːrɪŋ] [ˈfaɪər] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,strɔːŋ] ,
in which there was a roaring fire , but Mrs . Armstrong ,
在 哪个 那里 曾是 一个 咆哮 火 , 但 太太 . 阿姆斯特朗 ,

里面燃着熊熊大火，但是阿姆斯特朗夫人，

[baɪ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfræntɪk] [rʌʃ] , [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
by a startled exclamation and a frantic rush , prevented his doing so .
经过 一个 惊慌 感叹 和 一个 疯狂的 匆忙 , 阻止 他的 正在做 所以 .

一声惊呼和一阵慌乱的冲撞阻止了他这样做。

[soʊ][hiː; hi] [pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɪnˈsted] .
So he put it on the table instead .
所以 他 放 它 在 这 桌子 反而 .

所以他把它放在了桌子上。

[ˈbɑːrbrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [prəˈfjuːsli] .
Barbara thanked him profusely .
芭芭拉 谢谢 他 大量地 .

芭芭拉向他连声道谢。

[fiː; ji][wʌz; wəz][ˌoʊvərˈdʒɔɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [kəmˈpærəsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌhɪpəˈpɒtəmaɪ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
She was overjoyed ; there were no comparisons with hippopotami in HER mind
她 曾是 欣喜若狂 ; 那里 是 不 比较 和 河马 在 她 头脑
.
:
.

她欣喜若狂；在她看来，河马根本无法与之相提并论。

[jed] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [smaɪl] .
Jed seemed pleased at her appreciation , but he did not smile .
杰德 似乎 高兴 在 她 欣赏 , 但 他 做过 不是 微笑 .

杰德似乎对她的赞赏感到高兴，但他没有笑。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [saɪd] .
Instead he sighed .
反而 他 叹了口气 .

他只是叹了口气。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I — I just thought I wanted her to have it , ma'am , " he said ,
" 我 — 我 只是 想法 我 通缉 她 到 有 它 , 女士 , " 他 说 ,
[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
turning to Mrs . Armstrong .
转弯 到 太太 . 阿姆斯特朗 .

“我——我只是想让她拥有它，夫人，”他转向阿姆斯特朗夫人说道。

" - [twɒd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm] [fər'ɡetɪn] - [em 'iː] [ɔːltə'geðər] , ['meɪbi]
" ' Twould keep her from — from forgettin ' me altogether , maybe
" - 特沃德 保持 她 从 — 从 忘记 - 我 共 , 或许

“或许能让她——让她永远忘记我.....”

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [waɪ] [fiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi]
Not that there's any real reason why she should remember me , of course , " he
不是 那 有 任何 真实的 原因 为什么 她 应该 记住 我 , 的 课程 , " 他
[ædɪd] .
added .
额外 .

“当然，她也没有什么理由会记得我，”他补充道。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .
Barbara was hurt and indignant .
芭芭拉 曾是 伤害 和 愤怒 .

芭芭拉感到既伤心又愤慨。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃænt] [fər'get] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , " [fiː; ji] [drɪ'klerd] .
" Of COURSE I shan't forget you , Mr . Winslow , " she declared .
" 的 课程 我 不会 忘记 你 , 先生 . 温斯洛 , " 她 声明 .

“我当然不会忘记你，温斯洛先生，”她说道。

" ['niːðər] [wɪl] [pə'tuːniə] .
" Neither will Petunia .
" 两者都不 将要 矮牵牛 .

“佩图尼亚也不会。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] ['mæmə] , [aɪ] [noʊ] .
And neither will Mamma , I know .
和 两者都不 将要 妈妈 , 我 知道 .

我知道，妈妈也不会。

[fiː; ji] [fiːlz] ['ɔːf(ə)] [bæd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][juː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['eni] [bɔːŋgər] , [ænd; ənd]
She feels awful bad because you don't want us to live here any longer , and
她 感觉 可怕 坏的 因为 你 不 想 我们 到 居住 这里 任何 更长 , 和
— "
— "
— "
— "

她感到非常难过，因为你不想让我们继续住在这里，而且——”

" [hʌʃ] , ['bæbi] , [hʌʃ] ! " [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
" Hush , Babbie , hush ! " commanded her mother .
" 嘘 , 芭比 , 嘘 ! " 命令 她 母亲 .

“嘘，宝贝，嘘！”她妈妈命令道。

[ˈbɑːrbrə] [hʌʃt] , [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] .
Barbara hushed , but she had said enough .
芭芭拉 静静地 , 但 她 有 说 足够的 .

芭芭拉安静了下来，但她说的已经够多了。

[ˈjɛd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈfeɪs] [ɪn][ðər; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Jed turned a wondering face in their direction .
杰德 转向 一个 好奇 脸 在 他们的 方向 .

杰德疑惑地朝他们那边看了一眼。

[hiː; hi][stɛəd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

He stared without speaking .
他 凝视 没有 请讲 .

他沉默不语，只是盯着他看。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] .

Mrs . Armstrong felt that some one must say something .
太太 . 阿姆斯特朗 毛毡 那 一些 一 必须 说 某物 .

阿姆斯特朗夫人觉得必须有人说点什么。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] [wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld] [sez] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [fiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈhɜːrɪdli] .

" You mustn't mind what the child says , Mr . Winslow , " she explained , hurriedly .
" 你 不得 头脑 什么 这 孩子 说道 , 先生 . 温斯洛 , " 她 解释 , 匆匆 .

“温斯洛先生，您不必在意孩子说什么，”她急忙解释道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˈriːəlaɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [jɔːrɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]

" Of course I realize perfectly that this house is yours and you certainly have
" 的 课程 我 意识到 完美 那 这 房子 是 你的 和 你 当然 有

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] .

the right to do what you please with your own .
这 正确的 到 做 什么 你 请 和 你的 自己的 .

“我当然明白这房子是你的，你当然有权按照自己的意愿处置它。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [ˈmɪrli] [ɑːn][ˈtraɪəl] .

And I have known all the time that we were here merely on trial .
和 我 有 已知 全部 这 时间 那 我们 是 这里 仅仅 在 审判 .

我一直都知道，我们来这里只是受审而已。

" [ˈjɛd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd] .

" Jed lifted a big hand .
" 杰德 抬起 一个 大的 手 .

杰德举起了一只大手。

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , [pliːz] , " [hiː; hi] [ˈbɛɡd] .

" Er — er — just a minute , ma'am , please , " he begged .
" 呃 — 呃 — 只是 一个 分钟 , 女士 , 请 , " 他 乞求 .

“呃.....呃.....请稍等片刻，夫人，”他恳求道。

" [aɪ] — [aɪ] [ɡes] [maɪ] [ˈwʊd(ə)n] [hed] [ɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] - [tuː; tə] [ˈsplɪntər] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] - .

" I — I guess my wooden head is beginnin ' to splinter or somethin ' .
" 我 — 我 猜测 我的 木制的 头 是 开始 - 到 碎片 或者 某物 - .

“我——我猜我的木头脑袋开始碎裂了。”

[pliːz] [ˈænsər] [em ˈiː][dʒʌst] [ðɪs] — [ɪf] — [ɪf] [juːd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] : [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmuːvɪn] -

Please answer me just this — if — if you'd just as soon : Why are you movin ' .
请 回答 我 只是 这 — 如果 — 如果 你会 只是 作为 很快 : 为什么 是 你 移动 -

[bæk] [tuː; tə] - ?

back to Luretta's ?
后退 到 - ?

请你回答我这个问题——如果你愿意的话：你为什么要搬回卢雷塔家？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" It was her turn to look wonderingly at him .
" 它 曾是 她 转动 到 看 惊奇地 在 他 .

轮到她好奇地看着他了。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] , " [ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər]
" **Why** , **Mr** . **Winslow** , " **she said** , **after a moment's hesitation** , " **isn't that rather**
" 为什么 , 先生 : 温斯洛 , " 她说 , 后 一个 瞬间 犹豫 , " 不是 那 相当
[æn; ən] [ˌnˈhesəri] [ˈkwestʃən] ?
an unnecessary question ?
一个 不必要 问题 ?

“温斯洛先生,”她犹豫片刻后说道,“这难道不是一个不必要的问题吗?”

[wen] [ˈbæbi] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]
When Babbie and I came here it was with the understanding that we
什么时候 芭比 和 我 来了 这里 它 曾是 和 这 理解 那 我们
[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ˈtraɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .
were to be on trial for a month .
是 到 是 在 审判 为了 一个 月 .
我和芭比来到这里时,就已经知道我们要接受一个月的试用期。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ˌnoʊ] [ˈdiːteɪlz] [æt; ət][ɔːl] ,
We had gone into no details at all ,
我们 有 已消失 进入 不 细节 在 全部 ,
我们根本没有谈到任何细节。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [mʌnθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔːrti] [ˈdɑːləz; ˈdɒləz] .
except that the rent for this one month should be forty dollars .
除了 那 这 租 为了 这 一 月 应该 是 四十 美元 .
只是这个月的房租应该是四十美元。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪɪŋ]
You were , as I understood it , to consider the question of our staying
你 是 , 作为 我 理解 它 , 到 考虑 这 问题 的 我们的 入住
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
据我理解,你应该考虑一下我们是否要留下来,

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [juː ˈes][ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌ; əv] [ˈrentɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [æt; ət][ɔːl] ,
if you liked us and liked the idea of renting the house at all ,
如果 你 喜欢 我们 和 喜欢 这 主意 的 出租 这 房子 在 全部 ,
如果你喜欢我们,也喜欢租这栋房子这个想法,

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] .
you were to come to me and discuss the matter .
你 是 到 来 到 我 和 讨论 这 事情 .
你应该来找我商量这件事。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz][ʌp][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
The month is up and you haven't said a word on the subject .
这 月 是 向上 和 你 还没有 说 一个 单词 在 这 主题 .
一个月过去了,你对此事却只字未提。

[ænd; ənd] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ,
And , knowing what your feelings HAD been ,
和 , 会心 什么 你的 情怀 有 到过 ,
而且,知道自己曾经的感受之后,

[aɪ][ʌ; əv] [kɔːrs] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][soʊ] ,
I of course realized that you did not wish us to remain , and so ,
我 的 课程 已实现 那 你 做过 不是 希望 我们 到 保持 , 和 所以 ,
我当然明白你不希望我们留下,所以,

[ʌ; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] .
of course , we are going .
的 课程 , 我们 是 去 .
当然,我们会去。

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] , [ˈveri] [ˈsɑːrɪ] .
I am sorry , very sorry .
我 是 对不起 , 非常 对不起 .

对不起，非常抱歉。

[ˈbæbi] [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
Babbie and I love this little house ,
芭比 和 我 爱 这 小的 房子 ,

我和巴比都很喜欢这间小房子。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪ] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə][hæv; həv][juː ˈes] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — "
and we wish you might have cared to have us stay in it , but — "

我们真希望您能让我们留下来，但是——"

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[hoʊld][ɑːn] !
hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

" [jed][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈbːlmoʊst][ˌenərˈdʒetɪk] .
" Jed was , for him , almost energetic .
" 杰德 曾是 , 为了 他 , 几乎 精力充沛 .

“对他来说，杰德几乎是精力充沛的。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" Mrs : Armstrong , ma'am ,
" 太太 : 阿姆斯特朗 , 女士 ,

“阿姆斯特朗夫人，女士，

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [bæk] [tuː; tə] - [smɑːliːz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ]
do you mean to tell me you're goin ' back to Luretta Smalley's because you
做 你 意思是 到 告诉 我 你是 去 - 后退 到 - 斯莫利 因为 你
[θɪŋk] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] ?
think I don't want you to stay ?
思考 我 不 想 你 到 停留 ?

你是说你要回卢雷塔·斯莫利家，是因为你觉得我不想让你留下来吗？

[ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] , [ˈɑːnɪst] [truːθ] ? "
Is that it , honest truth ? "
是 那 它 , 诚实的 真相 ? "

就这些吗，实话？

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz] .
" Why , of course , it is .
" 为什么 , 的 课程 , 它 是 .

“当然是这样。”

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么？

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] - [teɪnt] [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stænd][,em 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [seɪm] [æz; əz]
" And — and ' tain't because you can't stand me any longer , same as
" 和 — 和 - 污点 因为 你 不能 站立 我 任何 更长 , 相同的 作为
['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ? "
Mother used to say ? "
母亲 用过的 到 说 ? "

“难道不是因为你再也受不了我了，就像妈妈以前常说的那样吗？ ”

" [kɑ:nt] [stænd][ju:; jʊ] ?
" Can't stand you ?
" 不能 站立 你 ?

“受不了你？ ”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ?
Your mother used to say ?
你的 母亲 用过的 到 说 ?

你妈妈以前常说？

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] ? "
What DO you mean , Mr . Winslow ? "
什么 做 你 意思是 , 先生 . 温斯洛 ? "

温斯洛先生，您究竟是什么意思？

" [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['gɔɪn] - [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [maɪ] [feɪs] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
" I mean — I mean you ain't goin ' because I used to wash my face out in the
" 我 意思是 — 我 意思是 你 不是 去 - 因为 我 用过的 到 洗 我的 脸 出去 在 这
[jɑ:rd] ,
yard ,
院子 ,

“我的意思是——我的意思是，你不会因为我以前在院子里洗脸就离开的，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['hɑ:lər][ænd; ənd] [sɪŋ] - [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] - - ['hoʊmli] —
and — and holler and sing mornin's and look so everlastin ' homely —
和 — 和 抱怨 和 唱歌 - 和 看 所以 - - 家常的 —
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][bi:; bi] [wʌt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [taʊn] [kræŋk] — [ænd; ənd] — "
and — and be what everybody calls a town crank — and — "
和 — 和 是 什么 大家 呼叫 一个 镇 曲柄 — 和 — "
而且——还会大声喊叫、唱早安歌，看起来永远那么和蔼可亲——而且——还会成为大家口中的镇上怪人——而且——”

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] !
" Mr . Winslow !
" 先生 . 温斯洛 !

“温斯洛先生！ ”

[pli:z] ! "
PLEASE ! "
请 ! "

请！ ”

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bæbi] [wʊd] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ]
" And — and you and Babbie would stay right here if — if you thought I
" 和 — 和 你 和 芭比 会 停留 正确的 这里 如果 — 如果 你 想法 我
['wɑ:ntrd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ? "
wanted you to ? "
通缉 你 到 ? "

“那么——如果你和芭比觉得我希望你们留在这里，你们就会留在这里吗？ ”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Why , of course .
" 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？ ”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] , [duː][juː; jʊ] ?

But you don't , do you ?
但 你 不 , 做 你 ?

但你并不想，对吧？

" [bɪ'fɔːr] [jed][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði][aʊt'saɪd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] [wɪ'dəʊt] [nɑːk] [ɔːr]
" **Before Jed could answer the outside door was thrown open without knock or**
" 前 杰德 可以 回答 这 外部 门 曾是 抛掷 打开 没有 敲 或者
[prɪ'lɪmɪnerɪ] ['wɔːrniŋ] ,
preliminary warning ,
初步的 警告 ,

“杰德还没来得及回答，外面的门就被猛地推开了，既没有敲门也没有任何预兆。”

[ænd; ʌnd] ['kæptɪn] [sæm] - , ['drɪpɪŋ] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['herd] [dɔːg][æftər][ə; eɪ] [bæθ] ,
and Captain Sam Hunniwell , dripping water like a long - haired dog after a bath ,
和 队长 山姆 - , 滴落 水 喜欢 一个 长的 - 头发 狗 后 一个 洗澡 ,
[stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
strode into the kitchen .
大步走 进入 这 厨房 .

萨姆·汉尼韦尔上尉浑身湿透，像刚洗完澡的长毛狗一样，大步走进厨房。

" [mɔːrniŋ] - , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][mɪsɪz] . ['ɑːrm,stroːŋ] .
" **Mornin ' , ma'am , " he said , nodding to Mrs . Armstrong .**
" 早晨 - , 女士 , " 他 说 , 点头 到 太太 : 阿姆斯特朗 :
"早上好，夫人，”他一边说着，一边向阿姆斯特朗夫人点头致意。

[ðen] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] ['wɪnd,mɪlz] : " [jʊə(r)] [ðə; ði] ['felər] [aɪm] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] , " **Then , turning to the maker of windmills : " You're the feller I'm lookin ' for , "**
然后 , 转弯 到 这 制造商 的 风车 : " 你是 这 伙计 我是 在看 - 为了 , "
[hiː; hi] [dɪ'kleɪd] .
he declared .
他 声明 .

然后，他转向风车制造者，说道：“你就是我要找的人。”

" [ɪz] [wʌt] [fə'lændər] ['hɑːrdɪ][təʊld][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] [truː] ?
" **Is what Philander Hardy told me just now true ?**
" 是 什么 菲兰德 哈迪 讲述 我 只是 现在 真的 ?

“菲兰德·哈迪刚才告诉我的那些话是真的吗？”

[ɪz][aɪ 'tiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗？

" [jed][wʌz; wəz] ['dri:mɪli] ['sterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Jed was dreamily staring out of the window .**
" 杰德 曾是 梦幻般地 凝视 出去 的 这 窗户 .

杰德呆呆地望着窗外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smɑɪl] .
He was smiling , a seraphic smile .
他 曾是 微笑 , 一个 天使般的 微笑 .

他面带微笑，笑容宛如天使一般。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['kæptɪn] [sæm]['æŋgrəli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Receiving no reply , Captain Sam angrily repeated his question .
接收 不 回复 , 队长 山姆 愤怒地 重复 他的 问题 .

没有得到任何回答，萨姆船长愤怒地重复了他的问题。

" [ɪz][aɪ 'tiː] [truː] ?
" **Is it true ?**
" 是 它 真的 ?

这是真的吗？

" [hi:; hi] [di'ma:ndid] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [noʊ] - [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ges] - ['tɪzənt] .
" **No - o , no , I guess ' t isn't** .
" 不 - o , 不 , 我 猜测 - 不是 .

“不，不，我想不是这样的。”

[aɪd] [noʊ] ['betər] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][toʊld][ju:; jʊ] . "
I'd know better if I knew what he told you . "
ID 知道 更好的 如果 我 知道 什么 他 讲述 你 . "

如果我知道他跟你说了什么，我就不会这么想了。

" [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] [hɪr] [wʌz; wəz]['mu:vɪn] - [bæk] [tu:; tə] - [sma:li:z]
" **He told me that Mrs . Armstrong here was movin ' back to Loretta Smalley's**
" 他 讲述 我 那 太太 . 阿姆斯特朗 这里 曾是 移动 - 后退 到 - 斯莫利
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“他告诉我，阿姆斯特朗太太今天要搬回卢雷塔·斯莫利家了。”

[jed] ['wɪnzləu] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [bɪg] [ɪ'hʌf] [fu:l] —
Jed Winslow , have you been big enough fool —
杰德 温斯洛 , 有 你 到过 大的 足够的 傻子 —

杰德·温斯洛，你够蠢吗？

" [jed] [held] [ʌp][ðə; ði][bɪg][hænd] .
" **Jed held up the big hand** .
" 杰德 握住 向上 这 大的 手 .

杰德举起了大手。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , " he said** .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [eɪ 'em] . "
" **I always am** . "
" 我 总是 是 . "

我一直都是。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] — [wʌt] ? "
" **You always are — what ? "**
" 你 总是 是 — 什么 ? "

你总是这样——什么？

" [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'hʌf] [fu:l] .
" **A big enough fool** .
" 一个 大的 足够的 傻子 .

“真是个十足的傻瓜。”

[sæm] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [li:s] ? "
Sam , what is a lease ? "
山姆 , 什么 是 一个 租 ? "

山姆，什么是租赁合同？

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [li:s] ? "
" **What is a lease ? "**
" 什么 是 一个 租 ? "

什么是租赁？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈnevər] [maɪnd] [ˈtelɪn] - [ˌem ˈiː] ; [ʃʊ] [ˌem ˈiː] .
Never mind tellin ' me ; show me .
绝不 头脑 告诉 - 我 ; 展示 我 .

别光告诉我，给我看看。

[meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [hɪr] .
Make out a lease of this house to Mrs . Armstrong here .
制作 出去 一个 租 的 这 房子 到 太太 . 阿姆斯特朗 这里 .

请在此与阿姆斯特朗夫人签订这栋房子的租赁合同。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] , [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] .
" **Mrs . Armstrong was , naturally , rather surprised** .
" 太太 . 阿姆斯特朗 曾是 , 自然 , 相当 惊讶 .

阿姆斯特朗夫人自然感到十分惊讶。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ; " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" **Why , Mr . Winslow , " she cried ; " what are you talking about ?**
" 为什么 , 先生 . 温斯洛 , " 她 哭 ; " 什么 是 你 说 关于 ?

“温斯洛先生,”她喊道,“您在说什么呢? ”

[wiː; wi] [ˈhævnt] [əˈgriːd] [əˈpaːn] [rent] [ɔːr] — "
We haven't agreed upon rent or — "
我们 还没有 同意 之上 租 或者 — "

我们还没有就租金或其他事宜达成一致——”

" [jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] .
" **Yes , we have** .
" 是的 , 我们 有 .

是的, 我们有。

[wiːv] [əˈgriːd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] .
We've agreed about everything .
我们已经 同意 关于 一切 .

我们所有意见都一致了。

[ɜːr; ər] — [ˈbæbi] , [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [θɪŋz] [ɑːn] [ænd; ænd] [kʌm] [ɑːn] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
Er — Babbie , you get your things on and come on over to the shop .
呃 — 芭比 , 你 得到 你的 事物 在 和 来 在 超过 到 这 店铺 .

呃——宝贝, 你穿好衣服, 过来店里吧。

[juː; jʊ] [ænd; ænd] [aɪ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [ˈsɪtɪn] - - [raʊnd] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
You and I mustn't be sittin ' ' round here any longer .
你 和 我 不得 是 坐着 - - 圆形的 这里 任何 更长 .

你我不能再在这里待下去了。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] .
We've got to get to WORK .
我们已经 得到 到 得到 到 工作 .

我们得开始工作了。

" [ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ]
" **CHAPTER VII**
" 章 七

第七章

[ænd; ænd] [soʊ] , [ɪn] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [ðə; ði] " [ˈmʌnθs] [ˈtraɪəl] ,
And so , in as sudden a fashion as he had granted the " month's trial ,
和 所以 , 在 作为 突然 一个 时尚 作为 他 有 的确 这 " 月份 审判 ,

于是, 就像他突然批准了“一个月的试用期”一样,

" [dɪd] [jed] [grænt][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [ˈtenjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] .
" did Jed grant the permanent tenure of his property .
" 做过 杰德 授予 这 永恒的 任期 的 他的 财产 .

杰德是否授予了他财产的永久所有权？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [rent] , [wɪtʃ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [biːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv]
The question of rent , which might easily have been , with the ordinary sort of
这 问题 的 租 , 哪个 可能 容易地 有 到过 , 和 这 普通的 种类 的
[ˈlændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,

租金问题，原本很容易就能解决，就像普通房东那样.....

[ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] , [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈpeb(ə)] .
a rock in the channel , turned out to be not even a pebble .
一个 岩石 在 这 渠道 , 转向 出去 到 是 不是 甚至 一个 卵石 .

河道里的一块石头，结果发现连鹅卵石都不是。

[ˈkæptɪn] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈdiːteɪlz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt]
Captain Hunniwell , who was handling the business details , including the making out
队长 - , WHO 曾是 处理 这 商业 细节 , 包括 这 制作 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [liːs] ,
of the lease ,
的 这 租 ,

负责处理包括签订租赁合同在内的各项业务细节的亨尼韦尔船长

[wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtrʌblɪd] .
was somewhat troubled .
曾是 有些 麻烦 .

感到有些不安。

" [bʌt; bət] , [jed] , " [hiː; hi][ˈprəʊˈtestɪd] , " [juːv] [gɑːt] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] .
" But , Jed , " he protested , " you've GOT to listen to me .
" 但 , 杰德 , " 他 抗议 , " 你已经 得到 到 听 到 我 .

“但是，杰德，”他抗议道，“你必须听我的。”

[ʃiː; ji] [wəʊnt] [peɪ] [ˈfɔːrti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
She won't pay forty a month ,
她 惯于 支付 四十 一个 月 ,

她不会每月支付四十美元。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ji] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][loʊˈkeɪ(ə)n] [laɪk] [ðɪs]
although she agrees with me that for a furnished house in a location like this
虽然 她 同意 和 我 那 为了 一个 提供 房子 在 一个 地点 喜欢 这
[ɪts] [dɜːrt] [tʃiːp] .
it's dirt cheap .
它是 污垢 便宜的 .

虽然她也同意我的看法，在这个地段买到带家具的房子确实非常便宜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈteɪ-] - [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] , [wɪtʃ] [dʌz] [meɪk] -
Of course she's takin ' it for all the year , which does make consider'ble
的 课程 她是 拿 - 它 为了 全部 这 年 , 哪个 做 制作 -
[ˈdɪfrəns] ,
difference ,
不同之处 ,

当然，她全年都在服用，这确实会产生相当大的影响。

[ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə][ɑːkˈtoʊsbər] , [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈfoʊks][ɑːr; ər][hɪr] ,
although from May to October , when the summer folks are here ,
虽然 从 可能 到 十月 , 什么时候 这 夏天 各位 是 这里 ,

虽然从五月到十月，也就是夏季游客到来的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ˈfɔ:rtɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] . . .
I could get a hundred and forty a month just as easy as . . .
我 可以 得到 一个 百 和 四十 一个 月 只是 作为 简单的 作为 . . .
我每月能轻松挣到一百四十美元.....

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [eɪnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd] [aɪv] [bɪn] ['seɪn] - .
I believe you ain't heard a word I've been sayin ' .
我 相信 你 不是 听到 一个 单词 我已经 到过 说 - .
我相信你一个字都没听到。

['greɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !
仁慈的国王！

[ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæt(ə)] [boʊt] ['ɪntu:] ['getɪn] - [rɪ'lɪdʒən] !
If you ain't enough to drive the mate of a cattle boat into gettin ' religion !
如果 你 不是 足够的 到 驾驶 这 伴侣 的 一个 牛 船 进入 获得 - 宗教 !
如果你连让运牛船上的大副皈依宗教都做不到！

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [em 'i:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?
你听见我说话了吗？

[aɪ] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [peɪ] —
I say she won't pay —
我 说 她 惯于 支付 —
我说她不会付钱——

" [jed] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bætəd] [oʊld] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Jed , who was sitting before the battered old desk in the corner of his
" 杰德 , WHO 曾是 坐着 前 这 伤痕累累 老的 桌子 在 这 角落 的 他的
[ˈwɜ:rkʌ:p] ,
workshop ,
车间 ,
杰德当时正坐在工作室角落里那张破旧的桌子前，

[dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
did not look around , but he waved his right hand ,
做过 不是 看 大约 , 但 他 挥手 他的 正确的 手 ,
他没有环顾四周，而是挥了挥右手。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
the fingers of which held the stump of a pencil , over his shoulder .
这 手指 的 哪个 握住 这 树桩 的 一个 铅笔 , 超过 他的 肩膀 .
他的手指搭在肩上，手里拿着铅笔的残端。

" [ʃ] - [eɪt] , [ʃ] - [eɪt] , [sæm] !
" Ssh - h , sh - h , Sam !
" SSH - h , 什 - h , 山姆 !
嘘，嘘，山姆！

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['maɪldli] .
" he observed , mildly .
" 他 观察到 , 轻微地 .
他温和地说道。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] [naʊ] ; [pli:z] [dəʊnt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['felər] .
" **Don't bother me now ; please don't , there's a good feller .**
" 不 打扰 我 现在 ; 请 不 , 有 一个 好的 伙计 :
" 现在别来烦我; 求你了, 他是个好人。"

[aɪm][ˈtraɪɪn] - [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] ['sʌmθɪn] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "
I'm tryin ' to work out somethin ' important ."
我是 尝试 - 到 工作 出去 某物 - 重要的 : "
我正在努力解决一件重要的事情。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
" **Well , this is important .**
" 出色地 , 这 是 重要的 :
" 嗯, 这很重要。"

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]
Or , if it ain't , there's plenty that is important waitin ' for me up at the bank
或者, 如果 它 不是 , 有 很多 那 是 重要的 等待 - 为了 我 向上 在 这 银行
:
:
:
或者, 如果不是这样, 银行里还有很多重要的东西等着我呢。

[aɪm][ˈhændlɪn] - [ðɪs] [haʊs] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tu:; tə][ju:; jə] .
I'm handlin ' this house business as a favor to you .
我是 汉德林 - 这 房子 商业 作为 一个 偏爱 到 你 :
我帮你处理这桩家务事, 算是帮你一个忙。

[ɪf] [ju:; jə] [θɪŋk] [aɪv] [gɔ:t] ['nɑ:θɪn] - [els] [tu:; tə][du:] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .
If you think I've got nothin ' else to do you're mistaken .
如果 你 思考 我已经 得到 什么也没有 - 别的 到 做 你是 错误 :
如果你以为我没事可做, 那就大错特错了。

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [kən'treɪtli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [frend] .
" **Jed nodded , contritely , and turned to face his friend .**
" 杰德 点头 , 懊悔地 , 和 转向 到 脸 他的 朋友 :
杰德懊悔地点了点头, 转身面对他的朋友。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it , Sam , " he said , " I know it .**
" 我 知道 它 , 山姆 , " 他 说 , " 我 知道 它 :
"我知道, 萨姆,"他说, "我知道。"

[aɪ] ['hævnt] [gɔ:t][ðə; ði] [li:st] [maɪt] [ʌv; əv][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] - - [ju:; jə] . "
I haven't got the least mite of excuse for troublin ' you . "
我 还没有 得到 这 至少 螨虫 的 原谅 为了 - - 你 : "
我没有任何借口来打扰你。

" [ju:; jə] [eɪnt] - - [ˌem 'i:] — [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
" **You ain't troublin ' me — not that way .**
" 你 不是 - - 我 — 不是 那 方式 :
"你没给我添麻烦——至少不是那种麻烦。"

[ɔ:l] [aɪ][wɔ:nt][ʌv; əv][ju:; jə][ɪz][tu:; tə] [seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] .
All I want of you is to say yes or no .
全部 我 想 的 你 是 到 说 是的 或者 不 :
我只想知道你的回答, 是或否。

[aɪ] [tel] [ju:; jə][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streŋ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [peɪ] ['fɔ:rti] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I tell you Mrs . Armstrong thinks she can't afford to pay forty a month . "
我 告诉 你 太太 : 阿姆斯特朗 思考 她 不能 买得起 到 支付 四十 一个 月 : "
我告诉你, 阿姆斯特朗太太认为她付不起每月四十美元的房租。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][pər'hæps][i:; ji] [kɑ:nt] .

" **And perhaps she can't** .

" 和 也许 她 不能 .

“或许她做不到。”

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][jər; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But you've got your own interests to think about .

但 你已经 得到 你的 自己的 兴趣 到 思考 关于 .

但你也有自己的利益需要考虑。

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ][du:] ? "

What shall I do ? "

什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [jes] !

" **YES !**

" 是的 !

“是的！”

[wʌt] [ɪn] [taɪm] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪn] - [jes] [fɔ:r; fər] ? "

What in time are you sayin ' yes for ? "

什么 在 时间 是 你 说 - 是的 为了 ? "

你到底什么时候才会答应？

" [hʌm] ?

" **Hum ?**

" 哼 ?

“哼？”

[eɪ] ?

Eh ?

嗯 ?

“嗯？”

[oʊ] , [ɪk'skju:s][em 'i:] , [sæm] ; [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [jes] , [aɪ] [mi:n] [noʊ] . "

Oh , excuse me , Sam ; I didn't mean yes , I mean no . "

哦 , 原谅 我 , 山姆 ; 我 没有 意思是 是的 , 我 意思是 不 . "

“哦，对不起，萨姆；我不是说是’，我是说‘不’。”

" ['greɪjəs] [kɪŋ] ! "

" **Gracious king !** "

" 亲切 国王 ! "

“仁慈的国王！ ”

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — , " ['despərətli] , " [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [jes] [ɔ:r][noʊ] , [soʊ][aɪ] —

" **Well — er — er — , desperately , you told me to say yes or no , so I —**

" 出色地 — 呃 — 呃 — , " 绝望地 , " 你 讲述 我 到 说 是的 或者 不 , 所以 我 —

"

"

"

“嗯——呃——呃——”他焦急地说，“你让我说是或否，所以我——”

" [si:] [hɪr] , [jed] ['wɪnzləu] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wɒt] [aɪv] [bɪn] ['seɪɪn] - ? "

" **See here , Jed Winslow , HAVE you heard what I've been sayin ' ?** "

" 看 这里 , 杰德 温斯洛 , 有 你 听到 什么 我已经 到过 说 - ? "

" 听着, 杰德·温斯洛, 你听到我说的话了吗? "

" [waɪ] , [noʊ] , [sæm] ; ['ɑ:nɪst] [aɪ] [eɪnt] .

" **Why , no , Sam ; honest I ain't** .

" 为什么 , 不 , 山姆 ; 诚实的 我 不是 .

"不, 萨姆; 我可不诚实。"

[aɪv] [rʌn] [ə'krɔ:s] [æn; ən][aɪ'di:ə] [ə'baʊt] ['mækiŋ] - [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪl] — [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌl] ,

I've run across an idea about makin ' a different kind of mill — one like a gull ,

我已经 跑步 穿过 一个 主意 关于 制造 - 一个 不同的 种类 的 磨 — — 喜欢 一个 鸥 ,

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you know ,

你 知道 ,

我突然想到一个主意, 可以制造一种不一样的磨坊——就像海鸥一样的磨坊, 你知道的。

['ðætəl] [flæp][ɪts] [wɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] — [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [aɪm]

that'll flap its wings up and down when the wind blows — and — er — I'm

那将 瓣膜 它是 翅膀 向上 和 向下 什么时候 这 风 打击 — 和 — 呃 — 我是

[ə'freɪd] [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɔ:lɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] ['hɑ:θɪn] - [els] .

afraid my head is solid full of that and nothin ' else .

害怕的 我的 头 是 坚硬的 满的 的 那 和 什么也没有 - 别的 .

当风吹过时, 它会上下拍打翅膀——呃——恐怕我的脑袋里全是这个, 别的什么都没有。

[ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəli] [eɪnt] [mə'ren] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [aɪ'di:ə] [ɪn] [maɪ] [hed] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

There generally ain't more'n room for one idea in my head , " he added ,

那里 一般来说 不是 更多 房间 为了 — 主意 在 我的 头 , " 他 额外 ,

[ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .

apologetically .

带着歉意地 .

"我的脑子里通常只能容纳一个想法,"他歉意地补充道。

" ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [wʌn] [gets] [kaɪnd][ʌv; əv] [kræmpt] .

" **Sometimes that one gets kind of cramped** .

" 有时 那 — 获得 种类 的 狭窄 .

"有时候, 那种感觉会有点局促。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [snɔ:tɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

" **The captain snorted in disgust** .

" 这 队长 哼了一声 在 厌恶 .

船长厌恶地哼了一声。

[jed] [lʊkt] [rɪ'pentənt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

Jed looked repentant and distressed .

杰德 看起来 悔改的 和 苦恼 .

杰德看起来既懊悔又痛苦。

" [aɪm] ['ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] , [sæm] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

" **I'm awful sorry , Sam , " he declared** .

" 我是 可怕 对不起 , 山姆 , " 他 声明 .

"我真是太抱歉了, 萨姆,"他说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪn] — [rent] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] , [ju:; jʊ] [dʒʌst] [du:] [wət'evər]

" **But if it's about that house of mine — rent or anything , you just do whatever**

" 但 如果它是 关于 那 房子 的 矿 — 租 或者 任何事物 , 你 只是 做 任何

['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streɪŋ] [sez] . "

Mrs . Armstrong says . "

太太 . 阿姆斯特朗 说道 . "

"但如果是关于我那栋房子的事——租金什么的, 你就听阿姆斯特朗太太的。"

" [wət'evər] [fɪː; fɪ] [sez] ?
" **Whatever SHE says ?**
" 任何 她 说道 ?

“不管她说什么？”

[hævnt] [juː; jʊ][gɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] ? "
Haven't you got anything to say ? "
还没有 你 得到 任何事物 到 说 ? "

你难道没什么要说的吗？

" [noʊ] , [noʊ] - [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] .
" **No , no - o , I don't know's I have .**
" 不 , 不 - o , 我 不 知道的 我 有 .

“不，不，我不知道我有什么。”

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪv] [ˈsetld] [ðæt] [fɪː; fɪ][ænd; ənd] [ˈbæbi] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
I've settled that she and Babbie are to have the house for as long as
我已经 定居 那 她 和 芭比 是 到 有 这 房子 为了 作为 长的 作为
[ðeɪ] [wɑːnt][aɪ 'tiː] ,
they want it ,
他们 想 它 ,

我已经决定，她和芭比可以一直住这栋房子，只要她们愿意。

[soʊ] [ɪts] [ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][ˈset(ə)][ðə; ðɪ][rest] , [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] .
so it's only fair to let them settle the rest , seems to me .
所以 它是 仅有的 公平的 到 让 他们 定居 这 休息 , 似乎 到 我 .

所以我觉得，让他们自己解决剩下的问题才是公平的。

[wət'evər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,strɔːŋ] [ˈwɒnts][tuː; tə] - [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Whatever Mrs . Armstrong wants to pay'll be all right .
任何 太太 : 阿姆斯特朗 想要 到 - 是 全部 正确的 .

阿姆斯特朗太太想付多少钱都行。

[juː; jʊ][dʒʌst] [liːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
You just leave it to her .
你 只是 离开 它 到 她 .

你只需要把事情交给她就行了。

" [ˈkæptɪn] [sæm][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Captain Sam rose to his feet .**
" 队长 山姆 玫瑰 到 他的 脚 .

“萨姆上尉站了起来。”

" [aɪv] [ə; eɪ][dʌm] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] ,
" **I've a dum good mind to ,**
" 我已经 一个 笨蛋 好的 头脑 到 ,

“我头脑很聪明，

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] " - [twɒd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [fɪː; fɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ten] [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **he declared " ' Twould serve you right if she paid you ten cents a year .**
" 他 声明 " - 特沃德 服务 你 正确的 如果 她 有薪酬的 你 十 分 一个 年 .

他宣称：“如果她每年付你十美分，那也是你应得的。”

" [ðen] ,
" **Then ,**
" 然后 ,

“然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [paɪld]
with a glance of disgust at the mountain of old letters and papers piled
和 一个 瞥一眼 的 厌恶 在 这 山 的 老的 信件 和 文件 堆积
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] ,
upon the top of the desk where his friend was at work ,
之上 这 顶部 的 这 桌子 在哪里 他的 朋友 曾是 在 工作 ,
他厌恶地瞥了一眼朋友工作桌上堆积如山的旧信件和文件。

[hi:; hi] ['ædɪd] : " [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kli:n] [ðæt] [desk] [ʌv; əv] [jɜ:rz] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['ʌv(ə)] ?
he added : " What do you clean that desk of yours with — a shovel ?
他 额外 : " 什么 做 你 干净的 那 桌子 的 你的 和 — 一个 铲 ?
他补充道：“你用什么来清洁你的桌子——用铲子吗？”

" [ðə; ði] [slou] [smaɪl] ['drɪftɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪnzləu] [feɪs] .
" The slow smile drifted across the Winslow face .
" 这 慢的 微笑 漂移 穿过 这 温斯洛 脸 .
温斯洛脸上缓缓浮现出一丝微笑。

" [aɪ] - [ðæts] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][ju:z] , [sæm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" I cal'late that's what I should have to use , Sam , " he drawled ,
" 我 - 那就是 什么 我 应该 有 到 使用 , 山姆 , " 他 拖长音 ,
“我想我应该用那个, 萨姆,”他慢吞吞地说。

" [ɪf] [aɪ]['evər] [kli:nd] [aɪ 'ti:] .
" if I ever cleaned it .
" 如果 我 曾经 已清洗 它 .
“如果我曾经清理过它的话。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['dɔ:ləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
" The captain and the widow agreed upon thirty - five dollars a month .
" 这 队长 和 这 寡妇 同意 之上 三十 - 五 美元 一个 月 .
“船长和寡妇商定每月支付三十五美元。”

[aɪ 'ti:] [drɪveləpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [oʊnd] [ðer; ðər]['fɔ:rmər] [haʊs] [ɪn] [mɪdəlfɜ:d] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]
It developed that she owned their former house in Middleford and that the latter
它 发达 那 她 拥有 他们的 以前的 房子 在 米德尔福德 和 那 这 后者
[hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['haɪər] [rent] .
had been rented for a very much higher rent .
有 到过 租来的 为了 一个 非常 很多 更高 租 .

后来发现，她在米德尔福德拥有他们以前住的房子，而那套房子当时的租金要高得多。
" [maɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [sel] [wen] [wi:; wi] [geɪv] [ʌp]
" My furniture , " she added , " that which I did not sell when we gave up
" 我的 家具 , " 她 额外 , " 那 哪个 我 做过 不是 卖 什么时候 我们 给予 向上
['haʊski:pɪŋ] ,
housekeeping ,
家政 ,
“我的家具,”她补充道，“那些我们放弃家务时我没有卖掉的家具。”

[ɪz] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ðer; ðər] .
is stored with a friend there .
是 存储 和 一个 朋友 那里 .
放在朋友那里。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'strævəgənt] , [maɪ]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] ,
I know it is extravagant , my hiring a furnished house ,
我 知道 它 是 靡 , 我的 招聘 一个 提供 房子 ,
我知道租一套带家具的房子很奢侈，

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['wɪnzləu] ['wʊdnt] [let] [ðɪs] [wʌn] [ʌn'fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] ,
but I'm sure Mr . Winslow wouldn't let this one unfurnished and , besides ,
但 我是 当然 先生 : 温斯洛 不会 让 这 一 未配备家具 和 , 除了 ,
但我相信温斯洛先生不会让这套房子空着，而且，

[aɪˈti:] [wɒd] [biː, bi][ə, eɪ] [kraɪm] [tuː, tə][dɪ'stɜːrɪb] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd][ruːmz; rɒmz] [wɪtʃ] [fɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər]
it would be a crime to disturb furniture and rooms which fit each other
它 会 是 一个 犯罪 到 打扰 家具 和 房间 哪个 合身 每个 其他
[æz; əz] [ðiːz] [duː] .
as these do .
作为 这些 做 .

破坏像这样搭配和谐的家具和房间简直是一种罪过。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː, tə] [liːv] [ɔrəm] .
And , after all , at the end of a year I may wish to leave Orham .
和 , 后 全部 , 在 这 结尾 的 一个 年 我 可能 希望 到 离开 奥尔汉姆 .
毕竟, 一年结束时, 我可能想离开奥尔汉姆。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ, ʃəl][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] .
Of course I hope I shall not , but I may .
的 课程 我 希望 我 将 不是 , 但 我 可能 .
我当然希望不会发生, 但也有可能。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [wɒd] [hæv; həv] [æskt] [ˈkwestʃənz] [kən'sɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [mɪdəlˈfɜːd] ,
" **Captain Sam would have asked questions concerning her life in Middleford** ,
" 队长 山姆 会 有 问 问题 有关 她 生活 在 米德尔福德 ,
“萨姆船长可能会问一些关于她在米德尔福德的生活方面的问题,

[ɪn][fækt][hiː, hi][dɪd][æsk][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [hiː, hi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] .
in fact he did ask a few , but the answers he received were unsatisfactory .
在 事实 他 做过 问 一个 很少 , 但 这 答案 他 已收到 是 不令人满意 .
事实上, 他确实问了一些问题, 但得到的答案并不令人满意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [ˈeɪdɪntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː, tə] [tɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Mrs . Armstrong evidently did not care to talk on the subject .
太太 . 阿姆斯特朗 显然 做过 不是 关心 到 讲话 在 这 主题 .
阿姆斯特朗夫人显然不想谈论这个话题。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] ,
The captain thought her attitude a little odd ,
这 队长 想法 她 态度 一个 小的 奇怪的 ,
船长觉得她的态度有点奇怪。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈtrædʒədɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [deθ] [mʌst; məst][biː, bi][ðə; ði] [kɔːz]
but decided that the tragedy of her husband's death must be the cause
但 决定 那 这 悲剧 的 她 丈夫的 死亡 必须 是 这 原因
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈretɪsnz] .
of her reticence .
的 她 沉默寡言 .
但她认定, 丈夫的去世一定是她沉默寡言的原因。

[hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [rɪ'mɑːks] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [ˈfɜːrniʃt] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Her parting remarks on this occasion furnished an explanation .
她 离别 评论 在 这 场合 提供 一个 解释 .
她临别时的讲话对此作出了解释。

" [ɪf] [juː, jʊ] [pliːz] , [ˈkæptɪn] - , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] ,
" **If you please , Captain Hunniwell , she said** ,
" 如果 你 请 , 队长 - , " 她 说 ,
“请您开恩, 亨尼威尔上尉,”她说。

" [aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [juː, jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [mɪdəlˈfɜːd] [ænd; ənd]
" **I would rather you did not tell any one about my having lived in Middleford and**
" 我 会 相当 你 做过 不是 告诉 任何 一 关于 我的 拥有 居住地 在 米德尔福德 和
[maɪ] [əˈferz] [ðer; ðər] .
my affairs there .
我的 事务 那里 .
“我宁愿你不要告诉任何人我曾在米德尔福德生活过以及我在那里发生的事情。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld] ['veri] [fju:] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ɔrəm]
I have told very few people in Orham
我 有 讲述 非常 很少 人们 在 奥尔汉姆

我在奥尔汉姆只告诉过极少数人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] .
and I think on the whole it is better not to .
和 我 思考 在 这 所有的 它 是 更好的 不是 到 :

而且我认为总体来说最好不要这样做。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['pɜ:rsən(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri] [dɪ'skʌst] [baɪ][st'reɪndʒəz] ?
What is the use of having one's personal history discussed by strangers ?
什么 是 这 使用 的 拥有 一个人的 个人的 历史 讨论 经过 陌生人 ?

让陌生人议论自己的个人经历有什么用？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" She was evidently a trifle embarrassed and confused as she said this ,
" 她 曾是 显然 一个 琐事 尴尬的 和 使困惑 作为 她 说 这 ,
“她这么说的时侯，显然有些尴尬和困惑。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
for she blushed just a little .
为了 她 脸红了 只是 一个 小的 :

因为她脸颊微微泛红。

['kæptɪn] [sæm][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [blʌʃ] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] .
Captain Sam decided that the blush was becoming .
队长 山姆 决定 那 这 脸红 曾是 成为 :

山姆上尉觉得脸红的样子很讨人喜欢。

[ɔ:lsoʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ,
Also , as he walked back to the bank ,
还 , 作为 他 步行 后退 到 这 银行 ,

此外，当他走回银行时，

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [jed] ['wɪnzloʊz] ['tenənt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)]
he reflected that Jed Winslow's tenant was likely to have her personal
他 反映 那 杰德 温斯洛的 租户 曾是 可能 到 有 她 个人的

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ə'ferz] [dɪ'skʌst] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
history and affairs discussed whether she wished it or not .
历史 和 事务 讨论 无论 她 希望 它 或者 不是 :

他心想，不管杰德·温斯洛的房客是否愿意，她的个人经历和私事都可能会被人谈论。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,
Young women as attractive as she were bound to be discussed ,
年轻的 女性 作为 吸引人的 作为 她 是 边界 到 是 讨论 ,

像她这样年轻貌美的女性，难免会成为人们谈论的话题。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ɔrəm] .
especially in a community the size of Orham .
尤其 在 一个 社区 这 尺寸 的 奥尔汉姆 :

尤其是在像奥尔汉姆这样规模的社区。

[ænd; ənd] , [brɪ'saɪdz] , [hu:'evər] [els] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][təʊld] ,
And , besides , whoever else she may have told ,
和 , 除了 , 谁 别的 她 可能 有 讲述 ,

而且，除此之外，她可能还告诉了其他人，

[ʃiː ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪdəlfɜːd] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm]
she certainly had told him that Middleford had formerly been her home
她 当然 有 讲述 他 那 米德尔福德 有 以前 到过 她 家
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [mɔːd] [ænd; ənd][jed] .
and he had told Maud and Jed .
和 他 有 讲述 莫德 和 杰德 .
她确实告诉过他，米德尔福德以前是她的家乡，而他也告诉过莫德和杰德。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd]
Of course they would say nothing if he asked them , but perhaps they had
的 课程 他们 会 说 没有什么 如果 他 问 他们 , 但 也许 他们 有
[təʊld][aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .
told it already .
讲述 它 已经 .
如果他问他们，他们当然什么也不会说，但也许他们已经告诉过他了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm, strɔːŋ] [ker] , ['eniweɪ] ?
And why should Mrs . Armstrong care , anyway ?
和 为什么 应该 太太 . 阿姆斯特朗 关心 , 反正 ?
阿姆斯特朗夫人又何必在意呢？

" [let] [fəʊks] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
" **Let folks talk , " he said that evening , in conversation with his daughter .**
" 让 各位 讲话 , " 他 说 那 晚上 , 在 对话 和 他的 女儿 .
“让人们谈谈吧,”那天晚上，他在和女儿谈话时说道。

" [let] - [ɪm] [tɔːk] , [ðæts] [maɪ] ['mɑːtoʊ] .
" **Let ' em talk , that's my motto .**
" 让 - 呃 讲话 , 那就是 我的 座右铭 .
“让他们说去吧，这是我的座右铭。”

[wen] [ðeə(r)] ['laɪn] - [ə'baʊt] [em 'iː]
When they're lyin ' about me
什么时候 它们是 躺着 - 关于 我
当他们撒谎诋毁我的时候

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [eɪnt] ['laɪn] - [ə'baʊt] ['enɪbɑːdi] [els] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] .
I know they ain't lyin ' about anybody else , that's some comfort .
我 知道 他们 不是 躺着 - 关于 任何人 别的 , 那就是 一些 舒适 .
我知道他们没有对其他人撒谎，这让我感到些许安慰。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [fəʊks] , [aɪ] - , [fiːl] ['dɪfrənt] .
But women folks , I cal'late , feel different .
但 女性 各位 , 我 - , 感觉 不同的 .
但我觉得女性朋友们的感觉不一样。

" [mɔːd] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] .
" **Maud was interested and a little suspicious .**
" 莫德 曾是 感兴趣的 和 一个 小的 可疑的 .
“莫德对此很感兴趣，但也有些怀疑。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , [pɑː] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm, strɔːŋ] [hæz; həz][ə; eɪ][pæst]
" **You don't suppose , Pa , " she said , " that this Mrs . Armstrong has a past**
" 你 不 认为 , 宾夕法尼亚州 , " 她 说 , " 那 这 太太 . 阿姆斯特朗 有 一个 过去的
, [duː][juː; jʊ] ? "
, **do you ?** "
, 做 你 ? "
“爸,”她说，“你不会认为这位阿姆斯特朗太太有什么过去吧？ ”

" [ə; eɪ][pæst] ?
" **A past ?**
" 一个 过去的 ?
过去？

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][pæst] , [fɔːr; fər] [ˈθʌndər] [seɪks] ？ "

What kind of a thing is a past , for thunder sakes ? "

什么 种类 的 一个 事物 是 一个 过去的 , 为了 雷 清酒 ？ "

过去究竟是什么东西？真是岂有此理！

" [waɪ] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [wɑːnt] [ˈʌðər]

" Why , I mean a — a — well , has she done something she doesn't want other

" 为什么 , 我 意思是 一个 — 一个 — 出色地 , 有 她 完毕 某物 她 不 想 其他

[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] ；

people to know ;

人们 到 知道 ；

“为什么，我的意思是——嗯，她是不是做了什么不想让别人知道的事情？”

[ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [laɪk] — [wel] , [æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː][ɪn] [ˈstoːrɪz] ？ "

is she trying to hide something , like — well , as people do in stories ? "

是 她 尝试 到 隐藏 某物 , 喜欢 — 出色地 , 作为 人们 做 在 故事 ？ "

她是不是想隐瞒什么，就像——嗯，就像故事里的人那样？

" [eɪ] ？ [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ！

" Eh ? Oh , in the books !

" 嗯 ？ 哦 , 在 这 图书 ！

“嗯？ 哦，在书里！”

[aɪ] [siː] .

I see .

我 看 。

我懂了。

[wel] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,

Well , young woman ,

出色地 , 年轻的 女士 ,

嗯，年轻的女士。

[aɪ] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jɜː; jər][dæd][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊks]

I cal'late the first thing for your dad to do is to find out what sort of books

我 - 这 第一的 事物 为了 你的 爸爸 到 做 是 到 寻找 出去 什么 种类 的 图书

[juː; jʊ] [riːd] .

you read .

你 读 。

我认为你爸爸首先应该做的就是弄清楚你读的是什么类型的书。

[ə; eɪ][pæst] ！

A past !

一个 过去的 ！

过去！

[hoʊ] , [hoʊ] ！

Ho , ho !

何 , 何 ！

嚯嚯！

[aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streːŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpleɪɡi] [saɪt] [mɔːr] [ˈwɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]

I guess likely Mrs . Armstrong is a plaguey sight more worried about the future

我 猜测 可能 太太 . 阿姆斯特朗 是 一个 瘟疫 视线 更多的 担心 关于 这 未来

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pæst] .

than she is about the past .

比 她 是 关于 这 过去的 。

我猜想，阿姆斯特朗夫人很可能是一个忧心忡忡的人，她更担心未来而不是过去。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [lɪvd] [ðə; ði][pæst] [ɔːl'redi] ,

She has lived the past already ,

她 有 居住地 这 过去的 已经 ,

她已经经历过过去了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [gɑ:t][tu:; tə][liv; laiv][ðə; ði][ˈfju:tʃər][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [bɪlz] [bɪlɑŋɡɪn] - [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,
but she's got to live the future and pay the bills belongin ' to it ,
但 她是 得到 到 居住 这 未来 和 支付 这 账单 归属 - 到 它 ,
但她必须面对未来, 支付与之相关的账单。

[ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][ˈtraɪflɪn] - [dʒɑ:b][ɪn] [ˈfjʊtʃərz] [laɪk] [ði:z] [deɪz] .
and that's no triflin ' job in futures like these days .
和 那就是 不 特里夫林 - 工作 在 期货 喜欢 这些 天 .
在如今的期货市场, 这可不是一份轻松的工作。

" [ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [dɪd][noʊ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtenənts] " [pæst] .
" **Needless to say Jed Winslow did no speculating concerning his tenant's " past .**
" 不必要 到 说 杰德 温斯洛 做过 不 推测 有关 他的 租户的 " 过去的 .
毋庸置疑, 杰德·温斯洛并没有对他的房客的“过去”妄加猜测。

" [ˈhævɪŋ] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtenənsɪ] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈfɪɡjərd]
" **Having settled the question of that tenancy definitely and , as he figured**
" 拥有 定居 这 问题 的 那 租约 确实 和 , 作为 他 想
[aɪ ˈti:] , [fəˈlevər] ,
it , forever ,
它 , 永远 ,
“既然租约问题已经彻底解决, 而且在他看来, 也是永远解决了,

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈsentərd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [əˈpɑ:n]
he put the matter entirely out of his mind and centered all his energies upon
他 放 这 事情 完全 出去 的 他的 头脑 和 居中 全部 他的 能量 之上
[ðə; ði] [nu:] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [mɪl] ,
the new variety of mill ,
这 新的 种类 的 磨 ,
他完全将此事抛诸脑后, 把所有精力都集中在新型磨粉机上。

[ðə; ði] [ɡʌl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][flæp][ɪts] [wɪŋz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] .
the gull which was to flap its wings when the wind blew .
这 鸥 哪个 曾是 到 瓣膜 它是 翅膀 什么时候 这 风 吹 .
风吹过时, 海鸥会拍打翅膀。

[ˈbɑ:rbərə] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
Barbara was , of course , much interested in the working out of this invention ,
芭芭拉 曾是 , 的 课程 , 很多 感兴趣的 在 这 在职的 出去 的 这 发明 ,
当然, 芭芭拉对这项发明的实施非常感兴趣。

[ænd; ənd][hɜ:z; həz] [ˈkwestʃənz] [wɜ:r; wəz] [ˈmeni] .
and her questions were many .
和 她 问题 是 许多 .
她有很多问题。

 [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:p] .
Occasionally Mrs . Armstrong came into the shop .
偶尔 太太 . 阿姆斯特朗 来了 进入 这 店铺 .
阿姆斯特朗太太偶尔会来店里。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][jed] [brˈkeɪm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] .
She and Jed became better acquainted .
她 和 杰德 成为 更好的 熟人 .
她和杰德的关系更加熟悉了。

[ðə; ði] [əˈkweɪntənsʃɪp] [drɪˈveləpt] .
The acquaintanceship developed .
这 熟人关系 发达 .
彼此逐渐熟识。

[jɛd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [dɔ:r] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [ðer; ðər]
Jed formed a daily habit of stopping at the Armstrong door to ask if there
杰德 形成 一个 日常的 习惯 的 停止 在 这 阿姆斯特朗 门 到 问 如果 那里
[wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈerəndz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ˈdaʊn'taʊn] .
were any errands to be done downtown .
是 任何 跑腿 到 是 完毕 市中心 .

杰德养成了一个习惯，每天都会到阿姆斯特朗家门口询问是否有人需要他去市中心办事。

" [ˈɡoɪn] - [raɪt] [ə'bi:ŋ] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l]
" Goin ' right along down on my own account , ma'am , " was his invariable
" 戈因 - 正确的 沿着 向下 在 我的 自己的 帐户 , 女士 , " 曾是 他的 不变的
[ɪk'skju:s] .
excuse .
原谅 .

“夫人，我是自己去的。”这是他一贯的借口。

" [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [rʌn] [jʊr; jər] [ˈerəndz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
" Might just as well run your errands at the same time .
" 可能 只是 作为 出色地 跑步 你的 跑腿 在 这 相同的 时间 .

“不妨顺便把办事也办了。”

" [ˈɔ:lsoʊ] ,
" Also ,
" 还 ,

“还，

[wen'evər] [hi:; hi] [tʃɑ:pt] [ə; eɪ] [sə'plai] [ʌv; əv] [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ju:z][hi:; hi] [tʃɑ:pt]
whenever he chopped a supply of kindling wood for his own use he chopped
每当 他 切碎 一个 供应 的 引火物 木头 为了 他的 自己的 使用 他 切碎
[æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈɔɪlkloʊθ] - [ˈkʌvəd] [bɑ:ks] [wɪtʃ] [stəd] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn]
as much more and filled the oilcloth - covered box which stood by the stove in
作为 很多 更多的 和 已填 这 油布 - 涵盖 盒子 哪个 站立 经过 这 火炉 在
[ðə; ði] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [ˈkɪtʃɪn] .
the Armstrong kitchen .
这 阿姆斯特朗 厨房 .

每当他为自己砍柴时，他都会多砍一些，把放在阿姆斯特朗家厨房炉子旁的油布箱子装满。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [haʊ'evər] ,
He would not come in and sit down , however ,
他 会 不是 来 在 和 坐 向下 , 然而 ,

但他却不肯进来坐下。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðɜ:z] [ˈɜ:rdʒənt][ɪnvi'teɪ(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
in spite of Barbara's and her mother's urgent invitation ; he was always
在 尽管如此 的 芭芭拉的 和 她 母亲的 紧迫的 邀请 ; 他 曾是 总是
[tu:] " [ˈbɪzi] " [fɔ:r; fər] [ðæt] .
too " busy " for that .
也 " 忙碌的 " 为了 那 .

尽管芭芭拉和她母亲多次热情邀请，但他总是“太忙”而无法赴约。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [ɪn] ,
But the time came when he did come in ,
但 这 时间 来了 什么时候 他 做过 来 在 ,

但最终他还是进来了。

[ˈæktʃuəli] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [mi:l] .
actually come in and sit down to a meal .
实际上 来 在 和 坐 向下 到 一个 一顿饭 .

进来坐下来吃顿饭。

[ˈbɑːrbrə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,
Barbara , of course , was partially responsible for this amazing invitation ,
芭芭拉 , 的 课程 , 曾是 部分 负责任的 为了 这 惊人的 邀请 ,
当然, 芭芭拉对这次令人惊喜的邀请负有部分责任。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhiːmæn] [ˈteɪlɜːz] [oʊld] [ˈbrɪndlɪ] [ˈtɑːmkæt] [wɪtʃ] [ˈriːəli] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [pæs]
but it was Heman Taylor's old brindle tomcat which really brought it to pass
但 它 曾是 赫曼 泰勒的 老的 斑纹 汤姆猫 哪个 真的 带来 它 到 经过
.
:
.

但真正促成此事的是赫曼·泰勒那只老旧的虎斑公猫。

[ðə; ði] [kæt] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld] [ˈskæləwæg] , [wɪð; wɪθ] [ˈtætərd] [ɪrɪz] [ænd; ənd]
The cat in question was a disreputable old scalawag , with tattered ears and
这 猫 在 问题 曾是 一个 声名狼藉的 老的 饭桶 , 和 破烂 耳朵 和
[ə; eɪ] [ˈskaːd] [haɪd] ,
a scarred hide ,
一个 疤痕 隐藏 ,

那只猫是只声名狼藉的老恶猫, 耳朵破烂不堪, 身上伤痕累累。

[ˈsʊvə,nɪrɪz] [ʌv; əv] [faɪts] [rɪˈnuːməɾəb(ə)] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [les] [ˈmɔrəlɪz] , [ænd; ənd] [neɪmd]
souvenirs of fights innumerable , with no beauty and less morals , and named
纪念品 的 战斗 无数 , 和 不 美丽 和 较少的 德 , 和 命名
, [wɪð; wɪθ] [əˈprɒʊpriət] [ˈfɪtnəs] , " [ˈtʃerəb] .
, with appropriate fitness , " Cherub .
, 和 合适的 健康 , " 小天使 .

无数战斗的纪念品, 毫无美感, 更谈不上道德, 并被恰如其分地命名为“小天使”。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [tuː; tə] [twelv] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [jed] [wʌz; wəz]
" It was a quarter to twelve on a Sunday morning and Jed was
" 它 曾是 一个 四分之一 到 十二 在 一个 星期日 早晨 和 杰德 曾是
[prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .
preparing his dinner .
准备 他的 晚餐 .

“那是星期天早上差一刻十二点, 杰德正在准备晚餐。”

[ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
The piece de resistance of the dinner was , in this instance , to be a
这 片 德 反抗 的 这 晚餐 曾是 , 在 这 实例 , 到 是 一个
[ˈmækrəl] .
mackerel .
鲭鱼 .

这次晚宴的重头戏是一条鲭鱼。

[jed] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] [ˈpedlər] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd]
Jed had bought the mackerel of the fish peddler the previous afternoon and
杰德 有 买 这 鲭鱼 的 这 鱼 小贩 这 以前的 下午 和
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpəʊzɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈeɪnʃənt] [aɪs] - [tʃɛst] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ]
it had been reposing on a plate in the little ancient ice - chest which stood by
它 有 到过 休息 在 一个 盘子 在 这 小的 古老的 冰 - 胸部 哪个 站立 经过

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪnzləʊ] [ˈkɪtʃɪn] .
the back door of the Winslow kitchen .
这 后退 门 的 这 温斯洛 厨房 .

前一天下午, 杰德从鱼贩那里买了一条鲭鱼, 这条鱼一直放在温斯洛家厨房后门旁那个古老的小冰柜里的盘子上。

[ˈbɑːrbrə] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [ˈskuːl] [ænd; ənd] [əˈreɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [best] ,
Barbara , just back from Sunday school and arrayed in her best ,
芭芭拉 , 只是 后退 从 星期日 学校 和 排列 在 她 最好的 ,
芭芭拉刚从主日学校回来, 穿着她最好的衣服。

[sɔ:] [ðæt] [bæk] [dɔ:r] [ˈoʊpən][ænd; ənd][drɪˈsaɪdɪd][tu:; tə][kɔ:l] .
" **saw that back door open and decided to call** .

" 锯 那 后退 门 打开 和 决定 到 称呼 .

看到后门开着，就决定打电话。

[jed] , [æz; əz] [ˈɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" **Jed , as always , was glad to see her** .

" 杰德 , 作为 总是 , 曾是 高兴的 到 看 她 .

杰德一如既往地很高兴见到她。

" [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪnər] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?
" **You're getting dinner , aren't you , Mr . Winslow ?**

" 你是 获得 晚餐 , 不是 你 , 先生 . 温斯洛 ?

“温斯洛先生，您要吃晚饭吗？”

" [fi:; ji] [əbˈzɜ:vɪd] .
" **she observed** .

" 她 观察到 .

她说道。

[jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
" **Jed looked at her over his spectacles** .

" 杰德 看起来 在 她 超过 他的 眼镜 .

杰德透过眼镜看着她。

" [jes] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Yes , " he answered** .

" 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

" [ənˈles] [ˈsʌmθɪŋ] - [ˈhæpənz] [aɪm] [ˈgetɪŋ] - [ˈdɪnər] .
" **Unless somethin ' happens I'm gettin ' dinner** .

" 除非 某物 - 发生 我是 获得 - 晚餐 .

“除非发生什么事，否则我要吃晚饭了。”

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **His visitor looked puzzled** .

" 他的 游客 看起来 困惑 .

他的访客一脸困惑。

" [waɪ] , [wətˈevər] [ˈhæpənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈdɪnər] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ]
" **Why , whatever happened you would be getting dinner just the same , wouldn't you**

" 为什么 , 任何 发生 你 会 是 获得 晚餐 只是 这 相同的 , 不会 你

? " [fi:; ji] [sed] .
? " **she said** .

? " 她 说 .

“不管发生什么事，你照样能吃到晚饭，对吧？”她说道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ju:d] [bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **You might not have it , but you'd be getting it , you know** .

" 你 可能 不是 有 它 , 但 你会 是 获得 它 , 你 知道 .

“你可能现在还没有，但你迟早会得到的，你知道的。”

" [jed] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [pleɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈti:]
" **Jed took the mackerel out of the ice - chest and put the plate containing it**

" 杰德 采取 这 鲭鱼 出去 的 这 冰 - 胸部 和 放 这 盘子 包含 它

[ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
" **on the top of the latter** .

" 在 这 顶部 的 这 后者 .

杰德从冰柜里取出鲭鱼，把装鲭鱼的盘子放在冰柜上面。

" [wiː; wi] - [el] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈɔːlweɪz] [tel] .
" **We - ell , " he drawled , " you can't always tell .**
" 我们 - 艾尔 , " 他 拖长音 , " 你 不能 总是 告诉 .

“嗯,”他慢吞吞地说,“你不可能总是看得出来。”

[aɪ] [maɪ] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈɡetɪn] - [aɪ ˈtiː] [ðæt] , [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , - [twɒd] [biː; bi] [ˈsʌpər] .
I might take so long gettin ' it that , first thing I knew , ' twould be supper .
我 可能 拿 所以 长的 获得 - 它 那 , 第一的 事物 我 知道 , - 特沃德 是 晚餐 .

我可能要花很长时间才能拿到,等我回过神来时,可能已经是晚饭了。

" [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [dɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː]
" **Humming a hymn he took another dish from the ice - chest and placed it**
" 哼唱 一个 圣歌 他 采取 其他 盘子 从 这 冰 - 胸部 和 放置 它
[brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈmækrəl] [pleɪt] .
beside the mackerel plate .
旁 这 鲭鱼 盘子 .

他哼着赞美诗,从冰柜里拿出另一个盘子,放在鲭鱼盘旁边。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈbɑːrbrə] .
" **What's that ? " inquired Barbara .**
" 是什么 那 ? " 询问 芭芭拉 .

“那是什么?”芭芭拉问道。

" [ðæt] ?
" **That ?**
" 那 ?

“那?”

[oʊ] , [ðæts] [maɪ] [ˈtɑːpɪn] - - [ɔːf] [ˈleɪər] .
Oh , that's my toppin ' - off layer .
哦 , 那就是 我的 顶针 - - 离开 层 .

哦,那是我的最后一层。

[ðæts] [ə; eɪ][raɪs] [ˈpʌdɪn] - , [pʊr] [ˈmænz] [ˈpʌdɪn] - , [sʌm; səm][fɒks][kɔːl][aɪ ˈtiː] .
That's a rice puddin ' , poor man's puddin ' , some folks call it .
那就是 一个 米 布丁 - , 贫穷的 男人的 布丁 - , 一些 各位 称呼 它 .

那是米布丁,有些人称之为穷人布丁。

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[jʊr; jər] - [kɔːl][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈmænz] [pʊr] [ˈpʌdɪn] - ,
your ma'd call it a man's poor puddin ' ,
你的 - 称呼 它 一个 男人的 贫穷的 布丁 - ,

你妈会把它叫做男人的穷布丁,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈbæləst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krɑːft] [laɪk] [em ˈiː] .
but it makes good enough ballast for a craft like me .
但 它 制作 好的 足够的 压载物 为了 一个 工艺 喜欢 我 .

但对于像我这样的船只来说,它作为压舱物已经足够好了。

" [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈɡen] .
" **He began singing again .**
" 他 开始 歌唱 再次 .

他又开始唱歌了。

" - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [jeɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt]
" **' I know not , yea , I know not**
" - 我 知道 不是 , 是的 , 我 知道 不是

“我不知道,是的,我不知道

[wʌt] [blɪs] [ə'weɪts] [em 'i:] [ðer; ðər] .
What bliss awaits me there .
什么 极乐 等待 我 那里 :

那里将有多么美好啊！

[di: 'aɪ] , [ˈdu:] [di:] [di: 'aɪ] [di: 'aɪ] [ˈdu:] [di:] — -
Di , doo de di di doo de — '
迪 , 嘟 德 迪 迪 嘟 德 — -

滴、滴滴滴滴——”

" ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sə'dʒest] : " ['betər] [steɪ] [ænd; ənd] [i:t] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] ,
" Breaking off to suggest : " Better stay and eat along with me to - day ,
" 打破 离开 到 建议 : " 更好的 停留 和 吃 沿着 和 我 到 - 天 ,
[ˈhædnt] [ju:; jʊ] , ['bæbi] ?
hadn't you , Babbie ?
之前没有 你 , 芭比 ?

“停下来建议道：‘今天最好留下来和我一起吃饭，对吧，宝贝？’

" ['bɑ:rbərə] [traɪd] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu:; tə] [si:m] [su:'pɪriər] .
" Barbara tried hard not to seem superior .
" 芭芭拉 尝试 难的 不是 到 似乎 优越的 :

芭芭拉努力不让自己显得高人一等。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ji:; ji] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ges] [aɪ] [kɑ:nt] .
" Thank you , " she said , " but I guess I can't .
" 感谢 你 , " 她 说 , " 但 我 猜测 我 不能 :

“谢谢，”她说，“但我恐怕不行。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['lemən] ['dʒeli] .
We're going to have chicken and lemon jelly .
是 去 到 有 鸡 和 柠檬 果冻 :

我们要吃鸡肉和柠檬果冻。

" [ðen] , [rɪ'membəɪŋ] [hɜ:r; həɪ] ['mænəɪz] , [ji:; ji] ['ædɪd] : " [wi:d] [bi:; bi] [ɔ:f(ə)] [glæd] [ɪf] [ju:d]
" Then , remembering her manners , she added : " We'd be awful glad if you'd
" 然后 , 记住 她 礼仪 , 她 额外 : " 我们会 是 可怕 高兴的 如果 你会
[hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ,
have dinner with us ,
有 晚餐 和 我们 ,

然后，她想起自己的礼貌，又补充道：“如果您能和我们一起吃晚餐，我们将非常高兴。”

[ˈmɪstər] . ['wɪnzləu] .
Mr . Winslow .
先生 : 温斯洛 :

温斯洛先生。

" [jed] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed shook his head .
" 杰德 摇晃 他的 头 :

杰德摇了摇头。

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [i:t] [ðæt] ['mækɹəl] , [hu:] [wʊd] ?
" Much obliged , " he drawled , " but if I didn't eat that mackerel , who would ?
" 很多 有义务 , " 他 拖长音 , " 但 如果 我 没有 吃 那 鲭鱼 , WHO 会 ?
“非常感谢,”他慢吞吞地说, “但如果我不吃那条鲭鱼, 谁会吃呢? ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ˈprɑ:mptli] .
" The question was answered promptly .
" 这 问题 曾是 回答 及时 :

问题得到了迅速解答。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪnzləu] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['kɔ:lər] [wɜ:r; wər] ['tʃætɪŋ] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rmərz]
While Mr . Winslow and his small caller were chatting concerning the former's
尽管 先生 ； 温斯洛 和 他的 小的 呼叫者 是 聊天 有关 这 前任的
[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ；

当温斯洛先生和他的小客人聊起前者晚餐的事情时，

[əˈnʌðər] ['i:gər] [pɜ:rsə'næləti][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['pɔ:rɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
another eager personality was taking a marked interest in a portion of that
其他 渴望的 性格 曾是 采取 一个 标记 兴趣 在 一个 部分 的 那
[ˈdɪnər] .
dinner .
晚餐 ；

另一位热情洋溢的人对晚餐的某个部分表现出了浓厚的兴趣。

['tʃerəb] , [ðə; ði] ['teɪlə] [kæt] , [əˈbrɔ:d] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ˌekspeɪ'dɪ(ə)n] ,
Cherub , the Taylor cat , abroad on a foraging expedition ,
小天使 ； 这 泰勒 猫 ； 国外 在 一个 觅食 远征 ；
泰勒猫 Cherub 外出觅食。

[hæd; həd] ['sentɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [nɪr'baɪ] [fens] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd]
had scented from his perch upon a nearby fence a delicious and
有 香味 从 他的 栖息 之上 一个 附近 栅栏 一个 可口的 和
[ˈæpɪtaɪzɪŋ] ['ʊdər] .
appetizing odor .
令人垂涎的 气味 ；

他栖息在附近的栅栏上，闻到了一股令人垂涎欲滴的香味。

['fɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , ['lɪtərəli] , ['tʃerəb] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [əd'vænst] ,
Following his nose , literally , Cherub descended from the fence and advanced ,
下列的 他的 鼻子 ； 字面上地 ； 小天使 下降 从 这 栅栏 和 先进的 ；
['snɪfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] .
sniffing as he came .
嗅闻 作为 他 来了 ；

循着他的鼻子，小天使从栅栏上下来，一边嗅着一边向前走去。

[ðə; ði]['ʊdər][wʌz; wəz] [fɪʃ] , [freʃ] [fɪʃ] .
The odor was fish , fresh fish .
这 气味 曾是 鱼 ； 新鲜的 鱼 ；

那股味道是鱼腥味，新鲜的鱼腥味。

['tʃerəbz] [gri:n] [aɪz] [bleɪzd] , [hɪz; ɪz] [əd'væns] [bɪr'keɪm] ['kræftɪ] , [strə'ti:zɪkəl] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
Cherub's green eyes blazed , his advance became crafty , strategical , determined .
小天使的 绿色的 眼睛 燃烧的 ， 他的 进步 成为 狡猾 ， 战略 ， 决定 ；

小天使的绿色眼睛闪闪发光，他的行动变得狡猾、有策略、坚定。

[hi:; hi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪnzləu] [bæk] [step] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
He crept to the Winslow back step , he looked up through the open door ,
他 悄悄地爬 到 这 温斯洛 后退 步 ； 他 看起来 向上 通过 这 打开 门 ；

他蹑手蹑脚地走到温斯洛家后门台阶前，透过敞开的门向里望去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mækrəl] [əˈpɑ:n][ɪts] [plert] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] .
he saw the mackerel upon its plate on the top of the ice - chest .
他 锯 这 鲭鱼 之上 它是 盘子 在 这 顶部 的 这 冰 - 胸部 ；

他看到冰柜顶部的盘子里放着一条鲭鱼。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪ:t] [ðæt] ['mækrəl] , " [drɔ:ld] [jed] , " [hu:] [wʊd] ?
" If I didn't eat that mackerel , " drawled Jed , " who would ?
" 如果 我 没有 吃 那 鲭鱼 ， " 拖长音 杰德 ， " WHO 会 ？
“如果我不吃那条鲭鱼，”杰德慢吞吞地说，“谁会吃呢？”

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swu:p] [θru:] [ðə; ði][er] , [ə; eɪ] [skri:m] [frʌm; frəm] ['bɑ:rbrə] , [ə; eɪ] [kræʃ] —
" There was a swoop through the air , a scream from Barbara , a crash —
" 那里 曾是 一个 俯冲 通过 这 空气 , 一个 尖叫 从 芭芭拉 , 一个 碰撞 —
[tu:] ['kræʃɪz] ,
two crashes ,
二 崩溃 ,

“飞机掠过空中，芭芭拉发出尖叫，接着是两声巨响，

[ə; eɪ] ['moumənteri] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪndl] [kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mækkrəl] ['krɔ:swaɪz] [ɪn][ɪts] [maʊθ]
a momentary glimpse of a brindle cat with a mackerel crosswise in its mouth
一个 瞬间 一瞥 的 一个 斑纹 猫 和 一个 鲭鱼 横向 在 它是 嘴
[ænd; ənd][ðə; ði]['endz] ['dræɡɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and the ends dragging on the ground ,
和 这 结束 拖拽 在 这 地面 ,
只见一只虎斑猫嘴里横着叼着一条鲭鱼，鱼尾拖在地上，转瞬即逝。

[ə; eɪ]['ræt(ə)][ʌv; əv] [klɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [fens] .
a rattle of claws on the fence .
一个 嘎嘎作响 的 爪子 在 这 栅栏 .

栅栏上传来爪子抓挠的沙沙声。

[ðen] [jed][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['broʊkən] [pleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
Then Jed and his visitor were left to gaze upon a broken plate on the floor
然后 杰德 和 他的 游客 是 左边 到 目光 之上 一个 破碎的 盘子 在 这 地面
,
.
,

然后，杰德和他的访客只能望着地上破碎的盘子。

[æn; ən] [ʊɒvər'tɜ:rnd] [boʊl] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [tʃest] ,
an overturned bowl on top of the ice - chest ,
一个 翻覆 碗 在 顶部 的 这 冰 - 胸部 ,
冰柜上翻倒了一个碗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌmpi] ['rɪvjələt] [ʌv; əv][raɪs] ['pʊdɪŋ] ['trɪklɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
and a lumpy rivulet of rice pudding trickling to the floor .
和 一个 凹凸不平 溪流 的 米 布丁 涓涓细流 到 这 地面 .

还有一小股黏糊糊的米布丁顺着水流淌到地板上。

" [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! " [kraɪd] ['bɑ:rbrə] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
" Oh ! Oh ! Oh ! " cried Barbara , wringing her hands in consternation .
" 哦 ! 哦 ! 哦 ! " 哭 芭芭拉 , 拧干 她 双手 在 惊愕 .

“哦！哦！哦！”芭芭拉惊恐地尖叫着，双手紧紧地绞在一起。

[jed] ['sɜrveɪd] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊr] ['mænz] ['pʊdɪŋ] " [ænd; ənd] [geɪzd] ['θɔ:tfəli] [æt; ət]
Jed surveyed the ruin of the " poor man's pudding " and gazed thoughtfully at
杰德 调查 这 废墟 的 这 " 贫穷的 男人的 布丁 " 和 凝视 深思熟虑 在
[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ʊɒvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'rɔ:dər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
the top of the fence over which the marauder had disappeared .
这 顶部 的 这 栅栏 超过 哪个 这 掠夺者 有 消失 .

杰德环顾着“穷人布丁”的残骸，若有所思地望着劫匪消失的栅栏顶。

" [hʌm] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" Hum , " he mused .
" 哼 , " 他 沉思 .

“嗯，”他沉思道。

" [eɪt] - [ju:] - [ju:] - [em]
" H - u - u - m
" H - 你 - 你 - 米

嗯.....

[wel] , [aɪ][dɪd] -
Well , I did cal'late
出色地 , 我 做过 -

嗯，我确实迟到了。

[aɪ][kɒd; kəd][get][ə; eɪ] [mi:l] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ['prɪtɪ] [fæst][mar'self] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [eɪnt] [ɪn]
I could get a meal out of sight pretty fast myself , but — but — I ain't in
我 可以 得到 一个 一顿饭 出去 的 视线 漂亮的 快速地 我 , 但 — 但 — 我 不是 在
[ðæt] ['krɪtərz] [klæs] . "
that critter's class . "
那 小动物的 班级 . "

我自己也能很快地把食物藏起来，但是——但是——我可不是那家伙那种级别的。

" [bʌt; bət][jɜ; jər] ['dɪnər] ！ " [weɪld] ['bɑ:rbrə] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [terz] .
" But your dinner ! " wailed Barbara , almost in tears .
" 但 你的 晚餐 ！ " 哀嚎 芭芭拉 , 几乎 在 眼泪 .

“可是你的晚餐！”芭芭拉哭喊道，几乎要哭出来了。

" ['hi:z] [spɔɪld] [ɔ:l] [jɜ; jər] ['dɪnər] ！
" He's spoiled ALL your dinner !
" 他是 被宠坏了 全部 你的 晚餐 ！

“他毁了你所有的晚餐！”

[oʊ] , [ðə; ði][bæd] [θɪŋ] ！
Oh , the BAD thing !
哦 , 这 坏的 事物 ！

哦，坏事！

[aɪ] [heɪt] [ðæt] ['tʃerəb] [kæt] ！
I hate that Cherub cat !
我 恨 那 小天使 猫 ！

我讨厌那只天使猫！

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ！
I HATE him !
我 恨 他 ！

我恨他！

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Mr . Winslow rubbed his chin .
" 先生 . 温斯洛 摩擦 他的 下巴 .

温斯洛先生摸了摸下巴。

" [wɪz; wi] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] [ə'gen] .
" We - e - ll , " he drawled again .
" 我们 - e - 二 , " 他 拖长音 再次 .

“嗯，”他又慢吞吞地说。

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [dʒɑ:b] .
" He does seem to have done what you might call a finished job .
" 他 做 似乎 到 有 完毕 什么 你 可能 称呼 一个 完成的 工作 .

“他似乎已经完成了一项可以说是大功告成的工作。”

[eɪt] - [ju:] - [ju:] - [em] ！ . . .
H - u - u - m ! . . .
H - 你 - 你 - 米 ！ . . .

嗯！

- [ə'nʌðər] [ə'fensɪv] [ɑ:n][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — - [frʌnt] ; [ɔ:l] [əb'dʒektɪvz] [ə'teɪnd] . -
' Another offensive on the — er — no'theast'ard front ; all objectives attained . '
- 其他 进攻 在 这 — 呃 — - 正面 ; 全部 目标 已达到 . -

“在东北战线又一次进攻；所有目标均已达成。”

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [tel] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ˈnaʊədeɪz] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ? . . .
That's the way the newspapers tell such things nowadays , ain't it ? . . .
那就是 这 方式 这 报纸 告诉 这样的 事物 如今 , 不是 它 ? . . .

现在报纸都这么报道这类事情，不是吗？

[haʊˈevər] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ˈkraɪn] - [ˈoʊvər][spɪlt] — [ɜ:r; ər] — [ˈpʌdɪn] - .
However , there's no use cryin ' over spilt — er — puddin ' .
然而 , 有 不 使用 哭泣 - 超过 洒了 — 呃 — 布丁 - .

然而，为洒落的——呃——布丁哭泣是没有用的。

[ˈlʌki] [ðeəz; ðəz] [egz] [ænd; ənd][mɪlk] [əˈbɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Lucky there's eggs and milk aboard the ship .
幸运的 有 鸡蛋 和 牛奶 船上 这 船 .

幸好船上有鸡蛋和牛奶。

[aɪ] [ʃænt] [stɑ:rv] , [ˈenihaʊ] .
I shan't starve , anyhow .
我 不会 饿死 , 无论如何 .

反正我不会饿死的。

" [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [əˈgæst] .
" **Barbara was aghast .**
" 芭芭拉 曾是 惊愕 .

芭芭拉惊呆了。

" [egz] [ænd; ənd][mɪlk] !
" **Eggs and milk !**
" 鸡蛋 和 牛奶 !

鸡蛋和牛奶！

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gʌ:t][fɔ:r; fər] [ˈsʌndeɪ] [ˈdɪnər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?
" **Is THAT all you've got for Sunday dinner , Mr . Winslow ?**
" 是 那 全部 你已经 得到 为了 星期日 晚餐 , 先生 . 温斯洛 ?

“温斯洛先生，这就是您周日晚餐的全部内容吗？”

[waɪ] , [ðæts] [ˈɔ:f(ə)l] !
Why , that's awful !
为什么 , 那就是 可怕 !

哎呀，那太糟糕了！

" [jed] [smaɪld] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] .
" **Jed smiled and began picking up the fragments of the plate .**
" 杰德 微笑 和 开始 挑选 向上 这 片段 的 这 盘子 .

杰德笑了笑，开始捡起盘子的碎片。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkla:zɪt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [bru:m] [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] [ðə; ði]
He went to the closet to get a broom and when he came out again the
他 去 到 这 壁橱 到 得到 一个 扫帚 和 什么时候 他 来了 出去 再次 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
young lady had vanished .
年轻的 女士 有 消失了 .

他去壁橱里拿扫帚，出来时那位年轻女士已经不见了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
But she was back again in a few minutes , her eyes shining .
但 她 曾是 后退 再次 在 一个 很少 分钟 , 她 眼睛 灼灼 .

但几分钟后她又回来了，双眼闪闪发光。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , " ['ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Mr Winslow** , " **she said** ,
" 先生 ； 温斯洛 ； " 她 说 ；

“温斯洛先生，”她说。

" ['mæmə] [sent][em 'iː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [pliːz] [kʌm] [raɪt] ['oʊvər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" **Mamma sent me to ask if you could please come right over to our house** .
" 妈妈 发送 我 到 问 如果 你 可以 请 来 正确的 超过 到 我们的 房子 ；
“妈妈让我来问问您能不能来我们家一趟。”

['ʃiː; ʃi] — ['ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
She — she wants to see you .
她 — 她 想要 到 看 你 ；

她——她想见你。

" [jed] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['daʊtfəli] .
" **Jed regarded her doubtfully** .
" 杰德 认为 她 怀疑地 ；

杰德怀疑地看着她。

" ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
" **Wants to see me ?**
" 想要 到 看 我 ？

“想见我吗？ ”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 ；

他重复道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ？

“做什么的？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .
" **The child shook her head ; her eyes sparkled more than ever** .
" 这 孩子 摇晃 她 头 ； 她 眼睛 闪闪发光 更多的 比 曾经 ；

孩子摇了摇头，眼睛比以往任何时候都更加闪亮。

" [aɪm][nɔːt] [ʃʊr] , " ['ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
" **I'm not sure , she said , but I think there's something she wants you to do** .
" 我是 不是 当然 ； " 她 说 ； " 但 我 思考 有 某物 她 想要 你 到 做 ；

“我不确定，”她说，“但我认为她想让你做某件事。”

" ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] , [jed] ['prəːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]
" **Wondering what the something might be , Jed promised to be over in a**
" 好奇 什么 这 某物 可能 是 ； 杰德 承诺 到 是 超过 在 一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
minute or two .
分钟 或者 二 ；

“杰德想知道那是什么，但他答应一两分钟就过去。”

['bɑːrbrə] [dɑːnst] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] [mʌt] [ɪk'saɪtɪd] .
Barbara danced away , apparently much excited .
芭芭拉 跳舞 离开 ； 显然 很多 兴奋的 ；

芭芭拉跳着舞走开了，显然非常兴奋。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈtɔɪlət] [æt; ət]
Mr . Winslow , remembering that it was Sunday , performed a hasty toilet at
先生 . 温斯洛 , 记住 那 它 曾是 星期日 , 执行 一个 仓促 洗手间 在
[ðə; ðɪ][sɪŋk] ,
the sink ,
这 下沉 ,

温斯洛先生想起今天是星期天，便匆匆在水槽边上了个厕所。

[kəʊmd] [hɪz; ɪz] [her] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][jɑːrd] .
combed his hair , put on his coat and walked across the yard .
梳理过的 他的 头发 , 放 在 他的 外套 和 步行 穿过 这 院子 .

他梳了梳头发，穿上外套，穿过院子走了过去。

[ˈbɑːrbrə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
Barbara met him at the side door of the house .
芭芭拉 遇见 他 在 这 边 门 的 这 房子 .

芭芭拉在房子的侧门迎接了他。

" [ˈmɑːməz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Mamma's in the dining - room , " she said .**
" 妈妈的 在 这 用餐 - 房间 , " 她 说 .

“妈妈在餐厅里，”她说。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
" **Come right in , Mr . Winslow .**
" 来 正确的 在 , 先生 . 温斯洛 .

“请进，温斯洛先生。”

" [soʊ][jed] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [set][ænd; ənd] [ˈredi] ,
" **So Jed entered the dining - room , to find the table set and ready ,**
" 所以 杰德 进入 这 用餐 - 房间 , 到 寻找 这 桌子 放 和 准备好 ,

于是杰德走进餐厅，发现餐桌已经摆好，准备就绪。

[wɪð; wɪθ][ˈpleɪsɪz] [leɪd][fɔːr; fər] [θriː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tuː] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk]
with places laid for three instead of two , and Mrs . Armstrong drawing back
和 地方 铺设 为了 三 反而 的 二 , 和 太太 . 阿姆斯特朗 绘画 后退

[wʌn][ʌv; əv] [θriː] [tʃerz] .
one of three chairs .
一 的 三 椅子 .

餐桌上摆放了三个座位而不是两个，阿姆斯特朗夫人拉开了三把椅子中的一把。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] - , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **Good mornin ' , ma'am , " he stammered .**
" 好的 早晨 - , 女士 , " 他 结结巴巴 .

“早上好，夫人，”他结结巴巴地说。

" [ˈbæbi] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] — [ɜːr; ər] — [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪn] - [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
" **Babbie , she said — er — she said there was somethin ' you wanted me to**
" 芭比 , 她 说 — 呃 — 她 说 那里 曾是 某物 - 你 通缉 我 到

[duː] .
do .
做 .

“宝贝，她说——呃——她说有件事你想让我做。”

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] [smaɪld] .
" **The lady smiled .**
" 这 女士 微笑 .

这位女士笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [fiː; fi] [rɪˈplaɪd] .
" There is , " she replied .
" 那里 是 , " 她 回复 .

“有的,”她回答道。

" [ˈbæbi] [hæz; hæz][təʊld][em ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][jər; jər] [ˈdɪnər] ,
" Babbie has told me what happened to your dinner ,
" 芭比 有 讲述 我 什么 发生 到 你的 晚餐 ,
“芭比已经告诉我你的晚餐发生了什么事了,

[ænd; ənd][fiː; fi][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][saɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][juː ˈes]
and she and I want you to sit right down and have dinner with us
和 她 和 我 想 你 到 坐 正确的 向下 和 有 晚餐 和 我们
.
.
.

她和我都想请你坐下来和我们一起吃晚饭。

[wɪə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈevrɪθɪŋ] [ɪz] [ˈredi] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] — [jes] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi]
We're expecting you , everything is ready , and we shall — yes , we shall be
是 期待 你 , 一切 是 准备好 , 和 我们 将 — 是的 , 我们 将 是
[hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [steɪ] .
hurt if you don't stay .
伤害 如果 你 不 停留 .

我们期待着你的到来,一切都准备就绪,如果你不留下来,我们会很伤心的。

[ʃænt] [wiː; wi] , [ˈbæbi] ?
Shan't we , Babbie ?
不会 我们 , 芭比 ?

是吧,宝贝?

" [ˈbɑːrbrə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈvɪɡərəsli] .
" Barbara nodded vigorously .
" 芭芭拉 点头 大力 .

芭芭拉用力地点了点头。

" - , " [fiː; fi] [dɪˈklerd] ; " - [ˈspeʃəli] [pəˈtuːniə] .
" Awf'ly , she declared ; ' specially Petunia .
" - , " 她 声明 ; " - 特别 矮牵牛 .

“哦,是的,”她宣称;“特别是佩图尼亚。”

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] — [pliːz] ?
You will stay , won't you , Mr . Winslow — please ?
你 将要 停留 , 惯于 你 , 先生 . 温斯洛 — 请 ?

你会留下来,对吗,温斯洛先生——求你了?

" [pʊr] [jed] !
" Poor Jed !
" 贫穷的 杰德 !

可怜的杰德!

[hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [greɪt] ,
His agitation was great ,
他的 搅动 曾是 伟大的 ,

他非常激动,

[hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][nɑːt] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪnviˈteɪ(ə)n]
his embarrassment greater and his excuses for not accepting the invitation
他的 尴尬 更大的 和 他的 借口 为了 不是 接受 这 邀请
[ˈnuːməərəs] [ɪf] [nɑːt] [kənˈvɪnsɪŋ] .
numerous if not convincing .
很多的 如果 不是 令人信服的 .

他更加尴尬,拒绝邀请的理由也很多,尽管并不令人信服。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd][sæt] [rɪ'ʌktəntli] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][miːl][hiː; hi]
But at last he yielded and sat reluctantly down to the first meal he
但 在 最后的 他 产生 和 卫星 勉强 向下 到 这 第一的 一顿饭 他
[hæd; həd] ['iːtn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .
had eaten in that house for five years .
有 吃 在 那 房子 为了 五 年 .
但最终他还是妥协了，不情愿地坐下来，吃起了五年来在这所房子里吃的第一顿饭。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [ˈriːləɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɔːk] [ænd; ənd]
Mrs . Armstrong , realizing his embarrassment , did not urge him to talk and
太太 . 阿姆斯特朗 , 意识到 他的 尴尬 , 做过 不是 敦促 他 到 讲话 和
[ˈbɑːrbrə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,
阿姆斯特朗夫人意识到他的尴尬，没有催促他说话，芭芭拉也一样。

[ɔːl'doʊ] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] [kən'tɪnjuəsli] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
although she chattered continuously , did not seem to expect answers to her
虽然 她 喋喋不休 持续 , 做过 不是 似乎 到 预计 答案 到 她
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .
虽然她喋喋不休，但似乎并不期待得到问题的答案。

[soʊ][jed] [et] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [spʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
So Jed ate a little , spoke a little , and thought a great deal .
所以 杰德 吃 一个 小的 , 辐 一个 小的 , 和 想法 一个 伟大的 交易 .
于是，杰德吃了一点点东西，说了一点点话，却想了很多事情。
[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərdnəs]
And by the time dinner was over some of his shyness and awkwardness
和 经过 这 时间 晚餐 曾是 超过 一些 的 他的 害羞 和 尴尬

[hæd; həd][wɔːrɪn] [ə'weɪ] .
had worn away .
有 磨损 离开 .
晚餐结束时，他的一些羞涩和尴尬已经消失了。
[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪz] [ænd; ənd] ,
He insisted upon helping with the dishes and ,
他 坚持 之上 帮助 和 这 菜肴 和 ,
他坚持要帮忙洗碗，而且

[brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,
because she saw that he would be hurt if she did not ,
因为 她 锯 那 他 会 是 伤害 如果 她 做过 不是 ,
因为她知道如果她不这样做，他会受到伤害。
[hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
his hostess permitted him to do so .
他的 女主人 允许 他 到 做 所以 .
他的女主人允许他这样做。

" [juː; jʊ] [siː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['dɔɪn] - ['dɪfɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -
" You see , ma'am , " he said , " I've been doin ' dishes for a consider'ble
" 你 看 , 女士 , " 他 说 , " 我已经 到过 做 - 菜肴 为了 一个 -
[spel] ,
spell ,
拼写 ,
“您看，夫人，”他说，“我已经洗碗很久了。”

[mɔːr] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kaʊnt] .
more years than I like to count .
更多的 年 比 我 喜欢 到 数数 。

比我愿意去数的年数还要多。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] - [ɪm] [fer] [tuː; tə] [ˈmɪdlɪn] - [wel] .
I ought to be able to do 'em fair to middlin ' well .
我 应该 到 是 有能力的 到 做 - 呃 公平的 到 米德林 - 出色地 。

我应该能做得还不错，中等偏上。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But , " he added , as much to himself as to her ,
但 , " 他 额外 , 作为 很多 到 他自己 作为 到 她 ,
但是,"他补充道，这番话既是说给自己听的，也是说给她听的，"

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [ðæts] [ˈeni] [saɪn] .
" I don't know as that's any sign .
" 我 不 知道 作为 那就是 任何 符号 。

“我不知道，因为这算不上什么迹象。”

[ðeəz; ðəz][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [laɪk] [ˈʌðər] [fəʊks] — [ænd; ænd]
There's so many things I ought to be able to do like other folks — and
有 所以 许多 事物 我 应该 到 是 有能力的 到 做 喜欢 其他 各位 — 和
[kɑːnt] .
can't .
不能 。

有很多事情我应该能像其他人一样去做，但我却做不到。

[aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
I'm afraid you may not be satisfied , after all , ma'am , " he went on .
我是 害怕的 你 可能 不是 是 使满意 , 后 全部 , 女士 , " 他 去 在 。

“恐怕您最终还是不会满意，女士，”他继续说道。

" [aɪ] [səˈpouz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
" I suppose you're a kind of an expert , as you might say .
" 我 认为 你是 一个 种类 的 一个 专家 , 作为 你 可能 说 。

“我想你算是这方面的专家吧。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 。

她摇了摇头。

" [aɪ] [fɪr] [aɪm][noʊ][ˈekspɜːrt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsædli] ,
" I fear I'm no expert , Mr . Winslow , " she answered , just a little sadly ,
" 我 害怕 我是 不 专家 , 先生 。

“恐怕我不是这方面的专家，温斯洛先生，”她略带伤感地回答道。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
so it seemed to him .
所以 它 似乎 到 他 。

在他看来，确实如此。

" [ˈbɑːrbrə] [ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈlɜːrɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
" Barbara and I are learning , that is all . "
" 芭芭拉 和 我 是 学习 , 那 是全部 。

“我和芭芭拉只是在学习，仅此而已。”

" [ˈnɔːrə] [juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [ˈdɪʃɪz] [æt; ət] [hoʊm] , " [pʊt] [ɪn] [ˈbɑːrbrə] .
" Nora used to do the dishes at home , " put in Barbara .
" 诺拉 用过的 到 做 这 菜肴 在 家 , " 放 在 芭芭拉 。

“诺拉以前在家负责洗碗，”芭芭拉补充道。

"	[ˈmæmə]	[ˈhɑːrdli]	[ˈevər]	—	"
"	<u>Mamma</u>	<u>hardly</u>	<u>ever</u>	<u>—</u>	"
"	妈妈	几乎	曾经	<u>—</u>	"
“妈妈几乎从不——”					
"	[hʌʃ]	,	[dɪr]	,	"
"	<u>Hush</u>	,	<u>dear</u>	,	"
"	嘘	,	亲爱的	,	"
"			<u>interrupted</u>	<u>her</u>	<u>mother</u>
"			中断	她	母亲
“嘘，亲爱的，”她母亲打断道。					
"	[ˈmɪstər]	.	[ˈwɪnzləʊ]	[ˈwʊdnt]	[biː bi]
"	<u>Mr</u>	.	<u>Winslow</u>	<u>wouldn't</u>	<u>be</u>
"	先生	.	温斯洛	不会	是
"					<u>interested</u>
"					感兴趣的
温斯洛先生不会感兴趣的。					
"	[ˈæftər]	[kənˈsɪdərəb(ə)l]	[ɜːrdʒɪŋ]	[jed]	[kənˈsentɪd]
"	<u>After</u>	<u>considerable</u>	<u>urging</u>	<u>Jed</u>	<u>consented</u>
"	后	大量	敦促	杰德	同意
"					<u>to</u>
"					<u>sit</u>
"					<u>a</u>
"					<u>while</u>
"					<u>in</u>
"					<u>the</u>
"					<u>living</u>
"					<u>-</u>
"					<u>room</u>
"					.
"					后
"					大量
"					敦促
"					杰德
"					同意
"					到
"					坐
"					一个
"					尽管
"					在
"					这
"					活的
"					-
"					房间
"					.
在众人的再三劝说下，杰德同意在客厅里坐一会儿。					
[hiː hi]	[wʌz; wəz]	[les]	[rɪˈlʌktənt]	[tuː; tə]	[tɔːk]
<u>He</u>	<u>was</u>	<u>less</u>	<u>reluctant</u>	<u>to</u>	<u>talk</u>
他	曾是	较少的	不情愿的	到	讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>
					<u>the</u>
					.
					他
					曾是
					较少的
					不情愿的
					到
					讲话
					经过
					这
					时间
					和
					,
					<u>the</u>
					<u>war</u>
					<u>creeping</u>
					<u>into</u>

[ˈmerbi] — " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sləʊ] [smaɪl] — " [ˈmerbi] [ju:v] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt]
Maybe — " **with** **his** **slow** **smile** — " **maybe** **you've** **guessed** **as** **much** **as** **that**
或许 — " 和 他的 慢的 微笑 — " 或许 你已经 猜对了 作为 很多 作为 那
[ɔ:l'redi] . "
already . "
已经 . "

“或许——”他缓缓露出微笑，“或许你已经猜到了。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɑ:n] [ðɪs] [wɔ:r][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [aɪ]
" **I** **know** **that** **you** **have** **talked** **more** **intelligently** **on** **this** **war** **than** **any** **one** **else** **I**
" 我 知道 那 你 有 谈话 更多的 聪明地 在 这 战争 比 任何 一 别的 我
[hæv; həv] [hɜ:rd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [taʊn] ,
have **heard** **since** **I** **came** **to** **this** **town** ,
有 听到 自从 我 来了 到 这 镇 ,
“我知道，自从我来到这座城市以来，你对这场战争的见解比我听过的任何人都更加深刻。”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , [ɪm'fætɪkli] .
" **she** **declared** , **emphatically** .
" 她 声明 , 强调地 .

“她斩钉截铁地宣布。”

" [i:v(ə)n] [ˈkæptɪn] - [hæz; həz] [ˈnevər] , [ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,
" **Even** **Captain** **Hunniwell** **has** **never** , **in** **my** **hearing** ,
" 甚至 队长 - 有 绝不 , 在 我的 听力 ,
“就连汉尼韦尔上尉，据我所知，也从未……”

[ˈstetɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] [ˈdʒɜ:rməni][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ju:; jʊ][pʊt] [aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] ;
stated **the** **case** **against** **Germany** **as** **clearly** **as** **you** **put** **it** **just** **now** ;
声明 这 案件 反对 德国 作为 清楚地 作为 你 放 它 只是 现在 ;

正如你刚才所说，我清楚地陈述了对德国的指控；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
and **I** **have** **heard** **him** **talk** **a** **good** **deal** .
和 我 有 听到 他 讲话 一个 好的 交易 .

我听他讲过很多话。

" [jed] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈgreɪtli] [pli:zd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] [ʃoʊ]
" **Jed** **was** **evidently** **greatly** **pleased** , **but** **he** **characteristically** **tried** **not** **to** **show**
" 杰德 曾是 显然 非常 高兴 , 但 他 典型地 尝试 不是 到 展示
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“杰德显然非常高兴，但他一贯的作风是尽量不表现出来。”

" [wel] , [naʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" **Well** , **now** , **ma'am** , " **he** **drawled** ,
" 出色地 , 现在 , 女士 , " 他 拖长音 ,

“好了，夫人，”他慢吞吞地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [eɪnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑ:fɪs] [mʌtʃ] [meɪl] [taɪmz] .
" **I'm** **afraid** **you** **ain't** **been** **to** **the** **post** **office** **much** **mail** **times** .
" 我是 害怕的 你 不是 到过 到 这 邮政 办公室 很多 邮件 时代 .
“恐怕你很少去邮局取邮件。”

[ɪf] [ju:d] [dʒʌst][dra:p][ɪn][ðer; ðər][sʌm; səm] ['i:vənɪn] - [ænd; ənd] [hɪr] [geɪb] ['bɜ:s] [ænd; ənd] ['blu:i]
If you'd just drop in there some evenin ' and hear Gabe Bearse and Bluey
如果 你会 只是 降低 在 那里 一些 晚上 - 和 听到 加布 熊 和 布鲁伊
[bætʃeldɜː] [reɪz] [hɑ:b][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaɪzər] [ju:d] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Batchelor raise hob with the Kaiser you'd understand why the confidence of the
巴切尔多 增加 炉灶 和 这 凯撒 你会 理解 为什么 这 信心 的 这
[ˈælaɪz][ɪz] [ʌn'feɪkən] ,
Allies is unshaken ,
盟国 是 坚定不移 ,

如果你哪天晚上去那里听听加布·贝尔斯和布鲁伊·巴切尔多与德皇举杯畅饮，你就会明白为什么盟军的信心如此坚定。

[æz; əz][ðə; ði] ['herəld] [geɪv] [aʊt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
as the Herald gave out this mornin ' .
作为 这 先驱报 给予 出去 这 早晨 - .

正如《先驱报》今天早上报道的那样。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hi:; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] :
" A little later he said , reflectively :
" 一个 小的 之后 他 说 , 反思地 :

过了一会儿，他若有所思地说：

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [mæm, ma:m, məm] , [ɪts] [æn; ən] - - [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] [kɑ:nt] [get]['oʊvər]
" You know , ma'am , it's an astonishin ' thing to me , I can't get over
" 你 知道 , 女士 , 它是 一个 - - 事物 到 我 , 我 不能 得到 超过
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

“你知道吗，女士，这对我来说太不可思议了，我简直不敢相信。”

[maɪ] ['sɪtɪn] - [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , ['i:tɪn] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][foʊks][ænd; ənd]['tɑ:kən] - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [laɪk]
my sittin ' here in this house , eatin ' with you folks and talkin ' with you like
我的 坐着 - 这里 在 这 房子 , 吃 - 和 你 各位 和 谈话 - 和 你 喜欢
[ðɪs] .
this .
这 .

我坐在这里，和你们一起在屋里吃饭聊天。

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [smaɪld] .
" Mrs . Armstrong smiled .
" 太太 : 阿姆斯特朗 微笑 .

阿姆斯特朗夫人笑了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['veri] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I can't see anything so very astonishing about it , " she said .
" 我 不能 看 任何事物 所以 非常 惊人 关于 它 , " 她 说 .

“我看不出这有什么特别令人惊讶的,”她说。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" Can't you ? "
" 不能 你 ? "

“难道你不能吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] — ['ɔ:f(ə)n] ?
Why shouldn't you do it — often ?
为什么 不应该 你 做 它 — 经常 ?

为什么不应该经常这样做呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈlændlɔːrd][ænd; ənd][ˈtenənt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] ,
We are landlord and tenant , you and I , but that is no reason ,
我们是房东和租户 , 你和我 , 但那不是原因 ,
我们是房东和房客, 你和我, 但这并非理由。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [waɪ] [wiː; wi] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈneɪbəz] .
so far as I can see , why we shouldn't be good neighbors .
所以 远的 作为 我 能 看 , 为什么 我们 不应该 是 好的 邻居 .
就我所见, 这就是我们不应该成为好邻居的原因。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊz] [juː; jʊ][kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't know's you quite understand , ma'am , " he said .
" 我 不 知道的 你 相当 理解 , 女士 , " 他 说 .
“我不知道您是否完全理解, 女士,”他说。

" [ɪts] [jʊr; jər] [ˈθɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ˈdɔɪn] - [aɪ ˈtiː] ,
" It's your thinkin ' of doin ' it ,
" 它是 你的 思考 - 的 做 - 它 ,
“是你考虑去做这件事,

[jʊr; jər] [əˈskɪn] - [em ˈiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪn] - [tuː; tə][æsk][em ˈiː] [ðæt] [siːmz] [soʊ][kaɪnd][ʌv; əv]
your askin ' me and — and WANTIN ' to ask me that seems so kind of
你的 问 - 我 和 — 和 想要 - 到 问 我 那 似乎 所以 种类 的
[ɑːd] .
odd .
奇怪的 .

你问我, 而且——还想问我, 这感觉有点奇怪。
[duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] , " [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ðæt] ,
Do you know , " he added , in a burst of confidence , " I don't suppose that ,
做 你 知道 , " 他 额外 , 在 一个 爆裂 的 信心 , " 我 不 认为 那 ,

“你知道吗,”他突然自信地补充道, “我猜想,
[ˈliːvɪn] - [sæm] - [aʊt] , [əˈhʌðər] [soʊl][hæz; həz] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs]
leavin ' Sam Hunniwell out , another soul has asked me to eat at their house
离开 - 山姆 - 出去 , 其他 灵魂 有 问 我 到 吃 在 他们的 房子

[fɔːr; fər][ten] [jɪr] .
for ten year .
为了 十 年 .
撇开 Sam Hunniwell 不谈, 还有另一个人邀请我去他家吃饭已经十年了。

[kɔːrs] [aɪm][fɑːr][frʌm; frəm][blæmɪn] - - [ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] — "
Course I'm far from blamin ' ' em for that , you understand , but — "
课程 我是 远的 从 责备 - - 呃 为了 那 , 你 理解 , 但 — "
当然, 我绝不是要为此责怪他们, 你明白的, 但是——”

" [wert] .
" Wait .
" 等待 .
“等待。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtenənts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [brɪˈfɔːr] ? "
Mr . Winslow , you had tenants in this house before ? "
先生 . 温斯洛 , 你 有 租户 在 这 房子 前 ? "
温斯洛先生, 您以前在这房子里租过房客吗?

" [jɛzm] .
" **Yes'm** .
" 是的 .

“是的。”

[ˈdeɪvɪdsən] , [ðer; ðər] [neɪmz] [wʌz; wəz] . "
Davidson , **their** **names** **was** . "
戴维森 , 他们的 姓名 曾是 . "

他们的名字是戴维森。

" [ænd; ʌnd][dɪd] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **And** **did** **THEY** **never** **invite** **you** **here** ?
" 和 做过 他们 绝不 邀请 你 这里 ?

“难道他们从来没邀请过你吗？ ”

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [əˈweɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **Jed** **looked** **at** **her** , **then** **away** , **out** **of** **the** **window** .
" 杰德 看起来 在 她 , 然后 离开 , 出去 的 这 窗户 .

杰德看了她一眼，然后又把目光移开，看向窗外。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈænsər] .
It **was** **a** **moment** **or** **two** **before** **he** **answered** .
它 曾是 一个 片刻 或者 二 前 他 回答 .

他过了一会儿才回答。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [nuː] , [aɪ] - ,
" **Mrs** . **Armstrong** , " **he** **said** , " **you** **knew** , **I** **cal'late** ,
" 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 说 , " 你 知道 , 我 - ,

“阿姆斯特朗夫人,”他说,“您知道,我打电话.....”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] - - [ˈenɪbəːdi] [ðɪs] [haʊs] [ˈæftər]
that **I** **was** — **er** — **kind** **of** **prejudiced** **against** **rentin** ' **anybody** **this** **house** **after**
那 我 曾是 — 呃 — 种类 的 有偏见的 反对 - - 任何人 这 房子 后

[ðə; ði] [ˈdeɪvɪdsənz] [left] ?
the **Davidsons** **left** ?
这 戴维森 左边 ?

我是不是——呃——在戴维森一家搬走后，有点儿不愿意把这房子租给任何人？

" [ðə; ði][ˈleɪdɪ] , [ˈtraɪɪŋ] [naːt][tuː; tə] [smaɪl] , [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] .
" **The** **lady** , **trying** **not** **to** **smile** , **nodded** .
" 这 女士 , 尝试 不是 到 微笑 , 点头 .

这位女士努力忍住笑意，点了点头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] — [wel] , [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
" **Yes** , " **she** **replied** , " **I** — **well** , **I** **guessed** **as** **much** . "
" 是的 , " 她 回复 , " 我 — 出色地 , 我 猜对了 作为 很多 . "

“是的,”她回答说,“我——嗯,我猜也是这样。”

" [jɛzm] , [aɪ][wʌz; wəz] .
" **Yes'm** , **I** **was** .
" 是的 , 我 曾是 .

“是的，我当时是。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [aɪm] [ˈprɪti] [ˈsɑːrtɪn] , [ɪf] [aɪˈd] [let] - [ɪm] ,
They **would** **have** **took** **it** **again** , **I'm** **pretty** **sartin** , **if** **I'd** **let** ' **em** ,
他们 会 有 采取 它 再次 , 我是 漂亮的 萨廷 , 如果 ID 让 - 呃 ,

我很确定，如果我让他们得逞，他们肯定会再次拿走它。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kʊdnt] [du:][aɪ 'ti:] .

but — but somehow I couldn't do it .
但 — 但 不知何故 我 不能 做 它 .

但是——但是不知为何我就是做不到。

[noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ment] ['enibɑ:di] [els] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɪr] .

No , I couldn't , and I never meant anybody else should be here .
不 , 我 不能 , 和 我 绝不 意思是 任何人 别的 应该 是 这里 .

不，我不能，我也从来没想过让其他人在这里。

[si:mz] ['fʌni] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt] [daʊt] . "

Seems funny to you , I don't doubt . "
似乎 有趣的 到 你 , 我 不 怀疑 . "

你觉得好笑，我毫不怀疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第9/25页

" [waɪ] , [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [jɔr; jər] ['pra:pərti] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ,
" **Why , no , it was your property to do what you pleased with ,**
" 为什么 , 不 , 它 曾是 你的 财产 到 做 什么 你 高兴 和 ,
“不，那是你的财产，你想怎么处置都行。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] [jɔr] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] . " **and I am sure you had a reason for refusing .** "
和 我 是 当然 你 有 一个 原因 为了 拒绝 . "
我相信你拒绝肯定有你的理由。

" [jɛzm] .
" **Yes'm .**
" 是的 .
“是的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['evər] [toʊld] ['enɪbɑ:di] [wʌt] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz] .
But I ain't ever told anybody what that reason was .
但 我 不是 曾经 讲述 任何人 什么 那 原因 曾是 .
但我从未告诉过任何人那个原因是什么。

[aɪv] [toʊld] [sæm] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] - - [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌn] .
I've told Sam a reason , but ' twan't the real one .
我已经 讲述 山姆 一个 原因 , 但 - - 这 真实的 一 .
我告诉了山姆一个理由，但那不是真正的理由。

[aɪ] — [aɪ] [ges] ['laɪkli] [aɪl] [tel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I — I guess likely I'll tell it to you .
我 — 我 猜测 可能 患病的 告诉 它 到 你 .
我——我想我可能会告诉你。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] - [twɪl] [saʊnd] ['fu:lɪ] [ɪ'nʌf] . -
I imagine ' twill sound foolish enough . '
我 想象 - 斜纹布 声音 愚蠢 足够的 . -
我想这听起来肯定很愚蠢。

[twʌz] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] - [aɪ] [hɜ:rd] ['kɜ:rn(ə)l] ['deɪvɪdsən] [seɪ] , [ðæts] [ɔ:l] .
Twas just somethin ' I heard Colonel Davidson say , that's all .
那是 只是 某物 - 我 听到 上校 戴维森 说 , 那就是 全部 .
我只是听戴维森上校说过这样的话，仅此而已。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" **He paused .**
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ˈmɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [dɪd] [nɔ:t] [spi:k] .
Mrs . Armstrong did not speak .
太太 . 阿姆斯特朗 做过 不是 说话 .
阿姆斯特朗夫人没有说话。

[ˈæftər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
After an interval he continued :
后 一个 间隔 他 持续 :
停顿片刻后，他继续说道：

" - [twʌz] [wʌn] [deɪ] [ə'ɫɔːŋ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
" ' **Twas one day along the last of the season** .
" - 那是 一 天 沿着 这 最后的 的 这 季节 .

“那是赛季最后一天。”

[ðə; ði] ['deɪvɪdsənz] [hæd; həd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ðeid] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði]
The Davidsons had company and they'd been in to see the shop and the
这 戴维森 有 公司 和 他们会 到过 在 到 看 这 店铺 和 这
[mɪlz] [ænd; ənd] [veɪnz] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] - ['nʌðər] .
mills and vanes and one thing or 'nother .
磨坊 和 叶片 和 一 事物 或者 - 另一个 .

戴维森一家有客人来访，他们参观了商店、磨坊、风向标以及其他一些东西。

[ðeɪ] [siːmd] [naɪs] , ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [foʊks] ; [læft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]
They seemed nice , pleasant enough folks ; laughed a good deal , but I didn't mind
他们 似乎 好的 , 令人愉快的 足够的 各位 ; 笑了 一个 好的 交易 , 但 我 没有 头脑
[ðæt] .
that .
那 .

他们看起来挺和善的，也很友善；笑声很多，但我并不介意。

[aɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] [ə'ɫɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][aɪ] [left] - [ɪm] ,
I walked out into the yard along with 'em and then , after I left 'em ,
我 步行 出去 进入 这 院子 沿着 和 - 呃 和 然后 , 后 我 左边 - 呃 ,
我和他们一起走到院子里，然后，在我离开他们之后，

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːp] ,
I stood for a minute on the front step of the shop ,
我 站立 为了 一个 分钟 在 这 正面 步 的 这 店铺 ,
我在商店门前的台阶上站了一会儿，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [br'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [hɪr] .
with the open door between me and this house here .
和 这 打开 门 之间 我 和 这 房子 这里 .
我和这栋房子之间隔着一扇敞开的门。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .
A minute or so later I heard 'em come into this very room .
一个 分钟 或者 所以 之后 我 听到 - 呃 来 进入 这 非常 房间 .
大约一分钟后，我听到他们走进了这个房间。

[ðeɪ] ['kʊdnt] [siː] [em 'iː] , - [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] ,
They couldn't see me , 'count of the door , but I could hear them ,
他们 不能 看 我 , - 数数 的 这 门 , 但 我 可以 听到 他们 ,
他们看不见我，也数不到门，但我能听见他们的声音。

- [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['biːn] - ['oʊpən] .
'count of the windows bein 'open .
- 数数 的 这 视窗 是 - 打开 .
统计打开的窗户数量。

[ænd; ənd] [ðen] . . .
And then . . .
和 然后 . . .
进而。 . . .

[hʌ] . . .
Huh . . .
嗯 . . .
嗯.....

[oʊ] , [wel] .
Oh , well .
哦 , 出色地 .

那好吧。

" [hi:; hi] [said] [ænd; ənd] [læpst] [ˈɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] .
" He sighed and lapsed into one of his long fits of abstraction .
" 他 叹了口气 和 失效 进入 一 的 他的 长的 适合 的 抽象 .
他叹了口气，陷入了长时间的沉思之中。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm, strɔ:ŋ] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪm; ɪm] .
At length Mrs . Armstrong ventured to remind him .
在 长度 太太 : 阿姆斯特朗 冒险 到 提醒 他 :
最后，阿姆斯特朗夫人还是鼓起勇气提醒了他。

" [ænd; ənd] [ðen] — ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" And then — ? " she asked .
" 和 然后 — ? " 她 问 :
“然后呢？”她问道。

" [et] ?
" Eh ?
" 嗯 ?
“嗯？”

[oʊ] , [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] !
Oh , yes , ma'am !
哦 , 是的 , 女士 !
哦，是的，女士！

[wel] , [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [seɪ] : - [aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndə] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'ti:] [hɪr] ,
Well , then I heard one of the comp'ny say : ' I don't wonder you enjoy it here ,
出色地 , 然后 我 听到 一 的 这 - 说 : - 我 不 想知道 你 享受 它 这里 ,
然后我听到公司里有人说：“难怪你喜欢这里。”

[ed] , - [hi:; hi] [sez] .
Ed , ' he says .
艾德 , - 他 说道 :
“艾德，”他说。

- [ðæt] [ˈlændlɔ:rd] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rent] [ju:; jʊ] [peɪ] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
' That landlord of yours is worth all the rent you pay and more .
- 那 房东 的 你的 是 值得 全部 这 租 你 支付 和 更多的 :
“你那位房东绝对值你付的所有房租，甚至更多。”

- [teɪnt] [ˈevrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ðæt] [hæz; hæz] [ə; eɪ] [daɪm] [mju:'zi:əm] [raɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] . -
' Tain't everybody that has a dime museum right on the premises . '
- 污点 大家 那 有 一个 一角硬币 博物馆 正确的 在 这 前提 : -
“并不是每个人都能在自家院子里建一个硬币博物馆。”

[ɔ:l] [hændz] [læft] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈdeɪvɪdsən] [sed] : - [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪm; ɪm]
All hands laughed and then Colonel Davidson said : ' I thought you'd appreciate him
全部 双手 笑了 和 然后 上校 戴维森 说 : - 我 想法 你会 欣赏 他
, - [hi:; hi] [sez] .
, ' he says .
, - 他 说道 :
所有人都笑了，然后戴维森上校说：“我想你们会欣赏他的。”

- [wi:l] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] .
' We'll have another session with him before you leave .
- 出色地 有 其他 会议 和 他 前 你 离开 :
“在你离开之前，我们会再和他进行一次会面。”

[pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] - .
Perhaps we can get him into the house here this evenin' .
也许 我们 能 得到 他 进入 这 房子 这里 这 晚上 - .

或许我们今晚就能把他弄进屋里。

[maɪ][waɪf][ɪz] [ˈprɪti] [gʊd] [æt; ət][ðæt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒɒlɪz] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] .
My wife is pretty good at that , she jollies him along .
我的 妻子 是 漂亮的 好的 在 那 , 她 欢乐 他 沿着 .

我妻子很擅长这个，她能让他开心起来。

[oʊ] , [hiː; hi] [ˈswɒləʊz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ; [ðə; ði] [pʊr] [ˈsɪmpltən] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [ˈhiːz] [ˈbiːn] - [ʃoʊn] [ɔːf] . -
Oh , he swallows it all ; the poor simpleton don't know when he's bein' shown off .'
哦 , 他 燕子 它 全部 ; 这 贫穷的 傻瓜 不 知道 什么时候 他是 是 - 所示 离开 - .

哦，他全都吞下去了；这个可怜的傻瓜根本不知道自己什么时候被人炫耀了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [ˈlætəd] [æŋ; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] .
" **Mrs . Armstrong uttered an exclamation .**
" 太太 : 阿姆斯特朗 说出 一个 感叹 .

阿姆斯特朗夫人惊呼了一声。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðə; ði] [bruːt] ! "
" **The brute !** "
" 这 蛮力 ! "

“那个畜生！ ”

" [jɛzm] , " [sed] [jed] , [ˈkwaiətli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **Yes'm , said Jed , quietly , that was what he said .**
" 是的 , " 说 杰德 , 悄悄 , " 那 曾是 什么 他 说 .

“是的，夫人，”杰德平静地说，“他就是这么说的。”

[juː; jʊ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
You see , with an apologetic twitch of the lip ,
你 看 , " 和 一个 道歉的 抽搐 的 这 唇 ,

你看，”他歉意地抽动了一下嘴唇， “

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt] .
" **it came kind of sudden to me and — and it hurt .**
" 它 来了 种类 的 突然 到 我 和 — 和 它 伤害 .

“这对我来说来得有点突然，而且——很伤人。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] — [aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [wel] , [naɪs]
Fact is , I — I had noticed he and his wife was — er — well , nice
事实 是 , 我 — 我 有 注意到 他 和 他的 妻子 曾是 — 呃 — 出色地 , 好的
[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ˈfʊksɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
and — er — folksy , as you might say ,
和 — 呃 — 民间 , 作为 你 可能 说 ,

事实上，我——我注意到他和他的妻子——嗯——嗯，很和善，而且——嗯——很接地气，就像你说的。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʌns] [θɔ:t] [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [bʌt; bət][dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] —
but I never once thought they did it for any reason but just because they —
但 我 绝不 一次 想法 他们 做过 它 为了 任何 原因 但 只是 因为 他们 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

但我从未想过他们这样做是出于任何原因，只是因为他们——嗯，

[laɪkt] [em 'i:] , ['meɪbi] .
liked me , maybe .
喜欢 我 , 或许 .

或许他喜欢我。

[kɔ:rs] [aɪ'd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] ['betər] .
Course I'd ought to have known better .
课程 ID 应该 到 有 已知 更好的 .

我当然应该更明白事理。

[faɪn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ðem; ðəm][dəʊnt] [teɪk] [mʌt] ['fænsi][tu:; tə] [daɪm] [mju'zi:əm]
Fine ladies and gentlemen like them don't take much fancy to dime museum
美好的 女士们 和 先生们 喜欢 他们 不 拿 很多 想要 到 一角硬币 博物馆
[fʊks] .
folks .
各位 .

像他们这样有品位的绅士淑女，对那些在博物馆里挥霍金钱的人并不太感兴趣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
" **There was just a trace of bitterness in his tone .**
" 那里 曾是 只是 一个 痕迹 的 苦味 在 他的 语气 ,

他的语气中带着一丝苦涩，

[ðə; ði][fɜ:rst][f'mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [hæd; həd][f'evər] ['noʊtɪst] [ðer; ðər] .
the first Mrs . Armstrong had ever noticed there .
这 第一的 太太 . 阿姆斯特朗 有 曾经 注意到 那里 .

阿姆斯特朗夫人第一次注意到那里。

[ɪnˌvɔ:lən'terəli] [fɪ:; fi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Involuntarily she leaned toward him .
不由自主 她 倾斜 朝向 他 .

她不由自主地向他靠去。

" [dəʊnt] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , " [fɪ:; fi] ['bɛgd] .
" **Don't , Mr . Winslow , " she begged .**
" 不 , 先生 . 温斯洛 , " 她 乞求 .

“别这样，温斯洛先生，”她哀求道。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Don't think of it again .**
" 不 思考 的 它 再次 .

“别再想这件事了。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bi:sts] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ]
They must have been beasts , those people , and they don't deserve a
他们 必须 有 到过 野兽 , 那些 人们 , 和 他们 不 应得 一个
[moʊmənts] [θɔ:t] .
moment's thought .
瞬间 想法 .

那些人一定是禽兽，根本不值得我们去想他们。

[ænd; ənd] [dəʊnt] [kɔ:l] [ðem; ðəm] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][dʒent(ə)lmən] .
And DON'T call them ladies and gentlemen .
和 不 称呼 他们 女士们 和 先生们 .

千万不要称呼他们为女士和先生。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdʒent(ə)lmən][ðer; ðər][wʌz; wəz] [jɔ:ˈself] .
The only gentleman there was yourself .
这 仅有的 绅士 那里 曾是 你自己 .

在场唯一的绅士就是你。

" [jed] [ʃok] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed shook his head .
" 杰德 摇晃 他的 头 .

杰德摇了摇头。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hɪr] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" If you said that around the village here , " he drawled ,
" 如果 你 说 那 大约 这 村庄 这里 , " 他 拖长音 ,

“如果你在这村子里这么说,”他慢吞吞地说,

" [ˈsʌmbɑ:di] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˈhævɪn] - [ju:; jʊ] [sent] [tu:; tə][ðə; ði][əˈsaɪləm] [ʌp] [tu:; tə][ˈtɔ:ntən; ˈtɑ:n-] .
" somebody might be for havin ' you sent to the asylum up to Taunton .
" 某人 可能 是 为了 拥有 - 你 发送 到 这 庇护所 向上 到 汤顿 .

“有人可能会把你送到汤顿的精神病院去。”

[kɔ:rs] [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ˈɑ:nɪst] , [ju:; jʊ][ˈhædnt] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]
Course I'm much obliged to you , but , honest , you hadn't ought to take the
课程 我是 很多 有义务 到 你 , 但 , 诚实的 , 你 之前没有 应该 到 拿 这

[risk] .
risk .
风险 .

当然,我非常感激你,但说实话,你不应该冒这个险。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [smaɪld] [ˈslaɪtli] , [bʌt; bət][hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪl] .
" Mrs . Armstrong smiled slightly , but hers was a forced smile .
" 太太 . 阿姆斯特朗 微笑 轻微地 , 但 她的 曾是 一个 强制 微笑 .

阿姆斯特朗夫人微微一笑,但那笑容很勉强。

[wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] ,
What she had just heard ,
什么 她 有 只是 听到 ,

她刚才听到的,

[təʊld][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɡests] [kweɪnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][fækt][ænd; ənd][soʊ] [ˈɑ:bviəsli]
told in her guest's quaint language as a statement of fact and so obviously
讲述 在 她 客人的 古雅 语言 作为 一个 陈述 的 事实 和 所以 明显地

[wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪˈfekt] ,
with no thought of effect ,
和 不 想法 的 影响 ,

她用客人古怪的语言陈述事实,显然没有考虑任何效果。

[hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈeni] [pli:] [fɔ:r; fər] [ˈsɪmpəθi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
had touched her more than any plea for sympathy could have done .
有 感动 她 更多的 比 任何 恳求 为了 同情 可以 有 完毕 .

比任何博取同情的请求都更能打动她。

[fi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ˈɪntu:] [ðɪs] [ˈmænz][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈtrʌstɪŋ] , [ˈsensətɪv] [soʊl] .
She felt as if she had a glimpse into this man's simple , trusting , sensitive soul .
她 毛毡 作为 如果 她 有 一个 一瞥 进入 这 男人的 简单的 , 信任 , 敏感的 灵魂 .

她感觉自己仿佛窥见了这个男人单纯、信任他人、敏感的灵魂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɡlɪmps] [keɪm] [ə; eɪ] [nu:] [ˈfi:lɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] —
And with that glimpse came a new feeling toward him , a feeling of pity —
和 和 那 一瞥 来了 一个 新的 感觉 朝向 他 , 一个 感觉 的 遗憾 —

[jes] ,
yes ,
是的 ,

那一刻,我对他的感情发生了变化,产生了一种怜悯之情——是的,

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [rɪ'spekt] .
and more than that , a feeling of genuine respect .

和 更多的 比 那 , 一个 感觉 的 真的 尊重 .

不仅如此, 还有一种发自内心的尊重。

[hiː; hi] [said] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] .
He sighed again and rose to go .

他 叹了口气 再次 和 玫瑰 到 去 .

他又叹了口气, 起身要走。

" [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [sed] , [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ,
" I declare , " he said , apologetically ,

" 我 宣布 , " 他 说 , 带着歉意地 ,

“我声明,”他歉意地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['bɑ:ðərɪn] - [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [fɔːr; fər] .
" I don't know what I've been botherin ' you with all this for .

" 我 不 知道 什么 我已经 到过 烦扰 - 你 和 全部 这 为了 .

“我不知道我为什么一直用这些话来烦你。”

[æz; əz][aɪ] [sed] ,
As I said ,

作为 我 说 ,

正如我所说,

[aɪv] ['nevər] [toʊld] [ðæt] [jɑ:rn] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] [ə'fɔːr] [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [aɪ 'ti:] .
I've never told that yarn to anybody afore and I never meant to tell it .

我已经 绝不 讲述 那 纱 到 任何人 之前 和 我 绝不 意思是 到 告诉 它 .

我以前从未跟任何人讲过这个故事, 也从未打算讲。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" But she interrupted him .

" 但 她 中断 他 .

但她打断了他。

" [pliːz] [dəunt][ə'pɑ:lədʒaɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please don't apologize , " she said .

" 请 不 道歉 , " 她 说 .

“请不要道歉,”她说。

" [aɪm] ['veri] [glæd][juː; jʊ][toʊld][aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] . "
" I'm very glad you told it to me . "

" 我是 非常 高兴的 你 讲述 它 到 我 . "

“我很高兴你告诉我这件事。”

" [aɪ] - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['letɪn] - [ðɪs] [haʊs] [stænd] ['empti] [ɔ:l] [ðɪs]
" I cal'late you think it's a queer reason for lettin ' this house stand empty all this

" 我 - 你 思考 它是 一个 酷儿 原因 为了 莱廷 - 这 房子 站立 空的 全部 这

[taɪm] . "
time . "

时间 . "

“我猜你觉得让这房子空置这么久的理由很奇怪吧。”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
" No , I think it was a very good one ,

" 不 , 我 思考 它 曾是 一个 非常 好的 一 ,

“不, 我觉得它非常好。”

[ænd; ənd] ['bæbi] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['ɑ:nərd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt][jər; jər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ju: ˈes][ɪz]
and Babbie and I are honored to know that your estimate of us is
和 芭比 和 我 是 荣幸 到 知道 那 你的 估计 的 我们 是
[səˈfɪntli] [haɪ] [tu:; tə] [oʊvərˈkʌm] [jər; jər] [ˈpredʒədɪs] . "
sufficiently high to overcome your prejudice . "
足够 高的 到 克服 你的 偏见 . "
芭比和我都很荣幸，您对我们的评价如此之高，以至于克服了您的偏见。

" [wel] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [ɪts] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .
" **Well , ma'am , I — I guess it's goin ' to be all right .**
" 出色地 , 女士 , 我 — 我 猜测 它是 去 - 到 是 全部 正确的 .
“嗯，夫人，我——我想一切都会好起来的。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlændlɔ:rd][aɪd] [ɔ:t] [ˈsɑ:rtɪn][tu:; tə]
If you feel you can get along with me for a landlord I'd ought sartin to
如果 你 感觉 你 能 得到 沿着 和 我 为了 一个 房东 ID 应该 萨廷 到
[bi:; bi] [ˈwɪlɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈtenənts] .
be willin ' to have you for tenants .
是 威林 - 到 有 你 为了 租户 .
如果你觉得你能和我这个房东相处融洽，那我应该会很乐意让你做我的房客。

[kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪvɪdsənz] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ju:; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət] — "
Course I don't blame the Davidsons , in one way , you understand , but — "
课程 我 不 责备 这 戴维森 , 在 一 方式 , 你 理解 , 但 — "
当然，从某种程度上来说，我并不责怪戴维森一家，你明白的，但是——”

" [aɪ][du:] .
" **I do .**
" 我 做 .
“我愿意。

[aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri] [wei] .
I blame them in every way .
我 责备 他们 在 每一个 方式 .
我把一切都归咎于他们。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] .
They must have been unspeakable .
他们 必须 有 到过 无法形容 .
它们一定难以启齿。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˈbæbi] [ænd; ənd][em ˈi:][nɑ:t] [ˈmɪrli] [ˈtenənts]
Mr . Winslow , I hope you will consider Babbie and me not merely tenants
先生 . 温斯洛 , 我 希望 你 将要 考虑 芭比 和 我 不是 仅仅 租户
[ænd; ənd] [ˈnebəz] ,
and neighbors ,
和 邻居 ,
温斯洛先生，我希望您不要仅仅把我和芭比视为房客和邻居。

[bʌt; bət] [frendz] — [ˈri:əl] [frendz] .
but friends — real friends .
但 朋友们 — 真实的 朋友们 .
但朋友——真正的朋友。

" [jed][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Jed did not reply for at least a minute .**
" 杰德 做过 不是 回复 为了 在 至少 一个 分钟 .
杰德至少过了一分钟才回答。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : " [aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈloʊnsəm] ;
Then he said : " I'm afraid you'll be kind of lonesome ;
然后 他 说 : " 我是 害怕的 你会 是 种类 的 寂寞 ;
然后他说：“恐怕你会感到有些孤独；

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [laɪk] [kɔːrn] [sprəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhenjɑːrd] , [fjuː] [ænd; ənd] [skætʃɪn] - . "
my friends are like corn sprouts in a henyard , few and scatterin ' . "
我的 朋友们 是 喜欢 玉米 芽苗菜 在 一个 鸡舍 , 很少 和 散布 - . "

我的朋友就像鸡舍里的玉米苗，寥寥无几，四处散落。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ; [wiː; wi][jæl; jəl] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə] [srɪˈlekt] [ˈkʌmpəni] .
" **So much the better ; we shall feel that we belong to select company** .
" 所以 很多 这 更好的 ; 我们 将 感觉 那 我们 属于 到 选择 公司 .
"那就再好不过了；我们会觉得自己属于精英阶层。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɜːr; həɹ][nɔːr] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] -
" **He did not thank her nor answer , but walked slowly on through the dining** -
" 他 做过 不是 感谢 她 也不 回答 , 但 步行 缓慢地 在 通过 这 用餐 -
[ruːm] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] ,
room and kitchen ,
房间 和 厨房 ,

他既没有道谢也没有回答，而是慢慢地穿过餐厅和厨房。

[wer] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .
where he opened the door and stepped out upon the grass .
在哪里 他 打开 这 门 和 步 出去 之上 这 草 .

他打开门，走下车，踏上了草地。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ˈɔːltərnətli] [ˈpʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz]
There he stood for a moment , gazing at the sky , alternately puckering his
那里 他 站立 为了 一个 片刻 , 凝视 在 这 天空 , 交替 皱眉 他的
[lɪps][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
lips and opening them ,
嘴唇 和 开幕 他们 ,

他站在那里，望着天空，一会儿撅起嘴唇，一会儿又张开。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
but without saying a word .
但 没有 说 一个 单词 .

但他一句话也没说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] [ðiːz] [ˈfeɪ(ə)]
Mrs . Armstrong and Barbara , who had followed him , watched these facial
太太 . 阿姆斯特朗 和 芭芭拉 , who 有 随后 他 , 观看 这些 面部的
[dʒɪmˈnæstɪks] , [ðə; ði] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
gymnastics , the lady with astonishment ,
体操 , 这 女士 和 惊讶 ,

阿姆斯特朗夫人和芭芭拉一直跟着他，她们看着他这些面部表情的变化，那位女士惊讶极了。

[hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspektənt] [ˈɪntrəst] .
her daughter with expectant interest .
她 女儿 和 怀孕 兴趣 .

她满怀期待地看着女儿。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I know what he is doing that for , Mamma , " she whispered** .
" 我 知道 什么 他 是 正在做 那 为了 , 妈妈 , " 她 低声说道 .
"我知道他这么做是为了什么，妈妈，"她低声说道。

" [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][dʌʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ɔːr][nɑːt] .
" **It's because he's thinking and don't know whether to whistle or not** .
" 它是 因为 他是 思维 和 不 知道 无论 到 哨 或者 不是 .

“那是因为他正在思考，不知道该不该吹口哨。”

[wen] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈɔːf(ə)] [hɑːrd] [ˈhiːz] [ˈɔːlmoʊst] [ʃɔr] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ɔːr] [sɪŋ] . "
When he thinks AWFUL hard he's almost sure to whistle — or sing . "
什么时候 他 思考 可怕 难的 他是 几乎 当然 到 哨 — 或者 唱歌 . "

当他感到非常糟糕的时候，他几乎肯定会吹口哨——或者唱歌。

" [hʌ] , [hʌ] , [ˈbæbi] ! "
" Hush , hush , Babbie ! "
" 嘘 , 嘘 , 芭比 ! "

“嘘，嘘，宝贝！”

" [oʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [hɪr] [juː ˈes] .
" Oh , he won't hear us .
" 哦 , 他 惯于 听到 我们 :

“哦，他听不到我们说话。”

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈhiːrz] [ˈeni] [wʌn] [wen] [hiːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
He hardly ever hears any one when he's thinking like that .
他 几乎 曾经 听到 任何 一 什么时候 他是 思维 喜欢 那 :

他那样想的时候，几乎听不到任何人的声音。

[ænd; ʌnd] [siː] , [ˈmæmə] , [hiː; hi][ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)l] .
And see , Mamma , he IS going to whistle .
和 看 , 妈妈 , 他 是 去 到 哨 :

妈妈，你看，他真的要吹口哨了。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər] [gest] [ˈhwɪslɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈbɑːz] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə]
" Sure enough , their guest whistled a few mournful bars , breaking off suddenly to .
" 当然 足够的 , 他们的 客人 吹口哨 一个 很少 悲哀 酒吧 , 打破 离开 突然 到
[əbˈzɜːrv] :
observe :
观察 :

果然，他们的客人吹了几声哀伤的口哨，然后突然停下来观察：

" [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈboʊnz] [ɪn] [aɪ ˈtiː] . "
" I hope there wan't any bones in it . "
" 我 希望 那里 想 任何 骨头 在 它 . "

“我希望里面没有骨头。”

" [ˈboʊnz] [ɪn] [wʌt] ?
" Bones in what ?
" 骨头 在 什么 ?

“骨头在什么里面？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ? " [ˈkwɪərɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] ,
What do you mean , Mr . Winslow ? " queried Mrs . Armstrong , who was puzzled ,
什么 做 你 意思是 , 先生 . 温斯洛 ? " 查询 太太 . 阿姆斯特朗 , WHO 曾是 困惑 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 :

“温斯洛先生，您是什么意思？”阿姆斯特朗太太问道，她感到非常困惑。

" [eɪ] ? [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ˈeni] [ˈboʊnz] [ɪn] [ðæt] [ˈmækrəl] - [kæt] [gɑːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]
" Eh ? Oh , I hope there wan't any bones in that mackerel Heman's cat got away with .
" 嗯 ? 哦 , 我 希望 那里 想 任何 骨头 在 那 鲭鱼 - 猫 得到 离开 和
:
:
:

“嗯？哦，我希望赫曼的猫叼走的那条鲭鱼里没有骨头。”

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [tʃoʊk] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - . "
If there was it might choke or somethin ' . "
如果 那里 曾是 它 可能 呛 或者 某物 - . "

如果真有的话，它可能会噎住什么的。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] !
" Good gracious !
" 好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜːrɪ] [ˈoʊvər] [ðæt] [pɑːsəˈbɪləti] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" **I shouldn't worry over that possibility , if I were you .** "

我 不应该 担心 超过 那 可能性 , 如果 我 是 你 .

如果我是你, 我就不会为这种可能性担心。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈskersli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [tʃʊk] , [ˈæftər] [ˈstiːlɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈdɪnər] .
" **I should scarcely blame you for wishing it might choke , after stealing your dinner .** "

我 应该 几乎 责备 你 为了 祝 它 可能 呛 , 后 偷窃 你的 晚餐 .

它偷走了你的晚餐, 你希望它噎死, 我很难责怪你。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr . Winslow shook his head .** "

" 先生 . 温斯洛 摇晃 他的 头 .

温斯洛先生摇了摇头。

" [ðæt] [ˈwʊdnt] [duː] , " [ˈsɔːləmli] .
" **That wouldn't do , " solemnly .** "

" 那 不会 做 , " 庄严地 .

“那可不行,”他严肃地说。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tʃʊkt] [aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [ˈevər] [stiːl] [əˈnʌðər] [wʌn] . "
" **If it choked it couldn't ever steal another one . "** "

" 如果 它 窒息 它 不能 曾经 偷 其他 一 . "

“如果它被噎住了, 就再也偷不到其他东西了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [waːnt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [stiːl] [əˈnʌðər] [wʌn] , [duː][juː; jʊ] ? "
" **But you don't WANT it to steal another one , do you ? "** "

" 但 你 不 想 它 到 偷 其他 一 , 做 你 ? "

但你肯定不希望它再偷一个, 对吧?

" [wiː; wi] - [əl] , [ɪf] [ˈevri] [wʌn][aɪ ˈtiː][stoʊl] [ment] [maɪ][ˈhævɪn] - [æz; əz] [ɡʊd] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz]
" **We - ll , if every one it stole meant my havin ' as good an afternoon as** "

" 我们 - 二 , 如果 每一个 一 它 偷窃 意思是 我的 拥有 - 作为 好的 一个 下午 作为

[ðɪs] [wʌnz] [bɪn] ,
this one's been ,
这 一个人的 到过 ,

“嗯, 如果它偷走的每一个东西都能让我拥有像今天这样美好的下午,

[aɪˈd] —
I'd —
ID —

ID-

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped .** "

" 他 停止 .

他停了下来。

[ˈbɑːrbrə] [ˈventʃəd] [tuː; tə][spɜːr][hɪm; ɪm][ɑːn] .
Barbara ventured to spur him on .

芭芭拉 冒险 到 刺 他 在 .

芭芭拉冒险鼓励他。

" [juːd] [wʌt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **You'd what ? " she asked .** "

" 你会 什么 ? " 她 问 .

“你想干什么?”她问。

" [aɪd] [gɪv] [ʌp] [wɪtlɪn] - ['weðər] [veɪnz] [ænd; ənd][goʊ] ['mækrəl] - - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪtərz]
" **I'd give up whittlin' weather vanes and go mackerel - seinin' for the critter's**
" ID 给 向上 惠特林 - 天气 叶片 和 去 鲭鱼 - - 为了 这 小动物的
[ˈbenɪfɪt] .
benefit .
益处 .

“为了这种动物的利益，我宁愿放弃雕刻风向标，去捕鲭鱼。”

[wel] — [ɜːr; ər] — [gʊd] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] . "
Well — er — good day , ma'am . "
出色地 — 呃 — 好的 天 , 女士 . "

嗯.....呃.....祝您今天愉快，女士。

" [gʊd] [æftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
" **Good afternoon , Mr Winslow** .
" 好的 下午 , 先生 . 温斯洛 .

“下午好，温斯洛先生。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ] [əˈɡen] [suːn] .
We shall expect you again soon .
我们 将 预计 你 再次 很快 .

我们期待很快再次见到您。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['neɪbərli] , [fɔːr; fər] , [rɪˈmembər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] [naʊ] .
You must be neighborly , for , remember , we are friends now .
你 必须 是 邻里 , 为了 , 记住 , 我们 是 朋友们 现在 .

你要对邻居友好，记住，我们现在是朋友了。

" [jed][wʌz; wəz][hæf] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][jɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .
" **Jed was half way across the yard , but he stopped and turned** .
" 杰德 曾是 一半 方式 穿过 这 院子 , 但 他 停止 和 转向 .

“杰德走到院子中间，但他停了下来，转身离开。”

" [maɪ] — [maɪ] [frendz] ['dʒen(ə)rəli][kɔːl][em ˈiː - [jed] , - " [hiː; hi] [sed] .
" **My — my FRIENDS generally call me ' Jed , ' " he said** .
" 我的 — 我的 朋友们 一般来说 称呼 我 - 杰德 , - " 他 说 .

“我的朋友们通常叫我杰德，”他说。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [braɪt] [red] , [hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɑːp] [ænd; ənd] [klaʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
Then , his face a bright red , he hurried into the shop and closed the door .
然后 , 他的 脸 一个 明亮的 红色的 , 他 慌忙 进入 这 店铺 和 关闭 这 门 .

然后，他脸涨得通红，匆匆走进店里，关上了门。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈæftər] [ðɪs] , [ˈhævɪŋ] [ˈbroʊkən][ðə; ðɪ][aɪs] , [jed] , [æz; əz] [ˈkæptɪn] [sæm] - [maɪt] [hæv; həv]
After this , having broken the ice , Jed , as Captain Sam Hunniwell might have
后 这 , 拥有 破碎的 这 冰 , 杰德 , 作为 队长 山姆 - 可能 有
[ɪkˈsprest] [aɪ ˈtiː] ,
expressed it ,
表达 它 ,

此后，打破僵局之后，正如萨姆·汉尼威尔船长可能会表达的那样，杰德

" [kept] [ðə; ðɪ] [ˈtʃæn(ə)] [klɪr] .
" **kept the channel clear** .
" 保留 这 渠道 清除 .

保持通道畅通。

" [wen] [hi:; hi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['kitʃɪn] [dɔ:ɾ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] - [haʊs] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgəɾ]
" **When he stopped at the kitchen door of his tenants' house he no longer**
" 什么时候 他 停止 在 这 厨房 门 的 他的 租户 - 房子 他 不 更长
[ɪn'veɪəbli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
invariably refused to come in and sit down .
总是 拒绝 到 来 在 和 坐 向下 .

“当他停在房客家的厨房门口时，他不再总是拒绝进去坐下。

[wen] [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:ŋ] [hæd; həd] ['eni] ['erəndz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [hi:; hi][ɔ:lsəʊ]
When he inquired if Mrs . Armstrong had any errands to be done he also
什么时候 他 询问 如果 太太 . 阿姆斯特朗 有 任何 跑腿 到 是 完毕 他 还
[æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [tʃɔ:rz] [hi:; hi] [maɪt] [help] [aʊt] [wɪð; wɪθ] .
asked if there were any chores he might help out with .
问 如果 那里 是 任何 家务 他 可能 帮助 出去 和 .

当他询问阿姆斯特朗太太是否有任何需要办的事时，他还问她是否有任何家务需要他帮忙。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [kla:k] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [seɪt] ['wɪləd] — [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m]
When the old clock — a genuine Seth Willard — on the wall of the living - room
什么时候 这 老的 钟 — 一个 真的 塞思 威拉德 — 在 这 墙 的 这 活的 - 房间
[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] ,
refused to go ;
拒绝 到 去 ;

客厅墙上那座老式钟——一座真正的塞思·威拉德（Seth Willard）钟——怎么也转不动了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] , [sæt] [daʊn] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'fræktəri] ['taɪmpi:s] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ,
he came in , sat down , took the refractory timepiece in his arms and ,
他 来了 在 , 卫星 向下 , 采取 这 耐火 钟表 在 他的 武器 和 ,
他走了进来，坐了下来，把那块难用的钟表抱在怀里，然后

[æftər][æn; ən] [aʊər] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] " - - [ænd; ənd] - - ,
after an hour of what he called " putterin ' and jackleggin ' ,
后 一个 小时 的 什么 他 称为 " - - 和 - - ,
经过一个小时他所谓的“瞎忙活和瞎折腾”，

" [hʌŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'gen] [ə'pærəntli] [ɪn][æz; əz] [gʊd] [ɔ:rdər][æz; əz]['evər] .
" **hung it up again apparently in as good order as ever .**
" 悬挂 它 向上 再次 显然 在 作为 好的 命令 作为 曾经 .
“它又被挂了起来，看起来和以前一样完好无损。”

['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pra:ses] [hi:; hi] ['hɪslɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [sæŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [tɔ:kt]
During the process he whistled a little , sang a hymn or two , and talked
期间 这 过程 他 吹口哨 一个 小的 , 唱 一个 圣歌 或者 二 , 和 谈话
[wɪð; wɪθ] ['ba:rbərə] ,
with Barbara ,
和 芭芭拉 ,

过程中，他吹了几声口哨，唱了一两首赞美诗，还和芭芭拉聊了会儿天。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ʌŋsætɪs'fæktəri] .
who found the conversation a trifle unsatisfactory .
WHO 成立 这 对话 一个 琐事 不令人满意 .
有人觉得这次谈话有点不尽人意。

" [hi:; hi] ['hɑ:rdli] ['evər] ['fɪnɪft] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
" **He hardly EVER finished what he was going to say , " she confided to her**
" 他 几乎 曾经 完成的 什么 他 曾是 去 到 说 , " 她 坦白 到 她
[ˈmʌðər] ['æftərwəɾd] .
mother afterward .
母亲 之后 .

“他几乎从来没把要说的话讲完过，”事后她向母亲吐露道。

" [hi:d] [sta:rt][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][gə:t][tu:; tə][ðə; ði][moʊst]
" He'd start to tell me a story and just as he got to the most
" 他会 开始 到 告诉 我 一个 故事 和 只是 作为 他 得到 到 这 最多
[ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kla:k] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] — [ju:; jʊ] [noʊ] — ['trʌb(ə)l]
interesting part something about the clock would seem to — you know — trouble
有趣的 部分 某物 关于 这 钟 会 似乎 到 — 你 知道 — 麻烦
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hi:d] [sta:p][ænd; ənd] ,
him and he'd stop and ,
他 和 他会 停止 和 ,
“他会开始给我讲故事，但讲到最精彩的部分时，似乎钟表的某些东西——你知道——让他感到困扰，然后他就会停下来，

[wen] [hi:; hi][brɪ'gæn] [ə'gen] , ['hi:d][bi:; bi] ['sɪŋɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
when he began again , he'd be singing instead of talking .
什么时候 他 开始 再次 , 他会 是 歌唱 反而 的 说 .
当他重新开始说话时，他会唱歌而不是说话。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][du:][,aɪ 'ti:][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] - [hɪz; ɪz] [wɜ:rks]
I asked him what made him do it and he said he cal'lated his works
我 问 他 什么 制成 他 做 它 和 他 说 他 - 他的 作品
[mʌst; məst][bi:; bi] [lu:s] [ænd; ənd] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['spi:kɪŋ] ['trʌmpɪt] [fel] [daʊn] ['ɪntu:]
must be loose and every once in a while his speaking trumpet fell down into
必须 是 松动的 和 每一个 一次 在 一个 尽管 他的 请讲 喇叭 跌倒 向下 进入
[hɪz; ɪz] ['mju:zɪk][bɒ:ks] .
his music box .
他的 音乐 盒子 .
我问他是什么让他这么做的，他说他认为他的作品一定很松动，而且他的扩音器时不时就会掉进他的音乐盒里。

['ɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] ['fʌni] [mæn] , ['mæmə] ? "
Isn't he a funny man , Mamma ? "
不是 他 一个 有趣的 男人 , 妈妈 ? "
妈妈，他是不是很幽默？

" [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] , ['bæbi] . "
" He is indeed , Babbie . "
" 他 是 的确 , 芭比 . "
“他确实是，宝贝。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[pə'tu:nɪə][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] — ['hi:z] ['pɜ:rfɪktli] - - ['eɪkɪŋ] . -
Petunia and I think he's — he's perfectly scrushe - aking . '
矮牵牛 和 我 思考 他是 — 他是 完美 - - aking . -
佩图尼亚，我觉得他——他简直太会撩妹了。

[twʌz] ['ɔ:f(ə)l] [naɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fɪks] [ʼaʊə; ɑ:r] [kla:k] , ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] , ['mæmə] . "
Tw as awful nice of him to fix our clock , wasn't it , Mamma . "
那是 可怕 好的 的 他 到 使固定 我们的 钟 , 不是 它 , 妈妈 . "
他帮我们修好了钟，真是太好了，对吧，妈妈？

" [jes] , [dɪr] . "
" Yes , dear . "
" 是的 , 亲爱的 . "
“是的亲爱的。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ; [hiː; hi][təʊld][em 'iː] . -
And I know why he did it ; he told me . '
和 我 知道 为什么 他 做过 它 ; 他 讲述 我 . -

我知道他为什么这么做；他告诉过我。

[twʌz] [ɑːn] [pɪ'tuːniəz] [ə'kaʊnt] .
Twas on Petunia's account .
那是 在 矮牵牛的 帐户 .

这都是佩图尼亚的错。

[hiː; hi] [sed] [nɑːt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [aɪ 'tiː][bʌt; bət][hiːd] ['teɪkən] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪn]
He said not to let her know it but he'd taken consider'ble of a shine
他 说 不是 到 让 她 知道 它 但 他会 已采取 - 的 一个 闪耀
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他说不要让她知道，但他其实很喜欢她。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][em 'iː] , [dəʊnt][juː; jʊ] , ['mæmə] ? "
I think he's taken a shine to me , don't you , Mamma ? "
我 思考 他是 已采取 一个 闪耀 到 我 , 不 你 , 妈妈 ? "

我觉得他好像挺喜欢我的，妈妈，您觉得呢？

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" I'm sure of it . "
" 我是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [soʊ][eɪ 'em][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

[ænd; ɐnd][aɪ] - [moʊst] [ges] ['hiːz] ['teɪkən][wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː] .
And I ' most guess he's taken one to you , too .
和 我 - 最多 猜测 他是 已采取 一 到 你 , 也 .

我猜他也给你带了一张。

['enihaʊ] [hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ɐnd]['noʊtɪsɪz][soʊ] ['meni] [θɪŋz] .
Anyhow he watches you such a lot and notices so many things .
无论如何 他 手表 你 这样的 一个 很多 和 通知 所以 许多 事物 .

总之，他经常观察你，注意到了很多事情。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
He asked me to - day if you had been crying .
他 问 我 到 - 天 如果 你 有 到过 哭泣 .

他今天问我你有没有哭过。

[aɪ] [sed] [noʊ] .
I said no .
我 说 不 .

我说不。

[juː; jʊ] ['hædnt] , [hæd; həd][juː; jʊ] , ['mæmə] ?
You hadn't , had you , Mamma ?
你 之前没有 , 有 你 , 妈妈 ?

妈妈，你没有吧？

" ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,stroːŋ] ['iːveɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
" Mrs . Armstrong evaded the question by changing the subject .
" 太太 . 阿姆斯特朗 躲避 这 问题 经过 变化 这 主题 .

阿姆斯特朗夫人通过转移话题来回避这个问题。

[ʃiː ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː ʃɪ] [mʌst; məst] [biː bi] [mɔːr] ['kɜf(ə)] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wen] [hɜːr; hər] ['lændlɔːrd]
She decided she must be more careful in hiding her feelings when her landlord
她 决定 她 必须 是 更多的 小心 在 隐藏 她 情怀 什么时候 她 房东
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
was about .
曾是 关于 .

她决定在房东在场的时候，一定要更加小心地隐藏自己的情绪。

[ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː hi] [kʊd; kəd] [biː bi] [soʊ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] ; ['sɜːrt(ə)nli] [hiː hi] [dɪd]
She had had no idea that he could be so observing ; certainly he did
她 有 有 不 主意 那 他 可以 是 所以 观察 ; 当然 他 做过
[nɔːt] [lʊk] [aɪ 'tiː] .
not look it .
不是 看 它 .

她完全没想到他会如此善于观察；而且他看起来也确实不像。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [,rezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lert] .
But her resolution was a little late .
但 她 解决 曾是 一个 小的 晚的 .

但她下定决心有点晚了。

[jed] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['tenənt] .
Jed had made up his mind that something was troubling his fair tenant .
杰德 有 制成 向上 他的 头脑 那 某物 曾是 令人不安的 他的 公平的 租户 .
杰德认定他的房客一定有什么心事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [naʊ] [ðæt] [hiː hi] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] [ænd; ənd]
Again and again , now that he was coming to know her better and
再次 和 再次 , 现在 那 他 曾是 未来 到 知道 她 更好的 和
['betər] ,
better ,
更好的 ,

随着他对她越来越了解，他一次又一次地.....

[hiː hi] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðə; ðɪ] [wɔːrn] , ['æŋkʃəs] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
he had noticed the worn , anxious look on her face ,
他 有 注意到 这 磨损 , 焦虑的 看 在 她 脸 ,
他注意到她脸上疲惫而焦虑的神情。

[ænd; ənd] [wʌns] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klaːk] [rɪ'perɪŋ] [hiː hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [wen]
and once before the day of the clock repairing he had seen her when
和 一次 前 这 天 的 这 钟 维修 他 有 已见 她 什么时候
[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
it seemed to him that she had been crying .
它 似乎 到 他 那 她 有 到过 哭泣 .

在修钟之前，他曾见过她一次，当时他觉得她好像哭过。

[hiː hi] [dɪd] [nɔːt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] [ɔːr] ['ɪnfərənsɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] [sæm] ,
He did not mention his observations or inferences to any one , even Captain Sam ,
他 做过 不是 提到 他的 观察 或者 推断 到 任何 一 , 甚至 队长 山姆 ,
他没有向任何人提及他的观察或推断，甚至包括萨姆船长。

[bʌt; bət] [hiː hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .
but he was sure he was right .
但 他 曾是 当然 他 曾是 正确的 .

但他确信自己是对的。

['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [hiː hi] [dɪd] [nɔːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] .
Mrs . Armstrong was worried and anxious and he did not like the idea .
太太 . 阿姆斯特朗 曾是 担心 和 焦虑的 和 他 做过 不是 喜欢 这 主意 .
阿姆斯特朗太太忧心忡忡，他也不喜欢这个主意。

[hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hær] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] .
He wished he might help her , but of course he could not .
他 希望 他 可能 帮助 她 , 但 的 课程 他 可以 不是 :
他很想帮帮她, 但他当然无能为力。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)] [mæn] ,
Another man , a normal man ,
其他 男人 , 一个 普通的 男人 ,
另一个男人, 一个普通男人,

[wʌn][nɑːt] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]['pɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [æz; əz] " [taʊn] [kræŋk] ,
one not looked upon by a portion of the community as " town crank ,
一 不是 看起来 之上 经过 一个 部分 的 这 社区 作为 " 镇 曲柄 ,
不被社区中的某些人视为“镇上的怪人”

" [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [help] ,
" might have been able to help ,
" 可能 有 到过 有能力的 到 帮助 ,
或许能帮上忙,

[maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv][ðəm; ðəm]
might have known how to offer his services and perhaps have them
可能 有 已知 如何 到 提供 他的 服务 和 也许 有 他们
[ək'septɪd] ,
accepted ,
公认 ,
他或许知道如何推销自己的服务, 而且也许会被人接受。

[bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] , [nɑːt][dʒədɪdə] ['edgər] ['wɪlfrɪd] ['wɪnzləu] .
but not he , not Jedidah Edgar Wilfred Winslow .
但 不是 他 , 不是 杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 温斯洛 :
但他不是, 杰迪达·埃德加·威尔弗雷德·温斯洛不是。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪft] [hiː; hi][kəd; kəd] .
But he wished he could .
但 他 希望 他 可以 :
但他希望自己能做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr; hær][ə; eɪ]['riːəl] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə][jed] ,
She had asked him to consider her a real friend , and to Jed ,
她 有 问 他 到 考虑 她 一个 真实的 朋友 , 和 到 杰德 ,
她曾请求他把她当作真正的朋友, 而对于杰德来说,

[huː] [hæd; həd][soʊ] [fjuː] , [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zeɪn] ['hoʊli][ænd; ənd] ['preʃəs] .
who had so few , a friend was a possession holy and precious .
WHO 有 所以 很少 , 一个 朋友 曾是 一个 拥有 圣 和 宝贵的 :
对于一个朋友寥寥无几的人来说, 朋友是神圣而珍贵的财富。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['taɪtnɪŋ] [ɪts][grɪp][ə'pɑːn] [ɔrəm] [æz; əz][ə'pɑːn] ['evri] ['sɪti] ,
Meanwhile the war was tightening its grip upon Orham as upon every city ,
同时 这 战争 曾是 收紧 它是 紧握 之上 奥尔汉姆 作为 之上 每一个 城市 ,
与此同时, 战争的阴影正像笼罩其他城市一样, 逐渐笼罩着奥尔哈姆。

[taʊn] [ænd; ənd]['hæmlət][ɪn][ðə; ði][lənd] .
town and hamlet in the land .
镇 和 村庄 在 这 土地 :
境内的城镇和村庄。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,
At first it had been a thing to read about in the papers ,
在 第一的 它 有 到过 一个 事物 到 读 关于 在 这 文件 ,
起初, 这只是报纸上的一则新闻。

[tuː; tə] [tʃɪr] [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][flægz] [ˈflaɪɪŋ] .
to cheer for , to keep the flags flying .
到 欢呼 为了 , 到 保持 这 旗帜 飞行 .
为之欢呼，让旗帜飘扬。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [faːr] [ɔːf] , [ʌnˈriːəl] .
But it had been far off , unreal .
但 它 有 到过 远的 离开 , 虚幻 .
但这都太遥远、太不真实了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [vɒlənˈtɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ðə; ði][dræft] , [ænd; ənd][ðə; ði] [riˈæləti] [druː] [ə; eɪ]
Then came the volunteering , and after that the draft , and the reality drew a
然后 来了 这 志愿服务 , 和 后 那 这 草稿 , 和 这 现实 画 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .
little nearer .
小的 更近 .
然后是志愿兵役制，之后是征兵制，现实离我们越来越远。

[wɜːrk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [eɪvɪˈeɪŋ] [kæmp][æt; ət] [iːst] - [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [brɪˈɡʌn] .
Work upon the aviation camp at East Harniss had actually begun .
工作 之上 这 航空 营 在 东方 - 有 实际上 开始 .
东哈尼斯航空营地的建设工作实际上已经开始了。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋz] [wɜːr; wər][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːkmən] .
The office buildings were up and the sheds for the workmen .
这 办公室 建筑物 是 向上 和 这 棚屋 为了 这 工人 .
办公楼和工人們的棚子都建好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈrɛktɪŋ] [freɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbærəks] , [soʊ] [ˈɡeɪbrɪəl] [ˈbɜːs] [rɪˈpɔːrtɪd] .
They were erecting frames for the barracks , so Gabriel Bearse reported .
他们 是 竖立 框架 为了 这 兵营 , 所以 加布里埃尔 熊 据报道 .
据加布里埃尔·贝尔斯报道，他们正在搭建营房框架。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪn] [ɔːrəm] [striːts] [wɜː; wəz][noʊ] [ˈɒŋɡər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnɔːv(ə)lti][æz; əz]
The sight of a uniform in Orham streets was no longer such a novelty as
这 视线 的 一个 制服 在 奥尔汉姆 街道 曾是 不 更长 这样的 一个 新奇 作为

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpjʊˈleɪ(ə)n] ,
to bring the population ,
到 带来 这 人口 ,
在奥勒姆的街道上看到制服已经不再是件新鲜事，不会再引起人们的注意了。

[oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [tuː; tə] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] .
old and young , to doors and windows .
老的 和 年轻的 , 到 门 和 视窗 .
老少皆宜，门窗皆可。

[mɪs] [mɔːd] - [ˈlæfɪŋli] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə][dʌz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜː; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]
Miss Maud Hunniwell laughingly confided to Jed that she was beginning to have
错过 莫德 - 笑着 坦白 到 杰德 那 她 曾是 开始 到 有
[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,
莫德·汉尼韦尔小姐笑着向杰德透露，她开始燃起希望了。

[ˈriːəl] [hoʊps] , [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒenjuɪn][goʊld] [leɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .
real hopes , of seeing genuine gold lace some day soon .
真实的 希望 , 的 看到 真的 金子 蕾丝 一些 天 很快 .
真心希望不久的将来能见到真正的金蕾丝。

[ˈkæptɪn] [sæm] , [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [wɜː; wəz] [ˈbɪzi] .
Captain Sam , her father , was busy .
队长 山姆 , 她 父亲 , 曾是 忙碌的 .
她的父亲，萨姆上尉，当时很忙。

[ˈseɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzempʃn] [bɔːrd] [wɜːr; wə] [nɑːt] [kwaɪ] [æz; əz] [ˈfriːkwənt] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,
Sessions of the Exemption Board were not quite as frequent as at first ,
会议的 的 这 豁免 木板 是 不是 相当 作为 频繁 作为 在 第一的 ,
豁免委员会的会议频率不如最初那么高了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪˈklerd] [ðem; ðəm] [ˈfriːkwənt] [ɪˈnʌf] .
but the captain declared them frequent enough .
但 这 队长 声明 他们 频繁 足够的 .
但船长认为这种情况发生的频率已经足够高了。

[ænd; ʌnd] [ˌvɒləntiəriŋ] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] [hɪr] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [blʌd] [wɪtʃ] ,
And volunteering went on steadily here and there among young blood which ,
和 志愿服务 去 在 稳步 这里 和 那里 之中 年轻的 血 哪个 ,
年轻人中, 志愿活动在各地持续不断地进行着。

[ˈhævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈnʌmbər] [ɪn][ðə; ði][dræft] ,
having drawn a low number in the draft ,
拥有 绘制 一个 低的 数字 在 这 草稿 ,
在选秀中抽到较低的号码,

[wʌz; wəz] [tuː] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [weɪt] [ɪts] [tɜːrn] .
was too impatient for active service to wait its turn .
曾是 也 不耐烦 为了 积极的 服务 到 等待 它是 转动 .
他太急于服役, 等不及轮到自己。

[ˈgʊstɑːvəs] [ˈhaʊz] , [ˈbʊkkiːpər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [wʌz; wəz][wʌn][ɪgˈzæmp(ə)l] .
Gustavus Howes , bookkeeper at the bank , was one example .
古斯塔夫 豪斯 , 会计 在 这 银行 , 曾是 一 例子 .
银行簿记员古斯塔夫·豪斯就是一个例子。

[ˈkæptɪn] [sæm][ˈtoʊld][jed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːlz] .
Captain Sam told Jed about it on one of his calls .
队长 山姆 讲述 杰德 关于 它 在 一 的 他的 呼叫 .
山姆上尉在一次通话中把这件事告诉了杰德。

" [jep] , " [hiː; hi] [sed] , " [gʌs] [hæz; həz] [gɔːn] , [klɪrd] [aʊt] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnuːn] .
" **Yep , " he said , " Gus has gone , cleared out yesterday afternoon .**
" 是的 , " 他 说 , " 格斯 有 已消失 , 已清除 出去 昨天 下午 .
“是的,”他说,“格斯走了, 昨天下午就离开了。”

[ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] - [kæmps][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][æŋ; ən] [ˈɑːfɪsər] .
Goin ' to one of the trainin ' camps to try to learn to be an officer .
戈因 - 到 一 的 这 训练 - 营地 到 尝试 到 学习 到 是 一个 官 .
我要去参加军官训练营, 学习如何成为一名军官。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯?

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What did I say to him ?
什么 做过 我 说 到 他 ?
我跟他说了什么了?

[waɪ] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [seɪ] [ˈnɑːθɪn] - , [kʊd; kəd][aɪ] , [bʌt; bət] - [həˈrɑː] - [ænd; ʌnd] - [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] - ?
Why , I couldn't say nothin ' , could I , but ' Hurrah ' and ' God bless you ' ?
为什么 , 我 不能 说 什么也没有 - , 可以 我 , 但 - 欢呼 - 和 - 上帝 保佑 你 - ?
我还能说什么呢? 除了说“好耶”和“上帝保佑你”之外, 还能说什么呢?

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈliːvɪn] - [ə; eɪ][bæd][ˈhoʊl] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But it's leavin ' a bad hole in the bank just the same .
但 它是 离开 - 一个 坏的 洞 在 这 银行 只是 这 相同的 .
但即便如此, 这也会在银行账户上留下一个巨大的窟窿。

" [jed] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][bəŋk][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɪn] [vju:] [tu;; tə] [fɪl] [ðæt] [hoʊl] .
" **Jed asked if the bank had any one in view to fill that hole** .
" 杰德 问 如果 这 银行 有 任何 一 在 看法 到 充满 那 洞 .

杰德问银行是否有合适的人选来填补这个空缺。

[ˈkæptɪn] [sæm] [lʊkt] [ˈdaʊtʃ(ə)l] .
Captain Sam looked doubtful .
队长 山姆 看起来 疑 .

山姆船长一脸疑惑。

" [wel] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] , " [wi:v] [gɑ:t] [ˈsʌmbɑ:di] [ɪn] [vju:] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [tu;; tə][traɪ][ænd; ənd] [fɪl]
" **Well , he replied , we've got somebody in view that would like to try and fill**
" 出色地 , " 他 回复 , " 我们已经 得到 某人 在 看法 那 会 喜欢 到 尝试 和 充满
[aɪˈti:] .
it :
它 .

“嗯,”他回答说,“我们已经有人选了, 他愿意尝试填补这个空缺。”

- [smɔ:l] [wʌz; wəz][ɪn][tu;; tə] [si:] [emˈi:] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] [ænd; ənd] [ˈhi:z] [ˈsɑ:rtɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Barzilla Small was in to see me yesterday afternoon and he's sartin that his
- 小的 曾是 在 到 看 我 昨天 下午 和 他是 萨廷 那 他的
[bɔɪ] [ˈlu:θər] — [lu:t] ,
boy Luther — Lute ,
男生 路德 — 琵琶 ,

昨天下午, 巴兹拉·斯莫尔来看我了, 他说他的儿子卢瑟——卢特,

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] — [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
everybody calls him — is just the one for the place .
大家 呼叫 他 — 是 只是 这 一 为了 这 地方 .

大家都叫他——他就是这个地方的最佳人选。

[ˈhi:z] [bɪn] [tu;; tə][wɜ:rk] [ʌp][ɪn] [fɔ:l] [ˈrɪvər] [ɪn][ə; eɪ][bəŋk] , [soʊ] - [sez] ;
He's been to work up in Fall River in a bank , so Barzilla says ;
他是 到过 到 工作 向上 在 落下 河 在 一个 银行 , 所以 - 说道 ;

巴兹拉说, 他去福尔里弗的一家银行工作了;

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪriəns] .
that would mean he must have had some experience .
那 会 意思是 他 必须 有 有 一些 经验 .

那说明他肯定有一些经验。

[ˈweðər] [ˈhi:l] [du:][ɔ:r][nɑ:t][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkændɪdət] [ɪn] [saɪt] ,
Whether he'll do or not I don't know , but he's about the only candidate in sight ,
无论 地狱 做 或者 不是 我 不 知道 , 但 他是 关于 这 仅有的 候选人 在 视线 ,
他是否会答应我不知道, 但他是目前唯一可能的候选人。

[ðɪ:z] [wɔ:r] [taɪmz] .
these war times .
这些 战争 时代 .

这些战争时期。

[wʌt] [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jed] ?
What do you think of him , Jed ?
什么 做 你 思考 的 他 , 杰德 ?

杰德, 你觉得他怎么样?

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [tu:; tə] [fɪl] [gʌs] ['haʊz] - [pleɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **To fill Gus Howes ' place ? " he asked .**
" 到 充满 格斯 豪斯 - 地方 ? " 他 问 .

“接替格斯·豪斯的位置？”他问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Yes , of course .**
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [fɪgəɪn] - [ɑ:n][ˈmæɪkɪn] - [hɪm; ɪm] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [dɪd]
Didn't think I was figgerin ' on makin ' him President of the United States , did
没有 思考 我 曾是 无花果 - 在 制造 - 他 总统 的 这 团结的 各州 , 做过
[ju:; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

你不会以为我会让他当美国总统吧？

" [hʌm] ! . . .
" **Hum !** . . .
" 哼 ! . . .

嗯！.....

[ˈdʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl]
W - e - e - ll
W - e - e - 二

嗯.....

[wʌn] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪvər] , [sæm] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪʃhaʊs] ,
One time when I was a little shaver , Sam , down to the fishhouse ,
一 时间 什么时候 我 曾是 一个 小的 剃须刀 , 山姆 , 向下 到 这 鱼屋 ,
有一次，我还是个小剃须工的时候，萨姆去了鱼屋，

[aɪ] [traɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈkæpən][dʒeɪb] [ˈkeli:z] [ˈrʌbər] [bu:ts] .
I tried on a pair of Cap'n Jabe Kelly's rubber boots .
我 尝试 在 一个 一对 的 船长 杰贝 凯利的 橡皮 靴子 .
我试穿了一双杰布·凯利船长的橡胶靴。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈkæpən][dʒeɪb] , [sæm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
You remember Cap'n Jabe , Sam , of course .
你 记住 船长 杰贝 , 山姆 , 的 课程 .

你当然记得杰布船长，萨姆。

[du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [fi:t] ?
Do you remember his feet ?
做 你 记住 他的 脚 ?

你还记得他的脚吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈtʃʌklɪd] .
" **The captain chuckled .**
" 这 队长 轻笑 .

船长轻笑了一声。

" [maɪ][dæd] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [fi:t] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪkɪn] - [ˈhæɪlɪbət]
" **My dad used to say Jabe's feet reminded him of a couple of chicken - halibut**
" 我的 爸爸 用过的 到 说 - 脚 提醒 他 的 一个 夫妻 的 鸡 - 大比目鱼
.
"
.
"
.

“我爸爸以前常说，杰比的脚让他想起两条鸡腿鱼。”

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ'eɪm]
" Um - hm : : : :
" 嗯 - 嗯

嗯.....

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] [traɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wɔ:rf] [ɪn] [ɪm] "
I tried on his boots and started to walk across the wharf in em "

我 尝试 在 他的 靴子 和 开始 到 走 穿过 这 码头 在 呃 "

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ'ti:] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢？

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !

仁慈的国王！

[ˈhɜ:ri] [ʌp] .
hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

[wʌt] [ˈhæpənd] ? "
What happened ? "
什么 发生 ? "

发生了什么？ "

" [eɪ] ? . . .
" Eh ? . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [ˈnɑ:θɪn] - [mʌtʃ] ,
Oh , nothin ' much ,
哦 , 什么也没有 - 很多 ,

哦，没什么。

[ˈoʊnli] [si:md] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ'd] [hæd; həd] [hæf] [ʌv; əv] [maɪ] [wɔ:k] [ə'fɔ:r] [ðooz] [bu:ts] [br'gæən] [tu:; tə] [mu:v]
only seemed to me I'd had half of my walk afore those boots began to move

仅有的 似乎 到 我 ID 有 一半 的 我的 走 之前 那些 靴子 开始 到 移动
.
:
.

我感觉走了一半的路程，靴子才开始动起来。

" [ˈkæptɪn] - [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['hju:dʒli] .
" Captain Hunniwell enjoyed the story hugely .
" 队长 - 享受 这 故事 非常 .

“亨尼韦尔上尉非常喜欢这个故事。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd][daɪd] [əˈwei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [ðæt] [ɪts] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]
It was not until his laugh had died away to a chuckle that its application
它 曾是 不是 直到 他的 笑 有 死亡 离开 到 一个 轻笑 那 它是 应用
[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
to the bank situation dawned upon him .
到 这 银行 情况 黎明 之上 他 .
直到他的笑声渐渐变成轻笑，他才恍然意识到这笑声与银行的情况有何关联。

" [əmʃ] ！
" **Umph** ！
" 嗯 ！
“嗯！ ”

" [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" **he grunted** .
" 他 哼哼 .
他哼了一声。

" [aɪ] [siː] .
" **I see** .
" 我 看 .
“我懂了。

[juː; jʊ] - [ðæt] [luːt] [smɔːl] [wɪl] [fɪl] [ɡʌs] [ˈhaʊz] - [dʒɑːb] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [fɪld] [ðoʊz]
You cal'late that Lute Small will fill Gus Howes ' job about the way you filled those
你 - 那 琵琶 小的 将要 充满 格斯 豪斯 - 工作 关于 这 方式 你 已填 那些
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,
你认为卢特·斯莫尔会接替格斯·豪斯的工作，就像你接替他那份工作一样。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯？

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [ˈfʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ,
You may be right , shouldn't wonder if you was ,
你 可能 是 正确的 , 不应该 想知道 如果 你 曾是 ,
你可能是对的，不应该怀疑自己是否是对的。

[bʌt; bət] [wiːv] [ɡaːt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [wiːv] [ɡaːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naʊ] .
but we've got to have somebody and we've got to have him now .
但 我们已经 得到 到 有 某人 和 我们已经 得到 到 有 他 现在 .
但我们必须得找个人，而且现在就得找。

[soʊ][aɪ] [ɡes] [ˈlaɪkli] [wiːl] [let] [luːt] [saɪn][ɑːn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ˈleɪtər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ˈweðər] [ˈhiːz]
So I guess likely we'll let Lute sign on and wait till later to find out whether he's
所以 我 猜测 可能 出色地 让 琵琶 符号 在 和 等待 直到 之后 到 寻找 出去 无论 他是
[æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] [ɔːr][ə; eɪ] — [ə; eɪ] —
an able seaman or a — a —
一个 有能力的 水手 或者 一个 — 一个 —
所以我想我们大概会先让卢特签合同，然后再看看他到底是不是个合格的水手，或者——

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪməli] .
" **He hesitated , groping for a simile** .
" 他 犹豫了一下 , 摸索 为了 一个 明喻 .
他犹豫了一下，努力寻找一个合适的比喻。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [səˈplaɪd] [wʌn] .
Mr . Winslow supplied one .
先生 . 温斯洛 供应 — .
温斯洛先生提供了一辆。

" [ɔ:r][ə; eɪ] [li:k] , " [hi;; hi][sə'dʒestɪd] .

" **Or a leak , " he suggested .**
" 或者 一个 泄露 , " 他 建议 .

“或者可能是泄密，”他猜测道。

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:] .

" **Yes , that's it .**
" 是的 , 那就是 它 .

“是的，就是这样。”

[seɪ] , [hæv; həv][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [li'ændə] [ˈbæbɪt] [ˈleɪtli] ? " **Say , have you heard anything from Leander Babbitt lately ? "**
说 , 有 你 听到 任何事物 从 利安德 巴比特 最近 ? "

你最近有听到利安德·巴比特的消息吗？

" [noʊ] , [ˈnɑ:θɪn] - [mɔ:r] [ðæn; ðən][gæb] [ˈbɜ:s] [wʌz; wəz] [ˈri:.lɪn] - [ɔ:f] [læst] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] **" No , nothin ' more than Gab Bearse was reelin ' off last time he was in here .**
" 不 , 什么也没有 - 更多的 比 瞎扯 熊 曾是 瑞林 - 离开最后的 时间 他 曾是 在 这里 .
:
:

“不，没什么比加布·贝尔斯上次来这里时滔滔不绝的还要多。”

[haʊ] [ɪz] [fɪn] [ˈbæbɪt] ? **How is Phin Babbitt ?**
如何 是 芬 巴比特 ?

Phin Babbitt怎么样了？

[dʌz] [hi;; hi] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] [jet] ? " **Does he speak to you yet ? "**
做 他 说话 到 你 然而 ? "

他跟你说话了吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] . **" Not a word .**
" 不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] [hi;; hi] [ˈɡɪvz] [ˌem 'i:] [wen] [wi;; wi] [mi:t] [wʊd] [ˈsaʊə] [mɪlk] . **But the looks he gives me when we meet would sour milk .**
但 这 看起来 他 给予 我 什么时候 我们 见面 会 酸的 牛奶 .

但他每次见到我时的眼神，都会让我恶心。

[ˈhi:z] [ded] [ˈsɑ:rtɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪn] - [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪz] - **He's dead sartin that I had somethin ' to do with his boy's volunteerin ' and he'll never forgive me for it .**
他是 死的 萨廷 那 我 有 某物 - 到 做 和 他的 男孩们 -
[ænd; ənd] [ˈhi:l] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
和 地狱 绝不 原谅 我 为了 它 .

他死心塌地地认为我参与了他儿子的志愿活动，他永远不会原谅我。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [hænd][æɪt; ət] - [aɪ][ˈevər] [sɔ:] . **He's the best hand at unforgivin ' I ever saw .**
他是 这 最好的 手 在 - - 我 曾经 锯 .

他是我见过最不宽恕的人。

[noʊ] , [noʊ] ! **No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhi:d] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] - [twʌz] [ju:; jʊ] , [jed] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ?
Wonder what he'd say if he knew ' twas you , Jed , that was really responsible ?
想知道 什么 他会 说 如果 他 知道 - 那是 你 , 杰德 , 那 曾是 真的 负责的 ?
真想知道, 如果他知道真正幕后黑手是你, 杰德, 他会怎么说?

" [jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Jed shook his head , but made no reply .
" 杰德 摇晃 他的 头 , 但 制成 不 回复 .
杰德摇了摇头, 但没有回答。

[hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
His friend was at the door .
他的 朋友 曾是 在 这 门 .
他的朋友在门口。

" [ˈeni] [ˈmʌni] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] ? " [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
" Any money to take to the bank ? " he inquired .
" 任何 钱 到 拿 到 这 银行 ? " 他 询问 .
“有钱要去银行取吗?”他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [tʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈjestərdeɪ] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
" Oh , no , I took what you had yesterday , didn't I ?
" 哦 , 不 , 我 采取 什么 你 有 昨天 , 没有 我 ?
“哦, 不, 我拿了你昨天的东西, 对吧?”

[ˈeni] [ˈerəndz] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [dʌn] [ˈoʊvər][tu:; tə] - ?
Any errands you want done over to Harniss ?
任何 跑腿 你 想 完毕 超过 到 - ?
有什么事需要你送到哈尼斯那边去吗?

[mɔ:d] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈɡɔɪn] - [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
Maud and I are goin ' over there in the car this afternoon .
莫德 和 我 是 去 - 超过 那里 在 这 车 这 下午 .
今天下午我和莫德要开车去那里。

" [jed] [si:md] [tu:; tə] [rɪˈflekt] .
" Jed seemed to reflect .
" 杰德 似乎 到 反映 .
杰德似乎陷入了沉思。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t]
" No - o , " he said ; " no , I guess not
" 不 - o , " 他 说 ; " 不 , 我 猜测 不是
“不, 我想不是.....”他说。

[waɪ] , [jes] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , [ðoʊ] .
Why , yes , I don't know but there is , though .
为什么 , 是的 , 我 不 知道 但 那里 是 , 尽管 .
是的, 我不知道, 但确实有。

[ɪf] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][pʊt][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] [aɪˈd] [wɪʃ] [ju:d]
If you see one of those things the soldiers put on in the trenches I'd wish you'd
如果 你 看 一 的 那些 事物 这 士兵 放 在 在 这 战壕 ID 希望 你会
[baɪ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
buy it for me .
买 它 为了 我 .
如果你看到士兵在战壕里穿的那种东西, 我希望你能买下来送给我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] — [ə; eɪ][gæs][mæsk] . "
You know what I mean — a gas mask . "
你 知道 什么 我 意思是 — 一个 气体 面具 . "
你知道我的意思——防毒面具。

" [ə; eɪ][gæs][mæsk] !
" A gas mask !
" 一个 气体 面具 ！

“防毒面具！”

[ˈɡreɪjəs] [kɪŋ] ！
Gracious king ！
亲切 国王 ！

仁慈的国王！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ？
What on earth ？
什么 在 地球 ？

这到底是怎么回事？

" [jed] [said] ．
" Jed sighed ．
" 杰德 叹了口气 ．

杰德叹了口气。

" - [twʊd] [bi:; bi] - [prəˈtekʃn] [wen] [geɪb] ['bɜ:s] [dra:pt] [ɪn][ænd; ənd][ˈsta:rtɪd][ˈta:kən]
" ' Twould be consider'ble protection when Gabe Bearse dropped in and started talkin
" - 特沃德 是 - 保护 什么时候 加布 熊 掉落 在 和 开始 谈话
- , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , [ˈsɔ:ləmlɪ] ．
' , " he drawled , solemnly ．
- , " 他 拖长音 , 庄严地 ．

“如果盖布·贝尔斯突然出现并开始说话，那将是一种相当大的保护，”他一本正经地拖长了声音说道。

[ɑ:k'tʊsbər] [keɪm] [ɪn] [klɪr] [ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [ɪn] [ðæt] [mʌnθ] [jed][ænd; ənd]
October came in clear and fine and on a Saturday in that month Jed and
十月 来了 在 清除 和 美好的 和 在 一个 周六 在 那 月 杰德 和
['bɑ:rbrə] [went] [ɑ:n][ðer; ðər] [b:ŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pɪknɪk][tu:; tə][ðə; ði] [ˌeɪvɪ'eɪʃn] [kæmp][æt; ət] [i:st] -
Barbara went on their long anticipated picnic to the aviation camp at East Harniss ．
芭芭拉 去 在 他们的 长的 预期 野餐 到 这 航空 营 在 东方 - ．

十月的天气晴朗，杰德和芭芭拉在当月的一个星期六，前往东哈尼斯的航空营地进行了他们期待已久的野餐。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tə'geðər] ．
The affair was one which they had planned together ．
这 事务 曾是 一 哪个 他们 有 计划 一起 ．

这段婚外情是他们共同策划的。

['bɑ:rbrə] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌeɪvɪ'eɪʃn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]
Barbara , having heard much concerning aviation during her days of playing and
芭芭拉 , 拥有 听到 很多 有关 航空 期间 她 天 的 玩耍 和
['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] ,
listening in the windmill shop ,
聆听 在 这 风车 店铺 ,

芭芭拉从小就在风车作坊里玩耍和聆听，因此对航空业有了很多了解。

[hæd; həd] [æskt] ['kwestʃənz] ．
had asked questions ．
有 问 问题 ．

曾提出过问题。

[ʃi:; ji] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ˌeɪvɪ'eɪʃn] [wʌz; wəz] ．
She wished to know what an aviation was ．
她 希望 到 知道 什么 一个 航空 曾是 ．

她想知道什么是航空。

[ˈjed][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] , [ˌwerəˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [wɪ] [tuː; tə][ɡoʊ][ænd; ənd]
Jed had explained , whereupon his young visitor expressed a wish to go and
杰德 有 解释 , 于是 他的 年轻的 游客 表达 一个 希望 到 去 和
[siː] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
see for herself .
看 为了 她自己 .

杰德解释之后，这位年轻的访客表示想亲自去看看。

" [ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [pəˈtuːniə][ænd; ənd][em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] ?
" **Couldn't you take Petunia and me some time , Mr . Winslow ?**
" 不能 你 拿 矮牵牛 和 我 一些 时间 , 先生 . 温斯洛 ?

温斯洛先生，您能不能抽出点时间陪陪我和佩图尼亚？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [ɡes] [ˈmerbi] [soʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [prəˈvaɪdɪd][aɪ][dəʊnt] [fərˈɡet] [aɪ ˈtiː] ,
" **Guess maybe so , " was the reply , " provided I don't forget it ,**
" 猜测 或许 所以 , " 曾是 这 回复 , " 假如 我 不 忘记 它 ,
"也许是这样吧,"对方回答说，“前提是我不忘记它。”

[seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [fərˈɡet] [əˈbaʊt] [nɑːt][ˈkæləɪn] - [em ˈiː][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] . "
same as you forget about not callin ' me Mr . Winslow . "
相同的 作为 你 忘记 关于 不是 卡林 - 我 先生 . 温斯洛 . "

就像你忘了不叫我温斯洛先生一样。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] [ˈsɑːri] .
" **Oh , I'm so sorry .**
" 哦 , 我是 所以 对不起 .

“哦，我太抱歉了。”

[pəˈtuːniə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] .
Petunia ought to have reminded me .
矮牵牛 应该 到 有 提醒 我 .

佩图尼亚应该提醒我的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?
Can't you take me some time , Uncle Jed ?
不能 你 拿 我 一些 时间 , 叔叔 杰德 ?

杰德叔叔，您就不能给我点时间吗？

" [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] " [ˈmɪstər] . " [ɪn] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **He had insisted upon her dropping the " Mr . " in addressing him .**
" 他 有 坚持 之上 她 下降 这 " 先生 . " 在 解决 他 .

“他坚持让她在称呼他时去掉‘先生’。”

" [jər; jær][mɑːz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][jed] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ; " [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
" **Your ma's goin ' to call me Jed , " he told her ; " that is to say ,**
" 你的 妈的 去 - 到 称呼 我 杰德 , " 他 讲述 她 ; " 那 是 到 说 ,

“你妈妈以后会叫我杰德,”他告诉她；“也就是说，

[aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
I hope she is , and you might just as well .
我 希望 她 是 , 和 你 可能 只是 作为 出色地 .

我希望她是，你也最好如此。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [ˈferli] [prɑːmpt] [wenˈevər] [ˈenɪbəːdi] [sez] - [jed] , - - [kɔːz] [aɪm] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I always answer fairly prompt whenever anybody says ' Jed , ' ' cause I'm used to it .
我 总是 回答 相当 迅速的 每当 任何人 说道 - 杰德 , - - 原因 我是 用过的 到 它 .

每当有人叫我“Jed”的时候，我总是会很快回应，因为我已经习惯了。

[wen] [ðei] [seɪ] - ['mɪstər] : ['wɪnzləʊ] - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'fɔːr] [aɪ]
When they say ' Mr . Winslow ' I have to stop and think a week afore I
什么时候 他们 说 - 先生 : 温斯洛 - 我 有 到 停止 和 思考 一个 星期 之前 我
[rɪ'membər] [huː] [ðei] [mi:n] .
remember who they mean .
记住 WHO 他们 意思是 :

每当他们说起“温斯洛先生”时，我都要停下来想一个星期才能想起来他们指的是谁。

" [bʌt; bət] ['bɑːrbrə] , ['hævɪŋ] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər]
" But Barbara , having consulted her mother , refused to address her
" 但 芭芭拉 , 拥有 咨询 她 母亲 , 拒绝 到 地址 她
[frend] [æz; əz] " [jed] . "
friend as " Jed . "
朋友 作为 " 杰德 : "

“但是芭芭拉在征求了母亲的意见后，拒绝称呼她的朋友为‘杰德’。”

" ['mæmə] [sez] [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [rɪ'spekt] — - , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Mamma says it wouldn't be respect — respectful , " she said .
" 妈妈 说道 它 不会 是 尊重 — 尊重 , " 她 说 :
“妈妈说那样做不尊重人，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [maɪ'self] .
" And I don't think it would myself .
" 和 我 不 思考 它 会 我 :
“我自己也不这么认为。”

[juː; jʊ] [siː] , [jʊə(r)] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .
You see , you're older than I am , " she added .
你 看 , 你是 老 比 我 是 , " 她 额外 :
“你看，你比我年纪大，”她补充道。

[jed]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡreɪvli] .
Jed nodded gravely .
杰德 点头 严重地 :
杰德严肃地点了点头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ]
" I don't know
" 我 不 知道
“我不知道

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] , [ə; eɪ]['ɪt(ə)] , [naʊ] [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
but I am , a little , now you remind me of it , " he admitted .
但 我 是 , 一个 小的 , 现在 你 提醒 我 的 它 , " 他 承认 :
“但现在你让我想起了这件事，我确实有点儿.....”他承认道。

" [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [kɔːl][em 'iː] - ['ʌŋk(ə)] [jed] . -
" Well , I tell you — call me ' Uncle Jed . '
" 出色地 , 我 告诉 你 — 称呼 我 - 叔叔 杰德 : -
“好吧，我告诉你——叫我‘杰德叔叔’吧。”

[ðæts] [gɑːt][ə; eɪ]['hænd(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː][bʌt; bət][aɪ 'tiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ðɪ]['hænd(ə)][tuː; tə][æn; ən]
That's got a handle to it but it ain't so much like the handle to an
那就是 得到 一个 处理 到 它 但 它 不是 所以 很多 喜欢 这 处理 到 一个
[aɪs] ['pɪtʃər] [æz; əz]['mɪstər][ɪz] . -
ice pitcher as Mister is . '
冰 投手 作为 先生 是 : -
它有个把手，但它不像先生那样像冰壶的把手。

['ʌŋk(ə)] [jed] - - [əl][duː] , [wəʊnt][aɪ 'tiː] ?
Uncle Jed ' ' ll do , won't it ?
叔叔 杰德 - - 二 做 , 惯于 它 ?
“杰德叔叔”就行了，对吧？

" ['bɑ:rbrə] ['pɒndəd] .
" **Barbara pondered** .
" 芭芭拉 沉思 .

芭芭拉沉思道。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['daʊtfəli] , " [juː; jʊ] [ɑ:nt] [maɪ]['ʌŋk(ə)] , ['ri:əli] .
" **Why** , " **she said** , **doubtfully** , " **you aren't my uncle** , **really** .
" 为什么 , " 她 说 , 怀疑地 , " 你 不是 我的 叔叔 , 真的 .
“为什么,”她疑惑地说, “你其实不是我的叔叔。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [ju:d] [biː; bi] ['mɑ:məz] ['brʌðər] , [laɪk] — [laɪk] ['ʌŋk(ə)] [tʃɑ:rlɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
If you were you'd be Mamma's brother , **like — like Uncle Charlie** , **you know** .
如果 你 是 你会 是 妈妈的 兄弟 , 喜欢 — 喜欢 叔叔 查理 , 你 知道 .
如果你是的话, 你就是妈妈的兄弟, 就像——就像查理叔叔那样, 你知道的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] " ['ʌŋk(ə)] [tʃɑ:rlɪ] .
" **It was the second time she had mentioned** " **Uncle Charlie** .
" 它 曾是 这 第二 时间 她 有 提及 " 叔叔 查理 .
这是她第二次提到“查理叔叔”。

" [jed][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streɪŋ] [spi:k] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" **Jed had never heard Mrs . Armstrong speak of having a brother** , **and he**
" 杰德 有 绝不 听到 太太 . 阿姆斯特朗 说话 的 拥有 一个 兄弟 , 和 他
['wʌndə-d] ['veɪgli] [waɪ] .
wondered vaguely why .
想知道 依稀 为什么 .
“杰德从未听阿姆斯特朗太太提起过她有个兄弟, 他隐约想知道这是为什么。”

[haʊ'evər] , [hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['wʌndər] [bɔːŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪzn] .
However , **he did not wonder long on this particular occasion** .
然而 , 他 做过 不是 想知道 长的 在 这 特别的 场合 .
然而, 在这件事上, 他并没有疑惑太久。

" [həmɪ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼!

" [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" **he grunted** .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [wel] , [lets] [siː] .
" **Well** , **let's see** .
" 出色地 , 我们来吧 看 .

“嗯, 让我想想。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ] [biː; bi][jɔː; jər] [step] - ['ʌŋk(ə)] .
I tell you : I'll be your step - uncle .
我 告诉 你 : 患病的 是 你的 步 - 叔叔 .
我告诉你: 我会做你的继叔叔。

[ðætəl] [duː] , [wəʊnt][aɪ 'tiː] ?
That'll do , won't it ?
那将 做 , 惯于 它 ?

这样就可以了, 不是吗?

[ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [step] - ['fɑ:ðəz] ?
You've heard of step - fathers ?
你已经 听到 的 步 - 父亲们 ?

你听说过继父吗?

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .

Um - hm .
恩 - 嗯 .

嗯。

[wel] , [ðeɪ] [eɪnt] ['ri:əl] ['fɑ:ðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][step] - ['ʌŋk(ə)l] [eɪnt] [ə; eɪ]['ri:əl]['ʌŋk(ə)l] .

Well , they ain't real fathers , and a step - uncle ain't a real uncle .
出色地 , 他们 不是 真实的 父亲们 , 和 一个 步 - 叔叔 不是 一个 真实的 叔叔 .

他们毕竟不是亲生父亲，继叔叔也不是亲叔叔。

[naʊ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðæt] [wəʊnt] [fɪks] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] - [reɪt] .

Now you think that over and see if that won't fix it first - rate .
现在 你 思考 那 超过 和 看 如果 那 惯于 使固定 它 第一的 - 速度 .

现在你仔细想想，看看这样能不能完美地解决问题。

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .

" The child thought it over .
" 这 孩子 想法 它 超过 .

孩子仔细想了想。

" [ænd; ənd][jæl; jəl][aɪ] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [step] - ['ʌŋk(ə)l] [jed] - ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .

" And shall I call you ' Step - Uncle Jed ' ? " she asked .
" 和 将 我 称呼 你 - 步 - 叔叔 杰德 - ? " 她 问 .

“那我该叫你‘杰德继叔叔’吗？”她问道。

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[ʌm; əm]

Um : : : :
恩

嗯.....

[noʊ] - [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] .

No - o , I guess I wouldn't .
不 - o , 我 猜测 我 不会 .

不，我想我不会。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [bæk] [step] - ['ʌŋk(ə)l] , ['eniweɪ] — [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bæk] [steps] [ʌv; əv]

I'm only a back step - uncle , anyway — I always come to the back steps of
我是 仅有的 一个 后退 步 - 叔叔 , 反正 — 我 总是 来 到 这 后退 步骤 的

[jʊr; jər] [haʊs] ,

your house ,
你的 房子 ,

反正我只是个远房叔叔——我总是从你家后门台阶下来。

[ju:; jʊ] [noʊ] — [soʊ][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][step] [pɑ:rt] .

you know — so I wouldn't say anything about the step part .
你 知道 — 所以 我 不会 说 任何事物 关于 这 步 部分 .

你知道——所以我不会对步骤部分发表任何评论。

[ju:; jʊ][æsk][jʊr; jər][ma:] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] .

You ask your ma and see what she says .
你 问 你的 玛 和 看 什么 她 说道 .

你问问你妈妈，看看她怎么说。

" [soʊ] ['bɑ:rbrə] [æskt] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['fa:ləʊz] :

" So Barbara asked and reported as follows :
" 所以 芭芭拉 问 和 据报道 作为 跟随 :

于是芭芭拉询问并汇报如下：

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] - [ˈʌŋk(ə)l] [jed] - [wen] [ɪts] [dʒʌst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [təˈgeðər] ,
" **She says I may call you ' Uncle Jed ' when it's just you and I together ,**
" 她 说道 我 可能 称呼 你 - 叔叔 杰德 - 什么时候 它是 只是 你 和 我 一起 ,
" "她说，只有我们两个人的时候，我可能会叫你‘杰德叔叔’。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
" 她说。

" [bʌt; bət] [wen] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ɑːr; ər] [əˈraʊnd] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] - [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] - [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]
" **But when other people are around she thinks ' Mr . Winslow ' would be more**
" 但 什么时候 其他 人们 是 大约 她 思考 - 先生 : 温斯洛 - 会 是 更多的
" **respectaful .**
" "但当有其他人在场时，她觉得‘温斯洛先生’会更尊重人。”

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ɑːn] [ðæt] [ˈbeɪsɪs] .
" **It was settled on that basis .**
" 它 曾是 定居 在 那 基础 :
" "事情就是在此基础上解决的。”
" [kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌeɪvɪˈeɪʃn] [pleɪs] [ˈsʌmtaɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] [jed] ? " [æskt] [ˈbɑːrbrə] .
" **Can't you take me to the aviation place sometime , Uncle Jed ? " asked Barbara .**
" 不能 你 拿 我 到 这 航空 地方 有时 , 叔叔 杰德 ? " 问 芭芭拉 :
" "杰德叔叔，您能不能找个时间带我去航空馆看看？"芭芭拉问道。

[jed] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
Jed thought he could ,
杰德 想法 他 可以 ,
" 杰德认为他可以，

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [boʊt] [ˈsʌmwɛr] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt]
if he could borrow a boat somewhere and Mrs . Armstrong was willing that
如果 他 可以 借 一个 船 某处 和 太太 : 阿姆斯特朗 曾是 愿意的 那
[ˈbɑːrbrə] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Barbara should go with him .
芭芭拉 应该 去 和 他 :
" 如果他能借到一条船，而阿姆斯特朗太太也愿意让芭芭拉和他一起去的话。

[bəʊθ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [boʊt] [wɜːr; wər] [əbˈteɪnd] , [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
Both permission and the boat were obtained , the former with little difficulty ,
两个都 允许 和 这 船 是 获得 , 这 以前的 和 小的 困难 ,
" 许可和船只都已获得，前者几乎没有遇到任何困难。

[æftər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊz] [skɪl] [ɪn] [ˈhændlɪŋ]
after Mrs . Armstrong had made inquiries concerning Mr . Winslow's skill in handling
后 太太 : 阿姆斯特朗 有 制成 查询 有关 先生 : 温斯洛的 技能 在 处理
[ə; eɪ] [boʊt] ,
a boat ,
一个 船 ,
" 阿姆斯特朗夫人询问了温斯洛先生的驾船技术后，

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] .
the latter with more .
这 后者 和 更多的 :
" 后者更多。

[æt; ət] [læst] [ˈkæptɪn] [ˈpɛrɛz] [ˈraɪdɜː] , [ˈbiːɪŋ] [ˌdɪpləˈmætɪkli] [əˈprəʊtʃt] ,
At last Captain Perez Ryder , being diplomatically approached ,
在 最后的 队长 佩雷斯 莱德 , 存在 外交上 接近 ,
" 最后，佩雷斯·莱德上尉在被外交手段接触后，

[tʊʊld][jed][hi:; hi] [maɪt] [ju:z][hɪz; ɪz] [eɪ'ti:n] [fʊt] [paʊər] [ˈdɔ:ri][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,
told **Jed** **he** **might** **use** **his** **eighteen** **foot** **power** **dory** **for** **a** **day** ,
讲述 杰德 他 可能 使用 他的 十八 脚 力量 多莉 为了 一个 天 ;
告诉杰德他可能会用他那艘18英尺长的动力艇一天。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɔ:st] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ɪn'teɪld] [baɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ɔɪl][ænd; ənd]
the **only** **cost** **being** **that** **entailed** **by** **purchase** **of** **the** **necessary** **oil** **and**
这 仅有的 成本 存在 那 包含 经过 购买 的 这 必要的 油 和
[ˈgæsəli:n; gæsə'li:n] .
gasoline :
汽油 .
唯一的成本就是购买必要的石油和汽油的费用。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər][sɪks] [maɪl] [seɪl] ,
It **was** **a** **beautiful** **morning** **when** **they** **started** **on** **their** **six** **mile** **sail** ,
它 曾是 一个 美丽的 早晨 什么时候 他们 开始 在 他们的 六 英里 帆 ;
那是一个阳光明媚的早晨，他们开始了六英里的航行。

[ɔ:r] " [tʃʌg] , " [æz; əz][jed] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .
or **" chug** , **" as** **Jed** **called** **it** :
或者 " 突突 , " 作为 杰德 称为 它 ;
或者像杰德所说的那样，“猛灌”。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [lʌntʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][jed][hæd; həd][ə; eɪ]
Mrs . **Armstrong** **had** **put** **up** **a** **lunch** **for** **them** , **and** **Jed** **had** **a**
太太 . 阿姆斯特朗 有 放 向上 一个 午餐 为了 他们 , 和 杰德 有 一个
[ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][klæmz] ,
bucket **of** **clams** ,
桶 的 蛤蜊 ,
阿姆斯特朗太太为他们准备了午餐，杰德还准备了一桶蛤蜊。

[ə; eɪ] [ˈket(ə)l] , [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [sʌm; səm] [ˈkrækərz] , [ˈʌnjənz] [ænd; ənd][sɔ:lt][pɔ:rk] ,
a **kettle** , **a** **pail** **of** **milk** , **some** **crackers** , **onions** **and** **salt** **pork** ,
一个 壶 , 一个 桶 的 牛奶 , 一些 饼干 , 洋葱 和 盐 猪肉 ,
一个水壶、一桶牛奶、一些饼干、洋葱和咸猪肉。

[ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈtʃaʊdə] .
the **ingredients** **of** **a** **possible** **chowder** :
这 原料 的 一个 可能的 浓汤 .
可能的浓汤配料。

" [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [leɪt] [fɔ:r; fər] - [ˌb:ŋpɔ:r] [ˈtʃaʊdə] [ˈpɪknɪks] , [mæm, mə:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Little **mite** **late** **for** **' longshore** **chowder** **picnics** , **ma'am** , **" he** **said** ,
" 小的 螨虫 晚的 为了 - 码头工人 浓汤 野餐 , 女士 , " 他 说 ,
“夫人，您来参加‘码头工人杂烩汤野餐’有点晚了，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈwestərli] [wɪnd][ænd; ənd][aɪ] - - [twɪl] [bi:; bi] [ˈprɪti] [ˈbɑ:mi] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv]
" but **it's** **a** **westerly** **wind** **and** **I** **cal'late** **' twill** **be** **pretty** **balmy** **in** **the** **lee** **of**
" 但 它是 一个 西风 风 和 我 - - 斜纹布 是 漂亮的 芳香 在 这 李 的
[ðə; ði] [paɪnz] .
the **pin**es .
这 松树 .

“但是这是西风，我估计松树背风处会相当温暖。”
[su:nz] [aɪ 'ti:] [gets] [ˈeni] [weɪz] [ˈtʃɪli] [wi:l] [bi:; bi][ˈstɑ:rtɪn] - [hoʊm] .
Soon's **it** **gets** **any** **ways** **chilly** **we'll** **be** **startin** **' home** .
很快 它 获得 任何 方式 寒冷 出色地 是 开始 - 家 .
天气一转冷，我们就要回家了。

[wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈgɔɪn] - [ə'lə:ŋ] , [tu:] .
Wish **you** **were** **goin** **' along** , **too** .
希望 你 是 去 - 沿着 , 也 .
真希望你也能一起去。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɪft] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]
" **Mrs . Armstrong smiled and said she wished it had been possible for**
" 太太 : 阿姆斯特朗 微笑 和 说 她 希望 它 有 到过 可能的 为了
[hɜːr; hər][tuː; tə][gʊʊ] ,
her to go ,
她 到 去 ;

阿姆斯特朗夫人微笑着说，她真希望自己也去。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
but it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][jed] ,
She looked pale that morning , so it seemed to Jed ,
她 看起来 苍白 那 早晨 , 所以 它 似乎 到 杰德 ,

那天早上她脸色苍白，至少杰德是这么觉得的。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːbvɪəs] [ˈefərt] .
and when she smiled it was with an obvious effort .
和 什么时候 她 微笑 它 曾是 和 一个 明显的 努力 .

她的笑容也明显是勉强的。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈlɑːkɪŋ] [jɔː; jər] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [jed] ?
" **You're not going without locking your kitchen door , are you , Mr . Jed ?**
" 你是 不是 去 没有 锁定 你的 厨房 门 , 是 你 , 先生 . 杰德 ?

“杰德先生，您不会不锁厨房门就出门吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Jed looked at her and at the door .
杰德 看起来 在 她 和 在 这 门 .

杰德看了看她，又看了看门。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [aɪ] [eɪnt] [lʊkt] [ðæt] [dɔːr] , [hæv; həv][aɪ] !
" **Why , " he observed , " I ain't locked that door , have I !**
" 为什么 , " 他 观察到 , " 我 不是 已锁定 那 门 , 有 我 !

“哎呀,”他说道，“我没锁门吧！ ”

[aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] , [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp] , [ðoʊ] .
I locked the front one , the one to the shop , though .
我 已锁定 这 正面 一 , 这 一 到 这 店铺 , 尽管 .

不过，我把前面那扇门锁上了，就是通往商店的那扇。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [saɪn][aɪ] [tækt] [ɑːn][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ? "
Did you see the sign I tacked on the outside of it ? "
做过 你 看 这 符号 我 已钉住 在 这 外部 的 它 ? "

你看到我钉在外面的牌子了吗？

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] . "
" **No , I didn't . "**
" 不 , 我 没有 . "

“不，我没有。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .
" **I didn't know but you might have .**
" 我 没有 知道 但 你 可能 有 .

我不知道，但你可能知道。

[aɪ] [pʊt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] : - [kloʊzd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
I put on it : ' **Closed for the day** .
我 放 在 它 : - 关闭 为了 这 天 :

我把它写上：“今日歇业。”

[ɪn'kwaɪər] [æt; ət] [ˈæbɪ,dʒɑ:] [ˈtɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] . -
Inquire at Abijah Thompson's . ' .
查询 在 阿比雅 汤普森的 . -

请到阿比贾·汤普森那里询问。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)] ,
You see , " he added , his eye twinkling ever so little ,
你 看 , " 他 额外 , 他的 眼睛 闪烁 曾经 所以 小的 ,
“你看,”他补充道, 眼中闪过一丝不易察觉的光芒, “

" - - ['tɒmpsn] [laɪvz; livz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" ' Bijे Thompson lives in the last house in the village ,
" - - 汤普森 生活 在 这 最后的 房子 在 这 村庄 ,
“比耶·汤普森住在村子里最后一栋房子里,

[tu:] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] - . "
two mile or more over to the west'ard . "
二 英里 或者 更多的 超过 到 这 - . "

向西两英里或更远的地方。

" [hi:; hi] [dʌz] !
" He does !
" 他 做 !

“他确实有! ”

[ðen] [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] ['pi:p(ə)] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ðer; ðər] ? "
Then why in the world did you tell people to inquire there ? "
然后 为什么 在 这 世界 做过 你 告诉 人们 到 查询 那里 ? "
那你究竟是因为什么让别人去那里打听呢?

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ðeid] [bi:; bi] ['bɑ:ðərɪn] - [ju:; jʊ] , ['prɑ:bəbli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] - [ɪm] ['dɔɪn]
" Oh , if I didn't they'd be botherin ' you , probably , and I didn't want ' em doin
" 哦 , 如果 我 没有 他们会 是 烦恼 - 你 , 大概 , 和 我 没有 想 - 呢 做
- [ðæt] .
' that .
- 那 .

“哦, 如果我不那样做, 他们可能会骚扰你, 我不想让他们那样做。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['træv(ə)] [wei] ['oʊvər] [tu:; tə] - - [ðeɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [tu:; tə]
If they want me enough to travel way over to ' Bijе's they'll come back here to
如果 他们 想 我 足够的 到 旅行 方式 超过 到 - - 他们会 来 后退 这里 到
- ['mɔ:roʊ] ,
- morrow ,
- 明天 ,

如果他们真的需要我到那么远的地方去比杰, 他们明天就会回来。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[aɪ] [ges] ['laɪkli] [ðeid] [hæv; həv] [tu:; tə] ; - - [daʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I guess likely they'd have to ; ' Bijе don't know anything about me .
我 猜测 可能 他们会 有 到 ; - - 不 知道 任何事物 关于 我 .

我想他们很可能不得不这么做; “比耶对我一无所知。”

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] :
" He rubbed his chin and then added :
" 他 摩擦 他的 下巴 和 然后 额外 :

他摸了摸下巴，然后补充道：

" ['meɪbi] - [twɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnoʊ(ə)n][tu:; tə] [lɑ:k] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
" Maybe 'twould be a good notion to lock that kitchen door .
" 或许 - 特沃德 是 一个 好的 概念 到 锁 那 厨房 门 .

“或许把厨房门锁上是个好主意。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] .
" They were standing at the edge of the bluff .
" 他们 是 常设 在 这 边缘 的 这 虚张声势 .

他们站在悬崖边上。

[hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði]
He sauntered over to the kitchen , closed the door , and then , opening the
他 漫步 超过 到 这 厨房 , 关闭 这 门 , 和 然后 , 开幕 这
[ˈwɪndəʊ] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
window beside it ,
窗户 旁 它 ,

他踱步走到厨房，关上门，然后打开旁边的窗户，

[ri:tʃt] [ɪn] [θru:] [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
reached in through that window and turned the key in the lock of the door .
达到 在 通过 那 窗户 和 转向 这 钥匙 在 这 锁 的 这 门 .

他从窗户伸手进去，转动钥匙打开了门锁。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɪn] [ðæt] [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [stɪl] [ˈoʊpən] , [hi:; hi] [keɪm] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [bæk]
Leaving the key in that lock and the window still open , he came sauntering back
离开 这 钥匙 在 那 锁 和 这 窗户 仍然 打开 , 他 来了 闲逛 后退
[ə'gen] .
again .
再次 .

他把钥匙留在锁里，窗户也开着，然后慢悠悠地走了回来。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ] [ges] ['evri;θɪŋz] [seɪf] [ɪ'hʌf] [naʊ] .
" There , " he drawled , " I guess everything's safe enough now .
" 那里 , " 他 拖长音 , " 我 猜测 一切都是 安全的 足够的 现在 .

“好了，”他慢吞吞地说，“我想现在一切都安全了。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'mju:zd] [ˈwʌndər] .
" Mrs . Armstrong regarded him in amused wonder .
" 太太 : 阿姆斯特朗 认为 他 在 觉得好笑 想知道 .

阿姆斯特朗夫人带着惊奇和好笑的心情看着他。

" [du:; ju:; jʊ] [ju:zuəli; 'ju:zəli] [lɑ:k] [jɒr; jər] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][ɪn] [ðæt] [wei] ?
" Do you usually lock your door on the inside in that way ?
" 做 你 通常 锁 你的 门 在 这 里面 在 那 方式 ?

你通常会那样从里面锁门吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :

她问道。

" [eɪ] ? . . .
" Eh ? . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [jɛzm] .
Oh , yes'm .
哦 , 是的 .

哦，是的。

[ɪf] [aɪ] [lɒkt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [aɪ'd] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ki:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ,
If I locked it on the outside I'd have to take the key with me ,
如果 我 已锁定 它 在 这 外部 ID 有 到 拿 这 钥匙 和 我 ,
如果我把门锁在外面，我就得把钥匙带在身边。

[ænd; ənd] [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [dʌm] - [hed] , [aɪ'd] [bi:; bi] ['prɪti] [ʃɒr] [tu:; tə] [lu:z] [aɪ 'ti:]
and I'm such an absent - minded dumb - head , I'd be pretty sure to lose it
和 我是 这样的 一个 缺席的 - 有思想 哑的 - 头 , ID 是 漂亮的 当然 到 失去 它
.
.
.

而我这个人又粗心大意又笨，我肯定会把它弄丢的。

[kʌm] [ɑ:n] , ['bæbi] .
Come on , Babbie .
来 在 , 芭比 .

来吧，宝贝。

[ɔ:l] [ə'bo:rd] !
All aboard !
全部 船上 !

全体登车！

" ['tʃæptər] [aɪ'eks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[ðə; ði] " [æərə'mɪntə] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [pə'reɪzɪz] ['pəʊər] ['dɔ:ri] — [ə; eɪ] [neɪm]
The " Araminta , " which was the name of Captain Perez's power dory — a name
这 " 阿拉明塔 , " 哪个 曾是 这 姓名 的 队长 佩雷斯的 力量 多莉 — 一个 姓名
,
.
,
,

“阿拉明塔”是佩雷斯船长的动力艇的名字——一个名字，

[soʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'veəriəbli] [ɪk'spleɪnd] , " [wɪtʃ] ['ɑ:ntə] [hɜ:r; hər] " [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər]
so the captain invariably explained , " wished onto her " before he bought her
所以 这 队长 总是 解释 , " 希望 到 她 " 前 他 买 她
— [t'ʌɡd] [ə'bo:ŋ] ['stedəli] [ɪf] [nɔ:t] ['swɪftli] .
— chugged along steadily if not swiftly .
— 猛灌 沿着 稳步 如果 不是 迅速地 .

所以船长总是解释说，在买下她之前，“我曾许愿让她走上这条路”——她稳步前进，虽然速度不快。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [prə'tektɪd] ['wɔ:tər] ,
The course was always in protected water ,
这 课程 曾是 总是 在 受保护 水 ,
这条球道一直位于受保护的水域内。

[ɪn'saɪd] [ðə; ði] ['aʊtər] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] [ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [tʃænlɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sænd] ['aɪləndz] ,
inside the outer beaches or through the narrow channels between the sand islands ,
里面 这 外 海滩 或者 通过 这 狭窄的 频道 之间 这 沙 岛屿 ,
在外滩内部或穿过沙岛之间的狭窄水道，

[ænd; ənd] [soʊ] [ðər; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [weɪvz] [tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [noʊ] ['deɪndʒər] .
and so there were no waves to contend with and no danger .
和 所以 那里 是 不 波浪 到 抗衡 和 和 不 危险 .
因此，没有海浪需要应对，也没有危险。

[ˈjed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈverɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈfloʊt][ænd; ənd] [əˈʃɔ:r] ,
Jed , in the course of his varied experience afloat and ashore ,
杰德 , 在 这 课程 的 他的 多种多样 经验 漂浮 和 岸上 ,
杰德在海上和陆地上积累了丰富的经历 ,

[hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgæsəli:n; ˌgæsəˈli:n] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] , [ˈenihaʊ] ,
had picked up a working knowledge of gasoline engines and , anyhow ,
有 挑选 向上 一个 在职的 知识 的 汽油 发动机 和 , 无论如何 ,
[æz; əz][hi; hi] [ɪnˈfɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈpæsɪndʒər] ,
as he informed his small passenger ,
作为 他 知情的 他的 小的 乘客 ,
他已经掌握了一些汽油发动机的基本知识 , 而且 , 正如他告诉他的 小乘客 的那样 ,

[ðə; ði] " - " [ˈendʒɪn] [ˈdɪdnt] [ni:d] [ˈeni] [ˈekspɜ:rt] [ˈhændlɪŋ] .
the " Araminta's " engine didn't need any expert handling .
这 " - " 引擎 没有 需要 任何 专家 处理 .
“阿拉明塔”号的发动机不需要任何专业操作。

" [ʃi; ʃi] [rʌnz] [dʒʌst][laɪk] [sʌm; səm][ˈfoʊks] - [tʌŋz] ; [dʒʌst][get][hɜ:r; həɹ] [ˈstɑ:rtɪd][ænd; ənd] [ʃi:l] [klæk]
" She runs just like some folks ' tongues ; just get her started and she'll clack
" 她 跑步 只是 喜欢 一些 各位 - 舌头 ; 只是 得到 她 开始 和 壳 唠叨
[əˈb:ŋ] [ɔ:l] [deɪ] ,
along all day ,
沿着 全部 天 ,
“她说话就像有些人的舌头一样 , 只要让她开始说 , 就能喋喋不休一整天。”

" [hi; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈædɪŋ] [fɪləˈsɑ:fɪkli] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [ɪn][æn; ən]
" he observed , adding philosophically , " and that's a good thing — in an
" 他 观察到 , 添加 从哲学角度来看 , " 和 那就是 一个 好的 事物 — 在 一个
[ˈendʒɪn] . " **engine . "**
引擎 : "
他观察道 , 并颇有哲理地补充道 : “这对发动机来说是一件好事。”

" [aɪ] [noʊ] [hu:z] [tʌŋ] [ʃʊə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈʌŋk(ə)l][ˈjed] , " [dɪˈklerd] [ˈbɑ:rbrə] .
" I know whose tongue you're thinking about , Uncle Jed , " declared Barbara .
" 我 知道 谁 舌头 你是 思维 关于 , 叔叔 杰德 , " 声明 芭芭拉 .
“我知道你在想谁的舌头 , 杰德叔叔 ,”芭芭拉说道。

" [ɪts] [ˈmɪstər] . [geɪb] [bɜ:sɪz] .
" It's Mr . Gabe Bearse's .
" 它是 先生 : 加布 贝尔斯 :
“这是盖布·贝尔斯先生的。”

" [ˈjed][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈmju:zd] ; [hi; hi] [ˈæktʃuəli] [læft] [əˈlaʊd] .
" Jed was much amused ; he actually laughed aloud .
" 杰德 曾是 很多 觉得好笑 ; 他 实际上 笑了 大声 :
杰德觉得很有趣 , 他甚至大笑出声来。

" [geɪb] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈendʒɪn] [ɑ:r; ər] [ˈdɪfrənt] [ɪn][wʌŋ] [wei] , [ðʊʊ] , " [hi; hi] [sed] .
" Gabe and this engine are different in one way , though , " he said .
" 加布 和 这 引擎 是 不同的 在 一 方式 , 尽管 , " 他 说 :
“不过 , 盖布和这台引擎在一个方面有所不同 ,”他说。

" [ɪts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [tu; tə][stɑ:p] [ðɪs] [ˈendʒɪn] .
" It's within the bounds of human possibility to stop this engine .
" 它是 之内 这 界限 的 人类 可能性 到 停止 这 引擎 :
“在人类能力的范围内 , 阻止这台引擎运转是可能的。”

" [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði][læst] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .
" They threaded the last winding channel and came out into the bay .
" 他们 螺纹 这 最后的 绕线 渠道 和 来了 出去 进入 这 湾 :
他们穿过最后一条蜿蜒的水道 , 来到了海湾。

[ə'krɔ:s] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] ,
Across , on the opposite shore ,
穿过 , 在这 对面的 支撑 ,

在对岸，

[ðə; ði] [nu:] [jedz] [ænd; ənd] ['lʌmbər] [paɪlz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [eɪvi'eɪʃn] [kæmp]
the new sheds and lumber piles of what was to be the aviation camp
这 新的 棚屋 和 木材 堆 的 什么 曾是 到 是 这 航空 营
[lu:md] [rɔ:] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlait] .
loomed raw and yellow in the sunlight .
迫近 生的 和 黄色的 在 这 阳光 .

阳光下，即将建成航空营地的崭新棚屋和成堆的木材显得格外简陋，泛着黄色的光泽。

[ə; eɪ] [brɪsk] [bri:z] ['rʌfld] [ðə; ði] [blu:] ['wɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪltɑ:p] [ʃʊk] [ðer; ðər]
A brisk breeze ruffled the blue water and the pines on the hilltops shook their
一个 轻快 微风 褶皱的 这 蓝色的 水 和 这 松树 在 这 山顶 摇晃 他们的
['hedz] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] [gri:n] ['ʃəuldəz] .
heads and shrugged their green shoulders .
头部 和 耸了耸肩 他们的 绿色的 肩膀 .

一阵清爽的微风吹拂着蔚蓝的湖面，山顶上的松树摇了摇头，耸了耸翠绿的肩膀。

[ðə; ði] " [æərə'mɪntə] " [t'ʌgd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]
The " Araminta " chugged across the bay , rising and falling ever so little on the
这 " 阿拉明塔 " 猛灌 穿过 这 湾 , 上升 和 坠落 曾经 所以 小的 在 这
['mɪnətʃər] ['rəʊləz] .
miniature rollers .
微型 滚筒 .

“阿拉明塔”号缓缓驶过海湾，在小型波浪上轻微地起伏着。

" [wʌt] [jæl; ʃəl][wi:; wi][du:;] , ['ʌŋk(ə)l][jed] ? " [æskt] ['bɑ:rbərə] .
" What shall we do , Uncle Jed ? " asked Barbara .
" 什么 将 我们 做 , 叔叔 杰德 ? " 问 芭芭拉 .

“我们该怎么办，杰德叔叔？”芭芭拉问道。

" [jæl; ʃəl][wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kæmp][ɔ:r][jæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaʊdər] [ænd; ənd]
" Shall we go to see the camp or shall we have our chowder and
" 将 我们 去 到 看 这 营 或者 将 我们 有 我们的 浓汤 和
['lʌntʃən] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ðen] [gʊʊ] ?
luncheon first and then go ?
午餐 第一的 和 然后 去 ?

“我们是先去参观营地，还是先吃海鲜浓汤和午餐再去？”

" [jed] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
" Jed took out his watch ,
" 杰德 采取 出去 他的 手表 ,

杰德拿出他的手表，

[ʃʊk] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] — [ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃənəri] ['pra:ses] ['rendərd]
shook it and held it to his ear — a precautionary process rendered
摇晃 它 和 握住 它 到 他的 耳朵 — 一个 预防 过程 渲染
['nesəsəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [tu:; tə] [wɪnd] [aɪ 'ti:] — [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [lʊk]
necessary because of his habit of forgetting to wind it — then after a look
必要的 因为 的 他的 习惯 的 遗忘 到 风 它 — 然后 后 一个 看

[æt; ət][ðə; ði]['daɪəl] ,
at the dial ,
在 这 拨号 ,

他摇了摇手表，然后把它贴在耳边——这是因为他经常忘记上弦而不得不采取的预防措施——然后看了一眼表盘，

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['ʌŋk(ə)l] [jed] ? " [æskt] ['bɑːbrə] .
" **What makes you think you've done anything like that , Uncle Jed ?** " **asked Barbara .**
" 什么 制作 你 思考 你已经 完毕 任何事物 喜欢 那 , 叔叔 杰德 ? " 问 芭芭拉 .
"杰德叔叔, 你凭什么认为自己做过那样的事?"芭芭拉问道。

" [et] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .
" 嗯?

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
Oh , I don't think it , I know it .
哦 , 我 不 思考 它 , 我 知道 它 .
哦, 我不是认为它, 我是知道它。

[aɪv] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔːr; fər] [fɔːrti] - [faɪv] [jɪr] [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ]
I've boarded with myself for forty - five year and I know if there's anything I
我已经 登机 和 我 为了 四十 - 五 年 和 我 知道 如果 有 任何事物 我
[kæn; kən][get] [krɔːs] - [aɪd]
can get cross - eyed
能 得到 叉 - 眼睛
我独自生活了四十五年, 我知道如果有什么事能让我眼花缭乱.....

[aɪl] [duː][aɪ 'tiː] .
I'll do it .
患病的 做 它 .
我愿意做。

[dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɔːt] [aɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][klæmz][fæst][tuː; tə] [ðæt] [roʊp] [aʊt]
Just as likely as not I've made the bucket of clams fast to that rope out
只是 作为 可能 作为 不是 我已经 制成 这 桶 的 蛤蜊 快速地 到 那 绳索 出去
[jɑːndər][ænd; ɐnd] [hoʊv] [aɪ 'tiː] ['oʊvərboːrd] ,
yonder and hove it overboard ,
远处 和 霍夫 它 落水 ,
我很有可能已经把那桶蛤蜊用绳子拴好, 然后扔到海里去了。

[ænd; ɐnd] ['prɪti] [suːn] [juːl] [siː] [em 'iː]['traɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['tʃaʊdər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkər]
and pretty soon you'll see me tryin ' to make chowder out of the anchor
和 漂亮的 很快 你会 看 我 尝试 - 到 制作 浓汤 出去 的 这 锚
很快你就会看到我试着用锚做杂烩汤.....

[ɑː] [hʌm] . . .
Ah hum . . .
啊 哼 . . .
嗯.....

[wel]
well
出色地
出色地。 . . .

- [æz; əz] ['nʌmbərɪləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,
' As numberless as the sands on the seashore ,
- 作为 无数 作为 这 沙子 在 这 海滨 ,
"如同海边的沙子一样数不胜数。"

[æz; əz] ['nʌmbərɪləs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
As numberless as the sands on the shore ,
作为 无数 作为 这 沙子 在 这 支撑 ,
如同岸边的沙子一样数不胜数。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] - [twɪl] [biː; bi] , [wen] [ðə; ði] [ˈrænsəmd] [hoʊst][wiː; wi] [siː] ,
Oh , what a sight ' twill be , when the ransomed host we see ,
哦 , 什么 一个 视线 - 斜纹布 是 , 什么时候 这 赎金 主持人 我们 看 ,
哦, 当我们见到被赎回的宿主时, 那将是何等壮观的景象啊!

[æz; əz] [ˈnʌmbərləs] [æz; əz] — -
As numberless as — '
作为 无数 作为 — -

数不胜数——

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
Well , what do you say ?
出色地 , 什么 做 你 说 ?

你觉得呢?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hiːv] [əˈhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˈʌŋk(ə)l][ˈsæmz][bɜːrdz][ɑːr; ər][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [nest]
Shall we heave ahead for the place where Uncle Sam's birds are goin ' to nest
将 我们 举 前方 为了 这 地方 在哪里 叔叔 山姆的 鸟类 是 去 - 到 巢
— [hɪz; ɪz] [tuː] - [legd] [bɜːrdz] ,
— **his two - legged birds** ,
— 他的 二 - 腿 鸟类 ,
我们是否该继续前进, 前往山姆大叔的鸟儿们——那些两条腿的鸟儿们——筑巢的地方?

[aɪ] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说?

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] , [ðen] [tɜːrnd] [ˈɪnlənd] ,
" **They walked up the beach a little way , then turned inland ,**
" 他们 步行 向上 这 海滩 一个 小的 方式 , 然后 转向 内陆 ,
他们沿着海滩走了一小段路, 然后转向内陆。

[klaɪmd] [ə; eɪ] [duːn] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtʃɡræs] [ænd; ənd] [ˈɪmɜːrdʒd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flæt] [ˈmedəʊz]
climbed a dune covered with beachgrass and emerged upon the flat meadows
攀登 一个 沙丘 涵盖 和 海滩草 和 出现 之上 这 平坦的 草地
[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] .
which would soon be the flying field .
哪个 会 很快 是 这 飞行 场地 .
爬上一座长满海滨草的沙丘, 来到一片平坦的草地上, 这里很快就会成为飞行场地。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɛdʒ] , [ðə; ði] [ˈfreɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbærəks] ,
They walked about among the sheds , the frames of the barracks ,
他们 步行 关于 之中 这 棚屋 , 这 框架 的 这 兵营 ,
他们走来走去, 在棚屋和营房的框架间徘徊,

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈbɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd] .
and inspected the office building from outside .
和 检查 这 办公室 建筑 从 外部 .
并从外部检查了办公楼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡæŋz] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] , [ˈkɑːpɪntəz] , [ˈplʌmərz] [ænd; ənd] [ˈʌvələɪ] , [bʌt; bət]
There were gangs of workmen , carpenters , plumbers and shovelers , but
那里 是 帮派 的 工人 , 木匠 , 水管工 和 铲雪工 , 但
[ˈɔːlmoʊst][noʊ][ˈjuːnɪfɔːrmz] .
almost no uniforms .
几乎 不 制服 .
那里有成群的工人、木匠、水管工和铲工, 但几乎没有人穿制服。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
Barbara was disappointed .
芭芭拉 曾是 失望的 .

芭芭拉很失望。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['soʊldʒərz] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **But there ARE soldiers here , " she declared .**
" 但 那里 是 士兵 这里 , " 她 声明 .

“但是这里确实有士兵,”她宣称。

" ['mæmə] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ['ɑ:fɪsər]['soʊldʒərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . " **Mamma said there were , officer soldiers , you know .** "
" 妈妈 说 那里 是 , 官 士兵 , 你 知道 . "

“妈妈说那里有军官, 你知道的。”

" [aɪ] - [ðer; ðər] [eɪnt] ['veri] ['meni] [jet] , " [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] . **I cal'late there ain't very many yet , " explained her companion .**
" 我 - 那里 不是 非常 许多 然而 , " 解释 她 伴侣 .

“我估计现在还不多,”她的同伴解释说。

" ['oʊnli][ðə; ði] [fju:] [ðæts] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] . **Only the few that's in charge , I guess likely .**
" 仅有的 这 很少 那就是 在 收费 , 我 猜测 可能 .

“我猜可能只有少数掌权者才知道。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['ðerəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] , ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [bəʊθ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeəz; ðəz]['oʊnli] **By and by there'll be enough , officers and men both , but now there's only**
经过 和 经过 将会 是 足够的 , 警官 和 男人 两个都 , 但 现在 有 仅有的
 ['kɑ:pɪntəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] . " **carpenters and such .** "
木匠 和 这样的 . "

过段时间人手就够了, 军官和士兵都会够, 但现在只有木匠之类的工人了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['ɑ:fɪsər] [wʌnz] — " [ɪn'sɪstɪd] ['bæbi] . **But there are SOME officer ones — " insisted Babbie .**
" 但 那里 是 一些 官 一个 — " 坚持 芭比 .

“但是也有一些是警官的——”芭比坚持道。

" [aɪ] ['wʌndər] — [oʊ] , [si:] , ['ʌŋk(ə)] [jed] , [θru:] [ðæt] ['wɪndəʊ] — [si:] , [ɑ:nt] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] ? **I wonder — Oh , see , Uncle Jed , through that window — see , aren't those soldiers ?**
" 我 想知道 — 哦 , 看 , 叔叔 杰德 , 通过 那 窗户 — 看 , 不是 那些 士兵 ?

“我想知道——哦, 杰德叔叔, 透过那扇窗户——你看, 那些不就是士兵吗? ”

[ðeɪv] [gɑ:t][ɑ:n]['soʊldʒər] [kloʊðz] . **They've got on soldier clothes .**
他们有 得到 在 士兵 衣服 .

他们穿上了军装。

" [jed] [pri'zʊmd] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . **Jed presumed likely that they were .**
" 杰德 假定 可能 那 他们 是 .

杰德推测他们很可能就是。

[ˈbɑ:rbrə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['seɪdʒli] . **Barbara nodded , sagely .**
芭芭拉 点头 , 睿智地 .

芭芭拉意味深长地点了点头。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɑ:fəsərz] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] [ɪn] **And they're officers , too , " she said , " I'm sure they are because they're in**
" 和 它们是 警官 , 也 , " 她 说 , " 我是 当然 他们 是 因为 它们是 在
 [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . **the office .**
这 办公室 .

“而且他们也是警官,”她说, “我确信他们是, 因为他们在办公室里。”

[du:] [ðei] [kɔ:l][ðem; ðəm][ˈɑ:fəsərz][br'kəz, br'kɔ:z] [ðei] [wɜ:rk][ɪn][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?
Do they call them officers because they work in offices , Uncle Jed ?
做 他们 称呼 他们 警官 因为 他们 工作 在 办公室 , 叔叔 杰德 ?
杰德叔叔, 他们之所以称这些员工为警官, 是因为他们在办公室工作吗?

" [æftər][æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðei] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðei] [hæd; həd] [left]
" After an hour's walking about they went back to the place where they had left
" 后 一个 小时 步行 关于 他们 去 后退 到 这 地方 在哪里 他们 有 左边
[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [jed] [set] [ə'baʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaʊdə] .
the boat and Jed set about making the chowder .
这 船 和 杰德 放 关于 制作 这 浓汤 .
“他们四处走走逛了一个小时后, 回到了他们停船的地方, 杰德开始做杂烩汤。

[ˈbɑ:rbrə] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði][klæmz] , [bʌt; bət] [ðen] , [ˈgroʊɪŋ]
Barbara watched him build the fire and open the clams , but then , growing
芭芭拉 观看 他 建造 这 火 和 打开 这 蛤蜊 , 但 然后 , 生长
[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] ,
tired of sitting still ,
疲劳的 的 坐着 仍然 ,
芭芭拉看着他生火、剥蛤蜊, 但后来, 她坐得不耐烦了,

[fi:; ji][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'di:ə] .
she was seized with an idea .
她 曾是 查获 和 一个 主意 .
她突然想到一个主意。

" [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ji:; ji] [æskt] , " [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈwɪt(ə)] [em 'i:][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡl] [boʊt] ?
" Uncle Jed , " she asked , " can't you whittle me a shingle boat ?
" 叔叔 杰德 , " 她 问 , " 不能 你 惠特尔 我 一个 卵石 船 ?
“杰德叔叔,”她问, “您能帮我削一艘木瓦船吗? ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] [wʌns][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [bi:tʃ] [æt; ət] [hoʊm] .
You know you did once at our beach at home .
你 知道 你 做过 一次 在 我们的 海滩 在 家 .
你知道你曾经在我们家乡的海滩上这样做过。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈkʌnɪŋɪst] [ˈlɪt(ə)][pɑ:nd][tu:; tə][seɪl][aɪ 'ti:][ɑ:n] .
And there's the cunningest little pond to sail it on .
和 有 这 最狡猾的 小的 池塘 到 帆 它 在 .
而且还有一个非常巧妙的小池塘, 可以在那里航行。

[ˈmæmə] [wʊd] [let][em 'i:][seɪl][aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [aɪ] [noʊ] , - [kɔ:z] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [di:p] .
Mamma would let me sail it there , I know , ' cause it isn't a bit deep .
妈妈 会 让 我 帆 它 那里 , 我 知道 , - 原因 它 不是 一个 少量 深的 .
我知道, 妈妈会让我开船去那里, 因为那里一点也不深。

[ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] .
You come and see , Uncle Jed .
你 来 和 看 , 叔叔 杰德 .
杰德叔叔, 你过来看看。

" [ðə; ði] " [pɑ:nd] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] , [pər'hæps] [ˈtwenti] [fi:t] [ə'krɔ:s] , [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ]
" The " pond " was a puddle , perhaps twenty feet across , left by the outgoing
" 这 " 池塘 " 曾是 一个 水坑 , 也许 二十 脚 穿过 , 左边 经过 这 外向
[taɪd] .
tide .
潮 .
“这个‘池塘’其实是退潮后留下的一个水坑, 大概有二十英尺宽。”

[ɪts] [ˈɡretɪst] [depθ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] .
Its greatest depth was not more than a foot .
它是 最 深度 曾是 不是 更多的 比 一个 脚 .
它的最大深度不超过一英尺。

[ˈdʒed][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [dɪˈklerd] [ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [ɪˈnʌf] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
Jed absent - mindedly declared the pond to be safe enough but that he could
杰德 缺席的 - 用心地 声明 这 池塘 到 是 安全的 足够的 但 那 他 可以
[nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] [boʊt] ,
not make a shingle boat ,
不是 制作 一个 卵石 船 ,
杰德心不在焉地宣称池塘足够安全，但他做不出木瓦船。

[nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɪŋɡl] .
not having the necessary shingle .
不是 拥有 这 必要的 卵石 .
没有必要的瓦片。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌŋ] ? " [pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
" **Would you if you had one ?** " **persisted the young lady .**
" 会 你 如果 你 有 一 ？ " 持续 这 年轻的 女士 .
“如果你有的话，你会吗？”这位年轻女士追问道。

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** : : :
" 嗯 ？ . . .
“嗯？

[oʊ] , [jes] , [ˈsɑːrtɪn] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "
Oh , yes , sartin , I guess so . "
哦 , 是的 , 萨廷 , 我 猜测 所以 . "
哦，是的，萨丁，我想是的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 .
“好的。

[hɪr] [ɪz][wʌŋ] .
Here is one .
这里 是 一 .
这里有一个。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hɪl] .
I picked it up on top of that little hill .
我 挑选 它 向上 在 顶部 的 那 小的 爬坡道 .
我在那座小山顶上捡到了它。

[aɪ] [ges] [aɪ ˈtiː] [bluː] [ðer; ðər] .
I guess it blew there .
我 猜测 它 吹 那里 .
我猜是被风吹到那儿去了。

[ɪts] [ˈbloʊɪŋ] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈhɑːrdər][ʌp][ðer; ðər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
It's blowing ever so much harder up there than it is here on the beach .
它是 吹 曾经 所以 很多 更难 向上 那里 比 它 是 这里 在 这 海滩 .
那边的风比海滩上大得多。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [boʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [meɪd] , [ɪts] [ˈoʊnər] [ˈbɛɡd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpeɪpər][seɪl] .
" **The shingle boat being hurriedly made , its owner begged for a paper sail .**
" 这 卵石 船 存在 匆匆 制成 , 它是 所有者 乞求 为了 一个 纸 帆 .
“这艘木瓦船是匆忙造出来的，船主恳求给他一张纸帆。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌŋ][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpeɪpər][seɪl] , [ˈʌŋk(ə)l][dʒed] .
" **The other one you made me had a paper sail , Uncle Jed .**
" 这 其他 一 你 制成 我 有 一个 纸 帆 , 叔叔 杰德 .
“你给我做的另一个船有一张纸帆，杰德叔叔。”

" [jed][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpeɪpər] .
" **Jed** **pleaded** **that** **he** **had** **no** **paper** .
" 杰德 恳求 那 他 有 不 纸 。

杰德辩称他没有证件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第10/25页

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ræpt] - [raʊnd] [ðə; ði] [lʌnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [its] [ɔːl] ['bʌtər] [ænd; ənd]
" **There's some wrapped ' round the lunch , " he said , " but it's all butter and**
" 有 一些 包装 - 圆形的 这 午餐 , " 他 说 , " 但 它是全部 黄油 和
[sʌt]] .
such .
这样的 .

“午餐上裹着一些,”他说,“但都是黄油之类的东西。”

- [biː; bi] ['eni] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .
- **I wouldn't be any good for a sail** .
- 是 任何 好的 为了 一个 帆 .

“它不适合做帆。”

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [pʊt] [ɔːf] ['mækiŋ] - [ðə; ði][seɪl] [tɪl] [wiː; wi][get] [hoʊm]
Er — er — don't you think we'd better put off makin ' the sail till we get home
呃 — 呃 — 不 你 思考 我们会 更好的 放 离开 制造 - 这 帆 直到 我们 得到 家
[ɔːr] — [ɔːr] ['sʌmhweə] ?
or — or somewheres ?
或者 — 或者 某个地方 ?

呃.....呃.....你不觉得我们最好等到回家或者.....或者去某个地方再扬帆起航吗?

[ðɪs] ['tʃaʊdər] [ɪz][sɔːrt][ʌv; əv][ɑːn][maɪ] ['kɔːŋjəns] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
This chowder is sort of on my conscience this minute .
这 浓汤 是 种类 的 在 我的 良心 这 分钟 .

此刻, 这碗浓汤一直让我良心不安。

" ['bæbi] ['eɪdɪəntli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Babbie evidently did not think so** .
" 芭比 显然 做过 不是 思考 所以 .

“巴比显然不这么认为。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'veɪ] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ekspeɪdɪ(ə)n] .
She went away on an exploring expedition .
她 去 离开 在 一个 探索 远征 .

她外出进行了一次探险之旅。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
In a few minutes she returned , a sheet of paper in her hand .
在 一个 很少 分钟 她 返回 , 一个 床单 的 纸 在 她 手 .

几分钟后她回来了, 手里拿着一张纸。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ə'raʊnd] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋɡl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
" **It was blowing around just where I found the shingle , " she declared** .
" 它 曾是 吹 大约 只是 在哪里 我 成立 这 卵石 , " 她 声明 .

“它就在我发现瓦片的地方周围飘来飘去,”她说道。

" [its] [ə; eɪ]['riːəl] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] [θɪŋz] , [ʌp][ɑːn] [ðæt] [hɪl] [pleɪs] , ['ʌŋk(ə)][jed] .
" **It's a real nice place to find things , up on that hill place , Uncle Jed** .
" 它是 一个 真实的 好的 地方 到 寻找 事物 , 向上 在 那 爬坡道 地方 , 叔叔 杰德 .

“杰德叔叔, 山上那地方真是个淘宝的好地方。”

" [jed] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] ,
" **Jed took the paper** ,
" 杰德 采取 这 纸 ,

杰德接过文件,

[lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ˈæbsəntli] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈbɪldɪŋ]
looked at it absently — he had taken off his coat during the fire - building
看起来 在 它 心不在焉地 — 他 有 已采取 离开 他的 外套 期间 这 火 - 建筑
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər] [prɪˈzu:məbli] [ɪn][ðə; ði][koʊt] [ˈpɑːkɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli]
and his glasses were presumably in the coat pocket — and then hastily
和 他的 眼镜 是 想必 在 这 外套 口袋 — 和 然后 草草
[ˈdʌblɪd] [aɪ 'ti:] [əˈkrɔːs] ,
doubled it across ,
双倍 它 穿过 ,

他心不在焉地看了一眼——他在生火时脱掉了外套，眼镜大概就外套口袋里——然后匆匆地把它对折了一下。
[θɹʌst] [ðə; ði][məst][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɪŋɡl] [boʊt] " [θruː] [aɪ 'ti:] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] ,
thrust the mast of the " shingle boat " through it at top and bottom ,
推力 这 桅杆 的 这 " 卵石 船 " 通过 它 在 顶部 和 底部 ,
将“木瓦船”的桅杆从顶部和底部穿过它，

[ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðə; ði][kraːft][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəmˈpænjən] .
and handed the craft to his small companion .
和 递交 这 工艺 到 他的 小的 伴侣 .
然后把这件工艺品交给了他的小伙伴。

" [ðer; ðər] !
" **There** !
" 那里 !
“那里！”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] ; " [ðer; ðər][ɪː; ʃi][ɪz] , [bɪːntɪt] , [rɪɡd] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈkrɪsənd] .
" **he observed ; " there she is , launched , rigged and all but christened** .
" 他 观察到 ; " 那里 她 是 , 发射 , 作弊 和 全部 但 受洗 .
他观察道：“她已经下水、装配完毕，几乎已经完成命名仪式了。”

[kɔːl] [hɜːr; hər][ðə; ði] — [ðə; ði] - [dʒəˈreɪniəm] - — [ðə; ði] - [ˈsʌnflaʊər] - — [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt]
Call her the — the ' Geranium ' — the ' Sunflower ' — what's the name of that
称呼 她 这 — 这 - 天竺葵 - — 这 - 向日葵 - — 是什么 这 姓名 的 那
[dɔːl] [ˈbeɪbi][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ?
doll baby of yours ?
玩具娃娃 婴儿 的 你的 ?
叫她“天竺葵”——“向日葵”——你那个娃娃叫什么名字来着？

[oʊ] , [jes] , [ðə; ði] - [pəˈtuːniə] . -
Oh , yes , the ' Petunia . '
哦 , 是的 , 这 - 矮牵牛 . -
哦，是的，是“矮牵牛”。

[kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] [ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [əˈfloʊt] .
Call her that and set her afloat .
称呼 她 那 和 放 她 漂浮 .
就这么叫她，然后让她浮起来。

" [bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But Barbara shook her head** .
" 但 芭芭拉 摇晃 她 头 .
但芭芭拉摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [ˈʌŋk(ə)][jed] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ðɪs] [wʌn] - [ruːθ] ,
" **I think , " she said , " if you don't mind , Uncle Jed , I shall call this one ' Ruth ,**
" 我 思考 , " 她 说 , " 如果 你 不 头脑 , 叔叔 杰德 , 我 将 称呼 这 — - 露丝 ,
“我想,”她说,“如果你不介意的话,杰德叔叔,我就把这个名字叫做‘露丝’吧。”

- [ðæts] [ˈmɑːməz] [neɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
' that's Mamma's name , you know .
- 那就是 妈妈的 姓名 , 你 知道 .
“那是妈妈的名字，你知道的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:][wʌz; wəz] [neɪmd] [fɔ:r; fər][pə'tu:niə] ,
The other one you made me was named for Petunia ,
这 其他 一 你 制成 我 曾是 命名 为了 矮牵牛 ,
你给我做的另一个娃娃是以矮牵牛花（Petunia）的名字命名的。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['wɒdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [neɪm] - [ɪm] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and we wouldn't want to name 'em ALL for her .
和 我们 不会 想 到 姓名 - 呃 全部 为了 她 .
我们不想把他们全都列出来给她。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [tu:] — [tu:] — [oʊ] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [meɪk] , ['ʌŋk(ə)l][jed]
It might make her too — too — Oh , what ARE those things you make , Uncle Jed
它 可能 制作 她 也 — 也 — 哦 , 什么 是 那些 事物 你 制作 , 叔叔 杰德
?
?
?
这可能会让她太——太——哦，杰德叔叔，你做的那些东西到底是什么？

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [aɪ] [mi:n] . "
In the shop , I mean . "
在 这 店铺 , 我 意思是 . "
我是说在店里。

" [eɪ] ? ['wɪnd,mɪlz] ? "
" **Eh ? Windmills ?** "
" 嗯 ? 风车 ? "
“咦？风车？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[ðə; ði] ['ʌðər] — [ðoʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði][wɪnd] [wɪð; wɪθ] .
The others — those you tell the wind with .
这 其他的 — 那些 你 告诉 这 风 和 .
其他人——那些你用来向风倾诉的人。

[aɪ] [noʊ] — [veɪnz] .
I know — vanes .
我 知道 — 叶片 .
我知道——叶片。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [meɪk] [pə'tu:niə] [tu:] [veɪn] .
It might make Petunia too vain .
它 可能 制作 矮牵牛 也 徒劳 .
这可能会让佩图尼亚变得过于虚荣。

[ðæts] [wʌt] ['mæmə] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [nu:] [koʊt] ,
That's what Mamma said I mustn't be when I had my new coat ,
那就是 什么 妈妈 说 我 不得 是 什么时候 我 有 我的 新的 外套 ,
妈妈说我穿新外套的时候不能那样。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
the one with the fur , you know .
这 一 和 这 毛皮 , 你 知道 .
就是那个有毛的，你知道的。

" [ʃi:; ʃi] [trɒtɪd] [ɔ:f] .
" **She trotted off** .
" 她 小跑 离开 .
她小跑着离开了。

[ˌjɛd] [ˈbɪzɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃaʊdəɹ] .
Jed busied himself with the chowder .
杰德 忙碌 他自己 和 这 浓汤 .

杰德忙着煮杂烩汤。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtəɹ][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [sed] : " [haɪ] , [ðer; ðər] !
A few minutes later a voice behind him said : " Hi , there !
一个 很少 分钟 之后 一个 嗓音 在后面 他 说 : " 你好 , 那里 !
几分钟后, 他身后传来一个声音: “嗨, 你好! ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈʃoʊldəɹd] [ˈstreɪndʒəɹ] , [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntəɹ][ɔːr]
" He turned to see a broad - shouldered stranger , evidently a carpenter or
" 他 转向 到 看 一个 广阔 - 肩部 陌生人 , 显然 一个 木匠 或者
[ˈwɜːrkmən] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ,
workman of some sort ,
工人 的 一些 种类 ,
他转过身, 看到一个肩膀宽阔的陌生人, 显然是个木匠或某种工人。

[ˈstændɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [duːn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
standing at the top of the sand dune and looking down at him with
常设 在 这 顶部 的 这 沙 沙丘 和 寻找 向下 在 他 和
[mɑːrkt] [ˈɪntrəst] .
marked interest .
标记 兴趣 .

她站在沙丘顶上, 饶有兴趣地俯视着他。

" [haɪ] , [ðer; ðər] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒəɹ] .
" Hi , there ! " repeated the stranger .
" 你好 , 那里 ! " 重复 这 陌生人 .

“你好!”陌生人重复道。

[ˌjɛd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ; [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsentəɹd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaʊdəɹ] .
Jed nodded ; his attention was centered on the chowder .
杰德 点头 ; 他的 注意力 曾是 居中 在 这 浓汤 .

杰德点了点头; 他的注意力都集中在浓汤上。

" [haʊ] [-] [duː] ?
" How d'ye do ?
" 如何 染料 做 ?

你好吗?

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [pəˈlaɪtli] .
" he observed , politely .
" 他 观察到 , 礼貌地 .

他礼貌地说道。

" [naɪs] [deɪ] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ? . . .
" Nice day , ain't it ? . . .
" 好的 天 , 不是 它 ? . . .

今天天气真好, 不是吗?

[hʌm]
Hum :
哼

嗯.....

[əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] .
About five minutes more .
关于 五 分钟 更多的 .

大约还有五分钟。

" [ðə; ði] ['wɜ:rkɪmən] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] .

" The workman strode down the bank .
" 这 工人 大步走 向下 这 银行 .

工人大步走下河岸。

" [sei] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] ? "

" Say , " he demanded , " have you seen anything of a plan ? "
" 说 , " 他 要求 , " 有 你 已见 任何事物 的 一个 计划 ? "

“说,”他质问道,“你看到任何计划了吗? ”

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? . . .

" 嗯 ? . . .

“嗯?

[hʌm]

Hum

哼

嗯.....

[tu:] [pleɪts] [ænd; ʌnd] [tu:] [spu:nz] . . .

Two plates and two spoons . . .

二 盘子 和 二 勺子 . . .

两个盘子和两把勺子.....

[ænd; ʌnd] [tu:] ['tʌmblərz] "

and two tumblers "

和 二 玻璃杯 "

还有两个玻璃杯.....

" [heɪ] ! [weɪk] [ʌp] !

" Hey ! Wake up !

" 嘿 ! 唤醒 向上 !

“嘿! 醒醒! ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? "

Have you seen anything of a plan , I ask you ? "

有 你 已见 任何事物 的 一个 计划 , 我 问 你 ? "

我问你, 你看到任何计划了吗?

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? . . .

" 嗯 ? . . .

“嗯?

[ə; eɪ][plæn] ? . . .

A plan ? . . .

一个 计划 ? . . .

计划?

[noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t]

No , I guess not

不 , 我 猜测 不是

不, 我想不是.....

[noʊ] , [aɪ] [eɪnt]

No , I ain't

不 , 我 不是

不, 我不是.....

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "

What is it ? "

什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
" **What IS it ?**
" 什么 是 它 ?
那是什 么？
[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [eɪnt] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? "
How do you know you ain't seen it if you don't know what it is ? "
如何 做 你 知道 你 不是 已见 它 如果 你 不 知道 什么 它 是 ? "
如果你不知道那是什 么，又怎么知道自己没见过它呢？

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .
“嗯？

[aɪ] [dəʊnt] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] . "
I don't , I guess likely . "
我 不 , 我 猜测 可能 : "
我不这么认为，大概吧。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] [dʌk] , [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] .
" **Say , you're a queer duck , it strikes me .**
" 说 , 你是 一个 酷儿 鸭子 , 它 罢工 我 :
“我说，你真是个古怪的家伙，我感觉。”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] ?
What are you up to ?
什么 是 你 向上 到 ?
你要做什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['dɔɪn] - [hɪr] , ['eniweɪ] ?
What are you doin ' here , anyway ?
什么 是 你 做 - 这里 , 反正 ?
你来这里做什么？

" [jed] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ket(ə)] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] , ['bʌlbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [mæs]
" **Jed took the cover from the kettle and stirred the fragrant , bubbling mass**
" 杰德 采取 这 覆盖 从 这 壶 和 搅拌 这 香 , 冒泡 大量的
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['hændəld] [spu:n] .
with a long - handled spoon .
和 一个 长的 - 处理 勺子 :
杰德揭开水壶的盖子，用长柄勺搅拌着散发着香气、冒着泡的液体。

" [ə'baʊt] [dʌn] , " [hi:; hi] [mju:zd] , ['sləʊli] .
" **About done , " he mused , slowly .**
" 关于 完毕 , " 他 沉思 , 缓慢地 :
“差不多完成了，”他缓缓沉吟道。

" [dʒʌst] . . .
" **Just** : . . .
" 只是 : . . .
“只是。。。

[ə'baʊt] . . .
about : . . .
关于 : . . .
关于。。。

[dʌn] .
done :
完毕 :
完毕。

[gɪv] [hɜːr; həɹ] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [fɔːr; fəɹ] [lʌk] [ænd; ənd] [ðen]
" **Give her two minutes more for luck and then**
" 给 她 二 分钟 更多的 为了 运气 和 然后

再给她两分钟时间碰碰运气，然后.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
" **But his visitor was becoming impatient** .
" 但 他的 游客 曾是 成为 不耐烦 .

但他的访客渐渐变得不耐烦了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [def] [ɔːr] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtraɪn] - [tuː; tə][get] [maɪ] [ɡoʊt] ?
" **Are you deaf or are you tryin ' to get my goat ?**
" 是 你 聋 或者 是 你 尝试 - 到 得到 我的 山羊 ?

“你是聋了还是故意惹我生气？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʊə(r)] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ˈdɔɪn] - [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **Because if you are you're pretty close to doin ' it , I'll tell you that** .
" 因为 如果 你 是 你是 漂亮的 关闭 到 做 - 它 , 患病的 告诉 你 那 .

“因为如果你是那样做，你就离成功很近了，我告诉你。”

[juː; jʊ] [ˈænsər] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ʌndərˈstænd] ?
You answer when I speak to you ; understand ?
你 回答 什么时候 我 说话 到 你 ; 理解 ?

当我跟你说话时，你必须回答，明白吗？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈdɔɪn] - [hɪr] ?
What are you doin ' here ?
什么 是 你 做 - 这里 ?

你在这里做什么？

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help]
" **His tone was so loud and emphatic that even Mr . Winslow could not help**
" 他的 语气 曾是 所以 大声 和 强调 那 甚至 先生 . 温斯洛 可以 不是 帮助

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] .
but hear and understand .
但 听到 和 理解 .

“他的语气如此响亮而坚定，以至于连温斯洛先生都不得不听见并理解。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ˈveɪɡli] [ˈtrʌblɪd] .
He looked up , vaguely troubled .
他 看起来 向上 , 依稀 麻烦 .

他抬起头，神情有些忧虑。

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [juː;l] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmɪstər] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **I — I hope you'll excuse me , Mister , " he stammered** .
" 我 — 我 希望 你会 原谅 我 , 先生 , " 他 结结巴巴 .

“我.....我希望您能原谅我，先生，”他结结巴巴地说。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈpeɪn] - [əˈtenʃ(ə)n] [ðə; ði] [wei] [aɪˈd] [ɔːt] [tuː; tə] .
" **I'm afraid I haven't been payin ' attention the way I'd ought to** .
" 我是 害怕的 我 还没有 到过 支付 - 注意力 这 方式 ID 应该 到 .

“恐怕我没有像我应该做的那样集中注意力。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][ˈmækɪn] - [ə; eɪ] [ˈtʃaʊdər] [hɪr]
You see , I'm makin ' a chowder here
你 看 , 我是 制造 - 一个 浓汤 这里

你看，我正在这里做浓汤。

[ænd; ɐnd] [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] [gə:t][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jə] [kɑ:nt] — "
and it's just about got to the place where you can't — "
和 它是 只是 关于 得到 到 这 地方 在哪里 你 不能 — "
现在已经到了你无法——"

" [lɒk] [hɪr] , [ju:; jə] , " [br'gæn][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] , [bət; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn]
" **Look here , you , " began his questioner , but he was interrupted in his turn**
" 看 这里 , 你 , " 开始 他的 提问者 , 但 他 曾是 中断 在 他的 转动
.
:
.
“听着，你，”提问者刚开口，就被打断了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bəŋk] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ki] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
Over the edge of the bank came a young man in the khaki uniform of the
超过 这 边缘 的 这 银行 来了 一个 年轻的 男人 在 这 卡其色 制服 的 这
[ju'nɑɪtɪd] [stɜ:ts] ['ɑ:rmɪ] .
United States Army .
团结的 各州 军队 .

一名身穿美国陆军卡其色制服的年轻人从河岸边走了过来。
[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [ə; eɪ] ['sekənd] [lu:'tenənt] ,
He was an officer , a second lieutenant ,
他 曾是 一个 官 , 一个 第二 中尉 ,
他是一名军官，一名少尉。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] ['veri] [nu:] ['sekənd] [lu:'tenənt] [æt; ət] [ðæt] .
and a very young and very new second lieutenant at that .
和 一个 非常 年轻的 和 非常 新的 第二 中尉 在 那 .
而且他还是个非常年轻、资历尚浅的少尉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ɐnd][hi:; hi] [si:md] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
His face was white and he seemed much agitated .
他的 脸 曾是 白色的 和 他 似乎 很多 激动 .
他脸色苍白，显得非常激动。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [hɪr] ? " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **What's the matter here ? " he demanded .**
" 是什么 这 事情 这里 ? " 他 要求 .
“这里出了什么事？”他问道。

[ðen] , [ˈsi:ɪŋ] [jed][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [hi:; hi] [æskt] :
Then , seeing Jed for the first time , he asked :
然后 , 看到 杰德 为了 这 第一的 时间 , 他 问 :
然后，当他第一次见到杰德时，他问道：

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn][ænd; ɐnd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "
" **Who is this man and what is he doing here ? "**
" WHO 是 这 男人 和 什么 是 他 正在做 这里 ? "
“这个人是谁？他在这里做什么？”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'skɪn] - [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] , " ['blʌstəd] [ðə; ði] ['wɜ:rk mən] .
" **That's just what I was askin ' him , sir , " blustered the workman .**
" 那就是 只是 什么 我 曾是 问 - 他 , 先生 , " 虚张声势 这 工人 .
“先生，我正要问他这个问题呢，”工人气势汹汹地说。

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪər][ˈɡoɪn] -
" **I found him here with this fire goin ' -**
" 我 成立 他 这里 和 这 火 去 -
我发现他在这里的时候，火还在烧着。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdɔɪn] - .
and I asked him who he was and what he was doin ' .
和 我 问 他 WHO 他 曾是 和 什么 他 曾是 做 - .

我问他是谁，在做什么。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] [ɪf] [ˈhi:d] [si:n] [ðə; ði][plæn] — "
I asked him first if he'd seen the plan — "
我 问 他 第一的 如果 他会 已见 这 计划 — "

我先问他是否看过计划——

" [hæd; həd][hi:; hi] ? " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fsər] , [ˈi:gərli] .
" Had he ? " broke in the young officer , eagerly .
" 有 他 ? " 打破 在 这 年轻的 官 , 急切地 .

“他真的去了吗？”年轻的军官急切地插话道。

[ðen] , [əˈdresɪŋ] [jed] , [hi:; hi] [sed] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ?
Then , addressing Jed , he said : " Have you seen anything of the plan ?
然后 , 解决 杰德 , 他 说 : " 有 你 已见 任何事物 的 这 计划 ?

然后，他转向杰德说：“你看到计划的任何内容了吗？”

" [jed] [ˈsləʊli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed slowly shook his head .
" 杰德 缓慢地 摇晃 他的 头 .

杰德缓缓摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊz]
" I don't know's
" 我 不 知道的

我不知道

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ][plæn] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
I know what you mean by a plan , " he explained .
我 知道 什么 你 意思是 经过 一个 计划 , " 他 解释 .

“我知道你说的计划是什么意思，”他解释道。

" [aɪ] [eɪnt] [bɪn] [hɪr] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
" I ain't been here very long .
" 我 不是 到过 这里 非常 长的 .

我来这里时间不长。

[aɪ][dʒʌst] — [maɪ][soul] [ænd; ənd][ˈbɑ:di] !
I just — My soul and body !
我 只是 — 我的 灵魂 和 身体 !

我只是——我的灵魂和身体！

" [hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði][ˈket(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] , [tʊk] [ɔ:f][ðə; ði][ˈklʌvər] , [snɪft] [ˈæŋkʃəsli] ,
" He snatched the kettle from the fire , took off the cover , sniffed anxiously ,
" 他 抢夺 这 壶 从 这 火 , 采取 离开 这 覆盖 , 嗅了嗅 焦虑地 ,

他一把从火上抓起水壶，揭开盖子，焦急地嗅了嗅，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , " [hwju:] !
and then added , with a sigh of relief , " Whew !
和 然后 额外 , 和 一个 叹 的 宽慰 , " 呼! !

然后他松了口气，补充道：“呼！”

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [smelt] [aɪ ˈti:][ˈbɜ:rnɪŋ] - .
I declare I thought I smelt it burnin ' .
我 宣布 我 想法 我 冶炼 它 燃烧 - .

我敢肯定我闻到了烧焦的味道。

[seɪvd] [aɪ ˈti:][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
Saved it just in time .
已保存 它 只是 在 时间 .

幸亏及时保存了。

[hwju:] ！
Whew ！
呼！

呼！

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [lʊkt] [æt; ət][jed][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rkmən] .
" **The lieutenant looked at Jed and then at the workman .**
" 这 中尉 看起来 在 杰德 和 然后 在 这 工人 .
中尉看了看杰德，又看了看那个工人。

[ðə; ði] ['lætər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
The latter shook his head .
这 后者 摇晃 他的 头 .
后者摇了摇头。

" [dəʊnt][æsk][em 'i:z] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't ask me , sir , " he said .**
" 不 问 我 , 先生 , " 他 说 .
“先生，别问我。”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['hi:z] [bɪn] ['æktɪn] - ['evər] [sɪns] [aɪ] [strʌk] [hɪr] .
" **That's the way he's been actin ' ever since I struck here .**
" 那就是 这 方式 他是 到过 肌动蛋白 - 曾经 自从 我 击 这里 .
“自从我来这里之后，他就一直这样。”

['i:ðər] ['hi:z] ['bæti] [ɔ:r] [els] ['hi:z] [prɪ'tendɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] , [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
Either he's batty or else he's pretendin ' to be , one or the other .
任何一个 他是 疯狂 或者 别的 他是 假装 - 到 是 , 一 或者 这 其他 .
他要么是疯子，要么是装疯卖傻，二者必居其一。

[ʊk] [hɪr] , [ru:b] ！
Look here , Rube ！
看 这里 , 鲁布 ！
看这里，鲁布！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
" **he roared at the top of his lungs ,**
" 他 咆哮 在 这 顶部 的 他的 肺 ,
他声嘶力竭地咆哮道

" [kæn; kən][ðə; ði] [tʃi:p] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənts] ['kwestʃənz] [ɔ:r] [ju:l] [get] ['ɪntu:]
" **can the cheap talk and answer the lieutenant's questions or you'll get into**
" 能 这 便宜的 讲话 和 回答 这 中尉的 问题 或者 你会 得到 进入
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .
“能不能用廉价的语言回答中尉的问题，否则你会惹上麻烦。”

[-] [hɪr] ？
D'ye hear ？
染料 听到 ？
你听到了吗？

" [jed] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jed looked up at him .**
" 杰德 看起来 向上 在 他 .
杰德抬头看着他。

" [aɪm] [ˈprɪti] [naɪ] [ʃɒr] [aɪ] [ʃɒd; ʃəd] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑʊdər] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I'm pretty nigh sure I should hear if you whispered a little louder** , " **he said** ,
" 我是 漂亮的 夜 当然 我 应该 听到 如果 你 低声说道 一个 小的 更大声 , " 他 说 ,
[ˈdʒɛntlɪ] .
gently .
轻轻地 .

“如果你说话声音再大一点，我几乎可以肯定我能听到，”他轻声说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .
The young officer drew himself up .
这 年轻的 官 画 他自己 向上 .

这位年轻军官挺直了身子。

" [ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **That's enough of this** , " **he ordered** .
" 那就是 足够的 的 这 , " 他 订购 .

“够了！”他命令道。

" [ə; eɪ] [plæn] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːst] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ˌrezərˈveɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈvæljuəb(ə)l] [plæn] , [ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ]
" **A plan has been lost here on this reservation** , **a valuable plan** , **a drawing**
" 一个 计划 有 到过 丢失的 这里 在 这 预订 , 一个 有价值的 计划 , 一个 绘画
[ʌv; əv] — [wel] ,
of — well ,
的 — 出色地 ,

“这片保留地上丢失了一份计划，一份很有价值的计划，一张图纸——嗯，

[ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] [ænd; ənd] [wɪtʃ]
a drawing that has to do with the laying out of this camp and which
一个 绘画 那 有 到 做 和 这 躺下 出去 的 这 营 和 哪个
[maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈvæljuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [aɪ ˈtiː] .
might be of value to the enemy if he could get it .
可能 是 的 价值 到 这 敌人 如果 他 可以 得到 它 .

这是一张与该营地布局有关的图纸，如果敌人能够得到它，可能会对他很有价值。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪ] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡəʊ] .
It was on my table in the office less than an hour ago .
它 曾是 在 我的 桌子 在 这 办公室 较少的 比 一个 小时 前 .
不到一个小时前，它还放在我办公室的桌子上。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .
Now it is missing .
现在 它 是 丢失的 .

现在它不见了。

[wʌt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈweðər] [ɔːr] [nɑːt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
What we are asking you is whether or not you have seen anything of it .
什么 我们 是 问 你 是 无论 或者 不是 你 有 已见 任何事物 的 它 .
我们想问的是，你是否见过相关内容。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?
你？

" [jed] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jed shook his head** .
" 杰德 摇晃 他的 头 .

杰德摇了摇头。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I don't think I have** , " **he replied** .
" 我 不 思考 我 有 , " 他 回复 .
“我想我没有，”他回答说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ?
" You don't think ?
" 你 不 思考 ?

你不这么认为吗？

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" Don't you know ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ?
" What is the matter with you ?
" 什么 是 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[ɪz][aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [jes] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ? "
" Is it impossible for you to answer yes or no to a question ? "
" 是 它 不可能的 为了 你 到 回答 是的 或者 不 到 一个 问题 ? "

你难道无法回答“是”或“否”吗？

" [ʌm; əm] — [waɪ] , [jes] , [aɪ] - - [tɪz] — [tu:; tə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] . "
" Um — why , yes , I cal'late ' tis — to some questions . "
" 嗯 — 为什么 , 是的 , 我 - - 的 — 到 一些 问题 . "

“嗯——是的，我称之为——一些问题。”

" [wel] , [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] !
" Well , by George !
" 出色地 , 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[jʊə(r)] [freʃ] [ɪ'nʌf] . "
" You're fresh enough . "
" 你是 新鲜的 足够的 . "

你精神状态很好。

" [naʊ] — [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] ['wɒznt] - - [tu:; tə][bi:; bi] [freʃ] .
" Now — now , if you please , I wasn't intendin ' to be fresh .
" 现在 — 现在 , 如果 你 请 , 我 不是 - - 到 是 新鲜的 .

“好了好了，请允许我解释一下，我并不是故意要显得无礼。”

[aɪ][dʒʌst] — "
" I just — "
" 我 只是 — "

我只是——”

" [wel] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Well , you are .
" 出色地 , 你 是 .

“嗯，你确实是。”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] ['feləʊ] ?
" Who is this fellow ?
" WHO 是 这 同伴 ?

这是谁？

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] ?
" How does he happen to be here ?
" 如何 做 他 发生 到 是 这里 ?

他怎么会在这里？

[dʌz] ['eni] [wʌn] [noʊ] ?
" Does any one know ?
" 做 任何 一 知道 ?

有人知道吗？

" [dʒɛdz][fɜːrst] [ɪnˈterəgeɪtər] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈwɜːrkmən] ,
" **Jed's first interrogator , the big workman ,**
" 杰德的 第一的 审讯员 , 这 大的 工人 ,
"杰德的第一个审讯者，那个身材魁梧的工人，

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ˈprez(ə)nt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
being the only one present beside the speaker and the object of the question ,
存在 这 仅有的 一 展示 旁 这 扬声器 和 这 目的 的 这 问题 ,
作为说话者和提问对象之外唯一在场的人，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈænsər] .
took it upon himself to answer .
采取 它 之上 他自己 到 回答 .
他主动承担了回答的责任。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't know who he is , " he said .**
" 我 不 知道 WHO 他 是 , " 他 说 .
"我不知道他是谁，"他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] [tel] [waɪ] [ˈhiːz] [hɪr] .
" **And he won't tell why he's here .**
" 和 他 惯于 告诉 为什么 他是 这里 .
"但他不会透露他为什么在这里。"

[lʊks] [ˈmaɪti] [səˈspiʃəs] [tuː; tə][em ˈiː] .
Looks mighty suspicious to me .
看起来 强大的 可疑的 到 我 .
我觉得这非常可疑。

[ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈspaɪ] .
Shouldn't wonder if he was a German spy .
不应该 想知道 如果 他 曾是 一个 德语 间谍 .
不难想象他是不是德国间谍。

[ðeə(r)] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˈevriwɪər] , [soʊ][ðə; ði] [ˈpepərz] [seɪ] .
They're all around everywhere , so the papers say .
它们是 全部 大约 到处都是 , 所以 这 文件 说 .
报纸上说，它们无处不在。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪˈfekt] .
" **This speech had a curious effect .**
" 这 演讲 有 一个 好奇的 影响 .
"这次演讲产生了一种奇特的效果。"

[ðə; ði] [stuːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɪnzləʊ] [ˈʃəʊldəz] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
The stoop in the Winslow shoulders disappeared .
这 哈腰 在 这 温斯洛 肩膀 消失 .
温斯洛的驼背消失了。

[dʒɛdz] [tɔːl] [fɔːrm] [ˈstreɪtnd] .
Jed's tall form straightened .
杰德的 高的 形式 拉直 .
杰德高大的身躯挺直了。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəreɪt] [ðæn; ðən]
When he spoke it was in a tone even more quiet and deliberate than
什么时候 他 辐 它 曾是 在 一个 语气 甚至 更多的 安静的 和 商榷 比
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,
他说话时的语气比平时更加平静、更加沉稳。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
" **but there could be no shadow of a doubt that he meant what he said** .
但 那里 可以 是 不 阴影 的 一个 怀疑 那 他 意思是 什么 他 说 .
但毫无疑问，他所说的话都是真心话。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [drɔːld] ,
" **Excuse me , Mister , " he drawled** ,
" 原谅 我 , 先生 , " 他 拖长音 ,
"打扰一下，先生，"他慢吞吞地说。
" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ɔːr] [tuː] [neɪmz] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] ['enɪbəːdi] [tuː; tə][kɔːl][em 'iː] .
" **but there's one or two names that just now I can't allow anybody to call me** .
" 但 有 一 或者 二 姓名 那 只是 现在 我 不能 允许 任何人 到 称呼 我 .
但是，现在有一两个名字，我绝对不允许任何人叫我。

- ['dʒɜːrmən] - [ɪz][wʌn][ænd; ənd] - [spaɪ] - [ɪz] [ə'hʌðər] .
' **German ' is one and ' spy ' is another** .
- 德语 - 是 一 和 - 间谍 - 是 其他 .
"德国人"是一回事，"间谍"是另一回事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][pʊt] - [ɪm] [bəuθ] [tə'geðər] .
" **And you put ' em both together** .
和 你 放 - 呃 两个都 一起 .
然后把它们放在一起。

[aɪ] [ges] ['laɪkli] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪn] - , ['wɔznt] [juː; jʊ] ?
I guess likely you was only foolin ' , wasn't you ?
我 猜测 可能 你 曾是 仅有的 愚弄 - , 不是 你 ?
我猜你可能只是在耍花招，对吧？

" [ðə; ði] ['wɜːrkmən] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" **The workman looked surprised** .
" 这 工人 看起来 惊讶 .
工人看起来很惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [læft] .
Then he laughed .
然后 他 笑了 .
然后他笑了。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ə; eɪ] [gɑːrd] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" **Shall I call a guard , sir ? " he asked , addressing the lieutenant** .
" 将 我 称呼 一个 警卫 , 先生 ? " 他 问 , 解决 这 中尉 .
"长官，需要我叫个卫兵吗？"他问中尉。

" ['betər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [səːtft] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **Better have him searched , I should say** .
" 更好的 有 他 搜索 , 我 应该 说 .
"我觉得最好搜查一下他。"

[naɪn] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][wʌn] ['hiːz] [gɑːt][ðə; ði][plæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Nine chances to one he's got the plan in his pocket .
九 机会 到 一 他是 得到 这 计划 在 他的 口袋 .
他十有八九已经把计划揣在兜里了。

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **The officer — he was very young — hesitated** .
" 这 官 — 他 曾是 非常 年轻的 — 犹豫了一下 .
"那名警官——他很年轻——犹豫了。"

[jed] ,
Jed ,
杰德 ,
杰德，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld]
who had not taken his eyes from the face of the man who had called
WHO 有 不是 已采取 他的 眼睛 从 这 脸 的 这 男人 WHO 有 称为
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒɜ:mən][spaɪ] ,
him a German spy ,
他 一个 德语 间谍 ,
他目不转睛地盯着那个称他是德国间谍的人的脸。

[spəʊk] [əˈgen] .
spoke again .
辐 再次 .

又说了一遍。

" [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [em ˈi:] [jet] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" You haven't answered me yet , " he drawled .
" 你 还没有 回答 我 然而 , " 他 拖长音 .

“你还没回答我呢,”他慢吞吞地说。

" [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfu:lɪn] - [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] , [ˈwɔznt] [ju:; jʊ] ?
" You was only foolin ' when you said that , wasn't you ?
" 你 曾是 仅有的 愚弄 - 什么时候 你 说 那 , 不是 你 ?

你当时只是在开玩笑, 对吧?

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [hu:] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" The lieutenant , who may have felt that he had suddenly become a
" 这 中尉 , WHO 可能 有 毛毡 那 他 有 突然 变得 一个
[ˌneglɪdʒəb(ə)][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
negligible factor in the situation ,
微不足道 因素 在 这 情况 ,

“这位中尉可能觉得自己突然间在局势中变得无关紧要了,

[ɛ'seɪd] [tu:; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
essayed to take command of it .
尝试 到 拿 命令 的 它 .

试图掌控局面。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] , [əˈdresɪŋ] [ˈwɪnzləu] .
" Shut up , " he ordered , addressing Winslow .
" 关闭 向上 , " 他 订购 , 解决 温斯洛 .

“闭嘴,”他命令道, 对温斯洛说道。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , " [jes] , [kɔ:l][ə; eɪ] [gɑ:rd] .
Then to the other , " Yes , call a guard .
然后 到 这 其他 , " 是的 , 称呼 一个 警卫 .

然后对另一个人说: “是的, 叫个保安来。”

[wi:l] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get][ə; eɪ] [streɪt] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfeləʊ] .
We'll see if we can't get a straight answer from this fellow .
出色地 看 如果 我们 不能 得到 一个 直的 回答 从 这 同伴 .

我们看看能不能从这个人那里得到一个明确的答案。

[ˈhɜ:ri] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

" [ðə; ði] [ˈwɜ:rkəmən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [əˈbeɪ] .
" The workman turned to obey .
" 这 工人 转向 到 服从 .

工人转过身去, 遵命而行。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səɹˈpraɪz] , [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] [blɔːkt] [baɪ][jed] , [huː] ['kwaiətli] [stept] [ɪn]
But , to his surprise , his path was blocked by Jed , who quietly stepped in
但 , 到 他的 惊喜 , 他的 小路 曾是 已屏蔽 经过 杰德 , WHO 悄悄 步 在
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
front of him .
正面 的 他 .

但令他惊讶的是，杰德挡住了他的去路，默默地走到他面前。

" [aɪ] [ges] ['laɪkli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒznt] ['fuːlɪn] - , [juːd] ['betər] [teɪk] [bæk] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [em 'iː] ,
" I guess likely , if you wasn't foolin ' , you'd better take back what you called me ,
" 我 猜测 可能 , 如果 你 不是 愚弄 - , 你会 更好的 拿 后退 什么 你 称为 我 ,
“我想，如果你不是在开玩笑，最好收回你对我的称呼。”

" [sed] [jed] .
" said Jed .
" 说 杰德 .

杰德说道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] .
They looked at each other .
他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了一眼。

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ænd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][jed] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
The workman was tall and strong , but Jed , now that he was standing
这 工人 曾是 高的 和 强的 , 但 杰德 , 现在 那 他 曾是 常设
[r'rekt] ,
erect ,
直立 ,

那个工人身材高大强壮，但杰德现在站直了身子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['tɔːlər] .
was a little taller .
曾是 一个 小的 更高 .

稍微高一点。

[hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] , [wɜːr; wər][bɪg][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [lɔːŋ] .
His hands , which hung at his sides , were big and his arms long .
他的 双手 , 哪个 悬挂 在 他的 侧面 , 是 大的 和 他的 武器 长的 .

他的双手垂在身体两侧，很大，手臂很长。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] [bluː] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'feɪkəbl] [dɪtʃːrmi'neiʃ(ə)n] .
And in his mild blue eye there was a look of unshakable determination .
和 在 他的 温和的 蓝色的 眼睛 那里 曾是 一个 看 的 坚定不移 决心 .

在他那双浅蓝色的眼睛里，闪烁着坚定不移的光芒。

[ðə; ði] ['wɜːrkmən] [sɔː] [ðæt] [lʊk] [ænd; ænd] [stʊd] [stɪl] .
The workman saw that look and stood still .
这 工人 锯 那 看 和 站立 仍然 .

工人看到那眼神，便停住了脚步。

" ['hɜːri] [ʌp] !
" Hurry up !
" 匆忙 向上 !

“赶快！”

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] .
" repeated the lieutenant .
" 重复 这 中尉 .

“中尉重复道。”

[dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
Just how the situation might have ended is uncertain .
只是 如何 这 情况 可能 有 结束 是 不确定 :

事情最终会如何收场，目前还不得而知。

[haʊ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [end] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .
How it did end was in an unexpected manner .
如何 它 做过 结尾 曾是 在 一个 意外 方式 :

故事的结局出人意料。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tri:ɔʊ] ,
From the rear of the trio ,
从 这 后部 的 这 三人组 ,

从三人组的后方看去，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sændi] [rɪdʒ] ['sepə'reɪtɪŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
from the top of the sandy ridge separating the beach from the meadow ,
从 这 顶部 的 这 沙 岭 分离 这 海滩 从 这 草地 ,

从分隔海滩和草地的沙脊顶部，

[ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] [hɜ:rd] .
a new voice made itself heard .
一个 新的 嗓音 制成 本身 听到 :

一种新的声音出现了。

" [wel] , ['reɪbɜ:n] , [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?
" Well , Rayburn , what's the trouble ?
" 出色地 , 雷伯恩 , 是什么 这 麻烦 ?

“雷伯恩，你遇到什么麻烦了？ ”

" [aɪ 'ti:] [æskt] .
" it asked .
" 它 问 :

它问道。

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [tɜ:rnd] ['brɪskli] , [soʊ] , [tu:] , [dɪd] ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs]
The lieutenant turned briskly , so , too , did Mr . Winslow and his vis - a - vis
这 中尉 转向 轻快地 , 所以 , 也 , 做过 先生 : 温斯洛 和 他的 视觉 - 一个 - 视觉

.
:
:

中尉迅速转身，温斯洛先生和他的对面也跟着转了身。

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ta:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər] ['ɑ:fɪsər] .
Standing at the top of the ridge was another officer .
常设 在 这 顶部 的 这 岭 曾是 其他 官 :

山脊顶上站着另一名军官。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] , [ɔ:'l'dʊʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
He was standing there looking down upon them and , although he was
他 曾是 常设 那里 寻找 向下 之上 他们 和 , 虽然 他 曾是

[nɑ:t] ['smɑɪlɪŋ] ,
not smiling ,
不是 微笑 ,

他站在那里俯视着他们，虽然他没有微笑，

[jed] ['sʌmhaʊ] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
Jed somehow conceived the idea that he was much amused about something .
杰德 不知何故 构思 这 主意 那 他 曾是 很多 觉得好笑 关于 某物 :

杰德不知怎么地觉得某件事让他觉得很有趣。

[naʊ] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Now he descended the ridge and walked toward the group by the fire .
现在 他 下降 这 岭 和 步行 朝向 这 团体 经过 这 火 .

现在他下了山脊，朝篝火旁的人群走去。

" [wel] , [ˈreɪbɜːn] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Well , Rayburn , what is it ?
" 出色地 , 雷伯恩 , 什么 是 它 ?

“雷伯恩，到底是怎么回事？”

" [hiː; hi] [æskt] [əˈgen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [səˈluːtɪd] .
The lieutenant saluted .
这 中尉 敬礼 .

中尉敬了个礼。

" [waɪ] — [waɪ] , [ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvɜː] , " [hiː; hi] [ˈstæməd] ,
" Why — why , Major Grover , " he stammered ,
" 为什么 — 为什么 , 主要的 格罗弗 , " 他 结结巴巴 ,

“为什么.....为什么，格罗弗少校？”他结结巴巴地说。

" [wiː; wi] — [ðæt] [ɪz][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [mæn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈpraːpərti] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]
" we — that is I found this man here on the Government property and — and
" 我们 — 那 是 我 成立 这 男人 这里 在 这 政府 财产 和 — 和

[hiː; hi][wəʊnt] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [hɪr] .
he won't explain what he's doing here .
他 惯于 解释 什么 他是 正在做 这里 .

“我们——也就是说，我在政府的土地上发现了这个人，而且——他拒绝解释他在这里做什么。”

[aɪ] — [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt]
I — I asked him if he had seen anything of the plan and he won't
我 — 我 问 他 如果 他 有 已见 任何事物 的 这 计划 和 他 惯于
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

我问他有没有看到任何计划内容，但他不肯回答。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [əˈrest] [æz; əz] — [æz; əz][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n]
I was just going to put him under arrest as — as a suspicious person
我 曾是 只是 去 到 放 他 在下面 逮捕 作为 — 作为 一个 可疑的 人
[wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
when you came .
什么时候 你 来了 .

我正准备把他逮捕，因为他是个可疑人物，这时你来了。

" [ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvɜː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [jed] , [ænd; ənd][jed] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɪnˈspektɪd]
" Major Grover turned and inspected Jed , and Jed , for his part , inspected
" 主要的 格罗弗 转向 和 检查 杰德 , 和 杰德 , 为了 他的 部分 , 检查
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
the major .
这 主要的 .

格罗弗少校转身打量杰德，杰德也反过来打量了少校。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [wel] [set] - [ʌp] [mæn] [ʌv; əv] [pərˈhæps] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [dɑːrk] - [ˈherd] ,
He saw a well set - up man of perhaps thirty - five , dark - haired ,
他 锯 一个 出色地 放 - 向上 男人 的 也许 三十 - 五 , 黑暗的 - 头发 ,

他看到一个衣着体面的男人，大概三十五岁左右，黑头发，

[braʊn] - [aɪd] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kloʊsli] [klipt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'blaɪ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [maʊθ]
brown - eyed and with a closely clipped mustache above a pleasant mouth
棕色的 - 眼睛 和 和 一个 密切 剪辑 胡子 多于 一个 令人愉快的 嘴
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][fɜ:rm] [tʃɪn] .
and a firm chin .
和 一个 公司 下巴 .

棕色的眼睛，嘴唇和蔼，下巴线条分明，留着修剪整齐的胡须。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['læstɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [mɔ:r] .
The inspection lasted a minute or more .
这 检查 持续 一个 分钟 或者 更多的 .

检查持续了一分钟或更长时间。

[ðen] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sed] :
Then the major said :
然后 这 主要的 说 :

然后少校说道:

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **So you're a suspicious character , are you ?**
" 所以 你是 一个 可疑的 特点 , 是 你 ?

“所以你是个可疑人物，是吗？ ”

" [dʒɛdz][hænd] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dʒestʃər] [hə'bitʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Jed's hand moved across his chin in the gesture habitual with him .**
" 杰德的 手 已搬 穿过 他的 下巴 在 这 手势 习惯性的 和 他 .

杰德的手习惯性地抚过下巴。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [aɪ 'ti:] [ə'fɔ:r] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **I never knew it afore , " he drawled .**
" 我 绝不 知道 它 之前 , " 他 拖长音 .

“我以前从不知道，”他慢吞吞地说。

" [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kærəktər] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **A suspicious character is an important one , ain't it ?**
" 一个 可疑的 特点 是 一个 重要的 一 , 不是 它 ?

“可疑人物很重要，不是吗？ ”

[aɪ] — [ɜ:r; ər] — [aɪm] ['flætərd] . " **I — er — I'm flattered .** "
我 — 呃 — 我是 受宠若惊 . "

我——呃——我受宠若惊。

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[wel] , [ju:; jʊ] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [aɪ] [sə'pouz] ? " **Well , you realize it now , I suppose ?** "
出色地 , 你 意识到 它 现在 , 我 认为 ? "

嗯，我想你现在明白了吧？

" - [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] , ['lɒŋz] [jɔ:r; jər] — [ɜ:r; ər] — - [ðer; ðər] [sez] [ɪts] [soʊ] .
" **Cal'late I'll have to , long's your — er — chummie there says it's so .**
" - 患病的 有 到 , 朗的 你的 — 呃 — - 那里 说道 它是 所以 .

“我得去看看，你那——呃——朋友说是这样的。”

" [ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] [luː'tenənt] - [feɪs] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hɪm'self] [rɪ'fɜːrd]
" The expression of horror upon Lieutenant Rayburn's face at hearing himself referred
" 这 表达 的 恐怖 之上 中尉 - 脸 在 听力 他自己 指
[tuː; tə][æz; əz] " - " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
to as chummie to his superior officer was worth seeing .
到 作为 " - " 到 他的 优越的 官 曾是 值得 看到 .
“看到雷伯恩中尉听到上级军官称他为‘哥们儿’时脸上露出的惊恐表情，真是令人难忘。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [sɜːr] !
" Oh , I say , sir !
" 哦 , 我 说 , 先生 !
“哦，先生，我说！ ”
" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" he explained .
" 他 解释 .
他解释说。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
The major paid no attention .
这 主要的 有薪酬的 不 注意力 .
少校根本没在意。
" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ] ['kɑːrpəntər] , " ['brɪslɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
" What were you and this man , indicating the big carpenter , bristling up to
" 什么 是 你 和 这 男人 , " 表明 这 大的 木匠 , " 竖起的 向上 到
[iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ?
each other for ?
每个 其他 为了 ?
“你和这个人，”他指着那个高大的木匠说，“刚才为什么互相看不顺眼呢？”

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .
他问道。
" [wel] , [ðɪs] [ɡaɪ] [hiː; hi] — " [bɪ'ɡæn][ðə; ði] ['wɜːrkmən] .
" Well , this guy he — began the workman .
" 出色地 , 这 盖伊 他 — " 开始 这 工人 .
“嗯，这家伙——”工人刚开口。

[ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvɜː] ['moʊfənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] .
Major Grover motioned him to be quiet .
主要的 格罗弗 示意 他 到 是 安静的 .
格罗弗少校示意他安静。
" [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I asked the other fellow , he said .
" 我 问 这 其他 同伴 , " 他 说 .
“我问了另一个人，”他说。

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌns] [mɔːr] .
Jed rubbed his chin once more .
杰德 摩擦 他的 下巴 一次 更多的 .
杰德又摸了摸下巴。
" [hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈspɑɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" He said I was a German spy , he replied .
" 他 说 我 曾是 一个 德语 间谍 , " 他 回复 .
“他说我是德国间谍，”他回答说。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? "

" **Are you ?** "

" 是 你 ？ "

“你是？ ”

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [ˈænsəɹ] [wʌz; wəz][pra:mpt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [ɪ'nʌf] .

" **The answer was prompt enough and emphatic enough** .

" 这 回答 曾是 迅速的 足够的 和 强调 足够的 .

回答既迅速又有力。

[ˈmeɪdʒəɹ][ˈgroʊvɜː] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnəɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæf; mə'stæf] .

Major Grover tugged at the corner of his mustache .

主要的 格罗弗 拉扯 在 这 角落 的 他的 胡子 .

格罗弗少校拽了拽他的胡子角。

" [wel] , [aɪ] — [aɪ][æd'mɪt][ju:; jʊ][dəʊnt] [lək] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ˈdraɪli] .

" **Well , I — I admit you don't look it , " he observed , dryly** .

" 出色地 , 我 — 我 承认 你 不 看 它 , " 他 观察到 , 干巴巴地 .

“嗯，我——我承认你看上去不像，”他冷冷地说道。

" [wɒts] [jɔɹ; jəɹ] [neɪm] [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ?

" **What's your name and who are you ?**

" 是什么 你的 姓名 和 WHO 是 你 ？

你叫什么名字？ 你是谁？

" [jed][təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

" **Jed told his name , his place of residence and his business** .

" 杰德 讲述 他的 姓名 , 他的 地方 的 住宅 和 他的 商业 .

“杰德告诉了他自己的名字、居住地和职业。

" [ɪz][ðer; ðəɹ] [ˈeni] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪr] [hu:] [noʊz] [ju:; jʊ] ,

" **Is there any one about here who knows you** ,

" 是 那里 任何 一 关于 这里 WHO 知道 你 ,

“这里有人认识你吗？ ”

[hu:] [kʊd; kəd] [pru:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ] [hu:] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ?

who could prove you were who you say you are ?

WHO 可以 证明 你 是 WHO 你 说 你 是 ？

谁能证明你的身份是你所说的那个人？

" [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪnzləʊ] [kən'sɪdəɹd] .

" **Mr . Winslow considered** .

" 先生 . 温斯洛 经过考虑的 .

温斯洛先生沉思片刻。

" [ji:; ji] - [i:z] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .

" **Ye - es , " he drawled** .

" 叶 - es , " 他 拖长音 .

“是——”他慢吞吞地说。

" [ji:; ji] - [i:z] , [aɪ] [ges] [soʊ] .

" **Ye - es , I guess so** .

" 叶 - es , 我 猜测 所以 .

“是的，我想是的。”

- - ['mu:lɪt] [ænd; ənd] - [baɪ'ɑ:l] ['hɑ:rdɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔ:rdʒɪ] [ti:] . ['hɪkə-sən] [ænd; ənd] ['skwi:lə]
- **'Thoph Mullett and ' Bial Hardy and Georgie T . Nickerson and Squealer**
- - 穆莱特 和 - 双侧 哈迪 和 乔治 T ； 尼克森 和 告密者
['wɪksən] ,
Wixon ,
威克森 ；

'Thoph Mullett、'Bial Hardy、Georgie T. Nickerson 和 Squealer Wixon，

[ðeə(r)] [ɔ:l] - - ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frʌm; frəm] [ɔrəm] [ænd; ənd] [noʊ] [em 'i:] .
they're all carpenterin ' over here and they're from Orham and know me .
它们是 全部 - - 超过 这里 和 它们是 从 奥尔汉姆 和 知道 我 .
他们都是木匠，都来自奥尔汉姆，而且都认识我。

[ðen] [ðeəz; ðəz] ['blu:i] [bætʃeldɜː] [ænd; ənd] [emjələs] ['beɪkər][ænd; ənd] -
Then there's Bluey Batcheldor and Emulous Baker and ' .
然后 有 布鲁伊 巴切尔多 和 模仿 贝克 和 -
然后还有布鲁伊·巴切尔多和埃姆卢斯·贝克，以及“

- - — [aɪ] [mi:n] ['fredɪ] [dʒi:] . — [ænd; ənd] — "
Gawpy ' — I mean Freddie G . — and — "
- - — 我 意思是 弗雷迪 G ； — 和 — "
“Gawpy——我是说弗雷迪·G——还有——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **There , there !**
" 那里 ， 那里 ！
“好了好了！ ”

[ðæts] [kwat] [sə'fɪ(ə)nt] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
That's quite sufficient , thank you .
那就是 相当 充足的 ， 感谢 你 .
这就足够了，谢谢。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ?
Do you know any of those men ?
做 你 知道 任何 的 那些 男人 ？
你认识这些人吗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['wɜ:rk mən] .
" **he asked , turning to the workman .**
" 他 问 ， 转弯 到 这 工人 .
他转过身问工人。

" [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [ges] [aɪ][du:] . "
" **Yes , sir , I guess I do . "**
" 是的 ， 先生 ， 我 猜测 我 做 . "
“是的，先生，我想我的确如此。”

" ['veri] [wel] .
" **Very well .**
" 非常 出色地 .
很好。

[goʊ] [ʌp][ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ； [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] , [ʌndər'stænd] .
Go up and bring two of them here ; not more than two , understand .
去 向上 和 带来 二 的 他们 这里 ； 不是 更多的 比 二 ， 理解 .
上去带两个过来；不能超过两个，明白吗？

" [dʒɛdz] [ə'kju:zər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
" **Jed's accuser departed .**
" 杰德的 原告 已离开 .
杰德的指控者离开了。

[ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvɜː] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈkætikaɪzɪŋ] .
Major Grover resumed his catechizing .
主要的 格罗弗 恢复 他的 教理问答 .

格罗弗少校继续进行教义问答。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What were you doing here ? " he asked .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 他 问 .

他问：“你在这里做什么？”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？”

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] - - , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ,
Oh , I was just picnicin ' , as you might say , along with a little girl ,
哦 , 我 曾是 只是 - - , 作为 你 可能 说 , 沿着 和 一个 小的 女孩 ,
哦，我当时正和一个小女孩一起野餐呢。

[ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv][maɪn] .
daughter of a neighbor of mine .
女儿 的 一个 邻居 的 矿 .

我邻居的女儿。

[fiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][flaɪ] ,
She wanted to see where the soldiers was goin ' to fly ,
她 通缉 到 看 在哪里 这 士兵 曾是 去 - 到 飞 ,
她想看看士兵们要飞往哪里。

[soʊ][aɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈpɛrɛz] [ˈraɪdɜːz] [ˈpaʊər] [ˈdɔːri][ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [ˈoʊvər] . -
so I borrowed Perez Ryder's power dory and we came over . '
所以 我 借来的 佩雷斯 莱德的 力量 多莉 和 我们 来了 超过 . -
所以我借了佩雷斯·莱德的动力艇，我们就过来了。

[twʌz] [ˈɡetɪn] - [əˈbɔːŋ] [ˈdɪnər] [taɪm][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈfaɪər][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʊk]
Tw as gettin ' along dinner time and I built a fire so as to cook
那是 获得 - 沿着 晚餐 时间 和 我 建造 一个 火 所以 作为 到 厨师
快到晚饭时间了，我生了火做饭.....

[maɪ][soʊl] !
My soul !
我的 灵魂 !

我的灵魂！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡæsp][ʌv; əv][kɑːnstərˈneɪ(ə)n] , " [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtʃaʊdər] .
" with a gasp of consternation , " I forgot all about that chowder .
" 和 一个 喘气 的 惊愕 , " 我 忘了 全部 关于 那 浓汤 .

“我完全忘记了那碗浓汤。”他惊愕地倒吸一口气说道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɡɑːt] [stoʊn] [koʊld] .
And now it's got stone cold .
和 现在 它是 得到 石头 寒冷的 .

现在它彻底凉了。

[jes] , [sɜːr] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

" ['dra:pɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)] ,
" **dropping on his knees and removing the cover of the kettle** ,
" 下降 在 他的 膝盖 和 移除 这 覆盖 的 这 壶 ,
他跪在地上, 揭开了水壶的盖子。

" [stoʊn] [kəʊld][ɔ:r][nekst] [dɔ:r] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **stone cold or next door to it** .
" 石头 寒冷的 或者 下一个 门 到 它 :
“冷若冰霜, 或者就在隔壁。”

[eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
Ain't that a shame !
不是 那 一个 耻辱 !
真是太可惜了!

" [lu:'tenənt] ['reɪbən] [snɔ:tɪd] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" **Lieutenant Rayburn snorted in disgust** .
" 中尉 雷伯恩 哼了一声 在 厌恶 :
雷伯恩中尉厌恶地哼了一声。

[hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [smaɪld] .
His superior officer , however , merely smiled .
他的 优越的 官 , 然而 , 仅仅 微笑 :
然而, 他的上级只是微微一笑。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['tʃaʊdə] [dʒʌst] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Never mind the chowder just now , " he said** .
" 绝不 头脑 这 浓汤 只是 现在 , " 他 说 :
“先别管那碗杂烩汤了,”他说。

" [soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk] , [dɪd][ju:; jʊ] ?
" **So you came over here for a picnic , did you ?**
" 所以 你 来了 超过 这里 为了 一个 野餐 , 做过 你 ?
所以你们是来这里野餐的吗?

['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['pɪknɪks] , ['ɪzənt][aɪ 'ti:] ? "
Little late for picnics , isnt it ? "
小的 晚的 为了 野餐 , 不是 它 ? "
现在去野餐是不是有点晚了?

" [jes] — [ji:; ji] - [ɪ:z] , " [drɔ:ld] [jed] , " - [tɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] - [twʌz] [ə; eɪ][naɪs] ,
" **Yes — ye - es , " drawled Jed , " ' tis kind of late , but ' twas a nice ,**
" 是的 — 是的 - es , " 拖长音 杰德 , " - 的 种类 的 晚的 , 但 - 那是 一个 好的 ,
“是——是的,”杰德慢吞吞地说, “有点晚了, 但那是个不错的……”

['mɔ:dərət] [deɪ] [ænd; ənd] ['bæbi] [fi:; fi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [soʊ] — "
moderate day and Babbie she wanted to come , so — "
缓和 天 和 芭比 她 通缉 到 来 , 所以 — "
天气温和, 芭比也想来, 所以——”

" ['bæbi] ?
" **Babbie ?**
" 芭比 ?
“宝贝? ”

[ðæts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ? . . .
That's the little girl ? . . .
那就是 这 小的 女孩 ? . . .
那是小女孩吗?

[oʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] , " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Oh , " with a nod , " I remember now .
哦 , " 和 一个 点头 , " 我 记住 现在 :
“哦,”他点点头, “我想起来了。”

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] ['wɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I saw a man with a little girl wandering about among the buildings a little
我 锯 一个 男人 和 一个 小的 女孩 漫游 关于 之中 这 建筑物 一个 小的
[waɪ] [əˈɡoʊ] .
while ago .
尽管 前 .

刚才我看到一个男人带着一个小女孩在建筑物间闲逛。

[wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "
Was that you ? "
曾是 那 你 ? "

是你吗？

" [jiː; ji] - [iːz] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][em 'iː]
" **Ye - es , yes , that was me** : : : :
" 叶 - es , 是的 , 那 曾是 我

“是的，没错，那就是我.....”

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧！

[aɪ] [hæv; həv][tuː; tə][wɔːrɪm] [ðɪs] ['tʃaʊdər] [ɔːl] [ʌp] [əˈɡen] [naʊ] .
I'll have to warm this chowder all up again now .
患病的 有 到 温暖的 这 浓汤 全部向上 再次 现在 .

我现在得把这碗浓汤重新加热一下。

[ðæts] [tuː] [bæd] !
That's too bad !
那就是 也 坏的 !

太可惜了！

" ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] [rɪdʒ] [əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpəntər][ænd; ənd]
" **Voices from behind the ridge announced the coming of the carpenter and**
" 声音 从 在后面 这 岭 宣布 这 未来 的 这 木匠 和

[ðə; ði] [tuː] " [aɪˈdentəˌfaɪərz; aɪˈdentɪfaɪərz] .
the two " identifiers :
这 二 " 标识符 :

山脊后面传来声音，宣告木匠和两个“身份识别者”的到来。

" [ðə; ði] ['lætər] , ['mɪstər] . [emjələs] ['beɪkər][ænd; ənd]['mɪstər] . " ['skwiːlə] " ['wɪksən] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]
" **The latter , Mr . Emulous Baker and Mr . " Squealer " Wixon , were on the**
" 这 后者 , 先生 : 模仿 贝克 和 先生 : " 告密者 " 威克森 , 是 在 这

[brɔːd] [ɡrɪn] .
broad grin .
广阔 咧嘴笑 .

“后者，埃姆卢斯·贝克先生和‘告密者’威克森先生，都咧嘴笑着。”

" [jʌp] , [ðæts] [hɪm; ɪm] , " [əˈnaʊnst] ['mɪstər] . ['wɪksən] .
" **Yup , that's him , " announced Mr . Wixon .**
" 是的 , 那就是 他 , " 宣布 先生 : 威克森 :

“没错，就是他，”威克森先生宣布道。

" [həˈloʊ] , - !
" **Hello , Shavin's !**
" 你好 , - !

“你好，Shavin's! ”

[ɡɑːt][juː; jʊ] [tʊk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][spaɪ] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?
Got you took up for a German spy , have they ?
得到 你 采取 向上 为了 一个 德语 间谍 , 有 他们 ?

他们把你当成德国间谍栽赃陷害了，是吗？

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
That's a good one !
那就是 一个 好的 一 ！

这真是个好主意！

[hɔ:] , [hɔ:] ! "
haw , haw ! "
霍 , 霍 ！ "

哈哈！

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" Do you know him ? " asked the major .
" 做 你 知道 他 ? " 问 这 主要的 .

“你认识他吗？”少校问道。

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" Know him ?
" 知道 他 ?

认识他吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪksən] [gəˈfɔ:d] [əˈgen] .
" Mr . Wixon guffawed again .
" 先生 . 威克森 哈哈大笑 再次 .

威克森先生又大笑起来。

" [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
" Known him all my life .
" 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

[hi:; hi][laɪvz; livz][ˈoʊvər][tu:; tə] [ɔrəm] .
He lives over to Orham .
他 生活 超过 到 奥尔汉姆 .

他住在奥尔汉姆那边。

[meɪks] [ˈwɪnd,mɪlz] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sʌt] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] - [wʌnz][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
Makes windmills and whirlagigs and such for young ones to play with .
制作 风车 和 - 和 这样的 为了 年轻的 - 一个 到 玩 和 .

制作风车、旋转玩具之类的东西，供小朋友玩耍。

[hi:; hi] [eɪnt] [ˈeni] [spaɪ] .
HE ain't any spy .
他 不是 任何 间谍 .

他不是间谍。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪmz] [jed] [ˈwɪnzləʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [kɔ:l][hɪm; ɪm] - - ,
His name's Jed Winslow , but we always call him ' Shavin's ,
他的 名字 杰德 温斯洛 , 但 我们 总是 称呼 他 - - ,

他名叫杰德·温斯洛，但我们总是叫他“沙文”。

- - [kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪtlɪn] - [ʌp][soʊ] [mʌt] [gʊd] [wʊd] , [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
' ' count of his whittlin ' up so much good wood , you understand .
- - 数数 的 他的 惠特林 - 向上 所以 很多 好的 木头 , 你 理解 .

“数数他削了多少好木头，你明白的。”

[eɪnt] [ðæt] [soʊ] , - ?
Ain't that so , Shavin's ?
不是 那 所以 , - ?

沙文，你说是不是？

[hɔ:] , [hɔ:] !
Haw , haw !
霍 , 霍 ！

哈哈！

" [ˈjɛd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪksən] [ˈmɔːrnfəli] .
" **Jed regarded Mr . Wixon mournfully .**
" 杰德 认为 先生 . 威克森 悲伤地 .

杰德悲伤地看着威克森先生。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Um - hm , " he admitted .**
" 嗯 - 嗯 , " 他 承认 .

“嗯,”他承认道。

" [aɪ] [ɡes] [ˈlaɪkli] [jʊə(r)] [raɪt] , ['skwi:lə] . "
" **I guess likely you're right , Squealer . "**
" 我 猜测 可能 你是 正确的 , 告密者 . "

“我想你说的很可能是对的, 斯奎拉。”

" [aɪ][bet][juː; jʊ] !
" **I bet you !**
" 我 赌注 你 !

我敢打赌！

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] - [ɪn] [ɔrəm] .
There's only one Shavin's in Orham .
有 仅有的 一 - 在 奥尔汉姆 .

奥尔汉姆只有一家 Shavin's 餐厅。

" [ˈjɛd] [saɪd] .
" **Jed sighed .**
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [ðeəz; ðəz] - [ˈmeni] [ˈskwi:lərz] , " [hiː; hi] [drɔːld] ; " [sʌm; səm][ɪn] [staɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm]
" **There's consider'ble many squealers , " he drawled ; " some in sties and some**
有 - 许多 告密者 , " 他 拖长音 ; " 一些 在 猪圈 和 一些
[ˈrʌnɪŋ] - [luːs] .
runnin ' loose .
跑步 - 松动的 .

“告密者还真不少,”他慢吞吞地说; “有的被关在猪圈里, 有的在外面乱窜。”

" [ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvə] , [huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ˈdaɪəbɔːɡ] , [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
" **Major Grover , who had appeared to enjoy this dialogue , interrupted it now .**
" 主要的 格罗弗 , WHO 有 出现 到 享受 这 对话 , 中断 它 现在 .

“格罗弗少校似乎很享受这段对话, 这时他打断了它。”

" [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði][spaɪ] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That would seem to settle the spy question , " he said .**
" 那 会 似乎 到 定居 这 间谍 问题 , " 他 说 .

“这似乎可以解决间谍问题了,”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] , [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːpɪntəz] .
" **You may go , all three of you , " he added , turning to the carpenters .**
" 你 可能 去 , 全部 三 的 你 , " 他 额外 , 转弯 到 这 木匠 .

“你们三个可以走了,”他转过身对木匠们说。

[ðeɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [dʒɛdz] [pərˈtɪkjələr] [ˈenəmi] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪksən]
They departed , Jed's particular enemy muttering to himself and Mr . Wixon
他们 已离开 , 杰德的 特别的 敌人 喃喃自语 到 他自己 和 先生 . 威克森
[ˈlæfɪŋ] [ʌpˈrɔːrɪəsli] .
laughing uproariously .
笑 哄堂大笑 .

他们离开了, 杰德的死对头自言自语, 而威克森先生则放声大笑。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌns] [mɔːr] [əˈdrest] [jed] .
The major once more addressed Jed .
这 主要的 一次 更多的 已解决 杰德 :

少校再次向杰德讲话。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːr]l[juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Where is the little girl you were with ? " he asked .
" 在哪里 是 这 小的 女孩 你 是 和 ? " 他 问 :

“你和那个小女孩在一起，她在哪里？”他问道。

" [eɪ] ? [oʊ] , [ʃiːz] [ˈoʊvər][ˈjɑːndər][dʒʌst] - [raʊnd] [ðə; ði] [-] , [ˈseɪlɪn] - [ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] [bəʊt][aɪ] [meɪd]
" Eh ? Oh , she's over yonder just ' round the p'int , sailin ' a shingle boat I made
" 嗯 ? 哦 , 她是 超过 远处 只是 - 圆形的 这 品脱 , 航行 - 一个 卵石 船 我 制成
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

“咦？哦，她就在那边，就在码头附近，开着我给她做的木瓦船。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ? "
Shall I call her ? "
将 我 称呼 她 ? "

我该给她打电话吗？

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈnesəseri] .
" No , it isn't necessary .
" 不 , 它 不是 必要的 :

“不，没必要。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə]
Mr . Winslow , I'm sorry to have put you to all this trouble and to
先生 : 温斯洛 , 我是 对不起 到 有 放 你 到 全部 这 麻烦 和 到
[hæv; həv] [kuːld] [jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [ˈtʃaʊdər] .
have cooled your — er — chowder .
有 冷却 你的 — 呃 — 浓汤 :

温斯洛先生，很抱歉给您添了这么多麻烦，也让您的——呃——浓汤凉了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌregjʊˈleɪʃn] [əˈɡenst] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [ɔːlˈðoʊ]
There is no regulation against visitors to our reservation here just now , although
那里 是 不 规定 反对 访客 到 我们的 预订 这里 只是 现在 , 虽然
[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ,
there will be ,
那里 将要 是 ,

目前我们这里没有禁止访客进入保护区的规定，但以后可能会有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈleɪtər][ɑːn] .
of course , later on .
的 课程 , 之后 在 :

当然，以后再说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [əˈɡenst] [ˈbɪldɪŋ] [fairz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [brʊʊk] [ðæt] [ɪn]
There is a rule against building fires on the beach , but you broke that in
那里 是 一个 规则 反对 建筑 火灾 在 这 海滩 , 但 你 打破 那 在
[ˈɪɡnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,

沙滩上禁止生火，但你却因无知而违反了这条规定。

[aɪm] [ʃʊr] .
I'm sure .
我是 当然 :

我敢肯定。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [krɔ:s] - ['kwestʃənd] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)] [wʌn] .
The reason why you have been cross - questioned to - day is a special one .
这 原因 为什么 你 有 到过 又 - 被质问 到 - 天 是 一个 特别的 一 .
你今天被盘问的原因很特殊。

[ə; eɪ] [kən'strʌk(ə)n] [plæn][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] , [æz; əz] [lu:'tenənt] ['reibɜ:n] [hɪr] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju:; jʊ] .
A construction plan has been lost , as Lieutenant Rayburn here informed you .
一个 建造 计划 有 到过 丢失的 , 作为 中尉 雷伯恩 这里 知情的 你 .
正如雷伯恩中尉向你们汇报的那样，一份施工图纸已经遗失了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fis] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz] ['disə'pɪrd] .
It was on his desk in the office and it has disappeared .
它 曾是 在 他的 桌子 在 这 办公室 和 它 有 消失 .
它原本放在他办公室的桌子上，但现在不见了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['stəʊlən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:r] , [æz; əz][bəʊθ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,
It may have been stolen , of course , or , as both windows were open ,
它 可能 有 到过 被盗 , 的 课程 , 或者 , 作为 两个都 视窗 是 打开 ,
当然，它也可能被偷了，或者，因为两扇窗户都开着，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bləʊn] [ə'weɪ] .
it may have blown away .
它 可能 有 吹 离开 .
它可能被风吹走了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
You are sure you haven't seen anything of it ?
你 是 当然 你 还没有 已见 任何事物 的 它 ?
你确定你一点都没看到吗？

['hævnt] [si:n] ['eni] ['pepərz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] ? "
Haven't seen any papers blowing about ? "
还没有 已见 任何 文件 吹 关于 ? "
没看到有纸张被吹得到处都是吗？

" [aɪm] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [bloʊ] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" **I'm sure it didn't blow away , sir , " put in the lieutenant .**
" 我是 当然 它 没有 吹 离开 , 先生 , " 放 在 这 中尉 .
“我敢肯定它没有被吹走，长官，”中尉插话道。

" [aɪm] ['pɑ:zətɪv] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['stəʊlən] .
" **I'm positive it was stolen .**
" 我是 积极的 它 曾是 被盗 .
我确信它是被偷的。

[ju:; jʊ] [si:] —
You see —
你 看 —
你看-

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" **He did not finish his sentence .**
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 .
他没有说完这句话。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][dʒɛdz] [feɪs] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔ:z] .
The expression upon Jed's face caused him to pause .
这 表达 之上 杰德的 脸 导致 他 到 暂停 .
杰德脸上的表情让他停下了脚步。

['mɪstər] . ['wɪnzləʊz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpənɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
Mr . Winslow's mouth and eyes were opening wider and wider .
先生 . 温斯洛的 嘴 和 眼睛 是 开幕 更广泛 和 更广泛 .
温斯洛先生的嘴和眼睛越睁越大。

" [ʃoʊ] ! " ['mʌtəd] [jed] .
" **Sho** ! " **muttered** **Jed** .
" 翔 ! " 低声说道 杰德 .

“嘘！”杰德低声说道。

" [ʃoʊ] , [naʊ] ! . . .
" **Sho** , **now** ! . . .
" 翔 , 现在 ! . . .

“翔，现在！

- [teɪnt] ['pɑ:səb(ə)] [ðæt] . . .
' **Tain't possible that** . . .
- 污点 可能的 那 . . .

“不可能.....”

[aɪ] [snʌm] [ɪf] . . .
I snum if . . .
我 snum 如果 . . .

我 snum 如果...

[ʃoʊ] ! "
Sho ! "
翔 ! "

翔！

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [bəuθ][ʼɑ:fəsərz] , ['præktɪkli] [ɪn][ʼkɑ:nsərt] .
" **Well , what is it ?** " **demanded both officers , practically in concert** .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 要求 两个都 警官 , 几乎 在 音乐会 .

“到底是什么事？”两名警官几乎异口同声地问道。

[jed][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
Jed did not reply .
杰德 做过 不是 回复 .

杰德没有回复。

[ɪn'sted] [hi; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pʊt] [bəuθ][hændz][tu; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ʼʃaʊtɪd] "
Instead he turned his head , put both hands to his mouth and shouted "
反而 他 转向 他的 头 , 放 两个都 双手 到 他的 嘴 和 喊叫 "
['bæbi] !
Babbie !
芭比 !

他却转过头，双手捂住嘴，大喊：“宝贝！”

" [θru:] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
" **through them at the top of his lungs** .
" 通过 他们 在 这 顶部 的 他的 肺 .

“他用尽全力，大声地对着他们喊。”

[ðə; ði][θɜ:rd] [ʃaʊt] [brɔ:t] [ə; eɪ][feɪnt] , " [jes] , [ʼʌŋk(ə)] [jed] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] . "
The third shout brought a faint , " Yes , Uncle Jed , I'm coming . "
这 第三 喊 带来 一个 头晕的 , " 是的 , 叔叔 杰德 , 我是 未来 . "

第三声喊叫传来微弱的声音：“好的，杰德叔叔，我来了。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ? " [æskt] [lu:'tenənt] ['reɪbɜ:n] ,
" **What are you calling her for ?** " **asked Lieutenant Rayburn** ,
" 什么 是 你 呼叫 她 为了 ? " 问 中尉 雷伯恩 ,

“你叫她来做什么事？”雷伯恩中尉问道。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:'prɪər] [ʼɑ:fɪsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʼæŋkʃəs] [ɪm'peɪf(ə)ns] .
forgetting the presence of his superior officer in his anxious impatience .
遗忘 这 在场 的 他的 优越的 官 在 他的 焦虑的 不耐烦 .

焦躁不安之下，他竟忘记了上级军官的存在。

[ˈjɛd][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
Jed did not answer .
杰德 做过 不是 回答 .

杰德没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][sænd]
He was kneeling beside his jacket , which he had thrown upon the sand
他 曾是 跪着 旁 他的 夹克 , 哪个 他 有 抛掷 之上 这 沙
[wen] [hi:; hi][ˈlændɪd] ,
when he landed ,
什么时候 他 登陆 ,

他跪在自己的外套旁边，外套是他着陆时扔在沙滩上的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] .
and was fumbling in the pockets .
和 曾是 笨拙 在 这 口袋 .

他笨拙地在口袋里摸索。

" [daɪ] [em ˈi:] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！ ”

[daɪ] [em ˈi:] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] .
" he was muttering .
" 他 曾是 喃喃自语 .

他喃喃自语。

" [aɪm][ˈsɑ:rtɪn] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [hɪr] .
" I'm sartin they must be here .
" 我是 萨廷 他们 必须 是 这里 .

“我确信他们一定在这里。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ][pʊt] - [ɪm] [hɪr] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] . . .
I KNOW I put ' em here because . . .
我 知道 我 放 - 呃 这里 因为 . . .

我知道我把它们放在这里是因为.....

[aʊ] !
OW !
OW !

哎哟！

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈni:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][koʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈfʌmblɪd] [ɪn]
" He was kneeling and holding the coat with one hand while he fumbled in
" 他 曾是 跪着 和 保持 这 外套 和 一 手 尽管 他 笨手笨脚 在
[ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the pockets with the other .
这 口袋 和 这 其他 .

他跪在地上，一手拿着外套，另一只手在口袋里摸索。

[ʌnˈkɑ:nʃəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [li:nd] [ˈbækwərd] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][sæt][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Unconsciously he had leaned backward until he sat upon his heels .
不知不觉 他 有 倾斜 落后 直到 他 卫星 之上 他的 高跟鞋 .

他不知不觉地向后倾斜，直到坐在了脚后跟上。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [peɪn][ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,
Now , with an odd expression of mingled pain and relief ,
现在 , 和 一个 奇怪的 表达 的 混合 疼痛 和 宽慰 ;
现在, 他脸上带着一种痛苦与释然交织的奇特表情,

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɪp] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [prəˈdu:st] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
he reached into the hip pocket of his trousers and produced a pair of
他 达到 进入 这 时髦的 口袋 的 他的 裤子 和 生产 一个 一对 的
[ˈspektəklz] .
spectacles .
眼镜 .

他伸手到裤子后兜里, 掏出一副眼镜。

[hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [ˈfli:tɪŋ] [smaɪl] .
He smiled his slow , fleeting smile .
他 微笑 他的 慢的 , 转瞬即逝 微笑 .

他露出了他那缓慢而短暂的微笑。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !
" 那里 !

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , " [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [maɪ] [wei] — ['bækwərdz] .
" **he observed , " I found ' em my way — backwards .**
" 他 观察到 , " 我 成立 - 呃 我的 方式 — 向后 .
他说道: “我倒着找到了它们。”

[ˈenɪbɑ:di] [els] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] - [ɪm] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] ;
Anybody else would have found ' em by looking for ' em ;
任何人 别的 会 有 成立 - 呃 经过 寻找 为了 - 呃 ;
换作其他人, 只要找找就能找到它们;

[aɪ][lɔ:st] - [ɪm] ['lʊkɪŋ] - [fɔ:r; fər] - [ɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] - [ɪm] [baɪ] ['sɪtɪŋ] - [ɑ:n] - [ɪm]
I lost ' em lookin ' for ' em and found ' em by sittin ' on ' em
我 丢失的 - 呃 在看 - 为了 - 呃 和 成立 - 呃 经过 坐着 - 在 - 呃
我找它们的时候弄丢了它们, 结果一屁股坐在它们身上就找到了.....

[oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['bæbi] !
Oh , here you are , Babbie !
哦 , 这里 你 是 , 芭比 !
哦, 宝贝, 你在这儿呢!

[seɪks] [ə'laɪv] , [jʊə(r)] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['dæmpɪʃ] .
Sakes alive , you're sort of dampish .
清酒 活 , 你是 种类 的 潮湿 .
我的天哪, 你好像有点潮湿。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ʌv; əv] [ðæt] .
" **She was all of that .**
" 她 曾是 全部 的 那 .
她具备所有这些特质。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:l][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃɪŋɡl] [boʊt]
She had come running in answer to his call and had the shingle boat
她 有 来 跑步 在 回答 到 他的 称呼 和 有 这 卵石 船
[hʌɡɪd] [klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
hugged close to her .
拥抱 关闭 到 她 .
听到他的呼唤, 她跑了过来, 紧紧地抱着那艘木船。

[ðə; ði][wɔ:tər][frʌm; frəm][,aɪ ti:] [hæd; həd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] .
The water from it had trickled down the front of her dress .
这 水 从 它 有 涓涓细流 向下 这 正面 的 她 裙子 .
水顺着她的裙子往下滴。

[hɜ:r; hər] [ˌju:z] [ænd; ənd] [ˈstɔ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [wet] [sænd] .
Her shoes and stockings were splashed with wet sand .
她 鞋 和 长筒袜 是 溅起 和 湿的 沙 .
她的鞋子和袜子沾满了湿沙子。

" [ɪz] [ˈdɪnər] [ˈredi] , [ˈʌŋk(ə)l] [jed] ?
" Is dinner ready , Uncle Jed ?
" 是 晚餐 准备好 , 叔叔 杰德 ?
杰德叔叔，晚饭准备好了吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈi:gərli] .
" she asked , eagerly .
" 她 问 , 急切地 .
她急切地问道。

[ðen] [bɪˈklʌmɪŋ] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [streɪndʒ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][wɜ:r; wər]
Then becoming aware that the two strange gentlemen standing by the fire were
然后 成为 意识到的 那 这 二 奇怪的 先生们 常设 经过 这 火 是
[ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li] " [ˈɔ:fɪsər] [wʌnz] ,
really and truly " officer ones ,
真的 和 真的 " 官 一个 ,
然后，他意识到站在火堆旁的那两位奇怪的先生确实是“军官”。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [waɪd] - [aɪd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪnˈvɔ:ləntəri] " [oʊ] ! "
" she looked wide - eyed up at them and uttered an involuntary " Oh ! "
" 她 看起来 宽的 - 眼睛 向上 在 他们 和 说出 一个 非自愿 " 哦 ! "
她睁大眼睛看着他们，不由自主地发出了一声“哦！ ”

" [ˈbæbi] , " [sed] [jed] , " [let][em ˈi: [si:] [ðæt] [boʊt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Babbie , " said Jed , " let me see that boat of yours a minute , will you ?
" 芭比 , " 说 杰德 , " 让 我 看 那 船 的 你的 一个 分钟 , 将要 你 ?
“宝贝，”杰德说，“让我看看你的船，好吗？ ”

" [ˈbæbi] [əˈbi:diəntli] [ˈhændɪd] [,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] .
" Babbie obediently handed it over .
" 芭比 顺从地 递交 它 超过 .
“巴比乖乖地把它递了过去。”

[jed] [ɪnˈspektɪd] [,aɪ ˈti:] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
Jed inspected it through his spectacles .
杰德 检查 它 通过 他的 眼镜 .
杰德透过眼镜仔细查看了它。

[ðen] [hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈpeɪpər][seɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃa:pənd] [stɪk] — [ðə; ði][məst] — [ənˈfəʊldəd]
Then he pulled the paper sail from the sharpened stick — the mast — unfolded
然后 他 拉 这 纸 帆 从 这 锋利 戳 — 这 桅杆 — 展开
[,aɪ ˈti:] , [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈti:] ,
it , looked at it ,
它 , 看起来 在 它 ,
然后他从削尖的木棍——也就是桅杆——上取下纸帆，展开，看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstendɪd] [,aɪ ˈti:] [æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] [tɔ:rd] [ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvə] .
and then extended it at arm's length toward Major Grover .
和 然后 扩展 它 在 武器 长度 朝向 主要的 格罗弗 .
然后伸直手臂，将手伸向格罗弗少校。

" [ðæts] [jɔː; jəɪ][plæn] [θɪŋ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" That's your plan thing , ain't it ?
" 那就是 你的 计划 事物 , 不是 它 ?

“那是你的计划，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['kɑːmli] .
" he asked , calmly .
" 他 问 , 平静地 .

他平静地问道。

[bəuθ] ['ɑːfəsərz] [ri:tɪt] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði][ˈpeɪpə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌŋɡər] , [rɪ'membəɪŋ] [ɪn] [taɪm] , [druː]
Both officers reached for the paper , but the younger , remembering in time , drew
两个都 警官 达到 为了 这 纸 , 但 这 年轻 , 记住 在 时间 , 画
[bæk] .
back .
后退 .

两名警官都伸手去拿文件，但年轻的那名警官及时想起了什么，便缩了回去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [geɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrɪnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['mɪstər] .
The other took it , gave it a quick glance , and then turned again to Mr .
这 其他 采取 它 , 给予 它 一个 快的 瞥一眼 , 和 然后 转向 再次 到 先生 .
['wɪnzləu] .
Winslow .
温斯洛 .

另一个人接过它，快速地瞥了一眼，然后又转向温斯洛先生。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?
" Where did you get this ?
" 在哪里 做过 你 得到 这 ?

你从哪里弄来的？

" [hiː; hi] [æskt] , ['krɪsplɪ] .
" he asked , crisply .
" 他 问 , 清脆地 .

他干脆地问道。

[jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jed shook his head .
杰德 摇晃 他的 头 .

杰德摇了摇头。

" [ʃɪː; ʃɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tuː; tə][em 'i:] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" She gave it to me , this little girl here , " he explained .
" 她 给予 它 到 我 , 这 小的 女孩 这里 , " 他 解释 .

“是这个小女孩把它给我的，”他解释说。

[ʃɪː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][seɪl][fɔːr; fəɪ][ðæt] [ˈɪŋɡl] [kraːft][aɪ] [ˈhwɪtɪd] [aʊt] [fɔːr; fəɪ][hɜːr; hər] .
She wanted a sail for that shingle craft I whittled out for her .
她 通缉 一个 帆 为了 那 卵石 工艺 我 削过的 出去 为了 她 .

她想要一面帆，用来装我为她削制的那艘木瓦船。

[kɔːrs] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ɑːn][maɪ] [speks] [aɪ] [prɪ'zuːm] ['laɪkli] [aɪ'd][hæv; həv] ['nɒʊtɪst] [ðæt] - [twɒz] [æn; ən]
Course if I'd had on my specs I presume likely I'd have noticed that ' twas an
课程 如果 ID 有 在 我的 规格 我 估 可能 ID 有 注意到 那 - 那是 一个
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
out of the common sort of paper ,
出去 的 这 常见的 种类 的 纸 ,

当然，如果我当时戴着眼镜，我估计很可能会注意到，那不是普通的纸张。

[bʌt; bət] — [aɪ][wɒz; wəz] ['wɛrɪn] - - [ɪm] [ɪn][maɪ] [pænts] ['paːkɪt] [dʒʌst] [ðen] . "
but — I was wearin ' ' em in my pants pocket just then . "
但 — 我 曾是 穿着 - - 呃 在 我的 裤子 口袋 只是 然后 . "

但是——我当时就把它放在裤兜里呢。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][aɪ 'tiː] ? " [dɪ'mɑːndɪd] ['reɪbɜːn] , [ə'dresɪŋ] ['bɑːrbrə] .
" **Where did you get it ?** " **demanded Rayburn , addressing Barbara .**
" 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 要求 雷伯恩 , 解决 芭芭拉 .

“你从哪儿弄来的？”雷伯恩质问芭芭拉。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
The child looked frightened .
这 孩子 看起来 害怕 .

孩子看起来很害怕。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜː] [smaɪld] [riːə'ʊrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ænd][ʃiː; ji] ['stæməd] [ə; eɪ] ['ræðər] [feɪnt]
Major Grover smiled reassuringly at her and she stammered a rather faint
主要的 格罗弗 微笑 令人安心 在 她 和 她 结结巴巴 一个 相当 头晕的
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

格罗弗少校向她露出了令人安心的微笑，她结结巴巴地微弱地回答道。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɪl] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ji] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
" **I found it blowing around up on the little hill there ,** " **she said , pointing .**
" 我 成立 它 吹 大约 向上 在 这 小的 爬坡道 那里 , " 她 说 , 指向 .

“我是在那边的小山坡上发现它的，”她指着山坡说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [riːəl][hɑːrd][ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː]
" **It was blowing real hard and I had to run to catch it before it**
" 它 曾是 吹 真实的 难的 和 我 有 到 跑步 到 抓住 它 前 它

[gɔːt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
got to the edge of the water .
得到 到 这 边缘 的 这 水 .

“风刮得特别大，我得赶紧跑过去才能它在它吹到水边之前抓住它。”

[aɪm] — [aɪ] — [aɪm] ['sɔːrɪ] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə]['ʌŋk(ə)] [jed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][seɪl] .
I'm — I — I'm sorry I gave it to Uncle Jed for a sail .
我是 — 我 — 我是 对不起 我 给予 它 到 叔叔 杰德 为了 一个 帆 .

我——我——我很抱歉把它给了杰德叔叔去航海。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [ænd; ænd] — [ænd; ænd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːðər] , " [ʃiː; ji] ['ædɪd] , ['lɔɪəli] .
I didn't know — and — and he didn't either , " **she added , loyally .**
我 没有 知道 — 和 — 和 他 没有 任何一个 , " 她 额外 , 忠诚地 .

“我不知道——而且——他也不知道，”她忠诚地补充道。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] .
" **That's all right , my dear .**
" 那就是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 .

“没关系，亲爱的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .
Of course you didn't know .
的 课程 你 没有 知道 .

你当然不知道。

[wel] , ['reɪbɜːn] , " ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] , " [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][plæn] .
Well , Rayburn , " **turning to the lieutenant ,** " **there's your plan .**
出色地 , 雷伯恩 , " 转弯 到 这 中尉 , " 有 你的 计划 .

“好了，雷伯恩，”他转向中尉说，“这就是你的计划。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][dɪd] [bləʊ] [ə'weɪ] , [ˈæftər][ɔːl] .
You see it did blow away , after all .
你 看 它 做过 吹 离开 , 后 全部 .

你看，它最终还是被吹走了。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [ˌjʌŋ] [ˈleɪdi] [θæŋks] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [ˈtʃæn(ə)l] [baɪ] [ðɪs] [taɪm]
I think you owe this young lady thanks that it is not out in mid - channel by this time
我 思考 你 欠 这 年轻的 女士 谢谢 那 它 是 不是 出去 在 中 - 渠道 经过 这 时间
.
:
.

我认为你应该感谢这位年轻女士，因为到现在为止，这艘船还没有沉入海峡中央。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][aɪ ˈtiː][hæv; həv] [spoɪld] [ɪts]
Take it back to the office and see if the holes in it have spoiled its
拿 它 后退 到 这 办公室 和 看 如果 这 孔 在 它 有 被宠坏了 它是
[ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [ˈeni] [ɪkˈstent] .
usefulness to any extent .
用处 到 任何 程度 .

把它带回办公室，看看上面的洞是否在一定程度上影响了它的使用功能。

" [ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [plæn] .
" **The lieutenant , very red in the face , departed , bearing his precious plan .**
" 这 中尉 , 非常 红色的 在 这 脸 , 已离开 , 轴承 他的 宝贵的 计划 .
“中尉满脸通红地离开了，带着他珍贵的计划。”

[jed] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
Jed heaved a sigh of relief .
杰德 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

杰德长舒了一口气。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [naʊ] [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [aɪ][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaʊdər] . "
" **he exclaimed , " now I presume likely I can attend to my chowder . "** "
" 他 惊呼 , " 现在 我 估 可能 我 能 出席 到 我的 浓汤 . "
他惊呼道：“现在我想我大概可以享用我的杂烩汤了。”

" [ðə; ðɪ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [eɪ] ? " ['kwɪərɪd] ['meɪdʒər][ˈgroʊvɜː] .
" **The important things of life , eh ? " queried Major Grover .**
" 这 重要的 事物 的 生活 , 嗯 ? " 查询 主要的 格罗弗 .
“人生中最重要的事啊？”格罗弗少校问道。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" **Um - hm .**
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[aɪ][dəʊnt] [noʊz]
I don't know's
我 不 知道的

我不知道的

[ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈiːtɪn] - .
there's anything much more important than eatin ' .
有 任何事物 很多 更多的 重要的 比 吃 - .

没有什么比吃饭更重要的事了。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪkˈspensɪv] [ˈhæbɪt] ,
It's a kind of expensive habit ,
它是 一个 种类 的 昂贵的 习惯 ,

这是一种代价高昂的习惯。

[bʌt; bət][æŋ; əŋ] [ˈɔːf(ə)] [hɑːrd][wʌŋ][tuː; tə] [swer] [ɔːf][ʌv; əv]
but an awful hard one to swear off of
但 一个 可怕 难的 一 到 发誓 离开 的
但要戒掉却难上加难.....

[hʌm]
Hum
哼
嗯.....

[ˈspiːkɪŋ] - [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [plæn][ʌv; əv] [jɔːrz] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈmɪstər] . —
Speakin ' of important things , was that plan of yours very important , Mr . —
说话 - 的 重要的 事物 , 曾是 那 计划 的 你的 非常 重要的 , 先生 . —
[aɪ] [miːn] [ˈmeɪdʒər] ? " **I mean Major ?** "
我 意思是 主要的 ? "
说到重要的事情，您的那个计划很重要吗，先生——我是说，少校？

" [ˈræðər] — [jes] . "
" **Rather — yes** . "
" 相当 — 是的 . "
“差不多吧——是的。”

" [ʃʊ] ! . . .
" **Sho !** . . .
" 翔 ! . . .
“嘘！

[ænd; ænd][aɪ] [stʌk] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ænd][set][aɪ ˈtiː] [əˈfloʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] .
And I stuck it on a stick and set it afloat on a shingle .
和 我 卡住 它 在 一个 戳 和 放 它 漂浮 在 一个 卵石 .
我把它插在一根棍子上，然后放在一块瓦片上，让它漂浮起来。

[aɪ] - [ɪf] [sæm] - [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhiːd] [seɪ] - [twʌz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk]
I cal'late if Sam Hunniwell knew of that he'd say ' twas characteristic
我 - 如果 山姆 - 知道 的 那 他会 说 - 那是 特征
我打电话过去，如果萨姆·汉尼韦尔知道这件事，他肯定会说这很符合他的性格.....

[hʌm]
Hum
哼
嗯.....

[ʃʊ] ! . . .
Sho ! . . .
翔 ! . . .
嘘！

[aɪ] [riːd] [wʌns] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfelər] [ðæt] [faʊnd] [wer] [ðə; ði] [ɡreɪt] [siːl] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][hɪd]
I read once about a feller that found where the great seal of England was hid
我 读 一次 关于 一个 伙计 那 成立 在哪里 这 伟大的 海豹 的 英格兰 曾是 隐藏
[ænd; ænd][hiː; hi] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [kræk] [nʌts] [wɪð; wɪθ] .
and he used it to crack nuts with .
和 他 用过的 它 到 裂缝 坚果 和 .
我曾经读到过一个故事，说有个人找到了英国国玺的藏身之处，然后他用国玺来砸坚果。

[aɪ] [ɡes] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈfelər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ɡreɪt] , [ɡreɪt] , [ɡreɪt] [ˈɡrændæd] .
I guess likely that feller must have been my great , great , great granddad .
我 猜测 可能 那 伙计 必须 有 到过 我的 伟大的 , 伟大的 , 伟大的 爷爷 .
我猜那家伙很可能是我的曾曾祖父。

" [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜː] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
" **Major Grover looked surprised** .
" 主要的 格罗弗 看起来 惊讶 .

格罗弗少校看起来很惊讶。

" [aɪv] [riːd] [ðæt] [ˈstoːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [wer] .
" **I've read that story** , " **he said** , " **but I can't remember where** .
" 我已经 读 那 故事 , " 他 说 , " 但 我 不能 记住 在哪里 .
" "我读过那个故事,"他说, "但我记不清在哪里读到了。"

" [jed][wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃaʊdər] .
" **Jed was stirring his chowder** .
" 杰德 曾是 搅拌 他的 浓汤 .

杰德正在搅拌他的杂烩汤。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈæbsəntli] .
" **Eh ? " he said , absently** .
" 嗯 ? " 他 说 , 心不在焉地 .

“嗯？”他心不在焉地应了一声。

" [wer] ?
" **Where ?**
" 在哪里 ?

“在哪里？”

[oʊ] , - [twʌz] [ɪn] — [ðə; ði] — [ɜːr; ər] — - [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːpər] , - [juː; jʊ] [noʊ] .
Oh , ' twas in — the — er — ' Prince and the Pauper , ' you know .
哦 , - 那是 在 — 这 — 呃 — - 王子 和 这 穷光蛋 , - 你 知道 .

哦，那是在——呃——《王子与乞丐》里，你知道的。

[mɑːrk] [tweɪn] [roʊt] [aɪ ˈtiː] . " **Mark Twain wrote it** . "
标记 马克·吐温 写道 它 . "

马克·吐温写的。

" [ðæts] [soʊ] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
" **That's so ; I remember now** .
" 那就是 所以 ; 我 记住 现在 .

“没错，我想起来了。”

[soʊ] [juːv] [riːd] - [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːpər] - ? " **So you've read ' The Prince and the Pauper ' ? "**
所以 你已经 读 - 这 王子 和 这 穷光蛋 - ? "

所以你读过《王子与乞丐》？

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" **Um - hm** .
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[riːd] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [mɑːrk] [tweɪn] [ˈevər] [roʊt] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] . " **Read about everything Mark Twain ever wrote , I shouldn't wonder** . "
读 关于 一切 标记 马克·吐温 曾经 写道 , 我 不应该 想知道 . "

“读过马克·吐温的所有作品之后，我就不奇怪了。”

" [duː][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] ? "
" **Do you read a good deal ? "**
" 做 你 读 一个 好的 交易 ? "

你平时喜欢读书吗？

" [sʌm; səm]
" **Some**
" 一些

“一些。 。 。 。

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！
[naʊ] [wi:l] [kɔ:l] [ðæt] [ˈtʌʊdə] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] , [aɪ] [ges] .
Now we'll call that chowder done for the second time , I guess .
现在 出色地 称呼 那 浓汤 完毕 为了 这 第二 时间 , 我 猜测 .

我想，现在我们可以宣布这碗浓汤第二次做好了。
[set] [daʊn] [ænd; ənd] [pæs] [jʊr; jər] [pleɪt] , [ˈbæbi] .
Set down and pass your plate , Babbie .
放 向下 和 经过 你的 盘子 , 芭比 .

宝贝，放下盘子，把你的盘子递过来。
[ju:l] [set] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . — [ˈmeɪdʒər] — [aɪ]
You'll set down and have a bite with us , won't you , Mr . — Major — I
你会 放 向下 和 有 一个 咬 和 我们 , 惯于 你 , 先生 . — 主要的 — 我
[snʌm] [aɪv] [fər'gɔ:t][jʊr; jər] [neɪm] .
snum I've forgot your name .
snum 我已经 忘了 你的 姓名 .

您愿意和我们一起坐下来吃点东西吗，先生——少校——我.....我忘了您的名字。
[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd] ; [aɪ] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [ˈsʌmtaɪmz] . "
You mustn't mind ; I forget my own sometimes . "
你 不得 头脑 ; 我 忘记 我的 自己的 有时 . "

你不必介意；我有时也会忘记自己的事情。
" [ˈgroʊvə] .
" **Grover .**
" 格罗弗 .

格罗弗。
[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] ,
I am a major in the Engineers ,
我 是 一个 主要的 在 这 工程师 ,

我主修工程学。
[ˈsteɪʃənd] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ðɪs] [kən'strʌk](ə)n] [wɜ:rk] .
stationed here for the present to look after this construction work .
驻 这里 为了 这 展示 到 看 后 这 建造 工作 .

目前驻扎于此，负责监督这项建筑工程。
[noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] . "
No , thank you , I should like to stay , but I must go back to my office . "
不 , 感谢 你 , 我 应该 喜欢 到 停留 , 但 我 必须 去 后退 到 我的 办公室 . "

不，谢谢，我很想留下来，但我必须回办公室了。
" [dɪr] , [dɪr] !
" **Dear , dear !**
" 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的！
[ðæts] [tu:] [bæd] .
That's too bad .
那就是 也 坏的 .

太可惜了。
[ˈbæbi] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [fɜ:rst] - [reɪt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [steɪ] .
Babbie and I would like first - rate to have you stay .
芭比 和 我 会 喜欢 第一的 - 速度 到 有 你 停留 .

芭比和我非常希望你能留下来。

[ˈwʊdnt] [wiː; wi] , [ˈbæbi] ?
Wouldn't we , Babbie ?
不会 我们 , 芭比 ?

难道不是吗，宝贝？

" [ˈbɑːrbrə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Barbara nodded .
" 芭芭拉 点头 .

芭芭拉点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , sir , " she said .
" 是的 , 先生 , " 她 说 .

“是的，先生，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaʊdə] [wɪl] [biː; bi] - [gʊd] .
" And the chowder will be awf'ly good .
" 和 这 浓汤 将要 是 - 好的 .

“而且这汤会非常好吃。”

[ˈʌŋk(ə)l][dʒɛdz] [ˈtʃaʊdə] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ə] . "
Uncle Jed's chowders always are . "
叔叔 杰德的 浓汤 总是 是 . "

杰德叔叔做的浓汤总是那么好吃。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I'm sure of it .
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

" [ˈmeɪdʒər] [ˈgroʊvɜːz] [lʊk] [ʌv; əv] [səpˈpraɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈeɪvɪdənt] [ðæn; ðən][ˈevər][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd]
" Major Grover's look of surprise was more evident than ever as he gazed
" 主要的 格罗弗的 看 的 惊喜 曾是 更多的 明显 比 曾经 作为 他 凝视

[fɜːrst][æt; ət] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] .
first at Barbara and then at Mr . Winslow .
第一的 在 芭芭拉 和 然后 在 先生 . 温斯洛 .

“格罗弗少校的惊讶表情比以往任何时候都更加明显，他先是凝视着芭芭拉，然后又看向温斯洛先生。

[hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
His next question was addressed to the latter .
他的 下一个 问题 曾是 已解决 到 这 后者 .

他的下一个问题是向后者提出的。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz][ˈʌŋk(ə)l] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
" So you are this young lady's uncle ? " he inquired .
" 所以 你 是 这 年轻的 女士的 叔叔 ? " 他 询问 .

“所以你是这位小姐的叔叔？”他问道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːrbrə] [huː] [ˈænsər] .
It was Barbara who answered .
它 曾是 芭芭拉 WHO 回答 .

接电话的是芭芭拉。

" [nɑːt][maɪ] [ˈriːəli] [ˈʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" Not my really uncle , " she announced .
" 不是 我的 真的 叔叔 , " 她 宣布 .

“他不是我真正的叔叔，”她宣布道。

" [ˈhiːz] [dʒʌst][maɪ] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ˈʌŋk(ə)l] .
" He's just my make - believe uncle .
" 他是 只是 我的 制作 - 相信 叔叔 .

“他只是我假想中的叔叔。”

[hi:; hi] [sez] ['hi:z] [maɪ] [step] - ['ʌŋk(ə)] - [kɔ:z] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [bæk] [steps] [soʊ] [mʌt] .
He says he's my step - uncle ' cause he comes to our back steps so much .
他 说道 他是 我的 步 - 叔叔 - 原因 他 来 到 我们的 后退 步骤 所以 很多 .

他说他是我的继叔叔，因为他经常来我们家后门。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['ɔ:lmoʊst] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['ʌŋk(ə)] , " [fi:; fi] [dɪ'klerd] , [ɪm'fætɪkli] .
But he's almost better than a real uncle , " she declared , emphatically .
但 他是 几乎 更好的 比 一个 真实的 叔叔 , " 她 声明 , 强调地 .

“但他几乎比亲叔叔还好，”她斩钉截铁地说。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [læft] ['hɑ:rtɪli] [ænd; ʌnd] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [fɔr] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
The major laughed heartily and said he was sure of it .
这 主要的 笑了 衷心地 和 说 他 曾是 当然 的 它 .

少校爽朗地大笑起来，说他对此深信不疑。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [per] ['hju:dʒli] [entər'teɪnɪŋ] .
He seemed to find the pair hugely entertaining .
他 似乎 到 寻找 这 一对 非常 娱乐 .

他似乎觉得这两个人非常有趣。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , good - by , " he said .
" 出色地 , 好的 - 经过 , " 他 说 .

“好吧，再见。”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [ænd; ʌnd] [jɔr; jər] ['ʌŋk(ə)] [wɪl] ['vɪzɪt] [ju: 'es] [ə'gen] [su:n] .
" I hope you and your uncle will visit us again soon .
" 我 希望 你 和 你的 叔叔 将要 访问 我们 再次 很快 .

“希望你和你的叔叔能尽快再来拜访我们。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hoʊp] [nekst] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [spaɪ] .
And I hope next time no one will take him for a spy .
和 我 希望 下一个 时间 不 一 将要 拿 他 为了 一个 间谍 .

我希望下次不会再有人把他当成间谍了。

" [jed] [lʊkt] ['mɔ:rnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] .
" Jed looked mournfully at the fire .
" 杰德 看起来 悲伤地 在 这 火 .

杰德悲伤地望着火光。

" [aɪv] [bɪn] [tʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fu:l] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" I've been took for a fool often enough , " he observed ,
" 我已经 到过 采取 为了 一个 傻子 经常 足够的 , " 他 观察到 ,

“我被当傻瓜耍的次数已经够多了，”他说道。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɪz] [ə; eɪ] - [wɜ:rs] [ges] .
" but a spy is a consider'ble worse guess .
" 但 一个 间谍 是 一个 - 更糟 猜测 .

但间谍这个猜测就糟糕得多。

" ['groʊvə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Grover looked at him .
" 格罗弗 看起来 在 他 .

格罗弗看着他。

" [aɪm] [nɔ:t] [soʊ] [fɔr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm not so sure , " he said .
" 我是 不是 所以 当然 , " 他 说 .

“我不太确定，”他说。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [bəʊθ] ['gesɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [bæd] .
" I imagine both guesses would be equally bad .
" 我 想象 两个都 猜测 会 是 同样地 坏的 .

我想这两种猜测都会同样糟糕。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
Well , good - by .
出色地 , 好的 - 经过 :

好了, 再见。

[dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] . "
Don't forget to come again ."
不 忘记 到 来 再次 :

别忘了下次再来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Thank you , thank you .
" 感谢 你 , 感谢 你 :

“谢谢, 谢谢。”

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['oʊvə(r)][tu:; tə] [ɔrəm] [drɑ:p][ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [si:] ['bæbi] [ænd; ənd]
And when you're over to Orham drop in some day and see Babbie and
和 什么时候 你是 超过 到 奥尔汉姆 降低 在 一些 天 和 看 芭比 和
[em 'i:] .
me .
我 :

等你来奥勒姆的时候, 记得找一天来看看我和芭比。

[enɪbə:di] — [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [ɔ:r] [enɪbə:di] — [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
Anybody — the constable or anybody — will tell you where I live .
任何人 — 这 警官 或者 任何人 — 将要 告诉 你 在哪里 我 居住 :

任何人——无论是警察还是其他人——都会告诉你我住在哪里。

" [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [læft] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .
" Their visitor laughed , thanked him , and hurried away .
" 他们的 游客 笑了 , 谢谢 他 , 和 慌忙 离开 :

来访者笑着向他道谢, 然后匆匆离开了。

[sed] ['bɑ:rbrə] [br'twi:n] ['spu:ŋfʊlz] :
Said Barbara between spoonfuls :
说 芭芭拉 之间 一勺 :

芭芭拉一边吃着东西一边说:

" ['hi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] ['ɑ:fɪsər] [wʌn] , ['ɪznt] [hi:; hi] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?
" He's a real nice officer one , isn't he , Uncle Jed ?
" 他是 一个 真实的 好的 官 — , 不是 他 , 叔叔 杰德 ?

“他真是个很不错的军官, 对吧, 杰德叔叔? ”

[pə'tu:niə][ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Petunia and I like him .
矮牵牛 和 我 喜欢 他 :

我和佩图尼亚都很喜欢他。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lʊ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] , [pɪkt] [ʌp] ['felz] ,
" During the rest of the afternoon they walked along the beach , picked up shells ,
" 期间 这 休息 的 这 下午 他们 步行 沿着 这 海滩 , 挑选 向上 贝壳 ,

“下午剩下的时间里, 他们沿着海滩散步, 捡贝壳,

[ɪn'spektɪd] " [hɔ:rs] - [fʊt] " [kræbz] , [ˈdʒeli] [fɪʃ] [ænd; ənd] " [sænd] ['kɑ:lərz] ,
inspected " horse - foot " crabs , jelly fish and " sand collars ,
检查 " 马 - 脚 " 螃蟹 , 果冻 鱼 和 " 沙 项圈 ,

检查了“马蹄蟹”、水母和“沙领”,

" [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æftər] [fɔ:r] [wen] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd]
" **and enjoyed themselves so thoroughly that it was after four when they started**
" 和 享受 他们自己 所以 彻底 那 它 曾是 后 四 什么时候 他们 开始
[fɔ:r; fər] [hoʊm] .
for home .
为了 家 .

他们玩得非常开心，以至于四点多才开始回家。

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [ɑ:k'toʊbər] [dʌsk] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [t'æn(ə)l] [brɪ'twi:n]
The early October dusk settled down as they entered the winding channel between
这 早期的 十月 黄昏 定居 向下 作为 他们 进入 这 绕线 渠道 之间
[ðə; ði] [sænd] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] .
the sand islands and the stretches of beaches .
这 沙 岛屿 和 这 伸展 的 海滩 .

十月初的黄昏降临，他们驶入了沙岛和绵延海滩之间蜿蜒的水道。

['bɑ:rbrə] , [ræpt] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [koʊt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [pə'reɪzɪz] , [wɪt] , [smelɪŋ] ['strɔ:ŋli] [ʌv; əv]
Barbara , wrapped in an old coat of Captain Perez's , which , smelling strongly of
芭芭拉 , 包装 在 一个 老的 外套 的 队长 佩雷斯的 , 哪个 , 闻起来 强烈 的
[fɪ] ,
fish ,
鱼 ,

芭芭拉裹着佩雷斯船长的一件旧外套，外套散发着浓烈的鱼腥味。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑ:kər] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ,
had been found in a locker , seemed to be thinking very hard and ,
有 到过 成立 在 一个 储物柜 , 似乎 到 是 思维 非常 难的 和 ,
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑ:kər] , [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] [ænd; ənd] ,
他被发现时躺在储物柜里，似乎正在认真思考着什么，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] .
for a wonder , saying little .
为了 一个 想知道 , 说 小的 .

令人惊奇的是，他却很少说话。

[æt; ət] [læst] [fi:; ji] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
At last she broke the silence .
在 最后的 她 打破 这 沉默 .

她终于打破了沉默。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪdʒər] ['ɑ:fɪsər] [mæn] [wʌz; wəz] - ['stɒnɪʃ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] - ['ʌŋk(ə)l] [jed] , - "
" **That Mr . Major officer man was ' stonished when I called you ' Uncle Jed , ' "**
" 那 先生 . 主要的 官 男人 曾是 - 震惊 什么时候 我 称为 你 - 叔叔 杰德 , - "
[fi:; ji] [əb'zɜ:rvd] .
she observed .
她 观察到 .

“当我叫你‘杰德叔叔’时，那位少校军官‘惊讶极了’，”她说道。

" [waɪ] , [du:] [ju:; jʊ] [spəʊz] ?
" **Why , do you s'pose ?**
" 为什么 , 做 你 假设 ?

你觉得呢？

" [jed] ['hwɪslɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ba:z] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:wi:d] ['mɑ:rkiŋ]
" **Jed whistled a few bars and peered over the side at the seaweed marking**
" 杰德 吹口哨 一个 很少 酒吧 和 窥视 超过 这 边 在 这 海藻 标记
[ðə; ði] ['bɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
the border of the narrow ,
这 边界 的 这 狭窄的 ,

杰德吹了几声口哨，探头看向船舷外，那里是狭窄水域的边界，海藻标志着.....

[ˈʃæləʊ] [ˈtʃæn(ə)] .
shallow channel .
浅的 渠道 .

浅水道。

" [aɪ] - , " [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [mʌt]
" **I cal'late** , " **he drawled** , **after a moment** , " **that he hadn't noticed how much** .
" 我 - , " 他 拖长音 , 后 一个 片刻 , " 那 他 之前没有 注意到 如何 很多
[wiː; wi] [lʊk] [əˈlaɪk] .
we look alike .
我们 看 同样 .

“我迟到了,”过了一会儿,他慢吞吞地说,“我竟然没注意到我们长得这么像。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːrbərəz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] .
" **It was Barbara's turn to be astonished** .
" 它 曾是 芭芭拉的 转动 到 是 惊讶 .

“轮到芭芭拉感到惊讶了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第11/25页

" [bʌt; bət][wiː; wi] [dəʊnt] [lʊk] [ə'laɪk] , ['ʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

" **But we DON'T look alike , Uncle Jed , " she declared .**
" 但 我们 不 看 同样 , 叔叔 杰德 , " 她 声明 .

“但是我们长得一点都不像，杰德叔叔，”她说道。

" [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bɪt] .

" **Not a single bit .**
" 不是 一个 单身的 少量 .

一点也没有。

" [jed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" **Jed nodded .**
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

" **No - o , " he admitted .**
" 不 - o , " 他 承认 .

“不，不，”他承认道。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [aɪ 'tiː] .

" **I presume that's why he didn't notice it .**
" 我 估 那就是 为什么 他 没有 注意 它 .

“我猜这就是他没注意到的原因。”

" [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪt] ['ʌðər] ['piːp(ə)] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmwʌt] [ˌʌŋsætɪs'fæktəri] ,

" **This explanation , which other people might have found somewhat unsatisfactory ,**
" 这 解释 , 哪个 其他 人们 可能 有 成立 有些 不令人满意 ,
[ə'pɪrd] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [mɪs] ['ɑːrm, strɔːŋ] ;
appeared to satisfy Miss Armstrong ;
出现 到 满足 错过 阿姆斯特朗 ;

“这种解释，其他人可能觉得不太令人满意，但阿姆斯特朗小姐似乎却很满意；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

at any rate she accepted it without comment .
在 任何 速度 她 公认 它 没有 评论 .

总之，她默默地接受了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There was another pause in the conversation .
那里 曾是 其他 暂停 在 这 对话 .

谈话再次陷入沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ['æftər] [ɔːl] , [æz; əz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['ʌŋk(ə)] [jed] , - ['ʌŋk(ə)] [jed] . "

" **I don't know , after all , as I ought to call you ' Uncle Jed , ' Uncle Jed . "**
" 我 不 知道 , 后 全部 , 作为 我 应该 到 称呼 你 - 叔叔 杰德 , - 叔叔 杰德 . "

“我还是不知道该怎么称呼你，杰德叔叔，杰德叔叔。”

" [eɪ] ? [waɪ] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [seɪks] ? "

" **Eh ? Why not , for the land sakes ? "**
" 嗯 ? 为什么 不是 , 为了 这 土地 清酒 ? "

“嗯？为什么不呢，看在土地的份上？”

" - [kɔːz] [ˈʌŋkəlz] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [kraɪ][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] .
" ' **Cause uncles make people cry in our family** .
" - 原因 叔叔们 制作 人们 哭 在 我们的 家庭 .

“因为在我们家，叔叔们总是让人哭。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈmæmə] [ˈkraɪɪŋ] [læst] [naɪt] , [ˈæftər][ʃiː; ji] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
I heard Mamma crying last night , after she thought I was asleep .
我 听到 妈妈 哭泣 最后的 夜晚 , 后 她 想法 我 曾是 睡着了 .

昨晚我听到妈妈在哭，她以为我睡着了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] .
And I know she was crying about Uncle Charlie .
和 我 知道 她 曾是 哭泣 关于 叔叔 查理 .

我知道她是在为查理叔叔哭泣。

[ʃiː; ji] [kraɪd] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
She cried when they took him away , you know ,
她 哭 什么时候 他们 采取 他 离开 , 你 知道 ,

你知道吗，当他们把他带走的时候，她哭了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ji] [kraɪz] [wen] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [əˈɡen] .
and now she cries when he's coming home again .
和 现在 她 哭泣 什么时候 他是 未来 家 再次 .

现在他要回家的时候，她就会哭。

[ʃiː; ji] [kraɪd] - [wen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] . "
She cried awf'ly when they took him away . "
她 哭 - 什么时候 他们 采取 他 离开 . "

他们把他带走时，她哭得很伤心。

" [oʊ] , [ʃiː; ji][dɪd] , [eɪ] ? "
" **Oh , she did , eh ?** "
" 哦 , 她 做过 , 嗯 ? "

“哦，她真的这么做了？ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] [ænd; ənd][em ˈiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] [mɪdəlfɜːd] .
He used to live with Mamma and me at our house in Middleford .
他 用过的 到 居住 和 妈妈 和 我 在 我们的 房子 在 米德尔福德 .

他以前和妈妈还有我一起住在米德尔福德的家里。

[ˈhiːz] [ˈɔːf(ə)l] [naɪs] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ɪz] , [ænd; ənd][pəˈtuːniə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv]
He's awful nice , Uncle Charlie is , and Petunia and I were very fond of
他是 可怕 好的 , 叔叔 查理 是 , 和 矮牵牛 和 我 是 非常 喜爱 的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

查理叔叔人特别好，我和佩图尼亚都很喜欢他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "
And then they took him away and we haven't seen him since . "
和 然后 他们 采取 他 离开 和 我们 还没有 已见 他 自从 . "

然后他们把他带走了，我们就再也没见过他了。

" [ˈhiːz] [bɪn] [sɪk] , [ˈmeɪbi] . "
" **He's been sick , maybe** . "
" 他是 到过 生病的 , 或许 . "

“他可能生病了。”

" [pər'hæps][soʊ] .
" **Perhaps so** .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ə'gen] [naʊ] [kɔːz] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; ['mæmə] [sed] [soʊ] . " **But he must be well again now cause he's coming home ; Mamma said so** . "
但 他 必须 是 出色地 再次 现在 原因 他是 未来 家 ； 妈妈 说 所以 . "
但他现在肯定已经康复了，因为他要回家了；妈妈是这么说的。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .
" **Um - hm** .
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[wel] , [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
Well , I guess that was it .
出色地 , 我 猜测 那 曾是 它 .

好吧，我想事情就是这样了。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] — [ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['sʌmwɪər] [ænd; ænd][jɜːr; jər]
Probably he had to go to the — the hospital or somewhere and your
大概 他 有 到 去 到 这 — 这 医院 或者 某处 和 你的
[mɑː][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
ma has been worried about him .
玛 有 到过 担心 关于 他 .

他可能去了医院或其他地方，你妈妈一直很担心他。

['hiːz] [hæd; həd][æn; ən][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['meɪbi] .
He's had an operation maybe .
他是 有 一个 手术 或许 .

他可能做过手术。

[ɑːts] [ʌv; əv][foʊks][hæv; həv] [ɑːpɜː'eɪənz] ['nʌʊədeɪz] ; [ɪts] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [siːmz] [soʊ] .
Lots of folks have operations nowadays ; it's got to be the fashion , seems so .
很多 的 各位 有 运营 如今 ； 它是 得到 到 是 这 时尚 , 似乎 所以 .

现在很多人都做了整容手术；看来这已经成为一种时尚了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'flekɪd] .
" **The child reflected** .
" 这 孩子 反映 .

孩子沉思着。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [pə'liːsmən] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] ?
" **Do they have to have policemen come to take you to the hospital ?**
" 做 他们 有 到 有 警察 来 到 拿 你 到 这 医院 ?
“他们非得派警察来把你送去医院吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[pə'liːsmən] ? "
Policemen ? "
警察 ? "

警察？

" [jes] . - [twʌz] [tu:] [big] [pə'li:smən] [tʊk] ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
" **Yes . ' Twas two big policemen took Uncle Charlie away the first time .**
" 是的 . - 那是 二 大的 警察 采取 叔叔 查理 离开 这 第一的 时间 .
“是的。第一次把查理叔叔带走的是两个身材魁梧的警察。”

[wi:; wi][wɜ:; wə] ['hævɪŋ] ['sʌpər] , ['mæmə] [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ,
We were having supper , Mamma and he and I ,
我们 是 拥有 晚餐 , 妈妈 和 他 和 我 ,
我们当时正在吃晚饭, 妈妈、他和我。

[ænd; ənd]['nɔ: rə] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ: r] [wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][big] [pə'li:smən] [keɪm]
and Nora went to the door when the bell rang and the big policemen came
和 诺拉 去 到 这 门 什么时候 这 钟 响铃 和 这 大的 警察 来了
[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and Uncle Charlie went away with them .
和 叔叔 查理 去 离开 和 他们 .
门铃响了, 诺拉走到门口, 几个高大的警察来了, 查理叔叔和他们一起走了。

[ænd; ənd] ['mæmə] [kraɪd] [soʊ] .
And Mamma cried so .
和 妈妈 哭 所以 .
妈妈哭得好伤心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [,em 'i:][ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt]
And she wouldn't tell me a bit about
和 她 不会 告诉 我 一个 少量 关于
她一点儿也不肯告诉我.....

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! OH !
哦 ! 哦 !
哦! 哦!

[aɪv] [təʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'li:smən] !
I've told about the policemen !
我已经 讲述 关于 这 警察 !
我已经把警察的事都说了!

['mæmə] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] ['evər] , ['evər] [tel] ['enɪbɑ:di] [ðæt] .
Mamma said I mustn't ever , EVER tell anybody that .
妈妈 说 我 不得 曾经 , 曾经 告诉 任何人 那 .
妈妈说我绝对、绝对不能告诉任何人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] !
And — and I did !
和 — 和 我 做过 !
而且——而且我真的做到了!

[aɪ] [dɪd] !
I DID !
我 做过 !
我做到了!

" [ə'gæst] [æt; ət][hɜ:; hər] [oʊn] [dɪ'prævəti] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][es oʊ 'bi:] .
" **Aghast at her own depravity , she began to sob .**
" 惊愕 在 她 自己的 堕落 , 她 开始 到 哭泣 .
她对自己堕落的行径感到震惊, 开始啜泣。

[ˌjed] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ]
Jed tried to comfort her and succeeded , after a fashion , at least she
杰德 尝试 到 舒适 她 和 成功了 , 后 一个 时尚 , 在 至少 她
[stɑːpt] [ˈkraɪɪŋ] ,
stopped crying ,
停止 哭泣 ,

杰德试图安慰她，某种程度上也成功了，至少她停止了哭泣。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
although she was silent most of the way home .
虽然 她 曾是 沉默的 最多 的 这 方式 家 .

虽然她回家的路上大部分时间都沉默不语。

[ænd; ənd][ˌjed] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ˈɔːlsoʊ] .
And Jed himself was silent also .
和 杰德 他自己 曾是 沉默的 还 .

杰德本人也沉默不语。

[hiː; hi] [ʃerɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
He shared her feeling of guilt .
他 共享 她 感觉 的 有罪 .

他和她一样感到内疚。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪdər]
He felt that he had been told something which neither he nor any outsider
他 毛毡 那 他 有 到过 讲述 某物 哪个 两者都不 他 也不 任何 局外人

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] ,
should have heard ,
应该 有 听到 ,

他觉得有人告诉他一些他和任何外人都应该听到的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈspɪrɪt] [faʊnd] [ˈlɪt(ə)l][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv]
and his sensitive spirit found little consolation in the fact that the hearing of
和 他的 敏感的 精神 成立 小的 安慰 在 这 事实 那 这 听力 的

[aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
it had come through no fault of his .
它 有 来 通过 不 过错 的 他的 .

他敏感的心灵无法从得知此事并非出于他的过错这一事实中获得丝毫安慰。

[brˈsɑɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːltləs] .
Besides , he was not so sure that he had been faultless .
除了 , 他 曾是 不是 所以 当然 那 他 有 到过 完美无瑕 .

此外，他也不确定自己是否完全没有过错。

[hiː; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [dɪˈskləʊʒəz] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [wen] , [pərˈhæps] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
He had permitted the child's disclosures to go on when , perhaps , he should
他 有 允许 这 孩子的 披露 到 去 在 什么时候 , 也许 , 他 应该

[hæv; həv] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .
have stopped them .
有 停止 他们 .

他本应该阻止孩子继续透露这些信息，但他却放任了孩子的讲述。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] " - " [noʊz] [slɪd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
By the time the " Araminta's " nose slid up on the sloping beach at the foot of
经过 这 时间 这 " - " 鼻子 滑行 向上 在 这 倾斜的 海滩 在 这 脚的

[ðə; ði] [blʌf] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪnzləʊ] [pleɪs] [ʃiː; ʃɪ][held] [tuː] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən] [ˈkʌlprɪts] [ɪnˈsted]
the bluff before the Winslow place she held two conscience - stricken culprits instead
这 虚张声势 前 这 温斯洛 地方 她 握住 二 良心 - 受打击的 罪魁祸首 反而

[ʌv; əv][wʌn] .
of one .
的 一 .

当“阿拉明塔”号的船头滑上温斯洛家门前悬崖脚下的倾斜海滩时，船上已经有两个良心不安的罪犯，而不是一个。

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ru:θ] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [slept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] ,
And if Ruth Armstrong slept but little that night ,
和 如果 露丝 阿姆斯特朗 睡着了 但 小的 那 夜晚 ,
如果露丝·阿姆斯特朗当晚几乎没睡,

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔ:r] ,
as her daughter said had been the case the night before ,
作为 她 女儿 说 有 到过 这 案件 这 夜晚 前 ,
正如她女儿前一天晚上所说的那样,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][na:t][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈweɪkfəl] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ɔrəm] .
she was not the only wakeful person in that part of Orham .
她 曾是 不是 这 仅有的 清醒 人 在 那 部分 的 奥尔汉姆 .
在奥尔汉姆的那个区域，她并不是唯一一个醒着的人。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpraɪzd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪkˈsentrɪk] [ˈneɪbə] She would have been surprised if she had known that her eccentric neighbor
她 会 有 到过 惊讶 如果 她 有 已知 那 她 偏心 邻居
[ænd; ɐnd][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈlaɪɪŋ] [əˈweɪk] [ænd; ɐnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] and landlord was also lying awake and that his thoughts were of her
和 房东 曾是 还 说谎 醒 和 那 他的 想法 是 的 她
[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)] .
and her trouble .
和 她 麻烦 .
如果她知道她那古怪的邻居兼房东也彻夜难眠，而且他想的都是她和她的烦恼，她一定会感到惊讶。

[fɔ:r; fər][jed] , [ɔ:lˈðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈberəst] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] For Jed , although he had heard but the barest fragment of the story of
为了 杰德 , 虽然 他 有 听到 但 这 最简陋 分段 的 这 故事 的
" [ˈʌŋk(ə)] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
" Uncle Charlie ,
" 叔叔 查理 ,
对于杰德来说，尽管他只听说过“查理叔叔”故事的一小部分，

" [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [dɪd][na:t] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] " a mere hint dropped from the lips of a child who did not understand the
" 一个 仅仅 暗示 掉落 从 这 嘴唇 的 一个 孩子 WHO 做过 不是 理解 这
[ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
meaning of what she said ,
意义 的 什么 她 说 ,
“那只是一个孩子无意间说出的暗示，她并不明白自己话里的意思。”

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [pleɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] had heard enough to make plain to him that the secret which the young
有 听到 足够的 到 制作 清楚的 到 他 那 这 秘密 哪个 这 年轻的
[ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ɪnˈvɔ:lɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ɐnd] widow was hiding from the world was a secret involving sorrow and
寡妇 曾是 隐藏 从 这 世界 曾是 一个 秘密 涉及 悲哀 和
[ˈhɑ:rtbreɪk] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] [ænd; ɐnd] [jeɪm] [ænd; ɐnd] [dɪsˈgreɪs] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .
heartbreak for herself and shame and disgrace for others .
心碎 为了 她自己 和 耻辱 和 耻辱 为了 其他的 .
她听到的足以让他明白，这位年轻寡妇向世人隐瞒的秘密，不仅会给她自己带来悲伤和心碎，还会给他人带来耻辱和耻辱。

[ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] ;
The details he did not know , nor did he wish to know them ;
这 细节 他 做过 不是 知道 , 也不 做过 他 希望 到 知道 他们 ;
他不知道细节，也不想知道；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][kjuːrɪ'ɑːsəti] .

he was entirely devoid of that sort of curiosity .

他 曾是 完全 缺乏 的 那 种类 的 好奇心 .

他完全没有那种好奇心。

[pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪt(ə)] ['nɑːlɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ɔːr] , [ræðər] ,

Possession of the little knowledge which had been given him , or , rather ,

拥有 的 这 小的 知识 哪个 有 到过 给定 他 , 或者 , 相当 ,

[hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

had been thrust upon him ,

有 到过 推力 之上 他 ,

他所掌握的那点知识，或者更确切地说，是被强加给他的那点知识，

[ænd; ʌnd] [wɪt] [geɪb] ['bɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][ˈgɑːsɪp] ['trezər] [troʊv] ,

and which Gabe Bearse would have considered a gossip treasure trove ,

和 哪个 加布 熊 会 有 经过考虑的 一个 闲话 宝藏 宝库 ,

而盖布·贝尔斯会将其视为八卦宝库。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['trezərz] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪlɪdʒəntli] [maɪnd] , [tuː; tə][jed][wʌz; wəz][ə; eɪ]

a promise of greater treasures to be diligently mined , to Jed was a

一个 承诺 的 更大的 宝藏 到 是 勤勉地 矿井 , 到 杰德 曾是 一个

[ˈmɪzrəb(ə)] ,

miserable ,

悲惨的 ,

对杰德来说，那意味着有更多宝藏需要辛勤开采，而这却是一个痛苦的梦想。

['kʌlpəb(ə)] [θɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['stoulən] ['prɑːpərti] .

culpable thing , like the custody of stolen property .

有罪的 事物 , 喜欢 这 保管 的 被盗 财产 .

应受谴责的行为，例如保管赃物。

[hiː; hi][felt] ['wɪkɪd] [ænd; ʌnd] [miːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['piːpɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

He felt wicked and mean , as if he had been caught peeping under a

他 毛毡 邪恶 和 意思是 , 作为 如果 他 有 到过 捕捉 偷窥 在下面 一个

[ˈwɪndəʊ] [ʃeɪd] .

window shade .

窗户 阴影 .

他感到自己很邪恶很卑鄙，就像偷窥窗帘被抓包一样。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ðæt] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪft] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ʌnd] [wen] ['mɔːrniŋ] [broʊk] [ðə; ði][skaɪ]

That night came a sudden shift in the weather and when morning broke the sky

那 夜晚 来了 一个 突然 转移 在 这 天气 和 什么时候 早晨 打破 这 天空

[wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ʌnd][ˌoʊvərˈkæst][ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [rɔː] [ænd; ʌnd] ['penətreɪtɪŋ] [frʌm; frəm]

was gray and overcast and the wind blew raw and penetrating from

曾是 灰色的 和 灰蒙蒙 和 这 风 吹 生的 和 渗透 从

[ðə; ði] [nɔːrθiːst] .

the northeast .

这 东北 .

当晚天气骤变，黎明时分，天空阴沉灰暗，东北风凛冽刺骨。

[jed] ,

Jed ,

杰德 ,

杰德，

[æ̃t; ət][w̃ɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz][stɑːk][ruːm][ˈsɔːrtɪŋ][ə; eɪ][ˈverɪgetɪd][ˈʃɪpmənt][ʌv; əv][mɪlz][ænd; ənd][veɪnz]
at work in his stock room sorting a variegated shipment of mills and vanes
在 工作 在 他的 库存 房间 排序 一个 斑 运输 的 磨坊 和 叶片
[wɪtʃ][w̃ɜːr; w̃ər][tuː; tə][gou̯][tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɪntər][rɪˈzɔːrt][ɑːn][ðə; ði][west][kou̯st][ʌv; əv][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,
which were to go to a winter resort on the west coast of Florida ,
哪个 是 到 去 到 一个 冬天 采取 在 这 西方 海岸 的 佛罗里达 ,
他在仓库里整理一批形形色色的磨机和叶片, 这些货物将运往佛罗里达西海岸的一个冬季度假胜地。

[wʌz; w̃əz] , [æ̃z; əz][hiː; hi][maɪt][hæ̃v; hə̃v][ɪkˈsprest][aɪˈtiː] , [daʊn][æ̃t; ət][ðə; ði][maʊθ] .
was , as he might have expressed it , down at the mouth .
曾是 , 作为 他 可能 有 表达 它 , 向下 在 这 嘴 .
正如他可能表达的那样, 他当时情绪低落。

[hiː; hi][stɪl][felt][ðə; ði][sens][ʌv; əv][gɪlt][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][brɪˈfɔːr] ,
He still felt the sense of guilt of the night before ,
他 仍然 毛毡 这 感觉 的 有罪 的 这 夜晚 前 ,
他仍然对前一晚的事情感到内疚。

[bʌt; b̃ət][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hiː; hi][felt][ə; eɪ][rɪˈdʌlb̃əld][rɪːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪnˈkɑːmpɪtəns] .
but with it he felt a redoubled realization of his own incompetence .
但 和 它 他 毛毡 一个 加倍 实现 的 他的 自己的 无能 .
但这也让他更加深刻地意识到自己的无能。

[wen][hiː; hi][hæ̃d; hə̃d][sərˈmaɪzd][hɪz; ɪz][ˈneɪbər][ænd; ənd][ˈtenənt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈtrʌb(ə)l][hiː; hi]
When he had surmised his neighbor and tenant to be in trouble he
什么时候 他 有 推测 他的 邻居 和 租户 到 是 在 麻烦 他
[hæ̃d; hə̃d][felt][ə; eɪ][strɔːŋ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][h̃ɜːr; hə̃r] ;
had felt a strong desire to help her ;
有 毛毡 一个 强的 欲望 到 帮助 她 ;
当他推测邻居兼房客遇到了麻烦时, 他强烈地想要帮助她;

[naʊ][ðæt][sərˈmaɪz][hæ̃d; hə̃d][tʃeɪndʒd][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)ntɪ][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][wʌz; w̃əz][strɔːŋgər]
now that surmise had changed to certainty his desire to help was stronger
现在 那 推测 有 已更改 到 肯定 他的 欲望 到 帮助 曾是 更强
[ðæn; ð̃ən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

既然猜测已经变成了确定, 他想要帮助别人的愿望就比以往任何时候都更加强烈了。
[hiː; hi][ˈpɪtɪd][h̃ɜːr; hə̃r][frʌm; fr̃əm][ðə; ði][ˈbɑːtəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] ;
He pitied her from the bottom of his heart ;
他 可怜的 她 从 这 底部 的 他的 心 ;
他由衷地同情她;

[ʃiː; ʃi][siːmd][soʊ][əˈlou̯n][ɪn][ðə; ði][w̃ɜːrld][ænd; ənd][soʊ][jʌŋ] .
she seemed so alone in the world and so young .
她 似乎 所以 独自的 在 这 世界 和 所以 年轻的 .
她看起来如此孤独, 而且那么年轻。

[ʃiː; ʃi][ˈniːdɪd][ə; eɪ][sɪmpəˈθetɪk][ˈkaʊnsələ̃r][ænd; ənd][ədˈvaɪzər] .
She needed a sympathetic counselor and advisor .
她 需要 一个 交感神经 顾问 和 顾问 .
她需要一位善解人意的咨询师和顾问。

[bʌt; b̃ət][hiː; hi][kʊd; k̃əd][nɑːt][ədˈvaɪz][ɔːr][help][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈniːðər][hiː; hi][nɔːr][ˈeni][wʌn][els][ɪn][ɔrəm]
But he could not advise or help because neither he nor any one else in Orham
但 他 可以 不是 建议 或者 帮助 因为 两者都不 他 也不 任何 一 别的 在 奥尔汉姆
[wʌz; w̃əz][səˈpou̯zd; səˈpou̯zɪd][tuː; tə][nou̯][ʌv; əv][h̃ɜːr; hə̃r][ˈtrʌb(ə)l][ænd; ənd][ɪts][ˈneɪtʃər] .
was supposed to know of her trouble and its nature .
曾是 据称 到 知道 的 她 麻烦 和 它是 自然 .
但他无法提供建议或帮助, 因为他和奥尔汉姆的其他人都不应该知道她的困境及其性质。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfeɪvɪŋz] [ˈwɪnzləʊ]
Even if she knew that he knew , would she accept the counsel of Shavings Winslow
甚至 如果 她 知道 那 他 知道 , 会 她 接受 这 法律顾问 的 刨花 温斯洛
?
?
?

即使她知道他已经知道了，她会接受沙文斯·温斯洛的建议吗？

[ˈhɑːrdli] !
Hardly !
几乎 ！

几乎不可能！

[noʊ] [ˈsensəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʊd] .
No sensible person would .
不 明智的 人 会 .

任何明智的人都不会这么做。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈtaʊnz,fʊk] [wʊd] [læf] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈiːv(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd]
How the townsfolk would laugh if they knew he had even so much as dreamed
如何 这 镇民 会 笑 如果 他们 知道 他 有 甚至 所以 很多 作为 梦见
[ʌv; əv] [ˈɔːfərɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
of offering it .
的 提供 它 .

如果镇上的人知道他竟然有过提供这东西的念头，他们该会嘲笑得多厉害啊！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdaʊnkæst] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ləˈguːbrɪəs] [hɪmz] [ɔːr] [tuː; tə]
He was too downcast even to sing one of his lugubrious hymns or to
他 曾是 也 沮丧 甚至 到 唱歌 一 的 他的 忧郁的 赞美诗 或者 到
[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

他情绪低落，连唱他那些哀伤的赞美诗或吹口哨都做不到。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈletər] [pɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [biːm] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈdrægd]
Instead he looked at the letter pinned on a beam beside him and dragged
反而 他 看起来 在 这 信 已置顶 在 一个 光束 旁 他 和 拖拽
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈverɪəs] [paɪlz] [wʌn] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [kroʊ] [veɪnz] ,
from the various piles one half - dozen crow vanes ,
从 这 各种各样的 堆 一 一半 - 打 乌鸦 叶片 ,

他没有看信，而是看向钉在旁边横梁上的那封信，从各堆风筝中拖出六七个风筝片。

[wʌn] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ɡʌl] [veɪnz] , [wʌn] [ˈdʌz(ə)n] [ˈmiːdiəm] - [saɪzd] [mɪlz] , [wʌn] [ˈdʌz(ə)n] [smɔːl] [mɪlz] ,
one half - dozen gull vanes , one dozen medium - sized mills , one dozen small mills ,
一 一半 - 打 鸥 叶片 , 一 打 中等的 - 尺寸 磨坊 , 一 打 小的 磨坊 ,
[θriː] [ˈseɪləz] ,
three sailors ,
三 水手们 ,

六个海鸥造型的风向标，十二座中型风车，十二座小型风车，三个水手，

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [æz; əz] [set] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈɔːrdər] .
etc : , etc : , as set forth upon that order .
ETC : , ETC : , 作为 放 前进 之上 那 命令 .

等等，如该命令所述。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krəʊz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈæksədəntli] [stept] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː]
One of the crows fell to the floor and he accidentally stepped upon it
一 的 这 乌鸦 跌倒 到 这 地面 和 他 意外地 步 之上 它
[ænd; ənd] [snæpt] [ɪts] [hed] [ɔːf] .
and snapped its head off .
和 啪啪 它是 头 离开 .

其中一只乌鸦掉到地上，他不小心踩到了它，把它的头踩断了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈsɑːləmli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈoʊpənd]
He was gazing solemnly down at the wreck when the door behind him opened
他 曾是 凝视 庄严地 向下 在 这 破坏 什么时候 这 门 在后面 他 打开
[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [blæst][ʌv; əv][dæmp] ,
and a strong blast of damp ,
和 一个 强的 爆炸 的 潮湿 ,
他神情肃穆地俯视着残骸，这时身后的门开了，一股强烈的潮湿气流扑面而来。

[kəʊld][wɪnd] [bluː] [ɪn] .
cold wind blew in .
寒冷的 风 吹 在 .
寒风吹了进来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
He turned and found that Mrs . Armstrong had opened the door .
他 转向 和 成立 那 太太 . 阿姆斯特朗 有 打开 这 门 .
他转过身，发现阿姆斯特朗太太已经打开了门。

[ʃiː; ji] [ˈentərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
She entered and closed it behind her .
她 进入 和 关闭 它 在后面 她 .
她走了进去，然后把门关上了。

" [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **Good morning , " she said .**
" 好的 早晨 , " 她 说 .
“早上好,”她说。

[jed][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ;
Jed was surprised to see her at such an early hour ;
杰德 曾是 惊讶 到 看 她 在 这样的 一个 早期的 小时 ;
杰德很惊讶这么早就见到她；

[ˈɔːlsəʊ][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈmɪrək(ə)] ,
also just at that time her sudden appearance was like a sort of miracle ,
还 只是 在 那 时间 她 突然 外貌 曾是 喜欢 一个 种类 的 奇迹 ,
也正是在那时，她的突然出现就像一个奇迹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈfeɪp] , [hæd; həd][məˈtɪəri:əlaɪzd] .
as if the thoughts in his brain had taken shape , had materialized .
作为 如果 这 想法 在 他的 脑 有 已采取 形状 , 有 实体化 .
仿佛他脑海中的想法已经成形，变成了现实。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈgeɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
For a moment he could not regain presence of mind sufficient to return
为了 一个 片刻 他 可以 不是 恢复 在场 的 头脑 充足的 到 返回
[hɜːr; hər] [ˈgriːtɪŋ] .
her greeting .
她 问候 .
他一时无从回过神来，回以问候。

[ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈbrʊʊkən] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] :
Then , noticing the broken vane on the floor , she exclaimed :
然后 , 注意到 这 破碎的 叶片 在 这 地面 , 她 惊呼 :
然后，她注意到地上断裂的风向标，惊喊道：

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" **Oh , you have had an accident .**
" 哦 , 你 有 有 一个 事故 .
“哦，你出意外了。”

[ˈɪznt] [ðæt] [tu:] [bæd] !
Isn't that too bad !
不是 那 也 坏的 !

那岂不是太糟糕了！

[wen] [dɪd][aɪ ˈti:] [ˈhæpən] ?
When did it happen ?
什么时候 做过 它 发生 ?

什么时候发生的？

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈkæpɪteɪtɪd] [kroʊ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:sɪz]
" He looked down at the decapitated crow and touched one of the pieces
" 他 看起来 向下 在 这 被斩首 乌鸦 和 感动 一 的 这 件
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bu:t] .
with the toe of his boot .
和 这 脚趾 的 他的 启动 .

他低头看着那只被斩首的乌鸦，用靴尖碰了碰其中一块碎片。

" [dʒʌst] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" Just this minute , " he answered .
" 只是 这 分钟 , " 他 回答 .

“就在刚才，”他回答道。

" [aɪ] [stept] [ɑ:n][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪ:; ɪ] [went] .
" I stepped on it and away she went .
" 我 步 在 它 和 离开 她 去 .

我一脚踩上去，她就跑了。

[dɪd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ni:t] , [kli:n] [dʒɑ:b] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ? . . .
Did a pretty neat , clean job , didn't I ? . . .
做过 一个 漂亮的 整洁的 , 干净的 工作 , 没有 我 ? . . .

我干得挺干净利落的，对吧？

[ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem]
Um - hm
嗯 - 嗯

嗯.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeni bɔ:di] [stept] [ɑ:n][maɪ] [hed] - [twʊd] [breɪk] [laɪk] [ðæt] .
I wonder if anybody stepped on MY head ' twould break like that .
我 想知道 如果 任何人 步 在 我的 头 - 特沃德 休息 喜欢 那 .

我想知道如果有人踩到我的头上，会不会也像这样碎掉。

[ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] ; [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][aɪ ˈti:][ɪz] [tu:] [ɡri:n] , [aɪ] - .
Probably not ; the wood in it is too green , I cal'late .
大概 不是 ; 这 木头 在 它 是 也 绿色的 , 我 - .

可能不是；我估计里面的木头太绿了。

" [ɪ:; ɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ɪ:; ɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [bɪt][ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] .
" She smiled , but she made no comment on this characteristic bit of speculation .
" 她 微笑 , 但 她 制成 不 评论 在 这 特征 少量 的 推测 .

她笑了笑，但对这种典型的猜测没有发表任何评论。

[ɪnˈsted] [ɪ:; ɪ] [æskt] : " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
Instead she asked : " Mr . Winslow , are you very busy this morning ?
反而 她 问 : " 先生 : 温斯洛 , 是 你 非常 忙碌的 这 早晨 ?

她反而问道：“温斯洛先生，您今天上午很忙吗？”

[ɪz][jʊr; jər][wɜ:rk] [tu:] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][tu:; tə] [sper] [ˌem ˈi:][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] ?
Is your work too important to spare me just a few minutes ?
是 你的 工作 也 重要的 到 空闲的 我 只是 一个 很少 分钟 ?

您的工作太重要，连抽出几分钟时间给我都做不到吗？

" [jed] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] ; [hi:; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][wʌn] - ['saɪdɪd] [smaɪ] .

" **Jed looked surprised ; he smiled his one - sided smile .**
" 杰德 看起来 惊讶 ； 他 微笑 他的 一 - 侧面 微笑 ；

杰德看起来很惊讶；他露出了他那标志性的单相思。

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .

" **No , ma'am , he drawled .**
" 不 , 女士 , " 他 拖长音 ；

“不，夫人，”他慢吞吞地说。

" [aɪv] [bɪn] ['prɪti] ['bɪzi] [bʌt; bət] - - [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .

" **I've been pretty busy but ' twan't about anything important .**
" 我已经 到过 漂亮的 忙碌的 但 - - 关于 任何事物 重要的 ；

“我一直很忙，但没说有什么重要的事情。”

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

I presume likely , " he added ,
我 怙 可能 , " 他 额外 ,

“我估计很有可能，”他补充道。

" [ðer; ðər] [eɪnt] ['enɪbɑ:di] [ɪn] - - ['kaʊntɪ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ] ['bɪzi] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][bi:; bi]

" **there ain't anybody in Ostable County that can be so busy as I can be**
" 那里 不是 任何人 在 - - 县 那 能 是 所以 忙碌的 作为 我 能 是

[ˈdɔɪɪn] - ['nɑ:θɪn] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . " **doin ' nothin ' important . "**

做 - 什么也没有 - 重要的 ； " **doin ' nothin ' important . "**

“奥斯特布尔县里没人能像我一样忙得不可开交，却又什么都不做。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?

" **And you can spare a few minutes ?**
" 和 你 能 空闲的 一个 很少 分钟 ？

您能抽出几分钟时间吗？

[aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] .

I — I want to talk to you very much .
我 — 我 想 到 讲话 到 你 非常 很多 ；

我.....我非常想和你谈谈。

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [lɔ:ŋ] , ['ri:əli] .

I won't be long , really .
我 惯于 是 长的 , 真的 ；

我真的不会待太久。

" [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] .

" **He regarded her intently .**
" 他 认为 她 专注地 ；

他专注地看着她。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈwɜ:rkru:m,'wɜ:rkrɒm] .

Then he walked toward the door leading to the little workroom .
然后 他 步行 朝向 这 门 领导 到 这 小的 工作室 ；

然后他走向通往小工作室的门。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] ; ['ædɪŋ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]

" **Come right in here , ma'am , " he said , gravely ; adding , after they had**
" 来 正确的 在 这里 , 女士 , " 他 说 , 严重地 ; 添加 , 后 他们 有

['entərd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

entered the other apartment ,
进入 这 其他 公寓 ,

“请进，夫人，”他严肃地说；等他们进入另一间公寓后，他又补充道，

" [teɪk] [ðæt] [tʃer] .
" **Take that chair** .
" 拿 那 椅子 .

“坐下吧。”

[aɪl] [sɪt][ˈoʊvər] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .
" **I'll sit over here on the box** .
患病的 坐 超过 这里 在 这 盒子 .

我就坐在这边的箱子上。

" [hi:; hi] [pʊld] [ˈfɔ:rwəd][ðə; ði][bɑ:ks][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] .
" **He pulled forward the box and turned to find her still standing** .
" 他 拉 向前 这 盒子 和 转向 到 寻找 她 仍然 常设 .

他拉过箱子，转身发现她仍然站着。

" [du:][sɪt] [daʊn] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **Do sit down** , " **he urged** .
" 做 坐 向下 , " 他 敦促 .

“请坐下，”他催促道。

" [ðæt] [tʃer] [eɪnt] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [aɪ] [noʊ] .
" **That chair ain't very comfortable** , **I know** .
" 那 椅子 不是 非常 舒服的 , 我 知道 .

我知道，那把椅子不太舒服。

[pərˈhæps][aɪˈd] [ˈbetər] [get][ju:; jə] [əˈnʌðər] [wʌn][frʌm; frəm][maɪ] [ˈsɪtɪn] - - [ru:m] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] .
Perhaps I'd better get you another one from my sittin ' - room in yonder .
也许 ID 更好的 得到 你 其他 一 从 我的 坐着 - - 房间 在 远处 .

或许我最好从我那边的客厅里再给你拿一个。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ˈkæri] [aʊt][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **He was on his way to carry out the suggestion** , **but she interrupted him** .
" 他 曾是 在 他的 方式 到 携带 出去 这 建议 , 但 她 中断 他 .

“他正要去执行这个建议，但她打断了他。”

" [oʊ] , [noʊ] , " [fɪ:; fɪ] [sed] .
" **Oh , no , " she said** .
" 哦 , 不 , " 她 说 .

“哦，不，”她说。

" [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [aɪm] [fɔr] , [ˈoʊnli] — "
" **This one will be perfectly comfortable** , **I'm sure , only** — "
" 这 一 将要 是 完美 舒服的 , 我是 当然 , 仅有的 — "

“这款肯定很舒服，我敢肯定，只是一——”

" [jes] ? [ɪz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] - [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? "
" **Yes ? Is there somethin ' the matter with it ?** "
" 是的 ? 是 那里 某物 - 这 事情 和 它 ? "

“是吗？有什么问题吗？”

" [nɑ:t][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] — [ˈɑ:kjupaɪd] .
" **Not the matter with it , exactly , but it seems to be** — **occupied** .
" 不是 这 事情 和 它 , 确切地 , 但 它 似乎 到 是 — 占领 .

“倒不是说它本身有什么问题，只是它似乎被占用了。”

" [jed] [stept] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɜ:rkbeɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃer] .
" **Jed stepped forward and peered over the workbench at the chair** .
" 杰德 步 向前 和 窥视 超过 这 工作台 在 这 椅子 .

杰德走上前，越过工作台，凝视着椅子。

[si:zd] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [tɪpt] [aɪ 'ti:] ['fɔ:rwəd] .
seized the chair by the back and tipped it forward .
 查获 这 椅子 经过 这 后退 和 倾斜 它 向前 .
 他抓住椅背，将椅子向前推倒。

[ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['klætərɪŋ] [rʌʃ] .
The pasteboard boxes went to the floor in a clattering rush .
这 纸板 盒子 去 到 这 地面 在 一个 哐嗒哐嗒 匆忙 .
纸板箱哐当一声散落在地。

[wʌŋ] [kən'teɪnɪŋ] ['wɒʃəz] [broʊk] [ˈɒpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['met(ə)l] [rɪŋz] [roʊld] ['evriwɛr] .
One containing washers broke open and the little metal rings rolled everywhere .
一 包含 垫圈 打破 打开 和 这 小的 金属 戒指 滚动 到处 .
装有垫圈的其中一个罐子破裂了，里面的小金属环滚得到处都是。

[ˈmɪstər] . ['wɪnzləʊ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] .
Mr . Winslow did not seem to mind .
先生 . 温斯洛 做过 不是 似乎 到 头脑 .
温斯洛先生似乎并不介意。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !
“那里！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n] ; " [sɪt] [raɪt] [daʊn] , [mæm, mɑːm, məm] .
" he exclaimed , with evident satisfaction ; " sit right down , ma'am .
" 他 惊呼 , 和 明显 满意 ; " 坐 正确的 向下 , 女士 .
“他明显很满意地喊道：‘请坐，夫人。’

" [ðə; ði] ['leɪdɪ] [sæt][æz; əz] [ri'kwɛstɪd] ,
" The lady sat as requested ,
" 这 女士 卫星 作为 请求 ,
这位女士按要求坐下了，

[hɜːr; hər] [fi:t] [ə'mɪd][ðə; ði] ['hɑːrdwɛr] [bɑːksɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [brɪ'fɔːr]
her feet amid the hardware boxes and her hands upon the bench before
她 脚 之中 这 硬件 盒子 和 她 双手 之上 这 长椅 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
她的双脚踩在五金箱之间，双手放在面前的长凳上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] ['nɜːrvəs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [gript] [iːtʃ] [ˈʌðər] ['taɪtli] .
She was evidently very nervous , for her fingers gripped each other tightly .
她 曾是 显然 非常 紧张的 , 为了 她 手指 紧握 每个 其他 紧紧 .
她显然非常紧张，因为她的手指紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][nekst] [spoʊk] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
And , when she next spoke , she did not look at her companion .
和 , 什么时候 她 下一个 辐 , 她 做过 不是 看 在 她 伴侣 .
而且，当她再次开口说话时，她没有看她的同伴。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] , " [aɪ] — [aɪ] [brɪ'liːv] — [ðæt] [ɪz] , ['bæbi] [telz] [em 'iː] [ðæt] — [ðæt]
" Mr . Winslow , " she began , " I — I believe — that is , Babbie tells me that — that
" 先生 . 温斯洛 , " 她 开始 , " 我 — 我 相信 — 那 是 , 芭比 讲述 我 那 — 那
[læst] ['iːvniŋ] ,
last evening ,
最后的 晚上 ,
“温斯洛先生，”她开口说道，“我——我相信——也就是说，芭比告诉我——就在昨晚，

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [bæk] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
when you and she were on your way back here in the boat ,
什么时候 你 和 她 是 在 你的 方式 后退 这里 在 这 船 ,
当你和她乘船返回这里的时候，

[ʃiː, ʃɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] — [ʃiː, ʃɪ][toʊld][juː, jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˈəʊər, ɑːr] — [maɪ] — [ˈfæməli] [əˈferz]
she said something — she told you something concerning our — my — family affairs
她 说 某物 — 她 讲述 你 某物 有关 我们的 — 我的 — 家庭 事务
[wɪtʃ] — [wɪtʃ] —
which — which —
哪个 — 哪个 —

她说了些什么——她跟你说了些关于我们——我的——家事的事，那——那——

" [ʃiː, ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː, tə][faɪnd][aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː, tə] [kənˈtɪnjuː] .
" **She faltered , seeming to find it hard to continue .**
" 她 犹豫不决 , 似乎 到 寻找 它 难的 到 继续 .

她顿时语塞，似乎难以继续下去。

[jed][dɪd][nɑːt] [weɪt] .
Jed did not wait .
杰德 做过 不是 等待 .

杰德没有等待。

[hiː, hi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [æɪt; ət] [liːst] [æz; əz] [ˈnɜːrvəs] [æz; əz][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ænd] [kənˈsɪdərəbli]
He was by this time at least as nervous as she was and considerably
他 曾是 经过 这 时间 在 至少 作为 紧张的 作为 她 曾是 和 相当
[mɔːr] [dɪˈstrest] [ænd; ænd] [ɪmˈbærəst] .
more distressed and embarrassed .
更多的 苦恼 和 尴尬的 .

这时他至少和她一样紧张，而且比她更加焦虑和尴尬。

[hiː, hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə, ðɪ][bɑːks][ænd; ænd] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ][ˈprəuˈtest, ˈprəu-] [hænd] .
He rose from the box and extended a protesting hand .
他 玫瑰 从 这 盒子 和 扩展 一个 抗议 手 .

他从箱子里站起来，伸出手表示抗议。

" [naʊ] , [naʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː, hi] [ˈbɛgd] .
" **Now , now , ma'am , " he begged .**
" 现在 , 现在 , 女士 , " 他 乞求 .

“好了好了，夫人，”他恳求道。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [pliːz] — [pliːz] [dəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] .
" **Now , Mrs . Armstrong , please — please don't say any more .**
" 现在 , 太太 . 阿姆斯特朗 , 请 — 请 不 说 任何 更多的 .

“现在，阿姆斯特朗夫人，请——请别再说了。”

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈnesəserɪ] , [ˈɑːnɪst] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] .
It ain't necessary , honest it ain't .
它 不是 必要的 , 诚实的 它 不是 .

真的没必要，真的没必要。

[ʃiː, ʃɪ] — [ʃiː, ʃɪ] — [ðæt] [tʃaɪld][ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [em ˈiː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈenihaʊ] ,
She — she — that child she didn't tell me much of anything anyhow ,
她 — 她 — 那 孩子 她 没有 告诉 我 很多 的 任何事物 无论如何 ,
她——她——那个孩子，反正她什么都没告诉我。

[ænd; ænd][ʃiː, ʃɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː, tə] [tel] [ðæt] .
and she didn't mean to tell that .
和 她 没有 意思是 到 告诉 那 .

她并非有意说出那番话。

[ænd; ænd] [ɪf] [juː, jʊ] [nuː] [haʊ] [əˈfeɪmd] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [miːn] [aɪv] [felt] [ˈevər] [sɪns] [tuː, tə]
And if you knew how ashamed and — and mean I've felt ever since to
和 如果 你 知道 如何 羞愧 和 — 和 意思是 我已经 毛毡 曾经 自从 到
[θɪŋk] [aɪ] [let] [maɪˈself] [hɪr] [ðæt] [mʌtʃ] !
think I let myself hear that much !
思考 我 让 我 听到 那 很多 !

如果你知道我从那时起有多么羞愧、多么自责，竟然让自己听到了那些话！

[aɪ][hoʊp] — [aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][traɪd][tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][tuː; tə][tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] .
I hope — I do hope you don't think I tried to get her to tell me anything .
我 希望 — 我 做 希望 你 不 思考 我 尝试 到 得到 她 到 告诉 我 任何事物 .
我希望——我真的希望你不要认为我试图让她告诉我任何事。

[aɪ][duː][hoʊp][juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] .
I do hope you don't think that .
我 做 希望 你 不 思考 那 .

我希望你不要这么想。

" [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ə'kjuːt][ænd; ənd][soʊ] ['ɑːbvɪəs] [ðæt][jiː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" His agitation was so acute and so obvious that she looked at him in
" 他的 搅动 曾是 所以 急性 和 所以 明显的 那 她 看起来 在 他 在
[ˈwʌndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
wonder for a moment .
想知道 为了 一个 片刻 .
“他的激动如此强烈，如此明显，以至于她惊讶地看着他片刻。”

[ðen] [jiː; jɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [riːə'fɔr] [hɪm; ɪm] .
Then she hastened to reassure him .
然后 她 加快 到 保证 他 .

然后她赶紧安抚他。

" [dəʊnt] [dɪ'stɪs] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [jiː; jɪ][sed] , ['smɑɪlɪŋ] ['sædli] .
" Don't distress yourself , Mr . Winslow , " she said , smiling sadly .
" 不 痛苦 你自己 , 先生 . 温斯洛 , " 她 说 , 微笑 令人遗憾的是 .
“温斯洛先生，别难过，”她悲伤地笑着说。

" [aɪ] ['hævnt] [noʊŋ] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] ['lɜːrniɪd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][juː; jʊ]
" I haven't known you very long but I have already learned enough about you
" 我 还没有 已知 你 非常 长的 但 我 有 已经 学习 足够的 关于 你
[tuː; tə] [noʊ] [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [mæn] .
to know that you are an honorable man .
到 知道 那 你 是 一个 光荣的 男人 .
“我认识你的时间不长，但我已经对你有所了解，知道你是一位正直的人。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt][aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .
If I did not know that I shouldn't be here now .
如果 我 做过 不是 知道 那 我 不应该 是 这里 现在 .

如果我不知道这一点，我现在就不应该在这里。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt][aɪ][dɪd][nɔːt] [miːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv]
It is true that I did not mean for you or any one here in Orham to learn of
它 是 真的 那 我 做过 不是 意思是 为了 你 或者 任何 一 这里 在 奥尔汉姆 到 学习 的
[maɪ] — [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)] ,
my — of our trouble ,
我的 — 的 我们的 麻烦 ,
的确，我并不想让你或者奥尔汉姆的任何人知道我——我们遇到的麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['bæbi] [hæd; həd][nɔːt][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [aɪ] ['prɔːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]
and if Babbie had not told you so much I probably should never have
和 如果 芭比 有 不是 讲述 你 所以 很多 我 大概 应该 绝不 有
[ˈspʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
spoken to you about it .
说 到 你 关于 它 .
如果芭比没有告诉你那么多，我可能根本就不应该跟你谈这件事。

[dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [em 'i:] [eniθɪŋ] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [fər'get] [ðɪs] .
Don't you tell me anything , and let me forget this .
不 你 告诉 我 任何事物 , 和 让 我 忘记 这 :
你什么都别告诉我, 让我忘了这件事吧。

[naʊ] [pliːz] .
Now please .
现在 请 :
现在, 请。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But she shook her head .**
" 但 她 摇晃 她 头 :
但她摇了摇头。

" [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [fər'gɑːtn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ;
" **Things like that are not so easily forgotten , " she said ;**
" 事物 喜欢 那 是 不是 所以 容易地 被遗忘的 , " 她 说 ;
“这样的事情不容易被遗忘,”她说;

" ['iːv(ə)n] [wen] [wʌn] [traɪz] [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə] [fər'get] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [fʊr] [juː; jʊ] [wʊd] , ['mɪstər] .
" **even when one tries as hard to forget as I am sure you would , Mr .**
" 甚至 什么时候 一 尝试 作为 难的 到 忘记 作为 我 是 当然 你 会 , 先生 :
['wɪnzləʊ] .
Winslow .
温斯洛 :
“即使像您一样努力想要忘记, 温斯洛先生, 我相信您一定会这么做。”

[noʊ] , [aɪ][waːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['riːəli] [duː] .
No , I want to tell you ; I really do .
不 , 我 想 到 告诉 你 ; 我 真的 做 :
不, 我是真心想告诉你。

[pliːz] [dəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .
Please don't say any more .
请 不 说 任何 更多的 :
请不要再说了。

[let] [em 'i:][goʊ][ɑ:n]
Let me go on
让 我 去 在
让我继续说下去.....

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦,

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]
" **with a sudden burst of feeling " can't you see that I must talk with**
" 和 一个 突然 爆裂 的 感觉 " 不能 你 看 那 我 必须 讲话 和
['sʌmwʌn] — [aɪ][mʌst; məst] ?
SOMEONE — I MUST ?
某人 — 我 必须 ?
突然间, 他激动地说: “难道你看不出来我必须找个人谈谈吗? 我必须! ”

" [hɜːr; hər] [klaːspt] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Her clasped fingers tightened and the tears sprang to her eyes .**
" 她 紧握 手指 收紧 和 这 眼泪 弹簧 到 她 眼睛 :
她紧握的手指攥得更紧了, 泪水涌上了眼眶。

[pʊr] [dʒɛdz] [di'stres] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Poor Jed's distress was greater than ever .
贫穷的 杰德的 痛苦 曾是 更大的 比 曾经 .

可怜的杰德比以往任何时候都更加痛苦。

" [naʊ] — [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streɪŋ] , " [hi:; hi] ['stæməd] ,
" **Now — now , Mrs . Armstrong , " he stammered ,**
" 现在 — 现在 , 太太 : 阿姆斯特朗 , " 他 结结巴巴 ,

“好了，好了，阿姆斯特朗夫人，”他结结巴巴地说。

" [ɔ:l][aɪ] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [fi:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
" **all I meant to say was that you mustn't feel you've got to tell me .**
" 全部 我 意思是 到 说 曾是 那 你 不得 感觉 你已经 得到 到 告诉 我 .

我只是想说，你不必觉得非得告诉我。

[kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ðæts] ['dɪfrənt] [ɔ:ltə'geðər] .
Course if you want to , that's different altogether .
课程 如果 你 想 到 , 那就是 不同的 共 .

当然，如果你愿意的话，那就完全是另一回事了。

[wʌt] [aɪm]['traɪn] - [tu:; tə] [seɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
What I'm tryin ' to say , " he added ,
什么 我是 尝试 - 到 说 , " 他 额外 ,

“我想说的是，”他补充道， “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despəɪət] [ə'tempt] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] ,
with a desperate attempt to make his meaning perfectly clear ,
和 一个 绝望的 试图 到 制作 他的 意义 完美 清除 ,

他拼命想把自己的意思表达清楚，

" [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][du:][dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ,
" **is not to pay any attention to ME at all but do just what YOU want to ,**
" 是 不是 到 支付 任何 注意力 到 我 在 全部 但 做 只是 什么 你 想 到 ,

“完全不理我，只做你想做的事，

[ðæts] [ɔ:l] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

" ['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
" **Even on the verge of tears as she was ,**
" 甚至 在 这 边缘 的 眼泪 作为 她 曾是 ,

“即使她当时几乎要哭出来了，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['smɑɪlɪŋ] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pli:t] [self] -
she could not forbear smiling a little at this proclamation of complete self -
她 可以 不是 忍耐 微笑 一个 小的 在 这 公告 的 完全的 自己 -
[ɪfeɪsmənt] .
effacement .
抹杀 .

看到这种彻底自我贬低的宣言，她忍不住微微一笑。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **I fear I must pay some attention to you , " she said ,**
" 我 害怕 我 必须 支付 一些 注意力 到 你 , " 她 说 ,

“恐怕我必须多关注你一些，”她说。

" [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][pər'hæps][æsk][jʊr; jər][help] , [jʊr; jər]
" if I am to confide in you and — and perhaps ask your help , your
" 如果 我 是 到 信任 在 你 和 — 和 也许 问 你的 帮助 , 你的
[əd'vaɪs] , ['æftərwərdz] .
advice , afterwards .
建议 , 然后 .

“如果我要向你倾诉，或许事后还要寻求你的帮助和建议。

[aɪ][hæv; həv] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][sʌm; səm] [wʌnz] [əd'vaɪs] ;
I have reached a point when I must ask some one's advice ;
我 有 达到 一个 观点 什么时候 我 必须 问 一些 一个人的 建议 ;
我已经到了必须向别人寻求建议的地步；

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [maɪ'self][ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪ][dəʊnt]
I have thought myself into a maze and I don't know what to do — I don't
我 有 想法 我 进入 一个 迷宫 和 我 不 知道 什么 到 做 — 我 不
[noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
know WHAT to do .
知道 什么 到 做 .

我把自己困在了思维迷宫里，我不知道该怎么办——我不知道该做什么。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [nɪr] ['relatɪvz] , [noʊ] [frendz] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] —
I have no near relatives , no friends here in Orham —
我 有 不 靠近 亲属 , 不 朋友们 这里 在 奥尔汉姆 —
我在奥尔汉姆没有近亲，也没有朋友——

" [jed] [held] [ʌp][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [hænd] .
" Jed held up a protesting hand .
" 杰德 握住 向上 一个 抗议 手 .
杰德举起一只手表示抗议。

" [ɪk'skju:s][em 'iː] , [mɪsɪz] . ['ɑ:rm, strɔ:n] , " [hiː; hi] ['stæməd] ; " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [rekə'lekt]
" Excuse me , Mrs . Armstrong , " he stammered ; " I don't know as you recollect
" 原谅 我 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 结结巴巴 ; " 我 不 知道 作为 你 追忆
,
.
,

“对不起，阿姆斯特朗夫人，”他结结巴巴地说，“我不知道您还记得什么。”

[ˈprɑ:bəbli][aɪ 'tiː] [maɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə][em 'iː] ;
probably it might not have meant as much to you as it did to me ;
大概 它 可能 不是 有 意思是 作为 很多 到 你 作为 它 做过 到 我 ;
或许它对你的意义不如对我那么重大；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [spel] [ə'gəʊ][juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] ['kaʊntɪn] - [em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . "
but a spell ago you said somethin ' about countin ' me as a friend . "
但 一个 拼写 前 你 说 某物 - 关于 计数 - 我 作为 一个 朋友 . "
但不久前你还说过要把我当朋友呢。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] .
" I know I did .
" 我 知道 我 做过 .
我知道我做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [aɪ 'tiː] .
And I meant it .
和 我 意思是 它 .
我是认真的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [ɪz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][juː; jʊ]
You have been very kind , and Barbara is so fond of you
你 有 到过 非常 种类 , 和 芭芭拉 是 所以 喜爱 的 你
你真是太好了，芭芭拉也很喜欢你.....

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][əd'vaɪz][em 'i:] , [æt; ət][li:st] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] — [ɔ:r] — [ɔ:r] —
Well , perhaps you can advise me , at least you can suggest — or — or —
出色地 , 也许 你 能 建议 我 , 在 至少 你 能 建议 — 或者 — 或者 —
[help][em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] .
help me to think .
帮助 我 到 思考 .

或许你可以给我一些建议, 至少你可以给我一些启发——或者——或者——帮助我思考。

[wɪl] [ju:; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [jed] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed passed his hand across his chin .**
" 杰德 通过了 他的 手 穿过 他的 下巴 .

杰德用手摸了摸下巴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt][hɜ:r; hər] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] , [ə; eɪ]
It was obvious that her asking his counsel was simply a last resort , a
它 曾是 明显的 那 她 问 他的 法律顾问 曾是 简单地 一个 最后的 采取 , 一个
['despəɾət] , [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .
desperate , forlorn hope .
绝望的 , 绝望 希望 .

很明显, 她向他寻求建议只是迫不得已的最后手段, 是绝望的、渺茫的希望。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ]'ri:əl] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [help] .
She had no real confidence in his ability to help .
她 有 不 真实的 信心 在 他的 能力 到 帮助 .

她对他能否提供帮助并没有真正的信心。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst][tu:; tə] [bleɪm] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ðɪs] ;
He would have been the last to blame her for this ;
他 会 有 到过 这 最后的 到 责备 她 为了 这 ;

他绝对不会为此责怪她;

[hɜ:r; hər]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪpə'bɪlətɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
her estimate of his capabilities was like his own , that was all .
她 估计 的 他的 能力 曾是 喜欢 他的 自己的 , 那 曾是 全部 .

他对他的能力的评估和他自己的评估一样, 仅此而已。

" ['dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['sləʊli] , " [æz; əz][tu:; tə][gɪvɪn] - [maɪ][əd'vaɪs] ,
" **W - e - e - ll , " he observed , slowly , " as to givin ' my advice ,**
" W - e - e - 二 , " 他 观察到 , 缓慢地 , " 作为 到 给予 - 我的 建议 ,
“嗯,”他缓缓说道, “至于给我建议嘛……”

[wen] [ə; eɪ]['mænz] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['sʌmθɪn] - [ðæts] [wɜ:rθ] ['nɑ:θɪn] - [ðə; ðɪ] [li:st] [hi:; hi]
when a man's asked to give away somethin ' that's worth nothin ' the least he
什么时候 一个 男人的 问 到 给 离开 某物 - 那就是 值得 什么也没有 - 这 至少 他
[kæn; kən][du:][ɪz] [seɪ] [jes] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [lʊk] ['dʒenərəs] ,
can do is say yes and try to look generous ,
能 做 是 说 是的 和 尝试 到 看 慷慨的 ,
当一个人被要求赠送一些毫无价值的东西时, 他至少应该答应下来, 并尽量表现得慷慨大方。

[aɪ] - .
I cal'late .
我 - .

我打电话很晚。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ['eni] , [waɪ] , [aɪl] [fi:l] [praʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
If I can advise you any , why , I'll feel proud , of course . "
如果 我 能 建议 你 任何 , 为什么 , 患病的 感觉 自豪的 , 的 课程 . "

如果我能给你一些建议, 我当然会感到自豪。

" [θæk] [juː; jʊ] .

" **Thank you** .

" 感谢 你 .

“谢谢。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] , [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [ˈɪrɪz] [ɔːr] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l] .

Mr Winslow , for the past two years or more I have been in great trouble .

先生 . 温斯洛 , 为了 这 过去的 二 年 或者 更多的 我 有 到过 在 伟大的 麻烦 .

温斯洛先生，过去两年多来，我一直身处困境。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ; [ˈbæbi] [təʊld][juː; jʊ] . "

I have a brother — but you knew that ; Babbie told you ."

我 有 一个 兄弟 — 但 你 知道 那 ; 芭比 讲述 你 . "

我有个哥哥——不过你知道的；芭比告诉过你。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .

" **Um - hm** .

" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] - ? "

The one she calls ' Uncle Charlie ' ? "

这 一 她 呼叫 - 叔叔 查理 - ? "

她称呼的“查理叔叔”？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [stert] [ˈprɪzn] .

He is — he is serving his sentence in the Connecticut State Prison .

他 是 — 他 是 服务 他的 句子 在 这 康涅狄格州 状态 监狱 .

他正在康涅狄格州立监狱服刑。

" [jed] [liːnd] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

" **Jed leaned back upon the box** .

" 杰德 倾斜 后退 之上 这 盒子 .

杰德向后靠在箱子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ˈsmɑːrtli] [əˈgenst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbændsɔː] [bentʃ] ,

His head struck smartly against the edge of the bandsaw bench ,

他的 头 击 聪明地 反对 这 边缘 的 这 带锯 长椅 ,

他的头重重地撞在了带锯工作台的边缘上。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

but he did not seem to be aware of the fact .

但 他 做过 不是 似乎 到 是 意识到的 的 这 事实 .

但他似乎并没有意识到这一点。

" [maɪ] [bɔːrd] [əˈbʌv] ! " [hiː; hi] [gɑːspt] .

" **My Lord above ! " he gasped** .

" 我的 主 多于 ! " 他 倒吸一口气 .

“我的天哪！”他喘着气说。

" [jes] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

" **Yes , it is true** .

" 是的 , 它 是 真的 .

“是的，这是真的。”

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [ˈæftər] - [ˈstɔːri] [ʌv; əv]
Surely you must have guessed something of that sort , after Babbie's story of
一定 你 必须 有 猜对了 某物 的 那 种类 , 后 - 故事 的
[ðə; ði] [pəˈliːsmən] . "
the policemen . "
这 警察 . "

听了芭比讲的警察的故事，你肯定也猜到会有类似的事情发生了吧。

" [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ][dɪd][sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ˈɪntuː]
" **I — I — well , I did sort of — of presume likely he must have got into**
" 我 — 我 — 出色地 , 我 做过 种类 的 — 的 估 可能 他 必须 有 得到 进入
[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] ,
some sort of — of difficulty ,
一些 种类 的 — 的 困难 ,
“我——我——嗯，我确实有点——猜测他可能遇到了某种——困难，

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [θɔːt] - [twʌz] [bæd][æz; əz] [ðæt]
but I never thought ' twas bad as that
但 我 绝不 想法 - 那是 坏的 作为 那
但我从未想过情况会那么糟糕.....

[dɪr] [ˌem ˈiː] ! . . .
Dear me ! . . .
亲爱的 我 ! . . .
天哪！

[dɪr] [ˌem ˈiː] ! "
Dear me ! "
亲爱的 我 ! "
天哪！

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] ; [hiː; hi][ɪz] [ˈskersli] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
" **My brother is younger than I ; he is scarcely twenty - three years old .**
" 我的 兄弟 是 年轻 比 我 ; 他 是 几乎 二十 - 三 年 老的 :
“我弟弟比我小，他才二十三岁。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈɔrfən] .
He and I are orphans .
他 和 我 是 孤儿 .
我和他都是孤儿。

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [wɪsˈkɑːnsɪn] .
Our home was in Wisconsin .
我们的 家 曾是 在 威斯康星州 :
我们的家在威斯康星州。

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈæksɪdənt][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [tʃɑːrlz]
Father was killed in a railway accident and Mother and my brother Charles
父亲 曾是 被杀 在 一个 铁路 事故 和 母亲 和 我的 兄弟 查尔斯
[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [left] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] .
and I were left with very little money .
和 我 是 左边 和 非常 小的 钱 .
父亲在一次铁路事故中丧生，母亲、弟弟查尔斯和我身无分文。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstjuːdnts] [æz; əz] [ˈlɒdʒəz] .
We were in a university town and Mother took a few students as lodgers .
我们 是 在 一个 大学 镇 和 母亲 采取 一个 很少 学生 作为 房客 :
我们当时在一个大学城，母亲收留了几名学生做房客。

[ˈdɑːktər] [ˈɑːrm,streɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ,
Doctor Armstrong was one ; I met him there ,
医生 阿姆斯特朗 曾是 一 ; 我 遇见 他 那里 ,
阿姆斯特朗医生就是其中之一；我在那里见过他。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mæɪɪd] .
and before he left the medical college we were engaged to be married .
和 前 他 左边 这 医疗的 大学 我们 是 已订婚的 到 是 已婚 .

在他离开医学院之前，我们已经订婚了。

[ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Charlie was only a boy then , of course .
查理 曾是 仅有的 一个 男生 然后 , 的 课程 .

当然，查理当时还只是个孩子。

[ˈmʌðər] [daɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
Mother died three years later .
母亲 死亡 三 年 之后 .

母亲三年后去世。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈsiːmɔː] — [ˈdɑːktər] [ˈɑːrm,strɔːŋ] — [hæd; həd][ˈloʊkətɪd][ɪn] [mɪdəlfɜːd] , [kəˈnetɪkət] ,
Meanwhile Seymour — Doctor Armstrong — had located in Middleford , Connecticut ,
同时 西摩 — 医生 阿姆斯特朗 — 有 位于 在 米德尔福德 , 康涅狄格州 ,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈmedɪs(ə)n][ðer; ðər] .
and was practicing medicine there .
和 曾是 练习 药品 那里 .

与此同时，西摩（阿姆斯特朗医生）定居在康涅狄格州米德尔福德，并在那里行医。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mæɪɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [mɪdəlfɜːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He came on , we were married , and I returned to Middleford with him
他 来了 在 , 我们 是 已婚 , 和 我 返回 到 米德尔福德 和 他
.
.
.

他来了，我们结婚了，然后我和他一起回到了米德尔福德。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [wen] [hiː; hi][daɪd] — [ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] .
We had been married but a few years when he died — of pneumonia .
我们 有 到过 已婚 但 一个 很少 年 什么时候 他 死亡 — 的 肺炎 .

我们结婚才几年，他就因肺炎去世了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər] ['bæbi] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
That was the year after Babbie was born .
那 曾是 这 年 后 芭比 曾是 出生 .

那是芭比出生后的第二年。

[tʃɑːrlz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][wɪsˈkɑːnsɪn] , [ˈbɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌðɜːz] , [ænd; ənd] , [ˈæftər]
Charles remained in Wisconsin , boarding with a cousin of Mother's , and , after
查尔斯 剩余 在 威斯康星州 , 登机 和 一个 表哥 的 母亲的 , 和 , 后

[hiː; hi][ˈgrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] ,
he graduated from high school ,
他 毕业 从 高的 学校 ,

查尔斯留在威斯康星州，寄宿在他母亲的一位表亲家中，高中毕业后，

[ˈentərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
entered one of the banks in the town .
进入 — 的 这 银行 在 这 镇 .

走进镇上的一家银行。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [ˈpiːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
He was very successful there and the bank people liked him .
他 曾是 非常 成功的 那里 和 这 银行 人们 喜欢 他 .

他在那里非常成功，银行的人都很喜欢他。

[ˈæftər] [ˈsiːmɔː] — [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [daɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [iːst] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət] [mɪdəlfɜːd] .
After Seymour — my husband — died , he came East to see me at Middleford .
后 西摩 — 我的 丈夫 — 死亡 , 他 来了 东方 到 看 我 在 米德尔福德 .

西摩（我的丈夫）去世后，他来到东部的米德尔福德看望我。

[wʌn] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] ['ɑ:rm,strɒŋz] ['peɪjnts] , [ə; eɪ] [bə:nd] ['brʊʊkər] [ɪn] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ]
One of Doctor Armstrong's patients , a bond broker in New Haven , took a fancy
— 的 医生 阿姆斯特朗的 患者 , 一个 纽带 经纪人 在 新的 避风港 , 采取 一个 想要
[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,
阿姆斯特朗医生的一位病人, 一位在纽黑文工作的债券经纪人, 对他很感兴趣。

[ɔ:r] [wi:; wi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
or we thought he did , and offered him a position .
或者 我们 想法 他 做过 , 和 提供 他 一个 位置 .
或者我们以为他做到了, 并给他提供了一份工作。

[hi:; hi] [ək'septɪd] , [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [ɪn] [wɪs'ka:nsɪn] ,
He accepted , gave up his place at the bank in Wisconsin ,
他 公认 , 给予 向上 他的 地方 在 这 银行 在 威斯康星州 ,
他接受了邀请, 放弃了在威斯康星州银行的工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [mɪdəl'fɜ:d] ['ɑ:fɪs] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['bæbi]
and took charge of this man's Middleford office , making his home with Babbie
和 采取 收费 的 这 男人的 米德尔福德 办公室 , 制作 他的 家 和 芭比
[ænd; ənd] [em 'i:] .
and me .
和 我 .
他接管了这位男士在米德尔福德的办公室, 和芭比以及我一起住进了他的家。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [tu:] [jʌŋ]
He was young , too young
他 曾是 年轻的 , 也 年轻的
他太年轻了, 太年轻了。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [tu:; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [pə'zɪ(ə)n] ,
I think now , to have such a responsible position ,
我 思考 现在 , 到 有 这样的 一个 负责任的 位置 ,
我认为现在, 要担任如此重要的职位,

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [sed] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ki:n] ['bɪznəs] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
but every one said he had a remarkably keen business mind and that his
但 每一个 一 说 他 有 一个 非常 敏锐的 商业 头脑 和 那 他的
['fju:tʃər] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['brɪliənt] .
future was certain to be brilliant .
未来 曾是 肯定 到 是 杰出的 .
但所有人都说他拥有非常敏锐的商业头脑, 他的未来必将一片光明。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —
进而-

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] .
" She paused .
" 她 暂停 .
她停顿了一下。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑ:rd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sto:ri] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] .
It was evident that the hard part of her story was coming .
它 曾是 明显 那 这 难的 部分 的 她 故事 曾是 未来 .
很明显, 她故事中最艰难的部分即将到来。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
After a moment she went on .
后 一个 片刻 她 去 在 .
过了一会儿, 她继续说道。

" ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] ['pɑ:pjələɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][ðer; ðər][ɪn] [mɪdəlfɜːd] .
" **Charlie was popular with the young people there in Middleford** .
" 查理 曾是 受欢迎的 和 这 年轻的 人们 那里 在 米德尔福德 .
"查理在米德尔福德很受年轻人欢迎。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [æt; ət] [hoʊm] , [æt; ət] [sku:l] , ['evriwɛr] .
He was always a favorite , at home , at school , everywhere .
他 曾是 总是 一个 最喜欢的 , 在 家 , 在 学校 , 到处 .
他一直都是大家最喜欢的人, 无论在家、在学校还是任何地方。

['mʌðər] ['aɪdəlaɪzɪd][hɪm; ɪm] [waɪl] [fɪ:; fɪ] [lɪvd] , [soʊ][dɪd][aɪ] , [soʊ][dɪd] ['bæbi] .
Mother idolized him while she lived , so did I , so did Babbie .
母亲 偶像化 他 尽管 她 居住地 , 所以 做过 我 , 所以 做过 芭比 .
母亲生前崇拜他, 我也是, 芭比也是。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv][sə'saɪətɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][set][hi:; hi][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
He was fond of society and the set he was friendly with was made up ,
他 曾是 喜爱 的 社会 和 这 放 他 曾是 友好的 和 曾是 制成 向上 ,
他喜欢社交, 但他交往的圈子是人为构建的。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑ:rt] , [ʌv; əv][ˈoʊldər][men] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] ['mʌni] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
for the most part , of older men with much more money than he .
为了 这 最多 部分 , 的 老 男人 和 很多 更多的 钱 比 他 .
大多数情况下, 都是比他有钱得多的年长男性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ək'sept] ['feɪvəɹz] [wɪ'ðaʊt] [ri:'peɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [laɪkt]
He was proud , he would not accept favors without repaying them , he liked
他 曾是 自豪的 , 他 会 不是 接受 恩惠 没有 偿还 他们 , 他 喜欢
[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
a good time ,
一个 好的 时间 ,
他为人骄傲, 不会接受别人的恩惠而不予回报, 他喜欢玩乐。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fæst] ;
perhaps he was a little fast ;
也许 他 曾是 一个 小的 快速地 ;
或许他速度有点快;

[nɑ:t] ['dɪsɪpeɪtɪd] — [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [noʊn] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ðæt] — [bʌt; bət] — ['kerləs] —
not dissipated — I should have known if he were that — but — careless —
不是 消散 — 我 应该 有 已知 如果 他 是 那 — 但 — 粗心 —
[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][men] [kɔ:l][ə; eɪ] - [gʊd] ['feləʊ] . -
and what you men call a ' good fellow . '
和 什么 你 男人 称呼 一个 - 好的 同伴 . -
他并不放荡不羁——如果他是那样的人, 我应该早就知道了——但是——粗心大意——而且是你们男人所说的“好伙伴”。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi] —
At any rate , he —
在 任何 速度 , 他 —
总之, 他——

" [ə'gen] [fɪ:; fɪ] [pɔ:zɪd] .
" **Again she paused** .
" 再次 她 暂停 .
她再次停顿了一下。

[ˌjed] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bəːks] , [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈweɪtɪd] [ˈæŋkʃəsli]
Jed , sitting on the box , clasping his knee between his hands , waited anxiously
杰德 , 坐着 在 这 盒子 , 紧握 他的 膝盖 之间 他的 双手 , 等待 焦虑地
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
for her to continue .
为了 她 到 继续 .

杰德坐在箱子上, 双手抱膝, 焦急地等待她继续说下去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsædli] , [ˈæftər][ə; eɪ]
" Of course you can guess what happened , " she said , sadly , after a
" 的 课程 你 能 猜测 什么 发生 , " 她 说 , 令人遗憾的是 , 后 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“你当然可以猜到发生了什么事,”她过了一会儿, 悲伤地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" It was the old story , that is all .
" 它 曾是 这 老的 故事 , 那 是 全部 .

“那只是老生常谈了, 仅此而已。”

[ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [miːnz] , [gɑːt][ˈɪntuː] [det] [ænd; ənd] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɪn] [staːks] ,
Charlie was living beyond his means , got into debt and speculated in stocks ,
查理 曾是 活的 超过 他的 方法 , 得到 进入 债务 和 推测 在 股票 ,
查理生活拮据, 负债累累, 还进行股票投机。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [peɪ] [ðoʊz] [ˈdets] .
hoping to make money enough to pay those debts .
希望 到 制作 钱 足够的 到 支付 那些 债务 .

希望能赚到足够的钱来偿还这些债务。

[ðə; ði] [staːks] [went] [daʊn] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈmʌni] [brɪˈɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The stocks went down and — and — well , he took money belonging to his
这 股票 去 向下 和 — 和 — 出色地 , 他 采取 钱 属于 到 他的
[ɪmˈplɔɪər] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
employer to protect his purchases .
雇主 到 保护 他的 购买 .

股票下跌了, 然后——然后——好吧, 他挪用了雇主的钱来保护他的购买行为。

" [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] , [pərˈhæps] [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˈkɑːment] .
" She waited , perhaps expecting her companion to make some comment .
" 她 等待 , 也许 期待 她 伴侣 到 制作 一些 评论 .

她静静地等待着, 或许期待着同伴发表一些评论。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
He did not and again she spoke .
他 做过 不是 和 再次 她 辐 .

他没有, 她又开口说话了。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [ment] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" I know he meant only to borrow it , " she declared .
" 我 知道 他 意思是 仅有的 到 借 它 , " 她 声明 .

“我知道他只是想借用一下,”她说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" I KNOW it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[hi:; hi] ['iznt] [bæd] , ['mɪstər] : ['wɪnzləu] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ænd; ənd][hi:; hi]
He isn't bad , Mr . Winslow ; I know him better than any one and he
他 不是 坏的 , 先生 : 温斯洛 ; 我 知道 他 更好的 比 任何 一 和 他
['iznt] [bæd] .
ISN'T bad .
不是 坏的 :

温斯洛先生, 他并不坏; 我比任何人都了解他, 他真的不坏。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˈɪntu:] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] !
If he had only come to me when he got into the trouble !
如果 他 有 仅有的 来 到 我 什么时候 他 得到 进入 这 麻烦 !
如果他遇到麻烦时能来找我该多好啊!

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [kən'faɪdɪd] [ɪn][em 'i:] !
If he had only confided in me !
如果 他 有 仅有的 坦白 在 我 !
如果他当初能跟我倾诉就好了!

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈdɪdnt]
But he was proud and — and he didn't
但 他 曾是 自豪的 和 — 和 他 没有
但他很骄傲, 而且——但他没有.....

[wel] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ;
Well , I won't tell you how his — his fault was discovered ;
出色地 , 我 惯于 告诉 你 如何 他的 — 他的 过错 曾是 发现 ;
嗯, 我不会告诉你他的错误是如何被发现的;

[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['iznt] [wɜ:rθ] [waɪl] .
it would take a long time and it isn't worth while .
它 会 拿 一个 长的 时间 和 它 不是 值得 尽管 :
这需要很长时间, 而且不值得。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [traɪd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [tu:]
They arrested him , he was tried and — and sent to prison for two
他们 被捕 他 , 他 曾是 尝试 和 — 和 发送 到 监狱 为了 二
['jɪrz] .
years .
年 :

他们逮捕了他, 对他进行了审判, 并判处他两年监禁。

" [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'gæn] [hɜ:; hər] ['stɔ:ri] [jed] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
" For the first time since she began her story Jed uttered a word .
" 为了 这 第一的 时间 自从 她 开始 她 故事 杰德 说出 一个 单词 :
“自从她开始讲述她的故事以来, 杰德第一次开口说话了。”

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !
“翔!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :
“他惊呼道。”

" [ʃoʊ] , [ʃoʊ] !
" Sho , sho !
" 翔 , 鞋子 !
“嘘, 嘘!

[dɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 ！

天哪！

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['felər] !
The poor young feller !
这 贫穷的 年轻的 伙计 ！

可怜的年轻人！

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" She looked up at him quickly .
" 她 看起来 向上 在 他 迅速地 。

她迅速抬头看向他。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['greɪfəli] .
" Thank you , " she said , gratefully .
" 感谢 你 ， " 她 说 ， 感激不尽 。

“谢谢，”她感激地说。

" [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] .
" Yes , he was sent to prison .
" 是的 ， 他 曾是 发送 到 监狱 。

“是的，他被送进了监狱。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
He was calm and resigned and very brave about it ,
他 曾是 冷静的 和 辞职 和 非常 勇敢的 关于 它 ，

他表现得很冷静、很坦然，而且非常勇敢。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ʌ:k] .
but to me it was a dreadful shock .
但 到 我 它 曾是 一个 可怕 震惊 。

但对我来说，这却是一个巨大的打击。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [nɑ:t] [mʌt] ['ʊʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] .
You see , he had taken so little money , not much over two thousand dollars .
你 看 ， 他 有 已采取 所以 小的 钱 ， 不是 很多 超过 二 千 美元 。

你看，他只拿了很少的钱，也就两千多美元。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['bɔ:roud] [aɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] ; [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [aʊt]
We could have borrowed it , I'm sure ; he and I could have worked out
我们 可以 有 借来的 它 ， 我是 当然 ； 他 和 我 可以 有 工作 出去

[ðə; ði] [det] [tə'geðər] .
the debt together .
这 债务 一起 。

我相信我们本来可以借到的；我和他本来可以一起还清债务的。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ]
We could have done it ; I would have worked at anything , no matter how
我们 可以 有 完毕 它 ； 我 会 有 工作 在 任何事物 ， 不 事情 如何

[hɑ:rd] ,
hard ,
难的 ，

我们本来可以做到的；无论多么艰难，我都会努力去做。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbrændɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
rather than have my brother branded all his life with the disgrace of having
相当 比 有 我的 兄弟 品牌 全部 他的 生活 和 这 耻辱 的 拥有

[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] .
been in prison .
到过 在 监狱 。

与其让我的弟弟一辈子背负坐过牢的耻辱，不如让他永远背负着这个耻辱。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][huːm][hiː; hi][hæd; həd][wɜːrkt][wʌz; wəz][ˈfjʊriəsli][ˈæŋɡri][æt; ət][wʌt][hiː; hi]
But the man for whom he had worked was furiously angry at what he
但 这 男人 为了 谁 他 有 工作 曾是 愤怒地 生气的 在 什么 他
[kɔːld][ˈtʃɑːrliːz][ɪnˈɡrætɪtuːd];
called Charlie's ingratitude;
称为 查理的 忘恩负义;

但他的老板对查理的忘恩负义感到非常愤怒;

[hiː; hi][wʊd][tiːtʃ][ðə; ði][jʌŋ][θiːf][ə; eɪ][ˈles(ə)n], [hiː; hi][sed].
he would teach the young thief a lesson, he said.
他 会 教 这 年轻的 贼 一个 课 , 他 说 .

他说, 他要好好教训一下这个小偷。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɔɪər][went][tuː; tə][hɪm; ɪm]; [aɪ][went][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈbɛɡd][hɪm; ɪm][nɔːt][tuː; tə]
Our lawyer went to him; I went to him and begged him not to
我们的 律师 去 到 他 ; 我 去 到 他 和 乞求 他 不是 到
[pres][ðə; ði][keɪs].
press the case.
按 这 案件 .

我们的律师去找了他; 我也去找了他, 恳求他不要继续追究此事。

[ʌv; əv][kɔːrs][ˈtʃɑːrli][ˈdɪdnt][noʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈɡoʊɪŋ]; [hiː; hi][ˈnevər][wʊd][hæv; həv][pəˈmɪtɪd][aɪˈtiː]
Of course Charlie didn't know of my going; he never would have permitted it
的 课程 查理 没有 知道 的 我的 去 ; 他 绝不 会 有 允许 它
[ɪf][hiː; hi][hæd; həd].
if he had.
如果 他 有 .

当然, 查理并不知道我要去; 如果他知道的话, 他绝不会允许的。

[bʌt; bət][aɪ][went][ænd; ənd][ˈbɛɡd][ænd; ənd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd].
But I went and begged and pleaded.
但 我 去 和 乞求 和 恳求 .

但我还是去苦苦哀求了。

[aɪˈtiː][dɪd][noʊ][ɡʊd].
It did no good.
它 做过 不 好的 .

这毫无用处。

[waɪ], [iːv(ə)n][ðə; ði][dʒʌdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl], [wen][hiː; hi][tʃɑːrdʒd][ðə; ði][ˈdʒʊri],
Why, even the judge at the trial, when he charged the jury,
为什么, 甚至 这 法官 在 这 审判, 什么时候 他 带电 这 陪审团,
为什么, 就连审判时的法官在向陪审团作指示时,

[spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈfendənts][juːθ][ænd; ənd][ˈpriːviəs][ɡʊd][ˈkærəktər]. . . .
spoke of the defendant's youth and previous good character. . . .
辐 的 这 被告的 青年 和 以前的 好的 特点

谈到被告人年轻且以往品行良好.....

"[ʃiː; ji][ˈkʌvəd][hɜːr; hər][aɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd].
" She covered her eyes with her hand.
" 她 涵盖 她 眼睛 和 她 手 .

她用手捂住了眼睛。

[pʊr][dʒɛdʒ][feɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][dɪˈstres].
Poor Jed's face was a picture of distress.
贫穷的 杰德的 脸 曾是 一个 图片 的 痛苦 .

可怜的杰德脸上满是痛苦和沮丧。

"[naʊ] — [naʊ], [ˈmɪsɪz]. [ˈɑːrm, strɔːŋ], "[hiː; hi][ˈɜːdʒd], "[dəʊnt], [pliːz][dəʊnt].
" Now — now, Mrs. Armstrong, he urged, don't, please don't.
" 现在 — 现在, 太太 . 阿姆斯特朗, " 他 敦促, " 不, 请 不 .

"现在——现在, 阿姆斯特朗夫人,"他恳求道, "不要, 求你不要."

[aɪ] — [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ] .

I — I wouldn't tell me any more about it , if I was you .
我 — 我 不会 告诉 我 任何 更多的 关于 它 , 如果 我 曾是 你 :

如果我是你，我就不会再跟我说这些了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] — [aɪm] [praʊd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [bi'li:vɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [waɪl] ['telɪn] - [aɪ 'ti:]
Of course I'm — I'm proud to think you believed I was worth while tellin ' it
的 课程 我是 — 我是 自豪的 到 思考 你 相信 我 曾是 值得 尽管 告诉 - 它

[tu:; tə][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
to and all that ,
到 和 全部 那 ,

当然，我很自豪——想到你认为我值得你倾诉，我感到很欣慰。

[bʌt; bət] — [ju:; jʊ] ['mʌsnt] .
but — you mustn't .
但 — 你 不得 :

但是——你不能这样做。

[ju:l] [meɪk] [jɔ:r'self] [sɪk] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
You'll make yourself sick , you know .
你会 制作 你自己 生病的 , 你 知道 :

你知道，你会把自己弄病的。

[dʒʌst][dəunt] [tel] ['eni] [mɔ:r] , [pli:z] .
Just don't tell any more , please .
只是 不 告诉 任何 更多的 , 请 :

请不要再说下去了。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['breɪvli] .
" She took her hand away and looked at him bravely .
" 她 采取 她 手 离开 和 看起来 在 他 勇敢地 :

她抽回手，勇敢地看着他。

" [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" There isn't any more to tell , " she said .
" 那里 不是 任何 更多的 到 告诉 , " 她 说 :

“没什么可说的了，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][tʊʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd][tʊʊld][ju:; jʊ] [ɪ'nʌf]
" I have told you this because I realized that Barbara had told you enough
" 我 有 讲述 你 这 因为 我 已实现 那 芭芭拉 有 讲述 你 足够的

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] .
to make you imagine everything that was bad concerning my brother .
到 制作 你 想象 一切 那 曾是 坏的 有关 我的 兄弟 :

“我告诉你这些，是因为我意识到芭芭拉已经告诉你足够多的事情，让你想象出关于我哥哥的一切不好的事情。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][bæd] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] .
And he is not bad , Mr . Winslow .
和 他 是 不是 坏的 , 先生 : 温斯洛 :

温斯洛先生，他并不坏。

[hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] [rɔ:n] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] — [aɪ] [nʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [dɪ'lɪbəɾətli] [tu:; tə]
He did a wrong thing , but I know — I KNOW he did not mean deliberately to
他 做过 一个 错误的 事物 , 但 我 知道 — 我 知道 他 做过 不是 意思是 故意地 到
[sti:l] .
steal .
偷 :

他做错了事，但我知道——我确信他不是故意偷窃的。

[ɪf] [ðæt] [mæən][hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [bɪn] — [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
If that man he worked for had been — if he had been — But there ,
如果 那 男人 他 工作 为了 有 到过 — 如果 他 有 到过 — 但 那里 ,

如果他为之效力的那个人是——如果他是——但是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

he was what he was .
他 曾是 什么 他 曾是 .

他就是他。

[hi:; hi] [sed] [θi:vz] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpʌnɪʃt] [wen] [ðeɪ]
He said thieves should be punished , and if they were punished when they
他 说 窃贼 应该 是 受到惩罚 , 和 如果 他们 是 受到惩罚 什么时候 他们
[wɜ:r; wər] [jʌŋ] ,
were young ,
是 年轻的 ,

他说,小偷应该受到惩罚,如果他们在年幼时就受到惩罚,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ,
so much the better ,
所以 很多 这 更好的 ,

这样就更好了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti: [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] [ˈɑ:nɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [gru:]
because it might be a warning and keep them honest as they grew
因为 它 可能 是 一个 警告 和 保持 他们 诚实的 作为 他们 生长
[ˈoʊldər] .
older .
老 .

因为这可能是一种警告,能让他们长大后保持诚实。

[hi:; hi][tu:ld][em ˈi: [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] ,
He told me that , Mr . Winslow ,
他 讲述 我 那 , 先生 . 温斯洛 ,

他告诉我,温斯洛先生,

[wen] [aɪ][ˈpli:ðəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [merk] [tʃɑ:rlz] - [dɪsˈgreɪs] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd][nɑ:t]
when I pleaded with him not to make Charles ' disgrace public and not
什么时候 我 恳求 和 他 不是 到 制作 查尔斯 - 耻辱 民众 和 不是
[tu:; tə] [rek] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [laɪf] .
to wreck the boy's life .
到 破坏 这 男孩们 生活 .

当我恳求他不要公开查尔斯的丑事,不要毁了那个男孩的一生时。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][tu:ld][em ˈi: [ðen] .
That was what he told me then .
那 曾是 什么 他 讲述 我 然后 .

他当时就是这么告诉我的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈbɪtərli] ,
And they say , " she added , bitterly ,
和 他们 说 , " 她 额外 , 苦涩地 ,

“他们说,”她苦涩地补充道, “

" [ðæt] [hi:; hi] [praɪdz] [hɪm'self] [əˈpɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:ntʃ] [səˈpɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
" that he prides himself upon being a staunch supporter of the church .
" 那 他 骄傲 他自己 之上 存在 一个 坚定 支持者 的 这 教会 .

“他以自己是教会的坚定支持者而自豪。”

" [jed] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed let go of his knee with one hand in order to rub his chin .
" 杰德 让 去 的 他的 膝盖 和 一 手 在 命令 到 擦 他的 下巴 .

杰德松开一只手扶着膝盖,揉了揉下巴。

" [aɪ][hæv; həv] [kwɪr] [ˈnəʊnɪz] , [aɪ] - , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" I have queer notions , I cal'late , " he drawled .
" 我 有 酷儿 概念 , 我 - , " 他 拖长音 .

“我有一些奇怪的想法,我称之为,”他慢吞吞地说。

" [ɪf] [ðeɪ] ['wɒznt] [kwɪr] [ðeɪ] ['wɒdnt] [biː; bi] [maɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" **If they wasn't queer they wouldn't be mine , I suppose .**
" 如果 他们 不是 酷儿 他们 不会 是 矿 , 我 认为 .

“如果他们不是同性恋，我想他们就不会是我的了。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] — [ɜːr; ər] — [æz; əz][juː; jə] [maɪt] [seɪ] ,
If I was — er — as you might say ,
如果 我 曾是 — 呃 — 作为 你 可能 说 ,

如果我——呃——就像你可能会说的那样，

[fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪ(ə)n] [aɪ'd] [pʊt] [sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [fəʊks][ɪn][dʒeɪl][ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
first mate of all creation I'd put some church folks in jail and a good many
第一的 伴侣 的 全部 创建 ID 放 一些 教会 各位 在 监狱 和 一个 好的 许多
[dʒeɪl][fəʊks][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
jail folks in church .
监狱 各位 在 教会 .

如果我是造物主的首席大臣，我会把一些教会人士送进监狱，也会把很多监狱人士送进教会。

- [ɪf] [ðə; ðɪ][swɑːp] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help] [tuː; tə][bəʊθ] [saɪdz]
Seems's if the swap would be a help to both sides
- 如果 这 交换 会 是 一个 帮助 到 两个都 侧面

如果进行交换，似乎对双方都有好处.....

[aɪ] — [aɪ][hoʊp][juː; jə][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] — [ɜːr; ər] — - - , [dʒoʊkɪn] - , [wen] [jʊə(r)] [ɪn] [sʌtʃ]
I — I hope you don't think I'm — er — unfeelin ' , jokin ' , when you're in such
我 — 我 希望 你 不 思考 我是 — 呃 — - - , 开玩笑 - , 什么时候 你是 在 这样的
['wɜːrɪ] [ænd; ænd] ['trʌb(ə)] ,
worry and trouble ,
担心 和 麻烦 ,

我.....我希望你不要觉得我是.....呃.....冷漠无情，是在开玩笑，尤其是在你如此忧虑和困苦的时候。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æŋkʃəsli] .
" **he added , anxiously .**
" 他 额外 , 焦虑地 .

他焦急地补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **I didn't mean it .**
" 我 没有 意思是 它 .

我不是那个意思。

" [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] .
" **His anxiety was wasted .**
" 他的 焦虑 曾是 浪费 .

他的焦虑是多余的。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['niːðər] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [nɔːr][ðə; ðɪ][ə'pɔːlədʒɪ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
She had heard neither his first remark nor the apology for it .
她 有 听到 两者都不 他的 第一的 评论 也不 这 道歉 为了 它 .

她既没听到他的第一句话，也没听到他为此道歉。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] [ʃɑːp] [ænd; ænd][ɪts] [prə'praɪətər] .
Her thoughts had been far from the windmill shop and its proprietor .
她 想法 有 到过 远的 从 这 风车 店铺 和 它是 业主 .

她的思绪早已远离了风车商店和它的店主。

[naʊ] , [ə'pærəntli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][prez(ə)nt] [rɪ'ælɪtɪz] , [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ænd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]
Now , apparently awakening to present realities , she rose and turned toward the
现在 , 显然 唤醒 到 展示 现实 , 她 玫瑰 和 转向 朝向 这
[dɔːr] .
door .
门 .

现在，她似乎回过神来，意识到现实，起身转向门口。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈwɪrəli] .

" **That was all , " she said , wearily .**
" 那 曾是 全部 , " 她 说 , 疲劳 .

“就这些了,”她疲惫地说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [tru:θ] [nəʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] .

" **You know the whole truth now , Mr . Winslow .**
" 你 知道 这 所有的 真相 现在 , 先生 . 温斯洛 .

“温斯洛先生, 您现在知道全部真相了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪˈti:][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .

Of course you will not speak of it to any one else .
的 课程 你 将要 不是 说话 的 它 到 任何 一 别的 .

当然, 你不会跟任何人提起这件事。

" [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][hɜ:rt] [lʊk] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , " [fərˈɡɪv] [ˌemˈi:] .

" **Then , noticing the hurt look upon his face , she added , " Forgive me .**
" 然后 , 注意到 这 伤害 看 之上 他的 脸 , 她 额外 , " 原谅 我 .

然后, 她注意到他脸上受伤的表情, 又补充道: “请原谅我。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] .

I know you will not .
我 知道 你 将要 不是 .

我知道你不会。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪˈti:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [kənˈfaɪdɪd] [ɪn][ju:; jʊ] .

If I had not known it I should not have confided in you .
如果 我 有 不是 已知 它 我 应该 不是 有 坦白 在 你 .

如果我不知道这件事, 我就不会跟你倾诉。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈlɪsnɪŋ] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] .

Thank you for listening so patiently .
感谢 你 为了 聆听 所以 耐心 .

谢谢你们耐心聆听。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .

" **She was going , but he touched her arm .**
" 她 曾是 去 , 但 他 感动 她 手臂 .

她正要走, 但他碰了碰她的胳膊。

" [ɪkˈskju:s][ˌemˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] , " [hi:; hi] [ˈfɔ:lʔəd] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [ðer; ðər]

" **Excuse me , Mrs . Armstrong , " he faltered , " but — but wasn't there**
" 原谅 我 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 犹豫不决 , " 但 — 但 不是 那里

[ˈsʌmθɪŋ] - [els] ?

somethin ' else ?
某物 - 别的 ?

“对不起, 阿姆斯特朗夫人,”他结结巴巴地说, “但是——但是难道没有别的事吗? ”

[ˈsʌmθɪŋ] - [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][æsk][maɪ] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] — [ɔ:r] — [ɔ:r] — [ˈsʌmθɪŋ] - ?

Somethin ' you wanted to ask my advice about — or — or — somethin ' ?
某物 - 你 通缉 到 问 我的 建议 关于 — 或者 — 或者 — 某物 - ?

你想问我一些意见吗? 还是——还是——什么事?

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

" **She smiled faintly .**
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [ʃi:; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] .

" **Yes , there was , " she admitted .**
" 是的 , 那里 曾是 , " 她 承认 .

“是的, 确实有,”她承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] .
" **But I don't know that it is worth while troubling you , after all .**
" 但 我 不 知道 那 它 是 值得 尽管 令人不安的 你 , 后 全部 .
但我不知道是否值得麻烦你。

[aɪ 'ti:] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [em 'i:] .
It is not likely that you can help me .
它 是 不是 可能 那 你 能 帮助 我 .
你不太可能帮到我。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] ['eni] [wʌn][kæn; kən] . "
I don't see how any one can ."
我 不 看 如何 任何 一 能 . "
我不明白怎么会有人能做到。

" ['prɔːbəbli] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Probably you're right .**
" 大概 你是 正确的 .
“你说的或许是对的。”

[aɪ] — [aɪ] [eɪnt] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [help][tuː; tə] ['enɪbɑːdi] .
I — I ain't liable to be much help to anybody .
我 — 我 不是 容易 到 是 很多 帮助 到 任何人 .
我——我恐怕帮不了任何人什么忙。

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːf(ə)l] ['wɪlɪn] - [tuː; tə][traɪ] .
But I'm awful willin ' to try .
但 我是 可怕 威林 - 到 尝试 .
但我非常愿意尝试。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['sʌmtaɪmz] - - [θɪŋz] ['hæpən] .
And sometimes , you know — sometimes surprisin ' things happen .
和 有时 , 你 知道 — 有时 - - 事物 发生 .
你知道，有时候——有时候会发生一些意想不到的事情。

- [twʌz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [maʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [graʊnd] [moʊl] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ,
' Twas a — a mouse , or a ground mole , wasn't it ,
- 那是 一个 — 一个 老鼠 , 或者 一个 地面 痣 , 不是 它 ,
那肯定是只老鼠，或者鼯鼠，对吧？

[ðæt] [helpt] [ðə; ði] ['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] ? . . .
that helped the lion in the story book out of the scrape ? . . .
那 帮助 这 狮子 在 这 故事 书 出去 的 这 刮 ? . . .
故事书中帮助狮子脱离险境的是什么？

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — [dʒə'raef][ðæn; ðən][aɪ][duː][laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] , "
Not that I don't look more like a — er — giraffe than I do like a mouse ,"
不是 那 我 不 看 更多的 喜欢 一个 — 呃 — 长颈鹿 比 我 做 喜欢 一个 老鼠 , "
[hiː; hi] ['ædɪd] .
he added .
他 额外 .
“并不是说我看起来更像——呃——长颈鹿，而不是老鼠，”他补充道。

['mɪsɪz] . ['ɑːrm, strɔːŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔːr] .
Mrs . Armstrong turned and looked at him once more .
太太 . 阿姆斯特朗 转向 和 看起来 在 他 一次 更多的 .
阿姆斯特朗夫人转过身，又看了他一眼。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You're very kind ,** " **she said .**
" 你是 非常 种类 , " 她 说 .
“你真好，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] . . .
" And I know you mean what you say . . . :
" 和 我 知道 你 意思是 什么 你 说 . . . :

我知道你说的是真心话.....

[waɪ] , [jes] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .
Why , yes , I'll tell you the rest .
为什么 , 是的 , 患病的 告诉 你 这 休息 .

当然，剩下的我会告诉你。

[pər'hæps] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [slaɪt] [smaɪl] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] .
Perhaps , " with the slight smile , " you CAN advise me , Mr . Winslow .
也许 , " 和 这 轻微 微笑 , " 你 能 建议 我 , 先生 . 温斯洛 .

“或许,”他微微一笑,“您能给我一些建议,温斯洛先生。”

[juː; jʊ] [siː] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [friːd] ['veri] ['ɔːrtli] .
You see — well , you see , my brother will be freed very shortly .
你 看 — 出色地 , 你 看 , 我的 兄弟 将要 是 自由 非常 不久 .

你看——嗯,你看,我哥哥很快就会被释放了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ,
I have received word that he is to be pardoned ,
我 有 已收到 单词 那 他 是 到 是 赦免 ,

我已收到消息,他将被赦免。

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːtnd] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] [kən'dʌkt] .
his sentence is to be shortened because of what they call his good conduct .
他的 句子 是 到 是 缩短 因为 的 什么 他们 称呼 他的 好的 执行 .

由于他表现良好,他的刑期将被缩短。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] — [ænd; ənd] [ðen] ?
He will be free — and then ?
他 将要 是 自由的 — 和 然后 ?

他将获得自由——然后呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː] [ðen] ?
What shall he do then ?
什么 将 他 做 然后 ?

那他该怎么办?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɔːl][duː] ?
What shall we all do ?
什么 将 我们 全部 做 ?

我们该怎么办?

[ðæt] [ɪz][maɪ]['prɑːbləm] .
That is my problem .
那 是 我的 问题 .

这就是我的问题。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
" She went on to explain .
" 她 去 在 到 解释 .

她接着解释道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n] : [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə]
This was the situation : Her own income was barely sufficient for Barbara
这 曾是 这 情况 : 她 自己的 收入 曾是 仅仅 充足的 为了 芭芭拉

[ænd; ənd][hɜːr'self][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
and herself to live ,
和 她自己 到 居住 ,

情况是这样的:她自己的收入勉强够她和芭芭拉生活。

[ɪn][ðə; ði][ˈfruːɡ(ə)] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] [laɪk] [ɔrəm] .
in the frugal way they were living , in a country town like Orham .
在这 节俭 方式 他们 是 活的 , 在 一个 国家 镇 喜欢 奥尔汉姆 .

他们过着节俭的生活, 住在像奥尔汉姆这样的乡村小镇。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ji][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] .
That was why she had decided to remain there .
那 曾是 为什么 她 有 决定 到 保持 那里 .

这就是她决定留在那里的原因。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [ɔːr][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [dɪsˈɡreɪs] .
No one in the village knew her story or the story of her brother's disgrace .
不 一 在 这 村庄 知道 她 故事 或者 这 故事 的 她 兄弟 耻辱 .

村里没有人知道她的故事, 也没有人知道她哥哥蒙羞的故事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [deɪ] , [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [maɪt] [biː; bi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [frʌm; frəm] [ˈprɪzn] .
But now , almost any day , her brother might be discharged from prison .
但 现在 , 几乎 任何 天 , 她 兄弟 可能 是 出院 从 监狱 .

但现在, 她的哥哥随时都有可能出狱。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ɪmˈplɔɪmənt] [ænd; ɐnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊm] .
He would be without employment and without a home .
他 会 是 没有 就业 和 没有 一个 家 .

他将失去工作和住所。

[ʃiː; ji] [wʊd] [soʊ][ˈɡlædli] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə]
She would so gladly offer him a home with her — they could manage to
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

她非常乐意给他提供一个家——他们可以一起生活。

[tuː; tə][ɪɡˈzɪst][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
to exist in some way ,
到 存在 在 一些 方式 ,

以某种方式存在,

[ʃiː; ji] [sed] — [bʌt; bət][ʃiː; ji] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [səˈpɔːrt]
she said — but she knew he would not be content to have her support
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她说——但她知道他不会满足于仅仅得到她的支持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn] [ɔrəm] ; [hiː; hi] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [fɔːrst]
There was no chance of employment in Orham ; he would therefore be forced
[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈelsˌweɪr] ,
to go elsewhere ,
到 去 别处 ,

在奥勒姆根本没有就业机会; 因此, 他将被迫前往其他地方。

[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrk] .
to go wandering about looking for work .
到 去 漫游 关于 寻找 为了 工作 .

四处闲逛找工作。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
And that she could not bear to think of .
和 那 她 可以 不是 熊 到 思考 的 .

她简直无法忍受去想这件事。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" You see , " she said ,
" 你 看 , " 她 说 ,

“你看,”她说。

" [aɪ] — [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈhelpər] [ænd; ənd] — [wel] — [ˈgɑ:rdiən] [ðə; ðɪ] [pɔr]
" I — I feel as if I were the only helper and — well — guardian the poor
" 我 — 我 感觉 作为 如果 我 是 这 仅有的 帮手 和 — 出色地 — 监护人 这 贫穷的
[bɔɪ] [hæz; həz] .
boy has .
男生 有 .

“我——我觉得我好像是这个可怜的孩子唯一的帮助者和——嗯——监护人。”

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] , " [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwɑ:nli] , " [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [skɔ:rn][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I can imagine , " smiling wanly , " how he would scorn the idea of his
我 能 想象 , " 微笑 微弱 , " 如何 他 会 轻蔑 这 主意 的 他的
[ni:dɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdiən] ,
needing a guardian ,
需要 一个 监护人 ,

我能想象,”他勉强笑着说,“他会多么鄙夷自己需要监护人的想法。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][maɪ][ˈdu:ti][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but I feel as if it were my duty to be with him ,
但 我 感觉 作为 如果 它 是 我的 责任 到 是 和 他 ,

但我感觉陪伴在他身边是我的责任。

[tu:; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [ˈevri] [wʌn] [els] [hæz; həz] [dɪˈzɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .
to stand by him when every one else has deserted him .
到 站立 经过 他 什么时候 每一个 — 别的 有 荒凉的 他 .

当所有人都离他而去时,他仍然站在他身边。

[brˈsaɪdɪz] , " [ˈæftər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , " [aɪ] [fi:l] — [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈti:][ɪz] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] ,
Besides , " after an instant's hesitation , " I feel — I suppose it is unreasonable ,
除了 , " 后 一个 即时 犹豫 , " 我 感觉 — 我 认为 它 是 不合理 ,

此外,略作犹豫后,他又说:“我觉得——我想这或许是不合理的。”

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [maɪ][ˈdu:ti] [brˈfɔ:r] ;
but I feel as if I had neglected my duty before ;
但 我 感觉 作为 如果 我 有 被忽视的 我的 责任 前 ;

但我感觉自己之前好像疏忽了职责;

[æz; əz] [ɪf] [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈkerfəli] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
as if perhaps I had not watched him as carefully as I should ,
作为 如果 也许 我 有 不是 观看 他 作为 小心 作为 我 应该 ,

仿佛我没有像应该的那样仔细地观察他似的。

[ɔ:r] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn][,em ˈi:] ;
or encouraged him to confide in me ;
或者 鼓励 他 到 信任 在 我 ;

或者鼓励他向我倾诉;

[aɪ][kɑ:nt] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [pərˈhæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˈkerf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ðɪ] [ˈdredf(ə)l]
I can't help feeling that perhaps if I had been more careful in this way the dreadful
我 不能 帮助 感觉 那 也许 如果 我 有 到过 更多的 小心 在 这 方式 这 可怕
[θɪŋ] [maɪt] [nɔ:t][hæv; həv] [ˈhæpənd]
thing might not have happened
事物 可能 不是 有 发生

我不禁觉得,如果我在这方面更加谨慎一些,或许这件可怕的事情就不会发生了.....

[oʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈtɜ:ɹnɪŋ] [əˈwei] [əˈgen] ,
Oh , " she added , turning away again ,
哦 , " 她 额外 , 转弯 离开 再次 ,

“哦,”她说着,又转过身去。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][ju:; jə] , [aɪm] [ʃɒr] .
" **I don't know why I am telling all these things to you , I'm sure .**
" 我 不 知道 为什么 我 是 讲述 全部 这些 事物 到 你 , 我是 当然 :
"我也不知道我为什么要跟你说这些事, 真的."

[ðeɪ] [kɑ:nt] ['ɪntrəst] [ju:; jə] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪŋ] ['ɪznt] ['lɑ:kli] [tu:; tə]['prɑ:fɪt] ['i:ðər] [ʌv; əv]
They can't interest you much , and the telling isn't likely to profit either of
他们 不能 兴趣 你 很多 , 和 这 讲述 不是 可能 到 利润 任何一个 的
[ju: 'es] [g'reɪtli] .
us greatly .
我们 非常 :

这些事你可能不会太感兴趣, 而且讲述这些事对我们俩可能都没有什么好处。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][soʊ][ə'loʊŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bru:did] ['oʊvər][maɪ] ['trʌblz] [soʊ] [mʌtʃ] .
But I am so alone , and I have brooded over my troubles so much .
但 我 是 所以 独自的 , 和 我 有 沉思 超过 我的 麻烦 所以 很多 :
但我感到如此孤独, 我一直沉浸在自己的烦恼之中。

[æz; əz][aɪ] [sed] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
As I said I have felt as if I must talk with some one .
作为 我 说 我 有 毛毡 作为 如果 我 必须 讲话 和 一些 一 :
正如我所说, 我一直觉得我必须找个人谈谈。

[bʌt; bət][ðər; ðər] — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] . "
But there — good morning , Mr . Winslow ."
但 那里 — 好的 早晨 , 先生 : 温斯洛 : "
但是——早上好, 温斯洛先生。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pli:z] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ; [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Just a minute , please , Mrs . Armstrong ; just a minute .**
" 只是 一个 分钟 , 请 , 太太 : 阿姆斯特朗 ; 只是 一个 分钟 :
"请稍等片刻, 阿姆斯特朗夫人; 请稍等片刻。"

['hæznt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [gɑ:t] ['eni] [frendz] [ɪn] [mɪdəlfəd] [hu:] [kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] [get] [sʌm; səm]
Hasn't your brother got any friends in Middleford who could help him get some
还没有 你的 兄弟 得到 任何 朋友们 在 米德尔福德 WHO 可以 帮助 他 得到 一些
[wɜ:rk] — [ə; eɪ][dʒɑ:b] — [ju:; jə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
work — a job — you know what I mean ?
工作 — 一个 工作 — 你 知道 什么 我 意思是 ?

你哥哥在米德尔福德没有朋友可以帮他找份工作吗? 你知道我的意思吧?

[si:mz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ɔ:r][ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] . "
Seems as if he must have , or you must have ."
似乎 作为 如果 他 必须 有 , 或者 你 必须 有 : "
看来他肯定有, 或者你肯定有。

" [oʊ] , [wi:; wi][hæv; həv] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Oh , we have , I suppose .**
" 哦 , 我们 有 , 我 认为 :

“哦, 我想我们有。”

[wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [ðər; ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [hu:m] [wi:; wi] [θɔ:t]
We had some good friends there , as well as others whom we thought
我们 有 一些 好的 朋友们 那里 , 作为 出色地 作为 其他的 谁 我们 想法
[wɜ:r; wər] [frendz] .
were friends .
是 朋友们 :

我们在那里有一些好朋友, 还有一些我们以为是朋友的人。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəʊθ][hæd; həd] [ˈræðər] [daɪ][ðæn; ðən][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem]
But — but I think we both had rather die than go back there ; I am
但 — 但 我 思考 我们 两个都 有 相当 死 比 去 后退 那里 ; 我 是
[ʃɒr] [aɪ][ʊd; ʃəd] .
sure I should .
当然 我 应该 .

但是——但是我觉得我们俩宁愿死也不愿回到那里；我肯定我应该回去。

[θɪŋk] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] .
Think what it would mean to both of us .
思考 什么 它 会 意思是 到 两个都 的 我们 .

想想这对我们俩意味着什么。

" [jed] [ˌʌndərˈstʊd] .
" Jed understood .
" 杰德 理解 .

杰德明白了。

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [haʊ] [ˈklɪrli] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
She might have been surprised to realize how clearly he understood .
她 可能 有 到过 惊讶 到 意识到 如何 清楚地 他 理解 .

她或许会惊讶地发现他理解得如此透彻。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [praʊd] ,
She was proud ,
她 曾是 自豪的 ,

她很自豪。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər]
and it was plain to see that she had been very proud of her brother
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 她 有 到过 非常 自豪的 的 她 兄弟
.
:
.

很明显，她一直为她的哥哥感到非常自豪。

[ænd; ənd] [mɪdəlfɜːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wer] [ʃiː; ji][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd]
And Middleford had been her home where she and her husband had
和 米德尔福德 有 到过 她 家 在哪里 她 和 她 丈夫 有
[spɛnt] [ðer; ðər] [fjuː] [ˈpreʃəs] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] ,
spent their few precious years together ,
花费 他们的 很少 宝贵的 年 一起 ,

米德尔福德是她的家，她和丈夫在那里度过了他们珍贵的几年时光。

[wer] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] , [wer] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [keɪm] ,
where her child was born , where , after her brother came ,
在哪里 她 孩子 曾是 出生 , 在哪里 , 后 她 兄弟 来了 ,

她的孩子出生的地方，也是她哥哥来之后她居住的地方，

[ʃiː; ji][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪz] [tuː; tə] [səkˈses] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærənt] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
she had watched his rise to success and the apparent assurance of a
她 有 观看 他的 上升 到 成功 和 这 明显 保证 的 一个
[ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃər] .
brilliant future .
杰出的 未来 .

她亲眼见证了他一步步走向成功，以及他似乎注定拥有光明的前途。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [wʌns] [mɔːr] .
She had begun to be happy once more .
她 有 开始 到 是 快乐的 一次 更多的 .

她又开始感到快乐了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
Then came the crash , and shame and disgrace instead of pride and
然后 来了 这 碰撞 , 和 耻辱 和 耻辱 反而 的 自豪 和
[ˈkɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

然后，车祸发生了，取而代之的是羞耻和耻辱，而不是骄傲和自信。

[dʒɛdʒ][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ,
Jed's imagination ,
杰德的 想像力 ,

杰德的想像力，

[ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] [wɪt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [kɑ:mpri'hen](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:ld]
the imagination which was quite beyond the comprehension of those who called
这 想像力 哪个 曾是 相当 超过 这 理解 的 那些 WHO 称为
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [taʊn] [kræŋk] ,
him the town crank ,
他 这 镇 曲柄 ,

他的想像力远远超出了那些称他为镇上怪人的人们的理解范围。

[grɑ:spt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ɔ:l] [ɪts] [r'sen]lɪz] .
grasped it all — or , at least , all its essentials .
抓住 它 全部 — 或者 , 在 至少 , 全部它是 必需品 .

完全理解了——或者至少理解了它的所有要点。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sləʊli] .
He nodded slowly .
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了,”他说。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [si:]
" Yes , yes , I see : : : :
" 是的 , 是的 , 我 看

“是的，是的，我明白了.....”

[hʌm] . "
Hum . "
哼 . "

哼。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['eni] [wʌn][mʌst; məst] [si:] .
" Of course , any one must see .
" 的 课程 , 任何 一 必须 看 .

当然，任何人都应该看看。

[ænd; ənd][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [tu:; tə][sʌm; səm] ['sɪti] [ɔ:r] [taʊn] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [nəʊn] — [wer]
And to go away , to some city or town where we are not known — where
和 到 去 离开 , 到 一些 城市 或者 镇 在哪里 我们 是 不是 已知 — 在哪里
[kʊd; kəd][wi:; wi][gəʊ] ?
could we go ?
可以 我们 去 ?

而要离开，去到一个我们不认识的城市或小镇——我们能去哪里呢？

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɑ:n] ?
What should we live on ?
什么 应该 我们 居住 在 ?

我们应该靠什么生活？

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][duː] . "
 And yet we can't stay here ; there is nothing for Charles to do . "
 和 然而 我们 不能 停留 这里 ; 那里 是 没有什么 为了 查尔斯 到 做 . "
 但我们不能留在这里；查尔斯无事可做。

" [ʌm; əm]
 " Um
 " 嗯
 嗯.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [wʌz; wəz] ? "
 He was a — what did you say his trade was ? "
 他 曾是 一个 — 什么 做过 你 说 他的 贸易 曾是 ? "
 他是个——你刚才说他是做什么的？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəːnd][ˈbroʊkər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbæŋkər] . "
 " He was a bond broker , a kind of banker . "
 " 他 曾是 一个 纽带 经纪人 , 一个 种类 的 银行家 . "
 “他是一名债券经纪人，类似于银行家。”

" [eɪ] ?
 " Eh ?
 " 嗯 ?
 “嗯？

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbæŋkər]
 A kind of banker
 一个 种类 的 银行家
 一种银行家.....

[ʃoʊ] !
 Sho !
 翔 !
 翔！

[dɪd][hiː; hi][wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] ? "
 Did he work in a bank ? "
 做过 他 工作 在 一个 银行 ? "
 他是不是在银行工作？

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi][dɪd] , [ɪn] [wɪsˈkɑːnsɪn] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
 " Why , yes , I told you he did , in Wisconsin , where he and I used to live
 " 为什么 , 是的 , 我 讲述 你 他 做过 , 在 威斯康星州 , 在哪里 他 和 我 用过的 到 居住
 .
 "
 .
 "
 “没错，我告诉过你，他在威斯康星州确实这么做了，我和他以前就住在那里。”

" [hʌm]
 " Hum
 " 哼
 嗯.....

[ˈprɪti] [smɑːrt][æt; ət][aɪ ˈtiː] , [tuː] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ? "
 Pretty smart at it , too , seems to me you said he was ? "
 漂亮的 聪明的 在 它 , 也 , 似乎 到 我 你 说 他 曾是 ? "
 你说他在这方面也很聪明，我觉得是这样？

" [jes] , [ˈveri] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] . "
 " Yes , very capable indeed . "
 " 是的 , 非常 有能力的 的确 . "
 “是的，确实非常有能力。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ]
" I want to know
" 我 想 到 知道

我想知道.....

[hʌm]
Hum
哼

嗯.....

[ʃoʊ] !
Sho !
翔 !

翔!

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [eksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [ðen] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k]
" He muttered one or two more disjointed exclamations and then ceased to speak
" 他 低声说道 一 或者 二 更多的 脱节的 感叹词 和 然后 停止 到 说话
[ɔ:ltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

他又断断续续地咕哝了一两声感叹，然后就完全停止了说话。

[ˈsterɪŋ] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔ:r] .
staring abstractedly at a crack in the floor .
凝视 抽象地 在 一个 裂缝 在 这 地面 .

茫然地盯着地板上的裂缝。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [hɪm] .
All at once he began to hum a hymn .
全部 在 一次 他 开始 到 哼 一个 圣歌 .

他突然哼起了一首赞美诗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] , [hu:z] [nə:v s] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] .
Mrs . Armstrong , whose nerves were close to the breaking point , lost patience .
太太 . 阿姆斯特朗 , 谁 神经 是 关闭 到 这 打破 观点 , 丢失的 耐心 .

阿姆斯特朗太太的神经几乎崩溃了，她失去了耐心。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃi:; jɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər]
" Good morning , Mr . Winslow , " she said , and opened the door to the outer
" 好的 早晨 , 先生 . 温斯洛 , " 她 说 , 和 打开 这 门 到 这 外
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 .

“早上好，温斯洛先生，”她说，打开了外面店铺的门。

[ðɪs] [taɪm] [jed] [dɪd] [nɔ:t] [dɪ'teɪn] [hɜ:r; hər] .
This time Jed did not detain her .
这 时间 杰德 做过 不是 扣留 她 .

这一次，杰德没有拘留她。

[ɪn'sted] [hi:; hi][stɛəd] ['dri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'pærəntli] [kwɑɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r]
Instead he stared dreamily at the floor , apparently quite unconscious of her or
反而 他 凝视 梦幻般地 在 这 地面 , 显然 相当 无意识 的 她 或者
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his surroundings .
他的 周围环境 .

他却呆呆地望着地板，似乎完全没有意识到她或他周围的环境。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" Eh ? " he drawled .
" 嗯 ? " 他 拖长音 .

“嗯？”他慢吞吞地应了一声。

" [oʊ] , [jes] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] - , — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] -
" **Oh** , **yes** , **good mornin** ' , — **good mornin** '
" 哦 , 是的 , 好的 早晨 - , — 好的 早晨 -
“哦, 是的, 早上好, ——早上好.....”

[hʌm]
Hum
哼
嗯.....

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd]
' **There is a fountain filled with blood**
- 那里 是 一个 喷泉 已填 和 血
那里有一个盛满鲜血的喷泉

[drɔ:n] [frʌm; frəm] [ɪ'mænju:əlz] [veɪnz] ,
Drawn from Emmanuel's veins ,
绘制 从 伊曼纽尔的 静脉 ,
源自伊曼纽尔的血脉,

[ænd; ənd] ['sɪnərz] [plʌndʒd] [di:][di:][di:][di:]
And sinners plunged de de de de
和 罪人 暴跌 德 德 德 德
罪人跌入德德德德

[di:][di:][di: 'aɪ] [du:] [dʌm] [di:] . -
De de di dew dum de . '
德 德 迪 露 笨蛋 德 . -
De de di dew dum de。

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" **His visitor closed the door** .
" 他的 游客 关闭 这 门 .
他的访客关上了门。

[jɛd] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsɪ] [ænd; ənd] [drounɪŋ] , ['dɒʊlfəli] .
Jed still sat there gazing at vacancy and droning , dolefully .
杰德 仍然 卫星 那里 凝视 在 空缺 和 无人机 , 悲伤地 .
杰德仍然坐在那里, 呆呆地望着空荡荡的房间, 闷闷不乐地自言自语。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一
第十一章

[fɔ:r; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['skersli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] ,
For nearly an hour he sat there , scarcely changing his position ,
为了 几乎 一个 小时 他 卫星 那里 , 几乎 变化 他的 位置 ,
他坐在那里将近一个小时, 几乎没有改变姿势。

[ænd; ənd]['oʊnli]['veriŋ; 'væriŋ][hɪz; ɪz]['mju:zɪk(ə)]['proʊgræm][baɪ] ['wɪslɪŋ] [hɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ]
and only varying his musical program by whistling hymns instead of singing
和 仅有的 变化 他的 音乐 程序 经过 吹口哨 赞美诗 反而 的 歌唱
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
他唯一的变化就是用口哨吹奏赞美诗而不是唱歌。

[wʌns] , ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][step] [ɪn][ðə; ðɪ][ja:rd] ,
Once , hearing a step in the yard ,
一次 , 听力 一个 步 在 这 院子 ,
有一次, 他听到院子里传来脚步声,

[hi:; hi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔ:] ['geɪbrɪəl] ['bɜ:s] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [geɪt]
he looked through the window and saw Gabriel Bearse walking toward the gate
他 看起来 通过 这 窗户 和 锯 加布里埃尔 熊 步行 朝向 这 门
[frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:p] [dɔ:r] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
from the direction of the shop door instead of in the opposite
从 这 方向 的 这 店铺 门 反而 的 在 这 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

他透过窗户看到加布里埃尔·贝尔斯正从商店门口的方向走向大门，而不是从相反的方向走去。
[ˈeɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][kɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
Evidently he had at first intended to call and then had changed his
显然 他 有 在 第一的 故意的 到 称呼 和 然后 有 已更改 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

显然，他起初打算打电话，后来改变了主意。
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz][ˈdu:lɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tu:; tə] [hu:'evər] [ɔ:r] [wət'evər] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði]
Mr . Winslow was duly grateful to whoever or whatever had inspired the
先生 . 温斯洛 曾是 正式地 感激的 到 谁 或者 任何 有 灵感 这
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

温斯洛先生对促成这一改变的人或事表示由衷的感谢。
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] " [ɡæb] " ['bɜ:s] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
He had no desire to receive a visit from " Gab " Bearse , at this time
他 有 不 欲望 到 收到 一个 访问 从 " 瞎扯 " 熊 , 在 这 时间
[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] .
least of all .
至少 的 全部 .

他此时此刻最不想见到的就是“大嘴巴”贝尔斯。
[ˈleɪtər][ɑ:n][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'ʌðər] [step] , [ænd; ənd] , [ə'gen] ['glænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [sɔ:]
Later on he heard another step , and , again glancing through the window , saw
之后 在 他 听到 其他 步 , 和 , 再次 瞥了一眼 通过 这 窗户 , 锯
[seɪt] ['wɪŋgeɪt] ,
Seth Wingate ,
塞思 温盖特 ,

后来他又听到脚步声，再次透过窗户望出去，看到了塞思·温盖特。
[ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] [ænd; ənd] [fru:t] ['pedlər] , ['wɔ:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
the vegetable and fruit peddler , walking from the door to the gate ,
这 蔬菜 和 水果 小贩 , 步行 从 这 门 到 这 门 ,
[dʒʌst] [æz; əz][ˈmɪstər] .
卖蔬菜水果的小贩，从门口走到大门口，

[dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . ['bɜ:s] [hæd; həd] [dʌn] .
just as Mr . Bearse had done .
只是 作为 先生 . 熊 有 完毕 .
就像贝尔斯先生所做的那样。
[ə'pærəntli] [seɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ˈɔ:lsəʊ] .
Apparently Seth had changed his mind also .
显然 塞思 有 已更改 他的 头脑 还 .

显然，塞思也改变了主意。
[jed] [θɔ:t] [ðɪs] ['ræðər] [ɑ:d] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] .
Jed thought this rather odd , but again he was grateful .
杰德 想法 这 相当 奇怪的 , 但 再次 他 曾是 感激的 .
杰德觉得这有点奇怪，但他再次心存感激。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .
He was thinking hard and was quite willing not to be disturbed .
他 曾是 思维 难的 和 曾是 相当 愿意的 不是 到 是 不安 .
他正在认真思考，并不想被打扰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第12/25页

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [keɪm] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər]['mɪstər] . [wɪŋgeɪts] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]
But the disturbing came ten minutes after Mr . Wingate's departure and came in
但 这 令人不安 来了 十 分钟 后 先生 : 温盖特 离开 和 来了 在

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [dɪ'stɜ:rbəns] .
the nature of a very distinct disturbance .
这 自然 的 一个 非常 清楚的 干扰 :

但令人不安的事情发生在温盖特先生离开十分钟后，而且是一种非常明显的骚乱。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] [nɒks] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
There was a series of thunderous knocks on the front door , that door was
那里 曾是 一个 系列 的 雷鸣 敲门声 在 这 正面 门 , 那 门 曾是
[θroun] [vaɪələntli] ['oʊpən] ,
thrown violently open ,
抛掷 暴力 打开 ,

前门传来一阵雷鸣般的敲击声，随后大门被猛地推开。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] ['meɪkər][ʌv; əv] [mɪlz] [kʊd; kəd][du:] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][raɪz][tu:; tə]
and , before the startled maker of mills could do much more than rise to
和 , 前 这 惊慌 制造商 的 磨坊 可以 做 很多 更多的 比 上升 到

[hɪz; ɪz] [fi:t] ,
his feet ,
他的 脚 ,

还没等那位惊愕的磨坊主反应过来，他已经站了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['wɜ:rkru:m,'wɜ:rkɾəm][wʌz; wəz] [pʊld] ['oʊpən][ɔ:lsəʊ] .
the door to the workroom was pulled open also .
这 门 到 这 工作室 曾是 拉 打开 还 :

工作室的门也被拉开了。

['kæptɪn] - [bʌlk] [fɪld] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
Captain Hunniwell's bulk filled the opening .
队长 - 大部分 已填 这 开幕 :

汉尼威尔船长的庞大身躯填满了那个开口。

['kæptɪn] [sæm][wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [si:md] [ɪk'saɪtɪd] .
Captain Sam was red - faced and seemed excited .
队长 山姆 曾是 红色的 - 面对 和 似乎 兴奋的 :

山姆船长满脸通红，看起来很兴奋。

" [wel] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪʃəs] [kɪŋ] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] , " [jʊə(r)] [hɪr] , ['enihaʊ] !
" Well , by the gracious king , " he roared , " you're here , anyhow !
" 出色地 , 经过 这 亲切 国王 , " 他 咆哮 , " 你是 这里 , 无论如何 !

“好吧，以仁慈的国王之名，”他咆哮道，“不管怎样，你都来了！ ”

[wʌt] [els] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
What else is the matter with you ?
什么 别的 是 这 事情 和 你 ?

你还有什么其他问题吗？

" [jed] , [hu:] , ['æftər]['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] , [lʊkt] [ʌp]
" Jed , who , after recognizing his visitor , had seated himself once more , looked up
" 杰德 , WHO , 后 识别 他的 游客 , 有 坐着 他自己 一次 更多的 , 看起来 向上

[ænd; ənd]['nɑ:dəd , 'nɑ:dɪd] .
and nodded .
和 点头 :

杰德认出了来访者，重新坐了下来，抬起头点了点头。

" [hə'loʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **Hello , Sam , " he observed .**
" 你好 , 山姆 , " 他 观察到 .

“你好，萨姆，”他说道。

" [seɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
" **Say , I was just thinkin ' about you .**
" 说 , 我 曾是 只是 思考 - 关于 你 .

“哎，我刚才一直在想你。”

[ðæts] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? "
That's kind of funny , ain't it ? "
那就是 种类 的 有趣的 , 不是 它 ? "

这有点滑稽，不是吗？

" ['fʌni] !
" **Funny !**
" 有趣的 !

“有趣的！

[dʒʌst] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [em 'iː] !
Just thinkin ' about me !
只是 思考 - 关于 我 !

只是在想我！

[wel] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] :
Well , I've been thinkin ' about you , I tell you that :
出色地 , 我已经 到过 思考 - 关于 你 , 我 告诉 你 那 :

说实话，我一直在想你：

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnʊːn] ? "
Have you been in this shop all the forenoon ? "
有 你 到过 在 这 店铺 全部 这 午前 ? "

你上午一直都在这家店里吗？

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？.....

[waɪ] , [jes]
Why , yes
为什么 , 是的

是的.....

['sɑːrtɪn]
Sartin
萨廷

萨廷.....

[aɪv] [bɪn] [raɪt] [hɪr] . "
I've been right here . "
我已经 到过 正确的 这里 . "

我一直都在这里。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ?
" **You HAVE ?**
" 你 有 ?

你有吗？

['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !

仁慈的国王！

[ðən] [waɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhæri] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑ:t] [ðæt] [saɪn] [neɪld] [ɑ:n][jɔr; jər] [frʌnt] [dɔ:r] [aʊt] [hɪr]
Then why in the Old Harry have you got that sign nailed on your front door out here
然后 为什么 在 这 老的 哈里 有 你 得到 那 符号 钉子 在 你的 正面 门 出去 这里
[ˈtelɪn] - [ɔ:l][hændz]
tellin ' all hands
告诉 - 全部 双手

那你到底为什么会在前门上钉个牌子，上面写着“所有人集合”？

[jʊə(r)] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] - [ɪm] [tuː; tə][æsk][fɔ:r; fər][juː; jʊ][ʌp] [æt; ət][ˈæbɪdʒɑː]
you're out for the day and for ' em to ask for you up at Abijah
你是 出去 为了 这 天 和 为了 - 呃 到 问 为了 你 向上 在 阿比雅
[ˈta:mpsənz, 'ta:msənz] ?
Thompson's ?
汤普森的 ?

你今天外出一天，他们居然在阿比贾·汤普森家找你？

" [jed] [lʊkt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .
" **Jed looked much surprised** .
" 杰德 看起来 很多 惊讶 .

杰德看起来很惊讶。

[hɪz; ɪz][hænd] [mu:vɪd] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
His hand moved slowly across his chin .
他的 手 已搬 缓慢地 穿过 他的 下巴 .

他的手缓缓地抚过下巴。

" [ʃoʊ] !
" **Sho !**
" 翔 !

“翔！

" [hiː; hi] [drɔːld] .
" **he drawled** .
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [ʃoʊ] !
" **Sho !**
" 翔 !

“翔！

[hæz; həz] [ðæt] [saɪn] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] - [ðer; ðər][ɔ:l] [ðɪs] ['fɔ:rnu:n] ? "
Has that sign been hangin ' there all this forenoon ? "
有 那 符号 到过 悬挂 - 那里 全部 这 午前 ? "

那块牌子一上午就一直挂在那儿吗？

" [dəʊnt][æsk][em 'iː] .
" **Don't ask me** .
" 不 问 我 .

别问我。

[aɪ] [ges] [aɪ 'tiː][hæz; həz][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] .
I guess it has from what I've heard .
我 猜测 它 有 从 什么 我已经 听到 .

我听说确实如此。

[ˈenihaʊ] [ɪts] [ðer; ðər] [naʊ] .
Anyhow it's there now .
无论如何 它是 那里 现在 .

总之，它现在就在那里了。

[ænd; ənd] [wɒts] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ?
And WHAT'S it there for ?
和 是什么 它 那里 为了 ?

它放在那里是做什么用的？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

" [dʒɛdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːləm] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Jed's face was very solemn , but there was a faint twinkle in his eye .
" 杰德的 脸 曾是 非常 庄严 , 但 那里 曾是 一个 头晕的 闪烁 在 他的 眼睛 .

杰德的表情非常严肃，但他的眼神中却闪过一丝不易察觉的光芒。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ə'baʊt] [seɪt] ['wɪŋgeɪt] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" That explains about Seth Wingate , " he mused .
" 那 解释 关于 塞思 温盖特 , " 他 沉思 .

“这就解释了塞思·温盖特的事了，”他沉思道。

" [jes] , [ænd; ənd][gæb] ['bɜːs] [tuː]
" Yes , and Gab Bearse too
" 是的 , 和 瞎扯 熊 也

“是的，还有加布·贝尔斯.....”

[hʌm]
Hum : : : :
哼

嗯.....

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .
The Lord was better to me than I deserved .
这 主 曾是 更好的 到 我 比 我 应得的 .

上帝待我比我应得的还要好。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [men] [ænd; ənd] — [zɜːr; ər] — [ðə; ði]
They say He takes care of children and drunken men and — er — the
他们 说 他 需要 关心 的 孩子们 和 醉 男人 和 — 呃 — 这
[ˈkrite] [ðæt] [moʊst] [fəʊks] [θɪŋk] [brɪˈbɜːŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɑːdʒ]
critters that most folks think belong to my lodge
小动物 那 最多 各位 思考 属于 到 我的 小屋

他们说他会照顾孩子、醉汉，还有——呃——大多数人认为属于我所在小屋的那些小动物.....

[hʌm]
Hum : : : :
哼

嗯.....

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [fər'gɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [saɪn] [daʊn] !
To think I forgot to take that sign down !
到 思考 我 忘了 到 拿 那 符号 向下 !

我竟然忘了把那个牌子取下来！

[ʃu] ! "
Sho ! "
翔 ! "

翔！

" [fər'gɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] !
" Forgot to take it down !
" 忘了 到 拿 它 向下 !

“忘了把它取下来了！ ”

[wʌt] [ɪn] - - ['bleɪzɪz] [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] ?
What in everlastin ' blazes did you ever put it up for ?
什么 在 - - 火焰 做过 你 曾经 放 它 向上 为了 ？

你到底是为了什么才把它挂起来的？

" [jed] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ðə; ði] ['plækɑ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ə'fɪkst] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" Jed explained why the placard had been prepared and affixed to the door .
" 杰德 解释 为什么 这 标语牌 有 到过 准备 和 已粘贴 到 这 门 。

杰德解释了为什么准备了告示牌并将其贴在门上。

" [aɪ] ['oʊnli] [ment] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['jestərdeɪ] , [ðoʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" I only meant it for yesterday , though , " he added .
" 我 仅有的 意思是 它 为了 昨天 , 尽管 , " 他 额外 。

“不过，我指的只是昨天的事，”他补充道。

" [aɪ'd] [ɪn'tendɪd] ['tɑ:kɪn, -kin, 'tei-] - [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
" I'd intended takin ' it down this mornin ' .
" ID 故意的 拿 - 它 向下 这 早晨 - 。

“我本来打算今天早上把它拆下来的。”

" ['kæptɪn] [sæm] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ekəʊd] .
" Captain Sam put back his head and laughed until the shop echoed .
" 队长 山姆 放 后退 他的 头 和 笑了 直到 这 店铺 回声 。

“萨姆船长仰头大笑，笑声响彻整个商店。”

" [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho , ho !
" 何 , 何 , 何 ！

“嚯嚯嚯！

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 。

他咆哮道。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ðer; ðər] [br'kəz, br'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] .
" And you mean to tell me that you put it up there because you was
" 和 你 意思是 到 告诉 我 那 你 放 它 向上 那里 因为 你 曾是
['gɔɪn] - ['kru:zɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] [eɪvi'eɪʃn] [kæmp] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] ['kɔ:ləz] [dɪstɜ:bɪn] - ['mɪsɪz] .
goin ' cruisin ' to the aviation camp and you didn't want callers disturbin ' Mrs .
去 - 巡游 - 到 这 航空 营 和 你 没有 想 来电者 扰乱 - 太太 。

['ɑ:rm,streŋ] ?
Armstrong ?
阿姆斯特朗 ？

“你是说你把它贴在那里是因为你要开车去航空营地，不想让来电者打扰阿姆斯特朗夫人？”

" [hɪz; ɪz] [frend] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" His friend nodded .
" 他的 朋友 点头 。

他的朋友点了点头。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Um - hm , " he admitted .
" 嗯 - 嗯 , " 他 承认 。

“嗯，”他承认道。

" [aɪ] [sent] - [ɪm] [tu:; tə] - - [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fa:r] [ɔ:f] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] [aɪ] [kʊd; kəd] .
" I sent ' em to ' Bijes because he was as far off as anybody I could
" 我 发送 - 呃 到 - - 因为 他 曾是 作为 远的 离开 作为 任何人 我 可以
[θɪŋk] [ʌv; əv] .
think of .
思考 的 。

“我把它们送到比杰那里，因为他是我能想到的最远的人。”

[ˈprɪti] [gʊd] [aɪˈdiːə] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
Pretty good idea , wasn't it ?
漂亮的 好的 主意 , 不是 它 ?

真是个好主意，不是吗？

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [grɪnd] .
" The captain grinned .
" 这 队长 咧嘴一笑 .

船长咧嘴一笑。

" [greɪt] !
" Great !
" 伟大的 !

“伟大的！

" [hiː; hi] [dɪˈkleɪd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [faɪn] ! [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Fine ! Wonderful !
" 美好的 ! 精彩的 !

“太好了！棒极了！”

[juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] - - [kʌmz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [faɪn] - [twʌz] .
You wait till ' Bijé comes to tell you how fine ' twas .
你 等待 直到 - - 来 到 告诉 你 如何 美好的 - 那是 .

你等着比杰来告诉你那天有多美好吧。

[ˈhiːz] [ɪn] [bed] , [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [nʊˈrældʒə] , [ænd; ənd] [ˈemə] [dʒeɪ] . , [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He's in bed , laid up with neuralgia , and Emma J . , his wife ,
他是 在 床 , 铺设 向上 和 神经痛 , 和 艾玛 J . ; , 他的 妻子 ,

他卧床不起，患了神经痛，他的妻子艾玛J.

[sez] [ðæt] [ˈevri] [ˈaʊər] [ɔːr] [les] [ˈjestərdeɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbəːdi] [ˈbæŋɪn] - [æt; ət] [ðer; ðər] [dɔːr]
says that every hour or less yesterday there was somebody bangin ' at their door
说道 那 每一个 小时 或者较少的 昨天 那里 曾是 某人 砰砰砰 - 在 他们的 门

[ˈæskɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .
asking about you .
问 关于 你 .

据说昨天几乎每隔一小时就有人敲他们的门，打听你的消息。

[ˈevri] [taɪm] [ðeɪ] [ˈbæŋd] [fɪː; fɪ] [sez] [ðæt] - - , [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈbiːn] - [ɑːn] [edʒ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ]
Every time they banged she says that ' Bijé , his nerves bein ' on edge the way they
每一个 时间 他们 砰的一声 她 说道 那 - - , 他的 神经 是 - 在 边缘 这 方式 他们

[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

每次他们做爱时，她都会说“比杰，他总是那么神经紧张”，

[wʊd] [ˈprɪti] [naɪ] [dʒʌmp] [ðə; ði] [kwɪltz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːlɪn] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈlɔːn] [wɪð; wɪθ] - [ɪm]
would pretty nigh jump the quilts up to the ceilin ' and himself along with ' em
会 漂亮的 夜 跳 这 被子 向上 到 这 席琳 - 和 他自己 沿着 和 - 呢

.
:
.

他几乎会把被子跳到天花板上，自己也会跟着跳起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [gɔːt] [mɔːr] [lɪt] [ʌp] [ˈevri] [dʒʌmp] .
And his remarks got more lit up every jump .
和 他的 评论 得到 更多的 点燃向上 每一个 跳 .

他的发言越说越精彩。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wen] ['sʌmbə:di] [keɪm] ['pʌʊndɪn] - [hi:; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [rɔ:ɾ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd]
About five o'clock when somebody came poundin ' he let out a roar you could
关于 五 点钟 什么时候 某人 来了 重击 - 他 让 出去 一个 吼 你 可以
[hɪɾ] [ə; eɪ] [maɪl] .
hear a mile .
听到 一个 英里 .

大约五点钟的时候，有人来敲门，他发出了一声咆哮，一英里外都能听到。

- [tel] - [ɪm] - ['wɪnzloʊz] [gɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)] , - [hi:; hi] [be'ləʊd] ,
' Tell ' em Shavin's Winslow's gone to the devil , ' he bellowed ,
- 告诉 - 呃 - 温斯洛的 已消失 到 这 魔鬼 , - 他 咆哮 ,
“告诉他们，沙文·温斯洛已经下地狱了！”他大声喊道。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gəʊ] [ðer; ðər] [tu:] . -
' and that I say they can go there too . '
- 和 那 我 说 他们 能 去 那里 也 . -
“而且我认为他们也可以去那里。”

[ænd; ənd] [ðen] ['emə] [dʒeɪ] . ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ænd; ənd] - - ['enɪbə:di] [ə'skɪn] - [ə'baʊt] [ju:; jʊ]
And then Emma J . opened the door and ' twan't anybody askin ' about you
和 然后 艾玛 J . 打开 这 门 和 - - 任何人 问 - 关于 你
[æt; ət] [ɔ:l] ;
at all ;
在 全部 ;

然后艾玛·J打开了门，说“没有人问起”你的事；

- [twʌz] [ðə; ði] ['bæptɪst] ['mɪnɪstər] [kʌm] ['kæɪlɪn] - .
' twas the Baptist minister come callin ' .
- 那是 这 浸信会 部长 来 卡林 - .
是浸信会牧师来访了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪn] - [pæst] [ðer; ðər] [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] ['emə] [dʒeɪ] . [keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [tel] [em 'i:]
I was drivin ' past there just now and Emma J . came out to tell me
我 曾是 驾驶 - 过去的 那里 只是 现在 和 艾玛 J . 来了 出去 到 告诉 我
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我刚才开车经过那里，艾玛·J.出来跟我讲了这件事。

[fi:; ji] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:d] [gɔ:n] [klɪɾ] ['kreɪzi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɑ:ɾt] [wei] .
She wanted to know if you'd gone clear crazy instead of part way .
她 通缉 到 知道 如果 你会 已消失 清除 疯狂的 反而 的 部分 方式 .
她想知道你是不是彻底疯了，而不是半疯。

[aɪ] [toʊld] [hɜ:ɾ; hər] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [meɪk] [aɪ 'ti:] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .
I told her I didn't know , but I'd make it my business to find out .
我 讲述 她 我 没有 知道 , 但 ID 制作 它 我的 商业 到 寻找 出去 .
我告诉她我不知道，但我会设法查清楚。

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !
啧啧啧！

[ju:; jʊ] [ɑ:ɾ; ər] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [jed] .
You are a wonder , Jed .
你 是 一个 想知道 , 杰德 .
杰德，你真是个奇才。

" [jed] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" Jed did not dispute the truth of this statement .
" 杰德 做过 不是 争议 这 真相 的 这 陈述 .
杰德并未否认这一说法的真实性。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] , [haʊˈevər] .
" **He looked troubled , however** .
" 他 看起来 麻烦 , 然而 .

但他看上去心事重重。

" [ʃʊ] !
" **Sho** !
" 翔 !

“翔！

" [hi:; hi] [sed] ; " [aɪm] [ˈsɔ:ri] [ɪf] [aɪ] [pleɪgd] - - [ðæt] [wei] .
" **he said ; " I'm sorry if I plagued ' Bijah that way** .
" 他 说 ; " 我是 对不起 如果 我 饱受困扰 - - 那 方式 .

他说：“如果我那样折磨了比贾，我很抱歉。”

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] .
If I'd known he was sick I wouldn't have done it .
如果 ID 已知 他 曾是 生病的 我 不会 有 完毕 它 .

如果我知道他生病了，我就不会这么做了。

[aɪ][ˈnevər] [wʌns] [θɔ:t] [soʊ] [ˈmeni] [fʊks][æz; əz][wʌn] [ˈevri] [ˈaʊər] [wʊd] [wa:nt][tu:; tə] [si:] [ˌem ˈi:] [ðɪs]
I never once thought so many folks as one every hour would want to see me this
我 绝不 一次 想法 所以 许多 各位 作为 一 每一个 小时 会 想 到 看 我 这
[taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
time of year .
时间 的 年 .

我从未想过在这个季节，竟然会有每小时一个人想见我。

[dɪr] [ˌem ˈi:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪm] [ˈsɔ:ri] [əˈbaʊt] - - .
I'm sorry about ' Bij .
我是 对不起 关于 - - .

我对“Bije”感到抱歉。

[ˈmeɪbi] [aɪˈd] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] [ænd; ɛnd][kaɪnd][ʌv; əv][ɪkˈspleɪn][aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Maybe I'd better go down and kind of explain it to him .
或许 ID 更好的 去 向下 和 种类 的 解释 它 到 他 .

或许我最好下去跟他解释一下。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [ˈtʌklɪd] .
" **Captain Sam chuckled** .
" 队长 山姆 轻笑 .

山姆上尉轻笑了一声。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wouldn't , " he said** .
" 我 不会 , " 他 说 .

“我不会，”他说。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jʊ][aɪˈd][ɪkˈspleɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [b:ŋ] [ˈdɪstəns] [ˈtelɪfoʊn] .
" **If I was you I'd explain over the long distance telephone** .
" 如果 我 曾是 你 ID 解释 超过 这 长的 距离 电话 .

“如果我是你，我会通过长途电话解释。”

[bʌt; bət] , [ˈenihaʊ] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈwɜ:ri] [mʌt] .
But , anyhow , I wouldn't worry much .
但 , 无论如何 , 我 不会 担心 很多 .

不过，总之，我不会太担心。

[aɪ] - ['emə] [dʒeɪ] . [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'ferz] [sʌm; səm] .
I cal'late Emma J . exaggerated affairs some .
我 - 艾玛 J : 夸张的 事务 一些 :

我称已故的艾玛·J为一些夸张的事件。

[pra:bəbli] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [noʊn] ,
Probably , if the truth was known ,
大概 , 如果 这 真相 曾是 已知 ,

或许，如果真相大白的话，

[ju:d] [faɪnd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [fɒks] [keɪm] [ðer; ðər] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['jestərdeɪ] .
you'd find not more than four folks came there lookin ' for you yesterday .
你会 寻找 不是 更多的 比 四 各位 来了 那里 在看 - 为了 你 昨天 :

昨天来找你的人不超过四个。

[dəunt] ['wɜ:ri] , [jed] .
Don't worry , Jed .
不 担心 , 杰德 :

别担心，杰德。

" [jed][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" Jed did not answer .
" 杰德 做过 不是 回答 :

杰德没有回答。

[ðə; ði][wɜ:rd] " ['wɜ:ri] " [hæd; həd] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
The word " worry " had reminded him of his other visitor that morning .
这 单词 " 担心 " 有 提醒 他 的 他的 其他 游客 那 早晨 :

“担心”这个词让他想起了那天早上另一位访客。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ædʒʊ'reɪʃən] .
He looked so serious that his friend repeated his adjuration .
他 看起来 所以 严肃的 那 他的 朋友 重复 他的 誓言 :

他神情十分严肃，以至于他的朋友不得不再次恳求他。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'geɪn] .
" Don't worry , I tell you , " he said , again .
" 不 担心 , 我 告诉 你 , " 他 说 , 再次 :

“别担心，我告诉你，”他又说了一遍。

" - ['tɪzənt] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:] . "
" ' Tisn't worth it . "
" - 不是 值得 它 : "

“不值得。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][wəʊnt]
" All right , I won't
" 全部 正确的 , 我 惯于 :

“好吧，我不.....”

[aɪ][wəʊnt]
I won't
我 惯于 :

我不会.....

[sæm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ə'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
Sam , I was thinkin ' about you afore you came in .
山姆 , 我 曾是 思考 - 关于 你 之前 你 来了 在 :

山姆，在你进来之前，我一直在想你。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] ? "
You remember I told you that ? "
你 记住 我 讲述 你 那 ? "

你还记得我跟你说过这话吗？

" [aɪ] [rɪ'membər] .
" **I remember** .
" 我 记住 .

我记得。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jə][gɔ:t][ɑ:n][jər; jər][maɪnd] ?
What have you got on your mind ?
什么 有 你 得到 在 你的 头脑 ?

你在想什么？

[ˈeni] [mɔːr] [ˈmʌni] [ˈkɪkɪn] - [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪ] - [həʊl] [ðæt] [juː; jə][waɪnt][em ˈiː][tuː; tə][pʊt] [tuː; tə][jər; jər]
Any more money kickin ' around this glory - hole that you want me to put to your
任何 更多的 钱 起作用 - 大约 这 荣耀 - 洞 那 你 想 我 到 放 到 你的
[əˈkaʊnt] ? "
account ? "
帐户 ? "

你这儿还有闲钱想让我打到你账户里吗？

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** : : :
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [brɪˈli:v] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈsʌmhweə] .
Oh , yes , I believe there is some somewheres .
哦 , 是的 , 我 相信 那里 是 一些 某个地方 .

哦，是的，我相信有些地方有。

[si:mz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ][pʊt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ten][ˈdɔːləz, ˈdɔləz] , [tʃeks] [ænd; ənd] [bɪlz]
Seems to me I put about a hundred and ten dollars , checks and bills
似乎 到 我 我 放 关于 一个 百 和 十 美元 , 检查 和 账单
[ænd; ənd] [sʌt] ,
and such ,
和 这样的 ,

我好像放了大约一百一十美元，支票、钞票之类的。

[əˈweɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈjestərdeɪ] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə] [teɪk] [wen] [juː; jə] [keɪm] .
away day before yesterday for you to take when you came .
离开 天 前 昨天 为了 你 到 拿 什么时候 你 来了 .

前天是外出游玩日，供你来的时候使用。

[ˈmeɪbi] [aɪl] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][pʊt][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [juː; jə][goʊ] .
Maybe I'll remember where I put it before you go .
或许 患病的 记住 在哪里 我 放 它 前 你 去 .

也许在你走之前，我能想起来把它放在哪儿了。

[bʌt; bət] - - [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - .
But ' twan't about that I was thinkin ' .
但 - - 关于 那 我 曾是 思考 - .

但我当时想的并不是这件事。

[sæm] , [haʊ] [ɪz] - [smɔːlz] [bɔɪ] , [lu:t] , [ˈɡetɪn] - [əˈbɔːŋ] [ɪn] [ɡʌs] [ˈhaʊz] - [dʒɑ:b][æt; ət][ðə; ðɪ][bæŋk]
Sam , how is Barzilla Small's boy , Lute , gettin ' along in Gus Howes ' job at the bank
山姆 , 如何 是 - 小的 男生 , 琵琶 , 获得 - 沿着 在 格斯 豪斯 - 工作 在 这 银行
?
?
?

山姆，巴兹拉·斯莫尔的儿子卢特在格斯·豪斯的银行工作，情况怎么样？

" [ˈkæptɪn] [sæm] [snɔːtɪd] [dɪsˈɡʌst] .
" **Captain Sam snorted disgust** .
" 队长 山姆 哼了一声 厌恶 .

山姆船长厌恶地哼了一声。

" [ˈɡetɪn] - [əˈlɔːŋ] !
" **Gettin ' along !**
" 获得 - 沿着 !

相处融洽！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [ˈhiːz] [ˈɡetɪn] - [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [skwɪd] [swɪmz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈbækwərdz] .
" **He's gettin ' along the way a squid swims , and that's backwards .**
" 他是 获得 - 沿着 这 方式 一个 乌贼 游泳 , 和 那就是 向后 .

“他前进的方式就像鱿鱼游泳一样，完全是倒着走。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [em ˈiː] , [aɪd] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːŋɡər] [hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [bæk] [ˈhiːd] [ɡet] .
" **And , if you asked me , I'd say the longer he stayed the further back he'd get .**
" 和 , 如果 你 问 我 , ID 说 这 更长 他 入住 这 更远 后退 他会 得到 .
"
"
"

如果你问我的意见，我会说他待的时间越长，他就会退得越远。

" [ʃʊ] !
" **Sho !**
" 翔 !

“翔！

[ðen] [hiː; hi] [dɪd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [liːk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [ˈsiːmən] , [eɪ] ? "
then he did turn out to be a leak instead of an able seaman , eh ? "
然后 他 做过 转动 出去 到 是 一个 泄露 反而 的 一个 有能力的 水手 , 嗯 ? "

结果他果然是个泄密者而不是个合格的水手，是吧？

" [ə; eɪ] [liːk] !
" **A leak !**
" 一个 泄露 !

漏水了！

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
" 亲切 国王 !

仁慈的国王！

[ˈhiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːrpiːdoʊ] [bloʊ] - [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] - [ruːm] .
He's like a torpedo blow - up under the engine - room .
他是 喜欢 一个 鱼雷 吹 - 向上 在下面 这 引擎 - 房间 .

他就像机舱里爆炸的鱼雷一样。

[ðə; ði] - [sɪŋk] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [əˈbɔːrd] [əˈhʌðər] [mʌnθ] , [aɪ] [duː] [brɪˈliːv] .
The bank'll sink if he stays aboard another month , I do believe .
这 - 下沉 如果 他 停留 船上 其他 月 , 我 做 相信 .

我相信，如果他再待一个月，银行就会倒闭。

[ænd; ənd] [jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] , " [aɪ] [dəʊnt] [siː]
And yet , " he added , with a shake of the head , " I don't see
和 然而 , " 他 额外 , 和 一个 摇 的 这 头 , " 我 不 看

然而，“他摇了摇头，补充道，“我看不出来。”

[bʌt; bət] ['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] ; [ðer; ðər] [eɪnt] [ə'nlðər] [ə'veɪləb(ə)] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn]
but **he'll** **have** **to** **stay ; there** **ain't** **another** **available** **candidate** **for** **the** **job** **in**
但 地狱 有 到 停留 ; 那里 不是 其他 可用的 候选人 为了 这 工作 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

但他必须留下来；目前还没有其他合适的候选人。

[aɪ] - ['foʊnd] [ʌp][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪn] -
I ' phoned up to Boston and some of our friends are lookin ' -
我 - 电话 向上 到 波士顿 和 一些 的 我们的 朋友们 是 在看 -
[ə'raʊnd] [ʌp][ðer; ðər] ,
around up there ,
大约 向上 那里 ,

我给波士顿打了电话，我们的一些朋友正在那边转悠。

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] [ðeɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [sək'ses] .
but so far they haven't had any success .
但 所以 远的 他们 还没有 有 任何 成功 .

但到目前为止，他们还没有取得任何成功。

[ðɪs] [wɔ:r][ɪz]['mækɪn] - [jʌŋ] [men] [skers] , [ðæt][ɪz] [jʌŋ] [men] [ðæt][ɑ:r; ər] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] .
This war is makin ' young men scarce , that is young men that are good for much .
这 战争 是 制造 - 年轻的 男人 稀少 , 那 是 年轻的 男人 那 是 好的 为了 很多 .

这场战争导致年轻男子短缺，尤其是那些能为社会做出巨大贡献的年轻人。

['prɪti] [su:n] ['ɪtl] [ɡet][soʊ] [ðæt][ə; eɪ] ['helθɪ] [jʌŋ] ['felər] [hu:] [eɪnt] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] [wɪl] [fi:l] [ə'baʊt]
Pretty soon it'll get so that a healthy young feller who ain't in uniform will feel about
漂亮的 很快 它将 得到 所以 那 一个 健康 年轻的 伙计 WHO 不是 在 制服 将要 感觉 关于
[æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ][hɔ:g][ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəɡɑ:g] .
as much out of place as a hog in a synagogue .
作为 很多 出去 的 地方 作为 一个 猪 在 一个 犹太教堂 .

不久之后，一个身体健康的年轻人，如果没穿制服，就会感觉自己像猪出现在犹太教堂里一样格格不入。

[jes] , [sɜ:r] !
Yes , sir !
是的 , 先生 !

是的，先生！

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
呵 , 呵 !

嚯嚯！

" [hi:; hi] [læft] [ɪn][hju:dʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʊʊk] .
" **He laughed in huge enjoyment of his own joke .**
" 他 笑了 在 巨大的 享受 的 他的 自己的 开玩笑 .

他为自己的笑话开怀大笑。

[jed][stɛəd] ['dri:mɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒʌstɪŋ] [skru:] [ɑ:n][ðə; ði] ['hændsɔ:] .
Jed stared dreamily at the adjusting screw on the handsaw .
杰德 凝视 梦幻般地 在 这 调整 拧紧 在 这 手锯 .

杰德呆呆地盯着手锯上的调节螺丝。

[hɪz; ɪz][hændz] [kla:spt] [hɪz; ɪz] [ni:] ,
His hands clasped his knee ,
他的 双手 紧握 他的 膝盖 ,

他双手抱膝，

[hɪz; ɪz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [swɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
his foot was lifted from the floor and began to swing back and forth .
他的 脚 曾是 抬起 从 这 地面 和 开始 到 摇摆 后退 和 前进 .

他的脚离开了地面，开始来回摆动。

" [wel] , " ['kwɪərɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ?
" **Well** , " **queried** **his** **friend** , " **what** **have** **you** **got on** **your** **mind** ?
" 出色地 , " 查询 他的 朋友 , " 什么 有 你 得到 在 你的 头脑 ?
“嗯,”他的朋友问道, “你在想什么呢? ”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] . " **Out** **with** **it** . "
出去 和 它 . "

说出来吧。”

" [eɪ] ? . . .
" **Eh** ? . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯?

[ɑːn][maɪ][maɪnd] ? " **On** **my** **mind** ? "
在 我的 头脑 ? "

我在想什么？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ʌt] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf]
When I see you begin to shut yourself together in the middle like a jackknife
什么时候 我 看 你 开始 到 关闭 你自己 一起 在 这 中间 喜欢 一个 折叠刀
[ænd; ənd][stɑːrt] ['swɪŋɪŋ] [ðæt] ['nʌmbər] [ɪ'lev(ə)n][ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] - [hɑːrd] [ə'baʊt]
and start swinging that number eleven of yours I know you're thinkin ' hard about
和 开始 摇摆 那 数字 十一 的 你的 我 知道 你是 思考 - 难的 关于
[sʌmθɪŋ] - [ɔːr] [ʌðər] .
somethin ' or other .
某物 - 或者 其他 .

当我看到你像折叠刀一样把自己紧紧地夹在中间, 开始挥舞你的11号拳头时, 我就知道你在认真思考某件事。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ? " **What** **is** **it** **this** **time** ? "
什么 是 它 这 时间 ? "

这次又是什么事？

" [ʌm; əm] . . .
" **Um** . . .
" 嗯 . . .

嗯.....

[wel] . . .
well . . .
出色地 . . .

出色地。。。

[ɜːr; ər] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[sæm] ,
Sam ,
山姆 ,

山姆,

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [smaːrt] [jʌŋ] [ˈfelər] [ɪn] [luːts] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bæŋk]
if you saw a chance to get a real smart young feller in Lute's place in the bank
如果你 锯 一个 机会 到 得到 一个 真实的 聪明的 年轻的 伙计 在 鲁特琴 地方 在 这 银行
[juːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,
you'd take him ,
你会 拿 他 ,
如果你看到有机会找个真正聪明的小伙子来代替卢特在银行的位置, 你就会毫不犹豫地选择他。

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? " **wouldn't you ?** "
不会 你 ? "

难道你不想吗?

" [wʊd] [aɪ] ?
" **Would I ?** "
" 会 我 ? "

我会吗?

[wʊd] [ə; eɪ] [kæt] [iːt] [ˈlɑːbstər] ?
Would a cat eat lobster ?
会 一个 猫 吃 龙虾 ?

猫会吃龙虾吗?

[ˈoʊnli] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] ! "
Only show him to me , that's all ! "
仅有的 展示 他 到 我 , 那就是 全部 ! "

只需要让我看看他, 就行了!

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem]
" **Um - hm** : : : :
" 嗯 - 嗯 :

嗯.....

[naʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːrt] [luːt] .
Now of course you know I wouldn't do anything to hurt Lute .
现在 的 课程 你 知道 我 不会 做 任何事物 到 伤害 琵琶 .

当然, 你也知道我不会做任何伤害卢特的事。

[nɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [aɪ] [ˈwʊdnt] .
Not for the world I wouldn't .
不是 为了 这 世界 我 不会 .

就算给我全世界, 我也不愿意。

[ɪts] [ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] — "
It's only if you ARE goin ' to let him go — "
它是 仅有的 如果 你 是 去 - 到 让 他 去 — "

只有当你真的打算放他走的时候——

" [ɪf] [aɪ] [eɪ ˈem] .
" **IF I am** :
" 如果 我 是 :

“如果我是的话。”

[ɪˈðər] [ˈhiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [let] [ɡoʊ] [ɔːr] [ðə; ðɪ] [bæŋk] [wɪl] , [wʌn] [ɔːr] [tʰðər] .
Either he'll have to let go or the bank will , one or t'other .
任何一个 地狱 有 到 让 去 或者 这 银行 将要 , 一 或者 另一个 .

要么他得放手, 要么银行得放手, 二者必居其一。

[juˈnartɪd] [wiː; wi] [sɪŋk] , [drɪˈvaɪdɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [meɪ] [floʊt] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
United we sink , divided one of us may float , that's the way I look at it .
团结的 我们 下沉 , 分割 一 的 我们 可能 漂浮 , 那就是 这 方式 我 看 在 它 .

团结则沉沦, 分裂则一人浮出水面, 我是这么看的。

- [steɪ] [tɪl] [wiː; wi][kæən; kən][ˈloʊkeɪt] [ˈsʌmbɑːdi] [els] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ænd; ənd][noʊ]
Lute'll stay till we can locate somebody else to take his job , and no
- 停留 直到 我们 能 定位 某人 别的 到 拿 他的 工作 , 和 不
[bɔːŋgər] . "
longer . "
更长 . "

卢特会一直待到我们找到其他人接替他的工作为止，不会再待太久了。

" [jə] - [æz; əz]
" Ya - as
" 呀 - 作为

“是的.....

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em]
Um - hm
嗯 - 嗯

嗯.....

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sæm] : [dəʊnt][juː; jʊ][get] ['enɪbɑːdi] [els] [tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər]
Well , I tell you , Sam : Don't you get anybody else till you and I have another
出色地 , 我 告诉 你 , 山姆 : 不 你 得到 任何人 别的 直到 你 和 我 有 其他
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

我告诉你，萨姆：在我们下次谈话之前，你不许和别人交往。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] [jʊə(r)]
It may be possible that I could find you just the sort of young man you're
它 可能 是 可能的 那 我 可以 寻找 你 只是 这 种类 的 年轻的 男人 你是
[ˈlʊkɪn] - [fɔːr; fər] . "
lookin ' for . "
在看 - 为了 . "

或许我能帮你找到你一直在寻找的那种年轻男子。

" [eɪ] ? [juː; jʊ][kæən; kən][faɪnd][em 'iː][wʌn] ?
" Eh ? YOU can find me one ?
" 嗯 ? 你 能 寻找 我 一 ?

“噢？你能帮我找到一个？”

[juː; jʊ][kæən; kən] ?
YOU can ?
你 能 ?

你可以？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡɪvɪn] - [em 'iː] , [jed] ?
What are you givin ' me , Jed ?
什么 是 你 给予 - 我 , 杰德 ?

杰德，你要给我什么？

[huː] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; [juː; jʊ] ?
Who is the young man ; you ?
WHO 是 这 年轻的 男人 ; 你 ?

这位年轻人是谁？是你吗？

" [jed] ['ɡreɪvli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed gravely shook his head .
" 杰德 严重地 摇晃 他的 头 .

杰德严肃地摇了摇头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" No - o , " he drawled .
" 不 - o , " 他 拖长音 .

“不——”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [sæm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [em 'i:] .

" **I hate to disappoint you , Sam , but it ain't me .**
" 我 恨 到 辜 负 你 ， 山 姆 ， 但 它 不 是 我 。

“萨姆，我很遗憾要让你失望了，但那不是我。”

[ɪts] [ə'nʌðər] — [ɜ:r; ər] — [smɑ:rt] , ['laɪvli] [jʌŋ] ['felər] .

It's another — er — smart , lively young feller .
它是 其他 — 呃 — 聪明的 ， 热闹 年轻的 伙计 。

又是一个——呃——聪明活泼的年轻人。

[hiː; hi] [eɪnt] [kwɔɪt] [soʊ][oʊld][æz; əz][aɪ][ei 'em] ;

He ain't quite so old as I am ;
他 不是 相当 所以 老的 作为 我 是 ；

他年纪没我大；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['mætər] [ʌv; əv] ['twenti] [ɑ:d] ['jɪrz] [br'twi:n] [ju: 'es] , [aɪ] [br'li:v] ,

there's a little matter of twenty odd years between us , I believe ,
有 一个 小的 事情 的 二十 奇怪的 年 之间 我们 ， 我 相信 ，

我想，我们之间大概相差二十多岁吧。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

but otherwise than that he's all right .
但 否则 比 那 他是 全部 正确的 。

除此之外，他一切都好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ][ˈbæŋkɪn] - [treɪd] , [soʊ][aɪm][toʊld] . "

And he knows the bankin ' trade , so I'm told . "
和 他 知道 这 银行 - 贸易 ， 所以 我是 讲述 。

据说他很懂银行业务。

" ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] !

" **Gracious king !**
" 亲切 国王 ！

“仁慈的国王！ ”

[hu:] [ɪz][hiː; hi] ?

Who is he ?
WHO 是 他 ？

他是谁？

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

Where is he ? "
在哪里 是 他 ？ "

他在哪儿？

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [juː; jʊ][dʒʌst] [jet] .

" **That I can't tell you just yet .**
" 那 我 不能 告诉 你 只是 然而 。

“我现在还不能告诉你。”

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

But maybe I can by and by . "
但 或许 我 能 经过 和 经过 。

但也许过段时间我可以做到。

" [tel] [em 'i:] [naʊ] . "

" **Tell me now . "**
" 告诉 我 现在 。

“现在就告诉我。”

" [noʊ] - [oʊ] . [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld][tu:; tə][,em 'i:][ɪn] ['si:krət]
" No - o . No , I just heard about him and it was told to me in secret .
" 不 - o . 不 , 我 只是 听到 关于 他 和 它 曾是 讲述 到 我 在 秘密 .
:
:

“不，不，我只是听说过他，而且是别人偷偷告诉我的。”

[ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][dəunt] [get] ['enɪbə:di] [tu:; tə] [fɪl] [lu:t] [smɔ:lz] [pleɪs] [tɪl] [ju:; jʊ]
All I can say is don't get anybody to fill Lute Small's place till you
全部 我 能 说 是 不 得到 任何人 到 充满 琵琶 小的 地方 直到 你

我只能说，在你找到合适的人选之前，千万别找人来顶替卢特·斯莫尔的位置。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔ:k] .
and I have another talk .
和 我 有 其他 讲话 .

我还有另一次谈话。

" ['kæptɪn] [sæm][stɛəd] ['ki:nli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [feɪs] .
" Captain Sam stared keenly into his friend's face .
" 队长 山姆 凝视 敏锐地 进入 他的 朋友们 脸 .

山姆上尉目光锐利地盯着他朋友的脸。

[jɛd] [bɔ:r] [ðə; ði]['skru:təni] ['kɑ:mli] ; [ɪn][fækt][hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
Jed bore the scrutiny calmly ; in fact he didn't seem to be aware of it .
杰德 钻孔 这 审查 平静地 ; 在 事实 他 没有 似乎 到 是 意识到的 的 它 .

杰德镇定地承受着审视；事实上，他似乎并没有意识到这一点。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [geɪv] [,aɪ 'ti:][ʌp] .
The captain gave it up .
这 队长 给予 它 向上 .

船长放弃了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

“好吧,”他说。

" [noʊ][ju:z]['traɪn] - [tu:; tə] [pʌmp] [ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" No use tryin ' to pump you , I know that .
" 不 使用 尝试 - 到 泵 你 , 我 知道 那 .

“我知道，试图激励你也没用。”

[wen] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['felər] ['kudnt] ['oʊpən][,aɪ 'ti:]
When you make up your mind to keep your mouth shut a feller couldn't open it
什么时候 你 制作 向上 你的 头脑 到 保持 你的 嘴 关闭 一个 伙计 不能 打开 它
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][t'ɪz(ə)l] .
with a cold chisel .
和 一个 寒冷的 凿 .

当你下定决心保持沉默时，就算用冷凿子也撬不开你的嘴。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ju:l] [tel] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .
I presume likely you'll tell in your own good time .
我 估 可能 你会 告诉 在 你的 自己的 好的 时间 .

我想你大概会在合适的时候告诉你。

[naʊ] [ɪf] [ju:l] [skrætʃ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd] [ðoʊz] [tʃeks] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ju:; jʊ][wa:nt][,em 'i:]
Now if you'll scratch around and find those checks and things you want me
现在 如果 你会 划痕 大约 和 寻找 那些 检查 和 事物 你 想 我
[tu:; tə] [dɪ'pɔ:zɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ænd; ənd][bi:; bi]['gɔɪn] - .
to deposit for you I'll take ' em and be goin ' .
到 订金 为了 你 患病的 拿 - 呃 和 是 去 - .

如果你能翻翻找找，找到那些你要我帮你存入的支票和其他东西，我就拿去走。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈhʌz:ri] [ðɪs] ˈmɔ:rnɪn] - .
I'm in a little bit of a hurry this mornin' .
我是 在 一个 小的 少量 的 一个 匆忙 这 早晨 - .

我今天早上有点赶时间。

" [jed] " [skrætʃt] [ə'raʊnd] ,
" Jed " scratched around ,
" 杰德 " 刮痕 大约 ,

杰德四处摸索，

" [ˈfaɪnəli] [loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] [tʃeks] [ænd; ənd] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] ˈkɔ:fi] [pa:t][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l]
" finally locating the checks and bills in the coffee pot on the shelf in his little
" 最后 定位 这 检查 和 账单 在 这 咖啡 锅 在 这 架子 在 他的 小的
[kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

“终于在他小厨房的架子上的咖啡壶里找到了支票和账单。”

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hi:; hi] [ɪkskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
" he exclaimed , with satisfaction ,
" 他 惊呼 , 和 满意 ,

他满意地喊道：

" [aɪ] [nu:] [aɪ][pʊt] - [ɪm] [ˈsʌmhweə] [wer] [ðeid] [bi:; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [ˈkudnt] [fər'get] -
" I knew I put ' em somewheres where they'd be safe and where I couldn't forget ' -
" 我 知道 我 放 - 呃 某个地方 在哪里 他们会 是 安全的 和 在哪里 我 不能 忘记 -
[ɪm] . "
em . "
呃 . "

“我知道我把它们放在了安全的地方，这样我就不会忘记它们了。”

" [wer] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [fər'get] - [ɪm] !
" Where you couldn't forget ' em !
" 在哪里 你 不能 忘记 - 呃 !

“你不可能忘记他们！ ”

[waɪ] , [ju:; jʊ][dɪd] [fər'get] - [ɪm] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
Why , you did forget ' em , didn't you ? "
为什么 , 你 做过 忘记 - 呃 , 没有 你 ? "

你竟然把他们都忘了，是不是？

" [ʌm; əm] . . .
" Um . . .
" 嗯 . . .

嗯.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。。。

[aɪ] -
I cal'late
我 -

我打电话晚了

[aɪ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [bʌt; bət] [ðæts] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['kɔːfɪ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
I did this mornin ' , but that's because I didn't make any coffee for breakfast .
我 做过 这 早晨 - , 但 那就是 因为 我 没有 制作 任何 咖啡 为了 早餐 - .

我今天早上确实这样，但那是因为我没煮咖啡当早餐。

[ɪf] [aɪ'd] [meɪd] ['kɔːfɪ] [seɪm] [æz; əz][aɪ]['juːzuəli; 'juːzəli][duː][aɪ'd][hæv; həv] [faʊnd] - [ɪm] . "
If I'd made coffee same as I usually do I'd have found ' em . "
如果 ID 制成 咖啡 相同的 作为 我 通常 做 ID 有 成立 - 呢 - . "

如果我像往常一样煮咖啡，我就能找到它们了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [meɪk] ['kɔːfɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ?
" Why didn't you make coffee this mornin ' ?
" 为什么 没有 你 制作 咖啡 这 早晨 - ?

“你今天早上为什么没煮咖啡？”

" [dʒɛdz] [aɪ] ['twɪŋkəld] .
" Jed's eye twinkled .
" 杰德的 眼睛 闪烁 - .

杰德的眼睛闪闪发光。

" ['dʌbljuː] - [iː] - [iː] - [əl] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sæm] ,
" W - e - e - ll , " he drawled , " to be honest with you , Sam ,
" W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 到 是 诚实的 和 你 , 山姆 ,

“嗯,”他慢吞吞地说,“说实话,萨姆,

- [twʌz] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] ['kɔːfɪ] [paːt] .
' twas because I couldn't find the coffee pot .
- 那是 因为 我 不能 寻找 这 咖啡 锅 - .

那是因为我找不到咖啡壶。

[ˈæftər][aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'tiː]
After I took it down to put this money in it
后 我 采取 它 向下 到 放 这 钱 在 它

我把它取下来放钱之后.....

[aɪ][pʊt][aɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃelf] .
I put it back on a different shelf .
我 放 它 后退 在 一个 不同的 架子 - .

我把它放回了另一个架子上。

[aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [naʊ] [baɪ]['æksɪdənt] .
I just found it now by accident .
我 只是 成立 它 现在 经过 事故 - .

我刚才偶然发现了它。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [jed] [æskt] [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] .
" As the captain was leaving Jed asked one more question .
" 作为 这 队长 曾是 离开 杰德 问 一 更多的 问题 - .

“船长离开时,杰德又问了一个问题。”

" [sæm] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ə'baʊt] [ðɪs] [bæŋk][dʒɑːb] [naʊ] ?
" Sam , " he asked , " about this bank job now ?
" 山姆 , " 他 问 , " 关于 这 银行 工作 现在 ?

“萨姆,”他问道,“现在银行那边的情况怎么样了?”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [braɪt] , [smɑːrt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
If you had a chance to get a bright , smart young man with experience in
如果 你 有 一个 机会 到 得到 一个 明亮的 , 聪明的 年轻的 男人 和 经验 在
[bæŋk] [wɜːrk] ,
bank work ,
银行 工作 ,

如果你有机会找到一位聪明睿智、有银行工作经验的年轻人,

[ju:d] [ˈhaɪər][hɪm; ɪm] , [ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?
" **you'd hire him , wouldn't you ?**
" 你会 聘请 他 , 不会 你 ?

你会雇用他，对吧？

" [ˈkæptɪn] - [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪk] .
" **Captain Hunniwell's answer was emphatic .**
" 队长 - 回答 曾是 强调 .

亨尼韦尔上尉的回答斩钉截铁。

" [ju:; jʊ][bet][aɪ] [wʊd] !
" **You bet I would !**
" 你 赌注 我 会 !

“当然会！ ”

" [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" **he declared .**
" 他 声明 .

他宣称。

" [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrefrənsɪz] [wɜ:ɾ; wər] [gʊd] [aɪˈd][ˈhaɪər][hɪm; ɪm][ɪn] [tu:]
" **If I liked his looks and his references were good I'd hire him in two**
" 如果 我 喜欢 他的 看起来 和 他的 参考 是 好的 ID 聘请 他 在 二
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

“如果我喜欢他的外表，而且他的推荐信也不错，我会在两分钟内雇用他。”

[ænd; ənd][ˈsæləri] , [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈsæləri] , [ˈwʊdnt] [pɑ:rt][ju: ˈes] , [ˈi:ðər]
And salary , any reasonable salary , wouldn't part us , either
和 薪水 , 任何 合理的 薪水 , 不会 部分 我们 , 任何一个

薪水，任何合理的薪水，也无法让我们分开.....

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
What makes you look like that ?
什么 制作 你 看 喜欢 那 ?

你为什么会变成那样？

" [fɔ:ɾ; fər][dʒɛdz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz][hænd] [mu:vɔd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **For Jed's expression had changed ; his hand moved across his chin .**
" 为了 杰德的 表达 有 已更改 ; 他的 手 已搬 穿过 他的 下巴 .

“因为杰德的表情变了；他的手抚上了下巴。

" [eɪ] — [ɜ:ɾ; əɾ] — [ˈrefrənsɪz] ?
" **Eh — er — references ?**
" 嗯 — 呃 — 参考 ?

“呃——参考文献？”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [waɪ] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Why , why , of course .**
" 为什么 , 为什么 , 的 课程 .

“为什么，为什么，当然了。”

[aɪ'd][wɑːnt] [ˈrefrənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɒks][ˈhiːd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] ,
I'd want references from the folks he'd worked for .
ID 想 参考 从 这 各位 他会 工作 为了 ;
我需要他之前雇主的推荐信。

[ˈstætn] - [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
statin ' that he was honest and capable and all that .
他汀类药物 - 那 他 曾是 诚实的 和 有能力的 和 全部 那 ;
声称他诚实能干等等。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ'd][ˈhaɪər][hɪm; ɪm][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz][aɪ] [sed] .
With those I'd hire him in two minutes , as I said .
和 那些 ID 聘请 他 在 二 分钟 ; 作为 我 说 ;
正如我所说，有了这些条件，我两分钟之内就会雇用他。

[juː; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [siː] .
You fetch him along and see .
你 拿来 他 沿着 和 看 ;
你把他带过来看看。

[soʊ] [lɔːŋ] , [jed] .
So long , Jed .
所以 长的 , 杰德 .

再见了，杰德。

[siː] [juː; jʊ][ˈleɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [hiː; hi] [ˈhʌsəld] [aʊt] ,
" He hustled out ,
" 他 匆忙 出去 ;

他匆匆离开了，

[ˈstaːpɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [ðə; ði][ˈplækaːrd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ˈkɔːləz] [tuː; tə]
stopping to tear from the outer door the placard directing callers to
停止 到 撕 从 这 外 门 这 标语牌 导演 来电者 到
[kɔːl][æt; ət][ˈæbɪ,dʒɑː][ˈtɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] .
call at Abijah Thompson's .
称呼 在 阿比雅 汤普森的 .

停下来，撕下外门上的告示牌，上面写着请来电者拨打 Abijah Thompson 的电话。

[jed] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɔːks][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ˈpɑːndər] .
Jed returned to his box and sat down once more to ponder .
杰德 返回 到 他的 盒子 和 卫星 向下 一次 更多的 到 思考 .

杰德回到他的箱子旁，再次坐下沉思。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈrefrənsɪz] [wʊd] [biː; bi]
In his innocence it had not occurred to him that references would be
在 他的 无辜 它 有 不是 发生 到 他 那 参考 会 是
[rɪˈkwaɪərd] .
required .
必需的 .

他当时天真无邪，根本没想到需要提供推荐信。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] , [əˈbaʊt] [naɪn] ,
That evening , about nine ,
那 晚上 , 关于 九 ,

那天晚上大约九点，

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd][ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] .
he crossed the yard and knocked at the back door of the little house .
他 交叉 这 院子 和 敲门 在 这 后退 门 的 这 小的 房子 .
他穿过院子，敲了敲小屋的后门。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [ˈænsər] [ðə; ði] [nɑ:k] ; [ˈbɑ:rbrə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd]
Mrs . Armstrong answered the knock ; Barbara , of course , was in bed and
太太 . 阿姆斯特朗 回答 这 敲 ; 芭芭拉 , 的 课程 , 曾是 在 床 和
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .
阿姆斯特朗太太去应门；芭芭拉当然已经在床上睡着了。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ˈlændlɔ:rd][æt; ət] [ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [leɪt] [ˈaʊər] .
Ruth was surprised to see her landlord at that , for him , late hour .
露丝 曾是 惊讶 到 看 她 房东 在 那 , 为了 他 , 晚的 小时 .
露丝很惊讶地看到房东在这个对他来说已经很晚的时间还在那里。

[ˈɔ:lsəʊ] ,
Also ,
还 ,
还,

[rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði] [ʌŋ,serəˈmoʊniəs] [wei] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt]
remembering the unceremonious way in which he had permitted her to depart
记住 这 随便 方式 在 哪个 他 有 允许 她 到 离开
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈɪntərvju:] [ðæt] [ˈfɔ:rnu:n] ,
at the end of their interview that forenoon ,
在 这 结尾 的 他们的 面试 那 午前 ,
她还记得那天上午面试结束时，他如何冷淡地让她离开的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz][ˈkɔ:rdʒəl][æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
she was not as cordial as usual .
她 曾是 不是 作为 亲切 作为 通常 .
她不像往常那样热情友好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][ˈkɑ:nfɪdənt] , [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈskersli] [nu:] ; [ðen] , [ˈæftər]
She had made him her confidant , why she scarcely knew ; then , after
她 有 制成 他 她 知己 , 为什么 她 几乎 知道 ; 然后 , 后
[ɪkˈspresɪŋ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,
expressing great interest and sympathy ,
表达 伟大的 兴趣 和 同情 ,
把他当作知己，至于原因，她自己也不清楚；然后，在表达了极大的兴趣和同情之后，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] .
he had suddenly seemed to lose interest in the whole matter .
他 有 突然 似乎 到 失去 兴趣 在 这 所有的 事情 .
他似乎突然对整件事失去了兴趣。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z] [ænd; ənd][fɪts][ʌv; əv][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
She was acquainted with his eccentricities and fits of absent - mindedness ,
她 曾是 熟人 和 他的 怪癖 和 适合的 缺席的 - 心智 ,
她很了解他的古怪习惯和时不时的健忘行为。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rt][ænd; ənd] [əˈfendɪd] .
but nevertheless she had been hurt and offended .
但 尽管如此 她 有 到过 伤害 和 被冒犯了 .
但即便如此，她还是受到了伤害和冒犯。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] " ["feɪvɪŋz] " **She told herself that she should have expected nothing more from " Shavings "**
她 讲述 她自己 那 她 应该 有 预期的 没有什么 更多的 从 " 刨花 "
['wɪnzləʊ] , **Winslow** ,
温斯洛 ,

她告诉自己，她不该对“碎屑”温斯洛抱有更高的期望。

[ðə; ði][pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [huːm] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [ɔrəm] [dʒʊəkt][ænd; ənd][təʊld] ['stɔːrɪz] , **the person about whom two - thirds of Orham joked and told stories** ,
这 人 关于 谁 二 - 三分之一 的 奥尔汉姆 开玩笑 和 讲述 故事 ,
奥勒姆三分之二的人都拿他开玩笑、讲故事。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] . **but the fact remained that she was disappointed** .
但 这 事实 剩余 那 她 曾是 失望的 .
但她失望的事实依然存在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋɡrɪ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][pər'hæps] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] . **And she was angry , not so much with him perhaps , as with herself** .
和 她 曾是 生气的 , 不是 所以 很多 和 他 也许 , 作为 和 她自己 .
她很生气，或许与其说是生他的气，不如说是生自己的气。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [tel] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ? **WHY had she been so foolish as to tell any one of their humiliation ?**
为什么 有 她 到过 所以 愚蠢 作为 到 告诉 任何 一 的 他们的 屈辱 ?
她为什么会如此愚蠢，把他们遭受的羞辱告诉任何人？

[soʊ] [wen] [jed] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] ['kəʊldli] . **So when Jed appeared at the back door she received him rather coldly** .
所以 什么时候 杰德 出现 在 这 后退 门 她 已收到 他 相当 冷冷地 .
所以当杰德出现在后门时，她对他态度冷淡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɪt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][t'emprətʃər; 't'emprətʃər] , **He was quite conscious of the change in temperature** ,
他 曾是 相当 有意识的 的 这 改变 在 温度 ,
他很清楚地感觉到了温度的变化。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ][eksplə'neɪʃ(ə)n] . **but he made no comment and offered no explanation** .
但 他 制成 不 评论 和 提供 不 解释 .
但他没有发表任何评论，也没有做出任何解释。

[ɪn'sted] [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [ðə; ði] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] - . **Instead he told his story , the story of his interview with Captain Hunniwell** .
反而 他 讲述 他的 故事 , 这 故事 的 他的 面试 和 队长 - .
相反，他讲述了自己的故事，他与汉尼韦尔上尉的会面故事。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][aɪ 'tiː][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃʊd] [æt; ət][fɜːrst] ['ɪntrəst] , [ðen] [hoʊp] , **As he told it her face showed at first interest , then hope** ,
作为 他 讲述 它 她 脸 显示 在 第一的 兴趣 , 然后 希望 ,
当他讲述这件事时，她脸上先是露出感兴趣的样子，然后是充满希望的样子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] ['reɪdɪənt] [ɪk'saɪtmənt] . **and at the last radiant excitement** .
和 在 这 最后的 辐射状 激动 .
最后，洋溢着耀眼的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] . **She clasped her hands and leaned toward him , her eyes shining** .
她 紧握 她 双手 和 倾斜 朝向 他 , 她 眼睛 灼灼 .
她双手紧握，向他倾身，双眼闪闪发光。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [breθləsli] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] [aɪˈtiː] ?
" **Oh** , **Mr** . **Winslow** , " **she cried** , **breathlessly** , " **do you mean it** ?
" 哦 , 先生 : 温斯洛 , " 她 哭 , 气喘吁吁 , " 做 你 意思是 它 ?
" 哦, 温斯洛先生,"她气喘吁吁地喊道, "您是认真的吗? "

[duː][juː; jʊ] [riːəli] [brɪˈliːv] [ˈkæptɪn] - [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][bæŋk] ?
Do you really believe Captain Hunniwell will give my brother a position in his bank ?
做 你 真的 相信 队长 - 将要 给 我的 兄弟 一个 位置 在 他的 银行 ?
你真的认为汉尼韦尔船长会给我弟弟在他的银行里安排职位吗?

" [jed][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd] [ˈsləʊli] .
" **Jed nodded slowly** .
" 杰德 点头 缓慢地 :
杰德缓缓地地点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈlaɪkli] [hiː; hi] [maɪ] .
" **Yes** , " **he said** , " **I think likely he might** .
" 是的 , " 他 说 , " 我 思考 可能 他 可能 :
"是的,"他说, "我认为他很有可能会这么做。"

[kɔːrs] - - [biː; bi] [ˈeni] [ɡreɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] — [nɔːr] [ˈevər] , [aɪ] - ,
Course 'twouldn't be any great of a place , not at first — nor ever , I cal'late ,
课程 - - 是 任何 伟大的 的 一个 地方 , 不是 在 第一的 — 也不 曾经 , 我 - ,
课程“一开始不会是个好地方——而且我认为,以后也不会。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɡoʊz] . -
so far as that goes . '
所以 远的 作为 那 去 : -
就目前而言, 情况就是这样。

[teɪnt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bɪɡ][bæŋk][ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz] [eɪnt] —
Tain't a very big bank and wages ain't —
污点 一个 非常 大的 银行 和 工资 不是 —
这家银行规模不大, 工资也不高——

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **But she interrupted** .
" 但 她 中断 :
但她打断了她。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **But that doesn't make any difference** , " **she cried** .
" 但 那 不 制作 任何 不同之处 , " 她 哭 :
“但这根本没用,”她哭着说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] [ˈdʌznt] !
" **Don't you see it doesn't** !
" 不 你 看 它 不 !
“难道你看不出来吗? 根本不是这样! ”

[ðə; ði] [ˈsæləri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wəʊnt] [kaʊnt] — [naʊ] .
The salary and all that won't count — now .
这 薪水 和 全部 那 惯于 数数 — 现在 :
薪水什么的现在都不重要了。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ,
It will be a start for Charles ,
它 将要 是 一个 开始 为了 查尔斯 ,
这将是查尔斯的一个开始。

[æŋ; əŋ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [əˈɡen] , [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][ˈmænz]
an opportunity for him to feel that he is a man again , doing a man's
一个 机会 为了 他 到 感觉 那 他 是 一个 男人 再次 , 正在做 一个 男人的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,
这是一个让他重新感受到自己是个男人, 做着男人该做的工作的机会。

[æŋ; əŋ] [ˈɑːnɪst] [ˈmænz] [wɜːrk] .
an honest man's work .
一个 诚实的 男人的 工作 .
这是诚实的人的工作。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən]
And he will be here where I can be with him , where we can
和 他 将要 是 这里 在哪里 我 能 是 和 他 , 在哪里 我们 能
[biː; bi] [təˈɡeðər] ,
be together ,
是 一起 ,
他会在这里, 我可以和他在一起, 我们可以在一起。

[wer] [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [pɔr] [ænd; ænd] [wer] [ðer; ðər] [wɪl]
where it won't be so hard for us to be poor and where there will
在哪里 它 惯于 是 所以 难的 为了 我们 到 是 贫穷的 和 在哪里 那里 将要
[biː; bi][noʊ][wʌŋ] [huː] [noʊz] [juː ˈes] ,
be no one who knows us ,
是 不 一 WHO 知道 我们 ,
在那里, 我们不会那么难过地贫穷, 也不会有人认识我们。

[huː] [noʊz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈstɔːri] .
who knows our story .
WHO 知道 我们的 故事 .
谁知道我们的故事。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] ?
Oh , Mr . Winslow , is it really true ?
哦 , 先生 : 温斯洛 , 是 它 真的 真的 ?
哦, 温斯洛先生, 这是真的吗?

[ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
If it is , how — how can we ever thank you ?
如果 它 是 , 如何 — 如何 能 我们 曾经 感谢 你 ?
如果真是这样, 我们该如何——我们该如何感谢您?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [foʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪtful(ə)] [aɪ] [fiːl] ?
How can I ever show you how grateful I feel ?
如何 能 我 曾经 展示 你 如何 感激的 我 感觉 ?
我该如何表达我的感激之情呢?

" [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ænd][dʒɔɪ] [foʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈiːɡər]
" **Her cheeks were flushed , her lips parted and joy shone in her eager**
" 她 脸颊 是 酡 , 她 嘴唇 分手了 和 喜悦 闪耀 在 她 渴望的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“她双颊绯红, 嘴唇微张, 眼中闪烁着渴望的喜悦。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][fiː; fɪ] [ˈʌtəd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
Her voice broke a little as she uttered the words .
她 嗓音 打破 一个 小的 作为 她 说出 这 字 .
她说话时声音有些哽咽。

[ˌjed] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪkli] [lʊkt] [əˈweɪ] .
Jed looked at her and then quickly looked away .
杰德 看起来 在 她 和 然后 迅速地 看起来 离开 .

杰德看了她一眼，然后迅速移开了视线。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈheɪstɪli] .
" **I — I — don't talk so , Mrs . Armstrong , " he pleaded , hastily .**
" 我 — 我 — 不 讲话 所以 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 恳求 , 草草 .
“我——我——不该那样说话，阿姆斯特朗夫人，”他急忙恳求道。

" [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈeniθɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈriːəli] .
" **It — it ain't anything , it ain't really .**
" 它 — 它 不是 任何事物 , 它 不是 真的 .
“它——它什么都不是，真的不是。”

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] — "
It just — "
它 只是 — "

就——”

" [nɑːt] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Not anything ?**
" 不是 任何事物 ?

“什么都没有吗？ ”

[nɑːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [ˈbrʌðəɹ] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [hiː; hi]
Not anything to find my brother the opportunity he
不是 任何事物 到 寻找 我的 兄弟 这 机会 他
没有什么能让我哥哥找到机会。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪŋ] [fɔːr; fər] ?
and I have been praying for ?
和 我 有 到过 祈祷 为了 ?

而我一直在祈祷的是什么？

[tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
To give me the opportunity of having him with me ?
到 给 我 这 机会 的 拥有 他 和 我 ?
给我一个让他陪伴在我身边的机会？

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] ?
Isn't that anything ?
不是 那 任何事物 ?

那算什么？

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
It is everything .
它 是 一切 .

它就是一切。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː ˈes] — "
Oh , Mr . Winslow , if you can do this for us — "
哦 , 先生 . 温斯洛 , 如果 你 能 做 这 为了 我们 — "
哦，温斯洛先生，如果您能帮我们做这件事——”

" [ʊ] ! [ɛs, ɛsˈeɪtʃˈeɪt] !
" **Shsh ! Sshh !**
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

[naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [pliːz] .
Now , Mrs . Armstrong , please .
现在 , 太太 . 阿姆斯特朗 , 请 .

现在，阿姆斯特朗夫人，请。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [aɪm][ˈdɔɪn] - [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You mustn't say I'm doin' it for you .
你 不得 说 我是 做 - 它 为了 你 ；

你不可说我是为了你才这么做的。

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] .

I'm the one that just happened to think of it , that's all .
我是 这 一 那 只是 发生 到 思考 的 它 , 那就是 全部 ；

我只是碰巧想到了这个主意，仅此而已。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [ɪf] [juːd] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

You could have done it just as well , if you'd thought of it . "
你 可以 有 完毕 它 只是 作为 出色地 , 如果 你会 想法 的 它 ； "

如果你当时想到了，你也能做得一样好。

" [pər'hæps] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊt(ə)l] [smaɪl] , " [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]

" Perhaps , " with a doubtful smile , " but I should never have thought of
" 也许 , " 和 一个 疑 微笑 , " 但 我 应该 绝不 有 想法 的

[aɪ 'tiː] .

it :
它 ；

“或许吧，”他带着一丝怀疑的微笑说，“但我根本就没想到这一点。”

[juː; jʊ][dɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] — [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][em 'iː] .

You did because you were thinking for me — for my brother and me .
你 做过 因为 你 是 思维 为了 我 — 为了 我的 兄弟 和 我 ；

你这样做是因为你在为我着想——为我和我的兄弟着想。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] . "

And — and I thought you didn't care . "
和 — 和 我 想法 你 没有 关心 ； "

我还以为你不在乎呢。

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? : : :

" 嗯 ? . . .

“嗯？

[ˈdɪdnt] [ker] ? "

Didn't care ? " " 没有 关心 ? "

不在乎？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 ；

“是的。

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] .

When I left you at the shop this morning after our talk .
什么时候 我 左边 你 在 这 店铺 这 早晨 后 我们的 讲话 ；

今天早上我们谈话结束后，我离开商店时，你还在那里。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] — [soʊ] [ɑːd] .

You were so — so odd .
你 是 所以 — 所以 奇怪的 ；

你真是太奇怪了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [spiːk] , [ɔːr] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [em 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ;

You didn't speak , or offer to advise me as I had asked you to ;
你 没有 说话 , 或者 提供 到 建议 我 作为 我 有 问 你 到 ；

你既没有说话，也没有像我请求的那样给我一些建议；

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
you didn't even say good - by .
你 没有 甚至 说 好的 - 经过 .

你甚至连再见都没说。

[ju:; jʊ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər][ænd; ənd][let][em 'i:][goʊ] .
You just sat there and let me go .
你 只是 卫星 那里 和 让 我 去 .

你只是坐在那里，然后放我走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] —
And I didn't understand and —
和 我 没有 理解 和 —

我当时并不明白——

" [jed] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" Jed put up a hand .
" 杰德 放 向上 一个 手 .

杰德举起了一只手。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪs] .
His face was a picture of distress .
他的 脸 曾是 一个 图片 的 痛苦 .

他脸上满是痛苦。

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“亲爱的，亲爱的，亲爱的！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [dɪd][aɪ][du:] [ðæt] ?
" Did I do that ?
" 做过 我 做 那 ?

“是我做的吗？”

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .
I don't remember it , but of course I did if you say so .
我 不 记住 它 , 但 的 课程 我 做过 如果 你 说 所以 .

我不记得了，但如果你这么说，那我当然记得。

[naʊ] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [pə'zest] [em 'i:][tu:; tə] ? . . .
Now what on earth possessed me to ? . . .
现在 什么 在 地球 拥有 我 到 ? . . .

我究竟是怎么了？

[eɪ] ? " [æz; əz][ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Eh ? " as the idea occurred to him .
嗯 ? " 作为 这 主意 发生 到 他 .

“嗯？”他突然想到了这个主意。

" [tel] [em 'i:] , [wʌz; wəz][aɪ] ['sɪŋɪn] - ? "
" Tell me , was I singin ' ? "
" 告诉 我 , 曾是 我 唱歌 - ? "

“告诉我，我当时是在唱歌吗？”

" [waɪ] , [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
" Why , yes , you were .
" 为什么 , 是的 , 你 是 .

“没错，你就是。”

[ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər] — "

That is , you were — were — "

那 是 , 你 是 — 是 — "

也就是说, 你曾经是——曾经是——"

" [ˈmækin] - [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [ˈswɑːləʊd] [ə; eɪ] [hɪm] [bʊk] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tjuːnz]

" Makin ' a noise as if I'd swallowed a hymn book and one of the tunes

" 马金 - 一个 噪音 作为 如果 ID 吞咽 一个 圣歌 书 和 一 的 这 曲调

[wʌz; wəz] [ˈtʃʊkɪn] - [em 'iː][tuː; tə] [deθ] ?

was chokin ' me to death ?

曾是 乔金 - 我 到 死亡 ?

“发出像吞下赞美诗集, 而其中一首曲子快要把我噎死一样的声音? ”

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [sɪŋ] .

Um - hm , that's the way I sing .

嗯 - 嗯 , 那就是 这 方式 我 唱歌 .

嗯, 我唱歌就是这样的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪn] - [wen] [juː; jʊ][left] [em 'iː] , [eɪ] ?

And I was singin ' when you left me , eh ?

和 我 曾是 唱歌 - 什么时候 你 左边 我 , 嗯 ?

你离开我的时候, 我正在唱歌呢, 是吗?

[ðæt] [miːnz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪn] - .

That means I was thinkin ' about somethin ' .

那 方法 我 曾是 思考 - 关于 某物 - .

那意味着我当时在思考某件事。

[aɪ][təʊld] [ˈbæbi] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [truːθ] ,

I told Babbie once , and it's the truth ,

我 讲述 芭比 一次 , 和 它是 这 真相 ,

我跟芭比说过一次, 这是实话。

[ðæt] [ˈθɪŋkɪn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

that thinkin ' was a big job with me and when I did it I had to

那 思考 - 曾是 一个 大的 工作 和 我 和 什么时候 我 做过 它 我 有 到

[draːp] [ˈevriθɪŋ] [els] ,

drop everything else ,

降低 一切 别的 ,

对我来说, 思考这件事本身就是一项艰巨的任务, 当我思考的时候, 我必须放下其他一切。

[kʌm] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːnər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

come up into the wind like a schooner , you know ,

来 向上 进入 这 风 喜欢 一个 大篷车 , 你 知道 ,

像帆船一样迎风而上, 你知道吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [leɪ] [tuː; tə][ænd; ənd] [θɪŋk]

and just lay to and think

和 只是 躺 到 和 思考

然后就躺下思考.....

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] !

Oh , I remember now !

哦 , 我 记住 现在 !

哦, 我想起来了!

[juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪn] - [ə'baʊt] [jɔː; jər] [ˈbrʌðəz] [ˈwəːkɪn] - [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd] [ðæt] [set] [em 'iː]

You said somethin ' about your brother's workin ' in a bank and that set me

你 说 某物 - 关于 你的 兄弟 工作 - 在 一个 银行 和 那 放 我

[ˈθɪŋkɪn] - [ðæt] [sæm][məst; məst][biː; bi] [ˈniːdɪn] - [ˈsʌmbɑːdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [luːt] [smɔːlz] [pleɪs] . "

thinkin ' that Sam must be needin ' somebody by this time in Lute Small's place . "

思考 - 那 山姆 必须 是 需要 - 某人 经过 这 时间 在 琵琶 小的 地方 . "

你说你哥哥在银行工作, 这让我想到, 萨姆现在肯定需要有人来代替卢特·斯莫尔的位置了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] ['hiːdɪd] ['eni] [wʌn] ? "
" You didn't know he needed any one ? "
" 你 没有 知道 他 需要 任何 一 ？ "

你不知道他需要人帮忙吗？

" [noʊ] - [oʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] ;
" No - o , not exactly ;
" 不 - o , 不是 确切地 ；

“不，不完全是；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [luːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but I knew Lute , and that amounted to the same thing .
但 我 知道 琵琶 , 和 那 金额 到 这 相同的 事物 .

但我认识鲁特琴，这其实也是一样的道理。

[ˈmɪsɪz] . ['ɑːrm,strɔːŋ] ,
Mrs . Armstrong ,
太太 . 阿姆斯特朗 ,

阿姆斯特朗夫人

[aɪ][duː][hoʊp] [juːl] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] - [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
I do hope you'll forgive me for — for singin ' and — and all the rest
我 做 希望 你会 原谅 我 为了 — 为了 唱歌 - 和 — 和 全部 这 休息

[ʌv; əv][maɪ] ['fuːliʃ] ['ækʃnz] . "
of my foolish actions . "
的 我的 愚蠢 行动 . "

我希望你能原谅我唱歌，以及我所有其他愚蠢的行为。

" [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] !
" Forgive you !
" 原谅 你 ！

原谅你！

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [mɪs'dʒʌdʒɪŋ] [juː; jʊ] ? "
Will you forgive me for misjudging you ? "
将要 你 原谅 我 为了 误判 你 ？ "

你会原谅我误判了你吗？

" [lænd] [seɪks] , [dəʊnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
" Land sakes , don't talk that way .
" 土地 清酒 , 不 讲话 那 方式 .

“看在老天的份上，别那样说话。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['hævnt] [sed] [jet] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] .
But there's one thing I haven't said yet and you may not like it .
但 有 一 事物 我 还没有 说 然而 和 你 可能 不是 喜欢 它 .

但还有一件事我还没说，你可能不会喜欢。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] - [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sæm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
I guess you and your brother'll have to go to Sam and tell him the
我 猜测 你 和 你的 - 有 到 去 到 山姆 和 告诉 他 这
[hoʊl] ['stoːri] .
whole story .
所有的 故事 .

看来你和你哥哥得去找山姆，把事情的来龙去脉都告诉他了。

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .
" Her expression changed .
" 她 表达 已更改 .

她的表情变了。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ?
" **The whole story** ?
" 这 所有的 故事 ?

“始末？”

" [fi:; ji] [ri'pi:tɪd] .
" **she repeated** .
" 她 重复 .

她重复道。

" [waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Why , what do you mean ?**
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？ 你是什么意思？”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [hæz; hæz] [bɪn] [ɪn] — [ɪn] ['prɪzn] ?
Tell him that Charles has been in — in prison ?
告诉 他 那 查尔斯 有 到过 在 — 在 监狱 ?

告诉他查尔斯一直在监狱里？

[ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðæt] ? "
You don't mean THAT ? "
你 不 意思是 那 ? "

你不会是那个意思吧？

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " ['ɡreɪvli] ; " [aɪm][ə'freɪd][aɪ][du:] .
" **Um - hm , " gravely ; " I'm afraid I do .**
" 嗯 - 嗯 , " 严重地 ; " 我是 害怕的 我 做 .

“嗯哼,”他严肃地说,“恐怕我的确有。”

[aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] . "
It looks to me as if it was the only way . "
它 看起来 到 我 作为 如果 它 曾是 这 仅有的 方式 . "

在我看来, 这似乎是唯一的办法。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] !
" **But we can't !**
" 但 我们 不能 !

但是我们不能！

[oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] . "
Oh , Mr . Winslow , we can't do that . "
哦 , 先生 . 温斯洛 , 我们 不能 做 那 . "

哦, 温斯洛先生, 我们不能那样做。

" [aɪ] [noʊ] - [twɪl] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)l] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I know ' twill be awful hard for you .**
" 我 知道 - 斜纹布 是 可怕 难的 为了 你 .

我知道这对你来说会非常艰难。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][sæm] [ə'baʊt] [maɪ][hævɪn] - [ə; eɪ][pɑ:səb(ə)l] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
But , when I talked to Sam about my havin ' a possible candidate for the
但 , 什么时候 我 谈话 到 山姆 关于 我的 拥有 - 一个 可能的 候选人 为了 这

[bæŋk] [pleɪs] ,
bank place ,
银行 地方 ,

但是, 当我跟山姆谈到我可能找到一位银行职位的人选时,

[ðə; ði] ['veri] [ləst] [θɪŋ] [hi;; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] ['hi:d] [bi;; bi][glæd][tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm][prə'vaɪdɪn] - [hɪz; ɪz]
the very last thing he said was that he'd be glad to see him providin ' his
这 非常 最后的 事物 他 说 曾是 那 他会 是 高兴的 到 看 他 普罗维丁 - 他的
[ˈrefrənsɪz] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
references was all right .
参考 曾是 全部 正确的 .

他说的最后一句话是，他很高兴看到他能提供推荐信。

[aɪ] [gɪv] [ju;; jʊ][maɪ][wɜ:rd][aɪ'd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] , [nɑ:t] [tɪl] [ðen] . "
I give you my word I'd never thought of references , not till then . "
我 给 你 我的 单词 ID 绝不 想法 的 参考 , 不是 直到 然后 . "

我向你保证，在那之前我从来没想过要找推荐人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wi;; wi] [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , [wi;; wi][æɪ; ʃəl]['oʊnli] [meɪk] ['mætərz]
" But if we tell him — tell him everything , we shall only make matters
" 但 如果 我们 告诉 他 — 告诉 他 一切 , 我们 将 仅有的 制作 事情
[wɜ:rs] , [ʃænt] [wi;; wi] ?
worse , shan't we ?
更糟 , 不会 我们 ?

“但是如果我们告诉他——把一切都告诉他，只会让事情变得更糟，不是吗？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi;; hi][wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'zi(ə)n] [ðen] . "
Of course he won't give him the position then . "
的 课程 他 惯于 给 他 这 位置 然后 . "

他当然不会给他这个职位。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hi;; hi][wəʊnt] , [ðæts] [tru:] .
" There's a chance he won't , that's true .
" 有 一个 机会 他 惯于 , 那就是 真的 .

“他有可能不会去，这是真的。”

[bʌt; bət][sæm] - [ə; eɪ] [faɪn] ['felər] , [ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] ['betər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [laɪks] [ju;; jʊ]
But Sam Hunniwell's a fine feller , there ain't any better , and he likes you
但 山姆 - 一个 美好的 伙计 , 那里 不是 任何 更好的 , 和 他 点赞 你
[ænd; ənd] — [wel] ,
and — well ,
和 — 出色地 ,

但是萨姆·汉尼韦尔是个好人，没有比他更好的了，而且他喜欢你，而且——嗯，

[hi;; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kru:zɪn] - [ɪn] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spel] .
he and I have been cruisin ' in company for a long spell .
他 和 我 有 到过 巡游 - 在 公司 为了 一个 长的 拼写 .

我和他已经结伴兜风很久了。

['meɪbi] ['hi:l] [gɪv] [jɔr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu;; tə] [meɪk] [gʊd] .
Maybe he'll give your brother a chance to make good .
或许 地狱 给 你的 兄弟 一个 机会 到 制作 好的 .

或许他会给你哥哥一个改过自新的机会。

[aɪ][hoʊp][hi;; hi] [wɪl] . "
I hope he will . "
我 希望 他 将要 . "

我希望他会。

" [ju;; jʊ]['oʊnli][hoʊp] ?
" You only hope ?
" 你 仅有的 希望 ?

你只是希望吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [sed] [ju;; jʊ] [bi'li:vɪd] . "
I thought you said you believed . "
我 想法 你 说 你 相信 . "

我以为你说过你相信。

" [wel] , [aɪ][du:] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['sɑ:rtɪn] .

" **Well , I do , but of course it ain't sartin .**
" 出色地 , 我 做 , 但 的 课程 它 不是 萨廷 :

“嗯, 我确实有, 但这当然不是sartin。”

[aɪ] [wɪʃ] - [twʌz] .

I wish 'twas .
我 希望 - 那是 :

我希望如此。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" **She was silent .**
" 她 曾是 沉默的 :

她沉默不语。

[jed] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] ,

Jed , watching her ,
杰德 , 观看 她 ,

杰德看着她,

[sɔ:] [ðə; ði][læst] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [ɪ'leɪʃn] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [feɪs] [ænd; ənd]

saw the last traces of happiness and elation fade from her face and
锯 这 最后的 痕迹 的 幸福 和 欣喜 褪色 从 她 脸 和

[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:ɪdʒmənt] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðær] ['pleɪsɪz] .

disappointment and discouragement come back to take their places .
失望 和 沮丧 来 后退 到 拿 他们的 地方 :

只见她脸上最后一丝幸福和喜悦也消失了, 取而代之的是失望和沮丧。

[hi:; hi] ['pɪtɪd] [hɜ:r; hær] , [ænd; ənd][hi:; hi] [jə:nd] [tu:; tə][help][hɜ:r; hær] .

He pitied her , and he yearned to help her .
他 可怜的 她 , 和 他 渴望 到 帮助 她 :

他同情她, 很想帮助她。

[æt; ət][læst][hi:; hi][kʊd; kəd][stænd][aɪ 'ti:][nʊʊ] [bɔ:ŋgər] .

At last he could stand it no longer .
在 最后的 他 可以 站立 它 不 更长 :

他最终再也无法忍受了。

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [ɑ:rm,streŋ] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] —

" **Now , Mrs . Armstrong , " he pleaded , " of course —**
" 现在 , 太太 : 阿姆斯特朗 , " 他 恳求 , " 的 课程 —

“现在, 阿姆斯特朗夫人,”他恳求道, “当然——”

" [ʃi:; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **She interrupted .**
" 她 中断 :

她打断道。

" [nʊʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ðæt] [dɪ'sɪz(ə)n]

" **No , " she said , as if coming to a final decision and speaking that decision**
" 不 , " 她 说 , 作为 如果 未来 到 一个 最终的 决定 和 请讲 那 决定

[ə'laʊd] :

aloud :
大声 :

“不,”她说, 仿佛已经做出了最终决定, 并将这个决定大声说了出来:

" [nʊʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [du:] [aɪ 'ti:] . " "

" **No , I can't do it . " "**
" 不 , 我 不能 做 它 :

“不, 我做不到。”

" [eɪ] ? [kɑ:nt] [du:] — [wʌt] ? "

" **Eh ? Can't do — what ?** "

" 嗯 ? 不能 做 — 什么 ? "

“啊？不能做什么？”

" [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['kæptɪn] - [noʊ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)] .

" **I can't have Captain Hunniwell know of our trouble** .

" 我 不能 有 队长 - 知道 的 我们的 麻烦 .

“我不能让汉尼韦尔船长知道我们的麻烦。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ɔrəm] , [wer] [noʊ] [wʌn] [nu:] [em 'i:] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

I came here to Orham , where no one knew me , to avoid that very thing .

我 来了 这里 到 奥尔汉姆 , 在哪里 不 一 知道 我 , 到 避免 那 非常 事物 .

我来到奥尔汉姆，这里没有人认识我，就是为了避免这种情况。

[æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [ɪn] [mɪdəl'fɜ:d] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [aɪ] [met] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət]

At home there in Middleford I felt as if every person I met was staring at

在 家 那里 在 米德尔福德 我 毛毡 作为 如果 每一个 人 我 遇见 曾是 凝视 在

[em 'i:] [ænd; ənd] ['seɪŋ] ,

me and saying ,

我 和 说 ,

在米德尔福德的家中，我感觉遇到的每个人都在盯着我看，并说：

- [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn] ['prɪzn] . -

' **Her brother is in prison** . '

- 她 兄弟 是 在 监狱 . -

“她哥哥在监狱里。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] ['bæbi] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lðər] ['tʃɪldrən] .

I was afraid to have Babbie play with the other children .

我 曾是 害怕的 到 有 芭比 玩 和 这 其他 孩子们 .

我不敢让芭比和其他孩子一起玩。

[aɪ] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I was — but there , I won't talk about it .

我 曾是 — 但 那里 , 我 惯于 讲话 关于 它 .

我确实去过那里——但是，我不会谈论这件事。

[aɪ] [kɑ:nt] .

I can't .

我 不能 .

我不能。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kænɔ:t] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɡɪn] [ə'gen] [hɪr] .

And I cannot have it begin again here .

和 我 不能 有 它 开始 再次 这里 .

我不能让这一切在这里重演。

[aɪl] [goʊ] [ə'wei] [fɜ:rst] .

I'll go away first .

患病的 去 离开 第一的 .

我先走了。

[wi:; wi] [wɪl] [ɔ:l] [goʊ] [ə'wei] , [aʊt] [west] , ['eniwer] — ['eniwer] [wer] [wi:; wi] [kæn; kən] [bi:; bi] —

We will all go away , out West , anywhere — anywhere where we can be —

我们 将要 全部 去 离开 , 出去 西方 , 任何地方 — 任何地方 在哪里 我们 能 是 —

[kli:n] — [ænd; ənd] [laɪk] ['lðər] ['pi:p(ə)] .

clean — and like other people .

干净的 — 和 喜欢 其他 人们 .

我们都会离开，去西部，去任何地方——任何我们可以保持清洁，像其他人一样的地方。

" [jed][wʌz; wəz] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv][ə; ei][kɒsld][sen'seɪ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsək(ə)] ,
" **Jed** **was** **conscious** **of** **a** **cold** **sensation** , **like** **the** **touch** **of** **an** **icicle** ,
" 杰德 曾是 有意识的 的 一个 寒冷的 感觉 , 喜欢 这 触碰 的 一个 冰柱 ,
杰德感觉到一阵冰冷, 就像被冰柱触碰过一样。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz][spain] .
up **and** **down** **his** **spine** .
向上 和 向下 他的 脊柱 :

沿着他的脊柱上下移动。

[ˈɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] !
Going away !
去 离开 !

走了!

[ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] ['bæbi] [ˈɡoʊɪŋ] [ə'veɪ] !
She **and** **Babbie** **going away** !
她 和 芭比 去 离开 !

她和芭比要走了!

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; ei]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]
In **his** **mind's** **eye** **he** **saw** **a** **vision** **of** **the** **little** **house** **closed** **once** **more** **and**
在 他的 心灵的 眼睛 他 锯 一个 想象 的 这 小的 房子 关闭 一次 更多的 和
[ʃʌtərd] [taɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
shuttered **tight** **as** **it** **used** **to** **be** .
百叶窗 紧的 作为 它 用过的 到 是 :

在他的脑海中, 他看到了那座小房子再次像以前一样紧闭着大门, 百叶窗也拉得严严实实。

[hiː; hi] [gɑːspt] .
He **gasped** .
他 倒吸一口气 :

他倒吸了一口气。

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streŋ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **Now** , **now** , **Mrs** . **Armstrong** , " **he** **faltered** .
" 现在 , 现在 , 太太 : 阿姆斯特朗 , " 他 犹豫不决 :

“好了好了, 阿姆斯特朗夫人,”他结结巴巴地说。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ɡoɪn] - [ə'veɪ] .
" **Don't** **talk** **about** **goin** ' **away** .
" 不 讲话 关于 去 - 离开 :

“别说要离开。”

[aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['niːdfl] [fɔːr; fər][juː; jə][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It **—** **it** **isn't** **needful** **for** **you** **to** **do** **anything** **like** **that** .
它 — 它 不是 需要 为了 你 到 做 任何事物 喜欢 那 :

你完全没必要做那样的事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [eɪnt] .
Of **course** **it** **ain't** .
的 课程 它 不是 :

当然不是。

[juː; jə] — [juː; jə] ['mʌsnt] .
You **—** **you** **mustn't** .
你 — 你 不得 :

你——你不能这么做。

[aɪ] — [wiː; wi][kɑːnt] [sper] [juː; jə] .
I **—** **we** **can't** **spare** **you** .
我 — 我们 不能 空闲的 你 :

我——我们不能放过你。

" [ʃiː; ji] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" She drew a long breath .
" 她 画 一个 长的 气息 ；

她长长地吸了一口气。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ji] [sed] ,
" I would go to the other end of the world , " she said ,
" 我 会 去 到 这 其他 结尾 的 这 世界 , " 她 说 ,
“我愿意去世界的另一端,”她说。

" [ˈræðər] [ðæn; ðən] [tel] [ˈkæptɪn] - [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
" rather than tell Captain Hunniwell the truth about my brother .
" 相当 比 告诉 队长 - 这 真相 关于 我的 兄弟 ；

“与其告诉汉尼威尔船长关于我哥哥的真相。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈbæbi] [hæd; həd][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ɔːlˈredi]
I told you because Babbie had told you so much already :
我 讲述 你 因为 芭比 有 讲述 你 所以 很多 已经 :

我告诉你这些，是因为芭比已经跟你说了太多了.....

[oʊ] , " [ˈtɜːrniŋ] [ˈswɪftli] [təːrd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˈkæptɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Oh , " turning swiftly toward him , " YOU won't tell Captain Hunniwell , will you ?
哦 , " 转弯 迅速地 朝向 他 , " 你 惯于 告诉 队长 - , 将要 你 ?

“哦,”他迅速转向他,“你不会告诉汉尼威尔船长吧? ”

" [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ʃiː; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] .
" Before he could answer she stretched out her hand .
" 前 他 可以 回答 她 拉伸 出去 她 手 ；

“他还没来得及回答，她就伸出了手。”

" [oʊ] , [pliːz] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" Oh , please forgive me , " she cried .
" 哦 , 请 原谅 我 , " 她 哭 ；

“哦，请原谅我,”她哭着说。

" [aɪ][,eɪ ˈem][nɔːt][maɪˈself] .
" I am not myself .
" 我 是 不是 我 ；

我感觉自己不像我自己了。

[aɪ][,eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst][ˈkreɪzi] , [aɪ] [θɪŋk] .
I am almost crazy , I think .
我 是 几乎 疯狂的 , 我 思考 ；

我觉得自己快疯了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst][toʊld][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][aɪ][wɒz; wəz][soʊ] [ˈhæpi] .
And when you first told me about the position in the bank I was so happy .
和 什么时候 你 第一的 讲述 我 关于 这 位置 在 这 银行 我 曾是 所以 快乐的 ；

当你第一次告诉我银行的这个职位时，我非常高兴。

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [ˈɪznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [tʃɑːrlz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt]
Oh , Mr . Winslow , isn't there SOME way by which Charles could have that
哦 , 先生 . 温斯洛 , 不是 那里 一些 方式 经过 哪个 查尔斯 可以 有 那
[tʃæns] ?
chance ?
机会 ?

哦，温斯洛先生，查尔斯难道就没有办法获得那个机会吗？

[ˈkʊdn̩t] — [ˈkʊdn̩t] [hiː; hi][ɡet][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][wɜːrk][ðer; ðər][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]
Couldn't — couldn't he get it and — and work there for — for a year
不能 — 不能 他 得到 它 和 — 和 工作 那里 为了 — 为了 一个 年
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他难道不能——他难道不能得到这份工作，然后——在那里工作——也许一年？

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ðem; ðəm] — [ɪf]
until they all saw what a splendid fellow he was , and THEN tell them — if
直到 他们 全部 锯 什么 一个 灿烂 同伴 他 曾是 , 和 然后 告诉 他们 — 如果
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnesəseri] ?
it seemed necessary ?
它 似乎 必要的 ?

直到他们都看到他是个多么出色的人，然后再告诉他们——如果觉得有必要的话？

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][laɪk][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ˈkʊdn̩t] [help][aɪ ˈtiː] , [ˈevri] [wʌn]
They would know him then , and like him ; they couldn't help it , every one
他们 会 知道 他 然后 , 和 喜欢 他 ; 他们 不能 帮助 它 , 每一个 —
[laɪks][hɪm; ɪm] .
likes him :
点赞 他 :

那时他们就会认识他，也会喜欢他；没办法，每个人都喜欢他。

" [fiː; ji] [brʌʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She brushed the tears from her eyes** .
" 她 刷过 这 眼泪 从 她 眼睛 :

她擦了擦眼泪。

[pʊr] [jed] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈriːznəbli] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstri:kən] , [raɪðd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Poor Jed , miserable and most unreasonably conscience - stricken , writhed in his
贫穷的 杰德 , 悲惨的 和 最多 不合理地 良心 - 受打击的 , 扭动 在 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 :

可怜的杰德，痛苦不堪，而且毫无道理地受到良心谴责，在椅子上扭动着身子。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
" **I — I don't know , he faltered** .
" 我 — 我 不 知道 , " 他 犹豫不决 :

“我.....我不知道，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] .
" **I declare I don't see how** .
" 我 宣布 我 不 看 如何 :

“我声明，我不明白为什么。”

[ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [aʊt] [ɪn] [ðæt] [bæŋk] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ðæt] [wɪsˈkɑːnsɪn] [bæŋk] ,
Er — er — Out in that bank where he used to work , that Wisconsin bank ,
呃 — 呃 — 出去 在 那 银行 在哪里 他 用过的 到 工作 , 那 威斯康星州 银行 ,
呃——呃——就在他以前工作的那家银行，威斯康星州的那家银行，

[hiː; hi] — [juː; ju] [sed] [hiː; hi][dɪd][fɜːrst] - [reɪt] [ðer; ðər] ?
he — you said he did first - rate there ?
他 — 你 说 他 做过 第一的 - 速度 那里 ?

你说他——你说他在那里表现非常出色？

" [fiː; ji] [ˈstaːrtɪd] .
" **She started** .
" 她 开始 :

她开始了。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈiːgərli] .
" **Yes** , **yes** , " **she cried** , **eagerly** .
" 是的 , 是的 , " 她 哭 , 急切地 .

“是的，是的，”她急切地喊道。

" [oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['splendɪd] [ðer; ðər] !
" **Oh** , **he was splendid there** !
" 哦 , 他 曾是 灿烂 那里 !

“哦，他在那里表现得太棒了！ ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk] [wen] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪz]
And the man who was the head of that bank when Charles was there is
和 这 男人 WHO 曾是 这 头 的 那 银行 什么时候 查尔斯 曾是 那里 是
[æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] ,
an old friend of ours ,
一个 老的 朋友 的 我们的 ,

查尔斯在任时那家银行的行长是我们的老朋友。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæməli] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈtaɪəd] [naʊ]
of the family ; he has retired now
的 这 家庭 ; 他 有 退休 现在

他是家族成员之一；他现在已经退休了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəd] [help] [juː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [kəd; kəd] , [aɪ] [noʊ] .
but he would help us if he could , I know .
但 他 会 帮助 我们 如果 他 可以 , 我 知道 .

但我知道，如果他能帮上忙，他一定会帮助我们的。

[aɪ] [brɪˈliːv] . . .
I believe . . .
我 相信 . . .

我相信.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] . . .
I wonder if . . .
我 想知道 如果 . . .

我想知道是否.....

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] ,
Mr . Winslow ,
先生 . 温斯洛 ,

温斯洛先生，

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ɪn] [ɔrəm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]
I can't tell any one in Orham of our disgrace and I can't bear to give up
我 不能 告诉 任何 一 在 奥尔汉姆 的 我们的 耻辱 和 我 不能 熊 到 给 向上
[ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈbrʌðər] .
that opportunity for my brother .
那 机会 为了 我的 兄弟 .

我不能把我们的耻辱告诉奥尔汉姆的任何人，我也不忍心放弃为我弟弟争取这个机会。

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] ?
Will you leave it to me for a little while ?
将要 你 离开 它 到 我 为了 一个 小的 尽管 ?

你能暂时把这件事交给我吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em ˈiː] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] ?
Will you let me think it over ?
将要 你 让 我 思考 它 超过 ?

请让我考虑一下好吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jed] [sed] [hi:; hi] [wɒd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" Of course Jed said he would and went back to his little room over the
" 的 课程 杰德 说 他 会 和 去 后退 到 他的 小的 房间 超过 这
[ʃɑ:p] .
shop .
店铺 ：

“当然，杰德说他会的，然后就回到了商店楼上的小房间。”

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ʃi:; ʃɪ][pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpʌlsɪv]
As he was leaving she put out her hand and said , with impulsive
作为 他 曾是 离开 她 放 出去 她 手 和 说 , 和 冲动
[ˈɜ:rnɪstnəs] :
earnestness :
认真 ：

他要离开时，她伸出手，带着一种冲动而真挚的语气说道：

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] .
" Thank you , Mr . Winslow .
" 感谢 你 , 先生 : 温斯洛 。

“谢谢你，温斯洛先生。”

[wətˈevər] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɔ:r] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
Whatever comes of this , or if nothing comes of it ,
任何 来 的 这 , 或者如果 没有什么 来 的 它 ,

无论这件事最终结果如何，或者即便什么结果也没有，

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈnʌf] [fɔ:r; fər][jər; jər] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] .
I can never thank you enough for your great kindness .
我 能 绝不 感谢 你 足够的 为了 你的 伟大的 仁慈 。

我永远无法充分表达我对您莫大恩惠的感激之情。

" [jed] [ˈdʒɪŋdʒərli] [ʊk] [ðə; ði] [ɪkˈstendɪd] [hænd][ænd; ənd] [fled] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈska:rlət] .
" Jed gingerly shook the extended hand and fled , his face scarlet .
" 杰德 小心翼翼地 摇晃 这 扩展 手 和 逃亡 , 他的 脸 猩红 。

杰德小心翼翼地握住伸出的手，然后逃走了，脸涨得通红。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [wi:k] , [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈnebəz] [i:tʃ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl]
During the following week , although he saw his neighbors each day , and several
期间 这 下列的 星期 , 虽然 他 锯 他的 邻居 每个 天 , 和 一些
[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
times a day ,
时代 一个 天 ,

接下来的一个星期里，虽然他每天都能见到邻居，而且一天好几次，

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] [dɪd][nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɪn]
Mrs . Armstrong did not mention her brother or the chance of his employment in
太太 : 阿姆斯特朗 做过 不是 提到 她 兄弟 或者 这 机会 的 他的 就业 在
[ðə; ði] [ɔrəm] [bæŋk] .
the Orham bank .
这 奥尔汉姆 银行 。

阿姆斯特朗夫人没有提及她的兄弟，也没有提及他在奥尔汉姆银行的工作机会。

[jed] , [ˈveri] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈsaɪləns] , [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [hɜ:r; həɹ]
Jed , very much surprised at her silence , was tempted to ask what her
杰德 , 非常 很多 惊讶 在 她 沉默 , 曾是 受诱惑 到 问 什么 她
[dɪˈsɪz(ə)n] [wʌz; wəz] ,
decision was ,
决定 曾是 ,

杰德对她的沉默感到非常惊讶，很想问问她最终的决定是什么。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][wʌn] .
or even if she had arrived at one .
或者 甚至 如果 她 有 到达的 在 一 ；

即使她已经到达了某个地方。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [θruː] [aʊt][ə; eɪ] [brɔːd] [hɪnt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɪnt][wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən] ,
On one occasion he threw out a broad hint , but the hint was not taken ,
在 一 场合 他 扔 出去 一个 广阔 暗示 , 但 这 暗示 曾是 不是 已采取 ,
有一次他明确地暗示了一下, 但对方并没有领会。

[ɪnˈsted] [ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ; [ɪn][fækt] ,
instead the lady changed the subject ; in fact ,
反而 这 女士 已更改 这 主题 ; 在 事实 ,

相反, 这位女士却转移了话题; 事实上,

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd]
it seemed to him that she made it a point of avoiding that subject and
它 似乎 到 他 那 她 制成 它 一个 观点 的 避免 那 主题 和
[wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd] [aɪˈtiː] ,
was anxious that he should avoid it ,
曾是 焦虑的 那 他 应该 避免 它 ,
在他看来, 她似乎刻意回避那个话题, 而且很希望他也回避。

[ɔːlsʊʊ] .
also .
还 ；

还。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [əˈbændənd] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜːrst] ,
He was sure she had not abandoned the idea which , at first ,
他 曾是 当然 她 有 不是 弃 这 主意 哪个 , 在 第一的 ,
他确信她并没有放弃最初的想法。

[hæd; həd][sʊʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhəʊps] .
had so excited her interest and raised her hopes .
有 所以 兴奋的 她 兴趣 和 提高 她 希望 ；

这极大地激发了她的兴趣, 并燃起了她的希望。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈnɜːrvəs] [streɪn] ,
She seemed to him to be still under a strong nervous strain ,
她 似乎 到 他 到 是 仍然 在下面 一个 强的 紧张的 拉紧 ,
在他看来, 她似乎仍然承受着巨大的精神压力。

[tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [ˈʌndər] [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
to speak and act as if under repressed excitement ;
到 说话 和 行为 作为 如果 在下面 压抑 激动 ;
说话做事都像压抑着激动之情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [əˈfer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][let][hɜːr; hər]
but she had asked him to leave the affair to her , to let her
但 她 有 问 他 到 离开 这 事务 到 她 , 到 让 她
[θɪŋk] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] ,
think it over ,
思考 它 超过 ,

但她要求他把这件事交给她自己处理, 让她好好考虑一下。

[sʊʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɔːr] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊʊkən] .
so of course he could do or say nothing until she had spoken .
所以 的 课程 他 可以 做 或者 说 没有什么 直到 她 有 说 ；

所以, 在她开口之前, 他当然什么也不能做也不能说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ænd; ənd] [ˈspekjuleitɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈtrʌblɪd] .
But he wondered and speculated a good deal and was vaguely troubled .
但 他 想知道 和 推测 一个 好的 交易 和 曾是 依稀 麻烦 .

但他心中充满了疑惑和猜测，并且隐隐感到不安。
[wen] [ˈkæptɪn] [sæm] - [kɔːld] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkændɪdət]
When Captain Sam Hunniwell called he did not again refer to his possible candidate
什么时候 队长 山姆 - 称为 他 做过 不是 再次 参考 到 他的 可能的 候选人
[fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈzɪ(ə)n] [naʊ] [held][baɪ] [ˈluːθər] [smɔːl] .
for the position now held by Luther Small .
为了 这 位置 现在 握住 经过 路德 小的 .
当萨姆·汉尼韦尔上尉打电话时，他没有再次提及他心目中接替卢瑟·斯莫尔担任该职位的人选。

[ænd; ənd] , [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɪmˈself] [dɪd][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
And , singularly enough , the captain himself did not mention the subject .
和 , 单独地 足够的 , 这 队长 他自己 做过 不是 提到 这 主题 .
奇怪的是，船长本人却只字未提这件事。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [wiːks] [ˈæftər][dʒedz] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdoʊ] [ʃiː; ʃɪ]
But one morning almost two weeks after Jed's discussion with the young widow she
但 一 早晨 几乎 二 周 后 杰德的 讨论 和 这 年轻的 寡妇 她
[ænd; ənd] [ˈkæptɪn] - [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [[ɑːp] [təˈgeðər] .
and Captain Hunniwell came into the windmill shop together .
和 队长 - 来了 进入 这 风车 店铺 一起 .
但大约两周后的一个早晨，在杰德与这位年轻寡妇谈话之后，她和汉尼韦尔船长一起走进了风车作坊。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streŋz] [er] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈevɪdəns] .
Mrs . Armstrong's air of excitement was very much in evidence .
太太 . 阿姆斯特朗的 空气 的 激动 曾是 非常 很多 在 证据 .
阿姆斯特朗夫人兴奋之情溢于言表。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] , [hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈænɪmeɪtɪd] .
Her cheeks were red , her eyes sparkled , her manner animated .
她 脸颊 是 红色的 , 她 眼睛 闪闪发光 , 她 方式 动画 .
她双颊绯红，双目炯炯有神，神态神态生动。

[hɜːr; hər] [ˈlændlɔːrd][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [jʌŋ] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [soʊ]
Her landlord had never seen her look so young , or , for that matter , so
她 房东 有 绝不 已见 她 看 所以 年轻的 , 或者 , 为了 那 事情 , 所以
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .
她的房东从未见过她如此年轻，或者说，如此快乐。

[ˈkæptɪn] [sæm][bɪˈɡæən][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Captain Sam began the conversation .
队长 山姆 开始 这 对话 .
萨姆上尉开始了对话。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
He , too , seemed to be in high good humor .
他 , 也 , 似乎 到 是 在 高的 好的 幽默 .
他看起来心情也非常好。

" [wel] , [dʒədɪdə] [ˈwɪlfrɪd] - - , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [fəˈsiːjəsli] ,
" **Well , Jedidah Wilfred Shavin's ' , " he observed , facetiously ,**
" 出色地 , 杰迪达 威尔弗雷德 - - , " 他 观察到 , 戏谑地 ,
“嗯，是杰迪达·威尔弗雷德·沙文的，”他开玩笑地说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪv] [gɑːt][ʌp][maɪ] [sliːv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - ?
" **what do you suppose I've got up my sleeve this mornin ' ?**
" 什么 做 你 认为 我已经 得到 向上 我的 袖子 这 早晨 - ?
“你猜我今天早上有什么绝招？ ”

" [jɛd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtʃɪz(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːpənɪŋ] .
" **Jed laid down the chisel he was sharpening** .
" 杰德 铺设 向下 这 凿 他 曾是 磨利 .

杰德放下了正在磨的凿子。

" [jɔːr; jər] [ɑːrmz] , [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈlaɪkli] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Your arms , I presume likely , " he drawled** .
" 你的 武器 , 我 估 可能 , " 他 拖长音 .

“我猜应该是你的胳膊吧，”他慢吞吞地说。

" [jes] , [aɪv] [gɑːt][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɪst][æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm]
" **Yes , I've got my arms and there's a fist at the end of each one of 'em**
" 是的 , 我已经 得到 我的 武器 和 有 一个 拳头 在 这 结尾 的 每个 一 的 - 呃
.
.
.
.

“是的，我有双臂，每条胳膊的末端都有一个拳头。”

[ˈeni] [mɔːr] — [ɜːr; ər] — [ˈflɪpɪtɪ] [ˈænsər] [laɪk] [ðæt] [wʌn][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [jʊə(r)]
Any more — er — flippity answers like that one and you're liable to think you're
任何 更多的 — 呃 — 轻浮 答案 喜欢 那 一 和 你是 容易 到 思考 你是
[strʌk] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - .
struck by lightning ' .
击 经过 闪电 - .

再这样轻率地回答问题，你可能会觉得自己被闪电击中了。

[ðɪs] [ˈleɪdi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This lady and I have got news for you .
这 女士 和 我 有 得到 消息 为了 你 .

我和这位女士有消息要告诉你。

[duː;][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] - [tɪz] ?
Do you know what 'tis ?
做 你 知道 什么 - 的 ?

你知道这是什么吗？

" [jɛd] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streŋ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
" **Jed looked at Mrs . Armstrong and then at the speaker** .
" 杰德 看起来 在 太太 . 阿姆斯特朗 和 然后 在 这 扬声器 .

杰德看了看阿姆斯特朗夫人，然后又看了看演讲者。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsloʊli] .
" **No - o , " he said , slowly** .
" 不 - o , " 他 说 , 缓慢地 .

“不——”他缓缓说道。

" [wel] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ðɪs] :
" **Well , to begin with it's this** :
" 出色地 , 到 开始 和 它是 这 :

“嗯，首先是这样的：

[luːt] [smɔːl] [ɪz] [ˈliːvɪn] - [ðə; ði] [ɔːrəm] [ˈnæf(ə)nəl][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][nekst] [ˈsætərdeɪ] [baɪ][ə; eɪ] [voʊt]
Lute Small is leavin ' the Orham National a week from next Saturday by a vote
琵琶 小的 是 离开 - 这 奥尔汉姆 国家的 一个 星期 从 下一个 周六 经过 一个 投票
[ʌv; əv] [eɪt] [tuː; tə][wʌn] .
of eight to one .
的 八 到 一 .

卢特·斯莫尔将于下周六离开奥尔汉姆国家赛马场，投票结果为八比一。

[ðə; ði][dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz][ænd; ənd][ðə; ði] [kæ'ɪr] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [eɪt]
The directors and the cashier and I are the eight
这 导演 和 这 出纳员 和 我 是 这 八
[ænd; ənd][ˈhi:z][ðə; ði][wʌn] .
and he's the one .
和 他是 这 一 .
导演、收银员和我一共八个人，而他就是那个唯一一个。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !
嚯嚯！

[ænd; ənd] [hu:] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [kʌmz] [ə'bo:rd] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]['mʌnder; 'mʌndi]['mɔ:rnɪn] - [tu:; tə] [teɪk]
And who do you suppose comes aboard on the next Monday mornin ' to take
和 WHO 做 你 认为 来 船上 在 这 下一个 周一 早晨 - 到 拿
[ˈoʊvər] [wʌt] [lu:t] [hæz; həz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑ:b] ?
over what Lute has left of the job ?
超过 什么 琵琶 有 左边 的 这 工作 ?
你猜猜下周一早上谁会来接替卢特剩下的工作？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[hu:] ?
Who ?
WHO ?
WHO?

[waɪ] , [jɔr; jər] [oʊn] ['kændɪdət] , [ðæts] [hu:] .
Why , your own candidate , that's who .
为什么 , 你的 自己的 候选人 , 那就是 WHO .
没错，就是你们自己的候选人。

" [jed] ['stɑ:rtɪd] .
" **Jed started .**
" 杰德 开始 .
“杰德开始了。”

[ə'gen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðæt] [lʊk] , [ʃi:; ʃi]
Again he looked at Mrs . Armstrong and , as if in answer to that look , she
再次 他 看起来 在 太太 . 阿姆斯特朗 和 , 作为 如果 在 回答 到 那 看 , 她
[spʊk] .
spoke .
辐 .
他又看了看阿姆斯特朗夫人，仿佛是为了回应他的目光，她开口说话了。

" [jes] , ['mɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ,
" **Yes , Mr . Winslow , " she said , quickly ,**
" 是的 , 先生 . 温斯洛 , " 她 说 , 迅速地 ,
“是的，温斯洛先生，”她迅速说道。

" [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɔrəm] [ænd; ənd] ['kæptɪn] - [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði]
" **my brother is coming to Orham and Captain Hunniwell has given him the**
" 我的 兄弟 是 未来 到 奥尔汉姆 和 队长 - 有 给定 他 这
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .
“我哥哥要来奥尔汉姆，亨尼韦尔上尉已经给了他这个职位。”

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈriːəli] [juː; jʊ][tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [oʊz] [aɪˈti:] [ɔ:l] .

It is really you to whom he owes it all .
它 是 真的 你 到 谁 他 欠款 它 全部 .

其实他这一切都要归功于你。

[juː; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:][ænd; ənd] [spʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][emˈi:] . "

You thought of it and spoke to the captain and to me . "
你 想法 的 它 和 辐 到 这 队长 和 到 我 . "

你想到了这件事，并跟船长和我谈了这件事。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [taɪm] , " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈkæptɪn] [sæm] ,

" But why in time , " demanded Captain Sam ,
" 但 为什么 在 时间 , " 要求 队长 山姆 ,

“但为什么是及时的呢？”萨姆船长追问道。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [emˈi:] [raɪt] [aʊt] [ðæt] - [twʌz] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɒŋz] [ˈbrʌðər] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn]

" didn't you tell me right out that ' twas Mrs . Armstrong's brother you had in
" 没有 你 告诉 我 正确的 出去 那 - 那是 太太 : 阿姆斯特朗的 兄弟 你 有 在

[maɪnd] ?

mind ?

头脑 ?

“你不是直截了当地告诉我，你指的是阿姆斯特朗太太的哥哥吗？”

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !

Gracious king !

亲切 国王 !

仁慈的国王！

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] [ðæt] [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd] [lu:t] [aʊt][ə; eɪ] - [ˈsu:nər] .

if I'd known that I'd have had Lute out a fortni't sooner .

如果 ID 已知 那 ID 有 有 琵琶 出去 一个 - 很快 .

如果我早知道，我早就把卢特拿出来了。

" [jed] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

" Jed made no reply to this .

" 杰德 制成 不 回复 到 这 .

杰德对此没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈleɪdi] .

He was still staring at the lady .

他 曾是 仍然 凝视 在 这 女士 .

他仍然盯着那位女士看。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ˈfɔ:lətəd] , " [dɪd][juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ] —

" But — but — " he faltered , " did you — have you —

" 但 — 但 — " 他 犹豫不决 , " 做过 你 — 有 你 —

“但是——但是——”他结结巴巴地说，“你——你——”

" [hiː; hi] [stɔ:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .

" He stopped in the middle of a word .

" 他 停止 在 这 中间 的 一个 单词 .

他话说到一半就停了下来。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər]

Ruth was standing behind the captain and he saw the frightened look in her

露丝 曾是 常设 在后面 这 队长 和 他 锯 这 害怕 看 在 她

[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋɡər] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] .

eyes and the swift movement of her finger to her lips .

眼睛 和 这 迅速 移动 的 她 手指 到 她 嘴唇 .

露丝站在船长身后，他看到了她眼中惊恐的神色，以及她迅速将手指放在嘴唇上的动作。

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , yes , " she said .**
" 哦 , 是的 , " 她 说 .

“哦，是的，”她说。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] .
" **I — I have .**
" 我 — 我 有 .

我——我有。

[aɪ][toʊld] ['kæptɪn] - [ʌv; əv] [tʃɑːrliːz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪs'kaːnsɪn] .
I told Captain Hunniwell of Charlie's experience in the bank in Wisconsin .
我 讲述 队长 - 的 查理的 经验 在 这 银行 在 威斯康星州 .

我把查理在威斯康星州银行的经历告诉了亨尼韦尔上尉。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][kwɑɪt] [sætɪs'fæktəri] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [siːmz]
He has written there and the answer is quite satisfactory , or so he seems
他 有 书面 那里 和 这 回答 是 相当 令人满意的 , 或者 所以 他 似乎
[tuː; tə] [θɪŋk] . "
to think . "
到 思考 . "

他已在信中写信，而且他似乎对得到的答复相当满意。

" ['kʊdnt] [biː; bi] ['betər] , " [dɪ'klerd] ['kæptɪn] [sæm] .
" **Couldn't be better , " declared Captain Sam .**
" 不能 是 更好的 , " 声明 队长 山姆 .

“再好不过了，”萨姆船长说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] [aʊt][ðer; ðər]
" **Here's the letter from the man that used to be the bank president out there**
" 这里是 这 信 从 这 男人 那 用过的 到 是 这 银行 总统 出去 那里
.
:
.

“这是那位前银行总裁的来信。”

[riːd] [aɪ 'tiː] , [jed] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
Read it , Jed , if you want to .
读 它 , 杰德 , 如果 你 想 到 .

杰德，你想读就读吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第13/25页

" [jed] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [ʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
" **Jed took the letter and , with a hand which shook a little , adjusted his**
" 杰德 采取 这 信 和 , 和 一个 手 哪个 摇晃 一个 小的 , 调整 他的
[ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ri:d] .
glasses and read .
眼镜 和 读 .

杰德接过信，用微微颤抖的手扶了扶眼镜，读了起来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [noʊt] , [bri:f] [ænd; ənd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
It was merely a note , brief and to the point .
它 曾是 仅仅 一个 笔记 , 简短的 和 到 这 观点 .

这只是一张便条，简短明了。

[aɪ 'ti:] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [waɪl] [tʃɑ:rlz] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər]
It stated simply that while Charles Phillips had been in the employ of their
它 声明 简单地 那 尽管 查尔斯 菲利普斯 有 到过 在 这 采用 的 他们的
[ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [æz; əz] ['mesɪndʒər] ,
institution as messenger ,
机构 作为 信使 ,

声明中简单地指出，查尔斯·菲利普斯曾在该机构担任信使期间，

['bʊkki:pər] [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['telər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['ɑ:nɪst] , ['kɑ:mpɪtənt] ,
bookkeeper and assistant teller , he had been found honest , competent ,
会计 和 助手 出纳员 , 他 有 到过 成立 诚实的 , 胜任的 ,
[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [sætɪs'fæktəri] .
ambitious and thoroughly satisfactory .
雄心勃勃 和 彻底 令人满意的 .

他担任簿记员和助理出纳员，被认定为诚实、能干、有抱负且完全令人满意。

" [ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:ɹ] [du:][aɪ][wɑ:nt][ðæn; ðən] [ðæt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" **And what more do I want than that ?** " **demanded the captain .**
" 和 什么 更多的 做 我 想 比 那 ? " 要求 这 队长 .

“我还能奢求什么呢？”船长问道。

" ['enɪbɑ:di] [hu:] [kæn; kən] [klaɪm] [ʌp] [ðæt] [wei] [ə'fɔ:r] ['hi:z] ['twenti] - [faɪv] [wɪl] [du:] [wel] [ɪ'nʌf]
" **Anybody who can climb up that way afore he's twenty - five will do well enough**
" 任何人 WHO 能 爬 向上 那 方式 之前 他是 二十 - 五 将要 做 出色地 足够的
[fɔ:r; fər] [jɔ:ɹz] ['tru:li] .
for yours truly .
为了 你的 真的 .

“任何在二十五岁之前能达到那种成就的人，对我来说就足够好了。”

[kɔ:ɹs] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [met] [jet] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər][ænd; ənd] [aɪv] [met] ,
Course he and I haven't met yet , but his sister and I've met ,
课程 他 和 我 还没有 遇见 然而 , 但 他的 姐姐 和 我已经 遇见 ,
当然，我和他还没见过面，但我见过他妹妹。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] ['wɜ:riɪn] - [bʌt; bət] [wʌt] [aɪl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
and I'm not worryin ' but what I'll like the rest of the family .
和 我是 不是 担心 - 但 什么 患病的 喜欢 这 休息 的 这 家庭 .

我不担心，我只担心其他家人会怎么想。

[bɪ'saɪdɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n] [læf] [ænd; ənd] [groʊn] ,
Besides , " he added , with a combination laugh and groan ,
除了 , " 他 额外 , 和 一个 组合 笑 和 呻吟 ,
此外，”他笑着又呻吟着补充道， “

" [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ʌp][æt; ət][ðə; ði][bəŋk] .

" **it's a case of desperation with us up at the bank** .

" 它是 一个 案件 的 绝望 和 我们 向上 在 这 银行 。

“我们银行那边已经走投无路了。”

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbɑ:di] [tu:; tə][plʌg] [ðæt] [li:k] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈtɑ:kən] - [ə'baʊt] ,

We've got to have somebody to plug that leak you was talkin ' about ,

我们已经 得到 到 有 某人 到 插头 那 泄露 你 曾是 谈话 - 关于 ,

我们得找个人来堵上你刚才说的那个漏洞。

[jed] , [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] - [ɪm] [ɪ'mi:diət] , [raɪt] [ɔ:f] [kwɪk] , [æt; ət][wʌns] , [ɔ:r][ə; eɪ]

Jed , and we've got to have ' em immediate , right off quick , at once , or a

杰德 , 和 我们已经 得到 到 有 - 呃 即时 , 正确的 离开 快的 , 在 一次 , 或者 一个

[ˈlɪt(ə)] [ˈsu:nər] .

little sooner .

小的 很快 .

杰德，我们必须马上、马上、立刻，或者更快一点，把它们拿来。

[its] [ə; eɪ] [ˈprɑ:vidəns] , [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ɪz][tu:; tə][ju: 'es] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;

It's a providence , your brother is to us , Mrs . Armstrong , " he declared ;

它是 一个 普罗维登斯 , 你的 兄弟 是 到 我们 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 声明 ;

“这真是天意，你的哥哥对我们来说就是如此，阿姆斯特朗夫人，”他说道；

" [ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈprɑ:vidəns] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .

" **a special providence and no mistake** .

" 一个 特别的 普罗维登斯 和 不 错误 .

这是天意安排，绝无误。

" [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ə'fə:m] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk]

" He hurried off a moment later , affirming that he was late at the bank

" 他 慌忙 离开 一个 片刻 之后 , 肯定 那 他 曾是 晚的 在 这 银行

[ɔ:l'redi] .

already .

已经 .

“他随后匆匆离开，并表示他去银行已经迟到了。”

" [kɔ:rs] [ðə; ði] [kæʃɪrz] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][help] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

" **Course the cashier's there and the rest of the help , " he added ,**

" 课程 这 收银员 那里 和 这 休息 的 这 帮助 , " 他 额外 ,

“当然，收银员和其他工作人员都在，”他补充道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [ɔ:l][hændz][ænd; ənd][ðə; ði][kæt][tu:; tə] [ki:p] [lu:t] [frʌm; frəm] [ˈpʌtɪn] - [ðə; ði]

" but it takes all hands and the cat to keep Lute from puttin ' the

" 但 它 需要 全部 双手 和 这 猫 到 保持 琵琶 从 普丁 - 这

- [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪn] - [ʌp][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ten] [ˈdɑ:lər] [bɪlz] .

kindlin ' in the safe and lightin ' up the stove with ten dollar bills .

亲切 - 在 这 安全的 和 闪电 - 向上 这 火炉 和 十 美元 账单 .

“但是，要阻止卢特把引火物放进保险箱，然后用十美元钞票点燃炉子，就需要所有人和猫的帮助。”

[soʊ] [lɔ:n] .

So long .

所以 长的 .

这么久。

" [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [jed] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈvɪzɪtər] .

" **After he had gone Jed turned to his remaining visitor** .

" 后 他 有 已消失 杰德 转向 到 他的 其余的 游客 .

“他走后，杰德转向他剩下的那位访客。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .

His voice shook a little as he spoke .

他的 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 他 辐 .

他说话时声音有些颤抖。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][him; ɪm] !
" **You haven't told him !**
" 你 还没有 讲述 他 ！

你还没告诉他呢！

" [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **he faltered , reproachfully .**
" 他 犹豫不决 , 责备地 .

他顿了顿，带着责备的语气。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][him; ɪm] !
" **You — you haven't told him !**
" 你 — 你 还没有 讲述 他 ！

你——你还没告诉他！

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] .
" **She shook her head .**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [aɪ] ['kudnt] — [aɪ] ['kudnt] , " [ʃi:; ʃi] [dr'klerd] .
" **I couldn't — I couldn't , " she declared .**
" 我 不能 — 我 不能 , " 她 声明 .

“我做不到——我做不到，”她说道。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] .
" **DON'T look at me like that .**
" 不 看 在 我 喜欢 那 .

别那样看着我。

[pli:z] [dəunt] !
Please don't !
请 不 ！

请不要！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
I know it is wrong .
我 知道 它 是 错误的 .

我知道这样做不对。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ; [aɪ] [fi:l] ['wɪkɪd] .
I feel like a criminal ; I feel wicked .
我 感觉 喜欢 一个 刑事 ; 我 感觉 邪恶 .

我觉得自己像个罪犯，我觉得自己很邪恶。

[bʌt; bət] , " [drɪ'faɪəntli] ,
But , " defiantly ,
但 , " 公然挑衅 ,

但是，“挑衅地，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [mɔ:ɹ] ['wɪkɪd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [təʊld] [him; ɪm] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðəɹ] [hæd; həd] [lɔ:st]
" **I should feel more wicked if I had told him and my brother had lost**
" 我 应该 感觉 更多的 邪恶 如果 我 有 讲述 他 和 我的 兄弟 有 丢失的
[ðə; ði] ['oʊnli] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [him; ɪm] .
the only opportunity that might have come to him .
这 仅有的 机会 那 可能 有 来 到 他 .

“如果我告诉他，我的兄弟就失去了他可能拥有的唯一机会，我会感到更加愧疚。”

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [gʊd] , ['mɪstəɹ] . ['wɪnzləu] .
He WILL make good , Mr . Winslow .
他 将要 制作 好的 , 先生 . 温斯洛 .

温斯洛先生，他一定会成功的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
I KNOW he will .
我 知道 他 将要 .

我知道他会的。

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][laɪk] [hɪm; ɪm] .
He will make them respect him and like him .
他 将要 制作 他们 尊重 他 和 喜欢 他 .

他会让他们尊重他，喜欢他。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
They can't help it .
他们 不能 帮助 它 .

他们也没办法。

[siː] ！
See !
看 ！

看！

" [ɪː; ɪ] [kraɪd] , [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ˈgroʊɪŋ] ; " [siː] [haʊ] [ˈmɪstər] . [rɪːd] , [ðə; ði]
" **she cried , her excitement and agitation growing ;** " **see how Mr . Reed , the**
" 她 哭 , 她 激动 和 搅动 生长 ; " 看 如何 先生 . 芦苇 , 这
[bəŋk] [ˈprezɪdənt] [ðer; ðər][æt; ət] [hoʊm] ,
bank president there at home ,
银行 总统 那里 在 家 ,

她哭喊着，激动和焦虑越来越强烈；“看看里德先生，那家银行的行长，在家里的样子，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [roʊt] [ðæt] [ˈletər] , [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] ！
the one who wrote that letter , see what he did for Charles !
这 一 WHO 写道 那 信 , 看 什么 他 做过 为了 查尔斯 ！

写那封信的人，看看他为查尔斯做了什么！

[hiː; hi] [noʊz] , [tuː] ; [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] .
He knows , too ; he knows the whole story .
他 知道 , 也 ; 他 知道 这 所有的 故事 .

他也知道；他知道全部真相。

[aɪ] — [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I — I wrote to him .
我 — 我 写道 到 他 .

我——我给他写过信。

[aɪ] [roʊt] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] .
I wrote that very night when you told me , Mr . Winslow .
我 写道 那 非常 夜晚 什么时候 你 讲述 我 , 先生 . 温斯洛 .

温斯洛先生，您告诉我这件事的当晚，我就写了这封信。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] , [aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] ,
I explained everything , I begged him — he is an old ,
我 解释 一切 , 我 乞求 他 — 他 是 一个 老的 ,

我把一切都解释了一遍，我恳求他——他年纪大了，

[oʊld] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] — [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] .
old friend of our family — to do this thing for our sakes .
老的 朋友 的 我们的 家庭 — 到 做 这 事物 为了 我们的 清酒 .

我们家的老朋友——为了我们做这件事。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪ] , [ɔːr][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] .
You see , it wasn't asking him to lie , or to do anything wrong .
你 看 , 它 不是 问 他 到 说谎 , 或者 到 做 任何事物 错误的 .

你看，它并没有要求他撒谎，也没有要求他做任何错事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðæt][hiː; hi][tel][ʌv; əv][tʃɑːrlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈbɪləti][ænd; ənd][ˈkærəktər][æz; əz]
It was just that he tell of Charles and his ability and character as
它 曾是 只是 那 他 告诉 的 查尔斯 和 他的 能力 和 特点 作为
[hiː; hi][nuː][ðem; ðəm].
he knew them .
他 知道 他们 .

他只是讲述了他所了解的查尔斯及其能力和性格。

[aɪˈtiː][ˈwɒznt][rɔːŋ], [wʌz; wəz][aɪˈtiː]?
It wasn't wrong , was it ?
它 不是 错误的 , 曾是 它 ?

这并没有错，对吧？

" [jed][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" Jed did not answer .
" 杰德 做过 不是 回答 .

杰德没有回答。

" [ɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz], " [ʃiː; ʃi][dɪˈklerd], " [aɪ][kɑːnt][help][aɪˈtiː].
" If it was , " she declared , " I can't help it .
" 如果 它 曾是 , " 她 声明 , " 我 不能 帮助 它 .

“如果真是那样，”她宣称，“我也没办法。”

[aɪ][wʊd][duː][aɪˈtiː][əˈgen] — [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪm][ˈriːz(ə)n] — [tuː; tə][seɪv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
I would do it again — for the same reason — to save him and his
我 会 做 它 再次 — 为了 这 相同的 原因 — 到 节省 他 和 他的
[ˈfjuːtʃər],
future ,
未来 ,

我还会再做一次——原因也一样——为了拯救他和他的未来。

[tuː; tə][seɪv][juːˈes][ɔːl].
to save us all .
到 节省 我们 全部 .

为了拯救我们所有人。

[aɪ][kɑːnt][help][wʌt][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][emˈiː].
I can't help what you think of me .
我 不能 帮助 什么 你 思考 的 我 .

我无法左右你对我的看法。

[aɪˈtiː][ˈdʌznt][ˈmætər].
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[ɔːl][ðæt][dʌz][ˈmætər][ɪz][ðæt][juː; jʊ][kiːp][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][let][maɪ][ˈbrʌðər][hæv; həv][hɪz; ɪz][tʃæns].
All that does matter is that you keep silent and let my brother have his chance .
全部 那 做 事情 是 那 你 保持 沉默的 和 让 我的 兄弟 有 他的 机会 .

重要的是你保持沉默，让我弟弟有机会。

" [jed], [ˈliːnɪŋ][ˈfɔːrwərd][ɪn][hɪz; ɪz][tʃer][baɪ][ðə; ði][ˈwɜːrkbent], [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Jed , leaning forward in his chair by the workbench , put his hand to his
" 杰德 , 倾斜 向前 在 他的 椅子 经过 这 工作台 , 放 他的 手 到 他的
[ˈfɔːrhed].
forehead .
前额 .

杰德向前倾身坐在工作台旁的椅子上，用手扶着额头。

" [dəunt] — [dəunt][tɔːk][soʊ], [ˈmɪsɪz]. [ˈɑːrm, strɔːŋ], " [hiː; hi] [ˈbɛgd].
" Don't — don't talk so , Mrs . Armstrong , " he begged .
" 不 — 不 讲话 所以 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 乞求 .

“别——别这么说，阿姆斯特朗夫人，”他恳求道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ju:v] [dʌn] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
" **You know — you know I don't think anything you've done is wrong .**
" 你 知道 — 你 知道 我 不 思考 任何事物 你已经 完毕 是 错误的 .
“你知道——你知道，我不认为你做的任何事是错的。”

[aɪ] [eɪnt] [gɔ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt] .
I ain't got the right to think any such thing as that .
我 不是 得到 这 正确的 到 思考 任何 这样的 事物 作为 那 .
我没资格那样想。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['ki:pɪn] - [sti:l] — [waɪ] , [aɪ] — [aɪ][dɪd] [hoʊp] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [fi:l] - [twʌz]
And as for keepin ' still — why , I — I did hope you wouldn't feel ' twas
和 作为 为了 保持 - 仍然 — 为什么 , 我 — 我 做过 希望 你 不会 感觉 - 那是
[ˈnesəseri] [tu:; tə][æsk] [ðæt] . "
necessary to ask that . "
必要的 到 问 那 . "
至于保持静止——哎呀，我——我真希望你不会觉得有必要问这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] — [aɪ][dəʊnt] .
" **I don't — I don't .**
" 我 不 — 我 不 .
我不——我不。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ]
I know you
我 知道 你
我知道你

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] .
and I trust you .
和 我 相信 你 .
我相信你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ɔrəm] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] .
You are the only person in Orham whom I have trusted .
你 是 这 仅有的 人 在 奥尔汉姆 谁 我 有 可信 .
在奥尔汉姆，你是唯一一个我信任的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "
你知道的。

" [waɪ] , [jes] — [waɪ] , [jes] , [aɪ][du:ɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] ['evər] [soʊ] [mʌt] [ə'blaɪdʒd]
" **Why , yes — why , yes , I do know it and — and I'm ever so much obliged**
" 为什么 , 是的 — 为什么 , 是的 , 我 做 知道 它 和 — 和 我是 曾经 所以 很多 有义务
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .
“是的，是的，我知道，而且——我非常感谢您。”

[mɔ:r] [ə'blaɪdʒd][ðæn; ðən][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] .
More obliged than I can tell you , I am .
更多的 有义务 比 我 能 告诉 你 , 我 是 .
我感激不尽。

[naʊ] — [naʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪn] - [em 'i:][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] ?
Now — now would you mind tellin ' me just one thing more ?
现在 — 现在 会 你 头脑 告诉 - 我 只是 — 事物 更多的 ?
现在——现在，您介意再告诉我一件事吗？

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [aʊt] [west] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðer; ðər] — [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ri:d]
About this Mr . What's - his - name out West in the bank there — this Mr . Reed
关于 这 先生 : 是什么 - 他的 - 姓名 出去 西方 在 这 银行 那里 — 这 先生 : 芦苇
— [dɪd][hi:; hi] [raɪt] [ju:; jʊ][hi:; hi] [θɔ:t] - [twʌz] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][send][sæm][ðə; ði] —
— did he write you he thought ' twas all right for him to send Sam the —
— 做过 他 写 你 他 想法 - 那是 全部 正确的 为了 他 到 发送 山姆 这 —
[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈletər] [hi:; hi][dɪd] [send] [hɪm; ɪm] ,
the kind of letter he did send him ,
这 种类 的 信 他 做过 发送 他 ,
关于那位在西部银行工作的——那个叫什么来着——里德先生——他有没有写信告诉你, 他觉得他给萨姆寄那种信是没问题的?

[ðə; ði][wʌn][ˈɡɪvɪn] - [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈrefrəns] ?
the one givin ' your brother such a good reference ?
这 — 给予 - 你的 兄弟 这样的 一个 好的 参考 ?
就是那个给你哥哥写这么好推荐信的人?
" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [roʊz] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ji:; ji][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [brɪfɔ:r] [riˈpleɪn] .
" **The color rose in her face and she hesitated before replying .**
" 这 颜色 玫瑰 在 她 脸 和 她 犹豫了一下 前 回复 :
她脸色涨红, 犹豫了一下才回答。
" [noʊ] , " [ji:; ji] [kənˈfest] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **No , " she confessed , after a moment .**
" 不 , " 她 坦白 , 后 一个 片刻 :
“不,”过了一会儿, 她坦白道。

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [raɪt] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [raɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈkæptɪn] - [sʌtʃ]
" **He did not write me that he thought it right to give Captain Hunniwell such**
" 他 做过 不是 写 我 那 他 想法 它 正确的 到 给 队长 - 这样的
[ə; eɪ] [ˈrefrəns] .
a reference .
一个 参考 :
“他并没有写信告诉我他认为给亨尼韦尔上尉这样的推荐信是正确的。”

[ɪn][fækt][hi:; hi] [roʊt] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [rɔ:n] , [dɪˈsi:tf(ə)l] , [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
In fact he wrote that he thought it all wrong , deceitful , bordering on the
在 事实 他 写道 那 他 想法 它 全部 错误的 , 欺骗性的 , 毗邻 在 这
[dɪsˈɑ:nɪst] .
dishonest .
不诚实 :
事实上, 他写道, 他认为这一切都是错误的、欺骗性的, 近乎不诚实。

[hi:; hi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜ:rd] [ˈhævɪŋ] [tʃɑ:rlz] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] .
He much preferred having Charles go to the captain and tell the whole truth .
他 很多 首选 拥有 查尔斯 去 到 这 队长 和 告诉 这 所有的 真相 :
他更希望查尔斯去告诉船长全部真相。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [haʊˈevər] ,
On the other hand , however ,
在 这 其他 手 , 然而 ,
但另一方面,
[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hɪr] [ænd; ənd]
he said he realized that that might mean the end of the opportunity here and
他 说 他 已实现 那 那 可能 意思是 这 结尾 的 这 机会 这里 和
[pərˈhæps] [ˈpʌblɪk] [ˈskænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡɔ:sɪp] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l] [maɪt] [ˈsʌfər] .
perhaps public scandal and gossip by which we all might suffer .
也许 民众 丑闻 和 闲话 经过 哪个 我们 全部 可能 遭受 :
他说他意识到, 这可能意味着这次机会的终结, 甚至可能引发公众丑闻和流言蜚语, 让我们所有人都会受到影响。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] ['æbsəlu:t] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [wəz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]
And he said he had absolute confidence that Charles was not a criminal
和 他 说 他 有 绝对 信心 那 查尔斯 曾是 不是 一个 刑事
[baɪ] [ɪn'tent] ,
by intent ,
经过 意图 ,

他说他绝对相信查尔斯并非蓄意犯罪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [kwɔ:t] [ʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] ['nevər] [ɡoʊ] [rɔ:ŋ] [ə'ɡen] .
and he felt quite sure that he would never go wrong again .
和 他 毛毡 相当 当然 那 他 会 绝不 去 错误的 再次 .

他非常确信自己以后绝不会再犯错。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sti:l] [ɪn] ['æktɪv] ['bɪznəs] , [hi:; hi] [sed] , [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
If he were still in active business , he said , he should not hesitate to employ
如果 他 是 仍然 在 积极的 商业 , 他 说 , 他 应该 不是 犹豫 到 采用
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他说, 如果他还在经营生意, 他应该毫不犹豫地雇用他。

[ðerfɔ:r] , [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi] [sti:l] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [kɔ:rs] ['seɪfər][ænd; ənd] ['betər] , [hi:; hi] [wəd]
Therefore , although he still believed the other course safer and better , he would
所以 , 虽然 他 仍然 相信 这 其他 课程 更安全 和 更好的 , 他 会
,
:
,

因此, 尽管他仍然认为另一条路更安全、更好, 但他还是会选择走这条路。

[ɪf] ['kæptɪn] - [roʊt] , ['ænsər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æskt] .
if Captain Hunniwell wrote , answer as I had asked .
如果 队长 - 写道 , 回答 作为 我 有 问 .

如果亨尼韦尔船长来信, 请按我要求回答。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] ['ænsər] [ɪn] [ðæt] [wei] .
And he did answer in that way .
和 他 做过 回答 在 那 方式 :

他的确那样回答了。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['i:ɡərli] , " [hi:; hi] [bɪ'li:vz] [ɪn] [tʃɑ:rlz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][du:] .
So , you see , " she cried , eagerly , " HE believes in Charles , just as I do .
所以 , 你 看 , " 她 哭 , 急切地 , " 他 相信 在 查尔斯 , 只是 作为 我 做 .

所以你看, “她急切地喊道, “他相信查尔斯, 就像我一样。”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] .
And just as you will when you know , Mr . Winslow .
和 只是 作为 你 将要 什么时候 你 知道 , 先生 : 温斯洛 .

就像你明白之后就会明白的那样, 温斯洛先生。

[oʊ] , [wəʊnt] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] [naʊ] ?
Oh , WON'T you try to believe now ?
哦 , 惯于 你 尝试 到 相信 现在 ?

哦, 现在你难道不愿意试着相信吗?

" [ə; eɪ]['hɑ:rdər] - ['hɑ:tɪd] [mæn][ðæn; ðən][jed] ['wɪnzləʊ] [wəd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
" A harder - hearted man than Jed Winslow would have found it difficult to
" 一个 更难 - 心地 男人 比 杰德 温斯洛 会 有 成立 它 难的 到
[rɪ'fju:z] [sʌt] [ə; eɪ] [pli:] [meɪd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
refuse such a plea made in such a way by such a woman .
拒绝 这样的 一个 恳求 制成 在 这样的 一个 方式 经过 这样的 一个 女士 .

“比杰德·温斯洛更铁石心肠的人, 也很难拒绝这样一个女人以这种方式提出的请求。”

[ænd; ənd][dʒɛdz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɑ:rd] .

And Jed's heart was anything but hard .

和 杰德的 心 曾是 任何事物 但 难的 .

而杰德的心却一点也不冷酷无情。

" [naʊ] , [naʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [ju:; jə][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][æsk][,em 'i:]

" Now , now , Mrs . Armstrong , " he stammered , " you don't have to ask me

" 现在 , 现在 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 结结巴巴 , " 你 不 有 到 问 我

[ðæt] .

that .

那 .

“好了好了，阿姆斯特朗夫人，”他结结巴巴地说，“您不必问我这个问题。”

[kɔ:rs] [aɪ] [br'i:lv] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [tʃæp] .

Course I believe in the poor young chap .

课程 我 相信 在 这 贫穷的 年轻的 小伙子 .

我当然相信这个可怜的年轻人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['laɪkli] ['evri;θɪŋz] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .

And — and I guess likely everything's goin ' to come out all right .

和 — 和 我 猜测 可能 一切都是 去 - 到 来 出去 全部 正确的 .

而且——而且我猜一切可能都会好起来的。

[ðæt] ['mɪstər] . [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ɜ:r; ər] — [raɪt] — [noʊ] , [ri:d] — [aɪ][gɔ:t] [ri:d] [ænd; ənd]

That Mr . What's - his - name — er — Wright — no , Reed — I got read and

那 先生 . 是什么 - 他的 - 姓名 — 呃 — 赖特 — 不 , 芦苇 — 我 得到 读 和

[raɪt] [mɪkst] [ʌp] , [aɪ] [ges] — ['hi:z][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn]

write mixed up , I guess — he's a business man

写 混合 向上 , 我 猜测 — 他是 一个 商业 男人

那位先生，呃，叫什么来着——赖特——不，里德——我大概是把读写搞混了——他是个商人

[ænd; ənd] ['hi:d] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌt] [θɪŋz]

and he'd ought to know about such things

和 他会 应该 到 知道 关于 这样的 事物

他理应了解这些事。

['betərən] [aɪ][du:] .

better'n I do .

比 我 做 .

比我做得好。

[aɪ][dəunt] [daʊt] ['ɪtl] [kʌm] [aʊt] [faɪn] [ænd; ənd][wi:; wi][wəʊnt] ['wɜ:ri] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] . "

I don't doubt it'll come out fine and we won't worry any more about it . "

我 不 怀疑 它将 来 出去 美好的 和 我们 惯于 担心 任何 更多的 关于 它 . "

我相信结果会很顺利，我们不用再为此担心了。

" [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [stɪl] [bi:; bi] [frendz] ?

" And we will still be friends ?

" 和 我们 将要 仍然 是 朋友们 ?

“我们还会是朋友吗？ ”

[ju:; jə] [noʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ri:əl] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ɔrəm] .

You know , Mr . Winslow , you are the only real friend I have in Orham .

你 知道 , 先生 . 温斯洛 , 你 是 这 仅有的 真实的 朋友 我 有 在 奥尔汉姆 .

温斯洛先生，你知道吗，你是我在奥尔汉姆唯一真正的朋友。

[ænd; ənd][ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['lɔɪəl] .

And you have been so loyal .

和 你 有 到过 所以 忠诚 .

你一直都非常忠诚。

" [jed] [flʌft] [wɪð; wɪθ] [pleʒər] .
" **Jed flushed with pleasure** .
" 杰德 配 和 乐趣 .

杰德欣喜若狂。

" [aɪ] — [aɪ][tʊʊld][juː; jʊ][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [maɪ] [frendz] [ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [em 'iː] - [jed] . -
" **I — I told you once , " he said , " that my friends generally called me ' Jed . '**
" 我 — 我 讲述 你 一次 , " 他 说 , " 那 我的 朋友们 一般来说 称为 我 - 杰德 . -
" “我——我曾经告诉你,”他说, “我的朋友们通常叫我‘杰德’。”

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" **She laughed** .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ˈveri] [wel] , [aɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - [jed] , - " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Very well , I'll call you ' Jed , ' " she said** .
" 非常 出色地 , 患病的 称呼 你 - 杰德 , - " 她 说 .

“好吧, 我就叫你‘杰德’吧。”她说。

" [bʌt; bət][tɜːrn] [əˈbaʊt][ɪz] [fer] [pleɪ] [ænd; ænd][juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][em 'iː] - [ruːθ] . -
" **But turn about is fair play and you must call me ' Ruth . '**
" 但 转动 关于 是 公平的 玩 和 你 必须 称呼 我 - 露丝 . -

“但是风水轮流转, 你必须叫我‘露丝’。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈbæbi] [ˈkɔːlɪŋ] [em 'iː] .
Oh , there's Babbie calling me .
哦 , 有 芭比 呼叫 我 .

哦, 是芭比给我打电话了。

[θæŋk] [juː; jʊ] [əˈgen] , [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] - [seɪk] [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] .
Thank you again , for Charles ' sake and my own .
感谢 你 再次 , 为了 查尔斯 - 清酒 和 我的 自己的 .

再次感谢你, 为了查尔斯, 也为了我自己。

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] — [jed] . " **Good morning — Jed . "**
好的 早晨 — 杰德 . "

早上好, 杰德。

" [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] - , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] . " **Er — er — good mornin ' , Mrs . Armstrong . "**
" 呃 — 呃 — 好的 早晨 - , 太太 . 阿姆斯特朗 . "

“呃——呃——早上好, 阿姆斯特朗夫人。”

" [wʌt] ? " **What ? "**
" 什么 ? "

“什么? ”

" [ɜːr; ər] — [aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ruːθ] . **Er — I mean Mrs . Ruth .**
" 呃 — 我 意思是 太太 . 露丝 .

“呃——我是说露丝夫人。”

" [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfɔːrnuːn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] [rɪˈmeɪnɪŋ] , **The most of that forenoon , that is the hour or so remaining** ,
" 这 最多 的 那 午前 , 那 是 这 小时 或者 所以 其余的 ,

“上午的大部分时间, 也就是剩下的一个小时左右,

[wʌz; wəz] [spent] [baɪ][ˈmɪstər] : [ˈwɪnzləʊ] [ɪn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːrkbeɪntʃ] [ænd; ənd][ˈaɪdli] [ˈskrætʃɪŋ]
was spent by Mr . Winslow in sitting by the workbench and idly scratching
曾是 花费 经过 先生 : 温斯洛 在 坐着 经过 这 工作台 和 闲散地 抓挠
[əˈpɑːn][ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)l] .
upon a board with the point of the chisel .
之上 一个 木板 和 这 观点 的 这 凿 :

温斯洛先生整天坐在工作台旁，漫不经心地用凿子的尖头在木板上刻画。

[ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈskrætʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈmiːnɪŋləs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [speld] [ə; eɪ] [neɪm] ,
Sometimes his scratches were meaningless , sometimes they spelled a name ,
有时 他的 划痕 是 无意义的 , 有时 他们 拼写 一个 姓名 ,
有时他的抓痕毫无意义，有时却拼出了一个名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈspelɪŋ] .
a name which he seemed to enjoy spelling .
一个 姓名 哪个 他 似乎 到 享受 拼写 :

他似乎很喜欢拼写这个名字。

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ˈɪntərvlz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈʌðər] [deɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːləʊd] ,
But at intervals during that day , and on other days which followed ,
但 在 间隔 期间 那 天 , 和 在 其他 天 哪个 随后 ,
但在当天以及随后的几天里，时不时地，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːŋʃəs] [ʌv; əv][æɪn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈfiːlɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɡɪlt] [ˈkʌpld]
he was conscious of an uneasy feeling , a feeling almost of guilt coupled
他 曾是 有意识的 的 一个 不安 感觉 , 一个 感觉 几乎 的 有罪 耦合
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
with a dim foreboding .
和 一个 暗淡 不祥的预感 :

他感到一种不安，一种近乎愧疚的感觉，伴随着一种隐隐的不祥预感。

[ruːθ] [ˈɑːrm,streɪŋ] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] .
Ruth Armstrong had called him a friend and loyal .
露丝 阿姆斯特朗 有 称为 他 一个 朋友 和 忠诚 :
露丝·阿姆斯特朗称他为朋友，并且忠诚。

[bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æz; əz] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][æɪn; ən][ˈoʊldər] [frend] ,
But had he been as loyal to an older friend ,
但 有 他 到过 作为 忠诚 到 一个 老 朋友 ,
但如果他对一位年长的朋友也同样忠诚的话，

[ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ?
a friend he had known all his life ?
一个 朋友 他 有 已知 全部 他的 生活 ?
一位他从小就认识的朋友？

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə] [ˈkæptɪn] [sæm] - ?
Had he been loyal to Captain Sam Hunniwell ?
有 他 到过 忠诚 到 队长 山姆 - ?
他是否忠于萨姆·汉尼威尔上尉？

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
That was the feeling of guilt .
那 曾是 这 感觉 的 有罪 :
那是愧疚感。

[ðə; ði] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ˈdefɪnət] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
The foreboding was not as definite , but it was always with him ;
这 不祥的预感 曾是 不是 作为 定 , 但 它 曾是 总是 和 他 ;
不祥的预感虽然并不十分明确，但却始终伴随着他；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈeɪk] [aɪˈtiː][ɔːf] .
he could not shake it off .
他 可以 不是 摇 它 离开 .

他始终无法摆脱这种感觉。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [delt] [ˈtruːθfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [hæd; həd][nɑːt][laɪd; liːd] , [ɔːr]
All his life he had dealt truthfully with the world , had not lied , or
全部 他的 生活 他 有 已处理 说实话 和 这 世界 , 有 不是 撒谎了 , 或者
[i'veɪdɪd] , [ɔːr] [ˈkɒmprəmaɪzd] .
evaded , or compromised .
躲避 , 或者 受损 .

他一生诚实待人，从不说谎，从不逃避，也从不妥协。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈpɑːrtnər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Now he had permitted himself to become a silent partner in such a
现在 他 有 允许 他自己 到 变得 一个 沉默的 伙伴 在 这样的 一个
[ˈkɑːmprəmaɪz] .
compromise .
妥协 .

现在他已经允许自己成为这种妥协的幕后推手。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈtrʌb(ə)] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
And some day , somehow , trouble was coming because of it .
和 一些 天 , 不知何故 , 麻烦 曾是 未来 因为 的 它 .

而总有一天，不知何故，麻烦就此来了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [wi:k] [tʃɑːrlz] [ˈfɪlɪps] [keɪm] [tuː; tə] [ɔrəm] .
Before the end of another week Charles Phillips came to Orham .
前 这 结尾 的 其他 星期 查尔斯 菲利普斯 来了 到 奥尔汉姆 .

又过了一周，查尔斯·菲利普斯来到了奥尔汉姆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huː] [təʊld][jed][ðə; ði] [nuːz] .
It was Ruth who told Jed the news .
它 曾是 露丝 WHO 讲述 杰德 这 消息 .

是露丝告诉杰德这个消息的。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [[ɑːp] [ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She came into the windmill shop and , standing beside the bench where he was
她 来了 进入 这 风车 店铺 和 , 常设 旁 这 长椅 在哪里 他 曾是
[æt; ət][wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,

她走进风车作坊，站在他工作台旁，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
she said : " Mr . Winslow , I have something to tell you .
她 说 : " 先生 : 温斯洛 , 我 有 某物 到 告诉 你 .

她说：“温斯洛先生，我有话要对你说。”

" [jɛd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][ænd; ənd] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
" **Jed put down the pencil and sheet of paper upon which he had been**
" 杰德 放 向下 这 铅笔 和 床单 的 纸 之上 哪个 他 有 到过
[ˈdrɔ:ɪŋ] [nu:] [ˈpætərn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " [gʌl] [veɪn] " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mu:v] [ɪts] [wɪŋz] [wen]
drawing new patterns for the " gull vane " which was to move its wings when
绘画 新的 图案 为了 这 " 鸥 叶片 " 哪个 曾是 到 移动 它是 翅膀 什么时候
[ðə; ði][wɪnd] [blu:] .
the wind blew .
这 风 吹 .

杰德放下铅笔和纸，他刚才一直在纸上画“海鸥风向标”的新图案，这种风向标会在风吹动时摆动翅膀。

[ðɪs] [ɡreɪt] [ɪnˈven](ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈpræʊɡrest] [ˈveri] [fa:r] [tɔ:rd] [ˈpræktɪk(ə)l] [pərˈfek](ə)n] .
This great invention had not progressed very far toward practical perfection .
这 伟大的 发明 有 不是 进展 非常 远的 朝向 实际的 完美 .
这项伟大的发明距离实用化完美还很远。

[ɪts] [ɪnˈventər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈræðər] [lɔ:st]
Its inventor had been busy with other things and had of late rather lost
它是 发明者 有 到过 忙碌的 和 其他 事物 和 有 的 晚的 相当 丢失的
[ˈɪntrəst] [ɪn][,aɪ ˈti:] .
interest in it .
兴趣 在 它 .

它的发明者一直忙于其他事情，最近对它失去了兴趣。

[bʌt; bət] [ˈbɑ:rbəz] [ˈɪntrəst] [hæd; həd][nɑ:t] [flæɡd] [ænd; ənd][tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; hər][jed][hæd; həd]
But Barbara's interest had not flagged and to please her Jed had
但 芭芭拉的 兴趣 有 不是 已标记 和 到 请 她 杰德 有
[ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] .
promised to think a little more about it during the next day or so .
承诺 到 思考 一个 小的 更多的 关于 它 期间 这 下一个 天 或者 所以 .
但芭芭拉的兴趣丝毫未减，为了让她高兴，杰德答应在接下来的一两天里再仔细考虑一下。

" [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [meɪk] [,aɪ ˈti:][flæp][ɪts] [wɪŋz] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] ?
" **But can't you make it flap its wings , Uncle Jed ?**
" 但 不能 你 制作 它 瓣膜 它是 翅膀 , 叔叔 杰德 ?
“可是，杰德叔叔，你难道不能让它拍打翅膀吗？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [æskt] .
" **the child had asked** .
" 这 孩子 有 问 .
孩子问道。

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Jed rubbed his chin .
杰德 摩擦 他的 下巴 .
杰德摸了摸下巴。

" [ˈdʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hiː; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **W - e - e - ll , " he drawled , " I don't know** .
" W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 我 不 知道 .
“嗯，”他慢吞吞地说，“我不知道。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [eɪnt] [soʊ] [ʃʊr] .
I thought I could , but now I ain't so sure .
我 想法 我 可以 , 但 现在 我 不是 所以 当然 .
我原以为自己可以，但现在我不太确定了。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] - [ɪm] [wɜ:rl] - [raʊnd] [ænd; ənd] - [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [ɔ:r][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈseɪlə]
I could make 'em whirl 'round and 'round like a mill or a set of sailor
我 可以 制作 - 呃 旋转 - 圆形的 和 - 圆形的 喜欢 一个 磨 或者 一个 放 的 水手
[ˈpædlz] ,
paddles ,
桨 ,

我可以让他们像磨坊或水手桨一样不停地旋转，

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] - [ɪm] [flæp][ɪz] [ˈdɪfrənt] .
but to make 'em flap is different .
但 到 制作 - 呃 瓣膜 是 不同的 .

但要让它们拍打翅膀就不同了。

[ðeɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɑ:n] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][flɑ:p][ɔ:f] .
They've got to be put on strong enough so they won't flop off .
他们有 得到 到 是 放 在 强的 足够的 所以 他们 惯于 失败 离开 .

它们必须戴得足够牢固，才不会脱落。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɑ:ləmlɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [kept] [ˈflɑ:pɪn] - [ɔ:f] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ki:p] [ˈflæpɪn]
You see , " he added , solemnly , " if they kept floppin ' off they wouldn't keep flappin
你 看 , " 他 额外 , 庄严地 , " 如果 他们 保留 翻滚 - 离开 他们 不会 保持 扑翼
- [ɑ:n] .
' on .
- 在 .

“你看，”他严肃地补充道，“如果它们不停地掉下来，它们就不会一直飞上去。”

[ðeəz; ðəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [brɪtwi:n] [ə; eɪ][flæp][ænd; ənd][flɑ:p] .
There's all the difference in the world between a flap and flop .
有 全部 这 不同之处 在 这 世界 之间 一个 瓣膜 和 失败 .

扑腾和扑倒之间有着天壤之别。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [ðæt] [ˈdɪfrəns] [wen] [ru:θ] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] .
" He was trying to reconcile that difference when Ruth entered the shop .
" 他 曾是 尝试 到 调和 那 不同之处 什么时候 露丝 进入 这 店铺 .

“他正试图弥合这种分歧时，露丝走进了商店。”

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈæbsəntli] .
He looked up at her absently .
他 看起来 向上 在 她 心不在焉地 .

他心不在焉地抬头看了她一眼。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪˈgæn] [əˈgen] , " [aɪ] —
" Mr . Winslow , " she began again , " I —
" 先生 . 温斯洛 , " 她 开始 再次 , " 我 —

“温斯洛先生，”她再次开口，“我——”

" [hɪz; ɪz] [rɪˈprəʊtʃfl] [lʊk] [meɪd] [hɜ:r; hər] [pɔ:z] [ænd; ənd] [smaɪl] [ˈslaɪtli] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
" His reproachful look made her pause and smile slightly in spite of herself .
" 他的 责备的 看 制成 她 暂停 和 微笑 轻微地 在 尽管如此 的 她自己 .

“他责备的眼神让她停顿了一下，不由自主地微微一笑。”

" [aɪm] [ˈsa:ri] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'm sorry , " she said .
" 我是 对不起 , " 她 说 .

“对不起，”她说。

" [wel] , [ðen] — [jed] — [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" Well , then — Jed — I have something to tell you .
" 出色地 , 然后 — 杰德 — 我 有 某物 到 告诉 你 .

“那么——杰德——我有件事要告诉你。”

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **My brother will be here to - morrow** .

" 我的 兄弟 将要 是 这里 到 - 明天 .

我哥哥明天会来。

" [jed][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [deɪ] ,
" **Jed had been expecting to hear this very thing almost any day** ,

" 杰德 有 到过 期待 到 听到 这 非常 事物 几乎 任何 天 ,

“杰德几乎早就预料到会听到这句话了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['stɑːrtld] [ˌnevərðə'les] .
" **but he was a little startled nevertheless** .

" 但 他 曾是 一个 小的 惊慌 尽管如此 .

但他还是有点吃惊。

" [ʃoʊ] !
" **Sho** !

" 翔 !

“翔！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .

" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ! "
" **You don't tell me** ! "

" 你 不 告诉 我 ! "

“你别告诉我！ ”

" [jes] .
" **Yes** .

" 是的 .

“是的。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **He is coming on the evening train to - morrow** .

" 他 是 未来 在 这 晚上 火车 到 - 明天 .

他明天晚上会乘火车过来。

[aɪ][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" **I had word from him this morning** .

" 我 有 单词 从 他 这 早晨 .

我今天早上收到了他的消息。

" [dʒɛdz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed's hand moved to his chin** .

" 杰德的 手 已搬 到 他的 下巴 .

杰德的手移到了下巴上。

" [hʌm] . . .
" **Hum** . . .

" 哼 . . .

嗯.....

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **he mused** .

" 他 沉思 .

他沉思道。

" [aɪ] [ges] ['laɪkli] [juːl] [biː; bi] ['prɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" **I guess likely you'll be pretty glad to see him** . "

" 我 猜测 可能 你会 是 漂亮的 高兴的 到 看 他 . "

“我想你见到他应该会很高兴吧。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [ðæt] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ɪn][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] .
" **I shall be at least that , " with a little break in her voice .**
" 我 将 是 在 至少 那 , " 和 一个 小的 休息 在 她 嗓音 :
“我至少会是那样,”她声音里带着一丝哽咽。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪl] [miːn] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **You can imagine what his coming will mean to me .**
" 你 能 想象 什么 他的 未来 将要 意思是 到 我 :
“你可以想象他的到来对我意味着什么。”

[noʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn][aɪ ˈtiː] ; [noʊ][wʌn][kæn; kən] .
No , I suppose you can't imagine it ; no one can .
不 , 我 认为 你 不能 想象 它 ; 不 一 能 :
不, 我想你无法想象; 谁都无法想象。

" [jed][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
" **Jed did not say whether he imagined it or not .**
" 杰德 做过 不是 说 无论 他 想象 它 或者 不是 :
杰德没有说这是他想象出来的还是真的。

" [aɪ] — [aɪm][ˈriːəl][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ruːθ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **I — I'm real glad for you , Mrs . Ruth , " he declared .**
" 我 — 我是 真实的 高兴的 为了 你 , 太太 : 露丝 , " 他 声明 :
“我.....我真为你高兴, 露丝夫人,”他说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ruːθ] " [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][ˈlevər] [keɪm] [tuː; tə] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [əˈɡriːmənt]
" **Mrs . Ruth " was as near as he ever came to fulfilling their agreement**
" 太太 : 露丝 " 曾是 作为 靠近 作为 他 曾经 来了 到 满足 他们的 协议
[kənˈsɜːrɪŋ] [neɪmz] .
concerning names .
有关 姓名 :

“露丝夫人”是他最接近履行他们之间关于名字约定的一次。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **I'm sure you are .**
" 我是 当然 你 是 :

“我相信你是的。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər][maɪ] [ˈbrʌðəz] [seɪk] [ænd; ænd][maɪ] [oʊn] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And for my brother's sake and my own I am very grateful to you .
和 为了 我的 兄弟 清酒 和 我的 自己的 我 是 非常 感激的 到 你 :
为了我哥哥和我自己, 我非常感谢你。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] — [jed] , [aɪ] [miːn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [ɔːlˈredi] ; [wɪl]
Mr . Winslow — Jed , I mean — you have done so much for us already ; will
先生 : 温斯洛 — 杰德 , 我 意思是 — 你 有 完毕 所以 很多 为了 我们 已经 ; 将要
[juː; jʊ][duː][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] ?
you do one thing more ?
你 做 — 事物 更多的 ?
温斯洛先生——我是说杰德——你已经为我们做了很多事了; 你还能再做一件事吗?

" [dʒɛdz] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [ˈheɪzɪteɪ(ə)n] .
" **Jed's answer was given with no trace of his customary hesitation .**
" 杰德的 回答 曾是 给定 和 不 痕迹 的 他的 习惯 犹豫 :
杰德的回答没有丝毫他惯常的犹豫。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yes , " he said .**
" 是的 , " 他 说 :

“是的,”他说。

" [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [tʃɑ:rlz] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz]
" **This is really for me , perhaps , more than for Charles — or at least as**
" 这 是 真的 为了 我 , 也许 , 更多的 比 为了 查尔斯 — 或者 在 至少 作为
[mʌt] .
much .
很多 .

“这对我来说，或许比对查尔斯更重要——或者至少同样重要。”

" [ə'ven] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪnzləʊ] [rɪ'plaɪ] .
" **Again there was no hesitation in the Winslow reply .**
" 再次 那里 曾是 不 犹豫 在 这 温斯洛 回复 .

温斯洛的回答再次毫不犹豫。

" [ðæt] [wəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] ['hɑ:rdər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , ['ɡreɪvli] .
" **That won't make it any harder , " he observed , gravely .**
" 那 惯于 制作 它 任何 更难 , " 他 观察到 , 严重地 .

“那并不会让它变得更难，”他严肃地说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] :
It is just this :
它 是 只是 这 :

就是这样：

[aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɔ:t][tu:; tə] [tel] [maɪ] ['brʌðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]
I have decided not to tell my brother that I have told you of his — his
我 有 决定 不是 到 告诉 我的 兄弟 那 我 有 讲述 你 的 他的 — 他的
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

我决定不告诉我哥哥我跟你说过他的——他的麻烦事，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] — [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
of his having been — where he has been , or anything about it .
的 他的 拥有 到过 — 在哪里 他 有 到过 , 或者 任何事物 关于 它 .

关于他去过的地方，或者与此有关的一切。

[hi:; hi] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][təʊld] ['kæptɪn] - ;
He knows I have not told Captain Hunniwell ;
他 知道 我 有 不是 讲述 队长 - ;

他知道我没有告诉汉尼韦尔船长；

[aɪm] [fʊr] [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['ɡræntɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][wʌn] .
I'm sure he will take it for granted that I have told no one .
我是 当然 他 将要 拿 它 为了 的确 那 我 有 讲述 不 — .

我相信他会理所当然地认为我没有告诉任何人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [mʌt] ['ɪziə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌm] [hɪr]
I think it will be so much easier for the poor boy if he can come here
我 思考 它 将要 是 所以 很多 更轻松 为了 这 贫穷的 男生 如果 他 能 来 这里
[tu:; tə] [ɔrəm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [noʊz] .
to Orham and think that no one knows .
到 奥尔汉姆 和 思考 那 不 — 知道 .

我认为，如果这个可怜的孩子能来到奥勒姆，并且认为没有人知道他的处境，那对他来说会容易得多。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [dʌz] [noʊ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .
And no one does know but you .
和 不 — 做 知道 但 你 .

除了你之外，没有人知道。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You understand , don't you ?**
你 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ˈɜːrniːstli] .
" **she added , earnestly .**
" 她 额外 , 切实 .

她认真地补充道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['trʌblɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He looked a little troubled , but he nodded .
他 看起来 一个 小的 麻烦 , 但 他 点头 .

他看起来有些忧虑，但还是点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] .
" **Yes , " he said , slowly .**
" 是的 , " 他 说 , 缓慢地 .

“是的，”他缓缓说道。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , [aɪ] - . "
" **I understand , I cal'late .** "
" 我 理解 , 我 - . "

“我明白了，我迟到了。”

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] .
" **I'm sure you do .**
" 我是 当然 你 做 .

“我相信你肯定知道。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][æsk][em 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][təʊld] ['eni] [wʌn] ,
Of course , if he should ask me point - blank if I had told any one ,
的 课程 , 如果 他 应该 问 我 观点 - 空白的 如果 我 有 讲述 任何 一 ,
当然，如果他直接问我是否告诉过任何人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ['truːθfəli] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ]
I should answer truthfully , tell him that I had told you and explain why I
我 应该 回答 说实话 , 告诉 他 那 我 有 讲述 你 和 解释 为什么 我
[dɪd][aɪ 'tiː] .
did it .
做过 它 .

我应该如实回答，告诉他我已经告诉过你了，并解释我为什么这么做。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ['weðər] [hiː; hi][æsk][ɔːr][nɑːt] .
And some day I shall tell him whether he asks or not .
和 一些 天 我 将 告诉 他 无论 他 问 或者 不是 .

总有一天我会告诉他，不管他问不问。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [kʌmz] [hɪr] [aɪ][waːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi] — [wel] ,
But when he first comes here I want him to be — to be — well ,
但 什么时候 他 第一的 来 这里 我 想 他 到 是 — 到 是 — 出色地 ,

但当他刚来这里的时候，我希望他——希望他——嗯，

[æz; əz] ['nɪrli] ['hæpi] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
as nearly happy as is possible under the circumstances .
作为 几乎 快乐的 作为 是 可能的 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他已经尽可能地感到快乐了。

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [hi:; hi]
I want him to meet the people here without the feeling that they know he
我 想 他 到 见面 这 人们 这里 没有 这 感觉 那 他们 知道 他
[hæz; həz] [bɪn] — [ə; eɪ] [kən'vɪkt] ,
has been — a convict ,
有 到过 — 一个 定罪 ,
我希望他能与这里的人们见面, 而不会让他们觉得他曾经是——一个罪犯。

[ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
any of them .
任何 的 他们 .
任何一个。

[ænd; ʌnd][soʊ] , [ən'les] [hi:; hi][æskz] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [noʊ] ;
And so , unless he asks , I shall not tell him that even you know ;
和 所以 , 除非 他 问 , 我 将 不是 告诉 他 那 甚至 你 知道 ;
所以, 除非他问起, 否则我不会告诉他, 就连你也知道这件事;

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ænd; ʌnd][nɑ:t] — [nɑ:t] — "
and I am sure you will understand and not — not — "
和 我 是 当然 你 将要 理解 和 不是 — 不是 — "
我相信你会理解的, 而且不会——不会——"

" [nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [wen] ['hi:z] [ə'raʊnd] [ðæt] [maɪt] [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] .
" Not say anything when he's around that might let the cat out of the bag .
" 不是 说 任何事物 什么时候 他是 大约 那 可能 让 这 猫 出去 的 这 包 .
“在他面前不要说任何可能泄露秘密的话。”

[jes] , [jes] , [aɪ] [si:] .
Yes , yes , I see .
是的 , 是的 , 我 看 .
是的, 是的, 我明白了。

[wel] , [aɪl] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] ; [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][em 'i: , ['mɪsɪz] . [ru:θ] .
Well , I'll be careful ; you can count on me , Mrs . Ruth .
出色地 , 患病的 是 小心 ; 你 能 数数 在 我 , 太太 . 露丝 .
好的, 我会小心的; 您放心吧, 露丝太太。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] , [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] .
" She looked down into his homely , earnest face .
" 她 看起来 向下 进入 他的 家常的 , 认真 脸 .
她低头看着他那张朴素而真诚的脸。

" [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] , [ænd; ʌnd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" I do , " she said , simply , and went out of the room .
" 我 做 , " 她 说 , 简单地 , 和 去 出去 的 这 房间 .
“我愿意,”她简单地说, 然后走出了房间。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [jed][sæt][ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .
For several minutes after she had gone Jed sat there gazing after her .
为了 一些 分钟 后 她 有 已消失 杰德 卫星 那里 凝视 后 她 .
她走后, 杰德坐在那里凝视着她的背影好几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [saɪd] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)][ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv]
Then he sighed , picked up his pencil and turned again to the drawing of
然后 他 叹了口气 , 挑选 向上 他的 铅笔 和 转向 再次 到 这 绘画 的
[ðə; ði] [gʌl] .
the gull .
这 鸥 .
然后他叹了口气, 拿起铅笔, 继续画海鸥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈi:vniŋ] [jʌŋ] [ˈfɪlɪps] [keɪm] .
And the following evening young Phillips came .
和 这 下列的 晚上 年轻的 菲利普斯 来了 .

第二天晚上，年轻的菲利普斯来了。

[jed] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jɑ:p] [ˈwɪndəʊ] , [sɔ:] [ðə; ði][ˈdi:poʊ] - [ˈwægən] [drɔ:] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɡert]
Jed , looking from his shop window , saw the depot - wagon draw up at the gate
杰德 , 寻找 从 他的 店铺 窗户 , 锯 这 仓库 - 车皮 画 向上 在 这 门
.
.
.

杰德从店里的窗户往外看，看到货运马车停在了大门前。

[ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [əˈlaɪt] .
Barbara was the first to alight .
芭芭拉 曾是 这 第一的 到 点燃 .

芭芭拉是第一个下车的。

[fəˈləndər] [ˈhɑ:rdi] [keɪm] [əˈraʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd] [wəd] [hæv; həv]
Philander Hardy came around to the back of the vehicle and would have
菲兰德 哈迪 来了 大约 到 这 后退 的 这 车辆 和 会 有
[əˈsɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
assisted her ,
协助 她 ,

菲兰德·哈迪绕到车后，本想帮助她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] .
but she jumped down without his assistance .
但 她 跳了起来 向下 没有 他的 协助 .

但她没有借助他的帮助就跳了下去。

[ðen] [keɪm] [ru:θ] [ænd; ənd] , [æftər][hɜ:r; həɹ] , [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [ˈtrævlɪŋ] [bæg] .
Then came Ruth and , after her , a slim young fellow carrying a traveling bag .
然后 来了 露丝 和 , 后 她 , 一个 苗条的 年轻的 同伴 携带 一个 旅行 包 .
然后是露丝，在她后面是一位身材瘦削的年轻男子，提着旅行包。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dʌsk] [ænd; ənd][jed][kəd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈpleɪnli] ,
It was dusk and Jed could not see his face plainly ,
它 曾是 黄昏 和 杰德 可以 不是 看 他的 脸 显然 ,

当时天色已晚，杰德看不清他的脸。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hi:; hi]
but he fancied that he noticed a resemblance to his sister in the way he
但 他 幻想 那 他 注意到 一个 相似 到 他的 姐姐 在 这 方式 他
[wɔ:kt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
walked and the carriage of his head .
步行 和 这 运输 的 他的 头 .

但他觉得，他的走路姿势和头部姿态与他的妹妹有些相似。

[ðə; ði] [tu:] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [təˈgeðər] [ænd; ənd][jed] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli]
The two went into the little house together and Jed returned to his lonely
这 二 去 进入 这 小的 房子 一起 和 杰德 返回 到 他的 孤独
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

两人一起走进小屋，杰德独自一人继续吃晚饭。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [blu:] [ðæt] ['i:vniŋ] , [ɔ:ɪ'doʊ] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [wəd] [nɑ:t][hæv; həv]
He was a trifle blue that evening , although he probably would not have
他 曾是 一个 琐事 蓝色的 那 晚上 , 虽然 他 大概 会 不是 有
[kən'fest] [aɪ 'ti:] .
confessed it .
坦白 它 :

那天晚上他有点闷闷不乐, 虽然他可能不会承认。

[li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] [wəd] [hi:; hi][hæv; həv] [kən'fest] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,
Least of all would he have confessed the reason ,
至少 的 全部 会 他 有 坦白 这 原因 ,
[dʒeləs] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] .
which was that he was just a little jealous .
哪个 曾是 那 他 曾是 只是 一个 小的 嫉妒的 :

他最不可能坦白原因。
原来他只是有点嫉妒而已。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [hɜ:r; hər] ['hæpinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [rɪ'tɜ:rn] ,
He did not grudge his tenant her happiness in her brother's return ,
他 做过 不是 怨恨 他的 租户 她 幸福 在 她 兄弟 返回 ,
[bʌt; bət][hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑ:n][ʃi:; ji] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz]

but he could not help feeling that from that time on she would not be as
但 他 可以 不是 帮助 感觉 那 从 那 时间 在 她 会 不是 是 作为
[ɪntɪmət] [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'den(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
intimate and confidential with him ,
亲密的 和 机密的 和 他 ,

但他总觉得, 从那以后, 她不会再像以前那样对他亲密无间、保守秘密了。

[jed] ['wɪnzləu] , [æz; əz][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] .
Jed Winslow , as she had been .
杰德 温斯洛 , 作为 她 有 到过 :

她以前是杰德·温斯洛。

[æftər] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə] [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜ:rz] [ðæt] [ʃi:; ji] [wəd] [tɜ:rn][fɔ:r; fər] [help]
After this it would be to this brother of hers that she would turn for help
后 这 它 会 是 到 这 兄弟 的 她的 那 她 会 转动 为了 帮助
[ænd; ənd][əd'vaɪs] .
and advice .
和 建议 :

此后, 她就会向她的哥哥寻求帮助和建议。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ji] [ʃəd; ʃəd] [du:] , [wʌt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [sens] [wəd] [du:] ,
Well , of course , that was what she should do , what any one of sense would do ,
出色地 , 的 课程 , 那 曾是 什么 她 应该 做 , 什么 任何 一 的 感觉 会 做 ,
[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] .
which was that he was just a little jealous .
哪个 曾是 那 他 曾是 只是 一个 小的 嫉妒的 :

当然, 她就应该那样做, 任何一个有理智的人都会那样做。

[bʌt; bət][jed][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
but Jed was uncomfortable all the same .
但 杰德 曾是 不舒服 全部 这 相同的 :

但杰德仍然感到很不自在。

[ɔ:lsʊʊ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪltɪ] [rɪ'mɔ:rs] [æt; ət]
Also , because he was himself , he felt a sense of guilty remorse at
还 , 因为 他 曾是 他自己 , 他 毛毡 一个 感觉 的 有罪的 悔恨 在
[bɪ:ɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
being uncomfortable .
存在 不舒服 :

而且, 因为他就是他自己, 所以他对自己感到不自在而感到内疚和懊悔。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)] .

The next morning he was presented to the new arrival .
这 下一个 早晨 他 曾是 呈现 到 这 新的 到达 .

第二天早上，他被引荐给了新来的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːrbrə] [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] .

It was Barbara who made the presentation .
它 曾是 芭芭拉 WHO 制成 这 推介会 .

是芭芭拉做的报告。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['skɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑːp] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði][hænd] .

She came skipping into the windmill shop leading the young man by the hand .
她 来了 跳过 进入 这 风车 店铺 领导 这 年轻的 男人 经过 这 手 .

她牵着年轻人的手，蹦蹦跳跳地走进风车店。

" ['ʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ]['ʌŋk(ə)] ['tʃɑːrli] .

" Uncle Jed , " she said , " this is my Uncle Charlie .
" 叔叔 杰德 , " 她 说 , " 这 是 我的 叔叔 查理 .

“杰德叔叔，”她说，“这是我的查理叔叔。”

['hiːz] [bɪn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['hiːz] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] ['hiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd]

He's been away and he's come back and he's going to work here always and
他是 到过 离开 和 他是 来 后退 和 他是 去 到 工作 这里 总是 和

[lɪv; laɪv] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

live in the bank .
居住 在 这 银行 .

他离开过一段时间，现在回来了，他会一直在这里工作，住在银行里。

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['hiːz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] — [noʊ] ,

No , I mean he's going to work in the bank always and live — No ,
不 , 我 意思是 他是 去 到 工作 在 这 银行 总是 和 居住 — 不 ,

不，我的意思是他会一直待在银行工作，过着——不，

[aɪ][dəʊnt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] , [dəʊnt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] [jed] ?

I don't , but you know what I do mean , don't you , Uncle Jed ?
我 不 , 但 你 知道 什么 我 做 意思是 , 不 你 , 叔叔 杰德 ?

我不知道，但你知道我的意思，对吧，杰德叔叔？

" [tʃɑːrlz] ['fɪlɪps] [smaɪld] .

" Charles Phillips smiled .
" 查尔斯 菲利普斯 微笑 .

查尔斯·菲利普斯笑了。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [hiː; hi][mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [maɪnd] - ['riːdər] , ['bæbi] , " [hiː; hi] [sed] .

" If he does he must be a mind - reader , Babbie , " he said .
" 如果 他 做 他 必须 是 一个 头脑 - 读者 , 芭比 , " 他 说 .

“如果他真能做到，那他一定是会读心术，宝贝，”他说。

[ðen] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] .

Then , extending his hand , he added : " Glad to know you , Mr . Winslow .
然后 , 扩展 他的 手 , 他 额外 : " 高兴的 到 知道 你 , 先生 : 温斯洛 .

然后，他伸出手，补充道：“很高兴认识你，温斯洛先生。”

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['bæbi] [ænd; ənd] [sɪs] .

I've heard a lot about you from Babbie and Sis .
我已经 听到 一个 很多 关于 你 从 芭比 和 妹妹 .

我从巴比和姐姐那里听说了不少关于你的事。

" [jed] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsəʊ] , [bʌt; bət]
" Jed might have replied that he had heard a lot about him also , but
 " 杰德 可能 有 回复 那 他 有 听到 一个 很多 关于 他 还 , 但
 [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
he did not .
 他 做过 不是 .

“杰德本可以回答说他也听说过很多关于他的事，但他没有。”

[ɪn'stɛd] [hiː; hi] [sed] " [haʊ] [-] [duː] , " [[ʊk] [ðə; ði] ['prɒfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]
Instead **he** **said** " **How** **d'ye** **do** , " **shook** **the** **proffered** **hand** , **and** **looked** **the**
 反而 他 说 " 如何 染料 做 , " 摇晃 这 提供的 手 , 和 看起来 这
 ['spiːkər] ['oʊvər] .
speaker **over** .
 扬声器 超过 .

他没有说“你好”，而是说了声“你好”，握了握伸出的手，然后上下打量了说话的人。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪvərəbli] .
What he saw impressed him favorably .
 什么 他 锯 印象深刻 他 有利 .
 他所看到的景象给他留下了深刻的印象。

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [smaɪl] ,
Phillips **was** **a** **good** - **looking** **young** **fellow** , **with** **a** **pleasant** **smile** ,
 菲利普斯 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 , 和 一个 令人愉快的 微笑 ,
 菲利普斯是个相貌英俊的年轻人，笑容可掬。

[ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑ:rk] [aɪz] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndɪd] ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [ʌv; əv]
a taking manner and a pair of dark eyes which reminded Mr . Winslow of
 一个 采取 方式 和 一个 一对 的 黑暗的 眼睛 哪个 提醒 先生 : 温斯洛 的
 [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] .
his sister's .
 他的 姐妹 :

她举止优雅，一双深邃的眼睛让温斯洛先生想起了他的妹妹。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['ru:θs] ['steɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr]
It was easy to believe Ruth's statement that he had been a popular
 它 曾是 简单的 到 相信 露丝的 陈述 那 他 有 到过 一个 受欢迎的
 ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [mɪdəlfə:d] ;
favorite among their acquaintances in Middleford ;
 最喜欢的 之中 他们的 熟人 在 米德尔福德 ;

露丝说他在米德尔福德的熟人中很受欢迎，这很容易让人相信；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [laɪk] [æt; ət][wʌns] ,
he was the sort the average person would like at once ,
 他 曾是 这 种类 这 平均的 人 会 喜欢 在 一次 ,
 他是那种普通人一眼就会喜欢上的那种人。

[ðə; ði][sɔ:rt] [wɪtʃ] [men] [bɪ'kʌm] [ˈɪntərəstɪd] [ɪn][ænd; ɛnd] [ˈwɪmɪn] [spɔɪl] .
the sort which men become interested in and women spoil .
 这 种类 哪个 男人 变得 感兴趣的 在 和 女性 剧透 .
 那种男人感兴趣、女人宠坏的类型。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kwaɪət] ['dʊərɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst][kɔːl]

He was rather quiet during this first call .

他 曾是 相当 安静的 期间 这 第一的 称呼 .

在第一次通话中，他相当安静。

[ˈbæbi] [dɪd] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔ:kiŋ] .
Babbie **did** **two** - **thirds** **of** **the** **talking** .
 芭比 做过 二 - 三分之一 的 这 说 .
 芭比说了三分之一的话

[ʃiː, ʃi] [felt] [aɪ 'tiː][hɜːr; həɹ][ˈduːti][æz; əz][æən; ən][ˈoʊldəɹ] [ɪn'hæbɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] " ['ʌŋk(ə)l][jed] " [ænd; ənd]
She felt it her duty as an older inhabitant to display " Uncle Jed " and
她 毛毡 它 她 责任 作为 一个 老 居民 到 展示 " 叔叔 杰德 " 和
[hɪz; ɪz] [kriː'eɪʃənz] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ['rɛlətɪvz] ['benɪfɪt] .
his creations for her relative's benefit .
他的 作品 为了 她 亲属 益处 .

她觉得作为一位年长的居民，她有责任向亲戚们展示“杰德叔叔”和他的作品。

[veɪnz] , [ˈseɪləz] , [ˈɪps] [ænd; ənd] [mɪlz] [wɜːr; wəɹ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːməntəd] [ə'pɑːn] .
Vanes , sailors , ships and mills were pointed out and commented upon .
叶片 , 水手们 , 船舶 和 磨坊 是 尖 出去 和 评论 之上 .
人们指出了风向标、水手、船只和磨坊，并发表了评论。

" [hiː; hi] [meɪks] ['evri] [wʌn] , [ˈʌŋk(ə)l] ['tʃɑːrli] , " [ʃiː, ʃi] [dɪ'klerd] ['saːləmli] .
" He makes every one , Uncle Charlie , " she declared solemnly .
" 他 制作 每一个 一 , 叔叔 查理 , " 她 声明 庄严地 .
“他把每个人都做出了来，查理叔叔，”她郑重地说道。

" ['hiːz] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ðæts] [hɪr] [ænd; ənd] — [oʊ] , [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] .
" He's made every one that's here and — oh , lots and lots more .
" 他是 制成 每一个 一 那就是 这里 和 一 哦 , 很多 和 很多 更多的 .
“这里的每一件东西都是他做的，而且还有很多很多其他的。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [mɪl] [ðæts] [ʌp] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [ˈɡærət] — [juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [aɪ 'tiː] [jet] , [ˈʌŋk(ə)l]
He made the big mill that's up in our garret — You haven't seen it yet , Uncle
他 制成 这 大的 磨 那就是 向上 在 我们的 阁楼 — 你 还没有 已见 它 然而 , 叔叔
['tʃɑːrli] ;
Charlie ;
查理 ;

他造了我们阁楼里的那台大磨坊——查理叔叔，你还没见过呢；

[ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ˈaʊə; ɑːr] [bɔːn] [nekst] [sprɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə][em 'iː]
it's going to be out on our lawn next spring — and he gave it to me
它是 去 到 是 出去 在 我们的 草地 下一个 春天 — 和 他 给予 它 到 我
[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] — [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪl] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː] ,
for a — for a — What kind of a present was that mill you gave me ,
为了 一个 — 为了 一个 — 什么 种类 的 一个 展示 曾是 那 磨 你 给予 我 ,
明年春天它就要放在我们家草坪上了——他把它送给我，就为了——就为了——你送我的那台磨坊到底是什么礼物？

['ʌŋk(ə)l][jed] ,
Uncle Jed ,
叔叔 杰德 ,
杰德叔叔

[ðæt] [taɪm] [wen] ['mæmə] [ænd; ənd][pəˈtuːniə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wəɹ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
that time when Mamma and Petunia and I were going back to Mrs .
那 时间 什么时候 妈妈 和 矮牵牛 和 我 是 去 后退 到 太太 .
[smɑːliːz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [waːnt][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['eni]
Smalley's because we thought you didn't want us to have the house any
斯莫利 因为 我们 想法 你 没有 想 我们 到 有 这 房子 任何
[lɔːŋɡər] ?
longer ?
更长 ?

那次我和妈妈、佩图尼亚回斯莫利太太家，因为我们以为你不想让我们再住那栋房子了？

" [jed] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Jed looked puzzled .
" 杰德 看起来 困惑 .
杰德一脸困惑。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwiərið] .
" **Eh ?** " **he queried** .
" 嗯 ? " 他 查询 .

“嗯？”他问道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt] ?
" **What kind of a present ?**
" 什么 种类 的 一个 展示 ?

“什么样的礼物？”

[aɪ][dəunt] [noʊz]
I don't know's
我 不 知道的

我不知道的

[aɪ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I understand what you mean . "
我 理解 什么 你 意思是 . "

我明白你的意思。

" [aɪ] [miːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
" **I mean what kind of a present was it** .
" 我 意思是 什么 种类 的 一个 展示 曾是 它 .

“我的意思是，这算什么礼物？”

[aɪ 'tiː] ['wɒznt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ɔːr][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt][ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
It wasn't a Christmas present or a birthday present or anything like that ,
它 不是 一个 圣诞节 展示 或者 一个 生日 展示 或者 任何事物 喜欢 那 ,
那不是圣诞礼物，也不是生日礼物之类的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wʌn] .
but it must be SOME kind of one .
但 它 必须 是 一些 种类 的 一 .

但它肯定是某种东西。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['prez(ə)nt] [wʊd] [juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?
What kind of present would you call it , Uncle Jed ?
什么 种类 的 展示 会 你 称呼 它 , 叔叔 杰德 ?

杰德叔叔，你会把这叫做什么礼物呢？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" ['dʌbljuː] - [iː] - [iː] - [əl] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [aɪ] [ges] ['laɪkli] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [fər'get] -
" **W - e - e - ll** , " **he drawled** , " **I guess likely you might call it a forget -**
" W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 我 猜测 可能 你 可能 称呼 它 一个 忘记 -

[em 'iː] - [nɑːt]['prez(ə)nt] ,
me - not present ,
我 - 不是 展示 ,

“嗯，”他慢吞吞地说，“我想你大概可以把它称为一份勿忘我礼物吧。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][kɔːl][aɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] .
if you had to call it anything .
如果 你 有 到 称呼 它 任何事物 .

如果非要给它起个名字的话。

" ['bɑːrbrə] ['pɒndəd] .
" **Barbara pondered** .
" 芭芭拉 沉思 .

芭芭拉沉思道。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **A — a forget - me - not is a kind of flower , isn't it ?**
" 一个 — 一个 忘记 - 我 - 不是 是 一个 种类 的 花 , 不是 它 ?
“啊——勿忘我是一种花, 对吧? ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] . "
" **Um - hm** . "
" 嗯 - 嗯 . "
“嗯。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] .
" **But this is a windmill** .
" 但 这 是 一个 风车 .
但这是一座风车。

[haʊ] [kæən; kən][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , ['ʌŋk(ə)l][jed] ?
How can you make a flower out of a windmill , Uncle Jed ?
如何 能 你 制作 一个 花 出去 的 一个 风车 , 叔叔 杰德 ?
杰德叔叔, 你怎么能用风车做成一朵花呢?

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .
杰德摸了摸下巴。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Well , that's a question , " he admitted** .
" 出色地 , 那就是 一个 问题 , " 他 承认 .
“嗯, 这确实是个问题,”他承认道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæən; kən] [meɪk] ['flaʊər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] , - [kɔ:z] [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [dʌn] .
" **But you can make flour IN a windmill , ' cause I've seen it done** .
" 但 你 能 制作 面粉 在 一个 风车 , - 原因 我已经 已见 它 完毕 .
“但是你可以在风车里磨面粉, 因为我亲眼见过。”

" [mɔ:r] ['pɒndəɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z][pɑ:rt] .
" **More pondering on the young lady's part** .
" 更多的 沉思 在 这 年轻的 女士的 部分 .
这位年轻女士又陷入了沉思。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [aɪ 'ti:][ʌp] .
Then she gave it up .
然后 她 给予 它 向上 .
然后她放弃了。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **You mustn't mind if you don't understand him , Uncle Charlie , " she said ,**
" 你 不得 头脑 如果 你 不 理解 他 , 叔叔 查理 , " 她 说 ,
“查理叔叔, 你听不懂他的话也没关系,”她说。

[ɪn][hɜ:r; hər][moʊst][kɑ:nfɪ'den(ə)l][ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp] ['mænər] .
in her most confidential and grown - up manner .
在 她 最多 机密的 和 生长 - 向上 方式 .
以她最谨慎、最成熟的方式。

" [hi:; hi] [sez] [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [pə'tu:niə][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] ['hi:z]
" He says lots of things Petunia and I don't understand at all , but he's
" 他 说道 很多 的 事物 矮牵牛 和 我 不 理解 在 全部 , 但 他是
[ɔ:f(ə)l] [naɪs] ,
awful nice ,
可怕 好的 ,

“他说的很多话我和佩图尼亚都完全听不懂，但他人真的很好。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 .

还是一样。

[ˈmæmə] [sez] ['hi:z] [ˈtʃoʊkɪŋ] — [noʊ] ,
Mamma says he's choking — no ,
妈妈 说道 他是 窒息 — 不 ,

妈妈说他噎住了——不，

[aɪ] [mi:n] [ˈdʒoʊkɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:l] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒoʊks][lɑ:ts]
I mean joking when he talks that way and that we'll understand the jokes lots
我 意思是 开玩笑 什么时候 他 会谈 那 方式 和 那 出色地 理解 这 笑话 很多
[ˈbetər] [wen] [wɪə(r)][ˈoʊldər] .
better when we're older .
更好的 什么时候 是 老 .

我的意思是，他那样说话是在开玩笑，等我们长大后就会更好地理解他的玩笑了。

[ʃi:; ʃi] [ʌndər'stændz] [ðem; ðəm][ˈɔ:lmoʊst] [ˈɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpraʊdli] .
SHE understands them almost always , " she added proudly .
她 明白 他们 几乎 总是 , " 她 额外 自豪地 .

“她几乎总是能理解他们，”她自豪地补充道。

[ˈfɪlɪps] [læft] .
Phillips laughed .
菲利普斯 笑了 .

菲利普斯笑了。

[dʒɛdz] [sləʊ] [smaɪl] [əˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
Jed's slow smile appeared and vanished .
杰德的 慢的 微笑 出现 和 消失了 .

杰德脸上缓缓浮现出一丝微笑，随即又消失了。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˈfæˌsɪn] - [maɪ][dʒoʊks][wʌz; wəz][noʊ] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] , [dəunt][aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" Looks as if facin ' my jokes was no child's play , don't it , " he observed .
" 看起来 作为 如果 法辛 - 我的 笑话 曾是 不 孩子的 玩 , 不 它 , " 他 观察到 .
“看来面对我的玩笑可不是件容易的事，不是吗？”他评论道。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [ˈɡetɪn] - [ˈeni] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][ə; eɪ][ˈmænz] [saɪz][dʒɑ:b] .
" Well , I will give in that gettin ' any fun out of ' em is a man's size job .
" 出色地 , 我 将要 给 在 那 获得 - 任何 乐趣 出去 的 - 呃 是 一个 男人的 尺寸 工作 .

“好吧，我承认，要想从他们身上获得任何乐趣，都是男人的功夫。”

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmʌndɛɪ; ˈmʌndi][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .
" On the following Monday the young man took up his duties in the bank .
" 在 这 下列的 周一 这 年轻的 男人 采取 向上 他的 职责 在 这 银行 .

“接下来的星期一，这位年轻人开始在银行上班。”

[ˈkæptɪn] - [ˈɪntəvju:d] [hɪm; ɪm] , [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haɪrd] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
Captain Hunniwell interviewed him , liked him , and hired him all in the same
队长 - 接受采访 他 , 喜欢 他 , 和 雇用 他 全部 在 这 相同的
[ˈfɔ:rnu:n] .
forenoon .
午前 .

汉尼威尔船长当天上午就面试了他，很喜欢他，并雇用了他。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃ'eɪŋ][æz; əz] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd]
By the end of the first week of their association as employer and
经过 这 结尾 的 这 第一的 星期 的 他们的 协会 作为 雇主 和
[ɪm'plɔɪ:] [ðə; ði] ['kæptɪn] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [sti:l] ['betər] .
employee the captain liked him still better .
员工 这 队长 喜欢 他 仍然 更好的 .

在他们作为雇主和雇员相处的第一周结束时，船长对他的好感度又提高了不少。

[hiː; hi] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ˈɑ:p] [tuː; tə] [kroʊ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] .
He dropped in at the windmill shop to crow over the fact .
他 掉落 在 在 这 风车 店铺 到 乌鸦 超过 这 事实 .

他顺道去了风车商店，得意洋洋地炫耀这件事。

" [hiː; hi] [teɪks] [hoʊld] [seɪm] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [fɜːrst] [meɪt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]
" **He takes hold same as an old - time first mate used to take hold of a**
" 他 需要 抓住 相同的 作为 一个 老的 - 时间 第一的 伴侣 用过的 到 拿 抓住 的 一个
[griːn] [kruː] ,
green crew ,
绿色的 全体人员 ,

“他就像一位经验丰富的老水手长指导新船员那样，牢牢抓住他们。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **he declared .**
" 他 声明 .

他宣称。

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][dʒɑ:b][dʒʌmpɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər]
" **He had his job jumpin ' to the whistle before the second day was over**
" 他 有 他的 工作 跳跳 - 到 这 哨 前 这 第二 天 曾是 超过
.
:
.

“第二天比赛还没结束，他就立刻投入到比赛中，一听到哨声就立刻上场了。”

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ]['hɑ:rdli][dæst][tuː; tə] [weɪk] [ʌp] - [fɔ:r; fər] [fɪr] [aɪl] [faɪnd][aʊt]['aʊər; ɑ:r]['hævɪn] -
I declare I hardly dast to wake up mornin's for fear I'll find out our havin '
我 宣布 我 几乎 达斯特 到 唤醒 向上 - 为了 害怕 患病的 寻找 出去 我们的 拥有 -
[sʌtʃ] [ə; eɪ][smɑ:rt] ['felər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði]['lɪvɪn] - [kə'læməti][ɪz] [lu:t] [smɔ:l] .
such a smart feller is only a dream and that the livin ' calamity is Lute Small .
这样的 一个 聪明的 伙计 是 仅有的 一个 梦 和 那 这 生活 - 灾害 是 琵琶 小的 .

我声明，我几乎不敢在清晨醒来，因为我害怕发现我们拥有这样一个聪明的小伙子只是一场梦，而真正的灾难是卢特·斯莫尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
And to think , " he added ,
和 到 思考 , " 他 额外 ,

想想看，”他补充道， “

" [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli][hɪnt]
" **that you knew about him for the land knows how long and would only hint**
" 那 你 知道 关于 他 为了 这 土地 知道 如何 长的 和 会 仅有的 暗示
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪn] - .
instead of tellin ' .
反而 的 告诉 - .

“你早就知道他的事，却总是暗示而不是直接说出来。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [juːd] [hæv; həv][toʊld] [jet] [ɪf] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['hædnt][toʊld][fɜːrst] .
I don't know as you'd have told yet if his sister hadn't told first .
我 不 知道 作为 你会 有 讲述 然而 如果 他的 姐姐 之前没有 讲述 第一的 .

我不知道，如果不是他姐姐先说的，你早就告诉你们了。

[eɪ] ？
Eh ？
嗯 ？

嗯？

[wʊd] [juː; jʊ] ？
Would you ？
会 你 ？

你会吗？

" [jed] [dɪ'lɪbəɾətli] [pɪkt] [ə; eɪ] [luːs] ['brɪs(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪnt] [brʌʃ] .
" **Jed deliberately picked a loose bristle from his paint brush .**
" 杰德 故意地 挑选 一个 松动的 鬃 从 他的 画 刷子 .

杰德故意从画笔上拔下一根松动的刷毛。

" ['meɪbi] [nɑːt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Maybe not , " he admitted .**
" 或许 不是 , " 他 承认 .

“也许不是,”他承认道。

" ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !

“仁慈的国王！ ”

[wel] , [waɪ] [nɑːt] ？ " **Well , WHY not ？** "
出色地 , 为什么 不是 ？ "

为什么不呢？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦, 我不知道。”

[aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — ['fʌni] [ðæt] [wei] .
I'm kind of — er — funny that way .
我是 种类 的 — 呃 — 有趣的 那 方式 .

我在这方面有点——呃——幽默。

[laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [taɪm] , [aɪ] [ɡes] ['laɪkli] .
Like to take my own time , I guess likely .
喜欢 到 拿 我的 自己的 时间 , 我 猜测 可能 .

我喜欢按自己的节奏来, 大概是这样吧。

['meɪbi] [juːv] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] , [sæm] . "
Maybe you've noticed it , Sam . "
或许 你已经 注意到 它 , 山姆 . "

或许你已经注意到了, 萨姆。

" [eɪ] ？ ['meɪbi] [aɪv] ['noʊtɪst] [aɪ 'tiː] ？
" **Eh ？ MAYBE I've noticed it ？**
" 嗯 ？ 或许 我已经 注意到 它 ？

“嗯？ 也许我注意到了？ ”

[ə; eɪ][blaɪnd][ˈkrɪp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] [ænd; ænd] [dʌm] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ]
A blind cripple that was born deaf and dumb would have noticed that the
一个 瞎的 削弱 那 曾是 出生 定义 和 哑的 会 有 注意到 那 这

[fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] .
first time he ran across you .
第一的 时间 他 跑 穿过 你 .

一个天生聋哑的盲人残疾人, 第一次遇到你时就会注意到这一点。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈdɔɪn] - [tu:; tə] [ðæt] [peɪnt] [brʌʃ] ; ['traɪn] - [tu:; tə] ['mezməraɪz] [aɪ 'ti:] ?
What on earth are you doin ' to that paint brush ; tryin ' to mesmerize it ?
什么 在 地球 是 你 做 - 到 那 画 刷子 ; 尝试 - 到 催眠 它 ?

你到底在对那支画笔做什么？想让它着迷吗？

" [hɪz; ɪz] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði] [brʌʃ] , [naʊ] [leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn]
" **His friend , who had been staring mournfully at the brush , now laid it down**
" 他的 朋友 , WHO 有 到过 凝视 悲伤地 在 这 刷子 , 现在 铺设 它 向下
.
:
.

“他的朋友一直悲伤地盯着那丛灌木，现在把它放下了。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['traɪn] - [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " ['weðər] [aɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [her] ['tɑ:nɪk][ɔ:r][ə; eɪ]
" **I was tryin ' to decide , " he drawled , " whether it needed hair tonic or a**
" 我 曾是 尝试 - 到 决定 , " 他 拖长音 , " 无论 它 需要 头发 补品 或者 一个
[wɪg] .
wig .
假发 .

“我当时正在犹豫，”他慢吞吞地说，“是该用生发剂还是戴假发。”

[soʊ][ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] , [du:][ju:; jʊ] ? "
So you like this Charlie Phillips , do you ? "
所以 你 喜欢 这 查理 菲利普斯 , 做 你 ? "

你喜欢查理·菲利普斯，是吗？

" ['sɑ:rtɪn] [fɔr] [aɪ][du:] !
" **Sartin sure I do !**
" 萨廷 当然 我 做 !

“萨廷，我当然会！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstəmərz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
And the customers like him , too .
和 这 顾客 喜欢 他 , 也 .

顾客们也很喜欢他。

[waɪ] , [oʊld] [mə'lɪsə] ['bʌsti:d] [wʌz; wəz][ɪn] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hæf]
Why , old Melissa Busted was in yesterday and he waited on her for half
为什么 , 老的 梅丽莎 被捕 曾是 在 昨天 和 他 等待 在 她 为了 一半
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

哎呀，昨天老梅丽莎·布斯蒂德来了，他伺候了她半个小时。

[si:md] [soʊ] ,
seemed so ,
似乎 所以 ,

似乎如此。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈægəni][wʌz; wəz]['oʊvər] ['ni:ðər] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [hæd; həd][gɑ:t][mæd] [ɪ'hʌf] [soʊ]
and when the agony was over neither one of ' em had got mad enough so
和 什么时候 这 痛苦 曾是 超过 两者都不 一 的 - 呃 有 得到 疯狂的 足够的 所以
['enɪbə:di] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪn] - [wʊd] ['noʊtɪs][aɪ 'ti:] .
anybody outside the buildin ' would notice it .
任何人 外部 这 内置 - 会 注意 它 .

当痛苦过去之后，他们俩都没气到让楼外的人注意到。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)][ðæt] [eɪnt] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [bæŋk][fɔ:r; fər] [mə'ren] [wʌn] [jɪr] .
And that's a miracle that ain't happened in that bank for more'n ONE year .
和 那就是 一个 奇迹 那 不是 发生 在 那 银行 为了 更多 一 年 .

那家银行一年多都没发生过这种事，简直是个奇迹。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ] [ʌndər'stænd] [mə'li:sə] [went] [daʊn] [stri:t] ['telɪn] - [ɔ:l] [hændz] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [wi:d]
I understand Melissa went down street tellin ' all hands what a fine young man we'd
我 理解 梅丽莎 去 向下 街道 告诉 - 全部 双手 什么 一个 美好的 年轻的 男人 我们会
[gɑ:t] ['wə:kin] - [fɔ:r; fər][ju: 'es]
got workin ' for us
得到 工作 - 为了 我们

我听说梅丽莎到街上到处跟人说我们公司招了个多么优秀的小伙子.....

[hɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪn] - [æt; ət] ?
Here , what are you laughin ' at ?
这里 , 什么 是 你 笑 - 在 ?

你笑什么？

" [ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɪl] - ['tʃoʊzn] ; [jed] ['seldəm] [læft] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [smaɪld] ['slɑ:tlɪ]
" The word was ill - chosen ; Jed seldom laughed , but he had smiled slightly
" 这 单词 曾是 患病的 - 选定 ; 杰德 很少 笑了 , 但 他 有 微笑 轻微地
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
and the captain noticed it .
和 这 队长 注意到 它 .

“用词不当；杰德很少笑，但他微微一笑，船长注意到了。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [grɪnɪn] - [æt; ət] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" What are you grinnin ' at ? " he repeated .
" 什么 是 你 咧嘴笑 - 在 ? " 他 重复 .

“你咧嘴笑什么？”他重复道。

[dʒɛdz][hænd] [mu:vɪd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Jed's hand moved across his chin .
杰德的 手 已搬 穿过 他的 下巴 .

杰德的手抚过下巴。

" [gæb] ['bɜ:s] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [spel] [ə'gʊʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" Gab Bearse was in a spell ago , " he replied ,
" 瞎扯 熊 曾是 在 一个 拼写 前 , " 他 回复 ,

“加布·贝尔斯之前中了魔法，”他回答说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [ə'baʊt] [wʌt] [mə'li:sə] [sed] . "
" and he was tellin ' about what Melissa said . "
" 和 他 曾是 告诉 - 关于 什么 梅丽莎 说 . "

“他把梅丽莎说的话都告诉了他。”

" [wel] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [sed] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃɪ] ?
" Well , she said what I just said she said , didn't she ?
" 出色地 , 她 说 什么 我 只是 说 她 说 , 没有 她 ?

“嗯，她说的跟我刚才说的一样，对吧？ ”

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Mr . Winslow nodded .
" 先生 . 温斯洛 点头 .

温斯洛先生点了点头。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Um - hm , " he admitted , " she said — er — all of that . "
" 嗯 - 嗯 , " 他 承认 , " 她 说 — 呃 — 全部 的 那 . "

“嗯哼，”他承认道，“她说——呃——那些话全都说了。”

" [ɔ:ɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **All of it ?**
" 全部 的 它 ?

“全部吗？ ”

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm] [mɔ:r] ? "
Was there some more ? "
曾是 那里 一些 更多的 ? "

还有吗？

" - - - [tu:; tə] [geib] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" ' **Cordin to Gabe there was** .
" - - - 到 加布 那里 曾是 .

“科丁对盖布来说就是这样。”

- - - [tu:; tə][hɪm; ɪm][fi:; ji] [sed] . . .
' **Cordin to him she said** . . .
- - - 到 他 她 说 . . .

她对他说：“科丁.....”

[fi:; ji] [sed] . . .
she said . . .
她 说 . . .

她说.....

[ɜ:r; ər] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[hʌm] !
Hum !
哼 ！

哼！

[ðɪs] [brʌʃ] [eɪnt] [mʌtʃ] ['betərən] [ðə; ði] [ʌðər] .
this brush ain't much better'n the other .
这 刷子 不是 很多 比 这 其他 .

这把刷子跟另一把比起来也没好多少。

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmɪn] - [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪndʒ] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] . "
Seem to be comin ' down with the mange , both of ' em . "
似乎 到 是 即将到来 - 向下 和 这 疥癣 , 两个都 的 - 呃 . "

他们俩好像都得了疥癣。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king** !
" 亲切 国王 ！

“仁慈的国王！ ”

[kən'sɑ:rn][ðə; ði][peɪnt] ['brʌʃɪz] !
Consarn the paint brushes !
康萨恩 这 画 刷子 ！

小心油漆刷！

[tel] [em 'i:] [wʌt] [mə'li:sə] [sed] . "
Tell me what Melissa said . "
告诉 我 什么 梅丽莎 说 . "

告诉我梅丽莎说了什么。

" [oʊ] , [jes] , [jes]
" **Oh , yes , yes**
" 哦 , 是的 , 是的

“哦，是的，是的.....”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地 ,

- - [tu:; tə] [geib] [ʃi:; ʃi] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
' cordin ' to Gabe she said ' twas a comfort to know there was a place in
- - - 到 加布 她 说 - 那是 一个 舒适 到 知道 那里 曾是 一个 地方 在
[ðɪs] [taʊn] [wer] [æn; ən] [ʌnpɹə'tektɪd] ['fi:meɪl] [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd][nɑ:tʃ][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪd] .
this town where an unprotected female could go and not be insulted .
这 镇 在哪里 一个 未受保护 女性 可以 去 和 不是 是 受辱 .

据盖布说，她感到欣慰的是，在这个镇上有一个地方，一个没有保护措施的女性可以去那里而不会受到侮辱。

" ['kæptɪn] ['sæmz] [læf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][roʊd] .
" Captain Sam's laugh could have been heard across the road .
" 队长 山姆的 笑 可以 有 到过 听到 穿过 这 路 .

“萨姆上尉的笑声在马路对面都能听到。”

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 呵 , 呵 !

“嚯，嚯！”

" [hi:; hi] [rɔ:rd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [æn; ən] [ʌnpɹə'tektɪd] ['fi:meɪl] , [eɪ] ? -
" An unprotected female , eh ? '
" 一个 未受保护 女性 , 嗯 ? -

“一个没有防护措施的女性，是吗？”

- - [tu:; tə][maɪ]['hoʊ(ə)n] [ɪts] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ðæt] [ni:dz] [prə'tekʃn] [wen] [mə'lɪsəz] [ə'raʊnd] .
Cordin ' to my notion it's the male that needs protection when Melissa's around .
- - 到 我的 概念 它是 这 男性 那 需求 保护 什么时候 梅丽莎的 大约 .

按照我的想法，当梅丽莎在场时，需要保护的是男性。

[aɪv] [si:n] [lu:t] [smɔ:ɫ] ['stændɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ] ['telɜ:z] [keɪdʒ] ,
I've seen Lute Small standin ' in the teller's cage ,
我已经 已见 瑟瑟 小的 替身 - 在 这 出纳员 笼 ,

我曾见过卢特·斯莫尔站在出纳员的柜台前，

[tʌŋ] - [taɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [swet] ['stændɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
tongue - tied and with the sweat standin ' on his forehead ,
舌头 - 系 和 和 这 汗 替身 - 在 他的 前额 ,

他结结巴巴，额头上渗出了汗珠。

[waɪl] [mə'lɪsə] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['enɪbə:di] [ðæt] [wʊd] [voʊt][tu:; tə] [ə'laʊ]
while Melissa gave him her candid opinion of anybody that would vote to allow
尽管 梅丽莎 给予 他 她 坦率 观点 的 任何人 那 会 投票 到 允许
[ælkəhɔ:ɫ][tu:; tə][bi:; bi][soʊld][baɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
alcohol to be sold by doctors in this town .
酒精 到 是 卖 经过 医生 在 这 镇 .

梅丽莎则坦率地表达了她对任何投票允许本镇医生出售酒精饮料的人的看法。

[ænd; ənd] - [twʌz] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [twelv] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪn] - , [tu:] ,
And ' twas ten minutes of twelve Saturday mornin ' , too ,
和 - 那是 十 分钟 的 十二 周六 早晨 - , 也 ,

而且当时还是星期六早上十二点十分。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [eit] [men] [weɪtɪn] - [ðer; ðər][tʰɜːrn][ɪn][laɪn] ,
and there was eight men waitin ' their turn in line ,
和 那里 曾是 八 男人 等待 - 他们的 转动 在 线 ;
有八个男人在排队等候。

[ænd; ænd] [ˈneri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr] [luːt] [ˈiːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [spʌŋk] [tuː; tə][æsk] [məˈlɪsə] [tuː; tə]
and nary one of them or Lute either had the spunk to ask Melissa to
和 几乎 一 的 他们 或者 琵琶 任何一个 有 这 胆量 到 问 梅丽莎 到
[ˈhɜːri] .
hurry .
匆忙 .

他们之中没有一个人，包括卢特，有胆量催促梅丽莎快点。
[hoʊ] , [hoʊ] ! - [ʌnpɹəˈtektɪd] [ˈfiːmeɪl] - [ɪz] [ɡʊd] !
Ho , ho ! ' unprotected female ' is good !
何 , 何 ! - 未受保护 女性 - 是 好的 !

嚯嚯！“未受保护的女性”真棒！
" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [læf] [aʊt][ænd; ænd] [ðen] [ˈædɪd] :
" **He had his laugh out and then added :**
" 他 有 他的 笑 出去 和 然后 额外 :
他哈哈大笑了一声，然后补充道：

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈtʰɑːrliːz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ˈpɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
" **But there's no doubt that Charlie's goin ' to be popular with the women .**
" 但 有 不 怀疑 那 查理的 去 - 到 是 受欢迎的 和 这 女性 .
“但毫无疑问，查理会很受女性欢迎。”

[waɪ] , [ˈiːv(ə)n] [mɔːd] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Why , even Maud seems to take a shine to him .
为什么 , 甚至 莫德 似乎 到 拿 一个 闪耀 到 他 :
就连莫德似乎也对他颇有好感。

[sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Said she was surprised to have me show such good judgment .
说 她 曾是 惊讶 到 有 我 展示 这样的 好的 判断 :
她说她很惊讶我竟然能做出这么好的判断。

[kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [ˈriːəli] [miːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səɹˈpraɪzd] , " [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ,
Course she didn't really mean she was surprised , " he hastened to explain ,
课程 她 没有 真的 意思是 她 曾是 惊讶 , " 他 加快 到 解释 ,
“当然，她并不是真的感到惊讶，”他赶紧解释道。

[ˈeɪvɪdəntli] [fiərɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [jed] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ]
evidently fearing that even an old friend like Jed might think he was criticizing
显然 害怕 那 甚至 一个 老的 朋友 喜欢 杰德 可能 思考 他 曾是 批评
[hɪz; ɪz][ˈaɪdəˌlaɪzd] [ˈdɔːtər] .
his idolized daughter .
他的 偶像化 女儿 :
显然，他担心即使是像杰德这样的老朋友也会认为他是在批评他崇拜的女儿。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈtiːzɪn] - [hɜːr; hər][oʊld][dæd] , [ðæts] [ɔːl] .
" **She was just teasin ' her old dad , that's all .**
" 她 曾是 只是 戏弄 - 她 老的 爸爸 , 那就是 全部 :
“她只是在逗她老爸玩而已。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˈtʰɑːrli] [kaɪnd][ʌv; əv] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
But I could see that Charlie kind of pleased her .
但 我 可以 看 那 查理 种类 的 高兴 她 :
但我看得出来，查理挺讨她欢心的。

[wel] , [hi:; hi] [pli:ziz] [em 'i:] [ænd; ənd] [hi:; hi] [pli:ziz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Well , he pleases me and he pleases the cashier and the
出色地 , 他 请 我 和 他 请 这 出纳员 和 这
[dɜː'ektɜːz, daɪ'rektɜːz, di:'rektɜːz, dɪ'rektɜːz] .
directors :
导演 :
他让我满意, 收银员和董事们也都对他很满意。

[wi:; wi] [ə'gri:] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [ðæt] [wɪə(r)] ['maɪti] ['lʌki] .
We agree , all of us , that we're mighty lucky .
我们 同意 , 全部 的 我们 , 那 是 强大的 幸运的 .
我们都一致认为, 我们非常幸运。

[aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kredit] [fɔ: r; fər] ['getɪn] - [hɪm; ɪm] [fɔ: r; fər] [ju: 'es] , [jed] , " [hi:; hi]
I gave you some of the credit for gettin ' him for us , Jed , " he
我 给予 你 一些 的 这 信用 为了 获得 - 他 为了 我们 , 杰德 , " 他
['ædɪd] [mæg'nænɪməsli] .
added magnanimously :
额外 宽宏大量 :
“杰德, 我得承认你帮我们把他弄到手这件事也功不可没, ”他大度地补充道。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] ['ri:əli] [dɪ'z:rv] [mʌtʃ] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [hʌŋ] [bæk] [soʊ] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [tel]
" You don't really deserve much , because you hung back so and wouldn't tell
" 你 不 真的 应得 很多 , 因为 你 悬挂 后退 所以 和 不会 告诉
[hɪz; ɪz] [neɪm] ,
his name ,
他的 姓名 ,
“你其实不配得到太多, 因为你一直躲躲藏藏, 也不肯说出他的名字。”

[bʌt; bət] [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .
but I gave it to you just the same .
但 我 给予 它 到 你 只是 这 相同的 .
但我还是把它给了你。

[wɒts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kredit] [bɪ'twi:n] [frendz] , [eɪ] ?
What's a little credit between friends , eh ?
是什么 一个 小的 信用 之间 朋友们 , 嗯 ?
朋友之间, 一点信用额度又算得了什么呢?

[ðæts] [wʌt] ['blu:ɪ] [bætʃeldɜː] [sed] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]
That's what Bluey Batcheldor said the other day when he came in and wanted to
那就是 什么 布鲁伊 巴切尔多 说 这 其他 天 什么时候 他 来了 在 和 通缉 到
['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜːz, 'dɒləz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)] [noʊt] .
borrow a hundred dollars on his personal note .
借 一个 百 美元 在 他的 个人的 笔记 :
前几天布鲁伊·巴切尔多进来想借一百美元, 用的是他个人的借据, 他就是这么说的。

[hoʊ] ! [hoʊ] !
Ho ! ho !
何 ! 何 !
嚯! 嚯!

" ['kæptɪn] ['sæmz] ['gləʊɪŋ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pærəɡɔ:n] [wʌz; wəz] [su:n] ['ekəʊd] [baɪ] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti]
" Captain Sam's glowing opinion of his paragon was soon echoed by the majority
" 队长 山姆的 发光 观点 的 他的 模范 曾是 很快 回声 经过 这 多数
[ʌv; əv] - [pɑ:pju'leɪ(ə)n] .
of Orham's population :
的 - 人口 :
“萨姆船长对他的偶像的高度评价很快得到了奥尔汉姆大多数居民的响应。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] , [ɔ:l'ðoʊ] [ˈkwaiət][ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [laɪkt] [baɪ]
Charlie Phillips , although quiet and inclined to keep to himself , was liked by
查理 菲利普斯 , 虽然 安静的 和 倾斜 到 保持 到 他自己 , 曾是 喜欢 经过
[ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn] .
almost every one .
几乎 每一个 一 .

查理·菲利普斯虽然性格安静，不爱与人交往，但几乎每个人都喜欢他。

[ɪn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][hi:; hi] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] , [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ɔ:lweɪz]
In the bank and out of it he was polite , considerate and always
在 这 银行 和 出去 的 它 他 曾是 有礼貌的 , 周到 和 总是
[ə'gri:əb(ə)] .
agreeable .
同意 .

无论在银行内外，他都彬彬有礼、体贴周到、和蔼可亲。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [fɜ:rst] [deɪz] [jed] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ə'lɜ:rt]
During these first days Jed fancied that he detected in the young man a certain alert
期间 这些 第一的 天 杰德 幻想 那 他 检测到 在 这 年轻的 男人 一个 肯定 警报
[dred] ,
dread ,
恐惧 ,

在最初的几天里，杰德隐约觉得他从这个年轻人身上察觉到了一种警惕的恐惧。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [gɑ:rd] , [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ,
a sense of being on guard , a reserve in the presence of strangers ,
一个 感觉 的 存在 在 警卫 , 一个 预订 在 这 在场 的 陌生人 ,
一种戒备感，在陌生人面前的矜持感

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['fænsɪ] ,
but he was not sure that this was anything more than fancy ,
但 他 曾是 不是 当然 那 这 曾是 任何事物 更多的 比 想要 ,
但他并不确定这是否仅仅是花哨的东西。

[ə; eɪ] ['fænsɪ] [ɪn'spaɪəd][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['si:krət][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
a fancy inspired by the fact that he knew the boy's secret and was on the
一个 想要 灵感 经过 这 事实 那 他 知道 这 男孩们 秘密 和 曾是 在 这
['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] .
lookout for something of the sort .
瞭望台 为了 某物 的 这 种类 .

这种幻想源于他知道男孩的秘密，并且一直在寻找类似的东西。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [noʊ][wʌn] [els] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['noʊtɪs][aɪ 'ti:][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd]
At all events no one else appeared to notice it and it became more and
在 全部 活动 不 一 别的 出现 到 注意 它 和 它 成为 更多的 和
[mɔ:r] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlɪ] ,
more evident that Charlie ,
更多的 明显 那 查理 ,

总之，似乎没有人注意到这一点，而且越来越明显的是，查理.....

[æz; əz][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ɔrəm] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rtnaɪt] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə]
as nine - tenths of Orham called him within a fortnight , was destined to
作为 九 - 十分之一 的 奥尔汉姆 称为 他 之内 一个 两星期 , 曾是 注定 到
[bi:; bi][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [hɪr] [ðæt] ,
be the favorite here that ,
是 这 最喜欢的 这里 那 ,

不到两周，十分之九的奥尔哈姆人就预言他注定会成为这里的夺冠热门。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evrɪwɪr] [els] .
according to his sister , he had been everywhere else .
根据 到 他的 姐姐 , 他 有 到过 到处 别的 .
据他姐姐说，他之前去过其他所有地方。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [dɪd][nɑ:t] , [ɔ:r] [wəd] [nɑ:t] , [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Of course there were a few who did not , or would not , like him .
的 课程 那里 是 一个 很少 WHO 做过 不是 , 或者 会 不是 , 喜欢 他 .

当然, 也有一些人不喜欢他, 或者不愿意喜欢他。

[ˈlu:θər] [smɔ:l] , [ðə; ði] [dɪˈpəʊzd] [bæŋk][klɜ:rk] , [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sniəz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:stɪk] [ɪn]
Luther Small , the deposed bank clerk , was bitter in his sneers and caustic in
路德 小的 , 这 被罢免 银行 职员 , 曾是 苦的 在 他的 冷笑 和 腐蚀性物质 在
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ments] .
his comments .
他的 评论 .

被罢免的银行职员卢瑟·斯莫尔冷嘲热讽, 言辞尖刻。

[haʊˈevər] , [æz; əz] [lu:t] [ˈlaʊdli] [dɪˈklerd] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][kwɪt] [ˈenihaʊ] ,
However , as Lute loudly declared that he was just going to quit anyhow ,
然而 , 作为 琵琶 高声 声明 那 他 曾是 只是 去 到 辞职 无论如何 ,
然而, 当卢特大声宣布他无论如何都要退出时,

[ðæt] [hi;; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][oʊld] - [əˈnʌðər] [wi:k] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz]
that he wouldn't have worked for old Hunniwell another week if he was
那 他 不会 有 工作 为了 老的 - 其他 星期 如果 他 曾是
[peɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
paid a million a minute for it ,
有薪酬的 一个 百万 一个 分钟 为了 它 ,
就算每分钟付他一百万, 他也不会再为老亨尼韦尔工作一个星期了。

[hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səkˈsesər] [si:md] [ˈræðər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] .
his hatred of his successor seemed rather unaccountable .
他的 仇恨 的 他的 接班人 似乎 相当 无法解释 .

他对继任者的憎恨似乎有些莫名其妙。

- [smɔ:l] , [ˈlu:θərz] [fa:nd] [ˈperənt] ,
Barzilla Small , Luther's fond parent ,
- 小的 , 路德的 喜爱 父母 ,

巴兹拉·斯莫尔, 路德慈爱的父母

[ˈɔ:lsoʊ] [prəˈfest] [ɪnˈtens] [dɪsˈlaɪk][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [naʊ] [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]
also professed intense dislike for the man now filling his son's position in the bank
还 声称 激烈的 不喜欢 为了 这 男人 现在 填充 他的 儿子的 位置 在 这 银行
.
:
.

他还公开表示非常讨厌现在接替他儿子在银行职位的那个人。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] - [tɪz] , " [əˈfɜ:md] - ,
" I don't know how ' tis , " affirmed Barzilla ,
" 我 不 知道 如何 - 的 , " 确认 - ,

“我不知道情况如何,”巴兹拉肯定地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfʌst] [taɪm][aɪ] [si:] [ðæt] [jʌŋ] [ˈʌpstɑ:rt][aɪ] [sez] [tu;; tə][maɪˈself] :
" but the fust time I see that young upstart I says to myself :
" 但 这 fust 时间 我 看 那 年轻的 暴发户 我 说道 到 我 :

但当我第一次见到那个年轻气盛的小伙子时, 我对自己说:

- [jʌŋ] [ˈfelər] , [ju;; jʊ] [eɪnt] [maɪ][kaɪnd] . -
' Young feller , you ain't my kind . '
- 年轻的 伙计 , 你 不是 我的 种类 . -

“年轻人, 你不是我的菜。”

[ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈpi:tɪd] [tu;; tə] [ˈkæptɪn] [sæm] , [ðə; ði] [ˈlætər] [əbˈzɜ:rvd] :
This remark being repeated to Captain Sam , the latter observed :
这 评论 存在 重复 到 队长 山姆 , 这 后者 观察到 :

萨姆船长听到这番话后, 说道:

- [ðæts] [ˈɡɑːsp(ə)] [truːθ] [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . -
- **That's gospel truth and thank the Lord for it** . -
- 那就是 福音 真相 和 感谢 这 主 为了 它 . -
“这是千真万确的真理，感谢主。”
" [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ˈfɪlɪps] [ˈfeɪvərəbli][wʌz; wəz] [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪt] .
" **Another person who refused to accept Phillips favorably was Phineas Babbitt** .
" 其他 人 WHO 拒绝 到 接受 菲利普斯 有利 曾是 菲尼亚斯 巴比特 .
另一位拒绝接受菲利普斯的人是菲尼亚斯·巴比特。
[ˈfɪniːəs] [ˈbɪtərnəs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [ˈswiːtn] [ˈoʊvər] [naɪt] .
Phineas's bitterness was not the sort to sweeten over night .
菲尼亚斯的 苦味 曾是 不是 这 种类 到 甜味 超过 夜晚 .
菲尼亚斯的怨恨不是那种一夜之间就能消除的。
[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ðə; ði] [nuː] [bæŋk] [klɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][jed] [ˈwɪnzləu] [waɪ] .
He disliked the new bank clerk and he told Jed Winslow why .
他 不喜欢 这 新的 银行 职员 和 他 讲述 杰德 温斯洛 为什么 .
他不喜欢新来的银行职员，并告诉了杰德·温斯洛原因。
[ðeɪ] [met] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɑːfɪs] — [ˈfɪniəs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [[ɑːp] [sɪns]
They met at the post office — Phineas had not visited the windmill shop since
他们 遇见 在 这 邮政 办公室 — 菲尼亚斯 有 不是 到访 这 风车 店铺 自从
[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈnəʊtɪfaɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɪnˈlɪstmənt] —
the day when he received the telegram notifying him of his son's enlistment —
这 天 什么时候 他 已收到 这 电报 通知 他 的 他的 儿子的 征募 —
[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪl] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə]
and some one of the group waiting for the mail had happened to
和 一些 一 的 这 团体 等待 为了 这 邮件 有 发生 到
[spiːk] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [ˈfɪlɪps] .
speak of Charlie Phillips .
说话 的 查理 菲利普斯 .

他们在邮局相遇——自从菲尼亚斯收到电报通知他儿子入伍以来，他就再也没有去过风车商店——而一群等待邮件的人中，有人碰巧提到了查理·菲利普斯。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][naɪs] - - [jʌŋ] [tjæp] , " [sed] [ðə; ði] [ˈspiːkər] , [ˈkæptɪn] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ˈbɜːrdʒɪs] .
" **He's a nice obligin ' young chap , " said the speaker , Captain Jeremiah Burgess** .
" 他是 一个 好的 - - 年轻的 小伙子 , " 说 这 扬声器 , 队长 耶利米 伯吉斯 .
“他是个很听话的年轻人，”发言人杰里迈亚·伯吉斯上尉说道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈfʌst] - [reɪt] ; [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] , [aɪ] [ges] .
" **I like him fust - rate ; everybody does , I guess** .
" 我 喜欢 他 fust - 速度 ; 大家 做 , 我 猜测 .
“我非常喜欢他；我想大家都喜欢他。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] , [ˈstændɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] ,
" **Mr . Babbitt , standing apart from the group ,**
" 先生 . 巴比特 , 常设 除 从 这 团体 ,
“巴比特先生独自站在人群之外，

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [tʃɪn] [bɜːd] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃuːd] [hɪz; ɪz][ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk , əu-] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] "
his bristling chin beard moving as he chewed his eleven o'clock allowance of "
他的 竖起的 下巴 胡须 移动 作为 他 咀嚼 他的 十一 点钟 津贴 的 "
[ˈseɪlɜːz] [ˈswiːthɑːrt] ,
Sailor's Sweetheart ,
水手的 亲爱的 ,
他下巴上浓密的胡须随着他咀嚼着上午十一点零花钱买的“水手甜心”而晃动。

" [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈsnaɪld] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʊəldər] .
" **turned and snarled over his shoulder** .
" 转向 和 纠缠 超过 他的 肩膀 .
他转过身，回头咆哮道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" I don't , " he snapped .
" 我 不 , " 他 啪啪 .

“我没有，”他厉声说道。

[hɪz; ɪz][təʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɑːrp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] [soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈdʒeri]
His tone was so sharp and his utterance so unexpected that Captain Jerry
他的 语气 曾是 所以 锋利的 和 他的 发声 所以 意外 那 队长 杰瑞
[dʒʌmpt] .
jumped .
跳了起来 .

他的语气非常尖锐，说话的方式也出乎意料，杰瑞船长吓了一跳。

" [ləend] [ʌv; əv] [ˈgəʊʃən] !
" Land of Goshen !
" 土地 的 歌珊 !

歌珊地！

[juː; jʊ][bɑːrk] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
You bark like a dog with a sore throat , " he exclaimed .
你 吠 喜欢 一个 狗 和 一个 疮 喉 , " 他 惊呼 .

“你叫得像条嗓子疼的狗一样！”他喊道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" Why don't you like him ? "
" 为什么 不 你 喜欢 他 ? "

你为什么不喜欢他？

" - [kɔːz] [aɪ][dəʊnt] , [ðæts] [ɔːl] . "
" ' Cause I don't , that's all . "
" - 原因 我 不 , 那就是 全部 . "

“因为我没有，仅此而已。”

" [ðæt] [eɪnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
" That ain't much of a reason , seems to me .
" 那 不是 很多 的 一个 原因 , 似乎 到 我 .

“在我看来，这算不上什么理由。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gəːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [fɪn] ?
What have you got against him , Phin ?
什么 有 你 得到 反对 他 , 芬 ?

菲恩，你跟他有什么过节？

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkredɪt] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't know anything to his discredit , do you ? "
你 不 知道 任何事物 到 他的 诋毁 , 做 你 ? "

你不知道任何关于他的负面信息，对吧？

" [ˈnevər] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈweðər] [aɪ][duː][ɔːr][nɑːt] .
" Never you mind whether I do or not .
" 绝不 你 头脑 无论 我 做 或者 不是 .

你不在乎我是否愿意。

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒeri] [ɡrʌntɪd] [bʌt; bət] [siːmd] [ˌdɪsɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ˈfɜːrðər] .
" Captain Jerry grunted but seemed disinclined to press the point further .
" 队长 杰瑞 哼哼 但 似乎 不情愿 到 按 这 观点 更远 .

杰瑞船长哼了一声，但似乎并不想继续追问下去。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [ˈðerfɔːr] [wen] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [muːvd] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [wer] [ˈfɪniəs]
Every one was surprised therefore when Jed Winslow moved across to where Phineas
每一个 一 曾是 惊讶 所以 什么时候 杰德 温斯洛 已搬 穿过 到 在哪里 菲尼亚斯

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

因此，当杰德·温斯洛走到菲尼亚斯站立的地方时，所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈmaɪldli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [æskt] : " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]
and looking mildly down at the little man , asked : " Do you know anything
和 寻找 轻微地 向下 在 这 小的 男人 , 问 : " 做 你 知道 任何事物

[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [fɪn] ? "
against him , Phin ? "
反对 他 , 芬 ? "

他微微俯视着这个矮个子男人，问道：“菲恩，你知道他有什么不好的事吗？”

" [nʌn] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] .
" None of your business .
" 没有任何 的 你的 商业 .

“关你屁事。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbʌtɪn] - [ɪn][fɔːr; fər] , - ? "
What are you buttin ' in for , Shavin's ? "
什么 是 你 按钮 - 在 为了 , - ? "

沙文，你插手干什么？

" [aɪ] [eɪnt] .
" I ain't .
" 我 不是 .

我不是。

[aɪ][dʒʌst] [æskt] [juː; jʊ] , [ðæts] [ɔːl] .
I just asked you , that's all .
我 只是 问 你 , 那就是 全部 .

我只是问了你一下，仅此而已。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ˈtʃɑːrli] [ˈfɪlɪps] ? "
DO you know anything against Charlie Phillips ? "
做 你 知道 任何事物 反对 查理 菲利普斯 ? "

你知道查理·菲利普斯的什么把柄吗？

" [nʌn] [ʌ; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
" None of your business , I tell you . "
" 没有任何 的 你的 商业 , 我 告诉 你 . "

“这不关你的事，我告诉你。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] [eɪnt] .
" I know it ain't .
" 我 知道 它 不是 .

我知道不是。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] , [fɪn] ?
But do you , Phin ?
但 做 你 , 芬 ?

但你呢，菲恩？

" [iːtʃ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪld] , [məˈnɑːtənəs]
" Each repetition of the question had been made in the same mild , monotonous
" 每个 重复 的 这 问题 有 到过 制成 在 这 相同的 温和的 , 单调

[drɔːl] .
drawl .
拖长音 .

“每次重复提问时，对方都用同样温和、单调的语调说话。”

[ˈkæptɪn] [ˈdʒeri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈlaʊndʒərz][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
Captain Jerry and the other loungers burst into a laugh .
队长 杰瑞 和 这 其他 躺椅 爆裂 进入 一个 笑 .

杰瑞船长和其他躺椅上的乘客哄堂大笑。

[ˈmɪstər] . [ˈbæbɪts] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪməɪɪŋ] [ˈtempər] [bɔɪld] [ˈoʊvər] .
Mr . Babbitt's always simmering temper boiled over .
先生 . 巴比特的 总是 煨煮 脾气 煮沸 超过 .

巴比特先生一贯压抑的脾气终于爆发了。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , " [hiː; hi] [ˈaʊtɪd] .
" No , I don't , " he shouted .
" 不 , 我 不 , " 他 喊叫 .

“不，我没有，”他喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] , [ˈniːðər] .
" But I don't know anything in his favor , neither .
" 但 我 不 知道 任何事物 在 他的 偏爱 , 两者都不 .

“但我也知道有什么对他有利的事情。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ][pet][ʌv; əv][sæm] - [ænd; ənd] [ðæts] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
He's a pet of Sam Hunniwell and that's enough for me .
他是 一个 宠物 的 山姆 - 和 那就是 足够的 为了 我 .

他是山姆·汉尼韦尔的宠物，这就足够了。

[sæm] - [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌmz] [kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)l] .
Sam Hunniwell and every one of his chums can go to the devil .
山姆 - 和 每一个 一 的 他的 朋友们 能 去 到 这 魔鬼 .

山姆·汉尼韦尔和他的所有同伙都该下地狱。

[ˈevri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ; [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] ?
Every one of 'em ; do you understand that , Jed Winslow ?
每一个 一 的 - 呢 ; 做 你 理解 那 , 杰德 温斯洛 ?

每一个人都是如此；你明白吗，杰德·温斯洛？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

[ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɔːt] [tʃeɪndʒ] [æn; ən][ˈætəm] .
The solemn expression of his face did not change an atom .
这 庄严 表达 的 他的 脸 做过 不是 改变 一个 原子 .

他脸上的表情依旧严肃，丝毫没有改变。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [fɪn] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" Thank you , Phin , " he drawled .
" 感谢 你 , 芬 , " 他 拖长音 .

“谢谢你，菲恩，”他慢吞吞地说。

" [wen] [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt] [aɪl] [get][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" When I'm ready to start I'll get you to give me a letter of introduction .
" 什么时候 我是 准备好 到 开始 患病的 得到 你 到 给 我 一个 信 的 介绍 .

“等我准备好开始工作时，我会让你给我写一封介绍信。”

" [jed][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪrf(ə)l] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈkʌmɪŋ] [maɪt] [ˈles(ə)n][ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈkwaːləti]
" Jed had been fearful that her brother's coming might lessen the intimate quality
" 杰德 有 到过 可怕 那 她 兄弟 未来 可能 减少 这 亲密的 质量

[ʌv; əv] [ruːθ] [ˈɑːrm,streŋz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
of Ruth Armstrong's friendship with and dependence upon him .
的 露丝 阿姆斯特朗的 友谊 和 和 依赖性 之上 他 .

“杰德一直担心她哥哥的到来会削弱露丝·阿姆斯特朗与他之间亲密的友谊和依赖关系。

[hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [ðæt] [ðɪ:z] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] ['graʊndləs] .
He soon discovered , to his delight , that these fears were groundless .
他 很快 发现 , 到 他的 喜 , 那 这些 恐惧 是 无根据的 .
他很快欣喜地发现, 这些担忧毫无根据。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ru:θ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [soʊl] ['kɔ:nfɪdənt]
He found that the very fact that Ruth had made him her sole confidant
他 成立 那 这 非常 事实 那 露丝 有 制成 他 她 唯一 知己
[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['kɔ:mən] [ba:nd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðəm; ðəm]['kloʊzər] [tə'geðər] .
provided a common bond which brought them closer together .
假如 一个 常见的 纽带 哪个 带来 他们 更近 一起 .
他发现, 露丝将他视为唯一知己这一事实, 反而为他们之间建立了一种共同的纽带, 使他们的关系更加亲密。

[ru:θs] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['brʌðəz] [sək'ses] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][en'kəʊmi:əmz][ʌv; əv]
Ruth's pride in her brother's success at the bank and in the encomiums of
露丝的 自豪 在 她 兄弟 成功 在 这 银行 和 在 这 赞誉 的
[ðə; ði] [təʊnz,fəʊk] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌmwər] .
the townsfolk had to find expression somewhere .
这 镇民 有 到 寻找 表达 某处 .
露丝为哥哥在银行取得的成功以及镇上居民的赞扬感到自豪, 她必须找到某种方式来表达这种自豪感。

[fi:; ji][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ðəm; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ləndlɔ:rd][ænd; ənd][fi:; ji][dɪd] .
She could express them to her landlord and she did .
她 可以 表达 他们 到 她 房东 和 她 做过 .
她可以把这些话告诉房东, 她也确实这么做了。

[ɔ:lmoʊst] ['evri] [deɪ] [fi:; ji] [dra:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kɔ:l] [ænd; ənd]
Almost every day she dropped in at the windmill shop for a moment's call and
几乎 每一个 天 她 掉落 在 在 这 风车 店铺 为了 一个 瞬间 称呼 和
[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,
她几乎每天都会去风车店坐坐, 打个电话聊一会儿天。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃæt] [ɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [seɪm] .
the subject of that chat always , of course , the same .
这 主题 的 那 聊天 总是 , 的 课程 , 这 相同的 .
当然, 每次聊天的主题总是相同的。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [sək'si:d] , " [fi:; ji] [dɪ'klerd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" **I told you he would succeed , " she declared , her eyes shining and her**
" 我 讲述 你 他 会 成功 , " 她 声明 , 她 眼睛 灼灼 和 她
[feɪs] [ə'laɪt] .
face alight .
脸 点燃 .
“我早就告诉过你他会成功的,”她说道, 双眼闪闪发光, 脸上容光焕发。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] , [jed] .
" **I told you so , Jed .**
" 我 讲述 你 所以 , 杰德 .
“我早就跟你说过, 杰德。”

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] .
And he has .
和 他 有 .
他确实做到了。

[ˈmɪstər] . ['bɑ:rbər] , [ðə; ði] [kæʃɪr] ,
Mr . Barber , the cashier ,
先生 . 理发师 , 这 出纳员 ,
收银员巴伯先生

[təʊld][em 'i:] ['jestədeɪ] [ðæt] [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][bəŋk]
told me yesterday that Charles was the best man they had had in the bank
讲述 我 昨天 那 查尔斯 曾是 这 最好的 男人 他们 有 有 在 这 银行
[fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

昨天有人告诉我，查尔斯是他们银行多年来最优秀的员工。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [mi:t] ['kæptɪn] - [hi:; hi]['stɑ:ps][tu:; tə] ['eɪk] [hændz][ænd; ənd]
And every time I meet Captain Hunniwell he stops to shake hands and
和 每一个 时间 我 见面 队长 - 他 停止 到 摇 双手 和
[kən'grætjuleɪts] [em 'i:][ɑ:n] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] .
congratulates me on having such a brother .
恭喜 我 在 拥有 这样的 一个 兄弟 .

每次我见到汉尼威尔上尉，他都会停下来和我握手，并祝贺我拥有这样一位兄弟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɔ:t]['oʊnli][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [sək'sesf(ə)] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] ,
And they like him , not only because he is successful in the bank ,
和 他们 喜欢 他 , 不是 仅有的 因为 他 是 成功的 在 这 银行 ,
[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][soʊ] .
but for himself ; so many people have told me so .
但 为了 他自己 ; 所以 许多 人们 有 讲述 我 所以 .

但他们喜欢他，不仅仅是因为他在银行取得了成功，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ; [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [hæv; həv][təʊld][em 'i:][soʊ] .
but for himself ; so many people have told me so .
但 为了 他自己 ; 所以 许多 人们 有 讲述 我 所以 .
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ɔrəm] [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]
for the first time since we came to Orham I begin to feel as if I were
为了 这 第一的 时间 自从 我们 来了 到 奥尔汉姆 我 开始 到 感觉 作为 如果 我 是
[br'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] ,
becoming acquainted ,
成为 熟人 ,

自从我们来到奥尔汉姆以来，我第一次开始感觉自己好像和这里的人熟悉起来了。

['meɪkɪŋ] [frendz] .
making friends .
制作 朋友们 .

交朋友。

" [jed]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [hi:z] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [tjæp] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaiətli] .
" He's a nice young chap , " he said , quietly .
" 他是 一个 好的 年轻的 小伙子 , " 他 说 , 悄悄 .
"他是个很不错的年轻人,"他平静地说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][ɪz]
" Of course he is
" 的 课程 他 是
"他当然是....."

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][maɪ] ['feɪmləs] ['fæməli] [boʊstɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [læf] .
You mustn't mind my shameless family boasting , " she added , with a little laugh .
你 不得 头脑 我的 不要脸 家庭 吹嘘 , " 她 额外 , 和 一个 小的 笑 .
"你别介意我厚颜无耻地炫耀一下我的家庭,"她笑着补充道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [glæd] — [soʊ] [glæd]
" **It is only because I am so proud of him , and so glad — so glad**
" 它是仅有的 因为 我是 所以 自豪的 的 他 ; 和 所以 高兴的 — 所以 高兴的
[fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ɔ:l] .
for us all .
为了 我们 全部 .

“我之所以这么说，只是因为我为他感到无比自豪，也为我们所有人感到无比高兴。”

" [jed] [dɪd] [na:t] [maɪnd] .
" **Jed did not mind .**
" 杰德 做过 不是 头脑 .

杰德并不介意。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
It is doubtful if at that moment he was aware of what she was saying .
它是 疑 如果 在 那 片刻 他 曾是 意识到的 的 什么 她 曾是 说 .

当时他是否意识到她在说什么，这一点令人怀疑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd] [ɪm'pru:vɪd] [hɜ:r; hər] , [haʊ] [wel] [fɪ:; fɪ]
He was thinking how her brother's coming had improved her , how well she
他 曾是 思维 如何 她 兄弟 未来 有 改进 她 , 如何 出色地 她
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,
was looking ,
曾是 寻找 ,

他心想，哥哥的到来让她变得更好了，她看起来气色真好。

[haʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['kʌlər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
how much more color there was in her cheeks ,
如何 很多 更多的 颜色 那里 曾是 在 她 脸颊 ,

她的双颊更加红润了。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [læf] [wʌns] [mɔ:r] .
and how good it was to hear her laugh once more .
和 如何 好的 它 曾是 到 听到 她 笑 一次 更多的 .

再次听到她的笑声，真是太好了。

[ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wen] [fɪ:; fɪ] [keɪm] .
The windmill shop was a different place when she came .
这 风车 店铺 曾是 一个 不同的 地方 什么时候 她 来了 .

她来的时候，风车店已经和现在不一样了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:]
It was a lucky day for him when the Powlesses frightened him into
它 曾是 一个 幸运的 天 为了 他 什么时候 这 无能者 害怕 他 进入
['letɪŋ] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [mu:v] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [oʊld] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['traɪəl]
letting Barbara and her mother move into the old house for a month's trial
出租 芭芭拉 和 她 母亲 移动 进入 这 老的 房子 为了 一个 月份 审判
.
:
.

对他来说，幸运的是，鲍尔斯一家吓唬他，让他同意芭芭拉和她母亲搬进老房子试住一个月。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dɪd] [na:t] [ɪk'spres] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [ə'laʊd] , [ɪn] [fækt] [hi:; hi] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ]
Of course he did not express these thoughts aloud , in fact he expressed nothing
的 课程 他 做过 不是 表达 这些 想法 大声 , 在 事实 他 表达 没有什么
[wət'evər] .
whatever .
任何 .

当然，他并没有把这些想法说出口，事实上，他什么也没说。

[hiː; hi] [θɔ:t] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
He thought and thought and , after a time ,
他 想法 和 想法 和 , 后 一个 时间 ;
他反复思考，过了一会儿，

[ˈgrædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
gradually became aware that there was absolute silence in the shop .
逐步地 成为 意识到的 那 那里 曾是 绝对 沉默 在 这 店铺 .
渐渐地，我意识到店里一片寂静。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɔ:lər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] ,
He looked at his caller and found that she was regarding him intently ,
他 看起来 在 他的 呼叫者 和 成立 那 她 曾是 关于 他 专注地 ;
他看向来电者，发现她正专注地看着他。

[ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .
a twinkle in her eye and an amused expression about her mouth .
一个 闪烁 在 她 眼睛 和 一个 觉得好笑 表达 关于 她 嘴 .
她眼中闪过一丝光芒，嘴角带着一丝玩味的表情。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:m] .
He started and awoke from his day - dream .
他 开始 和 醒来 从 他的 天 - 梦 .
他开始做白日梦，然后又醒了过来。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Eh ? " he exclaimed .
" 嗯 ? " 他 惊呼 .
“咦？”他惊呼道。

" [jes] — [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] .
" Yes — yes , I guess so .
" 是的 — 是的 , 我 猜测 所以 .
“是的——是的，我想是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

" [juː; jʊ][duː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You do ? " she said .
" 你 做 ? " 她 说 .
“真的吗？”她问道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] . "
" Why , I thought your opinion was exactly the opposite . "
" 为什么 , 我 想法 你的 观点 曾是 确切地 这 对面的 . "
“哎呀，我还以为你的观点恰恰相反呢。”

" [eɪ] ? [oʊ] , [jes] , [soʊ] - [tɪz] , [soʊ] - [tɪz] . "
" Eh ? Oh , yes , so ' tis , so ' tis . "
" 嗯 ? 哦 , 是的 , 所以 - 的 , 所以 - 的 . "
“嗯？哦，是的，就是这样，就是这样。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
And just what did you say about it ?
和 只是 什么 做过 你 说 关于 它 ?
那你当时是怎么评价这件事的？

" [jed][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] .
" **Jed was confused** .
" 杰德 曾是 使困惑 .

杰德感到困惑。

[hi:; hi] ['swɑ:lʊd] [hɑ:rd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['swɑ:lʊd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stæməd] : " [aɪ] — [waɪ]
He swallowed hard , hesitated , swallowed again and stammered : " I — Why
他 吞咽 难的 , 犹豫了一下 , 吞咽 再次 和 结结巴巴 : " 我 — 为什么
, [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [ju:; jʊ] [si:] —
, I — that is — you see —
, 我 — 那 是 — 你 看 —

他艰难地咽了口唾沫，犹豫了一下，又咽了口唾沫，结结巴巴地说：“我——为什么，我——那就是——你看——”

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['merəli] .
" **She laughed merrily** .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['veri] [pʊɹ] [prɪ'tendəɹ] , [jed] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" **You are a very poor pretender , Jed , " she declared** .
" 你 是 一个 非常 贫穷的 冒名顶替者 , 杰德 , " 她 声明 .

“杰德，你真是个拙劣的冒牌货，”她说道。

" [kən'fes] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [ə'pɪnjən] [aɪ] [mi:n] . "
" **Confess , you haven't the least idea what opinion I mean** . "
" 承认 , 你 还没有 这 至少 主意 什么 观点 我 意思是 . "

“坦白说，你根本不知道我的意思是什么。”

" [wel] — [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [daʊn] ['ɑ:nɪst] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] , ['mɪsɪz] . [ru:θ]
" **Well — well , to be right down honest , I — I don't know's I have , Mrs . Ruth**
" 出色地 — 出色地 , 到 是 正确的 向下 诚实的 , 我 — 我 不 知道的 我 有 , 太太 . 露丝
.
"
:
"
.

“嗯——嗯，老实说，我——我不知道我有什么，露丝夫人。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] ['hævnt] .
" **Of course , you haven't** .
" 的 课程 , 你 还没有 .

当然，你没有。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ə'pɪnjən] .
There isn't any opinion .
那里 不是 任何 观点 .

没有意见。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
You have been sitting there for the last five minutes ,
你 有 到过 坐着 那里 为了 这 最后的 五 分钟 ,
你已经在那儿坐了五分钟了。

['sterɪŋ] ['streɪt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðæt] [peɪnt] [brʌʃ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .
staring straight at me and picking that paint brush to pieces .
凝视 直的 在 我 和 挑选 那 画 刷子 到 件 .

他直勾勾地盯着我，然后把那支画笔拆得七零八落。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] . "
I doubt if you even knew I was here . "
我 怀疑 如果 你 甚至 知道 我 曾是 这里 . "

我怀疑你是否知道我在这里。

" [eɪ] ? [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l] [raɪ] .

" **Eh ? Oh , yes , I know that , I know that all right .**
" 嗯 ? 哦 , 是的 , 我 知道 那 , 我 知道 那 全部 正确的 .

“嗯？哦，是的，我知道，我当然知道。”

[tʌt] ! [tʌt] !

Tut ! tut !

图坦卡蒙！教程！

啧啧！

" [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [brʌʃ] .

" **inspecting the damaged brush .**
" 检查 这 损坏的 刷子 .

检查受损的刷子。

" [ðæts] [ə; eɪ] [naɪs] [mes] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?

" **That's a nice mess , ain't it ?**
" 那就是 一个 好的 混乱 , 不是 它 ?

“真是乱成一团，不是吗？”

[naʊ] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] ?

Now what do you suppose I did that for ?
现在 什么 做 你 认为 我 做过 那 为了 ?

你猜我这么做是为了什么？

[aɪm] [skerd] [tu:; tə] [deθ] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [goʊ] - [tu:; tə] - - [fɪts] ,

I'm scared to death , when I have one of those go - to - sleptic fits ,
我是 害怕的 到 死亡 , 什么时候 我 有 一 的 那些 去 - 到 - - 适合 ,

我每次发作那种昏昏欲睡的癫痫时都吓得要死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第14/25页

[ðæt] [aɪ] [pɪk] [maɪ] [hed] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
" **that I'll pick my head to pieces** .

那 患病的 挑选 我的 头 到 件 .

我会把自己的脑袋啃得粉碎。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡʊd] [peɪnt] [brʌʃ] ,
" **Not that that would be as big a loss as a good paint brush** ,

不是 那 那 会 是 作为 大的 一个 损失 作为 一个 好的 画 刷子 ,

当然，这不会像失去一支好画笔那样令人痛心。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] .

" **he added , reflectively** .

" 他 额外 , 反思地 .

他若有所思地补充道。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [smaɪld] .

His visitor smiled .

他的 游客 微笑 .

他的访客笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" **I think it would , " she said** .

" 我 思考 它 会 , " 她 说 .

“我想会的,”她说。

" ['niːðər] ['bæbi] [nɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [hed] ;

" **Neither Babbie nor I could afford to lose that head** ;

" 两者都不 芭比 也不 我 可以 买得起 到 失去 那 头 ;

“我和芭比都输不起失去那个脑袋的代价；

[aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['θɔːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] .

it and its owner have been too thoughtful and kind .

它 和 它是 所有者 有 到过 也 周到 和 种类 .

它和它的主人都太体贴、太善良了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst] [ðen] ?

But tell me , what WERE you thinking about just then ?

但 告诉 我 , 什么 是 你 思维 关于 只是 然后 ?

但告诉我，你当时在想什么？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] ['mɪstər] . ['wɪnzləu] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .

" **The question appeared to embarrass Mr . Winslow a good deal** .

" 这 问题 出现 到 尴尬 先生 : 温斯洛 一个 好的 交易 .

这个问题似乎让温斯洛先生非常尴尬。

[hiː; hi] ['kʌlərd] , ['fɪdʒɪtɪd] [ænd; ənd] ['stæməd] .

He colored , fidgeted and stammered .

他 有色 , 坐立不安 和 结结巴巴 .

他涂涂画画，坐立不安，说话结结巴巴。

" ['nɑːθɪn] - , ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] ['eni] [ə'kaʊnt] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

" **Nothin ' , nothin ' of any account , " he faltered** .

" 什么也没有 - , 什么也没有 - 的 任何 帐户 , " 他 犹豫不决 .

“没什么，没什么重要的事,”他结结巴巴地说。

" [maɪ] — [ɜ:r; əɾ] — [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'teɪ-] - [ə; eɪ] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [maɪ] ['ætɪk] , [aɪ] - .
" **My — er — my brain was — takin — a walk around my attic , I cal'late .**
" 我的 — 呃 — 我的 脑 曾是 — 拿 — 一个 走 大约 我的 阁楼 , 我 — .
" "我的——呃——我的大脑在我的阁楼里散步，我这样说。"

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [ʌp] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [træmp] . " **There's plenty of room up there for a tramp .** "
有 很多 的 房间 向上 那里 为了 一个 流浪汉 . "
" 上面有足够的空间供一个流浪汉栖身。"

" [noʊ] , [tel] [em 'i:] ; [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] .
" **No , tell me ; I want to know .**
" 不 , 告诉 我 ; 我 想 到 知道 .
" "不，告诉我；我想知道。"

" [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ʃi; ji] ['ædɪd] : " [ju:; jʊ] [wə:nt, weənt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]
" **Her expression changed and she added : " You weren't thinking of — of**
" 她 表达 已更改 和 她 额外 : " 你 不是 思维 的 — 的
[tʃɑ:rlz] - — [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [æt; ət] [mɪdəlfɜ:d] ?
Charles ' — his trouble at Middleford ?
查尔斯 - — 他的 麻烦 在 米德尔福德 ?
" 她的表情变了，然后补充道：“你没想到——查尔斯——他在米德尔福德遇到的麻烦吗？ "

[ju:; jʊ] [dəunt] [stɪl] [θɪŋk] [em 'i:] [rɔ:ŋ] [ɪn] [nɑ:t] ['telɪŋ] ['kæptɪn] - ? "
You don't still think me wrong in not telling Captain Hunniwell ? "
你 不 仍然 思考 我 错误的 在 不是 讲述 队长 - ? "
" 你仍然不认为我没告诉汉尼威尔船长是错的吗？"

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .
" "嗯？

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
Oh , no , no .
哦 , 不 , 不 .
" 哦，不，不。"

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] - [ðæt] [æt; ət] [ɔ:l] . "
I wasn't thinkin ' that at all . "
我 不是 思考 - 那 在 全部 . "
" 我完全没想过这一点。"

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dəunt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .
" **But you don't answer my question .**
" 但 你 不 回答 我的 问题 .
" 但你没有回答我的问题。"

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .
Well , never mind .
出色地 , 绝不 头脑 .
" 算了，没事了。"

[aɪ] [eɪ 'em] ['ri:əli] [ɔ:lmoʊst] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ]
I am really almost happy for the first time in ever so long
我 是 真的 几乎 快乐的 为了 这 第一的 时间 在 曾经 所以 长的
" 我感觉自己好久以来第一次真正感到快乐。"

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .
and I mean to remain so if I can .
和 我 意思是 到 保持 所以 如果 我 能 .
" 如果可以，我打算继续保持这种状态。"

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] — [glæd] .
I am glad I did not tell — glad .
我 是 高兴的 我 做过 不是 告诉 — 高兴的 。

我很高兴我没有说——真的很高兴。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] — [jed] ,
And you must agree with me , Mr . Winslow — Jed ,
和 你 必须 同意 和 我 , 先生 : 温斯洛 — 杰德 ,

你必须同意我的看法，温斯洛先生——杰德，

[aɪ] [mi:n] — [ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [rʌn] [ɪn][soʊ][ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [wei] . "
I mean — or I shall not run in so often to talk in this confidential way . "
我 意思是 — 或者 我 将 不是 跑步 在 所以 经常 到 讲话 在 这 机密的 方式 : "

我的意思是——否则我就不会经常跑来和你这样私下谈话了。

" [eɪ] ? [nɑ:t] [rʌn] [ɪn] ?
" Eh ? Not run in ?
" 嗯 ? 不是 跑步 在 ?

“咦？没跑进去？”

[ˈgɑ:dfri] , ['mɪsɪz] . [ru:θ] , [dəunt] [tɔ:k] [soʊ] !
Godfreys , Mrs . Ruth , don't talk so !
戈弗雷 , 太太 : 露丝 , 不 讲话 所以 !

戈弗雷一家，露丝太太，别这么说！

[ɪk'skju:s][maɪ] [strɔ:ŋ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [skerd] [em 'i:] , ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [nɑ:t] ['rʌnɪn] - [ɪn] . "
Excuse my strong language , but you scared me , talkin ' about not runnin ' in . "
原谅 我的 强的 语言 , 但 你 害怕的 我 , 谈话 - 关于 不是 跑步 - 在 : "

请原谅我措辞激烈，但你刚才说不要跑进去，吓到我了。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [em 'i:][ɪn][jʊr; jər] [θɔ:ts]
" You deserve to be scared , just a little , for criticizing me in your thoughts
" 你 应得 到 是 害怕的 , 只是 一个 小的 , 为了 批评 我 在 你的 想法
.
:
.

“你竟然在心里批评我，你活该感到一丝恐惧。”

[oʊ] , [dəunt] [θɪŋk] [em 'i:] ['frɪvələs] , " [ʃi:; ʃɪ]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [swɪft] [tʃeɪndʒ] .
Oh , don't think me frivolous , " she pleaded , with another swift change .
哦 , 不 思考 我 轻浮 , " 她 恳求 , 和 其他 迅速 改变 : .

“哦，别觉得我轻浮，”她恳求道，同时又迅速换了个装扮。

" [aɪ] ['ri:ələɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .
" I realize it was all wrong .
" 我 意识到 它 曾是 全部 错误的 : .

我意识到这一切都是错的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['æftər] [tʃɑ:rlz] [hæz; həz]['fɜ:rmlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] ,
And some time , by and by , after Charles has firmly established himself ,
和 一些 时间 , 经过 和 经过 , 后 查尔斯 有 牢牢 已确立的 他自己 ,

['æftər] [ðeɪ] ['ri:əli] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
after they really know him ,
后 他们 真的 知道 他 ,

过了一段时间，等到查尔斯站稳脚跟，等到他们真正了解他之后，

[aɪ][jæl; jəl][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][bæŋk] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r][hi:; hi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
I shall go to the bank people , or he will go to them ,
我 将 去 到 这 银行 人们 , 或者 他 将要 去 到 他们 ,

我会去找银行的人，或者他会去找他们。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .
and tell the whole story .
和 告诉 这 所有的 故事 .

把整个故事都讲出来。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪm] [ʃɒr] — [aɪm] [ʃɒr] [ðeɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ju: 'es][bəuθ] .
By that time I'm sure — I'm sure they will forgive us both .
经过 那 时间 我是 当然 — 我是 当然 他们 将要 原谅 我们 两个都 .

到那时我确信——我确信他们会原谅我们俩的。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [jed] [wʊd] [hæv; həv] [fə'gɪvŋ] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] .
" Jed would have forgiven her anything .
" 杰德 会 有 已原谅 她 任何事物 .

“杰德会原谅她的一切。”

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" ['sɑ:rtɪn] [ʃɒr] [ðeɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Sartin sure they will , " he said .
" 萨廷 当然 他们 将要 , " 他 说 .

“萨廷肯定他们会的,”他说。

[ðen] , ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Then , asking a question that had been in his thoughts for some time ,
然后 , 问 一个 问题 那 有 到过 在 他的 想法 为了 一些 时间 ,

然后, 他问出了一个他思考已久的问题。

[hi:; hi] [sed] : " [haʊ] [dʌz] [jɔr; jər] ['brʌðər] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , ['mɪsɪz] . [ru:θ] ? "
he said : " How does your brother feel about it himself , Mrs . Ruth ? "
他 说 : " 如何 做 你的 兄弟 感觉 关于 它 他自己 , 太太 . 露丝 ? "

他说：“露丝夫人，您哥哥本人对此有何感想？ ”

" [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] ['evriθɪŋ] .
" At first he thought he should tell everything .
" 在 第一的 他 想法 他 应该 告诉 一切 .

“起初他觉得应该把一切都说出来。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ['ʌndər] [fɔ:ls] [pri:'tensɪz] , [hi:; hi] [sed] .
He did not want to take the position under false pretenses , he said .
他 做过 不是 想 到 拿 这 位置 在下面 错误的 伪装 , 他 说 .

他说, 他不想以虚假借口接受这个职位。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] [lu:z] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]
But when I explained how he might lose this opportunity and what an

[ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es] [ɔ:l] [hi:; hi] [ə'gri:d] [ðæt] [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [best]
opportunity it might be for us all he agreed that perhaps it was best
机会 它 可能 是 为了 我们 全部 他 同意 那 也许 它 曾是 最好的

[tu:; tə] [wert] .
to wait .
到 等待 .

但当我向他解释他可能会因此失去这个机会，以及这对我们所有人来说可能是一个多么好的机会时，他同意也许最好还是等等。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [ɪz] [best] , [jed] .

And I am sure it is best , Jed .
和 我 是 当然 它 是 最好的 , 杰德 .

我相信这是最好的选择，杰德。

[bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] ,

But then , I mean to put the whole dreadful business from my mind ,
但 然后 , 我 意思是 到 放 这 所有的 可怕 商业 从 我的 头脑 ,

但是，我打算把这件可怕的事情从脑海中彻底抹去。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] .

if I can , and be happy with my little girl and my brother .
如果 我 能 , 和 是 快乐的 和 我的 小的 女孩 和 我的 兄弟 .

如果可以的话，我希望能够和我的小女儿、弟弟幸福地生活在一起。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] ; [aɪ] [fi:l] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [maɪ'self] .

And I am happy ; I feel almost like a girl myself .
和 我 是 快乐的 ; 我 感觉 几乎 喜欢 一个 女孩 我 .

我很开心；我感觉自己都快变成女孩子了。

[soʊ][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [rɪ'maɪnd][em 'i:] , [jed] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] ['krɪtɪsaɪz] [em 'i:] ,

So you mustn't remind me , Jed , and you mustn't criticize me ,
所以 你 不得 提醒 我 , 杰德 , 和 你 不得 批评 我 ,

所以你别再提醒我了，杰德，也别再批评我了。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

even though you and I both know you are right .
甚至 尽管 你 和 我 两个都 知道 你 是 正确的 .

即使你我都清楚你是对的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪ] ['oʊnli] ['kɑ:nfɪdənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

You are my only confidant , you know ,
你 是 我的 仅有的 知己 , 你 知道 ,

你知道，你是我唯一的知己。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,

and I don't know what in the world I should do without you ,
和 我 不 知道 什么 在 这 世界 我 应该 做 没有 你 ,

没有你，我真不知道该怎么办。

[soʊ][traɪ][tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

so try to bear with me , if you can .
所以 尝试 到 熊 和 我 , 如果 你 能 .

所以，如果可以的话，请尽量耐心一点。

" [jed] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [gest] ['laɪkli] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz][end]

" Jed observed that he guessed likely there wouldn't be much trouble at his end
" 杰德 观察到 那 他 猜对了 可能 那里 不会 是 很多 麻烦 在 他的 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

of the line ,
的 这 线 ,

杰德观察到，他估计自己这边应该不会遇到什么麻烦。

[prə'vaɪdɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'lɜ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [went] [tu:; tə] [sli:p]

providing she could manage to worry along with a feller that went to sleep
提供 她 可以 管理 到 担心 沿着 和 一个 伙计 那 去 到 睡觉

['sɪtɪn] - [ʌp] ,

sittin ' up ,
坐着 - 向上 ,

只要她能忍受和一个坐着睡着的男人一起担心，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [laɪk][æn; ən] [aʊl] .

and in the daytime , like an owl .

和 在 这 白天 , 喜欢 一个 猫头鹰 .

白天, 它像猫头鹰一样。

[ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'gen] ['riːləpst; rɪ'læpst][ˈɪntuː] ['slʌmbər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

After she had gone , however , he again relapsed into slumber , and his

后 她 有 已消失 , 然而 , 他 再次 复发 进入 睡眠 , 和 他的

[driːmz] ,

dreams ,

梦境 ,

然而, 在她离开之后, 他又陷入了沉睡, 他的梦境,

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] .

judging by his expression , must have been pleasant .

评判 经过 他的 表达 , 必须 有 到过 令人愉快的 .

从他的表情来看, 一定很愉快。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .

That afternoon he had an unexpected visit .

那 下午 他 有 一个 意外 访问 .

那天下午, 他迎来了一位意想不到的访客。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['waːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['bæbi]

He had just finished washing his dinner dishes and he and Babbie

他 有 只是 完成的 洗涤 他的 晚餐 菜肴 和 他 和 芭比

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʃɑːp] [tə'geðər] ,

were in the outer shop together ,

是 在 这 外 店铺 一起 ,

他刚洗完晚饭的碗碟, 他和芭比一起在外面的店铺里。

[wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [keɪm] .

when the visitor came .

什么时候 这 游客 来了 .

访客到来时。

[ˌjed][wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] " [oʊld] ['hʌndrəd] " [wɪð; wɪθ] [ɪmprəːvɪ'zeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Jed was droning " Old Hundred " with improvisations of his own ,

杰德 曾是 无人机 " 老的 百 " 和 即兴发挥 的 他的 自己的 ,

杰德一边哼唱着《老百》, 一边即兴发挥。

[ðə; ði] [sed] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sləʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɔː'l'redi] [ɪk'striːmli]

the said improvising having the effect of slowing down the already extremely

这 说 即兴发挥 拥有 这 影响 的 减速 向下 这 已经 极其

[dɪ'lɪbəɾət] ['ænθəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [spiːd] ,

deliberate anthem until the result compared to the original was for speed ,

商榷 国歌 直到 这 结果 比较的 到 这 原来的 曾是 为了 速度 ,

上述即兴发挥使原本节奏极其舒缓的国歌速度反而放慢, 最终与原版相比, 速度反而加快了。

[æz; əz][æn; ən] [ˈɔɪstər] [skaʊ] [kəm'perd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [lɔːntʃ] .

as an oyster scow compared to an electric launch .

作为 一个 牡蛎 平底驳船 比较的 到 一个 电的 发射 .

就像一艘牡蛎驳船与一艘电动游艇的对比。

[ðɪs] ['mjuːzɪk(ə)] [krɔːl] [hiː; hi] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaɪlɪŋ]

This musical crawl he used as an accompaniment to the sorting and piling

这 音乐 爬行 他 用过的 作为 一个 伴奏 到 这 排序 和 桩

[ʌv; əv] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːrdər][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðərn] [rɪ'zɔːrt] .

of various parts of an order just received from a Southern resort .

的 各种各样的 部分 的 一个 命令 只是 已收到 从 一个 南方 采取 .

他用这段音乐伴奏来整理和堆放刚从南方度假村收到的订单的各个部分。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ækˈtɪvətɪz] " [ˈhelpɪŋ] .
Barbara was helping him , at least she called her activities " helping .
芭芭拉 曾是 帮助 他 , 在 至少 她 称为 她 活动 " 帮助 .

芭芭拉在帮助他, 至少她称自己的行为是“帮助”。

" [wen] [jed] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [kaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [veɪnz] [ɔːr] [mɪl] [paːrts] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkaʊntɪd]
" When Jed had finished counting a pile of vanes or mill parts she counted
" 什么时候 杰德 有 完成的 计数 一个 桩 的 叶片 或者 磨 部分 她 计数
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
them to make sure .
他们 到 制作 当然 .

“当杰德数完一堆叶片或磨机零件后, 她又数了一遍以确保数量正确。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪd] [nɑːt] [əˈgriː] , [soʊ] [bəuθ] [ˈkaʊntɪd] [əˈgen] ,
Usually her count and his did not agree , so both counted again ,
通常 她 数数 和 他的 做过 不是 同意 , 所以 两个都 计数 再次 ,
通常情况下, 她数的和他的数的一致, 所以两人会再数一遍。

[ˈgetɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [wei] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ]
getting in each other's way and , as Mr . Winslow expressed it , having a
获得 在 每个 其他的 方式 和 , 作为 先生 . 温斯洛 表达 它 , 拥有 一个
[ɡʊd] [taɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] .
good time generally .
好的 时间 一般来说 .

互相妨碍, 正如温斯洛先生所说, 总体上玩得很开心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈmɑːrk] , [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [fəˈsiːjəs] , [wʌz; wəz] [ˈæftər] [ɔːl] [ˈprɪti] [kloʊz] [tuː; tə]
And this remark , intended to be facetious , was after all pretty close to
和 这 评论 , 故意的 到 是 滑稽的 , 曾是 后 全部 漂亮的 关闭 到
[ðə; ðɪ] [ˈlɪtərəl] [truːθ] .
the literal truth .
这 文字 真相 .

而这句本意是玩笑的话, 实际上却相当接近事实。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈbæbi] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [jed] , [wer] [æn; ən] [ɪmˈpeɪf(ə)nt] [mæn] [wʊd]
Certainly Babbie was enjoying herself , and Jed , where an impatient man would
当然 芭比 曾是 享受 她自己 , 和 杰德 , 在哪里 一个 不耐烦 男人 会
[hæv; həv] [bɪn] [ˈfræntɪk] ,
have been frantic ,
有 到过 疯狂的 ,

芭比当然玩得很开心, 而杰德, 一个性急的人早就焦躁不安了。

[wʌz; wəz] [endˈʒɔɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
was enjoying her enjoyment .
曾是 享受 她 享受 .

她很享受这种快乐。

[pəˈtuːniə] , [pɜːrtʃt] [ɪn] [lɑːpˈsaɪdɪd] [ˈfæ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [mɪl] - [saɪdz] [wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] ,
Petunia , perched in lopsided fashion on a heap of mill - sides was , apparently ,
矮牵牛 , 栖息 在 片面 时尚 在 一个 堆 的 磨 - 侧面 曾是 , 显然 ,
[ˌʃjuːpərɪnˈtendɪŋ] .
superintending .
监督 .

佩图尼亚歪斜地栖息在一堆磨坊边角料上, 显然是在监督着这一切。

" [ðer; ðər] ! " [dɪˈklerd] [jed] ,
" There ! " declared Jed ,
" 那里 ! " 声明 杰德 ,

“找到了! ”杰德宣布道。

[ˈstækɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈseɪləz] [brˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˌʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈɔːrdər] [kɔːld] " [ˈbɜːrdhaʊs]
stacking a dozen sailors beside a dozen of what the order called " birdhouses
堆叠 一个 打 水手们 旁 一个 打 的 什么 这 命令 称为 " 鸟屋
[ˈmiːdiəm] [nɑːkt] [daʊn] . "
medium knocked down . "
中等的 敲门 向下 . "
将十几名水手堆放在十几座被命令称为“中型鸟屋”的倒塌物旁边。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 ！
" 那里！
[ðæts] [ðə; ði][ˈlɪvɪn] - [læst] [wʌn] , [aɪ][duː] [brˈliːv] .
that's the livin ' last one , I do believe .
那就是 这 生活 - 最后的 一 , 我 做 相信 .
我相信，那是最后一个活着的了。

[haɪ] [hʌm] !
Hi hum !
你好 哼 ！
嗨，哼！
[naʊ] [wiːv] [ɡɑːt][tuː; tə][bɑːks] - [ɪm] , [ˈhævnt] [wiː; wi] ? . . .
Now we've got to box ' em , haven't we ? . . .
现在 我们已经 得到 到 盒子 - 呃 , 还没有 我们 ? . . .
现在我们得把他们关进箱子里，对吧？

[jiː; jɪ] - [iːz] , [jes] , [jes] , [jes]
Ye - es , yes , yes , yes
叶 - es , 是的 , 是的 , 是的
是的，是的，是的，是的.....
[hʌm]
Hum
哼
嗯.....

" - [diː 'aɪ] — [diː] — [diː 'aɪ] — [diː] — [diː 'aɪ] — [diː] "
" ' Di — de — di — de — di — de "
" - 迪 — 德 — 迪 — 德 — 迪 — 德 "
“滴——滴——滴——滴——滴.....”
" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ðæt] [ˈhæməɹ] ?
" Where's that hammer ?
" 在哪里? 那 锤 ?
“锤子在哪儿? ”

[oʊ] , [jes] , [hɪr] - [tɪz] . "
Oh , yes , here ' tis . "
哦 , 是的 , 这里 - 的 . "
哦，是的，就是这里。
" - [diː 'aɪ] — [diː] — [diː 'aɪ] — [diː] — -
" ' Di — de — di — de — ' -
" - 迪 — 德 — 迪 — 德 — -
“滴——滴——滴——”

" [naʊ] [wɜː] [ɑːn] [zɜːrθ] [hæv; həv][aɪ] [pʊt] [ðæt] [ˈpens(ə)l] , [ˈbæbi] ?
" Now where on earth have I put that pencil , Babbie ?
" 现在 在哪里 在 地球 有 我 放 那 铅笔 , 芭比 ?
“宝贝，我到底把铅笔放在哪儿了? ”

[hæv; həv][aɪ] ['swɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] ?
Have I swallowed it ?
有 我 吞咽 它 ？

我吞下去了吗？

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] [ju:v] [si:n] [em 'i:] ['swɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] ,
DON'T tell me you've seen me swallow it ,
不 告诉 我 你已经 已见 我 吞 它 ,

别告诉我你看到我吞下去了，

- [kɔ:z] [ðæt] ['fleɪvər][ʌv; əv] [li:d] - ['pens(ə)l] ['nevər] [dɪd] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
' cause that flavor of lead - pencil never did agree with me .
- 原因 那 味道 的 带领 - 铅笔 绝不 做过 同意 和 我 .

因为我从来不喜欢那种铅笔芯的味道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [trɪl] [ʌv; əv] ['læftər] .
" The child burst into a trill of laughter .
" 这 孩子 爆裂 进入 一个 颤音 的 笑声 .

孩子突然发出咯咯的笑声。

" [waɪ] , [ʌŋk(ə)l][jed] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , " [ðer; ðər][aɪ 'ti:][ɪz] , [br'haɪnd][jər; jər] [ɪr] . "
" Why , Uncle Jed , " she exclaimed , " there it is , behind your ear . "
" 为什么 , 叔叔 杰德 , " 她 惊呼 , " 那里 它 是 , 在后面 你的 耳朵 . "

“哎呀，杰德叔叔，”她惊呼道，“它就在你耳朵后面。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Is it ?
" 是 它 ？

是吗？

[foʊ] , [soʊ] - [tɪz] !
Sho , so ' tis !
翔 , 所以 - 的 !

秀，就是这样！

[naʊ] [ðæt] [pru:vz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dʌm] ['æniɪmlz] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ?
Now that proves the instinct of dumb animals , don't it ?
现在 那 证明 这 本能 的 哑的 动物 , 不 它 ？

这岂不是证明了愚钝动物的本能吗？

[ðæt] [li:d] - ['pens(ə)l] [nu:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] ['eniθɪŋ]
That lead - pencil knew enough to realize that my ear was so big that anything
那 带领 - 铅笔 知道 足够的 到 意识到 那 我的 耳朵 曾是 所以 大的 那 任何事物
[ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɔ:rd] - [wʊd] [stɪk] [kʊd; kəd][haɪd][br'haɪnd][aɪ 'ti:] .
short of a cord - wood stick could hide behind it .
短的 的 一个 绳索 - 木头 戳 可以 隐藏 在后面 它 .

那支铅笔很聪明，它知道我的耳朵很大，除了木棍之外，任何东西都能藏在它后面。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

- , - - ! "
Surprisin ' , surprisin ' ! "
- - , - - ! "

真是出乎意料，真是出乎意料！

" [bʌt; bət] , [ʌŋk(ə)l][jed] , [ə; eɪ][pens(ə)l] ['ɪznt] [æŋ; ən][æniɪm(ə)l] . "
" But , Uncle Jed , a pencil isn't an animal . "
" 但 , 叔叔 杰德 , 一个 铅笔 不是 一个 动物 . "

“但是，杰德叔叔，铅笔不是动物。”

" [eɪ] ? [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **Eh ? Ain't it ?**
" 嗯 ? 不是 它 ?

“嗯？难道不是吗？”

[si:md] [tu:; tə][em 'i:][aɪ'd] [ri:d] ['sʌmθɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['rædʒɪn] - [li:d] - ['pens(ə)l] ['si:kɪn] - [hu:m]
Seemed to me I'd read somethin ' about the ragin ' lead - pencil seekin ' whom
似乎 到 我 ID 读 某物 - 关于 这 愤怒 - 带领 - 铅笔 寻找 - 谁
[aɪ 'ti:] [maɪt] [dr'vaʊər] .
it might devour .
它 可能 吞食 .

我好像读到过一些关于愤怒的铅笔寻找它想要吞噬的对象的故事。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — ['laɪən][ɔ:r][ə; eɪ][klæm][ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .
But maybe that was a — er — lion or a clam or somethin ' .
但 或许 那 曾是 一个 — 呃 — 狮子 或者 一个 蛤 或者 某物 - .

但也许那是一只——呃——狮子，或者一只蛤蜊，或者别的什么动物。

" ['bæbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌz(ə)ld] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Babbie looked at him in puzzled fashion for a moment .**
" 芭比 看起来 在 他 在 困惑 时尚 为了 一个 片刻 .

芭比困惑地看了他一会儿。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['seɪdʒli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ænd] [dr'kledr] : " [ʌŋk(ə)l][jed] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Then she sagely shook her head and declared : " Uncle Jed , I think you are
然后 她 睿智地 摇晃 她 头 和 声明 : " 叔叔 杰德 , 我 思考 你 是
['pɜ:rfɪktli] [skru:] - [ʃi:; ʃɪ] - ['eɪkɪŋ] .
perfectly scru - she - aking .
完美 scru - 她 - aking .

然后她睿智地摇了摇头，说道：“杰德叔叔，我觉得你真是太棒了。”

[pə'tu:niə][ænd; ænd][aɪ][ɑ:r; ər] - .
Petunia and I are convulshed .
矮牵牛 和 我 是 - .

佩图尼亚和我都惊恐万分。

[wi:; wi] — " [ʃi:; ʃɪ] [stɑ:pt] , ['lɪsnd] , [ænd; ænd] [ðen] [ə'naʊnst] : " [ʌŋk(ə)l][jed] , [aɪ] [θɪŋk]
We — " she stopped , listened , and then announced : " Uncle Jed , I THINK
我们 — " 她 停止 , 听着 , 和 然后 宣布 : " 叔叔 杰德 , 我 思考
['sʌmbɑ:di] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
somebody came up the walk .
某人 来了 向上 这 走 .

“我们——”她停了下来，听了一会儿，然后宣布：“杰德叔叔，我觉得有人沿着小路走过来了。”

" [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [rɪ'si:vd] [ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] [ɪ'mi:diətli] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" **The thought received confirmation immediately in the form of a knock at the**
" 这 想法 已收到 确认 立即地 在 这 形式 的 一个 敲 在 这
[dɔ:r] .
door .
门 .

“这个想法立刻得到了证实，一阵敲门声响起。”

[jed] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
Jed looked over his spectacles .
杰德 看起来 超过 他的 眼镜 .

杰德从眼镜上方看了看自己。

" [hʌm] , " [hi:; hi] [mju:zd] , ['sædli] , " [ðeəz; ðəz][noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['bæbi] .
" **Hum , " he mused , sadly , " there's no peace for the wicked , Babbie .**
" 哼 , " 他 沉思 , 令人遗憾的是 , " 有 不 和平 为了 这 邪恶 , 芭比 .

“唉，”他悲伤地沉思道，“恶人没有安宁，宝贝。”

[nʊʊ] [ˈsuːnər] [get] [wʌn][ˈɔːrdər][ɔːl] [fɪkst] [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən] [əˈlɔːŋ] [kʌmz] [ə; eɪ]
No sooner get one order all fixed and out of the way than along comes a
不 很快 得到 一 命令 全部 固定的 和 出去 的 这 方式 比 沿着 来 一个
[ˈkʌstəmər] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [wʌn] [ˈredi] .
customer and you have to get another one ready .
顾客 和 你 有 到 得到 其他 一 准备好 .
刚把一个订单处理完，又来了个顾客，你又得准备另一个订单。

[ɪf] [aɪˈd] [noʊn] - [twʌz] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] [aɪˈd][ˈnevər][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] , [wʊd]
If I'd known 'twas goin ' to be like this I'd never have gone into business , would
如果 ID 已知 - 那是 去 - 到 是 喜欢 这 ID 绝不 有 已消失 进入 商业 , 会
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?
如果我知道会是这样，我当初就不会做生意了，你呢？

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] - [teɪnt] [ə; eɪ] [ˈkʌstəmər] , [ˈmeɪbi] [ɪts] [ˈkæpən][sæm]ɔːr] [geɪb] [ˈbɜːs] ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] . .
But maybe 'tain't a customer , maybe it's Cap'n Sam or Gabe Bearse or somebody . .
但 或许 - 污点 一个 顾客 , 或许 它是 船长 山姆 或者 加布 熊 或者 某人 . .
. .
: :
. .

但也许不是顾客，也许是萨姆船长、加布·贝尔斯或者其他什么人.....
[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [nɑːk] , [ðoʊ] , - [teɪnt] [ˈlaɪkli] ; [ˈenihaʊ] [geɪb] [ˈwʊdnt]
They wouldn't knock , though , 'tain't likely ; anyhow Gabe wouldn't
他们 不会 敲 , 尽管 , - 污点 可能 ; 无论如何 加布 不会
他们不会敲门，不太可能；反正盖布也不会.....

[kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz][ðə; ði] [nɑːk] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] .
Come in , " he called , as the knock was repeated .
来 在 , " 他 称为 , 作为 这 敲 曾是 重复 .
“进来吧,”他喊道，同时敲门声再次响起。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] .
The person who entered the shop was a tall man in uniform .
这 人 WHO 进入 这 店铺 曾是 一个 高的 男人 在 制服 .
走进店里的是一位身穿制服的高个男子。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʃɑːp] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [stɔːk] [ænd; ənd]
The afternoon was cloudy and the outer shop , piled high with stock and
这 下午 曾是 多云 和 这 外 店铺 , 堆积 高的 和 库存 和
[ˈlʌmbər] , [wʌz; wəz] [ˈʃædʊvi] .
lumber , was shadowy .
木材 , 曾是 阴暗的 .
下午阴天，外面的店铺堆满了货物和木材，光线昏暗。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] [lʊkt] [æt; ət][jed][ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The man in uniform looked at Jed and Barbara and they looked at him .
这 男人 在 制服 看起来 在 杰德 和 芭芭拉 和 他们 看起来 在 他 .
穿制服的男人看了看杰德和芭芭拉，他们也看了看他。

[hiː; hi] [spʊʊk] [fɜːrst] .
He spoke first .
他 辐 第一的 .
他先发言。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] [ˈwɪnzləu] ?
" Pardon me , " he said , " but is your name Winslow ?
" 赦免 我 , " 他 说 , " 但 是 你的 姓名 温斯洛 ?
“请问,”他说，“您的名字是温斯洛吗? ”

" [jɛd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

" **Jed** **nodded** .
杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [dɪˈlɪbəɹətli] .

" **Yes** , **sir** , " **he** **replied** , **deliberately** .
是的 , 先生 , " 他 回复 , 故意地 .

“是的，先生，”他故意回答道。

" [aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] - [tɪz] . "

" **I** **guess** **likely** ' **tis** . "
我 猜测 可能 的 . "

“我猜很可能是这样。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɒd; kəd][let][em ˈiː][hæv; həv] —

" **I** **have** **come** **here** **to** **see** **if** **you** **could** **let** **me** **have** —
我 有 来 这里 到 看 如果 你 可以 让 我 有 —

我来这里是想看看您能否让我拥有一—

" [ˈbæbi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

" **Babbie** **interrupted** **him** .
芭比 中断 他 .

巴比打断了他。

[fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]
Forgetting **her** **manners** **in** **the** **excitement** **of** **the** **discovery** **which** **had** **just**

[flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
flashed **upon** **her** ,
闪光灯 之上 她 ,

她因刚刚闪现的发现而兴奋不已，一时忘记了礼节。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪkskləˈmeɪʃn] .

she **uttered** **an** **exclamation** .
她 说出 一个 感叹 .

她惊呼了一声。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [jɛd] !

" **Oh** , **Uncle Jed** !
哦 , 叔叔 杰德 !

“哦，杰德叔叔！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

" **she** **exclaimed** .
她 惊呼 .

她惊呼道。

[jɛd] , [ˈstɑːrtld] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Jed , **startled** , **turned** **toward** **her** .
杰德 , 惊慌 , 转向 朝向 她 .

杰德吓了一跳，转过身去看她。

" [jes] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈheɪstɪli] .

" **Yes** ? " **he** **asked** , **hastily** .
是的 ? " 他 问 , 草草 .

“什么事？ ”他急忙问道。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "

" **What's** **the** **matter** ? "
是什么 这 事情 ? "

“怎么了？ ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?**
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

[hiː; hi] — [ˈhiːz] [ðə; ði] [naɪs] [ˈɑːfɪsər] [wʌn] . "
He — he's the nice officer one ."
他 — 他是 这 好的 官 — . "

他——他是那个和蔼的警官。

" [eɪ] ?
" **Eh ?**
" 嗯 ?

“嗯？ ”

[ðə; ði] [naɪs] [wʌt] ?
The nice what ?
这 好的 什么 ?

好的什么？

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] , [ˈbæbi] ?
What are you talkin ' about , Babbie ?
什么 是 你 谈话 - 关于 , 芭比 ?

宝贝，你在说什么？

" [ˈbæbi] , [naʊ] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæʃt] [ænd; ʌnd] [əˈeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈaʊtbɜːrst] ,
" **Babbie , now somewhat abashed and ashamed of her involuntary outburst ,**
" 芭比 , 现在 有些 羞愧 和 羞愧 的 她 非自愿 爆发 ,
[tɜːrɪnd] [red] [ænd; ʌnd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
turned red and hesitated .
转向 红色的 和 犹豫了一下 .

“芭比现在有些尴尬和羞愧，为自己不由自主的爆发感到羞愧，脸涨得通红，犹豫了一下。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈstæməd] ,
" **I mean , she stammered ,**
" 我 意思是 , " 她 结结巴巴 ,

“我的意思是，”她结结巴巴地说， “

" [aɪ] [miːn] [hiː; hi] — [ˈhiːz] [ðə; ði] — [ˈɑːfɪsər] [wʌn] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [deɪ] . "
" **I mean he — he's the — officer one that — that was nice to us that day .**"
" 我 意思是 他 — 他是 这 — 官 — 那 — 那 曾是 好的 到 我们 那 天 . "

“我的意思是，他——他就是那天对我们很友好的那位警官。”

" [ðæt] [deɪ] ?
" **That day ?**
" 那 天 ?

“当天？

[wʌt] [deɪ] ? . . .
What day ? . . .
什么 天 ? . . .

哪一天？

[dʒʌst][ɪkˈskjuːs][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Just excuse the little girl , won't you ?
只是 原谅 这 小的 女孩 , 惯于 你 ?

请原谅这个小女孩，好吗？

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [əˈpɔːləˈdʒetɪkli] , [ˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːlər] .
" **he added , apologetically , turning to the caller .**
" 他 额外 , 带着歉意地 , 转弯 到 这 呼叫者 .

他转向打电话的人，歉意地补充道。

" [ʃi:z] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ; [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ges] . "

" **She's made a mistake ; she thinks she knows you , I guess .** "

" 她是 制成 一个 错误 ; 她 思考 她 知道 你 , 我 猜测 : "

“她犯了个错误; 我想, 她以为她了解你。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] .

" **But I DO , Uncle Jed .**

" 但 我 做 , 叔叔 杰德 .

“但我确实有, 杰德叔叔。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə] ?

Don't you remember ?

不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈflaɪɪŋ] [pleɪs] ?

Over at the flying place ?

超过 在 这 飞行 地方 ?

那边是飞行基地吗?

" [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪsər] [hɪm'self] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwəd] .

" **The officer himself took a step forward .**

" 这 官 他自己 采取 一个 步 向前 .

“警官本人向前迈了一步。”

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈplezntli] .

" **Why , of course , " he said , pleasantly .**

" 为什么 , 的 课程 , " 他 说 , 愉快 .

“当然可以,”他愉快地说。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [kwɪt] [raɪt] .

" **She is quite right .**

" 她 是 相当 正确的 .

她说的完全正确。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃɔ; jər][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] .

I thought your faces were familiar .

我 想法 你的 面孔 是 熟悉的 .

我总觉得你们的脸很眼熟。

[ju:; jʊ][ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ðɪ][kæmp] [ðæt] [deɪ] [wen] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]

You and she were over at the camp that day when one of our

你 和 她 是 超过 在 这 营 那 天 什么时候 一 的 我们的

[kən'strʌk(ə)n] [plænz][wʌz; wəz] [lɔ:st] .

construction plans was lost .

建造 计划 曾是 丢失的 .

那天你和她都在营地, 当时我们的一份施工图纸丢失了。

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju: 'es] .

She found it for us .

她 成立 它 为了 我们 .

她帮我们找到了。

[ænd; ænd] [lu:'tenənt] [ˈreɪbɜ:n] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡreɪt(ə)l] [ˈmeni] [taɪmz] [saɪns] , " [hi:; hi]

And Lieutenant Rayburn and I have been grateful many times since , " he

和 中尉 雷伯恩 和 我 有 到过 感激的 许多 时代 自从 , " 他

[ˈædɪd] .

added .

额外 .

“从那以后, 我和雷伯恩中尉都多次心存感激,”他补充道。

[ˈjɛd] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðen] .
Jed recognized him then .
杰德 认可 他 然后 :

杰德当时认出了他。

" [wel] , [aɪ] [snʌm] !
" Well , I snum !
" 出色地 , 我 snum !

“好吧，我.....”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然！”

[ˈsɑːrtɪn] !
Sartin !
萨廷 !

萨廷！

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪd][hæv; həv] [bɔːst] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] - [hæv; həv] [bɔːst]
If it hadn't been for you I'd have lost my life and Babbie'd have lost
如果 它 之前没有 到过 为了 你 ID 有 丢失的 我的 生活 和 - 有 丢失的
[hɜːr; hər][klæm] [ˈtʃaʊdər] .
her clam chowder .
她 蛤 浓汤 :

要不是你，我早就没命了，芭比的蛤蜊浓汤也吃不到了。

[ðæt] [ˈkɑːrpəntər] [ˈfelər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][em ˈiː] [hʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spai][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] [mɔːr]
That carpenter feller would have had me hung for a spy in ten minutes more
那 木匠 伙计 会 有 有 我 悬挂 为了 一个 间谍 在 十 分钟 更多的
.
:
.

那个木匠再过十分钟就能把我吊死，罪名是间谍。

[aɪm][ˈriːəl][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] — [ˈkɜːrn(ə)l] [wʊd] .
I'm real glad to see you , Colonel — Colonel Wood .
我是 真实 的高兴的 到 看 你 , 上校 — 上校 木头 :

见到您真高兴，上校——伍德上校。

[ðæts] [jʊr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [rɛkəˈlekt] [raɪt] . "
That's your name , if I recollect right . "
那就是 你的 姓名 , 如果 我 追忆 正确的 : "

如果我没记错的话，那就是你的名字。

" [nɑːt][ɪɡˈzæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 :

“不完全是。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈgroʊvɜː] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] , [wɜːrs] [lʌk] , [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] . "
My name is Grover , and I'm not a colonel , worse luck , only a major . "
我的 姓名 是 格罗弗 , 和 我是 不是 一个 上校 , 更糟糕 运气 , 仅有的 一个 主要的 : "

我叫格罗弗，但我不是上校，更糟糕的是，我只是个少校。

" [ˈɒʊ] ! [ˈgroʊvəz] , [eɪ] ?
" **Sho ! Grover , eh ?**
" 翔 ！ 格罗弗 ， 嗯 ？

“嘘！格罗弗，是吧？”

[naʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈnei(ə)n][dɪd][aɪ][get][aɪ ˈti:] [wʊd] ?
Now how in the nation did I get it Wood ?
现在 如何 在 这 国家 做过 我 得到 它 木头 ？

伍德，我到底是怎么得到它的？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] - - [twʌz] [ˈmɪksɪŋ] - [ʌp] [groʊvz] [ænd; ənd] [wʊdz] .
Oh , yes , I cal'late ' twas mixin ' up groves and woods .
哦 ， 是的 ， 我 - - 那是 混合 - 向上 小树林 和 树林 。

哦，是的，我后来称之为把小树林和树林混淆了。

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙，教程！

啧啧！

[ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kɔ:l] [ju:; jʊ] - [paɪnz] - [ɔ:r] - [bʊʃɪz] - [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] -
Wonder I didn't call you ' Pines ' or ' Bushes ' or somethin ' .
想知道 我 没有 称呼 你 - 松树 - 或者 - 灌木丛 - 或者 某物 -

真奇怪我没叫你“松树”或者“灌木丛”之类的.....

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .
But there , sit down , sit down .
但 那里 ， 坐 向下 ， 坐 向下 。

但是，坐下，坐下。

[aɪm] [ˈɔ:f(ə)l] [glæd][ju:; jʊ] [dra:pt] [ɪn] .
I'm awful glad you dropped in .
我是 可怕 高兴的 你 掉落 在 。

很高兴你能来。

[aɪˈd] [əˈbaʊt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈhoʊpɪn] - [ju:; jʊ] [wʊd] .
I'd about given up hopin ' you would .
ID 关于 给定 向上 霍平 - 你 会 。

我几乎已经放弃希望你会这么做了。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwəd] [ə; eɪ] [tʃer] ,
" **He brought forward a chair ,**
" 他 带来 向前 一个 椅子 ，

他搬来一把椅子，

[ˌʌŋsərəˈmoʊniəsli] [ˈdʌmpɪŋ] [tu:] [stæks] [ʌv; əv] [ˈkerfəli] [ˈsɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [veɪnz] [ænd; ənd]
unceremoniously dumping two stacks of carefully sorted and counted vanes and
不体面地 倾销 二 堆栈 的 小心 已排序 和 计数 叶片 和
[ˈseɪləz] [frʌm; frəm][ɪts] [si:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ˈpraɪər][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
sailors from its seat to the floor prior to doing so .
水手们 从 它是 座位 到 这 地面 事先的 到 正在做 所以 。

在此之前，它毫不客气地将两摞精心分类和计数过的风向标和水手从座位上扔到地板上。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvəz] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə][sɪt] .
Major Grover declined to sit .
主要的 格罗弗 拒绝 到 坐 。

格罗弗少校拒绝就座。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈmʌsnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I should like to , but I mustn't , " he said .**
" 我 应该 喜欢 到 ， 但 我 不得 ， " 他 说 。

“我很想去，但我不能去，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊdənt] [kleɪm] [ˈkredit] [fɔːr; fər] [dɪˈlɪbəɾətli] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)l][kɔːl] .
" **And I shouldn't claim credit for deliberately making you a social call .**
" 和 我 不应该 宣称 信用 为了 故意地 制作 你 一个 社会的 称呼 .
“我不应该邀功，我特意给你打了个社交电话。”

[aɪ] [keɪm] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] — [ɜːr; ər] — [wel] , [fɜːrst][eɪd]
I came — that is , I was sent here on a matter of — er — well , first aid
我 来了 — 那 是 , 我 曾是 发送 这里 在 一个 事情 的 — 呃 — 出色地 , 第一的 援助
[tuː; tə][ðə; ði][ˈɪndʒəd] .
to the injured .
到 这 受伤 .
我来到这里——或者说，我被派到这里来处理——呃——嗯，为伤员提供急救。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lənd][,em ˈiː][ə; eɪ][kræŋk] .
I came to see if you would lend me a crank .
我 来了 到 看 如果 你 会 借 我 一个 曲柄 .
我来问问你能不能借我一个曲柄。

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jed looked at him .**
" 杰德 看起来 在 他 .
杰德看着他。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **A — a what ? " he asked .**
" 一个 — 一个 什么 ? " 他 问 .
“什么？”他问道。

" [ə; eɪ][kræŋk] , [ə; eɪ][kræŋk][fɔːr; fər][maɪ][kɑːr] .
" **A crank , a crank for my car .**
" 一个 曲柄 , 一个 曲柄 为了 我的 车 .
“一个曲柄，一个我汽车用的曲柄。”

[aɪ] [ˈmoʊtərd] [ˈoʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] .
I motored over from the camp and stopped at the telegraph office .
我 机动车 超过 从 这 营 和 停止 在 这 电报 办公室 .
我从营地开车过来，在电报局停了下来。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [maɪ][kɑːr][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ɡoʊ] ;
When I came out my car refused to go ;
什么时候 我 来了 出去 我的 车 拒绝 到 去 ;
我出来后发现车子发动不了了；

[ðə; ði][self] - [ˈstɑːrtər] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [straɪk] .
the self - starter appears to have gone on a strike .
这 自己 - 起动机 出现 到 有 已消失 在 一个 罢工 .
这位积极主动的员工似乎罢工了。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][kræŋk][æt; ət][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli][hoʊp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
I had left my crank at the camp and my only hope seemed to be to
我 有 左边 我的 曲柄 在 这 营 和 我的 仅有的 希望 似乎 到 是 到
[baɪ] [ɔːr] [ˈbɔːroʊ] [wʌn] [ˈsʌmwer] .
buy or borrow one somewhere .
买 或者 借 一 某处 .
我的手摇发电机落在了营地，我唯一的希望似乎就是去哪里买一个或借一个。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈfeləʊz] [ˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [ˈɑːfɪs] [wer] [aɪ] [maɪt]
I asked the two or three fellows standing about the telegraph office where I might
我 问 这 二 或者 三 伙伴们 常设 关于 这 电报 办公室 在哪里 我 可能
[biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
be likely to find one .
是 可能 到 寻找 一 .
我问站在电报局附近的两三个人，哪里可能会找到一个。

[ˈnoʊ][wʌn] [si:mɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][ˈdʒʌst] [ðen] [ðə; ði][oʊld] [graʊtʃ] — [ɪkˈskju:s][em ˈi:] ,
No one seemed to know , but just then the old grouch — excuse me ,
不 一 似乎 到 知道 , 但 只是 然后 这 老的 牢骚 一 原谅 我 ,
似乎没有人知道, 但就在这时, 那个老顽固——不好意思,

[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði] [ˈhɑ:rdwer] [stɔ:r] [keɪm] [əˈb:ŋ] . "
person who keeps the hardware store came along ."
人 WHO 保持 这 硬件 店铺 来了 沿着 . "
五金店老板来了。

" [eɪ] ? [fɪn] ['bæbɪt] ?
" Eh ? Phin Babbitt ?
" 嗯 ? 芬 巴比特 ?
“呃? 菲恩·巴比特? ”

[ˈlɪt(ə)l] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪnt] [brʌʃ] [grəʊ ɪn] - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ? "
Little man with the stub of a paint brush growin ' on his chin ?"
小的 男人 和 这 存根 的 一个 画 刷子 成长中 - 在 他的 下巴 ? "
下巴上长着一截油漆刷头的小个子男人?

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
" Yes , that's the one .
" 是的 , 那就是 这 一 .
“对, 就是那个。”

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kræŋk] .
I asked him where I should be likely to find a crank .
我 问 他 在哪里 我 应该 是 可能 到 寻找 一个 曲柄 .
我问他哪里可能找到曲柄。

[hi:; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [əˈkrɔ:s] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃɑ:p] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][wʌn] . "
He said if I came across to this shop I ought to find one ."
他 说 如果 我 来了 穿过 到 这 店铺 我 应该 到 寻找 一 . "
他说如果我路过这家店, 应该能找到一个。

" [hi:; hi][dɪd] , [eɪ] ? . . .
" He did , eh ? . . .
" 他 做过 , 嗯 ? . . .
“他真的这么做了, 是吗?

[hʌm] ! "
Hum !"
哼 ! "
哼!

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] .
" Yes , he did .
" 是的 , 他 做过 .
“是的, 他确实这么做了。”

[soʊ][aɪ] [keɪm] . "
So I came ."
所以 我 来了 . "
所以我来了。

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !
“哼!

" [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ['bi:ɪŋ] ['hi:ðər] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [nɔ:ɾ] [pə'tɪkjələrlɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] , ['meɪdʒər]['groʊvəz]
" **This observation being neither satisfying nor particularly illuminating , Major Grover**
" 这 观察 存在 两者都不 令人满意 也不 特别 启发性的 , 主要的 格罗弗
[ˈweɪtɪd] [fɔ:ɾ; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɾ] [ɪk'splɪsɪt] .
waited for something more explicit .
等待 为了 某物 更多的 显式 .

“这个观察结果既不令人满意，也没有特别的启发意义，格罗弗少校等待着更明确的答复。”

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [veɪn] ; ['mɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəz]
He waited in vain ; Mr . Winslow , his eyes fixed upon the toe of his visitor's
他 等待 在 徒劳 ; 先生 . 温斯洛 , 他的 眼睛 固定的 之上 这 脚趾 的 他的 访客
[ˈmɪləteri] [bu:t] ,
military boot ,
军队 启动 ,
他徒劳地等待着；温斯洛先生的目光始终停留在来访者军靴的鞋尖上，

[ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mezmə,raɪzd] .
appeared to be mesmerized .
出现 到 是 着迷 .

似乎被迷住了。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)] .
" **So I came , " repeated the major , after an interval .**
" 所以 我 来了 , " 重复 这 主要的 , 后 一个 间隔 .
“所以我来了，”主唱停顿了一下后重复道。

" [et] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [jes] , [jes] .
Oh , yes , yes .
哦 , 是的 , 是的 .

哦，是的，是的。

[soʊ][ju:; jʊ][dɪd] , [soʊ][ju:; jʊ][dɪd]
So you did , so you did
所以 你 做过 , 所以 你 做过

你确实这么做了，你确实这么做了.....

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼！

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **He rose and , walking to the window ,**
" 他 玫瑰 和 , 步行 到 这 窗户 ,
他站起身，走到窗边，

[pi:pt] [ə'baʊt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪd] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði]
peeped about the edge of the shade across and down the road in the
偷窥 关于 这 边缘 的 这 阴影 穿过 和 向下 这 路 在 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] .
direction of the telegraph office .
方向 的 这 电报 办公室 .
我从树荫边缘向对面和马路对面的电报局方向窥视。

" [ˈfiɪniəs] , " [hiː; hi] [drɔːld] , [ˈmjuːzɪŋli] , " [ænd; ənd] [ˈskwiːlə] [ænd; ənd] [luːt] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈbluːi]
" **Phineas** , " **he drawled** , **musingly** , " **and Squealer and Lute Small and Bluey**
" 菲尼亚斯 , " 他 拖长音 , 若有所思地 , " 和 告密者 和 琵琶 小的 和 布鲁伊
.
:
.

“菲尼亚斯，”他若有所思地慢条斯理地说，“还有斯奎拉、卢特·斯莫尔和布鲁伊。”

[ˈhuː] - [juː] - [em] ! . . .

Hu - u - m ! . . .
胡 - 你 - 米 ! . . .

嗯！

[jes] , [jes] .

Yes , yes :
是的 , 是的 .

是的，是的。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ɪnˈtəʊnɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] .

" **He turned away from the window and began intoning a hymn** .
" 他 转向 离开 从 这 窗户 和 开始 吟唱 一个 圣歌 .

他转过身，背对着窗户，开始吟唱赞美诗。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvəː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Major Grover seemed to be divided between a desire to laugh and a
主要的 格罗弗 似乎 到 是 分割 之间 一个 欲望 到 笑 和 一个

[ˈtendənsi] [tɔːrd] [ˈluːzɪŋ] [ˈpeɪ](ə)ns] .

tendency toward losing patience :
趋势 朝向 输 耐心 .

格罗弗少校似乎在想要大笑和容易失去耐心之间摇摆不定。

" [wel] , " [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l] , " [əˈbaʊt] [ðæt] [kræŋk] ?

" **Well , " he queried , after another interval , " about that crank ?**
" 出色地 , " 他 查询 , 后 其他 间隔 , " 关于 那 曲柄 ?

“嗯，”他过了一会儿又问道，“关于那个曲柄呢？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ][wʌn][aɪ] [maɪt] [ˈbɔːrəʊ] ?

Have you one I might borrow ?
有 你 一 我 可能 借 ?

你那里有我可以借用的吗？

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][fɪt] , [ˈprɑːbəbli] [wəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] .

It may not fit , probably won't , but I should like to try it .
它 可能 不是 合身 , 大概 惯于 , 但 我 应该 喜欢 到 尝试 它 .

它可能不合适，很可能不合适，但我还是想试试。

" [jed] [saɪd] .

" **Jed sighed** .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kræŋk] [hɪr] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌt] [juːz] [əˈraʊnd]

" **There's a crank here , " he drawled , " but it wouldn't be much use around**
" 有 一个 曲柄 这里 , " 他 拖长音 , " 但 它 不会 是 很多 使用 大约

[ˈɔːtəməbɪlɪz] , [aɪm][əˈfreɪd] .

automobiles , I'm afraid :
汽车 , 我是 害怕的 .

“这里有个曲柄，”他慢吞吞地说，“但恐怕它在汽车周围用处不大。”

[aɪm][aɪ ˈtiː] . "
I'm it . "

我是 它 . "

我就是那个人。

" [wʌt] ？
" **What** ？
" 什么 ？

“什么？”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndə'r'stænd] . " **I don't understand** . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [aɪ] [seɪ] [aɪm][,aɪ 'ti:] .
" **I say I'm it** .
" 我 说 我是 它 .

我说我就是。

[maɪ][pet] [neɪm] [ə'raʊnd] [ɔrəm] [ɪz] [taʊn] [kræŋk] .
My pet name around Orham is town crank .
我的 宠物 姓名 大约 奥尔汉姆 是 镇 曲柄 .

我在奥勒姆镇的昵称是“镇上的怪人”。

[ðæts] [waɪ] ['fi:niəs] [sent][ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [ʃɑ:p] .
That's why Phineas sent you to my shop .
那就是 为什么 菲尼亚斯 发送 你 到 我的 店铺 .

这就是菲尼亚斯派你来我店里的原因。

[hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kræŋk] [hɪr] .
He said you OUGHT to find a crank here .
他 说 你 应该 到 寻找 一个 曲柄 这里 .

他说你应该在这里找个曲柄。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪm] - [moʊst]['dʒen(ə)rəli][ɪn] .
He was right , I'm ' most generally in .
他 曾是 正确的 , 我是 - 最多 一般来说 在 .

他说得对，我“基本上都同意”。

" [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ['kwaiətli] , [dɪ'lɪbəɪətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]
" **This statement was made quietly , deliberately and with no trace of**
" 这 陈述 曾是 制成 悄悄 , 故意地 和 和 不 痕迹 的
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 .

“这份声明是平静、深思熟虑后发表的，没有丝毫怨恨的痕迹。”

['hævɪŋ] [meɪd] [,aɪ 'ti:] ,
Having made it ,
拥有 制成 它 ,

成功之后，

[ðə; ði] ['spi:kər] [brɪ'gæn] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] ['seɪləz] [hi:; hi][hæd; həd] [spɪld] [wen] [hi:; hi]
the speaker began picking up the vanes and sailors he had spilled when he
这 扬声器 开始 挑选 向上 这 叶片 和 水手们 他 有 洒了 什么时候 他
[prɒfəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðə; ði] [tʃer] .
proffered his visitor the chair .
提供的 他的 游客 这 椅子 .

演讲者一边把椅子递给来访者，一边开始捡起他洒在地上的风向标和水手摆件。

['meɪdʒər][ˈgroʊvz] ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
Major Grover colored , and frowned .
主要的 格罗弗 有色 , 和 皱眉 .

格罗弗少校脸色发青，皱起了眉头。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , " [ðæt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [sent] [ˌem 'i:][ˈoʊvər] [hɪr]
" **Do you mean to tell me** , " **he demanded** , " **that that fellow sent me over here**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , " 他 要求 , " 那 那 同伴 发送 我 超过 这里
[br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — "
because — because — "
因为 — 因为 — "
"你是说,"他质问道,“那家伙派我来这里是因为——因为——”

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪm] [taʊn] [kræŋk] ?
" **Because I'm town crank ?**
" 因为 我是 镇 曲柄 ?

因为我是个镇上的怪人？

[ji:; ji] - [i:z] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
Ye - es , that's what I mean . "
叶 - es , 那就是 什么 我 意思是 . "

是的, 我的意思就是这样。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊk] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
That is his idea of a joke , is it ? "
那 是 他的 主意 的 一个 开玩笑 , 是 它 ? "

这就是他所谓的玩笑吗？

" [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] .
" **Seems to be .**
" 似乎 到 是 .

似乎是这样。

[ˈhi:z] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˈkrɪtər] , [fɪn] [ˈbæbɪt] [ɪz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . "
He's an awful comical critter , Phin Babbitt is — in his own way . "
他是 一个 可怕 滑稽 小动物 , 芬 巴比特 是 — 在 他的 自己的 方式 . "

菲恩·巴比特是个滑稽可笑的家伙——以他自己的方式来说。

" [wel] , [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [wei] .
" **Well , it's not my way .**
" 出色地 , 它是 不是 我的 方式 .

“嗯, 这不是我的风格。”

[hi:; hi] [sendz] [ˌem 'i:][ˈoʊvər] [hɪr] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [æs] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ænd][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ju:; jʊ] — "
He sends me over here to make an ass of myself and insult you — "
他 发送 我 超过 这里 到 制作 一个 屁股 的 我 和 侮辱 你 — "
他派我来这里出丑, 侮辱你——

" [naʊ] , [naʊ] , [ˈmeɪdʒər] , [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .
" **Now , now , Major , excuse me .**
" 现在 , 现在 , 主要的 , 原谅 我 .

“好了好了, 少校, 对不起。”

[fɪn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:d] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][ˌem 'i:] .
Phin didn't have any idea that you'd insult me .
芬 没有 有 任何 主意 那 你会 侮辱 我 .

菲恩完全没想到你会侮辱我。

[ju:; jʊ] [si:] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [smaɪl] , " [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [brɪ'li:v] [ˈenɪbɑ:di] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] .
You see , " with the fleeting smile , " he wouldn't believe anybody could do that .
你 看 , " 和 这 转瞬即逝 微笑 , " 他 不会 相信 任何人 可以 做 那 .
你看,"他带着一丝转瞬即逝的微笑说,“他不相信有人能做到这一点。”

" ['groʊvəz] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Grover turned sharply to the door .**

" 格罗弗 转向 尖锐地 到 这 门 .
格罗弗猛地转身走向门口。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] [spu:k] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Mr . Winslow spoke his name .

先生 . 温斯洛 辐 他的 姓名 .
温斯洛先生说出了他的名字。

" [ɜ:r; əɹ] — ['meɪdʒər][ˈgroʊvəz] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [aɪ] ['wʊdnt] .
" **Er — Major Grover , " he said , gently , " I wouldn't .**

" 呃 — 主要的 格罗弗 , " 他 说 , 轻轻地 , " 我 不会 .
“呃——格罗弗少校,”他温和地说, “我不会。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [pɔ:zd] .
" **The major paused .**

" 这 主要的 暂停 .
少校停顿了一下。

" ['wʊdnt] [wʌt] ?
" **Wouldn't what ?**

" 不会 什么 ?
“什么不会? ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**

" 他 要求 .
他质问道。

" [goʊ][ˈoʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [fɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" **Go over there and tell Phin and the rest what you think of ' em .**

" 去 超过 那里 和 告诉 芬 和 这 休息 什么 你 思考 的 - 呃 .
“过去告诉菲恩他们你对他们的看法。”

[ɪf] - [twʊd] [du:] - [ɪm] ['eni] [gʊd]
If ' twould do ' em any good

如果 - 特沃德 做 - 呃 任何 好的
如果这对他们有任何好处的话

[aɪ'd] [seɪ] , - [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [seɪks] , [goʊ] ! -
I'd say , ' For mercy sakes , go ! ' .

ID 说 , - 为了 怜悯 清酒 , 去 ! -
我会说: “看在上帝的份上, 走吧! ”

[bʌt; bət] - - ; [ðeɪ] ['wʊdnt] [br'li:v] [aɪ 'ti:] .
But ' twouldn't ; they wouldn't believe it .

但 - - ; 他们 不会 相信 它 .
但他们不会相信。

" ['groʊvəz] [lɪps] ['taɪtnd] .
" **Grover's lips tightened .**

" 格罗弗的 嘴唇 收紧 .
格罗弗的嘴唇抿紧了。

" ['telɪŋ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [du:][em 'i:][sʌm; səm] [gʊd] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" **Telling it might do ME some good , " he observed , significantly .**

" 讲述 它 可能 做 我 一些 好的 , " 他 观察到 , 显著地 .
“说出来或许对我有好处,”他意味深长地说道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , I know .**

" 是的 , 我 知道 .
“是的, 我知道。

[bʌt; bət] ['meɪbi] [wiː; wi] [maɪt] [get][ðə; ði] [seɪm] [gʊd][ɔːr] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei]. . . .
But maybe we might get the same good or more in a different way
但 或许 我们 可能 得到 这 相同的 好的 或者 更多的 在 一个 不同的 方式
但或许我们可以用另一种方式获得同样甚至更好的结果.....

[hʌm] !
Hum !
哼 !
嗯!

[wʌt] — [ɜːr; ər] — [brænd][ʌv; əv] ['ɔːtəməbi:l] [ɪz] [jɔːrz] ?
What — er — brand of automobile is yours ?
什么 — 呃 — 品牌 的 汽车 是 你的 ?
你的车是什么牌子的?

" [ðə; ði]['meɪdʒər][təʊld][hɪm; ɪm] .
" The major told him .
" 这 主要的 讲述 他 .
少校告诉他。

[jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Jed nodded .
杰德 点头 .
杰德点了点头。

" [hʌm]
" Hum
" 哼
嗯.....

[jes] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
yes , " he drawled .
是的 , " 他 拖长音 .
“是的,”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [siː]
" I see
" 我 看
“我懂了。。。。

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .
我懂了。

" ['groʊvə] [læft] .
" Grover laughed .
" 格罗弗 笑了 .
格罗弗笑了。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][duː] !
" I'll be hanged if I do !
" 患病的 是 绞刑 如果 我 做 !
“如果我那样做，我会被绞死的! ”

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .
他观察到。

" [eɪ] !
" Eh !
" 嗯 !
“呃!

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;
Well , I tell you ;
出色地 , 我 告诉 你 ;

我告诉你；

[juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] ['bæbi] [tɔːk] [pə'tuːniə][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
you sit down and let Babbie talk Petunia to you a minute or two .
你 坐 向下 和 让 芭比 讲话 矮牵牛 到 你 一个 分钟 或者 二 .
你坐下来，让芭比跟你聊一两分钟佩图尼亚。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [hiː; hi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .
" He hurried into the back shop , closing the door after him .
" 他 慌忙 进入 这 后退 店铺 , 结束 这 门 后 他 .
他匆匆走进后屋，随手关上了门。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['groʊvɜː] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ænd; ənd]
A moment later Grover caught a glimpse of him crossing the back yard and
一个 片刻 之后 格罗弗 捕捉 一个 一瞥 的 他 过境 这 后退 院子 和
[dɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [blʌf] .
disappearing over the edge of the bluff .
消失 超过 这 边缘 的 这 虚张声势 .
片刻之后，格罗弗瞥见他穿过后院，消失在悬崖边上。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][ðə; ði] ['feləʊ] [ɡɔːn] ? " [hiː; hi] [sə'lɪləkwaɪzd] [ə'laʊd] , [ə'mjuːzd]
" Where in the world has the fellow gone ? " he soliloquized aloud , amused
" 在哪里 在 这 世界 有 这 同伴 已消失 ? " 他 独白 大声 , 觉得好笑
[ɔːl'dʊʊ] [ɪm'peɪj(ə)nt] .
although impatient .
虽然 不耐烦 .
“那家伙到底跑到哪儿去了？”他自言自语道，语气中带着一丝笑意，但也有些不耐烦。

[ˈbɑːrbrə] [tʊk] [aɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] ['ænsər] .
Barbara took it upon herself to answer .
芭芭拉 采取 它 之上 她自己 到 回答 .

芭芭拉主动承担了回答这个问题的任务。

[ˈʌŋk(ə)l][jed] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['kɔːlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] .
Uncle Jed had left the caller in her charge and she felt her responsibilities .
叔叔 杰德 有 左边 这 呼叫者 在 她 收费 和 她 毛毡 她 职责 .
杰德叔叔把打电话的人托付给了她，她感到自己肩负着责任。

" [hiːz] [ɡɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ɔːr] [pæθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He's gone down the shore path , " she said .
" 他是 已消失 向下 这 支撑 小路 , " 她 说 .
“他沿着海岸小路走了，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [els] ['hiːz] [ɡɔːn] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['eniweɪ] . "
" I don't know where else he's gone , but it's all right , anyway . "
" 我 不 知道 在哪里 别的 他是 已消失 , 但 它是全部 正确的 , 反正 . "
“我不知道他还去了哪里，不过没关系。”

" [oʊ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" Oh , is it ?
" 哦 , 是 它 ?
“哦，是吗？”

[jʊː; jʊ] [si:m] [kwaɪt] [ʃɒr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
You seem quite sure of it , young lady .
你 似乎 相当 当然 的 它 , 年轻的 女士 : "
小姐, 你似乎对此很有把握。

" [aɪ][eɪ 'em] .
I am .
" 我 是 :
“我是。

[ˈevriθɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l][jed] [dʌz] [ɪz] [raɪt] .
Everything Uncle Jed does is right .
一切 叔叔 杰德 做 是 正确的 :
杰德叔叔做的每件事都是对的。

[ˈsʌmtaɪmz] [jʊː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [wei] .
Sometimes you don't think so at first , but it turns out that way .
有时 你 不 思考 所以 在 第一的 , 但 它 转弯 出去 那 方式 :
有时你一开始不这么认为, 但结果却恰恰相反。

[ˈmæmə] [sez] [hiː; hi][ɪz][pə'tuːniə] — [noʊ] , [aɪ] [miːn] [prɪ'kjuːliər][bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['veri] — [ɑːr 'iː] - [li] -
Mamma says he is petunia — no , I mean peculiar but — but very — re - li -
妈妈 说道 他 是 矮牵牛 — 不 , 我 意思是 奇特 但 — 但 非常 — 关于 - 李 -
[ə; eɪ] - [bleɪ] ,
a - ble ,
一个 - ble ,
妈妈说他很古怪——不, 我的意思是, 他很特别, 但是——但是非常——可靠。

" [ðə; ðɪ][læst] [wɜːrd] [ˈkɒŋkəd] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
the last word conquered after a visible struggle .
" 这 最后的 单词 征服 后 一个 可见的 斗争 :
“最后一个词是在一场激烈的斗争后才被征服的。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪf] [jʊː; jʊ][duː] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [jʊː; jʊ][tuː; tə][jʊː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] - [moʊst] [ˈɔːlweɪz] [ɡlæd] .
She says if you do what he tells you to you will be ' most always glad .
" 她 说道 如果 你 做 什么 他 讲述 你 到 你 将要 是 - 最多 总是 高兴的 :
她说, 如果你按照他说的去做, 你“几乎总是会感到高兴”。

[aɪ] [θɪŋk] - [ˈɔːlweɪz] - [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] - [moʊst] , - " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .
I think ' always ' without any ' most , ' " she added .
我 思考 - 总是 - 没有 任何 - 最多 , - " 她 额外 :
“我认为应该用‘总是’, 而不是用‘大多数’, ”她补充道。

[ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvɜː] [læft] .
Major Grover laughed .
主要的 格罗弗 笑了 :
格罗弗少校笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɜːr; fər] [ɪnˌfælə'bɪləti] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
That's a reputation for infallibility worth having , " he observed .
" 那就是 一个 名声 为了 绝对正确 值得 拥有 , " 他 观察到 :
“这是一种值得拥有的绝对正确的声誉, ”他评论道。

[ˈbɑːrbrə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'treɪŋ]
Barbara did not know what he meant but she had no intention of betraying
芭芭拉 做过 不是 知道 什么 他 意思是 但 她 有 不 意图 的 背叛
[ðæt] [fækt] .
that fact .
那 事实 :
芭芭拉不知道他话里的意思, 但她也无意泄露这个事实。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [ə'gri:d] .
" **Yes** , " **she agreed** .
" 是的 , " 她 同意 .

“是的,”她同意道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] : " [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] [sɪt] [daʊn] ?
A moment later she suggested : "**Don't you think you'd better sit down** ?
一个 片刻 之后 她 建议 : " 不 你 思考 你会 更好的 坐 向下 ?

过了一会儿, 她建议道: “你不觉得最好坐下吗? ”

[hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
He told you to , you know . "
他 讲述 你 到 , 你 知道 . "

是他让你这么做的, 你知道的。

" [ɡreɪt] [skɒt] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] !
" **Great Scott , so he did** !
" 伟大的 斯科特 , 所以 他 做过 !

“我的天哪, 他真的做到了! ”

[aɪ][mʌst; məst][əˈbeɪ] [ˈɔːrdərz] , [ˈmʌsnt] [aɪ] ?
I must obey orders , mustn't I ?
我 必须 服从 订单 , 不得 我 ?

我必须服从命令, 对吧?

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] .
But he told you to talk — something or other to me , I think .
但 他 讲述 你 到 讲话 — 某物 或者 其他 到 我 , 我 思考 .

但他让你跟我说话——我想, 他好像是跟我说了些什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [hiː; hi][təʊld][em 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [pəˈtuːniə][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **He told me to talk Petunia to you** .
" 他 讲述 我 到 讲话 矮牵牛 到 你 .

“他让我跟你谈谈佩图尼亚。”

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʌp][ðer; ðər] .
There she is — up there .
那里 她 是 — 向上 那里 .

她就在那里——在上面。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [pəˈtuːniə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [mɪl] - [saɪdz] ,
" **The major regarded Petunia , who was seated upon the heap of mill - sides** ,
" 这 主要的 认为 矮牵牛 , WHO 曾是 坐着 之上 这 堆 的 磨 - 侧面 ,

少校看着坐在磨坊边角料堆上的佩图尼亚,

[ɪn][ə; eɪ][moʊst][hæp'hæzəd][ænd; ənd] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ˈætɪtuːd] .
in a most haphazard and dissipated attitude .
在 一个 最多 偶然 和 消散 态度 .

态度极其散漫随意。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ˈoʊldɪst] [ˈdɔːtər] , " [kən'tɪnjuːd] [ˈbɑːrbrə] .
" **She is my oldest daughter , continued Barbara** .
" 她 是 我的 最老 女儿 , " 持续 芭芭拉 .

“她是我最大的女儿,”芭芭拉继续说道。

" [ʃiːz] [ˈveri] [ədˈvænst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] . "
" **She's very advanced for her years** . "
" 她是 非常 先进的 为了 她 年 . "

“她年纪虽小, 但心智非常成熟。”

" [dɪr] [em 'i:] ! "
" **Dear me !** "
" 亲爱的 我 ！ "

“天哪！ ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] . . .
And . . .
和 . . .

和 。 。 。

[oʊ] , [hɪr] [kʌmz] ['mæmə] !
oh , here comes Mamma !
哦 , 这里 来 妈妈 ！

哦，妈妈来了！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
" **Mrs . Armstrong entered the shop .**
" 太太 . 阿姆斯特朗 进入 这 店铺 .

阿姆斯特朗夫人走进了商店。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][roʊz] .
The major rose .
这 主要的 玫瑰 .

主要的玫瑰。

['bɑːrbrə] [dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] .
Barbara did the honors .
芭芭拉 做过 这 荣誉 .

芭芭拉主持了仪式。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **I was just going to come in , Mamma , " she explained ,**
" 我 曾是 只是 去 到 来 在 , 妈妈 , " 她 解释 ,

“我正要进来呢，妈妈，”她解释说。

" [bʌt; bət][ˈʌŋk(ə)] [jed] [æskt] [em 'i:][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tuː; tə][ˈmɪstər] . — [aɪ] [mi:n] ['meɪdʒər] —
" **but Uncle Jed asked me to stay and talk to Mr . — I mean Major —**
" 但 叔叔 杰德 问 我 到 停留 和 讲话 到 先生 . — 我 意思是 主要的 —

[ˈgroʊvə] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
Grover till he came back .
格罗弗 直到 他 来了 后退 .

“但是杰德叔叔让我留下来和格罗弗先生——我是说格罗弗少校——谈谈，直到他回来。

[ˈhiːz] [ɡɔ:n] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [lɔ:ŋ] .
He's gone out , but he won't be long .
他是 已消失 出去 , 但 他 惯于 是 长的 .

他出去了，但不会待太久。

['mæmə] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪstər] . ['meɪdʒər][ˈgroʊvə] , [ðə; ði][wʌn] [hu:] [kept] [ˈʌŋk(ə)] [jed] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [spaɪd]
Mamma , this is Mr . Major Grover , the one who kept Uncle Jed from being spied
妈妈 , 这 是 先生 . 主要的 格罗弗 , 这 — WHO 保留 叔叔 杰德 从 存在 间谍

,
!
,

妈妈，这位是格罗弗少校先生，就是他保护了杰德叔叔不被人监视。

[ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][plæn][ˈpeɪpər][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd]
over at the flying place that day when I found the plan paper and he made
超过 在 这 飞行 地方 那 天 什么时候 我 成立 这 计划 纸 和 他 制成
[ə; eɪ] [ˈɪŋɡl] [boʊt] [seɪl] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
a shingle boat sail out of it .
一个 卵石 船 帆 出去 的 它 :
那天我在飞行场地找到了那张图纸，他用它做了一艘木瓦船的帆。

" [ruːθ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .
" Ruth came forward .
" 露丝 来了 向前 :
露丝站了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] ,
She had been walking along the edge of the bluff ,
她 有 到过 步行 沿着 这 边缘 的 这 虚张声势 ,
她一直沿着悬崖边缘行走，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʌmblɪd] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɔːtər] ,
looking out over the tumbled gray and white water ,
寻找 出去 超过 这 翻滚 灰色的 和 白色的 水 ,
眺望着翻滚的灰白色水面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [wɪnd] [hæd; həd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkʌlər]
and the late October wind had tossed her hair and brought the color
和 这 晚的 十月 风 有 抛掷 她 头发 和 带来 这 颜色
[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
to her cheeks .
到 她 脸颊 :

十月下旬的风吹乱了她的头发，也让她的脸颊泛起了红晕。
[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
She put out her hand .
她 放 出去 她 手 :

她伸出了手。
" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , yes , " she said .
" 哦 , 是的 , " 她 说 :
“哦，是的，”她说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə] ?
" How do you do , Major Grover ?
" 如何 做 你 做 , 主要的 格罗弗 ?
“格罗弗少校，您好？ ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] - [ˈpɪknɪk] .
I have heard a great deal about you since the day of Babbie's picnic .
我 有 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 自从 这 天 的 - 野餐 :
自从芭比野餐那天起，我就听到了很多关于你的消息。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ] [smɔːl] [ˈdɔːtər] [mʌst; məst]
I'm sure I owe you an apology for the trouble my small daughter must
我是 当然 我 欠 你 一个 道歉 为了 这 麻烦 我的 小的 女儿 必须
[hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [deɪ] .
have caused that day .
有 导致 那 天 :
我确信我应该为那天我小女儿给您带来的麻烦向您道歉。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ʃʊk] [hændz] .
" She and the major shook hands .
" 她 和 这 主要的 摇晃 双手 :
她和那位少校握了手。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['veri] [glæd][tu:; tə] [mi:t] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] .
The latter expressed himself as being very glad to meet Mrs . Armstrong .
这 后者 表达 他自己 作为 存在 非常 高兴的 到 见面 太太 : 阿姆斯特朗 :
后者表示很高兴见到阿姆斯特朗夫人。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [aɪ 'ti:] .
He looked as if he meant it .
他 看起来 作为 如果 他 意思是 它 :
他看上去像是认真的。

" [ænd; ənd][noʊ][ə'pɑ:lə,dʒi:z][ɑ:r; ər] [du:] , [nɑ:t][frʌm; frəm][jʊr; jər][said][æt; ət] [li:st] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **And no apologies are due , not from your side at least , " he declared .**
" 和 不 致歉 是 到期的 , 不是 从 你的 边 在 至少 , " 他 声明 :
“至少你们这边不需要道歉,”他宣称。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][lɪt(ə)][gɜ:rl]['aʊər; ɑ:r] ['mɪsɪŋ] [plæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
" **If it had not been for your little girl our missing plan might have been**
" 如果 它 有 不是 到过 为了 你的 小的 女孩 我们的 丢失的 计划 可能 有 到过
['mɪsɪŋ] [jet] .
missing yet .
丢失的 然而 :
“如果不是你女儿，我们丢失的计划可能至今仍然丢失。”

" [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windmɪl] [ʃɑ:p] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Fifteen minutes elapsed before the owner of the windmill shop returned .**
" 十五 分钟 过去 前 这 所有者 的 这 风车 店铺 返回 :
“过了十五分钟，风车店的老板才回来。”

[wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] ,
When he did come hurrying up the bluff and in at the back door ,
什么时候 他 做过 来 匆忙 向上 这 虚张声势 和 在 在 这 后退 门 ,
当他匆匆登上悬崖，从后门进来时，

['hi:tɪd] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['grentli] .
heated and out of breath , no one seemed to have missed him greatly .
加热 和 出去 的 气息 , 不 一 似乎 到 有 错过 他 非常 :
他浑身发热，气喘吁吁，似乎没有人很想念他。

['meɪdʒər]['groʊvə: , [hu:] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
Major Grover , who might reasonably have been expected to show some irritation
主要的 格罗弗 , WHO 可能 合理 有 到过 预期的 到 展示 一些 刺激
[æt; ət][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [weɪt] ,
at his long wait ,
在 他的 长的 等待 ,
格罗弗少校长时间的等待让他表现出一些不耐烦是可以理解的。

[ə'pɪrd] [kwɑɪt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ɔ:l] .
appeared quite oblivious of the fact that he had waited at all .
出现 相当 浑然不觉 的 这 事实 那 他 有 等待 在 全部 :
他似乎完全没有意识到自己一直在等待。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['pækɪŋ] [keɪs] , [waɪl] [ru:θ]
He and Barbara were seated side by side upon a packing case , while Ruth
他 和 芭芭拉 是 坐着 边 经过 边 之上 一个 包装 案件 , 尽管 露丝
[ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [tʃer] .
occupied the chair .
占领 这 椅子 :
他和芭芭拉并排坐在一个包装箱上，而露丝则坐在椅子上。

[wen] [jed] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bæbi] [hu:] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
When Jed came panting in it was Babbie who greeted him .
什么时候 杰德 来了 喘息 在 它 曾是 芭比 WHO 问候 他 :
杰德气喘吁吁地走进来时，迎接他的是芭比。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)] [jed] !
" **Oh , Uncle Jed !**
" 哦 , 叔叔 杰德 !

“哦，杰德叔叔！”

" [iː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jə] [dʒʌst] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .
" **she exclaimed , " you just ought to have been here .**
" 她 惊呼 , " 你 只是 应该 到 有 到过 这里 .

她惊呼道：“你真应该在这里。”

[ˈmɪstər] . — [aɪ] [miːn] [ˈmeɪdʒər] [ˈgroʊvər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ˈmæmə] [ænd; ʌnd] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ]
Mr . — I mean Major Grover has been telling Mamma and me about going
先生 . — 我 意思是 主要的 格罗弗 有 到过 讲述 妈妈 和 我 关于 去
[ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] — [bəˈluːn] .
up in a — in a diggible balloon .
向上 在 一个 — 在 一个 - 气球 .

先生——我是说格罗弗少校一直在跟妈妈和我讲乘坐——乘坐可挖掘的热气球升空的事。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] - [ˈɪntrəstɪŋ] .
It was awf'ly interesting .
它 曾是 - 有趣的 .

真是太有趣了。

[ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmæmə] ?
Wasn't it , Mamma ?
不是 它 , 妈妈 ?

对吧，妈妈？

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈlæfɪŋli] [əˈɡriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] .
" **Her mother laughingly agreed that it was .**
" 她 母亲 笑着 同意 那 它 曾是 .

她母亲笑着同意了。

[jed] , [huːz] [hændz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrd(ə)n] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈpækɪŋ] [keɪs] .
Jed , whose hands were full , deposited his burden upon another packing case .
杰德 , 谁 双手 是 满的 , 已存 他的 负担 之上 其他 包装 案件 .

双手都拿着东西的杰德，把东西放到了另一个包装箱上。

[ðə; ði] [sed] [ˈbɜːrd(ə)n] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈmoʊtər] [kɑːr] [kræŋks] .
The said burden consisted of no less than three motor car cranks .
这 说 负担 由.....组成 的 不 较少的 比 三 发动机 车 曲柄 .

所述重物不少于三个汽车曲柄。

[ˈgroʊvər] [rɪˈɡɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
Grover regarded them with surprise .
格罗弗 认为 他们 和 惊喜 .

格罗弗惊讶地看着他们。

" [wer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [juː; jə] [get] [ðoʊz] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **Where in the world did you get those ? " he demanded .**
" 在哪里 在 这 世界 做过 你 得到 那些 ? " 他 要求 .

“你到底是哪儿弄来的这些东西？”他质问道。

" [ðə; ði] [ləst] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv] [juː; jə] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [ðæt] [bəŋk] , [əˈpærəntli] [ˈhedɪd]
" **The last I saw of you you were disappearing over that bank , apparently headed**
" 这 最后的 我 锯 的 你 你 是 消失 超过 那 银行 , 显然 标题
[aʊt] [tuː; tə] [siː] .
out to sea .
出去 到 海 .

“我最后一次见到你时，你正消失在那片河岸上，显然是要出海了。”

[du:][ju:; jʊ][dɪg] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][flæts] [hɪrə'baʊts] , [laɪk] [klæmz] ?
Do you dig those things up on the flats hereabouts , like clams ?
做 你 挖 那些 事物 向上 在 这 公寓 附近 , 喜欢 蛤蜊 ?
你们这附近平原上能挖到蛤蜊之类的东西吗?

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .
杰德摸了摸下巴。

" [nɒts] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Not's I know of , " he replied .
" 不 我 知道 的 , " 他 回复 .
“据我所知没有,”他回答说。
" [aɪ] ['bɔ:roʊd] [ði:z] [daʊn] [æʔ; ət]['dʒɔʃwə]['rɒdʒəz] - [gə'rɑ:ʒ] . "
" I borrowed these down at Joshua Rogers ' garage . "
" 我 借来的 这些 向下 在 约书亚 罗杰斯 - 车库 . "
“这些东西是我在约书亚·罗杰斯的车库里借的。”

" ['rɒdʒəz] - [gə'rɑ:ʒ] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['groʊvə] .
" Rogers ' garage ? " repeated Grover .
" 罗杰斯 - 车库 ? " 重复 格罗弗 .
“罗杰斯的车库?”格罗弗重复道。

" [ðæt] ['ɪznt] [nɪr] [hɪr] , [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" That isn't near here , is it ? "
" 那 不是 靠近 这里 , 是 它 ? "
“那地方离这儿很远, 对吧? ”

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [hɪr] , " [dɪ'klerd] [ru:θ] .
" It is an eighth of a mile from here , " declared Ruth .
" 它 是 一个 第八 的 一个 英里 从 这里 , " 声明 露丝 .
“从这里到那里有八分之一英里,”露丝说道。

" [ænd; ænd][nɑ:t] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] , ['i:ðər] .
" And not down by the beach , either .
" 和 不是 向下 经过 这 海滩 , 任何一个 .
“而且也不是在海滩边。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [jed] ?
What do you mean , Jed ?
什么 做 你 意思是 , 杰德 ?
杰德, 你这话是什么意思?

" [jed][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , ['pi:pɪŋ] [aʊt] .
" Jed was standing by the front window , peeping out .
" 杰德 曾是 常设 经过 这 正面 窗户 , 偷窥 出去 .
杰德站在前窗边, 向外窥视。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hi:; hi] [sed] , ['mju:zɪŋli] , " [ðeə(r)] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv] - [ɪm] ,
" Um - hm , " he said , musingly , " they're still there , the whole lot of ' em ,
" 嗯 - 嗯 , " 他 说 , 若有所思地 , " 它们是 仍然 那里 , 这 所有的 很多 的 - 呃 ,
“嗯,”他若有所思地说, “他们都还在, 全都还在。”

[weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] , ['meɪdʒər]
waitin ' for you to come out , Major
等待 - 为了 你 到 来 出去 , 主要的
少校, 我还在等你出来呢.....

[hʌm] . . .
Hum . . .
哼 . . .

嗯.....

[dɪr] , [dɪr] !
dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的, 亲爱的!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['dʌblɪd] [ʌp] [naʊ] ['læfɪn] - [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm]
And they're all doubled up now laughin' ahead of time
和 它们是 全部 双倍 向上 现在 笑 - 前方 的 时间

他们现在都抱在一起, 提前笑出了声.....

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的, 亲爱的!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] . "
this is a world of disappointment , sure enough . "
这 是 一个 世界 的 失望 , 当然 足够的 . "

这的确是一个充满失望的世界。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:krɪŋ] [ə'baʊt] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['meɪdʒər][ˈgroʊvɜː] .
" What ARE you talking about ? " demanded Major Grover .
" 什么 是 你 说 关于 ? " 要求 主要的 格罗弗 .

“你在说什么？”格罗弗少校质问道。

" [jed] ! " [ɪk'skleɪmd] [ru:θ] .
" JED ! " exclaimed Ruth .
" 杰德 ! " 惊呼 露丝 .

“杰德！”露丝惊呼道。

[ˈbɑ:rbrə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Barbara said nothing .
芭芭拉 说 没有什么 .

芭芭拉什么也没说。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈʌŋk(ə)] [dʒɛdz] ['veɪɡərɪz] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
She was accustomed to her Uncle Jed's vagaries and knew that , in his own
她 曾是 习惯 到 她 叔叔 杰德的 反复无常 和 知道 那 , 在 他的 自己的
[ɡʊd] [taɪm] ,
good time ,
好的 时间 ,

她早已习惯了杰德叔叔的反复无常, 也知道, 在他觉得合适的时候,

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
an explanation would be forthcoming .
一个 解释 会 是 即将推出 .

稍后会作解释。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [naʊ] .
It came now .
它 来了 现在 .

它来了。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [jed] ,
" Why , you see , " said Jed ,
" 为什么 , 你 看 , " 说 杰德 ,

“你看,”杰德说道。

" [fɪn] [ˈbæbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ˈsendɪn] - [juː; jʊ][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][kræŋk][wʌz; wəz]
" **Phin Babbitt and the rest sendin ' you over here to find a crank was**
" 芬 巴比特 和 这 休息 发送 - 你 超过 这里 到 寻找 一个 曲柄 曾是
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊk] .
their little joke .
他们的 小的 开玩笑 .

“Phin Babbitt 和其他人派你来这里找个疯子，这只是他们的小玩笑。”

[ðəə(r)] [ɛn'dʒɔɪɪn] - [aɪ ˈti:] [naʊ] .
They're enjoyin ' it now .
它们是 享受 - 它 现在 .

他们现在很享受。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][laɪf][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv]
The one thing needed to make ' em happy for life is to see you come out of
这 一 事物 需要 到 制作 - 呃 快乐的 为了 生活 是 到 看 你 来 出去 的
[hɪr] [ˈempti] - [ˈhændɪd] [ænd; ənd][soʊ] - - [mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [frɔːθ] [ˈoʊvər] .
here empty - handed and so b'ilin ' mad that you froth over .
这里 空的 - 递交 和 所以 - - 疯狂的 那 你 泡沫 超过 .

要想让他们终生开心，只需看到你空手而归，气得口吐白沫。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ˈsmɑɪlɪn] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [ˈæftər] , [waɪ] — [waɪ] ,
If you come out smilin ' and with what you came after , why — why ,
如果 你 来 出去 微笑 - 和 和 什么 你 来了 后 , 为什么 — 为什么 ,
[waɪ] — [waɪ] ,
如果你带着笑容和你想要的东西出来，为什么——为什么，

[ðen] [ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒoʊk][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsaʊər] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
then the cream of their joke has turned a little sour , as you might say .
然后 这 奶油 的 他们的 开玩笑 有 转向 一个 小的 酸的 , 作为 你 可能 说 .
[seɪ] — [seɪ] .
那么，正如你所说，他们笑话的精华部分就有点变味了。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

" [ˈgroʊvə] [læft] .
" **Grover laughed** .
" 格罗弗 笑了 .

格罗弗笑了。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ðæt] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" **Yes , I see that plain enough , " he agreed** .
" 是的 , 我 看 那 清楚的 足够的 , " 他 同意 .
[əˈɡriːd] — [əˈɡriːd] .
“是的，我看得很清楚，”他同意道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **And I'm certainly obliged to you** .
" 和 我是 当然 有义务 到 你 .

“我当然非常感激你。”

[aɪ] [oʊd] [ðoʊz] [ˈfeloʊz] [wʌn] .
I owed those fellows one .
我 欠款 那些 伙伴们 一 .

我欠他们一个人情。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ][ɡɑːt] [ðoʊz] [kræŋks][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] .
But what I don't see is how you got those cranks by going down to the seashore .
但 什么 我 不 看 是 如何 你 得到 那些 曲柄 经过 去 向下 到 这 海滨 .
" .
" .
" .

但我搞不懂你是怎么从海边弄到那些曲柄的。

" [dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] ,
" W - e - e - ll ,
" W e e 二 ,

“嗯，

[ɪf] [aɪ'd] [gɔ:n] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][tu:; tə]['rɑ:dʒ-zɪz]['aʊər; ɑ:r]['dʒoʊkɪn] - [frendz] [wəd] [hæv; həv]
if I'd gone straight up the road to Rogers's our jokin ' friends would have
如果 ID 已消失 直的 向上 这 路 到 罗杰斯的 我们的 开玩笑 - 朋友们 会 有
[noʊn] [ðæts] [wer] [ðə; ði][kræŋks] [keɪm] [frʌm; frəm] .
known that's where the cranks came from .
已知 那就是 在哪里 这 曲柄 来了 从 .

如果我径直沿着路走到罗杰斯家，我们那些爱开玩笑的朋友就会知道，那些怪人是从那里来的。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] - [ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [raɪt] [hɪr] .
I wanted ' em to think they came from right here .
我 通缉 - 呃 到 思考 他们 来了 从 正确的 这里 .

我希望他们觉得他们就来自这里。

[soʊ][aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][bəŋk] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:p] , [wer] [ðeɪ] ['kudnt] [si:] [em 'i:] ,
So I went over the bank back of the shop , where they couldn't see me ,
所以 我 去 超过 这 银行 后退 的 这 店铺 , 在哪里 他们 不能 看 我 ,

于是我绕到商店后面的银行那边，他们看不到我。

[ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [bi:tɪ] [tɪl] [aɪ][gɑ:t] [ə'brest] [ʌv; əv]['dʒɔ:ʃu:əz][ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə'krɔ:s] [lɑ:ts] .
along the beach till I got abreast of Joshua's and then up across lots .
沿着 这 海滩 直到 我 得到 并排 的 约书亚的 和 然后 向上 穿过 很多 .

沿着海滩走，直到我跟上约书亚的队伍，然后穿过大片土地。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [went] .
I came back the way I went .
我 来了 后退 这 方式 我 去 .

我原路返回。

[aɪ][hoʊp] [ðoʊz] [θɪŋz] - [əl][fɪt] , ['meɪdʒər] .
I hope those things ' ll fit , Major .
我 希望 那些 事物 - 二 合身 , 主要的 .

少校，希望这些东西能合身。

[wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪl] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] .
One of ' em will , I guess likely .
一 的 - 呃 将要 , 我 猜测 可能 .

我猜他们之中肯定会有一个人这么做。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [læft] [ə'gen] .
" The major laughed again .
" 这 主要的 笑了 再次 .

少校又笑了。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , " [hi:; hi] [sed] .
" I certainly am obliged to you , Mr . Winslow , " he said .
" 我 当然 是 有义务 到 你 , 先生 . 温斯洛 , " 他 说 .

“我当然非常感谢您，温斯洛先生，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .
" And I must say you took a lot of trouble on my account .
" 和 我 必须 说 你 采取 一个 很多 的 麻烦 在 我的 帐户 .

“我必须说，你为了我的利益做了很多事。”

" [jed] [said] , [ɔ:!'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Jed sighed , although there was a little twinkle in his eye .
" 杰德 叹了口气 , 虽然 那里 曾是 一个 小的 闪烁 在 他的 眼睛 .

杰德叹了口气，不过他的眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" - - [ɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][jər; jər] [ə'kaʊnt] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" ' **Twan't altogether on your account , " he drawled .**
" - - 共 在 你的 帐户 , " 他 拖长音 .

“这完全不是你的错,”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [oʊd] - [ɪm] [wʌn] , [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] .
" **I owed 'em one , same as you did .**
" 我 欠款 - 呃 一 , 相同的 作为 你 做过 .

“我欠他们一个人情, 就像你欠他们的一样。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][kræŋk] [ðeɪ] [sent] [ju:; jʊ][tu:; tə] .
I was the crank they sent you to .
我 曾是 这 曲柄 他们 发送 你 到 .

我就是他们派你去的那个怪人。

" [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [beɪd] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [gʊd] [æftər'nu:n] ,
" **Their visitor bade Barbara and her mother good afternoon .**
" 他们的 游客 巴德 芭芭拉 和 她 母亲 好的 下午 ,

来访者向芭芭拉和她的母亲问好, 下午好。

[ˈgæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz][kræŋks][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
gathered up his cranks and turned to the door .
聚集 向上 他的 曲柄 和 转向 到 这 门 .

他收起曲柄, 转身走向门口。

" [aɪl] [step] ['oʊvər][ænd; ənd][stɑ:rt][ðə; ði][kɑ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll step over and start the car , " he said .**
" 患病的 步 超过 和 开始 这 车 , " 他 说 .

“我过去发动汽车,”他说。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ði:z] [θɪŋz] .
" **Then I'll come back and return these things .**
" 然后 患病的 来 后退 和 返回 这些 事物 .

“那我之后会回来把这些东西还回去。”

" [jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jed shook his head .**
" 杰德 摇晃 他的 头 .

杰德摇了摇头。

" [aɪ] ['wʊdnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I wouldn't , " he said .**
" 我 不会 , " 他 说 .

“我不会,”他说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [stɑ:p] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] [bæk] [tu:; tə] ['beɪpɔ:rt] .
" **You may stop again before you get back to Bayport .**
" 你 可能 停止 再次 前 你 得到 后退 到 贝波特 .

“在返回贝波特之前, 你可能会再次停留。”

[ˈrɒdʒəz] [ɪz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , [hi:; hi] [sed] [soʊ] .
Rogers is in no hurry for 'em , he said so .
罗杰斯 是 在 不 匆忙 为了 - 呃 , 他 说 所以 .

罗杰斯说他并不急着给他们。

[ju:; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [ə'ɔ:n] [ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [ɪn][nekst] [taɪm] [jʊə(r)] ['oʊvər] .
You take 'em along and fetch 'em in next time you're over .
你 拿 - 呃 沿着 和 拿来 - 呃 在 下一个 时间 你是 超过 .

你把它们带上, 下次过来的时候再拿过来。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] [ə'gen] ['enihaʊ] [ænd; ənd] [ðɪ:z] [kræŋks] - [əl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skju:s]
I want you to call again anyhow and these cranks 'll make a good excuse
我 想 你 到 称呼 再次 无论如何 和 这些 曲柄 二 制作 一个 好的 原谅
[fɔ:r; fər][dɔɪn] - [aɪ 'ti:] ,
for doin ' it ,
为了 做 它 ,
无论如何, 我希望你再打一次电话, 而这些怪人会给你一个很好的借口。

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .
他补充道。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] .
" Oh , I see .
" 哦 , 我 看 .
“我懂了。

[jes] , [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
Yes , so they will .
是的 , 所以 他们 将要 .
是的, 他们会。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌndər'stændɪŋ] [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'lo:ŋ] .
With that understanding I'll take them along .
和 那 理解 患病的 拿 他们 沿着 .
有了这样的理解, 我会带他们一起去。

[θæŋks] [ə'gen] [ænd; ənd] [gʊd] [æftər'nu:n] .
Thanks again and good afternoon .
谢谢 再次 和 好的 下午 .
再次感谢, 下午好。

" [hi:; hi] ['heɪsnd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [stri:t] .
" He hastened across the street .
" 他 加快 穿过 这 街道 .
他快步穿过马路。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɑ:p] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [mu:vɪd]
The two in the shop watched from the window until the car started and moved
这 二 在 这 店铺 观看 从 这 窗户 直到 这 车 开始 和 已搬
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
out of sight .
出去 的 视线 .

店里的两个人从窗户里看着, 直到汽车启动并驶离视线。
[ðə; ðɪ] [gru:p] [baɪ][ðə; ðɪ] ['telɪgræf] ['ɑ:fɪs] [si:md] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ;
The group by the telegraph office seemed excited about something ;
这 团体 经过 这 电报 办公室 似乎 兴奋的 关于 某物 ;
电报局附近的那群人似乎对什么事感到兴奋;

[ðeɪ] [læft] [noʊ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɔɪzi] ['ɑ:rgjʊmənt] .
they laughed no longer and there was considerable noisy argument .
他们 笑了 不 更长 和 那里 曾是 大量 嘈杂 争论 .
他们不再笑了, 而是爆发了激烈的争吵。

[dʒɛdz][lɪp] [twɪtʃt] .
Jed's lip twitched .
杰德的 唇 抽搐 .
杰德的嘴唇抽搐了一下。

" - [ðə; ði] [best] [leɪd] [plænz][ʌv; əv] [maɪs] — [ænd; ənd] [skʌŋks] , - " [hi; hi] ['kwʊtɪd] , ['sɑ:ləmlɪ] .
" ' **The best laid plans of mice — and skunks , ' " he quoted , solemnly .**
" - 这 最好的 铺设 计划 的 小鼠 — 和 臭鼬 , - " 他 引 , 庄严地 .
" "老鼠和臭鼬制定的最佳计划', "他郑重地引用道。

" [eɪtʃ 'em] ! . . .
" **Hm ! . . .**
" 嗯 ! . . .

嗯!

[ðæt] ['meɪdʒər] ['groʊvər] [si:mz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃæp] . "
That Major Grover seems like a good sort of chap . "
那 主要的 格罗弗 似乎 喜欢 一个 好的 种类 的 小伙子 . "
格罗弗少校看起来是个不错的人。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['ɔ:f(ə)l] [naɪs] , " [dɪ'klerd] ['bæbi] .
" **I think he's awful nice , " declared Babbie .**
" 我 思考 他是 可怕 好的 , " 声明 芭比 .
"我觉得他真是个好人, "芭比说道。

[ru:θ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Ruth said nothing .
露丝 说 没有什么 .

露丝什么也没说。

['tʃæptər] [ɛks,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ɑ:k'tʊəbər] [pæst] [ænd; ənd] [noʊ'vembər] [keɪm] .
October passed and November came .
十月 通过了 和 十一月 来了 .
十月过去了, 十一月来了。

[ðə; ði] ['veri] [ləst][ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə] ['kɒtɪdʒz] [wɜ:r; wər] [kloʊzɪd] .
The very last of the summer cottages were closed .
这 非常 最后的 的 这 夏天 小屋 是 关闭 .
最后一批避暑别墅也关闭了。

[ɔrəm] ['setlɪd] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['regjələr] ['wɪntər] [haɪbər'neɪ(ə)n] .
Orham settled down for its regular winter hibernation .
奥尔汉姆 定居 向下 为了 它是 常规的 冬天 冬眠 .
奥尔汉姆开始了它例行的冬季冬眠。

[ðɪs] [jɪr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [les] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [næp] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This year it was a bit less of a nap than usual because of the
这 年 它 曾是 一个 少量较少的 的 一个 午睡 比 通常 因为 的 这
[æk'tɪvəti] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪvɪ'eɪʃn] [kæmp] [æt; ət] [i:st] - .
activity at the aviation camp at East Harniss .
活动 在 这 航空 营 在 东方 - .
今年因为东哈尼斯航空营的活动, 午睡时间比往年少了一些。

[ðə; ði] [swɔ:rm] [ʌv; əv] ['kɑ:pɪntəz] ,
The swarm of carpenters ,
这 蜂群 的 木匠 ,

一群木匠,

[ˈplʌmərz] [ænd; ənd] [məˈkæniks] [wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ˈevər][ðer; ðər] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz]
plumbers and mechanics was larger than ever there now and the buildings
水管工 和 机械学 曾是 更大的 比 曾经 那里 现在 和 这 建筑物
[wɜ:ɹ; wər] [ˈheɪsənɪŋ] [tɔ:rd] [kəmˈpli:ʃ(ə)n] ,
were hastening toward completion ,
是 加速 朝向 完成 ,

如今那里的水暖工和机械工生意比以往任何时候都更加兴隆，建筑物的建设也在加速推进。

[fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈlɑ:tmənt] [ʌ; əv] [ˈeɪviətər] , [ˈsoʊldʒərz][ænd; ənd] [rɪˈkru:ts] [wʌz; wəz] [du:] [tu;; tə] [əˈraɪv]
for the first allotment of aviators , soldiers and recruits was due to arrive
为了 这 第一的 分配 的 飞行员 , 士兵 和 新兵 曾是 到期的 到 到达
[ɪn] [mə:rtʃ] .
in March .
在 行进 .

第一批飞行员、士兵和新兵原定于三月份抵达。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜ:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɜ:ɹɪd] [mən] ,
Major Grover was a busy and a worried man ,
主要的 格罗弗 曾是 一个 忙碌的 和 一个 担心 男人 ,
格罗弗少校是个忙碌又忧心忡忡的人，

[bʌt; bət][hi;; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [faʊnd] [taɪm] [tu;; tə][dra:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [[ɑ:p] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]
but he usually found time to drop in at the windmill shop for a
但 他 通常 成立 时间 到 降低 在 在 这 风车 店铺 为了 一个
[ˈmoʊmənt][ɔ:ɹ] [tu:] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈmoʊtər][trɪps][tu;; tə] [ɔrəm] .
moment or two on each of his brief motor trips to Orham .
片刻 或者 二 在 每个 的 他的 简短的 发动机 旅行 到 奥尔汉姆 .

但他每次短暂驾车前往奥尔汉姆时，通常都会抽出时间到风车商店逛上一两分钟。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi;; hi] [faʊnd] [jed] [əˈloʊn] , [mɔ:ɹ] [ˈɔ:f(ə)n] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈɔ:lsou] , [ænd; ənd] , [ˈsemi]
Sometimes he found Jed alone , more often Barbara was there also , and , semi
有时 他 成立 杰德 独自的 , 更多的 经常 芭芭拉 曾是 那里 还 , 和 , 半
- [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ru:θ] .
- **occasionally , Ruth** :
- 偶尔 , 露丝 .

有时他会发现杰德独自一人，更多时候芭芭拉也会在那里，偶尔露丝也会在那里。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [ˈfɪlɪps] [met][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tu;; tə][laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
The major and Charles Phillips met and appeared to like each other .
这 主要的 和 查尔斯 菲利普斯 遇见 和 出现 到 喜欢 每个 其他 :
少校和查尔斯·菲利普斯见面了，两人似乎互相有好感。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd][ʌ; əv][ˈloʊk(ə)][ˌpɑ:pjuˈlærəti] .
Charles was still on the rising tide of local popularity .
查尔斯 曾是 仍然 在 这 上升 潮 的 当地的 人气 :
查尔斯在当地的人气依然节节攀升。

[ˈi:v(ə)n] [geɪb] [ˈbɜ:s] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][tu;; tə] [seɪ] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [wɪtʃ]
Even Gabe Bearse had a good word to say for him among the many which
甚至 加布 熊 有 一个 好的 单词 到 说 为了 他 之中 这 许多 哪个
[hi;; hi] [sed] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he said concerning him :
他 说 有关 他 :
就连盖布·贝尔斯也对他赞不绝口，这只是他众多评价中的一句。

[ˈfiniəs] [ˈbæbrɪt] , [haʊˈevər] , [kənˈtɪnju:d] [tu;; tə] [ɪkˈspres] [dɪsˈlaɪk] , [ɔ:ɹ] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
Phineas Babbitt , however , continued to express dislike , or , at the most ,
菲尼亚斯 巴比特 , 然而 , 持续 到 表达 不喜欢 , 或者 , 在 这 最多 ,
[ɪnˈdɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .
然而，菲尼亚斯·巴比特仍然表示厌恶，或者至多是漠不关心。

" [aɪm] [tu:] [oʊld][ə; eɪ][bɜ:rd] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rdwer] ['di:lər] ,
" **I'm too old a bird , " declared the vindictive little hardware dealer ,**
" 我是 也 老的 一个 鸟 , " 声明 这 报复心强的 小的 硬件 经销商 ,
“我年纪太大了,”那个心怀怨恨的小五金店老板宣称。

" [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [ə'fɔ:r] [ə; eɪ] [slɪk] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - .
" **to bow down afore a slick tongue and a good - lookin ' figgerhead .**
" 到 弓 向下 之前 一个 光滑 舌头 和 一个 好的 - 在看 - .
“向油嘴滑舌、相貌英俊的无花果俯首称臣。”

['hi:z] [wʌŋ][ʌv; əv][sæm] - [pets][ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
He's one of Sam Hunniwell's pets and that's enough for me .
他是 一 的 山姆 - 宠物 和 那就是 足够的 为了 我 :
他是山姆·汉尼威尔的宠物之一，这就足够了。

['enibə:di] [ðæt] [taɪz] [ʌp][tu:; tə][sæm] - [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n][plæŋk][ɪn] - [ɪm]
Anybody that ties up to Sam Hunniwell must have a rotten plank in ' em
任何人 那 领带 向上 到 山姆 - 必须 有 一个 烂 板 在 - 呃
['sʌmhweə] ;
somewheres ;
某个地方 ;
任何跟山姆·汉尼韦尔扯上关系的人，肯定都有个不为人知的弱点；

[gɪv] [aɪ 'ti:] [taɪm][ænd; ənd] - [twɪl] [kʌm] [aʊt] .
give it time and ' twill come out .
给 它 时间 和 - 斜纹布 来 出去 .
给它点时间，它就会出来。

" [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][jed] ['wɪnzləu] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [gʊd] [frendz] .
" **Charles and Jed Winslow were by this time good friends .**
" 查尔斯 和 杰德 温斯洛 是 经过 这 时间 好的 朋友们 :
“此时查尔斯和杰德·温斯洛已经是好朋友了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [spɛnt] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [deɪ] [tʃætɪŋ]
The young man usually spent at least a few minutes of each day chatting
这 年轻的 男人 通常 花费 在 至少 一个 很少 分钟 的 每个 天 聊天
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'sentɹɪk] ['neɪbə] .
with his eccentric neighbor .
和 他的 偏心 邻居 :
这位年轻人通常每天至少会花几分钟时间和他那古怪的邻居聊天。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ: r] [ɪntɪmət] , [æt; ət] [taɪmz] ['ɔ:lmʊst][kɑ:nfɪ'den](ə)l] , [ɔ:l'dʊʊ] ['fɪlɪps] ,
They were becoming more intimate , at times almost confidential , although Phillips ,
他们 是 成为 更多的 亲密的 , 在 时代 几乎 机密的 , 虽然 菲利普斯 ,
他们之间的关系变得越来越亲密，有时几乎到了秘密的地步，尽管菲利普斯

[laɪk] ['evri] ['ʌðər] [frend] [ɔ:r] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] " ['feɪvɪŋz] " ['wɪnzləu] ,
like every other friend or acquaintance of " Shavings " Winslow ,
喜欢 每一个 其他 朋友 或者 熟人 的 " 刨花 " 温斯洛 ,
就像“刨花”温斯洛的其他所有朋友或熟人一样，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz][ɔ:r] [kɑ:ndɪ'send] [ə; eɪ][brɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪfɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] .
was inclined to patronize or condescend a bit in his relations with the latter .
曾是 倾斜 到 惠顾 或者 屈尊 一个 少量 在 他的 关系 和 这 后者 :
在与后者交往时，他倾向于表现出居高临下或盛气凌人的态度。

[noʊ][wʌŋ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ['meɪkər] [ɔ:l'tə'geðər] ['sɪriəsli] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ru:θ] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] ,
No one took the windmill maker altogether seriously , not even Ruth Armstrong ,
不 一 采取 这 风车 制造商 共 严重地 , 不是 甚至 露丝 阿姆斯特朗 ,
没有人把风车制造者当回事，就连露丝·阿姆斯特朗也不例外。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃiː, ʃi][pər'hæps] [keɪm] ['nɪrəst] [tuː, tə] ['duːɪŋ] [soʊ] .
although she perhaps came nearest to doing so .
虽然 她 也许 来了 最近的 到 正在做 所以 :

虽然她或许最接近做到这一点。

[tʃɑ:rlz] [wʊd] [dra:p][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
Charles would drop in at the shop of a morning ,
查尔斯 会 降低 在 在 这 店铺 的 一个 早晨 ,

查尔斯会在某个早晨顺道来店里看看。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [ænd; ənd][bæŋk] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] , ['pəːtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][paɪl]
in the interval between breakfast and bank opening , and , perching on a pile
在 这 间隔 之间 早餐 和 银行 开幕 , 和 , 栖息 在 一个 桩
[ʌv; əv] [stɑːk] ,
of stock ,
的 库存 ,

在早餐后到银行开门前的这段时间里, 他栖息在一堆股票上,

[ɔːr][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] , [wʊd] [dɪ'skʌs] ['veriəs] [θɪŋz] .
or the workbench , would discuss various things .
或者 这 工作台 , 会 讨论 各种各样的 事物 :

或者在工作台上, 会讨论各种各样的事情。

[hiː, hi][ænd; ənd][jed][wɜːr; wər][ə'lʌɪk] [ɪn][wʌn] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] — [iːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['æbsənt]
He and Jed were alike in one characteristic — each had the habit of absent
他 和 杰德 是 同样 在 一 特征 — 每个 有 这 习惯 的 缺席的
- ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] .
- mindedness and lapsing into silence in the middle of a conversation .
- 心智 和 失效 进入 沉默 在 这 中间 的 一个 对话 :

他和杰德有一个共同的特点——他们都习惯心不在焉, 而且经常在谈话中突然沉默下来。

[dʒɛdʒ] [læpsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] ['lʌɪkli] [tuː, tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,
Jed's lapses , of course , were likely to occur in the middle of a sentence ,
杰德的 失误 , 的 课程 , 是 可能 到 发生 在 这 中间 的 一个 句子 ,

当然, 杰德的口误很可能发生在说话的过程中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [wɜːr; wər]
even in the middle of a word ; with the younger man the symptoms were
甚至 在 这 中间 的 一个 单词 ; 和 这 年轻 男人 这 症状 是
[nɑːt][soʊ] [ə'kjuːt] .
not so acute .
不是 所以 急性 :

甚至在说话的过程中也会出现症状; 年轻男子的症状则没有那么严重。

" [wel] , [tʃɑ:rlɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . ['wɪnzləu] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,
" Well , Charlie , " observed Mr . Winslow , on one occasion ,
" 出色地 , 查理 , " 观察到 先生 : 温斯洛 , 在 一 场合 ,

“嗯, 查理, ”温斯洛先生有一次说道。

[ə; eɪ] [rɔː] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [brɪfɔːr] [θæŋks'ɡɪvɪŋ] , " ['haʊz] [ðə; ði][bæŋk] ['ɡetɪn]
a raw November morning of the week before Thanksgiving , " how's the bank gettin
一个 生的 十一月 早晨 的 这 星期 前 感恩 , " 怎么样 这 银行 获得
- [ə'lɔːŋ] ?
' along ?
- 沿着 ?

感恩节前一周的十一月清晨, 天气寒冷, “银行那边情况如何? ”

" [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['saɪlənt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] .
" Charles was a bit more silent that morning than he had been of late .
" 查尔斯 曾是 一个 少量 更多的 沉默的 那 早晨 比 他 有 到过 的 晚的 :

那天早上, 查尔斯比最近几天沉默寡言了一些。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈflektɪv] , [ˈiːv(ə)n][ˈsɑːmbər] .

He appeared to be somewhat reflective , even somber .
他 出现 到 是 有些 反光的 , 甚至 忧郁 .

他看起来有些沉思，甚至有些忧郁。

[jed] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkəʊt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌt] [ˈsɪmptəmz] , [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

Jed , on the lookout for just such symptoms , was trying to cheer him up .
杰德 , 在 这 瞭望台 为了 只是 这样的 症状 , 曾是 尝试 到 欢呼 他 向上 .

杰德时刻留意着这些症状，试图让他开心起来。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] [rɪˈnʌf] , [aɪ] [ges] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

" Oh , all right enough , I guess , " was the reply .
" 哦 , 全部 正确的 足够的 , 我 猜测 , " 曾是 这 回复 .

“哦，好吧，我想是的。”对方回答道。

" [laɪk] [jɔːr; jər][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

" Like your work as well as ever , don't you ? "
" 喜欢 你的 工作 作为 出色地 作为 曾经 , 不 你 ? "

“你还是像以前一样喜欢你的作品，对吧？ ”

" [jes] — [oʊ] , [jes] , [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

" Yes — oh , yes , I like it , what there is of it .
" 是的 — 哦 , 是的 , 我 喜欢 它 , 什么 那里 是 的 它 .

“是的——哦，是的，我喜欢它，虽然它只有这么多。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [ˈstrenjuəs] . "

It isn't what you'd call strenuous . "
它 不是 什么 你会 称呼 费力的 . "

这算不上什么剧烈运动。

" [noʊ] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] [nɑːt] ,

" No , I presume likely not ,
" 不 , 我 怙 可能 不是 ,

“不，我估计不太可能。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪn] - [mɔːr] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][sʌm; səm][ʌv; əv]

but I shouldn't wonder if they gave you somethin ' more responsible some of
但 我 不应该 想知道 如果 他们 给予 你 某物 - 更多的 负责的 一些 的

[ðiːz] [deɪz] .

these days .
这些 天 .

但我也该怀疑他们最近有没有给你安排一些更负责任的工作。

[ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə][ˈdɔɪɪn] - [aɪ ˈtiː] ; [ˈkæpən][ˈsæmz][təʊld][em ˈiː][soʊ] [məˈren]

They know you're up to doin ' it ; Cap'n Sam's told me so more'n
他们 知道 你是 向上 到 做 - 它 ; 船长 山姆的 讲述 我 所以 更多

他们知道你打算这么做；山姆船长跟我说过很多次了。

[wʌns] .

once .
一次 .

一次。

" [hɪr] [əˈkɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læpsɪz] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] .

" Here occurred one of the lapses just mentioned .
" 这里 发生 一 的 这 失误 只是 提及 .

“这里就发生了刚才提到的其中一次失误。”

[ˈfɪlɪps] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] .

Phillips said nothing for a minute or more .
菲利普斯 说 没有什么 为了 一个 分钟 或者 更多的 .

菲利普斯沉默了一分钟多。

[ðen] [hi:; hi] [æskt] : " [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][mæn][ɪz] ['kæptɪn] - ? "
Then he asked : " What sort of a man is Captain Hunniwell ? "
然后 他 问 : " 什么 种类 的 一个 男人 是 队长 - ? "

然后他问道：“汉尼威尔船长是个怎样的人？”

" [ei] ? [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; ei][mæn] ?
" Eh ? What sort of a man ? "
" 嗯 ? 什么 种类 的 一个 男人 ?

“嗯？什么样的人？”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ['prɪti] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You ought to know him yourself pretty well by this time .
你 应该 到 知道 他 你自己 漂亮的 出色地 经过 这 时间 .

到这个时候，你应该对他相当了解了。

[ju:; jʊ] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . "
You see more of him every day than I do . "
你 看 更多的 的 他 每一个 天 比 我 做 : "

你每天见到他的时间比我多。

" [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [æz; əz][ə; ei] ['bɪznəs] [mæn][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" I don't mean as a business man or anything like that . "
" 我 不 意思是 作为 一个 商业 男人 或者 任何事物 喜欢 那 : "

“我指的不是作为商人或其他类似身份。”

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ɪz][hi:; hi] — [ɜ:r; ər] — [ɪn'saɪd] ?
I mean what sort of man is he — er — inside ?
我 意思是 什么 种类 的 男人 是 他 — 呃 — 里面 ?

我的意思是，他内心究竟是怎样一个人？

[ɪz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [æz; əz] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [æz; əz][hi:; hi] [si:mz] ?
Is he always as good - natured as he seems ?
是 他 总是 作为 好的 - 自然 作为 他 似乎 ?

他总是像看起来那么和善吗？

[haʊ] [ɪz][hi:; hi] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ?
How is he around his own house ?
如何 是 他 大约 他的 自己的 房子 ?

他在家附近表现如何？

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [ɔ:r] — [ɔ:r] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ?
With his daughter — or — or things like that ?
和 他的 女儿 — 或者 — 或者 事物 喜欢 那 ?

和他的女儿——或者——或者诸如此类的事情？

[ju:v] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔ:l][jɔ:r; jər][laɪf] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] . "
You've known him all your life , you know , and I haven't . "
你已经 已知 他 全部 你的 生活 , 你 知道 , 和 我 还没有 : "

你从小就认识他，而我却不认识。

" [ʌm; əm] — [ji:; ji] - [i:z] — [jes] , [aɪv] [noʊn] [sæm][fɔ:r; fər][ə; ei] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .
" Um — ye - es — yes , I've known Sam for a good many years . "
" 嗯 — 是的 - es — 是的 , 我已经 已知 山姆 为了 一个 好的 许多 年 : "

“嗯——是的——是的，我认识萨姆很多年了。”

[hi:z] [skwer] [ɔ:l] [θru:] , [sæm][ɪz] .
He's square all through , Sam is .
他是 正方形 全部 通过 , 山姆 是 : "

山姆为人正直，彻头彻尾的正直。

[ʰɑ:nɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] —
Honest as the day is long and —
诚实的 作为 这 天 是 长的 和 —

诚实如白昼，而且——

" [tʃɑ:rlz] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" **Charles stirred uneasily** .
" 查尔斯 搅拌 不安地 .

查尔斯不安地动了动。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I know that , of course , " he interrupted** .
" 我 知道 那 , 的 课程 , " 他 中断 .

“我当然知道,”他打断道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nəsti] .
" **I wasn't questioning his honesty** .
" 我 不是 提问 他的 诚实 .

“我并没有质疑他的诚实。”

" [dʒɛdz] ['tendər] ['kɑ:nʃəns] ['redʒɪstərd] [ə; eɪ] [pæŋ] .
" **Jed's tender conscience registered a pang** .
" 杰德的 投标 良心 挂号的 一个 疼痛 .

杰德的良心感到一阵刺痛。

[ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə] ['ɑ:nəsti] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] .
The reference to honesty had not been made with any ulterior motive .
这 参考 到 诚实 有 不是 到过 制成 和 任何 后方 动机 .

提到诚实并无任何其他目的。

" ['sɑ:rtɪn] , ['sɑ:rtɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['wɔznt] , [tʃɑ:rlɪ] , [kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ðæt] .
" **Sartin , sartin , " he said ; " I know you wasn't , Charlie , course I know that** .
" 萨廷 , 萨廷 , " 他 说 ; " 我 知道 你 不是 , 查理 , 课程 我 知道 那 .

“萨廷，萨廷,”他说; “我知道你不是，查理，我当然知道。”

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][sæm][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [sʌtʃ]
You wanted to know what sort of a man Sam was in his family and such
你 通缉 到 知道 什么 种类 的 一个 男人 山姆 曾是 在 他的 家庭 和 这样的
,
,
,

你想知道山姆在家庭中是个怎样的人等等，

[aɪ] [dʒʌdʒ] .
I judge .
我 法官 .

我来评判。

[wel] , [hi:z] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] [gʊd] ['fɑ:ðər] — [ɔ:lmoʊst] [tu:] [gʊd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['laɪkli] [sʌm; səm][fəʊks]
Well , he's a mighty good father — almost too good , I suppose likely some folks
出色地 , 他是 一个 强大的 好的 父亲 — 几乎 也 好的 , 我 认为 可能 一些 各位
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .

嗯，他是一位非常优秀的父亲——我想有些人可能会说，他优秀得有点过头了。

[hi:; hi][dʒʌst]['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪps] [ðæt] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He just bows down and worships that daughter of his .
他 只是 弓 向下 和 崇拜 那 女儿 的 他的 .

他只是俯身膜拜他的女儿。

['eniθɪŋ] [mɔ:d] ['wɒnts] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][hæv; həv] .
Anything Maud wants that he can give her she can have .
任何事物 莫德 想要 那 他 能 给 她 她 能 有 .

莫德想要的任何东西，他都能给她。

[ænd; ənd][fiː; ji] ['wɒnts] [ə; ei] [gʊd] [di:l] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [drɔ:l]
And she wants a good deal , I will give in , " he added , with his quiet drawl
和 她 想要 一个 好的 交易 , 我 将要 给 在 , " 他 额外 , 和 他的 安静的 拖长音
.
:
.

“她想要个好价钱，我就答应她，”他用他特有的低沉嗓音补充道。

[hɪz; ɪz]['kɔ:lər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
His caller did not speak .
他的 呼叫者 做过 不是 说话 .

他的来电者没有说话。

[jed] ['hwaɪld] [ə; ei] [fju:] ['mɔ:rn(ə)] [bɑ:z][ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd] [ə; ei]['tʃɪz(ə)l][ɑ:n][æn; ən] ['ɔɪlstoʊn] .
Jed whistled a few mournful bars and sharpened a chisel on an oilstone .
杰德 吹口哨 一个 很少 悲哀 酒吧 和 锋利 一个 凿 在 一个 油石 .

杰德吹了几声哀伤的口哨，然后在油石上磨利凿子。

" [ɪf] [dʒɑ:n][di:] . ['vændərbɪlt] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'raʊnd] ['kɔ:rtɪn] - [mɔ:d] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] ,
" If John D . Vanderbilt should come around courtin ' Maud , " he went on ,
" 如果 约翰 D . 范德比尔特 应该 来 大约 考廷 - 莫德 , " 他 去 在 ,

“如果约翰·D·范德比尔特来追求莫德，”他继续说道，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第15/25页

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][sæm] [wʊd] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf]
after a moment , " I don't know as Sam would cal'late he was good enough
后 一个 片刻 , " 我 不 知道 作为 山姆 会 - 他 曾是 好的 足够的

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for her :
为了 她 :

过了一会儿，“我不知道，就像山姆会说的那样，他配得上她。”

[ˈenihaʊ] [ˈhiːd] [fiːl] [ðæt] - [twʌz] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈdɔɪn] - [ðə; ði][ˈfeɪvər] , [nɑːt][dʒɑːn][diː]
Anyhow he'd feel that ' twas her that was doin ' the favor , not John D
无论如何 他会 感觉 那 - 那是 她 那 曾是 做 - 这 偏爱 , 不是 约翰 D

无论如何，他都会觉得是她在帮他，而不是约翰·D.....

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [ˈhiːd][biː; bi] [raɪt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [ˈvændərˌbɪltz] ,
And I guess he'd be right ; I don't know any Vanderbilts ,
和 我 猜测 他会 是 正确的 ; 我 不 知道 任何 范德比尔特大学 ,

我想他说的没错；我确实不认识任何范德比尔特家族的人。

[bʌt; bət] [aɪv] [noʊn] [mɔːd] [sɪnz] [jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈberbi] .
but I've known Maud since she was a baby .
但 我已经 已知 莫德 自从 她 曾是 一个 婴儿 .

但我认识莫德的时候她还是个婴儿。

[ʃiːz] [ə; eɪ] —
She's a —
她是 一个 —

她是一位——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ɪnˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃɪz(ə)l] [edʒ] .
" He paused , inspecting a nick in the chisel edge .
" 他 暂停 , 检查 一个 缺口 在 这 凿 边缘 .

他停顿了一下，检查凿子边缘的一个缺口。

[əˈɡen] [ˈfɪlɪps] [ˈʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkbentʃ] .
Again Phillips shifted in his seat on the edge of the workbench .
再次 菲利普斯 转移 在 他的 座位 在 这 边缘 的 这 工作台 .

菲利普斯再次在工作台边缘的座位上挪了挪身子。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Well ? " he asked .
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [eɪ] ? " [jed] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪld][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] .
" Eh ? " Jed looked up in mild inquiry .
" 嗯 ? " 杰德 看起来 向上 在 温和的 询问 .

“嗯？”杰德抬起头，略带疑惑地看着他。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **That's what I want to know — what is it ?**
" 那就是 什么 我 想 到 知道 — 什么 是 它 ？

我想知道的正是这个问题——它到底是什么？

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:d]
You were talking about Maud Hunniwell .
你 是 说 关于 莫德

你刚才在谈论莫德·汉尼韦尔。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
You said you had known her since she was a baby and that she was
你 说 你 有 已知 她 自从 她 曾是 一个 婴儿 和 那 她 曾是
— ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ;
— **something or other ;**
— 某物 或者 其他 ;

你说你从她还是婴儿的时候就认识她了，而且她——是什么什么的；

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][gɑ:t] . "
that was as far as you got . "
那 曾是 作为 远的 作为 你 得到 . "

你只能走到那里。

" [ʊʊ] ! . . .
" **Sho ! . . .**
" 翔 ! . . .

“嘘！

[hʌm]
Hum
哼

嗯.....

[oʊ] , [jes] , [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs][gɜ:rl] ,
Oh , yes , yes ; I was goin ' to say she was a mighty nice girl ,
哦 , 是的 , 是的 ; 我 曾是 去 - 到 说 她 曾是 一个 强大的 好的 女孩 ,

哦，对，对；我正想说她是个非常好的女孩，

[æz; əz] [naɪs][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [ænd; ənd] ['laɪvli] .
as nice as she is good - lookin ' and lively .
作为 好的 作为 她 是 好的 - 在看 - 和 热闹 .

她不仅长得漂亮，而且性格开朗活泼。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [tjæps] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊntɪ] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
There's a dozen young chaps in this county crazy about her this minute ,
有 一个 打 年轻的 小伙子们 在 这 县 疯狂的 关于 她 这 分钟 ,

此刻，这个县里有十几个小伙子都为她着迷。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [gʊd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
but there ain't any one of ' em good enough for her
但 那里 不是 任何 一 的 - 呃 好的 足够的 为了 她

但他们之中没有一个配得上她.....

[hə'lʊʊ] , [ju:; jʊ]['gɔɪn] - [soʊ] [su:n] ?
Hello , you goin ' so soon ?
你好 , 你 去 - 所以 很快 ?

你好，这么快就要走了吗？

- ['tɪzənt] [hæf] - [pæst] [naɪn] [jet] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
' Tisn't half - past nine yet , is it ?
- 不是 一半 - 过去的 九 然而 , 是 它 ?

现在还没到九点半呢，对吧？

" [ˈfɪlɪps] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" **Phillips did not answer** .
" 菲利普斯 做过 不是 回答 ” .

菲利普斯没有回答。

[hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [ɪkˈspresj(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˈevɪdəns] .
His somber expression was still in evidence .
他的 忧郁 表达 曾是 仍然 在 证据 ” .

他脸上依然带着忧郁的表情。

[jed] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] .
Jed would have liked to cheer him up , but he did not know how .
杰德 会 有 喜欢 到 欢呼 他 向上 , 但 他 做过 不是 知道 如何 ” .

杰德很想让他开心起来，但他不知道该怎么做。

[haʊˈevər] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [baɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
However he made an attempt by changing the subject .
然而 他 制成 一个 试图 经过 变化 这 主题 ” .

但他试图转移话题。

" [haʊ] [ɪz] [ˈbæbi] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **How is Babbie this mornin ' ?** " **he asked** .
" 如何 是 芭比 这 早晨 ” - ? " 他 问 ” .

“芭比今天早上怎么样？”他问道。

" [ʃi:z] [æz; əz] [ˈlaɪvli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **She's as lively as a cricket , of course** .
" 她是 作为 热闹 作为 一个 蟋蟀 , 的 课程 ” .

“她当然像蟋蟀一样活泼。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
And full of excitement .
和 满的 的 激动 ” .

充满激情。

[ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [nekst][ˈmʌndər; ˈmʌndi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
She's going to school next Monday , you know .
她是 去 到 学校 下一个 周一 , 你 知道 ” .

你知道，她下周一就要去上学了。

[ju:l] [ˈræðər] [mɪs] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɑ:p] [hɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
You'll rather miss her about the shop here , won't you ? "
你会 相当 错过 她 关于 这 店铺 这里 , 惯于 你 ？ ”

你会很想念她在店里的日子，对吧？

" [mɪs] [hɜ:r; hər] !
" **Miss her !**
" 错过 她 ” !

想念她！

[maɪ][lænd][ʌv; əv] [ˈgəʊʃən] !
My land of Goshen !
我的 土地 的 歌珊 ” !

我的歌珊地！

[aɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sku:l] [maɪˈself] , [laɪk] [ˈmɛri:z] [ˈlɪt(ə)l] [læm]
I shouldn't be surprised if I follered her to school myself , like Mary's little lamb
我 不应该 是 惊讶 如果 我 跟随 她 到 学校 我 , 喜欢 玛丽的 小的 羊肉
.
:
.

如果我像玛丽的小绵羊一样跟着她去上学，我也不应该感到惊讶。

[mɪs] [hɜ:r; hər] !
Miss her !
错过 她 !

想念她！

[dəʊnt] [tɔ:k] ! "
Don't talk !"
不 讲话 ! "

别说话！

" [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ]
" **Well , so long**
" 出色地 , 所以 长的

“好吧，再见.....”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ?"
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [eɪ] ? "
" **Eh ?** "
" 嗯 ? "

“嗯？ ”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] ?
" **What is it you want to say ?**
" 什么 是 它 你 想 到 说 ?

你想说什么？

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "
You look as if you wanted to say something . "
你 看 作为 如果 你 通缉 到 说 某物 . "

你看上去好像想说什么。

" [du:][aɪ] ? . . .
" **Do I ?** . . .
" 做 我 ? . . .

“是吗？

[hʌm]
Hum
哼

嗯.....

[oʊ] , - [twɑ:znt] ['eniθɪŋ] ['speɪ(ə)l]
Oh , ' twasn't anything special
哦 , - 并非如此 任何事物 特别的

哦，没什么特别的.....

[ˈhaʊz] — [ɜ:r; ər] — [ˈhaʊz] [jʊr; jər][ˈsɪstər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ? "
How's er how's your sister this mornin ' ?"
怎么样 — 呃 — 怎么样 你的 姐姐 这 早晨 - ? "

你妹妹今天早上怎么样？

" [oʊ] , [ʃi:z] [wel] .
" **Oh , she's well** .
" 哦 , 她是 出色地 .

“哦，她很好。”

[aɪ] [ˈhævnt] [si:n] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] [sɪns] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I haven't seen her so well since — that is , for a long time .
我 还没有 已见 她 所以 出色地 自从 — 那 是 , 为了 一个 长的 时间 .

我很久以来都没见过她这么好的样子了。

[ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪt][wɪð; wɪθ][sɪs] , [jed] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
You've made a great hit with Sis , Jed , " he added , with a laugh .
你已经 制成 一个 伟大的 打 和 妹妹 , 杰德 , " 他 额外 , 和 一个 笑 .
“你和Sis合作得非常成功, Jed,”他笑着补充道。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [gʊd] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" She can't say enough good things about you .
" 她 不能 说 足够的 好的 事物 关于 你 .
她对你的赞美之词说不完。

[sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][hɜ:r; həɹ][wʌn] [dɪ'pendəb(ə)l] [ɪn] [ɔrəm] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
Says you are her one dependable in Orham , or something like that .
说道 你 是 她 一 可靠的 在 奥尔汉姆 , 或者 某物 喜欢 那 .
她说你是她在奥尔汉姆唯一可以信赖的人, 或者类似的话。

" [dʒɛdz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [braɪt] [red] .
" Jed's face turned a bright red .
" 杰德的 脸 转向 一个 明亮的 红色的 .
杰德的脸涨得通红。

" [oʊ] , [ʃoʊ] , [ʃoʊ] !
" Oh , sho , sho !
" 哦 , 鞋子 , 鞋子 !
“噢, 嘘, 嘘!

" [hi:; hi][prəu'testɪd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [ðæt] [weɪ] .
" he protested , " she mustn't talk that way .
" 他 抗议 , " 她 不得 讲话 那 方式 .
他抗议道: “她不该那样说话。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] . " **I haven't done anything .** "
我 还没有 完毕 任何事物 . "
我什么都没做。

" [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
" She says you have .
" 她 说道 你 有 .
她说你有。

[wel] , [baɪ] - [baɪ] .
Well , by - by .
出色地 , 经过 - 经过 .
再见。

" [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] .
" He went away .
" 他 去 离开 .
他走了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [jed] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] - ['ʃɑ:pənɪŋ] .
It was some time before Jed resumed his chisel - sharpening .
它 曾是 一些 时间 前 杰德 恢复 他的 凿 - 磨利 .
过了好一会儿, 杰德才重新开始磨凿子。

['leɪtər] ,
Later ,
之后 ,
之后,

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['fɪlɪps] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
when he came to reflect upon his conversation with young Phillips there were
什么时候 他 来了 到 反映 之上 他的 对话 和 年轻的 菲利普斯 那里 是
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
one or two things about it which puzzled him :
一 或者 二 事物 关于 它 哪个 困惑 他 :

当他回想起与年轻的菲利普斯的谈话时，有那么一两件事让他感到困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['pʌzliŋ] [hɪm; ɪm] [wen] [mɔ:d] - [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
They were still puzzling him when Maud Hunniwell came into the shop .
他们 是 仍然 令人费解 他 什么时候 莫德 - 来了 进入 这 店铺 .

他还在琢磨这些事的时候，莫德·汉尼韦尔走进了店里。

[mɔ:d] , [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:l] [su:t] , [hæt][ænd; ənd][fɜ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,
Maud , in a new fall suit , hat and fur , was a picture ,
莫德 , 在 一个 新的 落下 套装 , 帽子 和 毛皮 , 曾是 一个 图片 ,

莫德穿着秋季新款套装，戴着帽子，披着皮草，真是美极了。

[ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'wer] [æz; əz][ðə; ði][nekst]['pɜ:rs(ə)n] .
a fact of which she was as well aware as the next person .
一个 事实 的 哪个 她 曾是 作为 出色地 意识到的 作为 这 下一个 人 .

这一点她和其他人一样心知肚明。

[jed] , [æz; əz] [ɔ:lweɪz] , [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
Jed , as always , was very glad to see her .
杰德 , 作为 总是 , 曾是 非常 高兴的 到 看 她 .

杰德一如既往地非常高兴见到她。

" [wel] , [wel] !
" **Well , well !**
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [tɔ:k] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [flaɪ][ɪn] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
" **Talk about angels and — and they fly in , so to speak** .
" 讲话 关于 天使 和 — 和 他们 飞 在 , 所以 到 说话 .

“谈到天使，他们就像飞进来一样。”

[ri:əl] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [mɔ:d] .
Real glad to see you , Maud .
真实的 高兴的 到 看 你 , 莫德 .

见到你真高兴，莫德。

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] .
Sit down , sit down .
坐 向下 , 坐 向下 .

坐下，坐下。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃer] - [raʊnd] [hɪr] ['sʌmhweə] .
There's a chair ' round here somewheres .
有 一个 椅子 - 圆形的 这里 某个地方 .

这附近应该有把椅子。

[naʊ] [wer] — ?
Now where — ?
现在 在哪里 — ?

现在在哪儿？

[oʊ] , [jes] , [aɪm] ['sɪtɪn] - [ɪn][aɪ 'ti:] .
Oh , yes , I'm sittin ' in it .
哦 , 是的 , 我是 坐着 在 它 .

哦, 是的, 我正坐在里面呢。

[hʌm] !
Hum !
哼 !

哼!

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [si:] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] .
That's one of the reasons why I didn't see it , I presume likely .
那就是 一 的 这 原因 为什么 我 没有 看 它 , 我 估 可能 .

我猜想, 这很可能是我没看到它的原因之一。

[ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ 'ti:]
You take it
你 拿 它

你拿走它

[ænd; ʌnd] [aɪl] [fetʃ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and I'll fetch another from the kitchen .
和 患病的 拿来 其他 从 这 厨房 .

我去厨房再拿一个。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪl] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ]
No , I won't , I'll sit on the bench
不 , 我 惯于 , 患病的 坐 在 这 长椅

不, 我不去, 我要坐在板凳上.....

[hʌm] . . .
Hum : : :
哼 . . .

嗯.....

[hæz; həz][jʊr; jər][pa:;][gə:t] ['eni] ['mʌni] [left] [ɪn] [ðæt] [bæŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
has your pa got any money left in that bank of his ?
有 你的 帕 得到 任何 钱 左边 在 那 银行 的 他的 ?

你爸爸银行账户里还有钱吗?

" [mɪs] - [wʌz; wəz] , ['næt(ə)rəli] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Miss Hunniwell was , naturally , surprised at the question .**
" 错过 - 曾是 , 自然 , 惊讶 在 这 问题 .

“亨尼韦尔小姐对这个问题自然感到惊讶。”

" [waɪ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [fi:; fi] [sed] .
" **Why , I hope so , " she said .**
" 为什么 , 我 希望 所以 , " 她 说 .

“当然, 我希望如此,”她说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['hædnt] ? "
" **Did you think he hadn't ?** "
" 做过 你 思考 他 之前没有 ? "

你以为他没有吗?

" ['dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" **W - e - e - ll , I didn't know .**
" W - e - e - 二 , 我 没有 知道 .

“嗯, 我不知道。”

[ðæt] [dres] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [nu:] ['bɑ:nɪt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ju:st] [ʌp] - ,
That dress of yours , and that new bonnet , must have used up consider'ble ,
那 裙子 的 你的 , 和 那 新的 引擎盖 , 必须 有 用过的 向上 - ,

你那件裙子和那顶新帽子, 肯定花了不少钱吧。

[tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊdtʃʌk] [juːv] [gɑːt] - [raʊnd] [jɜː; jər] [nek] .
" **to say nothin' of that woodchuck you've got 'round your neck** .

" 到 说 什么也没有 - 的 那 土拨鼠 你已经 得到 - 圆形的 你的 脖子 .

更别提你脖子上那只土拨鼠了。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['wʊdtʃʌk] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ?
" **Tis a woodchuck, ain't it ?**

- 的 一个 土拨鼠 , 不是 它 ?

那是一只土拨鼠，对吧？

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sɔːləmli] .
" **he added, solemnly** .

" 他 额外 , 庄严地 .

他郑重地补充道。

" ['wʊdtʃʌk] !
" **Woodchuck!**

" 土拨鼠 !

“土拨鼠！ ”

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !
Well, I like that!

出色地 , 我 喜欢 那 !

嗯，我喜欢！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [fɑːks] [kɔːsts] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [koʊks] [brɪ'fɔːr] [aɪ]
If you knew what a silver fox costs and how long I had to coax before I

如果 你 知道 什么 一个 银 狐狸 成本 和 如何 长的 我 有 到 哄 前 我

[gɑːt] [ðɪs] [wʌn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] [jɜː; jər] ['læŋgwɪdʒ] ,
got this one you would be more careful in your language ,

得到 这 一 你 会 是 更多的 小心 在 你的 语言 ,

如果你知道一只银狐值多少钱，以及我为了得到它花了多长时间，你说话就会更谨慎了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
" **she declared, with a toss of her head** .

" 她 声明 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

“她甩了甩头，说道。”

[jed] [saɪd] .
Jed sighed .

杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **That's the trouble with me, he observed** .

" 那就是 这 麻烦 和 我 , " 他 观察到 .

“这就是我的问题所在，”他说道。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] — [ɔːr] [fʊks] — [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l]
" **I never know enough to pick out the right things — or folks — to be careful**

" 我 绝不 知道 足够的 到 挑选 出去 这 正确的 事物 — 或者 各位 — 到 是 小心

[wɪð; wɪθ] .
with .

和 .

“我从来没有掌握足够的信息来挑选出应该小心对待的事物或人。”

[ɪf] [aɪ] [set] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] ['toʊdi] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [ə; eɪ] ['piːkəːk] [aɪ 'tiː]
If I set out to be real toady and humble to what I think is a peacock it

如果 我 放 出去 到 是 真实的 拍马屁 和 谦逊的 到 什么 我 思考 是 一个 孔雀 它

['dʒen(ə)rəli] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌʃæŋ'hɑɪ] ['ruːstər] .
generally turns out to be a Shanghai rooster .

一般来说 转弯 出去 到 是 一个 上海 公鸡 .

如果我刻意表现得卑躬屈膝，去讨好我认为是孔雀的家伙，结果发现它其实是只上海公鸡。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ɪts] [ˈlðər] [wei] [əˈbaʊt] .

And the same when it's t'other way about .
和 这 相同的 什么时候 它是 另一个 方式 关于 .

反过来也是如此。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈriːəl] — [ɜːr; ər] — [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?

It's a great gift to be able to tell the real — er — what is it ?
它是 一个 伟大的 礼物 到 是 有能力的 到 告诉 这 真实的 — 呃 — 什么 是 它 ?

能够说出真相——呃——那是什么，真是一份很棒的礼物！

— [ɡoʊld] [ˈfɒksɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwʊdtʃʌk] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] .

— gold foxes from the woodchucks in this life .
— 金子 狐狸 从 这 土拨鼠 在 这 生活 .

——今生土拨鼠的金狐。

[aɪ] [eɪnt] [ɡɑːt][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [eɪnt]

I ain't got it and that's one of the two hundred thousand reasons why I ain't
我 不是 得到 它 和 那就是 一 的 这 二 百 千 原因 为什么 我 不是

[rɪtʃ] .

rich .

富有的 .

我没有钱，这是我没成为富翁的二十万个原因之一。

" [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [hʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdoʊlf(ə)] [ˈmelədɪz] .

" He began to hum one of his doleful melodies .
" 他 开始 到 哼 一 的 他的 悲伤的 旋律 .

他开始哼唱他那些忧伤的旋律。

[mɔːd] [læft] .

Maud laughed .

莫德 笑了 .

莫德笑了。

" [ˈmɜːrsɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrmən] !

" Mercy , what a long sermon !
" 怜悯 , 什么 一个 长的 讲道 !

“我的天，这布道也太长了吧！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .

" she exclaimed .

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] [ˈæftər][aɪ ˈtiː] .

" No wonder you sing a hymn after it .
" 不 想知道 你 唱歌 一个 圣歌 后 它 .

难怪你之后会唱赞美诗。

" [jed] [snɪft] .

" Jed sniffed .

" 杰德 嗅了嗅 .

杰德抽了抽鼻子。

" [ʌm; əm] . . .

" Um . . .

" 嗯 . . .

嗯.....

[jiː; ji] - [iːz] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

ye - es , " he drawled .
是的 - es , " 他 拖长音 .

“是的,”他慢吞吞地说。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɜːrldli] - ['maɪndɪd][aɪ'd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] , ['prɑːbəbli] .
" **If I was more worldly - minded I'd take up a collection , probably .**
" 如果 我 曾是 更多的 世俗 - 有思想 ID 拿 向上 一个 收藏 , 大概 .
“如果我更世故一些，我可能会发起募捐。”

[wel] , ['haʊz] [ɔːl][ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ; [ðə; ði][gəʊld] [leɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ?
Well , how's all the United States Army ; the gold lace part of it , I mean ?
出色地 , 怎么样 全部 这 团结的 各州 军队 ; 这 金子 蕾丝 部分 的 它 , 我 意思是 ?
美国陆军那边怎么样了？我是说，军功方面怎么样？

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [læft] [ə'gen] .
" **His visitor laughed again .**
" 他的 游客 笑了 再次 .

他的访客又笑了。

" [ðəʊz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Those that I know seem to be very well and happy , " she replied .**
" 那些 那 我 知道 似乎 到 是 非常 出色地 和 快乐的 , " 她 回复 .
“我认识的那些人看起来都很好，很幸福，”她回答说。

" [ʌm; əm] . . .
" **Um** . . .
" 嗯 . . .

嗯.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。。。

[ˈsɑːrtɪn] .
sartin .
萨廷 .

沙丁鱼。

[ðeid] [biː; bi] ['hæpi] , ['nætʃ(ə)rəli] .
They'd be happy , naturally .
他们会 是 快乐的 , 自然 .

他们自然会很高兴。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðei] [help] [aɪ 'tiː] , [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?
How could they help it , under the circumstances ?
如何 可以 他们 帮助 它 , 在下面 这 情况 ?

在这种情况下，他们又能怎么办呢？

" [hiː; hi][bɪ'gæən] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər][æən; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['hɑːrdwer] ,
" **He began picking over an assortment of small hardware ,**
" 他 开始 挑选 超过 一个 品种 的 小的 硬件 ,
他开始仔细挑选各种各样的小五金件，

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [əˈkʌmpənɪmənt] [baɪ] [ˈwɪslɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .
varying his musical accompaniment by whistling instead of singing .
变化 他的 音乐 伴奏 经过 吹口哨 反而 的 歌唱 .

他改变了伴奏方式，用口哨代替唱歌。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] ['ɑːdli] .
His visitor looked at him rather oddly .
他的 游客 看起来 在 他 相当 奇怪 .

他的访客用一种很奇怪的眼神看着他。

" [jed] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , " [jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] .
" **Jed , " she observed , " you're changed .**
" 杰德 , " 她 观察到 , " 你是 已更改 .

“杰德，”她说道，“你变了。”

" [tʃeɪndʒd] ？
" **Changed ？**
" 已更改 ？

变了吗？

[aɪ] [eɪnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [kloʊðz] ， [ɪf] [ðætʰs] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ．
I ain't changed my clothes , if that's what you mean .
我 不是 已更改 我的 衣服 ， 如果 那就是 什么 你 意思是 ．

如果你的意思是说我没换衣服的话，那我就说错了。

[kɔːrs] [ɪf] [aɪ'd] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ˈbæŋkərz] - [ˈdɒtəz] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊld] — [zɜːr; ər]
Course if I'd know I was goin ' to have bankers ' daughters with gold — er
— [ˈmʌskræt] - [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ʌp] ． "
— **muskrats ' round their necks come to see me I'd have dressed up . "**
— 麝鼠 - 圆形的 他们的 脖子 来 到 看 我 ID 有 穿着 向上 ． "

当然，如果我知道会有戴着金——呃——麝鼠项链的银行家女儿来看我，我肯定会盛装打扮的。

" [oʊ] ， [aɪ][dəʊnt] [miːn] [jʊr; jər] [kloʊðz] ．
" **Oh , I don't mean your clothes .**
" 哦 ， 我 不 意思是 你的 衣服 ．

哦，我不是指你的衣服。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] — [jɔːr'self] — [juːv] [tʃeɪndʒd] ． "
I mean you — yourself — you've changed . "
我 意思是 你 — 你自己 — 你已经 已更改 ． "

我的意思是，你——你自己——变了。

" [aɪv] [tʃeɪndʒd] ！
" **I've changed ！**
" 我已经 已更改 ！

“我变了！”

[haʊ] ， [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] [seɪks] ？ "
How , for mercy sakes ？ "
如何 ， 为了 怜悯 清酒 ？ "

怎么可能？ 看在上帝的份上！

" [oʊ] ， [lɔːts][ʌv; əv] [weɪz] ．
" **Oh , lots of ways .**
" 哦 ， 很多 的 方式 ．

“哦，有很多方法。”

[juː; jʊ] [peɪ] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈkɑːmpləmənts] [naʊ] ．
You pay the ladies compliments now .
你 支付 这 女士们 赞美 现在 ．

现在你要赞美女士们。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] ． "
You wouldn't have done that a year ago . "
你 不会 有 完毕 那 一个 年 前 ． "

一年前你肯定不会这么做。

" [eɪ] ？ [peɪ] [ˈkɑːmpləmənts] ？
" **Eh ？ Pay compliments ？**
" 嗯 ？ 支付 赞美 ？

“咦？ 夸奖别人？”

[aɪm][əˈfreɪd] [jʊə(r)] [mɪˈsterkən] ．
I'm afraid you're mistaken .
我是 害怕的 你是 错误 ．

恐怕您错了。

[jʊr; jər][pɑː] [sez] [aɪm][soʊ][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
Your pa says I'm so absent - minded and forgetful that I don't pay some of my
你的 帕 说道 我是 所以 缺席的 - 有思想 和 健忘 那 我 不 支付 一些 的 我的
[bɪlz] [tɪl] [ðə; ði][foʊks][aɪ] [oʊ] - [ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌprɒkləˈmeɪʃənz] [ðeə(r)] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [suː] [em 'iː] ;
bills till the folks I owe ' em to make proclamations they're goin ' to sue me ;
账单 直到 这 各位 我 欠 - 呃 到 制作 公告 它们是 去 - 到 起诉 我 ；
你爸爸说我心不在焉，健忘，以至于有些账单我都没付，直到欠我钱的人扬言要起诉我；

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [bɪlz] [aɪ][peɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] . "
and other bills I pay two or three times over . "
和 其他 账单 我 支付 二 或者 三 时代 超过 . "
而其他账单，我都要付两到三倍的价钱。

" [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" Don't try to escape by dodging the subject .
" 不 尝试 到 逃脱 经过 躲避 这 主题 .
不要试图通过回避话题来逃避。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] .
You HAVE changed in the last few months .
你 有 已更改 在 这 最后的 很少 几个月 .
过去几个月你确实变了。

[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,
我认为，

" [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər][fɑːks] [bɪˈfʊːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
" holding the tail of the silver fox before her face and regarding him over
" 保持 这 尾巴 的 这 银 狐狸 前 她 脸 和 关于 他 超过
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
她将银狐的尾巴举到脸前，透过尾巴凝视着他。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] . "
" I think you must be in love . "
" 我 思考 你 必须 是 在 爱 . "
“我觉得你一定是恋爱了。”

" [eɪ] ? " [jed] [lʊkt] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" Eh ? " Jed looked positively frightened .
" 嗯 ? " 杰德 看起来 积极地 害怕 .
“嗯？”杰德看起来吓坏了。

" [ɪn] [lʌv] ! "
" In love ! "
" 在 爱 ! "
“恋爱！ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[jʊə(r)] [ˈblʌʃɪŋ] [naʊ] . "
You're blushing now . "
你是 脸红 现在 . "
你脸红了。

" [naʊ] , [naʊ] , [mɔːd] , [ðæt] [eɪnt] — [ðæts] ['sʌnbɜːrn] . "

" **Now** , **now** , **Maud** , **that ain't** — **that's sunburn** . "

" 现在 , 现在 , 莫德 , 那 不是 — 那就是 晒斑 . "

“好了好了，莫德，那不是——那是晒伤。”

" [noʊ] , [ɪts] [nɑːt] ['sʌnbɜːrn] .

" **No** , **it's not sunburn** .

" 不 , 它是 不是 晒斑 .

“不，这不是晒伤。”

[huː] [ɪz][aɪ 'tiː] , [jed] ? " ['mɪstʃɪvəsli] .

Who is it , Jed ? " mischievously .

WHO 是 它 , 杰德 ? " 顽皮地 .

“是谁，杰德？”他调皮地问道。

" [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdɔʊ] ?

" **Is it the pretty widow ?**

" 是 它 这 漂亮的 寡妇 ?

“是那位漂亮的寡妇吗？”

[ɪz][aɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] ?

Is it Mrs . Armstrong ?

是 它 太太 . 阿姆斯特朗 ?

是阿姆斯特朗夫人吗？

" [ə; eɪ] [gʊd] ['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrdwer] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

" **A good handful of the hardware fell to the floor** .

" 一个 好的 少数 的 这 硬件 跌倒 到 这 地面 .

“不少硬件掉到了地上。”

[jed] ['θæŋkfəli] ['skræmbld] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [aɪ 'tiː][ʌp] .

Jed thankfully scrambled down to pick it up .

杰德 谢天谢地 打乱 向下 到 挑选 它 向上 .

幸好杰德赶紧爬下楼去把它捡了起来。

[mɪs] - , [ɪk'spresɪŋ] [kən'tri(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Miss Hunniwell , expressing contrition at being indirectly responsible for the

错过 - , 表达 忏悔 在 存在 间接 负责任的 为了 这

['mɪshæp] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm] .

mishap , offered to help him .

意外 , 提供 到 帮助 他 .

亨尼韦尔小姐对间接造成这起事故表示懊悔，并主动提出帮助他。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He declined , of course ,

他 拒绝 , 的 课程 ,

他当然拒绝了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]['ɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] ['faːləʊd] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ænd] [ɪm'bærəsɪŋ] ['tɑːpɪk]

but in the little argument which followed the dangerous and embarrassing topic

但 在 这 小的 争论 哪个 随后 这 危险的 和 尴尬的 话题

[wʌz; wəz] [fər'gaːtn] .

was forgotten .

曾是 被遗忘的 .

但在随后的小小争论中，那个危险又尴尬的话题被遗忘了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [[ɑːp] [ðæt] [mɔːd] [ə'gen] ['menʃ(ə)nd]

It was not until she was about to leave the shop that Maud again mentioned

它 曾是 不是 直到 她 曾是 关于 到 离开 这 店铺 那 莫德 再次 提及

[ðə; ði] ['ɑːrm,streɪŋ] [neɪm] .

the Armstrong name .

这 阿姆斯特朗 姓名 .

直到她要离开商店时，莫德才再次提到阿姆斯特朗这个名字。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [nɑːt][ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] , [huː] [ʃʊd]
And then , oddly enough , it was she , not Mr . Winslow , who showed
和 然后 , 奇怪 足够的 , 它 曾是 她 , 不是 先生 : 温斯洛 , WHO 显示
[ɪmˈbærəsmənt] .
embarrassment .
尴尬 :

奇怪的是, 表现得尴尬的却是她, 而不是温斯洛先生。

" [jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
" Jed , " she said , " what do you suppose I came here for this morning ?
" 杰德 , " 她 说 , " 什么 做 你 认为 我 来了 这里 为了 这 早晨 ?
" 杰德,"她说,"你猜我今天早上来这里是为了什么? "

" [dʒɛdz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋli] [prɔːmpt] .
" Jed's reply was surprisingly prompt .
" 杰德的 回复 曾是 出奇 迅速的 .

杰德的回复出乎意料地迅速。

" [tuː; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər] [nuː] [rɪŋ] - [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" To show your new rig - out , of course , " he said .
" 到 展示 你的 新的 钻井平台 - 出去 , 的 课程 , " 他 说 .

“当然是为了展示你的新装备,”他说。

" - [ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænɪtɪz] , [ɔːl][ɪz][ˈvænəti] . -
" ' Vanity of vanities , all is vanity . '
" - 虚荣 的 虚荣心 , 全部 是 虚荣 . -

“虚空的虚空, 一切都是虚空。”

[ðer; ðər] , [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] , [kɑːnt][aɪ] ?
There , NOW I can take up a collection , can't I ?
那里 , 现在 我 能 拿 向上 一个 收藏 , 不能 我 ?
现在, 我可以开始募捐了吧?

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [paʊtɪd] .
" His visitor pouted .
" 他的 游客 撅嘴 .

他的访客撅起了嘴。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ] [ænt] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][bɔːks] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
" If you do I shan't put anything in the box , " she declared .
" 如果 你 做 我 不会 放 任何事物 在 这 盒子 , " 她 声明 .

“如果你那样做, 我就什么都不放进盒子里,”她宣称。

" [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃʊ] [ɔːf][maɪ] [nuː] [θɪŋz] .
" The idea of thinking that I came here just to show off my new things .
" 这 主意 的 思维 那 我 来了 这里 只是 到 展示 离开 我的 新的 事物 .

“我总觉得我来这里只是为了炫耀我的新东西。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [naʊ] .
I've a good mind not to invite you at all now .
我已经 一个 好的 头脑 不是 到 邀请 你 在 全部 现在 .

我现在很想干脆不邀请你了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtləs] [ɪkˈspektɪd] [əˈpɔːlədʒɪːz][ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ɪnviˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz]
" She doubtless expected apologies and questions as to what invitation was
" 她 毫无疑问 预期的 致歉 和 问题 作为 到 什么 邀请 曾是
[ment] .
meant .
意思是 .

“她无疑预料到会有人道歉, 并询问她究竟指的是什么邀请。”

[ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ˈmeɪkər] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [dʒʌst]
They might have been forthcoming had not the windmill maker been engaged just
他们 可能 有 到过 即将推出 有 不是 这 风车 制造商 到过 已订婚的 只是
[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [geɪzɪŋ] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stoʊv] [wɪt]
at that moment in gazing abstractedly at the door of the little stove which
在 那 片刻 在 凝视 抽象地 在 这 门 的 这 小的 火炉 哪个
[ˈhiːtɪd] ,
heated ,
加热 ,

如果不是风车匠当时正心不在焉地盯着取暖的小炉子的门，他们或许会很乐意帮忙。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [hiːt] , [ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
or was intended to heat , the workshop .
或者 曾是 故意的 到 热 , 这 车间 .

或者说，是用来给车间供暖的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪˈmaːrk] , [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː]
He did not appear to have heard her remark , so the young lady repeated it
他 做过 不是 出现 到 有 听到 她 评论 , 所以 这 年轻的 女士 重复 它
.
:
.

他似乎没听到她的话，于是那位年轻女士又重复了一遍。

[stɪl] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Still he paid no attention .
仍然 他 有薪酬的 不 注意力 .

但他却毫不在意。

[mɪs] [mɔːd] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [dɪˈmaːndɪd]
Miss Maud , having inherited a goodly share of the Hunniwell disposition , demanded
错过 莫德 , 拥有 遗传 一个 很好 分享 的 这 - 处置 , 要求
[æn; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n] .
an explanation .
一个 解释 .

莫德小姐继承了汉尼威尔家族相当一部分财产，她要求得到一个解释。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What in the world is the matter with you ?** " **she asked .**
" 什么 在 这 世界 是 这 事情 和 你 ? " 她 问 .

“你到底怎么了？”她问道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [stoʊv] ?
" **Why are you staring at that stove ?**
" 为什么 是 你 凝视 在 那 火炉 ?

你为什么盯着那个炉子看？

" [jed] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .
" **Jed started and came to life .**
" 杰德 开始 和 来了 到 生活 .

“Jed 启动并活了过来。”

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] .
" **Eh ?** " **he exclaimed .**
" 嗯 ? " 他 惊呼 .

“咦？”他惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [wʌt] [æn; ən] - [ˈnuːs(ə)ns] - [twʌz] — [ðə; ði] [stoʊv] , [aɪ] [miːn] .
" **Oh , I was thinkin ' what an everlastin ' nuisance ' twas — the stove , I mean .**
" 哦 , 我 曾是 思考 - 什么 一个 - 滋扰 - 那是 — 这 火炉 , 我 意思是 .

“哦，我当时在想，那台炉子真是个没完没了的麻烦。”

[aɪˈti:] [ni:dz] [mɔ:r] [wɒd] [əˈbaʊt] [ˈevri] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [si:mz] [tu:; tə] — [ni:dz] [aɪˈti:]
It needs more wood about every five minutes in the day , seems to — needs it
它 需求 更多的 木头 关于 每一个 五 分钟 在 这 天 , 似乎 到 — 需求 它
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

它似乎每隔五分钟就需要补充木材——而且现在就需要。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [emˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
that's what made me think of it .
那就是 什么 制成 我 思考 的 它 :

正是这件事让我想到了它。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪn] - [ɪf] - [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈnɒʃ(ə)n][tu:; tə][set][aɪˈti:][ʌp] [aʊt] [ɪn]
I was just wonderin ' if ' twouldn't be a good notion to set it up out in
我 曾是 只是 好奇 - 如果 - 是 一个 好的 概念 到 放 它 向上 出去 在
[ðə; ði][jɑ:rd] . "
the yard . "
这 院子 : "

我只是在想，把它放在院子里是不是个好主意。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ?
" **Out in the yard ?**
" 出去 在 这 院子 ?

在院子里吗？

[pʊt][ðə; ði] [stoʊv] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd] ?
Put the stove out in the yard ?
放 这 火炉 出去 在 这 院子 ?

把炉子搬到院子里去？

[fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [wʌt] [fɔ:r; fər] ?
For goodness ' sake , what for ?
为了 善良 - 清酒 , 什么 为了 ?

天哪，这是为什么？

" [jed] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ni:] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
" **Jed clasped his knee in his hand and swung his foot back and forth** .
" 杰德 紧握 他的 膝盖 在 他的 手 和 摇摆 他的 脚 后退 和 前进 .
杰德用手捂住膝盖，来回摆动着脚。

" [oʊ] " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" **Oh " he drawled** ,
" 哦 " 他 拖长音 ,

“哦,”他慢吞吞地说。

" [ɪf] - [twʌz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑ:rd][aɪ] [ˈʊdənt] [nɒʊ] [ˈweðər] [aɪˈti:] [ˈni:dɪd] [wɒd] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" **if ' twas out in the yard I shouldn't know whether it needed wood or not** ,
" 如果 - 那是 出去 在 这 院子 我 不应该 知道 无论 它 需要 木头 或者 不是 ,
“如果它在院子里，我不可能知道它是否需要木头。”

[soʊ] - [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ˈbɑ:ðərɪn] - [emˈi:] .
so ' twouldn't be all the time botherin ' me .
所以 - 是 全部 这 时间 烦扰 - 我 :

这样就不会一直烦我了。

" [haʊˈevər] , [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [riˈplenɪft] [ðə; ði] [stoʊv] .
" **However , he rose and replenished the stove** .
" 然而 , 他 玫瑰 和 补充 这 火炉 :

然而，他起身去添满了炉子里的食物。

[mɪs] - [læft] .
Miss Hunniwell laughed .
错过 - 笑了 .

汉尼威尔小姐笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] : " [jed] , [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː] ,
Then she said : " Jed , you don't deserve it ,

然后 她 说 : " 杰德 , 你 不 应得 它 ,

然后她说：“杰德，你不配得到它。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [em 'iː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [drɑːpt] [ðə; ðɪ][hint] ,
because you didn't hear me when I first dropped the hint ,

因为 你 没有 听到 我 什么时候 我 第一的 掉落 这 暗示 ,

因为你没听见我第一次暗示的话，

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
but I came here with an invitation for you .

但 我 来了 这里 和 一个 邀请 为了 你 .

但我来这里是带着邀请函的。

[paː]
Pa
宾夕法尼亚州

宾夕法尼亚州

[ænd; ænd][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ʃɜː; jər] [θæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
and I expect you to eat your Thanksgiving dinner with us .

和 我 预计 你 到 吃 你的 感恩 晚餐 和 我们 .

我希望你能和我们一起享用感恩节晚餐。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] [aɪ 'tiː][ɪn][dʒeɪl][jed][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
" If she had asked him to eat it in jail Jed could not have been more

如果 她 有 问 他 到 吃 它 在 监狱 杰德 可以 不是 有 到过 更多的

[dɪ'stɜːrbd] .
disturbed .
不安 .

“如果她在监狱里要求他吃下那东西，杰德肯定会非常不安。”

" [naʊ] — [naʊ] , [mɔːd] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [aɪ] — [aɪm][ˈevər][soʊ] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" Now — now , Maud , " he stammered , " I — I'm ever so much obliged to you ,

" 现在 — 现在 , 莫德 , " 他 结结巴巴 , " 我 — 我是 曾经 所以 很多 有义务 到 你 ,

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] — "
but I — I don't see how — "

但 我 — 我 不 看 如何 — "

“好了，好了，莫德，”他结结巴巴地说，“我——我非常感激你，但是——我不知道该怎么做——”

" [ˈnɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！”

[aɪ] [siː] [haʊ] ['pɜːrɪktli] [wel] .
I see how perfectly well .
我 看 如何 完美 出色地 .

我完全明白。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ækt][dʒʌst] [ðɪs] [wei] [wen'evər] [aɪ][ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] .
You always act just this way whenever I invite you to anything .

你 总是 行为 只是 这 方式 每当 我 邀请 你 到 任何事物 .

每次我邀请你参加什么活动，你总是这样。

[jʊə(r)] [nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [pɑ:] [ɔ:r] [em 'i:] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? " **You're not afraid of Pa or me , are you ? "** 你是 不是 害怕的 的 宾夕法尼亚州或者 我 , 是 你 ? "

你不怕爸爸也不怕我，对吧？

" [dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , [wel] , [aɪ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pɑ:] - [es] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] "**W - e - e - ll , well , I ain't afraid of your Pa ' s I know of , but** " w - e - e - 二 , 出色地 , 我 不是 害怕的 的 你的 宾夕法尼亚州 - s 我 知道 的 , 但 [ʌv; əv] [kɔ:rs] , **of course ,** 的 课程 ,

“嗯，嗯，据我所知，我不怕你的爸爸们，但是，当然，

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fæsənætən] - [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kʌmz] [ə'bi:ŋ] , [ɔ:l] [rɪgd] [ʌp] [tu:; tə] [kɪl] , **when such a fascinatin ' young woman as you comes along , all rigged up to kill ,** 什么时候 这样的 一个 迷恋 - 年轻的 女士 作为 你 来 沿着 , 全部 作弊 向上 到 杀 , 当像你这样一位迷人、全副武装准备杀人的年轻女子出现时，

[waɪ] , [ɪts] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [æn; ən] [oʊld] ['sɪŋg(ə)] ['reɪlɪk] [laɪk] [em 'i:] [ʃʊd; jəd] [get] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] . **why , it's natural that an old single relic like me should get kind of nervous .** 为什么 , 它是 自然的 那 一个 老的 单身的 遗迹 喜欢 我 应该 得到 种类 的 紧张的 . 为什么呢？像我这样的老古董感到有点紧张也是人之常情。

" [mɔ:d] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] [hændz] . "**Maud clasped her hands .** " 莫德 紧握 她 双手 .

莫德双手紧握。

" [oʊ] , " [ʃi:; ji] [kraɪd] , " [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['kɑ:mplɪmənt] ! "**Oh , " she cried , " there's another compliment !** " 哦 , " 她 哭 , " 有 其他 赞扬 !

“哦，”她喊道，“又有人夸我了！ ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [jed] . **You HAVE changed , Jed .** 你 有 已更改 , 杰德 .

杰德，你真的变了。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] ['fɑ:ðər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] . **I'm going to ask Father what it means .** 我是 去 到 问 父亲 什么 它 方法 .

我要去问问父亲这是什么意思。

" [ðɪs] [taɪm] [jed] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə'la:rmd] . "**This time Jed was really alarmed .** " 这 时间 杰德 曾是 真的 惊慌 .

“这一次，杰德真的吓坏了。”

" [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] , " [dəʊnt] [goʊ] [tel] [jʊr; jər] [pɑ:] [jɑ:nz] [ə'baʊt] [em 'i:] . "**Now , now , now , " he protested , " don't go tell your Pa yarns about me .** " 现在 , 现在 , 现在 , " 他 抗议 , " 不 去 告诉 你的 宾夕法尼亚州 纱线 关于 我 .

“好了好了，”他抗议道，“别去跟你爸讲我的那些故事。”

['hi:l] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] ['pestər] [em 'i:] [tu:; tə] [deθ] . **He'll come in here and pester me to death .** 地狱 来 在 这里 和 纠缠 我 到 死亡 .

他会进来烦死我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ti:z] [hi:; hi] [ɪz] [wen] [hi:; hi] [gets] ['sta:rtɪd] . **You know what a tease he is when he gets started .** 你 知道 什么 一个 逗 他 是什么时候 他 获得 开始 .

你知道他一旦开始逗人，有多么爱捉弄人。

[dəʊnt] , [mɔːd] , [dəʊnt] .
Don't , Maud , don't .
不 , 莫德 , 不 .

别这样，莫德，别这样。

" [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˈhjuːdʒli] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] .
" She looked hugely delighted at the prospect .
" 她 看起来 非常 高兴极了 在 这 前景 .

她看起来对这个前景非常高兴。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːklɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstʃɪf] .
Her eyes sparkled with mischief .
她 眼睛 闪闪发光 和 恶作剧 .

她眼中闪烁着狡黠的光芒。

" [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleɪd] ,
" I certainly shall tell him , " she declared ,
" 我 当然 将 告诉 他 , " 她 声明 ,

“我一定会告诉他，”她说道。

" [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][juːˈes][ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] .
" unless you promise to eat with us on Thanksgiving Day .
" 除非 你 承诺 到 吃 和 我们 在 感恩 天 .

除非你答应感恩节那天和我们一起吃饭。

[oʊ] , [kʌm] [əˈbɔːŋ] , [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] .
Oh , come along , don't be so silly .
哦 , 来 沿着 , 不 是 所以 愚蠢的 .

哎呀，别这么傻嘛。

[juːv] [ˈiːtn] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .
You've eaten at our house hundreds of times .
你已经 吃 在 我们的 房子 数百 的 时代 .

你已经来我家吃过几百次饭了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] .
" This was a slight exaggeration .
" 这 曾是 一个 轻微 夸张 .

“这有点夸张了。”

[jed][hæd; həd] [ˈiːtn] [ðer; ðər] [ˈpɔːsəbli] [faɪv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] [ˈjɪrz] .
Jed had eaten there possibly five times in the last five years .
杰德 有 吃 那里 可能 五 时代 在 这 最后的 五 年 .

在过去的五年里，杰德可能去过那里五次。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] , [ɪz][ðer; ðər] ?
" Ain't goin ' to be any other company , is there ?
" 不是 去 - 到 是 任何 其他 公司 , 是 那里 ?

“不会有其他公司了，对吧？ ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" he asked , after a moment .
" 他 问 , 后 一个 片刻 .

过了一会儿，他问道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [mɔːd] [ˈfoʊd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
It was now that Maud showed her first symptoms of embarrassment .
它 曾是 现在 那 莫德 显示 她 第一的 症状 的 尴尬 .

这时，莫德才第一次表现出尴尬的情绪。

" [waɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['twəːliŋ] [ðə; ði][fɑːks][teɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] ,
" **Why** , " **she said** , **twirling the fox tail and looking at the floor** ,
" 为什么 , " 她 说 , 旋转 这 狐狸 尾巴 和 寻找 在 这 地面 ,
" 为什么? "她一边说着, 一边转动着狐狸尾巴, 看着地板。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][wʌŋ][ɔːr] [tuː] [mɔːr] .
" **there may be one or two more** .
" 那里 可能 是 一 或者 二 更多的 .
" 可能还有一两个。"

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [miːn] [pɑː]
I thought — I mean Pa
我 想法 — 我 意思是 宾夕法尼亚州
我当时想——我是说爸爸

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [ænd; ənd] ['bæbi] .
and I thought perhaps we might invite Mrs . Armstrong and Babbie .
和 我 想法 也许 我们 可能 邀请 太太 : 阿姆斯特朗 和 芭比 :
我想或许我们可以邀请阿姆斯特朗夫人和芭比。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [jed] , [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [laɪk] [st'reɪndʒəz] .
You know them , Jed , so they won't be like strangers .
你 知道 他们 , 杰德 , 所以 他们 惯于 是 喜欢 陌生人 .
杰德, 你认识他们, 所以他们对你来说不会像陌生人。

[ænd; ənd] [pɑː] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['ɑːrm,streɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['riːəl] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə]
And Pa thinks Mrs . Armstrong is a very nice lady , a real addition to
和 宾夕法尼亚州 思考 太太 : 阿姆斯特朗 是 一个 非常 好的 女士 , 一个 真实的 添加 到
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;
爸爸认为阿姆斯特朗太太是一位非常好的女士, 是小镇的一大亮点;

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ][ɔːf(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , ['ɜːrniːstli] .
I've heard him say so often , " she added , earnestly .
我已经 听到 他 说 所以 经常 , " 她 额外 , 切实 .
"我经常听他说这句话,"她认真地补充道。

[jed][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Jed was silent .
杰德 曾是 沉默的 .
杰德沉默不语。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [hæt] .
She looked up at him from under the brim of the new hat .
她 看起来 向上 在 他 从 在下面 这 帽檐 的 这 新的 帽子 .
她从新帽子的帽檐下抬头看着他。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd][ðem; ðəm] , [jed] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **You wouldn't mind them , Jed , would you ?**
" 你 不会 头脑 他们 , 杰德 , 会 你 ?
"杰德, 你不会介意的吧? "

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [laɪk] [st'reɪndʒəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **They wouldn't be like strangers , you know** .
" 他们 不会 是 喜欢 陌生人 , 你 知道 .
"他们不会像陌生人一样, 你知道的。"

" [jɛd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ] [wəd] , " [hi; hi] [mju:zd] , " [ˈɔ:lweɪz] [prəˈvaɪdɪn] - [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [maɪnd][em ˈi:z]
" **I — I don't know's I would** , " **he mused** , " **always providin ' they didn't mind me** .
" 我 — 我 不 知道的 我 会 , " 他 沉思 , " 总是 普罗维丁 - 他们 没有 头脑 我 .
.
.
.

“我——我不知道我会怎么做,”他沉思道,“只要他们不介意我。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] - [ˈmɪsɪz] . [ru:θ] — [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋ] ,
But I don't cal'late Mrs . Ruth — Mrs . Armstrong ,
但 我 不 - 太太 . 露丝 — 太太 . 阿姆斯特朗 ,

但我不会称呼已故的露丝太太为阿姆斯特朗太太,

[aɪ] [mi:n] — [wəd] [wa:nt][tu:; tə] [li:v] [ˈtʃɑ:rlɪ] [tu:; tə] [hoʊm] [əˈloʊn][ɑ:n] [θæŋksgɪvɪn] - [deɪ] .
I mean — would want to leave Charlie to home alone on Thanksgivin ' Day .
我 意思是 — 会 想 到 离开 查理 到 家 独自的 在 感恩节 - 天 .

我的意思是——感恩节那天,我可不想让查理独自在家。

[ɪf] [fi; ji] [tʊk] [ˈbæbi] , [ju:; jə] [noʊ] , [ðer; ðər] [ˈwʊdnt] [bi; bi] [ˈeni bæ:di] [left] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm]
If she took Babbie , you know , there wouldn't be anybody left to keep him
如果 她 采取 芭比 , 你 知道 , 那里 不会 是 任何人 左边 到 保持 他
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

如果她带走了巴比,你知道,那就没有人陪他玩了。

" [mɪs] - [twɜ:ld] [ðə; ði][fɑ:ks][teɪl][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
" **Miss Hunniwell twirled the fox tail in an opposite direction** .
" 错过 - 旋转 这 狐狸 尾巴 在 一个 对面的 方向 .

“亨尼韦尔小姐把狐狸尾巴朝相反的方向转了起来。”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [fi; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈkerləsnəs] ,
" **Oh , of course , she said , with elaborate carelessness** ,
" 哦 , 的 课程 , " 她 说 , 和 精心制作的 疏忽 ,

“哦,当然,”她装出一副漫不经心的样子说道。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈvaɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,streɪŋz] [ˈbrʌðər] [ɪf] [wi:; wi] [ɪnˈvaɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
" **we should invite Mrs . Armstrong's brother if we invited her** .
" 我们 应该 邀请 太太 . 阿姆斯特朗的 兄弟 如果 我们 受邀 她 .

“如果我们邀请了阿姆斯特朗夫人,我们也应该邀请她的兄弟。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðæt] .
Of course we should HAVE to do that .
的 课程 我们 应该 有 到 做 那 .

我们当然应该这样做。

" [jɛd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑ:ment] .
" **Jed nodded , but he made no comment** .
" 杰德 点头 , 但 他 制成 不 评论 .

杰德点了点头,但没有发表任何评论。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈni:θ] [ðə; ði][hæt][brɪm] .
His visitor watched him from beneath the hat brim .
他的 游客 观看 他 从 下面 这 帽子 帽檐 .

他的访客从帽檐下注视着他。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" **You — you haven't any objection to Mr . Phillips , have you ?**
" 你 — 你 还没有 任何 异议 到 先生 : 菲利普斯 , 有 你 ?
“你——你对菲利普斯先生没有任何异议，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] .
" **she queried** .
" 她 查询 .
她问道。

" [eɪ] ? [əb'dʒek(ə)nz] ?
" **Eh ? Objections ?**
" 嗯 ? 反对意见 ?
“嗯？有异议吗？”

[tuː; tə] ['tʃɑːrli] ?
To Charlie ?
到 查理 ?
给查理？

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] . "
Oh , no , no : "
哦 , 不 , 不 : "
哦，不，不。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" **You like him , don't you ?**
" 你 喜欢 他 , 不 你 ?
你喜欢他，对吧？

[fɑːðər] [laɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "
Father likes him very much . "
父亲 点赞 他 非常 很多 : "
父亲很喜欢他。

" [jes] , [ɪn'diːd] ; [laɪk] [hɪm; ɪm] ['fɑːst] - [reɪt] .
" **Yes , indeed ; like him fust - rate** .
" 是的 , 的确 ; 喜欢 他 fust - 速度 :
“是的，确实如此；就像他一样，很沮丧。”

[ɔːl] [hændz] [laɪk] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [fəʊks] [ɪ'speʃəli] .
All hands like Charlie , the women - folks especially .
全部 双手 喜欢 查理 , 这 女性 - 各位 尤其 :
所有人都像查理一样，尤其是女人们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l][ɪntərv(ə)l] [brɪfɔːr] [mɪs] - [spəʊk] [ə'gen] .
" **There was a perceptible interval before Miss Hunniwell spoke again** .
" 那里 曾是 一个 可感知的 间隔 前 错过 - 辐 再次 :
“亨尼韦尔小姐再次开口之前，有一段明显的停顿。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **What do you mean by that ?** " **she asked** .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 她 问 :
她问：“你这话是什么意思？”

" [eɪ] ? [oʊ] , [ˈnɑːθɪn] - , [ɪk'sept] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][jʊr; jər][dæd] ,
" **Eh ? Oh , nothin ' , except that , accordin ' to your dad** ,
" 嗯 ? 哦 , 什么也没有 - , 除了 那 , 根据 - 到 你的 爸爸 ,
“嗯？哦，没什么，除了，据你爸爸说……”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] - [ˈspeʃəli] [gʊd] [hænd][æ; ət] [weɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] [ʌp] [æ; ət][ðə; ði]
he's a ' specially good hand at waitin ' on the women and girls up at the
他是 一个 - 特别 好的 手 在 等待 - 在 这 女性 和 女孩们 向上 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

他特别擅长招待银行里的女人们和女孩们。

[pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [naɪs] [tuː; tə] - [ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
polite and nice to ' em , you know .
有礼貌的 和 好的 到 - 呃 , 你 知道 .

对他们礼貌友好一点, 你知道的。

[ˈhiːz] [ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈmelɪsi] [ˈbʌstiːd] ,
He's even made a hit with old Melissy Busteed ,
他是 甚至 制成 一个 打 和 老的 梅丽西 被捕 ,

他甚至还和老牌歌手梅丽西·布斯蒂德合作了一首热门歌曲。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈfeləɹ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .
and it takes a regular feller to do that .
和 它 需要 一个 常规的 伙计 到 做 那 .

而这需要普通人才能做到。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [əˈpɪɹ] [æ; ət][ðə; ði] - [hoʊm] [ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] ,
" **He would not promise to appear at the Hunniwell home on Thanksgiving ,**
" 他 会 不是 承诺 到 出现 在 这 - 家 在 感恩 ,

“他没有承诺会在感恩节当天出现在汉尼韦尔家,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [əˈɡriː] [tuː; tə] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvəɹ] .
but he did agree to think it over .
但 他 做过 同意 到 思考 它 超过 .

但他同意仔细考虑一下。

[mɔːd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
Maud had to be content with that .
莫德 有 到 是 内容 和 那 .

莫德只能接受这个结果。

[haʊˈevəɹ] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [fɔːr; fəɹ] [ˈɡræntɪd] .
However , she declared that she should take his acceptance for granted .
然而 , 她 声明 那 她 应该 拿 他的 验收 为了 的确 .

然而, 她却声称自己应该把他的接受视为理所当然。

" [wiː; wi][jæl; ʃəl][set] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fəɹ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **We shall set a place for you , " she said .**
" 我们 将 放 一个 地方 为了 你 , " 她 说 .

“我们会为你安排一个地方,”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juːl] [kʌm] .
" **Of course you'll come .**
" 的 课程 你会 来 .

你当然会来。

[,aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [ˈpɑːrtɪ] ,
It will be such a nice party ,
它 将要 是 这样的 一个 好的 派对 ,

那将会是一场非常棒的派对!

[juː; jʊ][ænd; ənd] [paː] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɹŋ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbæbi] .
you and Pa and Mrs . Armstrong and I and little Babbie .
你 和 宾夕法尼亚州 和 太太 : 阿姆斯特朗 和 我 和 小的 芭比 .

你、爸爸、阿姆斯特朗太太、我还有小芭比。

[oʊ] , [wi:l] [hæv; həv] [greɪt] [fʌn] , [si:] [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] . "

Oh , we'll have great fun , see if we don't . "
哦 , 出色地 有 伟大的 乐趣 , 看 如果 我们 不 . "

哦, 我们一定会玩得很开心, 看看会不会吧。

" [ænd; ənd] [tʃɑ:rlɪ] ; [jʊə(r)] ['li:vɪn] - [aʊt] [tʃɑ:rlɪ] , " [jed] [ri'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] .

" And Charlie ; you're leavin ' out Charlie , " Jed reminded her .
" 和 查理 ; 你是 离开 - 出去 查理 , " 杰德 提醒 她 .

“还有查理; 你漏掉了查理,”杰德提醒她。

" [oʊ] , [jes] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] .

" Oh , yes , so I was .
" 哦 , 是的 , 所以 我 曾是 .

“哦, 是的, 我当时也是。”

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['hi:l] [kʌm] , [tu:] .

Well , I suppose he'll come , too .
出色地 , 我 认为 地狱 来 , 也 .

我想他也会来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ʃi:; ʃi] [skɪpt] [ə'weɪ] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer'wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪlvə] [fɑ:ks] .

" She skipped away , waving him a farewell with the tail of the silver fox .
" 她 跳过 离开 , 挥手 他 一个 告别 和 这 尾巴 的 这 银 狐狸 .

她蹦蹦跳跳地走开了, 用银狐的尾巴向他挥手告别。

[jed] , [geɪzɪŋ] ['æftəɹ][hɜ:r; həɹ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [rɪ'flektɪvli] .

Jed , gazing after her , rubbed his chin reflectively .
杰德 , 凝视 后 她 , 摩擦 他的 下巴 反思地 .

杰德望着她的背影, 若有所思地摸了摸下巴。

[hɪz; ɪz] [ɪndɪ'sɪʒn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ['læstrɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]

His indecision concerning the acceptance of the Hunniwell invitation lasted until the
他的 优柔寡断 有关 这 验收 的 这 - 邀请 持续 直到 这

[deɪ] [bɪ'fɔ:r] [θæŋks'gɪvɪŋ] .

day before Thanksgiving .
天 前 感恩 .

他对于是否接受汉尼威尔的邀请犹豫不决, 直到感恩节前一天才最终决定。

[ðen] ['bɑ:rbrə] ['ædɪd] [hɜ:r; həɹ] [pə'sweɪzənz] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Then Barbara added her persuasions to those of Captain Sam and his
然后 芭芭拉 额外 她 说服 到 那些 的 队长 山姆 和 他的

['dɔ:təɹ] [ænd; ənd][hi:; hi] [gɜv] [ɪn] .

daughter and he gave in .
女儿 和 他 给予 在 .

然后芭芭拉又加上了她自己的劝说, 再加上山姆船长和他女儿的劝说, 他最终妥协了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ] , ['ʌŋk(ə)l][jed] , " [ə'sɜ:rtɪd] ['bæbi] , " [wɪə(r)] [ɔ:l] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:flɪ]

" If you don't go , Uncle Jed , " asserted Babbie , " we're all goin ' to be awfully
" 如果 你 不 去 , 叔叔 杰德 , " 断言 芭比 , " 是 全部 去 - 到 是 非常

[dɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed ,
失望的 ,

“杰德叔叔, 如果你不去,”芭比断言道, “我们都会非常失望的。”

- ['speʃəli] [em 'i:][ænd; ənd][pə'tu:nɪə] — [ænd; ənd] ['mæmə] — [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʃɑ:rlɪ] . "

' specially me and Petunia — and Mamma — and Uncle Charlie . "
- 特别 我 和 矮牵牛 — 和 妈妈 — 和 叔叔 查理 . "

“特别是我 and 佩图尼亚——还有妈妈——还有查理叔叔。”

" [oʊ] , [ðen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɒks] [wəʊnt] [ker] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] ?
" **Oh , then the rest of you folks won't care , I presume likely ?**
" 哦 , 然后 这 休息 的 你 各位 惯于 关心 , 我 估 可能 ?
" "哦, 那我猜你们其他人应该都不在意吧? "

" ['bæbi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
" **Babbie thought it over .**
" 芭比 想法 它 超过 :
" 芭比仔细考虑过了。

" [waɪ] , [ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ju: 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Why , there aren't any more of us , " she said .**
" 为什么 , 那里 不是 任何 更多的 的 我们 , " 她 说 :
" "为什么, 我们没有其他人了? "她说道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] !
" **Oh , I see !**
" 哦 , 我 看 !
" "我懂了!

[jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] [ə'gen] , [ɑ:nt] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] [jed] ? -
You're joking again , aren't you , Uncle Jed ? !
" 你是 开玩笑 再次 , 不是 你 , 叔叔 杰德 ? -
" 杰德叔叔, 你又在开玩笑了吧?

[moʊst] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [aɪ] [noʊ] [lɑ:fs] [wen] [ðeɪ] [merk] [dʒoʊks] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəʊnt] ,
Most everybody I know laughs when they make jokes , but you don't ,
" 最多 大家 我 知道 笑声 什么时候 他们 制作 笑话 , 但 你 不 ,
" 我认识的大多数人在讲笑话时都会笑, 但你不会。

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] .
you look as if you were going to cry .
" 你 看 作为 如果 你 是 去 到 哭 :
" 你看上去好像要哭了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [dəʊnt] [læf] ['sʌmtaɪmz] [raɪt] [ɔ:f] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [pə'leɪtli] .
That's why I don't laugh sometimes right off , " she explained , politely .
" 那就是 为什么 我 不 笑 有时 正确的 离开 , " 她 解释 , 礼貌地 :
" "这就是为什么我有时不会立刻笑出来的原因,"她礼貌地解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [bæd] [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [læf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **If you was really feeling so bad it wouldn't be nice to laugh , you know .**
" 如果 你 曾是 真的 感觉 所以 坏的 它 不会 是 好的 到 笑 , 你 知道 :
" "如果你真的感觉很糟糕, 笑出来就不是一件好事, 你知道的。"

" [jed] [læft] [ðen] , [hɪm'self] .
" **Jed laughed then , himself .**
" 杰德 笑了 然后 , 他自己 :

杰德自己也笑了。

" [soʊ] [pə'tu:niə] [wʊd] [fi:l] [bæd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [tuː; tə] ['sæmz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] ?
" **So Petunia would feel bad if I didn't go to Sam's , would she ?**
" 所以 矮牵牛 会 感觉 坏的 如果 我 没有 去 到 山姆的 , 会 她 ?
" "如果我不去萨姆家, 佩图尼亚会感到难过, 对吗? "

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 :

他问道。

" [jes] , " ['sɑ:ləmli] .
" **Yes , " solemnly .**
" 是的 , " 庄严地 :

"是的,"他郑重地回答。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː][ʃiː; ʃi] [ʃʊdənt] [iːt] [wʌn][ˈsɪŋ(ə)] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ] .
" **She told me she shouldn't eat one single thing if you didn't go** .
" 她 讲述 我 她 不应该 吃 一 单身的 事物 如果 你 没有 去 .
“她告诉我，如果你不去，她就什么都不吃。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] - [strʌŋ] [tʃaɪld] .
She's a very high - strung child .
她是 一个 非常 高的 - 串 孩子 .
她是个非常敏感的孩子。

" [ðæt] [ˈsetld] [aɪ 'tiː] .
" **That settled it** .
" 那 定居 它 .
“事情就这么定了。”

[jed][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [pəˈtuːniə][mʌst; məst][ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [biː; bi] [strʌŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Jed argued that Petunia must on no account be strung higher than she was
杰德 争论 那 矮牵牛 必须 在 不 帐户 是 串 更高 比 她 曾是
[ænd; ənd] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði] - - .
and consented to dine at the Hunniwells ' .
和 同意 到 用餐 在 这 - - .
杰德认为无论如何都不能让佩图尼亚更加骄傲，并同意去汉尼威尔家吃饭。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [brɔːt] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑːp] ,
The day before Thanksgiving brought another visitor to the windmill shop ,
这 天 前 感恩 带来 其他 游客 到 这 风车 店铺 ,
感恩节前一天，风车商店又迎来了一位访客。

[wʌŋ][æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
one as welcome as he was unexpected .
一 作为 欢迎 作为 他 曾是 意外 .
他的到来既出乎意料又令人欣喜。

[jed] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ruːm] [ˈoʊpən] ,
Jed , hearing the door to the stock room open ,
杰德 , 听力 这 门 到 这 库存 房间 打开 ,
杰德听到储藏室的门开了，

[ˈʃaʊtɪd] " [kʌm] [ɪn] " [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɜːrkbentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] .
shouted " Come in " from his seat at the workbench in the inner room .
喊叫 " 来 在 " 从 他的 座位 在 这 工作台 在 这 内 房间 .
他坐在内室的工作台旁，喊道：“进来！ ”

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [əuˈbeɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈkɑːki] - [klæd] [ˈfɪɡjər]
When his summons was obeyed he looked up to see a khaki - clad figure
什么时候 他的 传票 曾是 服从 他 看起来 向上 到 看 一个 卡其色 - 覆膜 数字
[ədˈvænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
advancing with extended hand .
前进 和 扩展 手 .
当他的召唤得到响应时，他抬头看到一个身穿卡其布衣服的人影伸出手走过来。

" [waɪ] , [həˈloʊ] , [ˈmeɪdʒər] !
" **Why , hello , Major !**
" 为什么 , 你好 , 主要的 !
“你好，少校！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

" [aɪm][ˈriːəl][glæd][tuː; tə] — [eɪ] , - [teɪnt] [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **I'm real glad to — Eh , ' tain't Major Grover , is it ?**
" 我是 真实的高兴的 到 — 嗯 , - 污点 主要的 格罗弗 , 是 它 ?
“我很高兴——呃, 那不是格罗弗少校吧?”

[huː] — [waɪ] , [liːændə] [ˈbæbɪt] !
Who — Why , Leander Babbitt !
WHO — 为什么 , 利安德 巴比特 !

谁——怎么, 利安德·巴比特!

[wel] , [wel] , [wel] !
Well , well , well !
出色地 , 出色地 , 出色地 !

哎呀, 哎呀, 哎呀!

" [jʌŋ] [ˈbæbɪt] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [skwer] - [ˈʃoʊldərd] [ænd; ənd] [braʊn] .
" **Young Babbitt was straight and square - shouldered and brown .**
" 年轻的 巴比特 曾是 直的 和 正方形 - 肩部 和 棕色的 .
“小巴比特身材笔直, 肩膀方正, 毛色棕色。”

[ˈmɪləteri] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][laɪf][æt; ət][kæmp] [ˈdiːvənz] [hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]
Military training and life at Camp Devens had wrought the miracle in his case
军队 训练 和 生活 在 营 德文斯 有 锻 这 奇迹 在 他的 案件
[wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wɜːrks] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] .
which it works in so many .
哪个 它 作品 在 所以 许多 .

军事训练和在德文斯营地的生活为他带来了奇迹, 这种奇迹也发生在许多其他人身上。

[jed] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [stuːp] - [ˈʃoʊldərd] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrdwer] [ˈdiːlər]
Jed found it hard to recognize the stoop - shouldered son of the hardware dealer
杰德 成立 它 难的 到 认出 这 哈腰 - 肩部 儿子 的 这 硬件 经销商
[ɪn][ðə; ði] [spruːs] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
in the spruce young soldier before him .
在 这 云杉 年轻的 士兵 前 他 .

杰德很难从眼前这位面容清秀的年轻士兵身上, 认出那个驼背的五金店老板的儿子。

[wen] [hiː; hi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [liːændə][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ðə; ði] [ˈlætər] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [ˈkredit]
When he complimented Leander upon the improvement the latter disclaimed any credit
什么时候 他 赞扬 利安德 之上 这 改进 这 后者 已声明 任何 信用
.
:
.

当他称赞利安德的进步时, 利安德却否认自己是功劳。

" [θæŋk] [ðə; ði] [driːl] [ˈmæstər] [ˈsekənd] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [fɜːrst] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Thank the drill master second and yourself first , Jed , " he said .**
" 感谢 这 钻头 掌握 第二 和 你自己 第一的 , 杰德 , " 他 说 .

“杰德, 你先感谢教官, 再感谢你自己,”他说。

" [ðeɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌp][ðer; ðər][æt; ət][ˈaɪə , ˈeɪə] [ɪf] [ˈhiːl] [ɡɪv] - [ɪm] [hæf][ə; eɪ]
" **They'll make a man of a fellow up there at Ayer if he'll give ' em half a**
" 他们会 制作 一个 男人 的 一个 同伴 向上 那里 在 艾尔 如果 地狱 给 - 呃 一半 一个
[tʃæns] .
chance .
机会 .

“如果他能给他们半点机会, 艾尔那里的人会把他们培养成一个男子汉。”

[ˈprɔːbəbli] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Probably I shouldn't have had the chance if it hadn't been for you .
大概 我 不应该 有 有 这 机会 如果 它 之前没有 到过 为了 你 .

如果不是你, 我可能根本不会有这个机会。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][huː] [ˈriːəli] [pʊt][em ˈiː][ʌp][tuː; tə] [inˈlistɪŋ] .

You were the one who really put me up to enlisting .
你 是 这 一 WHO 真的 放 我 向上 到 入伍 .

是你鼓励我参军的。

" [jed][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

" Jed refused to listen .
" 杰德 拒绝 到 听 .

杰德拒绝听取意见。

" [kɑːnt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] - , " [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .

" Can't make a man out of a punkinhead , " he asserted .
" 不能 制作 一个 男人 出去 的 一个 - , " 他 断言 .

“你不可能把一个傻瓜变成一个真正的男人，”他断言道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈliːændə] ,

" If you hadn't had the right stuff in you , Leander ,
" 如果 你 之前没有 有 这 正确的 东西 在 你 , 利安德 ,

“如果你身上没有合适的品质，利安德，

[drɪl] [ˈmæstərz][nɔːr][ˈnoʊbəːdi] [els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fetʃt] [aɪ ˈtiː][aʊt] .

drill masters nor nobody else could have fetched it out .
钻头 大师 也不 无人 别的 可以 有 已获取 它 出去 .

教官和其他任何人都不能把它取下来。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] [bɪlɒŋɪn] - [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)][sæm] ?

How do you like belongin ' to Uncle Sam ?
如何 做 你 喜欢 归属 - 到 叔叔 山姆 ?

你觉得成为山姆大叔的一份子感觉如何？

" [jʌŋ] [ˈbæbɪt] [laɪkt] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd] [sed] [soʊ] .

" Young Babbitt liked it and said so .
" 年轻的 巴比特 喜欢 它 和 说 所以 .

“小巴比特很喜欢，并且这么说过。”

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] ;

" I feel as if I were doing something at last , " he said ;
" 我 感觉 作为 如果 我 是 正在做 某物 在 最后的 , " 他 说 ;

“我感觉自己终于做成了一件有意义的事情，”他说；

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

" as if I was part of the biggest thing in the world .
" 作为 如果 我 曾是 部分 的 这 最大 事物 在 这 世界 .

“仿佛我参与了世界上最伟大的事情。”

[kɔːrs] [aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈlɪt(ə)l][pɑːrt] , [bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] .

Course I'm only a mighty little part , but , after all , it's something .
课程 我是 仅有的 一个 强大的 小的 部分 , 但 , 后 全部 , 它是 某物 .

当然，我只是其中微不足道的一部分，但总比没有强。

" [jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈɡreɪvli] .

" Jed nodded , gravely .
" 杰德 点头 , 严重地 .

杰德严肃地点了点头。

" [juː; jʊ][bet] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] - , " [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] .

" You bet it's somethin ' , " he argued .
" 你 赌注 它是 某物 - , " 他 争论 .

“你肯定知道这事儿，”他争辩道。

" [ɪts] [ə; eɪ][lɑːt] , [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .

" It's a lot , a whole lot .
" 它是 一个 很多 , 一个 所有的 很多 .

“这很多，真的很多。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ] - [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈræŋks] , [liːændə]
I only wish I was standin ' alongside of you in the ranks , Leander
我 仅有的 希望 我 曾是 替身 - 旁边 的 你 在 这 排名 , 利安德
我只希望我能和你并肩作战, 利安德.....

[aɪˈd][biː; bi][ə; eɪ] [saɪt] , [ðoʊ] , [ˈwʊdnt] [aɪ] ?
I'd be a sight , though , wouldn't I ?
ID 是 一个 视线 , 尽管 , 不会 我 ?
不过, 我到那儿肯定很引人注目, 不是吗?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [hɪz; ɪz][lɪp] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [smaɪl] .
" he added , his lip twitching in the fleeting smile .
" 他 额外 , 他的 唇 抽搐 在 这 转瞬即逝 微笑 .
“他补充道, 嘴角抽动了一下, 露出一丝转瞬即逝的微笑。”
" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkɑːmədɔːr] , [ɔːr][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔːr] [huːˈevər] - [tɪz] [bɒsɪz] [θɪŋz] [æt; ət]
" What do you think the Commodore , or General , or whoever ' tis bosses things at
" 什么 做 你 思考 这 准将 , 或者 一般的 , 或者 谁 - 的 老板 事物 在
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,
“你觉得准将、将军或者任何在营地发号施令的人会怎么想？”

[wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] ?
would say when he saw me ?
会 说 什么时候 他 锯 我 ?
他见到我会说什么?

[ˈhiːd] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈflæɡpoʊl][hæd; həd] [ɡroʊn] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [raʊnd] , [aɪ] - .
He'd think the flagpole had grown feet , and was walkin ' round , I cal'late .
他会 思考 这 旗杆 有 生长 脚 , 和 曾是 步行 - 圆形的 , 我 - .
我猜他会以为旗杆长了脚, 正在四处走动。
" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʌt] [rɪˈsep(ə)n] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] [hoʊm] .
" He asked his young friend what reception he met with upon his return home .
" 他 问 他的 年轻的 朋友 什么 接待 他 遇见 和 之上 他的 返回 家 .
他问他的年轻朋友回家后受到了怎样的接待。

[liːændə] [smaɪld] [ˈruːfəli] .
Leander smiled ruefully .
利安德 微笑 懊悔地 .
利安德苦笑了一下。

" [maɪ][step] - [ˈmʌðər] [siːmd] [ɡlæd] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" My step - mother seemed glad enough to see me , " he said .
" 我的 步 - 母亲 似乎 高兴的 足够的 到 看 我 , " 他 说 .
“我的继母似乎很高兴见到我,”他说。

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [bɔːŋ] [tɔːks] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt]
" She and I had some long talks on the subject and I think she doesn't
" 她 和 我 有 一些 长的 会谈 在 这 主题 和 我 思考 她 不
[bleɪm] [em ˈiː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] .
blame me much for going into the service .
责备 我 很多 为了 去 进入 这 服务 .
“我和她就这个问题进行了几次长时间的谈话, 我想她并不太责怪我参军。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːrɪ] [ænd; ənd] , [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
I told her the whole story and , down in her heart ,
我 讲述 她 这 所有的 故事 和 , 向下 在 她 心 ,
我把事情的来龙去脉都告诉了她, 而她内心深处,

[aɪ] [brʻli:v] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][dɪd] [raɪt] .
" **I believe she thinks I did right** .

我 相信 她 思考 我 做过 正确的 .

我相信她觉得我做得对。

" [jed][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Jed nodded** .

" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [dəʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [help] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Don't see how she could help it , " he said** .

" 不 看 如何 她 可以 帮助 它 , " 他 说 .

“我不明白她怎么能帮得了她，”他说。

" [haʊ] [dʌz] [jɔr; jər][dæd] [teɪk] [aɪ ˈti:] ?
" **How does your dad take it ?**

" 如何 做 你的 爸爸 拿 它 ?

你爸爸对此有何反应？

" [liːændə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **Leander hesitated** .

" 利安德 犹豫了一下 .

利安德犹豫了一下。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈfɑ:ðər] .
" **Well , " he said , " you know Father** .

" 出色地 , " 他 说 , " 你 知道 父亲 .

“嗯，”他说，“你知道父亲的。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈi:zəli] .
" **He doesn't change his mind easily** .

他 不 改变 他的 头脑 容易地 .

他不会轻易改变主意。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [get][æz; əz] [kloʊz] [təˈgeðər] [æz; əz][aɪ] [wɪ] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
" **He and I didn't get as close together as I wish we could** .

他 和 我 没有 得到 作为 关闭 一起 作为 我 希望 我们 可以 .

我和他之间的关系并没有像我希望的那样亲密。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi] [ˈdɪdnt] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɜ:rnɪstli] .
" **And it wasn't my fault that we didn't , " he added , earnestly** .

和 它 不是 我的 过错 那 我们 没有 , " 他 额外 , 切实 .

“我们没能做到，这并不是我的错，”他认真地补充道。

[jed] [ʌndərˈstʊd] .
" **Jed understood** .

杰德 理解 .

杰德明白了。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈfiniəs] [ˈbæbɪt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz]
" **He had known Phineas Babbitt for many years and he knew the little man's**

他 有 已知 菲尼亚斯 巴比特 为了 许多 年 和 他 知道 这 小的 男人的

[hɑ:rd] ,
" **hard** ,

难的 ,

他认识菲尼亚斯·巴比特很多年了，他知道这个小个子男人很坚强。

[ɪmˈplækəbl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpredʒʊdisɪz] .
" **implacable disposition and the violence of his prejudices** .

冷酷无情 处置 和 这 暴力 的 他的 偏见 .

他性格顽固不化，偏见根深蒂固。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ'eɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Um** - **hm** , " **he said** .
" 嗯 - 嗯 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , [li':ændə] ,
" **All the same** , **Leander** ,
" 全部 这 相同的 , 利安德 ,

“尽管如此，利安德，

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] [fɑ:ðər] [θɪŋks] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [ɑ:n]
I believe your father thinks more of you than he does of anything else on
我 相信 你的 父亲 思考 更多的 的 你 比 他 做 的 任何事物 别的 在
[ɜ:rθ] . " **earth** . "
地球 . "

我相信你父亲对你的爱比世上任何事物都多。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [jed] .
" **I shouldn't wonder if you was right , Jed** .
" 我 不应该 想知道 如果 你 曾是 正确的 , 杰德 .

“我不应该怀疑你是对的，杰德。”

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][aɪm][ə'freɪd] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['æftər][aɪ]
But on the other hand I'm afraid he and I will never be the same after I
但 在 这 其他 手 我是 害怕的 他 和 我 将要 绝不 是 这 相同的 后 我
[kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:ɹ] — ['ɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [aɪ][du:] [kʌm] [bæk] ,
come back from the war — always providing I do come back ,
来 后退 从 这 战争 — 总是 提供 我 做 来 后退 ,

但另一方面，我担心我从战场回来后，我和他之间的关系将永远无法回到从前——前提是我真的能回来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] . " **of course** . "
的 课程 . "

当然。”

" [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪt] , [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪt] !
" **Sshh** , **sshh** !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

[dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] .
Don't talk that way .
不 讲话 那 方式 .

别那样说话。

[kɔ:rs] [ju:l] [kʌm] [bæk] . " **Course you'll come back** . "
课程 你会 来 后退 . "

你当然会回来的。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] .
" **You never can tell** .
" 你 绝不 能 告诉 .

谁也说不准。

[haʊ'evər] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [aɪ] ['wɔznt] ['gʊʊŋ][tu:; tə] ,
However , if I knew I wasn't going to ,
然而 , 如果 我 知道 我 不是 去 到 ,

但是，如果我知道自己不会去，

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪn][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] .
it wouldn't make any difference in my feelings about going .
它 不会 制作 任何 不同之处 在 我的 情怀 关于 去 .

这不会改变我对去不去的心情。

[aɪm][glæd][aɪ] [ɪnˈlɪstɪd] [ænd; ənd][aɪm] [ˈmaɪti] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə][ju:; jə][fɔ:r; fər] [ˈbækɪŋ] [emˈi:] [ʌp][ɪn][aɪˈti:] .
I'm glad I enlisted and I'm mighty thankful to you for backing me up in it .
我是 高兴的 我 入伍 和 我是 强大的 感恩 到 你 为了 后盾 我 向上 在 它 .

我很庆幸自己应征入伍，也非常感谢你在这件事上给予我的支持。

[aɪ] [jænt] [fərˈget] [aɪˈti:] , [jed] . "
I shan't forget it , Jed . "
我 不会 忘记 它 , 杰德 . "

我不会忘记的，杰德。

" [ʃoʊ] , [ʃoʊ] !
" Sho , sho !
" 翔 , 鞋子 !

“嘘，嘘！

[ɪts] [ˈi:zi] [tu:; tə] [tel] [ˈʌðər] [fəʊks] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
It's easy to tell other folks what to do .
它是 简单的 到 告诉 其他 各位 什么 到 做 .

告诉别人该怎么做很容易。

[ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [ə:nz] [hɪz; ɪz] [ˈsæləri] ; [ˈoʊnli][hi:; hi] [ˈɡɪvz] [ədˈvaɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:ˈlmaɪti] ,
That's how the Kaiser earns his salary ; only he gives advice to the Almighty ,
那就是 如何 这 凯撒 收入 他的 薪水 ; 仅有的 他 给予 建议 到 这 全能者 ,

这就是皇帝赚取薪水的方式；只不过他只是给全能的上帝出谋划策而已。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ɡə:t][æz; əz][fɑ:r] [əˈbɔ:n] [æz; əz] [ðæt] [jet] .
and I ain't got as far along as that yet .
和 我 不是 得到 作为 远的 沿着 作为 那 然而 .

我还没达到那个程度呢。

" [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][wɔ:r][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][baɪ] [ˈsekʃnz] .
" They discussed the war in general and by sections .
" 他们 讨论 这 战争 在 一般的 和 经过 部分 .

他们讨论了战争的总体情况以及各个方面。

[dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [left] , [jʌŋ] [ˈbæbɪt] [sed] :
Just before he left , young Babbitt said :
只是 前 他 左边 , 年轻的 巴比特 说 :

临走前，年轻的巴比特说道：

" [jed] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈwʌrɪs] [emˈi:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [kəˈhek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈfɑ:ðər] .
" Jed , there is one thing that worries me a little in connection with Father .
" 杰德 , 那里 是 一 事物 那 担忧 我 一个 小的 在 联系 和 父亲 .

“杰德，有一件事关于父亲的事情让我有点担心。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [went] [ˈɪntu:][aɪˈti:][ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
He was bitter against the war before we went into it and before he
他 曾是 苦的 反对 这 战争 前 我们 去 进入 它 和 前 他

[ænd; ənd][ˈkæpən][sæm] - [hæd; həd][ðer; ðər] [strɪŋ] [ʌv; əv][ˈroʊz; ˈraʊz] .
and Cap'n Sam Hunniwell had their string of rows .
和 船长 山姆 - 有 他们的 细绳 的 行 .

在我们参战之前，在他和萨姆·汉尼韦尔船长发生一系列争吵之前，他就对战争感到愤恨。

[sɪns] [ðen] [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ɪnˈlɪstɪd] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈevər] .
Since then and since I enlisted he has been worse than ever .
自从 然后 和 自从 我 入伍 他 有 到过 更糟 比 曾经 .

从那以后，自从我入伍以来，他的情况比以前更糟了。

[ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] [meɪk] [ˌem 'iː]
The things he says against the government and against the country make ME
这 事物 他 说道 反对 这 政府 和 反对 这 国家 制作 我
[wɑːnt][tuː; tə] [lɪk] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
want to lick him — and I'm his own son .
想 到 舔 他 — 和 我是 他的 自己的 儿子 ː

他那些反对政府、反对国家的言论，让我恨不得揍他一顿——而我可是他亲儿子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˈriːəli] [skerd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ˈhiːl] [get] [hɪm'self] [dʒeɪld][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ɔːr]
I am really scared for fear he'll get himself jailed for being a traitor or
我 是 真的 害怕的 为了 害怕 地狱 得到 他自己 入狱 为了 存在 一个 叛徒 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
something of that sort .
某物 的 那 种类 ː

我真的很害怕，担心他会因为叛国罪之类的罪名而被关进监狱。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] [æskt] [ɪf] [ˈfiːniəs] - [ˈfiːlɪŋ] [ə'genst] [ˈkæptɪn] - [hæd; həd] [ˈsɔfənd]
" Mr . Winslow asked if Phineas ' feeling against Captain Hunniwell had softened
" 先生 ː 温斯洛 问 如果 菲尼亚斯 - 感觉 反对 队长 - 有 软化
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 ː

温斯洛先生问菲尼亚斯对汉尼威尔船长的看法是否有所缓和。

- [ˈrɪplaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [ˈnegətɪv] .
Leander's reply was a vigorous negative .
- 回复 曾是 一个 蓬勃 消极的 ː

利安德的回答是坚决的否定。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" Not a bit , " he declared .
" 不是 一个 少量 , " 他 声明 ː

“一点儿也没有，”他断然说道。

" [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði][ˈkæpən] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈevər] , [ɪf] [ðæts] [ˈpɑːsəb(ə)] ,
" He hates the cap'n worse than ever , if that's possible ,
" 他 讨厌 这 船长 更糟 比 曾经 , 如果 那就是 可能的 ,
“如果可能的话，他现在比以往任何时候都更恨船长了。”

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [duː][hɪm; ɪm][sʌm; səm][bæd][tɜːrɪn][sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] , [aɪm][əˈfreɪd] .
and he'll do him some bad turn some day , if he can , I'm afraid .
和 地狱 做 他 一些 坏的 转动 一些 天 , 如果 他 能 , 我是 害怕的 ː
恐怕他总有一天会对他不利的，如果他能做到的话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɪts] [kwɪr] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
You must think it's queer my speaking this way of my own father , " he added .
你 必须 思考 它是 酷儿 我的 请讲 这 方式 的 我的 自己的 父亲 , " 他 额外 ː
“你肯定觉得我这样谈论自己的父亲很奇怪吧，”他补充道。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] .
" Well , I don't to any one else .
" 出色地 , 我 不 到 任何 一 别的 ː

“嗯，我不会对其他人这样做。”

[ˈsʌmhaʊ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈɔːlweɪz] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [tuː; tə]
Somehow a fellow always feels as if he could say just what he thinks to
不知何故 一个 同伴 总是 感觉 作为 如果 他 可以 说 只是 什么 他 思考 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
不知为何，有些人总觉得可以把自己的想法直接告诉你。

[ˈjed] [ˈwɪnzləʊ] .
Jed Winslow .
杰德 温斯洛 .

杰德·温斯洛。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [wei] , [ˈenihaʊ] .
I feel that way , anyhow .
我 感觉 那 方式 , 无论如何 .

反正我是这么觉得的。

" [hi:; hi][ænd; ənd][ˈjed] [ʊk] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [noʊˈvembər] [ˈtwɑɪlaɪt] .
" He and Jed shook hands at the door in the early November twilight .
" 他 和 杰德 摇晃 双手 在 这 门 在 这 早期的 十一月 暮 .
“11月初的黄昏时分，他和杰德在门口握手。”

[ˈli:ændə] [wʌz; wəz][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðen] [li:v] [fɔ:r; fər]
Leander was to eat his Thanksgiving dinner at home and then leave for
利安德 曾是 到 吃 他的 感恩 晚餐 在 家 和 然后 离开 为了
[kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [treɪn] .
camp on the afternoon train .
营 在 这 下午 火车 .

利安德将在家里吃感恩节晚餐，然后搭乘下午的火车前往营地。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Well , good - by , " he said .
" 出色地 , 好的 - 经过 , " 他 说 .

“好吧，再见。”他说。

[ˈjed] [si:md] [loʊθ] [tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ðə; ði][ˈhændˌklæsp] .
Jed seemed loath to relinquish the handclasp .
杰德 似乎 厌恶 到 放弃 这 握手 .

杰德似乎不愿松开那只紧握的手。

" [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] ; [ɪts] [dʒʌst] - [si:] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] , - " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Oh , don't say good - by ; it's just ' See you later , ' " he replied .
" 哦 , 不 说 好的 - 经过 ; 它是 只是 - 看 你 之后 , - " 他 回复 .

“哦，不用说再见，就说‘回头见’就好，”他回答道。

[ˈli:ændə] [smaɪld] .
Leander smiled .
利安德 微笑 .

利安德笑了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[wel] , [ðen] , [si:] [ju:; jʊ][ˈleɪtər] , [ˈjed] .
Well , then , see you later , Jed .
出色地 , 然后 , 看 你 之后 , 杰德 .

那么，再见，杰德。

[wi:l] [raɪt] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ; [eɪ] ?
We'll write once in a while ; eh ?
出色地 写 一次 在 一个 尽管 ; 嗯 ?

我们会偶尔写信，好吗？

" [ˈjed] [ˈpra:mɪst] .
" Jed promised .
" 杰德 承诺 .

“杰德承诺过。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [stroʊd] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
The young fellow strode off into the dusk .
这 年轻的 同伴 大步走 离开 进入 这 黄昏 :

年轻人大步走进了暮色中。

[ˈsʌmhaʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skwer] [ˈføuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tænd] , [ˈrezəluːt] [ˈkʌntri] [feɪs] ,
Somehow , with his square shoulders and his tanned , resolute country face ,
不知何故 , 和 他的 正方形 肩膀 和 他的 晒黑的 , 坚决 国家 脸 ,
不知为何, 他那方正的肩膀和黝黑坚毅的乡村面孔,

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɪpɪfaɪ] [jʌŋ] [əˈmerɪkə] [ˈsetɪŋ] [ˈtɪrfəli] [fɔːrθ] [tuː; tə] [feɪs] — [ˈeniθɪŋ] —
he seemed to typify Young America setting cheerfully forth to face — anything —
他 似乎 到 类型化 年轻的 美国 环境 愉快地 前进 到 脸 — 任何事物 —
[ðæt] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈdiːs(ə)nsi] [meɪ] [stiːl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈempti] [wɜːrdz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv]
that Honor and Decency may still be more than empty words in this world of
那 荣誉 和 体面 可能 仍然 是 更多的 比 空的 字 在 这 世界 的
[ˈaʊərz] .
ours :
我们的 :

他似乎代表了年轻的美国人, 他们兴高采烈地去面对——任何事——这表明, 在当今世界, 荣誉和体面可能仍然不仅仅
是空洞的言辞。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.ɑɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] - [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [səkˈses] .
The Hunniwell Thanksgiving dinner was an entire success .
这 - 感恩 晚餐 曾是 一个 全部的 成功 :

亨尼韦尔家的感恩节晚餐非常成功。

[ˈiːv(ə)n] [ˈkæptɪn] [sæm] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt][aɪˈtiː] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [prəˈfɛst] [tuː; tə]
Even Captain Sam himself was forced to admit it , although he professed to
甚至 队长 山姆 他自己 曾是 强制 到 承认 它 , 虽然 他 声称 到
[duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] .
do so with reluctance .
做 所以 和 不情愿 :

就连萨姆船长本人也不得不承认这一点, 尽管他声称自己很不情愿。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈlæbəɾət] [wɪŋk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
" **Yes , he said , with an elaborate wink in the direction of his guests** ,
" 是的 , " 他 说 , 和 一个 精心制作的 眨眼 在 这 方向 的 他的 客人 ,
“是的,”他一边说着, 一边朝客人们眨了眨眼。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , [kənˈsɪdərɪn] - [ˈɛvriθɪŋ] .
" **it's a pretty good dinner , considerin ' everything** .
" 它是 一个 漂亮的 好的 晚餐 , 考虑 - 一切 :

“考虑到各种因素, 这顿晚餐还算不错。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] - [teɪnt] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfelər] [juːst] [tuː; tə] [ɡet] [daʊn] [æt; ət][sæm] [kɔɪz] [ˈiːtɪn] - - [haʊs] [ɑːn]
Of course ' tain't what a feller used to get down at Sam Coy's eatin ' - house on
的 课程 - 污点 什么 一个 伙计 用过的 到 得到 向下 在 山姆 蝾螈的 吃 - - 房子 在
[ətˈlæntɪk] [ˈævənuː] ,
Atlantic Avenue ,
大西洋 大街 ,

当然, 这跟以前在大西洋大道上的山姆·科伊餐馆里吃到的东西完全不一样。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈprɪti] [ɡʊd] — [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [wen] [ˈɛvriːθɪŋz] [kənˈsɪdərɪd] .
but it's pretty good — as I say , when everything's considered .
但 它是 漂亮的 好的 — 作为 我 说 , 什么时候 一切都是 经过考虑的 :

但总的来说, 它还不错——就像我说的, 综合所有因素来看。

" [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['haɪlɪ] [ɪn'dɪgnənt] .
" **His daughter was highly indignant** .
" 他的 女儿 曾是 高度 愤怒 .

他的女儿非常愤慨。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dɪnər] ['ɪznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [get]
" **Do you mean to say that this dinner isn't as good as those you used to get**
" 做 你 意思是 到 说 那 这 晚餐 不是 作为 好的 作为 那些 你 用过的 到 得到
[æt; ət] [ðæt] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['restɹɑ:nt] ,
at that Boston restaurant ,
在 那 波士顿 餐厅 ,

“你的意思是说，这顿晚餐不如你以前在波士顿那家餐厅吃到的好吃吗？”

[pɑ:] ? " [ʃi:; ʃɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
Pa ? " she demanded .
宾夕法尼亚州？ " 她 要求 .

“爸？”她问道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [der] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **Don't you dare say such a thing** .
" 不 你 敢 说 这样的 一个 事物 .

你敢说这种话试试！

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ænd] [lʊkt] [trə'mendəsli] ['sɑ:ləm] .
" **Her father tugged at his beard and looked tremendously solemn** .
" 她 父亲 拉扯 在 他的 胡须 和 看起来 非常 庄严 .

“她父亲揪了揪胡子，神情非常严肃。”

" [wel] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,
" **Well , " he observed** ,
" 出色地 , " 他 观察到 ,

“嗯，”他说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ænd] [aɪv] [traɪd]
" **as a boy I was brought up to always speak the truth and I've tried**
" 作为 一个 男生 我 曾是 带来 向上 到 总是 说话 这 真相 和 我已经 尝试
[tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][maɪ] ['ɜ:rlɪ] ['treɪnɪn] - .
to live up to my early trainin ' .
到 居住 向上 到 我的 早期的 训练 - .

“我从小就被教育要说真话，我一直努力践行从小接受的教育。”

['spi:kɪn] - [æz; əz][ə; eɪ] ['tru:θfl] [mæn] , [ðen] ,
Speakin ' as a truthful man , then ,
说话 - 作为 一个 真实 男人 , 然后 ,

那么，如果我以一个诚实的人的身份来说.....

[aɪm][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dɪnər] [eɪnt] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [get][æt; ət][sæm] [kɔɪz] .
I'm obliged to say that this dinner ain't like those I used to get at Sam Coy's .
我是 有义务 到 说 那 这 晚餐 不是 喜欢 那些 我 用过的 到 得到 在 山姆 蝾螈的 .

我不得不说，这顿晚餐跟我以前在 Sam Coy's 吃到的完全不一样。

" [ru:θ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **Ruth put in a word** .
" 露丝 放 在 一个 单词 .

露丝说了句话。

" [wel] , [ðen] , ['kæptɪn] - , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **Well , then , Captain Hunniwell , " she said** ,
" 出色地 , 然后 , 队长 - , " 她 说 ,

“那么，亨尼韦尔上尉，”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['restrɑ:nt] [ju:; jʊ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **I think the restaurant you refer to must be one of the best in the world**
" 我 思考 这 餐厅 你 参考 到 必须 是 一 的 这 最好 的 在 这 世界
.
:
.

我认为你提到的那家餐厅一定是世界上最好的餐厅之一。

" [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [rɪ'plai] , [mɔ:d] [dɪd] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" **Before the captain could reply , Maud did it for him .**
" 前 这 队长 可以 回复 , 莫德 做过 它 为了 他 .
.
" 船长还没来得及回答, 莫德就替他回答了。”

" ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['kɔ:ʃənd] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:] ['sɪriəsli] .
" **Mrs . Armstrong , " she cautioned , " you mustn't take my father too seriously .**
" 太太 . 阿姆斯特朗 , " 她 警告 , " 你 不得 拿 我的 父亲 也 严重地 .
.
" 阿姆斯特朗夫人, ”她告诫道, “您不必太把我父亲的话当回事。”

[hi:; hi] ['dɪrli] [lʌvz] [tu:; tə] [kætʃ] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [həʊps] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒʊk] .
He dearly loves to catch people with what he hopes is a joke .
他 亲爱的 爱 到 抓住 人们 和 什么 他 希望 是 一个 开玩笑 .
.
他非常喜欢用他自认为是玩笑的方式捉弄别人。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [kɔ:t] ['i:v(ə)n] [em 'i:] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [θru:] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
For a minute he caught even me this time , but I see through him now .
为了 一个 分钟 他 捕捉 甚至 我 这 时间 , 但 我 看 通过 他 现在 .
.
这一次, 他一度连我都识破了, 但我现在已经看穿他了。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['restrɑ:nt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] ,
He didn't say the dinner at his precious restaurant was BETTER than this one ,
他 没有 说 这 晚餐 在 他的 宝贵的 餐厅 曾是 更好的 比 这 一 ,
.
他并没有说他心爱的那家餐厅的晚餐比这家更好。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .
he said it wasn't like it , that's all .
他 说 它 不是 喜欢 它 , 那就是 全部 .
.
他说事情并非如此, 仅此而已。

[wɪtʃ] [ɪz] ['pra:bəbli] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔ:rn] .
Which is probably true , " she added , with withering scorn .
哪个 是 大概 真的 , " 她 额外 , 和 枯萎 轻蔑 .
.
“这很可能是真的, ”她带着嘲讽的语气补充道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [baɪ] [hɪz; ɪz] - ['evriθɪŋ]
" **But what I should like to know is what he means by his ' everything**
" 但 什么 我 应该 喜欢 到 知道 是 什么 他 方法 经过 他的 - 一切
[kən'sɪdərd] . -
considered . '
经过考虑的 . -
.
“但我更想知道的是, 他所说的‘综合考虑所有因素’是什么意思。”

" [hɜ:r; hər] [fɑ:ðɜ:z] ['grævəti] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] .
" **Her father's gravity was unshaken .**
" 她 父亲的 重力 曾是 坚定不移 .
.
她父亲的严肃神情丝毫未变。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɔ:l] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['dɪnər] ,
" **Well , " he said , " all I meant was that this was a pretty good dinner ,**
" 出色地 , " 他 说 , " 全部 我 意思是 曾是 那 这 曾是 一个 漂亮的 好的 晚餐 ,
.
“嗯, ”他说, “我的意思是, 这顿晚餐相当不错。”

[kən'sɪdərɪn] - [hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['getɪn] - [aɪ 'ti:] [ʌp] . " **considerin' who was responsible for gettin' it up** . "

考虑 - WHO 曾是 负责的 为了 获得 - 它 向上 . "

" [aɪ] [si:] , [aɪ] [si:] .
" **I see , I see** .
" 我 看 , 我 看 .

我明白了, 我明白了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈelɪs] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['haʊski:pər] , [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] , **Mrs . Ellis , our housekeeper , and I are responsible , Mrs . Armstrong ,** ,
太太 . 埃利斯 , 我们的 管家 , 和 我 是 负责的 , 太太 . 阿姆斯特朗 ,

艾利斯太太, 我们的管家, 还有我, 负责这件事, 阿姆斯特朗太太,

[soʊ][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət] .
so you understand now who he is shooting at .
所以 你 理解 现在 WHO 他 是 射击 在 .

所以你现在明白他射杀的是谁了吧。

[ˈveri] [wel] , [pɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , [ˈkɑ:mlɪ] , " [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] **Very well , Pa , " she added , calmly , " the rest of us will have our** ,
非常 出色地 , 宾夕法尼亚州 , " 她 额外 , 平静地 , " 这 休息 的 我们 将要 有 我们的

[dɪ'zɜ:rt] [naʊ] .
dessert now .
甜点 现在 .

“好的, 爸爸,”她平静地补充道, “我们其他人现在可以吃甜点了。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][get] [jɔ:rz] [æt; ət][sæm] [kɔɪz] .
You can get yours at Sam Coy's .
你 能 得到 你的 在 山姆 蝶螈的 .

你可以在 Sam Coy's 买到。

" [ðə; ðɪ] [dɪ'zɜ:rt] [wʌz; wəz] [mɪns] [paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]['froʊz(ə)n] ['pʊdɪŋ] ,
" **The dessert was mince pie and a Boston frozen pudding** ,
" 这 甜点 曾是 剁碎 馅饼 和 一个 波士顿 冷冻 布丁 ,

甜点是肉馅饼和波士顿冷冻布丁,

[ðə; ðɪ] ['lætər] [æn; ən] [ɪ'speɪl] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['sæmz] .
the latter an especial favorite of Captain Sam's .
这 后者 一个 特别的 最喜欢的 的 队长 山姆的 .

后者是山姆船长的特别喜爱之处。

[hi:; hi] [kə'pɪtʃə,leɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .
He capitulated at once .
他 投降了 在 一次 .

他立即投降了。

" - [kæmə'rɑ:t] ! [kæmə'rɑ:t] ! - " [hi:; hi][kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [bəuθ][hændz] .
" **' Kamerad ! Kamerad ! ' " he cried , holding up both hands** .
" - 卡梅拉德 ! 卡梅拉德 ! - " 他 哭 , 保持 向上 两个都 双手 .

“同志! 同志!”他高喊着, 举起双手。

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] [dʒɜ:mənz] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sə'rendər] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" **That's what the Germans say when they surrender , ain't it ?**
" 那就是 什么 这 德国人 说 什么时候 他们 投降 , 不是 它 ?

“德国人投降时也是这么说的, 对吧? ”

[aɪ] [gɪv] [ɪn] , [mɔ:d] .
I give in , Maud .
我 给 在 , 莫德 .

我认输了, 莫德。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [ɪf] [jʊː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
You can shoot me against a stone wall , if you want to ,
你 能 射击 我 反对 一个 石头 墙 , 如果 你 想 到 ,
你想的话, 可以把我射到石墙上。

[ˈoʊnli] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈpʌdɪn] - [fɜːrst] .
only give me my frozen puddin ' first .
仅有的 给 我 我的 冷冻 布丁 - 第一的 .
先把我的冷冻布丁给我。

[aɪ ˈtiː] [eɪnt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][laɪk][ðə; ði] [ˈpʌdɪn] - , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] ,
It ain't so much that I like the puddin ' , " he explained to Mrs . Armstrong ,
它 不是 所以 很多 那 我 喜欢 这 布丁 - , " 他 解释 到 太太 . 阿姆斯特朗 ,
“我倒不是特别喜欢布丁,”他向阿姆斯特朗太太解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [ɪts] [ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ][ˈtænzɪ] [ɔːr] [ˈspɪrmɪnt] .
" but I never can make out whether it's flavored with tansy or spearmint .
" 但 我 绝不 能 制作 出去 无论 它是 调味 和 艾菊 或者 薄荷 .
“但我始终无法分辨它到底是用艾菊还是薄荷调味的。”

[mɔːd] [wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] - [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ænd; ənd][riˈmaɪndz][ˌem ˈiː]
Maud won't tell me , but I know it's somethin ' old - fashioned and reminds me
莫德 惯于 告诉 我 , 但 我 知道 它是 某物 - 老的 - 造型 和 提醒 我
[ʌv; əv][maɪ] [ˈɡrænmlðər] ;
of my grandmother ;
的 我的 祖母 ;
莫德不肯告诉我, 但我知道这是某种老式的东西, 让我想起了我的祖母;

[ɔːr] , [ˈmeɪbi] , [ɪts] [maɪ] [ˈɡrænfɑːðər] ; [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [aɪ] [ɡes] [ˈlaɪkli] - [tɪz] .
or , maybe , it's my grandfather ; come to think , I guess likely ' tis .
或者 , 或许 , 它是 我的 祖父 ; 来 到 思考 , 我 猜测 可能 - 的 .
或者, 也许是我的祖父; 仔细想想, 我猜很可能就是他。

" [ruːθ] [ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] [ˈleɪtər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ˈteɪstɪd][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]
" Ruth grasped his meaning later when she tasted the pudding and found it
" 露丝 抓住 他的 意义 之后 什么时候 她 尝过 这 布丁 和 成立 它
[ˈfleɪvər] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [rʌm] .
flavored with New England rum .
调味 和 新的 英格兰 朗姆酒 .
“露丝后来尝了尝布丁, 发现里面加了新英格兰朗姆酒, 才明白他的意思。”

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðeɪ] [əˈdʒʌːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
After dinner they adjourned to the parlor .
后 晚餐 他们 休会 到 这 客厅 .
晚餐后, 他们移步客厅。

[mɔːd] , [ˈbiːɪŋ] [kəʊkst] [baɪ][hɜːr; hər] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈfɑːðər] , [pleɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
Maud , being coaxed by her adoring father , played the piano .
莫德 , 存在 哄骗 经过 她 崇拜 父亲 , 玩 这 钢琴 .
在慈爱的父亲的鼓励下, 莫德开始弹钢琴。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] .
Then she sang .
然后 她 唱 .
然后她唱了起来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [jed][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ðæt] [ɪz] .
Then they all sang , all except Jed and the captain , that is .
然后 他们 全部 唱 , 全部 除了 杰德 和 这 队长 , 那 是 .
然后, 除了杰德和船长之外, 所有人都唱了歌。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['mɪldu:d] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
The latter declared that his voice had mildewed in the damp weather they had
这 后者 声明 那 他的 嗓音 有 发霉的 在 这 潮湿 天气 他们 有
[bɪn] ['hævɪŋ] ['leɪtli] ,
been having lately ,
到过 拥有 最近 ,

后者声称，最近天气潮湿，他的嗓子都哑了。

[ænd; ənd][jed] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [nɑ:t][tu:; tə] [sɪŋ]
and Jed excused himself on the ground that he had been warned not to sing
和 杰德 已原谅 他自己 在 这 地面 那 他 有 到过 警告 不是 到 唱歌
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['helθi] .
because it was not healthy .
因为 它 曾是 不是 健康 .

杰德以有人警告他唱歌不好为由，婉拒了邀请。

['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [[ɑ:kt] .
Barbara was surprised and shocked .
芭芭拉 曾是 惊讶 和 震惊 .

芭芭拉感到惊讶和震惊。

" [waɪ] , ['ʌŋk(ə)l][jed] !
" **Why , Uncle Jed !**
" 为什么 , 叔叔 杰德 !

“哎呀，杰德叔叔！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ju:; jʊ] [sɪŋ] ['evər] [soʊ] [mʌt] .
" **You sing EVER so much .**
" 你 唱歌 曾经 所以 很多 .

你唱歌真的太多了。

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I heard you singing this morning .
我 听到 你 歌唱 这 早晨 .

我今天早上听到你唱歌了。

" [jed][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Jed nodded .**
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ji:; ji] - [i:z] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" **Ye - es , " he drawled ,**
" 叶 - es , " 他 拖长音 ,

“是的，”他慢吞吞地说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ðen] [ænd; ənd][aɪm]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
" **but I was alone then and I'm liable to take chances with my own**
" 但 我 曾是 独自的 然后 和 我是 容易 到 拿 机会 和 我的 自己的
[helθ] .
health .
健康 .

“但我当时孤身一人，我可能会拿自己的健康冒险。”

['blu:i] [bætʃeldɜ:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] [læst] [wi:k] , [ðoʊ] ,
Bluey Batchelor was in the shop last week , though ,
布鲁伊 巴切尔多 曾是 在 这 店铺 最后的 星期 , 尽管 ,

上周布鲁伊·巴切尔多来过店里。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tu:nɪn] - [ʌp][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [disə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
when I was tunin ' up and it disagreed with HIM . "

什么时候 我 曾是 调谐 - 向上 和 它 不同意 和 他 . "

当我调音的时候，它跟他（指音乐制作人）不合拍。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] .
" I don't believe it , Uncle Jed , " with righteous indignation .

" 我 不 相信 它 , 叔叔 杰德 , " 和 正义 愤慨 .

“我不相信，杰德叔叔，”他义愤填膺地说。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][dɪd] ? "
" How do you know it did ? "

" 如何 做 你 知道 它 做过 ? "

“你怎么知道它真的发生了？ ”

" - [kɔ:z] [hi:; hi] [sed] [soʊ] .
" ' Cause he said so .

" - 原因 他 说 所以 .

“因为他这么说了。”

[hi:; hi] ['lɪsnd] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] ,
He listened a spell , and then said I made him sick ,

他 听着 一个 拼写 , 和 然后 说 我 制成 他 生病的 ,

他听了一会儿，然后说我让他感到恶心。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
so I took his word for it .

所以 我 采取 他的 单词 为了 它 .

所以我相信了他的话。

" ['kæptɪn] [sæm] [læft] [ʌp'ɔ:riəsli] .
" Captain Sam laughed uproariously .

" 队长 山姆 笑了 哄堂大笑 .

山姆船长放声大笑。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [bæd] [ðen] , [jed] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" You must be pretty bad then , Jed , " he declared .

" 你 必须 是 漂亮的 坏的 然后 , 杰德 , " 他 声明 .

“那你肯定很厉害吧，杰德，”他说道。

" ['enɪbə:di] [hu:] [dɪsəg'ri:z] [wɪð; wɪθ] ['blu:ɪ] [bætʃeldɜ:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [naɪ] [ðə; ði]['lɪmɪt] .
" Anybody who disagrees with Bluey Batcheldor must be pretty nigh the limit .

" 任何人 WHO 不同意 和 布鲁伊 巴切尔多 必须 是 漂亮的 夜 这 限制 .

“任何不同意布鲁伊·巴切尔多观点的人，肯定都快疯了。”

" [jed]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .

" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] , " ['prɪti] [naɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] .
" Um - hm , " he said , reflectively , " pretty nigh , but not quite .

" 嗯 - 嗯 , " 他 说 , 反思地 , " 漂亮的 夜 , 但 不是 相当 .

“嗯，”他若有所思地说，“差不多了，但还不够。”

[ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['ri:əl]['lɪmɪt][wʌz; wəz] ['enɪbə:di] [hu:] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Always seemed to me the real limit was anybody who agreed with him .

总是 似乎 到 我 这 真实的 限制 曾是 任何人 WHO 同意 和 他 .

在我看来，真正的限制因素始终是那些同意他观点的人。

" [soʊ][jed] , [wɪð; wɪθ] ['bæbi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,
" So Jed , with Babbie on his knee ,

" 所以 杰德 , 和 芭比 在 他的 膝盖 ,

“所以杰德，膝上抱着芭比，

[sæt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] ,
sat in the corner of the bay window looking out on the street ,
卫星 在 这 角落 的 这 湾 窗户 寻找 出去 在 这 街道 ,
坐在凸窗的角落里，望着街景，

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] - [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ]
while Mrs . Armstrong and her brother and Miss Hunniwell played and sang
尽管 太太 . 阿姆斯特朗 和 她 兄弟 和 错过 - 玩 和 唱
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈplɔːd] [ˈvɪɡərəsli] [ænd; ənd] [ˈlaʊdli] [diˈmɑːndɪd] [mɔːr] .
and the captain applauded vigorously and loudly demanded more .
和 这 队长 鼓掌 大力 和 高声 要求 更多的 .

阿姆斯特朗夫人和她的兄弟以及汉尼韦尔小姐演奏唱歌时， 船长热烈鼓掌，大声要求再来一些。
[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ruːθ] [left][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [jed][ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
After a time Ruth left the group at the piano and joined Jed and her
后 一个 时间 露丝 左边 这 团体 在 这 钢琴 和 加入 杰德 和 她
[ˈdɔːtər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
daughter by the window .
女儿 经过 这 窗户 .

过了一会儿，露丝离开了钢琴旁的众人，走到窗边，和杰德以及她的女儿待在一起。
[ˈkæptɪn] - [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
Captain Hunniwell came a few minutes later .
队长 - 来了 一个 很少 分钟 之后 .
汉尼韦尔船长几分钟后也到了。

" [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪn] - [ˈkʌp(ə)l] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **Make a good - lookin ' couple , don't they ?**
" 制作 一个 好的 - 在看 - 夫妻 , 不 他们 ?
“他们真是郎才女貌的一对，不是吗? ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈbendɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði]
" **he whispered , bending down , and with a jerk of his head in the**
" 他 低声说道 , 弯曲 向下 , 和 和 一个 混蛋 的 他的 头 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːzɪjənz] .
direction of the musicians .
方向 的 这 音乐家 .
他低声说道，弯下腰，同时猛地朝乐师们的方向点了点头。

" [jɔːr; jər] [ˈbrʌðəz] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪn] - [jʌŋ] [tʃæp] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] .
" **Your brother's a fine - lookin ' young chap , Mrs . Armstrong** .
" 你的 兄弟 一个 美好的 - 在看 - 年轻的 小伙子 , 太太 . 阿姆斯特朗 .
“你哥哥是个长相英俊的小伙子，阿姆斯特朗夫人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ækts][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] .
And he acts as well as he looks .
和 他 行为 作为 出色地 作为 他 看起来 .
他的演技和外表一样出色。

[dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪv] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
Don't know when I've taken such a shine to a young feller as I have to
不 知道 什么时候我已经 已采取 这样的 一个 闪耀 到 一个 年轻的 伙计 作为 我 有 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
我不知道自己何时像现在这样喜欢上了一个年轻人。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪn] - ['kʌp(ə)l] , [i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][maɪ]
Yes , **ma'am** , **they make a good - lookin ' couple** , **even if one of ' em is my**
是的 , 女士 , 他们 制作 一个 好的 - 在看 - 夫妻 , 甚至 如果 一 的 - 呃 是 我的
[ˈdɔ:tər] .
daughter .
女儿 .

是的, 夫人, 他们真是郎才女貌, 即使其中一个是我的女儿。

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [θɔ:t] [ɔ:r][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
" **The speech was made without the slightest thought or suggestion of**
" 这 演讲 曾是 制成 没有 这 丝毫 想法 或者 建议 的
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtɪd] [ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd][pə'rent(ə)] [ə'fekʃ(ə)n] .
anything but delighted admiration and parental affection .
任何事物 但 高兴极了 钦佩 和 父母 感情 .
“这番话没有丝毫的思考或暗示, 只有由衷的钦佩和父母般的爱意。”

[ˌnevəðə'les] , [ru:θ] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , ['stɑ:rtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] ,
Nevertheless, Ruth, to whom it was made, started slightly, and, turning,
尽管如此 , 露丝 , 到 谁 它 曾是 制成 , 开始 轻微地 , 和 , 转弯 ,
[rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [pə] [æt; ət][ðə; ði][pɪ'ænəʊ] .
regarded the pair at the piano .
认为 这 一对 在 这 钢琴 .

然而, 这首曲子是为露丝而作, 她微微一惊, 转过身去看钢琴前的两人。

[mɔ:d] [wʌz; wəz] ['fɪŋgəɪŋ] [ðə; ði][ˌpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['sɒŋz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
Maud was fingering the pages of a book of college songs and looking
莫德 曾是 指法 这 页面 的 一个 书 的 大学 歌曲 和 寻找
['smɑ:ɪŋli] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['fɪlɪps] ,
smilingly up into the face of Charles Phillips,
微笑着 向上 进入 这 脸 的 查尔斯 菲利普斯 ,
莫德一边翻阅着一本大学歌曲集, 一边笑着抬头看着查尔斯·菲利普斯的脸。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:rz] .
who was looking down into hers .
WHO 曾是 寻找 向下 进入 她的 .

谁正低头看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə'pærəntli] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] ,
There was, apparently, nothing in the picture — a pretty one,
那里 曾是 , 显然 , 没有什么 在 这 图片 — 一个 漂亮的 — ,
显然, 画面中什么也没有——一张很漂亮的画面。

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [tu:; tə] [kɔ:z] ['mɪsɪz] . [ˈɑ:rm,strɔ:ŋ] [tu:; tə] [geɪz] [soʊ] [ˈfɪksɪdli] [ɔ:r][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]
by the way — to cause Mrs. Armstrong to gaze so fixedly or to bring the
经过 这 方式 — 到 原因 太太 . 阿姆斯特朗 到 目光 所以 固定地 或者 到 带来 这
[slaɪt] [fraʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
slight frown to her forehead .
轻微 皱眉 到 她 前额 .

顺便说一句——让阿姆斯特朗夫人目不转睛地盯着你看, 或者让她微微皱起眉头。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃɪ; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [jed] [ˈwɪnzləʊ] .
After a moment she turned toward Jed Winslow .
后 一个 片刻 她 转向 朝向 杰德 温斯洛 .

片刻后, 她转向杰德·温斯洛。

[ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ʃɪ; ʃɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑ:rtɪd] [hɪnt][ʌv; əv] ['wʌndər] ,
Their eyes met and in his she saw the same startled hint of wonder,
他们的 眼睛 遇见 和 在 他的 她 锯 这 相同的 惊慌 暗示 的 想知道 ,
他们的目光相遇, 她在他眼中看到了同样的惊讶和惊奇。

[ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈtrʌb(ə)] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ɪn][hɜːrɪz] .

of possible trouble , she knew he must see in hers .
的 可能的 麻烦 , 她 知道 他 必须 看 在 她的 .

她知道他一定能从她的担忧中看出潜在的麻烦。

[ðen] [ðeɪ] [bəʊθ] [ləkt] [əˈweɪ] .

Then they both looked away .
然后 他们 两个都 看起来 离开 .

然后他们俩都移开了视线。

[ˈkæptɪn] - [preɪtɪd] [ˈpraʊdli] [ɑːn] , [ˈtʃæntɪŋ] [ˈpreɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz]
Captain Hunniwell prated proudly on , chanting praises of his daughter's capabilities
队长 - 评级 自豪地 在 , 吟唱 赞扬 的 他的 女儿的 能力

[ænd; ænd][ˈtælənts] ,

and talents ,
和 天赋 ,

汉尼威尔船长得意洋洋地夸耀着女儿的能力和才华，

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] ,

as he did to any one who would listen ,
作为 他 做过 到 任何 一 WHO 会 听 ,

他对所有愿意倾听的人都这样说道。

[ænd; ænd][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)]
and varying the monotony with occasional references to the wonderful
和 变化 这 单调 和 偶然 参考 到 这 精彩的

[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] " [ˈteɪkən][hoʊld] " [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

manner in which young Phillips had " taken hold " at the bank .
方式 在 哪个 年轻的 菲利普斯 有 " 已采取 抓住 " 在 这 银行 .

为了打破单调，文章偶尔会提及年轻的菲利普斯是如何“在银行站稳脚跟”的。

[ruːθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ænd; ænd] [ˈmɜːməd] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
Ruth nodded and murmured something from time to time ,
露丝 点头 和 低声说道 某物 从 时间 到 时间 ,

露丝点点头，不时低声说些什么。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [les] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
but to any one less engrossed by his subject than the captain it would
但 到 任何 一 较少的 全神贯注 经过 他的 主题 比 这 队长 它 会

[hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪvɪdənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] .

have been evident she was paying little attention .
有 到过 明显 她 曾是 付费 小的 注意力 .

但对于任何一个不像船长那样对自己的研究对象如此着迷的人来说，都会很明显地看出她并没有认真听讲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第16/25页

[ˌjed] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌentərˈteɪnd] [baɪ] [ˈbæbi] [ænd; ənd][pəˈtu:niə] ,
Jed , who was being entertained by Babbie and Petunia ,
杰德 , WHO 曾是 存在 娱乐 经过 芭比 和 矮牵牛 ,

杰德当时正被芭比和佩图尼亚逗乐,

[wʌz; wəz] [ˈæbsəntli] [priˈtendɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈstɔ:ri] [wɪt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər]
was absently pretending to be much interested in a fairy story which the former
曾是 心不在焉地 假装 到 是 很多 感兴趣的 在 一个 仙女 故事 哪个 这 以前的

[wʌz; wəz] [ˈɪmprəˌvaɪzɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈpra:səs] " [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][æz; əz][aɪ][ɡoʊ] [əˈlɔ:ŋ] " — [fɔ:r; fər]
was improvising — she called the process " making up as I go along " — for
曾是 即兴发挥 — 她 称为 这 过程 " 制作 向上 作为 我 去 沿着 " — 为了

[hɪz; ɪz] [ˈbenɪfɪt] .
his benefit .
他的 益处 .

她心不在焉地假装对一个童话故事很感兴趣, 而这个故事是她即兴创作的——她称这个过程是“边讲边编”——专门为他准备的。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [spoʊk] .
Suddenly he leaned forward and spoke .
突然 他 倾斜 向前 和 辐 .

他突然向前倾身开口说话了。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈkʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] .
" Sam , " he said , " there's somebody comin ' up the walk .
" 山姆 , " 他 说 , " 有 某人 即将到来 - 向上 这 走 .

“萨姆,”他说, “有人正沿着小路走过来。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [get][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I didn't get a good sight of him ,
我 没有 得到 一个 好的 视线 的 他 ,

我没看清他的样子。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈenɪbɑ:di] [ðæt] [laɪvz; livz] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] [ˈregjələr] . "
but it ain't anybody that lives here in Orham regular . "
但 它 不是 任何人 那 生活 这里 在 奥尔汉姆 常规的 . "

但住在奥勒姆这里的人, 没有一个是常客。

" [eɪ] ? [ðæt] [soʊ] ? " [diˈma:ndɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Eh ? That so ? " demanded the captain .
" 嗯 ? 那 所以 ? " 要求 这 队长 .

“啊? 真是这样吗? ”船长问道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] - [teɪnt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
" How do you know ' tain't if you didn't see him ? "
" 如何 做 你 知道 - 污点 如果 你 没有 看 他 ? "

“如果你没亲眼见到他, 你怎么知道他不在? ”

" - [kɔ:z] [ˈhi:z] [ˈkʌmɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] , [wɪð; wɪθ]
" ' Cause he's comin ' to the front door , " replied Mr . Winslow , with
" - 原因 他是 即将到来 - 到 这 正面 门 , " 回复 先生 : 温斯洛 , 和
[ʌnˈænsərəbl] [ˈlɑ:dʒɪk] .
unanswerable logic .
无法回答 逻辑 .

“因为他正要到前门来,”温斯洛先生用无可辩驳的逻辑回答道。

" [jɛd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [biː; bi][ɑːn] [ˈpraɪvət] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] [ɔːl] [deɪ] .
" **Ye - es , he said , I'll be on private exhibition to my friends all day** .
" 叶 - es , " 他 说 , " 患病的 是 在 私人的 展览 到 我的 朋友们 全部 天 .
" 是的,"他说, "我今天一整天都会给我的朋友们进行私人展览。"

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hæf] [praɪs] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈbæbi] [ə; eɪ] [hʌɡ] .
And children half price , he added , giving Babbie a hug .
和 孩子们 一半 价格 , " 他 额外 , 给予 芭比 一个 拥抱 .

"儿童半价,"他补充道, 并拥抱了芭比。

" [bʌt; bət] [seɪ] , [ˈmeɪdʒər] , [həʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [ˈloʊkət] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" **But say , Major , how in the world did you locate me to - day ?**
" 但 说 , 主要的 , 如何 在 这 世界 做过 你 定位 我 到 - 天 ?
"但是, 少校, 您今天究竟是如何找到我的呢? "

[həʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [hɪr] [tuː; tə][ˈsæmz] ?
How did you know I was over here to Sam's ?
如何 做过 你 知道 我 曾是 超过 这里 到 山姆的 ?

你怎么知道我来萨姆家了?

[aɪ] [ˈnevər] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - , [aɪ] [swɜr] [tuː; tə] [ðæt] .
I never told you I was comin ' , I'll swear to that .
我 绝不 讲述 你 我 曾是 即将到来 - , 患病的 发誓 到 那 .

我发誓, 我从没告诉过你我将来。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] .
" **For some reason or other Major Grover seemed just a little embarrassed** .
" 为了 一些 原因 或者 其他 主要的 格罗弗 似乎 只是 一个 小的 尴尬的 .

"不知何故, 格罗弗少校似乎有点尴尬。"

" [waɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstæmərɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , " [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][sʌm; səm]
" **Why no , he said , stammering a trifle , you didn't tell me , but some**
" 为什么 不 , " 他 说 , 结巴 一个 琐事 , " 你 没有 告诉 我 , 但 一些
[wʌn] [dɪd] .
one did .
— 做过 .

"为什么不呢,"他结结巴巴地说, "你没告诉我, 但有人告诉我了。"

[naʊ] , [huː] — "
Now , who — "
现在 , WHO — "

现在, 谁——"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] , " [pʊt] [ɪn] [ruːθ] [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
" **I think I told you , Major , put in Ruth Armstrong** .
" 我 思考 我 讲述 你 , 主要的 , " 放 在 露丝 阿姆斯特朗 .

"我想我告诉过你, 少校,"露丝·阿姆斯特朗插话道。

" [læst] [ˈiːvɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə] — [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈtʃɑːrliːz] [ʌmˈbrelə] .
" **Last evening , when you called to — to return Charlie's umbrella** .
" 最后的 晚上 , 什么时候 你 称为 到 — 到 返回 查理的 伞 .

"昨晚你打电话来——是要把查理的伞还回来。"

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][wɪ; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [jed] — ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ]
I told you we were to dine here to - day and that Jed — Mr . Winslow
我 讲述 你 我们 是 到 用餐 这里 到 - 天 和 那 杰德 — 先生 : 温斯洛
— [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
— was to dine with us .
— 曾是 到 用餐 和 我们 :

我告诉过你我我们今天要在这里吃饭，而且杰德——温斯洛先生——要和我们一起吃饭。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗？

" ['grəʊvɜː] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Grover remembered perfectly then , of course .**
" 格罗弗 记得 完美 然后 , 的 课程 .

“格罗弗当时当然记得很清楚。”

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['bɔːrəʊd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['fɪlɪps] [ðə; ði]
He hastened to explain that , having borrowed the umbrella of Charles Phillips the
他 加快 到 解释 那 , 拥有 借来的 这 伞 的 查尔斯 菲利普斯 这
['pri:vɪəs] [wi:k] ,
previous week ,
以前的 星期 ,

他赶紧解释说，上周他借了查尔斯·菲利普斯的雨伞，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ɔrəm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aɪ 'tiː] .
he had dropped in on his next visit to Orham to return it .
他 有 掉落 在 在 他的 下一个 访问 到 奥尔汉姆 到 返回 它 :

他下次去奥尔汉姆的时候顺道把东西还给了他。

[jed] [grʌntɪd] .
Jed grunted .
杰德 哼哼 :

杰德哼了一声。

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][ləst] [naɪt] .
" **he said , " you never came to see me last night .**
" 他 说 , " 你 绝不 来了 到 看 我 最后的 夜晚 :

他说：“你昨晚没有来看我。”

[wen] [juː; jʊ][wɒz; wəz][æz; əz][klaʊz] [ə'bɔːrd] [æz; əz][nekst] [dɔːr] - [ɪf] [juː; jʊ] [maɪt] .
When you was as close aboard as next door seems's if you might .
什么时候 你 曾是 作为 关闭 船上 作为 下一个 门 - 如果 你 可能 :

当你离我们如此之近，就像隔壁邻居一样，如果你能的话。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [læft] .
" **The major laughed .**
" 这 主要的 笑了 :

少校笑了。

" [wel] , [juːɪ] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well , you'll have to admit that I came to - day , " he said .**
" 出色地 , 你会 有 到 承认 那 我 来了 到 - 天 , " 他 说 :

“好吧，你得承认我今天来了，”他说。

" [jes] , " [pʊt][ɪn] ['kæptɪn] [sæm] , " [ænd; ənd] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]
" **Yes** , " **put in Captain Sam** , " **and** , **now you are here** , **you're goin ' to stay a**
" 是的 , " 放 在 队长 山姆 , " 和 , 现在 你 是 这里 , 你是 去 - 到 停留 一个
[spel] .
spell .
拼写 :

“是的,”萨姆船长说道,“既然你来了,那就待上一段时间吧。”

[oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [tu:] .
Oh , **yes** , **you are** , **too** :
哦 , 是的 , 你 是 , 也 :

哦,是的,你也是。

['ʌŋk(ə)l][sæm][dəʊnt] [ni:d] [ju:; jʊ][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] [ɔ:f]
Uncle Sam don't need you so hard that he can't let you have an hour or so off
叔叔 山姆 不 需要 你 所以 难的 那 他 不能 让 你 有 一个 小时 或者 所以 离开
[ɑ:n] [θæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
on Thanksgiving Day .
在 感恩 天 :

山姆大叔不会那么需要你,以至于不让你在感恩节休息一个小时左右。

[mɔ:d] ,
Maud ,
莫德 ,

莫德

[waɪ] [ɪn] [taɪm] ['dɪdnt] [wi:; wi] [θɪŋk] [tu:; tə][hæv; həv]['meɪdʒər]['groʊv̩z̩] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ]
why in time didn't we think to have Major Grover here for dinner along with
为什么 在 时间 没有 我们 思考 到 有 主要的 格罗弗 这里 为了 晚餐 沿着 和
[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɒks] ?
the rest of the folks ?
这 休息 的 这 各位 ?

为什么我们之前没想到邀请格罗弗少校和其他人一起来吃晚饭呢?

[seɪ] , ['kʊdnt] [ju:; jʊ] [i:t] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['pʌdɪn] - [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ?
Say , **couldn't you eat a plate of frozen puddin ' right this minute ?**
说 , 不能 你 吃 一个 盘子 的 冷冻 布丁 - 正确的 这 分钟 ?

说真的,你现在能不能吃一盘冷冻布丁?

[wi:v] [gɑ:t][sʌm; səm][ɑ:n][hænd] [ðæt] [teɪsts] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfa:ðər] ,
We've got some on hand that tastes of my grandfather ,
我们已经 得到 一些 在 手 那 口味 的 我的 祖父 ,

我们手头有一些,尝起来像我祖父的味道。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and we want to get rid of it .
和 我们 想 到 得到 摆脱 的 它 :

我们想摆脱它。

" [ðer; ðər] ['kɔ:lər] ['læfɪŋli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] ['pʊdɪŋ] ,
" **Their caller laughingly declined the frozen pudding** ,
" 他们的 呼叫者 笑着 拒绝 这 冷冻 布丁 ,

“打电话的人笑着拒绝了冷冻布丁,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [hɪr] [mɪs] - [pleɪ] .
but he was prevailed upon to remain and hear Miss Hunniwell play .
但 他 曾是 最终获胜 之上 到 保持 和 听到 错过 - 玩 :

但他最终还是被说服留下来听亨尼韦尔小姐演奏。

[soʊ] [mɔ:d] [pleɪd] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
So Maud played and Charles turned the music for her ,
所以 莫德 玩 和 查尔斯 转向 这 音乐 为了 她 ,

于是莫德开始演奏,查尔斯则为她换了音乐。

[ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz]
and Major Grover listened and talked with Ruth Armstrong in the intervals
和 主要的 格罗弗 听着 和 谈话 和 露丝 阿姆斯特朗 在 这 间隔
[brɪˈtwiːn] [sɪˈlekʃənz] .
between selections .
之间 选择 .

在演奏间隙，格罗弗少校一边听一边和露丝·阿姆斯特朗交谈。

[ænd; ənd][jɪd][ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [tʃæt] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [sæm] [biːmd] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ][əˈpɑːn] [ˈevri]
And Jed and Barbara chatted and Captain Sam beamed good humor upon every
和 杰德 和 芭芭拉 聊天 和 队长 山姆 光束 好的 幽默 之上 每一个
[wʌn] .
one .
— .

杰德和芭芭拉聊了起来，萨姆船长则笑容满面地和大家打招呼。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] , [ˈhæpi] [æftərˈnuːn] .
It was a very pleasant , happy afternoon .
它 曾是 一个 非常 令人愉快的 , 快乐的 下午 .

那是一个非常愉快、开心的下午。

[wɔːr][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrteɪk] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .
War and suffering and heartache and trouble seemed a long , long way off .
战争 和 痛苦 和 心痛 和 麻烦 似乎 一个 长的 , 长的 方式 离开 .
战争、苦难、心碎和麻烦似乎离我们很遥远。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [noʊˈvembər] [dʌsk] [ˈgroʊvə][ˈtoʊld][jɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
On the way back to the shop in the chill November dusk Grover told Jed a little
在 这 方式 后退 到 这 店铺 在 这 寒意 十一月 黄昏 格罗弗 讲述 杰德 一个 小的
[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
of what he had called to discuss with him .
的 什么 他 有 称为 到 讨论 和 他 .

在十一月寒冷的黄昏，返回商店的路上，格罗弗向杰德简要地讲述了他打电话来要和他讨论的事情。

[ɪf] [dʒɛdz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsuːpər] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪp] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd]
If Jed's mind had been of the super - critical type it might have deemed
如果 杰德的 头脑 有 到过 的 这 极好的 - 批判的 类型 它 可能 有 被认为
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈskersli] [səˈfɪj(ə)nt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm]
the subject of scarcely sufficient importance to warrant the major's pursuing him
这 主题 的 几乎 充足的 重要性 到 保证 这 专业的 追求 他
[tuː; tə][ðə; ði] - - .
to the Hunniwells ' .
到 这 - - .

如果杰德的思想属于那种吹毛求疵的类型，他可能会认为这件事的重要性不足以让少校追到汉尼威尔家去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈfiniəs] [ˈbæbɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætə-z] [ˈænti] - [wɔːr]
It was simply the subject of Phineas Babbitt and the latter's anti - war
它 曾是 简单地 这 主题 的 菲尼亚斯 巴比特 和 这 后者的 反对 - 战争
[ˈʌtərənsɪz] [ænd; ənd] [sərˈmaɪzd] [dɪsˈbrɪəlti] .
utterances and surmised disloyalty .
话语 和 推测 不忠 .

这仅仅是菲尼亚斯·巴比特的话题，以及后者的反战言论和人们猜测的不忠行为。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈgroʊvə] ,
" **You see** , " **explained Grover** ,
" 你 看 , " 解释 格罗弗 ,

“你看，”格罗弗解释道，

" [sʌm; səm][wʌn] ['eɪdəntli] [hæz; həz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði][oʊld] [tjæp] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [æz; əz][ə; eɪ]
" **some one evidently has reported the old chap to the authorities as a**
" 一些 一 显然 有 据报道 这 老的 小伙子 到 这 当局 作为 一个
[sə'spɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] .
suspicious person .
可疑的 人 .

“显然有人向有关部门举报了这位老人，称其为可疑人员。”

[ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɪznt] [ki:n] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ɪn'vestɪgeɪtər] [daʊn] [hɪr] ,
The government , I imagine , isn't keen on sending a special investigator down here ,
这 政府 , 我 想象 , 不是 敏锐的 在 发送 一个 特别的 研究者 向下 这里 ,
我想, 政府应该不太愿意派特别调查员来这里。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] .
so they have asked me to look into the matter .
所以 他们 有 问 我 到 看 进入 这 事情 .
所以他们请我调查此事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bæbɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] .
I don't know much about Babbitt , but I thought you might .
我 不 知道 很多 关于 巴比特 , 但 我 想法 你 可能 .
我对巴比特了解不多, 但我想你可能知道一些。

[ɪz][hi:; hi] [dɪs'loɪəl] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
Is he disloyal , do you think ?
是 他 不忠 , 做 你 思考 ?
你认为他是否不忠?

" [jed]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **Jed hesitated** .
" 杰德 犹豫了一下 .
杰德犹豫了一下。

[θɪŋz] [ðə; ði] ['hɑ:rdwɛr] ['di:lər] [hæd; həd] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
Things the hardware dealer had said had been reported to him , of course
事物 这 硬件 经销商 有 说 有 到过 据报道 到 他 , 的 课程
;
;
;
;
当然, 五金店老板说的话他都已经听说了;

[bʌt; bət] ['ɡɑ:sɪp] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] ['bɜ:s] [brænd][ʌv; əv] ['ɡɑ:sɪp] — [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][moʊst]
but gossip — particularly the Bearse brand of gossip — was not the most
但 闲话 — 特别 这 熊 品牌 的 闲话 — 曾是 不是 这 最多
[rɪ'laɪəb(ə)l][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] .
reliable of evidence .
可靠的 的 证据 .
但流言蜚语——尤其是贝尔斯式的流言蜚语——并不是最可靠的证据。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ:s(ə)nt][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][lɪ'ændə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɜz]
Then he remembered his own recent conversation with Leander and the latter's
然后 他 记得 他的 自己的 最近的 对话 和 利安德 和 这 后者的
[ɪk'sprest] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [maɪt] [get][ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .
expressed fear that his father might get into trouble .
表达 害怕 那 他的 父亲 可能 得到 进入 麻烦 .
然后他想起了自己最近与利安德的谈话, 利安德表达了担心他父亲可能会惹上麻烦的担忧。

[jed] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [seɪk] , [nɑ:t][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ['hɪrər] .
Jed determined , for the son's sake , not to bring that trouble nearer .
杰德 决定 , 为了 这 儿子的 清酒 , 不是 到 带来 那 麻烦 更近 .
为了儿子的缘故, 杰德决心不再让麻烦进一步恶化。

" [wel] , ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" **Well** , **Major** , " **he answered** , " **I shouldn't want to say that he was** .
" 出色地 , 主要的 , " 他 回答 , " 我 不应该 想 到 说 那 他 曾是 .
" 嗯 , 少校 , " 他回答说 , " 我不应该说他是 . "

['fɪniəs] [tɔːks] [ˈɔːf(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['sʌmtaɪmz] ,
Phineas talks awful foolish sometimes ,
菲尼亚斯 会谈 可怕 愚蠢 有时 ,

菲尼亚斯有时说话很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hɑːt] [hed] [ænd; ənd] [bʊl] ['tempər] [æz; əz] [mʌtʃ]
but I shouldn't wonder if that was his hot head and bull temper as much
但 我 不应该 想知道 如果 那 曾是 他的 热的 头 和 公牛 脾气 作为 很多
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
as anything else .
作为 任何事物 别的 .

但我不禁怀疑, 那或许更多是他的急躁脾气造成的。

[æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['hiːz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fuːlɪʃ] [ɔːr][nɑːt] , [kɔːrs] [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ]
As to whether he's anything more than foolish or not , course I couldn't say
作为 到 无论 他是 任何事物 更多的 比 愚蠢 或者 不是 , 课程 我 不能 说
['sɑːrtɪn] ,
sartin ,
萨廷 ,

至于他是否只是个傻瓜, 我当然无法妄下断言。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] ['despərət] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] - [luːs] .
but I don't think he's too desperate to be runnin ' loose .
但 我 不 思考 他是 也 绝望的 到 是 跑步 - 松动的 .

但我认为他还没到走投无路的地步。

[aɪ] - [hiː; hi][wəʊnt] [pʊt] ['eni] [bɑːmz] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [taʊn] [hɑːl][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt]
I cal'late he won't put any bombs underneath the town hall or anything of that sort
我 - 他 惯于 放 任何 炸弹 下 这 镇 大厅 或者 任何事物 的 那 种类
.
:
.

我打电话告诉他, 他不会在市政厅下面放置炸弹之类的东西。

[fɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd][rɪ'maɪnd][em 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [bə'luːn] [juː; jʊ][wʌz; wəz]
Phin and his kind remind me some of that new kind of balloon you was
芬 和 他的 种类 提醒 我 一些 的 那 新的 种类 的 气球 你 曾是
['telɪn] - [em 'iː] [ðeid] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['oʊvər][tuː; tə][jʊr; jər][kæmp] [wen] - [twʌz] [dʌn] ,
tellin ' me they'd probably have over to your camp when ' twas done ,
告诉 - 我 他们会 大概 有 超过 到 你的 营 什么时候 - 那是 完毕 ,

Phin 和他的同类让我想起了你之前跟我说过他们完工后可能会带到你们营地的那种新型气球。

[ðæt] — [ɜːr; ər] — [ɜːr; ər] — ['dɪrɪdʒəbl] ; ['wɔːznt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [aɪ 'tiː] ? "
that — er — er — dirigible ; wasn't that what you called it ? "
那 — 呃 — 呃 — 飞船 ; 不是 那 什么 你 称为 它 ? "

那艘——呃——呃——飞艇; 你是不是这么叫它的?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] ['bæbrɪt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪrɪdʒəbl] [bə'luːn] ?
But why does Babbitt remind you of a dirigible balloon ?
但 为什么 做 巴比特 提醒 你 的 一个 飞船 气球 ?

但为什么巴比特会让你想起飞艇呢?

[aɪ][dəunt] [si:] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] . "
I don't see the connection . "

我 不 看 这 联系 . "

我看不出这两者之间有什么联系。

" [dəunt][ju:; jʊ] ?
" Don't you ?
" 不 你 ?

难道不是吗？

[wel] , - [ɪf] [aɪ][dɪd] .
Well , seems's if I did .

出色地 , - 如果 我 做过 .

嗯，看来我确实这么做了。

[fɪn] [fɪlz] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs][hi:; hi] [gets] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænərkɪst] ['pepərz][ænd; ənd]
Phin fills himself up with the gas he gets from his Anarchist papers and
芬 填充 他自己 向上 和 这 气体 他 获得 从 他的 无政府主义者 文件 和
['mægəzɪnz] — [ðə; ði] - [rɪtʃ] ['mænz][wɔ:ɹ] - [ænd; ənd][ɔ:ɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][goʊz] [ʌp][ɪn]
magazines — the ' rich man's war ' and all the rest of it — and goes up in
杂志 — 这 - 富有的 男人的 战争 - 和 全部 这 休息 的 它 — 和 去 向上 在
[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [wen] ['hi:z] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ['hi:z] [kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd][tu:; tə]['hænd(ə)] .
the air and when he's up in the air he's kind of hard to handle .
这 空气 和 什么时候 他是 向上 在 这 空气 他是 种类 的 难的 到 处理 .

菲恩从他的无政府主义报纸和杂志——《富人的战争》等等——中汲取能量，让自己充满气体，然后飞向天空。当他飞到空中时，就很难控制他了。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'lu:n] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] .
That's what you told me about the balloon , if I recollect .

那就是 什么 你 讲述 我 关于 这 气球 , 如果 我 追忆 .

如果我没记错的话，你就是这么跟我讲那个气球的事的。

" ['groʊvz] [læft] ['hɑ:rtɪli] .
" Grover laughed heartily .
" 格罗弗 笑了 衷心地 .

格罗弗开怀大笑。

" [ðen] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Then the best thing to do is to keep him on the ground ,

" 然后 这 最好的 事物 到 做 是 到 保持 他 在 这 地面 ,

“那么最好的办法就是让他待在地上。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
I should say , " he observed .

我 应该 说 , " 他 观察到 .

“我应该这么说，”他说道。

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
Jed rubbed his chin .

杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [bʌt; bət] [ˈʌtɪn] - [ɔ:f] [hɪz; ɪz][gæs] [sə'plai] [maɪt] [help]
" Um - hm , " he drawled , " but shuttin ' off his gas supply might help
" 嗯 - 嗯 , " 他 拖长音 , " 但 闭关 - 离开 他的 气体 供应 可能 帮助

[sʌm; səm] .

some .
一些 .

“嗯哼，”他慢吞吞地说，“不过切断他的燃气供应或许会有帮助。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ'd] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [mʌt] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ju:; jə] .
I don't think I'd worry about him much , if I was you .
我 不 思考 I'D 担心 关于 他 很多 , 如果 我 曾是 你 .

如果我是你，我觉得我不会太担心他。

" [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɑ:p] , [wer] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['empti]
" They separated at the front gate before the shop , where the rows of empty
" 他们 分开 在 这 正面 门 前 这 店铺 , 在哪里 这 行 的 空的
[pəʊsts] ,
posts ,
帖子 ,

“他们在商店前的大门处分开了，那里有一排排空荡荡的柱子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd] [veɪnz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] ,
from which the mills and vanes had all been removed ,
从 哪个 这 磨坊 和 叶片 有 全部 到过 已移除 ,
磨盘和叶片都已被拆除，

[stʊd] [æz; əz] [gɔ:nt] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væniʃt] ['sʌmə] .
stood as gaunt reminders of the vanished summer .
站立 作为 瘦削 提醒 的 这 消失了 夏天 .

孤零零地矗立着，仿佛在诉说着逝去的夏天。

['meɪdʒər]['grəʊvə:][rɪ'fju:zɪd; 'refju:s][dʒɛdʒ][ɪnvi'teɪ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] .
Major Grover refused Jed's invitation to come in and have a smoke .
主要的 格罗弗 拒绝 杰德的 邀请 到 来 在 和 有 一个 抽烟 .

格罗弗少校拒绝了杰德让他进去抽烟的邀请。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jə] , " [hi:; hi] [sed] , " [na:t] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
" No , thank you , " he said , " not this evening .
" 不 , 感谢 你 , " 他 说 , " 不是 这 晚上 .

“不，谢谢，”他说，“今晚不用了。”

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rm,stre:ŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪps]
I'll wait here a moment and say good - night to the Armstrongs and Phillips
患病的 等待 这里 一个 片刻 和 说 好的 - 夜晚 到 这 阿姆斯特朗 和 菲利普斯

我在这里稍等片刻，向阿姆斯特朗一家和菲利普斯一家道晚安。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp]
and then I must be on my way to the camp
和 然后 我 必须 是 在 我的 方式 到 这 营

然后我就得动身前往营地了.....

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了？

['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
Anything wrong ?
任何事物 错误的 ?

出什么问题了吗？

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['sɜ:rtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['pɑ:kəts] .
" His companion was searching in his various pockets .
" 他的 伴侣 曾是 搜索 在 他的 各种各样的 口袋 .

他的同伴正在翻找他的各个口袋。

[ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [kəm'pli:tɪd] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm'self] ['oʊvər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
The search completed , he proceeded to look himself over , so to speak ,
这 搜索 完全的 , 他 继续 到 看 他自己 超过 , 所以 到 说话 ,

搜查完毕后，他开始审视自己。

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
taking off his hat and looking at that ,
采取 离开 他的 帽子 和 寻找 在 那 ,
他摘下帽子, 看着那东西。

[ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪð; wɪθ]
lifting a hand and then a foot and looking at them , **and all with**
举重 一个 手 和 然后 一个 脚 和 寻找 在 他们 , 和 全部 和
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] ,
a puzzled ,
一个 困惑 ,
他抬起一只手, 又抬起一只脚, 看着他们, 脸上满是困惑。

[fɑːr] - [əˈweɪ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
far - away expression .
远的 - 离开 表达 .
茫然的表情。

[wen] [ˈgroʊvə] [rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]
When Grover repeated his question he seemed to hear it for the first time
什么时候 格罗弗 重复 他的 问题 他 似乎 到 听到 它 为了 这 第一的 时间
[ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] [ˈveri] [ˈklɪrli] .
and then not very clearly .
和 然后 不是 非常 清楚地 .
格罗弗重复了他的问题, 他似乎第一次听到了, 而且听得也不太清楚了。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Eh ?** " **he drawled** .
" 嗯 ? " 他 拖长音 .
“嗯?”他慢吞吞地应了一声。

" [oʊ] , [waɪ] — [ɜːr; ər] — [jes] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] - [rɔːŋ] .
" **Oh , why — er — yes , there IS somethin ' wrong** .
" 哦 , 为什么 — 呃 — 是的 , 那里 是 某物 - 错误的 .
“哦, 为什么——呃——是的, 确实出了点问题。”

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər] [eɪnt] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
That is to say , there ain't , and that's the wrong part of it .
那 是 到 说 , 那里 不是 , 和 那就是 这 错误的 部分 的 它 .
也就是说, 根本没有, 而这正是问题的关键所在。

[aɪ] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [ˈeniθɪŋ] , [ðæts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] .
I don't seem to have forgotten anything , that's the trouble .
我 不 似乎 到 有 被遗忘的 任何事物 , 那就是 这 麻烦 .
我好像什么都没忘记, 这就是问题所在。

" [hɪz; ɪz] [frend] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **His friend burst out laughing** .
" 他的 朋友 爆裂 出去 笑 .
他的朋友突然大笑起来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈskersli] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I should scarcely call that a trouble ,** " **he said** .
" 我 应该 几乎 称呼 那 一个 麻烦 , " 他 说 .
“我几乎不认为那是什么麻烦事,”他说。

" [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] ?
" **Shouldn't you ?**
" 不应该 你 ?
难道你不应该吗?

[nɒʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ju:; jə] ['wʊdnt] .
No , I presume likely you wouldn't .
不 , 我 估 可能 你 不会 .

不, 我猜你可能不会。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gʊʊ] ['eniwer] [wɪ'dəʊt] [fər'getɪn] - ['sʌmθɪn] - ,
But I never go anywhere without forgettin ' somethin ' ,
但 我 绝不 去 任何地方 没有 忘记 - 某物 - ,

但我每次出门总会忘记带东西。

[fər'getɪn] - [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ɔ:r][du:] ['sʌmθɪn] - [ɔ:r] [brɪŋ] ['sʌmθɪn] - .
forgettin ' to say somethin ' or do somethin ' or bring somethin ' .
忘记 - 到 说 某物 - 或者 做 某物 - 或者 带来 某物 - .

忘记说某句话、做某件事或带某样东西。

['nevər] [dɪd][ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
Never did in all my life .
绝不 做过 在 全部 我的 生活 .

我这辈子从来没有过。

[naʊ] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] [hoʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪv] [fər'gɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ]
Now here I am home again and I can't remember that I've forgot a single thing
现在 这里 我 是 家 再次 和 我 不能 记住 那 我已经 忘了 一个 单身的 事物

. . . .

: : : :

. . . .

现在我又回家了, 我竟然想不起来自己忘记了什么.....

[hʌm]
Hum : : : :
哼

嗯.....

[wel] , [aɪ] [dɪ'kler] !
Well , I declare !
出色地 , 我 宣布 !

我敢肯定!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
I wonder what it means .
我 想知道 什么 它 方法 .

我想知道它是什么意思。

['meɪbi] , [ɪts] [ə; eɪ][saɪn] ['sʌmθɪnz] ['gʊɪn] - [tu:; tə] ['hæpən] .
Maybe , it's a sign somethin's goin ' to happen .
或许 , 它是 一个 符号 有什么东西..... 去 - 到 发生 .

也许, 这是预示着某些事情即将发生。

" [hi:; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] .
" **He said good night absent - mindedly .**
" 他 说 好的 夜晚 缺席的 - 用心地 .

他心不在焉地说了声晚安。

['grʊʊvə] [læft] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] [tu:; tə] [mi:t] [ru:θ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [hu:] ,
Grover laughed and walked away to meet Ruth and her brother , who ,
格罗弗 笑了 和 步行 离开 到 见面 露丝 和 她 兄弟 , WHO ,

[wɪð; wɪθ] ['bɑ:rbrə] ['dænsɪŋ] [ə'hed] ,
with Barbara dancing ahead ,
和 芭芭拉 跳舞 前方 ,

格罗弗笑着走开了, 去迎接露丝和她的哥哥, 芭芭拉则在他们前面跳舞。

[wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
we re com ing al ong th e sid walk .
是 未来 沿着 这 人行道 :

他们沿着人行道走过来。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
He had gone but a little way when he heard Mr . Winslow shouting his
他 有 已消失 但 一个 小的 方式 什么时候 他 听到 先生 : 温斯洛 喊叫 他的
[neɪm] .
name .
姓名 :

他刚走了一小段路，就听到温斯洛先生在喊他的名字。

" [ˈmeɪdʒər] ! " [ˈʃaʊtɪd] [jed] .
" Major ! " shouted Jed .
" 主要的 ! " 喊叫 杰德 :

“少校！”杰德喊道。

" [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜː] !
" Major Grover !
" 主要的 格罗弗 !

“格罗弗少校！”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [fiːl] [ˈbetər] [naʊ] .
It's all right , Major , I feel better now .
它是 全部 正确的 , 主要的 , 我 感觉 更好的 现在 :

没事了，少校，我现在感觉好多了。

[aɪv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
I've found it .
我已经 成立 它 :

我找到了。

- [twʌz] [ðə; ði] [kiː] .
' Twas the key .
- 那是 这 钥匙 :

这是关键。

[aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [lɔːk] [hɪr] [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - .
I left it in the front door lock here when I went away this mornin ' .
我 左边 它 在 这 正面 门 锁 这里 什么时候 我 去 离开 这 早晨 - :

我今天早上出门的时候把它留在前门锁上了。

[aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] [ˈnɔːθɪŋ] - [ʌnˈnætʃrəl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈæftər] [ɔːl] ; [ges] [ˈnʌθɪnz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə]
I guess there's nothin ' unnatural about me , after all ; guess nothin's goin ' to
我 猜测 有 什么也没有 - 不自然 关于 我 , 后 全部 ; 猜测 什么也没有 去 - 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 :

看来我身上并没有什么不正常的地方；看来什么事都不会发生。

" [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] .
" But something did and almost immediately .
" 但 某物 做过 和 几乎 立即地 :

但确实发生了一些事情，而且几乎是立刻就发生了。

[jed] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːp] ,
Jed , entering the outer shop ,
杰德 , 进入 这 外 店铺 ,

杰德走进外面的店铺，

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈblʌndəd] [ɑːn] [θruː] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɑːp] **closed the door and blundered on through that apartment and the little shop**
关闭 这 门 和 犯错 在 通过 那 公寓 和 这 小的 店铺
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .
adjoining until he came to his living - room beyond .
相邻的 直到 他 来了 到 他的 活的 - 房间 超过 .

他关上门，跌跌撞撞地穿过那间公寓和隔壁的小商店，直到来到他自己的客厅。

[ðen] [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrkənəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [ˈmætʃbɔːks] .
Then he fumbled about in the darkness for a lamp and matchbox .
然后 他 笨手笨脚 关于 在 这 黑暗 为了 一个 灯 和 火柴盒 .

然后他在黑暗中摸索着找到了一盏灯和一盒火柴。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [fɜːrst] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer] [ðə; ði][læmp][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
He found the latter first , on the table where the lamp should have been .
他 成立 这 后者 第一的 , 在 这 桌子 在哪里 这 灯 应该 有 到过 .

他先找到了后者，它就在原本应该放台灯的桌子上。

[ˈlaɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] ,
Lighting one of the matches ,
灯光 一 的 这 比赛 ,

点燃其中一根火柴，

[hiː; hi] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
he then found the lamp on a chair directly in front of the door ,
他 然后 成立 这 灯 在 一个 椅子 直接地 在 正面 的 这 门 ,

然后，他在门前的一把椅子上找到了那盏灯。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,
where he had put it before going away that morning ,
在哪里 他 有 放 它 前 去 离开 那 早晨 ,

他那天早上离开前把它放在那里的地方

[hɪz; ɪz][aɪˈdiːə][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ðʌs] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə][ˈlooʃkɪt] [wen] [hiː; hi]
his idea in so doing being that it would thus be easier to locate when he
他的 主意 在 所以 正在做 存在 那 它 会 因此 是 更轻松 到 定位 什么时候 他

[rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] .
returned at night .
返回 在 夜晚 .

他这样做的目的是为了更方便晚上回来时找到自己。

[ˈθæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌki] [staːrɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][naːt][ʌpˈset] [bəʊθ] [tʃer] [ænd; ənd][læmp][ɪn][hɪz; ɪz]
Thanking his lucky stars that he had not upset both chair and lamp in his
谢谢 他的 幸运的 明星 那 他 有 不是 沮丧的 两个都 椅子 和 灯 在 他的

[praʊlɪŋz] ,
prowlings ,
潜行 ,

他暗自庆幸自己在四处游荡时没有碰倒椅子和灯。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
Mr . Winslow lighted the latter .
先生 . 温斯洛 照明 这 后者 .

温斯洛先生点燃了后者。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ,
Then , with it in his hand , he turned ,
然后 , 和 它 在 他的 手 , 他 转向 ,

然后，他手里拿着它，转过身去。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [dɪˈskʌʃɪŋ] [ˈsiːtɪd]
to see the very man he and Major Grover had just been discussing seated
到 看 这 非常 男人 他 和 主要的 格罗弗 有 只是 到过 讨论 坐着
[ɪn][ðə; ði] [ˈraːkər] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [məˈlevələntli] .
in the rocker in the corner of the room and glaring at him malevolently .
在 这 摇滚乐 在 这 角落 的 这 房间 和 刺眼 在 他 恶意地 .

他看到他和格罗弗少校刚才还在讨论的那个人，正坐在房间角落的摇椅上，恶狠狠地瞪着他。

[ˈnæt(ə)rəli] , [jed][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .
Naturally , Jed was surprised .
自然 , 杰德 曾是 惊讶 .

杰德自然感到惊讶。

[ˈnæt(ə)rəli] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ˈoʊd] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prɪˈkjuːliər] [wei] .
Naturally , also , being himself , he showed his surprise in his own peculiar way .
自然 , 还 , 存在 他自己 , 他 显示 他的 惊喜 在 他的 自己的 奇特 方式 .

当然，以他一贯的性格，他也以自己独特的方式表达了惊讶之情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [ˈvaɪələntli] , [nɔːr] [ˈʌtər] [æŋ; ən] [ekskləˈmeɪʃn] .
He did not start violently , nor utter an exclamation .
他 做过 不是 开始 暴力 , 也不 说出 一个 感叹 .

他没有突然发狂，也没有发出惊呼。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [stəd] [stɑːk] [stɪl] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈfiniəs] [ˈbæbɪts] [gler] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] ,
Instead he stood stock still , returning Phineas Babbitt's glare with a steady ,
反而 他 站立 库存 仍然 , 返回 菲尼亚斯 巴比特的 强光 和 一个 稳定的 ,
[ʌnˈwɪŋkɪŋ] [geɪz] .
unwinking gaze .
警 目光 .

他却纹丝不动地站在那里，目光坚定而毫不眨眼地回望着菲尼亚斯·巴比特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːrdwer] [ˈdiːlər] [huː] [spuːk] [fɜːrst] .
It was the hardware dealer who spoke first .
它 曾是 这 硬件 经销商 WHO 辐 第一的 .

首先开口说话的是五金店老板。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə][duː] .
And that , by the way , was precisely what he had not meant to do .
和 那 , 经过 这 方式 , 曾是 恰恰 什么 他 有 不是 意思是 到 做 .

顺便说一句，那恰恰是他原本不想做的。

" [jes] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːstɪk] [ˈsɑːrkæzəm] , " [ɪts] [em ˈiː] .
" Yes , " he observed , with caustic sarcasm , " it's me .
" 是的 , " 他 观察到 , 和 腐蚀性物质 讽刺 , " 它是 我 .

“是的，”他带着尖刻的讽刺说道，“是我。”

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [stænd][ðər; ðər] [ˈblɪŋkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ˈeni] [bɜːŋgər] , - .
You needn't stand there blinkin ' like a fool any longer , Shavin's .
你 不必 站立 那里 眨眼 - 喜欢 一个 傻子 任何 更长 , - .

沙文，你不用再像个傻子一样站在那里眨眼了。

[ɪts] [em ˈiː] .
It's me .
它是 我 .

这就是我。

" [jed] [set][ðə; ði][læmp][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" Jed set the lamp upon the table .
" 杰德 放 这 灯 之上 这 桌子 .

杰德把灯放在桌子上。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] [breθ] , [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
He drew a long breath , apparently of relief .
他画一个长的气息 , 显然的宽慰 .

他长长地舒了一口气, 显然是松了口气。

" [waɪ] , [soʊ] - [tɪz] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsɑ:ləmlɪ] .
" Why , so ' tis , " he said , solemnly .
" 为什么 , 所以 - 的 , " 他 说 , 庄严地 .

“的确如此,”他严肃地说。

" [wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ˈsɪtɪn] - [ðer; ðər] , [fɪn] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] - [twʌz] [ju:; jʊ] ,
" When I first saw you sittin ' there , Phin , I had a suspicion ' twas you ,
" 什么时候 我 第一的 锯 你 坐着 - 那里 , 芬 , 我 有 一个 怀疑 - 那是 你 ,

“菲恩, 我第一眼看到你坐在那里的时候, 就怀疑是你。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋgər][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] - [twʌz]
but the longer I looked the more I thought ' twas
但 这 更长 我 看起来 这 更多的 我 想法 - 那是

但我看得越久, 就越觉得是.....

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l] .
the President come to call .
这 总统 来 到 称呼 .

总统前来拜访。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [kɑ:nfɪ'denʃəli] ,
Do you know , " he added , confidentially ,
做 你 知道 , " 他 额外 , 保密 ,

“你知道吗?”他低声补充道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈwɪskərz] [ænd; ænd][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk] [ju:; jʊ] [ju:d] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈveri]
" if you didn't have any whiskers and he looked like you you'd be the very
" 如果 你 没有 有 任何 胡须 和 他 看起来 喜欢 你 你会 是 这 非常

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
image of him .
图像 的 他 .

“如果你没有胡须, 而他长得像你, 那你就会和他一模一样。”

" [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
" This interesting piece of information was not received with enthusiasm .
" 这 有趣的 片 的 信息 曾是 不是 已收到 和 热情 .

“这条有趣的信息并没有引起人们的热烈反响。”

[ˈmɪstər] . [ˈbæbɪts] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kju:tlɪ] [dɪ'veləpt] .
Mr . Babbitt's sense of humor was not acutely developed .
先生 . 巴比特的 感觉 的 幽默 曾是 不是 急性 发达 .

巴比特先生的幽默感并不敏锐。

" [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈbɪznəs] , - , " [hi:; hi] [snæpt] .
" Never mind the funny business , Shavin's , " he snapped .
" 绝不 头脑 这 有趣的 商业 , - , " 他 啪啪 .

“别理会那些胡闹的事, 沙文,”他厉声说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfʌni] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I didn't come here to be funny to - night .
" 我 没有 来 这里 到 是 有趣的 到 - 夜晚 .

“我今晚来这里不是为了搞笑。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
Do you know why I came here to talk to you ?
做 你 知道 为什么 我 来了 这里 到 讲话 到 你 ?

你知道我为什么来找你谈话吗?

" [jed] [pɔld] [fɔ:rwɜrd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **Jed pulled forward a chair and sat down** .
" 杰德 拉 向前 一个 椅子 和 卫星 向下 .
杰德拉过一把椅子坐了下来。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ju:; jə] [keɪm] [hɪr] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌn'la:kt] , [fɪn] , "
" **I presume likely you came here because you found the door unlocked , Phin ,** "
" 我 估 可能 你 来了 这里 因为 你 成立 这 门 已解锁 , 芬 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“我猜你来这里很可能是因为你发现门没锁，菲恩，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .
" **I didn't say HOW I came to come , but WHY I came** .
" 我 没有 说 如何 我 来了 到 来 , 但 为什么 我 来了 .
“我没有说我是如何来的，而是说了我为什么来。”

[aɪ] [nu:] [wer] [ju:; jə][wʌz; wəz] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I knew where you was this afternoon .
我 知道 在哪里 你 曾是 这 下午 .
我知道你今天下午在哪里。

[aɪ] [si:] [ju:; jə] [wen] [ju:; jə] [left] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [krɔ:s] ['oʊvər]
I see you when you left there and I had a good mind to cross over
我 看 你 什么时候 你 左边 那里 和 我 有 一个 好的 头脑 到 又 超过
[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [kru:] ,
and say what I had to say before the whole crew ,
和 说 什么 我 有 到 说 前 这 所有的 全体人员 ,
我看到你离开的时候，我当时很想过去，在全体船员面前把我想说的话都说出来。

[sæm] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stʌk] - [ʌp] ['ræt(ə)l] - [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] ,
Sam Hunniwell , and his stuck - up rattle - head of a daughter ,
山姆 - , 和 他的 卡住 - 向上嘎嘎作响 - 头 的 一个 女儿 ,
山姆·汉尼韦尔和他那自以为是、喋喋不休的女儿

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [bʌntʃ] [ðæt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [soʊ] ['ʌpɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] - [ɪm] .
and that Armstrong bunch that think themselves so uppish , and all of 'em .
和 那 阿姆斯特朗 束 那 思考 他们自己 所以 傲 , 和 全部 的 - 呢 .
还有那群自以为是、趾高气扬的阿姆斯特朗兄弟，他们所有人。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Mr . Winslow stirred uneasily in his chair** .
" 先生 . 温斯洛 搅拌 不安地 在 他的 椅子 .
温斯洛先生不安地在椅子上动了动。

" [naʊ] , [fɪn] , " [hi:; hi] [prəu'testɪd] , " [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] —
" **Now , Phin , he protested , seems to me —**
" 现在 , 芬 , " 他 抗议 , " 似乎 到 我 —
“现在，菲恩，”他抗议道，“在我看来——”

" [bʌt; bət] ['bæbɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [hi:d] .
" **But Babbitt was too excited to heed** .
" 但 巴比特 曾是 也 兴奋的 到 注意 .
但巴比特太过兴奋，根本听不进去。

[hɪz; ɪz][lɪt(ə)] [aɪz] [snæpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] ['kwɪvəd] .
His little eyes snapped and his bristling beard quivered .
他的 小的 眼睛 啪啪 和 他的 竖起的 胡须 颤抖 .
他那双小眼睛猛地一眨，浓密的胡须也颤抖起来。

" [ju:; jʊ][hoʊld][jər; jær] ['hɔ:rsɪz] , - , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .
" You hold your horses , Shavin's , " he ordered .
" 你 抓住 你的 马匹 , - , " 他 订购 .

“沙文，你们都给我冷静点，”他命令道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I didn't come here to listen to you .
" 我 没有 来 这里 到 听 到 你 .

“我来这里不是为了听你说话的。”

[aɪ] [keɪm] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [wen] [aɪv] [sed] [aɪ 'ti:] [aɪm] ['gɔɪn] -
I came because I had somethin ' to say and when I've said it I'm goin ' to
我 来了 因为 我 有 某物 - 到 说 和 什么时候我已经 说 它 我是 去 -
[ænd; ənd] ['gɔɪn] - [kwɪk] .
and goin ' quick .
和 去 - 快的 .

我来是因为我有些话要说，说完我就走，而且走得很快。

[maɪ] ['bɔɪz] [bɪn] [hoʊm] .
My boy's been home .
我的 男孩们 到过 家 .

我儿子回家了。

[ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?
You knew that , I suppose , didn't you ?
你 知道 那 , 我 认为 , 没有 你 ?

我想你肯定知道这一点，对吧？

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [nu:] - [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [θæŋksgɪvɪn] - . "
" Yes , " he said , " I knew Leander'd come home for Thanksgiving ' . "
" 是的 , " 他 说 , " 我 知道 - 来 家 为了 感恩节 - . "
" 是的 , " 他说 , " 我知道利安德会回家过感恩节。 "

" [oʊ] , [ju:; jʊ][dɪd] !
" Oh , you did !
" 哦 , 你 做过 !

“哦，你真的做到了！ ”

[hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃɑ:p] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['meɪbi] ?
He came here to this shop to see you , maybe ?
他 来了 这里 到 这 店铺 到 看 你 , 或许 ?

他来这家店是为了见你，对吧？

[həmɪ] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪl] [bet][hi:; hi][dɪd] , [ðə; ðɪ] [pʊr] [fu:l] !
I'll bet he did , the poor fool !
患病的 赌注 他 做过 , 这 贫穷的 傻子 !

我敢肯定他真的这么做了，这个可怜的傻瓜！

" [ə'gen] [jed] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] .
" Again Jed shifted his position .
" 再次 杰德 转移 他的 位置 .

杰德再次改变了位置。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑ:spt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] .
His hands clasped about his knee and his foot lifted from the floor .
他的 双手 紧握 关于 他的 膝盖 和 他的 脚 抬起 从 这 地面 .
他双手抱膝，一只脚离开了地面。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [fɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ; " ['æftər][ɔ:l] , ['hi:z] [jʊr; jər]['oʊnli] [sʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" There , there , Phin , " he said gently ; " after all , he's your only son , you know .
" 那里 , 那里 , 芬 , " 他 说 轻轻地 ; " 后 全部 , 他是 你的 仅有的 儿子 , 你 知道 .
"
"

“好了好了，菲恩，”他轻声说道，“毕竟，他是你唯一的儿子，你知道的。”

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] .
" I know it .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
But he's a fool just the same . "
但 他是 一个 傻子 只是 这 相同的 . "

但他仍然是个傻瓜。

" [naʊ] , [fɪn] !
" Now , Phin !
" 现在 , 芬 !

“现在，菲恩！ ”

[ðə; ði] - [bi:; bi] ['gɔɪn] - [tu:; tə][wɔ:r] ['prɪti] [su:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] —
The boy'll be goin ' to war pretty soon , you know , and —
这 - 是 去 - 到 战争 漂亮的 很快 , 你 知道 , 和 —
你知道，那孩子很快就要上战场了，而且——

" ['bæbɪt] [spræn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Babbitt sprang to his feet .
" 巴比特 弹簧 到 他的 脚 .

巴比特猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['tremblɪd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] .
His chin trembled so that he could scarcely speak .
他的 下巴 颤抖 所以 那 他 可以 几乎 说话 .

他的下巴颤抖，几乎说不出话来。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [hi:; hi] [,sna:rlɪd] .
" he snarled .
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [dəʊnt] [let] [em 'i:] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [jed] ['wɪnzləʊ] .
" Don't let me hear you say that again , Jed Winslow .
" 不 让 我 听到 你 说 那 再次 , 杰德 温斯洛 .

“杰德·温斯洛，你最好别再说这种话。”

[hu:] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][wɔ:r] ?
Who sent him to war ?
WHO 发送 他 到 战争 ?

谁派他去打仗的？

[hu:] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [fɒl] [ʌv; əv] ['rʌbi] [ə'baʊt] ['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd][du:ti][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Who filled his head full of rubbish about patriotism , and duty to the country ,
WHO 已填 他的 头 满的 的 垃圾 关于 爱国主义 , 和 责任 到 这 国家 ,
谁给他灌输了一堆关于爱国主义和对国家责任的无稽之谈？

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [wɔ:l] [stri:t] [stʌf] ?
and all the rest of the rotten Wall Street stuff ?
和 全部 这 休息 的 这 烂 墙 街道 东西 ?
还有华尔街其他那些腐败透顶的事情？

[hu:] [pʊt] [maɪ] [bɔɪ] [ʌp] [tu:; tə] - - , [jed] ['wɪnzləu] ?
Who put my boy up to enlistin ' , Jed Winslow ?
WHO 放 我的 男生 向上 到 - - , 杰德 温斯洛 ?
是谁怂恿我儿子杰德·温斯洛去参军的？

" [dʒɛdz] [fʊt] [swʌŋ] ['sləʊli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .
" **Jed's foot swung slowly back and forth .**
" 杰德的 脚 摇摆 缓慢地 后退 和 前进 :
杰德脚缓缓地来回摆动。

" [wel] , [fɪn] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [tu:; tə][bi:; bi]['ri:əl] ['ɑ:nɪst] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][pʊt] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə]
" **Well , Phin , " he drawled , " to be real honest , I think he put himself up to**
" 出色地 , 芬 , " 他 拖长音 , " 到 是 真实的 诚实的 , 我 思考 他 放 他自己 向上 到
[aɪ 'ti:] . " **it . "**
它 : "

" 嗯，菲恩，”他慢吞吞地说，“说实话，我觉得是他自己干的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] .
" **You're a liar .**
" 你是 一个 说谎者 :
你是个骗子。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] .
YOU did it .
你 做过 它 :
你做到了。

" [jed] [said] .
" **Jed sighed .**
" 杰德 叹了口气 :
杰德叹了口气。

" [dɪd] [li':ændə] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dɪd] ?
" **Did Leander tell you I did ?**
" 做过 利安德 告诉 你 我 做过 ?
“利安德告诉你我做了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 :
他问道。

" [noʊ] , " ['mɑ:kɪŋli] , " [li':ændə] ['dɪdnt] [tel] [em 'i:] .
" **No , " mockingly , " Leander didn't tell me .**
" 不 , " 嘲讽地 , " 利安德 没有 告诉 我 :
“不，”他嘲讽道，“利安德没告诉我。”

[jʊː; jʊ][ænd; ənd][sæm] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][gæŋ][hæv; həv][fɪkst][hɪm; ɪm][soʊ]
You and Sam Hunniwell and the rest of the gang have fixed him so
你 和 山姆 - 和 这 休息 的 这 帮派 有 固定的 他 所以
[hiː; hi][dəunt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][tuː; tə][tel] [θɪŋz] [ˈeni][lɔːŋgər] .
he don't come to his father to tell things any longer .
他 不 来 到 他的 父亲 到 告诉 事物 任何 更长 .
你、萨姆·汉尼威尔和其他人已经治好了他，所以他不会再来找他父亲倾诉了。

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][step] - [ˈmʌðər] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] - [ænd; ənd][jiː; ji][toʊld][em ˈiː] .
But he told his step - mother this very mornin ' and she told me .
但 他 讲述 他的 步 - 母亲 这 非常 早晨 - 和 她 讲述 我 .
但他今天早上告诉了他继母，然后他继母又告诉了我。
[jʊː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈlɪst] , [hiː; hi] [sed] .
You was the one that advised him to enlist , he said .
你 曾是 这 一 那 建议 他 到 入伍 , 他 说 .
他说，是你建议他参军的。

[gʊd] [lɔːrd] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
Good Lord ; think of it !
好的 主 ; 思考 的 它 !
我的天哪，想想吧！
[hiː; hi][dəunt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] ; [hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ˈdʒækæs]
He don't go to his own father for advice ; he goes to the town jackass
他 不 去 到 他的 自己的 父亲 为了 建议 ; 他 去 到 这 镇 蠢驴
[ɪnˈsted] ,
instead ,
反而 ,
他不去向自己的父亲寻求建议，而是去找镇上的那个蠢货。

[ðə; ði] [ˈkrɪtər] [ðæt] [sˈpendz][hɪz; ɪz][taɪm] [wɪtlɪn] - [aʊt] [jʌŋ] - [wʌnz] [ˈpleɪθɪŋz] .
the critter that spends his time whittlin ' out young - one's playthings .
这 小动物 那 花费 他的 时间 惠特林 - 出去 年轻的 - 一个人的 玩具 .
这只小家伙整天都在啃噬小孩的玩具。
[maɪ] [lɔːrd] [-] !
My Lord A'mighty !
我的 主 强大的 !
我的主啊，我的主啊！

" [hiː; hi][spæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɡʌst] .
" **He spat on the floor to emphasize his disgust .**
" 他 争吵 在 这 地面 到 强调 他的 厌恶 .
他朝地上吐了口唾沫，以示厌恶。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [brɪˈfɔːr] [jed] [ˈænsər] .
There was an interval of silence before Jed answered .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 前 杰德 回答 .
一阵沉默后，杰德回答了这个问题。

" [wel] , [fɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsloʊli] , " [jʊə(r)] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
" **Well , Phin , " he said , slowly , " you're right , in a way .**
" 出色地 , 芬 , " 他 说 , 缓慢地 , " 你是 正确的 , 在 一个 方式 .
“嗯，菲恩，”他缓缓说道，“从某种意义上说，你是对的。”
[liːˈændə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈprɪti] [gʊd] [frendz] [ænd; ənd][ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
Leander and I have always been pretty good friends and he's been in the habit
利安德 和 我 有 总是 到过 漂亮的 好的 朋友们 和 他是 到过 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈdraːpɪn] - [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][tɔːk] [θɪŋz] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
of droppin ' in here to talk things over with me .
的 掉落 - 在 这里 到 讲话 事物 超过 和 我 .
我和利安德一直是很好的朋友，他经常会过来和我聊聊天。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][æsk] [wʌt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] - - ,
When he came to me to ask what he ought to do about enlistin ' ,
什么时候 他 来了 到 我 到 问 什么 他 应该 到 做 关于 - - ,

当他来问我他应该如何考虑参军时，

[æskt] [wʌt] [aɪ'd][du:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ; [ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
asked what I'd do if I was he , I told him ; that's all there was to it .
问 什么 ID 做 如果 我 曾是 他 , 我 讲述 他 ; 那就是 全部 那里 曾是 到 它 .

他问我如果我是他会怎么做，我就告诉了他；事情就是这样。

" [bæbɪt] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] ['fɔ:rfɪŋgər] .
" Babbitt extended a shaking forefinger .
" 巴比特 扩展 一个 摇晃 食指 .

巴比特伸出颤抖的食指。

" [jes] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] .
" Yes , and you told him to go to war .
" 是的 , 和 你 讲述 他 到 去 到 战争 .

“是的，你让他去打仗。”

[dəʊnt][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] . "
Don't lie out of it now ; you know you did . "
不 说谎 出去 的 它 现在 ; 你 知道 你 做过 . "

别再撒谎了，你知道你撒谎了。

" [ʌm; əm] . . .
" Um : : :
" 嗯 . . .

嗯.....

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .

是的。。。

[aɪ][dɪd] . "
I did . "
我 做过 . "

我确实这么做了。

" [ju:; jʊ][dɪd] ?
" You did ?
" 你 做过 ?

你真的这么做了？

[ju:; jʊ] [dɪd] ?
You DID ?
你 做过 ?

你真的这么做了？

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃi:k] [tu:; tə] [oʊn] [ʌp] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [raɪt] [ə'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
And you have the cheek to own up to it right afore my face .
和 你 有 这 脸颊 到 自己的向上 到 它 正确的 之前 我的 脸 .

你竟然还有脸当着我的面承认！

" [dʒɛdz][hænd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed's hand stroked his chin .
" 杰德的 手 抚摸 他的 下巴 .

杰德的手抚摸着下巴。

" [ˈdʌb]ju:] - [i:] - [i:] - [ə] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [ju:; jʊ][dʒʌst] [ˈɔ:rdəd] [em 'i:][nɑ:t][tu:; tə][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
" W - e - e - ll , " he drawled , " you just ordered me not to lie out of it
" W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 你 只是 订购 我 不是 到 说谎 出去 的 它
, [ju:; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

“嗯,”他慢吞吞地说,“你知道,你刚才命令我不准撒谎。”

[li:'ændə] [æskt] [em 'i:] [raɪt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪf] [aɪ] ['wʊdnt] [ɪn'list] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
Leander asked me right up and down if I wouldn't enlist if I was in his
利安德 问 我 正确的 向上 和 向下 如果 我 不会 入伍 如果 我 曾是 在 他的
[pə'zi](ə)n] .
position .
位置 .

利安德直截了当地问我,如果我处在他的位置,我会不会参军。

[ˈnæt(ə)rəli] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] . "
Naturally , I said I would . "

我当然答应了。

" [jes] , [ju:; jʊ][dɪd] .
" Yes , you did .
" 是的 , 你 做过 .

“是的,你做到了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [sni:k] .
And you knew all the time how I felt about it , you SNEAK .
和 你 知道 全部 这 时间 如何 我 毛毡 关于 它 , 你 潜行 .

你一直都知道我对这件事的感受,你这个偷偷摸摸的人。

" [dʒɛdz] [fʊt] ['sləʊli] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['sləʊli] [hi:; hi] ['hɔɪstɪd] [hɪm'self]
" Jed's foot slowly sank to the floor and just as slowly he hoisted himself
" 杰德的 脚 缓慢地 沉没 到 这 地面 和 只是 作为 缓慢地 他 吊起 他自己
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .
from the chair .
从 这 椅子 .

杰德脚缓缓落到地板上,然后他也同样缓缓地从椅子上站了起来。

" [fɪn] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] ['maɪldnəs] , " [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [ju:d] [laɪk][tu:; tə]
" Phin , " he said , with deliberate mildness , " is there anything else you'd like to
" 芬 , " 他 说 , 和 商榷 温和 , " 是 那里 任何事物 别的 你会 喜欢 到
[æsk][em 'i:] ?
ask me ?
问 我 ?

“芬恩,”他故意用温和的语气说,“你还有什么想问我的吗?”

- [kɔ:z] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] , ['meɪbi] [ju:d] ['betər] [rʌn] [ə'bi:ŋ] . "
' Cause if there isn't , maybe you'd better run along . "
- 原因 如果 那里 不是 , 或许 你会 更好的 跑步 沿着 . "

如果没有,你最好还是赶紧走吧。

" [ju:; jʊ] ['sni:kɪn] - ['kaʊəd] ! "
" You sneakin ' coward ! "
" 你 偷偷摸摸 - 懦夫 ! "

你这个偷偷摸摸的懦夫!

" [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [naʊ] — [naʊ] , [fɪn] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] .
" Er — er — now — now , Phin , you didn't understand .
" 呃 — 呃 — 现在 — 现在 , 芬 , 你 没有 理解 .

“呃——呃——现在——现在,菲恩,你没听懂。”

[aɪ] [sed] - [æsk] - [em 'i:] , [nɑ:t] - [kɔ:l] - [em 'i:] . "
I said ' ask ' me , not ' call ' me . "
我 说 - 问 - 我 , 不是 - 称呼 - 我 . "

我说的是“问”我，不是“打电话给”我。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ju:; jə] ['eniθɪŋ] .
" No , I didn't come here to ask you anything .
" 不 , 我 没有 来 这里 到 问 你 任何事物 .

“不，我来这里不是为了问你什么事。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪr] ['soʊz] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [tel] [ju:; jə] ['sʌmθɪŋ] - .
I came here and waited here so's to be able to tell you somethin ' .
我 来了 这里 和 等待 这里 所以也是 到 是 有能力的 到 告诉 你 某物 - .

我来到这里，在这里等着，就是为了能告诉你一些事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] — [maɪ]['oʊnli] [bɔɪ] ,
And that is that I know now that you're responsible for my son — my only boy ,
和 那 是 那 我 知道 现在 那 你是 负责任的 为了 我的 儿子 — 我的 仅有的 男生 ,

我现在知道，你要对我的儿子——我唯一的儿子——负责。

[ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ'd] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
the boy I'd depended on — and — and —
这 男生 ID 取决于 在 — 和 — 和 —

我曾经依赖的那个男孩——而且——而且——

" [ðə; ði] [fɪrs] ['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [kloʊz] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
" The fierce little man was , for the moment , close to breaking down .
" 这 凶猛的 小的 男人 曾是 , 为了 这 片刻 , 关闭 到 打破 向下 .

“这个坚强的小个子男人，此刻几乎要崩溃了。”

[dʒɛdz] [hɑ:rt] ['sɔfənd] ; [hi:; hi] [felt] ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nfəns] - ['strɪkən] .
Jed's heart softened ; he felt almost conscience - stricken .
杰德的 心 软化 ; 他 毛毡 几乎 良心 - 受打击的 .

杰德的心软了下来；他感到良心不安。

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jə] , ['fɪniəs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'm sorry for you , Phineas , " he said .
" 我是 对不起 为了 你 , 菲尼亚斯 , " 他 说 .

“菲尼亚斯，我为你感到难过，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jə] .
" I know how hard it must be for you .
" 我 知道 如何 难的 它 必须 是 为了 你 .

我知道这对你来说一定很艰难。

[li':ændə] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] , [tu:] .
Leander realized it , too .
利安德 已实现 它 , 也 .

利安德也意识到了这一点。

[hi:; hi] — "
He — "
他 — "

他-

" [ʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口！

- , [ju:; jə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Shavin's , you listen to me .
- , 你 听 到 我 .

沙文，你听我说。

[aɪ][dəʊnt] [fər'get] .
I don't forget .
我 不 忘记 .

我不会忘记。

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [aɪv] ['nevər] [fər'gɔ:t] .
All my life I've never forgot .
全部 我的 生活 我已经 绝不 忘了 .

我一生都从未忘记。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['nevər] [mɪst] ['getɪn] - [skwer] .
And I ain't never missed gettin ' square .
和 我 不是 绝不 错过 获得 - 正方形 .

我从未错过任何一次公平竞争的机会。

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['oʊvər][æn; ən] ['aʊər]
I can wait , just as I waited here in the dark over an hour
我 能 等待 , 只是 作为 我 等待 这里 在 这 黑暗的 超过 一个 小时

我可以等，就像我刚才在黑暗中等了一个多小时一样。

['soʊz] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
so's to say this to you .
所以也是 到 说 这 到 你 .

我也想对你说这些。

[aɪl] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [aɪl] [get] [skwer] [wɪð; wɪθ][sæm] -
I'll get square with you just as I'll get square with Sam Hunniwell
患病的 得到 正方形 和 你 只是 作为 患病的 得到 正方形 和 山姆 -

我会像对待萨姆·汉尼维尔一样，认真对待你.....

[ðæts] [ɔ:l]
That's all
那就是 全部

就这样。 . . .

[ðæts] [ɔ:l]
That's all
那就是 全部

就这样。 . . .

[dæm] [ju:; jʊ] !
DAMN YOU !
该死 你 !

该死的你！

" [hi:; hi] [stæmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][jed] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['stʌmbliŋ] [θru:] [ðə; ði]
" **He stamped from the room and Jed heard him stumbling through the**
" 他 盖章 从 这 房间 和 杰德 听到 他 踉跄 通过 这
['lɪtəd] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ:ps] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
littered darkness of the shops on his way to the front door ,
垃圾 黑暗 的 这 商店 在 他的 方式 到 这 正面 门 ,

“他踩着脚走出房间，杰德听到他跌跌撞撞地穿过商店里杂乱黑暗的通道，朝前门走去。”

['kɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɑ:bstək(ə)lɪz][hi:; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbiŋ] [æz; əz]
kicking at the obstacles he tripped over and swearing and sobbing as
踢 在 这 障碍 他 绊倒了 超过 和 咒骂 和 啜泣 作为

[hi:; hi] [went] .
he went .
他 去 .

他一边踢着绊倒的障碍物，一边咒骂着，一边哭泣着往前走。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] [ɪˈnʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][jed][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
It was ridiculous enough , of course , but Jed did not feel like smiling .
它 曾是 荒谬的 足够的 , 的 课程 , 但 杰德 做过 不是 感觉 喜欢 微笑 .

这当然已经够荒谬了, 但杰德却笑不出来。

[ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmænz][ˈfaɪn(ə)] [kɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhjuːmərəs] .
The bitterness of the little man's final curse was not humorous .
这 苦味 的 这 小的 男人的 最终的 诅咒 曾是 不是 幽默 .

小个子男人临终前的诅咒充满了苦涩, 丝毫没有幽默感。

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑːrtbreɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .
Neither was the heartbreak in his tone when he spoke of his boy .
两者都不 曾是 这 心碎 在 他的 语气 什么时候 他 辐 的 他的 男生 .

当他谈到自己的儿子时, 语气中也没有流露出心碎之情。

[jed] [felt] [noʊ] [self] - [rɪˈproʊt] ;
Jed felt no self - reproach ;
杰德 毛毡 不 自己 - 责备 ;

杰德没有感到任何自责;

[hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvaɪzd] [liːˈændə] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ədˈvaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [hæd; həd]
he had advised Leander just as he might have advised his own son had
他 有 建议 利安德 只是 作为 他 可能 有 建议 他的 自己的 儿子 有

[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪn] [laɪk] [ˈʌðər] [menz] [laɪvz; lɪvz] ,
his life been like other men's lives ,
他的 生活 到过 喜欢 其他 男士 生活 ,

他给利安德的建议, 就像他如果自己的儿子过着和其他人一样的生活, 也会给自己的建议一样。

[ˈnɔːrm(ə)l][men] [huː] [hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ənd] [pəˈzest] [sʌnz] .
normal men who had married and possessed sons .
普通的 男人 WHO 有 已婚 和 拥有 儿子们 .

已婚并育有儿子的普通男人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪts] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [mɔːr]
He had no sympathy for Phineas Babbitt's vindictive hatred of all those more
他 有 不 同情 为了 菲尼亚斯 巴比特的 报复心强的 仇恨 的 全部 那些 更多的

[ˈfɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɔːr] [huː] [əˈpoʊzd] [hɪm; ɪm] ,
fortunate than he or who opposed him ,
幸运 比 他 或者 WHO 反对 他 ,

他对菲尼亚斯·巴比特怀有的那种报复性的仇恨——仇恨所有比他幸运的人或反对他的人——毫无同情心。

[ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [aɪˈdiːəz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
or for his silly and selfish ideas concerning the war .
或者 为了 他的 愚蠢的 和 自私 想法 有关 这 战争 .

或者因为他那些愚蠢自私的战争想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊndli] .
But he did pity him ; he pitied him profoundly .
但 他 做过 遗憾 他 ; 他 可怜的 他 深刻地 .

但他确实很同情他, 深深地同情他。

[ˈbæbɪt] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈoʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈmoʊʃən(ə)l] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd][jed] [ˈfɑːləʊd]
Babbitt had left the front door open in his emotional departure and Jed followed
巴比特 有 左边 这 正面 门 打开 在 他的 情绪 离开 和 杰德 随后

[tuː; tə][kloʊz][aɪˈtiː] .
to close it .
到 关闭 它 .

巴比特情绪激动地离开时, 前门敞开着, 杰德跟在他身后把门关上了。

[brɪˈfɔːr] [ˈduːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
Before doing so he stepped out into the yard .
前 正在做 所以 他 步 出去 进入 这 院子 .

在此之前, 他走到了院子里。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] [nəʊ] [ænd; ənd] [stɪl] .
It was pitch dark now and still .
它 曾是 沥青 黑暗的 现在 和 仍然 .

现在外面一片漆黑，静得出奇。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈfʊtstɛps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈvɪzɪtər] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
He could hear the footsteps of his recent visitor pounding up the road ,
他 可以 听到 这 脚步声 的 他的 最近的 游客 猛击 向上 这 路 ,
他能听到那位来访者沿着道路急促而来的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplæʃi] [ˈgrʌmb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf][ɑːn][ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈɔːdəbl] .
and the splashy grumble of the surf on the bar was unusually audible .
和 这 华丽的 叽 的 这 冲浪 在 这 酒吧 曾是 异常地 可听见的 .

海浪拍打吧台的轰鸣声异常清晰可闻。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,
He stood for a moment looking up at the black sky ,
他 站立 为了 一个 片刻 寻找 向上 在 这 黑色的 天空 ,

他站了一会儿，抬头望着漆黑的夜空。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [stɑːrɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ˈblɑːtʃɪz] .
with the few stars shining between the cloud blotches .
和 这 很少 明星 灼灼 之间 这 云 斑点 .

几颗星星在云层间闪烁。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] [nekst] [dɔːr] .
Then he turned and looked at the little house next door .
然后 他 转向 和 看起来 在 这 小的 房子 下一个 门 .

然后他转过身，看向隔壁的小房子。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɜːr; wər] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪdz] [drɔːn] .
The windows of the sitting - room were alight and the shades drawn .
这 视窗 的 这 坐着 - 房间 是 点燃 和 这 色调 绘制 .

客厅的窗户亮着灯，窗帘拉上了。

[æt; ət][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [tʃɑːrlz] [ˈfɪlɪps] - [ˌsɪluˈet] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] , [əˈpærəntli] .
At one window he saw Charles Phillips ' silhouette ; he was reading , apparently .
在 一 窗户 他 锯 查尔斯 菲利普斯 - 轮廓 ; 他 曾是 阅读 , 显然 .

他从一扇窗户看到了查尔斯·菲利普斯的身影；显然，他正在看书。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfeɪd] [ˈruːθs] [ˈdeɪnti] [ˈprəʊfaɪl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Across the other shade Ruth's dainty profile came and went .
穿过 这 其他 阴影 露丝的 纤巧 轮廓 来了 和 去 .

在另一片阴影里，露丝娇小的侧脸一闪而过。

[jed] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] .
Jed looked and looked .
杰德 看起来 和 看起来 .

杰德看了又看。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .
He saw her turn and speak to some one .
他 锯 她 转动 和 说话 到 一些 一 .

他看到她转过身去和别人说话。

[ðen] [əˈnʌðər] [ˈʃædəʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][ˈgrəʊvɜː] .
Then another shadow crossed the window , the shadow of Major Grover .
然后 其他 阴影 交叉 这 窗户 , 这 阴影 的 主要的 格罗弗 .

这时，又一道影子掠过窗户，那是格罗弗少校的影子。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] [hoʊm] [æt; ət][wʌnz][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][təʊld][jed][hi;; hi]
Evidently the major had not gone home at once as he had told Jed he
显然 这 主要的 有 不是 已消失 家 在 一次 作为 他 有 讲述 杰德 他
[ɪnˈtendɪd] [ˈdu:ɪŋ] ,
intended doing ,
故意的 正在做 ,

显然，少校并没有像他告诉杰德的那样立刻回家。

[ˈpleɪnli] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [tu;; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈɑ:rm,streɪŋ] [haʊs] [ænd; ænd] [meɪk]
plainly he had been persuaded to enter the Armstrong house and make
显然 他 有 到过 被说服 到 进入 这 阿姆斯特朗 房子 和 制作
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [kɔ:l] .
Charlie and his sister a short call .
查理 和 他的 姐姐 一个 短的 称呼 .

显然，他是被说服进入阿姆斯特朗家，给查理和他的妹妹简单拜访一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒedʒ] [ˈestɪmət; ˈestɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [kənˈsɜ:rɪŋ] [aɪˈti:]
This was Jed's estimate of the situation , his sole speculation concerning it
这 曾是 杰德的 估计 的 这 情况 , 他的 唯一 推测 有关 它
[ænd; ænd][ɪts] [ˌprɒbəˈbɪlɪtɪz] .
and its probabilities .
和 它是 概率 .

这是杰德对形势的估计，也是他对此及其可能性的唯一推测。

[ænd; ænd] [jet] [ˈmɪstər] . [geɪb] [ˈbɜ:s] , [hæd; həd][hi;; hi] [si:n] [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˈjædoʊ] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
And yet Mr . Gabe Bearse , had he seen the major's shadow upon the
和 然而 先生 . 加布 熊 , 有 他 已见 这 专业的 阴影 之上 这
[ˈɑ:rm,streɪŋ] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜ:rt(ə)n] ,
Armstrong window curtain ,
阿姆斯特朗 窗户 窗帘 ,

然而，如果加布·贝尔斯先生看到了少校在阿姆斯特朗窗帘上的影子，

[maɪt] [hæv; həv] [ˈspekjuleɪtɪd] [mʌtʃ] .
might have speculated much .
可能 有 推测 很多 .

或许有很多猜测。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [jed] [felt] [fɔ:r; fər] [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ki:p] [ˈsaɪlənt] [kənˈsɜ:rɪŋ]
The pity which Jed felt for Phineas Babbitt caused him to keep silent concerning
这 遗憾 哪个 杰德 毛毡 为了 菲尼亚斯 巴比特 导致 他 到 保持 沉默的 有关
[hɪz; ɪz] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈi:vɪŋ] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rdwer] [ˈdi:lər] .
his Thanksgiving evening interview with the hardware dealer .
他的 感恩 晚上 面试 和 这 硬件 经销商 .

杰德对菲尼亚斯·巴比特的怜悯之心，使他没有透露感恩节当晚与这位五金店老板的谈话内容。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [tel] [ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvəz][ʌv; əv] [ˈbæbɪts] [ɪksˈpreʃənz]
At first he was inclined to tell Major Grover of Babbitt's expressions
在 第一的 他 曾是 倾斜 到 告诉 主要的 格罗弗 的 巴比特的 表达式
[kənˈsɜ:rɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɪnˈlɪstmənt] .
concerning the war and his son's enlistment .
有关 这 战争 和 他的 儿子的 征募 .

起初，他倾向于将巴比特对战争和他儿子参军的想法告诉格罗弗少校。

[ˈæftər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [həʊˈevər] , [hi;; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t][tu;; tə][du:][soʊ] .
After reflection , however , he decided not to do so .
后 反射 , 然而 , 他 决定 不是 到 做 所以 .

但经过一番思考，他决定不这样做。

[ðə; ði] ['wɪnzləʊ] ['tʃærəti] [wʌz; wəz] [waɪd] ['hʌf] [tu;; tə] ['kʌvə] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['lðə] ['pi:pəlz]
The Winslow charity was wide enough to cover a multitude of other people's
这 温斯洛 慈善机构 曾是 宽的 足够的 到 覆盖 一个 民众 的 其他 人们的
[sɪnz] [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['fi:niəs] .
sins and it covered those of Phineas .
罪孽 和 它 涵盖 那些 的 菲尼亚斯 .

温斯洛慈善机构的规模非常大，足以涵盖许多其他人的罪过，也涵盖了菲尼亚斯的罪过。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] ['pitɪd] ; [æz; əz] [tu;; tə] ['fiərɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
The latter was to be pitied ; as to fearing him ,
这 后者 曾是 到 是 可怜的 ; 作为 到 害怕 他 ,
后者值得同情; 至于惧怕他,

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θret] [tu;; tə] " [get] [skwer] , " [jed] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
as a consequence of his threat to " get square , " Jed never thought of such
作为 一个 结果 的 他的 威胁 到 " 得到 正方形 , " 杰德 绝不 想法 的 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] .
a thing .
一个 事物 .

由于他威胁要“摆平”，杰德从未想过这种事。

[ɪf] [hi;; hi] [felt] ['eni] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ʌn'ɪ:zɪnɪs]
If he felt any anxiety at all in the matter it was a trifling uneasiness
如果 他 毛毡 任何 焦虑 在 全部 在 这 事情 它 曾是 一个 琐事 不安
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
because his friends ,
因为 他的 朋友们 ,

如果他在这件事上感到任何焦虑，那也只是微不足道的不安，因为他的朋友们，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] , [wɜ:r; wər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [θret] .
the Hunniwells and the Armstrongs , were included in the threat .
这 - 和 这 阿姆斯特朗 , 是 包括 在 这 威胁 .

亨尼韦尔家族和阿姆斯特朗家族也被列入了威胁范围。

[bʌt; bət] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [kən'sɪdər] ['mɪstər] . ['bæbɪts] [ræθ] [æz; əz] [hi;; hi] [hæd; həd] [wʌns]
But he was inclined to consider Mr . Babbitt's wrath as he had once
但 他 曾是 倾斜 到 考虑 先生 . 巴比特的 愤怒 作为 他 有 一次
['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] - ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɑ:fɪs] ,
estimated the speech of a certain Ostable candidate for political office ,
估计的 这 演讲 的 一个 肯定 - 候选人 为了 政治的 办公室 ,

但他倾向于把巴比特先生的愤怒看作是他曾经评价过一位奥斯特布尔政治候选人的演讲一样。

[tu;; tə] [bi;; bi] " [lʌk] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [pleɪn] ['soʊdi] ['wɔ:tər] ,
to be " like a tumbler of plain sody water ,
到 是 " 喜欢 一个 不倒翁 的 清楚的 索迪 水 ,
就像一杯白开水一样,

['moʊstli] [fɪz] [ænd; ənd] [frɔ:θ] [ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - ['veri] [səb'stæŋ(ə)l] [ɔ:r] ['fɪl'ɪn] - .
mostly fizz and froth and nothin ' very substantial or fillin ' .
大多 嘶嘶 和 泡沫 和 什么也没有 - 非常 重大的 或者 填写 - .
大部分都是气泡和泡沫，没什么实质内容，也没什么饱腹感。

" [hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [tel] ['groʊvɜ:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [ɪn] [ðə; ði] [jɑ:p] ; [hi;; hi] [təʊld] [noʊ] [wʌn] ,
" He did not tell Grover of the interview in the shop ; he told no one ,
" 他 做过 不是 告诉 格罗弗 的 这 面试 在 这 店铺 ; 他 讲述 不 一 ,
“他没有告诉格罗弗在店里接受采访的事；他没有告诉任何人，

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ru:θ] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] .
not even Ruth Armstrong .
不是 甚至 露丝 阿姆斯特朗 .
就连露丝·阿姆斯特朗也不例外。

[ðə; ði] — [tuː; tə][him; ɪm] , [æt; ət] [liːst] — [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
The — to him , at least — delightful friendship and intimacy between himself
这 — 到 他 , 在 至少 — 愉快 友谊 和 亲密关系 之间 他自己
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['tenənts] [kən'tɪnjuːd] .
and his friends and tenants continued .
和 他的 朋友们 和 租户 持续 .

至少在他看来, 他与朋友和房客之间令人愉快的友谊和亲密关系依然存在。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tʃɑːrli] ['fɪlɪps] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] [ʌðər] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .
He and Charlie Phillips came to know each other better and better .
他 和 查理 菲利普斯 来了 到 知道 每个 其他 更好的 和 更好的 .
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['tenənts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] .
and his friends and tenants continued to be .
和 他的 朋友们 和 租户 持续 到 是 .

他和查理·菲利普斯之间的关系越来越好。

[tʃɑːrlz] [wəz; wəz] [naʊ] [ɔːlmoʊst][æz; əz][kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kən'sɜːrniŋ] [hɪz; ɪz][pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [æz; əz][hɪz; ɪz]
Charles was now almost as confidential concerning his personal affairs as his
查尔斯 曾是 现在 几乎 作为 机密的 有关 他的 个人的 事务 作为 他的
[ˈsɪstər][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] .
sister had been and continued to be .
姐姐 有 到过 和 持续 到 是 .

查尔斯现在对自己的私事几乎和他姐姐一样保密, 而且这种保密态度一直延续至今。

" [ɪts] [səɪ'praɪzɪŋ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,
" **It's surprising how I come in here and tell you all my private business ,**
" 它是 奇怪 如何 我 来 在 这里 和 告诉 你 全部 我的 私人的 商业 ,
"令人惊讶的是, 我来到这里, 竟然把我的私事都告诉了你们。"

[jed] , " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
Jed , " he said , laughing .
杰德 , " 他 说 , 笑 .

“杰德,”他笑着说。

" [aɪ][dəʊnt][goʊ] [ə'baʊt] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['trʌblz] [ɪn] ['evri; bɑːdiːz] [ɪr] [laɪk] [ðɪs] .
" **I don't go about shouting my joys and troubles in everybody's ear like this .**
" 我 不 去 关于 喊叫 我的 喜悦 和 麻烦 在 每个人的 耳朵 喜欢 这 .
"我不会像这样到处跟人大声嚷嚷我的喜怒哀乐。"

[waɪ] [duː][aɪ][duː][aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Why do I do it to you ?
为什么 做 我 做 它 到 你 ?

我为什么要这样对你？

" [jed] [stɔːpt] [ə; eɪ] ['dɪzɪməl] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr] .
" **Jed stopped a dismal whistle in the middle of a bar .**
" 杰德 停止 一个 惨淡 哨 在 这 中间 的 一个 酒吧 .
"杰德在酒吧中央制止了一声凄厉的口哨声。"

" ['dʌbljuː] - [iː] - [iː] - [əl] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **W - e - e - ll , " he drawled , " I don't know .**
" W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 我 不 知道 .
"嗯,”他慢吞吞地说, “我不知道。"

[wen] [aɪ][wəz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] - [wʌŋ][aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪk] [tuː; tə]['hɑːləɪ] [aʊt] [bæk] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['leɪbən]
When I was a young - one I used to like to holler out back of Uncle Laban
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 - 一 我 用过的 到 喜欢 到 抱怨 出去 后退 的 叔叔 拉班
[ˈraɪdɜːz] [bɑːrn] ['soʊz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['ekoʊ] .
Ryder's barn so's to hear the echo .
莱德的 谷仓 所以也是 到 听到 这 回声 .

我小时候喜欢到拉班·莱德叔叔的谷仓后面大喊大叫, 听回声。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] , [tʃɑːrli] , [aɪ][dʒen(ə)rəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
When you say so and so , Charlie , I generally agree with you .
什么时候 你 说 所以 和 所以 , 查理 , 我 一般来说 同意 和 你 .
查理, 你说的这些话, 我通常都同意。

[ˈmerbi] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˈekoʊ] ; [eɪ] ?
Maybe you come here to get an echo ; eh ?
或许 你 来 这里 到 得到 一个 回声 ； 嗯 ？

也许你是来这里听听回声的； 嗯？

" [ˈfɪlɪps] [læft] .
" Phillips laughed .
" 菲利普斯 笑了 。

菲利普斯笑了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're not fair to yourself , " he said .
" 你是 不是 公平的 到 你自己 ； , " 他 说 。

“你对你自己不公平，”他说。

" [aɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [faɪnd] [wen] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ɪn] [hɪr] [sez] [noʊ] [ˈæftər] [aɪv] [sed] [jes] [aɪ 'tiː] [peɪz] [em 'iː]
" I generally find when the echo in here says no after I've said yes it pays me
" 我 一般来说 寻找 什么时候 这 回声 在 这里 说道 不 后 我已经 说 是的 它 支付 我
[tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
to pay attention to it .
到 支付 注意力 到 它 。

“我通常发现，当我说‘是’之后，如果这里的回声说‘不’，那我最好还是重视它。”

[sɪs] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [jed] .
Sis says the same thing about you , Jed .
妹妹 说道 这 相同的 事物 关于 你 ， 杰德 。

姐姐也这么说你，杰德。

" [jed] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʊʃn] .
" Jed made no comment , but his eyes shone .
" 杰德 制成 不 评论 ， 但 他的 眼睛 闪耀 。

杰德没有发表任何评论，但他的眼睛闪闪发光。

[tʃɑːrlz] [went] [ɑːn] .
Charles went on .
查尔斯 去 在 。

查尔斯继续说道。

" [dəʊnt] [juː; jʊ] [get] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Don't you get tired of hearing the story of my life ? " he asked .
" 不 你 得到 疲劳的 的 听力 这 故事 的 我的 生活 ？ " 他 问 。

“你不觉得听我讲我的故事很烦吗？”他问道。

" [aɪ] —
" I —
" 我 —

“我-

" [hiː; hi] [stɑːpt] [jɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" He stopped short and the smile faded from his lips .
" 他 停止 短的 和 这 微笑 褪色 从 他的 嘴唇 。

他突然停住脚步，脸上的笑容消失了。

[jed] [nuː] [waɪ] .
Jed knew why .
杰德 知道 为什么 。

杰德知道为什么。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t][təʊld] , [wʌt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
The story of his life was just what he had not told , what he could not
这 故事 的 他的 生活 曾是 只是 什么 他 有 不是 讲述 , 什么 他 可以 不是
[tel] .
tell .
告诉 :

他的人生故事，正是他没有讲述的，他无法讲述的。

[æz; əz]['dʒænjueri][slɪd]['aɪsɪli][ˈɪntu:] ['februəri] ['mɪstər] . ['geɪbriəl] ['bɜ:s] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]
As January slid icily into February Mr . Gabriel Bearse became an unusually
作为 一月 滑行 冰冷地 进入 二月 先生 . 加布里埃尔 熊 成为 一个 异常地
['bɪzi] ['pɜ:rs(ə)n] .
busy person .
忙碌的 人 :

一月悄然滑入二月，天气变得异常寒冷，加布里埃尔·贝尔斯先生也变得异常忙碌。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tu;; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] .
There were so many things to talk about .
那里 是 所以 许多 事物 到 讲话 关于 :

有很多事情可以聊。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][wʌn]['mɔ:rs(ə)] [wɪtʃ] [geɪb] [rəʊld] [sʌk'jʊləntli] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Among these was one morsel which Gabe rolled succulently beneath his tongue .
之中 这些 曾是 一 小块 哪个 加布 滚动 多肉植物 下面 他的 舌头 :

其中有一小块，盖布津津有味地用舌头舔舐着。

[tʃɑ:rlz] ['fɪlɪps] , " - - [tu;; tə] ['evri;bɑ:di:z] [tel] , " [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɔ:d]
Charles Phillips , " ' cordin ' to everybody's tell , " was keeping company with Maud
查尔斯 菲利普斯 , " - - - 到 每个人的 告诉 , " 曾是 保持 公司 和 莫德

Hunniwell .

据大家所说，查尔斯·菲利普斯当时正和莫德·汉尼韦尔在一起。

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['bɜ:s] .
" **There ain't no doubt of it , " declared Mr . Bearse** .
" 那里 不是 不 怀疑 的 它 , " 声明 先生 . 熊 :

“这一点毋庸置疑，”贝尔斯先生宣称。

" [ɔ:l] [hændz][ɪz]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **All hands is talkin ' about it** .
" 全部 双手 是 谈话 - 关于 它 :

“大家都在谈论这件事。”

- [ɪf] ['kæpən][sæm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] ['prɪti] [su:n] .
Looks's if Cap'n Sam would have a son - in - law on his hands pretty soon .
- 如果 船长 山姆 会 有 一个 儿子 - 在 - 法律 在 他的 双手 漂亮的 很快 :

看来萨姆船长很快就要有个女婿了。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] - ['hi:d] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , - ?
How do you cal'late he'd like the idea , Shavin's ?
如何 做 你 - 他会 喜欢 这 主意 , - ?

你如何得知他会喜欢这个想法，沙文？

" [jed] [skwɪntɪd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnɪŋ] .
" **Jed squinted along the edge of the board he was planing** .
" 杰德 眯着眼 沿着 这 边缘 的 这 木板 他 曾是 规划 :

杰德眯着眼睛，沿着他正在刨削的木板边缘打量着。

[hi;; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] .
He made no reply .
他 制成 不 回复 :

他没有回答。

[geib] [traid] [ə'gen] .
" **Gabe tried again** .
" 加布 尝试 再次 .

盖布又试了一次。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] - ['kæpən] [sæmɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['nɒʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pet] ['dɔ:tər] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-]
" **How do you cal'late Cap'n Sam'll like the notion of his pet daughter takin**
" 如何 做 你 - 船长 山姆 喜欢 这 概念 的 他的 宠物 女儿 拿
- [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ?
' **up with another man ?**
- 向上 和 其他 男人 ?

“你觉得已故的萨姆船长会怎么看待他心爱的女儿和别的男人交往这件事呢？”

" [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
" **he queried** .
" 他 查询 .

他问道。

[jed] [wʌz; wəz] [stɪl] [mju:t] .
Jed was still mute .
杰德 曾是 仍然 沉默的 .

杰德仍然不会说话。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [bɔ:st] ['peɪ(ə)ns] .
His caller lost patience .
他的 呼叫者 丢失的 耐心 .

他的来电者失去了耐心。

" [seɪ] , [wʌt] [eɪz] [ju:; jʊ] ?
" **Say , what ails you ?**
" 说 , 什么 疾病 你 ?

“说说看，你有什么不舒服的地方？”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 .

他质问道。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [seɪ] ['nɑ:θɪn] - ?
" **Can't you say nothin ' ?**
" 不能 你 说 什么也没有 - ?

你就不能什么都不说吗？

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] .
" **Mr . Winslow put down the board and took up another** .
" 先生 . 温斯洛 放 向下 这 木板 和 采取 向上 其他 .

温斯洛先生放下棋盘，拿起另一盘。

" [ji:; ji] - [i:z] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **Ye - es , " he drawled** .
" 叶 - es , " 他 拖长音 .

“是——”他慢吞吞地说。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['θʌndər] [seɪks] ? "
" **Then why don't you , for thunder sakes ?** "
" 然后 为什么 不 你 , 为了 雷 清酒 ? "

“那你为什么不呢，看在上帝的份上？”

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[ʌm; əm] . . .
Um . . .
嗯 . . .

嗯.....

[oʊ] , [aɪ][dɪd] . "
Oh , I did . "
哦 , 我 做过 . "

哦，我做了。

" [dɪd] [wʌt] ? "
" Did what ? "
" 做过 什么 ? "

“做了什么？”

" [seɪ] ['nɑ:θɪn] - . "
" Say nothin ' . "
" 说 什么也没有 - . "

“什么也别说了。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] - ['ɪdiət] !
" Oh , you divilish idiot !
" 哦 , 你 - 笨蛋 !

“哦，你这个愚蠢的家伙！”

[stɔ:p][ˈtraɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] ['fʌni] .
Stop tryin ' to be funny .
停止 尝试 - 到 是 有趣的 .

别再试图搞笑了。

[aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['kæpən][sæm] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [mɔ:dz] ['hævɪn] -
I asked you how you thought Cap'n Sam would take the notion of Maud's havin '
我 问 你 如何 你 想法 船长 山姆 会 拿 这 概念 的 莫德的 拥有 -
[ə; eɪ] ['stedɪ] [boʊ] ?
a steady beau ?
一个 稳定的 帅哥 ?

我问你，你觉得山姆船长会如何看待莫德有了固定男友这件事？

[ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['æftər][hɜ:r; hər] ,
She's had a good many after her ,
她是 有 一个 好的 许多 后 她 ,

她之后有很多追随者，

[bʌt; bət] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stʌk] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn][fɔ:r; fər] [ki:ps] .
but looks as if she was stuck on this one for keeps .
但 看起来 作为 如果 她 曾是 卡住 在 这 一 为了 保持 .

但看来她已经彻底爱上他了。

" [jed] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [æt; ət]['mɪstər] . ['bɜ:s] .
" Jed sighed and looked over his spectacles at Mr . Bearse .
" 杰德 叹了口气 和 看起来 超过 他的 眼镜 在 先生 . 熊 .

杰德叹了口气，透过眼镜看着贝尔斯先生。

[ðə; ðɪ] ['lætər] [gru:] [ʌn'i:zi] [ʌndər] [ðə; ðɪ]['skru:təni] .
The latter grew uneasy under the scrutiny .
这 后者 生长 不安 在下面 这 审查 .

后者在审视下感到不安。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['petɪʃli] .
" What in time are you lookin ' at me like that for ? " he asked , pettishly .
" 什么 在 时间 是 你 在看 - 在 我 喜欢 那 为了 ? " 他 问 , 斤斤计较 .

“你干嘛一直这样看着我？”他恼火地问道。

[ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ˈmeɪkər] [saɪd] [əˈgen] .
The windmill maker sighed again .
这 风车 制造商 叹了口气 再次 :

风车制造者又叹了口气。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [gæb] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]
" Why — er — Gab , " he drawled , " I was just thinkin ' likely YOU might be
" 为什么 — 呃 — 瞎扯 , " 他 拖长音 , " 我 曾是 只是 思考 - 可能 你 可能 是
[stʌk] [fɔːr; fər] [kiːps] . "
stuck for keeps . "
卡住 为了 保持 . "

“为什么——呃——加布,”他慢吞吞地说,“我只是在想,你可能永远都摆脱不了困境了。”

" [eɪ] ? [stʌk] ?
" Eh ? Stuck ?
" 嗯 ? 卡住 ?

“嗯? 卡住了? ”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] ? "
What are you talkin ' about ? "
什么 是 你 谈话 - 关于 ? "

你在说什么?

" [stʌk] [ɑːn] [ðæt] [bɑːks] [jʊə(r)] [ˈsɪtɪn] - [ɑːn] .
" Stuck on that box you're sittin ' on .
" 卡住 在 那 盒子 你是 坐着 - 在 .

“被困在你坐着的那个箱子上了。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [gluː] [pɑːt][ˈstændɪn] - [ɑːn] [ðæt] [bɑːks][dʒʌst] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ænd; ænd] . . .
I had the glue pot standin ' on that box just afore you came in and . . .
我 有 这 胶水 锅 替身 - 在 那 盒子 只是 之前 你 来了 在 和 . . .
就在你进来之前,我把胶水罐放在那个箱子上.....

[ɜːr; ər] . . .
er : : :
呃 . . .

呃.....

[aɪ ˈtiː] [liːks] - .
it leaks consider'ble .
它 泄漏 - .

它漏水很严重。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːs] [ˈraːspɪŋli] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [ˈgaːrmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Bearse raspingly separated his nether garment from the top of the
" 先生 . 熊 刺耳地 分开 他的 下 服装 从 这 顶部 的 这
[bɑːks][ænd; ænd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
box and departed ,
盒子 和 已离开 ,

贝尔斯先生粗声粗气地将下身衣物从箱子顶部解开,然后离开了。

[ɪkˈspresɪŋ] [prəˈfeɪn] [əˈpɪnjənz] .
expressing profane opinions .
表达 亵渎 意见 .

发表粗俗言论。

[dʒɛdz][lɪps] [twɪt[t] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðen] [hiː; hi] [ˈpʌkərd] [ðem; ðəm][ænd; ænd][brɪˈgæn][tuː; tə]
Jed's lips twitched for an instant , then he puckered them and began to
杰德的 嘴唇 抽搐 为了 一个 立即的 , 然后 他 皱巴巴的 他们 和 开始 到
[ˈwɪs(ə)l] .
whistle .
哨 .

杰德的嘴唇抽搐了一下,然后撅起嘴开始吹口哨。

[bʌt; bət] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['geɪbrɪəl]
But , **although** **he** **had** **refused** **to** **discuss** **the** **matter** **with** **Gabriel**
但 , 虽然 他 有 拒绝 到 讨论 这 事情 和 加布里埃尔
['bɜ:s] ,
Bearse ,
熊 ,
但是 , 尽管他拒绝与加布里埃尔·贝尔斯讨论此事 ,

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv][prə:bə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] ['lætɜ:z]
he **realized** **that** **there** **was** **a** **strong** **element** **of** **probability** **in** **the** **latter's**
他 已实现 那 那里 曾是 一个 强的 元素 的 可能性 在 这 后者的
[sə'rmaɪz] .
surmise .
推测 .
他意识到后者的推测具有很强的概率性。

[aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [spɔɪld] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] - [bæŋk] ['prezɪdənt] [hæd; həd]
It **certainly** **did** **look** **as** **if** **the** **spoiled** **daughter** **of** **Orham's** **bank** **president** **had**
它 当然 做过 看 作为 如果 这 被宠坏了 女儿 的 - 银行 总统 有
[lɔ:st] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] [njuɪst] [ɪm'plɔɪ:] .
lost **her** **heart** **to** **her** **father's** **newest** **employee** .
丢失的 她 心 到 她 父亲的 最新 员工 .
看起来 , 奥尔汉姆银行总裁那娇生惯养的女儿似乎已经爱上了父亲新来的员工。

[mɔ:d] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [əd'maɪərəz] ;
Maud **had** **had** **many** **admirers** ;
莫德 有 有 许多 仰慕者 ;
莫德有很多仰慕者 ;
[sʌm; səm] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['ʌvlɔ:rn] [sweɪnz] [hæd; həd] ['hoʊpfəli] [klaɪmd] [ðə; ði] -
some **very** **earnest** **and** **lovelorn** **swains** **had** **hopefully** **climbed** **the** **Hunniwell**
一些 非常 认真 和 失恋的 斯温斯 有 希望 攀登 这 -

[frʌnt] [steps] ['oʊnli][tu:; tə] ['sɑ:roʊfəli] [dɪ'send] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
front **steps** **only** **to** **sorrowfully** **descend** **them** **again** .
正面 步骤 仅有的 到 悲伤地 下降 他们 再次 .
一些非常认真、失恋的恋人满怀希望地爬上了亨尼韦尔庄园的台阶 , 却又悲伤地走了下来。
[mɪs] [mə'li:sə] ['bʌsti:d] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʊk(ə)l]['skænd(ə)l] ['skævɪndzər] [hæd; həd] ['tɑ:rtli] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði]
Miss **Melissa** **Busteed** **and** **other** **local** **scandal** **scavengers** **had** **tartly** **classified** **the**
错过 梅丽莎 被捕 和 其他 当地的 丑闻 拾荒者 有 酸涩的 分类 这
[jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][ðə; ði] " [wɜ:rst] ['lɪt(ə)l][flɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [keɪp] ,
young **lady** **as** **the** " **worst** **little** **flirt** **on** **the** **whole** **Cape** ,
年轻的 女士 作为 这 " 最差 小的 调情 在 这 所有的 岬 ,
梅丽莎·布斯蒂德小姐和其他一些当地的八卦爱好者曾尖刻地将这位年轻女士称为“整个开普敦最糟糕的轻浮女子”。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .
" **which** **was** **not** **true** .
" 哪个 曾是 不是 真的 .
这并非事实。

[bʌt; bət] [mɔ:d] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði]
But **Maud** **was** **pretty** **and** **vivacious** **and** **she** **was** **not** **averse** **to** **the**
但 莫德 曾是 漂亮的 和 活泼 和 她 曾是 不是 反 到 这
[sə'saɪəti][ænd; ənd][ædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
society **and** **adoration** **of** **the** **male** **sex** **in** **general** ,
社会 和 崇拜 的 这 男性 性别 在 一般的 ,
但莫德漂亮活泼 , 而且她并不排斥男性的交往和崇拜。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃoʊn] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈprefrəns] [fɔ:r; fər][æn; ən]
although she had never until now shown symptoms of preference for an
虽然 她 有 绝不 直到 现在 所示 症状 的 偏爱 为了 一个
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

虽然她此前从未表现出对某个人的偏爱迹象。

[bʌt; bət] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [si:n] [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [əˈpɪrənsəz] ,
But Charlie Phillips had come and seen and , judging by appearances ,
但 查理 菲利普斯 有 来 和 已见 和 , 评判 经过 外貌 ,
[ˈkɒŋkəd] .
conquered .
征服 .

但查理·菲利普斯来了，他看到了，而且从表面上看，他征服了。

[sɪns] [ðə; ði] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət]
Since the Thanksgiving dinner the young man had been a frequent visitor at
自从 这 感恩 晚餐 这 年轻的 男人 有 到过 一个 频繁 游客 在
[ðə; ði] - [hoʊm] .
the Hunniwell home .
这 - 家 .

自感恩节晚餐后，这位年轻人就经常去汉尼韦尔家做客。

[mɔ:d] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wel] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈvɔɪs] .
Maud was musical , she played well and had a pleasing voice .
莫德 曾是 音乐 , 她 玩 出色地 和 有 一个 令人愉悦 嗓音 .

莫德很有音乐天赋，她演奏得很好，嗓音也很悦耳。

[tʃɑ:rlz] - [ˈbæɪrɪtoʊn][wʌz; wəz][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ɡʊd] .
Charles ' baritone was unusually good .
查尔斯 - 男中音 曾是 异常地 好的 .

查尔斯的男中音异常出色。

[soʊ][ɑ:n] [ˈmeni] [ˈi:vniŋz] [ˈkæptɪn] [ˈsæmz] [frʌnt] [ˈpɑ:rlər] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] ,
So on many evenings Captain Sam's front parlor rang with melody ,
所以 在 许多 晚上 队长 山姆的 正面 客厅 响铃 和 旋律 ,

因此，很多个夜晚，萨姆船长的客厅里都回荡着美妙的旋律。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈrɑ:kər] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ədˈmaɪərɪŋli] [ænd; ənd] [geɪzd]
while the captain smoked in the big rocker and listened admiringly and gazed
尽管 这 队长 熏制 在 这 大的 摇滚乐 和 听着 钦佩地 和 凝视
[ˈdɔʊtɪŋli] .
dotingly .
深情地 .

船长坐在大摇椅上抽着烟，一边欣赏地听着，一边深情地凝视着。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] - [ˈpɪktʃər] [ˈθi:ətər] [ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd] [ˈsætərdeɪ] [ˈi:vniŋz] [ɔrəm]
At the moving - picture theater on Wednesday and Saturday evenings Orham
在 这 移动 - 图片 剧院 在 周三 和 周六 晚上 奥尔汉姆
[nʌdʒd] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [wen] [tu:] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪlɪps] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
nudged and winked when two Hunniwells and a Phillips came down the aisle .
轻推 和 眨眼 什么时候 二 - 和 一个 菲利普斯 来了 向下 这 走道 .

周三和周六晚上，在电影院里，当两个亨尼韦尔和一个菲利普斯走过过道时，奥尔汉姆会向他们挤眉弄眼。

[ˈi:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kɑ:ŋɡrɪˈgeɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] [mɔ:d] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈkwaɪər] ,
Even at the Congregational church , where Maud sang in the choir ,
甚至 在 这 公理会 教会 , 在哪里 莫德 唱 在这 唱诗班 ,

即使在莫德曾担任唱诗班成员的公理会教堂里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [bəŋk][klɜ:rk][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈkɑ:nstənt] [əˈtendənt] .
the young bank clerk was beginning to be a fairly constant attendant .
这 年轻的 银行 职员 曾是 开始 到 是 一个 相当 持续的 服务员 .

这位年轻的银行职员开始经常来这里。

[ˈkæptɪn] [ˈɪri] [hedʒ] [dr'klerd] [ðæt] [ðæt] [ˈsetld] [aɪˈti:] .
Captain Eri Hedge declared that that settled it .
队长 艾莉 对冲 声明 那 那 定居 它 .

埃里·赫奇上尉宣布此事就此结束。

" [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfelər] [hu:] [eɪnt] [bɪn] [tu:; tə] [ˈmi:tɪn] - [fɔ:r; fər][lənd] [noʊz] [haʊ] [lɔ:ŋ] ,
" **When a young feller who ain't been to meetin ' for land knows how long ,**
" 什么时候 一个 年轻的 伙计 WHO 不是 到过 到 会议 - 为了 土地 知道 如何 长的 ,
“当一个从未参加过土地争夺会的年轻人知道需要多久，

" [əbˈzɜ:rvd] [ˈkæptɪn] [ˈɪri] , " [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [br'ɡɪnz] [ˈʃoʊɪn] - [ʌp] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [reglɜ-] [æz; əz]
" **observed Captain Eri , " all of a sudden begins showin ' up every Sunday reg'lar as**
" 观察到 队长 艾莉 , " 全部 的 一个 突然 开始 显示 - 向上 每一个 星期日 reg'lar 作为
[ˈklɔ:kwɜ:rk] ,
clockwork ,
发条装置 ,

“埃里船长观察到，‘突然间，他每个星期天都准时出现。’”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][jɔ:; jər][maɪnd] [ɪts] [ˈoʊɪn] - [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] — [ˈi:ðər] [ˈhi:z][gɔ:t]
you can make up your mind it's owin ' to one of two reasons — either he's got
你 能 制作 向上 你的 头脑 它是 欧文 - 到 — 的 二 原因 — 任何一个 他是 得到
[rɪˈlɪdʒən] [ɔ:r][ə; eɪ][gɜ:rl] .
religion or a girl .
宗教 或者 一个 女孩 .

你可以推断，这要么是出于宗教信仰，要么是因为他有女朋友。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni][rɪˈvaɪv(ə)] [ɪn] [taʊn] , [soʊ] —
In this case there ain't any revival in town , so —
在 这 案件 那里 不是 任何 复兴 在 镇 , 所以 —
在这种情况下，镇上没有任何复兴的迹象，所以——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **And the captain waved his hand .**
" 和 这 队长 挥手 他的 手 .
船长挥了挥手。

[jed][wʌz; wəz][nɔ:t][blaɪnd][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [pərˈhæps] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌŋ] [els] ,
Jed was not blind and he had seen , perhaps sooner than any one else ,
杰德 曾是 不是 瞎的 和 他 有 已见 , 也许 很快 比 任何 一 别的 ,
杰德并非盲人，而且他或许比任何人都更早地看到了这一点。

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
the possibilities in the case .
这 可能性 在 这 案件 .
案件中的可能性。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [dɪˈstrest] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪtli] .
And what he saw distressed him greatly .
和 什么 他 锯 苦恼 他 非常 .
他所看到的景象令他非常痛苦。

[ˈkæptɪn] [sæm] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] - [lɔ:ŋ] [ˈfrend] .
Captain Sam Hunniwell was his life - long friend .
队长 山姆 - 曾是 他的 生活 - 长的 朋友 .
萨姆·汉尼韦尔上尉是他一生的挚友。

[mɔːd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [pet] [sɪns] [hɜːr; hər] ['beɪbɪhʊd] ； [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
Maud had been his pet since her babyhood ; she and he had had
莫德 有 到过 他的 宠物 自从 她 婴儿期 ； 她 和 他 有 有
['meni] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʃæts] [tə'geðər] ，
many confidential chats together ，
许多 机密的 聊天 一起 ，
莫德从小就是他的宠物；他们之间有过很多次私密的谈话。

['oʊvər] ['trʌblz] [æt; ət] [skuːl] ， ['oʊvər] ['petɪ] [dɪsə'ɡrɪ:mənts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['faːðər] ，
over troubles at school , over petty disagreements with her father ，
超过 麻烦 在 学校 ， 超过 小气 分歧 和 她 父亲 ，
因为学校里的事，因为和父亲的一些小争执，
['oʊvər] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] .
over all sorts of minor troubles and joys .
超过 全部 排序 的 次要的 麻烦 和 喜悦 .
克服各种小烦恼和快乐。

['kæptɪn] [sæm] [hæd; həd] ['men(ə)nd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ， [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ，
Captain Sam had mentioned to him , more than once ，
队长 山姆 有 提及 到 他 ， 更多的 比 一次 ，
山姆船长曾不止一次地向他提到过，
[ðə; ði] [ˌprɔːbə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɒtɜːz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæɪrɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr]
the probability of his daughter's falling in love and marrying some time or
这 可能性 的 他的 女儿的 坠落 在 爱 和 结婚 一些 时间 或者
[ʌðər] ，
other ，
其他 ，
他女儿将来恋爱结婚的可能性

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [æz; əz] [veɪɡ] [ænd; ənd] [fɑːr] [ɔːf] ， [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [ə; eɪ]
but they both had treated the idea as vague and far off , almost as a
但 他们 两个都 有 治疗 这 主意 作为 模糊的 和 远的 离开 ， 几乎 作为 一个
[dʒʊk] .
joke .
开玩笑 .
但他们俩都把这个想法看作是模糊不清、遥不可及的，几乎像个玩笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɜːŋɡər] [fɑːr] [ɔːf] ， [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [liːst] .
And now it was no longer far off , the falling in love at least .
和 现在 它 曾是 不 更长 远的 离开 ， 这 坠落 在 爱 在 至少 .
现在，至少坠入爱河这件事已经不再遥远了。
[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʒʊk] — [jed] ['ʌdəd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
And as for its being a joke — Jed shuddered at the thought .
和 作为 为了 它是 存在 一个 开玩笑 — 杰德 颤抖 在 这 想法 .
至于这是否是个玩笑——杰德一想到就不寒而栗。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [faːnd] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['fɪlɪps] ；
He was very fond of Charlie Phillips ；
他 曾是 非常 喜爱 的 查理 菲利普斯 ；
他非常喜欢查理·菲利普斯；
[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
he had made up his mind at first to like him because he was
他 有 制成 向上 他的 头脑 在 第一的 到 喜欢 他 因为 他 曾是
['ruːθs] ['brʌðər] ，
Ruth's brother ，
露丝的 兄弟 ，
他一开始就决定喜欢他，因为他是露丝的哥哥。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
but now he liked him for himself .
但 现在 他 喜欢 他 为了 他自己 .
但现在他喜欢的是他这个人。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] [ˈlðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
And , had things been other than as they were ,
和 , 有 事物 到过 其他 比 作为 他们 是 ,
如果事情的发展并非如此,

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈræðər] [siː] [mɔːd] -
he could think of no one to whom he had rather see Maud Hunniwell
他 可以 思考 的 不 一 到 谁 他 有 相当 看 莫德 -
[ˈmærid] .
married .
已婚 .
他觉得没有比莫德·汉尼韦尔更适合嫁给谁了。

[ɪn][fækt] , [hæd; həd] [ˈkæptɪn] - [noʊn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][slɪp]
In fact , had Captain Hunniwell known the young man's record , of his slip
在 事实 , 有 队长 - 已知 这 年轻的 男人的 记录 , 的 他的 滑
[ænd; ənd][ɪts] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
and its punishment ,
和 它是 惩罚 ,
事实上, 如果亨尼韦尔船长知道这个年轻人的过往记录, 知道他犯的错以及所受到的惩罚,

[jed] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈlætər] [bɪˈkʌm] [mɔːdz] [ˈhʌzbənd] .
Jed would have been quite content to see the latter become Maud's husband .
杰德 会 有 到过 相当 内容 到 看 这 后者 变得 莫德的 丈夫 .
杰德很乐意看到后者成为莫德的丈夫。

[ə; eɪ][tɜːrm][ɪn] [ˈprɪzn] , [ɪˈspeʃəli] [wen] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,
A term in prison , especially when , as in this case ,
一个 学期 在 监狱 , 尤其 什么时候 , 作为 在 这 案件 ,
监禁, 尤其是像本案这样的情况,

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈwɔːrəntɪd] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
he believed it to be an unwarranted punishment ,
他 相信 它 到 是 一个 毫无根据的 惩罚 ,
他认为这是不合理的惩罚。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈwɜːrldli] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ˈmeɪkər] .
would have counted for nothing in the unworldly mind of the windmill maker .
会 有 计数 为了 没有什么 在 这 超凡脱俗的 头脑 的 这 风车 制造商 .
在不谙世事的风车制造者眼中, 这一切都毫无意义。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæm][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
But Captain Sam did not know .
但 队长 山姆 做过 不是 知道 .
但萨姆船长并不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ;
He was tremendously proud of his daughter ;
他 曾是 非常 自豪的 的 他的 女儿 ;
他为女儿感到无比自豪;

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪˈmeɪʃn] [noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
in his estimation no man would have been quite good enough for her .
在 他的 估算 不 男人 会 有 到过 相当 好的 足够的 为了 她 .
在他看来, 没有哪个男人配得上她。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [ˈlɜːrnið] ?
What would he say when he learned ?
什么 会 他 说 什么时候 他 学习 ？

他知道后会说什么？

[wʌt] [wʊd] [mɔːd] [seɪ] [wen] [fiː; fi] [ˈlɜːrnið] ?
What would Maud say when she learned ?
什么 会 莫德 说 什么时候 她 学习 ？

莫德知道后会说什么？

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrlz] [hæd; həd][naːt][təʊld][hɜːr; hər] .
for it was almost certain that Charles had not told her .
为了 它 曾是 几乎 肯定 那 查尔斯 有 不是 讲述 她 。

因为几乎可以肯定查尔斯没有告诉她。

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [wɪtʃ] [weɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [soʊl] [ʌv; əv]
These were some of the questions which weighed upon the simple soul of
这些 是 一些 的 这 问题 哪个 称重 之上 这 简单的 灵魂 的

[dʒədɪdə] [ˈɛdɡər] [ˈwɪlfrið] [ˈwɪnzləʊ] .
Jedidah Edgar Wilfred Winslow .
杰迪达 埃德加 威尔弗雷德 温斯洛 。

这些问题一直萦绕在杰迪达·埃德加·威尔弗雷德·温斯洛朴实的心灵深处。

[ænd; ənd][ˈheɪvɪərðənˈer] [stɪl] [ðer; ðər] [weɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ruːθ] [ˈɑːrmˌstrɔːŋ] .
And heavier still there weighed the thought of Ruth Armstrong .
和 较重 仍然 那里 称重 这 想法 的 露丝 阿姆斯特朗 。

然而，更沉重的是，我脑海中浮现出露丝·阿姆斯特朗的身影。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz][wɜːrd][naːt][tuː; tə] [ˈmen](ə)n [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈsiːkrət] [tuː; tə][ə; eɪ]
He had given her his word not to mention her brother's secret to a
他 有 给定 她 他的 单词 不是 到 提到 她 兄弟 秘密 到 一个
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ；

他曾向她保证，绝不会向任何人透露她哥哥的秘密。

[naːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
not even to him :
不是 甚至 到 他 。

甚至对他来说也是如此。

[ænd; ənd] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
And yet , some day or other ,
和 然而 ； 一些 天 或者 其他 ；

然而，总有一天，

[æz; əz] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd] [eɪbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] ,
as sure and certain as the daily flowing and ebbing of the tides ,
作为 当然 和 肯定 作为 这 日常的 流动 和 退潮 的 这 潮汐 ；

就像潮汐每日的涨落一样确定无疑。

[ðæt] [ˈsiːkrət] [wʊd] [bɪˈkʌm] [noʊn] .
that secret would become known .
那 秘密 会 变得 已知 。

这个秘密终究会被揭穿。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˈkæptɪn] [sæm] - [wʊd] [lɜːrɪn] [aɪˈtiː] ; [sʌm; səm] [deɪ] [mɔːd] [wʊd] [lɜːrɪn] [aɪˈtiː] .
Some day Captain Sam Hunniwell would learn it ; some day Maud would learn it .
一些 天 队长 山姆 - 会 学习 它 ； 一些 天 莫德 会 学习 它 。

总有一天，萨姆·汉尼韦尔船长会明白的；总有一天，莫德也会明白的。

[ˈbetər] , [fɑːr] [ˈbetər] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː] [bɪfɔːr] [ˈmæɪɪdʒ] ,
Better , far better , that they learned it before marriage ,
更好的 , 远的 更好的 , 那 他们 学习 它 前 婚姻 ,

最好, 远比现在好得多, 他们在婚前就学会了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] — [ˈɔːlweɪz] [prəˈvaɪɪdɪd]
or even before the public announcement of their engagement — always provided
或者 甚至 前 这 民众 公告 的 他们的 订婚 — 总是 假如

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
there was to be such an engagement .
那里 曾是 到 是 这样的 一个 订婚 .

甚至在公开宣布订婚之前——前提是真的有订婚这件事。

[ɪn][fækt] , [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ruːθ] [hɜːrˈself] ,
In fact , were it not for Ruth herself ,
在 事实 , 是 它 不是 为了 露丝 她自己 ,

事实上, 若非露丝本人,

[nʊʊ] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] - [ˈfiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [dʒedz] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər]
no consideration for Charles ' feelings would have prevented Jed's taking the matter
不 考虑 为了 查尔斯 - 情怀 会 有 阻止 杰德的 采取 这 事情

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwɔːrniŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,
up with the young man and warning him that ,
向上 和 这 年轻的 男人 和 警告 他 那 ,

即使不考虑查尔斯的感受, 杰德也会把这件事告诉那个年轻人, 并警告他:

[ənˈles] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd] [mɔːd] , [hiː; hi] — [jed] — [wʊd]
unless he made a clean breast to the captain and Maud , he — Jed — would
除非 他 制成 一个 干净的 胸部 到 这 队长 和 莫德 , 他 — 杰德 — 会

[duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
do it for him .
做 它 为了 他 .

除非他向船长和莫德坦白一切, 否则杰德会替他这么做。

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] [ʊd; ʒəd][nɑːt][biː; bi] [ˈdʒepədaɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪˈvent]
The happiness of two such friends should not be jeopardized if he could prevent
这 幸福 的 二 这样的 朋友们 应该 不是 是 危及 如果 他 可以 防止

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

如果能够阻止, 就不应该让这两位朋友的幸福受到威胁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːθ] .
But there was Ruth .
但 那里 曾是 露丝 .

但还有露丝。

[ʃiː; ʃi] , [nɑːt][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
She , not her brother ,
她 , 不是 她 兄弟 ,

她, 而不是她哥哥,

[wʌz; wəz][praɪˈmerəli][rɪˈspɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][bæŋk] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ənd]
was primarily responsible for obtaining for him the bank position and
曾是 主要 负责任的 为了 获得 为了 他 这 银行 位置 和

[əbˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [feɪk] [priːˈtensɪz] .
obtaining it under fake pretenses .
获得 它 在下面 伪造的 伪装 .

主要负责帮他获取银行职位, 而且是以虚假借口获取的。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [tuː; tə][jed] ,
And she , according to her own confession to Jed ,
和 她 , 根据 到 她 自己的 忏悔 到 杰德 ,
据她自己向杰德坦白 ,

[hæd; həd][ʔɜːdʒd][ə'pɑːn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [noʊ][wʌn] .
had urged upon Charles the importance of telling no one .
有 敦促 之上 查尔斯 这 重要性 的 讲述 不 一 .
他曾告诫查尔斯千万不要告诉任何人。

[jed] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [veɪg] ,
Jed himself would have known nothing , would have had only a vague ,
杰德 他自己 会 有 已知 没有什么 , 会 有 有 仅有的 一个 模糊的 ,
[ɪn'defɪnət] [sə'spɪ(ə)n] ,
indefinite suspicion ,
不定 怀疑 ,
杰德本人对此一无所知 , 只会有一种模糊不清的怀疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
had she not taken him into her confidence .
有 她 不是 已采取 他 进入 她 信心 .
她若没有将他纳入自己的信任范围。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] ['preʃəs] , ['seɪkrɪd] .
And to him that confidence was precious , sacred .
和 到 他 那 信心 曾是 宝贵的 , 神圣 .
对他来说 , 这份信任是珍贵的、神圣的。

[ɪf] [tʃɑːrliːz] ['siːkrət] [bɪ'keɪm] [noʊn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ə'loʊn] [huː] [wʊd] ['sʌfər] ;
If Charlie's secret became known , it was not he alone who would suffer ;
如果 查理的 秘密 成为 已知 , 它 曾是 不是 他 独自的 WHO 会 遭受 ;
如果查理的秘密被揭穿 , 受苦的就不仅仅是他一个人了 ;

[ruːθ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪst] .
Ruth , too , would be disgraced .
露丝 , 也 , 会 是 蒙羞的 .
露丝也会蒙羞。

[ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd] ['bæbi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ɔrəm] , [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv]
She and Babbie might have to leave Orham , might have to go out of
她 和 芭比 可能 有 到 离开 奥尔汉姆 , 可能 有 到 去 出去 的
[hɪz; ɪz][laɪf] [fər'evər] .
his life forever .
他的 生活 永远 .
她和芭比可能不得不离开奥勒姆 , 可能不得不永远离开他的生活。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] ,
No wonder that , as the days passed ,
不 想知道 那 , 作为 这 天 通过了 ,
难怪随着时间推移 ,

[ænd; ʌnd] [geɪb] [bɜːsɪz] ['kɑːments] [ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɪri] [hedʒ] [wɜːr; wər] ['ekəʊd]
and Gabe Bearse's comments and those of Captain Eri Hedge were echoed
和 加布 贝尔斯 评论 和 那些 的 队长 艾莉 对冲 是 回声
[ænd; ʌnd] ['riːə'səːtɪd] [baɪ][ðə; ði][mæ'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ɔrəm] [tʌŋz] ,
and reasserted by the majority of Orham tongues ,
和 重申 经过 这 多数 的 奥尔汉姆 舌头 ,
Gabe Bearse 和 Eri Hedge 船长的评论得到了奥尔汉姆大多数人的赞同和重申。

[jed] ['wɪnzloʊz] ['wɜːri] [ænd; ʌnd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn'kriːst] .
Jed Winslow's worry and foreboding increased .
杰德 温斯洛的 担心 和 不祥的预感 增加 .
杰德·温斯洛的担忧和不祥预感与日俱增。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] [gʊʊ] [ˈwɪslɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd][ˈæftər] [ˈsʌpər] ,
He watched Charlie Phillips go whistling out of the yard after supper ,
他 观看 查理 菲利普斯 去 吹口哨 出去 的 这 院子 后 晚餐 ,
晚饭后, 他看着查理·菲利普斯吹着口哨走出院子。

[ænd; ənd] [said] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][tʒ:rn] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]
and sighed as he saw him turn up the road in the direction of the
和 叹了口气 作为 他 锯 他 转动 向上 这 路 在 这 方向 的 这
- [hoʊm] .
Hunniwell home .
- 家 .
看到他沿着路朝汉尼威尔家的方向走去, 他叹了口气。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [mɔ:dz] [feɪs] [wen] [hi:; hi][met] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] ,
He watched Maud's face when he met her and ,
他 观看 莫德的 脸 什么时候 他 遇见 她 和 ,
他见到莫德时, 仔细观察了她的表情,
[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [ˈprɪti:ʒ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
although the young lady was in better spirits and prettier than he had
虽然 这 年轻的 女士 曾是 在 更好的 烈酒 和 更漂亮 比 他 有
[ˈevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ,
ever seen her ,
曾经 已见 她 ,
虽然这位年轻女士精神状态比他以往见过的任何时候都要好, 也更漂亮了,

[ði:z] [ˈveri] [fæktz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
these very facts made him miserable ,
这些 非常 事实 制成 他 悲惨的 ,
正是这些事实让他感到痛苦。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [pru:fz] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi]
because he accepted them as proofs that the situation was as he
因为 他 公认 他们 作为 证明 那 这 情况 曾是 作为 他
[fɪrd] .
feared .
害怕 .
因为他把这些当作证据, 证明情况正如他所担心的那样。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ˈru:θs] [feɪs] [ɔ:lsoʊ][ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:ɪ] , [hi:; hi] [sɔ:ɪ] , [ɔ:r] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] ,
He watched Ruth's face also and there , too , he saw , or fancied that he saw ,
他 观看 露丝的 脸 还 和 那里 , 也 , 他 锯 , 或者 幻想 那 他 锯 ,
他也注视着露丝的脸, 在那里, 他也看到了, 或者说他以为自己看到了。

[ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .
a growing anxiety .
一个 生长 焦虑 .
焦虑情绪日益加剧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [wel] ; [hɜ:r; həɹ][ˈspɪrɪts] , [laɪk] [mɔ:dz] , [hæd; həd] [bɪn] [laɪt] ;
She had been very well ; her spirits , like Maud's , had been light ;
她 有 到过 非常 出色地 ; 她 烈酒 , 喜欢 莫德的 , 有 到过 光 ;
她身体很好; 她的精神状态和莫德一样, 都很轻松愉快;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpi:ʒ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
she had seemed younger and so much happier than when he and she
她 有 似乎 年轻 和 所以 很多 更快乐 比 什么时候 他 和 她
[fɜ:rst] [met] .
first met .
第一的 遇见 .
她看起来比他们初次见面时更年轻、更快乐了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪnzləʊ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][soʊ][ˈkwaɪət] ,
The little Winslow house was no longer so quiet ,
这 小的 温斯洛 房子 曾是 不 更长 所以 安静的 ;
温斯洛家的小屋不再那么安静了。

[wɪð; wɪθ][noʊ][saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈbɑːbrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
with no sound of voices except those of Barbara and her mother .
和 不 声音 的 声音 除了 那些 的 芭芭拉 和 她 母亲 .
除了芭芭拉和她母亲的声音外，没有其他人的声音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [red] [krɔːs] [ˈsoʊɪŋ] [ˈmiːtɪŋz] [ðer; ðər] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ænd; ənd] [ˈkɔːləz] [keɪm] .
There were Red Cross sewing meetings there occasionally , and callers came .
那里 是 红色的 叉 缝纫 会议 那里 偶尔 , 和 来电者 来了 .
那里偶尔会有红十字会的缝纫聚会，也会有来访者。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] .
Major Grover was one of the latter .
主要的 格罗弗 曾是 一 的 这 后者 .
格罗弗少校就是后者之一。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ˈerəndz] [ɪn] [ɔɾəm] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈnuːməɾəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,
The major's errands in Orham were more numerous than they had been ,
这 专业的 跑腿 在 奥尔汉姆 是 更多的 很多的 比 他们 有 到过 ,
少校在奥尔汉姆的差事比以前多了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][trɪps] [ˈðɪðər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] , [ɪn] [ˈkɔːnsɪkwəns] .
and his trips thither much more frequent , in consequence .
和 他的 旅行 那里 很多 更多的 频繁 , 在 结果 .
因此，他去那里的次数也更加频繁了。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][draːp][ɪn] ,
And whenever he came he made it a point to drop in ,
和 每当 他 来了 他 制成 它 一个 观点 到 降低 在 ,
而且他每次来都会特意过来串门。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑːp] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn] [ˈbæbi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
usually at the windmill shop first , and then upon Babbie at the house .
通常 在 这 风车 店铺 第一的 , 和 然后 之上 芭比 在 这 房子 .
通常先到风车店，然后再到家里找芭比。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
Sometimes he brought her home from school in his car .
有时 他 带来 她 家 从 学校 在 他的 车 .
有时他会开车送她放学回家。

[hiː; hi][toʊld][jed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfænsɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ænd; ənd][kʊd; kəd]
He told Jed that he had taken a great fancy to the little girl and could
他 讲述 杰德 那 他 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 这 小的 女孩 和 可以

[nɑːt] [ber] [tuː; tə] [mɪs] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] .
not bear to miss an opportunity of seeing her .
不是 熊 到 错过 一个 机会 的 看到 她 .
他告诉杰德，他非常喜欢这个小女孩，不忍心错过见到她的机会。

[wɪtʃ] [ˈsteɪtmənt] [jed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əkˈseptɪd] [ˌhoʊlˈhɑːrtɪdli] .
Which statement Jed , of course , accepted wholeheartedly .
哪个 陈述 杰德 , 的 课程 , 公认 竭诚 .
当然，杰德完全接受了这种说法。

[bʌt; bət][jed][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [ʌv; əv] [leɪt]
But Jed was sure that Ruth had been anxious and troubled of late
但 杰德 曾是 当然 那 露丝 有 到过 焦虑的 和 麻烦 的 晚的
但杰德确信露丝近来一直焦虑不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vð] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪt] ['trʌblð] [hɪm; ɪm] .
and he believed the reason to be that which troubled him .

和 他 相信 这 原因 到 是 那 哪个 麻烦 他 .

他认为原因就是困扰他的事情。

[hi:; hi] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] ['brʌðəɹ] .
He hoped she might speak to him concerning her brother .

他 希望 她 可能 说话 到 他 有关 她 兄弟 .

他希望她能和他谈谈她哥哥的事。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [broʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [fɪɹd] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
He would have liked to broach the subject himself , but feared she might

他 会 有 喜欢 到 拉钩 这 主题 他自己 , 但 害怕 她 可能

[kən'sɪdəɹ] [hɪm; ɪm] [ɪntəɹ'fɪrɪŋ] .

consider him interfering .

考虑 他 干扰 .

他本想主动提起这个话题，但又担心她会认为他是在多管闲事。

[wʌn] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn] [leɪt] ['februəri] ,
One day — it was in late February ,

— 天 — 它 曾是 在 晚的 二月 ,

有一天——那是二月下旬，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ki:n] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ɪ'əʊvəɹ]
the ground was covered with snow and a keen wind was blowing in over

这 地面 曾是 涵盖 和 雪 和 一个 敏锐的 风 曾是 吹 在 超过

[ə; eɪ] [si:] [greɪ] - [gri:n] [ænd; ənd] [splæʃt] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [waɪt] — [jed] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz]
a sea gray - green and splashed thickly with white — Jed was busy at his

一个 海 灰色的 - 绿色的 和 溅起 浓密 和 白色的 — 杰德 曾是 忙碌的 在 他的

['tɜ:rnɪŋ] [leɪð] [wen] ['tʃɑ:rlɪ] [keɪm] [ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] .

turning lathe when Charlie came into the shop .

转弯 车床 什么时候 查理 来了 进入 这 店铺 .

地面被雪覆盖，一阵凛冽的寒风吹过灰绿色的海面，海面上还溅满了厚厚的白雪——杰德正在车床上忙碌着，这时查理走进了店里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第17/25页

[ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhevi] [ɪn][mɪd] - [ˈwɪntər] [ænd; ənd] ,
Business at the bank was not heavy in mid - winter and ,
商业 在 这 银行 曾是 不是 重的 在 中 - 冬天 和 ,
隆冬时节, 银行的业务并不繁忙。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][lɪt(ə)]['æftər] [θri:] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [θru:] [wɜ:rk]
although it was but little after three , the young man was through work
虽然 它 曾是 但 小的 后 三 , 这 年轻的 男人 曾是 通过 工作
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
for the day .
为了 这 天 .

虽然才刚过三点, 但这位年轻人已经结束了一天的工作。

[hi:; hi] [ˈhɔɪstɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkbenʃ]
He hoisted himself to his accustomed seat on the edge of the workbench
他 吊起 他自己 到 他的 习惯 座位 在 这 边缘 的 这 工作台
[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ,
and sat there ,
和 卫星 那里 ,

他撑起身子, 坐到工作台边缘他惯常的位置上, 然后坐了下来。

[ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈwɒtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɜ:rn] [aʊt][ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [trʌŋks]
swinging his feet and watching his companion turn out the heads and trunks
摇摆 他的 脚 和 观看 他的 伴侣 转动 出去 这 头部 和 树干
[ʌv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈwɒd(ə)n] [ˈseɪləz] .
of a batch of wooden sailors .
的 一个 批 的 木制的 水手们 .

他晃着脚, 看着同伴把一批木制水手的头部和躯干翻了出来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ˈsaɪlənt] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈmɪrli] [ˈnɑ:dɪŋ] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][dʒedz]
He was unusually silent , for him , merely nodding in response to Jed's
他 曾是 异常地 沉默的 , 为了 他 , 仅仅 点头 在 回复 到 杰德的
[ˈtʃɪrf(ə)l] " [hə'loʊ] !
cheerful " Hello !
快乐 " 你好 !

他异常沉默, 对于他来说很不寻常, 只是对杰德热情洋溢的“你好!”点了点头。

" [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]
" **and speaking but a few words in reply to a question concerning the**
" 和 请讲 但 一个 很少 字 在 回复 到 一个 问题 有关 这
[ˈweðər] .
weather .
天气 .

“他只是简单地回答了一个有关天气的问题。

[jed] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [drounɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , [ə'pærəntli] [fər'gɔ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
Jed , absorbed in his work and droning a hymn , apparently forgot all about his
杰德 , 吸收 在 他的 工作 和 无人机 一个 圣歌 , 显然 忘了 全部 关于 他的
[ˈkɔ:lər] .
caller .
呼叫者 .

杰德全神贯注于工作, 哼着赞美诗, 显然完全忘记了打电话的人。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈlætər] [spəʊk] .
Suddenly the latter spoke .
突然 这 后者 辐 .

后者突然开口说话了。

" [jed] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌndɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" **Jed** , " **he said** , " **when you are undecided about doing or not doing a thing** ,
" 杰德 , " 他 说 , " 什么时候 你 是 未决定 关于 正在做 或者 不是 正在做 一个 事物 ,
"杰德,"他说, "当你犹豫不决, 不知道该不该做某件事的时候,

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][ˈset(ə)] [aɪ ˈti:] ?
how do you settle it ?
如何 做 你 定居 它 ?

你们如何解决这个问题？

" [jed] [lʊkt] [ʌp][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
" **Jed looked up over his spectacles** .
" 杰德 看起来 向上 超过 他的 眼镜 .

杰德从眼镜上方抬起头。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Eh ? " he asked** .
" 嗯 ? " 他 问 .

“嗯？”他问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ?** "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [aɪ] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ænd; ʌnd][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [ə'baʊt] [ˈfɪftɪ] -
" **I say when you have a decision to make and your mind is about fifty** -
" 我 说 什么时候 你 有 一个 决定 到 制作 和 你的 头脑 是 关于 五十 -
[ˈfɪftɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] ,
fifty on the subject ,
五十 在 这 主题 ,
"我的意思是, 当你面临一个决定, 而你对这件事又犹豫不决的时候,

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] ?
how do you decide ?
如何 做 你 决定 ?

你如何决定？

" [dʒɛdz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ˈæbsəntli] [ˈɡɪv(ə)n] .
" **Jed's answer was absently given** .
" 杰德的 回答 曾是 心不在焉地 给定 .

杰德的回答漫不经心。

" [ˈdʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] — [ɜ:r; ər] — [dəʊnt] . "
" **W - e - e - ll** , " **he drawled** , " **I generally — er — don't** . "
" W - e - e - ll , " 他 拖长音 , " 我 一般来说 — 呃 — 不 . "
"嗯,"他慢吞吞地说, "我通常——呃——不会。"

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ][taɪm] [kʌmz] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] , [wʌt] [ðen] ? "
" **But suppose the time comes when you have to , what then ?** "
" 但 认为 这 时间 来 什么时候 你 有 到 , 什么 然后 ? "
"但假设真的到了不得不这么做的时候, 那该怎么办？"

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？.....

[oʊ] , [ðen] , [ɪf] - [teɪnt] [ˈveri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][aɪ][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [li:v] [aɪ ˈti:][tu:; tə][aɪ'zəɪə; aɪ'zaɪə] . "
Oh , then , if I tain't very important I usually leave it to Isaiah . "
哦 , 然后 , 如果 - 污点 非常 重要的 我 通常 离开 它 到 以赛亚 . "
哦, 那如果不是很重要的事, 我通常会交给以赛亚处理。

" [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] ?
" Isaiah ?
" 以赛亚 ?

以赛亚？

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [hu:] ? "
" Isaiah who ? "
" 以赛亚 WHO ? "

以赛亚是谁？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz][læst] [neɪm] , [bʌt; bət] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][fɜ:rst][wʌnz] .
" I don't know his last name , but he's got a whole lot of first ones .
" 我 不 知道 他的 最后的 姓名 , 但 他是 得到 一个 所有的 很多 的 第一的 一个 .
" “我不知道他的姓氏，但他有很多名字。”

[ðæts] [hɪm; ɪm] , [ʌp][ɑ:n][ðæt] [ʃelf] .
" That's him , up on that shelf .
" 那就是 他 , 向上 在 那 架子 .

那就是他，在架子上。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['bætəd] ['wʊd(ə)n] ['fɪgjər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He pointed to a much battered wooden figure attached to the edge of the
" 他 尖 到 一个 很多 伤痕累累 木制的 数字 随附的 到 这 边缘 的 这
[ʃelf] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] .
" shelf upon the wall .
" 架子 之上 这 墙 .

他指着墙上架子边缘挂着的一个破旧不堪的木制人偶。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [mɪl] [ɑ:rmz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
" The figure was that of a little man holding a set of mill arms in front of
" 这 数字 曾是 那 的 一个 小的 男人 保持 一个 放 的 磨 武器 在 正面 的
[hɪm; ɪm] .
" him :
" 他 :

那是一个矮个子男人，手里拿着一套磨机臂。

[ðə; ði] [sed] [mɪl] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] - [eg] [blu:] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]
" The said mill arms were painted a robin's - egg blue , and one was
" 这 说 磨 武器 是 绘 一个 罗宾的 - 蛋 蓝色的 , 和 一 曾是
[tɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] .
" tipped with black .
" 倾斜 和 黑色的 .

上述磨坊的臂膀被漆成知更鸟蛋蓝色，其中一个臂膀的尖端涂成了黑色。

" [ðæts] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] , " [kən'tɪnju:d] [jed] .
" That's Isaiah , " continued Jed .
" 那就是 以赛亚 , " 持续 杰德 .

“那是以赛亚，”杰德继续说道。

" [hʌm] . . .
" Hum : . . .
" 哼 . . .

嗯.....

[jes] . . .
" yes : . . .
" 是的 . . .

是的。。。。

[ðæts] [hɪm; ɪm] .
" that's him .
" 那就是 他 .

那就是他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv][hi:z; ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'træpʃn] [ðæt][aɪ]['evər] [meɪd] [ænd; ənd] ,
He was the first one of his kind of contraption that I ever made and ,
他 曾是 这 第一的 一 的 他的 种类 的 装置 那 我 曾经 制成 和 ,
他是我制作的同类装置中的第一个, 而且

[bi:n] - [æz; əz][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [lʌk] , [aɪv] [kept] [hɪm; ɪm] .
bein ' as he seemed to bring me luck , I've kept him .
是 - 作为 他 似乎 到 带来 我 运气 , 我已经 保留 他 :
因为他似乎给我带来了好运, 所以我留住了他。

[hi:z] ['setld] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][hæz; həz] . "
He's settled a good many questions for me , Isaiah has . "
他是 定居 一个 好的 许多 问题 为了 我 , 以赛亚 有 : "
以赛亚帮我解答了很多疑问。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ? "
" **Why do you call him Isaiah ?** "
" 为什么 做 你 称呼 他 以赛亚 ? "
你为什么叫他以赛亚?

" [eɪ] ? [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst][hi:z; ɪz][tu:; tə] - ['deɪz] [neɪm] .
" **Eh ? Oh , that's just his to - day's name** .
" 嗯 ? 哦 , 那就是 只是 他的 到 - 天 姓名 :
“咦? 哦, 那只是他今天的名字。”

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][dʒʌst] [naʊ] - [kɔ:z] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pra:fɪt]
I called him Isaiah just now ' cause that was the first of the prophet
我 称为 他 以赛亚 只是 现在 - 原因 那 曾是 这 第一的 的 这 先知
[neɪmz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
names I could think of .
姓名 我 可以 思考 的 :
我刚才叫他以赛亚, 因为那是我能想到的第一个先知名字。

[nekst] [taɪm] ['hi:z] [dʒʌst][æz; əz]['laɪəb(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [ho'zer] [ɔ:r] ['rɪ:kiəl] [ɔ:r]['sæmjʊəl] [ɔ:r][dʒerə'maɪə] .
Next time he's just as liable to be Hosea or Ezekiel or Samuel or Jeremiah .
下一个 时间 他是 只是 作为 容易 到 是 何西阿 或者 以西结 或者 塞繆尔 或者 耶利米 :
下次他很可能就是何西阿、以西结、撒母耳或耶利米了。

[hi:; hi] ['prɒfɪsaɪz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['ʌndər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'tɪkjələr]
He prophesies just as well under any one of ' em , don't seem to be particular
他 预言 只是 作为 出色地 在下面 任何 一 的 - 呃 , 不 似乎 到 是 特别的
:
:
:
他无论在哪位神明的领导下都能做出同样精彩的预言, 似乎并不特别偏爱哪位神明。

" [tʃɑ:rlz] [smaɪld] ['slaitli] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [mu:d] —
" **Charles smiled slightly — he did not appear to be in a laughing mood —**
" 查尔斯 微笑 轻微地 — 他 做过 不是 出现 到 是 在 一个 笑 情绪 —
[ænd; ənd] [ðen] [æskt] :
and then asked :
和 然后 问 :
查尔斯微微一笑——他看起来并没有想笑的心情——然后问道:

" [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] ['setlz] ['kwestʃənz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
" **You say he settles questions for you ?**
" 你 说 他 定居点 问题 为了 你 ?
你说他会帮你解决问题?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "
如何? "

" [həʊ] ? . . .
" **How** ? . . .
" 如何 ? . . .

“如何？ 。 。 。

[oʊ] . . .
Oh . . .
哦 . . .

哦。 。 。

[wel] , [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrlɪɡɪɡ] [ɑːrm] ['hiːz] [gɑːt] [ɪz] [smʌdʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ? "
Well , you notice one end of that whirligig arm he's got is smudged with black ? "
出色地 , 你 注意 一 结尾 的 那 旋转 手臂 他是 得到 是 模糊的 和 黑色的 ? "
你注意到他手里那个旋转臂的一端沾了黑色污渍吗？

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðæts] [hoʊ'ziːəz, hoʊ'zeɪəz] ['ɪndɪkeɪtər] .
" **That's Hosea's indicator** .
" 那就是 何西阿的 指标 .

“那是何西阿的指示。”

[sə'poʊz] [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] - [ɑːn] — [ɑːn] [wʌt] [kɑːmplɪ'mentri] [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [maɪ
Suppose I've got somethin ' on — on what complimentary folks like you would call my
认为 我已经 得到 某物 - 在 — 在 什么 免费 各位 喜欢 你 会 称呼 我的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

假设我脑子里正想着什么——用你们这些爱吹牛的人的话来说，就是“脑子里正想着什么”。

[sə'poʊz] , [seɪm] [æz; əz] - [twʌz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] - ,
Suppose , same as ' twas yesterday mornin ' ,
认为 , 相同的 作为 - 那是 昨天 早晨 - ,

假设，和“昨天早上”一样，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtraɪn] - [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [steɪk] [fɔːr; fər]
I was tryin ' to decide whether or not I'd have a piece of steak for
我 曾是 尝试 - 到 决定 无论 或者 不是 ID 有 一个 片 的 牛排 为了
[ˈsʌpər] .
supper .
晚餐 .

我当时正在犹豫晚饭要不要吃块牛排。

[aɪ] [ɡev] — [ɜːr; ər] — [ɪˈlaɪəz] - [hɪr] [ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [blæk] [end] [stɑːpt] -
I gave — er — Elisha's whirlagig here a spin and when the black end stopped '
我 给予 — 呃 — 以利沙的 - 这里 一个 旋转 和 什么时候 这 黑色的 结尾 停止 -
[twʌz] - - [streɪt] [ʌp] .
twas p'intin ' straight up .
那是 - - 直的 向上 .

我把伊莱沙的旋风转了一圈，当黑色的一端停止转动时，它就直直地向上旋转起来。

[ðæt] [ment] [jes] .
That meant yes .
那 意思是 是的 .

那就是肯定的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] - [daʊn] , - [twʊd] [hæv; həv] [ment] [noʊ] . "
If it had p'inted down , ' twould have meant no . "
如果 它 有 - 向下 , - 特沃德 有 意思是 不 . "

如果下雨了，那就意味着“不”。

" [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔ:s] — [hæf] [wei] [bɪ'twi:n] [jes] [ænd; ənd] [noʊ] ? "

" **Suppose it had pointed across — half way between yes and no ?** "

" 认为 它 有 尖 穿过 — 一半 方式 之间 是的 和 不 ? "

“假设它指向的是中间——介于‘是’和‘否’之间呢？”

" [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] — [ɜ:r; ər] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ɜ:r; ər] — [,dju:tə'rɒnəmi]

" **That would have meant that — er — what's - his - name — er — Deuteronomy**

" 那 会 有 意思是 那 — 呃 — 是什么 - 他的 - 姓名 — 呃 — 申命记

[ðer; ðər] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

there didn't know any more than I did about it .

那里 没有 知道 任何 更多的 比 我 做过 关于 它 .

“那岂不是说——呃——那个叫什么来着——呃——申命记对这件事的了解并不比我多。”

" [ðɪs] [taɪm] ['fɪlɪps] [dɪd] [læf] .

" **This time Phillips did laugh .**

" 这 时间 菲利普斯 做过 笑 .

“这一次，菲利普斯真的笑了。”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [steɪk] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .

" **So you had the steak , " he observed .**

" 所以 你 有 这 牛排 , " 他 观察到 .

“所以你吃了牛排,”他说道。

[dʒɛdz] [lɪp] [twɪtʃt] .

Jed's lip twitched .

杰德的 唇 抽搐 .

杰德的嘴唇抽搐了一下。

" [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .

" **I bought it , " he drawled .**

" 我 买 它 , " 他 拖长音 .

“我买的,”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [gɑ:t] [soʊ] [fa:r] [ɔ:l] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə] ['prɑ:fəsi] .

" **I got so far all accordin ' to prophecy .**

" 我 得到 所以 远的 全部 根据 - 到 预言 .

“我目前为止的一切都与预言相符。”

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ru:m] [wer] - [twʌz] [kəʊld] ,

And I put it on a plate out in the back room where ' twas cold ,

和 我 放 它 在 一个 盘子 出去 在 这 后退 房间 在哪里 - 那是 寒冷的 ,

然后我把它放在盘子里，放到后面的房间里，那里很冷。

- [tu:; tə] [kʊk] [aɪ 'ti:] [wen] ['sʌpər] [taɪm] [keɪm] . "

intendin ' to cook it when supper time came . "

- 到 厨师 它 什么时候 晚餐 时间 来了 . "

打算到晚餐时间再做。

" [wel] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

" **Well , didn't you ?** "

" 出色地 , 没有 你 ? "

“难道不是吗？ ”

" [noʊ] - [oʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] , - [twʌz] ['ʌðərwaɪz] [prə'vaɪdɪd] .

" **No - o ; you see , ' twas otherwise provided .**

" 不 - o ; 你 看 , - 那是 否则 假如 .

“不，你看，另有安排。”

[ðæt] - - [ˈtʃerəb] [ˈtɑ:mkæt][ʌv; əv] [ˈteɪlɜːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [sni:kt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ]
That everlastin' Cherub tomcat of Taylor's must have sneaked in with the boy
那 - - 小天使 汤姆猫 的 泰勒的 必须 有 偷偷摸摸 在 和 这 男生
[wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:r] .
when he brought the order from the store .
什么时候 他 带来 这 命令 从 这 店铺 .

泰勒家那只永远长不大的天使公猫一定是跟着男孩从店里送餐的时候偷偷带进来的。

[wen] [aɪ] [ʌt] [ðə; ði] [steɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — [hʌm] "
When I shut the steak up in the back room I — er — er — hum "
什么时候 我 关闭 这 牛排 向上 在 这 后退 房间 我 — 呃 — 呃 — 哼 "
当我在后厨把牛排煎好后，我——呃——呃——哼了一声.....

" [ju:; jʊ][dɪd] [wʌt] ? "
" You did what ? "
" 你 做过 什么 ? "

你做了什么？

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？

[oʊ] , [aɪ] [ʌt] [ðə; ði][kæt][ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Oh , I shut the cat up with it .
哦 , 我 关闭 这 猫 向上 和 它 .

哦，我用它把猫安静下来了。

[aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rn] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
I guess likely that's the end of the yarn , ain't it ? "
我 猜测 可能 那就是 这 结尾 的 这 纱 , 不是 它 ? "
我想故事大概就到此为止了吧？

" [ˈprɪti] [ˈnɪrli] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Pretty nearly , I should say .
" 漂亮的 几乎 , 我 应该 说 .

“应该说，差不多了。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][tu:; tə][ðə; ði][kæt] ? "
What did you do to the cat ? "
什么 做过 你 做 到 这 猫 ? "

你对猫做了什么？

" [hʌm]
" Hum
" 哼

嗯.....

[waɪ] , [aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
Why , I let him go .
为什么 , 我 让 他 去 .

我放他走了。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [kæt] , - - - [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [aɪ] [ges] .
He's a good enough cat , ' cordin' to his lights , I guess .
他是 一个 好的 足够的 猫 , - - - 到 他的 灯 , 我 猜测 .

从他自己的判断来看，他算是一只不错的猫吧。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
It must have been a treat to him ;
它 必须 有 到过 一个 对待 到 他 ;

对他来说，这一定是一件乐事；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ɡets] [mʌtʃ] [steɪk] [æt; ət] [hoʊm]
" **I doubt if he gets much steak at home**
我 怀疑 如果 他 获得 很多 牛排 在 家

我怀疑他在家能不能吃到多少牛排.....

[wel] ,
" **Well** ,
出色地 ,

出色地,

[duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ə; eɪ] [wɜːrɪ] [ɑːn] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]
" **do you want to give Isaiah a whirl on that decision you say you've got to**
做 你 想 到 给 以赛亚 一个 旋转 在 那 决定 你 说 你已经 得到 到
[meɪk] ?
" **make** ?
制作 ?

你想不想让以赛亚来帮你做那个你必须做的决定？

" [tʃɑːrɪz] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] .
" **Charles gave him a quick glance** .
" 查尔斯 给予 他 一个 快的 瞥一眼 .

查尔斯迅速瞥了他一眼。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][wʌn][tuː; tə] [meɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I didn't say I had one to make** , " **he replied** .
" 我 没有 说 我 有 一 到 制作 , " 他 回复 .

“我没说我要做一个,”他回答说。

" [aɪ] [æskt] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈsetld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ðæts] [ɔːl] . "
" **I asked how you settled such a question** , **that's all** . "
" 我 问 如何 你 定居 这样的 一个 问题 , 那就是 全部 . "

“我只是问你如何解决这类问题，仅此而已。”

" [ʌm; əm]
" **Um**
" 嗯

嗯.....

[aɪ] [siː]
" **I see**
我 看

我懂了。 .. 。

[aɪ] [siː] .
" **I see** .
我 看 .

我懂了。

[wel] , [ðə; ði] [ˈprɑːfəts] [æt; ət][jʊr; jər][dɪˈspəʊz(ə)l] .
" **Well, the prophet's at your disposal** .
出色地 , 这 先知的 在 你的 处理 .

先知随时听候您的差遣。

[help] [jɔːrˈself] .
" **Help yourself** .
帮助 你自己 .

请自行取用。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The young fellow shook his head** .
" 这 年轻的 同伴 摇晃 他的 头 .

“那个年轻人摇了摇头。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊdnt] [bi:; bi] ['veri] [sætɪs'fæktəri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm afraid it wouldn't be very satisfactory , " he said .**
" 我是 害怕的 它 不会 是 非常 令人满意的 , " 他 说 :
“恐怕这不会令人满意,”他说。

" [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [seɪ] [jes] , [ju:; jʊ] [si:] . " **He might say no when I wanted him to say yes , you see .** "
" 他 可能 说 不 什么时候 我 通缉 他 到 说 是的 , 你 看 : "
“你知道, 即使我希望他说‘是’, 他也可能说‘不’。”

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em]
" **Um - hm : : : :**
" 嗯 - 嗯 : : : :
嗯.....

['hi:z] ['laɪəb(ə)] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .
He's liable to do that .
他是 容易 到 做 那 :
他很可能这么会这么做。

[wen] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] [aɪ] [ki:p] [ɑ:n] ['spɪnɪŋ] - [hɪm; ɪm] [tɪl] [wi:; wi] [ə'gri:] , [ðæts] [ɔ:l] .
When he does it to me I keep on spinnin ' him till we agree , that's all .
什么时候 他 做 它 到 我 我 保持 在 纺丝蛋白 - 他 直到 我们 同意 , 那就是 全部 :
当他这样对我时, 我会一直和他周旋, 直到我们达成一致为止, 仅此而已。

" ['fɪlɪps] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] ['ɪlu:mɪneɪtɪŋ] ['steɪtmənt] [ænd; ænd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər]
" **Phillips made no comment on this illuminating statement and there was another**
" 菲利普斯 制成 不 评论 在 这 启发性的 陈述 和 那里 曾是 其他
['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
interval of silence ,
间隔 的 沉默 ,
菲利普斯对这番发人深省的言论没有发表任何评论, 现场又是一阵沉默。

['brʊʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ænd] [ræsp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rnɪŋ] [leɪð] .
broken only by the hum and rasp of the turning lathe .
破碎的 仅有的 经过 这 哼 和 锉刀 的 这 转弯 车床 :
只有车床旋转的嗡嗡声和刺耳声打破了这片宁静。

[ðen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then he spoke again .
然后 他 辐 再次 :
然后他又开口说话了。

" [jed] , " [hi:; hi] [sed] , " ['sɪriəsli] [naʊ] , [wen] [ə; eɪ] [bɪg] ['kwestʃən] [kʌmz] [ʌp] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
" **Jed , " he said , " seriously now , when a big question comes up to you ,**
" 杰德 , " 他 说 , " 严重地 现在 , 什么时候 一个 大的 问题 来 向上 到 你 ,
“杰德,”他说, “说真的, 当一个重大问题摆在你面前时,

[ænd; ænd] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:] [wʌn] [wei] [ɔ:r] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and you've got to answer it one way or the other ,
和 你已经 得到 到 回答 它 一 方式 或者 这 其他 ,
你必须给出答案, 要么是这样, 要么那样。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] ['set(ə)] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] [wɪt] [wei] [tu:; tə] ['ænsər] ?
how do you settle with yourself which way to answer ?
如何 做 你 定居 和 你自己 哪个 方式 到 回答 ?
你如何才能说服自己该如何回答?

" [jed] [said] .
" **Jed sighed .**
" 杰德 叹了口气 :
杰德叹了口气。

" [ðæts] [i:zi] , [tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [drɪklerd] .
" **That's easy , Charlie , " he declared .**
" 那就是 简单的 , 查理 , " 他 声明 .

“那很简单，查理，”他说道。

" [ðer; ðər][dəunt] [eni] [big] [kwestʃənz] [evər] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .
" **There don't any big questions ever come up to me .**
" 那里 不 任何 大的 问题 曾经 来 向上 到 我 .

“我从来没有遇到过什么重大问题。”

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [felər] [ðə; ði][big] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] .
I ain't the kind of feller the big things come to .
我 不是 这 种类 的 伙计 这 大的 事物 来 到 .

我不是那种能遇到大事的人。

" [tʃɑ:rlɪz] [grʌntɪd] , [ɪm'peɪfntli] .
" **Charles grunted , impatiently .**
" 查尔斯 哼哼 , 不耐烦地 .

查尔斯不耐烦地哼了一声。

" [oʊ] , [wel] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔ:l] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Oh , well , admitting all that , " he said ,**
" 哦 , 出色地 , 承认 全部 那 , " 他 说 ,

“哦，好吧，承认这一切，”他说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] ['kwestʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər][big][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæt] [si:m] [big] ,
" **you must have to face questions that are big to you , that seem big ,**
" 你 必须 有 到 脸 问题 那 是 大的 到 你 , 那 似乎 大的 ,
[enihaʊ] .
anyhow .
无论如何 .

“你必须面对那些对你来说很重要、或者至少看起来很重要的问题。”

" [jed][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [wɪnsɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
" **Jed could not help wincing , just a little .**
" 杰德 可以 不是 帮助 畏缩 , 只是 一个 小的 .

杰德忍不住微微皱了皱眉。

[ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ək'septɪd] [ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]
The matter - of - fact way in which his companion accepted the estimate of
这 事情 - 的 - 事实 方式 在 哪个 他的 伴侣 公认 这 估计 的
[hɪz; ɪz] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz] [hju:'mɪlietɪŋ] .
his insignificance was humiliating .
他的 微不足道 曾是 羞辱 .

他的同伴以一种不以为然的态度接受了对他的微不足道的评价，这让他感到羞辱。

[jed][dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [hɜ:rt] — [ə; eɪ]
Jed did not blame him , it was true , of course , but the truth hurt — a
杰德 做过 不是 责备 他 , 它 曾是 真的 , 的 课程 , 但 这 真相 伤害 — 一个
['lɪt(ə)] .
little .
小的 .

杰德并没有责怪他，这当然是事实，但真相让他有点难过。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][hɜ:rt] .
He was ashamed of himself for feeling the hurt .
他 曾是 羞愧 的 他自己 为了 感觉 这 伤害 .

他为自己感到受伤而感到羞愧。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
" **Oh , " he drawled ,**
" 哦 , " 他 拖长音 ,

“哦，”他慢吞吞地说。

" [aɪ][duː][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] — ['lɪt(ə)l][noʊ] - [ə'kaʊnt] [θɪŋz] — [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['evri] [wʌns][ɪn]
" **I do have some things — little no - account things — to decide every once in**
" 我 做 有 一些 事物 — 小的 不 - 帐户 事物 — 到 决定 每一个 一次 在
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

“我偶尔会有一些事情——一些无关紧要的小事——需要决定。”

[sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['baːðər][em 'iː] ,
Sometimes they bother me ,
有时 他们 打扰 我 ,
有时候它们会让我感到烦恼,
[tuː] — [ɔːl'doʊ] [ðeɪ] ['praːbəbli] ['wʊdnt] ['enɪbəːdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌbəd]
too — although they probably wouldn't anybody with a head instead of a Hubbard
也 — 虽然 他们 大概 不会 任何人 和 一个 头 反而 的 一个 哈伯德
[skwaːʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
squash on his shoulders .
壁球 在 他的 肩膀 .

也——尽管他们可能不会接受一个肩膀上扛着哈伯德南瓜而不是脑袋的人。

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] - [ɪm] [ɪz][tuː; tə][set] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən] [kɔːrt] ,
The only way I can decide ' em is to set down and open court ,
这 仅有的 方式 我 能 决定 - 呃 是 到 放 向下 和 打开 法庭 ,
我唯一能做出裁决的方法就是坐下来，开庭审理。

[pʊt] - [ɪm] [ɑːn]['traɪəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] . "
put ' em on trial , as you might say ."
放 - 呃 在 审判 , 作为 你 可能 说 . "
用你们的话来说，就是审判他们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [aɪ][kɔːl][ɪn] ['wɪtnɪsɪz] [fɔːr; fər][bəʊθ][saɪdz] , [siːmz] [soʊ] .
" **Why , I call in witnesses for both sides , seems so .**
" 为什么 , 我 称呼 在 证人 为了 两个都 侧面 , 似乎 所以 .
“为什么呢？ 我传唤双方证人，看来确实如此。”

[hɪəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ; [hɪəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['ʃʊdənt] .
Here's the reasons why I ought to tell ; here's the reasons why I shouldn't .
这里是 这 原因 为什么 我 应该 到 告诉 ; 这里是 这 原因 为什么 我 不应该 .
以下是我应该说的理由；以下是不该说的理由。

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我 -"

" [tel] ?
" **Tell ?**
" 告诉 ?
“告诉？

[ɔːt] [tuː; tə] [tel] ?
Ought to TELL ?
应该 到 告诉 ?
应该说吗？

[wʌt] [meɪks] [juː; jə] [seɪ] [ðæt] ?
What makes you say that ?
什么 制作 你 说 那 ？

你为什么这么说？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jə][gɑːt][tuː; tə] [tel] ?
What have YOU got to tell ?
什么 有 你 得到 到 告诉 ？

你有什么要说的？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gləriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['windmɪl] ['meɪkər][wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] .
" **He was glaring at the windmill maker with frightened eyes .**
" 他 曾是 刺眼 在 这 风车 制造商 和 害怕 眼睛 。

他用惊恐的眼神怒视着风车制造者。

[jed] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɔːl] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
Jed knew as well as if it had been painted on the shop wall before him
杰德 知道 作为 出色地 作为 如果 它 有 到过 绘 在 这 店铺 墙 前 他
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [maɪnd] ,
the question in the boy's mind ,
这 问题 在 这 男孩们 头脑 ；

杰德非常清楚男孩心中的疑问，就好像这个问题就画在商店的墙上一样。

[ðə; ði] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] .
the momentous decision he was trying to make .
这 意义重大 决定 他 曾是 尝试 到 制作 。

他正试图做出一个意义重大的决定。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
And he pitied him from the bottom of his heart .
和 他 可怜的 他 从 这 底部 的 他的 心 。

他由衷地同情他。

" [tel] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Tell ?** " **he repeated .**
" 告诉 ？ " 他 重复 。

“说？”他重复道。

" [dɪd][aɪ] [seɪ] [tel] ?
" **Did I say tell ?**
" 做过 我 说 告诉 ？

“我说过要告诉你们吗？ ”

[wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] - [twʌz] [dʒʌst][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['fɪgər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] ['feləz] [tɔːk]
Well , if I did ' twas just a — er — figger of speech , as the book fellers talk
出色地 , 如果 我 做过 - 那是 只是 一个 — 呃 — 菲格 的 演讲 , 作为 这 书 伙计们 讲话
[ə'baʊt] .
about .
关于 。

嗯，如果我真的那样做了，那也只是——呃——一种比喻，就像书呆子们常说的那样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] ,
But the only way to decide a thing , as it seems to me ,
但 这 仅有的 方式 到 决定 一个 事物 , 作为 它 似乎 到 我 ,

但在我看来，决定一件事的唯一方法是

[ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ænd] ['fɪgər] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd] [ðen] [duː] [ðæt] .
is to try and figger out what's the RIGHT of it , and then do that .
是 到 尝试 和 菲格 出去 是什么 这 正确的 的 它 , 和 然后 做 那 。

就是要努力弄清楚什么是正确的做法，然后去做。

" [ˈfɪlɪps] [lʊkt] [ˈɡluːmɪli] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .
" **Phillips looked gloomily at the floor .**
" 菲利普斯 看起来 阴郁地 在 这 地面 .

菲利普斯沮丧地看着地板。

" [ænd; ənd] [ðæts] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈiːzi] [dʒɑːb] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ˈsɑːrkæzəm] .
" **And that's such an easy job , " he observed , with sarcasm .**
" 和 那就是 这样的 一个 简单的 工作 , " 他 观察到 , 和 讽刺 .

“那真是一份轻松的工作啊，”他讽刺地说道。

" [ðə; ði] [fɪɡʒɪn] - [ɔːr][ðə; ði][ˈdɔɪn] - ? "
" **The figgerin ' or the doin ' ? "**
" 这 无花果 - 或者 这 做 - ? "

“是计算还是行动？”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈfɪɡərɪŋ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] — [tuː] [ˈiːzi] .
" **Oh , the doing ; the figuring is usually easy enough — too easy .**
" 哦 , 这 正在做 ; 这 计算 是 通常 简单的 足够的 — 也 简单的 .

“哦，做事本身；计算通常很容易——太容易了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
But the doing is different .
但 这 正在做 是 不同的 .

但实际操作起来却不一样。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈfeləʊ] [ɪz][əˈfreɪd] .
The average fellow is afraid .
这 平均的 同伴 是 害怕的 .

普通人都会感到害怕。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [jed] .
I don't suppose you would be , Jed .
我 不 认为 你 会 是 , 杰德 .

我想你不会的，杰德。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] ,
I can imagine you doing almost anything if you thought it was right ,
我 能 想象 你 正在做 几乎 任何事物 如果 你 想法 它 曾是 正确的 ,

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] .
and hang the consequences .
和 悬挂 这 结果 .

我可以想象，只要你认为是对的，你几乎什么都做得出来，根本不会考虑后果。

" [jed] [lʊkt] [əˈgæst] .
" **Jed looked aghast .**
" 杰德 看起来 惊愕 .

杰德惊愕不已。

" [huː] ?
" **Who ?**
" WHO ?

“WHO？”

[emˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

" [hiː; hi] [ˈkwɪərɪd] .
" **he queried .**
" 他 查询 .

他问道。

" [gʊd] [lənd][ʌv; əv] [lʌv] , [dəʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [wei] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ！
" **Good land of love , don't talk that way , Charlie !** !
" 好的 土地 的 爱 , 不 讲话 那 方式 , 查理 ！

“亲爱的爱之国度，查理，别那样说话！”

[aɪm][ðə; ði] ['krɪtə] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:kəst] - [ni:d] , [tu:] , - [moʊst][ˈdʒen(ə)rəli] .
I'm the scarest critter that lives and the weakest - kneed , too , ' most generally . .
我是 这 最恐怖 小动物 那 生活 和 这 最弱 - 膝盖 , 也 , - 最多 一般来说 .
一般来说，我是世上最胆小、腿最软的生物。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][du:] [br'li:v] [ðə; ði][best] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi:st] [ɪn]
But — but , all the same , I do believe the best thing , and the easiest in
但 — 但 , 全部 这 相同的 , 我 做 相信 这 最好的 事物 , 和 这 最容易 在
[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,
但是——但是，尽管如此，我仍然相信，最终最好的、也是最简单的办法是.....

[nɑ:t][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɔ:r][em 'i:] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][hændz] ,
not only for you — or me — but for all hands ,
不是 仅有的 为了 你 — 或者 我 — 但 为了 全部 双手 ,
不仅为了你我，也为了所有人。

[ɪz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd] [hi:v] [ðə; ði] ['krɪtə] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
is to take the bull by the horns and heave the critter , if you can . .
是 到 拿 这 公牛 经过 这 角 和 举 这 小动物 , 如果 你 能 .
就是要抓住牛角，把那头野兽拽出来，如果可以的话。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][æn; ən] [ɔ:f(ə)] [bɪg] [ˈtrʌb(ə)] , [bʌt; bət][bɪg][ɔ:r][ˈlɪt(ə)] ['ɪt] [bi:; bi][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dʌn]
There may be an awful big trouble , but big or little it'll be over and done
那里 可能 是 一个 可怕 大的 麻烦 , 但 大的 或者 小的 它将 是 超过 和 完毕
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

可能会遇到非常大的麻烦，但无论大小，都会过去。

[ðæt] [bʊl] [wəʊnt][bi:; bi] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [ɔ:l][jʊ; jər][laɪf][ænd; ənd] ['sni:kɪn] - [ʌp] [ə'stɜ:rɪn][tu:; tə][get]
THAT bull won't be hangin ' around all your life and sneakin ' up astern to get
那 公牛 惯于 是 悬挂 - 大约 全部 你的 生活 和 偷偷摸摸 - 向上 倒车 到 得到
[ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [ker] [fɔ:r; fər]
you — and those you — er — care for : : : :
你 — 和 那些 你 — 呃 — 关心 为了 : : : :
那头公牛不会在你身边晃悠一辈子，也不会偷偷摸摸地从后面接近你——还有你——呃——在乎的人.....

['mɜ:rsɪ][em 'i:] , [həʊ] [aɪ][du:] [pri:tʃ] ！
Mercy me , how I do preach !
怜悯 我 , 如何 我 做 布道 ！
我的天哪，我真是太爱布道了！

[ðeɪl] [bi:; bi][ˈkæliŋ] - [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ˈbæptɪst] [ˈpʊlpɪt] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [aʊt] .
They'll be callin ' me to the Baptist pulpit , if I don't look out . .
他们会 是 卡林 - 我 到 这 浸信会 讲坛 , 如果 我 不 看 出去 .
如果我不注意，他们就要把我叫到浸信会讲坛上了。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðeə(r)] - - .
I understand they're candidatin ' .
我 理解 它们是 - - .
我听说他们正在竞选。

" [hɪz; ɪz] [frend] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] .
" **His friend drew a long breath .** .
" 他的 朋友 画 一个 长的 气息 .
他的朋友长长地吸了一口气。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊəm] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [riːd] ,
" **There is a poem that I used to read , or hear some one read ,**
" 那里 是 一个 诗 那 我 用过的 到 读 , 或者 听到 一些 一 读 ,
" 我以前经常读一首诗, 或者听别人读过这首诗,

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ðæt] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [bɪl] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" **he observed , that fills the bill for any one with your point of view ,**
" 他 观察到 , " 那 填充 这 账单 为了 任何 一 和 你的 观点 的 看法 ,
" 他评论道: "这完全符合你这种观点的要求。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .
我 应该 说 :
" 我应该这么说。"

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊz] [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn][wʌn] [hɔːrs] ,
Something about a fellow's not being afraid to put all his money on one horse ,
某物 关于 一个 同伴们 不是 存在 害怕的 到 放 全部 他的 钱 在 一 马 ,
" 这个人不怕把所有钱都押在一匹马上, 这事儿有点儿意思。"

[ɔːr][ðə; ðɪ] [ləst] [kɑːrd] — [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][nɑːt] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈɪznt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk]
or the last card — about his not deserving anything if he isn't afraid to risk
或者 这 最后的 卡片 — 关于 他的 不是 值得 任何事物 如果 他 不是 害怕的 到 风险
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 :

" 或者最后一张牌——关于如果他不害怕冒险付出一切, 他就不配拥有任何东西。"

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] .
Wish I could remember it .
希望 我 可以 记住 它 :

" 真希望我能记起来。"

" [jed] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪð] .
" **Jed looked up from the lathe .**
" 杰德 看起来 向上 从 这 车床 :

" 杰德从车床上抬起头来。"

" - [hiː; hi] [ˈiːðər] [fɪrɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː] [mʌt] ,
" ' **He either fears his fate too much ,**
" - 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 ,

" 他要么太害怕自己的命运,

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] [ɑːr; ər] [smɔːl] ,
Or his deserts are small ,
或者 他的 沙漠 是 小的 ,

" 或者说, 他的沙漠面积很小。"

[huː] [deəz] [nɑːt] [pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʌt]
Who dares not put it to the touch
WHO 敢于 不是 放 它 到 这 触碰

" 谁不敢碰它"

[tuː; tə] [wɪn] [ɔːr] [luːz] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] . -
To win or lose it all . ' -
到 赢 或者 失去 它 全部 : -

" 要么赢, 要么输。"

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] - [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] , [ˈtʃɑːrli] ?
That's somethin ' like it , ain't it , Charlie ?
那就是 某物 - 喜欢 它 , 不是 它 , 查理 ?

" 差不多就是这样, 对吧, 查理?"

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 ：

他问道。

[ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] .
Phillips was amazed .
菲利普斯 曾是 惊叹 。

菲利普斯感到非常惊讶。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , ['wɪnzləu] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ju:; jʊ] [bi:t] [em 'i:] !
" Well , I declare , Winslow , " he exclaimed , " you beat me ! !
" 出色地 , 我 宣布 , 温斯洛 , " 他 惊呼 , " 你 打 我 !
" "好吧, 温斯洛,"他喊道, "你赢了! " "

[aɪ] [kɑ:nt] [pleɪs] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
I can't place you at all .
我 不能 地方 你 在 全部 。

我完全想不起来你是谁。

[hu:'evər] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kju:zd] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['poʊətəri] — [ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
Whoever would have accused you of reading poetry — and quoting it .
谁 会 有 被告 你 的 阅读 诗 — 和 引用 它 。

谁会指责你读诗——还引用诗句呢？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 。

杰德摸了摸下巴。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I don't know much , of course , " he said ,
" 我 不 知道 很多 , 的 课程 , " 他 说 ,

“我当然知道的不多,”他说。

" [bʌt; bət][ðeez; ðəz] - ['meni] ['poʊətəri] [bʊks] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tu:; tə]
" but there's consider'ble many poetry books up to the library and I like to
" 但 有 - 许多 诗 图书 向上 到 这 图书馆 和 我 喜欢 到
[ri:d] - [ɪm] ['sʌmtaɪmz] .
read ' em sometimes .
读 - 呃 有时 。

“但是图书馆里有很多诗集，我有时喜欢读诗。”

[jʊə(r)] ['laɪəb(ə)][tu:; tə] [rʌŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — ['poʊəm] — [wel] , [laɪk] [ðɪs] [wʌŋ] ,
You're liable to run across a — er — poem — well , like this one ,
你是 容易 到 跑步 穿过 一个 — 呃 — 诗 — 出色地 , 喜欢 这 — ,

你很可能遇到一首——呃——诗——嗯，就像这首一样，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
for instance — that kind of gets hold of you .
为了 实例 — 那 种类 的 获得 抓住 的 你 。

例如——那种事会让你着迷。

[aɪ 'ti:] [fɪlz] [ðə; ði] [bɪl] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [æz; əz] ['nɑ:θɪn] - [els] [dʌz] .
It fills the bill , you might say , as nothin ' else does .
它 填充 这 账单 , 你 可能 说 , 作为 什么也没有 - 别的 做 。

可以说，它完全符合要求，因为其他任何东西都做不到这一点。

[ðeez; ðəz] [ə'nʌðər] [wʌŋ] [ðæts] ['betər] [stɪl] .
There's another one that's better still .
有 其他 — 那就是 更好的 仍然 。

还有一款更好的。

[əˈbaʊt] —
About —
关于 —

关于-

- [wʌns] [tu:; tə] ['evri] [mæn][ænd; ənd][ˈnei(ə)n]
' Once to every man and nation
- 一次 到 每一个 男人 和 国家

“每个男人和每个国家一次。”

[kʌmz] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə] [dɪˈsaɪd] .
Comes the moment to decide .
来 这 片刻 到 决定 .

到了做决定的时候了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] ?
Do you know that one ?
做 你 知道 那 一 ？

你知道那个人吗？

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" His visitor did not answer .
" 他的 游客 做过 不是 回答 .

他的访客没有回应。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜ:rkbeɪtʃ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rd]
After a moment he swung himself from the workbench and turned toward
后 一个 片刻 他 摇摆 他自己 从 这 工作台 和 转向 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

过了一会儿，他从工作台上跳下来，转身走向门口。

" - [hi:; hi] [ˈi:ðər] [fɪrɪz] [hɪz; ɪz] [feɪt] [tu:] [mʌtʃ] , - " [hi:; hi][ˈkwʊɪtɪd] , [ˈɡlu:mɪli] .
" ' He either fears his fate too much , ' " he quoted , gloomily .
" - 他 任何一个 恐惧 他的 命运 也 很多 , - " 他 引 , 阴郁地 .

“他要么是太害怕自己的命运了，”他沮丧地引用道。

" [həmɪ] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [ˈevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [tʃæp] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv]
I wonder if it ever occurred to that chap that there might be certain kinds of
我 想知道 如果 它 曾经 发生 到 那 小伙子 那 那里 可能 是 肯定 种类 的
[feɪt] [ðæt] [ˈkʊdnt] [bi:; bi] [fɪrd] [tu:] [mʌtʃ] ? . . .
fate that COULDN'T be feared too much ? . . .
命运 那 不能 是 害怕 也 很多 ? . . .

我不知道那家伙有没有想过，或许有些命运是不必过分恐惧的？

[wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] , [jed] .
Well , so long , Jed .
出色地 , 所以 长的 , 杰德 .

好了，再见了，杰德。

[ɑ:] [hʌm] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][kæən; kən][get][həʊld][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [du:][ju:; jʊ] ?
Ah hum , you don't know where I can get hold of some money , do you ?
啊 哼 , 你 不 知道 在哪里 我 能 得到 抓住 的 一些 钱 , 做 你 ?

啊，你不知道我去哪里弄点钱，是吗？

" [jəd][wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] .
" **Jed was surprised** .
" 杰德 曾是 惊讶 .

杰德很惊讶。

" [həmʃ] !
" **Humph** !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [grʌntɪd] .
" **he grunted** .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][juː; jʊ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] .
" **I should say you HAD hold of money two - thirds of every day** .
" 我 应该 说 你 有 抓住 的 钱 二 - 三分之一 的 每一个 天 .

应该说，你每天有三分之二的时间都掌握着钱财。

[ˈfelər] [ðæt] [wɜːrks] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ˈhænd(ə)l][sʌm; səm] [kæʃ] . " **Feller that works in a bank is supposed to handle some cash** . "
费勒 那 作品 在 一个 银行 是 据称 到 处理 一些 现金 . "

在银行工作的费勒应该会经手一些现金。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪj(ə)nt] [læf] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['sʌmbəːdi] ['elsɪz]
" **Yes , of course , " with an impatient laugh , " but that is somebody else's**
" 是的 , 的 课程 , " 和 一个 不耐烦 笑 , " 但 那 是 某人 其他人的
['mʌni] , [nɔːt] [maɪn] .
money , not mine .
钱 , 不是 矿 .

“是的，当然，”他不耐烦地笑着说，“但那是别人的钱，不是我的。”

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
I want to get some of my own . "
我 想 到 得到 一些 的 我的 自己的 . "

我也想拥有一些属于自己的。

" [ʃʊ] ! . . .
" **Sho** ! . . .
" 翔 ! . . .

“嘘！

[wel] , [aɪ] -
Well , I cal'late
出色地 , 我 -

嗯，我打电话晚了。

[aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][hæv; həv][ten][ɔːr] ['twenti] ['dɔːləz; 'dɒləz] [raɪt] [naʊ] ,
I could let you have ten or twenty dollars right now ,
我 可以 让 你 有 十 或者 二十 美元 正确的 现在 ,

我现在可以给你十块或二十块钱，

[ɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [help][tuː; tə][juː; jʊ] . "
if that would be any help to you . "
如果 那 会 是 任何 帮助 到 你 . "

如果这对您有帮助的话。”

" [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] ; [θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **It wouldn't ; thank you just the same** .
" 它 不会 ; 感谢 你 只是 这 相同的 .

“不会的；不过还是要谢谢你。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ten] , [waɪ] — [pər'hæps] [aɪ] ['ʊdənt] [seɪ] [noʊ] .
" **If it was five hundred instead of ten , why — perhaps I shouldn't say no .**
如果 它 曾是 五 百 反而 的 十 , 为什么 — 也许 我 不应该 说 不 .
如果是五百而不是一十, 为什么——也许我不应该拒绝。

" [jed] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
" **Jed was startled .**
" 杰德 曾是 惊慌 .
杰德吓了一跳。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ?
" **Five hundred ?**
" 五 百 ?
“五百?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .
他重复道。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] ?
" **Five hundred dollars ?**
" 五 百 美元 ?
五百美元?

[du:] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɔ:l] [ðæt] [soʊ] ['veri] [bæd] , [tʃɑ:rlɪ] ?
Do you need all that so very bad , Charlie ?
做 你 需要 全部 那 所以 非常 坏的 , 查理 ?
查理, 你真的那么需要那些东西吗?

" ['fɪlɪps] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃɑ:p] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
" **Phillips , his foot upon the threshold of the outer shop , turned and looked**
" 菲利普斯 , 他的 脚 之上 这 临界点 的 这 外 店铺 , 转向 和 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .
“菲利普斯一只脚踏在外店的门槛上, 转过身看着他。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fi:l] [naʊ] [aɪ'd][du:] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The way I feel now I'd do almost anything to get it , " he said ,**
" 这 方式 我 感觉 现在 ID 做 几乎 任何事物 到 得到 它 , " 他 说 ,
“我现在这种感觉, 为了得到它, 我几乎什么都愿意做,”他说。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .
and went out .
和 去 出去 .
然后就出去了。

[jed] [təʊld][noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['frendz] ['pɑ:rtɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] ['trʌblɪd]
Jed told no one of this conversation , although his friend's parting remark troubled
杰德 讲述 不 一 的 这 对话 , 虽然 他的 朋友们 离别 评论 麻烦
[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
and puzzled him .
和 困惑 他 .
杰德没有把这段谈话告诉任何人, 尽管他朋友临别时说的话让他感到不安和困惑。

[ɪn][fækt][aɪ'ti:] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ðæt] [æ; ət][ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz]
In fact it troubled him so much that at a subsequent meeting with Charles
在 事实 它 麻烦 他 所以 很多 那 在 一个 随后的 会议 和 查尔斯
[hi:; hi][ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][lend][ðə; ði] [faɪv]
he hinted to the latter that he should be glad to lend the five
他 暗示 到 这 后者 那 他 应该 是 高兴的 到 借 这 五
[ˈhʌndrəd] [hɪm'self] .
hundred himself .
百 他自己 .

事实上，这件事让他非常困扰，以至于在后来与查尔斯的一次会面中，他暗示查尔斯，他很乐意亲自借出这五百块钱。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , " [hi:; hi] [sed] .
" I ought to have that and some more in the bank , " he said .
" 我 应该 到 有 那 和 一些 更多的 在 这 银行 , " 他 说 .
“我的银行账户里应该有那么多钱，甚至更多，”他说。

" [sæm] [wʊd] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ɔ:r][nɑ:t]
" Sam would know whether I had or not
" 山姆 会 知道 无论 我 有 或者 不是
“山姆会知道我有没有……”

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?
嗯？

[waɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] , [tu:] , [ʌ; əv] [kɔ:rs] .
Why , and you would , too , of course .
为什么 , 和 你 会 , 也 , 的 课程 .
当然，你也会这么做。

[aɪ][fər'gɔ:t][ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [ə'baʊt] [fɒks] - [bæŋk] [ə'kaʊnts] [æz; əz] ['enɪbɑ:di]
I forgot you know as much about folks ' bank accounts as anybody
我 忘了 你 知道 作为 很多 关于 各位 - 银行 账户 作为 任何人
我忘了你对大家的银行账户了如指掌……

[mə'ren]
More'n
更多
莫伦

[sʌm; səm][ʌ; əv] - [ɪm] [du:] [ðəm'selvz] , [ˈbæʃf(ə)lnəs] ['sta:pɪn] - [em'i:] [frʌm; frəm][ˈnæmɪn] - ['eni] [neɪmz] ,
some of ' em do themselves , bashfulness stoppin ' me from namin ' any names ,
一些 的 - 呃 做 他们自己 , 臊 停止 - 我 从 纳明 - 任何 姓名 ,
" [hi:; hi] [ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .
“他们中的一些人自己就这么做了，害羞让我不敢说出他们的名字，”他补充道。

[tʃɑ:rlz] [lʊkt] [æ; ət][hɪm; ɪm] .
Charles looked at him .
查尔斯 看起来 在 他 .
查尔斯看着他。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em'i:] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Do you mean to tell me , Jed Winslow , " he said ,
" 做 你 意思是 到 告诉 我 , 杰德 温斯洛 , " 他 说 ,
“你是想告诉我吗，杰德·温斯洛？”他问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lend] [em 'i:] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sɪ'kjʊərəti] [ɔ:r] [wɪ'ðəʊt]
" **that you would lend me five hundred dollars without any security or without**
" 那 你 会 借 我 五 百 美元 没有 任何 安全 或者 没有
['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ? "
knowing in the least what I wanted it for ? "
会心 在 这 至少 什么 我 通缉 它 为了 ? "

“你会在没有任何担保，甚至完全不知道我借钱做什么的情况下，借给我五百美元吗？”

" [waɪ] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . -
" **Why — why , of course . '**
" 为什么 — 为什么 , 的 课程 . -

“为什么——当然是为什么了。”

- [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] , [wʊd] [aɪ 'ti:] ? "
Twouldn't be any of my business what you wanted it for , would it ? "
- 是 任何 的 我的 商业 什么 你 通缉 它 为了 , 会 它 ? "

你想要它做什么，这与我无关，对吧？

" [həmʃ] ! [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌŋ] [mʌtʃ] ['lendiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ? "
" **Humph ! Have you done much lending of that kind ? "**
" 哼 ! 有 你 完毕 很多 贷款 的 那 种类 ? "

“哼！你做过很多这类放贷吗？”

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[ʌm; əm]
Um : : : :
嗯

嗯.....

[wel] , [aɪ] [ju:st] [tuː; tə][du:] - ,
Well , I used to do consider'ble ,
出色地 , 我 用过的 到 做 - ,

嗯，我以前做过很多，

[bʌt; bət][sæm][hiː; hi][kaɪnd][ʌv; əv][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] ['ʃʊdənt] [du:] ['eni] [mɔ:r] .
but Sam he kind of put his foot down and said I shouldn't do any more .
但 山姆 他 种类 的 放 他的 脚 向下 和 说 我 不应该 做 任何 更多的 .

但是山姆坚决反对，说我不应该再这样做了。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
But I don't HAVE to mind him , you know ,
但 我 不 有 到 头脑 他 , 你 知道 ,

但我没必要在意他，你知道的。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][du:][br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] ['ɪziə] — [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
although I generally do because it's easier — and less noisy , " he added ,
虽然 我 一般来说 做 因为 它是 更轻松 — 和 较少的 嘈杂 , " 他 额外 ,

“虽然我通常都会这么做，因为这样更方便，也更安静,”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with a twinkle in his eye .
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .

他眼中闪着光芒。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][maɪnd][hɪm; ɪm] ; ['hi:z] [ded] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Well , you ought to mind him ; he's dead right , of course .**
" 出色地 , 你 应该 到 头脑 他 ; 他是 死的 正确的 , 的 课程 .

“嗯，你应该听他的；他说的当然完全正确。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [jed] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ] ['gɑ:rdiən] .

You're a good fellow , Jed , but you need a guardian .
你是 一个 好的 同伴 , 杰德 , 但 你 需要 一个 监护人 .

杰德, 你是个好小伙子, 但你需要一个监护人。

" [jed] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

" Jed shook his head sadly .

" 杰德 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

杰德悲伤地摇了摇头。

" [aɪ] [heit] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['ʌnpə'laɪt] [æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ,

" I hate to be so unpolite as to call your attention to it ,

“我很抱歉如此失礼地提醒您这一点,”

" [hiː; hi] [drɔːld] , " [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] - [laɪk] [ðæt] [ə'fɔːr] .

" he drawled , " but I've heard somethin ' like that afore .

" 他 拖长音 , " 但 我已经 听到 某物 - 喜欢 那 之前 .

“但他慢吞吞地说, ‘但我以前也听说过类似的事情。’”

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [aɪ] [eɪnt] [faʊnd] ['eni] ['gɑ:rdiən] [ðæt] [niːdz] [em 'iː] , [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] .

Up to now I ain't found any guardian that needs me , that's the trouble .
向上 到 现在 我 不是 成立 任何 监护人 那 需求 我 , 那就是 这 麻烦 .

到目前为止, 我还没有找到任何需要我的监护人, 这就是问题所在。

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] , ['tʃɑːrli] , [aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] .

And if I want to lend you five hundred dollars , Charlie , I'm goin ' to .
和 如果 我 想 到 借 你 五 百 美元 , 查理 , 我是 去 - 到 .

如果我想借给你五百美元, 查理, 我就会借给你。

[oʊ] , [aɪm][ə; eɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['felər] [wen] [aɪ][set] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,

Oh , I'm a divil of a feller when I set out to be ,
哦 , 我是 一个 魔鬼 的 一个 伙计 什么时候 我 放 出去 到 是 ,

哦, 我一旦下定决心, 就变成了一个恶魔。

['despərət] [ænd; ænd] ['rekləs] , [aɪ][eɪ 'em] .

desperate and reckless , I am .
绝望的 和 鲁莽 , 我 是 .

我真是绝望又鲁莽。

" ['tʃɑːrli] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][dʒɛdz] ['ʃouldər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] ,

" Charlie laughed , but he put his hand on Jed's shoulder , " You're a brick ,

查理笑了, 但他把手放在杰德的肩膀上, “你真是个硬汉。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ænd][aɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I know that , " he said , " and I'm a million times obliged to you .
我 知道 那 , " 他 说 , " 和 我是 一个 百万 时代 有义务 到 你 .

“我知道,”他说, “我万分感激你。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒʊʊkɪŋ] ; [aɪ][dəʊnt] [niːd] ['eni] [faɪv] ['hʌndrəd] . "

But I was only joking ; I don't need any five hundred . "
但 我 曾是 仅有的 开玩笑 ; 我 不 需要 任何 五 百 . "

但我只是开玩笑, 我不需要那五百块钱。

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? . . .

" 嗯 ? . . .

“嗯?

[juː; jʊ][dəʊnt] ? . . .

You don't ? . . .
你 不 ? . . .

你没有?

[waɪ] , [juː; jʊ] [sed] — " **Why , you said** — " 为什么 , 你 说 — "

你为什么说——

" [oʊ] , [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ni:d] [sʌm; səm] [nu:] [kloʊðz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] **" Oh , I — er — need some new clothes and things and I was talking** " 哦 , 我 — 呃 — 需要 一些 新的 衣服 和 事物 和 我 曾是 说 ['fu:lɪfnəs] , [ðæts] [ɔ:l] . **foolishness , that's all .** 愚蠢 , 那就是 全部 .

“哦，我——呃——需要一些新衣服之类的东西，我刚才说了些蠢话，仅此而已。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] , [jed] ; [aɪm][ɔ:l] [raɪt] . **Don't you worry about me , Jed ; I'm all right .** 不 你 担心 关于 我 , 杰德 ; 我是 全部 正确的 .

杰德，你不用担心我，我没事。

" [bʌt; bət][jed][dɪd] ['wɜ:ri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , **" But Jed did worry , a little ,** " 但 杰德 做过 担心 , 一个 小的 ,

但杰德确实有点担心，

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:ri] [kən'sɜ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [ni:d] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] **although his worry concerning the young man's need of money was so far** 虽然 他的 担心 有关 这 年轻的 男人的 需要 的 钱 曾是 所以 远的 [əʊvə'jædəʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][æŋ'zaɪəti] [kɔ:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɔ:d] - [ðæt] **overshadowed by the anxiety caused by his falling in love with Maud Hunniwell that** 黯然失色 经过 这 焦虑 导致 经过 他的 坠落 在 爱 和 莫德 - 那 [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] . **it was almost forgotten .** 它 曾是 几乎 被遗忘的 .

虽然他对这个年轻人需要钱的担忧，远远被他爱上莫德·汉尼韦尔所带来的焦虑所掩盖，以至于几乎被遗忘了。

[ðæt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [tens] [æz; əz]['levər] . **That situation was still as tense as ever .** 那 情况 曾是 仍然 作为 紧张 作为 曾经 .

局势依然像以往一样紧张。

[tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [ɔrəm] , [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][jed] , [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , **Two - thirds of Orham , so it seemed to Jed , was talking about it ,** 二 - 三分之一 的 奥尔汉姆 , 所以 它 似乎 到 杰德 , 曾是 说 关于 它 ,

杰德觉得，奥尔汉姆三分之二的人都在谈论这件事。

['wʌndərɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ə'naʊnst] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] , [æz; əz] [geɪb] **wondering when the engagement would be announced and speculating , as Gabe** 好奇 什么时候 这 订婚 会 是 宣布 和 推测 , 作为 加布 ['bɜ:s] [hæd; həd] [dʌŋ] , **Bearse had done ,** 熊 有 完毕 ,

人们像盖布·贝尔斯一样，猜测着订婚消息何时会公布。

[ɑ:n] ['kæptɪn] ['sæmz] [rɪ'sepj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nu:z] . **on Captain Sam's reception of the news .** 在 队长 山姆的 接待 的 这 消息 .

萨姆上尉对这个消息的反应。

[ðə; ðɪ] [p'rɪnsəplz] , [mɔ:d] [ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] , [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , **The principals , Maud and Charles , did not speak of it ,** 这 校长 , 莫德 和 查尔斯 , 做过 不是 说话 的 它 ,

校长莫德和查尔斯对此事只字未提。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — ['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɔ:r] [ru:θ] ['ɑ:rm,stre:n] .
of course — neither did the captain or Ruth Armstrong .
的 课程 — 两者都不 做过 这 队长 或者 露丝 阿姆斯特朗 .

当然——船长和露丝·阿姆斯特朗也都不知道。

[jɛd] [ɪk'spektɪd] [ru:θ] [tu:; tə] [spi:k] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi] [ʌndər'stəd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd]
Jed expected Ruth to speak ; he was certain she understood the situation and
杰德 预期的 露丝 到 说话 ; 他 曾是 肯定 她 理解 这 情况 和
[ri:əlaɪzd] [ɪts]['deɪndʒər] ;
realized its danger ;
已实现 它是 危险 ;

杰德期待露丝开口说话；他确信她明白目前的处境，也意识到其中的危险；

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['veri] ['nɜ:rvəs] .
she appeared to him anxious and very nervous .
她 出现 到 他 焦虑的 和 非常 紧张的 .

她看起来很焦虑，非常紧张。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn] — [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɪk'septɪd] — [ʃi:; ʃi]
It was to him , and to him alone — her brother excepted — she
它 曾是 到 他 , 和 到 他 独自的 — 她 兄弟 例外 — 她
[kʊd; kəd] [spi:k] ,
could speak ,
可以 说话 ,

她只能对他说话——除了她的哥哥之外——

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] .
but the days passed and she did not .
但 这 天 通过了 和 她 做过 不是 .

但日子一天天过去，她却没有。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] - [hu:] [spʊk] [fɜ:rst] .
And it was Captain Hunniwell who spoke first .
和 它 曾是 队长 - WHO 辐 第一的 .

首先发言的是亨尼韦尔上尉。

['tʃæptər] [ɛks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

['kæptɪn] [sæm] ['entərd] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɒk, əu-][wʌn] ['wɪndɪ] [æftər'nu:n] [ɪn][ðə; ði]
Captain Sam entered the windmill shop about two o'clock one windy afternoon in the
队长 山姆 进入 这 风车 店铺 关于 二 点钟 一 刮风 下午 在 这
[fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] .
first week of March .
第一的 星期 的 行进 .

三月第一周的一个刮风的下午，大约两点钟，萨姆船长走进了风车修理店。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [fɜ:r]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊtərɪŋ] [kæp] .
He was wearing a heavy fur overcoat and a motoring cap .
他 曾是 穿着 一个 重的 毛皮 大衣 和 一个 汽车 帽 .

他身穿厚重的皮草大衣，头戴一顶驾驶帽。

[hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði][koʊt] , [θru:] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He pulled off the coat , threw it over a pile of boards and sat down .
他 拉 离开 这 外套 , 扔 它 超过 一个 桩 的 板 和 卫星 向下 .
他脱下外套，扔到一堆木板上，然后坐了下来。

" [hwju:] !
" **Whew !**
" 呼! !

呼！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

" [ɪts] ['blɒʊɪŋ] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði][bɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:g] .
" **It's blowing hard enough to start the bark on a log** .
" 它是 吹 难的 足够的 到 开始 这 吠 在 一个 日志 ：

“风力大到能把原木上的树皮都刮下来。”

" [jed] [lʊkt] [ʌp] .
" **Jed looked up** .
" 杰德 看起来 向上 ：

杰德抬起头。

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [bɔ:g][ɔ:r][dɔ:g] ?
" **Did you say log or dog ?**
" 做过 你 说 日志 或者 狗 ？

你说的是原木还是狗？

" [hi:; hi] [æskt] , ['sɑ:ləmli] .
" **he asked , solemnly** .
" 他 问 , 庄严地 ：

他严肃地问道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [grɪnd] .
The captain grinned .
这 队长 咧嘴一笑 ：

船长咧嘴一笑。

" [aɪ] [sed] [bɔ:g] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I said log , " he answered** .
" 我 说 日志 , " 他 回答 ：

“我说的是原木，”他回答道。

" [ðɪs] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] [wʊd] [blɒʊ] [ə; eɪ][dɔ:g] [ə'weɪ] , [bɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l] .
" **This gale of wind would blow a dog away , bark and all** .
" 这 大风 的 风 会 吹 一个 狗 离开 , 吠 和 全部 。

“这阵狂风能把狗连狗吠都吹走。”

[hwju:] !
Whew !
呼! ！

呼！

[aɪm][ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
I'm all out of breath .
我是 全部 出去 的 气息 ：

我喘不过气来了。

[ɪts] [sʌm; səm] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪv] ['oʊvər][frʌm; frəm] - .
It's some consider'ble of a drive over from Wapatomac .
它是 一些 - 的 一个 驾驶 超过 从 - 。

从瓦帕托马克开车过来可是一段相当长的路程。

['kʌmɪn] - [ə'krɔ:s] [ðæt] [stretʃ] [ʌv; əv] [mɑ:rʃ] [rʊəd][baɪ] [west] - [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði]
Comin ' across that stretch of marsh road by West Ostable I didn't know but the
即将到来 - 穿过 那 拉紧 的 沼泽 路 经过 西方 - 我 没有 知道 但 这
['lɪt(ə)l] ['flɪvər] [wʊd] [tɜ:rn][hɜ:r'self] ['ɪntu:][ə; eɪ]['flaɪɪn] - - [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɡoʊ][ʌp] .
little flivver would turn herself into a flyin ' - machine and go up .
小的 货车 会 转动 她自己 进入 一个 飞行 - - 机器 和 去 向上 。

经过西奥斯特布尔那段沼泽路时，我不知道那辆小货车会变成一架飞行器，然后飞上天。

" [jed] [sta:pt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] .

" **Jed stopped in the middle of the first note of a hymn .**
" 杰德 停止 在 这 中间 的 这 第一的 笔记 的 一个 圣歌 .

杰德唱到赞美诗第一个音符的中间就停了下来。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [sent] [ju:; jə] - - [wei] [ˈoʊvər][tu:; tə] - [ænd; ənd] [bæk] [ðɪs] [deɪ]
" **What in the world sent you autoin ' way over to Wapatomac and back this day**
" 什么 在 这 世界 发送 你 - - 方式 超过 到 - 和 后退 这 天
?
?
?

“今天到底是什么事让你开车去了瓦帕托马克，又开了回来？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[hɪz; ɪz] [frend] [bɪt][ðə; ði][end][frʌm; frəm][ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] .
His friend bit the end from a cigar .
他的 朋友 少量 这 结尾 从 一个 雪茄 .

他的朋友咬掉了雪茄的末端。

" [oʊ] , [ˈdɪɡɪn] - [ʌp][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈi:v(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , diggin ' up the root of all evil , " he said .**
" 哦 , 挖掘 - 向上 这 根 的 全部 邪恶的 , " 他 说 .

“哦，这是在挖出万恶之源啊，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kəˈlekt] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [du:] [ˈoʊvər][ðer; ðər] . "
" **I had to collect a note that was due over there . "**
" 我 有 到 收集 一个 笔记 那 曾是 到期的 超过 那里 . "

“我得去那边取一张到期的票据。”

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [sʌt] [θɪŋz] ,
I don't know much about such things ,
我 不 知道 很多 关于 这样的 事物 ,

我对这类事情了解不多。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [mɪsˈtrʌstɪd] - [twʌz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə][goʊ] [ˈkru:zɪn] - [laɪk] [ðæt] [tu:; tə]
but I never mistrusted ' twas necessary for you to go cruisin ' like that to
但 我 绝不 不信任 - 那是 必要的 为了 你 到 去 巡游 - 喜欢 那 到
[kəˈlekt] [noʊts] .
collect notes .
收集 笔记 .

但我从未怀疑过你没有必要那样到处巡游去收集笔记。

[si:mz] - [laɪk] [ˈsendɪn] - [ðə; ði] [ˈskɪpər] [ʌp] [taʊn] [tu:; tə] [baɪ] [ˈʌŋjənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] .
Seems consider'ble like sendin ' the skipper up town to buy onions for the cook .
似乎 - 喜欢 发送 - 这 船长 向上 镇 到 买 洋葱 为了 这 厨师 .

这看起来就像派船长去城里给厨师买洋葱一样。

[ˈkudnt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈfelər] [ðæt] [oʊd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [send] [ju:; jə][ə; eɪ] [tʃek] ?
Couldn't the — the feller that owed the money send you a check ?
不能 这 — 这 伙计 那 欠款 这 钱 发送 你 一个 查看 ?

欠你钱的那个人难道不能给你寄张支票吗？

" ['kæptɪn] [sæm] [tʃʌklɪd] .
" **Captain Sam chuckled** .
" 队长 山姆 轻笑 。

山姆上尉轻笑了一声。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] , [aɪ] - , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **He could , I cal'late , but he wouldn't , " he observed** .
" 他 可以 , 我 - , 但 他 不会 , " 他 观察到 。

“我后来认为他可以这么做，但他不会，”他说道。

" - [twʌz] [oʊld] [sɪl'vestə(r)] [seɪdʒ] , [ʌp][tuː; tə] [saʊθ] - , [ðə; ði] - ['krænbəri] [kɪŋ] - [ðeɪ] [kɔːl]
" **' Twas old Sylvester Sage , up to South Wapatomac , the ' cranberry king ' they call**
" - 那是 老的 西尔维斯特 圣人 , 向上 到 南 - , 这 - 蔓越莓 国王 - 他们 称呼
[hɪm; ɪm][ʌp][ðer; ðər] .
him up there .
他 向上 那里 。

“那是老西尔维斯特·塞奇，他住在南瓦帕托马克，那里的人都叫他‘蔓越莓之王’。”

[hiː; hi] [oʊnz] ['krænbəri] [bəːgz][frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
He owns cranberry bogs from one end of the Cape to the other .
他 拥有 蔓越莓 沼泽 从 一 结尾 的 这 岬 到 这 其他 。

他拥有从科德角一端到另一端的蔓越莓沼泽地。

[juːv] [həːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You've heard of him , of course .
你已经 听到 的 他 , 的 课程 。

你当然听说过他。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 。

杰德摸了摸下巴。

" ['meɪbi] [soʊ] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [aɪv] [fər'ɡɔːt][hɪm; ɪm] .
" **Maybe so , " he drawled , " but if I have I've forgot him** .
" 或许 所以 , " 他 拖长音 , " 但 如果 我 有 我已经 忘了 他 。

“也许是这样，”他慢吞吞地说，“但如果我真的有，我已经把他忘了。”

[ðə; ði][oʊnli][seɪdʒ][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪz][ðə; ði][seɪdʒ] [tiː] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] [teɪk] [wen] [aɪ]
The only sage I recollect is the sage tea Mother used to make me take when I
这 仅有的 圣人 我 追忆 是 这 圣人 茶 母亲 用过的 到 制作 我 拿 什么时候 我
[hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] ['sʌmtaɪmz] .
had a cold sometimes .
有 一个 寒冷的 有时 。

我唯一记得的鼠尾草，就是母亲以前在我感冒时让我喝的鼠尾草茶。

[aɪ]
I
我

我

[ˈkʊdnt] [fər'get] [ðæt] . "
COULDN'T forget that . "
不能 忘记 那 。

我忘不了那件事。

" [wel] , ['evrɪbəːdɪ; 'evrɪbʌdɪ][bʌt; bət][juː; jʊ][hæz; həz] [həːrd] [ʌv; əv][oʊld] [sɪl'vestə(r)] .
" **Well , everybody but you has heard of old Sylvester** .
" 出色地 , 大家 但 你 有 听到 的 老的 西尔维斯特 。

“嗯，除了你以外，每个人都听说过老西尔维斯特。”

[ˈhi:z] [ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [kræŋk][ɑ:n] [z:rθ] . "
He's the biggest crank on earth . "
他是 这 最大 曲柄 在 地球 . "

他是世上最大的怪人。

" [hʌm] - [em] . [si:mz] - [es] [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [i:t] [ˈʌðər]
" **Hum - m . Seems ' s if he and I ought to know each other**
" 哼 - 米 . 似乎 - s 如果 他 和 我 应该 到 知道 每个 其他
嗯.....看来我和他应该认识一下.....

[bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][kræŋk] ; [eɪ] ? "
But maybe he's a different kind of crank ; eh ? "
但 或许 他是 一个 不同的 种类 的 曲柄 ; 嗯 ? "

但也许他是另一种类型的怪人，是吗？

" [ˈhi:z] [ɔ:l][kaɪndz] .
" **He's all kinds .**
" 他是 全部 种类 .

“他什么类型都有。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wəʊnt] [peɪ] [bɪlz] [baɪ] [tʃek] ,
One of his notions is that he won't pay bills by check ,
一 的 他的 概念 是 那 他 惯于 支付 账单 经过 查看 ,

他的想法之一是绝不用支票支付账单。

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈpɔ:səbli] [help][aɪ ˈti:] .
if he can possibly help it .
如果 他 能 可能 帮助 它 .

如果他能帮上忙的话。

[ˈhi:l] [ˈtræv(ə)l] [ˈfɪfti] [maɪlz] [tu:; tə] [peɪ] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈsu:nər] [ðæn; ðən][send][ə; eɪ] [tʃek]
He'll travel fifty miles to pay money for a thing sooner than send a check
地狱 旅行 五十 英里 到 支付 钱 为了 一个 事物 很快 比 发送 一个 查看

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
for it .
为了 它 .

他宁愿驱车五十英里亲自去付钱，也不愿寄支票。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðɪs] [noʊt] — [fɔ:rˈti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] - [twʌz] — [ˈkʌmɪn] - [du:] [æt; ət][ˈʌʊər; ɑ:r]
He had this note — fourteen hundred dollars ' twas — comin ' due at our
他 有 这 笔记 — 十四 百 美元 - 那是 — 即将到来 - 到期的 在 我们的

[bæŋk][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ˈhi:d] [sent] [wɜ:rd] [ɪf] [wi:; wi] [ˈwɔ:ntɪd] [ðə; ði] [kæʃ] [wi:; wi][mʌst; məst][send]
bank to - day and he'd sent word if we wanted the cash we must send
银行 到 - 天 和 他会 发送 单词 如果 我们 通缉 这 现金 我们 必须 发送

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] - [kɔ:z] [hɪz; ɪz][lʌmˈbeɪɡoʊ][wʌz; wəz] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l] .
for it ' cause his lumbago was too bad for him to travel .
为了 它 - 原因 他的 腰痛 曾是 也 坏的 为了 他 到 旅行 .

他有一张1400美元的票据，今天就要在我们银行到期了。他捎信说，如果我们想要现金，就必须亲自去取，因为他的腰痛太严重，无法出行。

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈenihaʊ] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈpɔɪntmənt]
I wanted to see him anyhow , about a little matter of a political appointment
我 通缉 到 看 他 无论如何 , 关于 一个 小的 事情 的 一个 政治的 预约

[ʌp][hɪz; ɪz] [wei] ,
up his way ,
向上 他的 方式 ,

我本来就想见他，是关于他那边一个政治任命的小事。

[soʊ][aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd][goʊ][maɪˈself] .
so I decided to take the car and go myself .
所以 我 决定 到 拿 这 车 和 去 我 .

所以我决定开车自己去。

[wel] , [aɪ] [dʒʌst][gɑ:t] [bæk]
Well , I've just got back
出色地 , 我已经 只是 得到 后退

我刚回来。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndi] - , [tu:] .
and I had a windy v'yage , too .
和 我 有 一个 刮风 - , 也 .

我的航行也刮起了大风。

[ænd; ənd][kəʊld] , [dəʊnt] [tɔ:k] ! "
And cold , don't talk ! "
和 寒冷的 , 不 讲话 ! "

冷漠点，别说话！

" [ʌm; əm] . . .
"
" **Um** : : :
" 嗯 . . .

嗯.....

[jes]
yes : : : :
是的

是的。 . . .

[get] [jɔr; jər] ['mʌni] , [dɪd][ju:; jʊ] ? "
Get your money , did you ? "
得到 你的 钱 , 做过 你 ? "

你拿到钱了吗？

" [jes] , [aɪ][gɑ:t][,aɪ 'ti:] .
"
" **Yes , I got it** :
" 是的 , 我 得到 它 :

“是的，我明白了。”

[ɪts] [ɪn][maɪ]['oʊvərkoʊt] ['pɑ:kɪt] [naʊ] .
It's in my overcoat pocket now .
它是 在 我的 大衣 口袋 现在 .

现在它在我的大衣口袋里。

[aɪ] [θɔ:t] [wʌn] [spel] [aɪ] ['wɔznt] ['gɔɪn] - [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] ,
I thought one spell I wasn't goin ' to get it ,
我 想法 一 拼写 我 不是 去 - 到 得到 它 ,

我以为有一次我肯定不会成功了，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['felər] [wʌz; wəz][mæd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krænbəri] ['baɪərz] [feɪlɪn] -
for the old feller was mad about some one of his cranberry buyers failin ' -
为了 这 老的 伙计 曾是 疯狂的 关于 一些 一 的 他的 蔓越莓 买家 失败 -
[ʌp][ɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [krɔ:s] - [greɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [skrʌb] [oʊk] [ru:t] .
up on him and he was as cross - grained as a scrub oak root .
向上 在 他 和 他 曾是 作为 叉 - 颗粒状 作为 一个 擦洗 橡木 根 .

因为这位老先生对他的某个蔓越莓买家爽约感到非常生气，他就像灌木橡树的根一样桀骜不驯。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] [roʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['pɑ:lətɪks][aɪ] [went] [ðer; ðər]
He and I had a regular row over the matter of politics I went there
他 和 我 有 一个 常规的 排 超过 这 事情 的 政治 我 去 那里
[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - ['speɪ(ə)l] .
to see him about ' special :
到 看 他 关于 - 特别的 :

我和他经常因为政治问题争吵，我去那里是为了和他谈论“特殊”的事情。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][,em 'iː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ] .
I told him what he was and he told me where I could go .
我 讲述 他 什么 他 曾是 和 他 讲述 我 在哪里 我 可以 去 .
我告诉他他是什么人，他告诉我我可以去哪里。

[ðæts] [haʊ] [wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] .
That's how we parted .
那就是 如何 我们 分手了 .

我们就这样分别了。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] . "
Then I came home . "
然后 我 来了 家 . "

然后我就回家了。

" [hʌm]
" **Hum** : : : :
" 哼

嗯.....

[juːd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [trɪp] [ɪf] [juːd] [gɔːn] [wer] [hiː; hi][sent] [juː; jʊ] ,
You'd have had a warmer trip if you'd gone where he sent you ,
你会 有 有 一个 更温暖 旅行 如果 你会 已消失 在哪里 他 发送 你 ,
如果你去了他派你去的地方，你的旅程会更温暖。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli]
I presume likely : : : :
我 估 可能

我估计很有可能.....

[ʌm; əm]
Um : : : :
嗯

嗯.....

[jes] , [jes]
Yes , yes : : : :
是的 , 是的

是的，是的.....

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrəs]
' There's a place in this chorus
- 有 一个 地方 在 这 合唱

“这首合唱曲里有你的位置。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][,em 'iː] ,
For you and for me ,
为了 你 和 为了 我 ,

为了你，也为了我，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θiːm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ˈevər]
And the theme of it ever
和 这 主题 的 它 曾经

而它的主题始终

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] :
And always shall be :
和 总是 将 是 :

并且永远如此：

[,hæliˈluːjə] , - [tɪz][duː] - [en iː] !
Hallelujah , ' tis do - ne !
哈利路亚 , - 的 做 - ne !

哈利路亚，完成了！

[aɪ] [brɪ'li:v] -
I believe '
我 相信 -

我相信.....

[hʌm] ！
Hum ！
哼 ！

嗯！

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [peɪnt] [kæn; kən][wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [mə'ren] [ə; eɪ][hæf][paɪnt][ɪn][,aɪ 'ti:]
I thought that paint can was full and there ain't more'n a half pint in it
我 想法 那 画 能 曾是 满的 和 那里 不是 更多 一个 一半 品脱 在 它
.
.
.

我以为那个油漆罐是满的，结果里面只有不到半品脱。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [,aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [sli:p] , [aɪ] [ges] .
I must have drunk it in my sleep , I guess .
我 必须 有 醉 它 在 我的 睡觉 , 我 猜测 .

我猜我一定是睡梦中喝下去的。

[du:][aɪ] [lʊk] [gri:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [sæm] ?
Do I look green around the mouth , Sam ?
做 我 看 绿色的 大约 这 嘴 , 山姆 ?

山姆，我嘴角看起来发绿了吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ['kæptɪn] ['sæmz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðæt] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər]
" **It was just before Captain Sam's departure that he spoke of his daughter**
" 它 曾是 只是 前 队长 山姆的 离开 那 他 辐 的 他的 女儿
[ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɪlɪps] .
and young Phillips .
和 年轻的 菲利普斯 .

“就在萨姆船长离开之前，他谈到了他的女儿和年幼的菲利普斯。

[hi:; hi] ['men(ə)nd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst]['kæʒuəl] ['fæ(ə)n] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
He mentioned them in a most casual fashion , as he was putting on his
他 提及 他们 在 一个 最多 随意的 时尚 , 作为 他 曾是 推杆 在 他的
[koʊt][tu:; tə][goʊ] ,
coat to go ,
外套 到 去 ,

他一边穿外套准备出门，一边漫不经心地提起了他们。

[bʌt; bət][jed][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['windmɪl] [ʃɑ:p]
but Jed had a feeling that his friend had stopped at the windmill shop
但 杰德 有 一个 感觉 那 他的 朋友 有 停止 在 这 风车 店铺
[ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
on purpose to discuss that very subject and that all the detail of his
在 目的 到 讨论 那 非常 主题 和 那 全部 这 细节 的 他的
- [trɪp][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbtər'fju:dʒ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðɪs] [fækt] .
Wapatomac trip had been in the nature of a subterfuge to conceal this fact .
- 旅行 有 到过 在 这 自然 的 一个 托词 到 隐藏 这 事实 .

但杰德总觉得他的朋友特意在风车商店停下来讨论这个话题，而他瓦帕托马克之旅的所有细节都是为了掩盖这个事实而做的障眼法。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ɪ'læbəɾət] ['kerləsnəs] , [æz; əz][hi;; hi] ['strʌɡld]
" **Oh** , " **said the captain** , **with somewhat elaborate carelessness** , **as he struggled**
" 哦 , " 说 这 队长 , 和 有些 精心制作的 疏忽 , 作为 他 挣扎
[ˈɪntuː;][ðə; ði] ['hevi] [koʊt] ,
into the heavy coat ,
进入 这 重的 外套 ,
"哦,"船长一边费力地穿上厚重的外套, 一边漫不经心地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][toʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z][ˈvoʊtɪd][tu;; tə]
" **I don't know as I told you that the directors voted to**
" 我 不 知道 作为 我 讲述 你 那 这 导演 投票 到
[reɪz] ['tʃɑ:rlɪz] ['sæləri] .
raise Charlie's salary .
增加 查理的 薪水 .
"我不知道, 正如我之前告诉你的, 董事们投票决定提高查理的薪水。"

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , [æt; ət][læst]['sætɜ-di:z, 'sætɜ-deɪz] ['mi:tɪn] - [ðeɪ] [dɪd][aɪ 'ti:] .
Um - hm , at last Saturday's meetin ' they did it .
嗯 - 嗯 , 在 最后的 星期六的 会议 - 他们 做过 它 :
嗯, 上周六的会议上他们做到了。

- [twʌz] [ju'nænɪməs] , [tu:] .
' Twas unanimous , too .
- 那是 一致 , 也 .
而且, 这是一致通过的。

[ˈhi:z] [æz; əz][smɑ:rt][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] , [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] .
He's as smart as a whip , that young chap .
他是 作为 聪明的 作为 一个 鞭 , 那 年轻的 小伙子 .
那小伙子聪明绝顶。

[wi;; wi][ɔ:l] [θɪŋk] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We all think a heap of him .
我们 全部 思考 一个 堆 的 他 :
我们都非常欣赏他。

" [jed][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] .
" **Jed nodded , but made no comment** .
" 杰德 点头 , 但 制成 不 评论 .
杰德点了点头, 但没有发表任何评论。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪdʒɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .
The captain fidgeted with a button of his coat .
这 队长 坐立不安 和 一个 按钮 的 他的 外套 .
船长不安地摆弄着外套上的一颗纽扣。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [stɑ:pt] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ænd]
He turned toward the door , stopped , cleared his throat , hesitated , and
他 转向 朝向 这 门 , 停止 , 已清除 他的 喉 , 犹豫了一下 , 和
[ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [ə'gen] .
then turned back again .
然后 转向 后退 再次 .
他转身走向门口, 停了下来, 清了清嗓子, 犹豫了一下, 然后又转过身来。

" [jed] , " [hi;; hi] [sed] ,
" **Jed , " he said** ,
" 杰德 , " 他 说 ,
"杰德,"他说。

" [hæz; həz] — [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] — [ðæt] [hi:; hi] — [ðæt] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] —
" has — has it seemed to you that — that he — that Charlie was —
" 有 — 有 它 似乎 到 你 那 — 那 他 — 那 查理 曾是 —
[ˈmerbi] — [ˈkʌmɪn] - [tu:; tə] [θɪŋk] - [ʌv; əv] — [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] — [ʌv; əv] [mɔ:d] ?
maybe — comin ' to think consider'ble of — of my daughter — of Maud ?
或许 — 即将到来 - 到 思考 - 的 — 的 我的 女儿 — 的 莫德 ?
“你有没有觉得——查理——或许——开始对——我的女儿——莫德——产生了相当大的兴趣？”

" [jed] [lʊkt] [ʌp] , [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] .
" Jed looked up , caught his eye , and looked down again .
" 杰德 看起来 向上 , 捕捉 他的 眼睛 , 和 看起来 向下 再次 .
杰德抬起头，与他对视了一眼，然后又低下了头。

[ˈkæptɪn] [sæm] [saɪd] .
Captain Sam sighed .
队长 山姆 叹了口气 .
山姆船长叹了口气。

" [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .
“我明白了，”他说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] [ˈænsər] .
" You don't need to answer .
" 你 不 需要 到 回答 .
你不需要回答。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔ:kən] - [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][lænd] [noʊz] [haʊ]
I presume likely the whole town has been talkin ' about it for land knows how
我 估 可能 这 所有的 镇 有 到过 谈话 - 关于 它 为了 土地 知道 如何
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 .
我估计全镇的人可能已经谈论这件事很久很久了。

[ɪts] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][fəʊks][æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [dəunt] ['noʊtɪs] [tɪl] [ðə; ði][læst] [ɡʌn] [fairz] .
It's generally the folks at home that don't notice till the last gun fires .
它是 一般来说 这 各位 在 家 那 不 注意 直到 这 最后的 枪 火灾 .
通常情况下，直到最后一声枪响，待在家里的人才会注意到。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ænd; ənd] [ðæt]
Of course I knew he was comin ' to the house a good deal and that
的 课程 我 知道 他 曾是 即将到来 - 到 这 房子 一个 好的 交易 和 那
[hi:; hi][ænd; ənd] [mɔ:d] [si:md] [tu:; tə][laɪk] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [sə'saɪəti] ,
he and Maud seemed to like each other's society ,
他 和 莫德 似乎 到 喜欢 每个 其他的 社会 ,
我当然知道他经常来我家，而且他和莫德似乎相处得很好。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ˈnevər] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] — [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ment] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] —
But it never struck me that — that it meant anything serious , you know —
但 它 绝不 击 我 那 — 那 它 意思是 任何事物 严肃的 , 你 知道 —
['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
anything — anything — well , you know what I mean ,
任何事物 — 任何事物 — 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 ,
但我从未想过——它意味着什么严肃的事情，你知道——任何事情——任何事情——嗯，你知道我的意思。

[jed] . " **Jed** . "

杰德 . "

杰德。

" [jes] . "

Yes . "

是的 . "

“是的。

[jes] , [sæm] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][du:] . "

Yes , Sam , I suppose I do . "

是的 , 山姆 , 我 认为 我 做 . "

“是的，萨姆，我想我的确是。”

" [jes] . "

Yes . "

是的 . "

“是的。

[wel] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['nevə] [strʌk] [em 'i:] , [i:ðə] .

Well , I — I don't know why it never struck me , either .

出色地 , 我 — 我 不 知道 为什么 它 绝不 击 我 , 任何一个 .

嗯，我也不知道为什么我以前从来没想到这一点。

[ɪf] [dʒɔ:rdʒi'ænə] — [ɪf] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] , [ʃi:d] [hæv; həv] ['noʊtɪst] , [aɪl] [bet] , [bʌt; bət]

If Georgianna — if my wife had been alive , she'd have noticed , I'll bet , but

如果 乔治亚娜 — 如果 我的 妻子 有 到过 活 , 棚 有 注意到 , 患病的 赌注 , 但

[aɪ] ['dɪdnt] . -

I didn't . ' -

我 没有 . -

如果乔治亚娜——如果我妻子还活着，我敢打赌她会注意到，但我没有。

[twʌz] ['oʊnli] [læst] [i:vənɪn] - ; [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

Twas only last evenin ' ; when he came to get her to go to the pictures ,

那是 仅有的 最后的 晚上 - ; 什么时候 他 来了 到 得到 她 到 去 到 这 图片 ,

就在昨晚，他来接她去看电影的时候，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'krɔ:s] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ,

that it came across me , you might say , like — like a wet ,

那 它 来了 穿过 我 , 你 可能 说 , 喜欢 — 喜欢 一个 湿的 ,

可以说，它就像——就像一块湿漉漉的.....

[kəʊld] [roʊps] [end] - ['slæpɪn] - [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

cold rope's end ' slappin ' me in the face .

寒冷的 绳子的 结尾 - 拍打 - 我 在 这 脸 .

冰冷的绳子末端抽打在我的脸上。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] , [jed] , [aɪ] — [aɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fɪvəd] [ɔ:l] ['oʊvə] .

I give you my word , Jed , I — I kind of shivered all over .

我 给 你 我的 单词 , 杰德 , 我 — 我 种类 的 瑟瑟发抖 全部 超过 .

杰德，我向你保证，我——我浑身都打了个寒颤。

[ʃi:; ʃi] [mi:nz] — [ʃi:; ʃi] [mi:nz] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [em 'i:] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

She means — she means somethin ' to me , that little girl and — and —

她 方法 — 她 方法 某物 - 到 我 , 那 小的 女孩 和 — 和 —

她对我来说意义非凡，那个小女孩，而且——而且——

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [hɑ:rd] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] .

He seemed to find it hard to go on .

" 他 似乎 到 寻找 它 难的 到 去 在 .

他似乎很难继续下去。

[ˌjed] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] .
Jed leaned forward .
杰德 倾斜 向前 .

杰德向前倾了倾身子。

" [aɪ] [noʊ] , [sæm] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know , Sam , I know , " he said .
" 我 知道 , 山姆 , 我 知道 , " 他 说 .

“我知道，萨姆，我知道，”他说。

[hɪz; ɪz] [frend] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
His friend nodded .
他的 朋友 点头 .

他的朋友点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know you do , Jed , " he said .
" 我 知道 你 做 , 杰德 , " 他 说 .

“我知道你明白，杰德，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈenɪbʌːdi] [els] [noʊz] [soʊ] [wel] .
" I don't think there's anybody else knows so well .
" 我 不 思考 有 任何人 别的 知道 所以 出色地 .

“我觉得没有人比他更了解这件事。”

[aɪm][glæd] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
I'm glad I've got you to talk to .
我是 高兴的 我已经 得到 你 到 讲话 到 .

很高兴能和你聊天。

[aɪ] - , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [læf] ,
I cal'late , though , " he added , with a short laugh ,
我 - , 尽管 , " 他 额外 , 和 一个 短的 笑 ,

“不过我打电话晚了，”他笑着补充道。

" [ɪf] [sʌm; səm][fəʊks] [nuː] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [ðeɪd]
" if some folks knew I came here to — to talk over my private affairs they'd
" 如果 一些 各位 知道 我 来了 这里 到 — 到 讲话 超过 我的 私人的 事务 他们会
[θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - [sɔːft][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] .
think I was goin ' soft in the head .
思考 我 曾是 去 - 柔软的 在 这 头 .

“如果有些人知道我来这里是为了谈论我的私事，他们会认为我脑子变软了。”

" [jed] [smaɪld] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈzentmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [smaɪl] .
" Jed smiled , and there was no resentment in the smile .
" 杰德 微笑 , 和 那里 曾是 不 怨恨 在 这 微笑 .

杰德笑了，笑容里没有一丝怨恨。

" [ðeɪd] [ˈloʊkeɪt][ðə; ðɪ] [ˈsɔːftnəs] [ɪn] [ˈtʌðər] [hed] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [tuː] , [sæm] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" They'd locate the softness in t'other head of the two , Sam , " he suggested .
" 他们会 定位 这 柔软 在 另一个 头 的 这 二 , 山姆 , " 他 建议 .

“他们会在两人另一个脑袋里找到柔软的地方，萨姆，”他建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wer] [ðeɪ] [ˈloʊkeɪt][aɪ ˈtiː] .
" I don't care where they locate it .
" 我 不 关心 在哪里 他们 定位 它 .

“我不在乎他们把它放在哪里。”

[aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [aɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər] [fəʊks] .
I can talk to you about things I never mention to other folks .
我 能 讲话 到 你 关于 事物 我 绝不 提到 到 其他 各位 .

我可以跟你聊一些我从不跟别人说的事情。

[ges] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bæt] [its] [soʊ] ,
Guess it must be because you — you — well , I don't know , but it's so ,
猜测 它 必须 是 因为 你 — 你 — 出色地 , 我 不 知道 , 但 它是 所以 ,
[ˈenihaʊ]
anyhow : : : :
无论如何

我想一定是因为你——你——嗯，我不知道，但反正就是这样.....

[wel] , [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] , [ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfoʊks][hæd; həd] [ɡɔːn] [aɪ][sæt][ðer; ðər] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]
Well , to go ahead , after the young folks had gone I sat there alone in the
出色地 , 到 去 前方 , 后 这 年轻的 各位 有 已消失 我 卫星 那里 独自的 在 这
[ˈpɑːrlər] ,
parlor ,
客厅 ,

好吧，等年轻人都走了之后，我独自一人坐在客厅里。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈtraɪn] - [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [aʊt] .
in the dark , tryin ' to think it out .
在 这 黑暗的 , 尝试 - 到 思考 它 出去 .

在黑暗中，努力思考。

[ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs]
The housekeeper had gone over to her brother's , so I had the place
这 管家 有 已消失 超过 到 她 兄弟 , 所以 我 有 这 地方
[tuː; tə][maɪˈself] .
to myself .
到 我 .

管家去了她哥哥家，所以家里就只有我一个人。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrdər][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈləʊns(ə)m] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
I thought and thought and the harder I thought the lonesomer the rest of
我 想法 和 想法 和 这 更难 我 想法 这 孤独者 这 休息 的
[maɪ][laɪf] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] .
my life began to look .
我的 生活 开始 到 看 .

我反复思考，越是努力思考，就越觉得余生将无比孤独。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kept] [ˈtelɪn] - [maɪˈself] [haʊ] [ˈselfɪ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] .
And yet — and yet I kept tellin ' myself how selfish and foolish that was .
和 然而 — 和 然而 我 保留 告诉 - 我 如何 自私 和 愚蠢 那 曾是 .

然而——然而我却一直告诉自己，那样做是多么自私愚蠢。

[aɪ] [nuː] - [twʌz]
I knew ' twas
我 知道 - 那是

我知道那是

[ə; eɪ] [ded] - [ʃiːd] [biː; bi] [ˈɡetɪn] - [ˈmærid] [sʌm; səm] [taɪm] .
a dead sartinty she'd be gettin ' married some time .
一个 死的 - 棚 是 获得 - 已婚 一些 时间 .

一个死去的萨廷蒂，她总有一天会结婚的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [læft] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ænd; ənd][dʒoʊkt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
You and I have laughed about it and joked about it time and again .
你 和 我 有 笑了 关于 它 和 开玩笑 关于 它 时间 和 再次 .

你我曾多次拿这件事开玩笑，也曾为此开怀大笑。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʒoʊkt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] .
And I've joked about it with her , too .
和 我已经 开玩笑 关于 它 和 她 , 也 .

我也跟她开玩笑说过这件事。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] - [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'hʌðər]
But — but jokin's one thing and this was another
但 — 但 - — 事物 和 这 曾是 其他
但是——但是开玩笑是一回事，这件事又是另一回事.....

[hwju:] ！
Whew ！
呼！ ！
呼！

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" He drew a hand across his forehead .
" 他 画 一个 手 穿过 他的 前额 .
他用手揉了揉额头。

[jed][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
Jed did not speak .
杰德 做过 不是 说话 .
杰德没有说话。

[ʼæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [went] [ɑ:n] .
After a moment the captain went on .
后 一个 片刻 这 队长 去 在 .
片刻后，船长继续说道。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [wen] [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhi:d] [ɡɔ:n] ,
" Well , " he said , " when she got home , and after he'd gone ,
" 出色地 , " 他 说 , " 什么时候 她 得到 家 , 和 后 他会 已消失 ,
“嗯,”他说, “当她回到家，在他离开之后，

[aɪ][ɡɑ:t] [mɔ:d] [tu:; tə][saɪt][ɑ:n][maɪ] [ni:] ,
I got Maud to sit on my knee ,
我 得到 莫德 到 坐 在 我的 膝盖 ,
我让莫德坐在我的膝盖上，

[seɪm] [æz; əz] [ʃi:z] [dʌn] [ˈevər] [saɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡɜ:rl] ,
same as she's done ever since she was a little girl ,
相同的 作为 她是 完毕 曾经 自从 她 曾是 一个 小的 女孩 ,
她从小到大一直都是这样，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] .
and she and I had a talk .
和 她 和 我 有 一个 讲话 .
我和她谈了一次。

[aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][led] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ]
I kind of led up to the subject , as you might say , and by and by
我 种类 的 引领 向上 到 这 主题 , 作为 你 可能 说 , 和 经过 和 经过

[wi:; wi] — [wel] ,
we — well ,
我们 — 出色地 ,
可以说，我算是慢慢引出了这个话题，然后我们——嗯，

[wi:; wi] [tɔ:kt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈprɪti] [streɪt] .
we talked it out pretty straight .
我们 谈话 它 出去 漂亮的 直的 .
我们坦诚地谈了谈。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jed] .
She thinks an awful sight of him , Jed .
她 思考 一个 可怕 视线 的 他 , 杰德 .
她觉得杰德这个人非常糟糕。

[ðer; ðər] [eɪnt] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [ʃiː; ʃɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][təʊld][em 'iː][ɪn] [ðooz][wɜːrdz] ,
There ain't any doubt about that , she as much as told me in those words ,
那里 不是 任何 怀疑 关于 那 , 她 作为 很多 作为 讲述 我 在 那些 字 ,
这一点毋庸置疑, 她用那些话就等于告诉了我。

[ænd; ænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][təʊld][em 'iː][ɪn] [ʌðər] [weɪz] .
and more than told me in other ways .
和 更多的 比 讲述 我 在 其他 方式 .
而且还有更多方式告诉我。

[ænd; ænd] ['hiːz] [ðə; ðɪ][ʻoʊnli][wʌn] [ʃiːz] ['evər] [keəd] [tuː] [strɔːz] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [ðæt] .
And he's the only one she's ever cared two straws for , she told me that .
和 他是 这 仅有的 一 她是 曾经 关心 二 吸管 为了 , 她 讲述 我 那 .
她告诉我, 他是她唯一一个真正关心过的人。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [wei] , [tuː] ,
And — and — well , I think she thinks he cares for her that way , too ,
和 — 和 — 出色地 , 我 思考 她 思考 他 关心 为了 她 那 方式 , 也 ,
而且——而且——嗯, 我想她也觉得他那样关心她。

[ɔːl'doo] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
although of course she didn't say so .
虽然 的 课程 她 没有 说 所以 .
当然, 她并没有明说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæznt] [ˈspʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [jet] .
But he hasn't spoken to her yet .
但 他 还没有 说 到 她 然而 .
但他还没跟她说过话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ,
I don't know ,
我 不 知道 ,
我不知道,

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] , ['meɪbi] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [weɪtɪn] - [tuː; tə]
but — but it seemed to me , maybe , that he might be waitin ' to
但 — 但 它 似乎 到 我 , 或许 , 那 他 可能 是 等待 - 到
[spiːk] [tuː; tə][em 'iː][fɜːrst] .
speak to me first .
说话 到 我 第一的 .
但是——但是我觉得, 或许, 他可能想先跟我说话。

[aɪm][hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər] — [bɔːs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I'm his — er — boss , you know ,
我是 他的 — 呃 — 老板 , 你 知道 ,
我是他的——呃——老板, 你知道的。

[ænd; ænd][pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] — [ˈlɪt(ə)] [ˈʌndər] [ɑːblə'geɪfənz][tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ]
and perhaps he may feel a little — little under obligations to me in a
和 也许 他 可能 感觉 一个 小的 — 小的 在下面 义务 到 我 在 一个
[ˈbɪznəs] [wei] [ænd; ænd] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [aɪ 'tiː][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
business way and that might make it harder for him to speak .
商业 方式 和 那 可能 制作 它 更难 为了 他 到 说话 .
或许他觉得在商业上对我负有某种责任, 这可能会让他更难开口说话。

[dəunt][aɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈmeɪbi] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][aɪ 'tiː] , [jed] ?
Don't it seem to you maybe that might be it , Jed ?
不 它 似乎 到 你 或许 那 可能 是 它 , 杰德 ?
杰德, 你不觉得这可能就是原因吗?

" [pɒr] [jed][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Poor Jed hesitated** :
" 贫穷的 杰德 犹豫了一下 :

可怜的杰德犹豫了。

[ðen] [hi:; hi] [ˈstæməd] [ðæt] [hi:; hi] [ˈʃʊdənt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] .
Then he stammered that he shouldn't be surprised .
然后 他 结结巴巴 那 他 不应该 是 惊讶 :

然后他结结巴巴地说，他不应该感到惊讶。

[ˈkæptɪn] [sæm] [saɪd] .
Captain Sam sighed .
队长 山姆 叹了口气 :

山姆船长叹了口气。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [ðæts] [aɪ ˈti:] , [aɪ ˈti:] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ˈkredit] , [ˈenihaʊ] .
" **Well , he said , if that's it , it does him credit , anyhow** .
" 出色地 , " 他 说 , " 如果 那就是 它 , 它 做 他 信用 , 无论如何 :

“好吧,”他说,“如果真是这样,无论如何,这对他来说也算是一件好事。”

[aɪ] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈselfɪ] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [jed] .
I ain't goin ' to be selfish in this thing , Jed .
我 不是 去 - 到 是 自私 在 这 事物 , 杰德 :

杰德,我不会在这件事上自私自利。

[ɪf] [ʃi:z] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] -
If she's goin ' to have a husband — and she is , of course — I cal'late
如果 她是 去 - 到 有 一个 丈夫 — 和 她 是 , 的 课程 — 我 -

如果她要结婚——当然,她肯定会结婚——我打电话晚了。

[aɪˈd] [ˈræðər] - [twʌz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] [aɪv] [ˈevər] [rʌn] [əˈkrɒ:s] .
I'd rather ' twas Charlie than anybody else I've ever run across .
ID 相当 - 那是 查理 比 任何人 别的 我已经 曾经 跑步 穿过 :

我宁愿是查理,也不愿是任何我曾经遇到过的人。

[ˈhi:z] [smɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈhi:l] [klaɪm] [ˈprɪti] [haɪ] , [aɪ] -
He's smart and he'll climb pretty high , I cal'late .
他是 聪明的 和 地狱 爬 漂亮的 高的 , 我 - :

他很聪明,而且我认为他会爬得很高。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪŋg(ə)] - [stɪkt] [ˈbæŋkɪn] - [kra:ft] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [bɪɡ] [ɪnʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
Our little single - sticked bankin ' craft ain't goin ' to be big enough for him
我们的 小的 单身的 - 粘住了 银行 - 工艺 不是 去 - 到 是 大的 足够的 为了 他

[tu:; tə] [seɪl] [ɪn] [ˈveri] [lɔ:ŋ] .
to sail in very long .
到 帆 在 非常 长的 :

我们那艘小小的单桅帆船不够大,不足以让他长时间航行。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ɔ:l'redi] .
I can see that already .
我 能 看 那 已经 :

我已经看出来了。

[ˈhi:l] [bi:; bi] - - [ə; eɪ] [ˈklɪpər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] .
He'll be navigatin ' a clipper one of these days .
地狱 是 - - 一个 快艇 — 的 这些 天 :

总有一天他会驾驶快艇的。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪˈd] [wɑ:nt] [aɪ ˈti:] .
Well , that's the way I'd want it .
出色地 , 那就是 这 方式 ID 想 它 :

嗯,这正是我想要的。

[aɪm] [ˈprɪti] [æmˈbɪʃəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd] [ʃɔːrt]
I'm pretty ambitious for that girl of mine and I shouldn't be satisfied short
我是 漂亮的 雄心勃勃 为了 那 女孩 的 矿 和 我 不应该 是 使满意 短的
[ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] - [ˈnɒtʃə]
of a top - notch .
的 一个 顶部 - 缺口器 .

我对我的那个女孩期望很高，我绝不会满足于没有顶尖人才。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelər] , [jed] ; [ə; eɪ] [streɪt] , [kliːn] , [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [əˈbʌv] - [bɔːrd]
And he's a GOOD feller , Jed ; a straight , clean , honest and above - board
和 他是 一个 好的 伙计 , 杰德 ; 一个 直的 , 干净的 , 诚实的 和 多于 - 木板
[jʌŋ] [tjæp] .
young chap .
年轻的 小伙子 .

杰德是个好人；他为人正直、干净、诚实，是个光明磊落的年轻人。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈæftər][ɔːl] , [eɪnt] [aɪ ˈtiː] ?
That's the best of it , after all , ain't it ?
那就是 这 最好的 的 它 , 后 全部 , 不是 它 ?

毕竟，这才是它最精彩的部分，不是吗？

" [dʒɛdz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [groʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] .
" **Jed's reply was almost a groan , but his friend did not notice** .
" 杰德的 回复 曾是 几乎 一个 呻吟 , 但 他的 朋友 做过 不是 注意 .

杰德的回答几乎是一声呻吟，但他的朋友没有注意到。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] .
He put on his overcoat and turned to go .
他 放 在 他的 大衣 和 转向 到 去 .

他穿上外套，转身离开。

" [soʊ] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **So , there you are , " he said** .
" 所以 , 那里 你 是 , " 他 说 .

“好了，就是这样，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] , [hæd; həd][tuː; tə] [get][aɪ ˈtiː][ɔːf] [maɪ] [tʃest] ,
" **I had to talk to somebody , had to get it off my chest** ,
" 我 有 到 讲话 到 某人 , 有 到 得到 它 离开 我的 胸部 ,

“我必须找人倾诉，必须把心里话说出来。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [sed] ,
and , as I just said ,
和 , 作为 我 只是 说 ,

正如我刚才所说，

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] [tɔːk] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] .
it seems to be easier to talk such things to you than anybody else .
它 似乎 到 是 更轻松 到 讲话 这样的 事物 到 你 比 任何人 别的 .

似乎跟你谈论这些事情比跟其他人谈论要容易得多。

[naʊ] [ɪf] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [gæs] [ˈendʒɪnz] — [gæb] [ˈbɜːs] [ɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] — [kʌmz] [ˈkruːzɪn] -
Now if any of the town gas engines — Gab Bearse or anybody else — comes cruisin ' .
现在 如果 任何 的 这 镇 气体 发动机 — 瞎扯 熊 或者 任何人 别的 — 来 巡游 -

[ɪn] [hɪr] [ˈheɪvɪn] - [ˈoʊvərbɔːrd] [ˈkwɛstʃənz] [əˈbaʊt] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːd] [ænd; ənd]
in here heavin ' overboard questions about how I like the notion of Maud and
在 这里 赫文 - 落水 问题 关于 如何 我 喜欢 这 概念 的 莫德 和
[ˈtʃɑːrli] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Charlie takin ' up with each other ,
查理 拿 - 向上 和 每个 其他 ,

现在，如果镇上任何一个闲杂人等——比如加布·贝尔斯或者其他任何人——跑到这里来，对我如何看待莫德和查理在一起这件事提出过分的问题，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] - [ɪm] [aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] .

you can tell ' em I'm tickled to death .
你 能 告诉 呢 我是 挠痒 到 死亡 .

你可以告诉他们我高兴极了。

[ðæt] [wəʊnt][biː; bi][ɔːl] [laɪ] , ['niːðər] .

That won't be all lie , neither .
那 惯于 是 全部说谎 , 两者都不 .

那也不会全是谎言。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪm] ['hæpi] , [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [mɔːd] [ɪz][ænd; ənd][aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] - [brɪ'liːv]
I can't say I'm happy , exactly , but Maud is and I'm goin ' to make - believe
我 不能 说 我是 快乐的 , 确切地 , 但 莫德 是 和 我是 去 - 到 制作 - 相信

[biː; bi] ,

be ,
是 ,

我不能说我真的很快乐, 但是莫德很快乐, 所以我打算假装快乐。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

for her sake .
为了 她 清酒 .

为了她好。

[soʊ] [lɔːŋ] .

So long .
所以 长的 .

这么久。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

" He went out .
" 他 去 出去 .

他出去了。

[jed] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
Jed put his elbows on the workbench and covered his face with his hands .
杰德 放 他的 肘部 在 这 工作台 和 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

杰德把胳膊肘撑在工作台上, 双手捂住了脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [pə'zi(ə)n] [wen] [ruːθ] ['ɑːrm,strɔːŋ] [keɪm] [ɪn] .

He was still in that position when Ruth Armstrong came in .
他 曾是 仍然 在 那 位置 什么时候 露丝 阿姆斯特朗 来了 在 .

当露丝·阿姆斯特朗进来时, 他仍然处于那个位置。

[hiː; hi][roʊz] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][fiː; fi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][saɪt] [ə'gen] .

He rose hastily , but she motioned him to sit again .
他 玫瑰 草草 , 但 她 示意 他 到 坐 再次 .

他匆忙起身, 但她示意他坐下。

" [jed] , " [fiː; fi] [sed] , " ['kæptɪn] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

" Jed , " she said , " Captain Hunniwell was just here with you ; I saw him go .
" 杰德 , " 她 说 , " 队长 - 曾是 只是 这里 和 你 ; 我 锯 他 去 .

“杰德,”她说, “汉尼威尔船长刚才还和你在一起; 我亲眼看到他走了。”

[tel] [em 'iː] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Tell me , what was he talking about ?
告诉 我 , 什么 曾是 他 说 关于 ?

告诉我, 他当时在说什么?

" [jed][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] .

" Jed was confused .
" 杰德 曾是 使困惑 .

杰德感到困惑。

" [waɪ] — [waɪ] , ['mɪsɪz] . [ruːθ] , " [hiː; hi] ['stæməd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈtɑːkən] - [ə'baʊt] —
" **Why — why , Mrs . Ruth , " he stammered , " he was just talkin ' about —**
" 为什么 — 为什么 , 太太 : 露丝 , " 他 结结巴巴 , " 他 曾是 只是 谈话 - 关于 —
[ə'baʊt][ə; eɪ][noʊt][ˈhiːd] [bɪn] [kə'lektɪn] - ,
about a note he'd been collectin ' ,
关于 一个 笔记 他会 到过 收集 - ,

“为什么——为什么，露丝太太，”他结结巴巴地说，“他刚才只是在说——说他一直在收集的一张纸条。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] . " **and — and such . "**
和 — 和 这样的 : "

以及——以及诸如此类的事情。

" ['wɒznt] [hiː; hi] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ?
" **Wasn't he speaking of his daughter — and — and my brother ?**
" 不是 他 请讲 的 他的 女儿 — 和 — 和 我的 兄弟 ?

“他说的难道不是他的女儿——还有——还有我的兄弟吗？”

" [ðɪs] [taɪm] [jed] [ˈæktʃuəli] [gɑːspt] .
" **This time Jed actually gasped .**
" 这 时间 杰德 实际上 倒吸一口气 :

这一次，杰德真的倒吸了一口气。

[ruːθ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
Ruth drew a long breath .
露丝 画 一个 长的 气息 :

露丝长长地吸了一口气。

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I knew it , " she said .**
" 我 知道 它 , " 她 说 :

“我就知道，”她说。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ˈmɜːrsɪ] [seɪks] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **But — but , for mercy sakes , HOW did you know ?**
" 但 — 但 , 为了 怜悯 清酒 , 如何 做过 你 知道 ?

“但是——但是，看在上帝的份上，你是怎么知道的？”

[dɪd][hiː; hi] — ? " **Did he — ? "**
做过 他 — ? "

他是不是——？

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] .
" **No , he didn't see me at all .**
" 不 , 他 没有 看 我 在 全部 :

“不，他根本没看见我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
I was watching him from the window .
我 曾是 观看 他 从 这 窗户 :

我从窗户里看着他。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [despə'reɪʃn] , " [oʊ] ,
But I saw his face and — " with a sudden gesture of desperation , " Oh ,
但 我 锯 他的 脸 和 — " 和 一个 突然 手势 的 绝望 , " 哦 ,

但我看到了他的脸，然后——“他突然绝望地做了个手势，”哦，

[aɪ ˈtiː] ['wɒznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , [jed] .
it wasn't that at all , Jed .
它 不是 那 在 全部 , 杰德 :

根本不是那样，杰德。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈkɑ: nʃəns] , [aɪ] [ɡes] .
It was my guilty conscience , I guess .
它 曾是 我的 有罪的 良心 , 我 猜测 .
我想,那是我内疚的表现吧。

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jə] — [ɔ:r] [em 'i:] — [hæv; həv] [bɪn] [ˈdredɪŋ] [,aɪ 'ti:]
I've been expecting him to speak to you — or me — have been dreading it
我已经 到过 期待 他 到 说话 到 你 — 或者 我 — 有 到过 恐惧 它
[ˈevri] [deɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] .
every day — and now somehow I knew he had spoken .
每一个 天 — 和 现在 不知何故 我 知道 他 有 说 .
我一直期待着他跟你——或者跟我——说话,每天都提心吊胆,而现在不知怎的,我知道他已经开口了。

[aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:] .
I KNEW it .
我 知道 它 .
我就知道。

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] , [jed] ?
What did he say , Jed ?
什么 做过 他 说 , 杰德 ?
杰德,他说了什么?

" [jed] [təʊld] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkæptɪn] [sæm] [hæd; həd] [sed] .
" **Jed told the substance of what Captain Sam had said .**
" 杰德 讲述 这 物质 的 什么 队长 山姆 有 说 .
“杰德复述了萨姆船长所说的话的实质内容。”

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] .
She listened .
她 听着 .
她听了。

[wen] [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [wet] .
When he finished her eyes were wet .
什么时候 他 完成的 她 眼睛 是 湿的 .
他讲完后,她眼眶湿润了。

" [oʊ] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" **Oh , it is dreadful , " she moaned .**
" 哦 , 它 是 可怕 , " 她 呻吟 .
“哦,太可怕了,”她呻吟道。

" [aɪ] — [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈhoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [na:t] [ker] [fɔ:r; fəɹ] [ˈtʃɑ:rlɪ] .
" **I — I was so hoping she might not care for Charlie .**
" 我 — 我 曾是 所以 希望 她 可能 不是 关心 为了 查理 .
“我——我当时多么希望她不会喜欢查理。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dʌz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [dʌz] .
But she does — of course she does .
但 她 做 — 的 课程 她 做 .
但她确实这么做了——她当然会这么做。

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdn̩t] [help] [,aɪ 'ti:] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɑ:d] [ˈlɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəltɪ] .
She couldn't help it , " with a sudden odd little flash of loyalty .
她 不能 帮助 它 , " 和 一个 突然 奇怪的 小的 闪光 的 忠诚 .
她情不自禁地流露出一丝奇怪的忠诚。

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
Jed rubbed his chin in desperation .
杰德 摩擦 他的 下巴 在 绝望 .
杰德绝望地揉了揉下巴。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rlɪ] ？ " [hi:; hi] [æskt] ， [ˈæŋkʃəsli] ．
" **And — and Charlie ？ " he asked , anxiously ．**
" 和 — 和 查理 ？ " 他 问 ， 焦虑地 ．

“那.....那查理呢？”他焦急地问道。

" [dʌz] [hi:; hi] — " **Does he — " 做 他 — " ．**

“他——”

" [jes] ， [jes] ， [aɪm] [fɔr] [hi:; hi] [dʌz] ．
" **Yes , yes , I'm sure he does ．**
" 是的 ， 是的 ， 我是 当然 他 做 ．

“是的，是的，我确信他会会的。”

[hi:; hi][hæz; həz][ˈnevər][təʊld][em ˈi:][soʊ] ， [ˈnevər][ɪn][soʊ] [ˈmeni] [wɜ:rdz] ， [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [si:] ．
He has never told me so , never in so many words , but I can see ．
他 有 绝不 讲述 我 所以 ， 绝不 在 所以 许多 字 ， 但 我 能 看 ．

他从未亲口告诉我，从未明说，但我能看出来。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] ．
I know him better than any one else in the world and I can see ．
我 知道 他 更好的 比 任何 一 别的 在 这 世界 和 我 能 看 ．

我比世界上任何人都了解他，我看得出来。

[aɪ] [sɔ:] [fɜ:rst] ， [aɪ] [θɪŋk] ， [ɑ:n] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] ；
I saw first , I think , on Thanksgiving Day ；
我 锯 第一的 ， 我 思考 ， 在 感恩 天 ；

我第一次看到它，应该是在感恩节那天；

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz] [wen] [aɪ][fɜ:rst][bɪˈɡæn][tu:; tə] [səˈspekt] — [tu:; tə] [fɪr] ．
at least that is when I first began to suspect — to fear ．
在 至少 那 是 什么时候 我 第一的 开始 到 怀疑 — 到 害怕 ．

至少，那是我第一次开始怀疑——开始害怕。

" [jed][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ．
" **Jed nodded ．**
" 杰德 点头 ．

杰德点了点头。

" [wen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [təˈgeðər] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][sæm] [sed] [ˈsʌmθɪn] -
" **When they was at the piano together that time and Sam said somethin ' -**
" 什么时候 他们 曾是 在 这 钢琴 一起 那 时间 和 山姆 说 某物 -

[əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈbi:n] - [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪn] - [ˈkʌp(ə)] ？
about their bein ' a fine - lookin ' couple ？
关于 他们的 是 - 一个 美好的 - 在看 - 夫妻 ？

“当时他们一起在钢琴前，山姆说他们俩看起来很般配？”

" [hi:; hi] [sed] ．
" **he said ．**
" 他 说 ．

他说。

" [waɪ] ， [jes] ， [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ．
" **Why , yes , that was it ．**
" 为什么 ， 是的 ， 那 曾是 它 ．

“没错，就是这样。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ][maɪnd] [ˈri:dər] ， [jed] ？ " **Are you a mind reader , Jed ？ " 是 你 一个 头脑 读者 ， 杰德 ？ " ．**

杰德，你会读心术吗？

" [noʊ] - [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
" No - o , I guess not .
" 不 - o , 我 猜测 不是 .

“不，我想不是。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [wel] , [skerd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
But I saw you lookin ' kind of surprised and — er — well , scared for a
但 我 锯 你 在看 - 种类 的 惊讶 和 — 呃 — 出色地 , 害怕的 为了 一个
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

但我看到你当时看起来有点惊讶，而且——呃——还有点害怕。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [wei] [dʒʌst] [ðen] ,
I was feelin ' the same way just then ,
我 曾是 感觉 - 这 相同的 方式 只是 然后 ,

我当时也有同样的感觉。

[soʊ][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ni:d] ['eni] [maɪnd] ['ri:dər] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [hæd; həd] [skerd] [ju:; jʊ] . "
so it didn't need any mind reader to guess what had scared you . "

所以 它 没有 需要 任何 头脑 读者 到 猜测 什么 有 害怕的 你 . "

所以它不需要读心术就能猜到是什么吓到了你。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [jed] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] !
But , oh , Jed , it is dreadful !
但 , 哦 , 杰德 , 它 是 可怕 !

但是，哦，杰德，这太可怕了！

[wʌt] [[æɪ; jəl] [wi:; wi][du:] ?
What SHALL we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办？

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] ?
What will become of us all ?
什么 将要 变得 的 我们 全部 ?

我们最终会走向何方？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第18/25页

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [wen] [aɪ] — [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , ['riːəli] ['hæpi] .
And now , when I — I had just begun to be happy , really happy .
和 现在 , 什么时候 我 — 我 有 只是 开始 到 是 快乐的 , 真的 快乐的 .

而现在, 当我——我才刚刚开始感到快乐, 真正快乐的时候。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][ə; eɪ][es ʊʊ 'biː] .
" She caught her breath in a sob .
" 她 捕捉 她 气息 在 一个 哭泣 .

她抽泣着, 喘了口气。

[jed] [ɪn'stɪŋktɪvli] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Jed instinctively stretched out his hand .
杰德 本能地 拉伸 出去 他的 手 .

杰德本能地伸出了手。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hɜːrɪdli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ] ['mʌsnt] [duː] [ðɪs] .
" But there , " she went on , hurriedly wiping her eyes , " I mustn't do this .
" 但 那里 , " 她 去 在 , 匆匆 擦拭 她 眼睛 , " 我 不得 做 这 .

“但是,”她一边说着, 一边匆忙地擦着眼睛, “我不能这样做。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self] .
This is no time for me to think of myself .
这 是 不 时间 为了 我 到 思考 的 我 .

现在不是我考虑自己的时候。

[jed] , [ðɪs] ['mʌsnt] [goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] .
Jed , this mustn't go any further .
杰德 , 这 不得 去 任何 更远 .

杰德, 这件事不能再继续下去了。

[hiː; hi][mʌst; məst][naːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst][naːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He must not ask her to marry him ; he must not think of such a
他 必须 不是 问 她 到 结婚 他 ; 他 必须 不是 思考 的 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

他绝不能向她求婚; 他绝不能有这种想法。

" [jed] ['sædli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed sadly shook his head .
" 杰德 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .

杰德悲伤地摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you're right , " he said .
" 我是 害怕的 你是 正确的 , " 他 说 .

“恐怕你是对的,”他说。

" [naːt][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊrli] ['mʌsnt] .
" Not as things are now he surely mustn't .
" 不是 作为 事物 是 现在 他 一定 不得 .

“就目前的情况来看, 他肯定不能这么做。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [ruːθ] — "
But — but , Mrs . Ruth — "
但 — 但 , 太太 : 露丝 — "

但是——但是, 露丝夫人——”

" [oʊ] , [dəʊnt] !
" **Oh , don't !** !
" 哦 , 不 !

“哦，别这样！ ”

" [ɪm'peɪʃntli] .
" **impatiently** .
" 不耐烦地 .

“不耐烦地。”

" [dəʊnt] [ju:z] [ðæt] ['sɪli] - ['mɪsɪz] . - ['eni] [lɔ:ŋgər] .
" **Don't use that silly ' Mrs . ' any longer .**
" 不 使用 那 愚蠢的 - 太太 . - 任何 更长 .

“别再用那个愚蠢的‘夫人’称呼了。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] [best] [frend] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ?
Aren't you the — the best friend I have in the world ?
不是 你 这 — 这 最好的 朋友 我 有 在 这 世界 ?

你难道不是——我在这个世界上最好的朋友吗？

[du:][kɔ:l][em 'i:] [ru:θ] .
Do call me Ruth .
做 称呼 我 露丝 .

请叫我露丝。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] — [θɪŋz] .
" **If she had been looking at his face just then she might have seen — things .**
" 如果 她 有 到过 寻找 在 他的 脸 只是 然后 她 可能 有 已见 — 事物 .

“如果她当时看着他的脸，她可能会看到——一些东西。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] .
But she was not looking .
但 她 曾是 不是 寻找 .

但她并没有看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spəʊk] .
There was an interval of silence before he spoke .
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 前 他 辐 .

他开口说话前，沉默了一会儿。

" [wel] , [ðen] — [ɜ:r; ər] — [ru:θ] — " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" **Well , then — er — Ruth — " he faltered .**
" 出色地 , 然后 — 呃 — 露丝 — " 他 犹豫不决 .

“那么，呃，露丝——”他结结巴巴地说。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[goʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['gɔɪn] - [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] ['tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] - - [tu:; tə][æsk]
" **I was just goin ' to ask you if you thought Charlie was cal'latin ' to ask**
" 我 曾是 只是 去 - 到 问 你 如果 你 想法 查理 曾是 - - 到 问

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“我正想问你，你觉得查理问她这个问题是不是太不地道了。”

[aɪ] [eɪnt] [soʊ] [fɔr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .
" I ain't so sure that he is .
" 我 不是 所以 当然 那 他 是 .

我不太确定他是不是。

" [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ˈriːs(ə)nt][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz]
" He told of Charles ' recent visit to the windmill shop and the young man's
" 他 讲述 的 查尔斯 - 最近的 访问 到 这 风车 店铺 和 这 年轻的 男人的
[ˈkwɪrɪ] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
query concerning the making of a decision .
询问 有关 这 制作 的 一个 决定 .

“他讲述了查尔斯最近去风车店拜访，以及这位年轻人关于如何做决定的询问。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈæŋkʃəsli] .
" She listened anxiously .
" 她 听着 焦虑地 .

她焦急地听着。

" [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi]
" But don't you think that means that he was wondering whether or not he
" 但 不 你 思考 那 方法 那 他 曾是 好奇 无论 或者 不是 他
[ʃʊd; ʃəd][æsk][hɜːr; hər] ?
should ask her ?
应该 问 她 ?

“但你不觉得这说明他当时在犹豫要不要问她吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] . [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈsɑːrtɪn] [fɔr] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] .
" No . That is , I don't think it's sartin sure it means that .
" 不 . 那 是 , 我 不 思考 它是 萨廷 当然 它 方法 那 .

“不。也就是说，我不认为它意味着那个意思。”

[aɪ] [ˈræðər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪɡʒɪn] - [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt]
I rather had the notion it might mean he was figgerin ' whether or not
我 相当 有 这 概念 它 可能 意思是 他 曾是 无花果 - 无论 或者 不是
[tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə][sæm][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
to go straight to Sam and make a clean breast of it . "
到 去 直的 到 山姆 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 . "

我倒觉得，他可能是在琢磨要不要直接去找山姆，把事情说清楚。

" [juː; jʊ] [miːn] [tel] — [tel] [ˈevriθɪŋ] ? "
" You mean tell — tell everything ? "
" 你 意思是 告诉 — 告诉 一切 ? "

你是说把所有事情都说出来吗？

" [jes] , [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æt; ət] [mɪdəlfɜːd] .
" Yes , all about the — the business at Middleford .
" 是的 , 全部 关于 这 — 这 商业 在 米德尔福德 .

“是的，一切都与米德尔福德的业务有关。

[aɪ][duː] [ˈɑːnɪstli] [brˈliːv] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɡɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] .
I do honestly believe that's what the boy's got on his mind to do .
我 做 诚实地 相信 那就是 什么 这 男孩们 得到 在 他的 头脑 到 做 .

我真心相信那孩子就是想这么做。

[aɪˈti:] [eɪnt] [ˈveri] - - [ðæt] [hiː; hi] [bæks] [ænd; ənd] [fɪlz] [sʌm; səm] [brɪʃr] [ðæt] [ˈmaɪndz] [meɪd] [ʌp]
It ain't very surprisin' that he backs and fills some before that mind's made up
它 不是 非常 - - 那 他 背部 和 填充 一些 前 那 心灵的 制成 向上
.
:
.

他还没下定决心就又回去补位，这并不奇怪。

[si:] [wʌt] [aɪˈti:] [maɪt] [miːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
See what it might mean to him :
看 什么 它 可能 意思是 到 他 :

看看这对他意味着什么：

[aɪˈti:] [maɪt] [miːn] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk]
it might mean the loss of his prospects here and his place in the bank
它 可能 意思是 这 损失 的 他的 前景 这里 和 他的 地方 在 这 银行
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这可能意味着他失去在这里的发展前景和在银行的职位，而且，

[məˈrɛn] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ˈloʊzɪŋ] - [mɔːd] .
more'n everything else , losin' Maud .
更多 一切 别的 , 损失 - 莫德 .

最让我难过的是失去了莫德。

[ɪts] [sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] .
It's some decision to make .
它是 一些 决定 到 制作 .

这是一个需要慎重考虑的决定。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [aɪ] — [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .
If I had to make it I — Well , I don't know .
如果 我 有 到 制作 它 我 — 出色地 , 我 不 知道 .

如果非要我说的话——嗯，我不知道。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
" **She put her hand to her eyes .**
" 她 放 她 手 到 她 眼睛 .

她用手捂住了眼睛。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [breθ] .
" **The POOR boy , " she said , under her breath .**
" 这 贫穷的 男生 , " 她 说 , 在下面 她 气息 .

“可怜的孩子，”她低声说道。

" [bʌt; bət] , [jed] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ?
" **But , Jed , DO you think that is the decision he referred to ?**
" 但 , 杰德 , 做 你 思考 那 是 这 决定 他 指 到 ?

“但是，杰德，你认为他指的是那个决定吗？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ˈhæznt] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][emˈiː] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪstər] , [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ?
And why hasn't he said a word to me , his own sister , about it ?
和 为什么 还没有 他 说 一个 单词 到 我 , 他的 自己的 姐姐 , 关于 它 ?

为什么他从未跟我，他的亲妹妹，提起过这件事？

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [lʌvz] [emˈiː] . "
I'm sure he loves me . "
我是 当然 他 爱 我 . "

我确信他爱我。

" [ˈsɑ:rtɪn][hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][aɪ ˈti:] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ ˈti:] .
" **Sartin he does , and that's just it , as I see it .**
" 萨廷 他 做 , 和 那就是 只是 它 , 作为 我 看 它 :
“萨廷确实如此, 在我看来, 就是这样。”

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈpra:spekts] [əˈloʊn] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ræpt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,
It ain't his own hopes and prospects alone that are all wrapped up in this thing ,
它 不是 他的 自己的 希望 和 前景 独自的 那 是 全部 包装 向上 在 这 事物 ,
这件事不仅仅关乎他个人的希望和前景,

[ɪts] [jɔ:rz] — [ænd; ənd] - .
it's yours — and Babbie's .
它是 你的 — 和 - :
这是你的, 也是芭比的。

[ˈhi:z] [ˈtrʌblɪd] [əˈbʌʊt] [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He's troubled about what'll happen to you .
他是 麻烦 关于 什么会 发生 到 你 :
他很担心你的未来。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi][ˈhæznt] [æskt] [jʊr; jər][ədˈvaɪs] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
That's why he hasn't asked your advice , I believe .
那就是 为什么 他 还没有 问 你的 建议 , 我 相信 :
我想, 这就是他没有征求你意见的原因。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **They were both silent for a moment .**
" 他们 是 两个都 沉默的 为了 一个 片刻 :
两人沉默了一会儿。

[ðen] [fi:; fi] [sed] , [ˈpli:dɪŋli] , " [oʊ] , [jed] , [aɪ ˈti:][ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em ˈi:] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
Then she said , pleadingly , " Oh , Jed , it is up to you and me , isn't it ?
然后 她 说 , 恳求地 , " 哦 , 杰德 , 它 是 向上 到 你 和 我 , 不是 它 ?
然后她恳求道: “哦, 杰德, 这取决于你和我, 不是吗? ”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?
我们该怎么办?

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] " [wi:; wi] " [ɪn] [ðɪs] [ˈsentəns] [wɪt] [θrɪld] .
" **It was the " we " in this sentence which thrilled .**
" 它 曾是 这 " 我们 " 在 这 句子 哪个 激动不已 :
这句话中的“我们”让我感到激动不已。

[ɪf] [fi:; fi][hæd; həd] [beɪd] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhændsɔ:] [dʒʌst] [ðen] [jed] [wʊd]
If she had bade him put his neck in front of the handsaw just then Jed would
如果 她 有 巴德 他 放 他的 脖子 在 正面 的 这 手锯 只是 然后 杰德 会
[hæv; həv] [əʊˈbeɪd] ,
have obeyed ,
有 服从 ,
如果她当时命令他把脖子伸到手锯前面, 杰德肯定会照做。

[ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋli] [hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði][ˈlevər] [wɪt] [set][ðə; ði] [məˈʃi:n] [ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
and smilingly have pulled the lever which set the machine in motion .
和 微笑着 有 拉 这 杠杆 哪个 放 这 机器 在 运动 :
他们面带微笑地拉动了操纵杆, 启动了机器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ˌnevərðəˈles] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstæɡərər] .
But the question , nevertheless , was a staggerer .
但 这 问题 , 尽管如此 , 曾是 一个 跟踉者 :
但即便如此, 这个问题仍然令人震惊。

" [ˈdʌbljuː] - [i:] - [i:] - [ə] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [aɪ] — [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ɪn]
" W - e - e - ll , " he admitted , " I — I hardly know what to say , I will give in
" W - e - e - ll , " 他 承认 , " 我 — 我 几乎 知道 什么 到 说 , 我 将要 给 在
.
:
.

“好吧,”他承认道,“我——我真不知道该说什么,我认输吧。”

[tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [daʊn] [ˈɑːnɪst] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːrd] [noʊz] [aɪ] [heit] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː]
To be right down honest — and the Lord knows I hate to say it — it
到 是 正确的 向下 诚实的 — 和 这 主 知道 我 恨 到 说 它 — 它
[ˈwʊdnt] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [let] [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [foʊks] [get] [ɪn'geɪdʒd] — [tuː; tə] [seɪ]
wouldn't do for a minute to let those two young folks get engaged — to say
不会 做 为了 一个 分钟 到 让 那些 二 年轻的 各位 得到 已订婚的 — 到 说
[ˈnɑːθɪŋ] - [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] - [ˈmæɪrɪd] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
nothin' of gettin' married — with this thing between 'em .
什么也没有 - 的 获得 - 已婚 — 和 这 事物 之间 - 呃 .

说实话——上帝知道我多么不愿这么说——让这两个年轻人订婚——更别提结婚——在他们之间有这种事,一分钟都行不通。

[aɪ 'tiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [nɔːr] [tuː; tə] [sæm] — [noʊ] , [nɔːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [juː; jʊ] ,
It wouldn't be fair to her , nor to Sam — no , nor to him or you ,
它 不会 是 公平的 到 她 , 也不 到 山姆 — 不 , 也不 到 他 或者 你 ,
[ɪːðər] .
either .
任何一个 .

这对她不公平,对山姆也不公平——不,对他和你也不公平。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
You see that , don't you ?
你 看 那 , 不 你 ?

你看到了吧?

" [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [seɪ] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [bʌt; bət] [dʒʌst] — [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best]
" You know I don't say it for any reason but just — just for the best
" 你 知道 我 不 说 它 为了 任何 原因 但 只是 — 只是 为了 这 最好的
[ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ɔːl] [hændz] .
interests of all hands .
兴趣 的 全部 双手 .

“你知道我这么说没有任何理由,只是——只是为了大家的利益着想。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [dəunt] [juː; jʊ] — [ruːθ] ? "
You know that , don't you — Ruth ? "
你 知道 那 , 不 你 — 露丝 ? "

你知道的,对吧,露丝?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course , of course .
" 的 课程 , 的 课程 .

当然,当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
But what then ? "
但 什么 然后 ? "

那之后呢?

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [wʌt] [ðen] . [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]
" **I don't really know what then . Seems to me the very first thing would be for**
" 我 不 真的 知道 什么 然后 : 似乎 到 我 这 非常 第一的 事物 会 是 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
you to speak to him ,
你 到 说话 到 他 ,
"那我就真的不知道该怎么办了。我觉得你首先应该做的就是和他谈谈。"

[pʊt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
put the question right up to him ,
放 这 问题 正确的 向上 到 他 ,
直接把他问题抛给他。

[seɪm] [æz; əz] [ˈhiːz] [bɪn] [ˈpʌtɪn] - [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
same as he's been puttin ' it to himself all this time .
相同的 作为 他是 到过 普丁 - 它 到 他自己 全部 这 时间 :
就像他一直以来对自己说的那样。

[get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Get him to talk it over with you :
得到 他 到 讲话 它 超过 和 你 :
让他跟你好好谈谈。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [wel] , [ðen] — "
And then — well , then — "
和 然后 — 出色地 , 然后 — "
然后——嗯, 然后——"

" [jes] ? "
" **Yes ? "**
" 是的 ? "
"是的? "

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" **Oh , I don't know !**
" 哦 , 我 不 知道 !
"哦, 我不知道! "

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ][dəʊnt] . "
I declare I don't . "
我 宣布 我 不 : "
我声明我没有。

" [səˈpoʊz] [hiː; hi] [telz] [em ˈiː][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ?
" **Suppose he tells me he means to marry her in spite of everything ?**
" 认为 他 讲述 我 他 方法 到 结婚 她 在 尽管如此 的 一切 ?
"假设他告诉我, 尽管发生了这一切, 他还是打算娶她呢? "

[səˈpoʊz] [hiː; hi][wəʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ɔːl] ?
Suppose he won't listen to me at all ?
认为 他 惯于 听 到 我 在 全部 ?
假设他根本不听我的呢?

" [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒɛdz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
" **That possibility had been in Jed's mind from the beginning , but he**
" 那 可能性 有 到过 在 杰德的 头脑 从 这 开始 , 但 他
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] .
refused to consider it .
拒绝 到 考虑 它 :
"从一开始, 杰德就想到了这种可能性, 但他拒绝考虑它。"

" [hi:; hi] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [dɪ'kledr] , ['staʊtli] .
" **He will listen** , " **he declared** , **stoutly** .
" 他 将要 听 , " 他 声明 , 坚定地 .

“他会听的,”他坚定地宣称。

" [hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [hæz; həz] , ['hæznt] [hi:; hi] ? "
" **He always has** , **hasn't he** ? "
" 他 总是 有 , 还没有 他 ? "

“他一直都是这样, 不是吗? ”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi][hæz; həz] .
" **Yes , yes , I suppose he has** .
" 是的 , 是的 , 我 认为 他 有 .

“是的, 是的, 我想他肯定有。”

[hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:] [wen] [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [ɔ:l] —
He listened to me when I persuaded him that coming here and hiding all —
他 听着 到 我 什么时候 我 被说服 他 那 未来 这里 和 隐藏 全部 —
[ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
all that happened was the right thing to do .
全部 那 发生 曾是 这 正确的 事物 到 做 .

当我劝说他来到这里并隐瞒所有发生的事情是正确的做法时, 他听从了我的建议。

[ænd; ənd] [naʊ] [si:] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
And now see what has come of it !
和 现在 看 什么 有 来 的 它 !

现在看看结果如何!

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] .
And it is all my fault .
和 它 是 全部 我的 过错 .

这一切都是我的错。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪŋ] [soʊ] ['selfɪ] ! "
Oh , I have been so selfish ! "
哦 , 我 有 到过 所以 自私 ! "

哦, 我真是太自私了!

" [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪt] ! [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪt] !
" **Sshh** ! **sshh** !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘! 嘘!

[ju:; jʊ] [eɪnt] ; [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] .
You ain't ; you couldn't be if you tried .
你 不是 ; 你 不能 是 如果 你 尝试 .

你不是; 就算你想成为, 也做不到。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] [æz; əz][ju:; jʊ] .
And , besides , I was as much to blame as you .
和 , 除了 , 我 曾是 作为 很多 到 责备 作为 你 .

而且, 我的责任也不亚于你。

[aɪ] [ə'gri:d] [ðæt] - [twʌz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] . "
I agreed that ' twas the best thing to do . "
我 同意 那 - 那是 这 最好的 事物 到 做 . "

我同意这是最好的做法。

" [oʊ] , " [rɪ'prəʊtʃfəli] , " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Oh , " reproachfully , " how can you say that** ?
" 哦 , " 责备地 , " 如何 能 你 说 那 ?

“哦,”责备地说, “你怎么能这么说呢? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] .

You know you were opposed to it always .
你 知道 你 是 反对 到 它 总是 .

你知道你一直都反对它。

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [seɪ] [aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː] .

You only say it because you think it will comfort me .
你 仅有的 说 它 因为 你 思考 它 将要 舒适 我 .

你这么说只是因为你觉得这样能安慰我。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] . "

It isn't true . "
它 不是 真的 . "

这不是真的。

" [eɪ] ? [naʊ] — [naʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] .

" Eh ? Now — now , don't talk so .
" 嗯 ? 现在 — 现在 , 不 讲话 所以 .

“嗯？好了好了，别这么说。”

[pliːz] [dəʊnt] .

Please don't .
请 不 .

请不要这样做。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn][ˈtɑːkən] - [ðæt] [wei] [aɪl] [duː] [ˈsʌmθɪn] - [ˈdespərət] ,

If you keep on talkin ' that way I'll do somethin ' desperate ,
如果 你 保持 在 谈话 - 那 方式 患病的 做 某物 - 绝望的 ,

你再这样说话，我就要采取非常手段了。

[stɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːni] [keɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔːdʌst] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] - ,

start to make a johnny cake out of sawdust , same as I did yesterday mornin ' ,
开始 到 制作 一个 约翰尼 蛋糕 出去 的 锯末 , 相同的 作为 我 做过 昨天 早晨 - ,

开始用锯末做约翰尼蛋糕，就像我昨天早上做的那样。

[ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - [els] [ˈkreɪzi] . "

or somethin ' else crazy . "
或者 某物 - 别的 疯狂的 . "

或者其他什么疯狂的事。

" [jed] ! "

" Jed ! "
" 杰德 ! "

“杰德！ ”

" [ɪts] [truː] , [ðæt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdʒɑːni] [keɪk] .

" It's true , that about the johnny cake .
" 它是 真的 , 那 关于 这 约翰尼 蛋糕 .

“没错，关于约翰尼蛋糕的事确实如此。”

[aɪ] [keɪm] [ˈprɪti] [naɪ] [ˈdɔɪn] - [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] .

I came pretty nigh doin ' that very thing .
我 来了 漂亮的 夜 做 - 那 非常 事物 .

我差点就做了那件事。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [bæg][ʌv; əv][kɔːrn] [miːl] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [fetʃt] [aɪ ˈtiː] [hoʊm]

I bought a five - pound bag of corn meal yesterday and fetched it home
我 买 一个 五 - 磅 包 的 玉米 一顿饭 昨天 和 已获取 它 家

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːr] [ɔːl] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][naɪs] [niːt] [ˈbʌnd(ə)l] .

from the store all done up in a nice neat bundle .
从 这 店铺 全部 完毕 向上 在 一个 好的 整洁的 捆 .

我昨天买了一袋五磅重的玉米粉，从商店买回家的时候，它已经被我捆成一个整齐漂亮的包裹。

[ˈkʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [ʔɑ:p] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][aɪˈti:] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] — [hʌm] — [ɜ:r; ər]
Comin ' through the shop here I had it under my arm , and — hum — er
即将到来 - 通过 这 店铺 这里 我 有 它 在下面 我的 手臂 , 和 — 哼 — 呃
— [wel] ,
— well ,
— 出色地 ,

我把它夹在胳膊下走进这家店的时候，嗯——呃——好吧，

[tuː; tə] [ˈenɪbə:di] [els] [aɪˈti:] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] , [ˈbi:n] - [jed] - [ˈwɪnzləʊ] ,
to anybody else it couldn't have happened , but , bein ' Jed Shavin's Winslow ,
到 任何人 别的 它 不能 有 发生 , 但 , 是 - 杰德 - 温斯洛 ,
对其他人来说这不可能发生，但是，因为这是杰德·沙文饰演的温斯洛，

[aɪ][wʌz; wəz] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] [ˈʌndərˈni:θ] .
I was luggin ' the thing with the top of the bag underneath .
我 曾是 - - 这 事物 和 这 顶部 的 这 包 下 .
我当时扛着那东西，包的顶部朝下放在下面。

[aɪ][gɑ:t] [əˈbaʊt] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪð] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [keɪm] [ɔ:f][ænd; ənd][ɪn] [lesn]
I got about abreast of the lathe there when the string came off and in less'n
我 得到 关于 并排 的 这 车床 那里 什么时候 这 细绳 来了 离开 和 在 更少
[tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][bæg] ;
two thirds of a shake all I had under my arm was the bag ;
二 三分之一 的 一个 摇 全部 我 有 在下面 我的 手臂 曾是 这 包 ;
我走到车床旁边时，绳子断了，不到三分之二秒，我胳膊下就只剩下一个袋子了；

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] — [wʌt] [ˈwɔznt] [ɪn][maɪ][koʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][maɪ]
the meal was on the floor — what wasn't in my coat pocket and stuck to my
这 一顿饭 曾是 在 这 地面 — 什么 不是 在 我的 外套 口袋 和 卡住 到 我的
[kloʊðz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .
clothes and so on .
衣服 和 所以 在 .
饭菜都掉在地上了一一没进我外套口袋的都粘在了我的衣服上等等。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈbʌkɪt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [ˈsælvɪdʒ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði]
I fetched the water bucket and started to salvage what I could of the
我 已获取 这 水 桶 和 开始 到 打捞 什么 我 可以 的 这
[ˈkɑ:rgoʊ] .
cargo .
货物 .
我拿来水桶，开始尽力抢救货物。

[ˈprɪti] [su:n] [aɪ][hæd; həd] , [æz; əz] [naɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekən] [aɪˈti:] ,
Pretty soon I had , as nigh as I could reckon it ,
漂亮的 很快 我 有 , 作为 夜 作为 我 可以 估计 它 ,
很快，我几乎就预料到了，

[əˈbaʊt] [ˈfɔ:rˈti:n] [paʊnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [sku:pt] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] .
about fourteen pound out of the five scooped up and in the bucket .
关于 十四 磅 出去 的 这 五 抢先报道 向上 和 在 这 桶 .
舀起的五只鱼中，大约有十四磅重，都放进了桶里。

[aɪ] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv] [loʊvz] [ænd; ənd] [ˈfɪʃɪz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [tuː; tə] [pæs]
I begun to think the miracle of loaves and fishes was comin ' to pass
我 开始 到 思考 这 奇迹 的 面包 和 鱼 曾是 即将到来 - 到 经过
[əˈɡen] .
again .
再次 .
我开始觉得五饼二鱼的神迹又要重现了。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʃaɪ] [ɑ:n] [fɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈmækɪn] - [ʌp][ɑ:n] [loʊvz] .
I was some shy on fish , but I was makin ' up on loaves .
我 曾是 一些 害羞的 在 鱼 , 但 我 曾是 制造 - 向上 在 面包 .

我不太会吃鱼，但我吃了很多面包弥补了这一点。

[ðen] [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [lʊkt] [ˈmætərz] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌkɪt]
Then I sort of looked matters over and found what I had in the bucket
然后 我 种类 的 看起来 事情 超过 和 成立 什么 我 有 在 这 桶
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [mi:l] [tu:; tə][ˈsev(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɔ:dʌst] .
was about one pound of meal to seven of sawdust .
曾是 关于 一 磅 的 一顿饭 到 七 的 锯末 .

然后我仔细查看了一下，发现桶里大约有一磅面粉和七磅锯末。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
Then I gave it up .
然后 我 给予 它 向上 .

然后我就放弃了。

[si:md] [tu:; tə][,em ˈi:][ðə; ði] [stʌf] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈfɪlɪn] - [ðæn; ðən] - .
Seemed to me the stuff might be more fillin ' than nourishin ' .
似乎 到 我 这 东西 可能 是 更多的 填写 - 比 - .

我觉得这东西可能更多的是填饱肚子，而不是提供营养。

" [ru:θ] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .
" **Ruth smiled faintly .**
" 露丝 微笑 淡淡的 .

露丝淡淡地笑了笑。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Then she shook her head .
然后 她 摇晃 她 头 .

然后她摇了摇头。

" [oʊ] , [jed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [æz; əz][trænsˈpærənt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊpeɪn] .
" **Oh , Jed , " she said , " you're as transparent as a windowpane .**
" 哦 , 杰德 , " 她 说 , " 你是 作为 透明的 作为 一个 窗玻璃 .

“哦，杰德，”她说，“你就像一块透明的窗户玻璃一样。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] .
Thank you , though .
感谢 你 , 尽管 .

不过，还是要谢谢你。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [,em ˈi:][ʌp][ænd; ənd][help][,em ˈi:][tu:; tə][fərˈget] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
If anything could cheer me up and help me to forget I think you could .
如果 任何事物 可以 欢呼 我 向上 和 帮助 我 到 忘记 我 思考 你 可以 .

如果有什么能让我开心起来，让我忘记烦恼，我想你就是其中之一。

" [jed] [lʊkt] [rɪˈpentənt] .
" **Jed looked repentant .**
" 杰德 看起来 悔改的 .

杰德看起来很后悔。

" [aɪˈd][noʊ] [ˈbɪznəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ˈrɪɡəməroʊl] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'd no business to tell you all that rigamarole , " he said .**
" ID 不 商业 到 告诉 你 全部 那 繁文缛节 , " 他 说 .

“我没必要跟你讲那些废话，”他说。

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] .
" **I'm sorry .**
" 我是 对不起 .

“对不起。

[aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɔɪn] - [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] , [siːmz] [soʊ] .
I'm always doin ' the wrong thing , seems so .
我是 总是 做 - 这 错误的 事物 , 似乎 所以 .

我好像总是做错事。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɜːrniːstli] , " [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [ˈwɜːri] [tuː] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jɜː; jər]
But , " he added , earnestly , " I don't want you to worry too much about your
但 , " 他 额外 , 切实 , " 我 不 想 你 到 担心 也 很多 关于 你的
[ˈbrʌðər] — [ɜːr; ər] — [ruːθ] .
brother — er — Ruth .
兄弟 — 呃 — 露丝 .

“但是,”他认真地补充道,“我不想让你太担心你的兄弟——呃——露丝。”

[ɪts] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
It's goin ' to come out all right , I know it .
它是 去 - 到 来 出去 全部 正确的 , 我 知道 它 .

我知道事情最终会好起来的。

[ɡɔːd][wəʊnt] [let][aɪ ˈtiː] [kʌm] [aʊt] [ˈeni] [ˈlðər] [wei] .
God won't let it come out any other way .
上帝 惯于 让 它 来 出去 任何 其他 方式 .

上帝不会允许事情以其他方式发展。

" [fiː; fi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][fiː; fi] [lʊkt] [æt; ət]
" She had never heard him speak in just that way before and she looked at
" 她 有 绝不 听到 他 说话 在 只是 那 方式 前 和 她 看起来 在
[hɪm; ɪm][ɪn] [səɪˈpraɪz] .
him in surprise .
他 在 惊喜 .

她以前从未听过他这样说话,她惊讶地看着他。

" [ænd; ənd] [jet] [ɡɔːd] [pəˈmits] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [ɪnˈtaɪərli] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː ˈes][ˈhjuːmənz] , "
" And yet God permits many things that seem entirely wrong to us humans , "
" 和 然而 上帝 许可证 许多 事物 那 似乎 完全 错误的 到 我们 人类 , "
[fiː; fi] [sed] .
she said .
她 说 .

“然而,上帝允许了很多在我们人类看来完全错误的事情,”她说。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[θɪŋz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] .
Things like the Kaiser , for instance .
事物 喜欢 这 凯撒 , 为了 实例 .

例如,像德皇那样的人。

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] ; [ðɪs] [wʌnz] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
Well , never mind ; this one's goin ' to come out all right .
出色地 , 绝不 头脑 ; 这 一个人的 去 - 到 来 出去 全部 正确的 .

算了,没关系;这次肯定没问题。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
I feel it in my bones .
我 感觉 它 在 我的 骨头 .

我感觉到了。

[ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪmzɪk(ə)] [drɔːl] , " [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɑːn] [breɪnz] ,
And , " with a return of his whimsical drawl , " I may be short on brains ,
和 , " 和 一个 返回 的 他的 异想天开 拖长音 , " 我 可能 是 短的 在 大脑 ,
然后,他又用那种古怪的拖长音调说道:“我可能脑子不太灵光。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [ˈnevər] [skɪmpt] [ˌem ˈi:] [wen] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][ðə; ði]
but a blind man could see they never skimped me when they passed out the
但 一个 瞎的 男人 可以 看 他们 绝不 偷工减料 我 什么时候 他们 通过了 出去 这
[boʊnz] .
bones .
骨头 .

即使是瞎子也能看出，他们分发骨头的时候从来没有吝啬过我。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **She looked at him a moment** .
" 她 看起来 在 他 一个 片刻 .

她看了他一会儿。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwəd] ,
Then , suddenly leaning forward ,
然后 , 突然 倾斜 向前 ,

然后，突然向前倾身，

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bɪɡ] [red] [wʌn][æz; əz][aɪ ˈti:] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
she put her hand upon his big red one as it lay upon the bench .
她 放 她 手 之上 他的 大的 红色的 一 作为 它 躺 之上 这 长椅 .

她把手放在他放在长椅上的那只又大又红的手上。

" [jed] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈɜːrɪnstli] , " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ?
" **Jed , " she said , earnestly , " what should I do without you ?**
" 杰德 , " 她 说 , 切实 , " 什么 应该 我 做 没有 你 ?

“杰德,”她认真地说, “没有你我该怎么办? ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][wʌn][ˈprez(ə)nt][help][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
You are my one present help in time of trouble .
你 是 我的 一 展示 帮助 在 时间 的 麻烦 .

你是我患难中唯一的帮助。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][ˌem ˈi:] .
I wonder if you know what you have come to mean to me .
我 想知道 如果 你 知道 什么 你 有 来 到 意思是 到 我 .

我不知道你是否明白你对我意味着什么。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [spiːtʃ] , [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,
" **It was an impulsive speech , made from the heart ,**
" 它 曾是 一个 冲动 演讲 , 制成 从 这 心 ,

“这是一次发自内心的即兴演讲，

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [θʊːt] [ʌv; əv] [ˈfreɪzɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪnˈtendɪd]
and without thought of phrasing or that any meaning other than that intended
和 没有 想法 的 措辞 或者 那 任何 意义 其他 比 那 故意的

[kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ˈɪntuː][aɪ ˈti:] .
could be read into it .
可以 是 读 进入 它 .

而且完全没有考虑措辞，也没有考虑到可能会产生除预期含义之外的其他解读。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm]
A moment later , and without waiting for an answer , she hurried from
一个 片刻 之后 , 和 没有 等待 为了 一个 回答 , 她 慌忙 从

[ðə; ði] [ʃɑːp] .
the shop .
这 店铺 .

片刻之后，她不等回答，便匆匆离开了商店。

" [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I must go , " she said** .
" 我 必须 去 , " 她 说 .

“我必须走了,”她说。

" [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][jʊr; jər][əd'vaɪs] , [jed] ,
" **I shall think over your advice , Jed ,**
" 我 将 思考 超过 你的 建议 , 杰德 ,
我会认真考虑你的建议, 杰德。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][du:] .
and I will let you know what I decide to do .
和 我 将要 让 你 知道 什么 我 决定 到 做 .
我会把我的决定告诉你们。

[θæŋk] [ju:; jʊ]['evər][ænd; ənd]['evər][soʊ] [mʌt] .
Thank you ever and ever so much .
感谢 你 曾经 和 曾经 所以 很多 .
万分感谢。

" [jed] ['skersli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .
" **Jed scarcely heard her .**
" 杰德 几乎 听到 她 .
杰德几乎没听见她的话。

[ʼæftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi][sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [bentʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] ['pɪriəd] ,
After she had gone , he sat perfectly still by the bench for a long period ,
后 她 有 已消失 , 他 卫星 完美 仍然 经过 这 长椅 为了 一个 长的 时期 ,
她走后, 他长时间一动不动地坐在长椅上。

[geɪzɪŋ] ['æbsəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [streɪndʒ] [θɔ:ts] .
gazing absently at the bare wall of the shop and thinking strange thoughts .
凝视 心不在焉地 在 这 裸 墙 的 这 店铺 和 思维 奇怪的 想法 .
他心不在焉地望着商店光秃秃的墙壁, 脑子里想着一些奇怪的事情。

[ʼæftər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] , [ʼwɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ʼlɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
After a time he rose and , walking into the little sitting - room ,
后 一个 时间 他 玫瑰 和 , 步行 进入 这 小的 坐着 - 房间 ,
过了一会儿, 他起身走进小客厅,

[sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʼʌgli] ['lɪt(ə)l] [oʊk] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekənd] -
sat down beside the ugly little oak writing table he had bought at a second -
卫星 向下 旁 这 丑陋的 小的 橡木 写作 桌子 他 有 买 在 一个 第二 -
[hænd] [seɪl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ʼʌpər] [drɔ:r] .
hand sale and opened the upper drawer .
手 销售 和 打开 这 上 抽屉 .
他坐在从二手市场买来的那张丑陋的小橡木书桌旁, 打开了上面的抽屉。

[wi:ks] [bɪ'fɔ:r] , [ru:θ] , [ʃi:ldɪŋ] [tu:; tə] - [ʒɜ:rdʒənt] [ə'pi:l] ,
Weeks before , Ruth , yielding to Babbie's urgent appeal ,
周 前 , 露丝 , 屈服 到 - 紧迫的 上诉 ,
几周前, 露丝屈服于芭比的紧急请求,

[hæd; həd] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [fə'tɑ:grəfər] [ænd; ənd]
had accompanied the latter to the studio of the local photographer and
有 伴随 这 后者 到 这 工作室 的 这 当地的 摄影师 和
[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fəʊtə,græft] ,
there they had been photographed ,
那里 他们 有 到过 拍摄 ,
他陪同后者去了当地摄影师的工作室, 在那里他们拍了照片。

[tə'geðər] , [ænd; ənd] ['seprətli] .
together , and separately .
一起 , 和 分别地 .
一起, 以及分开。

[ðə; ði] [riˈzʌlts] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:tɪ][ɑ:r'tɪstɪk] ['traɪəmfɪs] , ['bi:ɪŋ] [moʊst] [ɪnɪk'spensɪv] , [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər]
The results , although not artistic triumphs , being most inexpensive , had been rather
这 结果 , 虽然 不是 艺术 胜利 , 存在 最多 价格低廉 , 有 到过 相当
[sək'sesf(ə)l] [æz; əz] ['laɪknəsɪz] .
successful as likenesses .
成功的 作为 肖像 :

虽然这些作品算不上艺术上的成功, 但由于成本极低, 作为肖像画来说已经相当成功了。

[ˈbæbi] [hæd; həd] [kʌm] [trɒtɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [ʃoʊ] [jed][ðə; ði] [pru:fs] .
Babbie had come trotting in to show Jed the proofs .
芭比 有 来 小跑 在 到 展示 杰德 这 证明 :

芭比小跑进来给杰德看样书。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər][hi:; hi] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [pru:fs] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɑ:p] [flɔ:r] [wer] [ðə; ði]
A day or so later he found one of the said proofs on the shop floor where the
一个 天 或者 所以 之后 他 成立 一 的 这 说 证明 在 这 店铺 地面 在哪里 这
['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd] [drɔ:pt] [aɪ 'ti:] .
little girl had dropped it .
小的 女孩 有 掉落 它 :

大约一天后, 他在商店地板上发现了其中一份证明文件, 是小女孩掉落在那里的。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [ru:θ] , ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn] .
It happened to be a photograph of Ruth , sitting alone .
它 发生 到 是 一个 照片 的 露丝 , 坐着 独自的 :

碰巧那是一张露丝独自坐着的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][fɜ:rst] [dɪs'ɑ:nɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
And then Jed Winslow did what was perhaps the first dishonest thing he had
和 然后 杰德 温斯洛 做过 什么 曾是 也许 这 第一的 不诚实 事物 他 有
[ˈevər] [dʌn] .
ever done .
曾经 完毕 :

然后, 杰德·温斯洛做了他有生以来或许是第一件不诚实的事。

[hi:; hi][pʊt] [ðæt] [pru:f] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
He put that proof in the drawer of the oak writing table and said nothing of
他 放 那 证明 在 这 抽屉 的 这 橡木 写作 桌子 和 说 没有什么 的
[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
his having found it .
他的 拥有 成立 它 :

他把那份证据放在橡木书桌的抽屉里, 对发现它的事只字未提。

['leɪtər][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [glæs] .
Later he made a wooden frame for it and covered it with glass .
之后 他 制成 一个 木制的 框架 为了 它 和 涵盖 它 和 玻璃 :

后来他给它做了个木框, 并在上面盖上了玻璃。

[aɪ 'ti:]['feɪdɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [blæk] [æz; əz][ɔ:l] [pru:fs] [du:] ,
It faded and turned black as all proofs do ,
它 褪色 和 转向 黑色的 作为 全部 证明 做 ,
[ɪ] [lʌk] [aɪ 'ti:] .
它像所有证据一样, 褪色变黑了。

[bʌt; bət] [stɪl] [jed] [kept] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] , ['veri] [ˈɔ:f(ə)n] ,
but still Jed kept it in the drawer and often , very often ,
但 仍然 杰德 保留 它 在 这 抽屉 和 经常 , 非常 经常 ,

但杰德还是把它放在抽屉里, 而且经常, 非常频繁地

[ˈoʊpənd] [ðæt] [drɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
opened that drawer and looked at it .
打开 那 抽屉 和 看起来 在 它 :

打开抽屉, 看了看。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Now he looked at it for a long ,
现在 他 看起来 在 它 为了 一个 长的 ,
他盯着它看了很久，

[lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [[ɑːp] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
long time and when he rose to go back to the shop there was in his
长的 时间 和 什么时候 他 玫瑰 到 去 后退 到 这 店铺 那里 曾是 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
过了很久，当他起身准备回店里时，他的脑海里一直想着这件事。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] ,
along with the dream that had been there for days and weeks ,
沿着 和 这 梦 那 有 到过 那里 为了 天 和 周 ,
以及那个萦绕了数日甚至数周的梦境，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊp] .
for the first time the faintest dawning of a hope .
为了 这 第一的 时间 这 最微弱 黎明 的 一个 希望 .
一丝希望的曙光初现。

[ˈruːθs] [ɪm'pʌlsɪv] [spiːtʃ] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [meɪd] , [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər]
Ruth's impulsive speech , hastily and unthinkingly made , was repeating itself over
露丝的 冲动 演讲 , 草草 和 不假思索地 制成 , 曾是 重复 本身 超过
[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
and over in his brain .
和 超过 在 他的 脑 .
露丝冲动之下脱口而出的话语，在他脑海中一遍又一遍地回响。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **I wonder if you know what you have come to mean to me ?**
" 我 想知道 如果 你 知道 什么 你 有 来 到 意思是 到 我 ?
“我不知道你是否明白你对我意味着什么？ ”

" [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" **What had he come to mean to her ?**
" 什么 有 他 来 到 意思是 到 她 ?
“他究竟对她意味着什么？ ”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] , ['kæptɪn] - [keɪm] ['bæŋɪŋ] [ɪn]
An hour later , as he sat at his bench , Captain Hunniwell came banging in
一个 小时 之后 , 作为 他 卫星 在 他的 长椅 , 队长 - 来了 砰砰作响 在
[wʌnz] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .
一个小时后，当他坐在长椅上时，亨尼韦尔船长又一次砰砰地走了进来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] ['trʌblɪd] .
But this time the captain looked troubled .
但 这 时间 这 队长 看起来 麻烦 .
但这一次，船长看起来很忧虑。

" [jed] , " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [hɪr] [sɪnz] [aɪ] [went] [aʊt] ?
" **Jed , " he asked , anxiously , " have you found anything here since I went out ?**
" 杰德 , " 他 问 , 焦虑地 , " 有 你 成立 任何事物 这里 自从 我 去 出去 ?
“杰德,”他焦急地问道，“自从我出去后，你在这里找到什么了吗？ ”

" [jed] [lʊkt] [ʌp] .
" **Jed looked up** .
" 杰德 看起来 向上 .
杰德抬起头。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæbsəntli] .
" **Eh ?** " **he asked , absently .**
" 嗯 ? " 他 问 , 心不在焉地 .

“嗯？”他心不在焉地问道。

" [faʊnd] ?
" **Found ?**
" 成立 ?

“成立？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] , [səm] ? "
What have you found , Sam ? "
什么 有 你 成立 , 山姆 ? "

山姆，你发现了什么？

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

[aɪ] [ˈhævnt] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] .
I haven't found anything .
我 还没有 成立 任何事物 .

我什么也没找到。

[aɪv] [bɔːst] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] , [ðʊz] .
I've lost four hundred dollars , though .
我已经丢失的 四 百 美元 , 尽管 .

不过，我损失了四百美元。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't found it , have you ?
你 还没有 成立 它 , 有 你 ?

你还没找到，对吧？

" [stiɪl] [jed] [dɪd][naːt] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] .
" **Still Jed did not appear to comprehend .**
" 仍然 杰德 做过 不是 出现 到 理解 .

“但杰德似乎仍然没有理解。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪŋ] [ˈwaːndərɪŋ] [ðə; ði][roʊz] - [ˈbɔːdəd] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] [ænd; ænd][wʌz; wəz][naːt]
He had been wandering the rose - bordered paths of fairyland and was not
他 有 到过 漫游 这 玫瑰 - 带边框 路径 的 仙境 和 曾是 不是
[ˈiːgər] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
eager to come back to earth .
渴望的 到 来 后退 到 地球 .

他一直在仙境玫瑰环绕的小径上漫步，并不想回到人间。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Eh ?** " **he drawled .**
" 嗯 ? " 他 拖长音 .

“嗯？”他慢吞吞地应了一声。

" [juːv] — [wʌt] ?
" **You've — what ?**
" 你已经 — 什么 ?

你——什么？

" [hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈpepəri] [ˈtempər] [broʊk] [luːs] .
" **His friend's peppery temper broke loose .**
" 他的 朋友们 胡椒 脾气 打破 松动的 .

“他朋友的暴脾气爆发了。”

" [fɔːr; fər] ['θʌndər] [seiks] [weɪk] [ʌp] !
" **For thunder sakes wake up !**
" 为了 雷 清酒 唤醒 向上 !
“看在雷雨的份上，醒醒吧！”

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" **he roared** .
" 他 咆哮 .
他咆哮道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [lɔːst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ]
" **I tell you I've lost four hundred dollars of the fourteen hundred I told you I**
" 我 告诉 你 我已经丢失的 四 百 美元 的 这 十四 百 我 讲述 你 我
[kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [sil'vestə(r)] [seɪdʒ][ˈoʊvər][tuː; tə] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - .
collected from Sylvester Sage over to Wapatomac this mornin ' .
集 从 西尔维斯特 圣人 超过 到 - 这 早晨 - .

“我告诉你，我今天早上从西尔维斯特·塞奇那里收了1400美元，结果丢了400美元，这笔钱我告诉过你，我收的1400美元都丢到瓦帕托马克去了。”

[aɪ][hæd; həd] [θriː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [bɪlz] , [tuː] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz] [iːtʃ]
I had three packages of bills , two of five hundred dollars each
我 有 三 包裹 的 账单 , 二 的 五 百 美元 每个
[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] .
and one of four hundred .
和 一 的 四 百 .
我手头有三包钞票，两包各五百美元，一包四百美元。

[ðə; ði] [tuː] [faɪv] ['hʌndrəd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˈoʊvərkoʊt]
The two five hundred packages were in the inside pocket of my overcoat
这 二 五 百 包裹 是 在 这 里面 口袋 的 我的 大衣
[wər] [aɪ][pɒt] - [ɪm] .
where I put ' em .
在哪里 我 放 - 呃 .
那两包五百美元的包裹就放在我外套的内袋里，我把它放在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [wʌnz] [gɔːn] .
But the four hundred one's gone .
但 这 四 百 一个人的 已消失 .
但那四百个已经不见了。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
What I want to know is ,
什么 我 想 到 知道 是 ,
我想知道的是，

[dɪd][aɪ'tiː][drɔːp][aʊt] [wen] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][koʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ?
did it drop out when I took off my coat here in the shop ?
做过 它 降低 出去 什么时候 我 采取 离开 我的 外套 这里 在 这 店铺 ?
我脱外套的时候它掉下来了么？

[duː][juː; jʊ][get] [ðæt] [θruː] [jɜː; jər] [hed] , ['faɪnəli] ?
Do you get that through your head , finally ?
做 你 得到 那 通过 你的 头 , 最后 ?
你终于明白了吗？

" [aɪ'tiː][hæd; həd] ['gɑːtn] [θruː] .
" **It had gotten through .**
" 它 有 获得 通过 .
“它已经传开了。”

[ˌjɛd] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ˈtrʌbld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frɛnd] .
Jed now looked as troubled as his friend .
杰德 现在 看起来 作为 麻烦 作为 他的 朋友 .

杰德现在看起来和他的朋友一样忧心忡忡。

[hiː; hi][roʊz] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][paɪl] [ʌv; əv] [ˈbɔrdz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [sæm]
He rose hastily and went over to the pile of boards upon which Captain Sam
他 玫瑰 草草 和 去 超过 到 这 桩 的 板 之上 哪个 队长 山姆
[hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][koʊt][əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ʌːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [deɪ] .
had thrown his coat upon entering the shop on his previous visit that day .
有 抛掷 他的 外套 之上 进入 这 店铺 在 他的 以前的 访问 那 天 .

他匆匆起身，走到那堆木板旁，萨姆船长当天早些时候进店时，就把外套扔在了那堆木板上。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [səːtʃt] , [ˈpeɪnzteɪkɪŋli] [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
Together they searched , painstakingly and at length .
一起 他们 搜索 , 精心 和 在 长度 .

他们一起进行了艰苦而漫长的搜寻。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .
The captain was the first to give up .
这 队长 曾是 这 第一的 到 给 向上 .

船长第一个放弃了。

" - [teɪnt] [hɪr] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" ' **Tain't here , " he snapped .**
" - 污点 这里 , " 他 啪啪 .

“他不在,”他厉声说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] - [twʌz] .
" **I didn't think ' twas .**
" 我 没有 思考 - 那是 .

“我没想到会这样。”

[wer] [ɪn] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Where in time is it ?
在哪里 在 时间 是 它 ?

它位于时间的哪个位置？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

" [jɛd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin .**
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [left] - ?
" **Are you sure you had it when you left Wapatomac ?**
" 是 你 当然 你 有 它 什么时候 你 左边 - ?

“你确定你离开瓦帕托马克的时候就已经有了它吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ʃʊr] ? [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
" **Sure ? No , I ain't sure of anything .**
" 当然 ? 不 , 我 不是 当然 的 任何事物 .

“确定吗？不，我什么都不确定。”

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][swɔ:rn][aɪ][dɪd] .

But I'd have sworn I did .
但 ID 有 宣誓 我 做过 .

但我发誓我肯定做过。

[ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['teɪbl̩] [ə'bɔ:n] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .

The money was on the table along with my hat and gloves .
这 钱 曾是 在 这 桌子 沿着 和 我的 帽子 和 手套 .

钱和我的帽子、手套一起放在桌子上。

[aɪ] [pɪkt] [aɪ'ti:][ʌp][ænd; ənd] [ʌvd] [aɪ'ti:][ɪn][maɪ]['oʊvərkəʊt] ['pɔ:kɪt] .

I picked it up and shoved it in my overcoat pocket .
我 挑选 它 向上 和 推搡 它 在 我的 大衣 口袋 .

我捡起它，塞进了我的大衣口袋里。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:rnd] ['kerləs] [pleɪs] [tu:; tə][pʊt][aɪ'ti:, [tu:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['testɪli] .

And that was a darned careless place to put it , too , " he added , testily .
和 那 曾是 一个 该死的 粗心 地方 到 放 它 , 也 , " 他 额外 , 暴躁地 .

“而且，把它放在那个地方也太草率了，”他恼火地补充道。

" [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['felər] [ðæt] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][fɔ:r; fər]['dɔ:ɪn] - [sʌt] [ə; eɪ]

" I'd have given any feller that worked for me the devil for doin ' such a

" ID 有 给定 任何 伙计 那 工作 为了 我 这 魔鬼 为了 做 - 这样的 一个

[θɪŋ] .

thing .
事物 .

“如果我的手下做了这种事，我一定会让他见鬼去。”

" [jed][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

" Jed nodded , sympathetically .
" 杰德 点头 , 同情地 .

杰德同情地点了点头。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [left] [aɪ'ti:][ðer; ðər][tu:; tə] [sɪlˈvestərz] , " [hi:; hi] [sed] .

" But you might have left it there to Sylvester's , " he said .
" 但 你 可能 有 左边 它 那里 到 西尔维斯特的 , " 他 说 .

“但你本来可以把它留给西尔维斯特的，”他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] - [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ? "

" Have you thought of telephonin ' to find out ? "

" 有 你 想法 的 - 到 寻找 出去 ? "

你有没有想过打电话问问？

" [hæv; həv][aɪ] [θɔ:t] ?

" Have I thought ?

" 有 我 想法 ?

我考虑过吗？

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !

Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ] [hed] [laɪk][ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [jʌŋ] - [wʌn] — [ɔ:r][ju:; jʊ] ?

Do you think I've got a head like a six - year - old young - one — or you ?

做 你 思考 我已经 得到 一个 头 喜欢 一个 六 - 年 - 老的 年轻的 - — — 或者 你 ?

你觉得我像六岁小孩一样聪明吗？还是像你一样聪明？

[kɔ:rs] [aɪv] [θɔ:t] — [ænd; ənd] - ['fəʊnd] , [tu:] .

Course I've thought — and ' phoned , too .
课程 我已经 想法 — 和 - 电话 , 也 .

我当然想过——而且也打过电话。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:][em 'i:] ['eni] [gʊd] .
But it didn't do me any good .
但 它 没有 做 我 任何 好的 .

但这对我没有任何好处。

[sɪl'vestərz] [haʊs] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænz] [gɔ:n] [tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ,
Sylvester's house is shut up and the old man's gone to Boston .
西尔维斯特的 房子 是 关闭 向上 和 这 老的 男人的 已消失 到 波士顿 ,
西尔维斯特的房子关门了，老头子去了波士顿。

[soʊ][ðə; ðɪ][ˈpoʊstmæstər][toʊld][em 'i:] [wen] [aɪ] - ['foʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
so the postmaster told me when I ' phoned and asked him .
所以 这 邮政局长 讲述 我 什么时候 我 - 电话 和 问 他 .
我打电话问邮局局长时，他这样告诉我的。

[wəʊnt][bi:; bi] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] , [ˈenihaʊ] .
Won't be back for a couple of days , anyhow .
惯于 是 后退 为了 一个 夫妻 的 天 , 无论如何 .
反正过几天也不会回来。

[aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][toʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgɔɪn] - ! "
I remember he told me he was goin ' ! "
我 记住 他 讲述 我 他 曾是 去 - ! "
我记得他跟我说过他要走了！

" [ʃoʊ] , [ʃoʊ] !
" **Sho , sho !**
" 翔 , 鞋子 !

“嘘，嘘！

[ðæts] [tu:] [bæd] . "
that's too bad . "
那就是 也 坏的 . "

太可惜了。

" [bæd] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [meɪks] ['eni] [ˈri:əl] [ˈdɪfrəns] .
" **Bad enough , but I don't think it makes any real difference .**
" 坏的 足够的 , 但 我 不 思考 它 制作 任何 真实的 不同之处 .
“这已经够糟糕了，但我认为这不会造成任何实际影响。”

[aɪ] [swer] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈmʌni] [wen] [aɪ][left] [ˈseɪdʒəz] .
I swear I had that money when I left Sage's .
我 发誓 我 有 那 钱 什么时候 我 左边 圣人的 .
我发誓我离开Sage's的时候身上带着那笔钱。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈbæŋk] . "
I came in here and then I went straight to the bank . "
我 来了 在 这里 和 然后 我 去 直的 到 这 银行 . "
我进来后就直接去了银行。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ju:; jʊ][gɔ:t][ðər; ðər] ? "
" **And after you got there ? "**
" 和 后 你 得到 那里 ? "
“到了那里之后呢？ ”

" [oʊ] , [wen] [aɪ][gɔ:t][ðər; ðər][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [men] ,
" **Oh , when I got there I found no less than three men ,**
" 哦 , 什么时候 我 得到 那里 我 成立 不 较少的 比 三 男人 ,
“哦，我到那儿的时候，发现至少有三个人，

[nɑ:t] [ˈkaʊntɪn] - [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈemili:n, -ləɪn] [ˈbɑ:rtlæt] , [ɪn][maɪ] [ru:m] [weɪtɪn] - [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
not countin ' old Mrs . Emmeline Bartlett , in my room waitin ' to see me .
不是 计数 - 老的 太太 : 艾米琳 巴特利特 , 在 我的 房间 等待 - 到 看 我 .
不算老太太艾米琳·巴特利特，她正在我的房间里等着见我。

[ˈneli] [hɔ:l] — [maɪ] [ˈtaɪpraɪtər] ,
Nellie Hall — my typewriter ,
内莉 大厅 — 我的 打字机 ,

内莉·霍尔——我的打字机

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ʃi: ʃi] [nu:] [wer] [aɪ'd] [bɪn] [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][kræŋk][oʊld][seɪdʒ][ɪz][ænd; ənd][ʃi: ʃi]
you know — she knew where I'd been and what a crank old Sage is and she
你 知道 — 她 知道 在哪里 ID 到过 和 什么 一个 曲柄 老的 圣人 是 和 她
[sez] :
says :
说道 :

你知道——她知道我去过哪里，也知道老塞奇是个多么古怪的人，她说：

- [dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði] [ˈmʌni] , [ˈkæpən] ? -
' Did you get the money , Cap'n ? '
- 做过 你 得到 这 钱 , 船长 ? -

“船长，钱拿到了吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sez] : - [jes] , [ɪts] [ɪn][maɪ][ˈoʊvərkoʊt] [ˈpɑ:kɪt] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] . -
And I says : ' Yes , it's in my overcoat pocket this minute . '
和 我 说道 : - 是的 , 它是 在 我的 大衣 口袋 这 分钟 . -

我说：“是的，它现在就在我的大衣口袋里。”

[ðen] [aɪ] [ˈhɜ:rid] [ɪn][tu:; tə] - [tend] [tu:; tə][ðə; ði][foʊks] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər][em 'i:] . -
Then I hurried in to ' tend to the folks that was waitin ' for me . '
然后 我 慌忙 在 到 - 趋向 到 这 各位 那 曾是 等待 - 为了 我 . -

然后我赶紧进去照顾那些等着我的人们。

[twʌz] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] [əˈfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ][koʊt] [tu:; tə][get][ðə; ði] [kæʃ] .
Twas an hour later afore I went to my coat to get the cash .
那是 一个 小时 之后 之前 我 去 到 我的 外套 到 得到 这 现金 .

过了一个小时，我才去外套口袋里拿现金。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [tu:] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
Then , as I say , all I could find was the two five hundred packages .
然后 , 作为 我 说 , 全部 我 可以 寻找 曾是 这 二 五 百 包裹 .

然后，正如我所说，我只能找到那两包五百美元的包裹。

[ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [wʌn][wʌz; wəz] [ɡɔ:n] . "
The four hundred one was gone . "
这 四 百 一 曾是 已消失 . "

四百一人都不见了。

" [ʃoʊ] , [ʃoʊ] !
" Sho , sho !
" 翔 , 鞋子 !

“嘘，嘘！

[tʌt] , [tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 , 教程 !

啧啧啧！

[wer] [dɪd][ju:; jʊ][pʊt][ðə; ði][koʊt] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] ? "
Where did you put the coat when you took it off ? "
在哪里 做过 你 放 这 外套 什么时候 你 采取 它 离开 ? "

你脱下外套后把它放在哪里了？

" [ɑ:n][ðə; ði] [hʊk] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ˈkla:zɪt] [wer] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" On the hook in the clothes closet where I always put it . "
" 在 这 钩 在 这 衣服 壁橱 在哪里 我 总是 放 它 . "

“挂在衣柜的挂钩上，我一直都把它放在那里。”

" [hʌm] - [em] !
" **Hum** - **m** !
" 哼 - 米 !

“嗯！”

[ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [wen] [ju:; jə][təʊld] ['neli] [ə'baʊt][aɪ'ti:][dɪd][ju:; jə] [spi:k] [laʊd] ? "
And — er — when you told Nellie about it did you speak loud ? "
和 — 呃 — 什么时候 你 讲述 内莉 关于 它 做过 你 说话 大声 ? "
还有——呃——你跟内莉说这件事的时候，声音大吗？

" [laʊd] ?
" **Loud** ?
" 大声 ?

“大声吗？”

[nəʊ] - [aɪ]['evər][du:]. "
No louder'n I ever do . "
不 - 我 曾经 做 . "

声音不会比我平时更大。

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ] — [ɜ:r; ər] — ['wɪspər] , [sæm] , [ɪg'zæktli] . "
" **Well — er — that ain't a — er — whisper , Sam , exactly** . "
" 出色地 — 呃 — 那 不是 一个 — 呃 — 耳语 , 山姆 , 确切地 . "
“嗯——呃——那可不是——呃——耳语，萨姆，不完全是。”

" [dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
" **Don't make any difference** .
" 不 制作 任何 不同之处 .

“不会有任何区别。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['enɪbɑ:di] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] - - [ðæt] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [hɪr] [ɪf] [aɪ'd] - [laɪk] [ə; eɪ]
There wasn't anybody outside the railin ' that minute to hear if I'd bellered like a
那里 不是 任何人 外部 这 - - 那 分钟 到 听到 如果 ID - 喜欢 一个
[bʊl] [ʌv; əv] ['beɪʃən] .
bull of Bashan .
公牛 的 巴山 .

当时栏杆外没有人，所以没人能听到我是否像巴珊公牛一样咆哮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['nəʊbɑ:di][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [tel] [ju:; jə] ,
There was nobody in the bank , I tell you ,
那里 曾是 无人 在 这 银行 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，当时银行里一个人都没有。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θri:] [men][ænd; ənd][oʊld] [ænt] ['emili:n, -lain][ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər] [weɪtɪn] - [ɪn][maɪ]
except the three men and old Aunt Emmeline and they were waitin ' in my
除了 这 三 男人 和 老的 阿姨 艾米琳 和 他们 是 等待 - 在 我的
[ˈpraɪvət] [ru:m] .
private room .
私人的 房间 .

除了那三个男人和老姨妈艾米琳，他们都在我的私人房间里等着。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] ['neli] [ænd; ənd] ['edi] ['elis] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] ,
And except for Nellie and Eddie Ellis , the messenger , and Charlie Phillips ,
和 除了 为了 内莉 和 埃迪 埃利斯 , 这 信使 , 和 查理 菲利普斯 ,
[ðer; ðər] [wɑ:nt] [ə; eɪ][səʊl] [ə'raʊnd] ,
there wan't a soul around ,
那里 想 一个 灵魂 大约 ,

除了内莉、信使埃迪·埃利斯和查理·菲利普斯之外，周围一个人也没有。

[æz; əz][aɪ'ti:] ['hæpənd] .
as it happened .
作为 它 发生 .

事情经过就是这样。

[ðə; ði] ['mʌni] ['hæznt] [bɪn] ['stɒləŋ] ; [aɪ] [lɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhweə] — [bʌt; bət] [wer] ?
The money hasn't been stolen ; I lost it somewhere — but where ?
这 钱 还没有 到过 被盗 ； 我 丢失的 它 某个地方 — 但 在哪里 ？
钱并没有被偷；我把它弄丢了——但究竟丢在哪里了呢？

[wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [hɪr] ['eni] [lɔ:ŋgər] .
Well , I can't stop here any longer .
出色地 ， 我 不能 停止 这里 任何 更长 。

我不能再在这里停留了。

[aɪm] ['gɔɪn] - [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæŋk] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [hʌnt] .
I'm goin ' back to the bank to have another hunt .
我是 去 - 后退 到 这 银行 到 有 其他 打猎 。

我要再去银行碰碰运气。

" [hi:; hi] ['bænd] [aʊt] [ə'gen] .
" He banged out again .
" 他 砰的一声 出去 再次 。

他又一次出局了。

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['frendz] [feɪs] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] .
Fortunately he did not look at his friend's face before he went .
幸运的是 他 做过 不是 看 在 他的 朋友们 脸 前 他 去 。

幸好他走之前没有看他朋友的脸。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] .
For that face had a singular expression upon it .
为了 那 脸 有 一个 单数 表达 之上 它 。

那张脸上带着一种奇特的表情。

[jed] [sæt] ['hevɪli] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] [bent] .
Jed sat heavily down in the chair by the bench .
杰德 卫星 重度 向下 在 这 椅子 经过 这 长椅 。

杰德沉重地坐在长椅旁的椅子上。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ʃɑ:p] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]
A vivid recollection of a recent remark made in that very shop had suddenly
一个 生动 回忆 的 一个 最近的 评论 制成 在 那 非常 店铺 有 突然
[kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
come to him .
来 到 他 。

他突然清晰地回忆起不久前在那家店里听到的一句话。

['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] [hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Charlie Phillips had made it in answer to a question of his own .
查理 菲利普斯 有 制成 它 在 回答 到 一个 问题 的 他的 自己的 。

查理·菲利普斯创作这首歌是为了回答他自己提出的一个问题。

['tʃɑ:rlɪ] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [get] [faɪv] ['hʌndrəd]
Charlie had declared that he would do almost anything to get five hundred
查理 有 声明 那 他 会 做 几乎 任何事物 到 得到 五 百
['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
dollars .
美元 。

查理曾宣称，为了得到五百美元，他几乎什么都愿意做。

['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [jed] ['hevi] - [aid] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['æpɪtaɪt] , ['gəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
The next morning found Jed heavy - eyed and without appetite , going through the
这 下一个 早晨 成立 杰德 重的 - 眼睛 和 没有 食欲 , 去 通过 这
[fɔ:rm][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] .
form of preparing breakfast .
形式 的 准备 早餐 .

第二天早上，杰德睡眠惺忪，毫无食欲，却依然开始准备早餐。

[ɔ:l] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,
All night , with the exception of an hour or two ,
全部 夜晚 , 和 这 例外 的 一个 小时 或者 二 ,
[hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] ['grʌʊndləs] .
his fears were groundless .
他的 恐惧 是 无根据的 .

除了中间一两个小时之外，整夜

[hi; hi][hæd; həd] [tɔ:st] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] ['ɔ:lternətli] [fɪərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rst][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]
he had tossed on his bed alternately fearing the worst and telling himself that
他 有 抛掷 在 他的 床 交替 害怕 这 最差 和 讲述 他自己 那
[hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] ['grʌʊndləs] .
his fears were groundless .
他的 恐惧 是 无根据的 .

他辗转反侧，一会儿害怕最糟糕的情况发生，一会儿又告诉自己这种恐惧毫无根据。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] [hæd; həd][nɑ:t]['stəʊlən][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
Of course Charlie Phillips had not stolen the four hundred dollars .
的 课程 查理 菲利普斯 有 不是 被盗 这 四 百 美元 .
[wɜ:l] [fɪlɪps] [hæd; həd][nɑ:t]['stəʊlən][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
Of course Charlie Phillips had not stolen the four hundred dollars .
当然，查理·菲利普斯并没有偷那四百美元。

[hæd; həd][nɑ:t][hi; hi] , [jed] ['wɪnzləʊ] ,
Had not he , Jed Winslow ,
有 不是 他 , 杰德 温斯洛 ,
[hæd; həd][nɑ:t][hi; hi] , [jed] ['wɪnzləʊ] ,
Had not he , Jed Winslow ,
如果不是他，杰德·温斯洛，

['laʊdli] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][tu:; tə] [ru:θ] ['ɑ:rm,strɔ:ŋ] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə][bi; bi]
loudly proclaimed to Ruth Armstrong that he knew her brother to be
高声 宣布 到 露丝 阿姆斯特朗 那 他 知道 她 兄弟 到 是
[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
a fine young man ,
一个 美好的 年轻的 男人 ,
[ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] ,
a fine young man ,

他大声向露丝·阿姆斯特朗宣称，他认识她的哥哥，说他是优秀的年轻人。

[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
one who had been imprudent , it is true ,
一 WHO 有 到过 轻率的 , 它 是 真的 ,
[wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pru:d(ə)nt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
one who had been imprudent , it is true ,
的确，他是一个行事鲁莽的人。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sɪnd] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hens'fɔ:rθ] , [soʊ][hi; hi]
but much more sinned against than sinning and who would henceforth , so he
但 很多 更多的 罪过 反对 比 犯罪 和 WHO 会 今后 , 所以 他
[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [swer] ,
was willing to swear ,
曾是 愿意的 到 发誓 ,
[wʌz; wəz] [wɪlɪŋ] [tu:; tə] [swer] ,
was willing to swear ,

但他所受的伤害远比他所犯的错要多，而且从此以后谁还会犯错呢？所以他愿意发誓。

[bi; bi] [æbsə'lu:tli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ?
be absolutely upright and honest ?
是 绝对地 直立 和 诚实的 ?
[bi; bi] [æbsə'lu:tli] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ?
be absolutely upright and honest ?
绝对正直诚实？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔrəm]
Of course the fact that a sum of money was missing from the Orham
的 课程 这 事实 那 一个 和 的 钱 曾是 丢失的 从 这 奥尔汉姆
[ˈnæʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
National Bank ,
国家的 银行 ,

当然，奥勒姆国家银行少了一笔钱的事实，

[wer] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] , [dɪd][nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plɑɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ˈteɪkən]
where Phillips was employed , did not necessarily imply that the latter had taken
在哪里 菲利普斯 曾是 受雇 , 做过 不是 一定 意味着 那 这 后者 有 已采取
[aɪˈti:] .
it .
它 .

菲利普斯受雇于哪里，并不一定意味着后者接受了这份工作。

[nɑ:t] [ˌnesə'serəli] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tru:] ; [bʌt; bət] [ˈtʃɑ:li] [hæd; həd] , [ɪn][dʒɛdz] ['prez(ə)ns] , [ɪk'sprest]
Not necessarily , that was true ; but Charlie had , in Jed's presence , expressed
不是 一定 , 那 曾是 真的 ; 但 查理 有 , 在 杰德的 在场 , 表达
[hɪm'self] [æz; əz] [ni:dɪŋ] ['mʌni] ,
himself as needing money ,
他自己 作为 需要 钱 ,

未必如此；但查理确实在杰德面前表示过自己需要钱。

[ə; eɪ][sʌm; səm] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;
a sum approximately that which was missing ;
一个 和 大约 那 哪个 曾是 丢失的 ;
总额大约等于缺失的金额；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][aɪˈti:] .
and he had added that he would do almost anything to get it .
和 他 有 额外 那 他 会 做 几乎 任何事物 到 得到 它 .

他还补充说，为了得到它，他几乎什么都愿意做。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] ['telɪŋ] [wʌn'self] [ðæt] [ðə; ði][fækt][hæd; həd][noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n]
And — there was no use telling oneself that the fact had no bearing on
和 — 那里 曾是 不 使用 讲述 自己 那 这 事实 有 不 轴承 在
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

而且——告诉自己这个事实与案件无关也是徒劳的，

[brɪ'keɪz, brɪ'ko:z][aɪˈti:] [wʊd] [ber] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜ:rs(ə)n] — [ˈtʃɑ:li:z] ['rekɔ:d; rɪ'ko:d]
because it would bear heavily with any unprejudiced person — Charlie's record
因为 它 会 熊 重度 和 任何 不带偏见的 人 — 查理的 记录
[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
was against him .
曾是 反对 他 .

因为这对于任何一个公正的人来说都是一个沉重的打击——查理的犯罪记录对他非常不利。

[jed] ['lɔɪəli] [toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
Jed loyally told himself over and over again that the boy was innocent ,
杰德 忠诚地 讲述 他自己 超过 和 超过 再次 那 这 男生 曾是 清白的 ,
杰德一遍又一遍地告诉自己，那个男孩是无辜的。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
he KNEW he was innocent .
他 知道 他 曾是 清白的 .

他知道自己是无辜的。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] " [bʌt; bət] " [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɪm; ɪm] .
But — The dreadful " but " came back again and again to torment him .
但 — 这 可怕 " 但 " 来了 后退 再次 和 再次 到 折磨 他 .

但是——那个可怕的“但是”一次又一次地出现，折磨着他。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːltərnət] [steɪt] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [hoʊp] .
All that day he went about in an alternate state of dread and hope .
全部 那 天 他 去 关于 在 一个 备用 状态 的 恐惧 和 希望 .

那天，他整天都处于恐惧和希望交替的情绪中。

[hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , [dred] [ʌv; əv] — ['meni] [ˌpɒsə'bilitiz] .
Hope that the missing four hundred might be found , dread of — many possibilities .
希望 那 这 丢失的 四 百 可能 是 成立 , 恐惧 的 — 许多 可能性 .

希望失踪的四百人能够被找到，但恐惧的是——各种可能性。

[twʌɪs] [hiː; hi] [stɔːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [æsk] ['kæptɪn] [sæm] [kən'sɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː] .
Twice he stopped at the bank to ask Captain Sam concerning it .
两次 他 停止 在 这 银行 到 问 队长 山姆 有关 它 .

他两次到银行询问萨姆船长相关情况。

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪ(ə)nt] .
The second time the captain was a trifle impatient .
这 第二 时间 这 队长 曾是 一个 琐事 不耐烦 .

第二次，船长显得有些不耐烦了。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] , [jed] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" Gracious king , Jed , " he snapped .
" 亲切 国王 , 杰德 , " 他 啪啪 .

“仁慈的国王，杰德，”他厉声说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? -
" What's the matter with you ? "
" 是什么 这 事情 和 你 ? -

你怎么了？

[teɪnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
Tain't a million .
污点 一个 百万 .

不到一百万。

[ðɪs] - ['prɑːbəbli] [kiːp] [ə'floʊt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['nevər] [tɜːrnz] [ʌp] .
This institution'll probably keep afloat even if it never turns up .
这 - 大概 保持 漂浮 甚至 如果 它 绝不 转弯 向上 .

即使它永远不会出现，这个机构大概也能继续维持下去。

[ænd; ənd] - [twɪl] [tɜːrn] [ʌp] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ; [ɪts] [baʊnd] [tuː; tə] .
And ' twill turn up sooner or later ; it's bound to .
和 - 斜纹布 转动 向上 很快 或者 之后 ; 它是 边界 到 .

它迟早会出现的；这是必然的。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [left] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [oʊld] ['seɪdʒəz] .
There's a chance that I left it at old Sage's .
有 一个 机会 那 我 左边 它 在 老的 圣人的 .

我有可能把它落在了老塞奇那里。

[suːnz] [ðə; ði] [oʊld] [kʌs] [gets] [bæk]
Soon's the old cuss gets back
很快 这 老的 坏话 获得 后退

那个老家伙很快就回来了。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['telɪfoʊn] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] .
and I can catch him by telephone I'll find out .
和 我 能 抓住 他 经过 电话 患病的 寻找 出去 .

我可以通过电话联系到他，我会弄清楚的。

[ˈmi:nwaɪl] [aɪ] [eɪnt] [ˈwɜ:riɪn] - [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
Meanwhile I ain't worryin ' and I don't know why you should .
同时 我 不是 担心 - 和 我 不 知道 为什么 你 应该 .

与此同时，我一点也不担心，我也不知道你为什么担心。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [let] [ˈeniɪə:di] [noʊ] [ˈeni;θɪŋz] [ˈmɪsɪn] - .
The main thing is not to let anybody know anything's missin ' .
这 主要的 事物 是 不是 到 让 任何人 知道 任何东西 米辛 - .

最重要的是不要让任何人知道少了什么东西。

[wʌns] [let] [ðə; ði] [nu:z] [get] [aʊt] - [twɪl] [groʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈfɔ:r] [naɪt] .
Once let the news get out ' twill grow to a hundred thousand afore night .
一次 让 这 消息 得到 出去 - 斜纹布 生长 到 一个 百 千 之前 夜晚 .

一旦消息传开，一夜之间就会增加到十万。

[ˈðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [rʌn] [ɑ:n][ju: 'es] [ɪf] [gæb] [ˈbɜ:s] [ɔ:r] [məˈlɪsə] [ˈbʌsti:d] [get] [ˈɡɔɪn] - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈθrɒtlz] [ˈoʊpən] .
There'll be a run on us if Gab Bearse or Melissa Busted get goin ' with their throttles open .
将会 是 一个 跑步 在 我们 如果 瞎扯 熊 或者 梅丽莎 被捕 得到 去 - 和 他们的 油门 打开 .

如果 Gab Bearse 或 Melissa Busted 全力冲刺，我们肯定会被人追赶。

[soʊ][dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈeniɪə:di] , [jed] .
So don't you whisper a word to anybody , Jed .
所以 不 你 耳语 一个 单词 到 任何人 , 杰德 .

所以，杰德，你一个字都不要跟任何人说。

[wi:l] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈprɪti] [su:n] .
We'll find it pretty soon .
出色地 寻找 它 漂亮的 很快 .

我们很快就能找到。

" [ænd; ənd][jed] [dɪd][nɑ:t] [ˈwɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
" **And Jed did not whisper a word .**
" 和 杰德 做过 不是 耳语 一个 单词 .

“而杰德一句话也没说。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈæŋkʃəsli] [wɑ:tft] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] ,
But he anxiously watched the inmates of the little house ,
但 他 焦虑地 观看 这 囚犯 的 这 小的 房子 ,

但他焦急地注视着小屋里的住户，

[wɑ:tft] [tʃɑ:rlz] - [feɪs] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm][ˈæftər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈaʊərz] ,
watched Charles ' face when he came home after working hours ,
观看 查尔斯 - 脸 什么时候 他 来了 家 后 在职的 小时 ,

观察查尔斯下班回家时的表情

[wɑ:tft] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ˈfɔ:rθ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈmɑ:rkɪtɪŋ] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] ,
watched the face of his sister as she went forth on a marketing expedition ,
观看 这 脸 的 他的 姐姐 作为 她 去 前进 在 一个 营销 远征 ,

他注视着妹妹出门推销商品时的表情。

[ˈi:v(ə)n] [ˈskru:tɪn,aɪzd] - [ˈlæfɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈdænsɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
even scrutinized Babbie's laughing countenance as she came dancing into the shop ,
甚至 仔细审查 - 笑 面容 作为 她 来了 跳舞 进入 这 店铺 ,
[ˈswɪŋɪŋ] [pəˈtu:nɪə][baɪ][wʌn][ɑ:rm] .
swinging Petunia by one arm .
摇摆 矮牵牛 经过 一 手臂 .

甚至仔细观察了芭比跳着舞走进商店时那爽朗的笑声，她一只胳膊拎着佩图尼亚。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈbæbi] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈlɜːrnið] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkæptɪn]
And it was from Babbie he first learned that , in spite of all Captain
和 它 曾是 从 芭比 他 第一的 学习 那 , 在 尽管如此 的 全部 队长
- [priˈkɔːʃənz] ,
Hunniwell's precautions ,
- 防范措施 ,
他也是从芭比那里第一次得知, 尽管汉尼威尔船长采取了所有预防措施,

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [draːpt] [ə; eɪ][hɪnt] .
some one had dropped a hint .
一些 一 有 掉落 一个 暗示 .
有人暗示过了。

[aɪˈtiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [rɪˈkɔːrdɪd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]
It may as well be recorded here that the identity of that some one was
它 可能 作为 出色地 是 记录 这里 那 这 身份 的 那 一些 一 曾是
[ˈnevər] [ˈklɪrli] [ɪˈstæblɪʃt] .
never clearly established .
绝不 清楚地 已确立的 .
值得一提的是, 此人的身份始终未能明确确定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [səsˈpiʃənz] , [ˈsentərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bæŋk] [ˈmesɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstaʊtli]
There were suspicions , centering about the bank messenger , but he stoutly
那里 是 怀疑 , 定心 关于 这 银行 信使 , 但 他 坚定地
[dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [təʊld][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] .
denied having told a living soul .
否认 拥有 讲述 一个 活的 灵魂 .
人们开始怀疑, 矛头都指向了银行信使, 但他坚决否认曾告诉过任何人。

[ˈbɑːrbrə] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
Barbara , who was on her way home from school ,
芭芭拉 , who 曾是 在 她 方式 家 从 学校 ,
芭芭拉当时正放学回家,

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [pəˈtuːniə][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [fens] [wer] [ʃiː; ʃi]
and had rescued the long - suffering Petunia from the front fence where she
和 有 获救 这 长的 - 痛苦 矮牵牛 从 这 正面 栅栏 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] [left] [səsˈpendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpɪkɪt] [tuː; tə] [əˈweɪt] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [rɪˈtɜːrɪŋ] ,
had been left suspended on a picket to await her parent's return ,
有 到过 左边 暂停 在 一个 纠察 到 等待 她 父母 返回 ,
并将饱受折磨的佩图尼亚从前院的栅栏上救了下来, 她被吊在木桩上等待父母回来。

[wʌz; wəz][ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ænd; ʌnd] [ˈɡɪɡlz] .
was bubbling over with news and giggles .
曾是 冒泡 超过 和 消息 和 咯咯笑 .
现场充满了各种消息和欢笑声。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] ,
" **Oh , Uncle Jed , " she demanded ,**
" 哦 , 叔叔 杰德 , " 她 要求 ,
“哦, 杰德叔叔, ”她喊道。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pɜːrtɪ] [ˈpæntɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˌeləˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɜːrdhaʊs] ,
jumping up to perch panting upon a stack of the front elevations of birdhouses ,
跳 向上 到 栖息 喘息 之上 一个 堆 的 这 正面 海拔 的 鸟屋 ,
跳到一堆鸟屋正面的栖木上, 气喘吁吁。

" [ˈɪznt] [ˈmɪstər] . [geɪb] [ˈbɜːs] [ˈɔːfli] [ˈfʌni] ?
" **isn't Mr . Gabe Bearse awfully funny ?**
" 不是 先生 : 加布 熊 非常 有趣的 ?
“盖布·贝尔斯先生是不是非常幽默? ”

" [jed] [said] .
" **Jed sighed** .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [geɪbz] [æz; əz] [ˈfʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒʌmpɪn] - [ˈtu:θeɪk] .
" **Yes , " he said , " Gabe's as funny as a jumpin ' toothache** .
" 是的 , " 他 说 , " 盖布的 作为 有趣的 作为 一个 跳跳 - 牙疼 .
" 是的,"他说, "盖布就像牙疼得跳起来一样滑稽。"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdaʊtəfəli] .
" **The young lady regarded him doubtfully** .
" 这 年轻的 女士 认为 他 怀疑地 .

这位年轻女士怀疑地看着他。

" [aɪ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [jʊə(r)] [ˈdʒʊʊkɪŋ] [əˈɡen] .
" **I see , " she said , after a moment , " you're joking again** .
" 我 看 , " 她 说 , 后 一个 片刻 , " 你是 开玩笑 再次 .
"我明白了,"她过了一会儿说, "你又在开玩笑笑了。"

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [em ˈi:] [wen] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ,
I wish you'd tell me when you're going to do it ,
我 希望 你会 告诉 我 什么时候 你是 去 到 做 它 ,
我希望你能告诉我你打算什么时候做。

[soʊ][pəˈtu:niə][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] . "
so Petunia and I would know for sure . "
所以 矮牵牛 和 我 会 知道 为了 当然 . "

这样我和佩图尼亚就能确切地知道了。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [traɪ][na:t][tu:; tə] [fərˈget] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .
" **All right , I'll try not to forget to remember** .
" 全部 正确的 , 患病的 尝试 不是 到 忘记 到 记住 .
好的, 我会尽量记住的。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʊʊkɪn] - [ðɪs] [taɪm] ? "
But how did you guess I was jokin ' this time ? "
但 如何 做过 你 猜测 我 曾是 开玩笑 - 这 时间 ? "
但你是怎么猜到我这次是在开玩笑的?

" - [kɔ:z] [ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
" **' Cause you just had to be** .
" - 原因 你 只是 有 到 是 .

“因为你非得这样。”

[ə; eɪ][ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈtu:θeɪk] [ˈɪznt] [ˈfʌni] .
A jumping toothache isn't funny .
一个 跳 牙疼 不是 有趣的 .

牙痛突然发作可不好笑。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [wʌns][ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪd] [em ˈi:][ˈɔ:lmoʊst] [sɪk] . "
I had one once and it made me almost sick . "
我 有 一 一次 和 它 制成 我 几乎 生病的 . "
我以前吃过一次, 差点没吐出来。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" **Um - hm** .
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[ˈdʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , [geɪb] [ˈbɜ:s] [meɪks] - [moʊst][ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbədi] [sɪk] .
W - e - e - ll , Gabe Bearse makes ' most everybody sick .
W - e - e - 二 , 加布 熊 制作 - 最多 大家 生病的 .

嗯, 盖布·贝尔斯让“几乎每个人都感到恶心”。

[wʌt] [set] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "
What set you thinkin' about him ?"
什么 放 你 思考 - 关于 他 ？ "

是什么让你对他产生这样的想法？

" - [kɔːz] [aɪ][dʒʌst] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈæktɪd] [soʊ] ['fʌni] .
" **'Cause I just met him on the way home and he acted so funny** .
" - 原因 我 只是 遇见 他 在 这 方式 家 和 他 行动 所以 有趣的 .
“因为我回家路上正好遇到他，他表现得太滑稽了。”

[fɜːrst][hiː; hi] [geɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] .
First he gave me a stick of candy .
第一的 他 给予 我 一个 戳 的 糖果 .

他先给了我一根糖。

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Mr . Winslow leaned back in his chair** .
" 先生 . 温斯洛 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

温斯洛先生向后靠在椅子上。

" [wʌt] ? " [hiː; hi][kraɪd] .
" **What ? " he cried** .
" 什么 ？ " 他 哭 .

“什么？”他喊道。

" [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] ?
" **He gave you a stick of candy ?**
" 他 给予 你 一个 戳 的 糖果 ？

他给了你一根糖？

[geɪv] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
GAVE it to you ? "
给予 它 到 你 ？ "

给你的？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hiː; hi] [sed] : - [hɪr] , ['lɪt(ə)] [gɜːrl] , [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] ['kændi] ? -
He said : ' Here , little girl , don't you like candy ? '
他 说 : - 这里 , 小的 女孩 , 不 你 喜欢 糖果 ？ -

他说：“小姑娘，你不喜欢糖果吗？”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][dɪd][hiː; hi] [geɪv] [,em 'iː][ə; eɪ] [stɪk] , [ðə; ði] [straɪpt] ['pepərmɪnt] [kaɪnd][,aɪ 'tiː]
And when I said I did he gave me a stick , the striped peppermint kind it
和 什么时候 我 说 我 做过 他 给予 我 一个 戳 , 这 有条纹的 薄荷 种类 它
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

当我表示同意后，他给了我一根薄荷糖，是那种条纹薄荷糖。

[aɪ'd][hæv; həv] [seɪvd] [ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ,
I'd have saved a bite for you , Uncle Jed ,
ID 有 已保存 一个 咬 为了 你 , 叔叔 杰德 ,

我会给你留一口的，杰德叔叔。

['oʊnli][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [eɪt] [,aɪ 'tiː] [ɔːl] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'membər] .
only I and the rest ate it all before I remembered .
仅有的 我 和 这 休息 吃 它 全部 前 我 记得 .

只有我和其他人在我记起之前就把它全吃光了。

[aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsaːri] . "
 I'm awfully sorry . "
 我是 非常 对不起 . "

我深感抱歉。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
 " That's all right .
 " 那就是 全部 正确的 . "

“没关系。

[straɪpt] [ˈkændi][dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈveri] [wel] , [ˈeniweɪ] ; [aɪm][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ðə; ði]
 Striped candy don't agree with me very well , anyway ; I'm liable to swallow the
 有条纹的 糖果 不 同意 和 我 非常 出色地 , 反正 ; 我是 容易 到 吞 这
 [straɪps] [ˈkrɔːsweɪz] ,
 stripes crossways ,
 条纹 十字路口 ,

条纹糖果我吃起来不太舒服；我很容易把条纹横着吞下去。

[aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] .
 I guess likely .
 我 猜测 可能 .

我猜很有可能。

[bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] ,
 But tell me ,
 但 告诉 我 ,

但请告诉我，

[dɪd] [geɪb] [lʊk] [waɪld][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "
 did Gabe look wild or out of his head when he gave it to you ? "
 做过 加布 看 荒野 或者 出去 的 他的 头 什么时候 他 给予 它 到 你 ? "

盖布把东西给你的时候，看起来是不是很疯狂或者神志不清？

" [waɪ] , [noʊ] .
 " Why , no :
 " 为什么 , 不 .

“为什么不呢？ ”

[hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] — [oʊ] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)][jed] — - — [ðæts] [haʊ] [hiː; hi]
 He just looked — oh — oh , you know , Uncle Jed — MYSter'ous — that's how he
 他 只是 看起来 — 哦 — 哦 , 你 知道 , 叔叔 杰德 — - — 那就是 如何 他
 [lʊkt] , - . "
 looked , MYSter'ous . "
 看起来 , - . "

他看起来——哦——哦，你知道，杰德叔叔——神秘兮兮的——他看起来就是那样，神秘兮兮的。

" [hʌm] !
 " Hum !
 " 哼 !

“哼！

[wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [waːnt] [ˈkreɪzi] .
 Well , I'm glad to know he wan't crazy .
 出色地 , 我是 高兴的 到 知道 他 想 疯狂的 .

很高兴知道他没疯。

[aɪv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ænd; ɛnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][ˈevər] [nuː] [hɪm; ɪm]
 I've known him a good many years and this is the first time I ever knew him
 我已经 已知 他 一个 好的 许多 年 和 这 是 这 第一的 时间 我 曾经 知道 他
 [tuː; tə] [gɪv] [ˈenibəːdi] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] .
 to GIVE anybody anything worth while .
 到 给 任何人 任何事物 值得 尽管 .

我认识他很多年了，这是我第一次看到他给别人带来真正有价值的东西。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sku:l] [wið; wɪθ][him; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [miːz(ə)lz] , [aɪ] [rɪ'membə] ,
When I went to school with him he gave me the measles , I remember ,
什么时候 我 去 到 学校 和 他 他 给予 我 这 麻疹 , 我 记住 ,
我记得, 我和他一起上学的时候, 他传染给我麻疹。

[bʌt; bət][iːv(ə)n] [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ɪmɪ'teɪʃn] — [ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][kaɪnd] .
but even then they was only imitation — the German kind .
但 甚至 然后 他们 曾是 仅有的 模仿 — 这 德语 种类 .
但即使如此, 它们也只是仿制品——德国式的仿制品。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhiːz] [ˈɡɪvɪn] - [ə'wei] [ˈkændi] : [tʌt] , [tʌt] !
And now he's givin ' away candy : Tut , tut !
和 现在 他是 给予 - 离开 糖果 : 图坦卡蒙 , 教程 !
现在他居然在发糖果: 啧啧!

[noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [lʊkt] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? — [mɪ'stɪriəs]
No wonder he looked — what was it ? — mysterious
不 想知道 他 看起来 — 什么 曾是 它 ? — 神秘
难怪他看起来——该怎么形容呢? ——神秘莫测.....

[hʌm]
Hum
哼
嗯.....

[wel] , [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] - [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?
Well , he wanted somethin ' for it , didn't he ?
出色地 , 他 通缉 某物 - 为了 它 , 没有 他 ?
他肯定想要从中得到些什么, 对吧?

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ? "
What was it ? "
什么 曾是 它 ? "
那是什么?

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,
“为什么,

[hiː; hi][dʒʌst] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːrd] [ˈʌŋk(ə)l] [tʰɑːrli] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]
he just wanted to know if I'd heard Uncle Charlie say anything about a lot of
他 只是 通缉 到 知道 如果 ID 听到 叔叔 查理 说 任何事物 关于 一个 很多 的
[ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [ɡɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
money being gone up to the bank .
钱 存在 已消失 向上 到 这 银行 .
他只是想知道我有没有听到查理叔叔说过有很多钱被存到银行里去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər][soʊ] [mʌt] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
He said he had heard it was ever and ever so much — a hundred
他 说 他 有 听到 它 曾是 曾经 和 曾经 所以 很多 — 一个 百
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] — [ɔːr][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] ,
hundred dollars — or a thousand dollars ,
百 美元 — 或者 一个 千 美元 ,
他说他听说金额总是那么多——一百美元——或者一千美元,

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] - [rɪ'membə] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] , [bɪɡ][lɑːt] .
or something — I don't precactly remember , but it was a great , big lot .
或者 某物 — 我 不 - 记住 , 但 它 曾是 一个 伟大的 , 大的 很多 .
或者别的什么——我记不太清了, 但那是一大块地。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [nʊʊ] [ɪf] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [haʊ] [mʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
And he wanted to know if Uncle Charlie had said how much it was
和 他 通缉 到 知道 如果 叔叔 查理 有 说 如何 很多 它 曾是
[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .
and what had become of it and — and everything .
和 什么 有 变得 的 它 和 — 和 一切 .

他想知道查理叔叔有没有说过那东西值多少钱，后来怎么样了，以及所有的一切。

[wen] [aɪ] [sed] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈtʃɑːrli] [ˈhædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd]
When I said Uncle Charlie hadn't said a word he looked so sort of disappointed
什么时候 我 说 叔叔 查理 之前没有 说 一个 单词 他 看起来 所以 种类 的 失望的
[ænd; ənd] [ˈʌni] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [em ˈiː] [læf] .
and funny that it made me laugh .
和 有趣的 那 它 制成 我 笑 .

我说查理叔叔一句话也没说，他看起来既失望又滑稽，逗得我哈哈大笑。

" [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [merk] [jed] [læf] .
" It did not make Jed laugh .
" 它 做过 不是 制作 杰德 笑 .

“这并没有让杰德笑出来。”

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈmʌni] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt][ænd; ənd]
The thought that the knowledge of the missing money had leaked out and
这 想法 那 这 知识 的 这 丢失的 钱 有 泄露 出去 和
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdʌstriəsli] [sprɛd] [əˈbrɔːd] [baɪ] [ˈbɜːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri]
was being industriously spread abroad by Bearse and his like was very
曾是 存在 勤奋地 传播 国外 经过 熊 和 他的 喜欢 曾是 非常
[dɪsˈkwærətɪŋ] .
disquieting .
令人不安的 .

想到失踪款项的消息已经泄露，并且正被贝尔斯之流不遗余力地传播到国外，就让人感到非常不安。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ˈfɪlɪps] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
He watched Phillips more closely than before .
他 观看 菲利普斯 更多的 密切 比 前 .

他比以前更加密切地关注着菲利普斯。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ruːθ] , [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [əˈnʌðər] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈvaɪzɪd]
He watched Ruth , and , before another day had passed , he had devised
他 观看 露丝 , 和 , 前 其他 天 有 通过了 , 他 有 设计
[ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [plæn] ,
a wonderful plan ,
一个 精彩的 计划 ,

他观察着露丝，不到一天，他就想出了一个绝妙的计划。

[ə; eɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [aʊt][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪˌventʃuːˈælɪtiːz] .
a plan to be carried out in case of alarming eventualities .
一个 计划 到 是 携带 出去 在 案件 的 令人担忧 意外情况 .

为应对突发事件而制定的计划。

[ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkbentʃ] ,
On the afternoon of the third day he sat before his workbench ,
在 这 下午 的 这 第三 天 他 卫星 前 他的 工作台 ,

第三天下午，他坐在工作台前，

[hɪz; ɪz] [niː] [klaːspt] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈswɪŋɪŋ] ,
his knee clasped between his hands , his foot swinging ,
他的 膝盖 紧握 之间 他的 双手 , 他的 脚 摇摆 ,

他双手抱膝，脚在晃动。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ɔ:l] [ɪts] [ə'la:rɪŋ] [ˈfeɪzɪz] .
and his thoughts busy with the situation in all its alarming phases .
和 他的 想法 忙碌的 和 这 情况 在 全部它是 令人担忧 阶段 .
他的思绪被眼前局势的各个令人担忧的阶段所占据。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] [nu:] [dɪ'veləpmənt] ,
It had been bad enough before this new development ,
它 有 到过 坏的 足够的 前 这 新的 发展 ,
在出现这种新情况之前, 情况就已经够糟糕的了。

[bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][ɔ:lweɪz] [ˈprez(ə)nt][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɪlɪps] - [ˈsi:kɹət] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'skʌvəd]
bad enough when the always present danger of Phillips' secret being discovered
坏的 足够的 什么时候 这 总是 展示 危险 的 菲利普斯 - 秘密 存在 发现
[hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ˈkɑ:mpɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][em'plɔɪɜ:z, ɪm'plɔɪɜ:z] [ˈdɔ:tər] .
had become complicated by his falling in love with his employer's daughter .
有 变得 复杂的 经过 他的 坠落 在 爱 和 他的 雇主的 女儿 .
菲利普斯的秘密随时可能被发现, 而他爱上雇主的女儿, 这让原本就存在的危险变得更加复杂。

[bʌt; bət] [naʊ] — [sə'pəʊz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ði] [ˈmʌni] ?
But now — Suppose the boy had stolen the money ?
但 现在 — 认为 这 男生 有 被盗 这 钱 ?
但是现在——假设这名男孩偷了钱呢?

[sə'pəʊz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈblækmeɪld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][mʌst; məst] [peɪ] [ɔ:r] [feɪs]
Suppose he was being blackmailed by some one whom he must pay or face
认为 他 曾是 存在 勒索 经过 一些 — 谁 他 必须 支付 或者 脸
[ɪk'spəʊʒər] ?
exposure ?
接触 ?
假设他被某人勒索, 必须付钱否则就会被曝光?

[jed] [hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv] [sʌt] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [ˈhæpənd] [ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˈnɔ:vəlz] .
Jed had read of such things ; they happened often enough in novels .
杰德 有 读 的 这样的 事物 ; 他们 发生 经常 足够的 在 小说 .
杰德曾读到过这类事情; 这类事情在小说里经常发生。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʃɑ:p] [ˈoʊpən] .
He did not hear the door of the outer shop open .
他 做过 不是 听到 这 门 的 这 外 店铺 打开 .
他没有听到外面店铺的们打开的声音。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
A month or more ago he had removed the bell from the door .
一个 月 或者 更多的 前 他 有 已移除 这 钟 从 这 门 .
一个月前, 他把门铃从门上取了下来。

[hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
His excuse for so doing had been characteristic .
他的 原谅 为了 所以 正在做 有 到过 特征 .
他对此的解释一如既往地充满借口。

" [aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ðə; ði] [wer] [ænd; ʌnd][ter; tɪ(ə)r][ɑ:n][maɪ] [ˈmɔrəlz] , " [hi:; hi][təʊld] [ru:θ] .
" I can't stand the wear and tear on my morals , " he told Ruth .
" 我 不能 站立 这 穿 和 撕 在 我的 德 , " 他 讲述 露丝 .
“我无法忍受我的道德受到损害,”他告诉露丝。

" [aɪ] [eɪnt] [soʊld] [ˈeniθɪŋ] , [ɪk'sept] [θru:] [ðə; ði] [meɪl] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈri:əli] [set] [ɪn] .
" I ain't sold anything , except through the mail , since the winter really set in .
" 我 不是 卖 任何事物 , 除了 通过 这 邮件 , 自从 这 冬天 真的 放 在 .
“自从冬天真正来临以来, 除了邮寄之外, 我什么都没卖出去。”

[ænd; ənd] [jet] [ˈevri] [tʌɪm] [ðæt] [bel] [rɪŋz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ˈdʒʌmpɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] - [tuː; tə]
And yet every time that bell rings I find myself jumpin ' up and runnin ' to
和 然而 每一个 时间 那 钟 戒指 我 寻找 我 跳跳 - 向上 和 跑步 - 到
[weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈkʌstəməɪ] .
wait on a customer .
等待 在 一个 顾客 .

然而，每次铃声响起，我都会情不自禁地跳起来跑去服务顾客。

[wen] [aɪ ˈtiː][tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪb] [ˈbɜːs] [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ] [swer] ,
When it turns out to be Gabe Bearse or somebody like him I swear ,
什么时候 它 转弯 出去 到 是 加布 熊 或者 某人 喜欢 他 我 发誓 ,
如果结果发现是盖布·贝尔斯或者像他那样的人，我发誓，

[ænd; ənd] [ˈswerɪŋ] - [tuː; tə][em ˈiː][ɪz] [laɪk] [ˈwɪski] [tuː; tə][sʌm; səm][fəʊks] — - - [bʌt; bət]
and swearin ' to me is like whiskey to some folks — comfortin ' but
和 发誓 - 到 我 是 喜欢 威士忌酒 到 一些 各位 — - - 但
- - -
demoralizin ' .
- - -

对我来说，骂人就像威士忌之于某些人——让人感到安慰，但也会让人意志消沉。

" [soʊ][ðə; ði] [bel] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
" **So the bell having been removed ,**
" 所以 这 钟 拥有 到过 已移除 ,
“所以，钟被移走了之后，

[jed][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [keɪm] [ˈɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [[ɑːp] .
Jed did not hear the person who came into and through the outer shop .
杰德 做过 不是 听到 这 人 WHO 来了 进入 和 通过 这 外 店铺 .
杰德没有听到有人进出外面的店铺。

[ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)ns] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wʌz; wəz][æn; ən]
The first sign of that person's presence which reached his ears was an
这 第一的 符号 的 那 人的 在场 哪个 达到 他的 耳朵 曾是 一个
[ʌnˈplez(ə)nt] [ˈtʃʌk(ə)] .
unpleasant chuckle .
令人不快的 轻笑 .

他首先听到的，是那人令人不快的轻笑声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈfɪniəs] [ˈbæbɪt] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər]
He turned , to see Mr . Phineas Babbitt standing in the doorway of the inner
他 转向 , 到 看 先生 . 菲尼亚斯 巴比特 常设 在 这 门口 的 这 内
[ruːm] .
room .
房间 .

他转过身，看到菲尼亚斯·巴比特先生站在内室的门口。

[ænd; ənd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əˈnɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [fækt] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
And — this was the most annoying and disturbing fact connected with the
和 — 这 曾是 这 最多 恼人的 和 令人不安 事实 连接 和 这
[saɪt] — [ðə; ði] [ˈhɑːrdwer] [ˈdiːlər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈskaʊlɪŋ] ,
sight — the hardware dealer was not scowling ,
视线 — 这 硬件 经销商 曾是 不是 皱眉 ,

而最令人恼火和不安的是——五金店老板并没有皱眉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] .
he was laughing .
他 曾是 笑 .
他笑了。

[ðə; ði] ['wɪnzləu] [fɒt] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnə] [sæt][ʌp] [streɪt]
The Winslow foot fell to the floor with a thump and its owner sat up straight
这 温斯洛 脚 跌倒 到 这 地面 和 一个 扑通 和 它是 所有者 卫星 向上 直的
.
:
.

温斯洛的脚“砰”的一声落在了地上，它的主人立刻坐直了身子。

" [hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] ! " [tʰʌklɪd] ['fɪniəs] .
" He , he , he ! " chuckled Phineas .
" 他 , 他 , 他 ! " 轻笑 菲尼亚斯 .

“嘿嘿嘿！”菲尼亚斯笑着说。

[jed] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ˈsaɪləntli] .
Jed regarded him silently .
杰德 认为 他 默默 .

杰德默默地看着他。

[ˈbæbrɪts] [tʰʌk(ə)l] [səb'saɪdɪd][ˈɪntu:][ə; eɪ][grɪn] .
Babbitt's chuckle subsided into a grin .
巴比特的 轻笑 平静下来 进入 一个 咧嘴笑 .

巴比特的轻笑渐渐变成了咧嘴一笑。

[ðen] [hi:; hi] [spuːk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .

然后他开口说话了。

" [wel] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][sɑ:r'kæstɪk] [pə'laɪtnəs] , " ['haʊz] [ðə; ði] [greɪt] - [dʒədɪdə] ,
" Well , " he observed , with sarcastic politeness , " how's the great Shavin's Jedidah ,
" 出色地 , " 他 观察到 , 和 讽刺的 礼貌 , " 怎么样 这 伟大的 - 杰迪达 ,
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'ventə] [ʌv; əv] - ?
the famous inventor of whirlagigs ?
这 著名的 发明者 的 - ?

“嗯，”他带着讽刺的礼貌说道，“伟大的沙文的杰迪达怎么样了？他是著名的旋风车发明者。”

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

" [jed] ['sləʊli] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed slowly shook his head .
" 杰德 缓慢地 摇晃 他的 头 .

杰德缓缓摇了摇头。

" [fɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " ['i:ðər] [ju:; jʊ] [wer] ['rʌbər] [ɔ:r][aɪm] ['getɪn] - [def] , [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Phin , " he said , " either you wear rubbers or I'm gettin ' deaf , one or the other .
" 芬 , " 他 说 , " 任何一个 你 穿 橡胶 或者 我是 获得 - 聋 , 一 或者 这 其他 .

“芬，”他说，“要么你戴套，要么我就要聋了，二者必居其一。”

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪd][ju:; jʊ][get][ɪn] [hɪr] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'daʊt] [maɪ] ['hɪrɪn] - [ju:; jʊ] ?
How in the world did you get in here this time without my hearin ' you ?
如何 在 这 世界 做过 你 得到 在 这里 这 时间 没有 我的 听觉 - 你 ?

这次你是怎么偷偷溜进来的，我竟然没听到？

" ['fɪniəs] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Phineas ignored the question .
" 菲尼亚斯 忽略 这 问题 .

菲尼亚斯没有理会这个问题。

[hi:; hi] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He asked one of his own .
 他 问 一 的 他的 自己的 .

他问了自己人一个问题。

" [ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈoʊnli][əˈrɪdʒən(ə)] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑ:ti] [ˈpeɪtriət] [ðɪs] [ˌæftərˈnu: n] ? " [hi:; hi] [sniəd] .
" How's the only original high and mighty patriot this afternoon ? " he sneered .
 " 怎么样 这 仅有的 原来的 高的 和 强大的 爱国者 这 下午 ? " 他 冷笑 .
 “今天下午，这位自以为是、高高在上的爱国者感觉如何？”他冷笑道。

[ðə; ði][ˈwɪnzləʊ] [hænd] [kəˈrest] [ðə; ði][ˈwɪnzləʊ] [tʃɪn] .
The Winslow hand caressed the Winslow chin .
 这 温斯洛 手 被爱抚 这 温斯洛 下巴 .

温斯洛的手抚摸着温斯洛的下巴。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [em ˈi:] , [fɪn] , " [drɔ:ld] [jed] , " [aɪm][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk]
" If you mean me , Phin , " drawled Jed , " I'm able to sit up and take
 " 如果 你 意思是 我 , 芬 , " 拖长音 杰德 , " 我是 有能力的 到 坐 向上 和 拿
 [ˈnɜ:rɪ[mənt] ,
nourishment ,
 营养 ,

“如果你指的是我，菲恩，”杰德慢吞吞地说，“我还能坐起来吃东西。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] .
thank you .
 感谢 你 .

谢谢。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ˈeɪlɪn] - , [ðoʊ] .
I judge you must be kind of ailin ' , though .
 我 法官 你 必须 是 种类 的 艾琳 - , 尽管 .

我觉得你肯定有点不舒服。

[teɪk] [ə; eɪ] [si:t] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
Take a seat , won't you ? "
 拿 一个 座位 , 惯于 你 ? "

请坐，好吗？

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] .
" No , I won't .
 " 不 , 我 惯于 .

“不，我不会。”

[aɪv] [gɔ:t] [ˈʌðər] [fɪ] [tu:; tə][fraɪ] , [bɪgə(r)] [fɪ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] "
I've got other fish to fry , bigger fish than you , at that "
 我已经 得到 其他 鱼 到 炒 , 大 鱼 比 你 , 在 那 "

我还有其他更重要的事要处理，比你更重要的事。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" Um - hm .
 " 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[wel] , [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][spɜ:rm] [weɪlz] [tu:; tə] [bi:t] [em ˈi:] , [fɪn] .
Well , they wouldn't have to be sperm whales to beat me , Phin .
 出色地 , 他们 不会 有 到 是 精子 鲸鱼 到 打 我 , 芬 .

嗯，它们不必是抹香鲸才能打败我，菲恩。

[bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd][tu:; tə][fraɪ] - [ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪg] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈti:] ? "
Be kind of hard to fry ' em if they was too big , wouldn't it ? "
 是 种类 的 难的 到 炒 - 呃 如果 他们 曾是 也 大的 , 不会 它 ? "

如果它们太大，煎起来就有点困难了，对吧？

" [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][fraɪ] , [juː; jə] [hɪr] [em 'iː] .
" **They're goin ' to fry , you hear me .**
" 它们是 去 - 到 炒 , 你 听到 我 .
" 他们要完蛋了, 你听见了吗? "

[jes] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['sɪzl] .
Yes , and they're goin ' to sizzle .
是的 , 和 它们是 去 - 到 嘶嘶声 .
是的, 它们会发出滋滋声。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !
嘿嘿嘿!

" ['mɪstər] . ['wɪnzləu] ['sædli] ['ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Mr Winslow sadly shook his head .**
" 先生 . 温斯洛 令人遗憾的是 摇晃 他的 头 .
温斯洛先生悲伤地摇了摇头。

" [juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːf(ə)l] [sɪk] , [fɪn] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **You must be awful sick , Phin , " he drawled .**
" 你 必须 是 可怕 生病的 , 芬 , " 他 拖长音 .
"你一定病得很重, 菲恩,"他慢吞吞地说。

" [ðæts] [ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [juːv] [læft] [sɪns] [juː; jə] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
" **That's the third or fourth time you've laughed since you came in here .**
" 那就是 这 第三 或者 第四 时间 你已经 笑了 自从 你 来了 在 这里 .
"这是你进来后第三次或第四次笑了。"

" [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [stɔːpt] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] [skaʊld] [ɪn'sted] .
" **His visitor stopped chuckling and scowled instead .**
" 他的 游客 停止 轻笑 和 皱着眉头 反而 .
他的访客停止了轻笑, 转而皱起了眉头。

[jed] [biːmd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Jed beamed gratification .
杰德 光束 满足感 .
杰德脸上露出了满意的微笑。

" [ðæts] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's it , " he said .**
" 那就是 它 , " 他 说 .
"就是这样,"他说。

" [naʊ] [juː; jə] [lʊk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
" **Now you look more natural .**
" 现在 你 看 更多的 自然的 .
"现在你看起来更自然了。"

['fiːlɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] . . .
Feelin ' a little better . . .
感觉 - 一个 小的 更好的 . . .
感觉好多了.....

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯?

" [ðə; ði] ['bæbɪt] [tʃɪn] [bɜːd] ['brɪslɪd] .
" **The Babbitt chin beard bristled .**
" 这 巴比特 下巴 胡须 竖起的 .
巴比特的胡须竖了起来。

[ɪts] [ˈwerər] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
Its wearer leaned forward .
它是 佩戴者 倾斜 向前 .

佩戴者向前倾身。

" [ʌt] [ʌp] , " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
" Shut up , " he commanded .
" 关闭 向上 , " 他 命令 .

“闭嘴！”他命令道。

" [aɪ] [eɪnt] [ˈtɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sæs] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , - ,
" I ain't takin ' any of your sass this afternoon , Shavin's ,
" 我 不是 拿 - 任何 的 你的 傲娇 这 下午 , - ,
“今天下午我可不吃你那一套，沙文。”

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] - - [tu:; tə] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ˈni:ðər] .
and I ain't cal'latin ' to waste much time on you , neither .
和 我 不是 - - 到 浪费 很多 时间 在 你 , 两者都不 .
我也不会浪费太多时间在你身上。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪm] [baʊnd] [naʊ] ?
You know where I'm bound now ?
你 知道 在哪里 我是 边界 现在 ?

你知道我现在要去哪里吗？

[wel] , [aɪm] [baʊnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ɔrəm] ['næ(ə)nəl] [bæŋk][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][maɪ] [dɪr] [frend] [sæm]
Well , I'm bound up to the Orham National Bank to call on my dear friend Sam
出色地 , 我是 边界 向上 到 这 奥尔汉姆 国家的 银行 到 称呼 在 我的 亲爱的 朋友 山姆
-
Hunniwell .
- .

嗯，我得去奥尔汉姆国家银行拜访我的好朋友萨姆·亨尼韦尔。

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿！

[aɪv] [gɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I've got a little bit of news for him .
我已经 得到 一个 小的 少量 的 消息 为了 他 .

我有些消息要告诉他。

[ˈhi:z] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt]
He's in trouble , they tell me , and I want to help him out
他是 在 麻烦 , 他们 告诉 我 , 和 我 想 到 帮助 他 出去

他们告诉我他遇到麻烦了，我想帮帮他.....

[blæst][hɪm; ɪm] !
Blast him !
爆炸 他 !

干掉他！

" [ðɪs] [taɪm] [jed] [meɪd] [noʊ][rɪ'plai] ; [bʌt; bət][hi:; hi] , [tu:] ,
" This time Jed made no reply ; but he , too ,
" 这 时间 杰德 制成 不 回复 ; 但 他 , 也 ,

“这一次杰德没有回答；但他也是，

[li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rdwer] ['di:lə-z] [feɪs] .
leaned forward and his gaze was fixed upon the hardware dealer's face .
倾斜 向前 和 他的 目光 曾是 固定的 之上 这 硬件 经销商 脸 .

他向前倾身，目光紧紧地盯着五金店老板的脸。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wɪtʃ] , [wen] ['fɪniəs] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ,
There was an expression upon his own face which , when Phineas saw it ,
那里 曾是 一个 表达 之上 他的 自己的 脸 哪个 , 什么时候 菲尼亚斯 锯 它 ,
他脸上的表情, 当菲尼亚斯看到时,

[kɔ:zd] [ðə; ði] ['lætər] [tu:; tə] [tʃʌk(ə)l] [wʌns] [mɔ:r] .
caused the latter to chuckle once more .
导致 这 后者 到 轻笑 一次 更多的 .
这让后者又一次轻笑起来。

" [hi:; hi] , [hi:; hi] !
" **He , he !**
" 他 , 他 !
“嘿嘿! ”

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .
他笑了。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , - ?
" **What's the matter , Shavin's ?**
" 是什么 这 事情 , - ?
“沙文餐厅, 怎么了? ”

[ju:; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] [skerd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .
You look kind of scared about somethin ' .
你 看 种类 的 害怕的 关于 某物 - .
你看上去好像有点害怕。

- [teɪnt] ['pɑ:səb(ə)l] [ju:v] [noʊn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] ?
' Tain't possible you've known all along what I've just found out ?
- 污点 可能的 你已经 已知 全部 沿着 什么 我已经 只是 成立 出去 ?
难道你早就知道我刚刚发现的事情吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
I wonder if you have .
我 想知道 如果 你 有 .
我想知道你有没有。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
Have you ?
有 你 ?
你?

" [stɪl] [jed][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Still Jed was silent .**
" 仍然 杰德 曾是 沉默的 .
杰德依然沉默不语。

['bæbɪt] [grʌntɪd] .
Babbit grunted .
巴比特 哼哼 .
巴比特哼了一声。

" [aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:r][nɔ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It don't make any difference whether you have or not , " he said .**
" 它 不 制作 任何 不同之处 无论 你 有 或者 不是 , " 他 说 .
“有没有都无所谓,”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [eɪnt] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [skerd] .
" **But if you ain't I wonder what makes you look so scared .**
" 但 如果 你 不是 我 想知道 什么 制作 你 看 所以 害怕的 .
但如果你不是, 我很好奇是什么让你看起来如此害怕。

[ðeəz; ðəz] ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [skerd] [ə'baʊt] , [æz; əz][aɪ] [si:] .

There's nothin' to be scared about , as I see .
有 什么也没有 - 到 是 害怕的 关于 , 作为 我 看 .
依我看, 没什么好怕的。

[aɪm][dʒʌst] - - [tu:; tə][du:;]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [oʊld] - , ['kæpən][sæm] , [ə; ei] ['kaɪndnəs] , [ðæts]
I'm just cal'latin' to do our dear old chummie , Cap'n Sam , a kindness , that's
我是 只是 - - 到 做 我们的 亲爱的 老的 - , 船长 山姆 , 一个 仁慈 , 那就是
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我只是想用拉丁语表达一下对我们亲爱的老朋友山姆船长的一份好意, 仅此而已。

[hi:z] [bɔ:st] [sʌm; səm] ['mʌni] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [ʌndər'stænd] .

He's lost some money up there to the bank , I understand .
他是 丢失的 一些 钱 向上 那里 到 这 银行 , 我 理解 .
我听说他在那边银行损失了一些钱。

[sʌm; səm] [sez] [its] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ænd; ənd][sʌm; səm] [sez] [its] ['fɔ:rti] .

Some says it's four thousand dollars and some says it's forty .
一些 说道 它是 四 千 美元 和 一些 说道 它是 四十 .
有人说是四千美元, 有人说是四十美元。

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [ðæt] [pɑ:rt][dəʊnt] .

It don't make any difference , that part don't .
它 不 制作 任何 不同之处 , 那 部分 不 .
那部分没关系。

[wət'evər] - [tɪz] [its] ['mɪsɪn] - [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:] .

Whatever 'tis it's missin' and I'm going to tell him where to find it .
任何 - 的 它是 米辛 - 和 我是 去 到 告诉 他 在哪里 到 寻找 它 .
不管它缺了什么, 我都要告诉他去哪里找。

[ðæts] ['ri:əl] [gʊd] [ʌv; əv][em 'i:] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?

That's real good of me , ain't it ?
那就是 真实的 好的 的 我 , 不是 它 ?
我这样做真是太好了, 不是吗?

[eɪnt] [aɪ 'ti:] , - ; [ei] ?

Ain't it , Shavin's ; eh ?
不是 它 , - ; 嗯 ?
是吧, 沙文?

" [ðə; ði][lɪt(ə)l][mænɪz] [mə'ɪgnənt] [spart] [ænd; ənd] ['eɪvɪdənt] ['traɪʌmf] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] ['fraɪ(ə)nɪŋ] .

" The little man's malignant spite and evident triumph were actually frightening .
" 这 小的 男人的 恶性 尽管如此 和 明显 胜利 是 实际上 令人恐惧 .
“这个小个子男人的恶意和明显的胜利感, 实际上令人感到害怕。”

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwart] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [jed][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .

And it was quite evident that Jed was frightened .
和 它 曾是 相当 明显 那 杰德 曾是 害怕 .
很明显, 杰德很害怕。

[jet] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'pɪr] [soʊ] .

Yet he made an effort not to appear so .
然而 他 制成 一个 努力 不是 到 出现 所以 .
但他努力不让自己显得如此。

" [jes] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .

" Yes , " he agreed .
" 是的 , " 他 同意 .
“是的,”他同意道。

" [jes] , [jes] , [si:mz] - [es] [ɪf] - [twʌz] .
" **Yes , yes , seems ' s if ' twas .**
" 是的 , 是的 , 似乎 - s 如果 - 那是 .

“是的，是的，看起来好像是那样。

[ɜ:r; əɾ] — [ɜ:r; əɾ] — [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [fɪn] ?
Er — er — Where is it , Phin ?
呃 — 呃 — 在哪里 是 它 , 芬 ?

呃.....呃.....它在哪儿，菲恩？

" ['finiəs] [bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" **Phineas burst out laughing .**
" 菲尼亚斯 爆裂 出去 笑 .

菲尼亚斯突然大笑起来。

" - [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] , [fɪn] ? - " [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['mɑ:kɪŋli] .
" **' Where is it , Phin ? ' " he repeated , mockingly .**
" - 在哪里 是 它 , 芬 ? - " 他 重复 , 嘲讽地 .

““它在哪儿，菲恩？”他嘲讽地重复道。

" [baɪ] ['gɑ:dfri] ['mɑ:ti] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][du:] [noʊ] [wer] - [tɪz] , - !
" **By godfreys mighty , I believe you do know where ' tis , Shavin's !**
" 经过 戈弗雷 强大的 , 我 相信 你 做 知道 在哪里 - 的 , - !

“我的天哪，我相信你知道沙文在哪里！”

[ju:; jʊ] [eɪnt] ['getɪn] - ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ?
You ain't gettin ' any of it , are you ?
你 不是 获得 - 任何 的 它 , 是 你 ?

你什么也得不到，是吗？

[ju:; jʊ] [eɪnt] - - [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['blæstɪd] ['dʒeɪlbɜ:rd] ?
You ain't dividin ' up with the blasted jailbird ?
你 不是 - - 向上 和 这 炸毁 累犯 ?

你不打算跟那个该死的囚犯分赃吗？

" [jed] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
" **Jed was very pale .**
" 杰德 曾是 非常 苍白 .

杰德脸色很苍白。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hi; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
His voice shook as he essayed to speak .
他的 嗓音 摇晃 作为 他 尝试 到 说话 .

他开口说话时声音颤抖。

" [dʌbəl'ju:'eɪt] - [wʌt] ['dʒeɪlbɜ:rd] ? " [hi; hi] ['fɔ:ltəd] .
" **Wh - what jailbird ? " he faltered .**
" 什么 - 什么 累犯 ? " 他 犹豫不决 .

“什.....什么囚犯？”他结结巴巴地说。

" [wʌt] [du:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

[wʌt] — [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] , [fɪn] ? "
What — what are you talkin ' about , Phin ? " " "
什么 — 什么 是 你 谈话 - 关于 , 芬 ? " " "

什么？你在说什么，菲恩？

" - [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ]['tɑ:kən] - [ə'baʊt] , [fɪn] ? -
" **' What are you talkin ' about , Phin ? ' " "**
" - 什么 是 你 谈话 - 关于 , 芬 ? -

“菲恩，你在说什么？”

[gɑ:d] [seiks] , [hɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] !
God sakes , hear him , will you !
上帝 清酒 , 听到 他 , 将要 你 !

看在上帝的份上，听他的！

[ɔ:l] [raɪt] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪm][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] .
All right , I'll tell you what I'm talkin ' about .
全部 正确的 , 患病的 告诉 你 什么 我是 谈话 - 关于 .

好吧，我这就告诉你我在说什么。

[aɪm][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [sæm] - [pet] , [hɪz; ɪz] [nu:] ['bʊkki:pər] [ʌp][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .
I'm talkin ' about Sam Hunniwell's pet , his new bookkeeper up there to the bank .
我是 谈话 - 关于 山姆 - 宠物 , 他的 新的 会计 向上 那里 到 这 银行 .

我说的是萨姆·汉尼威尔的宠儿，他新聘的银行记账员。

[aɪm][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] , ['θi:vɪn] - ['hɪpəkɹɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] , [ðæts] [hu:]
I'm talkin ' about that stuck - up , thievin ' hypocrite of a Charlie Phillips , that's who
我是 谈话 - 关于 那 卡住 - 向上 , 盗窃 - 伪君子 的 一个 查理 菲利普斯 , 那就是 WHO

[aɪm][ˈtɑ:kən] - [əˈbaʊt] .
I'm talkin ' about .
我是 谈话 - 关于 .

我说的就是那个自以为是、偷窃成性的伪君子查理·菲利普斯，我说的就是他。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒeɪlbɜ:rd] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
I called him a jailbird , didn't I ?
我 称为 他 一个 累犯 , 没有 我 ?

我叫他“囚犯”，对吧？

[wel] , [hi:; hi][ɪz] .
Well , he is .
出色地 , 他 是 .

没错，他就是。

['hi:z] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][tɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [kəˈnetɪkət] ['steɪts] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [sti:lɪn] - .
He's served his term in the Connecticut State's prison for stealin ' .
他是 服务 他的 学期 在 这 康涅狄格州 州的 监狱 为了 偷窃 - .

他因盗窃罪在康涅狄格州立监狱服刑完毕。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] .
And I know it .
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

" [jed] [groʊn] [əˈlaʊd] .
" Jed groaned aloud .
" 杰德 呻吟 大声 .

杰德大声呻吟起来。

[hɪr] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][læst] .
Here it was at last .
这里 它 曾是 在 最后的 .

终于到了。

[ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [her] [hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][ænd; ænd][ðə; ði] [sɔ:rd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
The single hair had parted and the sword had fallen .
这 单身的 头发 有 分手了 和 这 剑 有 倒下 .

那根头发分开，剑也掉了下来。

[ænd; ænd] [naʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] [taɪmz] , [naʊ] !
And now , of all times , now !
和 现在 , 的 全部 时代 , 现在 !

而现在，偏偏是现在！

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)l] [əˈtempt] [æt; ət][drɪˈnaɪəl] .
He made a pitiful attempt at denial .
他 制成 一个 可怜 试图 在 拒绝 ：

他试图否认，但失败得可笑。

" [aɪ ˈti:] [eɪnt] [soʊ] , " [hi:; hi][prəuˈtestɪd] .
" It ain't so , " he protested .
" 它 不是 所以 , " 他 抗议 ：

“事实并非如此，”他抗议道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] .
" Oh , yes , it is so .
" 哦 , 是的 , 它 是 所以 ：

“哦，是的，确实如此。”

[sɪks][ɔ:ɹ] [eɪt] [wi:kz] [əˈɡoʊ] — [ɪn][ˈdʒænjueɪ] - [twʌz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrʌməɹ] [ɪn][maɪ] [sto:ɹ]
Six or eight weeks ago — in January ' twas — there was a drummer in my store
六 或者 八 周 前 — 在 一月 - 那是 — 那里 曾是 一个 鼓手 在 我的 店铺
[ˈsɛlɪn] - [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv] [tu:lz] [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] [wen] [ðɪs]
sellin ' a line of tools and he was lookin ' out of the window when this
销售 - 一个 线 的 工具 和 他 曾是 在看 - 出去 的 这 窗户 什么时候 这
[ˈfɪlɪps] [kʌs] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ] [mɔ:d]
Phillips cuss went by with Maud Hunniwell ,
菲利普斯 坏话 去 经过 和 莫德 - ,

六到八周前——大概是1月份——我店里有个鼓手在卖工具，他正往窗外看，这时菲利普斯这混蛋带着莫德·汉尼韦尔走了过来。

[bəʊθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ˈstrʌtɪn] - [əˈlʊ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑ:mən] [foʊks] , [ˈɑ:nɪst] [foʊks] , [wʌz; wəz][dɜ:rt] [ˈʌndər]
both of ' em struttin ' along as if common folks , honest folks , was dirt under
两个都 的 - 呃 昂首阔步 - 沿着 作为 如果 常见的 各位 , 诚实的 各位 , 曾是 污垢 在下面
[ðer; ðər] [fi:t] .
their feet .
他们的 脚 ：

他们俩趾高气扬地走着，仿佛普通百姓、老实人是他们脚下的泥土。

[ænd; ænd] [wen] [ðɪs] [ˈdrʌməɹ] [si:] - [ɪm] [hi:; hi] [swɔ:ɹ] [raɪt] [aʊt] [laʊd] .
And when this drummer see ' em he swore right out loud .
和 什么时候 这 鼓手 看 - 呃 他 发誓 正确的 出去 大声 ：

当这位鼓手看到他们时，他忍不住大声咒骂起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第19/25页

- [waɪ] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæts] ['tʃɑːrli] ['fɪlɪps] , [ʌv; əv] [mɪdəlfɜːd] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ? -
' **Why** , ' **says he** , ' **that's Charlie Phillips** , **of Middleford** , **ain't it** ? '
- 为什么 , - 说道 他 , - 那就是 查理 菲利普斯 , 的 米德尔福德 , 不是 它 ? -

“哎呀,”他说,“那是米德尔福德的查理·菲利普斯, 对吧? ”

- [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['fɪlɪps] [ænd; ænd][hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ['sʌmhweə] ,
' **His name's Phillips** **and he comes from Connecticut** **somewheres** ,
- 他的 名字 菲利普斯 和 他 来 从 康涅狄格州 某个地方 ,

“他叫菲利普斯, 来自康涅狄格州的某个地方。”

- [sez] [aɪ] . - [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] , - [sez] [hiː; hi] .
' **says I** . ' **I thought he was in state's prison** , ' **says he** :
- 说道 我 : - 我 想法 他 曾是 在 州的 监狱 , - 说道 他 :

“我说,”他说。“我以为他在州立监狱里。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? -
' **What do you mean** ? '
- 什么 做 你 意思是 ? -

‘你是什么意思? ’

[sez] [aɪ] .
says I .
说道 我 :

我说。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][em 'iː] . -
And then he told me . '
- 和 然后 他 讲述 我 : -

然后他就告诉我了。

[baɪ] ['gɔːdfri] , - [sez] [aɪ] ,
By godfreys , ' **says I** ,
经过 戈弗雷 , - 说道 我 ,

“以戈弗雷之名,”我说,

- [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [aɪ 'tiː] ['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæts] [truː] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [bɪɡɪst]
' **if you can fix it so's I can prove that's true I'll give you the biggest**
- 如果 你 能 使固定 它 所以也是 我 能 证明 那就是 真的 患病的 给 你 这 最大

[ɔːrdər][juː; jʊ]['evər][gɔːt][ɪn] [ðɪs] [stɔːr] . -
order you ever got in this store . '
- 命令 你 曾经 得到 在 这 店铺 : -

“如果你能解决这个问题, 让我证明这是真的, 我将给你这家店有史以来最大的一笔订单。”

- - - [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ 'tiː] , - [sez] [hiː; hi] .
' ' **Twon't be any trouble to prove it** , ' **says he** :
- - - 是 任何 麻烦 到 证明 它 , - 说道 他 :

“证明这一点并不难,”他说。

- [ɔːl] [juːv] [gɔːt][tuː; tə][duː][ɪz] [lʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [mɪdəlfɜːd] . -
' **All you've got to do is look up his record in Middleford** . '
- 全部 你已经 得到 到 做 是 看 向上 他的 记录 在 米德尔福德 : -

“你只需要查一下他在米德尔福德的记录就行了。”

[ænd; ænd] [aɪv] [lʊkt] [aɪ 'tiː][ʌp] .
And I've looked it up .
- 和 我已经 看起来 它 向上 : -

我已经查过了。

[jes] , [sɜ:r] - [i:] , [aɪv] [lʊkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
Yes , sir - ee , I've looked it up .
是的 , 先生 - ee , 我已经 看起来 它 向上 .

是的, 先生, 我已经查过了。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯!

" [jed] , [waɪt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] , [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] [ə'tempt] .
" Jed , white and shaking , made one more attempt .
" 杰德 , 白色的 和 摇晃 , 制成 一 更多的 试图 .

“杰德脸色苍白, 浑身颤抖, 又做了最后一次尝试。”

" [ɪts] [ɔ:l] [ə; eɪ] [laɪ] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" It's all a lie , " he cried .
" 它是 全部 一个 说谎 , " 他 哭 .

“这一切都是谎言!”他喊道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了,

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [soʊ] [mʌtʃ] [waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [weɪtɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [təʊld] [aɪ 'ti:]
if you knew so much why have you been waitin ' all this time before you told it
如果 你 知道 所以 很多 为什么 有 你 到过 等待 - 全部 这 时间 前 你 讲述 它
?
?
?

如果你知道那么多, 为什么一直等到现在才说出来?

[ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ɔ:l] [ðɪs] — [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [ˈrʌbɪʃ] [ɪn] [ˈdʒænjuəri] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [weɪt] [tɪl]
If you found out all this — this pack of rubbish in January why did you wait till
如果 你 成立 出去 全部 这 — 这 盒 的 垃圾 在 一月 为什么 做过 你 等待 直到
[mɑ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [təʊld] [aɪ 'ti:] ?
March before you told it ?
行进 前 你 讲述 它 ?

如果你在一月份就发现了这一切——这堆垃圾, 为什么等到三月份才说出来?

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[ðæts] [ˈprɪti] [θɪn] , [aɪ] —
That's pretty thin , I —
那就是 漂亮的 薄的 , 我 —

那也太薄了吧, 我——

" [ˈfiɪniəs] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Phineas interrupted .
" 菲尼亚斯 中断 .

菲尼亚斯打断道。

" [ʌt] [ʌp] !
" **Shut up** !
" 关闭 向上 !

“住口！”

" [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **he ordered** .
" 他 订购 .

他下令道。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [weɪt] ?
" **Why did I wait ?**
" 为什么 做过 我 等待 ?

我为什么等了？

[wel] , [naʊ] , - , [ˈsiːɪn] - [ɪts] [juː; jʊ]
Well , now , Shavin's , seein ' it's you
出色地 , 现在 , - , 看到 - 它是 你

好了，沙文，看到是你了。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
and I love you so , I'll tell you .
和 我 爱 你 所以 , 患病的 告诉 你 .

我爱你，我会告诉你。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈrʌnɪŋ] - [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈhɑːlərɪn] - [tuː; tə][ɔːl]
At first I was for runnin ' right out in the street and hollerin ' to all
在 第一的 我 曾是 为了 跑步 - 正确的 出去 在 这 街道 和 霍勒林 - 到 全部
[hændz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [əˈbaʊt] [sæm] - [pet] .
hands to come and hear the good news about Sam Hunniwell's pet .
双手 到 来 和 听到 这 好的 消息 关于 山姆 - 宠物 .

起初，我打算直接跑到街上，大声告诉所有人，让大家来听听关于萨姆·汉尼威尔的宠物的好消息。

[ænd; ənd] [ðen] [θɪŋks] [aɪ] : - [hoʊld][ɑːn] !
And then thinks I : ' Hold on !
和 然后 思考 我 : - 抓住 在 !

然后我想：“等等！”

[dəʊnt][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhɜːrɪ] .
don't be in any hurry .
不 是 在 任何 匆忙 .

别着急。

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] .
There's time enough .
有 时间 足够的 .

时间还很充裕。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] .
Just wait and see what happens .
只是 等待 和 看 什么 发生 .

等着瞧吧。

[ə; eɪ] [krʊk] [ðæt] [stiːlz] [wʌns] [ɪz] [ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][traɪ][aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
A crook that steals once is liable to try it again .
一个 骗子 那 偷窃 一次 是 容易 到 尝试 它 再次 .

惯偷偷摸摸地偷东西，很可能还会再偷。

[lets] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] . -
Let's wait and see . ' -
我们来吧 等待 和 看 . -

我们拭目以待。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] ! — [hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [aɪ 'tiː] [ə'gen] .
And I waited , and — He , he , he ! — he has tried it again .
和 我 等待 , 和 — 他 , 他 , 他 ! — 他 有 尝试 它 再次 .
我等了一会儿, 然后——嘿嘿嘿! ——他又试了一次。

[eɪ] , - ?
Eh , Shavin's ?
嗯 , - ?

呃, 沙文的?

" [jed][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
" Jed was speechless .
" 杰德 曾是 无言 .

杰德哑口无言。

['bæbɪt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfəntli] ['vɪfəs] ['bəntəm] ['ruːstər] , [kroʊd] [ɑːn] .
Babbitt , looking like a triumphantly vicious Bantam rooster , crowed on .
巴比特 , 寻找 喜欢 一个 凯旋而归 恶毒 矮脚鸡 公鸡 , 人群 在 .
巴比特像一只得意洋洋、凶神恶煞的矮脚公鸡一样, 继续啼叫。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kwɔt] [soʊ] ['sæsi] [ænd; ənd] ['tɔːki] [æz; əz][juː; jʊ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːrst]
" You don't seem to be quite so sassy and talky as you was when I first
" 你 不 似乎 到 是 相当 所以 俏皮的 和 健谈 作为 你 曾是 什么时候 我 第一的
[keɪm] [ɪn] ,
came in ,
来了 在 ,

“你似乎不像我刚进来时那样伶牙俐齿、滔滔不绝了。”

- , " [hiː; hi] [sniəd] .
Shavin's , " he sneered .
- , " 他 冷笑 .

“沙文的, ”他冷笑道。

" [ges] ['laɪkli] [juː; jʊ] [eɪnt] ['fiːlɪn] - [wel] [naʊ] . . .
" Guess likely YOU ain't feelin ' well now . . .
" 猜测 可能 你 不是 感觉 - 出色地 现在 . . .

看来你现在可能不太舒服.....

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʃɑːp] ?
Do you remember what I told you last time I was in this shop ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 最后的 时间 我 曾是 在 这 店铺 ?

你还记得上次我来这家店时跟你说过什么吗?

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [peɪ] [maɪ] ['dets] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][sæm] - [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] ['fɪfti] [jɪr] .
I told you I'd pay my debts to you and Sam Hunniwell if I waited fifty year .
我 讲述 你 ID 支付 我的 债务 到 你 和 山姆 - 如果 我 等待 五十 年 .

我告诉过你, 如果我等五十年, 我会还清欠你和萨姆·汉尼韦尔的债。

[wel] , [hiəz] - [peɪ] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Well , here's Hunniwell's pay comin ' to him now .
出色地 , 这里是 - 支付 即将到来 - 到 他 现在 .

好了, Hunniwell 的工资现在要发给他了。

['hiːz] [preɪzd] [ðæt] ['fɪlɪps] [θiːf] [frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv] - ['kaʊnti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He's praised that Phillips thief from one end of Ostable county to the other ,
他是 赞扬 那 菲利普斯 贼 从 一 结尾 的 - 县 到 这 其他 ,
他称赞那个菲利普斯窃贼, 说他从奥斯特布尔县的一端到另一端都行窃。

[təʊld] [həʊ] [smɑ:rt][hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [həʊ] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɪl] — [lɔ:rd]
told how smart he was and how honest and good he was till — Lord
讲述 如何 聪明的 他 曾是 和 如何 诚实的 和 好的 他 曾是 直到 — 主
[-] ,
A'mighty ,
强大的 ,

讲述了他多么聪明、多么诚实善良，直到——全能的主啊，

[ɪts] ['ɪnʌf] [tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] ['di:snt] ['mænz] ['stʌmək] !
it's enough to turn a decent man's stomach !
它是 足够的 到 转动 一个 体面的 男人的 胃 !

简直令人作呕！

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði] ['felər] ['kɔ:rtɪn] - [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
And not only that , but here's the feller courtin ' his daughter .
和 不是 仅有的 那 , 但 这里是 这 伙计 考廷 - 他的 女儿 .

不仅如此，这家伙还在追求他的女儿。

[oʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Oh , ho , ho , ho !
哦 , 何 , 何 , 何 !

哦，嚯，嚯，嚯！

[ðæts] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
that's the best of the whole business .
那就是 这 最好的 的 这 所有的 商业 .

这是整个行业中最棒的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [meɪd] [em 'i:] [hæŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [weɪt] ;
That was another thing made me hang off and wait ;
那 曾是 其他 事物 制成 我 悬挂 离开 和 等待 ;

还有一件事让我犹豫不决，等待着；

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [həʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪn] - [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
I wanted to see how the courtin ' came along .
我 通缉 到 看 如何 这 考廷 - 来了 沿着 .

我想看看他们的恋爱进展如何。

[ænd; ənd] [ɪts] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
And it's come along all right .
和 它是 来 沿着 全部 正确的 .

一切进展顺利。

['evri:bɑ:di:z] ['ɑ:ntə] - [ɪm] , ['hæŋɪŋ] - ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [sɔ:ft][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Everybody's onto ' em , hangin ' over each other , and lookin ' soft at each other .
每个人的 到 - 呃 , 悬挂 - 超过 每个 其他 , 和 在看 - 柔软的 在 每个 其他 .

每个人都盯上了他们，互相勾搭，互相温柔地看着对方。

[ʃi:z] [dʒʌst] ['ferli] ['heɪvɪn] - [hɜ:r'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:l][hændz] [sez] [soʊ] .
She's just fairly heavin ' herself at his head , all hands says so .
她是 只是 相当 赫文 - 她自己 在 他的 头 , 全部 双手 说道 所以 .

她简直把他逼到了墙角，所有人都这么说。

[ðer; ðər] [eɪnt] [bɪn] ['enɪbɑ:di] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tɪl] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ʌp] .
There ain't been anybody in this town good enough for her till he showed up .
那里 不是 到过 任何人 在 这 镇 好的 足够的 为了 她 直到 他 显示 向上 .

直到他出现，镇上才有人配得上她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ðæt] ['hi:z] [ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeɪlbɜ:rd] !
And now it's comin ' out that he's a crook and a jailbird !
和 现在 它是 即将到来 - 出去 那 他是 一个 骗子 和 一个 累犯 !

现在真相大白了，他是个骗子，还是个惯犯！

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi][dʒeɪld][fɔ:r; fər] [sti:lɪn] - [ðɪs] [taɪm] , [tu:] .
" **And he'll be jailed for stealin ' THIS time , too .**
" 和 地狱 是 入狱 为了 偷窃 - 这 时间 , 也 .

这一次，他也会因为偷窃而被关进监狱。

[hoʊ] , [hoʊ] !
" **Ho , ho !**
" 呵 , 呵 !

嚯嚯！

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [tʃʌk(ə)l] .
" **He stopped , out of breath , to indulge in another long chuckle .**
" 他 停止 , 出去 的 气息 , 到 放纵 在 其他 长的 轻笑 .

他停了下来，气喘吁吁，又发出了一声长长的轻笑。

[jed] [li:nd] ['fɔ:rwəd] .
" **Jed leaned forward .**
" 杰德 倾斜 向前 .

杰德向前倾了倾身子。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tɑ:kən] - [ə'baʊt] , [fɪn] ?
" **What are you talkin ' about , Phin ?**
" 什么 是 你 谈话 - 关于 , 芬 ?

“你在说什么，菲恩？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [i:v(ə)n] [æləwɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] — [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [mɪdəlfɜ:d] ['bɪznəs] —
" **Even allowin ' all this — this rigmarole of yours about — about Middleford business —**
[wʌz; wəz] [tru:] — "
" **was true —** "
" 甚至 允许 - 全部 这 — 这 繁文缛节 的 你的 关于 — 关于 米德尔福德 商业 —
" 曾是 真的 — "

“即便承认这一切——你那些关于米德尔福德事务的繁文缛节——也是事实——”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **It is true and you know it is .**
" 它 是 真的 和 你 知道 它 是 .

这是真的，你也知道这是真的。

[aɪ] [br'i:ɪv] [ju:v] [noʊn] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] . "
" **I believe you've known it all along .** "
" 我 相信 你已经 已知 它 全部 沿着 . "

我相信你一直都知道。

" [aɪ] [seɪ] [æləwɪn] - [aɪ 'ti:][ɪz] ,
" **I say allowin ' it is ,**
" 我 说 允许 - 它 是 ,

“我说允许它是，

[ju:; jʊ] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [tʃɑ:rlɪ] [tʊk] [ðɪs] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔrəm] [bæŋk] .
" **you haven't any right to say Charlie took this money from the Orham bank .**
" 你 还没有 任何 正确的 到 说 查理 采取 这 钱 从 这 奥尔汉姆 银行 .

你没有权利说查理从奥勒姆银行拿走了这笔钱。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pru:v] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
" **You can't prove any such thing .** "
" 你 不能 证明 任何 这样的 事物 . "

你根本无法证明这种事。

" [ɔ:] , [bi:; bi] [stɪl] !
" **Aw , be still !**
" 啊 , 是 仍然 !

“啊，别动！”

[pru:v] — [pru:v] ['nɑ:θɪn] - .
Prove — prove nothin ' .
证明 — 证明 什么也没有 - .

证明——什么都证明不了。

[wen] [ə; eɪ][kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæsə] [ʌv; əv] [mɪlks] [[ʌt] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlks] [gɔ:n] ,
When a cat and a sasser of milk's shut up together and the milk's gone ,
什么时候 一个 猫 和 一个 萨瑟 的 牛奶的 关闭 向上 一起 和 这 牛奶的 已消失 ,
当一只猫和一瓶牛奶一起闭嘴，牛奶就没了，

[ju:; jɒ][dəʊnt] [ni:d] [pru:f] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [its] [gɔ:n] , [du:][ju:; jɒ] ?
you don't need proof to know where it's gone , do you ?
你 不 需要 证明 到 知道 在哪里 它是 已消失 , 做 你 ?
你不需要证据就知道它去了哪里，对吧？

[dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [pru:f] , [jed] ['wɪnzləʊ] .
Don't talk to me about proof , Jed Winslow .
不 讲话 到 我 关于 证明 , 杰德 温斯洛 .

别跟我谈什么证据，杰德·温斯洛。

[pʊt][ə; eɪ] [θi:f] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['enɪbə:di] [noʊz] ['hwʌtəl] ['hæpən] .
Put a thief alongside of money and anybody knows what'll happen .
放 一个 贼 旁边 的 钱 和 任何人 知道 什么会 发生 .

把小偷和钱放在一起，谁都知道会发生什么。

[waɪ] , [ju:; jɒ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [jɔ:r'self] .
Why , YOU know what's happened yourself .
为什么 , 你 知道 是什么 发生 你自己 .

为什么？你自己明明知道发生了什么。

[ju:; jɒ] [noʊ] [dɑ:rn] [wel] [t'ʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] [hæz; həz] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
You know darn well Charlie Phillips has stole the money that's gone from the
你 知道 该死 出色地 查理 菲利普斯 有 偷窃 这 钱 那就是 已消失 从 这
[bəŋk] .
bank .
银行 .

你心里很清楚，查理·菲利普斯偷走了银行里丢失的那笔钱。

[daʊn] [ɪn'saɪd][ju:; jɒ] [jʊə(r)] ['sɑ:rtɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Down inside you you're sartin sure of it ;
向下 里面 你 你是 萨廷 当然 的 它 ;

你内心深处对此深信不疑；

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] ['betər] [pru:f] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən][dʒʌst][jɔr; jər] [feɪs] , - .
and I don't want any better proof of THAT than just your face , Shavin's .
和 我 不 想 任何 更好的 证明 的 那 比 只是 你的 脸 , - .

而我最需要的证明就是你的脸，沙文。

" [ðɪs] [taɪm] [jed][dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə][kɑ:ntɹə'dɪkt] .
" **This time Jed did not attempt to contradict .**
" 这 时间 杰德 做过 不是 试图 到 顶撞 .

这一次，杰德没有试图反驳。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [nu:] ['hæzərd] .
Instead he tried a new hazard .
反而 他 尝试 一个 新的 冒险 .

相反，他尝试了一种新的冒险方式。

" [fɪn] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [dəʊnt][biː; bi][tuː] [hɑːrd] .

" **Phin** , " **he** **pleaded** , " **don't** **be** **too** **hard** .
" 芬 , " 他 恳求 , " 不 是 也 难 的 .

“芬,”他恳求道,“别太苛刻了。”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhwʌtəl] [ˈhæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] [waɪld] - [guːs] [jɑːrn]
Just think of what'll happen if you come out with that — that wild - goose yarn
只是 思考 的 什么会 发生 如果 你 来 出去 和 那 — 那 荒野 - 鹅 纱

[ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

of yours .
的 你的 .

想想如果你把你的那个荒唐故事说出来会发生什么。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːd] , [pʊr] [gɜːrl] .

Think of Maud , poor girl .
思考 的 莫德 , 贫穷的 女孩 .

想想可怜的莫德吧。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You haven't got anything against her , have you ? "
你 还没有 得到 任何事物 反对 她 , 有 你 ? "

你对她没有意见吧?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .

" **Yes , I have** .
" 是的 , 我 有 .

是的, 我有。

[ʃiːz] [stʌk] - [ʌp][ænd; ənd][noʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]

She's stuck - up and nose in the air and looks at me as if I was
她是 卡住 - 向上 和 鼻子 在 这 空气 和 看起来 在 我 作为 如果 我 曾是

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌg] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [waːnt][tuː; tə] [step] [ɑːn][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] -
some sort of — of a bug she wouldn't want to step on for fear of mussin
— 一些 种类 的 — 的 一个 漏洞 她 不会 想 到 步 在 为了 害怕 的 —

- [ʌp][hɜːr; hər] [juːz] .

' up her shoes .
- 向上 她 鞋 .

她傲慢自大, 目空一切, 看着我就像看着某种虫子, 生怕踩到我弄脏她的鞋子。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [laɪk] [hɜːr; hər] , [blæst][hɜːr; hər] .

I never did like her , blast her .
我 绝不 做过 喜欢 她 , 爆炸 她 .

我从来就不喜欢她, 真讨厌她。

[bʌt; bət] [ˈliːvɪn] - [ðæt] [ɔːl][tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ʃiːz] [sæm] - [jʌŋ] - [wʌn][ænd; ənd] [ðæts]

But leavin ' that all to one side , she's Sam Hunniwell's young - one and that's
但 离开 - 那 全部 到 — 边 , 她是 山姆 - 年轻的 - — 和 那就是

[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "

enough for me . "
足够的 为了 我 . "

但抛开这些不谈, 她是萨姆·汉尼威尔的女儿, 这就足够了。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [fɪn] . "

" **But she's his only child , Phin** . "
" 但 她是 他的 仅有的 孩子 , 芬 . "

“但她是他的独生女, 菲恩。”

" [ɡʊd] [ɪˈnʌf] !

" **Good enough !**
" 好的 足够的 !

“足够好了! ”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [tuː] , [juːl] [rɪˈmembər] .
I had a boy ; he was an only child , too , you'll remember .
我 有 一个 男生 ; 他 曾是 一个 仅有的 孩子 , 也 , 你会 记住 .
我生了个儿子; 你还记得吧, 他也是独生子。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?
Where is he now ?
在哪里 是 他 现在 ?

他现在在哪里?

[aʊt] [ˈsʌmhweə] [wer] [hiː; hi][dəʊnt] [bɪˈlɔːŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] - [ænd; ənd] [ˈbiːn] - [kɪld] [tuː; tə] [help] [wɔːl]
Out somewheres where he don't belong , fightin ' and bein ' killed to help Wall
出去 某个地方 在哪里 他 不 属于 , 战斗 - 和 是 - 被杀 到 帮助 墙
[stri:t] [get] [rɪtʃ] .
Street get rich .
街道 得到 富有的 .

他身处不属于他的地方, 为了帮助华尔街致富而战斗甚至丧命。

[ænd; ənd] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
And who sent him there ?
和 WHO 发送 他 那里 ?

谁派他去的?

[waɪ] , [sæm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .
Why , Sam Hunniwell and his gang .
为什么 , 山姆 - 和 他的 帮派 .

是山姆·汉尼威尔和他的团伙。

[jʊə(r)] [wʌŋ][ʌv; əv] - [ɪm] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] .
You're one of ' em , Jed Winslow .
你是 一 的 - 呃 , 杰德 温斯洛 .

你也是其中之一, 杰德·温斯洛。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈevri] [wʌŋ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈdɒtəz] [ænd; ənd][ɔːl][hændz] . "
To hell with you , every one of you , daughters and all hands . "
到 地狱 和 你 , 每一个 一 的 你 , 女儿们 和 全部 双手 . "

你们所有人, 包括女儿和所有手下, 都该下地狱!

" [bʌt; bət] , [fɪn] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" But , Phin — just a minute .
" 但 , 芬 — 只是 一个 分钟 .

“但是, 菲恩——等一下。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈɪt] [miːn] [tuː; tə] [ˈtʃɑːrli] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈfelər] .
Think of what it'll mean to Charlie , poor young feller .
思考 的 什么 它将 意思是 到 查理 , 贫穷的 年轻的 伙计 .

想想这对可怜的年轻人查理意味着什么。

[ˈɪt] [miːn] — "
It'll mean — "
它将 意思是 — "

这意味着——

" [ˈɪt] [miːn] [ten] [ˈjɪrz] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [tuː] .
" It'll mean ten years this time , and a good job , too .
" 它将 意思是 十 年 这 时间 , 和 一个 好的 工作 , 也 .

“这次意味着十年, 而且还能找到一份好工作。”

[juː; jʊ] [pʊr] [fuːl] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
You poor fool , do you think you can talk me out of this ?
你 贫穷的 傻子 , 做 你 思考 你 能 讲话 我 出去 的 这 ?

你这个可怜的傻瓜, 你以为你能说服我放弃这个念头吗?

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['sɔːdʌst] -
You , you sawdust -
你 , 你 锯末 -

你，你这锯末——

[hed] ?
head ?
头 ?

头？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jɔː; jər] [hoʊl] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
What do you think I came into your hole here for ?
什么 做 你 思考 我 来了 进入 你的 洞 这里 为了 ?

你以为我闯进你这洞里是干什么的？

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['soʊz] [juːd] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][tuː; tə][jɔː; jər] ['preʃəs] [tʃʌmz] .
I came here so's you'd know what I was goin ' to do to your precious chums .
我 来了 这里 所以也是 你会 知道 什么 我 曾是 去 - 到 做 到 你的 宝贵的 朋友们 .

我来这里就是为了让你们知道我要对你们这些宝贝朋友做什么。

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɔːtʃɪn] - [juː; jʊ][skwɜːrm] .
I wanted to tell you and have the fun of watchin ' you squirm .
我 通缉 到 告诉 你 和 有 这 乐趣 的 观看 - 你 蠕动 .

我想告诉你这件事，然后欣赏你窘迫的样子。

[wel] , [aɪm] ['hævɪn] - [ðə; ði] [fʌn] , ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Well , I'm havin ' the fun , plenty of it .
出色地 , 我是 拥有 - 这 乐趣 , 很多 的 它 .

我玩得很开心，非常开心。

[skwɜːrm] , [juː; jʊ] [wɔːl] [stri:t] ['blʌdsʌkər] , [skwɜːrm] .
Squirm , you Wall Street bloodsucker , squirm .
蠕动 , 你 墙 街道 吸血鬼 , 蠕动 .

扭动吧，你这华尔街的吸血鬼，扭动吧。

" [hiː; hi] ['ferli] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptʊʊ] [tuː; tə] [skri:m] [ðə; ði] [ləst] [kə'mænd] .
"**He fairly stood on tiptoe to scream the last command** .
" 他 相当 站立 在 脚尖 到 尖叫 这 最后的 命令 .

他几乎踮起脚尖，大声喊出了最后一个命令。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dis'ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər] [ðə; ði] [siːn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts]
To a disinterested observer the scene might have had some elements
到 一个 无私的 观察员 这 场景 可能 有 有 一些 元素

[ʌv; əv] [fɑːrs] ['kɑːmədi] .
of farce comedy .
的 闹剧 喜剧 .

在不感兴趣的旁观者看来，这一幕可能带有一些闹剧喜剧的元素。

['sɜːrt(ə)nli] ['fɪniəs] , [hɪz; ɪz][hæt] ['fɔːlən] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ʌndər] [fʊt] ,
Certainly Phineas , his hat fallen off and under foot ,
当然 菲尼亚斯 , 他的 帽子 倒下 离开 和 在下面 脚 ,

当然，菲尼亚斯的帽子掉了，掉在了脚下。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [greɪ] [her] ['təʊzld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌg'neɪʃəs] [tʃɪn] [bɜːd] ['brɪslɪŋ] , [wʌz; wəz] ['fʌni]
his scanty gray hair tousled and his pugnacious chin beard bristling , was funny
他的 稀少 灰色的 头发 蓬乱的 和 他的 好斗的 下巴 胡须 竖起的 , 曾是 有趣的

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
to look at .
到 看 在 .

他稀疏的灰发蓬乱不堪，下巴上竖起的胡须也十分醒目，看起来十分滑稽。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['kɔ:ɪŋ] [jed] ['wɪnzləʊ] [ə; eɪ] " [wɔ:ɪ] [stri:t] ['blʌdsʌkə] " [wʌz; wəz][ðə; ði]
And the idea of calling Jed Winslow a " Wall Street bloodsucker " was the
和 这 主意 的 呼叫 杰德 温斯洛 一个 " 墙 街道 吸血鬼 " 曾是 这
[kri:m] [ʌv; əv] [bɜ:r'lesk] .
cream of burlesque .
奶油 的 滑稽剧 .

把杰德·温斯洛称为“华尔街吸血鬼”的想法，堪称滑稽剧的巅峰之作。

[bʌt; bət][tu:; tə][jed] [hɪm'self] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][t'rædʒədi] , [di:p] [ænd; ənd] ['dredf(ə)] .
But to Jed himself it was all tragedy , deep and dreadful .
但 到 杰德 他自己 它 曾是 全部 悲剧 , 深的 和 可怕 .

但对杰德本人来说，这一切都是一场悲剧，一场深刻而可怕的悲剧。

[hi:; hi] [meɪd] [wʌn] [mɔ:r] ['despəɾət] [pli:] .
He made one more desperate plea .
他 制成 一 更多的 绝望的 恳求 .

他再次绝望地恳求道。

" [bʌt; bət] , [fɪn] , " [hi:; hi] ['bɛgd] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz]['sɪstə] , [tʃɑ:rlɪ:z] ['sɪstə] .
" But , Phin , " he begged , " think of his — his sister , Charlie's sister .
" 但 , 芬 , " 他 乞求 , " 思考 的 他的 — 他的 姐姐 , 查理的 姐姐 .

“但是，菲恩，”他恳求道，“想想他的——他的妹妹，查理的妹妹。”

[h'wʌtəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜ:r; hərə][ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɜ:r; hərə]['lɪt(ə)][gɜ:rl] ?
What'll become of her and — and her little girl ?
什么会 变得 的 她 和 — 和 她 小的 女孩 ?

她和她的小女儿将会怎样？

" ['fɪniəs] [snɔ:tɪd] .
" Phineas snorted .
" 菲尼亚斯 哼了一声 .

菲尼亚斯哼了一声。

" [hɪz; ɪz]['sɪstə] , " [hi:; hi] [sniəd] .
" His sister , " he sneered .
" 他的 姐姐 , " 他 冷笑 .

“他的妹妹，”他冷笑道。

" [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜ:r; hərə][ɔ:l] [raɪt] .
" All right , I'll think about her all right .
" 全部 正确的 , 患病的 思考 关于 她 全部 正确的 .

“好的，我会好好想她的。”

[ʃi:z] [ə'nʌðə] [stʌk] - [ʌp] [ðæt] [dəʊnt] [spi:k] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [fəʊks] .
She's another stuck - up that don't speak to common folks .
她是 其他 卡住 - 向上 那 不 说话 到 常见的 各位 .

她又是一个高高在上、不跟普通人交流的人。

[hu:] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hərə] ['eni] [mə'ren] [ðeɪ] [dɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Who knows anything about her any more'n they did about him ?
WHO 知道 任何事物 关于 她 任何 更多 他们 做过 关于 他 ?

谁又比他们更了解她呢？

['betə] [lək] [ʌp][hɜ:r; hərə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [aɪ] [ges] .
Better look up her record , I guess .
更好的 看 向上 她 记录 , 我 猜测 .

看来最好查查她的犯罪记录。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] ; ['meɪbi] [ðə; ði] - [tɜ:rn] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi] — "
The boy's turned out to be a thief ; maybe the sister'll turn out to be — "
这 男孩们 转向 出去 到 是 一个 贼 ; 或许 这 - 转动 出去 到 是 — "

这男孩原来是个小偷；也许他妹妹也会是——”

" [stɑ:p] !
" **Stop** !
" 停止 ！

“停止！”

[bi:; bi] [stɪl] ！
Be still ！
是 仍然 ！

安静！

" [jed] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] [aɪ 'ti:] .
" **Jed actually shouted it** .
" 杰德 实际上 喊叫 它 。

“杰德竟然是喊出来的。”

[ˈbæbɪt] [stɑ:pt] , [ˈprɪnsəpli] [brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [hæd; həd]
Babbitt stopped , principally because the suddenness of the interruption had
巴比特 停止 , 主要 因为 这 突然 的 这 中断 有
[ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm][ɪntu:] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
startled him into doing so .
惊慌 他 进入 正在做 所以 .
巴比特停了下来，主要是因为这突如其来的打断让他吓了一跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə:z] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] .
But the pause was only momentary .
但 这 暂停 曾是 仅有的 瞬间 。

但停顿只是短暂的。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntəˈrʌptər] [ɪn] [ɪnˈreɪdʒd] [əˈmeɪzmənt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ænd; ænd] [ðen]
He stared at the interrupter in enraged amazement for an instant and then
他 凝视 在 这 中断器 在 愤怒 惊愕 为了 一个 立即的 和 然后
[dɪˈmɑ:ndɪd] : " [stɑ:p] ?
demanded : " Stop ?
要求 : " 停止 ?
他怒目而视，震惊地盯着打断他的人看了一会儿，然后厉声问道：“住手？”

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ˈtelɪn] - [tu:; tə][stɑ:p] ? "
Who are you tellin ' to stop ? "
WHO 是 你 告诉 - 到 停止 ? "

你叫谁停下来？

" [ju:; jə] . "
" **You** . "
" 你 。

“你。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ！
" **I want to know** ！
" 我 想 到 知道 ！

我想知道！

[wel] , [aɪl] [stɑ:p] [wen] [aɪ][get] [gʊd] [ænd; ænd] [ˈredi] [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jə][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
Well , I'll stop when I get good and ready and if you don't like it ,
出色地 , 患病的 停止 什么时候 我 得到 好的 和 准备好 和 如果 你 不 喜欢 它 ,
嗯，等我完全准备好了，我就会停下来。如果你不喜欢，

- , [ju:; jə][kæn; kən] [lʌmp] [aɪ 'ti:] .
Shavin's , you can lump it .
- , 你 能 块 它 。

沙文，你可以把它打包带走。

[ðæt] [ˈfɪlɪps] [kɪd][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] ,
That Phillips kid has turned out to be a thief and ,
那 菲利普斯 孩子 有 转向 出去 到 是 一个 贼 和 ,

那个菲利普斯家的孩子原来是个小偷，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈenɪbəːdi] - [raʊnd] [hɪr] [noʊz] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [meɪ] [biː; bi] — "
so far as anybody 'round here knows , his sister may be — "
所以 远的 作为 任何人 - 圆形的 这里 知道 , 他的 姐姐 可能 是 — "

据这附近的人所知，他的妹妹可能是——"

" [stɑːp] !
Stop !
" 停止 !

“停止！

" [əˈɡen] [jed] [ˈʃaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Again Jed shouted it ; and this time he rose to his feet .
" 再次 杰德 喊叫 它 ; 和 这 时间 他 玫瑰 到 他的 脚 .

杰德再次喊了起来；这一次，他站了起来。

[ˈfiɪniəs] [ɡlɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Phineas glared at him .
菲尼亚斯 怒目而视 在 他 .

菲尼亚斯怒视着他。

" [həmʃ] !
Humph !
" 哼 !

“哼！

" [hiː; hi] [ɡrʌntɪd] .
he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [juːl] [meɪk] [em ˈiː][stɑːp] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] . "
You'll make me stop , I presume likely . "
" 你会 制作 我 停止 , 我 怙 可能 . "

“我想你很可能会让我停下来。”

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
Is that so ? "
" 是 那 所以 ? "

“是这样吗？ "

" [jes] , [ɪts] [ɡɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
Yes , it's got to be so .
" 是的 , 它是 得到 到 是 所以 .

“是的，肯定是这样。”

[lʊk] [hɪr] , [fɪn] , [aɪ] [ˈriːəlaɪz] [jʊə(r)] [mæd][ænd; ənd][dəʊnt] [ker] [mʌtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,
Look here , Phin , I realize you're mad and don't care much what you say ,
看 这里 , 芬 , 我 意识到 你是 疯狂的 和 不 关心 很多 什么 你 说 ,

听着，菲恩，我知道你很生气，也不太在意自己说了什么。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but there's a limit , you know .
但 有 一个 限制 , 你 知道 .

但凡事都有个限度，你知道的。

[ɪts] [bəəd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [kɔːl] [pɔr] [ˈtʃɑːrli] [neɪmz] ,
It's bad enough to hear you call poor Charlie names ,
它是 坏的 足够的 到 听到 你 称呼 贫穷的 查理 姓名 ,

你辱骂可怜的查理就已经够让人难受的了，

[bʌt; bət] [wen] [juː; jə] [staːrt] [ɪn] [ɑːn] [ruːθ] — [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , [aɪ] [miːn] — [ðæts] [tuː] [mʌtʃ] .
but when you start in on Ruth — on Mrs . Armstrong , I mean — that's too much .
但 什么时候 你 开始 在 在 露丝 — 在 太太 . 阿姆斯特朗 , 我 意思是 — 那就是 也 很多 .

但是，如果你开始攻击露丝——我是说阿姆斯特朗夫人——那就太过分了。

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [staːp] .
You've got to stop .
你已经 得到 到 停止 .

你必须停止。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈwɪnzləu] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]
" This speech was made quietly and with all the customary Winslow deliberation

" 这 演讲 曾是 制成 悄悄 和 和 全部 这 习惯 温斯洛 审议
[ænd; ənd] [əˈpærənt] [kɑːm] ,
and apparent calm ,
和 明显 冷静的 ,

“温斯洛平静地发表了这篇演讲，一如既往地深思熟虑，表面上十分沉着冷静。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈlɪt(ə)] [slɪp] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðæt] [slɪp] [ˈbæbɪt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]
but there was one little slip in it and that slip Babbitt was quick to

[ˈnɒʊtɪs] .
notice .
注意 .

但其中有一个小小的疏漏，巴比特很快就发现了这个疏漏。

" [oʊ] , [maɪ] ! " [hiː; hi] [sniəd] .
" Oh , my ! " he sneered .
" 哦 , 我的 ! " 他 冷笑 .

“哦，我的天哪！”他冷笑道。

" [ˈruːθs] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] , [eɪ] ? [ruːθ] !
" Ruth's what we call her , eh ? Ruth !

" 露丝的 什么 我们 称呼 她 , 嗯 ? 露丝 !

“我们都叫她露丝，是吧？露丝！”

[gɑːt] [soʊ] [ˈtʃʌmi] [wiː; wi] [kɔːl] [iːtʃ] [ˈlðər] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [neɪmz] .
Got so chummy we call each other by our first names .
得到 所以 亲密 我们 称呼 每个 其他 经过 我们的 第一的 姓名 .

我们关系太亲密了，都直呼对方的名字。

[ˈruːθi] [ænd; ənd] [dʒɛdi] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] .
Ruthie and Jeddie , I presume likely .
露西 和 杰迪 , 我 估 可能 .

我猜想可能是 Ruthie 和 Jeddie。

[ɔː] , [hɔː] , [hɔː] !
Aw , haw , haw !
啊 , 霍 , 霍 !

啊，哈哈，哈哈！

" [dʒɛdz] [ˈpælər] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪvɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] .
" Jed's pallor was , for the moment , succeeded by a vivid crimson .
" 杰德的 苍白 曾是 , 为了 这 片刻 , 成功了 经过 一个 生动 赤红 .

“杰德的苍白脸色暂时被鲜红的脸色所取代。”

[hi:; hi] ['stæməd] .
He stammered .
他 结结巴巴 :

他结结巴巴地说。

['fi:niəs] [bɜ:rst][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] ['skɔ:nf(ə)l] [læf] .
Phineas burst into another scornful laugh .
菲尼亚斯 爆裂 进入 其他 轻蔑的 笑 :

菲尼亚斯又发出了一声轻蔑的笑声。

" [hɔ:] , [hɔ:] , [hɔ:] !
" Haw , haw , haw !
" 霍 , 霍 , 霍 !

“哈哈哈哈！ ”

" [hi:; hi] [kroʊd] .
" he crowded .
" 他 人群 :

他得意洋洋地说。

" [ʃi:; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ru:θ] .
" She lets him call her Ruth .
" 她 让我们 他 称呼 她 露丝 :

她允许他叫她露丝。

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] [-] !
Oh , my Lord A'mighty !
哦 , 我的 主 强大的 !

我的天哪！

[lets] - [ˈwɪnzləʊ] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] .
Let's Shavin's Winslow call her that .
我们来吧 - 温斯洛 称呼 她 那 :

就让沙文·温斯洛这么叫她吧。

[wel] , [aɪ] [ges] [aɪ] [saɪzɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] .
Well , I guess I sized her up all right .
出色地 , 我 猜测 我 尺寸 她 向上全部 正确的 :

嗯，看来我对她的判断没错。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðə-z] ['lev(ə)l] .
She must be about on her brother's level .
她 必须 是 关于 在 她 兄弟 等级 :

她的水平应该和她哥哥差不多。

[ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] — "
A thief and — "
一个 贼 和 — "

一个小偷和——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [fɪn] ! "
" Shut up , Phin ! "
" 关闭 向上 , 芬 ! "

“闭嘴，菲恩！ ”

" [ʃʌt] [ʌp] ?
" Shut up ?
" 关闭 向上 ?

“住口？

[ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [tu:; tə] [ʃʌt] [ʌp] ! "
YOU tell me to shut up ! "
你 告诉 我 到 关闭 向上 ! "

你居然叫我闭嘴！

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] .
" **Well , I won't** .
" 出色地 , 我 惯于 .

“好吧，我不会。”

[ru:θ] ['ɑ:rm,streŋ] !
Ruth Armstrong !
露丝 阿姆斯特朗 !

露丝·阿姆斯特朗！

[wʌt] [du:][aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] —
What do I care for —
什么 做 我 关心 为了 —

我在乎什么？

" [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɪnɪʃt] .
" **The speech was not finished** .
" 这 演讲 曾是 不是 完成的 .

演讲还没有结束。

[jed][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌn] [lɔ:ŋ] [straɪd] [tu:; tə] [wer] ['bæbɪt] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
Jed had taken one long stride to where Babbitt was standing ,
杰德 有 已采取 一 长的 步幅 到 在哪里 巴比特 曾是 常设 ,

杰德迈着大步走到巴比特站立的地方，

[si:zd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
seized the furious little creature by the right arm with one hand and with the
查获 这 狂怒 小的 生物 经过 这 正确的 手臂 和 一 手 和 和 这
[ˈʌðər] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['oʊpən] [maʊθ] ,
other covered his open mouth ,
其他 涵盖 他的 打开 嘴 ,

他一手抓住那愤怒的小家伙的右臂，另一只手捂住它张开的嘴。

['kʌvəd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] [wel] .
covered not only the mouth , but a large section of face as well .
涵盖 不是 仅有的 这 嘴 , 但 一个 大的 部分 的 脸 作为 出色地 .

不仅遮住了嘴巴，还遮住了脸部的大部分区域。

" [ju:; jʊ] [ki:p] ['kwaɪət] , [fɪn] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **You keep quiet , Phin , he drawled** .
" 你 保持 安静的 , 芬 , " 他 拖长音 .

“你给我闭嘴，菲恩，”他慢吞吞地说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] .
" **I want to think** .
" 我 想 到 思考 .

我想思考。

" ['fɪniəs] ['strʌɡld] ['fræntɪkli] .
" **Phineas struggled frantically** .
" 菲尼亚斯 挣扎 疯狂地 .

菲尼亚斯拼命挣扎。

[hi:; hi] ['mæniðɜd] [tu:; tə][get] [wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [məʊθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mæməθ] [hænd]
He managed to get one corner of his mouth from behind that mammoth hand
他 管理 到 得到 一 角落 的 他的 嘴 从 在后面 那 长毛象 手
.
:
.

他设法从那只巨手后面露出了一角嘴角。

" [ru:θ] ['ɑ:rm,streɪŋ] !
" **Ruth Armstrong !**
" 露丝 阿姆斯特朗 !

“露丝·阿姆斯特朗！”

" [hi:; hi] [skri:md] .
" **he screamed** .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ru:θ] ['ɑ:rm,streɪŋ] [ɪz] —
" **Ruth Armstrong is** —
" 露丝 阿姆斯特朗 是 —

露丝·阿姆斯特朗是——

" [ðə; ði] [jel] [daɪd] [ə'wei] [tu:; tə][ə; ei] ['gɜ:rgl] , [pɪntʃt] [ʃɔ:rt] [baɪ][ðə; ði]['wɪnzləu] ['fɪŋgərz] .
" **The yell died away to a gurgle , pinched short by the Winslow fingers** .
" 这 叫喊 死亡 离开 到 一个 咕噜声 , 捏 短的 经过 这 温斯洛 手指 .

“那声喊叫渐渐消失，变成咕噜声，被温斯洛的手指捏住了。”

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:diŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] ,
Then the door leading to the kitchen , the door behind the pair ,
然后 这 门 领导 到 这 厨房 , 这 门 在后面 这 一对 ,

然后是通往厨房的门，也就是两人身后的那扇门。

[ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ru:θ] ['ɑ:rm,streɪŋ] [hɜ:r'self] [keɪm] [ɪn] .
opened and Ruth Armstrong herself came in .
打开 和 露丝 阿姆斯特朗 她自己 来了 在 .

门开了，露丝·阿姆斯特朗本人走了进来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][steəd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪ(ə)nd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] ['strʌɡlɪŋ]
She was pale and she stared with frightened eyes at the little man struggling
她 曾是 苍白 和 她 凝视 和 害怕 眼睛 在 这 小的 男人 挣扎

[ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [wʌnz] [klatʃ] .
in the tall one's clutch .
在 这 高的 一个人的 离合器 .

她脸色苍白，惊恐地盯着那个在高个子男人手中挣扎的小个子男人。

" [oʊ] , [jed] , " [ʃi:; ʃɪ] [bri:ðd] , " [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Oh , Jed , " she breathed , " what is it ?**
" 哦 , 杰德 , " 她 呼吸 , " 什么 是 它 ?

“哦，杰德，”她轻声说道，“怎么了？”

" [jed] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **Jed did not reply** .
" 杰德 做过 不是 回复 .

杰德没有回复。

[ˈfiɪniəs] [kʊd; kəd][nɑ:t] .
Phineas could not .
菲尼亚斯 可以 不是 .

菲尼亚斯做不到。

" [oʊ] , [jed] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ru:θ] .
" **Oh , Jed , what is it ?** " **repeated Ruth** .
" 哦 , 杰德 , 什么 是 它 ? " 重复 露丝 .

“哦，杰德，什么事？”露丝问道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
" **I heard him shouting my name** .
" 我 听到 他 喊叫 我的 姓名 .

我听到他喊我的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][jɑ:rd][ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:]
I was in the yard and I heard it
我 曾是 在 这 院子 和 我 听到 它

我当时在院子里，听到了那个声音.....

[oʊ] , [jed] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
Oh , Jed , what IS it ?
哦 , 杰德 , 什么 是 它 ?

哦，杰德，到底是什么事？

" ['bæbɪt] [æt; ət][læst] ['mænɪdʒd] [tu; tə] ['rɪgl] ['pɑ:rʃəli] [klɪr] .
" **Babbitt at last managed to wriggle partially clear** .
" 巴比特 在 最后的 管理 到 扭动 部分 清除 .

巴比特最终设法挣脱了一部分束缚。

[hi; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .
He was crazy with rage , but he was not frightened .
他 曾是 疯狂的 和 愤怒 , 但 他 曾是 不是 害怕 .

他怒不可遏，却并不害怕。

[fɪr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['vaɪələns] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] ; [hi; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['kaʊəd] .
Fear of physical violence was not in his make - up ; he was no coward .
害怕 的 身体的 暴力 曾是 不是 在 他的 制作 - 向上 ; 他 曾是 不 懦夫 .

他天性不惧暴力，绝非懦夫。

" [aɪl] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi; hi] [skri:md] .
" **I'll tell you what it is ,** " **he screamed** .
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 他 尖叫 .

“我告诉你那是什么！”他尖叫道。

" [aɪl] [tel] [ju; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] :
" **I'll tell you what it is :**
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 :

我来告诉你那是什么：

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ju; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] [krʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
I've found out about you and that stuck - up crook of a brother of yours .
我已经 成立 出去 关于 你 和 那 卡住 - 向上 骗子 的 一个 兄弟 的 你的 .

我已经查明了你和你那个自以为是、卑鄙无耻的哥哥的事。

['hi:z] [ə; eɪ] [θi:f] .
He's a thief .
他是 一个 贼 .

他是个小偷。

[ðæts] [wʌt] [hi; hi][ɪz] , [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒeɪlbɜ:rd] .
That's what he is , a thief and a jailbird .
那就是 什么 他 是 , 一个 贼 和 一个 累犯 .

他就是个窃贼，还是个惯犯。

[hi; hi] [stoʊl] [æt; ət] [mɪdəl'fɜ:d] [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [stoʊl] [ə'gen] [hɪr] .
He stole at Middleford and now he's stole again here .
他 偷窃 在 米德尔福德 和 现在 他是 偷窃 再次 这里 .

他在米德尔福德偷窃过，现在他又在这里偷窃了。

[ænd; ənd][jed] ['wɪnzləu] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] —

And Jed Winslow and you are —
和 杰德 温斯洛 和 你 是 —

还有杰德·温斯洛，还有你——

" [hiː; hi][gɑːtɪ][noʊ] ['fɜːrðər] ,

" He got no further ,
" 他 得到 不 更远 ,

他没能继续前进。

['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['stɒpə] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnzləu] [grɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnzləu]
being once more stoppered like a bottle by the Winslow grip and the Winslow
存在 一次 更多的 塞子 喜欢 一个 瓶子 经过 这 温斯洛 紧握 和 这 温斯洛

[hænd] .

hand .
手 .

再次像瓶子一样被温斯洛的手和钳子堵住。

[hiː; hi] ['rɪɡəld] [ænd; ənd] [fɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , [hændz] , [fiːt]
He wriggled and fought , but he was pinned and helpless , hands , feet
他 扭动 和 战斗 , 但 他 曾是 已置顶 和 无助 , 双手 , 脚

[ænd; ənd]['voʊk(ə)l] ['ɔrgənz] .

and vocal organs .
和 声乐 器官 .

他挣扎反抗，但被压制住，无力反抗，手、脚和声带都动弹不得。

[jed] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊnli][æt; ət] [ruːθ] .

Jed did not so much as look at him ; he looked only at Ruth .
杰德 做过 不是 所以 很多 作为 看 在 他 ; 他 看起来 仅有的 在 露丝 .

杰德甚至都没看他一眼，他的目光只落在露丝身上。

[hɜːr; hər] ['pælər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] .

Her pallor had increased .
她 苍白 有 增加 .

她的脸色更加苍白了。

[fiː; fi][wʌz; wəz] ['treɪblɪŋ] .

She was trembling .
她 曾是 发抖 .

她浑身颤抖。

" [oʊ] , [jed] , " [fiː; fi][kraɪd] , " [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ?

" Oh , Jed , " she cried , " what does he mean ?
" 哦 , 杰德 , " 她 哭 , " 什么 做 他 意思是 ?

“哦，杰德，”她喊道，“他是什么意思？ ”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] — [baɪ] - [ə'gen] — [hɪr] - ?

What does he mean by — by ' again — here ' ?
什么 做 他 意思是 经过 — 经过 - 再次 — 这里 - ?

他说的“再次——在这里”是什么意思？

" [dʒɛdz][grɪp] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] [maʊθ] .

" Jed's grip tightened over his captive's mouth .
" 杰德的 紧握 收紧 超过 他的 俘虏的 嘴 .

杰德的手紧紧捂住了俘虏的嘴。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['staʊtli] .

" He doesn't mean anything , " he declared , stoutly .
" 他 不 意思是 任何事物 , " 他 声明 , 坚定地 .

“他什么也影响不了，”他斩钉截铁地宣称。

" [hi:; hi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] .
" He don't know what he means .
" 他 不 知道 什么 他 方法 .

他不知道自己是什么意思。

" [frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] ['smʌðəriŋ] ['fɪŋgərz] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['mʌmb(ə)] .
" From behind the smothering fingers came a defiant mumble .
" 从 在后面 这 窒息 手指 来了 一个 桀骜不驯 咕哝 .

从捂住脸的手指后面传来一声反抗的低语。

[ru:θ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
Ruth leaned forward .
露丝 倾斜 向前 .

露丝向前倾了倾身子。

" [jed] , " [ʃi:; ʃi] ['bɛgd] , " [dʌz] [hi:; hi] — [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] —
" Jed , " she begged , " does he — does he know about — about —
" 杰德 , " 她 乞求 , " 做 他 — 做 他 知道 关于 — 关于 —

“杰德,”她恳求道, “他——他知道——知道——”

" [jed]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sweɪ] ['slɑ:tlɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [kə'læps] [ɔ:r] [ɡɪv] [wei] .
She closed her eyes and swayed slightly , but she did not collapse or give way .
她 关闭 她 眼睛 和 摇摆 轻微地 , 但 她 做过 不是 坍塌 或者 给 方式 .

她闭上眼睛, 身体微微摇晃, 但没有倒下或屈服。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ?
" And he is going to tell ?
" 和 他 是 去 到 告诉 ?

“他会说出去吗? ”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ə; eɪ] ['fʊrɪəs] ['mʌmb(ə)l][frʌm; frəm][br'haɪnd][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['venəməs] [flæʃ] [frʌm; frəm]
A furious mumble from behind the fingers and a venomous flash from
一个 狂怒 咕哝 从 在后面 这 手指 和 一个 有毒 闪光 从

[ðə; ði] ['bæbɪt] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ænsər] [sə'fɪj(ə)nt] .
the Babbitt eyes were answers sufficient .
这 巴比特 眼睛 是 答案 充足的 .

手指间传来一阵愤怒的低语, 巴比特眼中闪过一丝恶毒的光芒, 这就足以说明问题了。

" [oʊ] , [jed] , " [ʃi:; ʃi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] , " [wʌt] [jæl; ʃəl] [wi:; wi][du:] ?
" Oh , Jed , " she pleaded , " what SHALL we do ?
" 哦 , 杰德 , " 她 恳求 , " 什么 将 我们 做 ?

“哦, 杰德,”她恳求道, “我们该怎么办? ”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][jed] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .
" For the instant a bit of the old Jed came to the surface .
" 为了 这 立即的 一个 少量 的 这 老的 杰德 来了 到 这 表面 .

“那一刻, 老杰德的某些特质浮现了出来。”

[hɪz; ɪz][lɪp] [twɪtʃt] ['grɪmli] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
His lip twitched grimly as he looked down at the crimson face above his own .
他的 唇 抽搐 阴沉沉地 作为 他 看起来 向下 在 这 赤红 脸 多于 他的 自己的
[hænd] .
hand .
手 .

他低头看着自己手上那张通红的脸，嘴角阴沉沉地抽搐了一下。

" [aɪ] [eɪnt] ['sɑ:rtɪn] — [jet] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" I ain't sartin — yet , " he drawled .
" 我 不是 萨廷 — 然而 , " 他 拖长音 .

“我还没决定——至少现在还没决定，”他慢吞吞地说。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][stɑ:rt][ɪn] ['kɪlɪn] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['snæpɪn] - ['tɜ:rt(ə)l] ?
" How do you start in killin ' a — a snappin ' turtle ?
" 如何 做 你 开始 在 杀戮 - 一个 — 一个 Snappin - 龟 ?

“如何开始杀死一只鳄鱼？”

[aɪ] [eɪnt] ['tækld] [ðə; ði][dʒɑ:b] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I ain't tackled the job since I was a boy .
我 不是 已解决 这 工作 自从 我 曾是 一个 男生 .

我从孩提时代起就没干过这活儿了。

" ['fɪniəs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Phineas looked as if he could have furnished some points on the subject .
" 菲尼亚斯 看起来 作为 如果 他 可以 有 提供 一些 积分 在 这 主题 .

“菲尼亚斯看起来好像能就这个问题提出一些观点。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bʌldʒɪŋ] .
His eyes were bulging .
他的 眼睛 是 凸起 .

他的眼睛凸了出来。

[ðen] [ɔ:l] [θri:] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ʃɑ:p] ['oʊpən] .
Then all three heard the door of the outer shop open .
然后 全部 三 听到 这 门 的 这 外 店铺 打开 .

然后，三人都听到外面店铺的门开了。

[ru:θ] [lʊkt] ['despəɾətli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Ruth looked desperately about her .
露丝 看起来 绝望地 关于 她 .

露丝绝望地环顾四周。

[ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] .
She hastened to the door by which she had entered .
她 加快 到 这 门 经过 哪个 她 有 进入 .

她快步走向她进来的那扇门。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" There's some one coming , " she whispered .
" 有 一些 一 未来 , " 她 低声说道 .

“有人来了，”她低声说道。

[jed] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Jed glanced over his shoulder .
杰德 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 .

杰德回头看了一眼。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" You go away , " he whispered in reply .
" 你 去 离开 , " 他 低声说道 在 回复 .

“你走开，”他低声回答道。

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [ru:θ] .
" Go away , Ruth .
" 去 离开 , 露丝 .

“走开，露丝。”

[hɜ:ri] ！
Hurry !
匆忙 ！

匆忙！

" [hɜ:r; hær][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" Her hand was on the latch of the door ,
" 她 手 曾是 在 这 门锁 的 这 门 ,

她的手放在门门上，

[bʌt; bət] [brɪ'ɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['ʊpən][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [ʌðər] [dɔ:r] , [ðæt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər]
but before she could open it the other door , that leading from the outer
但 前 她 可以 打开 它 这 其他 门 , 那 领导 从 这 外

[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

但还没等她打开，另一扇门，也就是通往外面店铺的那扇门，就开了。

['ʊpənd][ænd; ənd] ['lenəd] ['grəʊvɜ:] [keɪm] [ɪn] .
opened and Leonard Grover came in .
打开 和 伦纳德 格罗弗 来了 在 .

门开了，伦纳德·格罗弗走了进来。

[hi:; hi][stɛəd][æ; t][ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪ'ɔ:r] [hɪm; ɪm] — [æ; t][ru:θ] ['ɑ:rm,streɪŋz] [peɪl] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs]
He stared at the picture before him — at Ruth Armstrong's pale , frightened face
他 凝视 在 这 图片 前 他 — 在 露丝 阿姆斯特朗的 苍白 , 害怕 脸

,
.
,

他凝视着眼前的照片——露丝·阿姆斯特朗苍白而惊恐的脸庞，

[æ; t][ru:θ] ['bæbɪt] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [klʌtʃ] , [æ; t][jɛd] .
at Babbitt struggling in his captor's clutch , at Jed .
在 巴比特 挣扎 在 他的 俘虏者的 离合器 , 在 杰德 .

在巴比特被俘虏者抓住时，在杰德面前挣扎。

" [waɪ] ！
" Why !
" 为什么 ！

“为什么！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [nʊʊ][wʌn] ['ænsər] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

[ˈfiɪniəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [stɜ:rd] .
Phineas was the only one who stirred .
菲尼亚斯 曾是 这 仅有的 一 WHO 搅拌 :

只有菲尼亚斯动了动。

[hi:; hi] [si:md] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmu:viŋ] [ˈpɪktʃər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sək'ses]
He seemed anxious to turn the tableau into a moving picture , but his success
他 似乎 焦虑的 到 转动 这 画面 进入 一个 移动 图片 , 但 他的 成功
[wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] .
was limited .
曾是 有限的 :

他似乎急于将这幅画面变成一部动态影像，但他的成功却十分有限。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ru:θ] .
The Major turned to Ruth .
这 主要的 转向 到 露丝 :

少校转向露丝。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] .
" **he asked again** .
" 他 问 再次 :

他又问了一遍。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
She was silent .
她 曾是 沉默的 :

她沉默不语。

[ˈgroʊvɜ:] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] , [ə'dresɪŋ] [jed] [ðɪs] [taɪm] .
Grover repeated his question , addressing Jed this time .
格罗弗 重复 他的 问题 , 解决 杰德 这 时间 :

格罗弗再次提出问题，这次是问杰德。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈʃɑ:rpli] .
" **Well ? he asked , sharply** .
" 出色地 ? " 他 问 , 尖锐地 :

“怎么样？”他厉声问道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [hɪr] ?
" **What is the trouble here ?**
" 什么 是 这 麻烦 这里 ?

“这里出了什么问题？”

[wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [ˈfeləʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ?
What has that fellow been doing ?
什么 有 那 同伴 到过 正在做 ?

那家伙一直在干什么？

" [jed] [ləkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrɪɡəlɪŋ] [ˈkæptɪv] .
" **Jed looked down at his wriggling captive** .
" 杰德 看起来 向下 在 他的 扭动 俘虏 :

杰德低头看着他扭动着身体的俘虏。

" [ˈhi:z] — [ˈhi:z] — " [hi:; hi] [ˈstæməd] .
" **He's — he's — " he stammered** .
" 他是 — 他是 — " 他 结结巴巴 :

“他——他——”他结结巴巴地说。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , ['meɪdʒər] , [hi:; hi] . . .
" **Well , you see , Major , he** . . .
" 出色地 , 你 看 , 主要的 , 他 . . .

“嗯，你看，少校，他.....”

[hʌm] . . .
Hum . . .
哼 . . .

嗯.....

[wel] , [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] . "
well , I'm afraid I can't tell you . "
出色地 , 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 . "

恐怕我不能告诉你。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tel] [em 'i:] !
" **You can't tell me !**
" 你 不能 告诉 我 !

你不能告诉我！

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] ?
What on earth — Mrs . Armstrong , will you tell me ?
什么 在 地球 — 太太 . 阿姆斯特朗 , 将要 你 告诉 我 ?

到底是怎么回事——阿姆斯特朗夫人，您能告诉我吗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'pi:ɪŋli] , ['pɪtɪfəli] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She looked at him appealingly , pitifully , but she shook her head .**
" 她 看起来 在 他 吸引人的 , 可怜地 , 但 她 摇晃 她 头 .

她用恳求、怜悯的眼神看着他，然后摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ] [kɑ:nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I — I can't , " she said .**
" 我 — 我 不能 , " 她 说 .

“我.....我不能，”她说。

[hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .
He looked from one to the other .
他 看起来 从 — 到 这 其他 .

他看了看他们俩。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Then , with a shrug , he turned to the door .
然后 , 和 一个 耸肩 , 他 转向 到 这 门 .

然后，他耸了耸肩，转身走向门口。

" ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [fɜ:r; fər] [ɪntə'rʌptɪŋ] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **Pardon me for interrupting , " he observed .**
" 赦免 我 为了 打断 , " 他 观察到 .

“打扰一下，请见谅。”他说道。

" [gʊd] [æftər'nu:n] .
" **Good afternoon .**
" 好的 下午 .

“下午好。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ru:θ] [hu:] [di'teɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **It was Ruth who detained him .**
" 它 曾是 露丝 WHO 被拘留 他 .

“是露丝拦住了他。”

" [oʊ] , [pli:z] !
" **Oh , please !**
" 哦 , 请 !

“哦，拜托！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪnˌvɔːləntərəli] .
" **she cried , involuntarily** .
" 她 哭 , 不由自主 .

她不由自主地哭了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] .
He turned again .
他 转向 再次 .

他又转过身去。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [steɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **You wish me to stay ?** " **he asked** .
" 你 希望 我 到 停留 ? " 他 问 .

“你想让我留下来吗？”他问道。

" [oʊ] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh — oh , I don't know** .
" 哦 — 哦 , 我 不 知道 .

“哦——哦，我不知道。”

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ;
" **She had not finished the sentence** ;
" 她 有 不是 完成的 这 句子 ;

她还没说完这句话；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɔːltərɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . ['bæbɪt] [tʊk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
she was falteringl trying to finish it when Mr . Babbitt took the center of
她 曾是 犹豫不决地 尝试 到 结束 它 什么时候 先生 : 巴比特 采取 这 中心 的
[ðə; ði][steɪdʒ] .
the stage .
这 阶段 .

她正磕磕绊绊地试图完成这件事时，巴比特先生走到了舞台中央。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][dʒɛdz][grɪp][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi]
Once more he managed to free himself from Jed's grip and this time he
一次 更多的 他 管理 到 自由的 他自己 从 杰德的 紧握 和 这 时间 他
['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['wɜːrkbentʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi]
darted across the shop and put the workbench between himself and his enemy
飞镖 穿过 这 店铺 和 放 这 工作台 之间 他自己 和 他的 敌人
.
.
.

他再次挣脱了杰德的控制，这一次他飞快地穿过商店，把工作台挡在自己和敌人之间。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [skriːmd] .
" **I'll tell you what it is ,** " **he screamed** .
" 患病的 告诉 你 什么 它 是 , " 他 尖叫 .

“我告诉你那是什么！”他尖叫道。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt] ['enɪbəːdi] [tuː; tə] [noʊ] , [ðæts] [wʌt] .
" **I've found out some things they don't want anybody to know , that's what** .
" 我已经 成立 出去 一些 事物 他们 不 想 任何人 到 知道 , 那就是 什么 .

“我发现了一些他们不想让任何人知道的事情，就是这样。”

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][fʊks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
I've found out what sort of folks they are , she and her brother .
我已经 成立 出去 什么 种类 的 各位 他们 是 , 她 和 她 兄弟 .

我已经看清她和她哥哥是什么样的人了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] — [let] [gʊʊ][ʌv; əv][em ˈiː] !
He's a common — Let go of me !
他是 一个 常见的 — 让 去 的 我 ！
他是个普通人——放开我！

[baɪ] —
By —
经过 —
经过-

" [ðə; ði] [skriːm] [ˈendɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmʌmb(ə)] .
" The scream ended in another mumble .
" 这 尖叫 结束 在 其他 咕哝 .
尖叫声最终变成了一阵低语。

[jed] [hæd; həd] [swɔːmd] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [bent] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [pɪnd] [hɪm; ɪm][fæst] .
Jed had swarmed over the bench and once more pinned him fast .
杰德 有 蜂拥而至 超过 这 长椅 和 一次 更多的 已置顶 他 快速地 .
杰德冲上长凳，再次将他牢牢压制住。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [ˈmeɪdʒər] , " [hiː; hi] [pæntɪd] .
" You'll have to excuse me , Major , " he panted .
" 你会 有 到 原谅 我 , 主要的 , " 他 喘息 .
“少校，请您原谅我了。”他喘着气说。

" [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
" I — I can't help it .
" 我 — 我 不能 帮助 它 .
“我——我控制不住自己。”

[ðɪs] [ˈfelərz] [gɑːt] [wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [ˈpærət] — [hiː; hi] [tɔːks] [tuː] [dɑːrn] [mʌt]] .
This feller's got what ailed the parrot — he talks too darn much .
这 伙计们 得到 什么 生病的 这 鹦鹉 — 他 会谈 也 该死 很多 .
这家伙得了鹦鹉的毛病——话太多了。

[ˈhiːz] [gɑːt][tuː; tə][staːp] !
He's got to stop !
他是 得到 到 停止 ！
他必须停止！

[ˈhiːz] [gɑːt] [tuː; tə] !
He's GOT to !
他是 得到 到 ！
他必须这么做！

" [bʌt; bət][ˈgroʊvəz][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [əˈten](ə)n] .
" But Grover was paying little attention .
" 但 格罗弗 曾是 付费 小的 注意力 .
但格罗弗并没有太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] .
He was looking at Ruth .
他 曾是 寻找 在 露丝 .
他看着露丝。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] — [ˈseɪɪŋ] [θɪŋz] [hiː; hi]
" Mrs . Armstrong , " he asked , " has he been saying — saying things he
" 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 问 , " 有 他 到过 说 — 说 事物 他
[ʊd; əd] [nɑːt] [seɪ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
should not say about you ?
应该 不是 说 关于 你 ?
“阿姆斯特朗夫人，”他问道，“他有没有说——说一些他不应该说的关于您的话？”

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ?
Is that the trouble ?
是 那 这 麻烦 ？

是这个问题吗？

" [fiː; ji] [ˈænsər] [wɪ'daʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" She answered without returning his look .
" 她 回答 没有 返回 他的 看 。

她没有回望他，就回答了。

" [jes] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Yes , " she said , almost in a whisper .
" 是的 , " 她 说 , 几乎 在 一个 耳语 。

“是的，”她几乎是低声说道。

" [ə'baʊt] [em 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] — [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
" About me and — and my — Yes , that was it .
" 关于 我 和 — 和 我的 — 是的 , 那 曾是 它 。

“关于我，还有我的——是的，就是这样。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [aɪz] [flæʃt] .
" The Major's eyes flashed .
" 这 专业的 眼睛 闪光灯 。

少校的眼神闪过一丝光芒。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [jed] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
" Let go of him , Jed , " he commanded .
" 让 去 的 他 , 杰德 , " 他 命令 。

“放开他，杰德，”他命令道。

[jed][ˈhezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Jed hesitated .
杰德 犹豫了一下 。

杰德犹豫了一下。

" [ɪf] [aɪ][duː] ['hiːl] [bloʊ] [ʌp] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .
" If I do he'll blow up again , " he said .
" 如果 我 做 地狱 吹 向上 再次 , " 他 说 。

“如果我那样做，他会再次爆发的，”他说。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Let go of him .
" 让 去 的 他 。

放开他。

" [jed] [let] [goʊ] .
" Jed let go .
" 杰德 让 去 。

杰德放手了。

[ˈfiɪniəs] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Phineas caught his breath and opened his mouth .
菲尼亚斯 捕捉 他的 气息 和 打开 他的 嘴 。

菲尼亚斯喘了口气，张开了嘴。

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvɜː] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [streɪt] [æt; ət]
Major Grover stepped in front of him and leveled a forefinger straight at
主要的 格罗弗 步 在 正面 的 他 和 平整 一个 食指 直的 在
[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] ['bæbɪt] [noʊz] .
the crimson Babbitt nose .
这 赤红 巴比特 鼻子 。

格罗弗少校挡在他面前，用食指直指巴比特红肿的鼻子。

" [stɑ:p] ! " Stop ! " 停止 ！	“停止！
" [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] , [ʃɑ:rpli] . " he ordered , sharply . " 他 订购 , 尖锐地 .	他厉声命令道。
" [stɑ:p] ? " Stop ? " 停止 ？	“停止？
[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:][tu:; tə][stɑ:p] ? What right have you got to tell me to stop ? 什么 正确的 有 你 得到 到 告诉 我 到 停止 ？ 你有什么权利让我停下来？	
[baɪ] — " By — " 经过 — "	经过-"
" [stɑ:p] ! " Stop ! " 停止 ！	“停止！
['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] . Listen to me . 听 到 我 .	听我说。
[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] — " I don't know what you've been saying about this lady — " 我 不 知道 什么 你已经 到过 说 关于 这 女士 — "	我不知道你一直在说这位女士什么——
" [aɪ] [eɪnt] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] — " " I ain't been saying anything , except what I know , and that is that — " " 我 不是 到过 说 任何事物 , 除了 什么 我 知道 , 和 那 是 那 — "	“我什么都没说，除了我知道的，就是这样——”
" [stɑ:p] ! " Stop ! " 停止 ！	“停止！
[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] . And I don't care . 和 我 不 关心 .	我不在乎。
[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [noʊ] . But I know about you , sir , because it is my business to know . 但 我 知道 关于 你 , 先生 , 因为 它 是 我的 商业 到 知道 . 但我了解你，先生，因为了解你是我的职责所在。	

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz][hæd; həd][its] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz]
The Government has had its eye on you for some time and it has
这 政府 有 有 它是 眼睛 在 你 为了 一些 时间 和 它 有
[æskt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:][jʊr; jər][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
asked me to look into your record .
问 我 到 看 进入 你的 记录 .
政府已经关注你一段时间了，并要求我调查你的记录。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
I have looked into it .
我 有 看起来 进入 它 .
我已经调查过了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] ,
You are not a very dangerous person , Mr . Babbitt ,
你 是 不是 一个 非常 危险的 人 , 先生 . 巴比特 ,
巴比特先生，你并不是一个很危险的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] [tu:; tə][hɑ:rm] ,
but that is because of your lack of ability to harm ,
但 那 是 因为 的 你的 缺少 的 能力 到 伤害 ,
但这仅仅是因为你没有伤害他人的能力。

[nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ˈeni] [gʊd] [wɪl] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] [tɔ:rd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
not because of any good will on your part toward the United States .
不是 因为 的 任何 好的 将要 在 你的 部分 朝向 这 团结的 各州 .
并非因为你对美国有任何善意。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:kt] [sɪˈdɪŋ] ,
You have done all the harm you could , you have talked sedition ,
你 有 完毕 全部 这 伤害 你 可以 , 你 有 谈话 煽动叛乱 ,
你已经造成了你能造成的所有伤害，你还发表了煽动叛乱的言论。

[ju:v] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈɡenst] [ðə; ði][draɪft] ,
you've written and talked against the draft ,
你已经 书面 和 谈话 反对 这 草稿 ,
你曾撰文和公开反对征兵制，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜ:rmən][ˈeɪdʒənts][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] . " "
you have corresponded with German agents in Boston and New York . " "
你 有 对应 和 德语 代理人 在 波士顿 和 新的 约克 . " "
你曾与驻波士顿和纽约的德国特工有过通信。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] . "
" That's a lie . "
" 那就是 一个 说谎 . "
“那是谎言。”

" [noʊ] , [its] [ðə; ði] [tru:θ] .
" No , it's the truth . "
" 不 , 它是 这 真相 . "
“不，这是事实。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈletərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæz; həz][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] .
I have copies of your letters and the Government has the originals .
我 有 副本 的 你的 信件 和 这 政府 有 这 原件 .
我这里有你信件的复印件，政府那里有原件。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][bɪɡ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
They are not very dangerous , but that is because you are not big enough to
他们 是 不是 非常 危险的 , 但 那 是 因为 你 是 不是 大的 足够的 到
[biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .
be dangerous .
是 危险的 .

它们并不十分危险，那是因为你体型不够大，不足以构成威胁。

[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ˈprɪti] [mʌt] [tuː; tə][maɪ] [dɪˈskre(ə)n] , [sɜːr] .
The authorities have left you pretty much to my discretion , sir .
这 当局 有 左边 你 漂亮的 很多 到 我的 审慎 , 先生 .

先生，当局基本上已经把您的事务交由我全权处理了。

[aɪ ˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈweðər] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ˈteɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər]
It rests with me whether to have you taken in charge and held for
它 休息 和 我 无论 到 有 你 已采取 在 收费 和 握住 为了
[ˈtraɪəl][ɔːr] [ˈmɪrli] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
trial or merely to warn you and watch you .
审判 或者 仅仅 到 警告 你 和 手表 你 .

是否将你拘留审判，还是仅仅警告你并监视你，由我决定。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .
I warn you now and you may be certain that you are watched .
我 警告 你 现在 和 你 可能 是 肯定 那 你 是 观看 .

我现在就警告你，你完全可以肯定，你的一举一动都被人监视着。

[juːl] [stɑːp][jɔːr; jər] [ˈsɪli] ,
You'll stop your silly ,
你会 停止 你的 愚蠢的 ,

你会停止你的愚蠢行为，

[sɪˈdɪʃəs] [tɔːk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [juːl] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] [ˈletərz] [laɪk] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .
seditious talk at once and you'll write no more letters like those I have seen .
煽动性的 讲话 在 一次 和 你会 写 不 更多的 信件 喜欢 那些 我 有 已见 .

立即停止发表煽动性言论，你将不再写出我见过的那种信件。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [tɜːrm][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [jʊr] [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] .
If you do it will be a prison term for you as sure as I stand here .
如果 你 做 它 将要 是 一个 监狱 学期 为了 你 作为 当然 作为 我 站立 这里 .

如果你这么做，我敢肯定你会被判入狱。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗？

" [əˈpærəntli] [ˈfiɪniəs] [ˌʌndərˈstʊd] .
" **Apparently Phineas understood .**
" 显然 菲尼亚斯 理解 .

“显然菲尼亚斯听懂了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [red] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His face was not as red as it had been and there was a
他的 脸 曾是 不是 作为 红色的 作为 它 有 到过 和 那里 曾是 一个
[ˈdɪfrənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
different look in his eye .
不同的 看 在 他的 眼睛 .

他的脸色没有之前那么红了，眼神也变了。

[dʒɛdz] [rʌf] [ˈhændlɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z][koʊld] ,
Jed's rough handling had not frightened him , but the Major's cold ,
杰德的 粗糙的 处理 有 不是 害怕 他 , 但 这 专业的 寒冷的 ,
杰德粗暴的对待并没有吓到他, 但少校的冷漠,

[ɪnˈsaɪsɪv] [toʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɜ:rm][ɪn] [ˈprɪzn] [hæd; həd][ðer; ðər] [ɪˈfekt] .
incisive tones and the threat of a term in prison had their effect .
尖锐 音调 和 这 威胁 的 一个 学期 在 监狱 有 他们的 影响 .
严厉的语气和监禁的威胁起到了作用。

[ˌnevərðəˈles] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [ˈblʌstər] .
Nevertheless he could still bluster .
尽管如此 他 可以 仍然 虚张声势 .
然而, 他仍然可以虚张声势。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [wei] , " [hi:; hi] [ˈspʌtərd] .
" **You can't talk to me that way , " he sputtered .**
" 你 不能 讲话 到 我 那 方式 , " 他 溅射 .
"你不能那样跟我说话,"他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [eɪnt] [skerd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [drest] [ʌp] [ɪn] [fʌs] [ænd; ənd]
" **I — I ain't scared of you even if you are all dressed up in fuss and**
" 我 — 我 不是 害怕的 的 你 甚至 如果 你 是 全部 穿着 向上 在 大惊小怪 和
[ˈfeðə-z] [laɪk] [ə; eɪ][hænd] - [ˈɔ:rgən] [ˈmʌŋki] .
feathers like a hand - organ monkey .
羽毛 喜欢 一个 手 - 器官 猴 .
"我——我一点也不怕你, 即使你打扮得像个手风琴猴子一样, 浑身羽毛乱糟糟的。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] [ˈkʌntri] . "
This is a free country . "
这 是 一个 自由的 国家 . "
这是一个自由的国家。

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" **Yes , it is .**
" 是的 , 它 是 .
"是的。

[fɔ:r; fər] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)] [aɪ ˈti:] [ɪz] [æbsəˈlu:tli] [fri:] .
For decent people it is absolutely free .
为了 体面的 人们 它 是 绝对地 自由的 .
对于正直的人来说, 它是完全免费的。

[ðə; ði] [ˈlðər] [sɔ:rt][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [wer] [ðer] [kɑ:nt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfri:dəm] .
The other sort have to be put where they can't interfere with that freedom .
这 其他 种类 有 到 是 放 在哪里 他们 不能 干扰 和 那 自由 .
另一类人则必须安置在不会妨碍这种自由的地方。

[ˈweðər] [ju:; jʊ] , [ˈbæbɪt] , [rɪˈmeɪn] [fri:] [ɔ:r][nɑ:t] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑ:n] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] — [ænd; ənd]
Whether you , Babbit , remain free or not depends entirely upon what you do — and
无论 你 , 巴比特 , 保持 自由的或者 不是 取决于 完全 之上 什么 你 做 — 和
[seɪ] .
say .
说 .
巴比特, 你是否能保持自由, 完全取决于你的所作所为和所说的话。

[ɪz] [ðɪs] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [klɪr] ?
Is this perfectly clear ?
是 这 完美 清除 ?
这样说清楚了吗?

" [ˈfɪniəs] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [də'rektli; da'rektli] .
" **Phineas did not answer the question directly** .
" 菲尼亚斯 做过 不是 回答 这 问题 直接地 .
菲尼亚斯没有直接回答这个问题。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stəd] [ðer; ðər] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ˈklentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kleɪtʃɪŋ] , [ænd; ənd]
For a moment he stood there , his fists clenching and unclenching , and
为了 一个 片刻 他 站立 那里 , 他的 拳头 紧握 和 放松 , 和
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] .
his eyes snapping .
他的 眼睛 啪啪 .
他站在那里，拳头攥紧又松开，目光锐利地扫视了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [tʒ:rnd] [ə'weɪ] .
Then he turned away .
然后 他 转向 离开 .
然后他转身离开了。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsʌlənli] .
" **All right , " he said , sullenly** .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 闷闷不乐地 .
“好吧,”他闷闷不乐地说。

" [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
" **I hear what you say** .
" 我 听到 什么 你 说 .
我明白你的意思。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , [aɪ] [prɪ'zu:m] [ˈlaɪkli] — [ən'les] [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [mɔ:r] [ˈlaɪɪŋ] - [ænd; ənd]
Now I can go , I presume likely — unless you've got some more lyin ' and
现在 我 能 去 , 我 估 可能 — 除非 你已经 得到 一些 更多的 躺着 - 和
[bʊli:ɪŋ] - [tu:; tə][du:] .
bullyin ' to do .
欺凌 - 到 做 .
现在我可以走了，我想大概可以——除非你还有谎话连篇、欺凌弱小的勾当要做。

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] , - , [ju:; jʊ] [fu:l] .
Get out of my way , Shavin's , you fool .
得到 出去 的 我的 方式 , - , 你 傻子 .
滚开，沙文，你这个蠢货。

" [bʌt; bət][ˈgroʊvɜ:][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **But Grover had not finished with him** .
" 但 格罗弗 有 不是 完成的 和 他 .
但格罗弗还没有放过他。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Just a minute , " he said** .
" 只是 一个 分钟 , " 他 说 .
“稍等一下,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .
" **There is one thing more** .
" 那里 是 一 事物 更多的 .
还有一件事。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tu:; tə] [noʊ] ,
I don't know what it is , and I don't wish to know ,
我 不 知道 什么 它 是 , 和 我 不 希望 到 知道 ,
我不知道那是什么，也不想知道。

[bʌt; bət] ['evidəntli] [juː; jʊ][hæv; həv] [biŋ] ['seɪŋ] , [ɔːr] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜːrniŋ]
but **evidently** **you** **have** **been** **saying** **,** **or** **threatening** **to** **say** **,** **something** **concerning**
但 显然 你 有 到过 说 , 或者 威胁 到 说 , 某物 有关
[ðɪs] ['leɪdi] ,
this **lady** **,**
这 女士 ,

但显然你已经说过或威胁要说一些关于这位女士的事情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm,streɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][na:t][biː; bi] [sed] .
Mrs **.** **Armstrong** **,** **which** **should** **not** **be** **said** **.**
太太 . 阿姆斯特朗 , 哪个 应该 不是 是 说 .

阿姆斯特朗夫人, 这不该说出口。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t][tuː; tə] ['men(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] .
You **are** **not** **to** **mention** **her** **name** **.**
你 是 不是 到 提到 她 姓名 .

你不准提及她的名字。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?
Do **you** **understand** **that** **?**
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] ['hɑːrdwɛr] ['diːlər] [ˈɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [æz; əz][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'gen] [gɑːt]
" **The** **little** **hardware** **dealer** **almost** **jumped** **from** **the** **floor** **as** **his** **rage** **again** **got**
" 这 小的 硬件 经销商 几乎 跳了起来 从 这 地面 作为 他的 愤怒 再次 得到
[ðə; ðɪ] ['betər] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] .
the **better** **of** **him** **.**
这 更好的 的 他 .

“那个小五金店老板怒火中烧，差点从地上跳起来。”

" [ðə; ðɪ][ˈbleɪzɪz] [aɪ] [eɪnt] ! " [hiː; hi] ['riːkt] .
" **The** **blazes** **I** **ain't** ! " **he** **shrieked** **.**
" 这 火焰 我 不是 ! " 他 尖叫 .

“我才不是呢！”他尖叫道。

" [huː] [sez] [aɪ] [eɪnt] ?
" **Who** **says** **I** **ain't** ?
" WHO 说道 我 不是 ?

谁说我不是？

[ɪz] [ðæt] ['eni] [ʌ; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . — ['mɪstər] .
Is **that** **any** **of** **your** **business** **,** **Mr** **.** — **Mr** **.**
是 那 任何 的 你的 商业 , 先生 . — 先生 .

这关您什么事呢，先生？

[bræs] ['mʌŋki] ?
Brass **Monkey** ?
黄铜 猴 ?

黄铜猴子？

[wɒts] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ðɪ][ju'nɑɪtɪd] [stɜːts] [gʌvmənt] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [maɪ] - - [neɪmz] ?
What's **you** **or** **the** **United** **States** **gov'ment** **got** **to** **say** **about** **my** **mentionin** **'** **names** **?**
是什么 你 或者 这 团结的 各州 政府 得到 到 说 关于 我的 - - 姓名 ?

你或者美国政府对我提及他人姓名有什么看法？

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ju'nɑɪtɪd] [stɜːts] [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] !
To **the** **devil** **with** **the** **United** **States** **and** **you** **,** **too** **!**
到 这 魔鬼 和 这 团结的 各州 和 你 , 也 !

去他妈的美国，还有你！

[juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
You hear that ?
你 听到 那 ?

你听到了吗？

" [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvə] [ˈsmɑɪld] .
" Major Grover smiled .
" 主要的 格罗弗 微笑 .

格罗弗少校笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" Yes , " he said , quietly .
" 是的 , " 他 说 , 悄悄 .

“是的,”他轻声说道。

" [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I hear it .
" 我 听到 它 .

我听到了。

[soʊ] [dʌz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
So does Mr . Winslow here , and Mrs . Armstrong .
所以 做 先生 . 温斯洛 这里 , 和 太太 . 阿姆斯特朗 .

温斯洛先生和阿姆斯特朗夫人也是如此。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] .
They can be called as witnesses if it is necessary .
他们 能 是 称为 作为 证人 如果 它 是 必要的 .

如有必要，他们可以作为证人出庭作证。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][em ˈiː] [ˈfɪniʃ] , [ˈbæbɪt] .
You had better let me finish , Babbitt .
你 有 更好的 让 我 结束 , 巴比特 .

巴比特，你最好让我说完。

[æz; əz][aɪ] [sei] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [ˈmen(ə)n] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔŋz] [neɪm] ,
As I say , you are not to mention Mrs . Armstrong's name ,
作为 我 说 , 你 是 不是 到 提到 太太 . 阿姆斯特朗的 姓名 ,

正如我所说，你不准提及阿姆斯特朗夫人的名字。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɔːr][ˈsɜːrkjəleɪt] [ˈeni] [ˈskænd(ə)l][ɔːr] [ˈstɔːri] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
you are not to repeat or circulate any scandal or story reflecting upon her
你 是 不是 到 重复 或者 流通 任何 丑闻 或者 故事 反思 之上 她

[ˈkærəktər] — "
character — "
特点 — "

你不得重复或散播任何有损她品格的丑闻或故事——

" [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈiːðər] , " [pʊt] [ɪn] [jed] , [ˈiːgərli] .
" Or her brother's either , " put in Jed , eagerly .
" 或者 她 兄弟 任何一个 , " 放 在 杰德 , 急切地 .

“或者她哥哥的也是,”杰德急切地插嘴道。

" [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɑːnt] [tɔːk] [əˈgenst] [ˈtʃɑːrli] , [ˈiːðər] . "
" Tell him he can't talk against Charlie , either . "
" 告诉 他 他 不能 讲话 反对 查理 , 任何一个 . "

“告诉他，他也不能说查理的坏话。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[jʊː; jɒ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɔːr][ˈsɜːrkjələrt] [ˈeniθɪŋ] [dɪˈrɑːgətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
You are not to repeat or circulate anything derogatory to the character of
你 是 不是 到 重复 或者 流通 任何事物 贬 到 这 特点 的
[ˈiːðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] [ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] .
either Mrs . Armstrong or Mr . Phillips .
任何一个 太太 . 阿姆斯特朗 或者 先生 . 菲利普斯 .
你不得重复或散布任何有损阿姆斯特朗夫人或菲利普斯先生人格的内容。

[ɪn] [ˈeni] [wei] [dɪˈrɑːgətɔːri] .
In any way derogatory .
在 任何 方式 贬 .
任何形式的贬损。

" [ˈfiniəs] [tɔːst] [bəʊθ] [fɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ər] .
" Phineas tossed both fists in the air .
" 菲尼亚斯 抛掷 两个都 拳头 在 这 空气 .
菲尼亚斯将双拳高高举起。

" [jʊː; jɒ][kɑːnt][ˈɔːrdər][,em ˈiː] [əˈraʊnd] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [ˈjeld] .
" You can't order me around that way , " he yelled .
" 你 不能 命令 我 大约 那 方式 , " 他 大喊 .
“你不能那样命令我！”他吼道。

" [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [jʊː; jɒ] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [gæŋ] [juːd] — "
" Besides , if you knew what I know about that gang you'd — "
" 除了 , 如果 你 知道 什么 我 知道 关于 那 帮派 你会 — "
“再说，如果你知道我了解的那个团伙的情况，你就会——”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘！

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [jʊː; jɒ] [noʊ] — [ɔːr] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] .
I don't want to know anything you know — or pretend to know .
我 不 想 到 知道 任何事物 你 知道 — 或者 假装 到 知道 .
我不想知道你知道的任何事情——或者假装知道的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈɔːrdərɪŋ] [jʊː; jɒ] [əˈbaʊt] — [wel] , [wiːl] [siː] . "
As for ordering you about — well , we'll see . "
作为 为了 订购 你 关于 — 出色地 , 出色地 看 . "
至于命令你——嗯，我们走着瞧。

" [aɪ] [tel] [jʊː; jɒ][jʊː; jɒ][kɑːnt] .
" I tell you you can't .
" 我 告诉 你 你 不能 .
我告诉你，你不能。

[jʊː; jɒ] [eɪnt] [gɑːt][ðə; ði] [raɪt] . "
You ain't got the right . "
你 不是 得到 这 正确的 . "
你没有这个权利。

" [pərˈhæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .
或许并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][juːz][maɪ] [dɪˈskre(ə)n] — [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][jʊər; jər] [keɪs] .
But I have the right to use my discretion — my judgment in your case .
但 我 有 这 正确的 到 使用 我的 审慎 — 我的 判断 在 你的 案件 .
但我有权根据具体情况行使我的自由裁量权——我的判断。

[ænd; ɐnd][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hɪr] [wʌn] [ˈskændələs] [ˈstɔ:ri] [əˈbaʊt] [taʊn] [rɪˈflektɪŋ] [əˈpɑ:n]
And my judgment is that if I hear one scandalous story about town reflecting upon
和 我的 判断 是 那 如果 我 听到 一 丑闻 故事 关于 镇 反思 之上
[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] — [jes] ,
the character of Mrs . Armstrong or her brother — yes ,
这 特点 的 太太 : 阿姆斯特朗 或者 她 兄弟 — 是的 ;
我的判断是, 如果我听到镇上流传着任何关于阿姆斯特朗夫人或她兄弟品行的丑闻——是的,

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [frendz] — [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [hu:] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][ænd; ɐnd][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ju:; jʊ]
or her friends — I shall know who is responsible and I shall have you
或者 她 朋友们 — 我 将 知道 WHO 是 负责任的 和 我 将 有 你
[əˈrestɪd] [ænd; ɐnd][held][fɔ:r; fər][ˈtraɪəl][æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
arrested and held for trial as an enemy of the country .
被捕 和 握住 为了 审判 作为 一个 敌人 的 这 国家 :
或者她的朋友——我一定会知道是谁干的, 我会把你们逮捕起来, 作为国家的敌人审判你们。

[ju:; jʊ] [kənˈdemd] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [stɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ][ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ]
You condemned the United States to the devil only a moment ago in my hearing
你 谴责 这 团结的 各州 到 这 魔鬼 仅有的 一个 片刻 前 在 我的 听力
:
:
:

就在刚才, 你当着我的面把美国判入了魔鬼的魔爪。
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [help][ju:; jʊ][ɪn] [kɔ:rt] , [ˈbæbɪt] ?
Do you think that would help you in court , Babbitt ?
做 你 思考 那 会 帮助 你 在 法庭 , 巴比特 ?
巴比特, 你认为这会在法庭上对你有帮助吗?

[aɪ][dəʊnt] .
I don't .
我 不 :
我不。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈmænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] .
" The little man's face was a sight .
" 这 小的 男人的 脸 曾是 一个 视线 :
“那个矮个子男人的脸真是滑稽极了。”

[æz; əz][jed] [sed] [ˈæftərwərd] ,
As Jed said afterward ,
作为 杰德 说 之后 ,
正如杰德后来所说,

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:p] .
he looked as if he would have enjoyed biting his way out of the shop .
他 看起来 作为 如果 他 会 有 享受 咬 他的 方式 出去 的 这 店铺 :
他看上去好像很想一口咬开商店逃出去。

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 !
“哈!

" [hi:; hi] [ˈsna:rlɪd] ; " [aɪ] [si:] .
" he snarled ; I see .
" 他 纠缠 ; " 我 看 :
他咆哮道: “我明白了。”

[jʊə(r)] [ɔ:l] [ɪn] [təˈgeðər] , [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
You're all in together , the whole lot of you .
你是 全部 在 一起 , 这 所有的 很多 的 你 :
你们所有人都是一体的, 你们所有人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [bræs] ['bʌtnz] ,
And you , you brass buttons ,
和 你 , 你 黄铜 按钮 ,

还有你们，你们这些黄铜纽扣，

[jʊə(r)] ['ju:zɪn] - [jɔr; jər] - - [dʒɑ:b][tu:; tə] [ki:p] [jɔr; jər] [frendz] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)]
you're usin ' your soldierin ' job to keep your friends out of trouble
你是 使用 - 你的 - - 工作 到 保持 你的 朋友们 出去 的 麻烦
你利用你的军人身份来保护你的朋友们免受麻烦.....

[hʌ] !
Huh !
嗯 !

哈！

[jes] , [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['dɔɪɪn] - .
Yes , that's what you're doin ' .
是的 , 那就是 什么 你是 做 - .

是的，你就是这么做的。

" [ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] [smaɪl] [wʌz; wəz] [prə'vʊʊkɪŋli] [ku:l] .
" The Major's smile was provokingly cool .
" 这 专业的 微笑 曾是 挑衅地 凉爽的 .

少校的笑容冷峻而挑衅。

" [pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Perhaps I am , " he admitted .
" 也许 我 是 , " 他 承认 .

“或许我是吧，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['fʊdənt] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ] , ['bæbɪt] .
" But I shouldn't advise you to forget what I have just told you , Babbitt .
" 但 我 不应该 建议 你 到 忘记 什么 我 有 只是 讲述 你 , 巴比特 .

“但我不应该劝你忘记我刚才告诉你的事情，巴比特。”

[aɪ] [mi:n] ['evri] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I mean every word of it .
我 意思是 每一个 单词 的 它 .

我说的每一个字都是真心话。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ru:θ] [hu:] [spoʊk] [nekst] .
" It was Ruth who spoke next .
" 它 曾是 露丝 WHO 辐 下一个 .

接下来发言的是露丝。

[fi:; fi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [eksklə'meɪʃn] .
She uttered a startled exclamation .
她 说出 一个 惊慌 感叹 .

她惊呼了一声。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k] , " [fi:; fi] [kraɪd] .
" There's some one coming up the walk , " she cried .
" 有 一些 一 未来 向上 这 走 , " 她 哭 .

“有人沿着小路走过来，”她喊道。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

" [ʃɒr] [ɪˈnʌf] , [ˈhevi] [ˈfʊtstɛps] [ˈsʌʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːk] [ˈliːdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt]
" **Sure enough , heavy footsteps sounded upon the walk leading from the front**
" 当然 足够的 , 重的 脚步声 听起来 之上 这 走 领导 从 这 正面
[gɛrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .
gate to the shop .
门 到 这 店铺 .

果然，从前门到商店的小路上传来沉重的脚步声。

[jɛd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
Jed ran to the window .
杰德 跑 到 这 窗户 .

杰德跑到窗边。

" [ɪts] [sæm] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **It's Sam , " he exclaimed .**
" 它是 山姆 , " 他 惊呼 .

“是萨姆！”他惊喊道。

" [gʊd] [ˈhevəns] [əˈbʌv] !
" **Good heavens above !**
" 好的 天 多于 !

我的天哪！

[ɪts] [sæm] - , [ʌv; əv][ɔːl][fɒks] — [naʊ] !
It's Sam Hunniwell , of all folks — now !
它是 山姆 - , 的 全部 各位 — 现在 !

竟然是 Sam Hunniwell！

" [ˈgrʊvɪz] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Grover looked from one face to the other .**
" 格罗弗 看起来 从 一 脸 到 这 其他 .

格罗弗的目光从这张脸转向了另一张脸。

" [ɪz][ðər; ðər][ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈkæptɪn] - [ˈʃʊdənt] [kʌm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Is there any particular reason why Captain Hunniwell shouldn't come ? " he asked .**
" 是 那里 任何 特别的 原因 为什么 队长 - 不应该 来 ? " 他 问 .

“亨尼威尔上尉有什么特别的原因不应该来吗？”他问道。

[jɛd][ænd; ənd] [ruːθ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] .
Jed and Ruth were silent .
杰德 和 露丝 是 沉默的 .

杰德和露丝沉默不语。

[ˈfɪniəs] [ˈtʃʌklɪd] [məˈlevələntli] .
Phineas chuckled malevolently .
菲尼亚斯 轻笑 恶意地 .

菲尼亚斯阴险地轻笑了一声。

[jɛd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [spʊk] .
Jed heard the chuckle and spoke .
杰德 听到 这 轻笑 和 辐 .

杰德听到轻笑声，便开口说话了。

" - [twʌz] — - [twʌz] [ˈkæpən][sæm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ]
" **' Twas — ' twas Cap'n Sam he was goin ' to tell , " he whispered , pointing**
" - 那是 — - 那是 船长 山姆 他 曾是 去 - 到 告诉 , " 他 低声说道 , 指向

[æt; ət] [ˈbæbɪt] .
at Babbitt .
在 巴比特 .

“是——是山姆船长要告诉别人的，”他指着巴比特低声说道。

[ru:θ] [kɔ:t] [hɜ:r; hɜr] [breθ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [gæsp] .
Ruth caught her breath with a frightened gasp .
露丝 捕捉 她 气息 和 一个 害怕 喘气 .
露丝惊恐地倒吸了一口气。

[ˈgroʊvə][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Grover nodded .
格罗弗 点头 .

格罗弗点了点头。

" [oʊ] , [aɪ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Oh , I see , " he said** .
" 哦 , 我 看 , " 他 说 .

“哦，我明白了，”他说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] .
" **Well , I don't think he will** .
" 出色地 , 我 不 思考 他 将要 .

“嗯，我觉得他不会。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] [mɔ:r] — [mɔ:r] — [ˈkerf(ə)l] , [aɪm] [ʃʊr] .
He'll be more — more — careful , I'm sure .
地狱 是 更多的 — 更多的 — 小心 , 我是 当然 .

我相信他会更加——更加——谨慎。

[ˈbæbɪt] , [rɪˈmembər] .
Babbitt , remember .
巴比特 , 记住 .

巴比特，记住这一点。

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈræt(ə)l][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
" **They heard the captain rattle the latch of the front door** .
" 他们 听到 这 队长 嘎嘎作响 这 门锁 的 这 正面 门 .

他们听到船长摇晃着前门的门闩。

[ru:θ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hɜr] .
Ruth opened the door behind her .
露丝 打开 这 门 在后面 她 .

露丝打开了身后的门。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [jed] , " [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I must go , Jed , " she whispered** .
" 我 必须 去 , 杰德 , " 她 低声说道 .

“我得走了，杰德，”她低声说道。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] [steɪ] .
" **I — I can't stay** .
" 我 — 我 不能 停留 .

“我.....我不能留下来。”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [tɜ:rnd] .
" **The Major turned** .
" 这 主要的 转向 .

少校转过身。

" [aɪl] [goʊ][wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rm,stre:ŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'll go with you , Mrs . Armstrong , " he said** .
" 患病的 去 和 你 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 他 说 .

“我陪您一起去，阿姆斯特朗夫人，”他说。

[bʌt; bət][jed] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] .
But Jed leaned forward .
但 杰德 倾斜 向前 .

但杰德向前倾了倾身子。

" [aɪ] — [aɪ] [wɪ] [juːd] [steɪ] , ['meɪdʒər][ˈgroʊvə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **I — I wish you'd stay , Major Grover , " he whispered .**
" 我 — 我 希望 你会 停留 , 主要的 格罗弗 , " 他 低声说道 .

“我.....我希望您能留下来，格罗弗少校，”他低声说道。

" [aɪ] — [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jə] [steɪ] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .
" **I — I'd like to have you stay here just a minute or two .**
" 我 — ID 喜欢 到 有 你 停留 这里 只是 一个 分钟 或者 二 .
“我.....我想请你在这里停留一两分钟。”

" [ˈgroʊvə][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
" **Grover hesitated .**
" 格罗弗 犹豫了一下 .

格罗弗犹豫了一下。

[ruːθ] [went] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Ruth went out , closing the living - room door after her .
露丝 去 出去 , 结束 这 活的 - 房间 门 后 她 .
露丝走了出去，随手关上了客厅的门。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈkæptɪn] [sæm] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɜːrkʃɑːp] .
A moment later Captain Sam came into the workshop .
一个 片刻 之后 队长 山姆 来了 进入 这 车间 .
片刻之后，萨姆船长走进了车间。

" [həˈloʊ] , [jed] !
" **Hello , Jed !**
" 你好 , 杰德 !

“你好，杰德！ ”

" [hiː; hi] [heɪld] .
" **he hailed .**
" 他 赞誉 .

他欢呼道。

" [waɪ] , [həˈloʊ] , ['meɪdʒər] !
" **Why , hello , Major !**
" 为什么 , 你好 , 主要的 !

“你好，少校！ ”

[wʌt] — " [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][θɜːrd] ['membər] [ʌv; əv]
What — " Then for the first time he saw and recognized the third member of
什么 — " 然后 为了 这 第一的 时间 他 锯 和 认可 这 第三 成员 的
[ðə; ði] [ɡruːp] .
the group .
这 团体 .

什么——”然后他第一次看到并认出了小组的第三名成员。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈfɪniəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He looked at Phineas and the little man looked at him .
他 看起来 在 菲尼亚斯 和 这 小的 男人 看起来 在 他 .

他看着菲尼亚斯，那个矮个子男人也看着他。

[ðə; ði] [lʊks] [wɜːr; wər] [ˈstʌdɪz] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
The looks were studies in expression .
这 看起来 是 研究 在 表达 .

这些眼神都是表情的研究。

" [həmʃ] ! " [ɡrʌntɪd] [ˈkæptɪn] [sæm] .
" **Humph ! " grunted Captain Sam .**
" 哼 ! " 哼哼 队长 山姆 .

“哼！ ”萨姆船长哼了一声。

" [wʌt] [ɪn] [taɪm] — ？ . . .
" **What in time — ？** . . .
" 什么 在 时间 — ？ . . .

“时间会证明一切——？

[həmʃ] ！ . . .
Humph ！ . . .
哼 ！ . . .

哼！

[wel] , [fɪn] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɔːf(ə)l] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .
Well , Phin , you look awful glad to see me , I must say .
出色地 , 芬 , 你 看 可怕 高兴的 到 看 我 , 我 必须 说 .

菲恩, 我得说, 你看上去很高兴见到我。

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [mæn] , [dəʊnt] [ˈɡlaʊər] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ！
Gracious king , man , don't glower at me like that ！
亲切 国王 , 男人 , 不 怒视 在 我 喜欢 那 ！

仁慈的国王, 老兄, 别那样瞪着我！

[aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪf] [juːd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː]
I haven't done anything to you , if you'd only have sense enough to believe it
我 还没有 完毕 任何事物 到 你 , 如果 你会 仅有的 有 感觉 足够的 到 相信 它
.
:
.

我没有对你做任何事, 如果你肯相信这一点就好了。

" [ˈbæbɪt] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" **Babbitt did not answer .**
" 巴比特 做过 不是 回答 .

巴比特没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [bɜːrst] .
He looked as if he were going to burst .
他 看起来 作为 如果 他 是 去 到 爆裂 .

他看起来好像快要爆炸了。

[ˈmeɪdʒər] [ˈɡroʊvɜː] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Major Grover was regarding him with a whimsical twinkle in his eye .
主要的 格罗弗 曾是 关于 他 和 一个 异想天开 闪烁 在 他的 眼睛 .

格罗弗少校正带着一丝顽皮的眼神看着他。

" [ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] [ænd; ænd] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Mr . Babbitt and I have just been discussing some points connected with**
" 先生 . 巴比特 和 我 有 只是 到过 讨论 一些 积分 连接 和
[ðə; ðɪ] [wɔːr] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
the war , " he observed .
这 战争 , " 他 观察到 .

“我和巴比特先生刚才正在讨论一些与战争有关的问题,”他说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əˈɡriː] , [ɪɡˈzæktli] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] — [wel] , [wiː; wi] [hæv; həv]
" **I don't know that we agree , exactly , but we have — well , we have**
" 我 不 知道 那 我们 同意 , 确切地 , 但 我们 有 — 出色地 , 我们 有
[riːtʃt] [æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
reached an understanding .
达到 一个 理解 .

“我不知道我们是否完全同意, 但是我们已经——嗯, 我们已经达成了某种谅解。”

" [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **The captain was plainly puzzled .**
" 这 队长 曾是 显然 困惑 .

船长显然感到困惑。

" [həmʃ] ！
" **Humph** ！
" 哼 ！

“哼！

" [hiː; hi] [grʌntɪd] ．
" **he grunted** ．
" 他 哼哼 ．

他哼了一声。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] ！ ． ． ．
" **You don't say** ！ ． ． ．
" 你 不 说 ！ ． ． ．

“真的吗！

[wel] , [aɪ] — [eɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , [jed] ？
Well , I — Eh , what is it , Jed ?
出色地 , 我 — 嗯 , 什么 是 它 , 杰德 ？

嗯，我——呃，什么事，杰德？

" [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['wʌtɪŋ] [jed] [pər'tɪkjələrlɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['ri:s(ə)nt] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ]
" **If any one had been watching Jed particularly during the recent few minutes they**
" 如果 任何 一 有 到过 观看 杰德 特别 期间 这 最近的 很少 分钟 他们
[maɪt] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]
might have observed in his face the dawning of an idea and the changing
可能 有 观察到 在 他的 脸 这 黎明 的 一个 主意 和 这 变化
[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ɪə; eɪ][set] ['pɜːrpəs] ．
of that idea into a set purpose ．
的 那 主意 进入 一个 放 目的 ．

“如果有人在最近几分钟特别留意杰德，他们可能会从他的脸上看到一个想法的萌生，以及这个想法逐渐演变成一个明确的目标。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ðɪ]['moʊmənt]['æftər][hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] - ['kʌmɪŋ] [ʌp]
The idea seemed to dawn the moment after he saw Captain Hunniwell coming up
这 主意 似乎 到 黎明 这 片刻 后 他 锯 队长 - 未来 向上
[ðə; ðɪ] [wɔːk] ．
the walk ．
这 走 ．

当他看到汉尼威尔上尉沿着小路走来时，这个想法似乎就突然涌上心头。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['rætɪd] [ðə; ðɪ] [lætʃ] ．
It had become a purpose by the time the captain rattled the latch ．
它 有 变得 一个 目的 经过 这 时间 这 队长 摇晃 这 门锁 ．

当船长摇响门门时，这件事已经变成了一种目的。

[waɪl] ['kæptɪn] [sæm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
While Captain Sam and the major were speaking he had hastened to the
尽管 队长 山姆 和 这 主要的 是 请讲 他 有 加快 到 这
[oʊld] [desk] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [drɔːrɜː] ．
old desk standing by the wall and was rummaging in one of the drawers ．
老的 桌子 常设 经过 这 墙 和 曾是 翻找 在 一 的 这 抽屉 ．

当萨姆上尉和少校说话的时候，他已经匆匆走到靠墙的旧桌子旁，在其中一个抽屉里翻找东西。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwəd] ．
Now he came forward ．
现在 他 来了 向前 ．

现在他站出来了。

" [sæm] — " [hi:; hi][br'gæn] , [bʌt; bət] [broʊk] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə'dres] ['mɪstər] . ['bæbɪt] , [hu:] [wʌz; wəz]
" **Sam** — " **he began** , **but broke off to address Mr . Babbitt** , **who was**
" 山姆 — " 他 开始 , 但 打破 离开 到 地址 先生 : 巴比特 , who 曾是
[straɪdɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
striding toward the door .
大步走 朝向 这 门 :

“萨姆——”他刚开口，就停了下来，去招呼正朝门口走来的巴比特先生。

" [dəunt][goʊ] , [fɪn] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" **Don't go** , **Phin** , " **he cried** .
" 不 去 , 芬 , " 他 哭 :

“别走，菲恩，”他喊道。

" [aɪ'd] ['ræðər] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [goʊ][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" **I'd rather you didn't go just this minute** .
" ID 相当 你 没有 去 只是 这 分钟 :

“我宁愿你现在不要走。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [steɪ] .
I'd like to have you stay .
ID 喜欢 到 有 你 停留 :

我希望你留下来。

[pli:z] .
Please .
请 :

请。

" ['fɪniəs] ['ænsər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **Phineas answered over his shoulder** .
" 菲尼亚斯 回答 超过 他的 肩膀 :

菲尼亚斯头也不回地回答道。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snɑ:rl][ænd; ænd][ə; eɪ] [kə'mænd] [fɔ:r; fər] " ['feɪvɪŋz] " [tu:; tə][maɪnd]
The answer was a savage snarl and a command for " Shavings " to mind
这 回答 曾是 一个 野蛮的 咆哮 和 一个 命令 为了 " 刨花 " 到 头脑
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .
his own business .
他的 自己的 商业 :

回应他的是一声凶狠的咆哮，以及命令“刨花”管好自己的事。

[ˈgroʊvə] [spəʊk] [ðən] .
Grover spoke then .
格罗弗 辐 然后 :

格罗弗随后发言。

" ['mɪstər] . ['bæbɪt] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] , " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [steɪ] [ə; eɪ]
" **Mr . Babbitt** , " **he suggested** , " **don't you think you had better stay a**
" 先生 : 巴比特 , " 他 建议 , " 不 你 思考 你 有 更好的 停留 一个
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

“巴比特先生，”他建议道，“您不觉得最好再待一会儿吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləʊ] [si:mz] [tu:; tə] [wɪ] [aɪ ˈti:] .
Mr . Winslow seems to wish it .
先生 : 温斯洛 似乎 到 希望 它 :

温斯洛先生似乎希望如此。

" [ˈbæbɪt] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ˈgroʊvɜːz] [hænd][wʌz; wəz] [ˈlaɪtli]
" **Babbitt reached for the handle of the door , but Grover's hand was lightly**
" 巴比特 达到 为了 这 处理 的 这 门 , 但 格罗弗的 手 曾是 轻轻
[leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
laid on his shoulder .
铺设 在 他的 肩膀 .

巴比特伸手去拉门把手，但格罗弗的手轻轻地搭在了他的肩膀上。

" [duː] [steɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] , " [ˈbɛgd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈswiːtli] .
" **Do stay , Mr . Babbitt , " begged the Major , sweetly .**
" 做 停留 , 先生 . 巴比特 , " 乞求 这 主要的 , 甜蜜地 .

“巴比特先生，请留下来吧，”少校温柔地恳求道。

" [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **To oblige me , you know .**
" 到 必须 我 , 你 知道 .

“为了满足我的要求，你知道的。”

" [ˈfɪniəs] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ðə; ði] [oʊθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [əˈkrɔːs]
" **Phineas swore with such vehemence that the oath might have been heard across**
" 菲尼亚斯 发誓 和 这样的 激烈 那 这 誓言 可能 有 到过 听到 穿过
[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

“菲尼亚斯发誓的声音如此响亮，以至于马路对面的人都能听到。”

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌðerˈæftər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
What he might have said thereafter is a question .
什么 他 可能 有 说 此后 是 一个 问题 .

他之后可能会说什么，这还是个问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第20/25页

[æ̩t; ə̩t] [ð̩æt̩] ['mʊʊmə̩nt̩][hɪz; ɪz] [ə̩'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:t̩] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt̩] [jɛd] ['wɪnzləʊ] [hæ̩d; hə̩d] **At that moment his attention was caught by something which Jed Winslow had**

在 那 片刻 他的 注意力 曾是 捕捉 经过 某物 哪个 杰德 温斯洛 有

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ə̩nd][hi:; hi] [steɪd] [tu:; tə] [ster] [æ̩t; ə̩t][aɪ 'ti:] .

in his hands and he stayed to stare at it .

在 他的 双手 和 他 入住 到 盯 在 它 .

这时，他的注意力被杰德·温斯洛手里的东西吸引了，他便驻足凝视着它。

[ð̩ə; ð̩ɪ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['bæ̩ŋknəʊts] .

The something was a bundle of crumpled banknotes .

这 某物 曾是 一个 捆 的 皱巴巴的 钞票 .

那东西是一捆皱巴巴的钞票。

[ˈtʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XVIII

章 十八

第十八章

[jɛd] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [ð̩ə; ð̩ɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Jed came forward , the roll of bills in his hand .

杰德 来了 向前 , 这 卷 的 账单 在 他的 手 .

杰德走上前，手里拿着一卷钞票。

[hi:; hi] [si:md] [kwɑɪt] [ə̩'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ð̩ə; ð̩ɪ] ['bæ̩bɪt] [ster] , [ɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ð̩æt̩] ['mætər] ,

He seemed quite oblivious of the Babbitt stare , or , for that matter ,

他 似乎 相当 浑然不觉 的 这 巴比特 盯 , 或者 , 为了 那 事情 ,

他似乎完全没有注意到巴比特的凝视，或者说，就此而言，

[ʌv; əv][ð̩ə; ð̩ɪ] [kəm'pli:t̩] ['saɪləns] [wɪt̩] [hæ̩d; hə̩d][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] [ə̩'pɑ:n][ð̩ə; ð̩ɪ] [gru:p] [ɪn][ð̩ə; ð̩ɪ] [ʃɑ:p] **of the complete silence which had so suddenly fallen upon the group in the shop**

的 这 完全的 沉默 哪个 有 所以 突然 倒下 之上 这 团体 在 这 店铺

.
:
.

商店里，这群人突然陷入了彻底的寂静之中。

[hi:; hi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , ['smu:ðɪŋ] [ð̩ə; ð̩ɪ] ['krʌmpld] [noʊts] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [wɪt̩] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
He came forward , smoothing the crumpled notes with fingers which shook a little .

他 来了 向前 , 平滑 这 皱巴巴的 笔记 和 手指 哪个 摇晃 一个 小的 .

他走上前去，用微微颤抖的手指抚平了皱巴巴的纸条。

[hi:; hi] [stɑ:pt̩] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

He stopped in front of Captain Hunniwell .

他 停止 在 正面 的 队长 - .

他停在了汉尼威尔上尉面前。

[ð̩ə; ð̩ɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æ̩t; ə̩t][hɪm; ɪm][ænd; ə̩nd][æ̩t; ə̩t][ð̩ə; ð̩ɪ] ['mʌni] .

The captain was gazing at him and at the money .

这 队长 曾是 凝视 在 他 和 在 这 钱 .

船长一边盯着他，一边盯着那些钱。

[jɛd][dɪd][nɑ:t̩] [mi:t̩] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] ; [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smu:ð̩] [ð̩ə; ð̩ɪ]['bæ̩ŋknəʊts] .

Jed did not meet his friend's eye ; he continued to smooth the banknotes .

杰德 做过 不是 见面 他的 朋友们 眼睛 ; 他 持续 到 光滑的 这 钞票 .

杰德没有和朋友对视，继续抚平钞票。

[ˈkæptɪn] [sæm] [spəʊk] [fɜːrst] .
" Captain Sam spoke first .
" 队长 山姆 辐 第一的 .

山姆船长先开了口。

" [wɒts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] .
" What's that ? " he demanded .
" 是什么 那 ? " 他 要求 .

“那是什么？”他问道。

" [wʌt] ['mʌniːz] [ðæt] ?
" What money's that ?
" 什么 钱的 那 ?

“那是多少钱？”

" [dʒɛdz] [ˈfɪŋɡərz] [muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [wɪˈðaʊt]
" Jed's fingers moved back and forth across the bills and he answered without
" 杰德的 手指 已搬 后退 和 前进 穿过 这 账单 和 他 回答 没有
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
looking up .
寻找 向上 .

杰德的手指在钞票上来回移动，他头也不抬地回答了问题。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪmˈbærəst] .
" He seemed much embarrassed .
" 他 似乎 很多 尴尬的 .

他看起来很尴尬。

" [sæm] , " [hiː; hi] [ˈfɜːltəd] .
" Sam , " he faltered .
" 山姆 , " 他 犹豫不决 .

“萨姆,”他结结巴巴地说。

" [sæm] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ][tuːld][em ˈiː] [juːd] — [ɜːr; ər] — [lɔːst] [sʌm; səm] ['mʌni] [ə; eɪ]
" Sam — er — you remember you told me you'd — er — lost some money a
" 山姆 — 呃 — 你 记住 你 讲述 我 你会 — 呃 — 丢失的 一些 钱 一个
[spel] [əˈɡoʊ] ?
spell ago ?
拼写 前 ?

“萨姆——呃——你还记得你跟我说过你——呃——前段时间赔了些钱吗？”

[sʌm; səm] — [ɜːr; ər] — ['mʌni] [juːd] [kəˈlektɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə] - .
" Some — er — money you'd collected over to Wapatomac .
" 一些 — 呃 — 钱 你会 集 超过 到 - .

一些——呃——你筹集到的钱，送到了瓦帕托马克。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
" You remember that , don't you ?
" 你 记住 那 , 不 你 ?

你还记得这件事，对吧？

" [ˈkæptɪn] [sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpʌz(ə)ld] [səˈpraɪz] .
" Captain Sam looked at him in puzzled surprise .
" 队长 山姆 看起来 在 他 在 困惑 惊喜 .

“萨姆上尉一脸困惑和惊讶地看着他。”

" [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] ?
" Remember it ?
" 记住 它 ?

还记得吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

" he repeated .
" 他 重复 :

他重复道。

" [kɔ:rs] [aɪ] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:] .

" Course I remember it .
" 课程 我 记住 它 :

我当然记得。

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , - [teɪnt] [ˈlaɪkli] [aɪ'd] [fə'get] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?

Gracious king , ' tain't likely I'd forget it , is it ?
亲切 国王 , - 污点 可能 ID 忘记 它 , 是 它 ?

仁慈的国王, 我应该不会忘记吧?

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" Jed nodded .
" 杰德 点头 :

杰德点了点头。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] , [ˈsɑ:ləmli] .

" No - o , " he drawled , solemnly .
" 不 - o , " 他 拖长音 , 庄严地 :

“不——”他拖长了声音, 一本正经地说。

" [noʊ] , [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] . -

" No , course you couldn't . '
" 不 , 课程 你 不能 : -

“不, 你当然做不到。”

[twʌz] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][ju:; jʊ][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] ?

Twas four hundred dollars you was short , wan't it ?
那是 四 百 美元 你 曾是 短的 , 想 它 ?

你还差了四百美元, 对吧?

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

" The Captain's puzzled look was still there .
" 这 船长的 困惑 看 曾是 仍然 那里 :

船长脸上依然带着困惑的表情。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 :

“是的,”他回答道。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? "

" What of it ? "
" 什么 的 它 ? "

那又怎样?

" [waɪ] — [waɪ] , [dʒʌst] [ðɪs] , [sæm] : [aɪ] — [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] , [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] .

" Why — why , just this , Sam : I — I want it to be plain , you understand .
" 为什么 — 为什么 , 只是 这 , 山姆 : 我 — 我 想 它 到 是 清楚的 , 你 理解 :

“为什么——为什么, 就是这件事, 萨姆: 我——我想说清楚, 你明白吗? ”

[aɪ][wɑ:nt][ˈmeɪdʒər][ˈɡroʊvəz][ænd; ənd] ['fɪniəs] [hɪr] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]

I want Major Grover and Phineas here to understand the — the whole of it
我 想 主要的 格罗弗 和 菲尼亚斯 这里 到 理解 这 — 这 所有的 的 它

.

:

.

我希望格罗弗少校和菲尼亚斯能理解——理解全部内容。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv][tɔ:k] , [si:mz] [soʊ] , [ə'raʊnd] [taʊn] [ə'baʊt] ['mʌni] ['bi:n] - ['mɪsɪn] - [frʌm; frəm]
There's a lot of talk , seems so , around town about money bein ' missin ' from
有 一个 很多 的 讲话 , 似乎 所以 , 大约 镇 关于 钱 是 - 米辛 - 从

[ðə; ði][bæŋk] —
the bank —
这 银行 —

城里似乎有很多关于银行存款不翼而飞的传言——

" [kæptɪn] [sæm] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Captain Sam interrupted .
" 队长 山姆 中断 .

“萨姆上尉打断道。”

" [ðə; ði] [du:s] [ðer; ðər][ɪz] !
" The deuce there is !
" 这 二 那里 是 !

“那里有两块！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [tɔ:k] .
" That's the first I've heard of any such talk .
" 那就是 这 第一的 我已经 听到 的 任何 这样的 讲话 .

“我还是第一次听说这种说法。”

[hu:z] ['tɑ:kən] - ? "
Who's talkin ' ? "
谁是 谈话 - ? "

谁在说话？

" [oʊ] , [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊks] , [aɪ][dʒʌdʒ] ['laɪkli] .
" Oh , a — a good many folks , I judge likely .
" 哦 , 一个 — 一个 好的 许多 各位 , 我 法官 可能 .

“哦，很多人，我估计可能会。”

[geɪb] ['bɜ:s] [æskt] ['bæbi] [ə'baʊt][aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [fɪn] [hɪr] [hi:; hi] — "
Gabe Bearse asked Babbie about it , and Phin here he — "
加布 熊 问 芭比 关于 它 , 和 芬 这里 他 — "

盖布·贝尔斯问了芭比这件事，而菲恩在这里——”

" [eɪ] ?
" Eh ?
" 嗯 ?

“嗯？ ”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] .
" The captain turned to face his old enemy .
" 这 队长 转向 到 脸 他的 老的 敌人 .

船长转身面对他的老对手。

" [soʊ] [ju:v] [bɪn] ['tɑ:kən] - , [hæv; həv][ju:; jə] ?
" So you've been talkin ' , have you ?
" 所以 你已经 到过 谈话 - , 有 你 ?

“所以你一直在说话，是吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈmɪstər] . [ˈbæbɪt] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] .
" **Mr . Babbitt leaned forward .**
先生 . 巴比特 倾斜 向前 .

巴比特先生向前倾了倾身子。

" [aɪ] [eɪnt] [brɪˈɡʌn] [maɪ][ˈtɑːkən] - [jet] , [sæm] - , " [hiː; hi] [snaːrld] .
" **I ain't begun my talkin ' yet , Sam Hunniwell , " he snarled .**
" 我 不是 开始 我的 谈话 - 然而 , 山姆 - , " 他 纠缠 .

“我还没开始说话呢，萨姆·汉尼韦尔，”他咆哮道。

" [wen] [aɪ][duː] [juːl] —
" **When I do you'll —**
" 什么时候 我 做 你会 —

“当我这样做的时候，你就会——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" **He stopped .**
" 他 停止 .

他停了下来。

[ˈgroʊvəː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Grover had touched him on the shoulder .
格罗弗 有 感动 他 在 这 肩膀 .

格罗弗碰了碰他的肩膀。

" [ɛs.ɛsˈertʃeɪt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈkwaɪətli] .
" **Sssh ! " said the Major quietly .**
" 嘘 ! " 说 这 主要的 悄悄 .

“嘘！”少校轻声说道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [əˈmeɪzmənt] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [sæm] , [ˈfiɪniəs] [səbˈsaɪdɪd] .
To the absolute amazement of Captain Sam , Phineas subsided .
到 这 绝对 惊愕 的 队长 山姆 , 菲尼亚斯 平静下来 .

令山姆船长无比惊讶的是，菲尼亚斯安静了下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [red]
His face was blazing red
他的 脸 曾是 炽烈 红色的

他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪnˈsaɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
and he seemed to be boiling inside , but he did not say another word .
和 他 似乎 到 是 沸腾 里面 , 但 他 做过 不是 说 其他 单词 .

他似乎内心怒火中烧，但却一句话也没再说。

[jed] [siːzd] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .
Jed seized the opportunity to continue .
杰德 查获 这 机会 到 继续 .

杰德抓住机会继续前进。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][get] [ðɪs] [ɔːl] [pleɪn] , [sæm] , " [hiː; hi][pʊt] [ɪn] , [ˈheɪstɪli] .
" **I — I just want to get this all plain , Sam , " he put in , hastily .**
" 我 — 我 只是 想 到 得到 这 全部 清楚的 , 山姆 , " 他 放 在 , 草草 .

“我——我只是想把事情说清楚，萨姆，”他急忙插话道。

" [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][aɪˈtiː][soʊ][ɔːl] - [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" **I just want it so all hands'll understand it , that's all .**
" 我 只是 想 它 所以 全部 - 理解 它 , 那就是 全部 .

“我只是希望所有人都能够理解，仅此而已。”

[juː; jʊ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [sil'vestə(r)] ['seɪdʒəz][ɪn] - [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [juː; jʊ] [fɔːr] ['hʌndrəd]
You went over to Sylvester Sage's in Wapatomac and he paid you four hundred
你 去 超过 到 西尔维斯特 圣人的 在 - 和 他 有薪酬的 你 四 百
['dɑːləz, 'dɒləz] .
dollars .
美元 .

你去了瓦帕托马克的西尔维斯特·塞奇那里，他给了你四百美元。

[wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [hoʊm] [hɪr] [fɔːr'ti:n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪsɪn] - .
When you got back home here fourteen hundred of it was missin ' .
什么时候 你 得到 后退 家 这里 十四 百 的 它 曾是 米辛 ' .
当你回到家时，发现少了1400块钱。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
No , no , I don't mean that .
不 , 不 , 我 不 意思是 那 .

不，不，我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [faɪnd] [fɔːr'ti:n] ['hʌndrəd] — [aɪ] [miːn] —
I mean you couldn't find fourteen hundred — I mean —
我 意思是 你 不能 寻找 十四 百 — 我 意思是 —

我的意思是，你连一千四百个都找不到——我的意思是——

" [ðə; ði] ['kæptənz] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːf(ə)n] [sed] , [muəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
" **The captain's patience was , as he himself often said , moored with a short**
" 这 船长的 耐心 曾是 , 作为 他 他自己 经常 说 , 系泊 和 一个 短的
['keɪb(ə)l] .
cable .
电缆 .

正如船长自己常说的那样，他的耐心就像一根短缆绳一样被束缚住了。

[ðə; ði]['keɪb(ə)l]['pɑːrtɪd] [naʊ] .
The cable parted now .
这 电缆 分手了 现在 .

电缆断开了。

" ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
" **Gracious king !**
" 亲切 国王 !

“仁慈的国王！”

" [hiː; hi] [snæpt] .
" **he snapped .**
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [jed] ,
" **Jed** ,
" 杰德 ,

“杰德，

[ɪf] [ðæt] [jɑːrn] [jʊə(r)] ['traɪn] - [tuː; tə] [spɪn] [wʌz; wəz] [wuːnd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [wʌz; wəz]
if that yarn you're tryin ' to spin was wound in a ball and a kitten was
如果 那 纱 你是 尝试 - 到 旋转 曾是 伤口 在 一个 球 和 一个 小猫 曾是
['pleɪn] - [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi] [wɜːrs] [snaːrld] [ʌp] .
playin ' with it you couldn't be worse snarled up .
玩耍 - 和 它 你 不能 是 更糟 纠缠 向上 .

如果你正在纺的线缠成了一团，一只小猫正在玩弄它，那你肯定不会比现在更乱了。

[wʌt] [hi:z] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪkˈsplend] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈgroʊvə] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]
What he's tryin ' to tell you , " he explained , turning to Grover , " is that the
什么 他是 尝试 - 到 告诉 你 , " 他 解释 , 转弯 到 格罗弗 , " 是 那 这
[ˈʌðər] [deɪ] ,
other day ,
其他 天 ,

“他想告诉你的是,”他转向格罗弗解释道,“那天,

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [tu:; tə] - ,
when I was over to Wapatomac ,
什么时候 我 曾是 超过 到 - ,

当我去瓦帕托马克的时候,

[oʊld] [sɪlˈvestə(r)] [seɪdʒ] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] [peɪd] [em ˈi:] [ˌfɔ:rti:n] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] [ɪn] [kæʃ] [ænd; ənd]
old Sylvester Sage over there paid me fourteen hundred dollars in cash and
老的 西尔维斯特 圣人 超过 那里 有薪酬的 我 十四 百 美元 在 现金 和

[wen] [aɪ] [gɒ:t] [bæk] [hɪr] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .
when I got back here all I could find was a thousand .
什么时候 我 得到 后退 这里 全部 我 可以 寻找 曾是 一个 千 :

那边的老西尔维斯特·塞奇给了我一千四百美元现金,但我回到这里后却只找到了一千美元。

[ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtraɪn] - [tu:; tə] [seɪ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] ?
That's what you're tryin ' to say , ain't it ?
那就是 什么 你是 尝试 - 到 说 , 不是 它 ?

这就是你想表达的意思,对吧?

" [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [jed] [wʌns] [mɔ:r] .
" turning to Jed once more .
" 转弯 到 杰德 一次 更多的 :

再次转向杰德。

" [jes] — [jes] , [ðæts] [aɪ ˈti:] , [sæm] .
" Yes — yes , that's it , Sam .
" 是的 — 是的 , 那就是 它 , 山姆 :

“是的——是的,就是这样,萨姆。”

[ðæts] [aɪ ˈti:] . "
That's it . "
那就是 它 : "

就是这样。”

" [kɔ:rs] [ɪts] [aɪ ˈti:] .
" Course it's it .
" 课程 它是 它 :

当然是它。

[bʌt; bət] [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [wɑ:nt] [em ˈi:] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] ?
But what do you want me to say it for ?
但 什么 做 你 想 我 到 说 它 为了 ?

但你想让我说什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] - [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmʌni] [ɪn] [jɔ:r; jər] [hændz] [fɔ:r; fər] ?
And what are you runnin ' around with all that money in your hands for ?
和 什么 是 你 跑步 - 大约 和 全部 那 钱 在 你的 双手 为了 ?

你手里拿着这么多钱到处跑干什么?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 :

这正是我想知道的。

" [jed] ['swa:lʊd] [hɑ:rd] .
" **Jed swallowed hard** .
" 杰德 吞咽 难的 ；

杰德艰难地咽了口唾沫。

" [wel] , [sæm] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [ðæt] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Well , Sam , " he stammered , " that — that's what I was goin ' to tell you** .
" 出色地 , 山姆 , " 他 结结巴巴 , " 那 — 那就是 什么 我 曾是 去 - 到 告诉 你 .
“嗯，萨姆，”他结结巴巴地说，“那——那正是我要告诉你的事。”

[ju:; jʊ] [si:] — [ju:; jʊ] [si:] , [ðæts] [ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ju:; jʊ][lɔ:st] .
You see — you see , that's the four hundred you lost .
你 看 — 你 看 , 那就是 这 四 百 你 丢失的 .

你看——你看，那就是你损失的四百块钱。

[aɪ] — [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
I — I found it .
我 — 我 成立 它 .

我.....我找到了。

" ['meɪdʒər]['groʊvə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" **Major Grover looked surprised** .
" 主要的 格罗弗 看起来 惊讶 .

格罗弗少校看起来很惊讶。

['fɪniəs] ['bæbɪt] [lʊkt] [mɔ:ɹ] [sər'praɪzd] .
Phineas Babbitt looked more surprised .
菲尼亚斯 巴比特 看起来 更多的 惊讶 .

菲尼亚斯·巴比特看起来更加惊讶。

[bʌt; bət] , ['ɑ:dlɪ] [ɪ'nʌf] ,
But , oddly enough ,
但 , 奇怪 足够的 ,

但奇怪的是，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [sæm] - [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] [sər'praɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz]
it was Captain Sam Hunniwell who appeared to be most surprised by his
它 曾是 队长 山姆 - WHO 出现 到 是 最多 惊讶 经过 他的
['frɛndz] ['stɛɪtmənt] .
friend's statement .
朋友们 陈述 .

萨姆·汉尼韦尔上尉似乎对朋友的话最为惊讶。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [si:md] [æbsə'lu:tli] [dʌm'fəʊndɪd] .
The captain seemed absolutely dumbfounded .
这 队长 似乎 绝对地 目瞪口呆 .

船长似乎完全惊呆了。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wʌt] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **You — you WHAT ? " he cried** .
" 你 — 你 什么 ? " 他 哭 .

“你——你说什么？”他喊道。

[jed] [smu:ðd] [ðə; ðɪ] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Jed smoothed the bills in his hand .
杰德 平滑 这 账单 在 他的 手 .

杰德抚平了手中的钞票。

" [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [sæm] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I found it , Sam , " he repeated** .
" 我 成立 它 , 山姆 , " 他 重复 .

“我找到了，萨姆，”他重复道。

" [hɪr] - [tɪz] — [hɪr] .
" **Here ' tis — here** .
" 这里 - 的 — 这里 .

“就是这里——就是这里。”

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈbæŋknəuts] .
" **He extended the bundle of banknotes** .
" 他 扩展 这 捆 的 钞票 .

他递出那捆钞票。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
The captain made no move to take them .
这 队长 制成 不 移动 到 拿 他们 .

船长没有采取任何行动去带走他们。

[jed] [held] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈhɪrər] .
Jed held them a little nearer .
杰德 握住 他们 一个 小的 更近 .

杰德把它们抱得更近了些。

" [juː; jʊ] — [ju:d] [ˈbetər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [sæm] , " [hiː; hi] [ˈɜːdʒd] .
" **You — you'd better take it , Sam , " he urged** .
" 你 — 你会 更好的 拿 它 , 山姆 , " 他 敦促 .

“你——你最好拿着它，萨姆，”他催促道。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [get] [lɔːst] [əˈgen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It might get lost again , you know** .
" 它 可能 得到 丢失的 再次 , 你 知道 .

“你知道，它可能还会再次丢失。”

" [stiːl] [ˈkæptɪn] [sæm] [meɪd] [noʊ] [mu:v] .
" **Still Captain Sam made no move** .
" 仍然 队长 山姆 制成 不 移动 .

“萨姆上尉仍然没有采取任何行动。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn] [dʒɛdz] [hændz] [tuː; tə] [dʒɛdz] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
He looked from the bills in Jed's hands to Jed's face and back again .
他 看起来 从 这 账单 在 杰德的 双手 到 杰德的 脸 和 后退 再次 .

他看了看杰德手里的钞票，又看了看杰德的脸，然后又看了看钞票。

[ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
The expression on his own face was a strange one .
这 表达 在 他的 自己的 脸 曾是 一个 奇怪的 一 .

他脸上的表情很奇怪。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **You found it , " he repeated** .
" 你 成立 它 , " 他 重复 .

“你找到了，”他重复道。

" [juː; jʊ] [dɪd] ? " " **YOU did ?** " " 你 做过 ? "

“你真的这么做了？ ”

" [jes] — [jes] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [sæm] .
" **Yes — yes , I found it , Sam** .
" 是的 — 是的 , 我 成立 它 , 山姆 .

“是的——是的，我找到了，萨姆。”

[dʒʌst] [ˈhæpənd] [tuː; tə] . " **Just happened to** . "
只是 发生 到 . "

只是碰巧而已。

" [wer] [did][ju:; jʊ][faɪnd][,aɪ 'ti:] ? "

" **Where did you find it ?** "

" 在哪里 做过 你 寻找 它 ？ "

“你在哪里找到的？”

" ['oʊvər][ˈjɑːndər][bɪ'haɪnd][ðæt][paɪl][ʌv; əv] ['bɔːrdz] .

" **Over yonder behind that pile of boards** .

" 超过 远处 在后面 那 桩 的 板 .

“在那堆木板后面。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [sed][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ɪn][jɔː; jər]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

You know you said the money was in your overcoat pocket and — and

你 知道 你 说 这 钱 曾是 在 你的 大衣 口袋 和 — 和

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ɑːn][jɔː; jər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [sɪl'vestərz] [ju:; jʊ] [hoʊv] [jɔː; jər] [koʊt]

when you came in here on your way back from Sylvester's you hove your coat

什么时候 你 来了 在 这里 在 你的 方式 后退 从 西尔维斯特的 你 霍夫 你的 外套

['oʊvər][ˈɑːntə] [ðoʊz] ['bɔːrdz] .

over onto those boards .

超过 到 那些 板 .

你知道你说过钱在你的大衣口袋里，而且——当你从西尔维斯特回来的时候，你把大衣扔到那些木板上。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['mʌni] [mʌst; məst][hæv; həv] [fel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ðen] .

I presume likely the — the money must have fell out of the pocket then .

我 估 可能 这 — 这 钱 必须 有 跌倒 出去 的 这 口袋 然后 .

我估计很可能是——钱一定是那时候从口袋里掉出来的。

[ju:; jʊ] [si:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [sæm] ?

You see , don't you , Sam ?

你 看 , 不 你 , 山姆 ?

你明白了吧，萨姆？

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wʌz; wəz][wʌn] , [ˈɔːlmoʊst] , [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] .

" **The tone in which the question was asked was one , almost , of pleading** .

" 这 语气 在 哪个 这 问题 曾是 问 曾是 一 , 几乎 , 的 恳求 .

“提问时的语气几乎是恳求式的。”

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ['veri] , ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæptɪn] " [si:] .

He appeared very , very anxious to have the captain " see .

他 出现 非常 , 非常 焦虑的 到 有 这 队长 " 看 .

他似乎非常、非常渴望让船长“看到”。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz]['evər] .

" **But the latter seemed as puzzled as ever** .

" 但 这 后者 似乎 作为 困惑 作为 曾经 .

但后者似乎仍然一头雾水。

" [hɪəz] [ðə; ði] ['mʌni] , [sæm] , " ['ɜːdʒd] [jed] .

" **Here's the money , Sam , " urged Jed** .

" 这里是 这 钱 , 山姆 , " 敦促 杰德 .

“钱给你，萨姆，”杰德催促道。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

" **Take it , won't you ?**

" 拿 它 , 惯于 你 ？

“拿着吧，好吗？”

" ['kæptɪn] [sæm] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][did] .

" **Captain Sam took it , but that is all he did** .

" 队长 山姆 采取 它 , 但 那 是全部 他 做过 .

“萨姆上尉拿走了它，但他只做了这些。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kaʊnt] [aɪ 'tiː][ɔːr][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
" **He did not count it or put it in his pocket .**
" 他 做过 不是 数数 它 或者 放 它 在 他的 口袋 .

他没有数它，也没有把它放进口袋。

[hiː; hi] ['mɪrli] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **He merely took it and looked at the man who had given it to him**
" 他 仅仅 采取 它 和 看起来 在 这 男人 who 有 给定 它 到 他
.
.
.

他只是接过东西，看着把东西给他的人。

[dʒɛdz][kən'fjuːʒ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] .
" **Jed's confusion seemed to increase .**
杰德的 困惑 似乎 到 增加 .

杰德的困惑似乎加深了。

" [dəʊnt][juː; jʊ] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kaʊnt] [aɪ 'tiː] , [sæm] ?
" **Don't you — don't you think you'd better count it , Sam ?**
" 不 你 — 不 你 思考 你会 更好的 数数 它 , 山姆 ?
“你不觉得——你不觉得最好把它数一遍吗，萨姆？ ”

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" **he stammered .**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði]['meɪdʒər] [hɪr] [ænd; ənd] [fɪn] [siː] [juː; jʊ] [kaʊnt] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [noʊ] [ɪts]
" **If — if the Major here and Phin see you count it and — and know it's**
" 如果 — 如果 这 主要的 这里 和 芬 看 你 数数 它 和 — 和 知道 它是
[ɔːl] [raɪt] ,
all right ,
全部 正确的 ,
“如果——如果这里的少校和菲恩看到你数数，并且——并且知道一切都没问题，

[ðen] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)][tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['stɔːrɪz] [ðæts] ['ɡɔɪn] - [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ]
then they'll be able to contradict the stories that's goin ' around about so much
然后 他们会 是 有能力的 到 顶撞 这 故事 那就是 去 - 大约 关于 所以 很多
[ˈbiːn] - ['stɔʊlən] ,
bein ' stolen ,
是 - 被盗 ,
那样他们就能反驳那些关于大量财物被盗的传言了。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɡrʌntɪd] .
" **The captain grunted .**
" 这 队长 哼哼 .

船长哼了一声。

" ['stɔʊlən] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Stolen ? " he repeated .**
" 被盗 ? " 他 重复 .

“被偷了？ ”他重复道。

" [juː; jʊ] [sed] [fʊks][wɜːr; wər]['tɑːkən] - [ə'baʊt] ['mʌni] ['biːn] - [lɔːst] .
" **You said folks were talkin ' about money bein ' lost .**
" 你 说 各位 是 谈话 - 关于 钱 是 - 丢失的 .

你说大家都在谈论损失金钱的事情。

[hæv; həv] [ðei] [bin] ['seɪn] - - [twʌz] ['stɒləŋ] ?
Have they been sayin ' ' twas stolen ?
有 他们 到过 说 - - 那是 被盗 ？

他们一直说东西是偷来的吗？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊvə] [hu:] ['ænsər] .
" It was Grover who answered .
" 它 曾是 格罗弗 WHO 回答 。

是格罗弗回答的。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [sʌtʃ] ['ru:məz] , " [hi:; hi] [sed] .
" I haven't heard any such rumors , " he said .
" 我 还没有 听到 任何 这样的 谣言 ， " 他 说 。

“我没有听说过任何此类传闻，”他说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [lu:'tenənt] ['reɪbəŋ] [sed] [hi:; hi] [hɜ:rd] [sʌm; səm] ['aɪd(ə)] [rɪ'pɔ:rt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæŋks]
" I believe Lieutenant Rayburn said he heard some idle report about the bank's
" 我 相信 中尉 雷伯恩 说 他 听到 一些 闲置的 报告 关于 这 银行的
['hævɪŋ] [bɔ:st] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
having lost a sum of money ,
拥有 丢失的 一个 和 的 钱 。

“我相信雷伯恩中尉说过，他听到了一些关于银行损失了一笔钱的传言。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hɪnt] [æt; ət] [dɪs'ɑ:nɪstɪ] .
but there was no hint at dishonesty .
但 那里 曾是 不 暗示 在 不诚实 。

但没有任何不诚实的迹象。

" ['kæptɪn] [sæm] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['bæbɪt] .
" Captain Sam turned to Mr . Babbitt .
" 队长 山姆 转向 到 先生 。

“萨姆上尉转向巴比特先生。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eni] [jɑ:nz] [ə'baʊt] ['mʌni] ['bi:n] - ['stɒləŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
" YOU haven't heard any yarns about money bein ' stolen at the bank , have you ?
" 你 还没有 听到 任何 纱线 关于 钱 是 - 被盗 在 这 银行 ， 有 你 ？

“你没听说过银行发生钱被偷的事件吧？”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 。

他质问道。

[brɪfɔ:r] ['fɪniəs] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['groʊvəz] [hænd] [ə'gen] [fel] ['laɪtli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
Before Phineas could answer Grover's hand again fell lightly on his shoulder .
前 菲尼亚斯 可以 回答 格罗弗的 手 再次 跌倒 轻轻 在 他的 肩膀 。

菲尼亚斯还没来得及回答，格罗弗的手又轻轻地搭在了他的肩膀上。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi] ['hæznt] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" I'm sure he hasn't , " observed the Major .
" 我是 当然 他 还没有 ， " 观察到 这 主要的 。

“我确信他没有，”少校说道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
The captain paid no attention to him .
这 队长 有薪酬的 不 注意力 到 他 。

船长根本没理会他。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ？

“你？

" [hiː; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ə'dresɪŋ] [ˈbæbɪt] .
" he repeated , addressing Babbitt .
" 他 重复 , 解决 巴比特 .

“他重复道，对巴比特说道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
The little man shook from head to foot .
这 小的 男人 摇晃 从 头 到 脚 .

小个子男人浑身颤抖。

[ðə; ði] [glɜr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [heɪtɪd] [ˈraɪv(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ə; eɪ]
The glare with which he regarded his hated rival might have frightened a
这 强光 和 哪个 他 认为 他的 憎恨 竞争对手 可能 有 害怕 一个
[ˈtɪmɪd][ˈpɜ:rs(ə)n] .
timid person .
胆小 人 .

他看向他憎恨的对手的眼神，足以吓退胆小的人。

[bʌt; bət] [ˈkæptɪn] [sæm] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [nɑ:t][ˈtɪmɪd] .
But Captain Sam Hunniwell was distinctly not timid .
但 队长 山姆 - 曾是 明显地 不是 胆小 .

但萨姆·汉尼韦尔上尉绝非胆怯之人。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?
" Have you ?
" 有 你 ?

“你？

" [hiː; hi] [æskt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] .
" he asked , for the third time .
" 他 问 , 为了 这 第三 时间 .

“他第三次问道。”

[ˈfɪniəs] - [maʊθ] [ˈoʊpənd] ,
Phineas ' mouth opened ,
菲尼亚斯 - 嘴 打开 ,

菲尼亚斯张开了嘴。

[bʌt; bət] [ˈgroʊvɜːz] [ˈfɪŋgərz] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [maʊθ]
but Grover's fingers tightened on his shoulder and what came out of that mouth
但 格罗弗的 手指 收紧 在 他的 肩膀 和 什么 来了 出去 的 那 嘴

[wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [rɪ'tɔ:rt] ,
was merely a savage repetition of his favorite retort ,
曾是 仅仅 一个 野蛮的 重复 的 他的 最喜欢的 反驳 ,

但格罗弗的手指紧紧地抓着他的肩膀，从他嘴里吐出的，不过是他最爱说的那句反驳的恶毒重复了一遍。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɑ:rnd] [ˈbɪznəs] . "
" None of your darned business . "
" 没有任何 的 你的 该死的 商业 . "

“关你屁事。”

" [jes] , - [tɪz][maɪ] [ˈbɪznəs] , " [brɪ'gæn] [ˈkæptɪn] [sæm] , [bʌt; bət][jed] [ɪntə'rʌptɪd] .
" Yes , ' tis my business , " began Captain Sam , but Jed interrupted .
" 是的 , - 的 我的 商业 , " 开始 队长 山姆 , 但 杰德 中断 .

“是的，这是我的事，”萨姆船长刚开口，杰德就打断了他。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪks] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [ˈhiːz] [hɜ:rd] [ˈeniθɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" I don't see as it makes any difference whether he's heard anything or not ,
" 我 不 看 作为 它 制作 任何 不同之处 无论 他是 听到 任何事物 或者 不是 ,

“我觉得他有没有听到什么都无关紧要。”

[sæm] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] ['i:gərlɪ] .
" **Sam** , " **he suggested eagerly** .
山姆 , " 他 建议 急切地 .

“萨姆,”他急切地建议道。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hi:z] [hɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [eɪnt] [soʊ] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn]
" **No matter what he's heard** , **it ain't so** , **because there couldn't have been**
" 不 事情 什么 他是 听到 , 它 不是 所以 , 因为 那里 不能 有 到过
[ˈeniθɪŋ] ['stoulən] .
anything stolen .
任何事物 被盗 .

“不管他听到了什么, 都不是真的, 因为不可能有任何东西被偷。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['mɪsɪn] - .
There was only four hundred missin ' .
那里 曾是 仅有的 四 百 米辛 - .

只失踪了四百人。

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [ænd; ənd] [ju:v] [gə:t][aɪ 'ti:] [bæk] ; [soʊ] [ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , [dəʊnt][aɪ 'ti:] ? "
I've found that and you've got it back ; so that settles it , don't it ? "
我已经 成立 那 和 你已经 得到 它 后退 ; 所以 那 定居点 它 , 不 它 ? "

我已经找到了, 你也找回来了; 那这件事就这么定了, 不是吗?

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] , " [əb'zɜ:rvd] ['groʊvə] .
" **It certainly would seem as if it did** , " **observed Grover** .
" 它 当然 会 似乎 作为 如果 它 做过 , " 观察到 格罗弗 .

“看起来确实如此,”格罗弗评论道。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nɪz] , ['kæptɪn] - .
" **Congratulations , Captain Hunniwell** .
" 恭喜! , 队长 - .

“恭喜你, 亨尼韦尔上尉。”

[jʊə(r)] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [soʊ] ['ɑ:nɪst] [ə; eɪ][mæn] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] .
You're fortunate that so honest a man found the money , I should say .
你是 幸运 那 所以 诚实的 一个 男人 成立 这 钱 , 我 应该 说 .

你应该说, 你很幸运, 这么诚实的人找到了这笔钱。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mɪrli] [grʌntɪd] .
" **The captain merely grunted** .
" 这 队长 仅仅 哼哼 .

船长只是哼了一声。

[ðə; ði] [ɑ:d] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The odd expression was still on his face .
这 奇怪的 表达 曾是 仍然 在 他的 脸 .

他脸上仍然带着那种奇怪的表情。

[jed] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] .
Jed turned to the other two .
杰德 转向 到 这 其他 二 .

杰德转向另外两人。

" [ɜ:r; əɹ] — [ɜ:r; əɹ] — ['meɪdʒər][ˈgroʊvə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Er — er — Major Grover , he said** ,
" 呃 — 呃 — 主要的 格罗弗 , " 他 说 ,

“呃——呃——格罗弗少校,”他说,

" [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [jɑːnz] [naʊ] [ə'baʊt] ['mʌni] ['biːn] - ['mɪsɪn] - — [ɔːr] — [ɔːr][ˈstɒlən][juː; jʊ]
" **if — if you hear any yarns now about money bein ' missin ' — or — or stolen you**
" 如果 — 如果 你 听到 任何 纱线 现在 关于 钱 是 - 米辛 - — 或者 — 或者 被盗 你
[kæn; kən][ˌkɑːntrə'dɪkt] - [ɪm] [naʊ] ,
can contradict ' em now ,
能 顶撞 - 呃 现在 ,
“如果——如果现在你听到任何关于钱财丢失——或者——或者被盗的传言，你现在就可以反驳它们，

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
can't you ? "
不能 你 ? "

难道你不能吗？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kæn; kən] — [ænd; ənd] [wɪl] . "
" **I certainly can — and will . "**
" 我 当然 能 — 和 将要 . "

“我当然可以，而且一定会。”

" [ænd; ənd] [juːl] [ˌkɑːntrə'dɪkt] - [ɪm] , [tuː] , [eɪ] , [fɪn] ?
" **And you'll contradict ' em , too , eh , Phin ?**
" 和 你会 顶撞 - 呃 , 也 , 嗯 , 芬 ?

“你也会反驳他们，是吧，菲恩？ ”

" ['bæbɪt] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] ['groʊvɜːz] [græsp][ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Babbitt jerked his shoulder from Grover's grasp and strode to the door .**
" 巴比特 猛地一抖 他的 肩膀 从 格罗弗的 抓牢 和 大步走 到 这 门 .

巴比特猛地挣脱了格罗弗的束缚，大步走向门口。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hiː; hi] [ˌsnaːrld] .
" **Let me out of here , " he snarled .**
" 让 我 出去 的 这里 , " 他 纠缠 .

“放我出去！”他咆哮道。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [hoʊm] .
" **I'm goin ' home .**
" 我是 去 - 家 .

我要回家了。

" [noʊ][wʌn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,
" **No one offered to detain him ,**
" 不 — 提供 到 扣留 他 ,

“没有人提出要拘留他。”

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑːp] ['lenərd] ['groʊvɜː] [ˈfɑːloʊd]
but as he threw open the door to the outer shop Leonard Grover followed
但 作为 他 扔 打开 这 门 到 这 外 店铺 伦纳德 格罗弗 随后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但当他猛地推开通往外面店铺的门时，伦纳德·格罗弗跟了上去。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['bæbɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Just a moment , Babbitt , " he said .**
" 只是 一个 片刻 , 巴比特 , " 他 说 .

“稍等片刻，巴比特，”他说。

" [aɪl] [ɡoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
" **I'll go as far as the gate with you , if you don't mind .**
" 患病的 去 作为 远的 作为 这 门 和 你 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我可以陪你走到大门口。

[gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [jed] .
Good afternoon , Jed .
好的 下午 , 杰德 .

下午好, 杰德。

[gʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] — [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nz]
Good afternoon , Captain , and once more — congratulations
好的 下午 , 队长 , 和 一次 更多的 — 恭喜!

下午好, 船长, 再次祝贺您.....

[hɪr] , [ˈbæbɪt] , [weɪt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Here , Babbitt , wait a moment .
这里 , 巴比特 , 等待 一个 片刻 .

巴比特, 你稍等片刻。

" [ˈfiniəs] [dɪd][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ][hɪz; ɪz][pərˈsuːər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtʃt]
" **Phineas did not wait , but even so his pursuer caught him before he reached**
" 菲尼亚斯 做过 不是 等待 , 但 甚至 所以 他的 追击者 捕捉 他 前 他 达到
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

“菲尼亚斯没有等待, 但即便如此, 他的追赶者还是在他到达大门之前抓住了他。”

[jed] , [huː] [hæd; həd][rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [sɔː] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrdwɛr] [ˈdiːlər]
Jed , who had run to the window , saw the Major and the hardware dealer
杰德 , WHO 有 跑步 到 这 窗户 , 锯 这 主要的 和 这 硬件 经销商
[ɪn] [ˈɜːrniːst] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .
in earnest conversation .
在 认真 对话 .

跑到窗边的杰德看到少校和五金店老板正在认真地交谈。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] .
The former seemed to be doing most of the talking .
这 以前的 似乎 到 是 正在做 最多 的 这 说 .

前者似乎一直在滔滔不绝地讲话。

[ðen] [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] ,
Then they separated ,
然后 他们 分开 ,

然后他们分开了。

[ˈgroʊvɜː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈfiniəs] [straɪdɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
Grover remaining by the gate and Phineas striding off in the direction of
格罗弗 其余的 经过 这 门 和 菲尼亚斯 大步走 离开 在 这 方向 的
[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
his shop .
他的 店铺 .

格罗弗留在门口, 菲尼亚斯大步朝他的商店方向走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɪmoʊʃ(ə)n] .
He was muttering to himself and his face was working with emotion .
他 曾是 喃喃自语 到 他自己 和 他的 脸 曾是 在任职的 和 情感 .

他喃喃自语, 脸上情绪起伏不定。

[brɪˈtwiːn] [ˈbæfəld] [ˈmæɪlɪs] [ænd; ənd] [səˈprest] [ˈheɪtrɪd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Between baffled malice and suppressed hatred he looked almost as if he
之间 困惑 恶意 和 被抑制 仇恨 他 看起来 几乎 作为 如果 他
[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
were going to cry .
是 去 到 哭 .

他脸上交织着困惑的恶意和压抑的仇恨, 看起来几乎要哭出来了。

[ˈiːv(ə)n][əˈmɪd][hɪz; ɪz][oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [jed] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti]
Even amid his own feelings of thankfulness and relief Jed felt a pang of pity
甚至 之中 他的 自己的 情怀 的 感恩 和 宽慰 杰德 毛毡 一个 疼痛 的 遗憾
[fɔːr; fər] [ˈfiːniəs] [ˈbæbɪt] .
for Phineas Babbitt .
为了 菲尼亚斯 巴比特 :

即使在自己充满感激和如释重负之时，杰德也对菲尼亚斯·巴比特感到一丝怜悯。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːrˈneiʃn] [ʌv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv]
The little man was the incarnation of spite and envy and vindictive
这 小的 男人 曾是 这 化身 的 尽管如此 和 嫉妒 和 报复心强的
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,

这个矮个子男人简直就是怨恨、嫉妒和报复心的化身。

[bʌt; bət][jed][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but Jed was sorry for him ,
但 杰德 曾是 对不起 为了 他 ,
但杰德很同情他。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [məˈskiːtoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm]
just as he would have been sorry for a mosquito which had bitten him
只是 作为 他 会 有 到过 对不起 为了 一个 蚊子 哪个 有 被咬 他
.
:
.

就像他会为叮咬他的蚊子感到惋惜一样。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] ,
He might be obliged to crush the creature ,
他 可能 是 有义务 到 压碎 这 生物 ,
他或许不得不将这怪物碾碎。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][baɪt] ;
but he would feel that it was not much to blame for the bite ;
但 他 会 感觉 那 它 曾是 不是 很多 到 责备 为了 这 咬 ;
但他会觉得，被咬这件事本身并没有太大的责任；

[bəʊθ][aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈfiːniəs] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]
both it and Phineas could not help being as they were — they were made
两个都 它 和 菲尼亚斯 可以 不是 帮助 存在 作为 他们 是 — 他们 是 制成
[ðæt] [wei] .
that way .
那 方式 :

它和菲尼亚斯都无法改变自己的本来面目——他们生来如此。

[hiː; hi] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˈkæptɪn]
He heard an exclamation at his shoulder and turned to find that Captain
他 听到 一个 感叹 在 他的 肩膀 和 转向 到 寻找 那 队长
[sæm][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Sam had also been regarding the parting at the gate .
山姆 有 还 到过 关于 这 离别 在 这 门 :

他听到身后传来一声惊呼，转过身发现萨姆船长也正站在大门前目睹离别。

" [həmʃ] ! " [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Humph ! " grunted the captain .
" 哼 ! " 哼哼 这 队长 :
“哼！”船长哼了一声。

" [fɪn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['hi:d] [bɪn] ['i:tɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðæt] ['dɪdnt] [set] ['eni] [tu:] [gʊd] .
" **Phin looks as if he'd been eatin ' somethin ' that didn't set any too good .**
" 芬 看起来 作为 如果 他会 到过 吃 - 某物 - 那 没有 放 任何 也 好的 .
“Phin看起来好像吃了什么不太好的东西。”

[wɒts] ['stɑ:rtɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] - - [ˈɔ:rdərz][frʌm; frəm] [ðæt] ['groʊvɜː][mæn][ɔ:l][tu;; tə][wʌns] ?
What's started him to obeyin ' orders from that Grover man all to once ?
是什么 开始 他 到 - - 订单 从 那 格罗弗 男人 全部 到 一次 ?
他怎么突然就听从了格罗弗的命令？

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi;; hi] [heɪtɪd] - - [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hen] [heɪts] [ə; eɪ] [swɪm]
I always thought he hated soldierin ' worse than a hen hates a swim
我 总是 想法 他 憎恨 - - 更糟 比 一个 母鸡 讨厌 一个 游泳
我一直觉得他讨厌当兵比母鸡讨厌游泳还甚.....

[həmf] ! . . .
Humph ! : : :
哼 ! . . .
哼!

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] [aɪv] [rʌn] [ə'krɔ:s] [tu;; tə] - [deɪ] .
Well , that's the second queerest thing I've run across to - day .
出色地 , 那就是 这 第二 最酷儿的 事物 我已经 跑步 穿过 到 - 天 .
嗯，这是我今天遇到的第二件最奇怪的事。

" [jed] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [ɔ:r] [traɪd] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'ti:] .
" **Jed changed the subject , or tried to change it .**
" 杰德 已更改 这 主题 , 或者 尝试 到 改变 它 .
杰德转移了话题，或者说试图转移话题。

" [wɒts] [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] , [sæm] ? " [hi;; hi] ['heɪsnd] [tu;; tə][æsk] .
" **What's the first one , Sam ? " he hastened to ask .**
" 是什么 这 第一的 一 , 山姆 ? " 他 加快 到 问 .
“第一个是什么，萨姆？”他急忙问道。

[hɪz; ɪz] [frend] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi] ['ænsər] .
His friend looked at him for an instant before he answered .
他的 朋友 看起来 在 他 为了 一个 立即的 前 他 回答 .
他的朋友看了他一眼，然后才回答。

" [ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] ?
" **The first one ?**
" 这 第一的 一 ?
第一个？

" [hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['sləʊli] .
" **he repeated , slowly .**
" 他 重复 , 缓慢地 .
他缓缓重复道。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju;; jʊ] , [jed] .
" **Well , I'll tell you , Jed .**
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 杰德 .
“好吧，我告诉你，杰德。”

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] — [ɪz][jʊr; jər]['faɪndɪn] - [ðæt] [fɔ:r] ['hʌndrəd]
The first one — and the queerest of all — is your findin ' that four hundred
这 第一的 一 — 和 这 最酷儿的 的 全部 — 是 你的 发现 - 那 四 百
[ˈdɑ:lɜːz, 'dɔlɜːz] .
dollars :
美元 .
第一件事——也是最奇怪的一件事——就是你找到了那四百美元。

" [jɛd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" **Jed was a good deal taken aback** .
" 杰德 曾是 一个 好的 交易 已采取 背 .

杰德大吃一惊。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
He had not expected an answer of that kind .
他 有 不是 预期的 一个 回答 的 那 种类 .

他没想到会得到这样的回答。

[hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] .
His embarrassment and confusion returned .
他的 尴尬 和 困惑 返回 .

他再次感到尴尬和困惑。

" [waɪ] — [waɪ] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [ɪz] — [ɪz] [ðæt] ['ʌni] , [sæm] ?
" **Why — why , " he stammered , " is — is that funny , Sam ?**
" 为什么 — 为什么 , " 他 结结巴巴 , " 是 — 是 那 有趣的 , 山姆 ?

“为什么——为什么,”他结结巴巴地说,“这——这好笑吗, 萨姆? ”

[aɪ][dəunt] — [aɪ][dəunt] [noʊz]
I don't — I don't know's
我 不 — 我 不 知道的

我不知道——我不知道的

[aɪ][get] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I get what you mean .
我 得到 什么 你 意思是 .

我明白你的意思了。

[wɒts] — [wʌt] [ɪz][ðər; ðər] ['ʌni] [ə'baʊt][maɪ]['faɪndɪn] - [ðæt] ['mʌni] ?
What's — what is there funny about my findin ' that money ?
是什么 — 什么 是 那里 有趣的 关于 我的 发现 - 那 钱 ?

我捡到这笔钱有什么好笑的吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [pɔld] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] .
" **The captain stepped across the shop , pulled forward a chair and seated himself** .
" 这 队长 步 穿过 这 店铺 , 拉 向前 一个 椅子 和 坐着 他自己 .

“船长穿过商店, 拉过一把椅子坐了下来。”

[jɛd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
Jed watched him anxiously .
杰德 观看 他 焦虑地 .

杰德焦急地看着他。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] ['veri] ['ʌni] [ə'baʊt][maɪ]['faɪndɪn] - [ðæt] ['mʌni] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **I — I don't see anything very funny about my findin ' that money , Sam , " he said ,**
" 我 — 我 不 看 任何事物 非常 有趣的 关于 我的 发现 - 那 钱 , 山姆 , " 他 说 ,
[ə'gen] .
again .
再次 .

“我——我不觉得我捡到那笔钱有什么好笑的, 萨姆,”他又说道。

['kæptɪn] [sæm] [grʌntɪd] .
Captain Sam grunted .
队长 山姆 哼哼 .

山姆船长哼了一声。

" [dəunt][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Don't you ? " he asked** .
" 不 你 ? " 他 问 .

“难道你不这么认为吗? ”他问道。

" [wel] , [ˈmeɪbi] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmərəz] [ˈɡetɪn] - [krɒs] - [aɪd] [ɔːr] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] - .
" **Well , maybe my sense of humor's gettin ' cross - eyed or — or somethin ' .**
" 出色地 , 或许 我的 感觉 的 幽默的 获得 - 叉 - 眼睛 或者 — 或者 某物 - .
“嗯, 也许是我的幽默感有点走火入魔了, 或者——或者别的什么原因。”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][kɒd; kəd] [siː] [ˈsʌmθɪn] - [ˈfʌni] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈlaɪkli] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən]
I did think I could see somethin ' funny in it , but most likely I was mistaken
我 做过 思考 我 可以 看 某物 - 有趣的 在 它 , 但 最多 可能 我 曾是 错误
.
:
.
我确实觉得这里面有些滑稽之处, 但很可能是我看错了。

[sɪt] [daʊn] , [jed] , [ænd; ʌnd] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] .
Sit down , Jed , and tell me all about how you found it .
坐 向下 , 杰德 , 和 告诉 我 全部 关于 如何 你 成立 它 .
杰德, 坐下, 跟我说说你是怎么找到它的。

" [jed][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Jed hesitated** :
" 杰德 犹豫了一下 :
杰德犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
His hand moved slowly across his chin .
他的 手 已搬 缓慢地 穿过 他的 下巴 .
他的手缓缓地抚过下巴。

" [wel] , [naʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] , " [ðer; ðər] [eɪnt] [ˈnɑːθɪn] - [tuː; tə] [tel] .
" **Well , now , Sam , " he faltered , " there ain't nothin ' to tell .**
" 出色地 , 现在 , 山姆 , " 他 犹豫不决 , " 那里 不是 什么也没有 - 到 告诉 .
“好吧, 萨姆,”他结结巴巴地说, “没什么好说的了。”

[aɪ][dʒʌst] — [ɜːr; ər] — [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ðæts] [ɔːl]
I just — er — found it , that's all
我 只是 — 呃 — 成立 它 , 那就是 全部
我只是——呃——找到了, 仅此而已.....

[seɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [siːn] [ðæt] [nuː] [gʌl] [veɪn] [ʌv; əv] [maɪn] [ˈleɪtli] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Say , you ain't seen that new gull vane of mine lately , have you ?
说 , 你 不是 已见 那 新的 鸥 叶片 的 矿 最近 , 有 你 ?
话说, 你最近没看到我新装的海鸥风向标吧?

[aɪ][ɡɔːt][hɜːr; hər]
I got her
我 得到 她
我抓住了她

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][kæən; kən][flɑːp][hɜːr; hər] [wɪŋz] [ˈprɪti] [ɡʊd] [naʊ] . "
so she can flop her wings pretty good now . "
所以 她 能 失败 她 翅膀 漂亮的 好的 现在 . "
所以她现在可以很好地扇动翅膀了。

" [hæŋ] [ðə; ði] [gʌl] [veɪn] !
" **Hang the gull vane !**
" 悬挂 这 鸥 叶片 !
“挂起海鸥风向标! ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmʌni] .
I want to hear how you found that money .
我 想 到 听到 如何 你 成立 那 钱 .
我想知道你是怎么筹到这笔钱的。

[ˈɡreɪjəs] [kɪŋ] , [mæn] ,
Gracious king , man ,
亲切 国王 , 男人 ,

仁慈的国王，先生，

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪkˈspekt][aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈɡetɪn] - [bæk] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
you don't expect I'm goin ' to take the gettin ' back of four hundred dollars
你 不 预计 我是 去 - 到 拿 这 获得 - 后退 的 四 百 美元

[æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] - [twʌz] [ten] [sents] ,
as cool as if ' twas ten cents ,
作为 凉爽的 作为 如果 - 那是 十 分 ,

你不会以为我会像对待10美分一样，平静地接受被追回400美元这件事吧？

[duː][juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ？

你？

[saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Sit down and tell me about it .
坐 向下 和 告诉 我 关于 它 .

坐下来，跟我说说这件事。

" [soʊ][jed][sæt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈiːɡərnəs] ,
" **So Jed sat , not with eagerness ,**
" 所以 杰德 卫星 , 不是 和 渴望 ,

于是杰德坐了下来，但并不情愿。

[bʌt; bət] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [rɪˈfjuːzɪŋ] .
but more as if he could think of no excuse for refusing .
但 更多的 作为 如果 他 可以 思考 的 不 原谅 为了 拒绝 .

但更像是他找不到任何拒绝的理由。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈtɪltɪd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [hiːv] [əˈhed]
His companion tilted back in his chair , lit a cigar , and bade him heave ahead
他的 伴侣 斜 后退 在 他的 椅子 , 点燃 一个 雪茄 , 和 巴德 他 举 前方
.
:
.

他的同伴向后靠在椅子上，点燃了一支雪茄，示意他快点走。

" [wel] , " [brɪˈɡæən] [jed] , " [aɪ] — [aɪ] — [juː; jʊ] [siː] , [sæm] ,
" **Well , " began Jed , " I — I — you see , Sam ,**
" 出色地 , " 开始 杰德 , " 我 — 我 — 你 看 , 山姆 ,

“嗯,”杰德开口道,“我——我——你看, 萨姆,

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈbɔːrdz] [ðer; ðər][ænd; ənd] — " **I happened to look behind that heap of boards there and — "**
我 发生 到 看 在后面 那 堆 的 板 那里 和 — "

我碰巧往那堆木板后面看了一眼，然后——”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪn] - [brɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈbɔːrdz] ? " **What made you think of lookin ' behind those boards ? "**
" 什么 制成 你 思考 的 在看 - 在后面 那些 板 ? " "

“是什么让你想到要看看那些木板后面呢？ ”

" [eɪ] ? [waɪ] , [ˈnɑːθɪn] - - [ˈspeʃ(ə)] .
" **Eh ? Why , nothin ' ' special .**
" 嗯 ? 为什么 , 什么也没有 - - 特别的 .

“嗯？ 没什么特别的。”

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] .
I just happened to look .
我 只是 发生 到 看 .

我只是碰巧看了一眼。

[ðæts] [wer] [jɔː; jər][koʊt][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
That's where your coat was , you know .
那就是 在哪里 你的 外套 曾是 , 你 知道 .

你知道，你的外套就在那里。

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] - [twʌz] . "
So I looked and — and there ' twas . "
所以 我 看起来 和 — 和 那里 - 那是 . "

于是我看了看，结果——它就在那里。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[ðer; ðər] - [twʌz] , [eɪ] ?
There ' twas , eh ?
那里 - 那是 , 嗯 ?

确实有，是吧？

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？ "

" [waɪ] — [waɪ] , [br'haɪnd][ðə; ði] ['bɔːrdz] .
" Why — why , behind the boards .
" 为什么 — 为什么 , 在后面 这 板 .

“为什么——为什么，在幕后。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I told you that , you know . "
我 讲述 你 那 , 你 知道 . "

我跟你说过，你知道的。

" ['greɪʃəs] [kɪŋ] , [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] !
" Gracious king , course I know !
" 亲切 国王 , 课程 我 知道 !

“仁慈的国王，我当然知道！ ”

[juːv] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] [taɪmz] .
You've told me that no less than ten times .
你已经 讲述 我 那 不 较少的 比 十 时代 .

你至少跟我说过十遍了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ?
But WHERE was it ?
但 在哪里 曾是 它 ?

但它究竟在哪里？

[ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdz] ?
On the boards ?
在 这 板 ?

在黑板上？

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ? "
On the floor ? "
在 这 地面 ? "

在地板上？

" [eɪ] ？ . . .
" **Eh** ？ . . .
" 嗯 ？ . . .

“嗯？

[oʊ] , . . .
Oh , . . .
哦 , . . .

哦， . . .

[oʊ] , [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] - [twʌz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] . "
oh , seems to me ' twas on the floor . "
哦 , 似乎 到 我 - 那是 在 这 地面 . "

哦，我看它好像是在地板上。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] - [twʌz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ？ "
" **Don't you KNOW ' twas on the floor ？ "**
" 不 你 知道 - 那是 在 这 地面 ？ "

“难道你不知道它掉在地板上了吗？ ”

" [waɪ] . . .
" **Why** . . .
" 为什么 . . .

“为什么 . . .

[waɪ] , [jes] , [sɑ:rtɪn] . "
why , yes , sartin . "
为什么 , 是的 , 萨廷 . "

“没错，就是沙丁鱼。”

" [ðen] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] - [si:mz] [æz; əz] [ɪf] - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ？ "
" **Then what made you say ' seems as if ' it was there ？ "**
" 然后 什么 制成 你 说 - 似乎 作为 如果 - 它 曾是 那里 ？ "

“那你为什么会说‘看起来’它在那里呢？ ”

" [oʊ] , . . .
" **Oh** , . . .
" 哦 , . . .

“哦， . . .

[oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
oh , I don't know .
哦 , 我 不 知道 .

哦，我不知道。

[lænd] [seɪks] , [sæm] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'skɪn] - [em 'i:] [ɔ:l] [ði:z] ['kwɛstʃənz] [fɔ:r; fər] ？ "
Land sakes , Sam , what are you askin ' me all these questions for ？ "
土地 清酒 , 山姆 , 什么 是 你 问 - 我 全部 这些 问题 为了 ？ "

我的天哪，萨姆，你问我这些问题干嘛？

" [dʒʌst][fɔ:r; fər] [fʌn] , [aɪ] [ges] .
" **Just for fun , I guess .**
" 只是 为了 乐趣 , 我 猜测 .

“大概只是为了好玩吧。”

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] , ['næt(ə)rəli] .
I'm interested , naturally .
我是 感兴趣的 , 自然 .

我当然很感兴趣。

[tel] [em 'i:] [sʌm; səm] [mɔ:r] .
Tell me some more .
告诉 我 一些 更多的 .

请再详细说说。

[həʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌni] — [ɔ:l] [tə'geðər] , [ɔ:r][kaɪnd][ʌv; əv] ['skætərd] - [raʊnd] ? "
How was the money — all together , or kind of scattered ' round ? "
如何 曾是 这 钱 — 全部 一起 , 或者 种类 的 疏散 - 圆形的 ? "

钱是怎么分摊的——是集中在一起的，还是分散在各处？

" [ei] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [ɔ:l] [tə'geðər] . "
Oh , all together . "
哦 , 全部 一起 . "

哦，大家一起。

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **Sure of that ? "**
" 当然 的 那 ? "

“你确定吗？ ”

" [kɔ:rs] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **Course I'm sure of it .**
" 课程 我是 当然 的 它 .

“我当然确信这一点。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz] [pleɪn][æz; əz] [deɪ] , [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I can see it just as plain as day , now I come to think of it .
我 能 看 它 只是 作为 清楚的 作为 天 , 现在 我 来 到 思考 的 它 .

现在想想，这事儿确实看得清清楚楚。

- [twʌz] [ɔ:l] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [laɪk] . "
" **Twas all together , in a heap like . "**
- 那是 全部 一起 , 在 一个 堆 喜欢 . "

“它们全都堆在一起，像一堆似的。”

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .
" **Um - hm .**
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[ðə; ði][bənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [raʊnd] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] , [ðen] ? "
The band that was round it had come off , then ? "
这 乐队 那 曾是 圆形的 它 有 来 离开 , 然后 ? "

那么，它周围的箍带脱落了吗？

" [bənd] ?
" **Band ?**
" 乐队 ?

“乐队？

[wʌt] [bənd] ? "
What band ? "
什么 乐队 ? "

什么乐队？

" [waɪ] , [ðə; ði]['peɪpər][bənd][wɪð; wɪθ] - \$400 - [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
" **Why , the paper band with ' \$400 ' on it .**
" 为什么 , 这 纸 乐队 和 - \$400 - 在 它 .

“为什么？ 因为上面写着‘\$400’的纸带。”

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɔ:f] [wen] [aɪ 'ti:] [fel] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] . "
That had come off when it fell out of my pocket , I presume likely . "
那 有 来 离开 什么时候 它 跌倒 出去 的 我的 口袋 , 我 估 可能 . "

我估计是它从我口袋里掉出来的时候脱落的。

" [jes]
" **Yes**
" 是的

“是的。 . . . 。

[jes] , [aɪ] [ges] ['laɪkli] [aɪ 'ti:] [dɪd] .
Yes , I guess likely it did .
是的 , 我 猜测 可能 它 做过 .

是的, 我猜很可能是这样。

[mʌst; məst][hæv; həv]
Must have
必须 有

必备品.....

[ɜ:r; ər] — [sæm] , [let] [em 'i:] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [gʌl] [veɪn] .
Er — Sam , let me show you that gull vane .
呃 — 山姆 , 让 我 展示 你 那 鸥 叶片 .

呃——萨姆, 让我给你看看那个海鸥风向标。

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] [soʊ] [naʊ] [ðæt] — "
I got it so now that — "
我 得到 它 所以 现在 那 — "

我现在明白了——"

" [hoʊld][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Hold on a minute .**
" 抓住 在 一个 分钟 .

等一下。

[aɪm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] - [ðɪs] ['mʌni] .
I'm mighty interested about your findin ' this money .
我是 强大的 感兴趣的 关于 你的 发现 - 这 钱 .

我对你找到这笔钱这件事非常感兴趣。

[ɪts] [soʊ] — [soʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
It's so — so sort of unexpected , as you might say .
它是 所以 — 所以 种类 的 意外 , 作为 你 可能 说 .

这真是——真是有点出乎意料, 正如你所说。

[ɪf] [ðæt] [bənd] [keɪm] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv] [broʊk] [wen] [ðə; ði] ['mʌni] ['tʌmbld] [daʊn] [bɪ'haɪnd]
If that band came off it must have broke when the money tumbled down behind
如果 那 乐队 来了 离开 它 必须 有 打破 什么时候 这 钱 翻滚 向下 在后面
[ðə; ði] ['bɔrdz] .
the boards .
这 板 .

如果那根带子脱落了, 那一定是钱掉到舞台后面时弄断的。

[lets] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dɪd] .
Let's see if it did .
我们来吧 看 如果 它 做过 .

我们来看看结果如何。

" [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ænd] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɔrdz] .
" **He rose and moved toward the pile of boards .**
" 他 玫瑰 和 已搬 朝向 这 桩 的 板 .

他站起身, 走向那堆木板。

[jed] ['ɔ:lsəʊ] [roʊz] .
Jed also rose .
杰德 还 玫瑰 .

杰德也站了起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **What are you goin ' to look for ?** " **he asked , anxiously .**
" 什么 是 你 去 - 到 看 为了 ? " 他 问 , 焦虑地 .

“你要找什么？”他焦急地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][ˈpeɪpər][bənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - \$400 - [ɑːn][aɪ 'tiː] .
" **Why , the paper band with the ' \$400 ' on it .**
" 为什么 , 这 纸 乐队 和 这 - \$400 - 在 它 .

“为什么？ 因为上面写着‘\$400’的纸带。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː] [brʊk]
I'd like to see if it broke
ID 喜欢 到 看 如果 它 打破

我想看看它有没有坏掉.....

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ˈkreɪvɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [ænd; ænd][ðə; ði] [wɔːl]
" **he added , peering down into the dark crevice between the boards and the wall**
" 他 额外 , 窥视 向下 进入 这 黑暗的 裂缝 之间 这 板 和 这 墙

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːp] .
of the shop .
的 这 店铺 .

“他补充道，同时向下凝视着商店墙壁和木板之间的黑暗缝隙。

" [kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" **Can't see anything of it , can you ?**
" 不能 看 任何事物 的 它 , 能 你 ?

“什么也看不见，对吧？ ”

" [jed] , [ˈpɪrɪŋ] [ˈsɔːləmli] [daʊn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jed , peering solemnly down , shook his head .**
" 杰德 , 窥视 庄严地 向下 , 摇晃 他的 头 .

杰德神情严肃地低头看了看，摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No , " he said .**
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
" **I can't see anything of it . "**
" 我 不能 看 任何事物 的 它 . " "

“我什么也看不见。”

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
" **But it may be there , for all that .**
" 但 它 可能 是 那里 , 为了 全部 那 .

但即便如此，它也可能存在。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] .
" **He reached down .**
" 他 达到 向下 .

他俯下身去。

" [həmʃ] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] ['bɑ:təm] .
" I can't touch bottom .
" 我 不能 触碰 底部 .

“我触不到谷底。”

[jed] , [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɑ:rm][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ; [lets] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
Jed , you've got a longer arm than I have ; let's see if you can .
杰德 , 你已经 得到 一个 更长 手臂 比 我 有 ; 我们来吧 看 如果 你 能 .

杰德, 你的胳膊比我的长; 让我看看你能不能做到。

" [jed] , [sprɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['lʌmbər] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:]
" Jed , sprawled upon the heap of lumber , stretched his arm as far as it
" 杰德 , 蔓延 之上 这 堆 的 木材 , 拉伸 他的 手臂 作为 远的 作为 它
[wʊd] [gəʊ] .
would go .
会 去 .

杰德四仰八叉地躺在木材堆上, 伸长了手臂。

" [hʌm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ] [kɑ:nt] [kwɔ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [sæm]
" Hum , " he drawled , " I can't quite make it , Sam
" 哼 , " 他 拖长音 , " 我 不能 相当 制作 它 , 山姆

“嗯,”他慢吞吞地说, “我还是做不到, 萨姆.....”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃi] ['næroʊz] [wei] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [get][maɪ] ['fɪŋgərz]
There's a place where she narrows way down here and I can't get my fingers
有 一个 地方 在哪里 她 变窄 方式 向下 这里 和 我 不能 得到 我的 手指
[θru:] [aɪ 'ti:] . "
through it . "
通过 它 . "

这里有个地方她把手指缩得很窄, 我的手指伸不进去。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Is that so ?
" 是 那 所以 ?

“是这样吗?”

[ðen] [wi:d] ['betər] [ɡɪv] [ʌp] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði][bənd] , [aɪ] - .
Then we'd better give up lookin' for the band , I cal'late .
然后 我们会 更好的 给 向上 在看 - 为了 这 乐队 , 我 - .

那我们最好放弃寻找乐队了, 我深夜说道。

['dɪdnt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , ['enihaʊ] .
Didn't amount to anything , anyhow .
没有 数量 到 任何事物 , 无论如何 .

反正最后也没成什么事。

[tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Tell me more about what you did when you found the money .
告诉 我 更多的 关于 什么 你 做过 什么时候 你 成立 这 钱 .

请你详细说说你找到钱之后都做了些什么。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] . "
You must have been surprised . "
你 必须 有 到过 惊讶 . "

你一定很惊讶吧。

" [eɪ] ？ . . .
" **Eh ？** . . .
" 嗯 ？ . . .

“嗯？

[ləɛnd] [seiks] , [aɪ][wʌz; wəz] .
Land sakes , I was :
土地 清酒 , 我 曾是 .

看在上帝的份上，我当时确实在场。

[aɪ][dəunt] [nouz] [aɪ][ˈevər][wʌz; wəz][soʊ] [sərˈpraɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I don't know's I ever was so surprised in my life .
我 不 知道的 我 曾经 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 .

我这辈子都没这么惊讶过。

[θɪŋks] [aɪ] , - [hɪəz] [ˈsæmz] [ˈmʌni] [ðæts] [ˈmɪsɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] . -
Thinks I , ' Here's Sam's money that's missin ' from the bank . '
思考 我 , - 这里是 山姆的 钱 那就是 米辛 - 从 这 银行 . -

我心想：“这是山姆从银行里丢失的钱。”

[jes] , [sɜ:r] , [ænd; ɛnd] - [twʌz] , [tu:] . "
Yes , sir , and ' twas , too . "
是的 , 先生 , 和 - 那是 , 也 . "

是的，先生，确实如此。

" [wel] , [aɪm] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [jed] , [aɪ] [ˈʃʊrli] [eɪˈem] .
" **Well , I'm much obliged to you , Jed , I surely am .**
" 出色地 , 我是 很多 有义务 到 你 , 杰德 , 我 一定 是 .

“杰德，我真的非常感谢你。”

[ænd; ɛnd] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪˈti:] — [lets] [si:] , [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ？
And when you found it — Let's see , you found it this mornin ' , of course ？
和 什么时候 你 成立 它 — 我们来吧 看 , 你 成立 它 这 早晨 - , 的 课程 ？
"
"
"

那你找到它的时候——嗯，当然是今天早上找到的吧？

" [eɪ] ？ [waɪ] — [waɪ] , [haʊ] — [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [faʊnd] [aɪˈti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪn] - ？ "
" **Eh ？ Why — why , how — what makes you think I found it this mornin ' ？ "**
" 嗯 ？ 为什么 — 为什么 , 如何 — 什么 制作 你 思考 我 成立 它 这 早晨 - ？ "

“嗯？ 为什么——为什么，怎么——你凭什么认为是我今天早上找到的？ ”

" [oʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] .
" **Oh , because you must have .**
" 哦 , 因为 你 必须 有 .

“哦，因为你肯定有。”

- [kɔ:z] [ɪf] [ju:d] [faʊnd] [aɪˈti:] [ˈjestərdeɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ju:d] [hæv; həv][təʊld][ˌemˈi:] [raɪt] [ɔ:f]
' Cause if you'd found it yesterday or the day before you'd have told me right off
- 原因 如果 你会 成立 它 昨天 或者 这 天 前 你会 有 讲述 我 正确的 离开
.
"
:
"
.

因为如果你昨天或前天找到了，你肯定会马上告诉我。

" [jes] — [oʊ] , [jes] , [ðæts] [soʊ] .
" **Yes — oh , yes , that's so .**
" 是的 — 哦 , 是的 , 那就是 所以 .

“是的——哦，是的，就是这样。”

[jes] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] - . "
 Yes , I found it this mornin ' . "
 是的 , 我 成立 它 这 早晨 - . "

是的，我今天早上找到了。

" [ˈhædnt] [juː; jə] [θɔːt] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈti:] [əˈfɔːr] ? "
 " Hadn't you thought to hunt for it afore ? "
 " 之前没有 你 想法 到 打猎 为了 它 之前 ? "

你之前难道没想过要去找它吗？

" [eɪ] ? . . .
 " Eh ? . . .
 " 嗯 ? . . .

“嗯？

[lənd] [seiks] , [jes] . . .
 Land sakes , yes . . .
 土地 清酒 , 是的 . . .

看在土地的份上，是的.....

[jes] , [aɪˈd] [ˈhʌntɪd] [lɔːts][ʌv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhædnt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈti:] . "
 yes , I'd hunted lots of times , but I hadn't found it . "
 是的 , ID 猎杀 很多 的 时代 , 但 我 之前没有 成立 它 . "

是的，我找过很多次，但一直没找到。

" [ˈhædnt] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [eɪ] ? "
 " Hadn't thought to look in that place , eh ? "
 " 之前没有 想法 到 看 在 那 地方 , 嗯 ? "

“没想到要去那个地方找呢？ ”

" [ðæts] [ˌaɪ ˈti:]
 " That's it
 " 那就是 它

“就是这样。 。。。

[seɪ] , [sæm] , [wʌt] — "
 Say , Sam , what — "
 说 , 山姆 , 什么 — "

萨姆，你说什么——”

" [ɪts] [ˈlʌki] [juː; jə] [ˈhædnt] [muːvd] [ðoʊz] [ˈbɔːrdz] .
 " It's lucky you hadn't moved those boards .
 " 它是 幸运的 你 之前没有 已搬 那些 板 .

“幸好你没移动那些木板。”

[ɪf] [juːd] [ˈʃɪftɪd] [ðem; ðəm] [ˈeni] [sɪns] [aɪ] [θruː] [maɪ][koʊt][ɑːn] - [ɪm] [juː; jə] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [faʊnd]
 If you'd shifted them any since I threw my coat on ' em you might not have found
 如果 你会 转移 他们 任何 自从 我 扔 我的 外套 在 - 呃 你 可能 不是 有 成立
 [ˌaɪ ˈti:][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
 it for a month ,
 它 为了 一个 月 ,

如果你在我把外套盖在上面之后挪动过它们，你可能一个月都找不到。

[nɑːt] [tɪl] [juː; jə] [juːst] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [paɪl] .
 not till you used up the whole pile .
 不是 直到 你 用过的 向上 这 所有的 桩 .

直到你把所有东西都用完为止。

[ˈlʌki] [juː; jə] [lʊkt] [əˈfɔːr] [juː; jə] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlʌmbər] . "
 Lucky you looked afore you shifted the lumber . "
 幸运的 你 看起来 之前 你 转移 这 木材 . "

幸好你在搬动木材之前看了看。

" [jes] . . .
" **Yes** . . .
" 是的 . . .

“是的。 . . .

[jes] , [ðæts] [soʊ] .
yes , that's so .
是的 , 那就是 所以 .

是的，确实如此。

[ðæts] [ə; eɪ][fækt] .
That's a fact .
那就是 一个 事实 .

这是事实。

[bʌt; bət] , [sæm] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [teɪk] [ðæt] [ˈmʌni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ?
But , Sam , hadn't you better take that money back to the bank ?
但 , 山姆 , 之前没有 你 更好的 拿 那 钱 后退 到 这 银行 ?

但是，萨姆，你难道不应该把那笔钱还回银行吗？

[ðə; ði][foʊks][ʌp][ðer; ðər][dəʊnt] [noʊ] [its] [bɪn] [faʊnd] [jet] .
The folks up there don't know it's been found yet .
这 各位 向上 那里 不 知道 它是 到过 成立 然而 .

上面的人们还不知道它已经被找到了。

[ðeɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [sərˈpraɪzd] , [tuː] . "
They'll be some surprised , too . "
他们会 是 一些 惊讶 , 也 . "

他们中有些人也会感到惊讶。

" [soʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
" **So they will** .
" 所以 他们 将要 .

“他们会。”

[ɔːl] - [biː; bi] [sərˈpraɪzd] .
All hands'll be surprised .
全部 - 是 惊讶 .

所有人都会感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˈmʌni] [ˈlaɪn] - [ɪn][ə; eɪ][paɪl] [ɑːn]
And when I tell 'em how you happened to see that money lyin ' in a pile on
和 什么时候 我 告诉 - 呃 如何 你 发生 到 看 那 钱 躺着 - 在 一个 桩 在

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [jɜː; jər] [aɪz] ,
the floor behind those boards and couldn't scarcely believe your eyes ,
这 地面 在后面 那些 板 和 不能 几乎 相信 你的 眼睛 ,

当我告诉他们你是如何偶然看到那堆钱散落在木板后面的地板上，简直不敢相信自己的眼睛时，

[ænd; ənd] [ˈkudnt] [bɪˈliːv] - [ɪm] [ʌnˈtɪl] [juːd] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈmʌni] ,
and couldn't believe ' em until you'd reached down and picked up the money ,
和 不能 相信 - 呃 直到 你会 达到 向下 和 挑选 向上 这 钱 ,

直到你弯腰捡起钱，你才相信他们说的话。

[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [aɪ ˈtiː] — [ðæts] [əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [aɪ] [prɪˈzuːm] [ˈlaɪkli] , [eɪ] ? "
and counted it — That's about what you did , I presume likely , eh ? "
和 计数 它 — 那就是 关于 什么 你 做过 , 我 估 可能 , 嗯 ? "

然后数了数——我猜你大概也是这么做的，对吧？

" [jes]
" **Yes**
" 是的

“是的。

[jes] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] . "
Yes , that's just it . "
是的 , 那就是 只是 它 . "

对, 就是这样。

" [ðeɪl] [biː bi] [səp'praɪzd] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .
" They'll be surprised then , and no wonder .
" 他们会 是 惊讶 然后 , 和 不 想知道 .

“到那时他们会感到惊讶, 这也不足为奇。”

[bʌt; bət] [ðeid] [biː bi] [mɔːr] [səp'praɪzd] [ɪf] [aɪ][ʊd; ʊd] [brɪŋ] - [ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [(oʊ] - [ɪm] [ðə; ði]
But they'd be more surprised if I should bring ' em here and show ' em the
但 他们会 是 更多的 惊讶 如果 我 应该 带来 - 呃 这里 和 展示 - 呃 这
[pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
place where you found it .
地方 在哪里 你 成立 它 .

但如果我带他们来这里, 让他们看看你发现它的地方, 他们肯定会更加惊讶。

- [twʊd] [səp'praɪz] - [moʊst] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈlɪvɪn] - [huː]
' Twould surprise ' most anybody to know that there was a man livin ' who
- 特沃德 惊喜 - 最多 任何人 到 知道 那 那里 曾是 一个 男人 生活 - WHO
[kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [kræk] [fɔːr] [fʊt] [diːp] [ænd; ənd] [tuː] [ɪntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]
could see down a black crack four foot deep and two inches wide and around
可以 看 向下 一个 黑色的 裂缝 四 脚 深的 和 二 英寸 宽的 和 大约
[ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ɪn] [ðæt] [kræk] [ænd; ənd] [siː] ['mʌni] ['laɪɪn] - [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
a corner in that crack and see money lyin ' on the floor ,
一个 角落 在 那 裂缝 和 看 钱 躺着 - 在 这 地面 ,

“如果有人知道世上竟然有一个人能透过一条四英尺深、两英寸宽的黑色裂缝, 看到裂缝拐角处地上有钱, 那他一定会感到惊讶。”

[ænd; ənd] [noʊ] - [twʌz] ['mʌni] ,
and know ' twas money ,
和 知道 - 那是 钱 ,

而且知道那是钱,

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [fʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [θɪn] [hɪz; ɪz] [rɪst]
and then stretch his arm out a couple of foot more and thin his wrist
和 然后 拉紧 他的 手臂 出去 一个 夫妻 的 脚 更多的 和 薄的 他的 手腕
[daʊn] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [θruː] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['mʌni] .
down until it was less than an inch through and pick up that money .
向下 直到 它 曾是 较少的 比 一个 英寸 通过 和 挑选 向上 那 钱 .

然后他把手臂再伸长几英尺, 把手腕削细到只剩不到一英寸, 然后捡起那笔钱。

[ðæt] [wʊd] [səp'praɪz] [ɪm] .
That WOULD surprise em .
那 会 惊喜 呃 .

那肯定会让他们大吃一惊。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] - [twʊd] , [jed] ?
Don't you think ' twould , Jed ?
不 你 思考 - 特沃德 , 杰德 ?

你不觉得会这样吗, 杰德?

" [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [dʒɛdz] [feɪs] .
" The color left Jed's face .
" 这 颜色 左边 杰德的 脸 .

杰德的脸色变得苍白。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd][hiː hi][stɛəd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .
His mouth fell open and he stared blankly at his friend .
他的 嘴 跌倒 打开 和 他 凝视 茫然地 在 他的 朋友 .

他张大了嘴, 茫然地盯着他的朋友。

[ðə; ði] ['lætər] ['tʃʌklɪd] .
The latter chuckled .
这 后者 轻笑 .

后者轻笑了一声。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] - [twʊd] [sər'praɪz] - [ɪm] , [jed] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Don't you think ' twould surprise ' em , Jed ? " he repeated .
" 不 你 思考 - 特沃德 惊喜 - 呃 , 杰德 ? " 他 重复 .
“你不觉得这会让他们大吃一惊吗，杰德？”他重复道。

" [si:mz] ['laɪkli] [æz; əz] [ɪf] - [twʊd] .
" Seems likely as if ' twould .
" 似乎 可能 作为 如果 - 特沃德 .

“似乎很有可能，就像'twould'一样。

[aɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [em 'i:] [ɔ:l] [raɪt] ['ɪnʌf] .
It surprised me all right enough .
它 惊讶 我 全部 正确的 足够的 .

这确实让我很意外。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['sɜ:rdʒɪŋ] [bæk] .
" The color came surging back .
" 这 颜色 来了 滔滔 后退 .

“色彩又回来了。”

[dʒɛdz] [tʃi:ks] [fleɪmd] .
Jed's cheeks flamed .
杰德的 脸颊 火焰 .

杰德的双颊泛起了红晕。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɑ:t][koʊ'hɪrənt][nɔ:r] [pər'tɪkjələrli]
He tried to speak , but what he said was not coherent nor particularly
他 尝试 到 说话 , 但 什么 他 说 曾是 不是 相干 也不 特别
[ɪn'telɪdʒəb(ə)] .
intelligible .
可理解的 .

他试图说话，但他说的话语无伦次，也难以理解。

" [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] , [sæm] , " [hi:; hi] ['stæməd] .
" Now — now — now , Sam , " he stammered .
" 现在 — 现在 — 现在 , 山姆 , " 他 结结巴巴 .

“现在——现在——现在，萨姆，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
" I — I — You don't understand .
" 我 — 我 — 你 不 理解 .

“我——我——你不明白。”

[ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [raɪt] .
You ain't got it right .
你 不是 得到 它 正确的 .

你理解错了。

[aɪ] — [aɪ] —
I — I —
我 — 我 —

我——我——

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪntə'rʌptɪd] .
" The captain interrupted .
" 这 队长 中断 .

船长打断道。

" [dəʊnt][traɪ][soʊ][hɑ:rd] , [jed] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **Don't try so hard , Jed , " he continued .**
" 不 尝试 所以 难的 , 杰德 , " 他 持续 .
"别太拼了, 杰德,"他继续说道。

" [teɪk] [taɪm][tu:; tə][get][jʊr; jər] [sti:m] [ʌp] .
" **Take time to get your steam up .**
" 拿 时间 到 得到 你的 蒸汽 向上 .
"花点时间让自己兴奋起来。"

[ju:l] [bʌst] [ə; eɪ] - [ɪf] [ju:; jʊ] [pʌf] [ðæt] [wei] .
You'll bust a b'iler if you puff that way .
你会 摔碎 一个 - 如果 你 噗 那 方式 .
你这样抽烟会把锅炉弄坏的。

[lets] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz][aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] .
Let's see what it is I don't understand .
我们来吧 看 什么 它 是 我 不 理解 .
让我看看我到底哪里不明白。

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] ['mʌni] [bɪ'hʌɪnd] [ðoʊz] ['bɔrdz] ? "
You found this money behind those boards ? "
你 成立 这 钱 在后面 那些 板 ? "
你在这些木板后面发现了这些钱？

" [eɪ] ? [jes] . . .
" **Eh ? Yes . . .**
" 嗯 ? 是的 . . .
"嗯？ 是的....."

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .
是的 . . .

[bʌt; bət] — "
but — "
但 — "
但-"

" [weɪt] .
" **Wait .**
" 等待 .
"等待。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - ? "
And you found it this mornin ' ? "
和 你 成立 它 这 早晨 - ? "
你今天早上找到的？

" [jes] . . .
" **Yes** : : :
" 是的 . . .
"是的 . . .

[jes] . . .
yes : : :
是的 . . .
是的 . . .

[bʌt; bət] , [sæm] — "
but , Sam — "
但 , 山姆 — "
但是, 萨姆——"

" [hoʊld][ɑ:n] .
" **Hold on** .
" 抓住 在 ；

“坚持，稍等。

[ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] ['leɪn] - [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [kræk] ？ "
You saw it layin ' on the floor at the bottom of that crack ？ "
你 锯 它 躺着 - 在 这 地面 在 这 底部 的 那 裂缝 ？ "

你看到它躺在裂缝底部的地板上了吗？

" [wel] — [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt]
" **Well — well , I don't know as I saw it exactly , but — but — No , I didn't**
" 出色地 — 出色地 , 我 不 知道 作为 我 锯 它 确切地 , 但 — 但 — 不 , 我 没有
[si:] [aɪ 'ti:] .
see it .
看 它 ；

“嗯——嗯，我不太清楚我当时是怎么看到的，但是——但是——不，我没看到。”

[aɪ] — [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] . "
I — I felt it . "
我 — 我 毛毡 它 ； "

我——我感觉到了。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [felt] [aɪ 'ti:] !
" **Oh , you felt it !**
" 哦 , 你 毛毡 它 ！

“哦，你感觉到了！ ”

[θɔ:t] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] .
Thought you said you saw it .
想法 你 说 你 锯 它 ；

你不是说你看到了吗？

[wel] , [ju:; jʊ] [ri:tʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [aɪ 'ti:] , [ðen] .
Well , you reached down and felt it , then .
出色地 , 你 达到 向下 和 毛毡 它 , 然后 ；

嗯，那是你伸手摸到的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get][jɔr; jər][ɑ:rm] [stretʃt] [aʊt] [faɪv] [fʊt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv]
How did you get your arm stretched out five foot long and three - quarters of
如何 做过 你 得到 你的 手臂 拉伸 出去 五 脚 长的 和 三 - 四分之一 的
[æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] ？
an inch thick ？
一个 英寸 厚的 ？

你是怎么把胳膊伸长到五英尺长、四分之三英寸粗的？

[pʊt][aɪ 'ti:] [ʌndər] [ðə; ði] [sti:m] ['rʊlər] , [dɪd][ju:; jʊ] ？
Put it under the steam roller , did you ？
放 它 在下面 这 蒸汽 滚筒 , 做过 你 ？

你把它放到压路机下面压了吗？

" [jed] ['swɑ:ləʊd] [twɑ:s] [brɪfɔ:r] [ri'pleɪn] .
" **Jed swallowed twice before replying** .
" 杰德 吞咽 两次 前 回复 ；

杰德咽了两口唾沫才回答。

" [aɪ] — [aɪ] — " [hi:; hi][brɪ'gæn] .
" **I — I — " he began** .
" 我 — 我 — " 他 开始 ；

“我——我——”他开口说道。

" [wel] — [wel] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [sæm] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" **Well — well , come to think of it , Sam , I — I guess I didn't feel it with**
" 出色地 — 出色地 , 来 到 思考 的 它 , 山姆 , 我 — 我 猜测 我 没有 感觉 它 和
[maɪ] ['fɪŋgərz] .
my fingers .
我的 手指 .

“嗯——嗯，仔细想想，萨姆，我——我想我当时并没有用手指感觉到它。”

[aɪ] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] .
I — I took a stick .
我 — 我 采取 一个 戳 .

我——我拿了一根棍子。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .
Yes , that was it .
是的 , 那 曾是 它 .

是的，就是这样。

[aɪ] [pʊkt] [ɪn][br'haɪnd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] . "
I poked in behind there with a stick . "
我 戳 在 在后面 那里 和 一个 戳 . "

我用棍子从后面捅了捅。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [felt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .
" **Oh , you felt it with a stick .**
" 哦 , 你 毛毡 它 和 一个 戳 .

“哦，你是用棍子摸到的。”

[ænd; ænd] [nuː] - [twʌz] ['mʌni] ?
And knew ' twas money ?
和 知道 - 那是 钱 ?

而且他知道那是钱？

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [tʌt] , [jed] ,
You must have a good sense of touch , Jed ,
你 必须 有 一个 好的 感觉 的 触碰 , 杰德 ,
杰德，你的触觉一定很灵敏。

[tuː; tə] [noʊ] [bɪlz] [wen] [juː; jʊ] [skrætʃ] [ə'krɔːs] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] [fʊt]
to know bills when you scratch across ' em with the far end of a five foot
到 知道 账单 什么时候 你 划痕 穿过 - 呃 和 这 远的 结尾 的 一个 五 脚
[stɪk] .
stick .
戳 .

用五英尺长的棍子一端在钞票上划出痕迹就能认出来。

[pɪk] - [ɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] , [tuː] , [dɪd][juː; jʊ] ?
Pick ' em up with a stick , too , did you ?
挑选 - 呃 向上 和 一个 戳 , 也 , 做过 你 ?

你也是用棍子把它们挑起来的吗？

" ['mɪstər] . ['wɪnzləʊ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
" **Mr . Winslow was speechless .**
" 先生 . 温斯洛 曾是 无言 .

温斯洛先生哑口无言。

[ˈkæptɪn] [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Captain Sam shook his head .
队长 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆船长摇了摇头。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði][moʊst] - - [pɑ:rt] [i:ðər] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" And that ain't the most astonishin ' part either , " he observed .
" 和 那 不是 这 最多 - - 部分 任何一个 , " 他 观察到 .

“但这还不是最令人惊讶的部分，”他说道。

" [waɪl] [ðoʊz] [bɪlz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðæt] [kræk] [ðeɪ] [mʌst; məst]
" While those bills were in the dark at the bottom of that crack they must

have sprouted .
有 发芽 .

“当那些钞票在裂缝底部的黑暗中时，它们一定发芽了。”

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət] [tenz] [ænd; ənd] ['twentɪz] .
They went in there nothin ' but tens and twenties .
他们 去 在 那里 什么也没有 - 但 十 和 二十多岁 .

他们进去的时候身上只有十块和二十块的钞票。

[ðɪ:z] [ju:; jʊ][dʒʌst] [geɪv] [em 'i:][ɑ:r; ər] [faɪvz] [ænd; ənd] [tu:z] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:rts] .
These you just gave me are fives and twos and all sorts .
这些 你 只是 给予 我 是 五 和 二 和 全部 排序 .

你刚才给我的这些有五、有二，还有各种各样的零钱。

[ju:d] ['betər] [pʊk] [ə'stɜ:rn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɔ:rdz] [ə'gen] , [jed] .
You'd better poke astern of those boards again , Jed .
你会 更好的 戳 倒车 的 那些 板 再次 , 杰德 .

杰德，你最好再去那些木板后面探探路。

[ðə; ði] [ru:ts] [mʌst; məst][bi:; bi] [daʊn] [ðer; ðər] [jet] ; [ɔ:l] [ju:v] [skrætʃt] [ʌp][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sprauts] .
The roots must be down there yet ; all you've scratched up are the sprouts .
这 根 必须 是 向下 那里 然而 ; 全部 你已经 刮痕 向上 是 这 芽苗菜 .

根肯定还在地下；你现在刨出来的只是嫩芽而已。

" [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [groʊn] .
" His only answer was a hopeless groan .
" 他的 仅有的 回答 曾是 一个 绝望 呻吟 .

他唯一的回应是一声绝望的呻吟。

[ˈkæptɪn] [sæm][roʊz] [ænd; ənd] ,
Captain Sam rose and ,
队长 山姆 玫瑰 和 ,

山姆船长站了起来，

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berɪd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][hændz] ,
walking over to where his friend sat with his face buried between his hands ,
步行 超过 到 在哪里 他的 朋友 卫星 和 他的 脸 埋葬 之间 他的 双手 ,

他走到朋友身边，朋友正双手捂着脸坐着。

[leɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['lætɜ:z] ['ʃoʊldər] .
laid his own hand on the latter's shoulder .
铺设 他的 自己的 手 在 这 后者的 肩膀 .

他将自己的手放在了后者的肩膀上。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [jed] , " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" There , there , Jed , " he said , gently .
" 那里 , 那里 , 杰德 , " 他 说 , 轻轻地 .

“好了好了，杰德，”他轻声说道。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
" **I beg your pardon** .
" 我 求 你的 赦免 .

“请再说一遍。

[aɪm] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [stɜ:rd] [ju:; jʊ][ʌp] [ðɪs] [wei] . -
I'm sorry I stirred you up this way . '
我是 对不起 我 搅拌 你 向上 这 方式 . -

对不起，我这样惹你生气了。

[twʌz] [mi:n] [ʌv; əv][em 'i:] , [aɪ] [noʊ] ,
Twas mean of me , I know ,
那是 意思是 的 我 , 我 知道 ,

我知道我这样做很刻薄。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [kə'menst] ['gɪvɪn] - [em 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ['rɪgmərəʊl] [aɪ] ['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] .
but when you commenced givin ' me all this rigmarole I couldn't help it .
但 什么时候 你 开始 给予 - 我 全部 这 繁文缛节 我 不能 帮助 它 .

但是当你开始给我灌输这些繁文缛节时，我就没办法了。

[ju:; jʊ][ˈnevər][wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlaɪər] , [oʊld][mæn] ; [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [pʊr] [fɪst]
You never was meant for a liar , old man ; you make a mighty poor fist
你 绝不 曾是 意思是 为了 一个 说谎者 , 老的 男人 ; 你 制作 一个 强大的 贫穷的 拳头
[æt; ət][aɪ 'ti:] .
at it .
在 它 .

老头，你天生就不是个说谎的人；你在这方面实在太笨拙了。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?
What is it all about ?
什么 是 它 全部 关于 ?

这一切究竟是怎么回事？

[wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ˈtraɪn] - [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?
What was you tryin ' to do it for ?
什么 曾是 你 尝试 - 到 做 它 为了 ?

你这么做的目的是什么？

" [əˈnʌðər] [groʊn] .
" **Another groan** .
" 其他 呻吟 .

又是一声呻吟。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [traɪd] [ə'gen] .
The captain tried again .
这 队长 尝试 再次 .

船长再次尝试。

" [wɒts] [ðə; ði][ˈri:əl] [jɑ:rn] ?
" **What's the real yarn ?**
" 是什么 这 真实的 纱 ?

“真相到底是什么？”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈæktɪn] - [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] ?
" **What are you actin ' this way for ?**
" 什么 是 你 肌动蛋白 - 这 方式 为了 ?

你为什么这样？

[kɔ:rs] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] .

Course I know you never found the money .
课程 我 知道 你 绝不 成立 这 钱 .

我当然知道你最终没找到那笔钱。

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmbə:di] — "

Is there somebody — "
是 那里 某人 — "

有没有人——

" [noʊ] ! [noʊ] , [noʊ] !

" No ! No , no !
" 不 ! 不 , 不 !

不! 不, 不!

" [dʒedz] [vɔɪs] [roʊz]['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

" Jed's voice rose almost to a shout .
" 杰德的 嗓音 玫瑰 几乎 到 一个 喊 .

杰德的声音几乎变成了喊叫。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['sæmz] [koʊt] - [sli:v] .

He sprang to his feet and clutched at Captain Sam's coat - sleeve .
他 弹簧 到 他的 脚 和 紧握 在 队长 山姆的 外套 - 袖子 .

他猛地站起身，一把抓住萨姆上尉的衣袖。

" [noʊ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" No , " he shouted .
" 不 , " 他 喊叫 .

“不!”他喊道。

" [kɔ:rs] [ðer; ðər] [eɪnt] ['enɪbə:di] .

" Course there ain't anybody .
" 课程 那里 不是 任何人 .

当然没有人。

[dʌbəl'ju:'ert] - [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ?

Wh - what makes you say such a thing as that ?
什么 - 什么 制作 你 说 这样的 一个 事物 作为 那 ?

你.....你为什么会说出这样的话?

[aɪ] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dɪd][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] .

I — I tell you I did find the money .
我 — 我 告诉 你 我 做过 寻找 这 钱 .

我——我告诉你，我确实找到了钱。

[aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd] . "

I did — I did . "
我 做过 — 我 做过 . "

我确实做了——我真的做了。

" [jed] !

" Jed !
" 杰德 !

“杰德!”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

Of course you didn't .
的 课程 你 没有 .

你当然没有。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .

I know you didn't .
我 知道 你 没有 .

我知道你没有。

[aɪ] [noʊ] .
" **I KNOW** ."
" 我 知道 ."

我知道。

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [mæn] , [biː bi] [ˈsensəb(ə)l] . "
Gracious king , man , be sensible ."
" 亲切 国王 , 男人 , 是 明智的 ."

仁慈的国王，请您明智一些。

" [aɪ][dɪd] !
" **I did !** "
" 我 做过 !"

“我做到了！”

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了！

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I found it and now I give it back to you .
我 成立 它 和 现在 我 给 它 后退 到 你 .

我找到了，现在还给你。

[wʌt] [mɔːr] [duː] [juː; jʊ] [waːnt] , [sæm] - ?
What more do you want , Sam Hunniwell ?
" 什么 更多的 做 你 想 , 山姆 - ?"

你还想要什么，萨姆·汉尼韦尔？

[eɪnt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ? "
Ain't that enough ? "
" 不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

" [ɪˈnʌf] !
" **Enough !** "
" 足够的 !"

“足够的！”

[ɪts] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [tuː] [mʌt]] .
It's a darned sight too much .
它是 一个 该死的 视线 也 很多 .

这也太过分了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [aɪ ˈtiː] . "
I tell you I know you didn't find it . "
我 告诉 你 我 知道 你 没有 寻找 它 . "

我告诉你，我知道你没找到。

" [bʌt; bət] [aɪ][dɪd] . "
" **But I did .** "
" 但 我 做过 . "

但我确实这么做了。

" [ˈrʌbɪʃ] !
" **Rubbish !** "
" 垃圾 !"

“垃圾！”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[juː; jʊ][ænd; ʌnd][aɪ] ['hʌntɪd] ['evri] [ɪntʃ] [br'haɪnd] [ðəʊz] ['bɔːrdz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz]
you and I hunted every inch behind those boards the very day the money was
你 和 我 猎杀 每一个 英寸 在后面 那些 板 这 非常 天 这 钱 曾是
[ˈmɪsɪn] - ,
missin ' - ,
米辛 - ,

你和我把钱不见的那天，把那些木板后面每一寸地方都找遍了。

[ænd; ʌnd] - - [ðer; ðər] [ðen] .
and ' twə'n't there then .
和 - - 那里 然后 .

而“twa”当时不在那里。

[ænd; ʌnd] , [br'saɪdz] , [ðɪs] ['ɪznt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [lɔːst] . "
And , besides , this isn't the money I lost . "
和 , 除了 , 这 不是 这 钱 我 丢失的 . "

而且，这还不是我损失的钱。

" [wel] — [wel] , [wʌt] [ɪf] - [teɪnt] ?
" Well — well , what if ' tain't ?
" 出色地 — 出色地 , 什么 如果 - 污点 ?

“那么——那么，如果不是呢？”

[aɪ][dəʊnt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] - [teɪnt] .
I — I know ' tain't .
我 — 我 知道 - 污点 .

我——我知道“taint”。

[aɪ] — [aɪ] [spent] [jɔː; jər] ['mʌni] . "
I — I spent your money . "
我 — 我 花费 你的 钱 . "

我.....我花掉了你的钱。

" [juː; jʊ] [spent] [aɪ 'ti:] ?
" You SPENT it ?
" 你 花费 它 ?

你花掉了？

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候？

[juː; jʊ][təʊld][em 'iː][juː; jʊ]['oʊnli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - . "
You told me you only found it this mornin ' . "
你 讲述 我 你 仅有的 成立 它 这 早晨 - . "

你说你今天早上才找到它。

" [aɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət] - - [soʊ] .
" I — I know I did , but ' twan't so .
" 我 — 我 知道 我 做过 , 但 - - 所以 .

“我——我知道我做了，但当时不是这样的。”

[aɪ] — [aɪ] — " [jed][wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən] ['ægəni] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ʌnd]['fræntɪk] [heɪst] .
I — I — " Jed was in an agony of alarm and frantic haste .
我 — 我 — " 杰德 曾是 在 一个 痛苦 的 警报 和 疯狂的 匆忙 .

“我——我——”杰德惊恐万分，慌乱不已。

" [aɪ] [faʊnd] [jʊə; jər] ['mʌni] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **I found your money two or three days ago** .
" 我 成立 你的 钱 二 或者 三 天 前 .

“我两三天前捡到了你的钱。”

[jes] , [sɜ:r] , [ðæts] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:]
Yes , sir , that's when I found it
是的 , 先生 , 那就是 什么时候 我 成立 它

是的，先生，我就是那时找到的.....

[ɜ:r; əɹ] . . .
Er . . .
呃 . . .

呃.....

[ɜ:r; əɹ] . . . "
er . . . "
呃 . . . "

呃.....

" [həmf] !
" **Humph !**
" 哼 !

“哼！

[waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [tel] [em 'i:] [ju;; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ðen] ?
Why didn't you tell me you found it then ?
为什么 没有 你 告诉 我 你 成立 它 然后 ?

为什么当时不告诉我你找到了？

[ɪf] [ju:d] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʌt] [meɪd] [ju;; jʊ] [ki:p] ['rʌnɪŋ] - [ɪntu:] [ðə; ði] [bæŋk] [tu;; tə] [æsk] [em 'i:] [ɪf] [aɪ'd]
If you'd found it what made you keep runnin ' into the bank to ask me if I'D
如果 你会 成立 它 什么 制成 你 保持 跑步 - 进入 这 银行 到 问 我 如果 ID
[faʊnd] [aɪ 'ti:] ?
found it ?
成立 它 ?

如果你找到了，为什么还要不停地跑到银行问我有没有找到？

[waɪ] ['dɪdnt] [ju;; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu;; tə] [em 'i:] [raɪt] [ɔ:f] ?
Why didn't you give it back to me right off ?
为什么 没有 你 给 它 后退 到 我 正确的 离开 ?

你为什么立刻还给我？

[oʊ] , [dəʊnt] [bi;; bi] [soʊ] [rɪ'dɪkjələs] , [jed] . "
Oh , don't be so ridiculous , Jed . "
哦 , 不 是 所以 荒谬的 , 杰德 . "

“哦，别这么荒唐嘛，杰德。”

" [aɪ] — [aɪ] [eɪnt] .
" **I — I ain't** .
" 我 — 我 不是 .

“我——我不是。”

[ɪts] [tru:] .
It's true .
它是 真的 .

没错。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [fɜ:rst][aɪ'd]
I — I didn't give it back to you because — because I — I thought first I'd
我 — 我 没有 给 它 后退 到 你 因为 — 因为 我 — 我 想法 第一的 ID
[ki:p] [aɪ 'ti:] . "
keep it . "
保持 它 . "

我.....我没有把它还给你，因为.....因为我.....我一开始想把它留着。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] ?
" **Keep it ?**
" 保持 它 ?

“留着它吗？ ”

[ki:p] [aɪ 'ti:] ?
KEEP it ?
保持 它 ?

留着它吗？

[sti:l] [aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Steal it , do you mean ? "
偷 它 , 做 你 意思是 ? "

你是说偷走它吗？

" [jes] — [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **Yes — yes , that's what I mean .**
" 是的 — 是的 , 那就是 什么 我 意思是 .

“是的——是的，我的意思就是这样。”

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [fɜ:rst][aɪ'd][du:] [ðæt]
I — I thought first I'd do that
我 — 我 想法 第一的 ID 做 那

我——我一开始就想那样做。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɔ:t] — [gɔ:t][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [skerd]
and then I got — got kind of sorry and — and scared
和 然后 我 得到 — 得到 种类 的 对不起 和 — 和 害怕的

然后我就——有点后悔，而且——也有点害怕。

[ænd; ənd][aɪ][gɔ:t][sʌm; səm] [mɔ:r] ['mʌni] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['gɪvɪn] - [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and I got some more money — and now I'm givin ' it back to you .
和 我 得到 一些 更多的 钱 — 和 现在 我是 给予 - 它 后退 到 你 .

我又弄到了一些钱——现在我要把它还给你。

[si:] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , [sæm] ?
See , don't you , Sam ?
看 , 不 你 , 山姆 ?

你看，对吧，萨姆？

[ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
That's the reason .
那就是 这 原因 .

这就是原因。

" ['kæptɪn] [sæm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Captain Sam shook his head .**
" 队长 山姆 摇晃 他的 头 .

山姆上尉摇了摇头。

" [soʊ][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θi:f] , [dɪd][ju:; jʊ] , [jed] ?
" **So you decided to be a thief , did you , Jed ?**
" 所以 你 决定 到 是 一个 贼 , 做过 你 , 杰德 ?

“所以你决定当小偷了，是吗，杰德？ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈsloʊli] .
" he said , slowly .
" 他 说 , 缓慢地 .

他缓缓说道。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈpɜ:rs(ə)n] - [hæv; həv] [gest] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdespərət]
" Well , the average person never'd have guessed you was such a desperate
" 出色地 , 这 平均的 人 - 有 猜对了 你 曾是 这样的 一个 绝望的
[ˈkærəktər]
character
特点

“嗯，一般人绝对想不到你竟然是个如此绝望的人.....”

[həmf] ! . . .
Humph ! . . .
哼 ! . . .

哼!

[wel] , [wel] ! . . .
Well , well ! . . .
出色地 , 出色地 ! . . .

哎呀，哎呀!

[wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ˈɡoɪn] - [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:r] [ˈhʌndrəd] , [prəˈvaɪdɪd][ju:; jʊ][hæd; həd] [kept]
What was you goin ' to do with the four hundred , provided you had kept
什么 曾是 你 去 - 到 做 和 这 四 百 , 假如 你 有 保留
[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?

如果你真的留着那四百块钱，你打算怎么处理它？

[ju:; jʊ] [spent] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [bɜ:st] [ˈeniweɪ] ; [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [dɪd] .
You spent the money I lost anyway ; you said you did .
你 花费 这 钱 我 丢失的 反正 ; 你 说 你 做过 .

反正你都把我输的钱花掉了；你亲口承认的。

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [spend] [aɪ ˈti:][ˈfɔ:r; fər] ? "
What did you spend it for ? "
什么 做过 你 花费 它 为了 ? "

你把钱花在哪儿了？

" [oʊ] — [oʊ] , [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [ˈni:dɪd] . "
" Oh — oh , some things I needed . "
" 哦 — 哦 , 一些 事物 我 需要 . "

“哦——哦，我需要一些东西。”

" [ʃoʊ] ! [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
" Sho ! Is that so ?
" 翔 ! 是 那 所以 ?

“哦！真是这样吗？”

[wʌt] [θɪŋz] ?
What things ?
什么 事物 ?

什么东西？

" [dʒɛdz] [ˈfeɪkɪŋ] [hænd] [mu:vd] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed's shaking hand moved across his chin .
" 杰德的 摇晃 手 已搬 穿过 他的 下巴 .

杰德颤抖的手抚过下巴。

" [oʊ] — [aɪ] — [aɪ] [fər'get] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" **Oh — I — I forget** , " **he faltered** .
" 哦 — 我 — 我 忘记 , " 他 犹豫不决 .

“哦——我——我忘了，”他结结巴巴地说。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , " [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .
Then , after a desperate struggle , " **I — I — I bought a suit of clothes** .
然后 , 后 一个 绝望的 斗争 , " 我 — 我 — 我 买 一个 套装 的 衣服 .
然后，经过一番拼命挣扎，“我——我——我买了一套衣服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第21/25页

" [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'feɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wʌn] .

" The effort of this confession was a peculiar one .

" 这 努力 的 这 忏悔 曾是 一个 奇特 一 .

“这种认罪方式很特别。”

['kæptɪn] [sæm] - [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɔ:rd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Captain Sam Hunniwell put back his head and roared with laughter .

队长 山姆 - 放 后退 他的 头 和 咆哮 和 笑声 .

山姆·汉尼韦尔上尉仰头放声大笑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['læfɪŋ] [wen] [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

He was still laughing when he picked up his hat and turned to the door .

他 曾是 仍然 笑 什么时候 他 挑选 向上 他的 帽子 和 转向 到 这 门 .

他一边笑着一边捡起帽子，转身走向门口。

[jed] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .

Jed sprang from his seat .

杰德 弹簧 从 他的 座位 .

杰德猛地从座位上跳了起来。

" [eɪ] ? . . .

" Eh ? . . .

" 嗯 ? . . .

“嗯？

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['gɔɪn] - , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [sæm] ?

You're not GOIN ' , are you , Sam ?

你是 不是 去 - , 是 你 , 山姆 ?

山姆，你不会去吧？

" [hi:; hi][kraɪd] .

" he cried .

" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tɜ:rnd] [ˌmoʊmən'terəli] .

The captain , wiping his eyes , turned momentarily .

这 队长 , 擦拭 他的 眼睛 , 转向 片刻 .

船长擦了擦眼睛，转过身去。

" [jes] , [jed] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋli] , " [aɪm]['gɔɪn] - .

" Yes , Jed , " he said , chokingly , " I'm goin ' .

" 是的 , 杰德 , " 他 说 , 令人窒息地 , " 我是 去 - .

“是的，杰德，”他哽咽着说，“我要走了。”

[seɪ] ,

Say ,

说 ,

说，

[ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ][get] [taɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [dres] [ʌp][ɪn] [ðæt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɔ:lər] [su:t]

if — if you get time some of these days dress up in that four hundred dollar suit

如果 — 如果 你 得到 时间 一些 的 这些 天 裙子 向上 在 那 四 百 美元 套装

[ju:; jʊ] [bɔ:t] [ænd; ənd] [ðen] [send] [em 'i:][wɜ:rd] .

you bought and then send me word .

你 买 和 然后 发送 我 单词 .

如果你哪天有空，穿上你花四百美元买的那套西装，然后给我发个消息。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
" I'd like to see it .
" ID 喜欢 到 看 它 :

我想看看。

" [hi:; hi] [went] [aʊt] .
" He went out .
" 他 去 出去 :

他出去了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃɑ:p] [slæmd] .
The door of the outer shop slammed .
这 门 的 这 外 店铺 猛烈抨击 :

外面店铺的门砰地一声关上了。

[jed] [waɪpt] [ðə; ði] [pɜ:rspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [groʊn] ['helpləsli] [ænd; ənd]
Jed wiped the perspiration from his forehead and groaned helplessly and
杰德 擦拭 这 汗 从 他的 前额 和 呻吟 无助地 和
['hʊpələsli] .
hopelessly .
绝望地 :

杰德擦了擦额头上的汗，无助而绝望地呻吟了一声。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['fɪlɪps] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] [roʊd]
The captain had reached the gate when he saw Phillips coming along the road
这 队长 有 达到 这 门 什么时候 他 锯 菲利普斯 未来 沿着 这 路
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 :

船长走到大门时，看到菲利普斯正沿着路向他走来。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] .
He waited until the young man arrived .
他 等待 直到 这 年轻的 男人 到达的 :

他一直等到那个年轻人到来。

" [hə'loʊ] , ['kæptɪn] , " [heɪld] [tʃɑ:rlz] .
" Hello , Captain , he hailed Charles .
" 你好 , 队长 , " 赞誉 查尔斯 :

“你好，船长，”查尔斯喊道。

" [soʊ][ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] [æftər'nu:n] , ['æftər][ɔ:l] ?
" So you decided not to come back to the bank this afternoon , after all ?
" 所以 你 决定 不是 到 来 后退 到 这 银行 这 下午 , 后 全部 ?
"所以你最终决定今天下午不来银行了？ "

" [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" His employer nodded .
" 他的 雇主 点头 :

他的雇主点了点头。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yes , he said .
" 是的 , " 他 说 :

“是的，”他说。

" [aɪv] [bɪn] [kept] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
" I've been kept away on business .
" 我已经 到过 保留 离开 在 商业 :

“我一直因公事在外。”

[ˈfʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [tu:] .
Funny kind of business , too .
有趣的 种类 的 商业 , 也 .

这行生意也挺有意思的。

[sei] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [səˈpəʊz] [ˈlaɪkli] [jər; jər] [ˈsɪstər]
Say , Charlie , " he added , " suppose likely your sister
说 , 查理 , " 他 额外 , " 认为 可能 你的 姐姐

“查理,”他补充道,“假设你妹妹可能.....”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [naʊ] ?
and you would be too busy to see me for a few minutes now ?
和 你 会 是 也 忙碌的 到 看 我 为了 一个 很少 分钟 现在 ?

你现在忙得连见我几分钟的时间都没有吗?

[aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][æn; ən] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] . "
I'd like to see if you've got an answer to a riddle . "
ID 喜欢 到 看 如果 你已经 得到 一个 回答 到 一个 谜语 . "

我想看看你能不能解答一个谜语。

" [ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] ? "
" A riddle ? "
" 一个 谜语 ? "

“一个谜语? ”

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" Um - hm .
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

[aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] [sprʌŋ] [ɑ:n][em ˈi:] [ænd; ənd] [ɪts] [gɑ:t][maɪ] [hed] - [laɪk] [ə; eɪ]
I've just had the riddle sprung on me and it's got MY head whirlin ' like a
我已经 只是 有 这 谜语 弹簧 在 我 和 它是 得到 我的 头 旋转 - 喜欢 一个
[ˈbɑ:t(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [tɑɪd] [ɑ:r aɪ ˈpi:] .
bottle in a tide rip .
瓶子 在 一个 潮 撕裂 .

我刚刚突然被一个谜题难住了, 感觉脑袋像被潮水卷走的瓶子一样天旋地转。

[kæn; kən][aɪ] [kʌm] [ˈɪntu:][jər; jər] [haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ju:; jʊ] ?
Can I come into your house for a minute and spring it on you ?
能 我 来 进入 你的 房子 为了 一个 分钟 和 春天 它 在 你 ?

我可以进你家一会儿, 给你个惊喜吗?

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ˈplʌz(ə)ld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sərˈpraɪzɪŋ] ,
" The young man looked puzzled , which was not surprising ,
" 这 年轻的 男人 看起来 困惑 , 哪个 曾是 不是 奇怪 ,

“这位年轻人一脸困惑, 这并不奇怪。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][moʊst][ˈkɔ:rdʒəl] .
but his invitation to come into the house was most cordial .
但 他的 邀请 到 来 进入 这 房子 曾是 最多 亲切 .

但他邀请我进屋的语气非常热情。

[ðeɪ] [ˈentərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔ:r] .
They entered by the front door .
他们 进入 经过 这 正面 门 .

他们从前门进入。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuːz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm]
As they came into the little hall they heard a man's voice in the living - room
作为 他们 来了 进入 这 小的 大厅 他们 听到 一个 男人的 嗓音 在 这 活的 - 房间
[bɪˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

他们走进小厅时，听到隔壁客厅里传来一个男人的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ˈɡroʊvɜːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [seɪ] :
It was Major Grover's voice and they heard the major say :
它 曾是 主要的 格罗弗的 嗓音 和 他们 听到 这 主要的 说 :
那是格罗弗少校的声音，他们听到少校说：

" [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] .
" **It doesn't matter at all** .
" 它 不 事情 在 全部 .
“这完全不重要。”

[pliːz] [ʌndərˈstænd] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] .
Please understand I had no thought of asking .
请 理解 我 有 不 想法 的 问 .
请理解，我根本没想到要问这个问题。

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wʌt] [ðæt] [ˈfeləʊ] [sed] [hæd; həd][noʊ] [weɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
I merely wanted you to feel that what that fellow said had no weight with me
我 仅仅 通缉 你 到 感觉 那 什么 那 同伴 说 有 不 重量 和 我
[wətˈevər] ,
whatever ,
任何 ,

我只是想让你明白，那个人说的话对我来说根本无关紧要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps]
and to assure you that I will make it my business to see that he keeps
和 到 保证 你 那 我 将要 制作 它 我的 商业 到 看 那 他 保持
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .
his mouth shut .
他的 嘴 关闭 .

我向你保证，我一定会让他闭嘴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkwestʃən] , [ruːθ] —
As for the other question , Ruth —
作为 为了 这 其他 问题 , 露丝 —
至于另一个问题，露丝——

" [ruːθ] [ˈɑːrm,streŋz] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn] [hɪr] .
" **Ruth Armstrong's voice broke in here** .
" 露丝 阿姆斯特朗的 嗓音 打破 在 这里 .
“这时，露丝·阿姆斯特朗的声音突然响了起来。”

" [oʊ] , [pliːz] , " [ʃiː; ji] [ˈbegd] , " [nɑːt] [naʊ] .
" **Oh , please , she begged , not now** .
" 哦 , 请 , " 她 乞求 , " 不是 现在 .
“哦，求求你，”她哀求道，“现在不要这样。”

[aɪ] — [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ][ˈsiːkrət]
I — I am so sorry I can't tell you everything , but — but it isn't my secret
我 — 我 是 所以 对不起 我 不能 告诉 你 一切 , 但 — 但 它 不是 我的 秘密
[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] .
and — and I can't .
和 — 和 我 不能 .
我——我很抱歉我不能告诉你一切，但是——但是这不是我的秘密，而且——而且我不能。

[pə'hæps][sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət] [pli:z] [br'i:lɪv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['greɪtʃ(ə)l] , ['veri] , ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] .
Perhaps some day — But please believe that I am grateful , very , very grateful .
也许 一些 天 — 但 请 相信 那 我 是 感激的 , 非常 , 非常 感激的 .
或许有一天——但请相信我, 我心怀感激, 非常非常感激。

[aɪ][[æɪ; əɪ] ['nevər] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
I shall never forget it .
我 将 绝不 忘记 它 .
我永远不会忘记这件事。

" ['tʃɑ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət] ['kæptɪn] - , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['laʊdli]
" Charlie , with an anxious glance at Captain Hunniwell , cleared his throat loudly
" 查理 , 和 一个 焦虑的 瞥一眼 在 队长 - , 已清除 他的 喉 高声
.
.
.
查理焦虑地看了汉尼威尔上尉一眼, 然后大声清了清嗓子。

[ðə; ðɪ] ['kæptənz] [θɔ:ts] , [haʊ'evər] ,
The captain's thoughts , however ,
这 船长的 想法 , 然而 ,
然而, 船长的想法是:

[wɜ:r; wər] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] " ['rɪd(ə)l] " [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ]
were too busy with his " riddle " to pay attention to the voices in the living
是 也 忙碌的 和 他的 " 谜语 " 到 支付 注意力 到 这 声音 在 这 活的
- [ru:m] .
- **room** .
- 房间 .

他们忙着琢磨他的“谜语”, 根本没注意到客厅里的声音。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd] ['fɪlɪps] ['entəd] [ðæt] [ə'pɑ:rtmənt] ['meɪdʒər]['groʊvə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
As he and Phillips entered that apartment Major Grover came into the hall .
作为 他 和 菲利普斯 进入 那 公寓 主要的 格罗弗 来了 进入 这 大厅 .
他和菲利普斯走进公寓时, 格罗弗少校也走进了走廊。

[hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə] ['kæptɪn] [sæm] ,
He seemed a trifle embarrassed , but he nodded to Captain Sam ,
他 似乎 一个 琐事 尴尬的 , 但 他 点头 到 队长 山姆 ,
[ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪps] ,
exchanged greetings with Phillips ,
交换 问候 和 菲利普斯 ,
他似乎有些尴尬, 但还是向萨姆船长点了点头, 并与菲利普斯互致问候。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .
and hurried out of the house .
和 慌忙 出去 的 这 房子 .
然后匆匆跑出了房子。

[ðeɪ] [faʊnd] [ru:θ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪr] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [si:] .
They found Ruth standing by the rear window and looking out toward the sea .
他们 成立 露丝 常设 经过 这 后部 窗户 和 寻找 出去 朝向 这 海 .
他们发现露丝站在后窗边, 望着大海。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
The captain plunged at once into his story .
这 队长 暴跌 在 一次 进入 他的 故事 .
船长立刻开始讲述他的故事。

[hi:; hi][br'gæən][baɪ] ['æskiŋ] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] [ɪf] [hɜ:r; hær] ['brʌðər] [hæd; həd][tu:ld][hɜ:r; hær][ʌv; əv][ðə; ði]
He began by asking Mrs . Armstrong if her brother had told her of the
他 开始 经过 问 太太 : 阿姆斯特朗 如果 她 兄弟 有 讲述 她 的 这
['mɪsɪŋ] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
missing four hundred dollars .
丢失的 四 百 美元 :
他首先问阿姆斯特朗太太，她哥哥是否告诉过她丢失了四百美元。

[tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪgnənt] .
Charles was inclined to be indignant .
查尔斯 曾是 倾斜 到 是 愤怒 :
查尔斯本想表示愤慨。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" Of course I haven't , " he declared .
" 的 课程 我 还没有 , " 他 声明 :
“我当然没有，”他宣称。

" [ju:; jʊ] [æskt] [ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ki:p] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] ,
" You asked us all to keep quiet about it and not to tell a soul ,
" 你 问 我们 全部 到 保持 安静的 关于 它 和 不是 到 告诉 一个 灵魂 ,
你要求我们所有人对此事保持沉默，不要告诉任何人。

[ænd; ənd][aɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ju:; jʊ] [ment] [dʒʌst] [ðæt] . "
and I supposed you meant just that . "
和 我 据称 你 意思是 只是 那 : "
我想你的意思正是如此。

" [eɪ] ? [soʊ][aɪ][dɪd] , [tʃɑ:rlɪ] , [soʊ][aɪ][dɪd] .
" Eh ? So I did , Charlie , so I did .
" 嗯 ? 所以 我 做过 , 查理 , 所以 我 做过 :
“嗯？ 我的确这么做了， 查理， 我的确这么做了。”

[beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [bɔɪ] .
Beg your pardon , boy .
求 你的 赦免 , 男生 :
你说什么，孩子？

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ju:d] [ki:p] [jʊr; jər] ['hætʃɪz] [kloʊzd] .
I might have known you'd keep your hatches closed .
我 可能 有 已知 你会 保持 你的 孵化 关闭 :
我早该知道你们会把舱门关上。

[wel] , [hiəz] [ðə; ði][ja:rn] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] .
Well , here's the yarn , Mrs . Armstrong .
出色地 , 这里是 这 纱 , 太太 : 阿姆斯特朗 :
好了，阿姆斯特朗夫人，事情是这样的。

[aɪ 'ti:][dəʊnt] [meɪk] [em 'i:][aʊt] ['eni] [tu:] - - ['brɪliənt] .
It don't make me out any too everlastin ' brilliant .
它 不 制作 我 出去 任何 也 - - 杰出的 :
这并不能让我显得多么才华横溢。

[ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [ðæt] [wʊd] [ʌv] [ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt]
A grown man that would shove that amount of money into his overcoat pocket
一个 生长 男人 那 会 推 那 数量 的 钱 进入 他的 大衣 口袋
[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] - - [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [ɔrəm] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][aɪd]
and then go sasshayin ' from Wapatomac to Orham ain't the kind I'd
和 然后 去 - - 从 - 到 奥尔汉姆 不是 这 种类 ID
[rekə'mend] [tuː; tə] [ʃɪp] [æz; əz] [kaʊ] ['stuːərd] [ɑːn][ə; eɪ]['kæt(ə)l][boʊt] ,
recommend to ship as cow steward on a cattle boat ,
推荐 到 船 作为 奶牛 管家 在 一个 牛 船 ,
一个成年男人如果会把那么多钱塞进大衣口袋，然后从瓦帕托马克一路晃悠到奥尔汉姆，我可不会推荐他去当运牛船上的牛群管理员。

[tuː; tə] [seɪ] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] .
to say nothin ' of president of a bank .
到 说 什么也没有 - 的 总统 的 一个 银行 .
更何况他还是一家银行的总裁。

[bʌt; bət] - [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] , [ðeɪ] [seɪ] ,
But confessin's good for the soul , they say ,
但 - 好的 为了 这 灵魂 , 他们 说 ,
但他们说，忏悔对灵魂有益。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ə; eɪ] ['felər] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [soʊ] [hɪr] [ɡoʊz] .
even if it does make a feller feel like a fool , so here goes .
甚至 如果 它 做 制作 一个 伙计 感觉 喜欢 一个 傻子 , 所以 这里 去 .
即使这会让人觉得自己像个傻瓜，但还是去做吧。

[aɪ][dɪd][dʒʌst] [ðæt] [θɪŋ] .
I did just that thing .
我 做过 只是 那 事物 .
我就是这么做的。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][seɪdʒ] ,
" **He went on to tell of his trip to Wapatomac , his interview with Sage ,**
" 他 去 在 到 告诉 的 他的 旅行 到 - , 他的 面试 和 圣人 ,
“他接着讲述了他去瓦帕托马克的旅程，以及他与Sage的会面，

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr'tiːn]
his visit to the windmill shop , his discovery that four hundred of the fourteen
他的 访问 到 这 风车 店铺 , 他的 发现 那 四 百 的 这 十四
['hʌndrəd] [hæd; həd] [dɪ'sə'pɪrd] .
hundred had disappeared .
百 有 消失 .
他参观了风车作坊，发现一千四百人中有四百人失踪了。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [treɪs] [aɪ 'tiː] , [ʌv; əv][dʒɛdz] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəɪrɪz][frʌm; frəm]
Then he told of his attempts to trace it , of Jed's anxious inquiries from
然后 他 讲述 的 他的 尝试 到 痕迹 它 , 的 杰德的 焦虑的 查询 从
[deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
day to day ,
天 到 天 ,
然后他讲述了自己追踪线索的种种尝试，以及杰德日复一日焦急的询问。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] .
and , finally , of the scene he had just passed through .
和 , 最后 , 的 这 场景 他 有 只是 通过了 通过 .
最后，还有他刚刚经过的那番景象。

" [soʊ][ðer; ðər][juː; jə][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .
" **So there you are , " he concluded .**
" 所以 那里 你 是 , " 他 结束 .
“就是这样，”他总结道。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mɜːrsɪ] [juːd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [miːnz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [maɪ'self] .
" **I wish to mercy you'd tell me what it all means , for I can't tell myself .**
" 我 希望 到 怜悯 你会 告诉 我 什么 它 全部 方法 , 为了 我 不能 告诉 我 :
"我真希望你能告诉我这一切意味着什么, 因为我自己都不知道。"

[ɪf] [aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] — [soʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪtɪf(ə)] ,
If it hadn't been so — so sort of pitiful ,
如果 它 之前没有 到过 所以 — 所以 种类 的 可怜 ,
如果不是那么——那么可怜的话,

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪ 'tiː] , [aɪ] -
and if I hadn't been so puzzled to know what made him do it , I cal'late
和 如果 我 之前没有 到过 所以 困惑 到 知道 什么 制成 他 做 它 , 我 -
如果我不是那么困惑他这么做的原因, 我早就打电话了。

[aɪ'd] [hæv; həv] [læft] [maɪ'self] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [pɔːr] [oʊld] [jed] ['traɪn] - [tuː; tə] [laɪ] .
I'd have laughed myself sick to see poor old Jed tryin ' to lie .
ID 有 笑了 我 生病的 到 看 贫穷的 老的 杰德 尝试 - 到 说谎 .
要是看到可怜的老杰德试图撒谎, 我肯定会笑到肚子疼。

[waɪ] , [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ;
Why , he ain't got the first notion of how to begin ;
为什么 , 他 不是 得到 这 第一的 概念 的 如何 到 开始 ;
他根本不知道该如何开始;

[aɪ] [dəʊnt] - [hiː; hi] ['evər] [toʊld] [ə; eɪ] ['riːəl] , [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [laɪ] [ə'fɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
I don't cal'late he ever told a real , up - and - down lie afore in his life .
我 不 - 他 曾经 讲述 一个 真实的 , 向上 - 和 - 向下 说谎 之前 在 他的 生活 :
我估计他这辈子从来没说过一句真正意义上的、彻头彻尾的谎言。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['fʌni] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [brɪ'ɡæən] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
That was funny enough — but when he began to tell me he was a
那 曾是 有趣的 足够的 — 但 什么时候 他 开始 到 告诉 我 他 曾是 一个
[θiːf] !
thief !
贼 !

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !
仁慈的国王!

[ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪk'skjuːs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl]
And all he could think of in the way of an excuse was that he stole
和 全部 他 可以 思考 的 在 这 方式 的 一个 原谅 曾是 那 他 偷窃

[ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] .
the four hundred to buy a suit of clothes with .
这 四 百 到 买 一个 套装 的 衣服 和 :
他能想到的唯一借口就是, 他偷了四百块钱去买一套衣服。

[hoʊ] , [hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !
嚯嚯嚯!

" [hiː; hi] [rɔːrd] [ə'ɡen] .
" **He roared again .**
" 他 咆哮 再次 :
他又咆哮了一声。

[ˈtʃɑːrli] [ˈfɪlɪps] [læft] [ˈɔːlsʊʊ] .
Charlie Phillips laughed also .
查理 菲利普斯 笑了 还 .

查理·菲利普斯也笑了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][dɪd][nɑːt] [læf] .
But his sister did not laugh .
但 他的 姐姐 做过 不是 笑 .

但他的妹妹却没有笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈrɑːkər] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz]
She had seated herself in the rocker by the window when the captain began his
她 有 坐着 她自己 在 这 摇滚乐 经过 这 窗户 什么时候 这 队长 开始 他的
[teɪl]
tale
故事

当船长开始讲述他的故事时，她正坐在窗边的摇椅上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] [wer] [ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] [wɜːr; wər] [ˈdiːpest]
and now she had drawn back into the corner where the shadows were deepest
和 现在 她 有 绘制 后退 进入 这 角落 在哪里 这 阴影 是 最深处
.
:
.

现在她又退回到了阴影最深的角落里。

" [səʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈkæptɪn] [sæm] , [əˈgen] .
" So there you are , " said Captain Sam , again .
" 所以 那里 你 是 , " 说 队长 山姆 , 再次 .

“瞧，就是这样，”萨姆船长再次说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈrɪd(ə)l] .
" There's the riddle .
" 有 这 谜语 .

这就是谜题所在。

[naʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈænsər] ?
Now what's the answer ?
现在 是什么 这 回答 ?

答案是什么？

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː][aɪ ˈtiː] ?
Why did he do it ?
为什么 做过 他 做 它 ?

他为什么要这样做？

[kæn; kən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ges] ?
Can either of you guess ?
能 任何一个 的 你 猜测 ?

你们俩谁能猜到？

" [ˈfɪlɪps] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Phillips shook his head .
" 菲利普斯 摇晃 他的 头 .

菲利普斯摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][em ˈiː] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" You have got me , " he declared .
" 你 有 得到 我 , " 他 声明 .

“你赢了，”他宣称。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [hi;; hi] [geiv] [ju;; jʊ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] [ju;; jʊ][lɔ:st] ?
" And the money he gave you was not the money you lost ?
" 和 这 钱 他 给予 你 曾是 不是 这 钱 你 丢失的 ?
"他给你的钱并不是你丢失的钱? "

[jʊə(r)] [fɔr] [ʌv; əv][ðæt] ? "
You're sure of that ? "
你是 当然 的 那 ? "

你确定吗?

" [kɔ:rs] [aɪm] [fɔr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
" Course I'm sure of it .
" 课程 我是 当然 的 它 .

“我当然确信这一点。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [aɪ][lɔ:st][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [kli:n] [tenz][ænd; ənd] ['twentiz] ;
In the first place I lost a packet of clean tens and twenties ;
在 这 第一的 地方 我 丢失的 一个 包 的 干净的 十 和 二十多岁 ;
首先, 我丢了一包干净的十元和二十元钞票;

[ðɪs] [stʌf] [aɪv] [gɔ:t][ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] [naʊ] [ɪz][ɔ:l] ['sɔrts] ,
this stuff I've got in my pocket now is all sorts ,
这 东西 我已经 得到 在 我的 口袋 现在 是 全部 排序 ,
我口袋里这些东西五花八门,

[wʌnz][ænd; ənd] [tu:z] [ænd; ənd] [faɪvz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
ones and twos and fives and everything .
一个 和 二 和 五 和 一切 .

一、二、五, 以及所有数字。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] — "
And in the second place — "
和 在 这 第二 地方 — "

其次——

" ['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kæptɪn] - .
" Pardon me , just a minute , Captain Hunniwell .
" 赦免 我 , 只是 一个 分钟 , 队长 - .

“请稍等片刻, 亨尼威尔上尉。”

[wer] [dɪd][hi;; hi][get][ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [tu;; tə] [gɪv] [ju;; jʊ] , [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] ?
Where did he get the four hundred to give you , do you think ?
在哪里 做过 他 得到 这 四 百 到 给 你 , 做 你 思考 ?
你觉得他从哪儿弄来的四百块钱给你?

[hi;; hi] ['hæznt] [kæft] ['eni] [lɑ:rdʒ] [tʃeks] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
He hasn't cashed any large checks at the bank within the last day or two ,
他 还没有 已兑现 任何 大的 检查 在 这 银行 之内 这 最后的 天 或者 二 ,
他最近一两天都没有去银行兑现任何大额支票。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ɑ:n][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] . "
and he would scarcely have so much on hand in his shop . "
和 他 会 几乎 有 所以 很多 在 手 在 他的 店铺 : "
他店里几乎不可能有那么多存货。

" [nɑ:t][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðæt] — [noʊ] .
" Not as much as that — no .
" 不是 作为 很多 作为 那 — 不 .

“没有那么多——不。”

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪv] [noʊn] [ðə; ði]['æbsənt] - ['maɪndɪd] ,
Although I've known the absent - minded ,
虽然 我已经 已知 这 缺席的 - 有思想 ,

虽然我认识一些心不在焉的人,

[ˈkerləs] [ˈkritər] [tuː; tə][hæv; həv][ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈnɒkɪn] - [əˈraʊnd] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd]
careless critter to have over two hundred knockin ' around among his tools and
粗心 小动物 到 有 超过 二 百 敲门声 - 大约 之中 他的 工具 和
[tʃɪps] [ænd; ənd] [gluː] [ˈpɒts] .
chips and glue pots .
芯片 和 胶水 锅 .

粗心的家伙竟然让两百多个零件散落在他的工具、木屑和胶水罐之间。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ,
Probably he had some to start with ,
大概 他 有 一些 到 开始 和 ,
他可能一开始就有一些。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðə; ði] [rest] [baɪ] [ˈgetɪn] - [ˈfoʊks] [əˈraʊnd] [taʊn] [ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə]
and he got the rest by gettin ' folks around town and over to Harniss to
和 他 得到 这 休息 经过 获得 - 各位 大约 镇 和 超过 到 - 到
[kæʃ] [hɪz; ɪz] [tʃeks] .
cash his checks .
现金 他的 检查 .

剩下的钱，他通过让镇上的人到哈尼斯那里兑现支票筹集而来。

[ˈæntəni] [ˈhæmənd] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] ,
Anthony Hammond over there asked me a little while ago ,
安东尼 哈蒙德 超过 那里 问 我 一个 小的 尽管 前 ,
那边的安东尼·哈蒙德刚才问我，

[wen] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,
when I met him down to the wharf ,
什么时候 我 遇见 他 向下 到 这 码头 ,
当我在码头遇到他时，

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] - [ˈwɪnzləʊ] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] .
if I thought Shavin's Winslow was good for a hundred and twenty - five .
如果 我 想法 - 温斯洛 曾是 好的 为了 一个 百 和 二十 - 五 .
如果我认为沙文的温斯洛值一百二十五美元。

[sed] [ˌjed] [hæd; həd] [sent] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmænz][ˈɔːtoʊ][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kæʃ]
Said Jed had sent over by the telephone man's auto and asked him to cash
说 杰德 有 发送 超过 经过 这 电话 男人的 汽车 和 问 他 到 现金
[ə; eɪ] [tʃek] [ˈfɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] .
a check for that much .
一个 查看 为了 那 很多 .

杰德派人开车送电话，让他兑现一张金额为这个数额的支票。

[ˈhæmənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] - [twʌz] [kwɪr] [hiː; hi][ˈhædnt] [kæft] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈbæŋk] ;
Hammond said he thought ' twas queer he hadn't cashed it at our bank ;
哈蒙德 说 他 想法 - 那是 酷儿 他 之前没有 已兑现 它 在 我们的 银行 ;
哈蒙德说他觉得很奇怪，他竟然没有在我们银行兑现这张钞票；

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
that's why he asked me about it . "
那就是 为什么 他 问 我 关于 它 . "
这就是他问我这件事的原因。

" [həmɪ] !
" **Humph !**
" 哼 !
“哼！

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈʊd; ʊəd] [hiː; hi] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌni] [əˈwei] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] ?
But why should he give his own money away in that fashion ?
但 为什么 应该 他 给 他的 自己的 钱 离开 在 那 时尚 ?
但他为什么要以这种方式把自己的钱捐出去呢？

[ænd; ʌnd] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈstiːlɪŋ] [ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] ?
And confess to stealing and all that stuff ?
和 承认 到 偷窃 和 全部 那 东西 ?

然后承认偷窃之类的罪行？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I never heard of such a thing ."
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 . "

我从未听说过这种事。

" [ˈniːðər] [dɪd] [ˈenibəːdi] [els] .
" Neither did anybody else .
" 两者都不 做过 任何人 别的 .

其他人也没有。

[aɪv] [noʊn] [jed] [ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ʌnd][aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈluːni] [θɪŋ] [ˈhiːz] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə]
I've known Jed all my life and I never can tell what loony thing he's liable to
我已经 已知 杰德全部 我的 生活 和 我 绝不 能 告诉 什么 疯子 事物 他是 容易 到
[duː][nekst] .
do next .
做 下一个 .

我认识杰德一辈子了，但我永远也猜不到他下一步会做出什么疯狂的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [biːts] [ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪn] . "
But this beats all of ' em , I will give in ."
但 这 节拍 全部 的 - 呃 , 我 将要 给 在 . "

但这个比什么都好，我认输了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] — [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
" You don't suppose — you don't suppose he is doing it to help you , because
" 你 不 认为 — 你 不 认为 他 是 正在做 它 到 帮助 你 , 因为
[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frend] ?
you are his friend ?
你 是 他的 朋友 ?

“你不会认为——你不会认为他这样做是为了帮助你，因为你们是朋友吧？”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][əˈfreɪd] [ðə; ðɪ][bæŋk] — [ɔːr][juː; jʊ] — [meɪ] [get] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] —
Because he is afraid the bank — or you — may get into trouble because of —
因为 他 是 害怕的 这 银行 — 或者 你 — 可能 得到 进入 麻烦 因为 的 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

因为他担心银行——或者你——可能会因为——嗯——而陷入麻烦。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈkerləs] ?
because of having been so careless ?
因为 的 拥有 到过 所以 粗心 ?

因为自己太粗心大意了？

" [ˈkæptɪn] [sæm] [læft] [wʌns] [mɔːr] .
" Captain Sam laughed once more .
" 队长 山姆 笑了 一次 更多的 .

山姆船长又笑了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , no , " he said .
" 不 , 不 , " 他 说 .

“不，不，”他说。

" ['ɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [aɪ][ˈhoʊp][maɪ] [ˌrɛpjəˈteɪʃənz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈstænd][ðə; ðɪ][ˈloʊzɪn] - [ʌv; əv] [fɔːr]
" **Gracious king , I hope my reputation's good enough to stand the losin ' of four**
" 亲切 国王 , 我 希望 我的 声誉 好的 足够的 到 站立 这 损失 - 的 四
[ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] .
hundred dollars :
百 美元 :

“仁慈的国王，我希望我的名声足够好，能够承受损失四百美元。”

[ænd; ʌnd][jɛd] [ˈnoʊz] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][aɪˈtiː] [bæk] [maɪˈself] , [ɪf] - [twʌz] [ˈnesəseri] ,
And Jed knows perfectly well I could put it back myself , if ' twas necessary ,
和 杰德 知道 完美 出色地 我 可以 放 它 后退 我 , 如果 - 那是 必要的 ,
杰德很清楚，如果需要的话，我自己也能把它装回去。

[wɪˈðəʊt] [ˈrʌnɪŋ] - [emˈiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpʊrhaʊs,ˈpɔːrhaʊs] .
without runnin ' me into the poorhouse :
没有 跑步 - 我 进入 这 贫民院 :

不要让我倾家荡产。

[ˈnoʊ] , - [teɪnt] [fɔːr; fər][emˈiː][ˈhiːz][ˈdɔɪn] - [aɪˈtiː] .
No , ' tain't for me he's doin ' it :
不 , - 污点 为了 我 他是 做 - 它 :

不，他这么做对我来说没用。

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ðɪ][ˈriːz(ə)n] . "
I ain't the reason . "
我 不是 这 原因 . "

我不是原因。

" [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ɪz] [ɔːl] [ʌnˈtruː] .
" **And you're quite sure his story is ALL untrue** .
" 和 你是 相当 当然 他的 故事 是 全部 不属实 .

“而且你非常确定他的故事完全是假的。”

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˈfaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [jʊr; jər] [ˈmʌni] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,
You don't imagine that he did find the money , your money , and then ,
你 不 想象 那 他 做过 寻找 这 钱 , 你的 钱 , 和 然后 ,
你肯定想不到他竟然找到了那笔钱，你的钱，然后.....

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈsmɔːlər] [bɪlz] , [ænd; ʌnd] — "
for some reason or other , change it with smaller bills , and — "
为了 一些 原因 或者 其他 , 改变 它 和 较小的 账单 , 和 — "
出于某种原因，用小额钞票兑换，然后——”

" [ɛs,ɛsˈeɪtʃeɪt] , [ɛs,ɛsˈeɪtʃeɪt] , [ˈtʃɑːrli] , [dəʊnt] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] .
" **Sssh , sshh , Charlie , don't waste your breath** .
" 嘘 , 嘘 , 查理 , 不 浪费 你的 气息 .

嘘，嘘，查理，别浪费口舌了。

[aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈnuː] [hiː; hi][ˈhædnt] [ˈfaʊnd] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz][aɪ] [ˈɔːst] , [ˈdɪdnt] [aɪ] ?
I told you I KNEW he hadn't found the four hundred dollars I lost , didn't I ?
我 讲述 你 我 知道 他 之前没有 成立 这 四 百 美元 我 丢失的 , 没有 我 ?
我不是跟你说过我知道他没找到我丢的四百美元吗？

[wel] , [aɪ][ˈduː] [ˈnoʊ] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] ; [ɪn][fækt] ,
Well , I do know it and for the very best of reasons ; in fact ,
出色地 , 我 做 知道 它 和 为了 这 非常 最好的 的 原因 ; 在 事实 ,
嗯，我的确知道，而且理由非常充分；事实上，

[maɪ] [ˈstɔːpɪn] - [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dʒʌst] [ˈnaʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪˈd] [hɜːrd] .
my stoppin ' into his shop just now was to tell him what I'd heard .
我的 停止 - 进入 他的 店铺 只是 现在 曾是 到 告诉 他 什么 ID 听到 .

我刚才顺道去他店里，就是想告诉他我听到的事。

[juː; jʊ] [si:] , [ˈtʃɑːrli] , [ʊʊld] [sil'vestə(r)] [seɪdʒ][hæz; həz][ɡɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ˈbɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]
You see , Charlie , old Sylvester Sage has got back from Boston and
你 看 , 查理 , 老的 西尔维斯特 圣人 有 得到 后退 从 波士顿 和
[ˈʊpənd] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'gen] .
opened up his house again .
打开 向上 他的 房子 再次 .

查理, 你看, 老西尔维斯特·塞奇从波士顿回来了, 又重新开张了他的房子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtelɪfəʊnd] [em 'iː][æt; ət] [tuː] [ə'klɒk, əu-] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːləɹ]
And he telephoned me at two o'clock to say that the four hundred dollar
和 他 电话 我 在 二 点钟 到 说 那 这 四 百 美元
[ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [ˈleɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪn] - - [ruːm] [ˈteɪbl] [dʒʌst] [wer] [aɪ] [left] [aɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]
packet was layin ' on his sittin ' - room table just where I left it when he
包 曾是 躺着 - 在 他的 坐着 - - 房间 桌子 只是 在哪里 我 左边 它 什么时候 他
[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɑːrtɪd] [ˈkʌmpəni] [fɔːr] [deɪz] [ɔːr][soʊ][ə'ɡoʊ] .
and I parted company four days or so ago .
和 我 分手了 公司 四 天 或者 所以 前 .

下午两点, 他打电话给我, 说那四百美元的包裹就放在他客厅的桌子上, 和我四天前左右我们分别时我把它放的地方一模一样。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] [jed] [ˈdɪdnt] [faɪnd][aɪ 'tiː] .
That's how I KNOW Jed didn't find it .
那就是 如何 我 知道 杰德 没有 寻找 它 .

这就是我为什么知道杰德没找到它的原因。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈʃædʊɪ] [ˈkɔːrnər] [wer] [ruːθ] [ˈɑːrm, strɔːŋ] [sæt] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gæsp][ænd; ənd]
" **From the shadowy corner where Ruth Armstrong sat came a little gasp and**
" 从 这 阴暗的 角落 在哪里 露丝 阿姆斯特朗 卫星 来了 一个 小的 喘气 和
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
an exclamation .
一个 感叹 .

从露丝·阿姆斯特朗坐着的阴暗角落里传来一声轻微的喘息和一声惊叹。

[tʃɑːrlz] [ˈhwɪslɪd] .
Charles whistled .
查尔斯 吹口哨 .

查尔斯吹了声口哨。

" [wel] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **Well , by George !**
" 出色地 , 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pʊts] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn][dʒɛdʒ] [kən'feɪ(ə)n] . "
" **That certainly puts a crimp in Jed's confession .** "
" 那 当然 放置 一个 压接 在 杰德的 忏悔 . "
"

“这无疑给杰德的供述带来了阻碍。”

" [ˈsɑːrtɪn] [ʃʊr] [aɪ 'tiː] [dʌz] .
" **Sartin sure it does .**
" 萨廷 当然 它 做 .

萨廷说, 确实如此。

[wen] [sil'vestə(r)] [ænd; ənd][aɪ] [ˈpɑːrtɪd] [wiː; wi][wʌz; wəz] [bəʊθ] [ˈprɪti] [hɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːləɹ] ,
When Sylvester and I parted we was both pretty hot under the collar ,
什么时候 西尔维斯特 和 我 分手了 我们 曾是 两个都 漂亮的 热的 在下面 这 衣领 ,
我和西尔维斯特分别时, 我们俩都怒火中烧。

[ˈhævɪn] - [kɔːld] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈpɑːlətɪks] [əˈbaʊt] [ˈevri] [miːn] [neɪm] [wiː; wi][kəd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
havin ' called each other's politics about every mean name we could think of .
拥有 - 称为 每个 其他的 政治 关于 每一个 意思是 姓名 我们 可以 思考 的 .
我们用尽了所有能想到的恶毒词汇来互相攻击对方的政治立场。

[aɪ] [græbd] [ʌp][maɪ] [glʌvz] ,
I grabbed up my gloves ,
我 抓住 向上 我的 手套 ,
我抓起手套，

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [slæmd] [aʊt] [ʌv; əv]
and what I thought was my money from the table and slammed out of
和 什么 我 想法 曾是 我的 钱 从 这 桌子 和 猛烈抨击 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .
我把以为是我的钱从桌子上拿走，然后猛地冲出了房子。

[siːmz] [ɔːl][aɪ] [græbd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tuː] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈpækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ;
Seems all I grabbed was the two five hundred packages ;
似乎 全部 我 抓住 曾是 这 二 五 百 包裹 ;
我好像只拿了两包五百元的包裹；

[ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [wʌn][wʌz; wəz] [[ʌvd] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ˈpepərz][ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd]
the four hundred one was shoved under some papers and magazines and
这 四 百 一 曾是 推搡 在下面 一些 文件 和 杂志 和
[ðər; ðər][aɪ 'tiː] [steɪd] [tɪl] [sɪlˈvestə(r)] [gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbɔːstən; 'bɑːstən] [kruːz] .
there it stayed till Sylvester got back from his Boston cruise .
那里 它 入住 直到 西尔维斯特 得到 后退 从 他的 波士顿 巡航 .
那四百一号被塞到一些文件和杂志下面，一直放在那里，直到西尔维斯特从波士顿游轮回来。

" [bʌt; bət] [ðæt] [dəʊnt] [ˈænsər] [maɪ][ˈrɪd(ə)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪmˈpeɪʃntli] .
" But that don't answer my riddle , " he added , impatiently .
" 但 那 不 回答 我的 谜语 , " 他 额外 , 不耐烦地 .
“但这并不能解答我的疑问,”他不耐烦地补充道。

" [wʌt] [meɪd] [jed][ækt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][dɪd] ?
" What made Jed act the way he did ?
" 什么 制成 杰德 行为 这 方式 他 做过 ?
是什么原因导致杰德做出那样的行为？

[gɑːt][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈtʃɑːrli] ?
Got the answer , Charlie ?
得到 这 回答 , 查理 ?
查理，找到答案了吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The young man shook his head .
" 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 .
年轻人摇了摇头。

" [noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [ˈhævnt] !
" No , by George , I haven't !
" 不 , 经过 乔治 , 我 还没有 !
“不，天哪，我没有！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 .
他回答道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,streŋ] ?
" **How about you , Mrs . Armstrong ?**
" 如何 关于 你 , 太太 : 阿姆斯特朗 ?

阿姆斯特朗夫人，您呢？

[kæn; kən][ju:; jʊ][help][ju: 'es][aʊt] ?
Can you help us out ?
能 你 帮助 我们 出去 ?

你能帮帮我们吗？

" ['ru:θs] ['ænsər] [wʌz; wəz] [bri:f] .
" **Ruth's answer was brief .**
" 露丝的 回答 曾是 简短的 .

露丝的回答很简短。

" [noʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [nɑ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **No , I'm afraid not , " she said .**
" 不 , 我是 害怕的 不是 , " 她 说 .

“不，恐怕不行，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [noʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [tu:; tə] [glæns]
There was a queer note in her voice which caused her brother to glance
那里 曾是 一个 酷儿 笔记 在 她 嗓音 哪个 导致 她 兄弟 到 瞥一眼
[æt; ət][hɜ:r; hər] ,
at her ,
在 她 ,

她声音里带着一丝异样，这让她的哥哥看了她一眼。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] - [dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] .
but Captain Hunniwell did not notice .
但 队长 - 做过 不是 注意 .

但汉尼韦尔船长并没有注意到。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] .
He turned to go .
他 转向 到 去 .

他转身要走。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Well , " he said ,**
" 出色地 , " 他 说 ,

“嗯，”他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ænd; ænd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][spaɪ][lænd] ['eni hwə] [ə'hed] .
" **I wish you'd think it over and see if you can spy land anywheres ahead .**
" 我 希望 你会 思考 它 超过 和 看 如果 你 能 间谍 土地 任何地方 前方 .

“我希望你能仔细考虑一下，看看能否在前方任何地方发现陆地。”

[aɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['paɪlət] .
I need a pilot .
我 需要 一个 飞行员 .

我需要一名飞行员。

[ðɪs] [kɔ:rs] [ɪz] [tu:] ['krʊkɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
This course is too crooked for me .
这 课程 是 也 歪 为了 我 .

这门课程对我来说太不正规了。

[aɪm]['gəʊɪn] - [hoʊm] [tu:; tə][æsk] [mɔ:d] ; ['meɪbi] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ] [laɪt] .
I'm goin ' home to ask Maud ; maybe she can see a light .
我是 去 - 家 到 问 莫德 ; 或许 她 能 看 一个 光 .

我要回家问问莫德；也许她能明白过来。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" He went out .
" 他 去 出去 .

他出去了。

[wen] [tʃɑːrlz] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈhævɪŋ] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
When Charles returned , having accompanied his employer as far as the door ,
什么时候 查尔斯 返回 , 拥有 伴随 他的 雇主 作为 远的 作为 这 门 ,

查尔斯陪着雇主走到门口后返回时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːθ] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he found Ruth standing by her chair and looking at him .
他 成立 露丝 常设 经过 她 椅子 和 寻找 在 他 .

他发现露丝站在椅子旁看着他。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɔːp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
A glance at her face caused him to stop short and look at her .
一个 瞥一眼 在 她 脸 导致 他 到 停止 短的 和 看 在 她 .

瞥见她的脸，他顿时停下脚步，看向她。

" [waɪ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" Why , Ruth , " he asked , " what is it ?
" 为什么 , 露丝 , " 他 问 , " 什么 是 它 ?

“为什么，露丝，”他问，“是什么事？ ”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] .
" She was pale and trembling .
" 她 曾是 苍白 和 发抖 .

她脸色苍白，浑身颤抖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
There were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [oʊ] , [tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Oh , Charlie , " she cried , " can't you see ?
" 哦 , 查理 , " 她 哭 , " 不能 你 看 ?

“哦，查理，”她喊道，“你难道看不出来吗？ ”

[hiː; hi] — [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
He — he did it for you . "
他 — 他 做过 它 为了 你 . "

他——他是为了你才这么做的。

" [dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" Did it for me ?
" 做过 它 为了 我 ?

“是为了我吗？ ”

[dɪd] [wʌt] ?
Did what ?
做过 什么 ?

做了什么？

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [sɪs] ? "
What are you talking about , Sis ?
什么 是 你 说 关于 , 妹妹 ? "

姐姐，你在说什么？

" [jed] .
" **Jed** .
" 杰德 .

“杰德。

[jed] [ˈwɪnzləʊ] .
Jed Winslow .
杰德 温斯洛 .

杰德·温斯洛。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ˈtʃɑːrli] ?
Don't you see , Charlie ?
不 你 看 , 查理 ?

查理，你难道看不出来吗？

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˈstoʊləŋ][,aɪˈtiː][dʒʌst]
He pretended to have found the money and to have stolen it just
他 假装 到 有 成立 这 钱 和 到 有 被盗 它 只是
[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
to save you .
到 节省 你 .

他假装捡到钱，然后又假装偷了钱，只是为了救你。

[hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] — [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪˈtiː] . "
He thought you — he thought you had taken it . "
他 想法 你 — 他 想法 你 有 已采取 它 . "
他以为是你——他以为是你拿走了它。

" [wʌt] ?
" **WHAT ?**
" 什么 ?

“什么？

[θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪˈtiː] ?
Thought I had taken it ?
想法 我 有 已采取 它 ?

我以为我已经拿走了？

[aɪ][hæd; həd] ?
I had ?
我 有 ?

我有过吗？

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] —
Why in the devil should he think —
为什么 在 这 魔鬼 应该 他 思考 —

他究竟是因为什么会这么想——

" [hiː; hi] [stɔːpt] .
" **He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[wen] [hiː; hi][nekst] [spoʊk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [təʊn] .
When he next spoke it was in a different tone .
什么时候 他 下一个 辐 它 曾是 在 一个 不同的 语气 .

他下次开口说话时，语气就不一样了。

" [sɪs] , " [hiː; hi] [æskt] , [ˈsləʊli] ,
" **Sis** , " **he asked** , **slowly** ,
" 妹妹 , " 他 问 , 缓慢地 ,

“姐姐,”他缓缓问道。

" [duː;][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ˈmʌni] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [aɪ][hæd; həd] —
" **do you mean that he thought I took this money because he knew I had** —
" 做 你 意思是 那 他 想法 我 采取 这 钱 因为 他 知道 我 有 —
[hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [θɪŋ] [æt; ət] [mɪdəlˈfɜːd] ?
had done that thing at Middleford ?
有 完毕 那 事物 在 米德尔福德 ?

“你的意思是，他认为我拿了这笔钱是因为他知道我——在米德尔福德做过那件事吗？”

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] — [əˈbaʊt] [ðæt] ?
Does he know — about that ?
做 他 知道 — 关于 那 ?

他知道这件事吗？

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈstriːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
" **The tears were streaming down her cheeks** .
" 这 眼泪 是 流媒体 向下 她 脸颊 .

泪水顺着她的脸颊流了下来。

" [jes] , [ˈtʃɑːrli] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [hiː; hi] [noʊz] .
" **Yes , Charlie , " she said , " he knows** .
" 是的 , 查理 , " 她 说 , " 他 知道 .

“是的，查理,”她说，“他知道。”

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , [ˈpɑːrtli] [baɪ] [ˈæksɪdənt] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
He found it out , partly by accident , before you came here .
他 成立 它 出去 , 部分 经过 事故 , 前 你 来了 这里 .

在你来这里之前，他就已经发现了这件事，部分原因是偶然。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈlɔɪəl] , [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] !
And — and think how loyal , how wonderful he has been !
和 — 和 思考 如何 忠诚 , 如何 精彩的 他 有 到过 !

想想他是多么忠诚，多么出色啊！

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [gɑːt] [jɔː; jər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] .
It was through him that you got your opportunity there at the bank .
它 曾是 通过 他 那 你 得到 你的 机会 那里 在 这 银行 .

正是通过他，你才获得了在银行工作的机会。

[ænd; ænd] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .
And now — now he has done this to save you .
和 现在 — 现在 他 有 完毕 这 到 节省 你 .

而现在——现在他这样做是为了救你。

[oʊ] , [ˈtʃɑːrli] !
Oh , Charlie !
哦 , 查理 !

哦，查理！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks]
" **CHAPTER XIX**
" 章 十九

第十九章

[ðə; ði] [kɫɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ] [bu:md] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] [ænd; ənd] [stɪl]
The clock in the steeple of the Methodist church boomed eleven times and still
这 钟 在 这 尖顶 的 这 卫理公会 教会 蓬勃发展 十一 时代 和 仍然
[ðə; ði] [laɪts] [ʃʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪnzləʊ] [haʊs]
the lights shone from the sitting - room windows of the little Winslow house
这 灯 闪耀 从 这 坐着 - 房间 视窗 的 这 小的 温斯洛 房子
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒedz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['wɪndmɪl] [ʃɑ:p] .
and from those of Jed's living quarters behind his windmill shop .
和 从 那些 的 杰德的 活的 四分之一 在后面 他的 风车 店铺 .

卫理公会教堂尖顶上的钟响了 11 次，温斯洛小房子的客厅窗户和杰德风车作坊后面的住所的窗户仍然亮着灯。
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['wɪndəʊz]
At that time of year and at that time of night there were few windows
在 那 时间 的 年 和 在 那 时间 的 夜晚 那里 是 很少 视窗
[ə'laɪt] [ɪn] [ɔrəm] ,
alight in Orham ,
点燃 在 奥尔汉姆 ,

每年的这个时候，夜深人静之时，奥尔汉姆很少有窗户亮着灯。
[ænd; ənd]['mɪstər] . [geɪb] ['bɜ:s] , [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'stə:][æt; ət] [sʌtʃ] [æni; ən]['aʊər] ,
and Mr . Gabe Bearse , had he been astir at such an hour ,
和 先生 . 加布 熊 , 有 他 到过 搅拌 在 这样的 一个 小时 ,
如果盖布·贝尔斯先生当时有空的话，

[maɪt] [hæv; həv] ['wʌndə-d] [waɪ] [ðə; ði] ['ɑ:rm,stre:n] [ænd; ənd] " ['feɪvɪŋz] " [wɜ:r; wər] " ['setɪn] - [ʌp] .
might have wondered why the Armstrongs and " Shavings " were " settin ' up .
可能 有 想知道 为什么 这 阿姆斯特朗 和 " 刨花 " 是 " 塞廷 - 向上 .
可能会想知道为什么阿姆斯特朗一家和“刨花”乐队要“搞事情”。

" ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪm; ɪm] , [geɪb] [wʌz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] ,
" Fortunately for every one except him , Gabe was in bed and asleep ,
" 幸运的是 为了 每一个 一 除了 他 , 加布 曾是 在 床 和 睡着了 ,
“幸运的是，除了他以外，盖布当时正在床上睡觉。”

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pi:pt] [ʌndər] [dʒedz] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] [ʃeɪd] — [hi:; hi][hæd; həd]
otherwise he might have peeped under Jed's kitchen window shade — he had
否则 他 可能 有 偷窥 在下面 杰德的 厨房 窗户 阴影 — 他 有
[bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][hæd; həd][hi:; hi] [dʌn] [soʊ][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]
been accused of doing such things — and had he done so he would have
到过 被告 的 正在做 这样的 事物 — 和 有 他 完毕 所以 他 会 有
[si:n] [jed][ænd; ənd] ['tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
seen Jed and Charlie Phillips in deep and earnest conversation .
已见 杰德 和 查理 菲利普斯 在 深的 和 认真 对话 .

否则他可能会偷窥杰德的厨房窗帘——他曾被指控做过这种事——如果他那样做了，就会看到杰德和查理·菲利普斯在进行深入而认真的谈话。

['ni:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [dʒʌst] [ðen] ;
Neither would have wished to be seen just then ;
两者都不 会 有 希望 到 是 已见 只是 然后 ;
他们俩当时都不想被人看到；

[ðer; ðər] ['ɪntəvju:] [wʌz; wəz][fa:r] [tu:] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
their interview was far too intimate and serious for that .
他们的 面试 曾是 远的 也 亲密的 和 严肃的 为了 那 .
他们的访谈内容太过私密和严肃，不适合这样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [sɪns] [eɪt] .
They had been talking since eight .
他们 有 到过 说 自从 八 .
他们从八点就开始聊天了。

[tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:n] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [ˈkæptɪn]
Charles and his sister had had a long conversation following Captain
查尔斯 和 他的 姐姐 有 有 一个 长的 对话 下列的 队长
- [ˈvɪzɪt][ænd; ənd] [ðen] ,
Hunniwell's visit and then ,
- 访问 和 然后 ,
亨尼威尔船长来访后, 查尔斯和他的妹妹进行了长时间的谈话, 然后,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpri:tens] [æt; ət] [ˈsʌpər] — [ə; eɪ] [ˈpri:tens] [meɪd] [ˈlɑ:rdʒli] [ɑ:n] - [əˈkaʊnt] — [ðə; ði]
after a pretense at supper — a pretense made largely on Babbie's account — the
后 一个 虚伪 在 晚餐 — 一个 虚伪 制成 很大程度上 在 - 帐户 — 这
[jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:p] [ænd; ənd][tu:; tə][jed] .
young man had come straight to the shop and to Jed .
年轻的 男人 有 来 直的 到 这 店铺 和 到 杰德 .
晚饭时, 他装模作样地 (很大程度上是受芭比的指使) 来了一趟, 之后便径直来到店里, 找到了杰德。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [dɪ'dʒekʃn] .
He had found the latter in a state of extreme dejection .
他 有 成立 这 后者 在 一个 状态 的 极端 沮丧 .
他发现后者情绪极度低落。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] - [ru:m] ,
He was sitting before the little writing table in his living - room ,
他 曾是 坐着 前 这 小的 写作 桌子 在 他的 活的 - 房间 ,
他坐在客厅里的小书桌前,

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his elbows on the desk and his head in his hands .
他的 肘部 在 这 桌子 和 他的 头 在 他的 双手 .
他双肘撑在桌子上, 双手抱头。

[ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ənd][jed] [wʌz; wəz] , [əˈpærəntli] , [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli]
The drawer of the table was open and Jed was , apparently , gazing intently
这 抽屉 的 这 桌子 曾是 打开 和 杰德 曾是 , 显然 , 凝视 专注地
[æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] .
at something within .
在 某物 之内 .
桌子的抽屉是开着的, 杰德显然正全神贯注地盯着里面的东西。

[wen] [ˈfɪlɪps] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] , [ˈheɪstɪli] [slæmd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ʌt] ,
When Phillips entered the room he started , hastily slammed the drawer shut ,
什么时候 菲利普斯 进入 这 房间 他 开始 , 草草 猛烈抨击 这 抽屉 关闭 ,
菲利普斯走进房间时, 吓了一跳, 慌忙地把抽屉砰地一声关上。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
and raised a pale and distressed face to his visitor .
和 提高 一个 苍白 和 苦恼 脸 到 他的 游客 .
他抬起脸色苍白、神情忧郁的脸, 看向来访者。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" Eh ? " he exclaimed .
" 嗯 ? " 他 惊呼 .
“咦? ”他惊呼道。

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [tʃɑ:rli] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" Oh , it's you , Charlie , ain't it ?
" 哦 , 它是 你 , 查理 , 不是 它 ?
“哦, 是你啊, 查理, 对吧? ”

[aɪ] — [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] - .
I — I — er — good mornin ' .
我 — 我 — 呃 — 好的 早晨 - .
我——我——呃——早上好。

[ɪts] — [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] .
It's — it's a nice day .
它是 — 它是 一个 好的 天 。

今天天气真好。

" [tʃɑ:rlz] [smaɪld] ['slɑ:tlɪ] [ænd; ənd] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charles smiled slightly and shook his head .
" 查尔斯 微笑 轻微地 和 摇晃 他的 头 。

查尔斯微微一笑，摇了摇头。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [jed] ?
" You're a little mixed on the time , aren't you , Jed ?
" 你是 一个 小的 混合 在 这 时间 , 不是 你 , 杰德 ?

“杰德，你对时间有点搞混了，是吗？ ”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" he observed .
" 他 观察到 。

他观察到。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [deɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['i:vniŋ] [naʊ] . "
" It WAS a nice day , but it is a nice evening now . "
" 它 曾是 一个 好的 天 , 但 它 是 一个 好的 晚上 现在 。

“今天天气很好，但现在是个美好的夜晚。”

" [eɪ] ? [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Eh ? Is it ?
" 嗯 ? 是 它 ?

“啊？ 是吗？ ”

[lənd] [seɪks] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] - [tɪz] .
Land sakes , I presume likely ' tis .
土地 清酒 , 我 估 可能 的 。

看在上帝的份上，我猜很可能是。

[mʌst; məst][bi:; bi]['æftər] ['sʌpər] [taɪm] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . "
Must be after supper time , I shouldn't wonder . "
必须 是 后 晚餐 时间 , 我 不应该 想知道 。

肯定已经过了晚饭时间了，我也不该感到奇怪。

" ['sʌpər] [taɪm] !
" Supper time !
" 晚餐 时间 ！

“晚餐时间！ ”

[waɪ] , [ɪts] ['æftər] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .
Why , it's after eight o'clock .
为什么 , 它是 后 八 点钟 。

哎呀，现在都八点多了。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ? "
Didn't you know it ? "
没有 你 知道 它 ? "

你不知道吗？

" [noʊ] - [oʊ] . [noʊ] , [aɪ] [ges] [nɑ:t] .
" No - o . No , I guess not .
" 不 - o ； 不 , 我 猜测 不是 。

“不，我想不是。”

[aɪ] — [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɔ:st] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [si:mz] [soʊ] . "
I — I kind of lost run of the time , seems so . "
我 — 我 种类 的 丢失的 跑步 的 这 时间 , 似乎 所以 。

我.....我好像有点跟不上时间了。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈsʌpər] ? "
" Haven't you had any supper ? " "
" 还没有 你 有 任何 晚餐 ? "

你晚饭还没吃吗？

" [noʊ] - [oʊ] . [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:m] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [ˈsʌpər] , [ˈsʌmhaʊ] . "
" No - o . I didn't seem to care about supper , somehow . " "
" 不 - o . 我 没有 似乎 到 关心 关于 晚餐 , 不知何故 . "

“不，我好像对晚饭没什么兴趣。”

" [bʌt; bət] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈi:tn] [ˈeniθɪŋ] ? "
" But haven't you eaten anything ? " "
" 但 还没有 你 吃 任何事物 ? "

“可是你什么都没吃吗？”

" [noʊ] . [aɪ][dɪd] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
" No . I did make myself a cup of tea ,
" 不 . 我 做过 制作 我 一个 杯子 的 茶 ,

“不，我给自己泡了杯茶。”

[bʌt; bət] - [wʌt] [ju:d] [kɔ:l][ə; eɪ] [sək'ses]
but twan't what you'd call a success
但 - 什么 你会 称呼 一个 成功

但这算不上成功.....

[aɪ][fərˈɡɔ:t][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [ti:] [ɪn][aɪ ˈti:]
I forgot to put the tea in it
我 忘了 到 放 这 茶 在 它

我忘了往里面放茶叶了.....

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dəunt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] ; [aɪ] [eɪnt] [ˈhʌŋɡri] — [ɔ:r] [ˈθɜ:rsti] , [ˈi:ðər] .
But it don't make any difference ; I ain't hungry — or thirsty , either .
但 它 不 制作 任何 不同之处 ; 我 不是 饥饿的 — 或者 渴 , 任何一个 .

但这都无所谓；我不饿，也不渴。

" [ˈfɪlɪps] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmænz] [ˈʃoʊldər] .
" Phillips leaned forward and laid a hand on the older man's shoulder .
" 菲利普斯 倾斜 向前 和 铺设 一个 手 在 这 老 男人的 肩膀 .

菲利普斯向前倾身，将一只手放在老人的肩膀上。

" [jed] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪ] [noʊ] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] .
" Jed , " he said gently , " I know why you're not hungry .
" 杰德 , " 他 说 轻轻地 , " 我 知道 为什么 你是 不是 饥饿的 .

“杰德,”他轻声说道,“我知道你为什么饿了。”

[oʊ] , [jed] , [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪd] [juː; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ?
Oh , Jed , what in the world made you do it ?
哦 , 杰德 , 什么 在 这 世界 制成 你 做 它 ?

哦，杰德，你到底是怎么想的？

" [jed] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈɔ:lmoʊst][ʌp'set] .
" Jed started back so violently that his chair almost upset .
" 杰德 开始 后退 所以 暴力 那 他的 椅子 几乎 沮丧的 .

“杰德猛地向后一仰，力道之大，差点把椅子掀翻了。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər][ʌv; əv][wʌn] [ˈwɔrdɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [bloʊ] .
He raised a hand with the gesture of one warding off a blow .
他 提高 一个 手 和 这 手势 的 — 守卫 离开 一个 吹 .

他举起一只手，做出抵挡攻击的姿势。

" [du:] ?
" Do ?
" 做 ?

“做？

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [du:] [wʌt] ? "
" Do what ? "
" 做 什么 ? "

“做什么？ ”

" [waɪ] , [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['mʌni] [ðæt] ['kæptɪn] - [lɔ:st] .
" Why , what you did about that money that Captain Hunniwell lost .
" 为什么 , 什么 你 做过 关于 那 钱 那 队长 - 丢失的 .

“你对亨尼韦尔船长丢失的那笔钱做了什么？ ”

[wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , [jed] ?
What made you do it , Jed ?
什么 制成 你 做 它 , 杰德 ?

杰德，是什么让你这么做的？

" [dʒɛdz] [aɪz] [kloʊzɪd] [ˌmoʊmən'terəli] .
" Jed's eyes closed momentarily .
" 杰德的 眼睛 关闭 片刻 .

杰德的眼睛短暂地闭上了。

[ðen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [roʊz] ['sləʊli] [tu:; tə]
Then he opened them and , without looking at his visitor , rose slowly to
然后 他 打开 他们 和 , 没有 寻找 在 他的 游客 , 玫瑰 缓慢地 到
[hɪz; ɪz] [fi:t] .
his feet .
他的 脚 .

然后他打开门，没有看一眼来访者，缓缓站了起来。

" [soʊ][sæm][toʊld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" So Sam told you , " he said , with a sigh .
" 所以 山姆 讲述 你 , " 他 说 , 和 一个 叹 .

“萨姆告诉过你了，”他叹了口气说道。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] ['hi:d][du:] [ðæt]
" I — I didn't hardly think he'd do that
" 我 — 我 没有 几乎 思考 他会 做 那

“我.....我几乎没想到他会这样做.....”

[kɔ:rs] - [twʌz] [ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tel] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
Course ' twas all right for him to tell , " he added hastily .
课程 - 那是 全部 正确的 为了 他 到 告诉 , " 他 额外 草草 .

“他当然可以告诉别人，”他赶紧补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ]['hævɪn] - [bɪn] — [ɜ:r; ər] —
" I didn't ask him not to , but — but , he and I havin ' been — er —
" 我 没有 问 他 不是 到 , 但 — 但 , 他 和 我 拥有 - 到过 — 呃 —
[tʌmz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪ] ,
chums , as you might say ,
朋友们 , 作为 你 可能 说 ,

“我没有要求他不要这样做，但是——但是，我和他一直是——呃——朋友，正如你说，

[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , [aɪ] — [aɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɔ:t]
for so long , I — I sort of thought
为了 所以 长的 , 我 — 我 种类 的 想法

这么多年来，我一直——我一直这么想.....

[wel] , [aɪ 'ti:] [dəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , [aɪ] [ges] .
Well , it don't make any difference , I guess .
出色地 , 它 不 制作 任何 不同之处 , 我 猜测 .

嗯,我想这没什么区别。

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [jɔː; jər] — [jɔː; jər] ['sɪstər] ?
Did he tell your — your sister ?
做过 他 告诉 你的 — 你的 姐姐 ?

他有没有告诉过你——你妹妹?

[dɪd] [hiː; hi] [tel] [hɜːr; həʀ] [haʊ] [aɪ] — [haʊ] [aɪ] [stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] ?
Did he tell her how I — how I stole the money ?
做过 他 告诉 她 如何 我 — 如何 我 偷窃 这 钱 ?

他有没有告诉她我是怎么偷钱的?

" [tʃɑːrlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Charles shook his head .
" 查尔斯 摇晃 他的 头 .

查尔斯摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" No , " he said quietly .
" 不 , " 他 说 悄悄 .

“不,”他轻声说道。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] .
" No , he didn't tell either of us that .
" 不 , 他 没有 告诉 任何一个 的 我们 那 .

“不,他没告诉我们任何人这件事。”

[hiː; hi] [toʊld] [juː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] ,
He told us that you had tried to make him believe you took the money ,
他 讲述 我们 那 你 有 尝试 到 制作 他 相信 你 采取 这 钱 ,

他告诉我们,你曾试图让他相信你拿了那笔钱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .
but that he knew you were not telling the truth .
但 那 他 知道 你 是 不是 讲述 这 真相 .

但他知道你没有说实话。

[hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] . "
He knew you didn't take it . "
他 知道 你 没有 拿 它 . "

他知道你没拿。

" [eɪ] ? [naʊ] . . .
" Eh ? Now . . .
" 嗯 ? 现在 . . .

“嗯? 现在.....”

[naʊ] , [tʃɑːrli] , [ðæt] [eɪnt] [soʊ] .
now , Charlie , that ain't so .
现在 , 查理 , 那 不是 所以 .

查理,事情并非如此。

" [jed] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ænd] [dɪ'strest] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
" Jed was even more disturbed and distressed than before .
" 杰德 曾是 甚至 更多的 不安 和 苦恼 比 前 .

“杰德比以前更加心烦意乱、痛苦不堪。”

" [aɪ] — [aɪ] [toʊld] [sæm] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [kept] [aɪ 'tiː] .
" I — I told Sam I took it and — and kept it .
" 我 — 我 讲述 山姆 我 采取 它 和 — 和 保留 它 .

“我——我告诉山姆我拿走了它,然后——把它留下了。”

[aɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] .
I TOLD him I did .
我 讲述 他 我 做过 .

我告诉他我确实这么做了。

[wʌt] [mɔːr] [dʌz] [hiː; hi][waːnt] ?
What more does he want ?
什么 更多的 做 他 想 ?

他到底还想要什么？

[wɒts] [hiː; hi][ˈɡɔɪn] - [əˈraʊnd] [ˈtelɪŋ] - [fɒks][aɪ] [ˈdɪdnt] [fɔːr; fər] ?
What's he goin ' around tellin ' folks I didn't for ?
是什么 他 去 - 大约 告诉 - 各位 我 没有 为了 ?

他到处跟人说我没来是为了什么？

[wʌt] — "
What — "
什么 — "

什么-"

" [hʌʃ] , [jed] !
" Hush , Jed !
" 嘘 , 杰德 !

“嘘，杰德！ ”

[hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
He knows you didn't take it .
他 知道 你 没有 拿 它 .

他知道你没拿。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][dɪd] .
He knew it all the time you were telling him you did .
他 知道 它 全部 这 时间 你 是 讲述 他 你 做过 .

你明明告诉他你做到了，但他其实一直都知道。

[ɪn][fækt][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [ʃɑːp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][seɪdʒ][mæn][ˈoʊvər]
In fact he came into your shop this afternoon to tell you that the Sage man over
在 事实 他 来了 进入 你的 店铺 这 下午 到 告诉 你 那 这 圣人 男人 超过
[æt; ət] - [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ]
at Wapatomac had found the four hundred dollars on the table in his sitting
在 - 有 成立 这 四 百 美元 在 这 桌子 在 他的 坐着
- [ruːm] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [left] [aɪ ˈtiː] .
- room just where the captain left it .
- 房间 只是 在哪里 这 队长 左边 它 .

事实上，他今天下午来过你的店里，告诉你瓦帕托马克的 Sage 先生在他客厅的桌子上发现了那四百美元，就在船长留下的地方。

[seɪdʒ][hæd; həd][dʒʌst] - [ˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [θɪŋ] .
Sage had just ' phoned him that very thing .
圣人 有 只是 - 电话 他 那 非常 事物 .

Sage刚刚给他打过电话，说了同样的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .
He would have told you that , but you didn't give him the chance .
他 会 有 讲述 你 那 , 但 你 没有 给 他 这 机会 .

他本来会告诉你的，但你没给他机会。

[jed] , [aɪ] —
Jed , I —
杰德 , 我 —

杰德，我——

" [bʌt; bət][jed] [ɪntə'ɾəptɪd] .
" **But Jed interrupted** .
" 但 杰德 中断 ；

但杰德打断了他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi;; hi] ['lɪsnd] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [laɪk][ðə; ði][skaɪ][ɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ]
His expression as he listened had been changing like the sky on a windy day
他的 表达 作为 他 听着 有 到过 变化 喜欢 这 天空 在 一个 刮风 天
[ɪn][eɪprəl] .
in April .
在 四月 ；

他边听边说，表情变化无常，就像四月刮风天的天空一样变幻莫测。

" [hɪr] , [hɪr] !
" **Here , here !**
" 这里 , 这里 !

“说，说！ ”

" [hi;; hi][kraɪd] ['waɪldli] .
" **he cried wildly** .
" 他 哭 疯狂地 ；

他放声大哭。

" [wʌt] — [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔks] [ðæt] ?
" **What — what kind of talk's that ?**
" 什么 — 什么 种类 的 会谈 那 ？

“什么——什么话？ ”

[du:] — [du:][ju;; jʊ] [mi:n] [tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [sæm] - ['nevər] [lɔ:st] [ðæt] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] ?
Do — do you mean to tell me that Sam Hunniwell never lost that money at all ?
做 — 做 你 意思是 到 告诉 我 那 山姆 - 绝不 丢失的 那 钱 在 全部 ？
你是说，萨姆·汉尼韦尔根本就没赔过那笔钱？

[ðæt] [ɔ:l][hi;; hi][dɪd][wʌz; wəz] [li:v] [aɪ 'ti:]['ʊvər][æt; ət] - ? "
That all he did was leave it over at Wapatomac ? "
那 全部 他 做过 曾是 离开 它 超过 在 - ？ "

他所做的只是把东西留在瓦帕托马克？

" [jes] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . "
" **Yes , that's just what I mean .** "
" 是的 , 那就是 只是 什么 我 意思是 ； "

“是的，我的意思就是这个。”

" [ðen] — [ðen] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər]
" **Then — then all the time when I was — was givin ' him the — the other**
" 然后 — 然后 全部 这 时间 什么时候 我 曾是 — 曾是 给予 - 他 这 — 这 其他
['mʌni] [ænd; ænd] ['telɪn] - [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ænd; ænd] — [ænd; ænd][ɔ:l] — [hi;; hi] [nu:] — "
money and tellin ' him how I found it and — and all — he knew — "
钱 和 告诉 - 他 如何 我 成立 它 和 — 和 全部 — 他 知道 — "
“然后——然后一直以来，当我——给他——另一笔钱，并告诉他我是怎么找到的，以及——而他——都知道——”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [hi;; hi] [nu:] .
" **Certainly he knew** .
" 当然 他 知道 ；

他当然知道。

[aɪv] [dʒʌst][tuʊld][ju;; jʊ] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] .
I've just told you that he knew .
我已经 只是 讲述 你 那 他 知道 ；

我刚才已经告诉过你他知道了。

" [jɛd][sæt] ['hevɪli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wʌns] [mɔːr] .
" **Jed sat heavily down in the chair once more .**
" 杰德 卫星 重度 向下 在 这 椅子 一次 更多的 ；

杰德再次沉重地坐回椅子上。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He passed his hand slowly across his chin .
他 通过了 他的 手 缓慢地 穿过 他的 下巴 ；

他缓缓地用手抚过下巴。

" [hiː; hi] [nuː] ！
" **He knew !**
" 他 知道 ！

他知道！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 ；

他重复道。

" [hiː; hi] [nuː] ！ . . .
" **He knew !** . . .
" 他 知道 ！ . . .

他知道！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæsp][æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə]
" **Then , with a sudden gasp as the full significance of the thought came to**
" 然后 ， 和 一个 突然 喘气 作为 这 满的 意义 的 这 想法 来了 到
[hɪm; ɪm] ,
him ；
他 ；

“然后，他突然倒吸一口凉气，完全明白了这个想法的含义，”

[hiː; hi][kraɪd] : " [waɪ] , [ɪf] — [ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] ['wɔznt] ['evər] [bɔːst] [juː; jʊ] ['kʊdnt] — [juː; jʊ] —
he cried : " Why , if — if the money wasn't ever lost you couldn't — you —
他 哭 ： " 为什么 ， 如果 — 如果 这 钱 不是 曾经 丢失的 你 不能 — 你 —
他哭着说：“为什么，如果——如果钱没有丢失，你就不会——你——”

" [tʃɑːrlz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : " [noʊ] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv][teɪkən][aɪ 'tiː] .
" **Charles shook his head : " No , Jed , " he said , " I couldn't have taken it .**
" 查尔斯 摇晃 他的 头 ： " 不 ， 杰德 ， " 他 说 ， " 我 不能 有 已采取 它 ；
查尔斯摇了摇头：“不，杰德，”他说，“我受不了。”

[ænd; ænd][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'tiː] .
And I didn't take it .
和 我 没有 拿 它 ；

我没有拿。

" [jed] [gɑːspt] [ə'gen] .
" **Jed gasped again .**
" 杰德 倒吸一口气 再次 ；

杰德又倒吸了一口气。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [ɪm'plɔːrɪŋli] .
He stretched out a hand imploringly .
他 拉伸 出去 一个 手 恳求地 ；

他伸出手，恳求道。

" [oʊ] , [bɔːrd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **Oh , Lord , " he exclaimed , " I never meant to say that .**
" 哦 ， 主 ， " 他 惊呼 ， " 我 绝不 意思是 到 说 那 ；

“哦，上帝，”他惊呼道，“我绝非有意那样说。”

[aɪ] — [aɪ] — "
I — I — "
我 — 我 — "

我——我——”

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [jed] .
" **It's all right , Jed .**
" 它是 全部 正确的 , 杰德 .

“没关系，杰德。”

[aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] .
I don't blame you for thinking I might have taken it .
我 不 责备 你 为了 思维 我 可能 有 已采取 它 .

我不会怪你怀疑是我拿的。

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] [əˈbaʊt] — [wel] , [əˈbaʊt] [maɪ][pæst][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] ,
Knowing what you did about — well , about my past record ,
会心 什么 你 做过 关于 — 出色地 , 关于 我的 过去的 记录 ,
了解你对我的过往记录所做的一切，

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈeniθɪŋ] .
it is not very astonishing that you should think almost anything .
它 是 不是 非常 惊人 那 你 应该 思考 几乎 任何事物 .

你竟然会想到任何事，这并不令人惊讶。

" [dʒɛdz][ˈægənaɪzd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈkju:t] .
" **Jed's agonized contrition was acute .**
" 杰德的 痛苦的 忏悔 曾是 急性 .

杰德的悔恨之情十分强烈。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] !
" **Don't talk so , Charlie !**
" 不 讲话 所以 , 查理 !

“别这么说，查理！ ”

" [hi:; hi][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
" **he pleaded .**
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！

[aɪ] — [aɪd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I — I'd ought to be ashamed of myself .
我 — ID 应该 到 是 羞愧 的 我 .

我.....我应该感到羞愧。

[aɪ][eɪ ˈem] — [ˈmɜ:rsɪ] [noʊz] [aɪ][eɪ ˈem] !
I am — mercy knows I am !
我 是 — 怜悯 知道 我 是 !

我是——仁慈知道我是！

[bʌt; bət] . . .
But : : :
但 : : .

但。。。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [nuː] [ə'baʊt] — [ðæt] ? " **Why , how did you know I knew about — that ? "**
为什么 , 如何 做过 你 知道 我 知道 关于 — 那 ? "

你怎么知道我知道这件事？

" [ruːθ] [təʊld][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] . **" Ruth told me just now .**
" 露丝 讲述 我 只是 现在 .

“露丝刚才告诉我的。”

[ˈæftər] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [ɡɔːn] , [fiː; ji][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . **After Captain Hunniwell had gone , she told me the whole thing .**
后 队长 - 有 已消失 , 她 讲述 我 这 所有的 事物 .

汉尼威尔船长走后，她把整件事都告诉了我。

[ə'baʊt] [haʊ] ['bæbi] [let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [haʊ] [fiː; ji][təʊld][juː; jʊ][fɔːr; fər] [fɪr] **About how Babbie let the cat out of the bag and how she told you for fear**
关于 如何 芭比 让 这 猫 出去 的 这 包 和 如何 她 讲述 你 为了 害怕
[juː; jʊ] [maɪt] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] ; **you might suspect something even worse than the truth ;**
你 可能 怀疑 某物 甚至 更糟 比 这 真相 ;

关于芭比是如何不小心泄露秘密的，以及她为什么告诉你这件事，因为她害怕你会怀疑一些比真相更糟糕的事情；

[ɔːl'dʊʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [bæd] [ɪ'nʌf] . **although , " he added , " that was quite bad enough .**
虽然 , " 他 额外 , " 那 曾是 相当 坏的 足够的 .

“虽然,”他补充道，“那已经够糟糕的了。”

[jes] , [fiː; ji][təʊld][em 'iː] ['evriθɪŋ] . **Yes , she told me everything .**
是的 , 她 讲述 我 一切 .

是的，她把一切都告诉我了。

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] [ɔːl] [θruː] , [jed] . **You've been a brick all through , Jed .**
你已经 到过 一个 砖 全部 通过 , 杰德 .

杰德，你一直都像块石头一样。

[ænd; ənd] [naʊ] — " **And now — "**
和 现在 — "

现在——”

" [weɪt] , ['tʃɑːrli] , [weɪt] . **" Wait , Charlie , wait .**
" 等待 , 查理 , 等待 .

“等等，查理，等等。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . **I — I don't know what to say to you .**
我 — 我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

我.....我不知道该对你说什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː][fɔːr; fər][ˈevər] — [ˈevər] [wʌns] - - **I don't know what you must think of me for ever — ever once suspectin '**
我 不 知道 什么 你 必须 思考 的 我 为了 曾经 — 曾经 一次 - -
[juː; jʊ] . **you :**
你 .

我不知道你以后会怎么看待我——从我曾经怀疑过你开始。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [sed] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [spel] [əˈɡoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [ˈmʌni] [soʊ]
If you hadn't said to me only such a little spell ago that you needed money so
如果 你 之前没有 说 到 我 仅有的 这样的 一个 小的 拼写 前 那 你 需要 钱 所以
[bæd] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [moʊst] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt]
bad and would do most anything to get five hundred dollars — if you hadn't
坏的 和 会 做 最多 任何事物 到 得到 五 百 美元 — 如果 你 之前没有
[sed] [ðæt] ,
said that ,
说 那 ,

如果你刚才没跟我说你急需用钱，为了弄到五百美元什么都愿意做——如果你没这么说，

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈnoʊ(ə)n] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] .
I don't think the notion would ever have crossed my mind .
我 不 思考 这 概念 会 曾经 有 交叉 我的 头脑 .
我从未想过这种事。

" [ˈfɪlɪps] [ˈhwiːld] .
" Phillips whistled .
" 菲利普斯 吹口哨 .

菲利普斯吹了声口哨。

" [wel] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" Well , by George !
" 出色地 , 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðæt] .
" I had forgotten that .
" 我 有 被遗忘的 那 .

我忘了这件事了。

[noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈkrʊkɪd] [əˈɡen] .
No wonder you thought I had gone crooked again .
不 想知道 你 想法 我 有 已消失 歪 再次 .

难怪你认为我又变坏了。

[həmf] ! . . .
Humph ! . . .
哼 ! . . .

哼！

[wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ðæt] [ˈmʌni] .
Well , I'll tell you why I wanted that money .
出色地 , 患病的 告诉 你 为什么 我 通缉 那 钱 .

好吧，我来告诉你我为什么想要那笔钱。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [mɪdəlfɜːd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ]
I've been trying to pay back to the man in Middleford the money of his which
我已经 到过 尝试 到 支付 后退 到 这 男人 在 米德尔福德 这 钱 的 他的 哪个
— [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [brɪfɔːr] .
— which I took before .
— 哪个 我 采取 前 .

我一直想把之前从米德尔福德那位男士那里拿走的钱还给他。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌŋ] ,
It is two thousand dollars and , " with a shrug ,
它是二千美元和 , " 和一个耸肩 ,
是两千美元, 然后他耸了耸肩说:

" [ðæt] [lʊks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [bɪɡə(r)] [sʌm; səm][tuː; tə][emˈiː] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [juːst] [tuː; tə] ,
that looks a good deal bigger sum to me now than it used to ,
" 那 看起来 一个 好的 交易 大 和 到 我 现在 比 它 用过的 到 ,
“现在看来, 这笔钱比以前多得多。”

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][ɑːn] [ðæt] .
you can bet on that .
你 能 赌注 在 那 :
这一点毋庸置疑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] [bɪˈfɔːr] [aɪ] — [wel] ,
I had a few hundred in a New York savings bank before I — well ,
我 有 一个 很少 百 在 一个 新的 约克 节省 银行 前 我 — 出色地 ,
在我——之前, 我在纽约的一家储蓄银行里有几百美元。

[bɪˈfɔːr] [ðei] [ʌt] [emˈiː][ʌp] .
before they shut me up .
前 他们 关闭 我 向上 :
在他们让我闭嘴之前。

[noʊ][wʌn] [nuː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [nɔːt][ˈiːv(ə)n][sɪs] .
No one knew about it , not even Sis .
不 — 知道 关于 它 , 不是 甚至 妹妹 :
谁都不知道这件事, 连姐姐也不知道。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [hɜːr; hər][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] — [wel] ,
I didn't tell her because — well ,
我 没有 告诉 她 因为 — 出色地 ,
我没告诉她是因为——嗯,

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [sei] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][juːz][aɪˈtiː][tuː; tə] [peɪ]
I wish I could say it was because I was intending to use it to pay
我 希望 我 可以 说 它 曾是 因为 我 曾是 意图 到 使用 它 到 支付
[bæk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] ,
back what I had taken ,
后退 什么 我 有 已采取 ,
我真希望我能说是因为我打算用它来偿还我所拿的东西,

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɔːznt] [ðə; ðɪ][ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kept] [stɪl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
but that wasn't the real reason why I kept still about it .
但 那 不是 这 真实的 原因 为什么 我 保留 仍然 关于 它 :
但这并非我一直对此保持沉默的真正原因。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] , [jed] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [fiːl] — [noʊ] ,
To tell you the truth , Jed , I didn't feel — no ,
到 告诉 你 这 真相 , 杰德 , 我 没有 感觉 — 不 ,
说实话, 杰德, 我并没有觉得——不,

[aɪ][dəʊnt] [fiːl] [jet] [ˈeni] [tuː] [fərˈɡɪvɪŋ] [ɔːr][ˈkaɪndli] [tɔːrd] [ðæt] [tʃæp] [huː] [hæd; həd][emˈiː] [pʊt] [ɪn]
I don't feel yet any too forgiving or kindly toward that chap who had me put in
我 不 感觉 然而 任何 也 宽恕 或者 亲切地 朝向 那 小伙子 WHO 有 我 放 在
[ˈprɪzn] .
prison .
监狱 :
我对那个把我送进监狱的人还没有丝毫的原谅或善意。

[aɪm][nɑ:t] ['ʒ:rkiŋ] [bleɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][skæmp][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ;
I'm not shirking blame ; I was a fool and a scamp and all that ;
我是 不是 偷懒 责备 ; 我 曾是 一个 傻子 和 一个 恶棍 和 全部 那 ;
我不是在推卸责任；我当时是个傻瓜，是个无赖，诸如此类；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] — [ˈhi:z] [ə; eɪ][hɑ:rd][mæn] , [jed] .
but he is — he's a hard man , Jed .
但 他 是 — 他是 一个 难的 男人 , 杰德 .
但他确实是——他是个硬汉，杰德。

" [jed][ˈhɑ:dəd, ˈhɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .
杰德点了点头。
" [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ˈru:; ˈɑ:rˈju:] — [jər; jər] [ˈsɪstər] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Seems to me Ru — your sister said he was a consider'ble of a
" 似乎 到 我 ru — 你的 姐姐 说 他 曾是 一个 - 的 一个
[prəfesə] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
professor , " he observed .
教授 , " 他 观察到 .
“依我看，Ru——你姐姐说他是一位相当不错的教授，”他说道。

" [prəˈfesər] ?
" Professor ?
" 教授 ?
“教授？”

[waɪ] [noʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑ:nd][ˈbroʊkər] . "
Why no , he was a bond broker . "
为什么 不 , 他 曾是 一个 纽带 经纪人 . "
不，他是一名债券经纪人。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [prəˈfest] [rɪˈlɪdʒən] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] . [kɔ:ld] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [ænd; ənd]
" I mean that he professed religion a good deal . Called himself a Christian and
" 我 意思是 那 他 声称 宗教 一个 好的 交易 . 称为 他自己 一个 基督教 和
[sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] [neɪmz] .
such kind of names .
这样的 种类 的 姓名 .
我的意思是，他很热衷于宗教活动。他自称是基督徒之类的。

" [ˈfɪlɪps] [smaɪld] [ˈbɪtərli] .
" Phillips smiled bitterly .
" 菲利普斯 微笑 苦涩地 .
菲利普斯苦笑了一下。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] [aɪ] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈhi:ðn] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" If he is a Christian I prefer to be a heathen , " he observed .
" 如果 他 是 一个 基督教 我 更喜欢 到 是 一个 异教徒 , " 他 观察到 .
“如果他是基督徒，我宁愿做异教徒，”他说道。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ ˈem] .
" Um - hm .
" 嗯 - 嗯 .
嗯哼。

[wel] , [ˈmeɪbi] [hi:; hi] [eɪnt] [wʌn] .
Well , maybe he ain't one .
出色地 , 或许 他 不是 一 .
或许他不是其中之一。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [ˈpærət] [tuː; tə] [ˈhɑ:lər] - [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:rd] , - [aɪ] - ,
You could teach a parrot to holler ' Praise the Lord , ' I cal'late ,
你 可以 教 一个 鹦鹉 到 抱怨 - 称赞 这 主 , - 我 - ,
我说, 你可以教鹦鹉喊“赞美主”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈkrækərz] [hiː; hi][gɑ:t][baɪ][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [ˈhi:d] [ˈhɑ:lər] .
and the more crackers he got by it the louder he'd holler .
和 这 更多的 饼干 他 得到 经过 它 这 更大声 他会 抱怨 .
他得到的饼干越多, 他的叫喊声就越大。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][baɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] . "
So you never said anything about the four hundred you had put by , Charlie . "
所以 你 绝不 说 任何事物 关于 这 四 百 你 有 放 经过 , 查理 . "
所以你从来没提过你存下的那四百块钱, 查理。

[ˈnoʊ] . [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtri:tɪd] [ˈbædli][ænd; ənd] — [waɪ] , [jed] ,
" **No . I felt that I had been treated badly and — why , Jed ,**
" 不 : 我 毛毡 那 我 有 到过 治疗 糟糕 和 — 为什么 , 杰德 ,
“不。我觉得我受到了不公平的对待, 而且——为什么, 杰德,

[ðə; ði][mæn] [ju:st] [tuː; tə][ɜ:rdʒ][em ˈi:][tuː; tə] [dres] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [əˈfɔ:rd] ,
the man used to urge me to dress better than I could afford ,
这 男人 用过的 到 敦促 我 到 裙子 更好的 比 我 可以 买得起 ,
他过去常常劝我穿超出我经济能力范围的衣服。

[tuː; tə] [bɪˈlɔ:ŋ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [klʌb][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
to belong to the most expensive club and all that sort of thing .
到 属于 到 这 最多 昂贵的 俱乐部 和 全部 那 种类 的 事物 .
加入最昂贵的俱乐部等等。

[hiː; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] ,
He knew I was in with a set sporting ten times the money I could muster ,
他 知道 我 曾是 在 和 一个 放 体育 十 时代 这 钱 我 可以 鼓起 ,
他知道我跟一群人混在一起, 他们的钱是我所能筹集的十倍。

[ænd; ənd] [ˈspendɪŋ] [aɪ ˈti:] , [tu:] , [bʌt; bət][hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈi:]
and spending it , too , but he seemed to like to have me
和 开支 它 , 也 , 但 他 似乎 到 喜欢 到 有 我
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
associate with them .
联系 和 他们 .
他也花钱, 但他似乎喜欢让我和他们交往。

[sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
Said it was good for the business . "
说 它 曾是 好的 为了 这 商业 . "
他说这对公司有好处。

" [ˈsɑ:rtɪn] !
" **Sartin !**
" 萨廷 !
“萨廷! ”

[mɔ:r] [ˈkrækərz] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:li] .
More crackers for Polly .
更多的 饼干 为了 波莉 .
给波莉多准备些饼干。

[goʊ][ɑ:n] . "
Go on . "
去 在 . "
继续。”

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['æftər] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
" **I intended that he should never have that money , but after I came here ,**
" 我 故意的 那 他 应该 绝不 有 那 钱 , 但 后 我 来了 这里 ,
" 我原本打算让他永远得不到那笔钱, 但我来到这里之后,

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [maɪnd] .
after I had been here for a time , I changed my mind .
后 我 有 到过 这里 为了 一个 时间 , 我 已更改 我的 头脑 .
在这里待了一段时间后, 我改变了主意。

[aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] .
I saw things in a different light .
我 锯 事物 在 一个 不同的 光 .
我从不同的角度看待事物。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['letər] ,
I wrote him a letter ,
我 写道 他 一个 信 ,
我给他写了一封信,

[toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən]
told him I meant to pay back every cent of the two thousand I had taken
讲述 他 我 意思是 到 支付 后退 每一个 中心 的 这 二 千 我 有 已采取
[ænd; ənd] [ɪn'klouzd] [maɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [baɪ] .
and enclosed my check for the seven hundred and fifty I had put by .
和 内 我的 查看 为了 这 七 百 和 五十 我 有 放 经过 .
我告诉他, 我打算把借走的2000块钱一分不剩地还回去, 并附上了我存下的750块钱的支票。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [mɔːr] , ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] .
Since then I have paid him two hundred and fifty more , goodness knows how .
自从 然后 我 有 有薪酬的 他 二 百 和 五十 更多的 , 善良 知道 如何 .
从那以后, 我也不知道怎么回事, 又付给他两百五十块钱。

[aɪ] [hæv; həv] [skwiːzd] ['evri] ['penɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['sæləri] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [spər] .
I have squeezed every penny from my salary that I could spare .
我 有 挤压 每一个 一分钱 从 我的 薪水 那 我 可以 空闲的 .
我已经把工资里每一分钱都省出来了。

[aɪ] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] , [ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn]
I have paid him half of the two thousand and , if everything had gone
我 有 有薪酬的 他 一半 的 这 二 千 和 , 如果 一切 有 已消失
[ɑːn] [wel] ,
on well ,
在 出色地 ,
我已经付给他两千块钱的一半, 如果一切顺利的话,

[sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ʌðər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [ʌðər] [hæf] .
some day or other I would have paid the other half .
一些 天 或者 其他 我 会 有 有薪酬的 这 其他 一半 .
总有一天我会付清另一半。

" [jed] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [niː] .
" **Jed laid a hand on his companion's knee .**
" 杰德 铺设 一个 手 在 他的 同伴的 膝盖 .
杰德把手放在同伴的膝盖上。

" [gʊd] [bɔɪ] , [tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Good boy , Charlie , " he said .**
" 好的 男生 , 查理 , " 他 说 .
"好孩子, 查理,"他说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [did][ðə; ði] — [ɜ:r; ə] — - [poʊl] ['pærət] [ækt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['peɪn] - [aɪ 'ti:] [bæk]
" And how did the — er — professin ' poll parrot act about your payin ' it back
" 和 如何 做过 这 — 呃 — - 轮询 鹦鹉 行为 关于 你的 支付 - 它 后退
?
?
?

“那位自称民调鹦鹉的人对你还钱这件事作何反应呢？”

" [tʃɑ:rlz] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Charles smiled faintly .
" 查尔斯 微笑 淡淡的 .

查尔斯淡淡地笑了笑。

" [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ðæt] [deɪ] , [jed] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Just before I talked with you that day , Jed , " he said ,
" 只是 前 我 谈话 和 你 那 天 , 杰德 , " 他 说 ,
“就在我跟你谈话之前, 杰德,”他说。

" [aɪ] [rɪ'si:vɔ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][did][nɑ:t] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]
" I received a letter from him stating that he did not feel I was paying
" 我 已收到 一个 信 从 他 声明 那 他 做过 不是 感觉 我 曾是 付费
[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðæt] ,
as rapidly as I could and that ,
作为 快速 作为 我 可以 和 那 ,
“我收到他的一封信, 信中说我觉得我没有尽快付款, 而且……”

[ɪf] [hi:; hi][did][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ə'nʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] ['ʃɔ:rtli] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə]
if he did not receive another five hundred shortly he should feel it his duty to
如果 他 做过 不是 收到 其他 五 百 不久 他 应该 感觉 它 他的 责任 到
[kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪmp'loɪəz] .
communicate with my present employers .
交流 和 我的 展示 雇主 .

如果他没有很快收到另外五百块钱, 他就应该觉得有责任与我现在的雇主联系。

[du:][ju:; jʊ] ['wʌndər] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [du:]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ?
Do you wonder I said I would do almost anything to get the money ?
做 你 想知道 我 说 我 会 做 几乎 任何事物 到 得到 这 钱 ?
“你是不是很奇怪我为什么说为了得到钱我几乎什么都愿意做?”

" [dʒɛdz][hænd] ['pætɪd] [ðə; ði] [ni:] [sɪmpə'θetɪkli] .
" Jed's hand patted the knee sympathetically .
" 杰德的 手 轻拍 这 膝盖 同情地 .
杰德同情地拍了拍他的膝盖。

" [ʃʊ] , [ʃʊ] , [ʃʊ] !
" Sho , sho , sho !
" 翔 , 鞋子 , 鞋子 !

“嘘、嘘、嘘！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪnz] ? "
" Have you heard from him since ? "
" 有 你 听到 从 他 自从 ? "
“你之后有他的消息吗?”

" [noʊ] ,
" No ,
" 不 ,

“不,

[aɪ] [ru:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi;; hi]
I wrote him that I was paying as fast as I could and that if he
我 写道 他 那 我 曾是 付费 作为 快速地 作为 我 可以 和 那 如果 他
[kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪmp'laɪəz] [ðæt] [wʊd] [end] ['eni] ['tjænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] ['getɪŋ]
communicated with my employers that would end any chances of his ever getting
沟通 和 我的 雇主 那 会 结尾 任何 机会 的 他的 曾经 获得
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

我写信告诉他，我正在尽快付款，如果他与我雇主沟通，他将永远失去获得更多报酬的机会。

[hi;; hi][hæznt] ['rɪt(ə)n] [sɪns] ; [ə'freɪd][ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['ɡoʊldən] [eg] [sə'plaɪ] , [aɪ] [prɪ'zu:m]
He hasn't written since ; afraid of stopping the golden egg supply , I presume
他 还没有 书面 自从 ; 害怕的 的 停止 这 金的 蛋 供应 , 我 估
此后他就再也没有写过信；我猜他是害怕断了金蛋的来源.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , " [ðæts] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .
But there , " he added , " that's enough of that .
但 那里 , " 他 额外 , " 那就是 足够的 的 那 .
但是,“他补充道,“就到此为止吧。”

[jed] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju;; jʊ][du:][aɪ 'ti:] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][em 'i:] ?
Jed , how could you do it — just for me ?
杰德 , 如何 可以 你 做 它 — 只是 为了 我 ?
杰德, 你怎么能这么做——就为了我?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [jɜr; jər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ]
Of course I had come to realize that your heart was as big as a
的 课程 我 有 来 到 意识到 那 你的 心 曾是 作为 大的 作为 一个
['bʊʃ] ['bæskɪt] ,
bushel basket ,
蒲式耳 篮子 ,
我当然已经意识到, 你的心胸宽广得像个大篮子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju;; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [frendz] .
and that you and I were friends .
和 那 你 和 我 是 朋友们 .
而且你我曾经是朋友。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɡɪvz] [ʌp] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] ,
But when a fellow gives up four hundred dollars of his own money ,
但 什么时候 一个 同伴 给予 向上 四 百 美元 的 他的 自己的 钱 ,
但是, 当一个人拿出自己四百美元的积蓄时,

[ænd; ənd] , [nɑ:t]['oʊnli] [dʌz] [ðæt] ,
and , not only does that ,
和 , 不是 仅有的 做 那 ,

而且, 不仅如此,

[bʌt; bət] [drɪ'ɪbərətli] [kən'fesɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [θi:f] — [wen] [hi;; hi] [dʌz] [ðæt] [tu;; tə] [seɪv] [sʌm; səm]
but deliberately confesses himself a thief — when he does that to save some
但 故意地 坦白 他自己 一个 贼 — 什么时候 他 做 那 到 节省 一些
[wʌn] [els] [hu:] ,
one else who ,
— 别的 WHO ,

但他故意承认自己是小偷——因为他这样做是为了救另一个人,

[æz; əz][hi;; hi] [nu:] ,
as he knew ,
作为 他 知道 ,

他知道,

[hæd; həd] [ˈri:əlɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈprɪtɪ] [[ʊr] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈstəʊləŋ]
had really been a thief and who he was pretty sure must have stolen
有 真的 到过 一个 贼 和 who 他 曾是 漂亮的 当然 必须 有 被盗
[ə'gen] — [waɪ] ,
again — why ,
再次 — 为什么 ,
他确实是个小偷，而且他非常肯定那个小偷肯定又偷了东西——为什么？

[jed] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] .
Jed , it is unbelievable .
杰德 , 它 是 难以置信 .
杰德，这简直难以置信。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ?
Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?
你为什么还要这么做？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What can I say to you ?
什么 能 我 说 到 你 ?
我还能对你说些什么呢？

" [jed] [held] [ʌp] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] [hænd] .
" Jed held up a protesting hand .
" 杰德 握住 向上 一个 抗议 手 .
杰德举起一只手表示抗议。

" [dəunt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈstæməd] .
" Don't say anything , " he stammered .
" 不 说 任何事物 , " 他 结结巴巴 .
“别说话,”他结结巴巴地说。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !
“不！”

[ɪts] — [ɪts] [ɔ:l] [ˈfu:lɪʃnəs] , [ˈenihaʊ] . "
It's — it's all foolishness , anyhow . "
它是 — 它是 全部 愚蠢 , 无论如何 . "
反正这一切都是愚蠢的。

" [ˈfu:lɪʃnəs] !
" Foolishness !
" 愚蠢 !
“愚蠢！”

[ɪts] —
It's —
它是 —
它是-

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] !
oh , I don't know what it is !
哦 , 我 不 知道 什么 它 是 !
哦，我不知道那是什么！

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪ](ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfrendʃɪp]
And to sacrifice your reputation and your character and your friendship
和 到 牺牲 你的 名声 和 你的 特点 和 你的 友谊
[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] - , [ɔːl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
with Captain Hunniwell , all for me !
和 队长 - , 全部 为了 我 !
为了我，你竟然牺牲了自己的名誉、品格以及与汉尼威尔船长的友谊！

[aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] . "
I can't understand it . "
我 不能 理解 它 . "
我无法理解。

" [naʊ] — [naʊ] — [naʊ] , [ˈtʃɑːrli] , [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] .
" **Now — now — now , Charlie , don't try to .**
" 现在 — 现在 — 现在 , 查理 , 不 尝试 到 .
“好了好了好了，查理，别试了。”

[ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [maɪˈself] [məˈren] [hæf][ðə; ði][taɪm] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] - -
If I can't understand myself more'n half the time , what's the use of your strainin '
如果 我 不能 理解 我 更多 一半 这 时间 , 是什么 这 使用 的 你的 - -
[jʊr; jər] [breɪnz] ?
your brains ?
你的 大脑 ?
如果连我一半以上的时间都无法理解自己，那你费尽心思又有什么用呢？

[aɪ] — [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ][ˈnoʊ](ə)n , [ðæts] [ɔːl] .
I — I just took a notion , that's all .
我 — 我 只是 采取 一个 概念 , 那就是 全部 .
我——我只是想到了一件事，仅此而已。

[aɪ] — "
I — "
我 — "
我—

" [bʌt; bət] , [jed] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
" **But , Jed , why did you do it — for me ?**
" 但 , 杰德 , 为什么 做过 你 做 它 — 为了 我 ?
“但是，杰德，你为什么要这样做——为了我？ ”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [men] [ˈduːɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] ,
I have heard of men doing such things for — for women ,
我 有 听到 的 男人 正在做 这样的 事物 为了 — 为了 女性 ,
我听说过有些男人会为了女人做这种事，

[ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] .
sacrificing themselves to save a woman they were in love with .
牺牲 他们自己 到 节省 一个 女士 他们 是 在 爱 和 .
他们为了拯救自己心爱的女人而牺牲了自己。

[juː; jʊ] [riːd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .
You read of that in books and — yes , I think I can understand that .
你 读 的 那 在 图书 和 — 是的 , 我 思考 我 能 理解 那 .
你在书里读到过——是的，我想我能理解。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] — [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
But for you to do it — for ME !
但 为了 你 到 做 它 — 为了 我 !
但是，你这样做——是为了我！

" [jed] [weɪvd] [bəuθ][hændz] [ðɪs] [taɪm] .
" Jed waved both hands this time .
" 杰德 挥手 两个都 双手 这 时间 ：

这次杰德挥了挥双手。

" [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] ! [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
" Sssh ! sshh !
" 嘘 ！ 嘘 ！

嘘！嘘！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ˈfræntɪk][ˈprəʊtest] .
" he cried , in frantic protest .
" 他 哭 ， 在 疯狂的 反对 。

他歇斯底里地抗议着，喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːz(ə)n]
His face was a brilliant crimson and his embarrassment and confusion
他的 脸 曾是 一个 杰出的 赤红 和 他的 尴尬 和 困惑
[wɜːr; wər][soʊ] [əˈkjuːt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlæfəbl] ,
were so acute as to be laughable ,
是 所以 急性 作为 到 是 可笑 ,
他脸涨得通红，尴尬和困惑的表情简直滑稽可笑。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [ˈlæfɪŋ] .
although Phillips was far from laughing .
虽然 菲利普斯 曾是 远的 从 笑 。

虽然菲利普斯远没有笑出来。

" [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] , [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] , [ˈtʃɑːrli] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][jed] .
" Sssh , sshh , Charlie , pleaded Jed .
" 嘘 , 嘘 , 查理 , " 恳求 杰德 。

“嘘，嘘，查理，”杰德恳求道。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] .
" You — you don't know what you're talkin ' about .
" 你 — 你 不 知道 什么 你是 谈话 - 关于 。

你——你根本不知道自己在说什么。

[jʊə(r)] [ˈmækɪn] - [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈnɑːθɪn] - .
You're makin ' an awful fuss about nothin ' .
你是 制造 - 一个 可怕 大惊小怪 关于 什么也没有 - 。

你小题大做，真是没事找事。

[ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
Sssh !
嘘 ！

嘘！

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː] .
Yes , you are , too .
是的 , 你 是 , 也 。

是的，你也是。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtelɪn] - [sæm][aɪ] [stoʊl] [ðæt] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [geɪv]
I didn't have any notion of tellin ' Sam I stole that four hundred when I first gave
我 没有 有 任何 概念 的 告诉 - 山姆 我 偷窃 那 四 百 什么时候 我 第一的 给予
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him .
它 到 他 。

我第一次把那四百块钱给山姆的时候，根本没想过要告诉他那是偷来的。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ðætʃ] [ɔːl] .
I was goin ' to tell him I found it , that's all .
我 曾是 去 - 到 告诉 他 我 成立 它 , 那就是 全部 .

我本来打算告诉他我找到了, 仅此而已。

[ðæt] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈbɔːtlɪd] [ʌp] , [aɪ] [fɪɡɜːd] ,
That would keep him bottled up , I figgered ,
那 会 保持 他 瓶装 向上 , 我 计算 ,

我想, 那样就能把他困在心里了。

[ænd; ənd][ˈsætɪsfɑɪd][ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd][aɪd] [tel]
and satisfied and then — then you and I'd have a talk and I'd tell
和 使满意 和 然后 — 然后 你 和 ID 有 一个 讲话 和 ID 告诉
[juː; jʊ] [wʌt] [aɪd] [dʌn] [ænd; ənd] — [wel] ,
you what I'd done and — well ,
你 什么 ID 完毕 和 — 出色地 ,

然后我就满意了, 然后——然后你我就会谈谈, 我会告诉你我做了什么, 然后——嗯,

[sʌm; səm] [deɪ] ˈmeɪbi [juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [em ˈiː] [bæk] [ðə; ði] ˈmʌni] ; [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
some day maybe you could pay me back the money ; don't you see ?
一些 天 或许 你 可以 支付 我 后退 这 钱 ; 不 你 看 ?

也许有一天你会把钱还给我, 难道你不明白吗?

[aɪ][duː][hoʊp] , " [hiː; hi] [ædɪd] ˈæŋkʃəsli] , " [juː; jʊ][wəʊnt][hoʊld][aɪ ˈtiː] [əˈɡenst] [em ˈiː] ,
I do hope , " he added anxiously , " you won't hold it against me ,
我 做 希望 , " 他 额外 焦虑地 , " 你 惯于 抓住 它 反对 我 ,

“我希望,”他焦急地补充道, “你不会因此责怪我。”

[fɔːr; fər] ˈθɪŋkɪn] - ˈmeɪbi [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] .
for thinkin ' maybe you had taken it .
为了 思考 - 或许 你 有 已采取 它 .

因为你以为你可能拿走了它。

[kɔːrs] [aɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] ˈbetər] .
Course I'd ought to have known better .
课程 ID 应该 到 有 已知 更好的 .

我当然应该更明白事理。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ˈbetər] [ɪf] [aɪd] [biːn] ˈenɪbɔːdi] [bʌt; bət] - [ˈwɪnzləʊ] .
I would have known better if I'd been anybody but Shavin's Winslow .
我 会 有 已知 更好的 如果 ID 到过 任何人 但 - 温斯洛 .

如果我不是沙文·温斯洛, 而是其他任何人, 我都会更清楚这一点。

[hiː; hi] [eɪnt] [rɪˈspɔːnsəb(ə)l] . "
HE ain't responsible . "
他 不是 负责的 . "

他对此不负有责任。

" [hʌʃ] , [jed] , [hʌʃ] !
" Hush , Jed , hush !
" 嘘 , 杰德 , 嘘 !

“嘘, 杰德, 嘘! ”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] — [kept] [aɪ ˈtiː] ? "
But why did you say you had — kept it ? "
但 为什么 做过 你 说 你 有 — 保留 它 ? "

但你为什么说你一直保存着它呢?

" [eɪ] ? [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsæmz] [dɔɪnz] .
" Eh ? Oh , that was Sam's doin's .
" 嗯 ? 哦 , 那 曾是 山姆的 行动 .

“咦? 哦, 那是山姆干的。”

[hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə][æsk] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] ,
He commenced to ask questions , and , the first thing I knew ,
他 开始 到 问 问题 , 和 , 这 第一的 事物 我 知道 ,
他开始提问, 而我最先想到的就是,

[hi:; hi][hæd; həd][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['spaɪdər]['fraɪn] - ['oʊvər][ə; eɪ][hɑ:t]['faɪər] .
he had me on the spider fryin ' over a hot fire .
他 有 我 在 这 蜘蛛 油炸 - 超过 一个 热的 火 .
他让我把蜘蛛放在火上烤。

[ðə; ði] [mɔ: r] [aɪ] ['sɪzəld] [ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['spaɪdər] ,
The more I sizzled and sputtered and tried to get out of that spider ,
这 更多的 我 滋滋作响 和 溅射 和 尝试 到 得到 出去 的 那 蜘蛛 ,
我越是挣扎、越是呛咳, 越是试图摆脱那只蜘蛛,

[ðə; ði] [mɔ: r] [hi:; hi] [pʊʊkt] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .
the more he poked up the fire .
这 更多的 他 戳 向上 这 火 .
他越是拨弄火苗, 就越是火势蔓延。

[aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ]['nevər] [nu:] ['laɪn] - [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b] !
I declare , I never knew lyin ' was such a job !
我 宣布 , 我 绝不 知道 躺着 - 曾是 这样的 一个 工作 !
我发誓, 我以前从不知道说谎竟然是件这么难的事!

[wen] [aɪ] [si:] [haʊ] ['i:zi] [ænd; ənd][hæt(ə)rəl][aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][sʌm; səm][fʊʊks][aɪ] [fi:l] [kaɪnd][ʌv; əv]
When I see how easy and natural it comes to some folks I feel kind of
什么时候 我 看 如何 简单的 和 自然的 它 来 到 一些 各位 我 感觉 种类 的
[ə'feɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] [ʃʊ] [aɪ] [meɪd] [æt; ət][aɪ 'ti:] .
ashamed to think what a poor show I made at it .
羞愧 到 思考 什么 一个 贫穷的 展示 我 制成 在 它 .
看到有些人做起来如此轻松自然, 我就会为自己表现得如此糟糕而感到羞愧。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地,

[sæm] [kept] ['pʊʊkɪn] - [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['hi:tɪn] - [em 'i:][ʌp] [tɪl] [aɪ][gɑ:t] ['despərət] [ænd; ənd] [swɔ: r] [aɪ]
Sam kept pokin ' the fire and heatin ' me up till I got desperate and swore I
山姆 保留 戳 - 这 火 和 加热 - 我 向上 直到 我 得到 绝望的 和 发誓 我
[stoʊl] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['faɪndɪn] - [aɪ 'ti:] .
stole the money instead of findin ' it .
偷窃 这 钱 反而 的 发现 - 它 .
山姆不停地煽风点火, 让我越来越焦虑, 直到我绝望到发誓说我偷了钱而不是捡到了钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:pɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪn] - [pæn] ['ɪntu:] [ðə; ði]['faɪər] , " [hi:; hi] [drɔ:ld]
And that was hoppin ' out of the fryin ' pan INTO the fire , " he drawled
和 那 曾是 跳跃 - 出去 的 这 油炸 - 平底锅 进入 这 火 , " 他 拖长音
[rɪ'flektɪvli] .
reflectively .
反思地 .
“那简直就是刚出狼窝又入狼窝,”他若有所思地慢条斯理地说。

[tʃɑ:rlz] [smaɪld] .
Charles smiled .
查尔斯 微笑 .
查尔斯笑了。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [sed] [ˌjuː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][ˌjuː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz]
" **Captain Sam said you told him you took the money to buy a suit of clothes**
" 队长 山姆 说 你 讲述 他 你 采取 这 钱 到 买 一个 套装 的 衣服
[wið; wiθ] ,
with ,
和 ,

“萨姆船长说你告诉他你拿了那笔钱去买一套衣服。”

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

" [eɪ] ? [dɪd][aɪ] ?
" **Eh ? Did I ?**
" 嗯 ? 做过 我 ?

“啊？我做了吗？”

[ʃʊ] !
Sho !
翔 !

翔！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [braɪt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][maɪn] , [ˈwɔznt] [aɪˈtiː] ?
That was a real bright idea of mine , wasn't it ?
那 曾是 一个 真实的 明亮的 主意 的 矿 , 不是 它 ?

那真是我一个绝妙的主意，不是吗？

[ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] .
A suit of clothes .
一个 套装 的 衣服 .

一套衣服。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼！

[ˈwʌndər] [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ][aɪ] [bɔ:t] [ˌjuː] [ˈleɪsɪz][ɔːr][ˈkɑ:lər] [ˈbʌtnz] [ɔːr] [ˈsʌmθɪn] -
Wonder I didn't say I bought shoe laces or collar buttons or somethin '
想知道 我 没有 说 我 买 鞋 鞋带 或者 衣领 按钮 或者 某物 -

真奇怪我竟然没说我买了鞋带、领扣之类的东西.....

[ʃʊ] ! . . .
Sho ! . . .
翔 ! . . .

嘘！

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

[wel] , [ðeɪ] [seɪ] [dʒɔːrdʒ] - [ˈkudnt] [tel] [ə; eɪ][laɪ]
Well , they say George Washin'ton couldn't tell a lie
出色地 , 他们 说 乔治 - 不能 告诉 一个 说谎

据说乔治·华盛顿从不说谎。

[ænd; ænd] [aɪv] [pruːvd] [aɪ][kɑːnt] [ˈiːðər] ;
and I've proved I can't either ;
和 我已经 已证实 我 不能 任何一个 ;

我已经证明我做不到；

[ˈoʊnli] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [wʌŋ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [hiː; hi][ˈevər][dɪd] [ðæt]
only I've tried to tell one and I don't recollect that he ever did that
仅有的 我已经 尝试 到 告诉 一 和 我 不 追忆 那 他 曾经 做过 那
我只试着告诉过一个人，但我记不清他有没有这么做过.....

[həmf] ！ . . .
Humph ！ . . .
哼 ！ . . .
哼！

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz]
A suit of clothes
一个 套装 的 衣服
一套衣服.....

[fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz]
Four hundred dollars
四 百 美元
四百美元.....

[ˈsɔːləmən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [wʊd] [hæv; həv] [ləkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈkælɪkoʊ] [ʒɜːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]
Solomon in all his glory would have looked like a calico shirt and a pair of
所罗门 在 全部 他的 荣耀 会 有 看起来 喜欢 一个 印花布 衬衫 和 一个 一对 的
[ˈoʊvərɔːlz] [əˌbɔːrˈsaɪd] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
overalls alongside of me ,
连体工作服 旁边 的 我 ,
即便所罗门王再光辉灿烂，站在我面前也只会显得像一件印花衬衫和一条背带裤。

[eɪ] ? . . .
eh ? . . .
嗯 ? . . .
嗯？

[həmf] ！
Humph ！
哼 ！
哼！

" [ˈfɪlɪps] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Phillips shook his head** .
" 菲利普斯 摇晃 他的 头 .
菲利普斯摇了摇头。

" [ˌnevərðəˈles] , [jed] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
" **Nevertheless , Jed , " he declared** ,
" 尽管如此 , 杰德 , " 他 声明 ,
“然而，杰德，”他说道，

" [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] — [ˈnevər] [jæl; jəl] [fərˈget] [aɪ ˈtiː] .
" **I can't understand why you did it and I never — never shall forget it** .
" 我 不能 理解 为什么 你 做过 它 和 我 绝不 — 绝不 将 忘记 它 .
“我无法理解你为什么要这样做，我永远——永远不会忘记这件事。”

[ˈniːðər] [wɪl] [ruːθ] .
Neither will Ruth .
两者都不 将要 露丝 .
露丝也不会。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][soʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
She will tell you so to - tomorrow .
她 将要 告诉 你 所以 到 - 明天 .
她明天会告诉你。

" [jed][wʌz; wəz] ['fraɪ(ə)nd] .
" **Jed** **was** **frightened** .
" 杰德 曾是 害怕 .

杰德很害怕。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [fiː; fi] ['mʌsnt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['kwɪkli] .
" **No** , **no** , **no** , **she mustn't** , " **he** **cried** , **quickly** .
" 不 , 不 , 不 , 她 不得 , " 他 哭 , 迅速地 .

“不，不，不，她不能！”他急忙喊道。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **I — I don't want her to talk about it** .
" 我 — 我 不 想 她 到 讲话 关于 它 .

“我.....我不想让她谈论这件事。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['enɪbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I — I don't want anybody to talk about it .
我 — 我 不 想 任何人 到 讲话 关于 它 .

我.....我不想任何人谈论这件事。

[pliːz] [tel] [hɜːr; həɹ][nɑːt][tuː; tə] , [ˈtʃɑːrli] !
Please tell her not to , **Charlie !**
请 告诉 她 不是 到 , 查理 !

查理，请告诉她不要这样做！

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第22/25页

[its] — [its] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ˈfu:lɪʃnəs] [ˈenihaʊ] .
It's — it's all such foolishness anyhow .
它是 — 它是 全部 这样的 愚蠢 无论如何 .

这一切都太愚蠢了。

[lets] [fər'get] [,aɪ 'ti:] . " **Let's forget it .** "
我们来吧 忘记 它 . "

我们还是忘了这件事吧。

" [,aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌn] [fə'gets] [ˈi:zəli] .
" **It isn't the sort of thing one forgets easily .**
" 它 不是 这 种类 的 事物 — 忘记了 容易地 .

“这不是那种容易忘记的事情。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ˈeni] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [ðæt] [pli:ziz] [ju:; jə] [ˈbetər] .
But we won't talk of it any more just now , if that pleases you better .
但 我们 惯于 讲话 的 它 任何 更多的 只是 现在 , 如果 那 请 你 更好的 .

但我们现在就不再谈论这件事了，如果你觉得这样更好的话。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm]
I have some other things to talk about and I must talk about them
我 有 一些 其他 事物 到 讲话 关于 和 我 必须 讲话 关于 他们
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .
with some one .
和 一些 — .

我还有一些事情要说，我必须找个人谈谈。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] .
I MUST — I've got to .
我 必须 — 我已经 得到 到 .

我必须——我不得不这么做。

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Jed looked at him .**
" 杰德 看起来 在 他 .

杰德看着他。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm][ˈfɔ:rsəbli][ʌv; əv] [ˈru:θs] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
The words reminded him forcibly of Ruth's on that day when she had come to
这 字 提醒 他 强制 的 露丝的 在 那 天 什么时候 她 有 来 到
[ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ˈɑ:p] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [ˈbrʌðəz] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
the windmill shop to tell him her brother's story and to discuss the
这 风车 店铺 到 告诉 他 她 兄弟 故事 和 到 讨论 这
[ˈkwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ɔrəm] .
question of his coming to Orham .
问题 的 他的 未来 到 奥尔汉姆 .

这些话让他强烈地想起了那天露丝来到风车店，给他讲述她哥哥的故事，并讨论他来奥尔汉姆的问题时说的话。

[fɪ:; fɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [sed] [ðæt] [fɪ:; fɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] — [fɪ:; fɪ][mʌst; məst] .
She , too , had said that she must talk with some one — she MUST .
她 , 也 , 有 说 那 她 必须 讲话 和 一些 — — 她 必须 .

她也说过，她必须找个人谈谈——她必须这么做。

" [hæv; həv] — [juː; jʊ] [tɔːkt] - [ɪm] ['oʊvər][wið; wiθ] — [wið; wiθ][jər; jər] ['sɪstər] ?
" **Have you talked 'em over with — with your sister ?**
" 有 你 谈话 - 呢 超过 和 — 和 你的 姐姐 ?
你跟你姐姐谈过这些事吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[bʌt; bət][fiː; fi][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ə'griː] [kəm'pliːtli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
But she and I don't agree completely in the matter .
但 她 和 我 不 同意 完全地 在 这 事情 .
但我和她在这个问题上并非完全意见一致。

[juː; jʊ] [siː] , [ruːθ] [θɪŋks] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][em 'iː] , [fiː; fi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] ,
You see , Ruth thinks the world of me , she always did ,
你 看 , 露丝 思考 这 世界 的 我 , 她 总是 做过 ,
你看, 露丝非常看重我, 她一直都是这样。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ['evər][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːr]['evər] [wɪl] .
a great deal more than I deserve , ever have deserved or ever will .
一个 伟大的 交易 更多的 比 我 应得 , 曾经 有 应得的 或者 曾经 将要 .
远远超过我应得的, 过去应得的, 将来也应得的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [fiː; fi] [θɪŋks] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][em 'iː] — [wʌt] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː]
And in this matter she thinks first of all of me — what will become of me
和 在 这 事情 她 思考 第一的 的 全部 的 我 — 什么 将要 变得 的 我
[prə'vaɪdɪd] — [wel] ,
provided — well ,
假如 — 出色地 ,
在这件事上, 她首先想到的是我——如果——好吧, 我将来会怎么样？

[prə'vaɪdɪd] [θɪŋz] [dəʊnt][ɡoʊ][æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
provided things don't go as I should like to have them .
假如 事物 不 去 作为 我 应该 喜欢 到 有 他们 .
如果事情没有按我预想的那样发展, 我希望它们能被我拥有。

[ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
That isn't the way I want to face the question .
那 不是 这 方式 我 想 到 脸 这 问题 .
我不想用这种方式面对这个问题。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I want to know what is best for every one , for her ,
我 想 到 知道 什么 是 最好的 为了 每一个 — , 为了 她 ,
我想知道对每个人, 对她来说, 什么才是最好的。

[fɔːr; fər][em 'iː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn]
for me and — and for some one else — most of all for some one
为了 我 和 — 和 为了 一些 — 别的 — 最多 的 全部 为了 一些 —
[els] ,
else ,
别的 ,
对我而言, 以及对其他人而言——尤其是对其他人而言,

[aɪ] [ges] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
I guess , " he added .
我 猜测 , " 他 额外 :

“我想是吧,”他补充道。

[jed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ['sləʊli] .
Jed nodded slowly .
杰德 点头 缓慢地 :

杰德缓缓点了点头。

" [fɔːr; fər] [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .
" For Maud , " he said .
" 为了 莫德 , " 他 说 :

“为了莫德,”他说。

[tʃɑːrlz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Charles looked at him .
查尔斯 看起来 在 他 :

查尔斯看着他。

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] — ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" How on earth — ? " he demanded .
" 如何 在 地球 — ? " 他 要求 :

“这到底是怎么回事——?”他质问道。

" [wʌt] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [klerˈvɔɪənt] ? "
" What in blazes are you — a clairvoyant ? "
" 什么 在 火焰 是 你 — 一个 通灵者 ? " :

“你到底是什么? 是预言家吗? ”

" [noʊ] - [oʊ] . [noʊ] .
" No - o . No .
" 不 - o : 不 :

“不，不。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt] [ˈmiːdiəm] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] ,
But it don't need a spirit medium to see through a window pane ,
但 它 不 需要 一个 精神 中等的 到 看 通过 一个 窗户 窗格 ,

但它并不需要灵媒才能透过窗玻璃看到东西。

[ˈtʃɑːrli] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Charlie ; that is , the average window pane , " he added , with a glance at his
查理 ; 那 是 , 这 平均的 窗户 窗格 , " 他 额外 , 和 一个 瞥一眼 在 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“查理; 也就是说, 普通的窗玻璃,”他补充道, 同时瞥了一眼自己的窗玻璃。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋ] [dʒʌst] [ðen] .
which were in need of washing just then .
哪个 是 在 需要 的 洗涤 只是 然后 :

当时它们正需要清洗。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
" You want to know , " he continued ,
" 你 想 到 知道 , " 他 持续 ,

“你想知道,”他继续说道, “

" [wʌt] [juːd] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,
" what you'd ought to do now that will be the right thing ,
" 什么 你会 应该 到 做 现在 那 将要 是 这 正确的 事物 ,

“你现在应该做的, 才是正确的事,

[ɔːr][ðə; ði] ['naɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [fɔːr; fər][jɜː; jər]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['bæbi] [ænd; ənd] [jɔːr'self]
or the highest to the right thing , for your sister and Babbie and yourself
或者 这 最近的 到 这 正确的 事物 , 为了 你的 姐姐 和 芭比 和 你自己
— [ænd; ənd] [mɔːd] . "
— and Maud . "
— 和 莫德 . "

或者说，这是最接近正确答案的答案，为了你的妹妹、芭比、你自己，还有莫德。”

" [jes] , [aɪ][duː] .
" Yes , I do .
" 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[,aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['eni] [nuː] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
It isn't any new question for me .
它 不是 任何 新的 问题 为了 我 .

对我来说，这并不是什么新问题。

[aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [,aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fər] [mʌnθs] ;
I've been putting it up to myself for a long time , for months ;
我已经 到过 推杆 它 向上 到 我 为了 一个 长的 时间 , 为了 几个月 ;

我已经给自己设定了很久，好几个月了；

[baɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [,aɪ 'tiː] [siːmz] ['jɪrz] . "
by , George , it seems years . "
经过 , 乔治 , 它 似乎 年 . "

天哪，乔治，感觉好像过了好几年似的。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[wel] , [tʃɑːrli] , [aɪv] [bɪn] ['pʌtɪŋ] - [,aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː] .
Well , Charlie , I've been puttin ' it up to myself , too .
出色地 , 查理 , 我已经 到过 普丁 - 它 向上 到 我 , 也 .

查理，我也一直在给自己设定目标。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] ['ænsər] ? "
Have you got any answer ? "
有 你 得到 任何 回答 ? "

你有答案吗？

" [noʊ] , [nʌn] [ðæt] [ɪg'zæktli] ['suːts][,em 'iː] .
" No , none that exactly suits me .
" 不 , 没有任何 那 确切地 西装 我 .

“不，没有完全适合我的。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have you ? "
有 你 ? "

你？ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] — [ɪg'zæktli] . "
" I don't know's I have — exactly . "
" 我 不 知道的 我 有 — 确切地 . "

“我不知道我到底拥有什么。”

" [ɪg'zæktli] ？	
" Exactly ？	
" 确切地 ？	
“确切地？	
[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] , [ɪg'zækt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ？ "	
Well , have you any , exact or otherwise ？ "	
出色地 , 有 你 任何 , 精确的 或者 否则 ？ "	
那么，你有没有类似的，不管是确切的还是其他的？	
" [ʌm; əm]	
" Um	
" 嗯	
嗯.....	
[wel] , [aɪv] [gɑːt][wʌn] , [bʌt; bət] . . .	
Well , I've got one , but . . .	
出色地 , 我已经 得到 一 , 但 . . .	
嗯，我有一个，但是.....	
[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'tiː] [eɪnt] [æn; ən] ['ænsər] .	
but perhaps it ain't an answer .	
但 也许 它 不是 一个 回答 .	
但这或许并不是答案。	
[pər'hæps][aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .	
Perhaps it wouldn't do at all .	
也许 它 不会 做 在 全部 .	
或许根本行不通。	
[pər'hæps] . . . [pər'hæps] . . . "	
Perhaps . . . perhaps "	
也许 . . . 也许 "	
或许.....或许.....”	
" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [pər'hæps] .	
" Never mind the perhapses .	
" 绝不 头脑 这 或许 .	
“别在意那些可能。”	
[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ？ "	
What is it ？ "	
什么 是 它 ？ "	
那是什么？	
" [ʌm; əm]	
" Um	
" 嗯	
嗯.....	
[sə'pəʊz] [wiː; wi][let][aɪ 'tiː] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [spel] [ænd; ænd] [tɔːk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]['oʊvər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)]	
Suppose we let it wait a little spell and talk the situation over just a little	
认为 我们 让 它 等待 一个 小的 拼写 和 讲话 这 情况 超过 只是 一个 小的	
[maɪt] .	
mite .	
螨虫 .	
假设我们稍等片刻，然后稍微讨论一下情况。	

[ju:v] [bɪn] ['tɑ:kən] - [wɪð; wɪθ][jɔː; jəː] ['sɪstə] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd][fiː; fɪ][dəʊnt] [ɪn'taɪəli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]
You've been talkin ' with your sister , you say , and she don't entirely agree with
你已经 到过 谈话 - 和 你的 姐姐 , 你 说 , 和 她 不 完全 同意 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

你说你和你姐姐谈过了，但她并不完全同意你的看法。

" [noʊ] . [aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n][æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] .
" No . I say things can't go on as they've been going .
" 不 . 我 说 事物 不能 去 在 作为 他们有 到过 去 .

不，我认为事情不能再这样下去了。

[ðeɪ] [kɑ:nt] . "
They can't . "
他们 不能 . "

他们做不到。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .
" Um - hm .
" 嗯 - 嗯 .

嗯哼。

['mi:nɪn] - — [wʌt] [θɪŋz] ? "
Meanin ' — what things ? "
含义 - — 什么 事物 ? "

意思是——什么事？

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[jed] ,
Jed ,
杰德 ,

杰德，

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['poʊətri][ænd; ənd]
do you remember that day when you and I had the talk about poetry and
做 你 记住 那 天 什么时候 你 和 我 有 这 讲话 关于 诗 和

[ɔ:l] [ðæt] ?
all that ?
全部 那 ?

你还记得那天你我谈论诗歌等等的情景吗？

[wen] [juː; jʊ]['kwɒtɪd] [ðæt] ['poʊəm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃæps] [fiərəɪŋ] [hɪz; ɪz] [feit] [tuː] [mʌtʃ] ?
When you quoted that poem about a chap's fearing his fate too much ?
什么时候 你 引 那 诗 关于 一个 小伙子的 害怕 他的 命运 也 很多 ?

你引用那首关于一个人过于害怕自己命运的诗是什么时候？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪv] [bɪn] [fiərəɪŋ] [maɪ] [feit] ['evə] [sɪns] [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] [aɪ][wʌz; wəz]
I've been fearing my fate ever since I began to realize what a mess I was
我已经 到过 害怕 我的 命运 曾经 自从 我 开始 到 意识到 什么 一个 混乱 我 曾是

['getɪŋ] ['ɪntuː] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] .
getting into here in Orham .
获得 进入 这里 在 奥尔汉姆 .

自从我意识到自己在奥尔汉姆惹上了多大的麻烦之后，我就一直害怕自己的命运。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [aɪ] [sɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sketɪŋ] [ɑːn] [θɪn] [aɪs] ,
When I first came I saw , of course , that I was skating on thin ice ,
什么时候 我 第一的 来了 我 锯 , 的 课程 , 那 我 曾是 溜冰 在 薄的 冰 ,
我刚来的时候当然就意识到, 我这是在薄冰上滑行。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] ['ʌndər] [em 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
and it was likely to break under me at any time .
和 它 曾是 可能 到 休息 在下面 我 在 任何 时间 .
它随时都有可能在我脚下断裂。

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [mɪdəlfɜːd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm]
I knew perfectly well that some day the Middleford business was bound to come
我 知道 完美 出色地 那 一些 天 这 米德尔福德 商业 曾是 边界 到 来
[aʊt][ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][bəŋk] ['ɔːfər] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['kæptɪn] - [ɔːr] ['eni]
out and that my accepting the bank offer without telling Captain Hunniwell or any
出去 和 那 我的 接受 这 银行 提供 没有 讲述 队长 - 或者 任何
[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːti] ['rɪski] ,
one was a mighty risky ,
一 曾是 一个 强大的 风险 ,

我非常清楚, 米德尔福德的事情总有一天会曝光, 而我接受银行的提议却没有告诉汉尼韦尔船长或任何人, 这是非常冒险的。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [miːn] , ['bɪznəs] .
not to say mean , business .
不是 到 说 意思是 , 商业 .
并非刻薄, 而是生意。

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ək'sept][ænd; ənd] [kept] ['bɛɡɪŋ] [em 'iː][nɑːt]
But Ruth was so very anxious that I should accept and kept begging me not
但 露丝 曾是 所以 非常 焦虑的 那 我 应该 接受 和 保留 乞讨 我 不是
[tuː; tə] [tel] ,
to tell ,
到 告诉 ,
但露丝非常希望我能接受这个事实, 她一直恳求我不要告诉别人。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
at least until they had had a chance to learn that I was worth
在 至少 直到 他们 有 有 一个 机会 到 学习 那 我 曾是 值得
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,
至少在他们有机会认识到我的价值之前是这样。

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd] . . .
that I gave in and . . .
那 我 给予 在 和 . . .
我屈服了, 然后.....

[aɪ] [seɪ] , [jed] , " [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] , ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
I say , Jed , " he put in , breaking his own sentence in the middle ,
我 说 , 杰德 , " 他 放 在 , 打破 他的 自己的 句子 在 这 中间 ,
“我说, 杰德,”他插嘴道, 话说到一半就停住了。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌv] [ðə; ði] [bleɪm] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][sɪs] .
" don't think I'm trying to shove the blame over on to Sis .
" 不 思考 我是 尝试 到 推 这 责备 超过 在 到 妹妹 .
“别以为我是想把责任推卸给姐姐。”

[ɪts] [nɑːt] [ðæt] .
It's not that .
它是 不是 那 .

并非如此。

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Jed** **nodded** .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" [ʊʊ] , [ʊʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [kɔ:rs] - [teɪnt] .
" **Sho** , **sho** , **Charlie** , " **he** **said** , " **course** ' **tain't** .
" 翔 , 鞋子 , 查理 , " 他 说 , " 课程 - 污点 .

“嘘，嘘，查理，”他说，“当然不是。”

[aɪ] [ʌndə'rstænd] . " **I** **understand** . "
我 理解 . "

我明白。”

" [noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] .
" **No** , **I'll** **take** **the** **blame** .
" 不 , 患病的 拿 这 责备 .

“不，我愿意承担责任。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʊʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I **was** **old** **enough** **to** **have** **a** **mind** **of** **my** **own** .
我 曾是 老的 足够的 到 有 一个 头脑 的 我的 自己的 .

我当时已经足够大，有自己的想法了。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] .
Well , **as** **I** **was** **saying** , **I** **realized** **it** **all** , **but** **I** **didn't** **care** **so** **much** .
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我 已实现 它 全部 , 但 我 没有 关心 所以 很多 .

正如我刚才所说，我都明白了，但我并不太在意。

[ɪf] [ðə; ði] [smæʃ] [dɪd] [kʌm] , [aɪ] ['fɪgjərd] ,
If **the** **smash** **did** **come** , **I** **figured** ,
如果 这 粉碎 做过 来 , 我 想 ,

我想，如果真的发生那场巨变，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] [kʌm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
it **might** **not** **come** **until** **I** **had** **established** **myself** **at** **the** **bank** ,
它 可能 不是 来 直到 我 有 已确立的 我 在 这 银行 ,

或许要等到我在银行站稳脚跟之后才会发生。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [em 'i:] ['væljuəb(ə)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
until **they** **might** **have** **found** **me** **valuable** **enough** **to** **keep** **on** **in** **spite** **of** **it** .
直到 他们 可能 有 成立 我 有价值的 足够的 到 保持 在 在 尽管如此 的 它 .

直到他们觉得我足够有价值，即使这样也愿意继续留下来。

[ænd; ænd][aɪ] [wɜ:rkt] ['maɪti] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] [em 'i:] .
And **I** **worked** **mighty** **hard** **to** **make** **them** **like** **me** .
和 我 工作 强大的 难的 到 制作 他们 喜欢 我 .

我费尽心思才让他们喜欢我。

[ðen] — [ðen] — [wel] , [ðen] [mɔ:d] [ænd; ænd][aɪ] [br'keɪm] [frendz] [ænd; ænd] — [ænd; ænd] — [ʊʊ] ,
Then — **then** — **well** , **then** **Maud** **and** **I** **became** **friends** **and** — **and** — **oh** ,
然后 — 然后 — 出色地 , 然后 莫德 和 我 成为 朋友们 和 — 和 — 哦 ,

[kən'faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] !
confound **it** , **you** **see** **what** **I** **mean** !
混杂 它 , 你 看 什么 我 意思是 !

然后——然后——嗯，然后莫德和我成了朋友，然后——然后——哦，该死，你明白我的意思了吧！

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] .
You **must** **see** .
你 必须 看 .

你一定要看看。

" [ðə; ði] ['wɪnzləu] [ni:] [wʌz; wəz] [klɑ:spt] [brɪtwi:n] [ðə; ði] ['wɪnzləu] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnzləu]

" The Winslow knee was clasped between the Winslow hands and the Winslow

" 这 温斯洛 膝盖 曾是 紧握 之间 这 温斯洛 双手 和 这 温斯洛

[fʊt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] .

foot was swinging .

脚 曾是 摇摆 .

“温斯洛的膝盖被双手紧紧夹住，脚在摆动。”

[ˈdʒed][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [əˈɡeɪn] .
Jed **nodded** **again** .
 杰德 点头 再次 .

杰德再次点了点头。

" [aɪ] [si:] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [hi: hi] [sed] .
 " I see , Charlie , " he said .
 " 我 看 , 查理 , " 他 说 .

“我明白了，查理，”他说。

" [ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] .
 " **And** — **and** **here** **I** **am** .
 " 和 — 和 这里 我 是 .
 “而——而我，就在这里。”

[ðə; ði] [smæʃ] [hæz; həz] [kʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɔ:l'redi] .
The smash has come , in a way , already .
 这 粉碎 有 来 , 在 一个 方式 , 已经 .

从某种意义上说, 冲击已经到来。

['bæbɪt] , [soʊ] [ru:θ] [telz] [em 'i:] , [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [tel]
Babbitt , so Ruth tells me , knows the whole story and was threatening to tell
 巴比特 , 所以 露丝 讲述 我 , 知道 这 所有的 故事 和 曾是 威胁 到 告诉

[bʌt; bət][fiː; fi] [sez] ['groʊvə] [ə'juəz] [hɜːr; hə] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊnt] [tel] , [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['meɪdʒər] ,
but she says Grover assures her that he won't tell , that he , the major ,
 但 她 说道 格罗弗 保证 她 那 他 惯于 告诉 , 那 他 , 这 主要的 ,
 但她说格罗弗向她保证他不会说, 他, 这位少校,

[hæz; hæz][ə; eɪ] [klʌb] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['teliŋ] .
has a club over the old fellow which will prevent his telling .
 有 一个 俱乐部 超过 这 老的 同伴 哪个 将要 防止 他的 讲述 .
 他用棍子拦住老人，阻止他开口说话。

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðætʃz] [tru:] ? "

Do you think that's true? ? "

做 你 思考 那就是 真的 ? "

你觉得那是真的吗?

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː bi] [səˈpraɪzd] .
" I shouldn't be surprised .
 " 我 不应该 是 惊讶 .

“我不应该感到惊讶。”

[ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvər] [dɪd] [si:m] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rd][ˈɪntu:] [fɪn] [ðɪs] [æftərˈnu:n]

Major Grover sartinly did seem to put the fear of the Lord into Phin this afternoon

主要的 格罗弗 沙丁鱼 做过 似乎 到 放 这 害怕 的 这 主 进入 芬 这 下午

· · · ·

· · · ·

· · · ·

今天下午，格罗弗少校似乎确实把芬吓得不轻.....

[ænd; ʌnd] [ðæts] [nʊʊ][wʌn] - [hɔ:rs] ['mɪrək(ə)l] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ,
And that's no one - horse miracle , " he drawled ,
和 那就是 不 一 - 马 奇迹 , " 他 拖长音 ,
“那可不是什么凭一己之力就能创造的奇迹,”他慢条斯理地说。

" [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ɪn] [ɔrəm] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:]
" when you consider that all the ministers in Orham haven't been able to do it
" 什么时候 你 考虑 那 全部 这 部长们 在 奥尔汉姆 还没有 到过 有能力的 到 做 它
[fɔ:r; fər][fɔ:rtɪ] [ɑ:d] ['jɪrz]
for forty odd years
为了 四十 奇怪的 年
“想想看，奥尔汉姆的所有部长们四十多年来都没能做到这一点.....”

[ʌm; əm]
Um : : : :
嗯

嗯.....

[jes] , [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] -
Yes , I kind of cal'late
是的 , 我 种类 的 -

是的，我有点迟到了。

- [ki:p] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪz] [ʃʌt] .
Phin'll keep his hatches shut .
- 保持 他的 孵化 关闭 .

菲恩会紧闭舱门。

[hi:; hi] [meɪ] [bʌst] [hɪz; ɪz] - [ænd; ʌnd] [blʊʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [spaɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt]
He may bust his b'iler and blow up with spite , but he won't talk about
他 可能 摔碎 他的 - 和 吹 向上 和 尽管如此 , 但 他 惯于 讲话 关于
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
他可能会勃然大怒，怒火中烧，但他不会谈论你。

[tʃɑ:rlɪ] , [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [brɪ'li:v] .
Charlie , I honestly believe .
查理 , 我 诚实地 相信 .

查理，我真的相信。

[ænd; ʌnd][wɪ:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [θæŋk] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][fɔ:r; fər] [ðæt] . "
And we can all thank the major for that . "
和 我们 能 全部 感谢 这 主要的 为了 那 . "

我们都应该感谢这位少校。”

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][wʌn] ! "
" I shall thank him , for one ! "
" 我 将 感谢 他 , 为了 一 ! "

“我一定会感谢他的！ ”

" ['mɜ:rsɪ][ɑ:n][ju: 'es] !
" Mercy on us !
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧！

[nʊʊ] , [nʊʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [jɜː; jər] ['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] .
He doesn't know your story at all .
他 不 知道 你的 故事 在 全部 .

他根本不了解你的故事。

[hiː; hi][dʒʌst] [θɪŋks] ['bæbɪt] [wʌz; wəz] - - [laɪz] [ə'baʊt] [ruːθ] — [ə'baʊt] [jɜː; jər] ['sɪstər] .
He just thinks Babbitt was circulatin ' lies about Ruth — about your sister .
他 只是 思考 巴比特 曾是 - - 谎言 关于 露丝 — 关于 你的 姐姐 .

他只是认为巴比特在散布关于露丝——也就是你妹妹——的谎言。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['men](ə)n] [ðə; ði] [mɪdəlfə'd — [ɜːr; ər] — [mes] [tuː; tə][meɪdʒər][ˈgroʊvəː] . "
You mustn't mention the Middleford — er — mess to Major Grover . "
你 不得 提到 这 米德尔福德 — 呃 — 混乱 到 主要的 格罗弗 . "

你千万不能跟格罗弗少校提起米德尔福德那堆——呃——烂摊子。

" [həmɪ] ！
" Humph ！
" 哼 ！

“哼！

[wel] , [ən'les] [aɪm] ['grɛntli] [mɪ'steɪkən] , [ruːθ] — "
Well , unless I'm greatly mistaken , Ruth — "
出色地 , 除非 我是 非常 错误 , 露丝 — "

嗯，除非我大错特错了，露丝——"

" [eɪ] ? [ruːθ] — [wʌt] ? "
" Eh ? Ruth — what ? "
" 嗯 ? 露丝 — 什么 ? "

“啊？露丝——什么事？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" Oh , nothing .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
Never mind that now .
绝不 头脑 那 现在 .

现在先别管这件事了。

[ænd; ænd] [ə'laʊɪŋ] [ðæt] ['bæbɪt] [wɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,
And allowing that Babbitt will , as you say , keep his mouth shut ,
和 允许 那 巴比特 将要 , 作为 你 说 , 保持 他的 嘴 关闭 ,

假设巴比特如你所说，会保持沉默，

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪf(ə)n][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] ['kæptɪn] - [bɔːst]
admitting that the situation is just what it was before Captain Hunniwell lost
承认 那 这 情况 是 只是 什么 它 曾是 前 队长 - 丢失的

[ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] ['bæbɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] ,
the money or Babbitt came into the affair at all ,
这 钱 或者 巴比特 来了 进入 这 事务 在 全部 ,

承认情况和亨尼韦尔船长赔钱之前，或者巴比特介入此事之前的情况完全一样。

[stiːl] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [θɪŋz] [kɑːnt][goʊ][ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
still I've made up my mind that things can't go on as they are .
仍然 我已经 制成 向上 我的 头脑 那 事物 不能 去 在 作为 他们 是 .

但我已经下定决心，事情不能再这样下去了。

[jed] , [aɪ] — [ɪts] [ə; eɪ] ['mɑːti] [hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ,
Jed , I — it's a mighty hard thing to say to another man ,
杰德 , 我 — 它是 一个 强大的 难的 事物 到 说 到 其他 男人 ,

杰德，我——对另一个男人说出这样的话真的很难。

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [maɪ] [wɜ:rlɪd] — [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
" **but — the world — my world — just begins and ends with — with her .**
" 但 — 这 世界 — 我的 世界 — 只是 开始 和 结束 和 — 和 她 .

但是——这个世界——我的世界——都以她开始，也以她结束。

" [hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] [set] [æz; əz] [hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **His fists clenched and his jaw set as he said it .**
" 他的 拳头 紧握 和 他的 颞 放 作为 他 说 它 .

他说这话时，双拳紧握，下巴紧绷。

[jed] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jed bowed his head .
杰德 鞠躬 他的 头 .

杰德低下了头。

" [wɪð; wɪθ] [mɔ:d] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **With Maud , you mean , " he said .**
" 和 莫德 , 你 意思是 , " 他 说 .

“你是说和莫德一起吗？”他说道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [els] [ɔ:r] ['enɪbɔ:di] [els]
I — I don't care for anything else or anybody else
我 — 我 不 关心 为了 任何事物 别的 或者 任何人 别的

我.....我不在乎其他任何事，也不在乎其他人.....

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Oh , of course I don't mean just that , you know .
哦 , 的 课程 我 不 意思是 只是 那 , 你 知道 .

哦，当然我的意思不仅仅是那样。

[aɪ] [du:] [ker] [fɔ:r; fər] [sɪs] [ænd; ənd] ['bæbi] .
I do care for Sis and Babbie .
我 做 关心 为了 妹妹 和 芭比 .

我很关心妹妹和宝宝。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)] ['dɪfrənt] . "
But — they're different . "
但 — 它们是 不同的 . "

但是——它们不一样。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , ['tʃɑ:rlɪ] . "
" **I understand , Charlie . "**
" 我 理解 , 查理 . "

“我明白了，查理。”

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] .
" **No , you don't .**
" 不 , 你 不 .

不，你不需要。

[haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] ?
How can you ?
如何 能 你 ?

你怎么能这样？

['noʊbɔ:di] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ə; eɪ] [set] [oʊld] [kræŋk] [laɪk] [ju:; jʊ] , [jed] ,
Nobody can understand , least of all a set old crank like you , Jed ,
无人 能 理解 , 至少 的 全部 一个 放 老的 曲柄 喜欢 你 , 杰德 ,

没人能理解，尤其是像你这种老顽固，杰德。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['bætʃələ] [br'saɪdz] .
and a confirmed bachelor besides .
和 一个 确认的 学士 除了 .

而且他还是个不折不扣的单身汉。

[beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [kɒntrə'dɪktɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] .
Beg pardon for contradicting you , but you don't understand , you can't .
求 赦免 为了 矛盾的 你 , 但 你 不 理解 , 你 不能 .

恕我直言, 你不明白, 你不可能明白。

" [jed] [geɪzd] ['soʊbərli][æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
" Jed gazed soberly at the floor .
" 杰德 凝视 清醒地 在 这 地面 .

杰德神情严肃地盯着地板。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] ['dʒentli] .
" Maybe I can understand a little , Charlie , " he drawled gently .
" 或许 我 能 理解 一个 小的 , 查理 , " 他 拖长音 轻轻地 .

“也许我能听懂一点, 查理,”他慢条斯理地轻声说道。

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] .
" Well , all right .
" 出色地 , 全部 正确的 .

“好吧。”

[let] [aɪ 'ti:] [gou][æt; ət] [ðæt] .
Let it go at that .
让 它 去 在 那 .

就此打住吧。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] . "
The fact is that I'm at a crisis . "
这 事实 是 那 我是 在 一个 危机 . "

事实是, 我正处于危机之中。

" [dʒʌst][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] , [naʊ] .
" Just a half minute , now .
" 只是 一个 一半 分钟 , 现在 .

“就剩半分钟了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:d] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] ? "
Have you said anything to Maud about — about how you feel ? "
有 你 说 任何事物 到 莫德 关于 — 关于 如何 你 感觉 ? "

你有没有跟莫德说过你的感受?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] , " [ɪn'dɪgnəntli] .
" Of course I haven't , " indignantly .
" 的 课程 我 还没有 , " 愤慨地 .

“我当然没有,”他愤愤不平地说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hə] ['evriθɪŋ] ? "
" How could I , without telling her everything ? "
" 如何 可以 我 , 没有 讲述 她 一切 ? "

“我怎么可能不把一切都告诉她呢? ”

" [ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] .
" That's right , that's right .
" 那就是 正确的 , 那就是 正确的 .

“没错, 没错。”

[kɔ:rs] [ju:; jʊ] ['kudnt] , [ænd; ʌnd][bi:; bi] [fer] [ænd; ʌnd]['ɑ:nərəb(ə)l]
Course you couldn't , and be fair and honorable
课程 你 不能 , 和 是 公平的 和 光荣的

当然你做不到, 而且你还要公平正直.....

[hʌm]
Hum : : : :
哼

嗯.....

[ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][fi:; ji] — [ɜ:r; ər] — [fi:lz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] — [ə'baʊt]
Then you don't know whether or not she — er — feels the same way about — about
然后 你 不 知道 无论 或者 不是 她 — 呃 — 感觉 这 相同的 方式 关于 — 关于
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

那你不知道她是否也对你有同样的感觉？

" [tʃɑ:rlz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" Charles hesitated :
" 查尔斯 犹豫了一下 :

查尔斯犹豫了一下。

" [noʊ] - [oʊ] , " [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" No - o , " he hesitated :
" 不 - o , " 他 犹豫了一下 :

“不——”他犹豫了一下。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" No , I don't know , of course :
" 不 , 我 不 知道 , 的 课程 :

“不，我当然不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [fi:l] — [aɪ] — "
But I — I feel — I — "
但 我 — 我 感觉 — 我 — "

但我——我觉得——我——”

" [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [eɪnt] [wʌt] [ju:d] [kɔ:l] ['hoʊpləs] , [eɪ] ? . . .
" You feel that that part of the situation ain't what you'd call hopeless , eh ? : : :
" 你 感觉 那 那 部分 的 这 情况 不是 什么 你会 称呼 绝望 , 嗯 ? . . .

“你觉得这种情况还不能称之为绝望，是吗？

[ʌm; əm]
Um : : : :
嗯

嗯.....

[wel] , [dʒʌdʒɪn] - [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪv] [hɜ:rd] , [aɪ] ['ʊdənt] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ðæt] , [i:'ðər] .
Well , judgin ' from what I've heard , I shouldn't call it that , either .
出色地 , 评判 - 从 什么 我已经 听到 , 我 不应该 称呼 它 那 , 任何一个 :

嗯，就我听到的情况来看，我也不应该那样称呼它。

[wʊd] [aɪ 'ti:] [sər'praɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [tʃɑ:rlɪ] ,
Would it surprise you to know , Charlie ,
会 它 惊喜 你 到 知道 , 查理 ,

查理，你听到这个消息会不会感到惊讶？

[ðæt] [hɜ:r; hər][dæd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tɔ:k] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt][nɑ:t][soʊ] ['veri] [lɔ:n]
that her dad and I had a little talk on this very subject not so very long
那 她 爸爸 和 我 有 一个 小的 讲话 在 这 非常 主题 不是 所以 非常 长的

[ə'ɡəʊ] ?
ago ?
前 ?

不久前，我和她爸爸也曾就这个话题进行过一次简短的谈话？

" [ˈeɪdəntli] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [səɪˈpraɪz] [hɪm; ɪm] .
" **Evidently it did surprise him** .
" 显然 它 做过 惊喜 他 .

“显然，这让他感到惊讶。”

[tʃɑːrlz] [gɑːspt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [red] .
Charles gasped and turned red .
查尔斯 倒吸一口气 和 转向 红色的 .

查尔斯倒吸一口凉气，脸涨得通红。

" ['kæptɪn] - !
" **Captain Hunniwell** !
" 队长 - !

“亨尼威尔船长！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [dɪd] ['kæptɪn] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [mɔːd] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][em ˈiː] ? "
" **Did Captain Hunniwell talk with you about — about Maud and — and me ?** "
" 做过 队长 - 讲话 和 你 关于 — 关于 莫德 和 — 和 我 ? "
“亨尼韦尔船长有没有跟你谈起——关于莫德，还有——还有我？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" **Well , by George** !
" 出色地 , 经过 乔治 !

“我的天哪！ ”

[ðen] [hiː; hi] [səˈspektɪd] — [hiː; hi] [gest] [ðæt] — [ðæts] [streɪndʒ] .
Then he suspected — he guessed that — That's strange .
然后 他 怀疑 — 他 猜对了 那 — 那就是 奇怪的 .

然后他怀疑——他猜想——这很奇怪。

" [jed] [rɪˈlɪŋkwɪft] [ðə; ði][grɪp] [ʌv; əv][wʌŋ][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɜːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stroʊk] [hɪz; ɪz]
" **Jed relinquished the grip of one hand upon his knee long enough to stroke his chin** .
" 杰德 放弃 这 紧握 的 — 手 之上 他的 膝盖 长的 足够的 到 中风 他的 下巴 .

杰德松开按在膝盖上的一只手，抚摸着下巴。

" [ʌm; əm] . . .
" **Um** . . . :
" 嗯 . . . :

嗯.....

[jes] , " [hiː; hi] [drɔːld] ['draɪli] .
yes , " he drawled drily .
是的 , " 他 拖长音 干巴巴地 .

“是的，”他懒洋洋地说道。

" [ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] , [ɪts] — [ɜːr; ər] — - - .
" **It's worse than strange , it's — er — paralyzin '** .
" 它是 更糟 比 奇怪的 , 它是 — 呃 — - - .

“这比奇怪更糟糕，简直——呃——令人麻痹。”

[mɔːr] [klɛəˈvɔɪənts] [ɪn] [ɔrəm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ; [eɪ] , [ˈtʃɑːrli] ? " **More clairvoyants in Orham than you thought there was ; eh , Charlie ?** " 更多的 通灵者 在 奥尔汉姆 比 你 想法 那里 曾是 ; 嗯 , 查理 ? "

奥勒姆的通灵者比你想象的要多得多，是吧，查理？

" [bʌt; bət] [waɪ] [fʊd; fəd][hiː; hi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ˈslʌbdʒekt] ; [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] — [ɜːr; ər] — **" But why should he talk with you on that subject ; about anything so — er —** " 但 为什么 应该 他 讲话 和 你 在 那 主题 ; 关于 任何事物 所以 — 呃 — [ˈpɜːrsən(ə)][ænd; ənd][kɑːnfɪˈden](ə)][æz; əz] [ðæt] ? **personal and confidential as that ?** 个人的 和 机密的 作为 那 ?

“但是他为什么要跟你谈论这个话题呢？谈论如此——呃——私人 and 机密的事情吗？”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ! **With YOU , you know !** 和 你 , 你 知道 !

有你在，你就知道了！

" [dʒɛdʒ] [sloʊ] [smaɪl] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [əˈgen] . **" Jed's slow smile drifted into sight and vanished again .** " 杰德的 慢的 微笑 漂移 进入 视线 和 消失了 再次 . 杰德的微笑缓缓浮现，又消失了。

[hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] . **He permitted himself the luxury of a retort .** 他 允许 他自己 这 奢华 的 一个 反驳 . 他允许自己反驳一番。

" [wel] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈmjuːzɪŋli] , " [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] . **" Well , " he observed musingly , " as to that I can't say for certain .** " 出色地 , " 他 观察到 若有所思地 , " 作为 到 那 我 不能 说 为了 肯定 . “嗯，”他若有所思地说道，“至于这一点，我不能肯定地说。”

[ˈmeɪbi] [hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [jʊə(r)] [ˈdɔɪɪn] - [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ˈtʃɑːrli] . **Maybe he did it for the same reason you're doin ' it now , Charlie .** 或许 他 做过 它 为了 这 相同的 原因 你是 做 - 它 现在 , 查理 . 查理，也许他这么做的原因和你现在这么做的原因一样。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst] [ðæt] [laɪt] . **" The young man evidently had not thought of it in just that light .** " 这 年轻的 男人 显然 有 不是 想法 的 它 在 只是 那 光 . “这位年轻人显然没有从这个角度考虑过这件事。”

[hiː; hi] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] . **He looked surprised and still more puzzled .** 他 看起来 惊讶 和 仍然 更多的 困惑 . 他看起来很惊讶，而且更加困惑。

" [waɪ] , [jes] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] . **" Why , yes , " he admitted .** " 为什么 , 是的 , " 他 承认 . “是的，”他承认道。

" [soʊ][aɪ][eɪ ˈem] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . **" So I am , of course .** " 所以 我 是 , 的 课程 . 当然，我就是。

[ænd; ənd][aɪ][du:] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪ] ['nevər] [wəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] [tu:; tə]
And I do talk to you about things I never would think of mentioning to
和 我 做 讲话 到 你 关于 事物 我 绝不 会 思考 的 提及 到
[ˈʌðər] ['pi:p(ə)l] .
other people .
其他 人们 .

而且，我还会跟你谈论一些我根本不会跟其他人提起的事情。

[ænd; ənd] [ru:θ] [sez] [i:; ji] [dʌz] .
And Ruth says she does .
和 露丝 说道 她 做 .

露丝说她确实有这种感觉。

[ðæts] [kwɪr] , [tu:] .
That's queer , too .
那就是 酷儿 , 也 .

这也很奇怪。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] — [ɜ:r; ər] — ['neɪbəz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tenənts] , [ju:; jʊ] [noʊ]
But we are — er — neighbors of yours and — and tenants , you know
但 我们 是 — 呃 — 邻居 的 你的 和 — 和 租户 , 你 知道
.
.
.

但是我们是——呃——你的邻居，而且——也是你的租户，你知道的。

[wi:v] [noʊn] [ju:; jʊ][ˈevər] [sɪns] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ɔrəm] . "
We've known you ever since we came to Orham . "
我们已经 已知 你 曾经 自从 我们 来了 到 奥尔汉姆 . "

自从我们来到奥勒姆以来，我们就认识你了。

" [ji:; ji] - [i:z] .
" **Ye - es** .
" 叶 - es .

“是的。

[ænd; ənd][ˈsæməz] [noʊn] [em 'i:][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
And Sam's known me ever since I came .
和 山姆的 已知 我 曾经 自从 我 来了 .

自从我来到这里，萨姆就认识我了。

['enihaʊ] [hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɔ:d] .
Anyhow he talked with me about you and Maud .
无论如何 他 谈话 和 我 关于 你 和 莫德 .

总之，他跟我聊起了你和莫德的事。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['seɪɪn] -
I don't think I shall be sayin '
我 不 思考 我 将 是 说 -

我觉得我不会说.....

[mə'ren] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [laɪks] [ju:; jʊ] , ['tʃɑ:rlɪ] . "
more'n I ought to if I tell you that he likes you , Charlie . "
更多 我 应该 到 如果 我 告诉 你 那 他 点赞 你 , 查理 . "

如果我告诉你他喜欢你，我会觉得有点不好意思，查理。

" [dʌz] [hi:; hi] ? " ['i:gərli] .
" **Does he ? " eagerly** .
" 做 他 ? " 急切地 .

“是吗？”他急切地问道。

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] !
" **By George , I'm glad of that !** .
" 经过 乔治 , 我是 高兴的 的 那 ！

“天哪，我真高兴！”

[bʌt; bət] , [oo] , [wel] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] .
But , oh , well , " with a sigh , " he doesn't know .
但 , 哦 , 出色地 , " 和 一个 叹 , " 他 不 知道 .

但是，唉，他叹了口气说，“他不知道。”

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] [maɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][laɪk] [em 'i:][soʊ] [wel] .
If he did know my record he might not like me so well .
如果 他 做过 知道 我的 记录 他 可能 不是 喜欢 我 所以 出色地 .

如果他知道我的过往，他可能不会那么喜欢我。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] ['mæɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] — [gʊd] [naɪt] ! " [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləs]
And as for my marrying his daughter — good NIGHT ! " with hopeless
和 作为 为了 我的 结婚 他的 女儿 — 好的 夜晚 ！ " 和 绝望
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

至于我娶他女儿的事——晚安！“语气绝望地强调。

" [noʊ] , [nɑ:t] [gʊd] [naɪt] [baɪ] ['eni] [mi:nz] .
" **No , not good night by any means** .
" 不 , 不是 好的 夜晚 经过 任何 方法 .

“不，绝不是晚安。”

['meɪbi] [ɪts] ['oʊnli] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] - .
Maybe it's only good mornin ' .
或许 它是 仅有的 好的 早晨 - .

也许只是一句简单的“早上好”。

[goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['bi:n] - [æt; ət][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ,
Go on and tell me what you mean by bein ' at a crisis ,
去 在 和 告诉 我 什么 你 意思是 经过 是 - 在 一个 危机 ,

请你告诉我，你说的“处于危机状态”是什么意思？

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] . "
as you said a minute ago . "
作为 你 说 一个 分钟 前 . "

正如你刚才所说。

" [aɪ] [mi:n] [dʒʌst] [ðæt] .
" **I mean just that .**
" 我 意思是 只是 那 .

我的意思是就是这样。

[ðə; ðɪ][taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə] [mɔ:d] .
The time has come when I must speak to Maud .
这 时间 有 来 什么时候 我 必须 说话 到 莫德 .

我必须和莫德谈谈了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [ɪf] — [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [ə'baʊt] [em 'i:] .
I must find out if — find out how she feels about me .
我 必须 寻找 出去 如果 — 寻找 出去 如何 她 感觉 关于 我 .

我必须弄清楚——弄清楚她对我的感觉。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ɑ:nərəbli] , [wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] .
And I can't speak to her , honorably , without telling her everything .
和 我 不能 说话 到 她 , 光荣地 , 没有 讲述 她 一切 .

如果不把一切都告诉她，我就无法体面地和她交谈。

[ænd; ænd] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] — [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
And suppose she should care enough for me to — to — suppose she should
和 认为 她 应该 关心 足够的 为了 我 到 — 到 — 认为 她 应该
[ker] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
care in spite of everything ,
关心 在 尽管如此 的 一切 ,
假设她真的足够在乎我, 以至于——假设她尽管经历了这一切仍然在乎我,

[ðeəz; ðəz][hɜːr; hər] ['faːðər] .
there's her father .
有 她 父亲 .
她父亲在那儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔːtər] ; [hiː; hi] ['wəːʃɪps] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [steps] [ɑːn] .
She is his only daughter ; he worships the ground she steps on .
她 是 他的 仅有的 女儿 ; 他 崇拜 这 地面 她 步骤 在 .
她是他的独生女; 他对她爱有加。

[sə'pəʊz] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [bɪn] , " ['bɪtərli] , " [ə; eɪ] [krʊk] [ænd; ænd][ə; eɪ]['dʒeɪlbɜːrd] ;
Suppose I tell him I've been , " bitterly , " a crook and a jailbird ;
认为 我 告诉 他 我已经 到过 , " 苦涩地 , " 一个 骗子 和 一个 累犯 ;
假设我痛苦地告诉他, 我曾经是一个骗子和一个囚犯;

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'iː] — [æz; əz][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [bɔː] ?
what will HE think of me — as a son - in - law ?
什么 将要 他 思考 的 我 — 作为 一个 儿子 - 在 - 法律 ?
他会如何看待我——作为女婿?

[ænd; ænd] [naʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sent] — [wɪtʃ] ['ɪznt] [sə'pəʊzəbəl] —
And now suppose he was fool enough to consent — which isn't supposable —
和 现在 认为 他 曾是 傻子 足够的 到 同意 — 哪个 不是 可能的 —
[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [steɪ] [hɪr] ,
how could I stay here ,
如何 可以 我 停留 这里 ,
假设他傻到同意了——这根本不可能——那我怎么能留在这里呢?

['wɜːrkiŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['spʌndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæŋɪŋ]
working for him , sponging a living from him , with this thing hanging
在职的 为了 他 , 海绵擦拭 一个 活的 从 他 , 和 这 事物 绞刑
['oʊvər][juː 'es][ɔːl] ?
over us all ?
超过 我们 全部 ?
为他工作, 靠他养活, 还要面对这件悬在我们所有人头上的事?

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] — [aɪ] [kɑːnt] .
No , I can't — I can't .
不 , 我 不能 — 我 不能 .
不, 我不能——我不能。

[wət'evər] [els] ['hæpənz] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] .
Whatever else happens I can't do that .
任何 别的 发生 我 不能 做 那 .
无论发生什么, 我都做不到。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] — [ɔːr][aɪ][wəʊnt] .
And I can't go on as I am — or I won't .
和 我 不能 去 在 作为 我 是 — 或者 我 惯于 .
我不能再这样下去了——或者说, 我不会再这样下去了。

[naʊ] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
Now what am I going to do ?
现在 什么 是 我 去 到 做 ?
现在我该怎么办?

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] .

" He had risen and was pacing the floor .

" 他 有 升起 和 曾是 踱步 这 地面 .

他站了起来，在房间里踱来踱去。

[jed] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Jed asked a question .

杰德 问 一个 问题 .

杰德问了一个问题。

" [wʌt] [dʌz] [jɔr; jər] ['sɪstər] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" What does your sister want you to do ? " he asked .

" 什么 做 你的 姐姐 想 你 到 做 ? " 他 问 .

“你姐姐想让你做什么？”他问道。

" [ru:θ] ?

" Ruth ?

" 露丝 ?

“露丝？”

[oʊ] , [æz; əz][aɪ][tʊʊld][ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][em 'i:] .

Oh , as I told you , she thinks of no one but me .

哦 , 作为 我 讲述 你 , 她 思考 的 不 一 但 我 .

哦，正如我告诉你的，她心里只有我。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ] [mɪdɪlfɜ:d] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] !

How dreadful it would be for me to tell of my Middleford record !

如何 可怕 它 会 是 为了 我 到 告诉 的 我的 米德尔福德 记录 !

如果我讲述我在米德尔福德的记录，那该有多可怕啊！

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ɪf] [aɪ] [lɔ:st] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] !

How awful if I lost my position in the bank !

如何 可怕 如果 我 丢失的 我的 位置 在 这 银行 !

如果我失去了在银行的职位，那该有多糟糕啊！

[sə'pəʊz] [ðeɪ] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ['lɜ:rnɪd] [waɪ] !

Suppose they discharged me and the town learned why !

认为 他们 出院 我 和 这 镇 学习 为什么 !

假设他们解雇了我，而全镇的人都知道原因！

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] , [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɔ:d] ,

I've tried to make her see that , compared to the question of Maud ,

我已经 尝试 到 制作 她 看 那 , 比较的 到 这 问题 的 莫德 ,

我试图让她明白，与莫德的问题相比，

['nʌθɪŋ] [els] ['mætərz] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][du:] .

nothing else matters at all , but I'm afraid she doesn't see it as I do .

没有什么 别的 事情 在 全部 , 但 我是 害怕的 她 不 看 它 作为 我 做 .

其他一切都不重要了，但我恐怕她并不像我一样这么认为。

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [si:z] — [em 'i:] . " "

She only sees — me . " "

她 仅有的 看到 — 我 . " "

她眼里只有我。

" [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

" Her brother .

" 她 兄弟 .

“她的哥哥。

[ʌm; əm] . . .

Um : : :

嗯 . . .

嗯.....

[jes] , [aɪ] [noʊ] . " **yes** , **I know** . "

是的 , 我 知道 . "

是的，我知道。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[wel] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ɪnd] [tɔːkt] , [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [ˈnoʊwə] .
Well , **we talked and talked** , **but we got nowhere** .

出色地 , 我们 谈话 和 谈话 , 但 我们 得到 无处 .

我们谈啊谈，但毫无进展。

[soʊ][æt; ət][ləst][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə]
So at last I said I was coming out to thank you for what you did to
所以 在 最后的 我 说 我 曾是 未来 出去 到 感谢 你 为了 什么 你 做过 到
[seɪv] [ˌem ˈiː] ,
save me ,
节省 我 ,

最后我说，我要出来感谢你救了我。

[jed] .
Jed .
杰德 .

杰德。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [ðen] ; [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I could hardly believe it then ; I can scarcely believe it now .

我 可以 几乎 相信 它 然后 ; 我 能 几乎 相信 它 现在 .

当时我简直不敢相信；现在我也几乎不敢相信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .
It was too much for any man to do for another .

它 曾是 也 很多 为了 任何 男人 到 做 为了 其他 .

对任何男人来说，为另一个人做这样的事都太过分了。

[ænd; ɪnd][fɪː; fɪ] [sed] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And she said to talk the whole puzzle out with you .

和 她 说 到 讲话 这 所有的 谜 出去 和 你 .

她说要和你一起把整个谜题弄清楚。

[fɪː; fɪ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] , [jed] .
She seems to have all the confidence on earth in your judgment , **Jed** .

她 似乎 到 有 全部 这 信心 在 地球 在 你的 判断 , 杰德 .

她似乎对你的判断力充满信心，杰德。

[fɪː; fɪ][ɪz][æz; əz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əˈpærəntli] ,
She is as willing to leave a decision to you , apparently ,

她 是 作为 愿意的 到 离开 一个 决定 到 你 , 显然 ,

她似乎也愿意把决定权交给你。

[æz; əz][juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [liːv] [wʌn][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpraːfɪt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌelf]
as you profess to be to leave one to your wooden prophet up on the shelf
作为 你 宣称 到 是 到 离开 一 到 你的 木制的 先知 向上 在 这 架子
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

既然你自称是先知，那就把一个留给你放在架子上的木制先知吧；

[wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — [ɜ:r; ər] — [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] .

what's - **his** - **name** — **er** — **Isaiah** .
是什么 - 他的 - 姓名 — 呃 — 以赛亚 .

那个谁——呃——以赛亚。

" [jed] [lɒkt] [ˈɡreɪtli] [pli:zd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" **Jed looked greatly pleased** , **but he shook his head** .

" 杰德 看起来 非常 高兴 , 但 他 摇晃 他的 头 .

杰德看起来非常高兴，但他摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [eɪnt] [ˈfəʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɔ:k] , [laɪk][ðə; ði] [ˈfelərz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

" **I'm afraid her confidence ain't founded on a rock , like the feller's house in the**

" 我是 害怕的 她 信心 不是 创立 在 一个 岩石 , 喜欢 这 伙计们 房子 在 这

[ˈbaɪb(ə)] ,

Bible ,

圣经 ,

“恐怕她的自信并非像圣经里那人的房子一样坚如磐石。”

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .

" **he drawled** .

" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [maɪ] [dɪ'sɪʒənz] [ɑ:r; əɹ][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [stɪk] [hæf] [wei] [bɪ'twɪkst][ænd; ənd] [bɪ'twi:n] , [seɪm] [æz; əz] —

" **My decisions are liable to stick half way betwixt and between , same as** —

" 我的 决策 是 容易 到 戳 一半 方式 中间 和 之间 , 相同的 作为 —

[ɜ:r; əɹ] — [dʒerə'maɪəz][du:] .

er — **Jeremiah's do** .

呃 — 耶利米的 做 .

“我的决定往往会摇摆不定，就像——呃——耶利米的决定一样。”

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈɡreɪvli] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪn] - [ˈprɪti] [ˈsɪriəsli] [ə'baʊt] [ju:; jʊ]

But , " he added , gravely , " I have been thinkin ' pretty seriously about you

但 , " 他 额外 , 严重地 , " 我 有 到过 思考 - 漂亮的 严重地 关于 你

[ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] [pərtɪkjələɹ] [ˈpʌz(ə)] ,

and your particular puzzle ,

和 你的 特别的 谜 ,

“但是，”他严肃地补充道，“我一直在认真思考你和你遇到的这个难题。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ʃʊɹ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌn] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] .

Charlie , and — and I ain't sure that I don't see one way out of the fog .

查理 , 和 — 和 我 不是 当然 那 我 不 看 一 方式 出去 的 这 多雾路段 .

查理，而且——而且我不确定我是否看到了走出迷雾的出路。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][hɑ:rd] [wei] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [tɜ:rn] [aʊt] [rɔ:ŋ] ,

It may be a hard way , and it may turn out wrong ,

它 可能 是 一个 难的 方式 , 和 它 可能 转动 出去 错误的 ,

这可能是一条艰难的道路，而且结果也可能是错误的。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [ju:l] [ə'ɡri:] [tu:; tə] .

and it may not be anything you'll agree to .

和 它 可能 不是 是 任何事物 你会 同意 到 .

而且这可能并非你会同意的事情。

[bʌt; bət] — "

But — "

但 — "

但-"

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
to give you his daughter .
到 给 你 他的 女儿 .

把女儿嫁给你。

[ju:; jə][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [seɪ] - [jes] - [br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi] ['pitɪz] [ju:; jə] ,
You can't afford to have her say ' yes ' because she pities you ,
你 不能 买得起 到 有 她 说 - 是的 - 因为 她 可惜 你 ,

你不能让她因为同情你而答应你。

[nɔ:r][tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [gɪv] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][br'kəz, br'kɔ:z][fi:; fi] [begz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] .
nor to have him give in to her because she begs him to .
也不 到 有 他 给 在 到 她 因为 她 乞求 他 到 .

也不能因为她苦苦哀求就让他屈服。

[noʊ] , [ju:; jə][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] [ænd; ənd] [seɪ] :
No , you want to be independent , to go to both of ' em and say :
不 , 你 想 到 是 独立的 , 到 去 到 两个都 的 - 呃 和 说 :

不, 你想独立自主, 就分别跟他们俩说:

- [hɪəz] [maɪ]['stɔ:ri][ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] .
' Here's my story and here am I .
- 这里是 我的 故事 和 这里 是 我 .

这就是我的故事, 这就是我。

[ju:; jə] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd][ju:; jə] [noʊ] , [tu:] ,
You know now what I did and you know , too ,
你 知道 现在 什么 我 做过 和 你 知道 , 也 ,

你现在知道我做了什么, 你也知道。

[wʌt] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪv] [br'heɪvd] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] . -
what I've been and how I've behaved since I've been with you . '
什么 我已经 到过 和 如何 我已经 表现 自从 我已经 到过 和 你 . -

自从和你在一起后, 我一直是怎样的人, 我的行为举止是怎样的人。

[ju:; jə][wa:nt][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [mɔ:d] :
You want to say to Maud :
你 想 到 说 到 莫德 :

你想对莫德说:

- [du:][ju:; jə] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd]
' Do you care enough for me to marry me in spite of what I've done and
- 做 你 关心 足够的 为了 我 到 结婚 我 在 尽管如此 的 什么 我已经 完毕 和

[wer] [aɪv] [bɪn] ? -
where I've been ? '
在哪里 我已经 到过 ? -

“你是否足够在乎我, 愿意嫁给我, 尽管我做过那些事, 去过那些地方?”

[ænd; ənd][tu:; tə][sæm] : - [prə'vaɪdɪn] - [jɜr; jər] ['dɔ:tər] [dʌz] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
And to Sam : ' Providin ' your daughter does care for me ,
和 到 山姆 : - 普罗维丁 - 你的 女儿 做 关心 为了 我 ,

还有对山姆说: “前提是你的女儿确实关心我。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ʌðər] .
I mean to marry her some day or other .
我 意思是 到 结婚 她 一些 天 或者 其他 .

我打算总有一天要娶她。

[ænd; ənd][ju:; jə] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪ] [roʊl] [wen] [ju:; jə] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
And you can't be on his pay roll when you say that , as I see it .
和 你 不能 是 在 他的 支付 卷 什么时候 你 说 那 , 作为 我 看 它 .

依我看, 你这么说肯定不是受雇于他。

" [ˈfɪlɪps] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] .
" **Phillips stopped in his stride** .
" 菲利普斯 停止 在 他的 步幅 。

菲利普斯停下了脚步。

" [juːv] [pʊt][aɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ɪmˈfætɪkli] .
" **You've put it just as it is , " he declared emphatically** .
" 你已经 放 它 只是 作为 它 是 , " 他 声明 强调地 。

“你说的完全正确,”他斩钉截铁地说道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] — [wʌt] [ðen] ?
" **There's the situation — what then ?**
" 有 这 情况 — 什么 然后 ?

“情况就是这样——然后呢? ”

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [jed] [ˈwɪnzləʊ] , [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ] [telz] [em ˈiː][tuː; tə] . "
For I tell you now , Jed Winslow , I won't give her up until she tells me to . "
为了 我 告诉 你 现在 , 杰德 温斯洛 , 我 惯于 给 她 向上 直到 她 讲述 我 到 。

杰德·温斯洛, 我告诉你, 除非她让我放手, 否则我是不会放她的。

" [kɔːrs] [naːt] , [ˈtʃɑːrli] , [kɔːrs] [naːt] .
" **Course not , Charlie , course not** .
" 课程 不是 , 查理 , 课程 不是 。

当然不是, 查理, 当然不是。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [ˈræðər] .
But there's one thing more — or two things , rather .
但 有 — 事物 更多的 — 或者 二 事物 , 相当 。

但还有一件事——或者说两件事。

[ðeəz; ðəz][jɔːr; jər][ˈsɪstər][ænd; ənd] [ˈbæbi] .
There's your sister and Babbie .
有 你的 姐姐 和 芭比 。

那是你姐姐和芭比。

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][duː] [hɔːl] [ʌp] [steɪks] [ænd; ənd][kwɪt] [ˈwəːkɪn] - [fɔːr; fər][sæm][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ;
Suppose you do haul up stakes and quit workin ' for Sam at the bank ;
认为 你 做 运输 向上 赌注 和 辞职 工作 - 为了 山姆 在 这 银行 ；

假设你真的决定离开银行, 不再为山姆工作；

[kæn; kən] [ðeɪ] [get] [əˈlʊːŋ] [wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər] [səˈpɔːrt] ?
can they get along without your support ?
能 他们 得到 沿着 没有 你的 支持 ?

没有你的支持, 他们能发展下去吗?

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [ɜːrn] ?
Without the money you earn ?
没有 这 钱 你 赚 ?

如果没有你赚的钱呢?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈθɔːtfəli] .
" **The young man nodded thoughtfully** .
" 这 年轻的 男人 点头 深思熟虑 。

年轻人若有所思地点了点头。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [siː] [noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [kɑːnt] .
" **Yes , " he replied , " I see no reason why they can't** .
" 是的 , " 他 回复 , " 我 看 不 原因 为什么 他们 不能 。

“是的,”他回答说, “我看不出他们有什么理由不能这样做。”

[ðeɪ] [dɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They did before I came , you know .
他们 做过 前 我 来了 , 你 知道 。

你知道, 在我来之前他们就这么做了。

[ru:θ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ,
Ruth has a little money of her own ,
露丝 有 一个 小的 钱 的 她 自己的 ,
露丝自己也有点积蓄。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [ˈbɑ:rbɹə] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] [ɪn] [ɔrəm] .
enough to keep her and Barbara in the way they live here in Orham .
足够的 到 保持 她 和 芭芭拉 在 这 方式 他们 居住 这里 在 奥尔汉姆 .
足以维持她和芭芭拉在奥尔汉姆的生活方式。

[ʃi:; ʃi] [ˈkudnt] [səˈpɔ:rt] [em ˈi:][æz; əz][ə; eɪ][ˈloʊfəɹ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She couldn't support me as a loafer , of course ,
她 不能 支持 我 作为 一个 浪子 , 的 课程 ,
她当然不可能支持我这样一个游手好闲的人。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bet][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevəɹ] [let][hɜ:r; həɹ][traɪ] ,
and you can bet I should never let her try ,
和 你 能 赌注 我 应该 绝不 让 她 尝试 ,
我绝对不会让她尝试的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ɑ:n] [kwɔɪt] [wel] [wɪˈðəʊt] [em ˈi:]
but she could get on quite well without me : : : :
但 她 可以 得到 在 相当 出色地 没有 我
但即使没有我，她也能过得很好.....

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][eɪ ˈem][nɔ:t][soʊ] [ʃʊɹ] [ðæt] . . . "
Besides , I am not so sure that . . . "
除了 , 我 是 不是 所以 当然 那 : . . . "
此外，我不太确定.....

" [eɪ] ? [wʌt] [wʌz; wəz][ju:; jʊ][ˈgɔɪn] - [tu:; tə] [seɪ] , [ˈtʃɑ:rlɪ] ? "
" **Eh ? What was you goin ' to say , Charlie ?** "
" 嗯 ? 什么 曾是 你 去 - 到 说 , 查理 ? "
“嗯？查理，你刚才想说什么？”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing , nothing** .
" 哦 , 没有什么 , 没有什么 .
“哦，没什么，没什么。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈri:s(ə)ntli] , [ðæt] — [bʌt; bət] [ˈnevəɹ] [maɪnd]
I have had a feeling , a slight suspicion , recently , that — But never mind
我 有 有 一个 感觉 , 一个 轻微 怀疑 , 最近 , 那 — 但 绝不 头脑
[ðæt] ;
that ;
那 ;
最近我隐隐觉得——不过没关系；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I have no right to even hint at such a thing .
我 有 不 正确的 到 甚至 暗示 在 这样的 一个 事物 .
我根本没有权利暗示这种事。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][æt; ət] , [jed] ? "
What are you trying to get at , Jed ? "
什么 是 你 尝试 到 得到 在 , 杰德 ? "
杰德，你到底想说什么？

" [get][æt; ət] ? "
" **Get at ?** "
" 得到 在 ? "
“如何获取？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] ?
Why did you ask that question about Ruth and Barbara ?
为什么 做过 你 问 那 问题 关于 露丝 和 芭芭拉 ?

你为什么会问关于露丝和芭芭拉的问题？

[juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [duː][juː; jʊ] ? "
You don't mean that you see a way out for me , do you ? "
你 不 意思是 那 你 看 一个 方式 出去 为了 我 , 做 你 ? "

你不会是说你觉得我有出路吧？

" ['dʌbljuː] - [iː] - [iː] - [əl] , [aɪ] . . .
" **W - e - e - ll , I . . .**
" W - e - e - 二 , 我 . . .

“嗯，我.....”

[ɜːr; ər] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[aɪ][dəʊnt] -
I don't cal'late
我 不 -

我从不迟到。

[aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə][gʊʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , ['hɑːrdli] .
I'd want to go so far as to say that , hardly .
ID 想 到 去 所以 远的 作为 到 说 那 , 几乎 .

我几乎不会这么说。

[noʊ] - [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊz]
No - o , I don't know's
不 - o , 我 不 知道的

不，我不知道。

[ɪts] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] — [kwart] .
it's a way out — quite .
它是 一个 方式 出去 — 相当 .

这的确是一条出路。

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɔːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [diːl]
as I've told you I've been thinkin ' about you and Maud a pretty good deal
作为 我已经 讲述 你 我已经 到过 思考 - 关于 你 和 莫德 一个 漂亮的 好的 交易

['lɛtli] [ænd; ənd] . . .
lately and . . .
最近 和 . . .

正如我之前跟你说过的那样，我最近一直在想你和莫德的事，而且.....

[ɜːr; ər] . . .
er . . .
呃 . . .

呃.....

[hʌm] . . . "
hum . . . "
哼 . . . "

嗯.....

" [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , ['hɜːrɪ] [ʌp] !
" For heaven's sake , hurry up !
" 为了 天 清酒 , 匆忙 向上 !

“看在老天的份上，快点！”

[dəʊnt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [mæn] , [ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] .
Don't go to sleep now , man , of all times .
不 去 到 睡觉 现在 , 男人 , 的 全部 时代 .

伙计，千万别在这个时候睡觉。

[tel] [em 'iː] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Tell me , what do you mean ?
告诉 我 , 什么 做 你 意思是 ?

告诉我，你是什么意思？

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

" [dʒɛdz] [fʊt] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" Jed's foot dropped to the floor .
" 杰德的 脚 掉落 到 这 地面 .

杰德的脚掉到了地上。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn'tentli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
He sat erect and regarded his companion intently over his spectacles .
他 卫星 直立 和 认为 他的 伴侣 专注地 超过 他的 眼镜 .

他端坐着，透过眼镜专注地打量着他的同伴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] .
His face was very grave .
他的 脸 曾是 非常 严重 .

他脸色十分严肃。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [sed] .
" There's one thing you can do , Charlie , " he said .
" 有 一 事物 你 能 做 , 查理 , " 他 说 .

“查理，你可以做一件事，”他说。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[tel] [em 'iː] , [kwɪk] . "
Tell me , quick . "
告诉 我 , 快的 . "

快告诉我。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Just a minute .
" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[ˈdɔɪn] - [aɪ 'tiː][wəʊnt] [miːn] [ˌnesə'serəli] [ðæt] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv][jʊə; jər] ['wʌrɪs] [ænd; ənd] ['trʌblz] .
Doin ' it won't mean necessarily that you're out of your worries and troubles .
做 - 它 惯于 意思是 一定 那 你是 出去 的 你的 担忧 和 麻烦 .

这样做并不一定意味着你就能摆脱烦恼和困扰。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mænɪz][dʒɑ:b] ?
What is this man's job ?
 什么 是 这 男人的 工作 ?

这个人是做什么工作的？

[tɛl] [em 'i:] , [kwɪk] .
Tell me , quick .
告诉 我 , 快的 .

快告诉我。

" [ænd; ənd][jed][təʊld][hɪm; ɪm] .
" And Jed told him .
" 和 杰德 讲述 他 .

“杰德告诉了他。”

[ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈmɪstər] . [geɪb] [ˈbɜːs] [lɔːst] [əˈnʌðər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Mr . Gabe Bearse lost another opportunity the next morning .
先生 . 加布 熊 丢失的 其他 机会 这 下一个 早晨 .

第二天早上，盖布·贝尔斯先生又错失了一次机会。

[ðə; ði] [leɪt] [bɜːrd] [ˈmɪsɪz] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [wɜːrm][ænd; ənd] ,
The late bird misses the early worm and ,
这 晚的 鸟 错过 这 早期的 蠕虫 和 ,

晚到的鸟儿错过了早起的虫子，

[æz; əz] [ˈgeɪbrɪəl] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ˈpiːsfəli] [æt; ət][sɪks][ə; eɪ] . [em] . ,
as Gabriel was still slumbering peacefully at six A . M . ,
作为 加布里埃尔 曾是 仍然 沉睡 和平地 在 六 一个 . M . ,

早上六点，加百列还在安睡。

[hiː; hi] [mɪst] [ˈsiːɪŋ] [ruːθ] [ˈɑːrm,streɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]
he missed seeing Ruth Armstrong and her brother emerge from the door
他 错过 看到 露丝 阿姆斯特朗 和 她 兄弟 出现 从 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪnzləu] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər][ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [təˈgeðər] .
of the Winslow house at that hour and walk to the gate together .
的 这 温斯洛 房子 在 那 小时 和 走 到 这 门 一起 .

他错过了看到露丝·阿姆斯特朗和她的哥哥在那个时间从温斯洛家的门口出来，一起走向大门口的情景。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtrævlɪŋ] [bæg] .
Charles was carrying a small traveling bag .
查尔斯 曾是 携带 一个 小的 旅行 包 .

查尔斯带着一个小旅行包。

[ˈruːθs] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [səˈspɪʃəsli] [dæmp] ,
Ruth's face was white and her eyes were suspiciously damp ,
露丝的 脸 曾是 白色的 和 她 眼睛 是 可疑地 潮湿 ,

露丝脸色苍白，眼睛里透着一股可疑的泪水。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [əˈpɪr] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
but she was evidently trying hard to appear calm and cheerful .
但 她 曾是 显然 尝试 难的 到 出现 冷静的 和 快乐 .

但她显然努力让自己看起来平静而快乐。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [jed] [ˈwɪnzləu] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndmɪl] [ʃɑːp]
As they stood talking by the gate , Jed Winslow emerged from the windmill shop
作为 他们 站立 说 经过 这 门 , 杰德 温斯洛 出现 从 这 风车 店铺

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他们站在大门旁交谈时，杰德·温斯洛从风车作坊里走了出来，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
crossing the lawn , joined them .
过境 这 草地 , 加入 他们 :

穿过草坪, 加入了他们。

[ðə; ði] [θriː] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːrlz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
The three talked for a moment and then Charles held out his hand .
这 三 谈话 为了 一个 片刻 和 然后 查尔斯 握住 出去 他的 手 :

三人交谈了一会儿, 然后查尔斯伸出了手。

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , so long , Jed , " he said .
" 出色地 , 所以 长的 , 杰德 , " 他 说 :

“好了, 再见了, 杰德,”他说。

" [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
" If all goes well I shall be back here to - morrow .
" 如果全部 去 出色地 我 将 是 后退 这里 到 - 明天 :

“如果一切顺利, 我明天就会回来。”

[wɪʃ] [em ˈiː] [lʌk] . "
Wish me luck . "
希望 我 运气 :

祝我好运。

" [aɪl] [biː; bi] [ˈwɪʃɪn] - [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tʃɑːrli] ,
" I'll be wishin ' it for you , Charlie ,
" 患病的 是 许愿 - 它 为了 你 , 查理 ,

“我会为你祈祷的, 查理。”

[ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [taɪm] [ˈæftər] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][noʊ] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [miːlz]
all day and all night with double time after hours and no allowance for meals
全部 天 和 全部 夜晚 和 双倍的 时间 后 小时 和 不 津贴 为了 餐
,
,
,

日夜不停地工作, 下班后还要加班加点, 而且不提供餐补。

" [rɪˈplaɪd] [jed] [ˈɜːrniːstli] .
" replied Jed earnestly .
" 回复 杰德 切实 :

杰德认真地回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [sæmɪ] [get] [jʊr; jər] [noʊt] [ɔːl] [raɪt] ? "
" You think Sam'll get your note all right ? "
" 你 思考 山姆 得到 你的 笔记 全部 正确的 ? " :

你觉得萨姆能顺利收到你的纸条吗?

" [jes] , [aɪ][jæl; jəl] [tʌk] [aɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði][bæŋk] [dɔːr] [æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] .
" Yes , I shall tuck it under the bank door as I go by .
" 是的 , 我 将 塞进 它 在下面 这 银行 门 作为 我 去 经过 :

“是的, 我路过银行时会把它塞到银行门下。”

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [wɪt] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][soʊ]
If he should ask what the business was which called me to Boston so
如果 他 应该 问 什么 这 商业 曾是 哪个 称为 我 到 波士顿 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

如果他问我究竟是什么事让我突然被召唤到波士顿,

[dʒʌst] [dɑːdʒ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [jed] ? " just dodge the question as well as you can , won't you , Jed ? " 只是 躲闪 这 问题 作为 出色地 作为 你 能 , 惯于 你 , 杰德 ? " 你就尽量回避这个问题, 对吧, 杰德?

" [ˈsɑːrtɪn] [fɔr] . " Sartin sure . " 萨廷 当然 . 萨廷肯定没问题。

[ˈhiːl] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈdiːlɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kʌlərd] [mæn] [ðæt] [stɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [ʃiːt] He'll think he's dealin ' with that colored man that sticks his head through the sheet 地狱 思考 他是 交易 - 和 那 有色 男人 那 棍子 他的 头 通过 这 床单 [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - [fer] , over to the Ostable fair , 超过 到 这 - 公平的 , 他会以为自己是在跟那个把头从床单里探出来参加奥斯特布尔集市的黑人打交道。

[ðə; ði][wʌŋ][ðə; ði] [bɔɪz] [hiːv] ['beɪsbɔːl] [æt; ət] . the one the boys heave baseballs at . 这 一 这 男孩们 举 棒球 在 . 就是男孩们用棒球投掷的那个。

[noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][em 'iː] , ['tʃɑːrli] . No , he won't get anything out of me , Charlie . 不 , 他 惯于 得到 任何事物 出去 的 我 , 查理 . 不, 他休想从我这儿得到任何东西, 查理。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] ['letər] ; [ðætəl] [get][tuː; tə] — [tuː; tə][hɜːr; hər] ? And the other letter ; that'll get to — to her ? 和 这 其他 信 ; 那将 得到 到 — 到 她 ? 另一封信呢? 会寄到她那里吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡreɪvli] . " The young man nodded gravely . " 这 年轻的 男人 点头 严重地 . 年轻人郑重地点了点头。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][meɪl][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] - ['ɑːfɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] . " I shall mail it at the post - office now , " he said . " 我 将 邮件 它 在 这 邮政 - 办公室 现在 , " 他 说 . "我现在就去邮局寄出去,"他说。

" [dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [pliːz] . " Don't talk about it , please . " 不 讲话 关于 它 , 请 . "请不要谈论这件事。"

[wel] , [sɪs] , [ɡʊd] - [baɪ] — [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . Well , Sis , good - by — until to - morrow . 出色地 , 妹妹 , 好的 - 经过 — 直到 到 - 明天 . 好了, 姐姐, 再见——明天见。

" [jed] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] . " Jed turned his head . " 杰德 转向 他的 头 . 杰德转过头去。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'ɡen] ['fɪlɪps] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] . When he looked again Phillips was walking rapidly away along the sidewalk . 什么时候 他 看起来 再次 菲利普斯 曾是 步行 快速 离开 沿着 这 人行道 . 当他再次回头看时, 菲利普斯正沿着人行道快速走远。

[ru:θ] , [li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Ruth , leaning over the fence , watched him as long as he was in sight .
露丝 , 倾斜 超过 这 栅栏 , 观看 他 作为 长的 作为 他 曾是 在 视线 .
露丝倚在篱笆上, 只要他还在视线范围内, 她就一直注视着他。

[ænd; ənd][jed] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] ['æŋkʌsli] .
And Jed watched her anxiously .
和 杰德 观看 她 焦虑地 .
杰德焦急地看着她。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] .
When she turned he ventured to speak .
什么时候 她 转向 他 冒险 到 说话 .
她转过身时, 他鼓起勇气开口说话。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , " [hi:; hi] ['bɛgd] .
" **Don't worry , " he begged .**
" 不 担心 , " 他 乞求 .
“别担心,”他恳求道。

" [dəʊnt] .
" **Don't .**
" 不 .
“不。

[hi:z] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
He's doin ' the right thing .
他是 做 - 这 正确的 事物 .
他做的是对的。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] .
I know he is .
我 知道 他 是 .
我知道他是。

" [ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
" **She wiped her eyes .**
" 她 擦拭 她 眼睛 .
她擦了擦眼睛。

" [oʊ] , [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sædli] .
" **Oh , perhaps he is , " she said sadly .**
" 哦 , 也许 他 是 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“哦, 或许他是吧。”她悲伤地说。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi][ɪz] . "
" **I hope he is . "**
" 我 希望 他 是 . "
我希望他是。

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] .
" **I know he is .**
" 我 知道 他 是 .
我知道他是。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][aɪ 'ti:] , [tu:]
I only wish I could do it , too
我 仅有的 希望 我 可以 做 它 , 也
我也希望自己能做到.....

[aɪ] [wʊd] , " [hi:; hi] [drɔ:lɪd] , ['sɔ:ləmlɪ] , " ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ˌnaɪn'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] ['ri:z(ə)nz] ,
I would , " he drawled , solemnly , " only for nineteen or twenty reasons ,
我 会 , " 他 拖长音 , 庄严地 , " 仅有的 为了 十九 或者 二十 原因 ,
“我只会,”他一本正经地慢条斯理地说, “出于十九或二十个原因。”

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['bi:n] - [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][em'i:].
the first one of ' em bein ' that they wouldn't let me .
这 第一的 一 的 - 呃 是 - 那 他们 不会 让 我 .

第一件事就是他们不让我去。

" [fi:; fi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ɑ:n] [ðɪs] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
" She made no comment on this observation .
" 她 制成 不 评论 在 这 观察 .

她对此未作任何评论。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] .
They walked together back toward the house .
他们 步行 一起 后退 朝向 这 房子 .

他们一起往房子走去。

" [jed] , " [fi:; fi] [sed] , [æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ'ti:][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] , ['hæznt][aɪ'ti:] ,
" Jed , " she said , after a moment , " it has come at last , hasn't it ,
" 杰德 , " 她 说 , 后 一个 片刻 , " 它 有 来 在 最后的 , 还没有 它 ,
“杰德,”她过了一会说,“终于来了,不是吗?”

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][hæv; həv] [fɜ:r'si:n] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['dredɪd] [soʊ] ?
the day we have foreseen and that I have dreaded so ?
这 天 我们 有 预见 和 那 我 有 令人恐惧的 所以 ?

我们预见到的那一天,也是我一直恐惧的那一天?

[pʊr] ['tʃɑ:rlɪ] !
Poor Charlie !
贫穷的 查理 !

可怜的查理!

[θɪŋk] [wʌt] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Think what this means to him .
思考 什么 这 方法 到 他 .

想想这对他的意义有多重大。

" [jed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Jed nodded .
" 杰德 点头 .

杰德点了点头。

" ['hi:z] ['pʌtɪn] - [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʌt] , [tu:; tə][wɪn][ɔ:r] [lu:z] [aɪ'ti:][ɔ:l] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] ,
" He's puttin ' it to the touch , to win or lose it all , " he agreed ,
" 他是 普丁 - 它 到 这 触碰 , 到 赢 或者 失去 它 全部 , " 他 同意 ,

“他这是孤注一掷,要么赢要么输,”他同意道。

" [seɪm] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pəʊəm][hi:; hi]
" same as was in the poem he
" 相同的 作为 曾是 在 这 诗 他

“和他诗里写的一样

[ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
and I talked about that time .
和 我 谈话 关于 那 时间 .

我谈到了那段时光。

[wel] , [aɪ] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [fi:lz] ['betər] [naʊ] [ðæt] ['hi:z] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][du:][aɪ'ti:]
Well , I honestly believe he feels better now that he's made up his mind to do it
出色地 , 我 诚实地 相信 他 感觉 更好的 现在 那 他是 制成 向上 他的 头脑 到 做 它
,
!
,

嗯,我真心觉得他既然下定决心要做这件事,心情应该会好很多。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][hi;; hi][hæz; həz][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] . "
better than he has for many a long day . "
更好的 比 他 有 为了 许多 一个 长的 天 . "

比他过去很多天的状态都要好。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [hi;; hi] [dʌz] .
" Yes , I suppose he does .
" 是的 , 我 认为 他 做 .

“是的，我想他确实有。”

[ænd; ænd][hi;; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] , [tuː] , [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˈevər] [sɪns] [hi;; hi] [keɪm] [hɪr]
And he is doing , too , what he has wanted to do ever since he came here
和 他 是 正在做 , 也 , 什么 他 有 通缉 到 做 曾经 自从 他 来了 这里
.
.
.

而且，他现在也在做他来到这里之后一直想做的事情。

[hi;; hi][təʊld][em ˈiː][soʊ] [wen] [hi;; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [læst]
He told me so when he came in from his long interview with you last
他 讲述 我 所以 什么时候 他 来了 在 从 他的 长的 面试 和 你 最后的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他昨晚结束与你的长时间采访后进来时告诉了我这件事。

[hi;; hi][ænd; ænd][aɪ] [tɔːkt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [deɪ] [ænd; ænd][wiː; wi][təʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] —
He and I talked until it was almost day and we told each other —
他 和 我 谈话 直到 它 曾是 几乎 天 和 我们 讲述 每个 其他 —
[ˈmeni] [θɪŋz] .
many things .
许多 事物 .

我和他一直聊到天快亮，我们互相倾诉了很多事情。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[jed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
Jed , looking up , caught her eye .
杰德 , 寻找 向上 , 捕捉 她 眼睛 .

杰德抬起头，与她目光相遇。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ænd; ænd] [siːmd] [ˈslaɪtli] [kənˈfjuːzd] .
To his surprise she colored and seemed slightly confused .
到 他的 惊喜 她 有色 和 似乎 轻微地 使困惑 .

令他惊讶的是，她开始涂色，看起来有些困惑。

" [hi;; hi][hæd; həd][nɔːt] [sed] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈræðər] [ˈhɜːrɪdli] ,
" He had not said anything before , " she went on rather hurriedly ,
" 他 有 不是 说 任何事物 前 , " 她 去 在 相当 匆匆 ,
"他之前什么也没说,"她急忙继续说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hi;; hi] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [soʊ] [ˈterəbli] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] .
" because he thought I would feel so terribly to have him do it .
" 因为 他 想法 我 会 感觉 所以 可怕 到 有 他 做 它 .

“因为他觉得如果他这么做，我会很难过。”

[soʊ][aɪ][fʊd; ʃəd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][duː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ɪn][wʌn] [wei] , [bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [aɪ][eɪˈem]
So I should , and so I do , of course — in one way , but in another I am
所以 我 应该 , 和 所以 我 做 , 的 课程 — 在 — 方式 , 但 在 其他 我 是
[glæd] .
glad .
高兴的 .

所以，我应该这样做，而且我也确实这样做了——从某种意义上说，但从另一个角度来说，我很高兴。

[glæd] , [ænd; ənd] [ˈveri] [praʊd] . "
Glad , and very proud . "
高兴的 , 和 非常 自豪的 . "

很高兴，也感到非常自豪。

" [ˈsɑːrtɪn] .
" **Sartin** .
" 萨廷 .

萨廷。

[ˈhiːl] [meɪk] [juːˈes][ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .
He'll make us all proud of him , or I miss my guess .
地狱 制作 我们 全部 自豪的 的 他 , 或者 我 错过 我的 猜测 .

他会让我们所有人都为他感到骄傲的，否则我就猜错了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [ðə; ði][bɪɡ] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [kaʊnts] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]
And , as for the rest of it , the big question that counts most of all
和 , 作为 为了 这 休息 的 它 , 这 大的 问题 那 计数 最多 的 全部
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

至于其他方面，对他来说最重要的问题是：

[aɪ][hoʊp] — [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈkʌmɪn] - [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , [tuː] .
I hope — yes , I think that's comin ' out all right , too .
我 希望 — 是的 , 我 思考 那就是 即将到来 - 出去 全部 正确的 , 也 .

我希望——是的，我觉得效果也应该不错。

[ruːθ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
Ruth , " he added ,
露丝 , " 他 额外 ,

“露丝，”他补充道。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsæmz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen]
" **you remember what I told you about Sam's talk with me that afternoon when**
" 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 山姆的 讲话 和 我 那 下午 什么时候
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - .
he came back from Wapatomac .
他 来了 后退 从 - .

“你还记得那天下午萨姆从瓦帕托马克回来后，我跟你讲的那次谈话吗？”

[ɪf] [mɔːd] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]
If Maud cares for him as much as all that she ain't goin ' to throw him
如果 莫德 关心 为了 他 作为 很多 作为 全部 那 她 不是 去 - 到 扔 他
[ˈoʊvər][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [mɪdəlfɜːd] . "
over on account of what happened in Middleford . "
超过 在 帐户 的 什么 发生 在 米德尔福德 . "

如果莫德真的像她认为的那样关心他，她就不会因为米德尔福德发生的事就抛弃他。

" [noʊ] — [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈkɛrz] .
" **No — no , not if she really cares** .
" 不 — 不 , 不是 如果 她 真的 关心 .

“不——不，如果她真的在乎的话，就不会这样。”

[bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ker] — [ɪˈnʌf] ? "
But does she care — enough ? "
但 做 她 关心 — 足够的 ? "

但她真的在乎吗？ ——足够在乎吗？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" **I hope so** .
" 我 希望 所以 :

我希望如此。

[aɪ] [ges] [soʊ] .
I guess so .
我 猜测 所以 :

大概吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ɪts] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ,
But if she doesn't it's better for him to know it ,
但 如果 她 不 它是 更好的 为了 他 到 知道 它 ,

但如果她不知道，那他最好还是知道。

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ]
and know it now
和 知道 它 现在

现在我知道了.....

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [haʊ] [aɪ][duː][ˈfaɪər][ɔːf] [əˈpɪnjənz] , [dəʊnt][aɪ] ?
" **he added , " how I do fire off opinions , don't I ?**
" 他 额外 , " 如何 我 做 火 离开 意见 , 不 我 ?

他补充道：“我经常发表意见，不是吗？ ”

[ə; eɪ] - [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈwɪzɪdəm] [seɪm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [məˈʃiːn]
A body'd think I was loaded up with wisdom same as one of those machine
一个 - 思考 我 曾是 已加载 向上 和 智慧 相同的 作为 一 的 那些 机器
[ˈɡʌnz] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
guns is with cartridges .
枪支 是 和 墨盒 .

人们会觉得我智慧过人，就像机关枪装满了子弹一样。

[əˈbaʊt] [ɔːl][aɪm] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪz][blæŋks] , [aɪ] - .
About all I'm loaded with is blanks , I cal'late .
关于 全部 我是 已加载 和 是 空白 , 我 - .

我身上几乎全是空包弹，我打电话来说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [ˈpeɪɪŋ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] , [bʌt; bət] ,
" **She was not paying attention to this outburst , but** ,
" 她 曾是 不是 付费 注意力 到 这 爆发 , 但 ,

她当时并没有注意到这番爆发，但是，

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
standing with one hand upon the latch of the kitchen door , she seemed to be
常设 和 一 手 之上 这 门锁 的 这 厨房 门 , 她 似乎 到 是
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] .
thinking deeply .
思维 深 .

她一只手扶着厨房门的门闩，似乎在沉思。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] .
" **I think you are right** , " **she said slowly** .
" 我 思考 你 是 正确的 , " 她 说 缓慢地 .

“我想你是对的,”她缓缓说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" **Yes , I think you are right** .
" 是的 , 我 思考 你 是 正确的 .

“是的, 我想你是对的。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [noʊ]
It IS better to know
它 是 更好的 到 知道

了解情况总是好的.....

[jed] , [sə'pəʊz] — [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [keəd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ,
Jed , suppose — suppose you cared for some one ,
杰德 , 认为 — 认为 你 关心 为了 一些 — ,

杰德, 假设——假设你关心某人,

[wʊd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['prɪzn] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn] — [ɪn]
would the fact that her brother had been in prison make any difference in — in
会 这 事实 那 她 兄弟 有 到过 在 监狱 制作 任何 不同之处 在 — 在

[jɔːr; jər] ['fiːlɪŋ] ?
your feeling ?
你的 感觉 ?

她哥哥曾入狱这件事, 会对你的感觉产生任何影响吗?

" [jed] ['æktʃuəli] ['stæɡərd] .
" **Jed actually staggered** .
" 杰德 实际上 交错 .

杰德竟然踉跄了一下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
She was not looking at him , nor did she look at him now .
她 曾是 不是 寻找 在 他 , 也不 做过 她 看 在 他 现在 .

她当时没看他, 现在也没看他。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" **Eh ? " he cried** .
" 嗯 ? " 他 哭 .

“啊? ”他喊道。

" [waɪ] — [waɪ] , [ruːθ] , [wʌt] — [wʌt] — ?
" **Why — why , Ruth , what — what — ?**
" 为什么 — 为什么 , 露丝 , 什么 — 什么 — ?

“为什么——为什么, 露丝, 什么——什么——?”

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] ['feɪntli] .
" **She smiled faintly** .
" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːliʃ] ['kwɛstʃən] , [tuː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **And that was a foolish question , too , " she said** .
" 和 那 曾是 一个 愚蠢 问题 , 也 , " 她 说 .

“那也是个愚蠢的问题,”她说。

" ['fuːliʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men]
" **Foolish to ask you , of all men**
" 愚蠢 到 问 你 , 的 全部 男人

“问你这个问题真是愚蠢, 你可是男人啊.....”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ɑ:n][ænd; ənd][ɡet] - ['brekfəst] .
Well , I must go on and get Babbie's breakfast .
出色地 , 我 必须 去 在 和 得到 - 早餐 .

好了, 我得去给芭比买早餐了。

[pʊr] [tʃaɪld] , [ʃi: ʃɪ][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [mɪs] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ['tʃɑ:rlɪ] .
Poor child , she is going to miss her Uncle Charlie .
贫穷的 孩子 , 她 是 去 到 错过 她 叔叔 查理 .

可怜的孩子, 她会非常想念查理叔叔的。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [mɪs] [hɪm; ɪm]
We shall all miss him
我们 将 全部 错过 他

我们都会想念他.....

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] ['prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [breɪv] .
But there , I promised him I would be brave .
但 那里 , 我 承诺 他 我 会 是 勇敢的 .

但是, 我向他承诺我会勇敢。

[ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [jed] . "
Good morning , Jed ."
好的 早晨 , 杰德 . "

“早上好, 杰德。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ru:θ] , [wʌt] - [wʌt] — ?
" **But — but , Ruth , what - what — ?**
" 但 — 但 , 露丝 , 什么 - 什么 — ?

“但是——但是, 露丝, 什么——? ”

" [ʃi: ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **She had not heard him .**
" 她 有 不是 听到 他 .

她没有听到他的话。

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [kloʊzd] .
The door closed .
这 门 关闭 .

门关上了。

[jed] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
Jed stood staring at it for some minutes .
杰德 站立 凝视 在 它 为了 一些 分钟 .

杰德站在那里盯着它看了好几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ] [lɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .
Then he crossed the lawn to his own little kitchen .
然后 他 交叉 这 草地 到 他的 自己的 小的 厨房 .

然后他穿过草坪, 来到自己的小厨房。

[ðə; ðɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] [hi:; hi] [went] [θru:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst]['aʊər] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ðɪ]
The performances he went through during the next hour would have confirmed the
这 表演 他 去 通过 期间 这 下一个 小时 会 有 确认的 这

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kəʊtəri] [ðæt] " ['feɪvɪŋz] " ['wɪnzləʊ] [wʌz; wəz] " [nekst]
opinion of Mr . Bearse and his coterie that " Shavings " Winslow was " next
观点 的 先生 . 熊 和 他的 小圈子 那 " 刨花 " 温斯洛 曾是 " 下一个

[dɔ:r] [tu:; tə] ['lu:ni] .
door to loony .
门 到 疯子 .

接下来一个小时里, 他的表现证实了贝尔斯先生和他的小圈子的观点, 即“刨花”温斯洛“简直疯了”。

" [hi:; hi] [kɒkt] [ə; eɪ] ['brekfəst] ,
" He cooked a breakfast ,
" 他 煮熟 一个 早餐 ,

他做了早餐，

[bʌt; bət] [haʊ] [hi:; hi] [kɒkt] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'sistɪd] [hi:; hi] [kɒd; kəd] [nɔ:t] [hæv; həv] [təʊld] .
but how he cooked it or of what it consisted he could not have told .
但 如何 他 煮熟 它 或者 的 什么 它 由.....组成 他 可以 不是 有 讲述 .
但他究竟是如何烹制的，或者这道菜是由什么制成的，他无从知晓。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] - [lɪd] ['lɪftər] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [tʃest] .
The next day he found the stove - lid lifter on a plate in the ice chest .
这 下一个 天 他 成立 这 火炉 - 盖 升降机 在 一个 盘子 在 这 冰 胸部 .
第二天，他在冰柜里的盘子上发现了炉灶盖起子。

[wət'eɪvər] [br'keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] - ['oʊvər] [pɔ:rk] [tʃɑ:p] [wɪtʃ] [ʃɒd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [hi:; hi]
Whatever became of the left - over pork chop which should have been there he
任何 成为 的 这 左边 - 超过 猪肉 劈 哪个 应该 有 到过 那里 他
[hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] .
had no idea .
有 不 主意 .
他完全不知道原本应该放在那里的那块剩下的猪排去了哪里。

['bæbi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [nu:n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] .
Babbie came dancing in at noon on her way home from school .
芭比 来了 跳舞 在 在 中午 在 她 方式 家 从 学校 .
芭比中午放学回家时跳着舞进来了。

[ʃi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [jed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [mu:d] ,
She found her Uncle Jed in a curious mood ,
她 成立 她 叔叔 杰德 在 一个 好奇的 情绪 ,
她发现杰德叔叔情绪有些古怪。

[ə; eɪ] [mu:d] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ænd]
a mood which seemed to be a compound of absent - mindedness and
一个 情绪 哪个 似乎 到 是 一个 化合物 的 缺席的 - 心智 和
['saɪləns] ['broʊkən] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪts] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ænd] [hɪ 'læərəti] .
silence broken by sudden fits of song and hilarity .
沉默 破碎的 经过 突然 适合的 歌曲 和 欢闹 .
一种心不在焉和沉默交织的情绪，时不时被一阵阵歌声和欢笑打破。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bentʃ] [wen] [ʃi:; ji] ['entəd] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['ɔɪli]
He was sitting by the bench when she entered and was holding an oily
他 曾是 坐着 经过 这 长椅 什么时候 她 进入 和 曾是 保持 一个 油腻的
[ræŋ] [ɪn] [wʌŋ] [hænd] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['eməri] ['peɪpər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
rag in one hand and a piece of emery paper in the other .
抹布 在 一 手 和 一个 片 的 金刚砂 纸 在 这 其他 .
她进来时，他正坐在长椅旁，一手拿着一块油腻的抹布，一手拿着一张砂纸。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ni:ðər] [æt; ət] ['peɪpər] [nɔ:r] [ræŋ] ,
He was looking neither at paper nor rag ,
他 曾是 寻找 两者都不 在 纸 也不 抹布 ,
他既没看纸，也没看破布。

[nɔ:r] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ji] [kɒd; kəd] [si:] ,
nor at anything else in particular so far as she could see ,
也不 在 任何事物 别的 在 特别的 所以 远的 作为 她 可以 看 ,
就她所见，似乎也没有对其他任何事物特别感兴趣。

[ænd; ænd] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ɔ:l] .
and he did not notice her presence at all .
和 他 做过 不是 注意 她 在场 在 全部 .
他完全没有注意到她的存在。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][rʌb][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][ræg] [təˈgeðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ]
Suddenly he began to rub the paper and the rag together and to sing
突然 他 开始 到 擦 这 纸 和 这 抹布 一起 和 到 唱歌
[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
at the top of his voice :
在 这 顶部 的 他的 嗓音 :
他突然开始把纸和破布摩擦在一起，并放声歌唱：

" - [ˈhiːz] [maɪ] [ˈlɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,
" ' **He's my lily of the valley ,**
" - 他是 我的 百合 的 这 谷 ,
“他是我的铃兰，

[maɪ] [braɪt] [ænd; ənd][ˈmɔːrnɪŋ] - [stɑːr] ;
My bright and mornin ' star ;
我的 明亮的 和 早晨 - 星星 ;
我明亮的晨星；

[ˈhiːz] [ðə; ði] [ˈfeɪrɪst] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] — [ˌhæliˈluːjə] !
He's the fairest of ten thousand to my soul — Hallelujah !
他是 这 最公平 的 十 千 到 我的 灵魂 — 哈利路亚 !
在我心中，他是万人中最俊美的——哈利路亚！

[ˈhiːz] [maɪ][diː 'aɪ] - [dʌm] - [diː'ju] - [dʌm] - [diː 'aɪ] - [dʌm] —
He's my di - dum - du - dum - di - dum —
他是 我的 迪 - 笨蛋 - 杜 - 笨蛋 - 迪 - 笨蛋 —
他是我的滴滴滴滴——

[diː 'aɪ] — -
Di — ' —
迪 — -
迪——'

" [ˈbɑːrbrə] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
" **Barbara burst out laughing .**
" 芭芭拉 爆裂 出去 笑 .
芭芭拉突然大笑起来。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnzloʊz] [ˌhæliˈluːjə] [ˈkɔːrəs] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] .
Mr . Winslow's hallelujah chorus stopped in the middle and he turned .
先生 . 温斯洛的 哈利路亚 合唱 停止 在 这 中间 和 他 转向 .
温斯洛先生的哈利路亚合唱唱到一半就停了下来，他转过身去。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
" **Eh ? " he exclaimed , looking over his spectacles .**
" 嗯 ? " 他 惊呼 , 寻找 超过 他的 眼镜 .
“咦？”他惊呼一声，从眼镜上方看了看。

" [oʊ] , [ɪts] [juː; jʊ] !
" **Oh , it's you !**
" 哦 , 它是 你 !
“哦，是你啊！”

[seɪks] [əˈlaɪv] , [tʃaɪld] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][get] [əˈraʊnd] [soʊ][ˈkwaɪət] ?
Sakes alive , child , how do you get around so quiet ?
清酒 活 , 孩子 , 如何 做 你 得到 大约 所以 安静的 ?
我的天哪，孩子，你怎么能这么安静地四处走动？

[ˈhævnt] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][ˈkæts] [fiːt] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɑːn] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Haven't borrowed the cat's feet to walk , on , have you ?
还没有 借来的 这 猫的 脚 到 走 , 在 , 有 你 ?
你还没借过猫的爪子走路吧？

" ['bæbi] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði][kæt] ['wʊdnt] [lend][hɜːr; hər] [fi:t]
" **Babbie laughed again and replied that she guessed the cat wouldn't lend her feet**
" 芭比 笑了 再次 和 回复 那 她 猜对了 这 猫 不会 借 她 脚
.
:
.

芭比又笑了，回答说她猜猫不会借出它的脚。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [waɪnt] - [ɪm] [hɜːr'self] , [ˈpraɪbli] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" **She would want ' em herself , prob'ly , Uncle Jed , " she added .**
" 她 会 想 - 呃 她自己 , 大概 , 叔叔 杰德 , " 她 额外 .

“她自己可能也想要，杰德叔叔，”她补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
" **Don't you think so ?**
" 不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗？

" [jed] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .
" **Jed appeared to consider .**
" 杰德 出现 到 考虑 .

杰德似乎在思考。

" [wel] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] , [biː; bi][æz; əz] ['selfɪ] [ænd; ənd]
" **Well , " he drawled , " she might , I presume likely , be as selfish and**
" 出色地 , " 他 拖长音 , " 她 可能 , 我 怙 可能 , 是 作为 自私 和
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
unreasonable as all that .
 不合理 作为 全部 那 .

“嗯，”他慢吞吞地说，“我猜她很可能像那些人一样自私无理。”

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] . . .
But then again she might . . .
 但 然后 再次 她 可能 . . .

但她也有可能.....

[hʌm] . . .
hum : : :
 哼 . . .

嗯.....

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði][kæt] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['stɔːri]
what was it the cat walked on in that story
 什么 曾是 它 这 猫 步行 在 在 那 故事

故事里猫踩到的是什么来着？

[juː; jʊ]
you
 你

你

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [riːdɪŋ] - [tə'geðər] [ə; eɪ] [spel] [ə'gəʊ] ?
and I was readin ' together a spell ago ?
 和 我 曾是 阅读 - 一起 一个 拼写 前 ?

我们之前一起看过书吗？

[ðæt] — [ɜːr; ər] — [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ['stɔːri] — [juː; jʊ] [noʊ] .
That — er — Sure Enough story — you know .
 那 — 呃 — 当然 足够的 故事 — 你 知道 .

那个——呃——《果不其然》的故事——你知道的。

[baɪ] [ˈkɪplɪŋ] , - [ˈtwʌz] . "
By Kipling , ' twas . "
经过 吉卜林 , - 那是 . "

据吉卜林所说，的确如此。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [fɔr] [ɪˈnʌf] [ˈstoːri] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [dʒʌst][soʊ] - [ˈstoːri] .
It wasn't a Sure Enough story ; it was a ' Just So ' story .
它 不是 一个 当然 足够的 故事 ; 它 曾是 一个 - 只是 所以 - 故事 .

这不是一个合情合理的故事，而是一个“恰如其分”的故事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði][kæt] [huː] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪld] [loʊn] . -
And the name of it was ' The Cat Who Walked by His Wild Lone . '
和 这 姓名 的 它 曾是 - 这 猫 WHO 步行 经过 他的 荒野 孤独 . -

它的名字是《独自漫步野外的猫》。

" [jed] [lʊkt] [ˈdiːpli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
" Jed looked deeply disappointed .
" 杰德 看起来 深 失望的 .

杰德看起来非常失望。

" [ʃoʊ] !
" Sho !
" 翔 !

“翔！”

" [hiː; hi] [said] .
" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] - [ˈtwʌz] [ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld] [loʊn] [hiː; hi] [wɔːkt] .
" I thought ' twas on his wild lone he walked .
" 我 想法 - 那是 在 他的 荒野 孤独 他 步行 .

“我以为他是独自一人荒野而行。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] - [ðæt] [ˈmeɪbi] [ˈhiːd] [ɡɔːn] [wɑːkɪn] - [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ænd; ʌnd][hæd; həd]
I was thinkin ' that maybe he'd gone walkin ' on that for a spell and had
我 曾是 思考 - 那 或许 他会 已消失 步行 - 在 那 为了 一个 拼写 和 有

[lent] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [fiːt]
lent you his feet
借出的 你 他的 脚

我当时想，也许他去那边走了走，把脚借给你用了一下.....

[hʌm]
Hum
哼

嗯.....

[dɪr] , [dɪr] !
Dear , dear !
亲爱的 , 亲爱的 !

亲爱的，亲爱的！

" - [oʊ] , [trʌst] [ænd; ʌnd] [əˈbeɪ] ,
" ' Oh , trust and obey ,
" - 哦 , 相信 和 服从 ,

“哦，要信任和服从，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['lðər] [wei]
For there's no other way
为了 有 不 其他 方式

因为没有其他办法

[tuː; tə][biː; bi][diː] - [diː] - [diː] - [ˌdiː 'aɪ] - [dʌm] —
To be de - de - de - di - dum —
到 是 德 - 德 - 德 - 迪 - 笨蛋 —

成为 de-de-de-di-dum——

[bʌt; bət][tuː; tə] [trʌst] [ænd; ʌnd] [ə'beɪ] . -
But to trust and obey . '
但 到 相信 和 服从 . -

但要信任和服从。

" [hɪr] [hiː; hi][ˈriːləpst; rɪ'læpst][ˈɪntuː] [ə'hʌðər] ['deɪdri:m] .
" Here he relapsed into another daydream .
" 这里 他 复发 进入 其他 白日梦 .

“这时，他又陷入了白日梦中。”

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ['bæbi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm] .
After waiting for a moment , Babbie ventured to arouse him .
后 等待 为了 一个 片刻 , 芭比 冒险 到 引起 他 .

等了一会儿，芭比试探性地去挑逗他。

" ['ʌŋk(ə)l] [jed] , " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ,
" Uncle Jed , " she asked ,
" 叔叔 杰德 , " 她 问 ,

“杰德叔叔？”她问道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] — [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [juː; jʊ]
" what were you doing with those things in your hand — when I came in , you
" 什么 是 你 正在做 和 那些 事物 在 你的 手 — 什么时候 我 来了 在 , 你
[noʊ] ?
know ?
知道 ?

“我进来的时候，你手里拿着那些东西在干什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第23/25页

[ðæt] [klɒ:θ] [ænd; ənd] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .

That cloth and that piece of paper .
那 布 和 那 片 的 纸 .

那块布和那张纸。

[ju:; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [ˈfʌni] , [ˈrʌbiŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [help] [ˈlæfɪŋ] .

You looked so funny , rubbing them together , that I couldn't help laughing .
你 看起来 所以 有趣的 , 擦 他们 一起 , 那 我 不能 帮助 笑 .

你把它们摩擦在一起的样子太滑稽了，我忍不住笑了。

" [jed] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsɑ:ləmlɪ] .

" Jed regarded her solemnly .
" 杰德 认为 她 庄严地 .

杰德神情肃穆地看着她。

" [ɪts] [ˈeməri] [ˈpeɪpər] , " [hi:; hi] [sed] ; " [laɪk] [faɪn] [ˈsændpeɪpər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" It's emery paper , " he said ; " like fine sandpaper , you know .
" 它是 金刚砂 纸 , " 他 说 ; " 喜欢 美好的 砂纸 , 你 知道 .

“这是金刚砂纸，”他说；“就像细砂纸一样，你知道的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [-] [gɔ:t][aɪl,ɪl,əl][ɪn][aɪ ˈti:] .

And the cloth's got ile in it .
和 这 布料的 得到 伊莱 在 它 .

而且布料里有异味。

[aɪm] [ˈkli:nɪn] - [ðə; ði] [rʌst] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈskru:draɪvər] .

I'm cleanin ' the rust off this screwdriver .
我是 清洁 - 这 锈 离开 这 螺丝刀 .

我正在清理这把螺丝刀上的锈迹。

[aɪ][ˈhædnt] [ju:st] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [mə'ren] [ə; eɪ] -

I hadn't used it for more'n a fortni't
我 之前没有 用过的 它 为了 更多 一个 -

我已经超过两周没用过它了。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][gɔ:t] [ˈprɪti] [ˈrʌsti] [ðɪs] [dæmp] [ˈweðər] .

and it got pretty rusty this damp weather .
和 它 得到 漂亮的 生锈的 这 潮湿 天气 .

在这种潮湿的天气里，它都生锈了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈwʌndrɪŋli] .

" The child looked at him wonderingly .
" 这 孩子 看起来 在 他 惊奇地 .

孩子好奇地看着他。

" [bʌt; bət] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ˈeni] [ˈskru:draɪvər] .

" But , Uncle Jed , " she said , " there isn't any screwdriver .
" 但 , 叔叔 杰德 , " 她 说 , " 那里 不是 任何 螺丝刀 .

“但是，杰德叔叔，”她说，“没有螺丝刀。”

[ˈenihaʊ] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeni] .

Anyhow I don't see any .
无论如何 我 不 看 任何 .

总之，我一个也没看到。

[ˈbæbi] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [wɑːkɪn] - [əˈraʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [hed] [sʌm; səm][ˈmɔːrniŋ] - [dəʊnt][biː; bi]
Babbie , if you see me walkin ' around without any head some mornin ' don't be
芭比 , 如果你 看 我 步行 - 大约 没有 任何 头 一些 早晨 - 不 是
[skɛrd] .
scared .
害怕的 .

宝贝，如果你哪天早上看到我没头走路，别害怕。

[juːl] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][em ˈiː] [eɪnt] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [jet] , [ðæts] [ɔːl] .
You'll know that that part of me ain't got out of bed yet , that's all .
你会 知道 那 那 部分 的 我 不是 得到 出去 的 床 然而 , 那就是 全部 .

你会知道，我内心深处的那部分还没起床呢，仅此而已。

" [ˈbɑːrbrə] [liːnd] [hɜːr; hɜr] [tʃɪn] [ɑːn][bəʊθ] [smɔːl] [fɪsts][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Barbara leaned her chin on both small fists and gazed at him** .
" 芭芭拉 倾斜 她 下巴 在 两个都 小的 拳头 和 凝视 在 他 .

芭芭拉双手托着下巴，凝视着他。

" [ˈʌŋk(ə)l] [jed] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ? "
" **Uncle Jed , " she said , " you've been thinking about something , haven't you ? "**
" 叔叔 杰德 , " 她 说 , " 你已经 到过 思维 关于 某物 , 还没有 你 ? "
"杰德叔叔,"她说, "你一直在想事情, 对吧? "

" [et] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯?

[waɪ] , [jes] , [aɪ] — [aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] [ˈmeɪbi] [aɪ][hæv; həv] .
Why , yes , I — I guess likely maybe I have .
为什么 , 是的 , 我 — 我 猜测 可能 或许 我 有 .

是的，我——我想我可能确实有。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
How did you know ? "
如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的？

" [oʊ] , - [kɔːz] [aɪ][dɪd] .
" **Oh , ' cause I did** .
" 哦 , - 原因 我 做过 .

“哦，因为我确实这么做了。”

[pəˈtuːniə][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] [soʊ] [wel] [naʊ] [ænd; ənd] [wiə(r)] [juːst] [tuː; tə] —
Petunia and I know you ever and ever so well now and we're used to —
矮牵牛 和 我 知道 你 曾经 和 曾经 所以 出色地 现在 和 是 用过的 到 —
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ][duː] .
to the way you do .
到 这 方式 你 做 .

佩图尼亚和我现在对你非常非常了解，我们已经习惯了你的行事方式。

[ˈmæmə] [sez] [θɪŋz] [laɪk] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈskruːdraɪvər] [ɑːr; ər][jʊr; jər][eks] - - - [ˈtrɪks] .
Mamma says things like forgetting the screwdriver are your ex - eccen - tricks .
妈妈 说道 事物 喜欢 遗忘 这 螺丝刀 是 你的 前任 - - - 技巧 .

妈妈说，像忘记带螺丝刀这种事是你的特殊伎俩。

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbəʊt] [ə; eɪ] [naɪs] - - [ˈtrɪk] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [kaɪnd] ?
Is this what you've been thinking about a nice eccen - trick or the other kind ?
是 这 什么 你已经 到过 思维 关于 一个 好的 - - 诡计 或者 这 其他 种类 ?

你是不是在想，这算是一种有趣的另类技巧，还是另一种？

" [jed] [ˈsloʊli] [ʃok] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jed slowly shook his head** .
" 杰德 缓缓地 摇晃 他的 头 ；

杰德缓缓摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [groʊn] .
" **I — I don't know , " he groaned** .
" 我 — 我 不 知道 , " 他 呻吟 ；

“我.....我不知道,”他呻吟道。

" [aɪ][dæsənt] [brɪˈli:v] — [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
" **I wasn't believe — There , there !**
" 我 不是 相信 — 那里 , 那里 ！

“我不相信——好了好了！”

[ðæts] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][maɪ] [trɪks] .
That's enough of my tricks .
那就是 足够的 的 我的 技巧 ；

我的伎俩就到此为止吧。

[ˈhaʊz] [prɪˈtuːniəz] [her] [ˈkɜːlɪn] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - ?
How's Petunia's hair curlin ' this mornin ' ?
怎么样 矮牵牛的 头发 卷曲蛋白 - 这 早晨 - ？

佩图尼亚今天早上头发卷得怎么样？

" [æftər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
" **After the child left him he tried to prepare his dinner** ,
" 后 这 孩子 左边 他 他 尝试 到 准备 他的 晚餐 ,

孩子离开后，他开始准备晚餐。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] .
but it was as unsatisfactory a meal as breakfast had been .
但 它 曾是 作为 不令人满意 一个 一顿饭 作为 早餐 有 到过 ；

但这顿饭和早餐一样，令人非常失望。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [iːt] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [wɜːrk] .
He couldn't eat , he couldn't work .
他 不能 吃 , 他 不能 工作 ；

他吃不下饭，也干不了活。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ment] [ˈɔːltərnət] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəs] [hoʊp]
He could only think , and thinking meant alternate periods of delirious hope
他 可以 仅有的 思考 , 和 思维 意思是 备用 时期 的 谵妄 希望

[ænd; ənd] [blæk] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
and black depression .
和 黑色的 沮丧 ；

他只能思考，而思考意味着在极度的希望和极度的沮丧之间交替出现。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [drɔːr]
He sat down before the little table in his living - room and , opening the drawer
他 卫星 向下 前 这 小的 桌子 在 他的 活的 - 房间 和 , 开幕 这 抽屉
,
:
,

他坐在客厅的小桌子前，打开抽屉，

[sɔː] [ruːθ] [ˈɑːrm,streŋz] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
saw Ruth Armstrong's pictured face looking up at him .
锯 露丝 阿姆斯特朗的 如图所示 脸 寻找 向上 在 他 ；

他看到露丝·阿姆斯特朗的照片正抬头看着他。

" [jed] !
" **Jed** !
" 杰德 !

“杰德！ ”

[oʊ] , [jed] !
Oh , Jed !
哦 , 杰德 !

哦，杰德！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:d] - [vɔɪs] .
" **It was Maud Hunniwell's voice** .
" 它 曾是 莫德 - 嗓音 .

那是莫德·汉尼韦尔的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər]
She had entered the shop and the living - room without his hearing her
她 有 进入 这 店铺 和 这 活的 - 房间 没有 他的 听力 她
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɔ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
and now she was standing behind him with her hand upon his shoulder .
和 现在 她 曾是 常设 在后面 他 和 她 手 之上 他的 肩膀 .
她悄无声息地走进了商店和客厅，现在她站在他身后，一只手搭在他的肩膀上。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] , [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
He started , turned and looked up into her face .
他 开始 , 转向 和 看起来 向上 进入 她 脸 .

他猛地一惊，转过身，抬头看向她的脸。

[ænd; ənd] [wʌŋ] [glæns] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fər'get] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [ɪn]
And one glance caused him to forget himself and even the pictured face in
和 一 瞥一眼 导致 他 到 忘记 他自己 和 甚至 这 如图所示 脸 在
[ðə; ði] [drɔ:r] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
the drawer for the time and to think only of her .
这 抽屉 为了 这 时间 和 到 思考 仅有的 的 她 .
只一眼，他就忘记了自己，甚至忘记了抽屉里那张照片，满脑子都是她。

" [mɔ:d] !
" **Maud** !
" 莫德 !

“莫德！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [mɔ:d] !
" **Maud** !
" 莫德 !

“莫德！ ”

" [hɜ:r; hər] [her] , [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [soʊ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [wʌz; wəz] [dɪs'ɔ:rdəd] ;
" **Her hair , usually so carefully arranged , was disordered ;**
" 她 头发 , 通常 所以 小心 安排 , 曾是 混乱 ;

“她平时精心打理的头发，此刻却凌乱不堪；

[hɜ:r; hər] [hæt] [wʌz; wəz] [na:t] [ə'dʒʌstɪd] [æt; ət] [ɪts] [ˈju:zuəl] [ɪg'zækt] [ˈæŋɡ(ə)l] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
her hat was not adjusted at its usual exact angle ; and as for the
她 帽子 曾是 不是 调整 在 它是 通常 精确的 角度 ; 和 作为 为了 这
[ˈsɪlvər] [fɑ:ks] ,
silver fox ,
银 狐狸 ,

她的帽子没有调整到平时那种精确的角度；至于那只银狐，

[ˌaɪˈti:] [hʌŋ] [ˈɪmpli] [ˈbæksaɪd] [frʌnt] .
" it hung limply backside front .

它 悬挂 软弱无力 背面 正面 .

它软绵绵地垂在后面，前面朝外。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][fiː; ji] [held] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈletər]
" Her eyes were red and she held a handkerchief in one hand and a letter

她 眼睛 是 红色的 和 她 握住 一个 手帕 在 一 手 和 一个 信

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

" in the other .

在 这 其他 .

她双眼通红，一手拿着手帕，一手拿着信。

" [oʊ] , [jed] !

" Oh , Jed !

" 哦 , 杰德 !

“哦，杰德！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .

" she cried .

" 她 哭 .

她哭了。

[jed] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

" Jed put out his hands .

杰德 放 出去 他的 双手 .

杰德伸出了双手。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [mɔːd] !

" There , there , Maud !

" 那里 , 那里 , 莫德 !

“好了好了，莫德！ ”

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .

" There , there , little girl .

" 那里 , 那里 , 小的 女孩 .

“好了好了，小女孩。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɒnfɪdənts] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪhʊd] , [ðiːz] [tuː] .

" They had been confidants since her babyhood , these two .

" 他们 有 到过 知己 自从 她 婴儿期 , 这些 二 .

“这两个人从她婴儿时期就是她的知己。”

[fiː; ji] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfoʊldər] ,

" She came to him now , and putting her head upon his shoulder ,

她 来了 到 他 现在 , 和 推杆 她 头 之上 他的 肩膀 ,

她走到他身边，把头靠在他的肩膀上，

[bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] .

" burst into a storm of weeping .

爆裂 进入 一个 风暴 的 哭泣 .

突然嚎啕大哭起来。

[jed] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] .

" Jed stroked her hair .

杰德 抚摸 她 头发 .

杰德抚摸着她的头发。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [mɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .

" There , there , Maud , " he said gently .

" 那里 , 那里 , 莫德 , " 他 说 轻轻地 .

“好了好了，莫德，”他轻声说道。

" [dəunt] , ['gɜ:rlɪ] , [dəunt] .

" Don't , girlie , don't .

" 不 , 女孩 , 不 .

“别这样，小姑娘，别这样。”

[ɪts] ['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:]

It's goin ' to be all right , I know it

它是 去 - 到 是 全部 正确的 , 我 知道 它

一切都会好起来的，我知道.....

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

And so you came to me , did you ?

和 所以 你 来了 到 我 , 做过 你 ?

所以你就来找我了，是吗？

[aɪm] [ɔ:f(ə)] [glæd][ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ][ei 'em][soʊ] . "

I'm awful glad you did , I am so . "

我是 可怕 高兴的 你 做过 , 我 是 所以 . "

我真高兴你这么做了，真的。

" [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] .

" He asked me to come , " she sobbed .

" 他 问 我 到 来 , " 她 啜泣 .

“是他叫我来的，”她抽泣着说。

" [hi:; hi] [roʊt] [aɪ 'ti:] — [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] ['letər] .

" He wrote it — in — in the letter .

" 他 写道 它 — 在 — 在 这 信 .

“他把它写在信里了。”

" [jed] [led][hɜ:r; hər]['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .

" Jed led her over to a chair .

" 杰德 引领 她 超过 到 一个 椅子 .

杰德领着她走到椅子旁。

" [sɪt] [daʊn] , ['gɜ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" Sit down , girlie , " he said , " and tell me all about it .

" 坐 向下 , 女孩 , " 他 说 , " 和 告诉 我 全部 关于 它 .

“坐下，小妞，”他说，“把事情的来龙去脉都告诉我。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['letər] , [ðen] ?

You got the letter , then ?

你 得到 这 信 , 然后 ?

你收到信了吗？

" [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" She nodded .

" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [tʃoʊkɪŋli] ; " [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] .

" Yes , " she said , chokingly ; " it — it just came .

" 是的 , " 她 说 , 令人窒息地 ; " 它 — 它 只是 来了 .

“是的，”她哽咽着说；“它——它就这么来了。”

[oʊ] , [aɪ][ei 'em][soʊ][glæd] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] .

Oh , I am so glad Father did not come home to dinner to - day .

哦 , 我 是 所以 高兴的 父亲 做过 不是 来 家 到 晚餐 到 - 天 .

哦，我真庆幸爸爸今天没回家吃晚饭。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] — [hæv; həv] [si:n] [em 'i:][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [waɪ] [dɪd][hi:; hi][du:][,aɪ 'ti:] ,
He would have — have seen me and — and — oh , why did he do it ,
他 会 有 — 有 已见 我 和 — 和 — 哦 , 为什么 做过 他 做 它 ,
[jed] ?
Jed ?
杰德 ?

他本来应该——应该看到我，而且——哦，杰德，他为什么要这么做？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" [jed] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Jed shook his head .
" 杰德 摇晃 他的 头 .

杰德摇了摇头。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] , [mɔ:d] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" He had to do it , Maud , " he answered .
" 他 有 到 做 它 , 莫德 , " 他 回答 .

“他不得不这么做，莫德，”他回答道。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)] [θɪŋ] .
" He wanted to do the right thing and the honorable thing .
" 他 通缉 到 做 这 正确的 事物 和 这 光荣的 事物 .

“他想做正确的事，做光荣的事。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm][du:][ðæt] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "
And you would rather have had him do that , wouldn't you ? "
和 你 会 相当 有 有 他 做 那 , 不会 你 ? "

你宁愿他那样做，对吧？

" [oʊ] — [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh — oh , I don't know .
" 哦 — 哦 , 我 不 知道 .

“哦——哦，我不知道。”

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [tel] [em 'i:] ?
But why didn't he come to me and tell me ?
但 为什么 没有 他 来 到 我 和 告诉 我 ?

但他为什么不来告诉我呢？

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [raɪt] [em 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [ɪn'laɪst] ?
Why did he go away and — and write me he had gone to enlist ?
为什么 做过 他 去 离开 和 — 和 写 我 他 有 已消失 到 入伍 ?

他为什么离开，还写信告诉我他去参军了？

[waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][fɜrst] ?
Why didn't he come to me first ?
为什么 没有 他 来 到 我 第一的 ?

他为什么不先来找我？

[oʊ]
Oh
哦

哦。。。。

[oʊ] , [jed] , [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [tri:t] [em 'i:][soʊ] ?
Oh , Jed , how COULD he treat me so ?
哦 , 杰德 , 如何 可以 他 对待 我 所以 ?

哦，杰德，他怎么能这样对我？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [əˈɡen] .
" She was sobbing again .
" 她 曾是 啜泣 再次 .

她又开始啜泣了。

[jed] [tɒk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪɡ] [wʌn] .
Jed took her hand and patted it with his own big one .
杰德 采取 她 手 和 轻拍 它 和 他的 自己的 大的 一 .

杰德握住她的手，用他自己的大手轻轻拍了拍。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Didn't he tell you in the letter why ? " he asked .
" 没有 他 告诉 你 在 这 信 为什么 ? " 他 问 .

“他没在信里告诉你原因吗？”他问道。

" [jes] — [jes] , [bʌt; bət] — "
" Yes — yes , but — "
" 是的 — 是的 , 但 — "

“是的——是的，但是——”

" [ðen] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi][tuːld][em ˈiː] , [mɔːd] .
" Then let me tell you what he told me , Maud .
" 然后 让 我 告诉 你 什么 他 讲述 我 , 莫德 .

“那么，让我来告诉你他跟我说了什么，莫德。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər] - [ʌv; əv] [θriː] [ˈsɔːlɪd] [ˈaʊərz] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] -
He and I talked for up'ards of three solid hours last night and I cal'late
他 和 我 谈话 为了 - 的 三 坚硬的 小时 最后的 夜晚 和 我 -

昨晚我和他聊了将近三个小时，我深夜给他打了电话。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [wel] [wen] [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
I understood him pretty well when he finished .
我 理解 他 漂亮的 出色地什么时候 他 完成的 .

他讲完之后，我基本听懂了。

[naʊ] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] .
Now let me tell you what he said to me .
现在 让 我 告诉 你 什么 他 说 到 我 .

现在让我来告诉你他跟我说了什么。

" [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪps] .
" He told her the substance of his long interview with Phillips .
" 他 讲述 她 这 物质 的 他的 长的 面试 和 菲利普斯 .

他向她讲述了他与菲利普斯长时间面谈的内容。

[hiː; hi][tuːld][ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] - [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɔrəm] ,
He told also of Charles ' coming to Orham ,
他 讲述 还 的 查尔斯 - 未来 到 奥尔汉姆 ,

他还讲述了查尔斯来到奥尔汉姆的事。

[ʌv; əv] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [tɒk] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]
of why and how he took the position in the bank , of his other talks with
的 为什么 和 如何 他 采取 这 位置 在 这 银行 , 的 他的 其他 会谈 和

[hɪm; ɪm] — [ˈwɪnzləu] .
him — Winslow .
他 — 温斯洛 .

关于他为何以及如何接受银行的职位，以及他与温斯洛的其他谈话。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] [jed] , [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [juː; jʊ] [siː] , [mɔːd] ,
" And so , " said Jed , in conclusion , " you see , Maud ,
" 和 所以 , " 说 杰德 , 在 结论 , " 你 看 , 莫德 ,

“所以,”杰德总结道,“你看,莫德,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [loʊd] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈfelərz] [bɪn] [ˈkæriɪn] - [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm]
what a dreadful load the poor young feller's been carryin ' ever since he came
什么 一个 可怕 加载 这 贫穷的 年轻的 伙计们 到过 携带 - 曾经 自从 他 来了
[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [sɪns] [hiː; hi] — [wel] ,
and especially since he — well ,
和 尤其 自从 他 — 出色地 ,

这个可怜的年轻人自从来到这里，特别是自从他——嗯，就一直背负着多么沉重的负担啊！

[sɪns] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [mʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪn] - [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
since he found out how much he was carin ' for you .
自从 他 成立 出去 如何 很多 他 曾是 卡林 - 为了 你 .

自从他发现自己有多么在乎你之后。

[dʒʌst] [stɑ:p] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] - [twʌz] .
Just stop for a minute and think what a load ' twas .
只是 停止 为了 一个 分钟 和 思考 什么 一个 加载 - 那是 .

停下来想一想，这可是一笔不小的开支。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] - - [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈki:pɪn] - [ðə; ði] [bæŋk] [dʒɑ:b] ,
His conscience was troublin ' him all the time for keepin ' the bank job ,
他的 良心 曾是 - - 他 全部 这 时间 为了 保持 - 这 银行 工作 ,
他一直良心不安，因为他继续做着银行的工作。

[fɔːr; fər] [ˈseɪlɪn] - [ˈʌndər] [fɔːls] [ˈkʌləz] [ɪn] [jɔr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ˈdædz] .
for sailin ' under false colors in your eyes and your dad's .
为了 航行 - 在下面 错误的 颜色 在 你的 眼睛 和 你的 爸爸的 .

因为你和你父亲都戴着虚假的面具航行。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwə:kin] - [ænd; ənd] [ˈpɪntɪn] - [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]
He was workin ' and pinchin ' to pay the two thousand to the man in
他 曾是 工作 - 和 平钦 - 到 支付 这 二 千 到 这 男人 在
[mɪdəlˈfɜːd] .
Middleford .
米德尔福德 .

他一边工作一边省吃俭用，才凑够了两千块钱付给米德尔福德的那个人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈhæŋɪŋ] - [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈpræktɪk(ə)] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ]
He had hangin ' over him every minute the practical certainty that some day
他 有 悬挂 - 超过 他 每一个 分钟 这 实际的 肯定 那 一些 天
— [sʌm; səm] [deɪ] [ʃʊr] — [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪn] - [əˈbɔ:ŋ] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈsto:ri] [ænd; ənd]
— some day sure — a person was comin ' along who knew his story and
— 一些 天 当然 — 一个 人 曾是 即将到来 - 沿着 WHO 知道 他的 故事 和
[ðen] [ðə; ði] [fæt] [wʊd] [ɔ:l] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfaɪər] .
then the fat would all be in the fire .
然后 这 胖的 会 全部 是 在 这 火 .

他每时每刻都感到一种几乎可以肯定的恐惧笼罩着他：总有一天——肯定有一天——会有人出现，了解他的故事，然后一切都会真相大白。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfaɪər] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɜ:rnt]
And when it went into that fire he wouldn't be the only one to be burnt
和 什么时候 它 去 进入 那 火 他 不会 是 这 仅有的 一 到 是 烧焦的
;
;
;
;

当他被投入火中时，他不会是唯一一个被烧伤的人；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbæbi] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [juː; jʊ] .
there would be his sister and Babbie — and you ; most of all , you .
那里 会 是 他的 姐姐 和 芭比 — 和 你 ; 最多 的 全部 , 你 .

他的妹妹和芭比也会在场——还有你；最重要的是，还有你。

" [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" She nodded .
" 她 点头 .

她点了点头。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Yes , yes , I know , " she cried .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 她 哭 .

“是的，是的，我知道，”她哭着说。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd] [tel] [em 'iː] ?
" But why — oh , why didn't he come to me and tell me ?
" 但 为什么 — 哦 , 为什么 没有 他 来 到 我 和 告诉 我 ?

“但是，为什么——哦，为什么他不来告诉我呢？”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][goʊ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
Why did he go without a word ?
为什么 做过 他 去 没有 一个 单词 ?

他为什么一声不响地走了？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ] [wʊd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
He must have known I would forgive him , no matter what he had done
他 必须 有 已知 我 会 原谅 他 , 不 事情 什么 他 有 完毕
.
:
.

他一定知道无论他做了什么，我都会原谅他。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] — [ɪn] ['prɪzn] .
It wouldn't have made any difference , his having been in — in prison .
它 不会 有 制成 任何 不同之处 , 他的 拥有 到过 在 — 在 监狱 .

即使他入狱了，也无济于事。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] — [oʊ] , [jed] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] !
And now — now he may be — oh , Jed , he may be killed !
和 现在 — 现在 他 可能 是 — 哦 , 杰德 , 他 可能 是 被杀 !

而现在——现在他可能——哦，杰德，他可能要被杀了！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ə'gen] .
" She was sobbing again .
" 她 曾是 啜泣 再次 .

她又开始啜泣了。

[jed] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] .
Jed patted her hand .
杰德 轻拍 她 手 .

杰德拍了拍她的手。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːn] - [kɪld] , " [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] .
" We won't talk about his bein ' killed , " he said stoutly .
" 我们 惯于 讲话 关于 他的 是 - 被杀 , " 他 说 坚定地 .

“我们不谈他被杀的事，”他坚定地说。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ; [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
" I know he won't be ; I feel it in my bones .
" 我 知道 他 惯于 是 ; 我 感觉 它 在 我的 骨头 .

“我知道他不会；我骨子里就是这么觉得。”

[bʌt; bət] , [mɔːd] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [waɪ] [hiː; hi] ['didnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [went]
But , Maud , can't you see why he didn't come and tell you before he went
但 , 莫德 , 不能 你 看 为什么 他 没有 来 和 告诉 你 前 他 去
[tuː; tə] [ɪn'list] ?
to enlist ?
到 入伍 ?

但是，莫德，你难道不明白他为什么在入伍前没有来告诉你吗？

[sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] .
Suppose he had .
认为 他 有 .

假设他真的 有。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] — [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][duː] —
If you care for him so much — as much as I judge you do —
如果 你 关心 为了 他 所以 很多 — 作为 很多 作为 我 法官 你 做 —
如果你真的那么关心他——就像我判断的那样——

" [fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] .
" She interrupted .
" 她 中断 .

她打断道。

" [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
" Care for him !
" 关心 为了 他 !

照顾他！

" [fiː; ji] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [oʊ] , [jed] ! "
" Oh , Jed ! "
" 哦 , 杰德 ! "

“哦，杰德！ ”

" [jes] , [jes] , ['dɪri] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , yes , dearie , I know .
" 是的 , 是的 , 亲爱的 , 我 知道 .

“是是是，亲爱的，我知道。”

[wel] , [ðen] , ['kærɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , [juːd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld]
Well , then , carin ' for him like that , you'd have told him just what you told
出色地 , 然后 , 卡林 - 为了 他 喜欢 那 , 你会 有 讲述 他 只是 什么 你 讲述
[em 'iː] [ðen] ;
me then ;
我 然后 ;

那么，如果你真像你那样关心他，你当时就会像你告诉我的那样告诉他了；

[ðæt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['hævɪn] - [dʌn] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd]['hævɪn] - [bɪn] [wer] ['hiːz] [bɪn] [nɑːt]
that about his havin ' done what he did and havin ' been where he's been not
那 关于 他的 拥有 - 完毕 什么 他 做过 和 拥有 - 到过 在哪里 他是 到过 不是
['mæɪn] - ['eni] ['dɪfrəns] .
makin ' any difference .
制造 - 任何 不同之处 .

那是指他做了他所做的事，去了他去过的地方，但并没有产生任何影响。

[ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] ['bɛgd] [ænd; ənd] [kəukst] [him; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [raɪt] [ə'lo:ŋ] [ɪn][ðə; ði][bəŋk] ,
And you'd have begged and coaxed him to stay right along in the bank ,
和 你会 有 乞求 和 哄骗 他 到 停留 正确的 沿着 在 这 银行 ,
[ˈmerbi] ?
maybe ?
或许 ?

也许你会苦苦哀求他继续留在银行里？

[eɪ] ? "
Eh ? "
嗯 ? "

嗯？

" [jes] , " [dɪˈfaɪəntli] .
" **Yes , " defiantly .**
" 是的 , " 公然挑衅 .

“是的,”他挑衅地说道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʊd] .
Of course I would .
的 课程 我 会 .

当然会。

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [ænd; ənd][jɔ:; jər] ['fɑ:ðər] , [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][him; ɪm] ?
" **And your father , would you have told him ?**
" 和 你的 父亲 , 会 你 有 讲述 他 ?
“那么，你会告诉你的父亲吗？”

" [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **She hesitated .**
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [ə'ʃʊərəns] .
" **I don't know , " she said , but with less assurance .**
" 我 不 知道 , " 她 说 , 但 和 较少的 保证 .
“我不知道,”她说，但语气不太确定。

" [pər'hæps][soʊ] , ['leɪtər][ɑ:n] .
" **Perhaps so , later on .**
" 也许 所以 , 之后 在 .

“或许以后会这样。”

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] ['si:kret] [soʊ][fɑ:r] , [ɔ:l][ðə; ði] [hoʊl] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ,
It had all been kept a secret so far , all the whole dreadful thing ,
它 有 全部 到过 保留 一个 秘密 所以 远的 , 全部 这 所有的 可怕 事物 ,
这一切，所有可怕的事情，一直都被保守着秘密。

[waɪ] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ?
why not a little longer ?
为什么 不是 一个 小的 更长 ?

为什么不再多待一段时间呢？

[bɪ'saɪdz] — [bɪ'saɪdz] , ['fɑ:ðər] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] ['tʃɑ:rlɪ] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] .
Besides — besides , Father knows how much Charlie means to me .
除了 — 除了 , 父亲 知道 如何 很多 查理 方法 到 我 .
此外——此外，父亲也知道查理对我有多重要。

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi]
Father and I had a long talk about him one night and I — I think he
父亲 和 我 有 一个 长的 讲话 关于 他 一 夜晚 和 我 — 我 思考 他
[noʊz] .
knows .
知道 .

一天晚上，我和父亲长谈了他，我想他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrli] [hɪmˈself] ; [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] .
And he is very fond of Charlie himself ; he has said so so many times .
和 他 是 非常 喜爱 的 查理 他自己 ; 他 有 说 所以 所以 许多 时代 .

而且他本人非常喜欢查理，他已经说过很多次了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fəˈgɪvən] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .
He would have forgiven him , too , if I had asked him .
他 会 有 已原谅 他 , 也 , 如果 我 有 问 他 .

如果我问他，他也会原谅他的。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [aɪ][æsk] . "
He always does what I ask . "
他 总是 做 什么 我 问 . "

他总是会按照我的要求去做。

" [jes] , [jiː; ji] - [iːz] , [aɪ] -
"**Yes , ye - es , I cal'late**
" 是的 , 是的 - es , 我 -

“是的，是的，我打电话

[ðæts] [soʊ] .
that's so .
那就是 所以 .

确实如此。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəl] [ˈɑːnɪst] [naʊ] , [mɔːd] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə]
But , to be real honest now , Maud , would you have been satisfied to
但 , 到 是 真实的 诚实的 现在 , 莫德 , 会 你 有 到过 使满意 到
[hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] ?
have it that way ?
有 它 那 方式 ?

但说实话，莫德，你真的希望事情那样发展吗？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] [tuː; tə][duː] ?
Would you have felt that it was the honorable thing for Charlie to do ?
会 你 有 毛毡 那 它 曾是 这 光荣的 事物 为了 查理 到 做 ?

你觉得查理这样做是光荣的做法吗？

[ˈɪznt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˈbetər] ?
Isn't what he has done better ?
不是 什么 他 有 完毕 更好的 ?

他做的难道不是更好吗？

[ˈhiːz] [ʌndəˈteɪkɪn] - [ðə; ði] [bɪɡɪst] [ænd; ənd][ˈfaɪnɪst][dʒɑːb][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] -
He's undertakin ' the biggest and finest job a man can do in this world to -
他是 承担 - 这 最大 和 最好的 工作 一个 男人 能 做 在 这 世界 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

他正在从事当今世上最伟大、最崇高的工作。

[æz; əz][aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] .
as I see it .
作为 我 看 它 .

依我看来。

[ɪts] [ðə; ði][dʒɑ:b] ['hi:d] [hæv; həv]['teɪkən][ɑ:n] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ɪf] ['hi:d] [felt] - [twʌz] [raɪt] [tu;; tə] [li:v] [ru:θ]
It's the job he'd have taken on months ago if he'd felt 'twas right to leave Ruth
它是 这 工作 他会 有 已采取 在 几个月 前 如果 他会 毛毡 - 那是 正确的 到 离开 露丝
— ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,strɔ:n] — [soʊ] [su:n] ['æftər] — ['æftər] ['bi:n] - ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][soʊ] [lɔ:n] .
— Mrs . Armstrong — so soon after — after bein ' separated from her so long .
— 太太 : 阿姆斯特朗 — 所以 很快 后 — 后 是 : 分开 从 她 所以 长的 :

如果他觉得离开露丝（阿姆斯特朗夫人）这么快——在与她分离这么久之后——是正确的，那么几个月前他就会接受这份工作了。

['hi:z] ['teɪkən][ɑ:n] [ðɪs] [bɪɡ][dʒɑ:b] , [ðɪs] ['mænz][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][hi; hi] [sez] [tu;; tə][ju;; jʊ] : - [hɪr] [aɪ]
He's taken on this big job , this man's job , and he says to you : ' Here I
他是 已采取 在 这 大的 工作 , 这 男人的 工作 , 和 他 说道 到 你 : - 这里 我
[er'em] .
am :
是 :

他承担了这项重任，这份男人的工作，然后他对你说：‘我来了。’

[ju;; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [naʊ] .
You know me now .
你 知道 我 现在 :
现在你了解我了。

[du:][ju;; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] [sti:l] ?
Do you care for me still ?
做 你 关心 为了 我 仍然 ?
你还关心我吗?

[ɪf] [ju;; jʊ][du:] [wɪl] [ju;; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? -
If you do will you wait till I come back ? '
如果 你 做 将要 你 等待 直到 我 来 后退 ? -
如果你愿意，你会等到我回来吗?

[ænd; ənd][tu;; tə][jɔr; jər][dæd] , [tu;; tə][sæm] , [hi;; hi] [sez] : - [aɪ] [eɪnt] ['wə:kin] - [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [naʊ] .
And to your dad , to Sam , he says : ' I ain't workin ' for you now .
和 到 你的 爸爸 , 到 山姆 , 他 说道 : - 我 不是 工作 - 为了 你 现在 :
他对你的父亲，对山姆说：“我现在不为你工作了。”

[aɪ] [eɪnt] [ɑ:n][jɔr; jər] ['peɪrəʊl]
I ain't on your payroll
我 不是 在 你的 工资单
我没领你们的工资。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][kæn; kən] [spi:k] [aʊt] [fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] .
and so I can speak out free and independent .
和 所以 我 能 说话 出去 自由的 和 独立的 :
因此，我可以自由独立地发表意见。

[ɪf] [jɔr; jər] - [hæv; həv][em 'i:][aɪ] [mi:n] [tu;; tə] ['mæri] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] . -
If your daughter'll have me I mean to marry her some day . '
如果 你的 - 有 我 我 意思是 到 结婚 她 一些 天 : -
如果你的女儿愿意嫁给我，我将来一定会娶她。

[eɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [wei] , [mɔ:d] ?
Ain't that the better way , Maud ?
不是 那 这 更好的 方式 , 莫德 ?
莫德，这难道不是更好的办法吗?

[eɪnt] [ðæt] [haʊ] [ju:d] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fi:l] — [ænd; ənd][du:] ?
Ain't that how you'd rather have him feel — and do ?
不是 那 如何 你会 相当 有 他 感觉 — 和 做 ?
难道你不希望他有那样的感受，那样做吗?

" [ʃiː; ji] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **She sighed and shook her head** .
" 她 叹了口气 和 摇晃 她 头 ；

她叹了口气，摇了摇头。

" [aɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ji] [əd'mɪtɪd] .
" **I — I suppose so , " she admitted** .
" 我 — 我 认为 所以 , " 她 承认 ；

“我.....我想是的,”她承认道。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" **Oh , I suppose that you and he are right** .
" 哦 , 我 认为 那 你 和 他 是 正确的 ；

“哦，我想你和他是正确的。”

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] [sez] [dʒʌst] [ðæt] .
In his letter he says just that .
在 他的 信 他 说道 只是 那 ；

他在信中正是这么说的。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ; [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [miːn] ?
Would you like to see it ; that part of it , I mean ?
会 你 喜欢 到 看 它 ; 那 部分 的 它 , 我 意思是 ?

你想看看吗？我是说，你想看看那部分内容。

" [jed] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['letər] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [hænd] .
" **Jed took the crumpled and tear - stained letter from her hand** .
" 杰德 采取 这 皱巴巴的 和 撕 - 染色 信 从 她 手 ；

杰德从她手中接过那封皱巴巴、沾满泪痕的信。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I think I ought to tell you , Maud , " he said** ,
" 我 思考 我 应该 到 告诉 你 , 莫德 , " 他 说 ,

“我想我应该告诉你，莫德,”他说。

" [ðæt] ['raɪtɪn] - [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə] .
" **that writin ' this was his own idea** .
" 那 写作 - 这 曾是 他的 自己的 主意 ；

“写这篇文章是他自己的主意。”

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [em 'iː] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz] - - , [ɔːl'doʊ] [aɪ] [faʊnd] ['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪn] -
It was me that suggested his enlistin ' , although I found he'd been thinkin ' -
它 曾是 我 那 建议 他的 - - , 虽然 我 成立 他会 到过 思考 -

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
of it all along ,
的 它 全部 沿着 ,

是我建议他参军的，虽然我发现他其实一直都有这个想法。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['hævɪn] - [hɪm; ɪm] [goʊ] [ænd; ənd] [ɪn'lɪst] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]
but I was for havin ' him go and enlist and then come back and
但 我 曾是 为了 拥有 - 他 去 和 入伍 和 然后 来 后退 和

[tel] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [sæm] .
tell you and Sam .
告诉 你 和 山姆 ；

但我赞成让他去参军，然后回来告诉你和萨姆。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] , - [noʊ] .
But he says , ' No .
但 他 说道 , - 不 ；

但他却说：“不。”

[aɪl] [tɛl] [hɜ:r; hɜr][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ʃi:l] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm]
I'll tell her in a letter and then when I come back she'll have had time
患病的 告诉 她 在 一个 信 和 然后 什么时候 我 来 后退 壳 有 有 时间
[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] .
to think it over .
到 思考 它 超过 .

我会写信告诉她，等我回来的时候，她就有时间好好考虑一下了。

[ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] [seɪ] - [jes] - [ðen] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['pitɪz] [em 'i:][ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt]
She won't say ' yes ' then simply because she pities me or because she doesn't
她 惯于 说 - 是的 - 然后 简单地 因为 她 可惜 我 或者 因为 她 不
[ˈri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .
realize what it means .
意识到 什么 它 方法 .

她不会轻易答应，要么是因为她同情我，要么是因为她没有意识到这意味着什么。

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不 ,

不，

[aɪl] [raɪt] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ['æftər] - - [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hɜr]
I'll write her and then when I come back after enlistin ' and go to her
患病的 写 她 和 然后 什么时候 我 来 后退 后 - - 和 去 到 她
[fɔ:r; fər][maɪ] ['ænsər] ,
for my answer ,
为了 我的 回答 ,

我会给她写信，等我入伍回来后再去找她要答复。

[aɪl] [noʊ] [ɪts] ['ɡɪv(ə)n] [dɪ'lɪbəɾət] . -
I'll know it's given deliberate . '
患病的 知道 它是 给定 商榷 . -

我知道这是故意的。

" [ʃi:; ʃɪ] ['na:dəd, 'na:dɪd] .
" **She nodded .**
" 她 点头 .

她点了点头。

" [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['tʃoʊkɪŋli] .
" **He says that there , " she said chokingly .**
" 他 说道 那 那里 , " 她 说 令人窒息地 .
"他说那里是那样的,"她哽咽着说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] — [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] .
" **But he — he must have known .**
" 但 他 — 他 必须 有 已知 .
但他——他肯定知道。

[oʊ] , [jed] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][let] [hɪm; ɪm][goʊ] — [tu:; tə][wɔ:r] ?
Oh , Jed , how CAN I let him go — to war ?
哦 , 杰德 , 如何 能 我 让 他 去 — 到 战争 ?
哦，杰德，我怎么能让他去打仗呢？

" [ðæt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪt] [jed][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ri:d] [wʌz; wəz]
" **That portion of the letter which Jed was permitted to read was**
" 那 部分 的 这 信 哪个 杰德 曾是 允许 到 读 曾是
[stret'fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['mænli] .
straightforward and honest and manly .
直截了当 和 诚实的 和 男子气概 .

“杰德被允许阅读的那部分信件内容直白、诚实且充满男子气概。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər][ˈpɪti] [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] .
There were no appeals for pity or sympathy .
那里 是 不 上诉 为了 遗憾 或者 同情 .

没有博取同情或怜悯。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ˈstetɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
The writer stated his case and left the rest to her , that was all .
这 作家 声明 他的 案件 和 左边 这 休息 到 她 , 那 曾是 全部 .

作者陈述了自己的观点，剩下的就交给她了，仅此而已。

[ænd; ənd][jed] , [ˈriːdɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [rɪˈspektɪd] [tʃɑːrlz] [ˈfɪlɪps] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
And Jed , reading between the lines , respected Charles Phillips more than ever .
和 杰德 , 阅读 之间 这 线条 , 受人尊敬 查尔斯 菲利普斯 更多的 比 曾经 .

而杰德从字里行间体会到，他对查尔斯·菲利普斯的敬意比以往任何时候都更加深厚。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɔːd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər] [ðæt] .
He and Maud talked for a long time after that .
他 和 莫德 谈话 为了 一个 长的 时间 后 那 .

之后他和莫德聊了很久。

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [jed][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][əˈvɔɪd]
And , at last , they reached a point which Jed had tried his best to avoid
和 , 在 最后的 , 他们 达到 一个 观点 哪个 杰德 有 尝试 他的 最好的 到 避免

.
:
.

最终，他们还是走到了杰德竭力想要避免的地步。

[mɔːd] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] .
Maud mentioned it first .
莫德 提及 它 第一的 .

莫德最先提到了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
She had been speaking of his friendship for her lover and for herself .
她 有 到过 请讲 的 他的 友谊 为了 她 情人 和 为了 她自己 .

她一直在谈论他与她的爱人和她自己的友谊。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər] [help] , [jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I don't see what we should have done without your help , Jed , " she said .**
" 我 不 看 什么 我们 应该 有 完毕 没有 你的 帮助 , 杰德 , " 她 说 .

“如果没有你的帮助，我真不知道我们该怎么办，杰德，”她说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈtʃɑːrli] !
" **And when I think what you have done for Charlie !**
" 和 什么时候 我 思考 什么 你 有 完毕 为了 查理 !

“当我想到你为查理所做的一切时！ ”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[jes] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈhʌndrəd]
yes — and now I know why you pretended to have found the four hundred
是的 — 和 现在 我 知道 为什么 你 假装 到 有 成立 这 四 百

[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] [ˈfɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .
dollars Father thought he had lost .
美元 父亲 想法 他 有 丢失的 .

是的——现在我知道你为什么假装找到了父亲以为丢失的那四百美元了。

[pɑ:] [left] [aɪ 'ti:] [æt; ət] - , ['æftər] [ɔ:l] ; [ju:; jə] [nu:] [ðæt] ?
Pa left it at Wapatomac , after all ; you knew that ?
宾夕法尼亚州 左边 它 在 - , 后 全部 ; 你 知道 那 ?

爸爸最终还是把东西留在了瓦帕托马克；你知道的？

" [jed] [stɜ:rd] [ʌn'i:zɪli] .
" Jed stirred uneasily .
" 杰德 搅拌 不安地 .

杰德不安地动了动。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['windəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] .
He was standing by the window , looking out into the yard .
他 曾是 常设 经过 这 窗户 , 寻找 出去 进入 这 院子 .

他站在窗边，望着院子。

" [jes] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , yes , " he said hastily , " I know .
" 是的 , 是的 , " 他 说 草草 , " 我 知道 .

“是的，是的，”他急忙说道，“我知道。”

[dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [mɔ:d] .
Don't talk about it , Maud .
不 讲话 关于 它 , 莫德 .

别提这件事了，莫德。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ðæn; ðən] [ju:zuəl] [ænd; ənd] . . .
It makes me feel more like a fool than usual and . . .
它 制作 我 感觉 更多的 喜欢 一个 傻子 比 通常 和 . . .

这让我感觉自己比平时更像个傻瓜，而且.....

[ɜ:r; ər] . . .
er : : :
呃 : . .

呃.....

[dəʊnt] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['nesəseri] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ? "
don't seem as if that was hardly necessary , does it ? "
不 似乎 作为 如果 那 曾是 几乎 必要的 , 做 它 ? "

看起来好像完全没必要那样做，不是吗？

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" But I shall talk about it .
" 但 我 将 讲话 关于 它 .

但我会谈谈这件事。

[wen] ['fɑ:ðər] [keɪm] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] ['kudnt] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] .
When Father came home that night he couldn't talk of anything else .
什么时候 父亲 来了 家 那 夜晚 他 不能 讲话 的 任何事物 别的 .

那天晚上父亲回家后，除了这件事，他什么也说不出来。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] [praɪz] ['pʌz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .
He called it the prize puzzle of the century .
他 称为 它 这 奖 谜 的 这 世纪 .

他称之为本世纪最伟大的谜题。

[ju:; jə] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd]
You had given him four hundred dollars of your own money and
你 有 给定 他 四 百 美元 的 你的 自己的 钱 和
[prɪ'tendɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jə] [hæd; həd] — [hæd; həd] ['stəʊlən] [aɪ 'ti:] ,
pretended it was his and that you had — had stolen it ,
假装 它 曾是 他的 和 那 你 有 — 有 被盗 它 ,

你给了他四百美元，假装那是他的钱，而你却——假装那是你偷来的。

[jed] .
Jed .
杰德 .

杰德。

[hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [wen] [hi:; hi][tu:ld][,em ˈi:] [ðæt] [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] . [ðə; ði][aɪˈdi:ə][^v; əv]
He burst out laughing when he told me that and so did I . The idea of
他 爆裂 出去 笑 什么时候 他 讲述 我 那 和 所以 做过 我 . 这 主意 的
[jɔ:; jər] [ˈsti:lɪŋ] [ˈeniθɪŋ] !
your stealing anything !
你的 偷窃 任何事物 !

他跟我说这话的时候哈哈大笑，我也跟着笑了。你居然会偷东西！

[ju:; jʊ] !
You !
你 !

你！

" [jed] [smaɪld] , [ˈfi:blɪ] .
" **Jed smiled , feebly** .
" 杰德 微笑 , 虚弱地 .

杰德勉强笑了笑。

" - [twʌz] [ˈsɪli] [ˈhʌf] , [aɪ] [gɪv] [ɪn] , " [hi:; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" ' **Twas silly enough , I give in , " he admitted** .
" - 那是 愚蠢的 足够的 , 我 给 在 , " 他 承认 .

“这事儿确实挺傻的，我认输了，”他承认道。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][^æn; ən][ə,pa:ləˈdʒetɪk] [drɔ:l] ,
" **You see , " he added , in an apologetic drawl** ,
" 你 看 , " 他 额外 , 在 一个 道歉的 拖长音 ,
" 你看 , 他带着歉意的语气补充道 ,

" [naɪn] - [tenθs] [^v; əv] [ðɪs] [taʊn] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][praɪz] [ˈɪdiət][ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [ɪts] [maɪ]
" **nine - tenths of this town think I'm a prize idiot and sometimes I feel it's my**
" 九 - 十分之一 的 这 镇 思考 我是 一个 奖 笨蛋 和 有时 我 感觉 它是 我的
[ˈdu:ti][tu:; tə][lɪv; laɪv][^p — [ɔ:r] [daʊn] — [tu:; tə][maɪ][,repjuˈteɪ(^)n] .
duty to live up — or down — to my reputation .
责任 到 居住 向上 — 或者 向下 — 到 我的 名声 .

“镇上上分之九的人都认为我是个十足的傻瓜，有时我觉得我有义务不辜负——或者不辜负——我的名声。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][^v; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [ðæts] [ɔ:l] .
This was one of the times , that's all .
这 曾是 一 的 这 时代 , 那就是 全部 .

这只是其中一次而已。

[aɪm] [ˈɔ:f(^)l] [glæd][sæm][gʌ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌni] [bæk] , [ðoʊ] . "
I'm awful glad Sam got his own money back , though . "
我是 可怕 高兴的 山姆 得到 他的 自己的 钱 后退 , 尽管 . "
" 不过 , 我真心为山姆拿回了自己的钱而感到高兴 .

不过，我真心为山姆拿回了自己的钱而感到高兴。

" [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈdɪdnt] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
" **The money didn't amount to anything** .
" 这 钱 没有 数量 到 任何事物 .

“这些钱根本没起到任何作用。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʌndərf(^)l] [θɪŋ] .
But what you did was the wonderful thing .
但 什么 你 做过 曾是 这 精彩的 事物 .

但你所做的事真是太棒了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] .

For now I understand why you did it .
为了 现在 我 理解 为什么 你 做过 它 ：

现在我明白你为什么这么做了。

[juː; jʊ] [θɔːt] — [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ 'ti:][tuː; tə] — [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [mæn]
You thought — you thought Charlie had taken it to — to pay that horrid man
你 想法 — 你 想法 查理 有 已采取 它 到 — 到 支付 那 可怕的 男人

[ɪn] [mɪdəlˈfɜːd] .
in Middleford .
在 米德尔福德 ：

你以为——你以为查理已经把它拿去——付钱给米德尔福德那个可恶的男人了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] —
That is what you thought and you —
那 是 什么 你 想法 和 你 —

你当时就是这么想的，然后——

" [jed] [broʊk] [ɪn] .
" Jed broke in .
" 杰德 打破 在 ：

杰德闯了进来。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 ！

“不！

[dəunt] [pʊt] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [mɔːd] , " [hiː; hi] [ˈbɛgd] .
Don't put me in mind of it , Maud , " he begged .
不 放 我 在 头脑 的 它 , 莫德 , " 他 乞求 。

“别让我想起这件事，莫德，”他恳求道。

" [aɪm][soʊ] [ə'feɪmd] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" I'm so ashamed I don't know what to do .
" 我是 所以 羞愧 我 不 知道 什么 到 做 。

我感到非常羞愧，不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] , [ˈtʃɑːrli] [hæd; həd] [sed] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ˈmʌni]
You see — you see , Charlie had said how much he needed about that much money
你 看 — 你 看 , 查理 有 说 如何 很多 他 需要 关于 那 很多 钱

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] ,
and — and so ,
和 — 和 所以 ,

你看——你看，查理说过他需要那么多钱，然后——所以，

[ˈbiːn] - [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈwʊdn̩,hed] , [aɪ][ˈnæt(ə)rəli] — "
bein ' a — a woodenhead , I naturally — "
是 - 一个 — 一个 木头 , 我 自然 — "

我天生就是个笨蛋——”

" [oʊ] , [dəunt] !
" Oh , don't !
" 哦 , 不 ！

“哦，别这样！ ”

[pliːz] [dəunt] !
Please don't !
请 不 ！

请不要！

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jə] , [jed] .

It was wonderful of you , Jed .

它 曾是 精彩的 的 你 , 杰德 .

杰德，你真是太好了。

[juː; jə][na:t][ˈoʊnli] [geɪv] [ʌp][jɔː; jər] [oʊn] ['mʌni] , [bʌt; bət][juː; jə][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][jɔː; jər]

You not only gave up your own money , but you were willing to sacrifice your

你 不是 仅有的 给予 向上 你的 自己的 钱 , 但 你 是 愿意的 到 牺牲 你的

[gʊd] [neɪm] ;

good name ;

好的 姓名 ;

你不仅放弃了自己的钱财，而且还甘愿牺牲自己的名誉；

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɑːðər] , [jɔː; jər] [best] [frend] , [θɪŋk] [juː; jə][ə; eɪ] [θiːf] .

to have Father , your best friend , think you a thief .

到 有 父亲 , 你的 最好的 朋友 , 思考 你 一个 贼 .

让父亲，你最好的朋友，认为你是小偷。

[ænd; ʌnd][juː; jə][dɪd][,aɪˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [ˈtʃɑːrli] [frʌm; frəm] [ɪkˈspəʊʒər] .

And you did it all to save Charlie from exposure .

和 你 做过 它 全部 到 节省 查理 从 接触 .

你做这一切都是为了保护查理不被揭露身份。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jə] , [jed] ?

How could you , Jed ?

如何 可以 你 , 杰德 ?

杰德，你怎么能这样？

" [jed] [ˈdɪdnt] [ˈænsər] .

" Jed didn't answer .

" 杰德 没有 回答 .

杰德没有回答。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

He did not appear to have heard her .

他 做过 不是 出现 到 有 听到 她 .

他似乎没听到她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['stedəli] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][jɑːrd] .

He was gazing steadily out into the yard .

他 曾是 凝视 稳步 出去 进入 这 院子 .

他目光坚定地望着院子里。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jə] , [jed] ? " [rɪˈpiːtɪd] [mɔːd] .

" How could you , Jed ? " repeated Maud .

" 如何 可以 你 , 杰德 ? " 重复 莫德 .

“杰德，你怎么能这样？”莫德重复道。

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] !

" It was wonderful !

" 它 曾是 精彩的 !

太棒了！

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndərˈstænd] .

I can't understand .

我 不能 理解 .

我不明白。

[aɪ] —

I —

我 —

我-

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈsentəns] .
" **She stopped at the beginning of the sentence .**
" 她 停止 在 这 开始 的 这 句子 .

她话说到一半就停住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
She was standing beside the little writing - table and the drawer was open .
她 曾是 常设 旁 这 小的 写作 - 桌子 和 这 抽屉 曾是 打开 .

她站在小写字台旁，抽屉是开着的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [drɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [freɪmd] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv]
She looked down and there , in that drawer , she saw the framed photograph of
她 看起来 向下 和 那里 , 在 那 抽屉 , 她 锯 这 框 照片 的
[ruːθ] [ˈɑːrm, strɔːŋ] .
Ruth Armstrong .
露丝 阿姆斯特朗 .

她低头一看，在那个抽屉里，她看到了露丝·阿姆斯特朗的相框照片。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [jed][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [desk] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]
She remembered that Jed had been sitting at that desk and gazing down into
她 记得 那 杰德 有 到过 坐着 在 那 桌子 和 凝视 向下 进入
[ðæt] [drɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
that drawer when she entered the room .
那 抽屉 什么时候 她 进入 这 房间 .

她记得自己走进房间时，杰德正坐在那张桌子旁，低头看着那个抽屉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .
She looked at him now .
她 看起来 在 他 现在 .

她现在看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
He was standing by the window peering out into the yard .
他 曾是 常设 经过 这 窗户 窥视 出去 进入 这 院子 .

他站在窗边，向院子里张望。

[ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪnzləʊ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Ruth had come from the back door of the little Winslow house and was
露丝 有 来 从 这 后退 门 的 这 小的 温斯洛 房子 和 曾是
[ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ,
standing on the step looking up the road ,
常设 在 这 步 寻找 向上 这 路 ,

露丝从温斯洛小房子的后门出来，站在台阶上望着路。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [skuːl] .
evidently waiting for Barbara to come from school .
显然 等待 为了 芭芭拉 到 来 从 学校 .

显然是在等芭芭拉放学回家。

[ænd; ənd][jed][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
And Jed was watching her .
和 杰德 曾是 观看 她 .

杰德当时正在看着她。

[mɔːd] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Maud saw the look upon his face — and she understood .
莫德 锯 这 看 之上 他的 脸 — 和 她 理解 .

莫德看到了他脸上的表情——她明白了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [met] .
A few moments later she and Ruth met .
一个 很少 时刻 之后 她 和 露丝 遇见 .

片刻之后，她和露丝相遇了。

[mɔ:d] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [baɪ] ['li:vɪŋ] [dʒədʒ] ['premɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,
Maud had tried to avoid that meeting by leaving Jed's premises by the front door ,
莫德 有 尝试 到 避免 那 会议 经过 离开 杰德的 前提 经过 这 正面 门 ,
莫德曾试图避开那次会面，她从杰德家的前门离开了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [ʃɑ:p] .
the door of the outer shop .
这 门 的 这 外 店铺 .

外面店铺的门。

[bʌt; bət] [ru:θ] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['bæbi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ,
But Ruth had walked to the gate to see if Babbie was coming and ,
但 露丝 有 步行 到 这 门 到 看 如果 芭比 曾是 未来 和 ,
但露丝走到门口，想看看芭比是不是要来了，

[æz; əz] [mɔ:d] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:p] , [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
as Maud emerged from the shop , the two women came face to face .
作为 莫德 出现 从 这 店铺 , 这 二 女性 来了 脸 到 脸 .

莫德从商店出来时，两个女人面对面地碰面了。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [spi:k] .
For an instant they did not speak .
为了 一个 立即的 他们 做过 不是 说话 .

他们沉默了一会儿。

[mɔ:d] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [oʊvər'roʊt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]
Maud , excited and overwrought by her experience with the letter and
莫德 , 兴奋的 和 雕饰 经过 她 经验 和 这 信 和

[hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][jed] ,
her interview with Jed ,
她 面试 和 杰德 ,

莫德因为收到信以及与杰德的谈话而兴奋不已，情绪激动万分。

[wʌz; wəz] [stɪl] ['strʌɡlɪŋ] [fɔ:r; fər][self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [ru:θ] ,
was still struggling for self - control , and Ruth ,
曾是 仍然 挣扎 为了 自己 - 控制 , 和 露丝 ,

露丝仍在努力控制自己，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] ['letər] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd]
knowing that the other must by this time have received that letter and learned
会心 那 这 其他 必须 经过 这 时间 有 已收到 那 信 和 学习

[hɜ:r; hər] ['brʌðəz] ['si:kret] ,
her brother's secret ,
她 兄弟 秘密 ,

她知道对方此时肯定已经收到了那封信，并且知道了她哥哥的秘密，

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['koʊldli][dɪ'faɪənt] .
was inclined to be coldly defiant .
曾是 倾斜 到 是 冷冷地 桀骜不驯 .

倾向于冷酷的反抗。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
She was the first to break the silence .
她 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

她是第一个打破沉默的人。

[ʃi:; ʃi] [sed] " [ɡʊd] [æftər'nu:n] " [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
She said " Good afternoon " and passed on .
她 说 " 好的 下午 " 和 通过了 在 .

她说了声“下午好”，然后就离开了。

[bʌt; bət] [mɔːd] , [ˈæftər] [əˈhʌðər] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈhezɪˈteɪ(ə)n] , [tɜːrnd] [bæk] .
But Maud , after another instant of hesitation , turned back .
但 莫德 , 后 其他 立即的 的 犹豫 , 转向 后退 .

但莫德犹豫片刻后，转身就走。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrm, strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] , " [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] — [dʒʌst][fɔːr; fər]
" Oh , Mrs . Armstrong , " she faltered , " may I speak with you just — just for
" 哦 , 太太 . 阿姆斯特朗 , " 她 犹豫不决 , " 可能 我 说话 和 你 只是 — 只是 为了
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
a few minutes ?
一个 很少 分钟 ?

“哦，阿姆斯特朗夫人，”她结结巴巴地说，“我可以和您谈谈吗——就几分钟时间？”

" [ænd; ænd] [naʊ] [ruːθ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" And now Ruth hesitated .
" 和 现在 露丝 犹豫了一下 .

“这时，露丝犹豫了。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] ?
What was it the girl wished to speak about ?
什么 曾是 它 这 女孩 希望 到 说话 关于 ?

女孩究竟想说什么？

[ɪf] [ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈproʊt] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˈfɜːrðər]
If it was to reproach her or her brother , or to demand further
如果 它 曾是 到 责备 她 或者 她 兄弟 , 或者 到 要求 更远
[ˌekspləˈneɪʃənz] [ɔːr][əˈpɔːlədʒiːz] ,
explanations or apologies ,
解释 或者 致歉 ,

如果是为了责备她或她的兄弟，或者要求进一步解释或道歉，

[ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd][fɑːr] [ˈbetər] [nɑːt] [teɪk] [pleɪs] .
the interview had far better not take place .
这 面试 有 远的 更好的 不是 拿 地方 .

最好不要进行这次采访。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [rɪˈpraʊtʃɪz] .
She was in no mood to listen to reproaches .
她 曾是 在 不 情绪 到 听 到 责备 .

她根本没心情听人责备。

[tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ænd; ænd] [naʊ] , [ˈlɑːrdʒli]
Charles was , in her eyes , a martyr and a hero and now , largely
查尔斯 曾是 , 在 她 眼睛 , 一个 烈士 和 一个 英雄 和 现在 , 很大程度上
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrɪ] ,
because of this girl ,
因为 的 这 女孩 ,

在她眼中，查尔斯是一位殉道者和英雄，而现在，很大程度上是因为这个女孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdeɪndʒər] , [pərˈhæps][tuː; tə] [deθ] .
he was going away to certain danger , perhaps to death .
他 曾是 去 离开 到 肯定 危险 , 也许 到 死亡 .

他要去的地点肯定很危险，甚至可能是死亡。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
She had tried , for his sake ,
她 有 尝试 , 为了 他的 清酒 ,

为了他，她曾尝试过。

[nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [mɔːd] - [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
not to blame Maud Hunniwell because Charles had fallen in love with her ,
不是 到 责备 莫德 - 因为 查尔斯 有 倒下 在 爱 和 她 ,

不能责怪莫德·汉尼韦尔，因为查尔斯爱上了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈwʌz; wəz][nɑːt] , [dʒʌst] [ðen] , [ɪnˈklaɪnd] [tɔːrd] [ɪkˈstriːm] [fɔːrˈberəns] .
但 她 曾是 不是 , 只是 然后 , 倾斜 朝向 极端 宽容 .

但她当时并不倾向于极度忍耐。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] , [ænd; ənd] [mɔːd] [spoʊk] [əˈgen] .
So she hesitated , and Maud spoke again .
所以 她 犹豫了一下 , 和 莫德 辐 再次 .

于是她犹豫了一下，莫德又开口说话了。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" May I speak with you for just a few minutes ? " she pleaded .
" 可能 我 说话 和 你 为了 只是 一个 很少 分钟 ? " 她 恳求 .

“我可以和您谈几分钟吗？”她恳求道。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ænd; ənd] — [oʊ] , [meɪ] [aɪ] ?
" I have just got his letter and — oh , may I ?
" 我 有 只是 得到 他的 信 和 — 哦 , 可能 我 ?

“我刚收到他的信，哦，我可以吗？”

" [ruːθ] [ˈsaɪləntli] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊs] .
" Ruth silently led the way to the door of the little house .
" 露丝 默默 引领 这 方式 到 这 门 的 这 小的 房子 .

露丝默默地领着路走向小屋的门口。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Come in , " she said .
" 来 在 , " 她 说 .

“进来吧，”她说。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
Together they entered the sitting - room .
一起 他们 进入 这 坐着 - 房间 .

他们一起走进了客厅。

[ruːθ] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlər][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [bʌt; bət] [mɔːd] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Ruth asked her caller to be seated , but Maud paid no attention .
露丝 问 她 呼叫者 到 是 坐着 , 但 莫德 有薪酬的 不 注意力 .

露丝请来电者坐下，但莫德没有理会。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɔːt][hɪz; ɪz] [ˈletər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈfɔːltəd] .
" I have just got his letter , " she faltered .
" 我 有 只是 得到 他的 信 , " 她 犹豫不决 .

“我刚收到他的信，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ˈwɔːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] .
" I — I wanted you to know — to know that it doesn't make any difference .
" 我 — 我 通缉 你 到 知道 — 到 知道 那 它 不 制作 任何 不同之处 .

“我——我想让你知道——让你知道这没有任何区别。”

[aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] .
I — I don't care .
我 — 我 不 关心 .

我——我不在乎。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [dʌz] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər]
If he loves me , and — and he says he does — I don't care for
如果 他 爱 我 , 和 — 和 他 说道 他 做 — 我 不 关心 为了
[ˈeniθɪŋ] [els]
anything else
任何事物 别的

如果他爱我——而且他说他爱我——那我什么都不在乎了.....

[oʊ] , - [pli:z] [bi:; bi][naɪs][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [bəgd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɜ:r; həɹ][hændz] .
Oh , ' PLEASE be nice to me , " she begged , holding out her hands .
哦 , - 请 是 好的 到 我 , " 她 乞求 , 保持 出去 她 双手 :
“哦，求求你对我好一点吧，”她伸出双手恳求道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ] !
" You are his sister and — and I love him so !
" 你 是 他的 姐姐 和 — 和 我 爱 他 所以 !
“你是他的妹妹，而且——我非常爱他！ ”

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][bəʊθ][lʌv; əv][ju: 'es] .
And he is going away from both of us .
和 他 是 去 离开 从 两个都 的 我们 :
他要离开我们俩了。

" [soʊ] [ˈru:θs] [ˈkoʊldnəs] [meltɪd] [laɪk][ə; eɪ][fɔ:l][lʌv; əv] [snoʊ] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ˈeɪprəl] ,
" So Ruth's coldness melted like a fall of snow in early April ,
" 所以 露丝的 寒冷 融化 喜欢 一个 落下 的 雪 在 早期的 四月 ,
“于是，露丝的冷漠就像四月初的一场雪一样融化了。”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈeɪprəl] [ˈʃaʊəz] [ˈfɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] .
and the April showers followed it .
和 这 四月 淋浴 随后 它 :
随后，四月的阵雨也随之而来。

[ʃi:; ʃi][ænd; ænd] [mɔ:d] [wept] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz][ænd; ænd][wɜ:r; wər] [ˈfemənɪni:lɪ] [ˈhæpi] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
She and Maud wept in each other's arms and were femininely happy accordingly .
她 和 莫德 哭泣 在 每个 其他的 武器 和 是 女性化 快乐的 因此 :
她和莫德相拥而泣，脸上洋溢着女性特有的喜悦。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ðerˈæftər] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [sərˈpæsiŋ]
And for at least a half hour thereafter they discussed the surpassing
和 为了 在 至少 一个 一半 小时 此后 他们 讨论 这 超越
[ˈeksələnsi:z] [lʌv; əv] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] ,
excellencies of Charlie Phillips ,
卓越 的 查理 菲利普斯 ,
此后至少半个小时，他们都在讨论查理·菲利普斯的卓越才能。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ˈkæptɪn] - [wʊd] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help]
the certainty that Captain Hunniwell would forgive him because he could not help
这 肯定 那 队长 - 会 原谅 他 因为 他 可以 不是 帮助
[aɪ 'ti:][ænd; ænd][ə; eɪ][vəˈraɪəti][lʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ænd] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [ˈsʌbdʒekts] .
it and a variety of kindred and satisfying subjects .
它 和 一个 种类 的 亲属 和 令人满意 主题 :
确信亨尼韦尔船长会原谅他，因为他情不自禁，以及各种相关且令人满意的主题。

[ænd; ænd][æt; ət] [læst] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
And at last Jed Winslow drifted into the conversation .
和 在 最后的 杰德 温斯洛 漂移 进入 这 对话 :
最后，杰德·温斯洛也加入了谈话。

" [ænd; ænd][soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][jed] , " [əbˈzɜ:rvd] [ru:θ] .
" And so you have been talking it over with Jed , " observed Ruth .
" 和 所以 你 有 到过 说 它 超过 和 杰德 , " 观察到 露丝 :
“所以你一直在和杰德商量这件事，”露丝说道。

" [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] [ɑ:d] [həʊ] [wi:; wi][ɔ:l][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔ:r] [ni:d] [ədˈvaɪs]
" Isn't it odd how we all go to him when we are in trouble or need advice
" 不是 它 奇怪的 如何 我们 全部 去 到 他 什么时候 我们 是 在 麻烦 或者 需要 建议
[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] ?
or anything ?
或者 任何事物 ?
“难道你不觉得奇怪吗？ 我们遇到麻烦、需要建议或任何帮助的时候， 都会去找他。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] , [tuː] .
I always do and Charlie did , and you say that you do , too .
我 总是 做 和 查理 做过 , 和 你 说 那 你 做 , 也 .
我一直都这样做, 查理也这样做, 你说你也这样做。

" [mɔːd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Maud nodded .
" 莫德 点头 .
莫德点了点头。

" [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [pɑː] [kɔːlz] - [tʃʌmi] - [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən]
" He and I have been what Pa calls ' chummies ' ever since I can
" 他 和 我 有 到过 什么 宾夕法尼亚州 呼叫 - 好友 - 曾经 自从 我 能
[rɪˈmembər] ,
remember ,
记住 ,
“从我记事起, 我和他一直是爸爸口中的‘铁哥们’。”

" [fiː; fi] [sed] [ˈsɪmpli] .
" she said simply .
" 她 说 简单地 .
她简单地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kənˈfaɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] .
" I don't know why I feel that I can confide in him to such an extent .
" 我 不 知道 为什么 我 感觉 那 我 能 信任 在 他 到 这样的 一个 程度 .
“我不知道为什么我会觉得可以如此信任他。”

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] .
Somehow I always have .
不知何故 我 总是 有 .
不知为何, 我一直都是这样。

[ænd; ənd] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] ?
And , do you know , his advice is almost always good ?
和 , 做 你 知道 , 他的 建议 是 几乎 总是 好的 ?
而且, 你知道吗, 他的建议几乎总是很好的?

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiː; wi] [maɪt] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː ˈes] ,
If I had taken it from the first we might , all of us ,
如果 我 有 已采取 它 从 这 第一的 我们 可能 , 全部 的 我们 ,
如果我从一开始就接受了它, 我们所有人或许都会如此。

[hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
have avoided a deal of trouble .
有 避免 一个 交易 的 麻烦 .
避免了很多麻烦。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jed] [ˈwɪnzləʊ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd]
I have cause to think of Jed Winslow as something sure and safe and
我 有 原因 到 思考 的 杰德 温斯洛 作为 某物 当然 和 安全的 和
[ˈtrʌstwɜːrði] .
trustworthy .
值得信赖的 .
我有理由认为杰德·温斯洛是一个可靠、安全、值得信赖的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪs] , [ˈkaɪndli] [oʊld] [wɑːtʃ] [dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Like a nice , kindly old watch dog , you know .
喜欢 一个 好的 , 亲切地 老的 手表 狗 , 你 知道 .
就像一只和蔼可亲的老看门狗, 你知道的。

[ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʌni] [wʌn] , [bʌt; bət] [ˈɔːfli] [naɪs] .
A queer one and a funny one , but awfully nice .
一个 酷儿 一 和 一个 有趣的 一 , 但 非常 好的 .
一个古怪又滑稽的人, 但人非常好。

[ˈbæbi] [ˈaɪdəˌlaɪzɪz][hɪm; ɪm] .
Babbie idolizes him .
芭比 偶像化 他 .
芭比非常崇拜他。

" [mɔːd] [ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [əˈgen] .
" **Maud nodded again .**
" 莫德 点头 再次 .
莫德再次点了点头。

[ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
She was regarding her companion with an odd expression .
她 曾是 关于 她 伴侣 和 一个 奇怪的 表达 .
她用一种奇怪的表情看着她的同伴。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] , " [kənˈtɪnjuːd] [ruːθ] ,
" **And when I think , " continued Ruth ,**
" 和 什么时候 我 思考 , " 持续 露丝 ,
“每当我想到,”露丝继续说道,

" [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
" **of how he was willing to sacrifice his character and his honor and**
" 的 如何 他 曾是 愿意的 到 牺牲 他的 特点 和 他的 荣誉 和
[iːv(ə)n][tuː; tə][rɪsk] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðəz] [ˈfrendʃɪp] — [haʊ] [hiː; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [hɪmˈself] [ə; eɪ]
even to risk losing your father's friendship — how he proclaimed himself a
甚至 到 风险 输 你的 父亲的 友谊 — 如何 他 宣布 他自己 一个
[θiːf] [tuː; tə] [seɪv] [ˈtʃɑːrli] !
thief to save Charlie !
贼 到 节省 查理 !
“他为了救查理, 甘愿牺牲自己的品格和荣誉, 甚至冒着失去你父亲友谊的风险——他甚至自称是小偷! ”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .
When I think of that I scarcely know whether to laugh or cry .
什么时候 我 思考 的 那 我 几乎 知道 无论 到 笑 或者 哭 .
每当我想起这件事, 我都不知道该哭还是该笑。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][bəʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I want to do both , of course .
我 想 到 做 两个都 , 的 课程 .
我当然想两者都做。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈdɔːrəb(ə)l] — [ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsəˈluːtli]
It was perfectly characteristic and perfectly adorable — and so absolutely
它 曾是 完美 特征 和 完美 可爱的 — 和 所以 绝对地
[əbˈsɜːrd] .
absurd .
荒诞 .
它既极具特色又十分可爱——但也绝对荒谬至极。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
I love him for it ,
我 爱 他 为了 它 ,
我为此而爱他。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ] [ˈhævnt] [derd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][jæl; ʃəl][kraɪ] [əˈgen] ,
and as yet I haven't dared thank him for fear I shall cry again ,
和 作为 然而 我 还没有 敢于 感谢 他 为了 害怕 我 将 哭 再次 ,
但我至今仍不敢向他道谢, 因为我害怕再次哭出来。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] ['kæptɪn] - [tuʊld][ju: 'es] .
as I did when Captain Hunniwell told us .
作为 我 做过 什么时候 队长 - 讲述 我们 :

就像我听 Hunniwell 船长讲述时那样。

[jet] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'kleɪɪŋ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][su:t][ʌv; əv]
Yet , when I think of his declaring he took the money to buy a suit of
然而 , 什么时候 我 思考 的 他的 声明 他 采取 这 钱 到 买 一个 套装 的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

然而, 每当我想到他声称拿这笔钱是为了买一套衣服时,

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['læfɪŋ] .
I feel like laughing .
我 感觉 喜欢 笑 :

我感觉想笑。

[oʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [daɪ] , ['ɪznt] [hi:; hi] ?
Oh , he IS a dear , isn't he ?
哦 , 他 是 一个 亲爱的 , 不是 他 ?

哦, 他真是个可爱的人, 不是吗?

" [naʊ] , [ɔ:rdn'erəli] , [mɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [spi:tɪ] [tu:; tə] [ə'raʊz]
" Now , ordinarily , Maud would have found nothing in this speech to arouse
" 现在 , 按说 , 莫德 会 有 成立 没有什么 在 这 演讲 到 引起
[rɪ'zentmənt] .
resentment .
怨恨 :

“通常情况下, 莫德不会觉得这篇演讲有什么值得她反感的地方。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [slaɪt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [kwaɪt] [ʌnɪn'tenʃənl] ,
There was the very slight , and in this case quite unintentional ,
那里 曾是 这 非常 轻微 , 和 在 这 案件 相当 无意的 ,

存在一种非常轻微的, 而且在这种情况下完全是无意的,

[noʊt][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ju:st] [wen] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][jed] ['wɪnzləʊ] .
note of patronage in it that every one used when referring to Jed Winslow .
笔记 的 赞助 在 它 那 每一个 一 用过的 什么时候 指 到 杰德 温斯洛 :

其中蕴含着一种赞助意味, 每个人在提到杰德·温斯洛时都会用到这种意味。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self][ɔ:lmoʊst] [ɪn'veəriəbli] [ju:st] [ðæt] [noʊt] [wen] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r][ɪ'i:v(ə)n][tu:; tə]
She herself almost invariably used that note when speaking of him or even to
她 她自己 几乎 总是 用过的 那 笔记 什么时候 请讲 的 他 或者 甚至 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

她本人在谈到他时, 甚至在与他交谈时, 几乎总是会用到那张纸条。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; həɹ][ɪ'məʊfənz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['di:pli] [stɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməɪɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
But now her emotions were so deeply stirred and the memories of her
但 现在 她 情绪 是 所以 深 搅拌 和 这 回忆 的 她
[rɪ:s(ə)nt] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][jed] ,
recent interview with Jed ,
最近的 面试 和 杰德 ,

但现在她的情绪被深深触动, 想起了最近与杰德的采访,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] , [wɜ:r; wər][soʊ][vɪvɪd] .
of his understanding and his sympathy , were so vivid .
的 他的 理解 和 他的 同情 , 是 所以 生动 :

他对他人理解和同情的描写如此生动。

[ænd; ənd] , [tu:] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] [ðæt] [ɡlɪmps] ['ɪntuː; ɪz][moʊst] ['siːkrət] [soʊl] .
And , too , she had just had that glimpse into his most secret soul .
和 , 也 , 她 有 只是 有 那 一瞥 进入 他的 最多 秘密 灵魂 .
而且, 她也刚刚窥见了她内心最隐秘的一面。

[soʊ][hɜːr; hər] [toʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] ['ruːθs] [spiːtʃ] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʃɑːrp] .
So her tone , as she replied to Ruth's speech , was almost sharp .
所以 她 语气 , 作为 她 回复 到 露丝的 演讲 , 曾是 几乎 锋利的 .
所以, 当她回应露丝的讲话时, 语气几乎是尖锐的。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː;][aɪ ˈtiː; fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
" He didn't do it for Charlie , " she declared .
" 他 没有 做 它 为了 查理 , " 她 声明 .
“他不是为了查理才这么做的,”她宣称。

" [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] . "
" That is , of course he did , but that wasn't the real reason . "
" 那 是 , 的 课程 他 做过 , 但 那 不是 这 真实的 原因 . "
“他当然确实这么做了, 但这并不是真正的原因。”

" [waɪ] , [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Why , what do you mean ? "
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ? "
“为什么? 你什么意思? ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
" Don't you know what I mean ? "
" 不 你 知道 什么 我 意思是 ? "
你难道不明白我的意思吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] ? "
Don't you really know ? "
不 你 真的 知道 ? "
你真的不知道吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] .
" Why , of course I don't . "
" 为什么 , 的 课程 我 不 . "
“我当然不会。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?
What ARE you talking about ?
什么 是 你 说 关于 ?
你在说什么?

[ˈdɪdnt] [duː;][aɪ ˈtiː; fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ?
Didn't do it for Charlie ?
没有 做 它 为了 查理 ?
不是为了查理才这么做的吗?

[ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , [duː;][juː; jʊ] [miːn] ?
Didn't say that he was a thief and give your father his own money , do you mean ?
没有 说 那 他 曾是 一个 贼 和 给 你的 父亲 他的 自己的 钱 , 做 你 意思是 ?
你没说他是小偷, 也没说他把自己的钱给了你父亲, 是吗?

[duː;][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [duː;] [ðæt] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] ? "
Do you mean he didn't do that for Charlie ? "
做 你 意思是 他 没有 做 那 为了 查理 ? "
你的意思是说他没为查理做过那件事吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
He did it for you . "
他 做过 它 为了 你 . "

他这么做都是为了你。

" [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" **For me ?**
" 为了 我 ?

“为我？

[fɔ:r; fər][em 'i:] ? "
For ME ? "
为了 我 ? "

为我？ "

" [jes]
" **Yes** . : : :
" 是的

“是的。 . . . 。

[oʊ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
Oh , can't you understand ?
哦 , 不能 你 理解 ?

哦，你难道还不明白吗？

[ɪts] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ɪts] [tru:] .
It's absurd and foolish and silly and everything , but I know it's true .
它是 荒诞 和 愚蠢 和 愚蠢的 和 一切 , 但 我 知道 它是 真的 .

这听起来荒谬、愚蠢、可笑，但我知道这是真的。

[jed] ['wɪnzləu] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rm,stre:ŋ] .
Jed Winslow is in love with you , Mrs . Armstrong .
杰德 温斯洛 是 在 爱 和 你 , 太太 . 阿姆斯特朗 .

杰德·温斯洛爱上了你，阿姆斯特朗夫人。

" [ru:θ] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd][steəd][æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪi:; ʃi] [θɔ:t]
" **Ruth leaned back in her chair and stared at her as if she thought**
" 露丝 倾斜 后退 在 她 椅子 和 凝视 在 她 作为 如果 她 想法

[hɜ:r; hər] [ɪn'seɪn] .
her insane .
她 疯狂的 .

露丝向后靠在椅子上，盯着她，仿佛认为她疯了一样。

" [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " [ɪi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **In love with ME ?** " **she repeated** .
" 在 爱 和 我 ? " 她 重复 .

“爱上我了？”她重复道。

" [jed] ['wɪnzləu] !
" **Jed Winslow !**
" 杰德 温斯洛 !

“杰德·温斯洛！

[mɔ:d] , [dəunt] ! "
Maud , don't ! "
莫德 , 不 ! "

莫德，别这样！

" [ɪts] [tru:] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **It's true** , **I tell you** .
" 它是 真的 , 我 告诉 你 .

“这是真的，我告诉你。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [dʒʌst] [naʊ] ,
I didn't know until just now ,
我 没有 知道 直到 只是 现在 ,

我刚才才知道。

[ɔ:lˈðoʊ] [ɪf] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [wʌn] [bʌt; bət] [jed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [fɔ:r; fər]
although if it had been any one but Jed I should have suspected for
虽然 如果 它 有 到过 任何 一 但 杰德 我 应该 有 怀疑 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

如果不是杰德，而是其他人，我应该早就有所怀疑了。

[bʌt; bət] [tu:; tə] - [deɪ] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [desk] [ˈlʊkɪŋ]
But to - day when I went in there I saw him sitting before his desk looking
但 到 - 天 什么时候 我 去 在 那里 我 锯 他 坐着 前 他的 桌子 寻找
[daʊn] [ˈɪntu:] [æn; ən] [ˈoʊpən] [drɔ:r] [ðer; ðər] .
down into an open drawer there .
向下 进入 一个 打开 抽屉 那里 .

但今天我进去的时候，看到他坐在办公桌前，低头看着一个打开的抽屉。

[hi:; hi] [hæz; həz] [jʊr; jər] [ˈfʊtəgræf] [ɪn] [ðæt] [drɔ:r] .
He has your photograph in that drawer .
他 有 你的 照片 在 那 抽屉 .

他抽屉里有你的照片。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] [ɑ:n] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [jɑ:rd] , [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] ;
And , later on , when you came out into the yard , I saw him watching you ;
和 , 之后 在 , 什么时候 你 来了 出去 进入 这 院子 , 我 锯 他 观看 你 ;
后来，当你走到院子里时，我看到他在看着你；

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]
I saw his face and that was enough
我 锯 他的 脸 和 那 曾是 足够的

我看到了他的脸，这就足够了.....

[oʊ] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ? " [ɪmˈpeɪʃntli] .
Oh , don't you SEE ? " impatiently .
哦 , 不 你 看 ? " 不耐烦地 .

“哦，你难道看不出来吗？”他不耐烦地说道。

" [aɪ ˈti:] [ɪkˈspleɪnz] [ˈevriθɪŋ] .
" **It explains everything** .
" 它 解释 一切 .

“它解释了一切。”

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ʌndərˈstænd] , [nɔ:r] [kʊd; kəd] [aɪ] , [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [soʊ] [fɔ:r; fər]
You couldn't understand , nor could I , why he should sacrifice himself so for
你 不能 理解 , 也不 可以 我 , 为什么 他 应该 牺牲 他自己 所以 为了
[ˈtʃɑ:rlɪ] .
Charlie .
查理 .

你无法理解，我也无法理解，他为什么要为查理做出如此牺牲。

[bʌt; bət] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈtʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] — [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
But because Charlie was your brother — that is another thing .
但 因为 查理 曾是 你的 兄弟 — 那 是 其他 事物 .

但因为查理是你的兄弟——那就另当别论了。

[θɪŋk] , [dʒʌst] [θɪŋk] !
Think , just think !
思考 , 只是 思考 !

想想, 好好想想!

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] [bɪfɔ: r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els]
You and I would have guessed it before if he had been any one else
你 和 我 会 有 猜对了 它 前 如果 他 有 到过 任何 一 别的
[ɪk'sept] [dʒʌst][jed] .
except just Jed .
除了 只是 杰德 .

如果他不是杰德, 而是其他人, 你我早就猜到了。

[jes] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Yes , he is in love with you
是的 , 他 是 在 爱 和 你

是的, 他爱上了你.....

[ɪts] ['kreɪzi][ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [lʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz] .
It's crazy and it's ridiculous and — and all that , of course it is .
它是 疯狂的 和 它是 荒谬的 和 一 和 全部 那 , 的 课程 它 是 .
这太疯狂了, 太荒谬了——当然, 它就是这样。

[bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][lʌv; əv] ['tempər] ,
But , " with a sudden burst of temper ,
但 , " 和 一个 突然 爆裂 的 脾气 ,

但是, 他突然暴怒起来,

" [ɪf] [ju:; jʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [læf] [aɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'gen] .
" if you — if you dare to laugh I'll never speak to you again .
" 如果 你 一 如果 你 敢 到 笑 患病的 绝不 说话 到 你 再次 .
“如果你——如果你胆敢笑, 我将永远不再跟你说话。”

" [bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['læfɪŋ] .
" But Ruth was not laughing .
" 但 露丝 曾是 不是 笑 .

但露丝并没有笑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] [ænd; ənd][dʒedz] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] [wen] [ru:θ]
It was a cloudy day and Jed's living - room was almost dark when Ruth
它 曾是 一个 多云 天 和 杰德的 活的 - 房间 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 露丝
[ˈentəd] [aɪ 'ti:] .
entered it .
进入 它 .

那天阴天, 露丝走进杰德的客厅时, 屋里几乎一片漆黑。

[jed] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [desk] , [roʊz] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
Jed , who had been sitting by the desk , rose when she came in .
杰德 , WHO 有 到过 坐着 经过 这 桌子 , 玫瑰 什么时候 她 来了 在 .

杰德原本坐在桌子旁, 当她进来时, 他站了起来。

" [lənd] [seɪks] , [ru:θ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪts] [ju:; jʊ] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?
" Land sakes , Ruth , " he exclaimed , " it's you , ain't it ?
" 土地 清酒 , 露丝 , " 他 惊呼 , " 它是 你 , 不是 它 ?
“我的天哪, 露丝,”他惊呼道, “是你, 对吧? ”

[let] [em 'i:] [laɪt] [ə; eɪ][ləmp] .
Let me light a lamp .
让 我 光 一个 灯 .

让我点一盏灯。

[aɪ][wʌz; wəz] ['setɪn] - [hɪr] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][laɪk][ə; eɪ] . . .

I was settin ' here in the dark like a . . .
我 曾是 塞廷 - 这里 在 这 黑暗的 喜欢 一个 . . .

我像个.....一样坐在黑暗中。

[laɪk][ə; eɪ][hen] [gɒ:n] [tu:; tə] [ru:st] . . .

like a hen gone to roost . . .
喜欢 一个 母鸡 已消失 到 栖息地 . . .

就像母鸡回巢一样.....

[eɪ] ?

Eh ?
嗯 ?

嗯？

[waɪ] , [ɪts] - [moʊst] ['slʌpər] - [taɪm] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ?

Why , it's ' most supper ' time , ain't it ?
为什么 , 它是 - 最多 晚餐 - 时间 , 不是 它 ?

哎呀，差不多该吃晚饭了吧？

[ˈdɪdnt] ['ri:əlaɪz] - [twʌz] [soʊ] [leɪt] .

Didn't realize ' twas so late .
没有 意识到 - 那是 所以 晚的 .

没想到已经这么晚了。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

I'll have a light for you in a jiffy .
患病的 有 一个 光 为了 你 在 一个 瞬间 .

我马上给你拿盏灯来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .

" He was on his way to the kitchen , but she stopped him .
" 他 曾是 在 他的 方式 到 这 厨房 , 但 她 停止 他 .

他正要去厨房，但她拦住了他。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

" No , " she said quickly .
" 不 , " 她 说 迅速地 .

“不,”她迅速说道。

" [dəunt] [get][ə; eɪ] [laɪt] .

" Don't get a light .
" 不 得到 一个 光 .

“不要点灯。”

[aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] , [pli:z] .

I'd rather not , please .
ID 相当 不是 , 请 .

我不想这样，谢谢。

[ænd; ænd][saɪt] [daʊn] [ə'gen] , [jed] ; [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .

And sit down again , Jed ; just as you were .
和 坐 向下 再次 , 杰德 ; 只是 作为 你 是 .

杰德，请坐下，就按你刚才坐下的样子。

[ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [desk] ; [ðæts] [aɪ 'ti:] .

There , by the desk ; that's it .
那里 , 经过 这 桌子 ; 那就是 它 .

就在那儿，桌子旁边；就在那里。

[ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ] — [aɪ] — [wel] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ,

You see , " she added , " I — I — well , I have something to tell you ,
你 看 , " 她 额外 , " 我 — 我 — 出色地 , 我 有 某物 到 告诉 你 ,

“你看,”她补充道，“我——我——嗯，我有件事要告诉你。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [aɪ 'ti:] ['betər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [aɪ] [θɪŋk] .
and — and I can tell it better in the dark , I think .
和 — 和 我 能 告诉 它 更好的 在 这 黑暗的 , 我 思考 .
而且——而且我觉得在黑暗中我能看得更清楚。

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [sər'praɪz] .
" Jed looked at her in surprise .
" 杰德 看起来 在 她 在 惊喜 .
杰德惊讶地看着她。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['pleɪnli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] ['ɑ:dli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd]
He could not see her face plainly , but she seemed oddly confused and
他 可以 不是 看 她 脸 显然 , 但 她 似乎 奇怪 使困惑 和
[ɪm'bærəst] .
embarrassed .
尴尬的 .
他看不清她的脸，但她似乎有些困惑和尴尬。

" [ʃʊ] !
" Sho !
" 翔 !
“翔！

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" he drawled .
" 他 拖长音 .
他慢条斯理地说。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊɹ] [aɪ] [eɪnt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [maɪ'self] .
" Well , I'm sure I ain't anxious about the light , myself .
" 出色地 , 我是 当然 我 不是 焦虑的 关于 这 光 , 我 .
“嗯，我个人倒是不担心光线问题。”

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
You know ,
你 知道 ,
你知道，

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪn] - [ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk][wʌz; wəz] [mɔ:r] [bɪ'kʌmɪn] - [tu:; tə][maɪ] [staɪl] [ʌv; əv]
I've always had a feelin ' that the dark was more becomin ' to my style of
我已经 总是 有 一个 感觉 - 那 这 黑暗的 曾是 更多的 成为 - 到 我的 风格 的
['bju:ti] .
beauty .
美丽 .
我一直觉得深色更符合我的审美风格。

[teɪk] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ə; eɪ] ['fɑ:gi] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['selər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] [aʊt]
Take me about twelve o'clock in a foggy night , in a cellar , with the lamp out
拿 我 关于 十二 点钟 在 一个 雾蒙蒙的 夜晚 , 在 一个 地窖 , 和 这 灯 出去
, ,
, ,
带我去一个雾蒙蒙的夜晚，大约十二点钟，在一个熄了灯的地窖里，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] ['prɪti] [naɪ] ['hænsəm] — [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn]
and I look pretty nigh handsome — to a blind man
和 我 看 漂亮的 夜 英俊的 — 到 一个 瞎的 男人
而且，在盲人眼里，我看起来还算英俊.....

[ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] .
Um - hm .
嗯 - 嗯 .
嗯。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [kənˈfeɪ(ə)n] .
" **She made no comment on this confession .**
" 她 制成 不 评论 在 这 忏悔 .
她对此供述未作任何评论。

[jed] , [ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] , [ˈventʃərd] [ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] .
Jed , after waiting an instant for her to speak , ventured a reminder .
杰德 , 后 等待 一个 立即的 为了 她 到 说话 , 冒险 一个 提醒 .
杰德等了一会儿, 等她开口, 然后小心翼翼地提醒道。

" [dəʊnt][maɪnd][maɪ][ˈtɑːkən] - [ˈfuːlɪfnəs] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
" **Don't mind my talkin ' foolishness , " he said , apologetically .**
" 不 头脑 我的 谈话 - 愚蠢 , " 他 说 , 带着歉意地 .
“别在意我说的那些蠢话,”他歉意地说。

" [aɪm] [ˈfiːlɪn] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪk] [maɪˈself][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ]
" **I'm feelin ' a little more like myself than I have for — for a week or so**
" 我是 感觉 - 一个 小的 更多的 喜欢 我 比 我 有 为了 — 为了 一个 星期 或者 所以
,
.
,
.
“我感觉比过去一周左右的时间里更像我自己了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [wei] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfuːlɪ] .
and when I feel that way I'm bound to be foolish .
和 什么时候 我 感觉 那 方式 我是 边界 到 是 愚蠢 .
当我有这种感觉的时候, 我注定会做出愚蠢的事情。

[dʒʌst] [ˈɡetɪn] - [bæk] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [foʊks] [tel] [əˈbaʊt] , [aɪ] - - [tɪz] .
Just gettin ' back to nature , as the magazine folks tell about , I cal'late ' tis .
只是 获得 - 后退 到 自然 , 作为 这 杂志 各位 告诉 关于 , 我 - - 的 .
正如杂志上所说, 回归自然, 我称之为“回归自然”。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
" **She leaned forward and laid a hand on his sleeve .**
" 她 倾斜 向前 和 铺设 一个 手 在 他的 袖子 .
她向前倾身, 把手放在他的袖子上。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !
“不!

" [ʃiː; ʃi] [ˈbɛɡd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 .
她哀求道。

" [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðæt] [wei] , [jed] .
" **Don't talk about yourself in that way , Jed .**
" 不 讲话 关于 你自己 在 那 方式 , 杰德 .
“杰德, 别那样谈论自己。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt]
When I think what a friend you have been to me and mine I — I can't
什么时候 我 思考 什么 一个 朋友 你 有 到过 到 我 和 矿 我 — 我 不能
[ber] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] .
bear to hear you say such things .
熊 到 听到 你 说 这样的 事物 .
每当我想起你对我我和我的家人是多么好的朋友, 我就——我无法忍受听到你说这样的话。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['brʌðər] [wen] [juː; jʊ]
I have never thanked you for what you did to save my brother when you
我 有 绝不 谢谢 你 为了 什么 你 做过 到 节省 我的 兄弟 什么时候 你
[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ə'gen] .
thought he had gone wrong again .
想法 他 有 已消失 错误的 再次 .
我从未感谢过你，感谢你当初以为我弟弟又误入歧途时救了他。

[aɪ][kɑːnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [naʊ] — [aɪ][kɑːnt] .
I can't thank you now — I can't .
我 不能 感谢 你 现在 — 我 不能 .
我现在无法感谢你——真的无法。
" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
" **Her voice broke .**
" 她 嗓音 打破 .
她的声音哽咽了。

[jed] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
Jed twisted in his seat .
杰德 扭曲 在 他的 座位 .
杰德在座位上扭动着身子。
" [naʊ] — [naʊ] , [ruːθ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [duː] [lets] [fər'get] [ðæt] .
" **Now — now , Ruth , " he pleaded , " do let's forget that .**
" 现在 — 现在 , 露丝 , " 他 恳求 , " 做 我们来吧 忘记 那 .
“好了好了，露丝，”他恳求道，“我们还是忘了那件事吧。”

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] — [mɔːr] ['getɪn] - [bæk] [tuː; tə]
I've made a fool of myself a good many times in my life — more gettin ' back to
我已经 制成 一个 傻子 的 我 一个 好的 许多 时代 在 我的 生活 — 更多的 获得 - 后退 到
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,
我这辈子出丑的次数不少——还是回归自然比较好。

[juː; jʊ] [siː] — [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ]['nevər] [meɪd] [maɪ'self][aʊt] [kwɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - ['nʌmskʌl]
you see — but I hope I never made myself out quite such a blitherin ' numbskull
你 看 — 但 我 希望 我 绝不 制成 我 出去 相当 这样的 一个 - - 笨蛋
[æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [taɪm] .
as I did that time .
作为 我 做过 那 时间 .
你看——但我希望我从来没有像那次那样，让自己显得像个十足的傻瓜。

[dəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [dəʊnt] .
Don't talk about it , don't .
不 讲话 关于 它 , 不 .
别谈这件事，别谈。
[aɪ] [eɪnt] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
I ain't exactly what you'd call proud of it . " "
我 不是 确切地 什么 你会 称呼 自豪的 的 它 . "
我可不觉得这有什么值得骄傲的。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] .
" **But I am .**
" 但 我 是 .
但我确实是。
[ænd; ænd][soʊ][ɪz] ['tʃɑːrli] .
And so is Charlie .
和 所以 是 查理 .
查理也是。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [tɔ:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:r] [aɪ] ['ʃʊdənt]

But I won't talk of it if you prefer I shouldn't
但 我 惯于 讲话 的 它 如果 你 更喜欢 我 不应该

但如果你不希望我谈论这件事，我就不会说了.....

[jed] — " [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæən] [ə'gen] : " [jed] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
Jed — " she hesitated , faltered , and then began again : " Jed , " she said ,
杰德 — " 她 犹豫了一下 , 犹豫不决 , 和 然后 开始 再次 : " 杰德 , " 她 说 ,
“杰德——”她犹豫了一下，结结巴巴地说，然后又重新开口：“杰德，”她说。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
" I told you when I came in that I had something to tell you .
" 我 讲述 你 什么时候 我 来了 在 那 我 有 某物 到 告诉 你 .

“我进来的时候就告诉过你，我有话要跟你说。”

[aɪ][hæv; həv] .
I have :
我 有 :

我有。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][noʊ][wʌn] [els] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n] ['tʃɑ:rlɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
I have told no one else , not even Charlie , because he went away before I
我 有 讲述 不 一 别的 , 不是 甚至 查理 , 因为 他 去 离开 前 我
[wʌz; wəz] — [kwɔɪt] [ʃʊr] .
was — quite sure .
曾是 — 相当 当然 .

我没有告诉任何人，甚至连查理也没有告诉，因为他走的时候我还没完全确定。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv]
But now I am going to tell you because ever since I came here you have
但 现在 我 是 去 到 告诉 你 因为 曾经 自从 我 来了 这里 你 有
[bɪn] [maɪ] ['fɑ:ðər] [kən'fesər] ,
been my father confessor ,
到过 我的 父亲 忏悔者 ,

但我现在要告诉你，因为自从我来到这里，你就是我的神父兼告解神父。

[soʊ][tu:; tə] [spi:k] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
You realize that , don't you ?
你 意识到 那 , 不 你 ?

你明白这一点，对吧？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Jed rubbed his chin .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" ['dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] ,
" W - e - e - ll , " he observed , with great deliberation ,
" W - e - e - 二 , " 他 观察到 , 和 伟大的 审议 ,

“嗯，”他沉思片刻后说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊz] [aɪ'd][goʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
" I don't know's I'd go as far as to say that .
" 我 不 知道的 ID 去 作为 远的 作为 到 说 那 .

“我不知道，但我不会这么说。”

[ˈbæbi] [ænd; ənd] [aɪv] [əˈɡri:d] [ðæt] [aɪm][hɜ:r; həɹ] [bæk] - [step] - [ˈʌŋk(ə)] ,
Babbie and I've agreed that I'm her back - step - uncle ,
芭比 和 我已经 同意 那 我是 她 后退 - 步 - 叔叔 ,
我和芭比已经达成共识，我是她的继叔叔。

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [naɪ] [rɪˈleɪʃn] [æz; əz] [aɪv] [ˈevər][dæst] [ˈfɪgjər] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] . "
but that's as high relation as I've ever dast figure I was to the family . "
但 那就是 作为 夜 关系 作为 我已经 曾经 达斯特 数字 我 曾是 到 这 家庭 . "
但这就是我能想象的我和这个家庭之间最亲近的距离了。

" [dəʊnt][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
" Don't joke about it .
" 不 开玩笑 关于 它 .
别拿这件事开玩笑。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .
你知道我的意思。

[wel] , [jed] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , Jed , this is what I am going to tell you .
出色地 , 杰德 , 这 是 什么 我 是 去 到 告诉 你 .
杰德，我要告诉你的是.....

[,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈpɜ:rsən(ə)][ænd; ənd] [ˈveri] [,kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)][ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə]
It is very personal and very confidential and you must promise not to
它 是 非常 个人的 和 非常 机密的 和 你 必须 承诺 不是 到
[tel] [ˈeni] [wʌn] [jet] .
tell any one yet .
告诉 任何 一 然而 .

这是非常私人且高度机密的事情，你必须答应暂时不要告诉任何人。

[wɪl] [ju:; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "
你会？ "

" [eɪ] ? [waɪ] , [ˈsɑ:rtɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Eh ? Why , sartin , of course . "
" 嗯 ? 为什么 , 萨廷 , 的 课程 . "
“嗯？当然是萨丁啦。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [hɪr] [,aɪ ˈti:] .
I hope you may be glad to hear it .
我 希望 你 可能 是 高兴的 到 听到 它 .
希望你听到这个消息会很高兴。

[,aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈwʊdnt] [,aɪ ˈti:] ?
It would make you glad to know that I was happy , wouldn't it ?
它 会 制作 你 高兴的 到 知道 那 我 曾是 快乐的 , 不会 它 ?
知道我过得很开心，你也会很高兴的，对吗？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [jed] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
" For the first time Jed did not answer in the instant .
" 为了 这 第一的 时间 杰德 做过 不是 回答 在 这 立即的 .
“杰德第一次没有立即回答。”

[ðə; ði] ['æ,dʊʊz] [wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [naʊ] ,
The shadows were deep in the little living - room now ,
这 阴影 是 深的 在 这 小的 活的 - 房间 现在 ,
小小的客厅里顿时笼罩着深深的阴影。

[bʌt; bət] [ru:θ] [felt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
but Ruth felt that he was leaning forward and looking at her .
但 露丝 毛毡 那 他 曾是 倾斜 向前 和 寻找 在 她 .
但露丝感觉他正向前倾着身子看着她。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['mʊʊmənt] .
" **Yes , " he said , after a moment** .
" 是的 , " 他 说 , 后 一个 片刻 .
“是的,”他过了一会儿说道。

" [jes] . . .
" **Yes** . : : :
" 是的 . . .
“是的。 . . .

[bʌt; bət] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ju;; jʊ] [mi:n] , [du:][aɪ] ? "
but — I don't know as I know exactly what you mean , do I ? "
但 — 我 不 知道 作为 我 知道 确切地 什么 你 意思是 , 做 我 ? "
但是——我不知道,因为我完全明白你的意思,对吗?

" [ju;; jʊ][dəʊnt] — [jet] .
" **You don't — yet** .
" 你 不 — 然而 .
你还没有。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][glæd] [wen] [ju;; jʊ][du:] .
But I hope you will be glad when you do .
但 我 希望 你 将要 是 高兴的什么时候 你 做 .
但我希望你到时候会感到高兴。

[jed] , [ju;; jʊ] [laɪk] ['meɪdʒər]['grʊʊvɜ:] , [dəʊnt][ju;; jʊ] ?
Jed , you like Major Grover , don't you ?
杰德 , 你 喜欢 主要的 格罗弗 , 不 你 ?
杰德,你喜欢格罗弗少校,对吧?

" [jed][dɪd][na:t] [mu:v] [pər'septəbli] , [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kri:k] .
" **Jed did not move perceptibly , but she heard his chair creak** .
" 杰德 做过 不是 移动 明显地 , 但 她 听到 他的 椅子 吱嘎声 .
“杰德几乎没有动静,但她听到他的椅子吱呀一声。”

[hi;; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ʃi;; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
He was still leaning forward and she knew his gaze was fixed upon her
他 曾是 仍然 倾斜 向前 和 她 知道 他的 目光 曾是 固定的 之上 她
[feɪs] .
face .
脸 .
他仍然向前倾着身子,她知道他的目光一直停留在她的脸上。

" [jes] , " [hi;; hi] [sed] ['veri] ['slʊʊli] .
" **Yes , " he said very slowly** .
" 是的 , " 他 说 非常 缓慢地 .
“是的,”他缓缓说道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] - [reɪt] . "
" **I like him first - rate** . "
" 我 喜欢 他 第一的 - 速度 . "
“我非常喜欢他。”

" [aɪm][glæd] .
" **I'm glad** .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] — [wel] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
Because — well , because I have come to like him so much .
因为 — 出色地 , 因为 我 有 来 到 喜欢 他 所以 很多 .

因为——嗯，因为我非常喜欢他。

[jed] , [hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Jed , he — he has asked me to be his wife .
杰德 , 他 — 他 有 问 我 到 是 他的 妻子 .

杰德，他——他向我求婚了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
" **There was absolute stillness in the little room** .
" 那里 曾是 绝对 寂静 在 这 小的 房间 .

小房间里一片寂静。

[ðen] , [ˈæftər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] , [hiː; hi] [spʊk] .
Then , after what seemed to her several long minutes , he spoke .
然后 , 后 什么 似乎 到 她 一些 长的 分钟 , 他 辐 .

然后，在她看来过了好几分钟之后，他开口说话了。

" [jes] . . .
" **Yes** . . .
" 是的 . . .

“是的。 . . .

[jes] , [aɪ] [siː] . . .
yes , I see . . .
是的 , 我 看 . . .

是的，我明白了.....

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？

[juːv] . . . "
You've . . . "
你已经 . . . "
你已经.....

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **At first I could not answer him** .
" 在 第一的 我 可以 不是 回答 他 .

“起初我无法回答他。”

[maɪ] ['brʌðəz] ['siːkrət] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] .
My brother's secret was in the way and I could not tell him that .
我的 兄弟 秘密 曾是 在 这 方式 和 我 可以 不是 告诉 他 那 .

我哥哥的秘密成了障碍，我不能告诉他。

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] — [ɔːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ˈtʃɑːrli] [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌst] [ɔːl][ˈʌvər; ɑːr] [əˈferz]
But last night — or this morning — Charlie and I discussed all our affairs
但 最后的 夜晚 — 或者 这 早晨 — 查理 和 我 讨论 全部 我们的 事务
[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] — [ˈlenərd] .
and he gave me permission to tell — Leonard .
和 他 给予 我 允许 到 告诉 — 伦纳德 .
但昨晚（或者今天早上），查理和我讨论了我们所有的事情，他允许我告诉伦纳德。

[soʊ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] .
So when he came to - day I told him .
所以 什么时候 他 来了 到 - 天 我 讲述 他 .
所以他今天来的时候，我就告诉了他。

[hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] .
He said it made no difference .
他 说 它 制成 不 不同之处 .
他说这没什么区别。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [jed] .
And — and I am going to marry him , Jed .
和 — 和 我 是 去 到 结婚 他 , 杰德 .
而且——而且我要嫁给他，杰德。

" [dʒɛdz] [tʃer] [kriːkt] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] .
" **Jed's chair creaked again , but that was the only sound .**
" 杰德的 椅子 嘎吱作响 再次 , 但 那 曾是 这 仅有的 声音 .
杰德的椅子又吱呀一声，但除此之外，再无其他声音。

[ruːθ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .
Ruth waited until she felt that she could wait no longer .
露丝 等待 直到 她 毛毡 那 她 可以 等待 不 更长 .
露丝一直等到她觉得再也等不下去了。

[ðen] [ʃiː; ji] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Then she stretched out a hand toward him in the dark .
然后 她 拉伸 出去 一个 手 朝向 他 在 这 黑暗的 .
然后，她在黑暗中向他伸出了一只手。

" [oʊ] , [jed] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] , " [ɑːnt] [juː; jə][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈeniθɪŋ] [æt; ət]
" **Oh , Jed , " she cried , " aren't you going to say anything to me — anything at**
" 哦 , 杰德 , " 她 哭 , " 不是 你 去 到 说 任何事物 到 我 — 任何事物 在
[ɔːl] ?
all ?
全部 ?
“哦，杰德，”她喊道，“你难道什么都不打算跟我说吗——哪怕只说一句话？ ”

" [ʃiː; ji] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **She heard him draw a long breath .**
" 她 听到 他 画 一个 长的 气息 .
她听到他长长地吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
Then he spoke .
然后 他 辐 .
然后他开口说话了。

" [waɪ] — [waɪ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Why — why , yes , of course , " he said .**
" 为什么 — 为什么 , 是的 , 的 课程 , " 他 说 .
“为什么——为什么，当然，”他说。

" [aɪ] — [aɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][eɪ'lem] .
" **I — I — of course I am .**
" 我 — 我 — 的 课程 我 是 ：

“我——我——我当然是。”

[aɪ] — [ju:; jʊ][kaɪnd][ʌv; əv][gɔ:t][em'li:][baɪ] [səɹ'praɪz] , [ðæts] [ɔ:l]
I — you kind of got me by surprise , that's all
我 — 你 种类 的 得到 我 经过 惊喜 , 那就是 全部

我——你有点出乎我的意料，仅此而已.....

[aɪ][hædnt] — [hædnt] [ɪk'spektɪd] [aɪ'ti:] , [ju:; jʊ] [si:] . "
I hadn't — hadn't expected it , you see . "
我 之前没有 — 之前没有 预期的 它 , 你 看 . "

我没想到——我真没想到会这样。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 ：

“我知道。

[i:v(ə)n] [tʃɑ:rlɪ] [wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] .
Even Charlie was surprised .
甚至 查理 曾是 惊讶 .

连查理都感到惊讶。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [glæd] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [jed] ? "
But you're glad , for my sake , aren't you , Jed ? "
但 你是 高兴的 , 为了 我的 清酒 , 不是 你 , 杰德 ? "

但你为我感到高兴，对吧，杰德？

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[jes] , [oʊ] , [jes] !
Yes , oh , yes !
是的 , 哦 , 是的 !

是的，哦，是的！

[aɪm] — [aɪm][glæd] . "
I'm — I'm glad . "
我是 — 我是 高兴的 . "

我——我很高兴。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" **I hope you are .**
" 我 希望 你 是 ：

我希望你是。

[ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [pɔr] [tʃɑ:rlɪ:z] ['gʊʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ænd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
If it were not for poor Charlie's going away and the anxiety about him
如果 它 是 不是 为了 贫穷的 查理的 去 离开 和 这 焦虑 关于 他

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈprɑ:bləm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] — [ˈhæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][aɪ] [biˈli:vɪd] [aɪ][ˈevər]
and his problem I should be very happy — happier than I believed I ever
和 他的 问题 我 应该 是 非常 快乐的 — 更快乐 比 我 相信 我 曾经

[kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'gen] .
could be again .
可以 是 再次 .

如果不是因为可怜的查理要离开，以及我对他和他的问题的担忧，我应该会非常高兴——比我曾经认为我还能再次拥有的快乐还要多。

[jʊə(r)] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [jed] ? "
You're glad of that , aren't you , Jed ? "

你是 高兴的 的 那 , 不是 你 , 杰德 ? "

你很高兴吧，杰德？

" [et] ? . . .
" Eh ? . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[jes] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] "
Yes , yes , of course "

是的 , 是的 , 的 课程 "

是的，是的，当然.....”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] ?
" And you will congratulate me ?

和 你 将要 祝贺 我 ?

“你会祝贺我吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第24/25页

[ju:; jʊ] [laɪk] ['meɪdʒər] ['groʊvə] ?
You like Major Grover ?
你 喜欢 主要的 格罗弗 ?

你喜欢格罗弗少校吗？

[pli:z] [seɪ] [ju:; jʊ] [du:] .
Please say you do .
请 说 你 做 .

请你答应我。

" [jed] [rouz] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Jed rose slowly from his chair .**
" 杰德 玫瑰 缓慢地 从 他的 椅子 .

杰德缓缓地从椅子上站了起来。

[hi; hi] [pæst] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [deɪzd] ['fæ(ə)n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He passed a hand in dazed fashion across his forehead .
他 通过了 一个 手 在 茫然 时尚 穿过 他的 前额 .

他茫然地用手揉了揉额头。

" [jes] , " [hi; hi] [sed] , [ə'gen] .
" **Yes , " he said , again .**
" 是的 , " 他 说 , 再次 .

“是的,”他又说了一遍。

" [ðə; ði] ['meɪdʒə-z] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn]
" **The major's a fine man**
" 这 专业的 一个 美好的 男人

“这位少校是个好人.....”

[aɪ] [du:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
I do congratulate you , ma'am . "
我 做 祝贺 你 , 女士 . "
女士，我衷心祝贺您。

" [oʊ] , [jed] !
" **Oh , Jed !**
" 哦 , 杰德 !

“哦，杰德！ ”

[nɑ:t] [ðæt] [wei] .
Not that way .
不是 那 方式 .

不是那样。

[æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] . "
As if you meant it . "
作为 如果 你 意思是 它 . "
好像你是认真的似的。

" [eɪ] ?
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[aɪ] — [aɪ][du:] [mi:n] [aɪ'ti:] . . .
I — I do mean it . . . :
我 — 我 做 意思是 它

我——我是认真的.....

[aɪ][hoʊp] — [aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][ˈri:əl] [ˈhæpi] , [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] . "
I hope — I hope you'll be real happy , both of you , ma'am . "
我 希望 — 我 希望 你会 是 真实的 快乐的 , 两个都 的 你 , 女士 . "

我希望——我希望你们俩都能真正幸福，女士。

" [oʊ] , [nɑ:t] [ðæt] — [ru:θ] . "
" Oh , not that — Ruth . "
" 哦 , 不是 那 — 露丝 . "

“哦，不是那个——露丝。”

" [jes] — [jes] , [ˈsɑ:rtɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . . .
" Yes — yes , sartin , of course . . . :
" 是的 — 是的 , 萨廷 , 的 课程 . . .

“是的——是的，萨廷，当然.....”

[ru:θ] , [aɪ] [mi:n] .
Ruth , I mean .
露丝 , 我 意思是 .

我是说露丝。

" [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] .
" She left him standing by the writing table .
" 她 左边 他 常设 经过 这 写作 桌子 .

她留下他独自站在写字台旁。

[ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [hi:; hi][ˈsæŋk] [ˈsləʊli] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tʃer] [əˈgen] .
After she had gone he sank slowly down into the chair again .
后 她 有 已消失 他 沉没 缓慢地 向下 进入 这 椅子 再次 .

她走后，他缓缓地再次坐回椅子里。

[eɪt] [əˈklɒk, əu-] [strʌk] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər]
Eight o'clock struck and he was still sitting there . . . :
八 点钟 击 和 他 曾是 仍然 坐着 那里

八点钟到了，他还坐在那里.....

[ænd; ənd] [feɪt] [tʃoʊz] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [send] [ˈkæptɪn] [sæm] - [straɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɔ:k]
And Fate chose that time to send Captain Sam Hunniwell striding up the walk
和 命运 选择 那 时间 到 发送 队长 山姆 - 大步走 向上 这 走

[ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪŋ] [ˈfjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
and storming furiously at the back door .
和 暴风雨 愤怒地 在 这 后退 门 .

命运就在那时安排萨姆·汉尼威尔上尉大步走上人行道，怒气冲冲地冲向后门。

" [jed] ! " [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" Jed ! " roared the captain .
" 杰德 ! " 咆哮 这 队长 .

“杰德！”船长吼道。

" [jed] [ˈwɪnzləu] !
" Jed Winslow !
" 杰德 温斯洛 !

“杰德·温斯洛！

[jed] !
Jed !
杰德 !

杰德！

" [ˈdʒed] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
" **Jed lifted his head from his hands** .
" 杰德 抬起 他的 头 从 他的 双手 ；

杰德从双手间抬起头来。

[hiː; hi][moʊst] [dɪˈsaɪdɪdli] [dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˈkæptɪn] [sæm][ɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els] .
He most decidedly did not wish to see Captain Sam or any one else .
他 最多 绝对地 做过 不是 希望 到 看 队长 山姆 或者 任何 一 别的 ；

他绝对不想见到萨姆船长或任何人。

" [ˈdʒed] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈgen] .
" **Jed ! " roared the captain again** .
" 杰德 ! " 咆哮 这 队长 再次 ；

“杰德！”船长再次吼道。

[ˈdʒed] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
Jed accepted the inevitable .
杰德 公认 这 不可避免的 ；

杰德接受了不可避免的事实。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , " [hiː; hi] [groʊn] , [ˈmɪzrəbli] .
" **Here I am , " he groaned , miserably** .
" 这里 我 是 , " 他 呻吟 , 惨痛地 ；

“我在这里，”他痛苦地呻吟道。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dɪd][nɔːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪnˈvɪteɪ](ə)n[tuː; tə] [ˈentər] .
The captain did not wait for an invitation to enter .
这 队长 做过 不是 等待 为了 一个 邀请 到 进入 ；

船长没有等待邀请就进入了房间。

[ˈhævɪŋ] [æˈsəˈteɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] ,
Having ascertained that the owner of the building was within ,
拥有 已确定 那 这 所有者 的 这 建筑 曾是 之内 ,

确认建筑物的所有者在屋内后，

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ænd; ənd] [stæmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
he pulled the door open and stamped into the kitchen .
他 拉 这 门 打开 和 盖章 进入 这 厨房 ；

他猛地拉开门，跺着脚走进厨房。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Where are you ?**
" 在哪里 是 你 ？

“你在哪里？”

" [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] .
" **he demanded** .
" 他 要求 ；

他质问道。

" [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒed] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] .
" **Here , " replied Jed , without moving** .
" 这里 , " 回复 杰德 , 没有 移动 ；

“给你，”杰德回答道，一动不动。

" [hɪr] ?
" **Here ?**
" 这里 ？

“这里？”

[ˈwerz, ˈhwerz] [hɪr] ? . . .
Where's here ? . . .
在哪里？ 这里 ？ . . .

这里是哪里？

[oʊ] , [jʊə(r)] [ɪn][ðer; ðər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Oh , you're in there , are you ?
哦 , 你是 在 那里 , 是 你 ?

哦，你在里面啊？

[ˈhɑɪdɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][da:rk] , [eɪ] ?
Hidin ' there in the dark , eh ?
隐藏 - 那里 在 这 黑暗的 , 嗯 ?

躲在黑暗里呢？

[əˈfreɪd] [tu:; tə] [fəʊ] [em 'i:][jʊr; jər] [feɪs] , [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] .
Afraid to show me your face , I shouldn't wonder .
害怕的 到 展示 我 你的 脸 , 我 不应该 想知道 .

你不敢让我看到你的脸，我也不该感到奇怪。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wəd] [bi:; bi] !
By the gracious king , I should think you would be !
经过 这 亲切 国王 , 我 应该 思考 你 会 是 !

以仁慈的国王之名，我想你肯定会这么想的！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡə:t][tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][em 'i:] , [eɪ] ?
What have you got to say to me , eh ?
什么 有 你 得到 到 说 到 我 , 嗯 ?

你有什么话要跟我说？

" [əˈpærəntli] [jed][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] .
" **Apparently Jed had nothing to say .**
" 显然 杰德 有 没有什么 到 说 .

“显然，杰德没什么可说的。”

[ˈkæptɪn] [sæm][dɪd][nɑ:t] [wert] .
Captain Sam did not wait .
队长 山姆 做过 不是 等待 .

山姆船长没有等待。

" [ænd; ənd] [ju:v] [kɔ:ld] [jɔ:r'self] [maɪ] [frend] !
" **And you've called yourself my friend !**
" 和 你已经 称为 你自己 我的 朋友 !

你竟然自称是我的朋友！

" [hi:; hi] [sniəd] [ˈsævɪdʒli] .
" **he sneered savagely .**
" 他 冷笑 野蛮地 .

他冷笑着说。

" [frend] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [frend] , [jed] [ˈwɪnzləu] !
" **Friend — you're a healthy friend , Jed Winslow !**
" 朋友 — 你是 一个 健康 朋友 , 杰德 温斯洛 !

“朋友——你真是个好朋友，杰德·温斯洛！”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɡə:t][tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][em 'i:] . . .
What have you got to say to me . . .
什么 有 你 得到 到 说 到 我 . . .

你有什么话要跟我说.....

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [jed] [saɪd] .
" **Jed sighed .**
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [ˈmeɪbi] [aɪd][biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] ,
" **Maybe I'd be better able to say it if I knew what you was talkin ' about** ,
" 或许 ID 是 更好的 有能力的 到 说 它 如果 我 知道 什么 你 曾是 谈话 - 关于 ,
“如果我知道你在说什么，也许我能更好地表达出来。”

[sæm] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [ˈdrɪrəli] .
Sam , " he observed , drearily .
山姆 , " 他 观察到 , 沉闷地 .

“萨姆,”他沮丧地说道。

" [noʊ] !
" **Know !**
" 知道 !

“知道！”

[aɪ] [ges] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [raɪt] .
I guess likely you know all right .
我 猜测 可能 你 知道 全部 正确的 .

我想你大概都知道吧。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juːv] [noʊn] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] .
And according to her you've known all along .
和 根据 到 她 你已经 已知 全部 沿着 .

而据她说，你一直都知道。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈletɪn] - [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðæt] — [ðæt] [ˈsteɪts] [ˈprɪzn] [bɜːrd] [ˈɪntuː] [maɪ] [bæŋk] ?
What do you mean by lettin ' me take that — that state's prison bird into my bank ?
什么 做 你 意思是 经过 莱廷 - 我 拿 那 — 那 州的 监狱 鸟 进入 我的 银行 ?

你说的“让我把那只——那个州的监狱鸟——存入我的银行账户”是什么意思？

[ænd; ənd] [ˈletɪn] - [hɪm; ɪm] [əˈsoʊsɪeɪt; əˈsoʊʃɪeɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] . . .
And lettin ' him associate with my daughter and — and . . .
和 莱廷 - 他 联系 和 我的 女儿 和 — 和 . . .

让他和我女儿交往，而且——而且.....

[oʊ] , [baɪ] [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Oh , by gracious king !
哦 , 经过 亲切 国王 !

哦，仁慈的国王啊！

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [əˈbɔːŋ] , [aɪ] — [aɪ] —
When I think that you knew what he was all along , I — I —
什么时候 我 思考 那 你 知道 什么 他 曾是 全部 沿着 , 我 — 我 —

每当我想到你一直都知道他是什么样的人，我——我——

" [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡər] [tʃoʊkt] [ɔːf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" **His anger choked off the rest of the sentence .**
" 他的 愤怒 窒息 离开 这 休息 的 这 句子 .

“他的愤怒让他说不出话来。”

[jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
Jed rubbed his eyes and sat up in his chair .
杰德 摩擦 他的 眼睛 和 卫星 向上 在 他的 椅子 .

杰德揉了揉眼睛，从椅子上坐了起来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkæptənz] [ˈentrəns] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]
For the first time since the captain's entrance he realized a little of what the
为了 这 第一的 时间 自从 这 船长的 入口 他 已实现 一个 小的 的 什么 这
[ˈlætər] [sed] .
latter said .
后者 说 .

自从船长进来后，他第一次稍微理解了船长刚才说的话。

[brɪfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːnfəs] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌl] , [ˈeɪkɪŋ] , [ˈhoʊpləs]
Before that he had been conscious only of his own dull , aching , hopeless
前 那 他 有 到过 有意识的 仅有的 的 他的 自己的 乏味的 , 疼痛 , 绝望
[ˈmɪzəri] .
misery .
苦难 .

在此之前，他只感受到自己麻木、痛苦、绝望的悲惨境地。

" [hʌm]
" **Hum**
" 哼

嗯.....

[soʊ] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [sæm] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
So you've found out , Sam , have you ?
所以 你已经 成立 出去 , 山姆 , 有 你 ?

所以你已经找到了答案，萨姆？

" [hiː; hi] [mjuːzd] .
" **he mused** .
" 他 沉思 .

他沉思道。

" [faʊnd] [aʊt] !
" **Found out !**
" 成立 出去 !

找到了！

[juː; jʊ][bet] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] !
You bet I've found out !
你 赌注 我已经 成立 出去 !

当然，我已经查清楚了！

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [aɪˈd] [faʊnd] [aʊt] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [ðæts] [ɔːl] . "
I only wish to the Lord I'd found out months ago , that's all . "
我 仅有的 希望 到 这 主 ID 成立 出去 几个月 前 , 那就是 全部 . "

我只希望几个月前就能知道这件事，仅此而已。

" [hʌm]
" **Hum**
" 哼

嗯.....

[ˈtʃɑːrli] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] ? . . .
Charlie didn't tell you ? . . .
查理 没有 告诉 你 ? . . .

查理没告诉你吗？

[noʊ] - [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][ɡɑːt] [bæk] [soʊ] [suːn] . "
No - o , no , he couldn't have got back so soon . "
不 - o , 不 , 他 不能 有 得到 后退 所以 很快 . "

不，不，他不可能这么快就回来。

" [bæk] [biː; bi] [hæŋd] !
" **Back be hanged !**
" 后退 是 绞刑 !

“背叛者将被绞死！ ”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [ˈhiːz] [bæk] [ɔːr][nɑːt] , [blæst][hɪm; ɪm] .
I don't know whether he's back or not , blast him .
我 不 知道 无论 他是 后退 或者 不是 , 爆炸 他 .

我不知道他是否回来了，干掉他。

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [jed] ['wɪnzləu] , [nɔ:t][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [eɪnt] .
But I ain't a fool ALL the time , Jed Winslow , not all the time I ain't .
但 我 不是 一个 傻子 全部 这 时间 , 杰德 温斯洛 , 不是 全部 这 时间 我 不是 .
但我并非时时刻刻都是个傻瓜, 杰德·温斯洛, 我并非时时刻刻都是个傻瓜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [mɔ:d] ['kraɪn] - [tu:; tə] [hɜ:r'self][ænd; ənd][noʊ]
And when I came home tonight and found Maud cryin ' to herself and no
和 什么时候 我 来了 家 今晚 和 成立 莫德 哭泣 - 到 她自己 和 不
[ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
reason for it ,
原因 为了 它 ,
今晚我回家时, 发现莫德无缘无故地独自哭泣。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [aɪ][set] [aʊt] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['ri:z(ə)n] .
so far as I could see , I set out to learn that reason .
所以 远的 作为 我 可以 看 , 我 放 出去 到 学习 那 原因 .
就我所见, 我决定去探寻其中的原因。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
And I did learn it .
和 我 做过 学习 它 .
我确实学会了。

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][em 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [jɑ:rn] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
She told me the whole yarn , the whole of it .
她 讲述 我 这 所有的 纱 , 这 所有的 的 它 .
她把事情的来龙去脉都告诉了我, 全部都告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] - ['letər] .
And I saw the scamp's letter .
和 我 锯 这 - 信 .
我看到了那个小淘气的信。

[ænd; ənd][aɪ] ['drægd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [wʌt]
And I dragged out of her that you — you had known all the time what
和 我 拖拽 出去 的 她 那 你 — 你 有 已知 全部 这 时间 什么
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
我从她口中得知, 你——你一直都知道他是什么样的人,

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [toʊld][em 'i:][ə; eɪ] [wɜ:rd]
and had never told me a word
和 有 绝不 讲述 我 一个 单词
他从未跟我说过一句话.....

[oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [jed] !
Oh , how could you , Jed !
哦 , 如何 可以 你 , 杰德 !
哦, 杰德, 你怎么能这样!

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] !
How could you !
如何 可以 你 !
你怎么能这样!

" [dʒɛdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] ['lɪstləs] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] .
" Jed's voice was a trifle less listless as he answered .
杰德的 嗓音 曾是 一个 琐事 较少的 蔫 作为 他 回答 .
杰德回答时, 声音稍微不那么无精打采了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [təʊld] [em 'i:] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] , [sæm] , " [hi:; hi] [sed] .
" It was told me in confidence , Sam , " he said .
" 它 曾是 讲述 我 在 信心 , 山姆 , " 他 说 .
" 有人私下告诉我的, 萨姆,"他说。

" [aɪ] ['kʊdnt] [tel] [ju:; jə] .
" I COULDN'T tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我无法告诉你。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ə'ɒ:n] [ænd; ənd] [aɪ] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ['tʃɑ:rlɪ] ['ri:əli]
And , as time went along and I began to see what a fine boy Charlie really
和 , 作为 时间 去 沿着 和 我 开始 到 看 什么 一个 美好的 男生 查理 真的
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

随着时间的推移, 我开始逐渐认识到查理真是个好孩子,

[aɪ] [felt] [fɔr] - [twʊd] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
I felt sure ' twould all come out right in the end .
我 毛毡 当然 - 特沃德 全部 来 出去 正确的 在 这 结尾 .

我确信最终一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] , [æz; əz] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] . "
And it has , as I see it . "
和 它 有 , 作为 我 看 它 . "

依在我看来, 确实如此。

" [wʌt] ? "
" WHAT ? "
" 什么 ? "

“什么? ”

" [jes] , [ɪts] [kʌm] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
" Yes , it's come out all right .
" 是的 , 它是 来 出去 全部 正确的 .

“是的, 结果还不错。”

['tʃɑ:rlɪ:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [faɪt] , [seɪm] [æz; əz] ['evrɪ] ['di:snt] [jʌŋ] ['felər] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] .
Charlie's gone to fight , same as every decent young feller wants to do .
查理的 已消失 到 斗争 , 相同的 作为 每一个 体面的 年轻的 伙计 想要 到 做 .

查理去打仗了, 就像每个正直的年轻人都想做的那样。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [mɔ:ɪd] [ænd; ənd] [ɪ:; ɪ] [dʌz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
He thinks the world of Maud and she does of him ,
他 思考 这 世界 的 莫德 和 她 做 的 他 ,
他非常欣赏莫德, 莫德也非常欣赏他。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɑ:nərəb(ə)] ['ɪnʌf] [nɑ:t] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; həɹ] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] [ju:; jə]
but he was honorable enough not to ask her while he worked for you
但 他 曾是 光荣的 足够的 不是 到 问 她 尽管 他 工作 为了 你
, [sæm] .
, Sam .
, 山姆 .

但他很有荣誉感, 在你手下工作期间没有向她提出要求, 萨姆。

[hi:; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] ['æftər] ['hi:d] [gɔ:n] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['ɪziə] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə]
He wrote the letter after he'd gone so as to make it easier for her to
他 写道 这 信 后 他会 已消失 所以 作为 到 制作 它 更轻松 为了 她 到
[seɪ] [noʊ] ,
say no ,
说 不 ,

他走后才写了这封信, 目的是为了让她更容易拒绝他。

[ɪf] [iː; jɪ] [felt] [laɪk] [ˈseɪn] - [aɪ ˈtiː] .
if she felt like sayin ' it .
如果 她 毛毡 喜欢 说 - 它 .

如果她想说的话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - [streɪt] [tuː; tə] [juː; jə]
And when he came back from enlistin ' he was goin ' straight to you
和 什么时候 他 来了 后退 从 - - 他 曾是 去 - 直的 到 你
[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
to make a clean breast of everything .
到 制作 一个 干净的 胸部 的 一切 .

他从部队回来后，就直接去找你，把一切都坦白交代清楚了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [sæm] .
He's a good boy , Sam .
他是 一个 好的 男生 , 山姆 .

山姆是个好孩子。

[ˈhiːz] [hæd; həd] [hɑːrd] [lʌk] [ænd; ənd] [ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt]
He's had hard luck and he's been in trouble , but he's all right
他是 有 难的 运气 和 他是 到过 在 麻烦 , 但 他是 全部 正确的
他运气不好，也遇到过不少麻烦，但他没事。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
and I know it .
和 我 知道 它 .

我知道这一点。

[ænd; ənd] [juː; jə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [sæm] - .
And you know it , too , Sam Hunniwell .
和 你 知道 它 , 也 , 山姆 - .

你也知道这一点，萨姆·汉尼韦尔。

[daʊn] [ɪnˈsaɪd] [juː; jə] [juː; jə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [tuː] .
Down inside you you know it , too .
向下 里面 你 你 知道 它 , 也 .

你内心深处也明白这一点。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[juːv] [təʊld] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃæp] [ˈtʃɑːrli] [ˈfɪlɪps] [wʌz; wəz] [ænd; ənd]
you've told me a hundred times what a fine chap Charlie Phillips was and
你已经 讲述 我 一个 百 时代 什么 一个 美好的 小伙子 查理 菲利普斯 曾是 和
[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jə] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
how much you thought of him ,
如何 很多 你 想法 的 他 ,

你已经跟我说过一百遍查理·菲利普斯是个多么优秀的人，你有多么欣赏他。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

" [ˈkæptɪn] - [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Captain Hunniwell interrupted** .
" 队长 - 中断 .

“亨尼韦尔上尉打断道。”

" [ʌt] [ʌp] !
 " **Shut up** !
 " 关闭 向上 !

“住口！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
 " **he** **commanded** .
 " 他 命令 .

他命令道。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [wei] !
 " **Don't talk to me that way !**
 " 不 讲话 到 我 那 方式 !

“别那样跟我说话！”

[dəʊnt][juː, jʊ] [der] [tuː, tə] !
Don't **you** **dare** **to** **!**
 不 你 敢 到 ！

你敢！

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I did think a lot of him ,
我 做过 思考 一个 很多 的 他 ,

我确实很看重他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wɒt] ['hiːd] [dʌn] [ænd; ənd] [wer] ['hiːd] [bɪn] .
but that was before I knew what he'd done and where he'd been .
 但 那 曾是 前 我 知道 什么 他会 完毕 和 在哪里 他会 到过 .

但那是在我知道他做了什么以及他去过哪里之前的事。

[du:] [ju:; jʊ] -
Do you cal'late
 做 你 -

你打电话晚吗？

[aɪl] [let] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [bɪn] [ɪn] ['steɪts] ['prɪzn] ? "
I'll let my daughter marry a man that's been in state's prison ? "
 患病的 让 我的 女儿 结婚 一个 男人 那就是 到过 在 州的 监狱 ? "

我会让我女儿嫁给一个坐过州立监狱的男人吗？

" [bʌt; bət] , [sæm] , [aɪ 'ti:] [wɑ:nt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] , ['ri:əli] .
" But , Sam , it wan't all his fault , really .
" 但 , 山姆 , 它 想 全部 他的 过错 , 真的 .

“但是，萨姆，这真的不全是他的错。”

[ænd; ʌnd] ['hi:l] [gəʊ] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑ:n] .
And he'll go straight from this on .
 和 地狱 去 直的 从 这 在

他接下来就会一直这样下去。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] . " **I know he will** . "

我 知道 他 将要 . "

我知道他会是的。

" [ʌt] [ʌp] !
" **Shut up** !
" 关闭 向上 !

“住口！”

[hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)][frʌm; frəm] [ðɪs] [ɑːn] ,
He can go to the devil from this on ,
 他 能 去 到 这 魔鬼 从 这 在

从今以后，他可以去死。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈænt] [teɪk] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . .
but he shan't take her with him : : : :

但 他 不会 拿 她 和 他 : : : :

但他不会带她一起走.....

[waɪ] , [jed] , [juː; jə] [noʊ] [wʌt] [mɔːd] [ɪz][tuː; tə][em 'iː] .
Why , Jed , you know what Maud is to me :

为什么 , 杰德 , 你 知道 什么 莫德 是 到 我 :

杰德, 你知道莫德对我意味着什么。

[ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [gɔːt] .
She's all I've got .

她是 全部我已经 得到 :

她是我唯一的依靠。

[ʃiːz] [ɔːl] [aɪv] [kən'traɪvd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
She's all I've contrived for and worked for in this world .

她是 全部我已经 人为的 为了 和 工作 为了 在 这 世界 :

她是我在这个世界上努力奋斗和谋生的唯一目标。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][plænz] [aɪv] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ! "
Think of all the plans I've made for her ! "

思考 的 全部 这 计划 我已经 制成 为了 她 ! "

想想我为她做的所有计划吧!

" [aɪ] [noʊ] , [sæm] , [aɪ] [noʊ] ;
" **I know , Sam , I know** ;

" 我 知道 , 山姆 , 我 知道 ;

“我知道, 萨姆, 我知道;

[bʌt; bət] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][plænz][dəʊnt][wɜːrk] [aʊt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [meɪk] - [ɪm] .
but pretty often our plans don't work out just as we make ' em .

但 漂亮的 经常 我们的 计划 不 工作 出去 只是 作为 我们 制作 - 呢 :

但很多时候, 我们的计划并不能完全按照我们制定的方式进行。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] - [ɪm] — [ɔːr] [ɡɪv] - [ɪm] [ʌp] .
Sometimes we have to change ' em — or give ' em up .

有时 我们 有 到 改变 - 呢 — 或者 给 - 呢 向上 :

有时候我们必须改变它们——或者放弃它们。

[ænd; ənd][juː; jə][wɔːnt] [mɔːd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . "
And you want Maud to be happy . "

和 你 想 莫德 到 是 快乐的 : "

你希望莫德幸福。

" ['hæpi] !
" **Happy** !

" 快乐的 !

“快乐的!

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [maɪ'self] , [dəʊnt][aɪ] ?
I want to be happy myself , don't I ?

我 想 到 是 快乐的 我 , 不 我 ?

我也想让自己快乐, 不是吗?

[duː][juː; jə] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔːl][maɪ][plænz][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [dʒʌst] — [dʒʌst]
Do you think I'm goin ' to give up all my plans and all my happiness just — just

做 你 思考 我是 去 - 到 给 向上全部 我的 计划 和 全部 我的 幸福 只是 — 只是

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːr'self] ?
because she wants to make a fool of herself ?

因为 她 想要 到 制作 一个 傻子 的 她自己 ?

你觉得我会因为她想出丑就放弃我所有的计划和幸福吗?

[gɪv] - [ɪm] [ʌp] !
Give ' em up !
给 - 呃 向上 !

放弃吧！

[ɪts] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] - [gɪv] [ʌp] . -
It's easy for you to say ' give up . '
它是 简单的 为了 你 到 说 - 给 向上 . -

你很容易说“放弃”。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] ?
What do you know about it ?
什么 做 你 知道 关于 它 ?

你对此了解多少？

" [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [strɔ:] .
" It was the last straw .
" 它 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[jed] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
Jed sprang to his feet so suddenly that his chair fell to the floor .
杰德 弹簧 到 他的 脚 所以 突然 那 他的 椅子 跌倒 到 这 地面 .

杰德猛地站起身，椅子都掉到了地上。

" [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !
" Know about it !
" 知道 关于 它 !

“了解一下！ ”

" [hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['æktʃuəli] [gɑ:spt] [ɪn]
" he burst forth , with such fierce indignation that the captain actually gasped in
" 他 爆裂 前进 , 和 这样的 凶猛的 愤慨 那 这 队长 实际上 倒吸一口气 在
[ə'sta:nɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

“他勃然大怒，义愤填膺，以至于船长都惊讶得倒吸了一口气。”

" [noʊ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] !
" Know about it !
" 知道 关于 它 !

“了解一下！ ”

" [rɪ'pi:tɪd] [jed] .
" repeated Jed .
" 重复 杰德 .

杰德重复道。

" [wʌt] [du:][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪn] - [ʌp] [maɪ] [oʊn] [plænz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [hoʊps] , [du:][ju:; jʊ]
" What do I know about givin ' up my own plans and — and hopes , do you
" 什么 做 我 知道 关于 给予 - 向上 我的 自己的 计划 和 — 和 希望 , 做 你
[mi:n] ?
mean ?
意思是 ?

“我怎么知道放弃自己的计划和——你是说放弃希望吗？ ”

[oʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] [ə'bʌv] !
Oh , my Lord above !
哦 , 我的 主 多于 !

我的天哪！

[eɪnt] [aɪ] [bɪn] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['gɪvɪn] - - [ɪm] [ʌp] [ɔ:l] [maɪ] ['laɪflɔ:n] ?
Ain't I been givin' ' ' em up and givin' ' ' em up all my lifelong ?
不是 我 到过 给予 - - 呃 向上 和 给予 - - 呃 向上全部 我的 终身 ？

我这辈子不一直在放弃它们吗？

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [edʒu'keɪ] (ə)n [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:]
When I was a boy didn't I give up the education that might have made me
什么时候 我 曾是 一个 男生 没有 我 给 向上 这 教育 那 可能 有 制成 我
[ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mæn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ['læfɪn] - [stɑ:k] ?
a — a MAN instead of — of a town laughin' stock ?
一个 — 一个 男人 反而 的 — 的 一个 镇 笑 - 库存 ？

我小时候是不是放弃了教育，而那本来可以让我成为一个真正的男人，而不是成为镇上的笑柄？

[waɪl] ['mʌðər] [lɪvd] [wʌz; wəz] [aɪ] ['dɔɪɪn] - [mʌt] [bʌt; bət] [gɪv] [ʌp] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ?
While Mother lived was I doin' ' much but give up myself for her ?
尽管 母亲 居住地 曾是 我 做 - 很多 但 给 向上 我 为了 她 ？

母亲在世时，我除了为她奉献自己之外，还能做些什么呢？

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪn] - - [twʌz] ['eni] [mə'ren] [raɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [aɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I ain't sayin' ' ' twas any more'n right that I should , but I did it , didn't I ?
我 不是 说 - - 那是 任何 更多 正确的 那 我 应该 , 但 我 做过 它 , 没有 我 ？

我不是说我那样做是不对的，但我确实那样做了，不是吗？

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [ɪts] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [weɪ] .
And ever since it's been the same way .
和 曾经 自从 它是 到过 这 相同的 方式 。

从那以后，情况一直都是这样。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,
I tell you ,
我 告诉 你 ,

我告诉你，

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [laɪf] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [mi:nz] [wʌn] - [gɪv] [ʌp] - ['æftər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
I've come to believe that life for me means one ' give up ' after the other and
我已经 来 到 相信 那 生活 为了 我 方法 一 - 给 向上 - 后 这 其他 和
[wəʊnt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [tɪl] [aɪ] [daɪ] .
won't mean anything but that till I die .
惯于 意思是 任何事物 但 那 直到 我 死 。

我逐渐相信，我的人生就是一次又一次地“放弃”，直到死去，人生也只有放弃这一个意义。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [æsk] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
And you — you ask me what I know about it !
和 你 — 你 问 我 什么 我 知道 关于 它 ！

而你——你竟然问我对此了解多少！

[ju:; jʊ] [du:] !
YOU do !
你 做 ！

你做！

" ['kæptɪn] [sæm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] ['spi:tʃləs] .
" **Captain Sam was so taken aback that he was almost speechless .**
" 队长 山姆 曾是 所以 已采取 背 那 他 曾是 几乎 无言 。

“萨姆上尉大吃一惊，几乎说不出话来。”

[ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jed] ['wɪnzləu] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] .
In all his long acquaintance with Jed Winslow he had never seen him like this .
在 全部 他的 长的 熟人 和 杰德 温斯洛 他 有 绝不 已见 他 喜欢 这 。

在他与杰德·温斯洛多年的交往中，他从未见过他这副模样。

" [waɪ] — [waɪ] , [jed] !
" **Why — why , Jed !**
" 为什么 — 为什么 , 杰德 !

“为什么——为什么，杰德！”

" [hiː; hi] [ˈstæməd] .
" **he stammered** .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

[bʌt; bət] [jed] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] .
But Jed was not listening .
但 杰德 曾是 不是 聆听 .

但杰德根本没在听。

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
He strode across the room and seized his visitor by the arm .
他 大步走 穿过 这 房间 和 查获 他的 游客 经过 这 手臂 .

他大步穿过房间，一把抓住来访者的胳膊。

" [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] , [sæm] - , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" **You go home , Sam Hunniwell , " he ordered** .
" 你 去 家 , 山姆 - , " 他 订购 .

“你回家去，萨姆·汉尼韦尔，”他命令道。

" [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] — [θɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" **Go home and think — THINK , I tell you** .
" 去 家 和 思考 — 思考 , 我 告诉 你 .

回家好好想想——好好想想，我告诉你。

[ɔːl] [jɔː; jər] [laɪf] [juːv] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ˈhævnt] .
All your life you've had just what I haven't .
全部 你的 生活 你已经 有 只是 什么 我 还没有 .

你一生中拥有的正是我没有的。

[juː; jʊ] [ˈmærid] [ðə; ði] [gɜːrl] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [juː; jʊ]
You married the girl you wanted and you
你 已婚 这 女孩 你 通缉 和 你

你娶了你心仪的女孩，而且你

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .
and she were happy together .
和 她 是 快乐的 一起 .

他们在一起很幸福。

[juːv] [bɪn] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [hɪr] [ɪn] [ɔːrəm] ;
You've been looked up to and respected here in Orham ;
你已经 到过 看起来 向上 到 和 受人尊敬 这里 在 奥尔汉姆 ;

在奥尔汉姆，你一直备受尊敬和仰慕；

[fʊks] [ˈnevər] [læft] [æt; ət] [juː; jʊ] [ɔːr] [kɔːld] [juː; jʊ] - [taʊn] [kræŋk] . -
folks never laughed at you or called you ' town crank . '
各位 绝不 笑了 在 你 或者 称为 你 - 镇 曲柄 . -

人们从来没有嘲笑过你，也没有叫你“镇上的怪人”。

[juːv] [gɔːt] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .
You've got a daughter and she's a good girl .
你已经 得到 一个 女儿 和 她是 一个 好的 女孩 .

你有个女儿，她是个好女孩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈmæri] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ænd; ənd] ,
And the man she wants to marry is a good man , and ,
和 这 男人 她 想要 到 结婚 是 一个 好的 男人 , 和 ,

她想嫁的那个人是个好人，而且，

[ɪf] [ju:l] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][hi:; hi][laɪvz; livz] [θru:] [ðə; ði][wɔ:r] ['hi:z] ['gɔɪn] - ['ɪntu:] ,
if you'll give him a chance and he lives through the war he's goin ' into ,
如果 你会 给 他 一个 机会 和 他 生活 通过 这 战争 他是 去 - 进入 ,
如果你给他一个机会, 而他能活着从他即将参加的战争中幸存下来,

[ˈhi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he'll make you proud of him .
地狱 制作 你 自豪的 的 他 .
他会让你为他感到骄傲的。

[ju:; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [sæm] - !
You go home , Sam Hunniwell !
你 去 家 , 山姆 - !
萨姆·亨尼威尔, 你回家吧!

[goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔ:d] [jʊə(r)] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
Go home , and thank God you're what you are and AS you are
去 家 , 和 感谢 上帝 你是 什么 你 是 和 作为 你 是
回家吧, 感谢上帝让你成为现在的你.....

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tɔ:k] !
No , I won't talk !
不 , 我 惯于 讲话 !
不, 我不会说话!

[aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] ! . . .
I don't want to talk ! . . .
我 不 想 到 讲话 ! . . .
我不想说话!

[goʊ] [hoʊm] .
Go HOME .
去 家 .
回家。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dræɡɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" He had been dragging his friend to the door .
" 他 有 到过 拖拽 他的 朋友 到 这 门 .
他当时正拖着他的朋友往门口走。

[naʊ] [hi:; hi] ['æktʃuəli] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r]
Now he actually pushed him across the threshold and slammed the door
现在 他 实际上 推动 他 穿过 这 临界点 和 猛烈抨击 这 门
[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .
现在他竟然把那人推过门槛, 然后砰地一声关上了门。

" [wel] , [fɔ:r; fər] . . .
" Well , for . . .
" 出色地 , 为了 . . .
“嗯, 对于.....”

[ðə; ði] [lɔ:rd] . . .
the Lord . . .
这 主 . . .
主。。。

[seɪks] !
sakes !
清酒 !
清酒!

" [ɪk'skleɪmd] [ˈkæptɪn] - .
" **exclaimed Captain Hunniwell** .
" 惊呼 队长 - .

“亨尼韦尔上尉惊呼道。”

[ðə; ði] [ˈskreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈænsər] .
The scraping of the key in the lock was his only answer .
这 刮擦 的 这 钥匙 在 这 锁 曾是 他的 仅有的 回答 .

他唯一的回应是钥匙在锁孔中刮擦的声音。

[ˈtjæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ə; eɪ][tʃaɪld] [sˈpendz] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
A child spends time and thought and energy upon the building of a house
一个 孩子 花费 时间 和 想法 和 活力 之上 这 建筑 的 一个 房子
[ʌv; əv] [blɑ:ks] .
of blocks .
的 积木 .

孩子花费时间、思考和精力搭建积木房子。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnɪrɪŋ] [kəmˈpli:(ə)n] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈri:əl]
By the time it is nearing completion it has become to him a very real
经过 这 时间 它 是 临近 完成 它 有 变得 到 他 一个 非常 真实的
[ˈedɪfɪs] .
edifice .
大厦 .

当它接近完工时，在他眼中，它已经成为一座非常真实的建筑。

[ˈðerfɔ:r] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen] [aɪ ˈti:] [kəˈlæpsɪz] [ˈɪntu:][æn; ən] [ʌnˈɡreɪsfəl] [hi:p] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz] [pʊr] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n]
when it collapses into an ungraceful heap upon the floor it is poor consolation
什么时候 它 崩溃 进入 一个 不优雅的 堆 之上 这 地面 它 是 贫穷的 安慰
[tu:; tə][bi:; bi] [riˈmaɪndɪd] [ðæt] ,
to be reminded that ,
到 是 提醒 那 ,

当他狼狈地倒在地上，变成一堆不堪入目的东西时，即使有人提醒他这一点，也丝毫不能安慰到他。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [blɑ:k] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ɪkˈspektrɪd] [tu:; tə][stænd] .
after all , it was merely a block house and couldn't be expected to stand .
后 全部 , 它 曾是 仅仅 一个 堵塞 房子 和 不能 是 预期的 到 站立 .

毕竟，它只不过是一座砖瓦房，不能指望它能屹立不倒。

[jed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [hæd; həd] [riəd] [hɪz; ɪz] [ˈmu:nʃaɪn] [ˈkæs(ə)l] [bi:m] [baɪ]
Jed , in his own child - like fashion , had reared his moonshine castle beam by
杰德 , 在 他的 自己的 孩子 - 喜欢 时尚 , 有 饲养 他的 私酿酒 城堡 光束 经过
[bi:m] .
beam .
光束 .

杰德像个孩子一样，一根梁柱一根梁柱地搭建起了他的私酿酒城堡。

[æ̯t; ət][fɜːrst][hiː hi][hæd; həd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈmuːnʃaɪn] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
At first he had regarded it as moonshine and had refused to
在 第一的 他 有 认为 它 作为 私酿酒 和 有 拒绝 到
[kənˈsɪdər][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈplez(ə)nt] [ˈpæstaɪm] .
consider the building of it anything but a dangerously pleasant pastime .
考虑 这 建筑 的 它 任何事物 但 一个 危险地 令人愉快的 消遣 .
起初他认为这是无稽之谈，并且拒绝将建造它视为除危险而令人愉悦的消遣之外的任何其他事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [driːmz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hoʊps] ,
And then , little by little , as his dreams changed to hopes ,
和 然后 , 小的 经过 小的 , 作为 他的 梦境 已更改 到 希望 ,
然后，渐渐地，他的梦想变成了希望，

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈriːəl] , [ʌnˈtɪl] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] ,
it had become more and more real , until , just before the end ,
它 有 变得 更多的 和 更多的 真实的 , 直到 , 只是 前 这 结尾 ,
它变得越来越真实，直到临近结尾时，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][tuː; tə][rest] .
it was the foundation upon which his future was to rest .
它 曾是 这 基础 之上 哪个 他的 未来 曾是 到 休息 .
这是他未来发展的基石。

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪ ˈtiː] [keɪm] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈruːɪnz] .
And down it came , and there was his future buried in the ruins .
和 向下 它 来了 , 和 那里 曾是 他的 未来 埋葬 在 这 废墟 .
于是它轰然倒塌，他的未来也埋葬在了废墟之中。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈmuːnʃaɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] .
And it had been all moonshine from the very first .
和 它 有 到过 全部 私酿酒 从 这 非常 第一的 .
从一开始就是彻头彻尾的谎言。

[jed] , [ˈsɪtɪŋ] [ðər; ðər][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] ,
Jed , sitting there alone in his little living - room ,
杰德 , 坐着 那里 独自的 在 他的 小的 活的 - 房间 ,
杰德独自一人坐在他那间小客厅里，

[kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] .
could see now that it had been nothing but that .
可以 看 现在 那 它 有 到过 没有什么 但 那 .
现在我才明白，那一切都只是如此而已。

[ruːθ] [ˈɑːrm,streɪŋ] , [jʌŋ] , [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
Ruth Armstrong , young , charming ,
露丝 阿姆斯特朗 , 年轻的 , 迷人 ,
露丝·阿姆斯特朗，年轻，迷人，

[ˈkʌltʃərd] — [kʊd; kəd][ʃiː ʃi][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [lɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒədɪdə]
cultured — could she have thought of linking her life with that of Jedidah
有文化的 — 可以 她 有 想法 的 链接 她 生活 和 那 的 杰迪达
[ˈedgər] [ˈwɪlfrɪd] [ˈwɪnzləʊ] ,
Edgar Wilfred Winslow ,
埃德加 威尔弗雷德 温斯洛 ,
她很有修养——她是否曾想过将自己的人生与杰迪达·埃德加·威尔弗雷德·温斯洛的人生联系起来呢？

[ˈfɔːrti] - [faɪv] , " [taʊn] [kræŋk] " [ænd; ənd] [ˈbɪldər] [ʌv; əv] [ˈwɪnd,mɪlz] ?
forty - five , " town crank " and builder of windmills ?
四十 - 五 , " 镇 曲柄 " 和 建筑商 的 风车 ?
四十五岁，“镇上的怪人”兼风车建造者？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] — [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Of course not — and again of course not .
的 课程 不是 — 和 再次 的 课程 不是 .
当然不是——再说一遍，当然不是。

[ɑ:bviəsli] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
Obviously she never had thought of such a thing .
明显地 她 绝不 有 想法 的 这样的 一个 事物 .
显然她从未想过这种事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtʃ(ə)l] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ;
She had been grateful , that was all ;
她 有 到过 感激的 , 那 曾是 全部 ;
她当时只是心存感激，仅此而已；

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['pitɪd] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'hɑɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪkspreʃənz] [ʌv; əv]
perhaps she had pitied him just a little and behind her expressions of
也许 她 有 可怜的 他 只是 一个 小的 和 在后面 她 表达式 的
[ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [els] .
kindliness and friendship was pity and little else .
善良 和 友谊 曾是 遗憾 和 小的 别的 .
或许她对他抱有一丝怜悯，在她表现出的友善和友谊背后，只有怜悯，别无其他。

[ˈmu:nʃaɪn] — [ˈmu:nʃaɪn] — [ˈmu:nʃaɪn] .
Moonshine — moonshine — moonshine .
私酿酒 — 私酿酒 — 私酿酒 .
私酿酒——私酿酒——私酿酒。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] !
And , oh , what a fool he had been !
和 , 哦 , 什么 一个 傻子 他 有 到过 !
哦，他真是个傻瓜！

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈsɪli] [fu:l] !
What a poor , silly fool !
什么 一个 贫穷的 , 愚蠢的 傻子 !
真是个可怜又愚蠢的傻瓜！

[soʊ] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ænd; ənd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv]
So the night passed and morning came and with it a certain degree of
所以 这 夜晚 通过了 和 早晨 来了 和 和 它 一个 肯定 程度 的
[ˈbɪtərli] [ˈfɪlə'sɔ:fɪk] [ək'septəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
bitterly philosophic acceptance of the situation .
苦涩地 哲学 验收 的 这 情况 .
于是，夜幕降临，黎明到来，随之而来的是某种苦涩而又哲学式的对现状的接受。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
He WAS a fool ; so much was sure .
他 曾是 一个 傻子 ; 所以 很多 曾是 当然 .
他确实是个傻瓜，这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [hi:; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] .
He was of no use in the world , he never had been .
他 曾是 的 不 使用 在 这 世界 , 他 绝不 有 到过 .
他在这个世界上毫无用处，从来就没有过。

[ˈpi:p(ə)l] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə] [bi:; bi] [læft] [æt; ət] .
People laughed at him and he deserved to be laughed at .
人们 笑了 在 他 和 他 应得的 到 是 笑了 在 .
人们嘲笑他，他活该被嘲笑。

[hi:; hi][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ə'pɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [sʌm; səm][taɪm] ['dɔ:ɪŋ]
He rose from the bed upon which he had thrown himself some time during
他 玫瑰 从 这 床 之上 哪个 他 有 抛掷 他自己 一些 时间 期间
[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz][ænd; ənd] ,
the early morning hours and ,
这 早期的 早晨 小时 和 ,
他从床上起身, 他那天清晨时分就躺在了床上。

[æftər] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ][kould] ['maʊθfʊl] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] ['brekfəst] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ]
after eating a cold mouthful or two in lieu of breakfast , sat down at his turning
后 吃 一个 寒冷的 一口气 或者 二 在 代替 的 早餐 , 卫星 向下 在 他的 转弯
[leɪð] .
lathe .
车床 .
他吃了一两口冷冰冰的食物代替早餐, 然后坐到他的车床上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['tʃɪldrənz] ['wɜ:rlɪgɪz] , [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'pæsəti] .
He could make children's whirligigs , that was the measure of his capacity .
他 可以 制作 孩子们的 旋转玩具 , 那 曾是 这 措施 的 他的 容量 .
他能制作儿童风车, 这就是他能力的体现。

[ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ðə; ði] [leɪð] [hʌmd] .
All the forenoon the lathe hummed .
全部 这 午前 这 车床 哼唱 .
整个上午, 车床都在嗡嗡作响。

['sevrəl] [taɪmz] [steps] ['saʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [wɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:p] [dɔ:r]
Several times steps sounded on the front walk and the latch of the shop door
一些 时代 步骤 听起来 在 这 正面 走 和 这 门锁 的 这 店铺 门
[rætld] ,
rattled ,
摇晃 ,
门前的走道上多次传来脚步声, 商店门的门闩也发出嘎嘎声。

[bʌt; bət][jed][dɪd][nɑ:t][raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
but Jed did not rise from his seat .
但 杰德 做过 不是 上升 从 他的 座位 .
但杰德没有从座位上站起来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'lʌkt] [ðæt] [dɔ:r] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
He had not unlocked that door , he did not mean to for the present .
他 有 不是 已解锁 那 门 , 他 做过 不是 意思是 到 为了 这 展示 .
他没有打开那扇门, 他目前也不打算打开。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] ['kʌstəmərz] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['kɔ:ləz] ;
He did not want to wait on customers ; he did not want to see callers ;
他 做过 不是 想 到 等待 在 顾客 ; 他 做过 不是 想 到 看 来电者 ;
他不想接待顾客; 他不想接听电话;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r][bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] .
he did not want to talk or be talked to .
他 做过 不是 想 到 讲话 或者 是 谈话 到 .
他不想说话, 也不想别人跟他说话。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [θɪŋk] , ['i:ðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] .
He did not want to think , either , but that he could not help .
他 做过 不是 想 到 思考 , 任何一个 , 但 那 他 可以 不是 帮助 .
他也不想去想, 但他又无法控制自己。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ləz] .
And he could not shut out all the callers .
和 他 可以 不是 关闭 出去 全部 这 来电者 .
但他无法屏蔽所有来电。

[wʌn] , [hu:] [keɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈæftər] [nu:n] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [[ʌt] [aʊt] .
" **One , who came a little after noon , refused to remain shut out .**
— , WHO 来了 一个 小的 后 中午 , 拒绝 到 保持 关闭 出去 :

其中一人于中午过后不久到来，不愿被拒之门外。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈpaʊndɪd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] " [ˈʌŋk(ə)] [jed] " [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fju:] [ˈmɪnɪts] ; [ðen] ,
" **She pounded the door and shouted " Uncle Jed " for some few minutes ; then ,**
她 猛击 这 门 和 喊叫 " 叔叔 杰德 " 为了 一些 很少 分钟 ; 然后 ,
她用力敲门，喊了几分钟“杰德叔叔”；然后，

[dʒʌst][æz; əz][jed][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] ,
" **just as Jed had begun to think she had given up and gone away ,**
只是 作为 杰德 有 开始 到 思考 她 有 给定 向上 和 已消失 离开 ,
正当杰德开始以为她已经放弃离开的时候，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [peɪn] [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔ:] [hɜ:r; hər]
" **he heard a thumping upon the window pane and , looking up , saw her**
他 听到 一个 怦 之上 这 窗户 窗格 和 , 寻找 向上 , 锯 她
[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɑ:dɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" **laughing and nodding outside .**
笑 和 点头 外部 :
他听到窗户玻璃被砰砰地敲了一下，抬头一看，发现她在外面笑着点头。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] .
" **I see you , Uncle Jed , " she called .**
" 我 看 你 , 叔叔 杰德 , " 她 称为 :
“我看到你了，杰德叔叔，”她喊道。

" [let] [em ˈi:] [ɪn] , [pli:z] .
" **Let me in , please .**
" 让 我 在 , 请 :
请让我进去。

" [soʊ][jed][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [ɪn][ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪp] [ænd; ənd]
" **So Jed was obliged to let her in and she entered with a skip and**
" 所以 杰德 曾是 有义务 到 让 她 在 和 她 进入 和 一个 跳过 和
[ə; eɪ][dʒʌmp] ,
" **a jump ,**
一个 跳 ,
所以杰德只好让她进来，她蹦蹦跳跳地走了进来。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] " [bæk] - [step] - [ˈʌŋk(ə)] " [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [ˈdɪfrənt] ,
" **quite unconscious that her " back - step - uncle " was in any way different ,**
相当 无意识 那 她 " 后退 - 步 - 叔叔 " 曾是 在 任何 方式 不同的 ,
她完全没有意识到她的“继叔叔”和她有什么不同。

[ɪ:ðər] [ɪn] [ˈfi:lɪŋz] [ɔ:r][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][səˈsaɪəti] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
" **either in feelings or desire for her society , than he had been for**
任何一个 在 情怀 或者 欲望 为了 她 社会 , 比 他 有 到过 为了
[mʌnθs] .
" **months .**
几个月 :
无论是情感上还是对她交往的渴望，都比几个月以来任何时候都要强烈。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [lɒkt] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?
" **Why did you have the door locked , Uncle Jed ?**
" 为什么 做过 你 有 这 门 已锁定 , 叔叔 杰德 ?
“杰德叔叔，你为什么把门锁上了？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [dɪˈma:ndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 :
她质问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [ˌʌn'lɔ:k] [aɪ 'tiː] ?

" **Did you forget to unlock it ?**
" 做过 你 忘记 到 开锁 它 ?

你是不是忘记解锁了？

" [jed] , [wɪ'dəʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi]
" **Jed , without looking at her , muttered something to the effect that he**
" 杰德 , 没有 寻找 在 她 , 低声说道 某物 到 这 影响 那 他

- [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .
cal'lated he must have .
- 他 必须 有 .

杰德没有看她，咕哝了几句，大意是他估计自己一定有。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:dɪd][ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

" **Um - hm , she observed , with a nod of comprehension .**
" 嗯 - 嗯 , " 她 观察到 , 和 一个 点头 的 理解 .

“嗯哼，”她点点头，表示理解。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] .

" **I thought that was it .**
" 我 想法 那 曾是 它 .

我当时以为事情就此结束了。

[juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː][wʌnz] [bɪ'fɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You did it once before , you know .
你 做过 它 一次 前 , 你 知道 .

你以前就做过一次，你知道的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][eks] - - - [trɪk] , ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] [lɒkt] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ges] .

It was a ex - eccen - trick , leaving it locked was , I guess .
它 曾是 一个 前任 - - - 诡计 , 离开 它 已锁定 曾是 , 我 猜测 .

我想，把门锁上是个非常规的伎俩。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪks] , ['ʌŋk(ə)] [jed] ?

Don't you think it was a — a — one of those kind of tricks , Uncle Jed ?
不 你 思考 它 曾是 一个 — 一个 — 一 的 那些 种类 的 技巧 , 叔叔 杰德 ?

杰德叔叔，你不觉得这是——这是——那种诡计吗？

" ['saɪləns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌm] [ænd; ʌnd][ræsp][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪð] .

" **Silence , except for the hum and rasp of the lathe .**
" 沉默 , 除了 为了 这 哼 和 锉刀 的 这 车床 .

除了车床的嗡嗡声和摩擦声，一片寂静。

" [dəʊnt][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)] [jed] ? " [rɪ'piːtɪd] ['bɑːrbrə] .

" **Don't you , Uncle Jed ? " repeated Barbara .**
" 不 你 , 叔叔 杰德 ? " 重复 芭芭拉 .

“难道你不觉得吗，杰德叔叔？”芭芭拉重复道。

" [eɪ] ? . . .

" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [prɪ'zʊːm] ['laɪkli] [soʊ] .

Oh , yes , I presume likely so .
哦 , 是的 , 我 估 可能 所以 .

哦，是的，我猜很可能如此。

" ['bæbi] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌmbər] [paɪl] , [kɪkt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hi:lz] [tə'geðər] [ænd; ənd]
" **Babbie , sitting on the lumber pile , kicked her small heels together and**
" 芭比 , 坐着 在这 木材 桩 , 踢 她 小的 高跟鞋 一起 和
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst] .
regarded him with speculative interest .
认为 他 和 推测性的 兴趣 .

“芭比坐在木材堆上，用她的小脚后跟踢着他，饶有兴致地看着他。

" [ʌŋk(ə)l][jed] , " [jɪ; jɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv]['saɪlənt] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
" **Uncle Jed , " she said , after a few moments of silent consideration ,**
" 叔叔 杰德 , " 她 说 , 后 一个 很少 时刻 的 沉默的 考虑 ,
" 杰德叔叔,"她沉默片刻后说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [pə'tu:nɪə][təʊld][em 'i:][dʒʌst] [naʊ] ?
" **what do you suppose Petunia told me just now ?**
" 什么 做 你 认为 矮牵牛 讲述 我 只是 现在 ?
" 你猜佩图尼亚刚才跟我说了什么？

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No answer .**
" 不 回答 .

没有回应。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [pə'tu:nɪə][təʊld][em 'i:] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['bæbi] .
" **What do you suppose Petunia told me ? " repeated Babbie .**
" 什么 做 你 认为 矮牵牛 讲述 我 ? " 重复 芭比 .
"你猜佩图尼亚跟我说了什么？"芭比重复道。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] - [twʌz] , [ʌŋk(ə)l][jed] .
" **Something about you ' twas , Uncle Jed .**
" 某物 关于 你 - 那是 , 叔叔 杰德 .
"你身上有种特别的气质，杰德叔叔。”

" [sti:l] [jed] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .
" **Still Jed did not reply .**
" 仍然 杰德 做过 不是 回复 .

杰德仍然没有回复。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'libərət] ;
His silence was not deliberate ;
他的 沉默 曾是 不是 商榷 ;

他的沉默并非故意的；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['mju:zɪŋz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]
he had been so absorbed in his own pessimistic musings that he had not
他 有 到过 所以 吸收 在 他的 自己的 悲观 沉思 那 他 有 不是
[hɜ:rd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
heard the question ,
听到 这 问题 ,

他一直沉浸在自己悲观的思考中，以至于没有听到这个问题。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
that was all .
那 曾是 全部 .

仅此而已。

['bɑ:rbrə] [traɪd] [ə'gen] .
Barbara tried again .
芭芭拉 尝试 再次 .

芭芭拉又试了一次。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [gest] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] - [hɑːrd][əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðɪs]
" **She told me she guessed you had been thinking AWF'LY hard about something this**
" 她 讲述 我 她 猜对了 你 有 到过 思维 - 难的 关于 某物 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“她告诉我，她猜你这次肯定在认真思考某件事。”

[els] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] - - [trɪks] [tuː; tə] - [deɪ] .
else you wouldn't have so many eccen - tricks to - day .
别的 你 不会 有 所以 许多 - - 技巧 到 - 天 .

否则，今天就不会有这么多奇特的把戏了。

" [ˈsaɪləns] [jet] .
" **Silence yet** .
" 沉默 然而 .

一片寂静。

[ˈbæbi] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] :
Babbie swallowed hard :
芭比 吞咽 难的 :

芭比艰难地咽了口唾沫：

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] - - [trɪks] , [ˈʌŋk(ə)][jed] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **I — I don't think I like eccen - tricks , Uncle Jed , " she faltered** .
" 我 — 我 不 思考 我 喜欢 - - 技巧 , 叔叔 杰德 , " 她 犹豫不决 .

“我.....我不太喜欢古怪的把戏，杰德叔叔，”她结结巴巴地说。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[ðen] [jed] ,
Then Jed ,
然后 杰德 ,

然后是杰德，

[ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][paɪl][ʌv; əv] [kʌt] [stɑːk] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ]
stooping to pick up a piece of wood from the pile of cut stock beside the
弯腰 到 挑选 向上 一个 片 的 木头 从 这 桩 的 切 库存 旁 这
[leɪð] ,
lathe ,
车床 ,

弯腰从车床旁的木料堆里捡起一块木头，

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [snɪf] .
was conscious of a little sniff .
曾是 有意识的 的 一个 小的 嗅 .

我意识到自己轻轻吸了吸鼻子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈvɪzɪtəːz] [lɪp][wʌz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] [terz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə]
His small visitor's lip was quivering and two big tears were just ready to
他的 小的 访客 唇 曾是 颤抖 和 二 大的 眼泪 是 只是 准备好 到
[ˌoʊvərˈfloʊ][hɜːr; hər] [ˈloʊər] [ˈlæʃɪz] .
overflow her lower lashes .
溢出 她 降低 睫毛 :

这位娇小的访客嘴唇微微颤抖，两滴大眼泪眼眶含泪，眼眶里噙满了泪水。

" [eɪ] ？ . . .
" **Eh ？** . . .
" 嗯 ？ . . .

“嗯？

[ˈmɜːrsɪ] [seɪks] [əˈlaɪv] ！
Mercy **sakes** **alive** ！
怜悯 清酒 活 ！

看在上帝的份上！

" [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ？
" **Why** , **what's** **the** **matter** ？
" 为什么 , 是什么 这 事情 ？

“怎么了？ ”

" [ðə; ði][lɪp] [ˈkwɪvəd] [stɪl] [mɔːr] .
" **The** **lip** **quivered** **still** **more** .
" 这 唇 颤抖 仍然 更多的 .

嘴唇颤抖得更厉害了。

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][nɔːt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ˈsɒbd] [ˈbæbi] .
" **I — I don't like to have you not speak to me** , " **sobbed** **Babbie** .
" 我 — 我 不 喜欢 到 有 你 不是 说话 到 我 , " 啜泣 芭比 .

“我.....我不喜欢你不跟我说话,”芭比抽泣着说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈnevər] [dɪd][aɪ ˈtiː][soʊ] — [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .
" **You — you never did it so — so long before** .
" 你 — 你 绝不 做过 它 所以 — 所以 长的 前 .

你——你以前从来没有——很久以前就这样做过。

" [ðæt] [əˈpiːl] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
" **That** **appeal** **was** **sufficient** .
" 那 上诉 曾是 充足的 .

“这样的上诉就足够了。”

[əˈweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [went] [dʒɛdz] [ˈpesɪmɪzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [ˈmjuːzɪŋz] .
Away , **for** **the** **time** , **went** **Jed's** **pessimism** **and** **his** **hopeless** **musings** .
离开 , 为了 这 时间 , 去 杰德的 悲观主义 和 他的 绝望 沉思 .

杰德的悲观情绪和绝望的想法暂时消失了。

[hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] , [ðə; ði] " [taʊn] [kræŋk] ,
He forgot that he was a fool , **the "** **town** **crank** ,
他 忘了 那 他 曾是 一个 傻子 , 这 " 镇 曲柄 ,

他忘了自己是个傻瓜，是镇上的怪人。

" [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **and** **of** **no** **use** **in** **the** **world** .
" 和 的 不 使用 在 这 世界 .

“而且对世界毫无用处。”

[hiː; hi][fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɑːrtbreɪk] , [ˈəˌɡrɪn] [ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] .
He forgot his own heartbreak , **chagrin** **and** **disappointment** .
他 忘了 他的 自己的 心碎 , 懊恼 和 失望 .

他忘记了自己的心碎、懊恼和失望。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ˈbæbi] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] , [ˈhaɪdɪŋ][hɜ:r; həɹ][ɪˈmoʊ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
A moment later Babbie was on his knee , hiding her emotion in the front of
一个 片刻 之后 芭比 曾是 在 他的 膝盖 , 隐藏 她 情感 在 这 正面 的
[hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

片刻之后，芭比跪在他膝上，将自己的情绪藏在他的外套前襟里。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈwɪnzləʊ]
and he was trying his best to soothe her with characteristic Winslow
和 他 曾是 尝试 他的 最好的 到 舒缓 她 和 特征 温斯洛
[ˈnɑ:nsens] .
nonsense .
废话 .

他竭尽全力用温斯洛特有的胡言乱语来安抚她。

" [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [maɪnd][em ˈi:] , [ˈbæbi] , " [hi:; hi] [dɪˈklerd] .
" You mustn't mind me , Babbie , " he declared .
" 你 不得 头脑 我 , 芭比 , " 他 声明 .

“你不用在意我，宝贝，”他说道。

" [maɪ] — [maɪ] [hed] [eɪnt] [ˈwə:kin] - [dʒʌst] [raɪt] [tu:; tə] - [deɪ] , [si:mz] [soʊ] .
" My — my head ain't workin ' just right to - day , seems so .
" 我的 — 我的 头 不是 工作 - 只是 正确的 到 - 天 , 似乎 所以 .

“我——我今天脑子不太灵光。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [wu:nd] [aɪ ˈti:] [tu:] [taɪt] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] - [laɪk] [ðæt] .
I shouldn't wonder if — if I wound it too tight , or somethin ' like that .
我 不应该 想知道 如果 — 如果 我 伤口 它 也 紧的 , 或者 某物 - 喜欢 那 .

我不应该去想是不是——是不是我把它缠得太紧了，或者诸如此类的事情。

" - [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒækɪt] [frʌnt] .
" Babbie's tear - stained face emerged from the jacket front .
" - 撕 - 染色 脸 出现 从 这 夹克 正面 .

“芭比泪流满面的脸从外套前面露了出来。

" [wu:nd] [jɔr; jər] [hed] [tu:] [taɪt] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ? " [fi:; ji] [kraɪd] .
" Wound your HEAD too tight , Uncle Jed ? " she cried .
" 伤口 你的 头 也 紧的 , 叔叔 杰德 ? " 她 哭 .

“杰德叔叔，你是不是把头包扎得太紧了？”她喊道。

" [ji:; ji] - [i:z] , [jes] .
" Ye - es , yes .
" 叶 - es , 是的 .

“是的，没错。”

[aɪ][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][ˈekstrə][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈjestərdeɪ]
I was kind of extra absent - minded yesterday
我 曾是 种类 的 额外的 缺席的 - 有思想 昨天

我昨天有点心不在焉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wu:nd] [ðə; ði] [kla:k] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðæt] - [kɔ:z] [ðə; ði]
and I thought I wound the clock , but I couldn't have done that ' cause the
和 我 想法 我 伤口 这 钟 , 但 我 不能 有 完毕 那 - 原因 这
[ˈkla:ks] [stɑ:pt] .
clock's stopped .
时钟的 停止 .

我以为我给钟上了发条，但不可能做到，因为钟停了。

[jɛt] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wu:nd] ['sʌmθɪŋ] - [ænd; ənd] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][ˈlaɪəb(ə)l][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [hed]
Yet I know I wound somethin ' and it's just as liable to have been my head
然而 我 知道 我 伤口 某物 - 和 它是 只是 作为 容易 到 有 到过 我的 头
[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .
as anything else .
作为 任何事物 别的 :

但我知道我伤到了什么东西，而且伤到的很可能是我的头，而不是其他任何东西。

[ju:; jʊ] [ˈlɪs(ə)n] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɑ:rbərd] [ɪr] [ðer; ðər][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪm] [ˈtɪkɪn] - [rɛɡlɜ:] .
You listen just back of my starboard ear there and see if I'm tickin ' reg'lar .
你 听 只是 后退 的 我的 右舷 耳朵 那里 和 看 如果 我是 滴答 - reg'lar :

你凑到我右耳后听听，看看我心跳是否正常。

" [ðə; ðɪ] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪtwi:n] [ðə; ðɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]
" The balance of the conversation between the two was of a distinctly
" 这 平衡 的 这 对话 之间 这 二 曾是 的 一个 明显地
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
personal nature .
个人的 自然 :

“两人谈话的其余部分则明显带有私人性质。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] , " [sed] [ˈbɑ:rbərə] ,
" You see , Uncle Jed , " said Barbara ,
" 你 看 , 叔叔 杰德 , " 说 芭芭拉 ,
" 你看，杰德叔叔，”芭芭拉说。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:] [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə] [ˈrʌnɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə] [sku:l] ,
as she jumped from his knee preparatory to running off to school ,
作为 她 跳了起来 从 他的 膝盖 预备 到 跑步 离开 到 学校 ,
她从他膝盖上跳下来，准备跑去上学。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] - - [trɪks] [ænd; ənd][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] .
" I don't like you to do eccen - tricks and not talk to me .
" 我 不 喜欢 你 到 做 - - 技巧 和 不是 讲话 到 我 :
我不喜欢你做些古怪的事，却不跟我说话。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:][æt; ət] [ɔ:l][ænd; ənd] ['ni:ðər] [dʌz] [pə'tu:nɪə] .
I don't like it at all and neither does Petunia .
我 不 喜欢 它 在 全部 和 两者都不 做 矮牵牛 :
我一点也不喜欢它，佩图尼亚也不喜欢。

[ju:; jʊ][wəʊnt][du:] ['eni] [mɔ:r] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] ?
You won't do any more — not for so long at a time , will you , Uncle Jed ?
你 惯于 做 任何 更多的 — 不是 为了 所以 长的 在 一个 时间 , 将要 你 , 叔叔 杰德 ?
你不会再这么做了——不会再长时间这么做了吧，杰德叔叔？

" [jed] [said] .
" Jed sighed .
" 杰德 叹了口气 :

杰德叹了口气。

" [aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsoʊbərlɪ] .
" I'll try not to , " he said , soberly .
" 患病的 尝试 不是 到 , " 他 说 , 清醒地 :
“我会尽量避免，”他严肃地说。

[ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
She nodded .
她 点头 :
她点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] , " [wi:; wi] [jænt] [maɪnd][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] , [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ]
" **Of course** , " **she observed** , " **we shan't mind you doing a few** , **because you**
" 的 课程 , " 她 观察到 , " 我们 不会 头脑 你 正在做 一个 很少 , 因为 你
[kɑ:nt] [help] [ðæt] .
can't help that .
不能 帮助 那 .

“当然,”她说道,“我们不会介意你做一些,因为你也没办法控制自己。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][na:t] [peɪ] [ə'ten](ə)n [wen] [wi:; wi] [tɔ:k] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]
But you mustn't sit still and not pay attention when we talk for ever and
但 你 不得 坐 仍然 和 不是 支付 注意力 什么时候 我们 讲话 为了 曾经 和
['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
ever so long .
曾经 所以 长的 .

但是,当我们没完没了地谈话时,你不能坐着不动,也不能不认真听。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] - [wʌt] [aɪ][ænd; ənd][pə'tu:niə] [wʊd] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [tɔ:k] [tu:; tə]
I — I don't know precactly what I and Petunia would do if you wouldn't talk to
我 — 我 不 知道 - 什么 我 和 矮牵牛 会 做 如果 你 不会 讲话 到
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

我.....我不知道如果你不跟我们说话,我和佩图尼亚该怎么办。

[ʌŋk(ə)][jed] . "
Uncle Jed . "
叔叔 杰德 . "

杰德叔叔。

" [dəunt] , [eɪ] ?
" **Don't , eh ?**
" 不 , 嗯 ?

“别这样,是吗? ”

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] [ju:d] [get] [ə'bɔ:ŋ] ['prɪti] [wel] .
I presume likely you'd get along pretty well .
我 估 可能 你会 得到 沿着 漂亮的 出色地 .

我估计你们应该会相处得很好。

[aɪ] [eɪnt] [mʌt] [ə'kaʊnt] .
I ain't much account .
我 不是 很多 帐户 .

我没什么发言权。

" [bə:rbrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [sər'praɪz] .
" **Barbara looked at him in horrified surprise** .
" 芭芭拉 看起来 在 他 在 惊恐万分 惊喜 .

芭芭拉惊恐地看着他。

" [oʊ] , [ʌŋk(ə)][jed] !
" **Oh , Uncle Jed !**
" 哦 , 叔叔 杰德 !

“哦, 杰德叔叔! ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tɔ:k] [soʊ] !
" **she cried , " you mustn't talk so !**
" 她 哭 , " 你 不得 讲话 所以 !

她喊道:“你不能这样说话! ”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] !
You MUSTN'T !
你 不得 !

你绝对不能！

[waɪ] — [waɪ] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [mæn][ðer; ðər][ɪz] .
Why — why , you're the bestest man there is .
为什么 — 为什么 , 你是 这 最佳 男人 那里 是 .

为什么——为什么？你是最棒的人啊。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] ['ɪznt] ['enɪbʌ:di] [ɪn] [ɔrəm] [kæn; kən] [meɪk] ['wɪnd,mɪlz] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
And there isn't anybody in Orham can make windmills the way you can .
和 那里 不是 任何人 在 奥尔汉姆 能 制作 风车 这 方式 你 能 .

奥尔汉姆没有人能像你一样制造风车。

[aɪ] [æskt] ['ti:tʃər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
I asked Teacher if there was
我 问 老师 如果 那里 曾是

我问老师是否有

[ænd; ʌnd][ʃi:; ji] [sed] [noʊ] .
and she said no .
和 她 说 不 .

她说不。

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样！

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] - [tu:; tə][ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r][ʼfæməli] , " [ʃi:; ji] [ʼædɪd] , [ʼsɑ:ləmlɪ] .
And you're a GREAT cons'lation to all our family , " she added , solemnly .
和 你是 一个 伟大的 - 到 全部 我们的 家庭 , " 她 额外 , 庄严地 .

“你对我们全家来说都是莫大的安慰，”她郑重地补充道。

" [wi:; wi][dʒʌst] ['kudnt] ['evər] — ['evər] [du:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] .
" We just couldn't ever — EVER do without you .
" 我们 只是 不能 曾经 — 曾经 做 没有 你 .

“我们永远都离不开你。”

" [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [went] [jed] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [ʼtrʌb(ə)l] [tu:; tə] [lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʼæftər][hɜ:r; hər] ;
" When the child went Jed did not take the trouble to lock the door after her ;
" 什么时候 这 孩子 去 杰德 做过 不是 拿 这 麻烦 到 锁 这 门 后 她 ;

“孩子走后，杰德并没有费心把门锁上；

[ʼkɑ:nsɪkwentli] [hɪz; ɪz][nekst] [ʼkɔ:ləz] ['entərd] [wɪ'ðəʊt] [ʼdɪfɪkəltɪ] [ænd; ʌnd] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə]
consequently his next callers entered without difficulty and came directly to
最后 他的 下一个 来电者 进入 没有 困难 和 来了 直接地 到

[ðə; ði] ['ɪnər] [ʃɑ:p] .
the inner shop .
这 内 店铺 .

因此，接下来的客人顺利进入，直接来到了里面的店铺。

[jed] , [wʌns] [mɔ:r] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['glu:mi] ['mju:zɪŋz] — [nɑ:t] [kwɑɪt] [æz; əz] ['glu:mi] , [pər'hæps] ;
Jed , once more absorbed in gloomy musings — not quite as gloomy , perhaps ;
杰德 , 一次 更多的 吸收 在 阴沉 沉思 — 不是 相当 作为 阴沉 , 也许 ;

杰德又一次陷入了忧郁的沉思——或许没有之前那么忧郁了；

[ˈsʌmhəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'sendɪd] [kwaɪt][soʊ] [ˈhevili] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] [sɪnz]
somehow the clouds had not descended quite so heavily upon his soul since
不知何故 这 云 有 不是 下降 相当 所以 重度 之上 他的 灵魂 自从
- ['vɪzɪt] — [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðər; ðər] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɪm; ɪm] [mɔ:d] - [ænd; ənd]
Babbie's visit — looked up to see there standing behind him Maud Hunniwell and
- 访问 — 看起来 向上 到 看 那里 常设 在后面 他 莫德 - 和
[ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] .
Charlie Phillips .
查理 菲利普斯 .

自从芭比来访以来，不知为何，乌云并没有像之前那样沉重地笼罩在他的灵魂上——他抬头一看，发现莫德·汉尼韦尔和查理·菲利普斯就站在他身后。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He sprang to his feet .
他 弹簧 到 他的 脚 .

他猛地站了起来。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] , [dɪ'lɑɪtɪdli] .
" **Eh ? " he cried , delightedly** .
" 嗯 ? " 他 哭 , 欣喜地 .

“咦？”他高兴地喊道。

" [wel] , [wel] , [soʊ] [jʊə(r)] [bæk] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
" **Well , well , so you're back , Charlie , safe and sound** .
" 出色地 , 出色地 , 所以 你是 后退 , 查理 , 安全的 和 声音 .

“哦，哦，查理，你平安回来了。”

[wel] , [wel] !
Well , well !
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

" [ˈfɪlɪps] [grɑ:spt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [jed][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rtɪli] .
" **Phillips grasped the hand which Jed had extended and shook it heartily** .
" 菲利普斯 抓住 这 手 哪个 杰德 有 扩展 和 摇晃 它 衷心地 .

菲利普斯握住杰德伸出的手，用力地摇了摇。

" [jes] , [aɪm] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes , I'm back , " he said** .
" 是的 , 我是 后退 , " 他 说 .

“是的，我回来了，”他说。

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ 'em]
" **Um - hm** : : : :
" 嗯 - 嗯

嗯.....

[ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˈʌŋk(ə)l][sæm] ?
And — er — how did you leave Uncle Sam ?
和 — 呃 — 如何 做过 你 离开 叔叔 山姆 ?

呃.....你是怎么离开山姆大叔的？

[oʊld] [ˈfelərz] [ˈprɪti] [ˈbɪzi] [ði:z] [deɪz] , - - - [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] . "
Old feller's pretty busy these days , ' cordin ' to the papers . "
老的 伙计们 漂亮的 忙碌的 这些 天 , - - - 到 这 文件 . "

据报纸报道，这老家伙最近挺忙的。

" [jes] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hi:; hi][ɪz] . "
" **Yes , I imagine he is** . "
" 是的 , 我 想象 他 是 . "

“是的，我想他应该是。”

" [ʌm; əm] - [eɪtʃ' em]
" Um - hm . : : : :
" 嗯 - 嗯 . : . . .

嗯.....

[wel] , [dɪd][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] ?
Well , did you — er — make him happy ?
出色地 , 做过 你 — 呃 — 制作 他 快乐的 ?

那么, 你——呃——让他开心了吗?

[gɪv] [hɪz; ɪz][ʼɑ:rmɪ][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfɪ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ'ti:] — [ɜ:r; ər] — ['pɜ:rfɪkt] ?
Give his army the one thing needful to make it — er — perfect ?
给 他的 军队 这 一 事物 需要 到 制作 它 — 呃 — 完美的 ?

给他的军队提供使其变得——呃——完美的那一样必需品?

" [tʃɑ:rlɪ] [læft] .
" **Charlie laughed** .
" 查理 笑了 .

查理笑了。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [dɪd][aɪ][eɪ di: 'di:][maɪ'self][tu:; tə][aɪ'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd] .
" **If you mean did I add myself to it , " he said , " I did** .
" 如果 你 意思是 做过 我 添加 我 到 它 , " 他 说 , " 我 做过 .

“如果你问的是我是否把自己也加了进去,”他说, “是的。”

[aɪ][eɪ' em][æn; ən] [ɪn'ɪstɪd] [mæn] [naʊ] , [jed] .
I am an enlisted man now , Jed .
我 是 一个 入伍 男人 现在 , 杰德 .

杰德, 我现在是一名士兵了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][vɑ:n] ['hɪndən'bə:g] ['hi:rz] [ðæt] , ['hi:l] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .
As soon as Von Hindenburg hears that , he'll commit suicide , I'm sure .
作为 很快 作为 冯 兴登堡号 听到 那 , 地狱 犯罪 自杀 , 我是 当然 .

我敢肯定, 冯·兴登堡一听到这话就会自杀。

" [jed] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Jed insisted on shaking hands with him again** .
" 杰德 坚持 在 摇晃 双手 和 他 再次 .

杰德坚持要再次和他握手。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lʌki] ['felər] , [tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **You're a lucky feller , Charlie , " he declared** .
" 你是 一个 幸运的 伙计 , 查理 , " 他 声明 .

“查理, 你真是个幸运的家伙,”他说道。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] .
" **I only wish I had your chance** .
" 我 仅有的 希望 我 有 你的 机会 .

我只希望我也有你这样的机会。

[jes] , [jʊə(r)] ['lʌki] — [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [weɪz] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɔ:d] .
Yes , you're lucky — in a good many ways , " with a glance at Maud .
是的 , 你是 幸运的 — 在 一个 好的 许多 方式 , " 和 一个 瞥一眼 在 莫德 .

“是的, 你很幸运——在很多方面都是如此,”说着, 他瞥了莫德一眼。

" [ænd; ənd] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)l][sæm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ri'maɪndz][em'i:][ʌv; əv] — [wel] , [ʌv; əv]
" **And , speaking of Uncle Sam , " he added , " reminds me of — well , of**
" 和 , 请讲 的 叔叔 山姆 , " 他 额外 , " 提醒 我 的 — 出色地 , 的
[dædi] [sæm] .
Daddy Sam .
爸爸 山姆 .

“说到山姆大叔,”他补充道, “这让我想起了——嗯, 山姆老爹。”

[ˈhaʊz] [hi:; hi] [bəˈheɪvɪn] -
How's he behavein'?
怎么样 他 行为 -

他最近表现如何？

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] - ?
this mornin'?
这 早晨 - ?

今天早上？

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ə] [təˈgeðər] [ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈræ(ə)nəl]
I judge from the fact that you two are together he's a little more rational
我 法官 从 这 事实 那 你 二 是 一起 他是 一个 小的 更多的 合理的
[ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [naɪt]
than he was last night
比 他 曾是 最后的 夜晚

从你们俩在一起这件事来看，他比昨晚理智多了.....

[eɪ] ?
Eh?
嗯 ?

嗯？

" [ˈfɪlɪps] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [mɔ:d] [ˈeɪdɪntli] [ˌʌndərˈstʊd] .
" Phillips looked puzzled , but Maud evidently understood .
" 菲利普斯 看起来 困惑 , 但 莫德 显然 理解 .

菲利普斯一脸困惑，但莫德显然明白了。

" [ˈdædi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [naɪs][tu:; tə] - [deɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [dɪˈmjʊrli] .
" Daddy has been very nice to - day , " she said , demurely .
" 爸爸 有 到过 非常 好的 到 - 天 , " 她 说 , 端庄地 .

“爸爸今天对我很好，”她腼腆地说。

" [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
" Charlie had a long talk with him and — and — "
" 查理 有 一个 长的 讲话 和 他 和 — 和 — "

“查理和他进行了长时间的谈话，然后——然后——”

" [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [faɪn] , " [dɪˈklerd] [ˈfɪlɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
" And he was mighty fine , " declared Phillips with emphasis .
" 和 他 曾是 强大的 美好的 , " 声明 菲利普斯 和 强调 .

“而且他非常出色，”菲利普斯强调道。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] [tɔ:k] [ænd; ənd][aɪ] [held] [ˈnʌθɪŋ] [bæk] .
" We had a heart to heart talk and I held nothing back .
" 我们 有 一个 心 到 心 讲话 和 我 握住 没有什么 后退 .

“我们进行了一次推心置腹的谈话，我毫无保留地告诉了所有人。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [jed] , [aɪ ˈti:][dɪd][ˌem ˈi:] [gʊd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˈhoʊl] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ]
I tell you , Jed , it did me good to speak the truth , whole and nothing
我 告诉 你 , 杰德 , 它 做过 我 好的 到 说话 这 真相 , 所有的 和 没有什么
[bʌt; bət] .
but .
但 .

杰德，我告诉你，说出全部真相对我有好处。

[aɪ][toʊld] [ˈkæptɪn] - [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [dɪˈzɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
I told Captain Hunniwell that I didn't deserve his daughter .
我 讲述 队长 - 那 我 没有 应得 他的 女儿 .

我告诉汉尼韦尔上尉，我不配拥有他的女儿。

[hiː; hi] [ə'gri:d] [wið; wɪθ][em 'iː][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

He agreed with me there , of course .

他 同意 和 我 那里 , 的 课程 . "

他当然同意我的看法。

" [nɑ:nsens] ! " [ɪntə'rʌptɪd] [mɔ:d] , [wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [læf] .

" Nonsense ! " interrupted Maud , with a happy laugh .

" 废话 ! " 中断 莫德 , 和 一个 快乐的 笑 .

"胡说！"莫德笑着打断道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈnɑ:nsens] .

" Not a bit of nonsense .

" 不是 一个 少量 的 废话 .

“一点儿也不胡说。”

[wiː; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .

We agreed that no one was good enough for you .

我们 同意 那 不 一 曾是 好的 足够的 为了 你 .

我们一致认为，没有人配得上你。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ðæt] [ˈdɔ:tər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdi:d] [ænd; ənd] ,

But I told him I wanted that daughter very much indeed and ,

但 我 讲述 他 我 通缉 那 女儿 非常 很多 的确 和 ,

但我告诉他，我非常想要那个女儿，而且

[prəˈvaɪdɪd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ][wɔ:r][wʌz; wəz]

provided she was agreeable and was willing to wait until the war was

假如 她 曾是 同意 和 曾是 愿意的 到 等待 直到 这 战争 曾是

[ˈoʊvər][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] ;

over and I came back ;

超过 和 我 来了 后退 ;

前提是她愿意等到战争结束我回来；

[ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ] —

taking it for granted , of course , that I —

采取 它 为了 的确 , 的 课程 , 那 我 —

当然，我理所当然地认为——

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət] [mɪs] - .

" He hesitated , bit his lip and looked apprehensively at Miss Hunniwell .

" 他 犹豫了一下 , 少量 他的 唇 和 看起来 忧心忡忡地 在 错过 - .

他犹豫了一下，咬着嘴唇，忧虑地看着汉尼威尔小姐。

[ˌjɛd] [əˈblaɪdʒɪŋli] [helpt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [θɪn] [aɪs] .

Jed obligingly helped him over the thin ice .

杰德 乐意地 帮助 他 超过 这 薄的 冰 .

杰德很热心地帮他走过了薄冰。

" [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:r] — [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɑ:mədɔ:r] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɔ:rpərəlz]

" Provided you come back a major general or — or a commodore or a corporal's

" 假如 你 来 后退 一个 主要的 一般的 或者 — 或者 一个 准将 或者 一个 下士的

[gɑ:rd] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪn] - ,

guard or somethin ' ,

警卫 或者 某物 - ,

“只要你回来的时候是少将，或者准将，或者下士的卫兵什么的，

" [hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] .

" he observed .

" 他 观察到 .

他说道。

" [jes] , " ['greɪtfəli] , " [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" **Yes** , " **gratefully** , " **that's it** .
" 是的 , " 感激不尽 , " 那就是 它 .

“是的,”感激地说, “就是这样。”

[aɪm] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [haɪ] ['praɪvət] [æt; ət] [li:st] .
I'm sure to be a high private at least .
我是 当然 到 是 一个 高的 私人的 在 至少 .

我肯定至少能成为一名高级列兵。

[wel] , [tu:; tə][kʌt] [aɪ 'ti:] [ʃɔ:rt] , [jed] ,
Well , to cut it short , Jed ,
出色地 , 到 切 它 短的 , 杰德 ,

好了, 长话短说, 杰德,

[aɪ][toʊld] ['kæptɪn] - [ɔ:l][maɪ][pæst][ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
I told Captain Hunniwell all my past and my hopes and plans for the future .
我 讲述 队长 - 全部 我的 过去的 和 我的 希望 和 计划 为了 这 未来 .

我把我的过去、我的希望和未来的计划都告诉了汉尼韦尔船长。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fɔ: 'berɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tu:; tə]
He was forgiving and forbearing and kinder than I had any right to
他 曾是 宽恕 和 忍耐 和 幼儿园 比 我 有 任何 正确的 到

[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

他宽容大度, 比我预想的还要和善。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [mɔ: d] [ɪz]
We understand each other now and he is willing , always provided that Maud is
我们 理解 每个 其他 现在 和 他 是 愿意的 , 总是 假如 那 莫德 是
['wɪlɪŋ] ,
willing ,
愿意的 ,

我们现在彼此了解了, 他也愿意, 只要莫德也愿意。

[tu:] , [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] .
too , to give me my opportunity to make good .
也 , 到 给 我 我的 机会 到 制作 好的 .

也给了我改过自新的机会。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][æsk] . "
That is all any one could ask . "
那 是 全部 任何 一 可以 问 . "

这就是人们所能奢求的一切了。

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] - [twʌz]
" **Yes , I should say ' twas**
" 是的 , 我 应该 说 - 那是

“是的, 我应该说是.....

[bʌt; bət] [mɔ: d] , [haʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ?
But Maud , how about her ?
但 莫德 , 如何 关于 她 ?

但是莫德呢? 她怎么样了?

[ju:; jʊ][hæd; həd] - [ʌv; əv][ə; ei][dʒɑ:b] ['mækiŋ] - [hɜ:r; hər] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [weɪtɪn]
You had consider'ble of a job makin ' her see that you was worth waitin
你 有 - 的 一个 工作 制造 - 她 看 那 你 曾是 值得 等待
- [fɔ:r; fər] ,
' **for** ,
- 为了 ,

你费了不少功夫才让她明白你值得她等待。

[aɪ] [prɪ'zu:m] ['laɪkli] , [eɪ] ?
" I presume likely , eh ?
" 我 估 可能 , 嗯 ?

我想很有可能吧？

" [mɔ:d] [læft] [ænd; ənd] [blʌft] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [br'heɪv] [hɪm'self] .
" Maud laughed and blushed and bade him behave himself .
" 莫德 笑了 和 脸红了 和 巴德 他 表现 他自己 .
" 莫德笑着脸红了，让他老实点。"

[jed] [dɪ'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [mɔ:r] [pə'tiku:ləz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'listɪŋ] .
Jed demanded to be told more particulars concerning the enlisting .
杰德 要求 到 是 讲述 更多的 细节 有关 这 入伍 .
杰德要求了解更多关于入伍的细节。

[soʊ] [tʃɑ:rlz] [təʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][trɪp] , [waɪl] [mɔ:d] [lʊkt] [ænd; ənd]
So Charles told the story of his Boston trip , while Maud looked and
所以 查尔斯 讲述 这 故事 的 他的 波士顿 旅行 , 尽管 莫德 看起来 和
['lɪsnd] [ə'dɔ:rnɪli] ,
listened adoringly ,
听着 深情地 ,
于是查尔斯开始讲述他的波士顿之旅，莫德在一旁满怀爱意地看着他，认真地听着。

[ænd; ənd][jed] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:pəlz] ['hæpɪnəs] , [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ˈɔ:lmoʊst]
and Jed , watching the young people's happiness , was , for the time , almost
和 杰德 , 观看 这 年轻的 人们的 幸福 , 曾是 , 为了 这 时间 , 几乎
['hæpi] [hɪm'self] .
happy himself .
快乐的 他自己 .
看着年轻人的快乐，杰德在那一刻也几乎感到快乐起来。

[wen] [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə][gʊʊ] [tʃɑ:rlɪ] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][dʒɛdʒ] [ˈʃoʊldər] .
When they rose to go Charlie laid a hand on Jed's shoulder .
什么时候 他们 玫瑰 到 去 查理 铺设 一个 手 在 杰德的 肩膀 .
他们起身准备离开时，查理把手放在杰德的肩膀上。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ] [brɪk] [ju:v] [bɪn] [θru:] [ɔ:l] [ðɪs] .
" I can't tell you , " he said , " what a brick you've been through all this .
" 我 不能 告诉 你 , " 他 说 , " 什么 一个 砖 你已经 到过 通过 全部 这 .
"我无法告诉你,"他说,“你经历了这一切，真是太不容易了。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] .
If it hadn't been for you , old man , I don't know how it might have ended .
如果 它 之前没有 到过 为了 你 , 老的 男人 , 我 不 知道 如何 它 可能 有 结束 .
如果不是你，老头，我真不知道事情会怎么收场。

[wi:; wi] [oʊ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [mɔ:d] [ænd; ənd][aɪ] . [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [jed] .
We owe you about everything , Maud and I . You've been a wonder , Jed .
我们 欠 你 关于 一切 , 莫德 和 我 . 你已经 到过 一个 想知道 , 杰德 .
我和莫德几乎一切都要感谢你。杰德，你真是了不起的人。

" [jed] [weɪvd] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" Jed waved a deprecating hand .
" 杰德 挥手 一个 弃用 手 .

杰德不屑地挥了挥手。

" [dəʊnt] [tɔ:k] [soʊ] , [tʃɑ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] , ['grʌfli] .
" Don't talk so , Charlie , " he said , gruffly .
" 不 讲话 所以 , 查理 , " 他 说 , 粗声粗气地 .
"别这么说，查理,"他粗声粗气地说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] — "
" **But** , **I tell you** , **I** — "
" 但 , 我 告诉 你 , 我 — "

“但是，我告诉你，我——”

" [dəunt]
" **Don't** . . . :
" 不

“不。。。。”

[juː; jʊ] [siː] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] ,
You see , " **with a twist of the lip** ,
你 看 , " 和 一个 捻 的 这 唇 ,

你看，他嘴角微微上扬，

" [aɪ 'tiː][dəunt][duː; tə] [tel] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [skri:tʃ] [aʊl] ['hiːz] [ə; eɪ] [kə'neri] .
" **it don't do to tell a — a screech owl he's a canary** .
" 它 不 做 到 告诉 一个 — 一个 尖叫 猫头鹰 他是 一个 金丝雀 .

“告诉一只猫头鹰它是一只金丝雀是不行的。”

['hiːz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [br'li:v] [aɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][stɑːrt] ['sɪŋɪn] - [ɪn] ['pʌblɪk]
He's liable to believe it by and by and start singin ' in public
他是 容易 到 相信 它 经过 和 经过 和 开始 唱歌 - 在 民众

他很可能过段时间就会相信，然后开始在公共场合唱歌.....

[ðen] [hiː; hi][faɪndz] [aʊt] ['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] [fu:l] [aʊl] , [ænd; ənd][hæz; hæz] [bɪn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] .
Then he finds out he's just a fool owl , and has been all along .
然后 他 发现 出去 他是 只是 一个 傻子 猫头鹰 , 和 有 到过 全部 沿着 .

然后他发现自己只是一只傻猫头鹰，一直都是。

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

[em 'iː][ə; eɪ] ['wʌndər] ! . . .
Me a wonder ! . . .
我 一个 想知道 ! . . .

真是奇迹！

[ə; eɪ] ['blʌndər] , [juː; jʊ] [miːn] .
A blunder , you mean .
一个 错误 , 你 意思是 .

你是说犯了个错误。

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][juːz] [ðæt] [tuːn] [br'fɔːr] .
" **Neither of the young people had ever heard him use that tone before** .
" 两者都不 的 这 年轻的 人们 有 曾经 听到 他 使用 那 语气 前 .

“这两个年轻人以前从未听过他用这种语气说话。”

[ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] [aʊt] [ɪn]['prəʊtest] .
They both cried out in protest .
他们 两个都 哭 出去 在 反对 .

他们俩都大声抗议。

" [lʊk] [hɪr] , [jed] — " [br'gæn] ['fɪlɪps] .
" **Look here , Jed — " began Phillips** .
" 看 这里 , 杰德 — " 开始 菲利普斯 .

“听着，杰德——”菲利普斯开口道。

[mɔːd] [ɪntə'rʌptɪd] .
Maud interrupted .
莫德 中断 .

莫德打断了她。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈtʃɑ:rlɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Just a moment** , **Charlie** , " **she said** .
" 只是 一个 片刻 , 查理 , " 她 说 .

“稍等一下，查理，”她说。

" [let] [em 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈfɑ:ðər] [sed] [læst] [naɪt] .
" **Let me tell him what Father said last night** .
" 让 我 告诉 他 什么 父亲 说 最后 的夜晚 .

“让我告诉他父亲昨晚说了什么。”

[wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] [hi:; hi] [left] [em 'i:] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][daɪ] .
When he went out he left me crying and so miserable that I wanted to die .
什么时候 他 去 出去 他 左边 我 哭泣 和 所以 悲惨的 那 我 通缉 到 死 .

他出去后，留下我独自哭泣，痛苦不堪，甚至想死。

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ˈletər] [ænd; ənd][wi:; wi] — [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l]
He had found Charlie's letter and we — we had had a dreadful
他 有 成立 查理的 信 和 我们 — 我们 有 有 一个 可怕
[si:n] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][tu:; tə][em 'i:] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k]
scene and he had spoken to me as I had never heard him speak
场景 和 他 有 说 到 我 作为 我 有 绝不 听到 他 说话
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

他找到了查理的信，我们——我们之间发生了一场可怕的争吵，他用一种我以前从未听过的语气跟我说话。

[ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,
And , later ,
和 , 之后 ,

后来，

[æftər][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [əˈfreɪd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m]
after he came back I was almost afraid to have him come into the room
后 他 来了 后退 我 曾是 几乎 害怕的 到 有 他 来 进入 这 房间
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
where I was .
在哪里 我 曾是 .

他回来后，我几乎不敢让他进我所在的房间。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
But he was just as different as could be .
但 他 曾是 只是 作为 不同的 作为 可以 是 .

但他却和其他人截然不同。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt]
He told me he had been thinking the matter over and had decided that
他 讲述 我 他 有 到过 思维 这 事情 超过 和 有 决定 那
,
,
,

他告诉我他一直在考虑这件事，并且已经决定：

[pərˈhæps] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsɪlɪ] [ænd; ənd] [krɔ:s] .
perhaps , he had been unreasonable and silly and cross .
也许 , 他 有 到过 不合理 和 愚蠢的 和 又 .

或许，他当时表现得不讲道理、愚蠢又暴躁。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['tʃɑ:rlɪ] , [kwɑɪt] ['dɪfrənt] [frəm; frəm] [wɒt] [hi:; hi] [sed]
Then he said some nice things about Charlie , quite different from what he said
 然后 他 说 一些 好的 事物 关于 查理 , 相当 不同的 从 什么 他 说
 [æt; ət][fɜ:rst] .
at first .
 在 第一的 .

然后他说了些关于查理的好话，这与他一开始说的话截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]

And when we had made it all up and I asked him what had

和 什么时候 我们 有 制成 它 全部向上 和 我 问 他 什么 有

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ][hi:; hi][təʊld][em 'i:][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ,

changed his mind so he told me it was you ,

已更改 他的 头脑 所以 他 讲述 我 它 曾是 你 ,

当我们将一切都说清楚后，我问他是什么让他改变了主意，他告诉我，是因为你。

[jed] .
Jed .
杰德 .
 杰德。

[hiː hi] [sed] [hiː hi] [keɪm] [tuː tə][juː jə][ænd; ənd][juː jə][pʊt][ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
He said he came to you and you put a flea in his ear .
 他 说 他 来了 到 你 和 你 放 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 .
 他说他来找你，你却把跳蚤放进了他的耳朵里。

[hi:; hi] ['wʊdnt] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,
He wouldn't tell me what he meant ,
 他 不会 告诉 我 什么 他 意思是 ,
 他不肯告诉我他的意思,

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [juː; jə][hæd; həd][pʊt] [ə; eɪ] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
but he simply smiled and said you had put a flea in his ear .
 但 他 简单地 微笑 和 说 你 有 放 一个 跳蚤 在 他的 耳朵 .
 但他只是笑着说，你把跳蚤放进了他的耳朵里。

" [jed] , [him'self] , [kəd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑ:ɪŋ] ['feɪntli] .
" Jed , himself , could not help smiling faintly .
 " 杰德 , 他自己 , 可以 不是 帮助 微笑 淡淡的 .
 木德木人也忍不住微微一笑。

" ['dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [aɪ] ['dɪdnt] [ju:z] ['eni] [swi:t] [ail,il,əl][a:n][ðə; ði][dʒɑ:b] , [ðæts]
 " W - e - e - ll , " he drawled , " I didn't use any sweet ile on the job , that's
 " W - e - e - 二 , " 他 拖长音 , " 我 没有 使用 任何 甜的 伊莱 在 这 工作 , 那就是
 ['sa:rtɪn] .
sartin .
萨廷 .

“嗯，”他慢吞吞地说，“我工作时没用任何甜的伊莱，那才叫萨廷。”

[ɪf] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ˈpaʊndɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] - [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ]

If he said I pounded it in with a club 'twouldn't have been much

如果 他 说 我 猛击 它 在 和 一个 俱乐部 - 有 到过 很多

[ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] . "

exaggeration . "

夸张 . "

如果他说我是用球棒把它打进去的，那也一点都不夸张。

" [sʊʊ][wiː; wi] [oʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː] , " [kənˈtɪnjuːd] [mɔːd] .
" **So we owe you that , too ,** " **continued Maud** .
" 所以 我们 欠 你 那 , 也 , " 持续 莫德 .

“所以我们也欠你一份人情，”莫德继续说道。

" [ænd; ənd] , [ˈæftərwərdz] ,
" And , afterwards ,
" 和 , 然后 ,

“然后，
[wen] [ˈdædi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [best]
when Daddy and I were talking we agreed that you were probably the best
什么时候 爸爸 和 我 是 说 我们 同意 那 你 是 大概 这 最好的
[mæn][ɪn] [ɔrəm] .
man in Orham .
男人 在 奥尔汉姆 .

我和爸爸聊天时，一致认为你可能是奥尔汉姆最好的男人。
[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！
" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" And she stooped impulsively and kissed him .
" 和 她 弯腰 冲动地 和 亲吻 他 .
于是她情不自禁地弯下腰吻了他。

[jed] , [ˈveri] [mʌt] [ɪmˈbærəst] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jed , very much embarrassed , shook his head .
杰德 , 非常 很多 尴尬的 , 摇晃 他的 头 .
杰德非常尴尬，摇了摇头。

" [ðæt] — [ɜːr; ər] — [ˈɪnsekt][aɪ][pʊt][ɪn][jʊr; jər][pɑːz] [ɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [bəuθ][jʊr; jər]
" That — er — insect I put in your pa's ear must have touched both your
" 那 — 呃 — 昆虫 我 放 在 你的 爸爸的 耳朵 必须 有 感动 两个都 你的
[breɪnz] ,
brains ,
大脑 ,
“我放进你爸爸耳朵里的那只——呃——虫子肯定也碰到了你们俩的脑子，

[aɪ] - , " [hiː; hi] [drɔːld] .
I cal'late , " he drawled .
我 - , " 他 拖长音 .
“我打电话晚了，”他慢吞吞地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] , [ˌnevərðəˈles] .
But he was pleased , nevertheless .
但 他 曾是 高兴 , 尽管如此 .
但他仍然很高兴。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd]
If he was a fool it was something to have people think him a good
如果 他 曾是 一个 傻子 它 曾是 某物 到 有 人们 思考 他 一个 好的
[sɔːrt][ʌv; əv] [fuːl] .
sort of fool .
种类 的 傻子 .
如果他是个傻瓜，那让人们觉得他是个讨人喜欢的傻瓜也算是一件好事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [wen] [dʒɛdz][nekst] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] .
It was almost four o'clock when Jed's next visitor came .
它 曾是 几乎 四 点钟 什么时候 杰德的 下一个 游客 来了 .
杰德的下一位访客到来时，已经快到四点了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːm] [hiː; hi][moʊst] [ˈdredɪd] [tuː; tə] [miːt] [dʒʌst] [ðen] .
He was the one man whom he most dreaded to meet just then .
他 曾是 这 一 男人 谁 他 最多 令人恐惧的 到 见面 只是 然后 .
而他，正是他当时最害怕遇到的人。

[jet] [hi:; hi] [hid] [hiz; iz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [roʊz] [wið; wiθ] [hænd] [aʊt'stretʃt] .
Yet he hid his feelings and rose with hand outstretched .
然而 他 隐藏 他的 情怀 和 玫瑰 和 手 伸展 :

但他掩饰了自己的感情，伸出手站了起来。

" [waɪ] , [gʊd] [æftər'nu:n] , ['meɪdʒər] !
" Why , good afternoon , Major !
" 为什么 , 好的 下午 , 主要的 !

“哦，下午好，少校！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 :

“他惊呼道。”

" ['ri:əl] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" Real glad to see you .
" 真实的 高兴的 到 看 你 :

真高兴见到你。

[saɪ] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 :

坐下。

" ['groʊvə:] [sæt] .
" Grover sat .
" 格罗弗 卫星 :

格罗弗坐着。

" [jed] , " [hi:; hi] [sed] , " [ru:θ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
" Jed , " he said , " Ruth tells me that you know of my good fortune .
" 杰德 , " 他 说 , " 露丝 讲述 我 那 你 知道 的 我的 好的 财富 :

“杰德,”他说,“露丝告诉我,你知道我的好运。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [em 'i:] ?
Will you congratulate me ?
将要 你 祝贺 我 ?

你会祝贺我吗？

" [dʒɛdz] [rɪ'plaɪ] [wʌz; wəz] [kɑ:m] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾət] [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [hiz; iz] [best] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
" Jed's reply was calm and deliberate and he did his best to make it
" 杰德的 回复 曾是 冷静的 和 商榷 和 他 做过 他的 最好的 到 制作 它

[saʊnd] [hoʊl] - ['hɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .
sound whole - hearted and sincere .
声音 所有的 - 心地 和 真诚 :

“杰德的回答平静而深思熟虑，他尽力让自己的回答听起来真诚而热切。”

" [aɪ] ['sɑ:rtɪn] [du:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" I sartin do , " he declared .
" 我 萨廷 做 , " 他 声明 :

“我同意,”他宣称。

" ['enɪbɑ:di] [ðæt] ['wʊdnt] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðæt] [kʊd; kəd] [swɑ:p] [hiz; iz] [hed] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]
" Anybody that wouldn't congratulate you on that could swap his head for a
" 任何人 那 不会 祝贺 你 在 那 可以 交换 他的 头 为了 一个

['bɪljərd] [bɔ:l] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dɪkər] ;
billiard ball and make money on the dicker ;
台球 球 和 制作 钱 在 这 还价 ;

“任何人如果对此不向你表示祝贺，就算他把脑袋换成台球，也能靠打台球赚钱；

[ðə; ði][ˈaɪvəri][ˈhi:d] [get] [wʊd] [bi:; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][boʊn][hi:; hi] [geɪv] [əˈweɪ]
the ivory he'd get would be better than the bone he gave away
 这 象牙 他会 得到 会 是 更好的 比 这 骨 他 给予 离开
 他得到的象牙比他送出去的骨头要好得多。

[jes] , [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvər] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [mæn] .
Yes , Major Grover , you're a lucky man .
 是的 , 主要的 格罗弗 , 你是 一个 幸运的 男人 .
 是的, 格罗弗少校, 你真是个幸运的人。

" [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ki:p] [ðə; ði] [ˈfeɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz]
" To save his life he could not entirely keep the shake from his voice as
" 到 节省 他的 生活 他 可以 不是 完全 保持 这 摇 从 他的 嗓音 作为
 [hi:; hi] [sed] [aɪˈti:] .
he said it .
 他 说 它 .
 “为了保命, 他说话时声音还是忍不住颤抖。”

[ɪf] [ˈgroʊvər] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:][hi:; hi][pʊt][aɪˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] .
If Grover noticed it he put it down to the sincerity of the speaker .
 如果 格罗弗 注意到 它 他 放 它 向下 到 这 诚意 的 这 扬声器 .
 如果格罗弗注意到了这一点, 他会将其归因于说话者的真诚。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
 " 感谢 你 , " 他 说 .
 “谢谢,”他说。

" [aɪ] [ˈri:əlaɪz] [maɪ] [lʌk] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .
" I realize my luck , I assure you .
 " 我 意识到 我的 运气 , 我 保证 你 .
 “我深知自己的幸运, 我向你保证。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [jed] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [let][ˌemˈi:] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
And now , Jed , first of all , let me thank you .
 和 现在 , 杰德 , 第一的 的 全部 , 让 我 感谢 你 .
 杰德, 首先, 请允许我感谢你。

[ru:θ] [hæz; həz][təʊld][ˌemˈi:] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə]
Ruth has told me what a loyal friend and counselor you have been to
 露丝 有 讲述 我 什么 一个 忠诚 朋友 和 顾问 你 有 到过 到
 [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ji:; ji][ænd; ənd][aɪ][bəʊθ][ɑ:r; ər] [ˈveri] ,
her and she and I both are very ,
 她 和 她 和 我 两个都 是 非常 ,
 露丝告诉我你一直是她多么忠诚的朋友和顾问, 她和我都非常感谢你。

[ˈveri] [ˈɡreɪt(ə)] .
very grateful .
 非常 感激的 .
 非常感谢。

" [jed] [stɜ:rd] [ʌnˈi:zɪli] .
" Jed stirred uneasily .
 " 杰德 搅拌 不安地 .
 杰德不安地动了动。

" [ʃʊ] , [ʃʊ] !
" Sho , sho !
 " 翔 , 鞋子 !
 “嘘, 嘘!

" [hi:; hi][prəu'testɪd] .
" he protested .
" 他 抗议 .

他抗议道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] .
" I haven't done anything .
" 我 还没有 完毕 任何事物 .

“我什么都没做。”

[dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [pli:z] .
Don't talk about it , please .
不 讲话 关于 它 , 请 .

请不要谈论这件事。

[aɪ] — [aɪ'd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] . "
I — I'd rather you wouldn't . "
我 — ID 相当 你 不会 . "

我.....我宁愿你不要那样做。

" [ˈveri] [wel] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [aɪ][wəʊnt] .
" Very well , since you wish it , I won't .
" 非常 出色地 , 自从 你 希望 它 , 我 惯于 .

“好吧，既然你希望如此，那我就不做了。”

[bʌt; bət][fi:; ji][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] .
But she and I will always think of it , you may be sure of that .
但 她 和 我 将要 总是 思考 的 它 , 你 可能 是 当然 的 那 .

但我和她会永远记住这件事，这一点你可以肯定。

[aɪ] [dra:pt] [ɪn] [hɪr] [naʊ] [dʒʌst][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ˈpɜ:rsənəli] .
I dropped in here now just to tell you this and to thank you personally .
我 掉落 在 这里 现在 只是 到 告诉 你 这 和 到 感谢 你 亲自 .

我特意过来跟你说这件事，并亲自感谢你。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [tu:] ,
And I wanted to tell you , too ,
和 我 通缉 到 告诉 你 , 也 ,

我也想告诉你，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ˈbæbɪts] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
that I think we need not fear Babbitt's talking too much .
那 我 思考 我们 需要 不是 害怕 巴比特的 说 也 很多 .

我认为我们不必担心巴比特说得太多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ;
Of course it would not make so much difference now if he did ;
的 课程 它 会 不是 制作 所以 很多 不同之处 现在 如果 他 做过 ;

当然，就算他那样做，现在也不会有太大区别了；

[ˈtʃɑ:rlɪ] [wɪl] [bi:; bi] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ɔ:l] [ˈdi:snt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ]
Charlie will be away and doing what all decent people will respect him for doing
查理 将要 是 离开 和 正在做 什么 全部 体面的 人们 将要 尊重 他 为了 正在做
,
!
,

查理会离开一段时间，去做所有正直的人都会尊重他的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ru:θ] [dʌz] [nɑ:t] [ˈsʌfər] .
and you and I can see that Ruth does not suffer .
和 你 和 我 能 看 那 露丝 做 不是 遭受 .

你我都可以看出，露丝并没有受苦。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['bæbɪt] [wɪl] [ki:p] [sti:l] .
" **But I think Babbitt will keep still** .
" 但 我 思考 巴比特 将要 保持 仍然 .

但我认为巴比特会保持沉默。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] ['fraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][maɪ][best] .
" **I hope I have frightened him ; I certainly did my best** .
" 我 希望 我 有 害怕 他 ; 我 当然 做过 我的 最好的 .

我希望我吓到他了；我确实尽力了。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin** .
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [fɪn] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **I'm kind of sorry for Phin , " he observed** .
" 我是 种类 的 对不起 为了 芬 , " 他 观察到 .

“我有点同情菲恩,”他说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Are you ?**
" 是 你 ?

“你是？”

[fɔ:r; fər] ['hævənz] [seɪk] , [waɪ] ? "
For heaven's sake , why ? "
为了 天 清酒 , 为什么 ? "

天哪，为什么？

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know** .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[wen] [ju:v] [bɪn] ['gɔɪn] - [ə'raʊnd] ['evər] [saɪns] ['dʒænjʊəri] ['loʊdɪd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ]
When you've been goin ' around ever since January loaded up to the muzzle with
什么时候 你已经 到过 去 - 大约 曾经 自从 一月 已加载 向上 到 这 枪口 和
[spaɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr] - [θɪŋ] ['vendʒəns] ,
spite and sure - thing vengeance ,
尽管如此 和 当然 - 事物 复仇 ,

从一月份开始，你就一直满怀怨恨和复仇的决心四处奔走，

[seɪm] [æz; əz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hɔ:rs] ['pɪst(ə)l] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər]
same as an old - fashioned horse pistol used to be loaded with powder
相同的 作为 一个 老的 - 造型 马 手枪 用过的 到 是 已加载 和 粉末
[ænd; ənd][bɔ:l] ,
and ball ,
和 球 ,

就像老式马枪装填火药和弹丸一样，

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][hɑ:rd] , [dʒʌst][æz; əz] [jʊə(r)] [set][tu:; tə] [pʊl] ['trɪɡər] ,
it must be kind of hard , just as you're set to pull trigger ,
它 必须 是 种类 的 难的 , 只是 作为 你是 放 到 拉 扳机 ,

就在你准备扣动扳机的时候，肯定很难受吧。

[tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][kwɪt][ænd; ənd] [swɔləʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] .
to have to quit and swaller the whole charge .
到 有 到 辞职 和 吞咽者 这 所有的 收费 .

不得不辞职，并吞下所有指控。

[ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [disˈpepsɪ] , [ɪf] [ˈnɑːθɪn] - [wɜːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
Liable to give you dyspepsy , if nothin ' worse , I should say .
容易 到 给 你 消化不良 , 如果什么也没有 - 更糟 , 我 应该 说 .

至少, 它可能会导致消化不良, 甚至更糟。

" [ˈɡroʊvə] [smaɪld] .
Grover smiled .
" 格罗弗 微笑 .

格罗弗笑了。

" [ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ˈbæbɪt] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɪrər] [ˈæpəpleksi][ðæn; ðən] [dɪsˈpepʃə]
The last time I saw Babbitt he appeared to be nearer apoplexy than dyspepsia
" 这 最后的 时间 我 锯 巴比特 他 出现 到 是 更近 中风 比 消化不良
, " [hiː; hi] [sed] .
, " **he said .**
, " 他 说 .

“我上次见到巴比特时, 他看起来更像是中风而不是消化不良,”他说。

" [jiː; ji] - [iːz] .
Ye - es .
" 叶 - es .

“是的。

[wel] , [aɪm] [ˈsaɪrɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈriːəli] [eɪˈem] .
Well , I'm sorry for him , I really am .
出色地 , 我是 对不起 为了 他 , 我 真的 是 .

唉, 我真为他感到难过。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [krɔːs] - [ɡreɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [laɪk] [ˈiːv(ə)n]
It must be pretty dreadful to be so cross - grained that you can't like even
它 必须 是 漂亮的 可怕 到 是 所以 又 - 颗粒状 那 你 不能 喜欢 甚至
[jʊr; jər] [oʊn] [self] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪn] - [ˈloʊnsəm]
your own self without feelin ' lonesome
你的 自己的 自己 没有 感觉 - 寂寞

性格如此矛盾, 以至于连自己都无法喜欢, 反而感到孤独, 这一定很可怕.....

[jes] , [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz]
Yes , that's a bad state of affairs
是的 , 那就是 一个 坏的 状态 的 事务

是的, 情况很糟糕.....

[aɪ][dəʊnt] [noʊ]
I don't know
我 不 知道

我不知道

[bʌt; bət][aɪd][ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [biː; bi] - [taʊn] [kraɪŋk] - [ðæn; ðən] [ðæt] .
but I'd almost rather be ' town crank ' than that .
但 ID 几乎 相当 是 - 镇 曲柄 - 比 那 .

但我宁愿当个“镇上的怪人”, 也不愿那样。

" [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒəz] [ˌferˈwel] [rɪˈmɑːrk] , [meɪd] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][ɡoʊ] , [kənˈteɪnd] [æn; ən] [ˈelɪmənt]
The Major's farewell remark , made as he rose to go , contained an element
" 这 专业的 告别 评论 , 制成 作为 他 玫瑰 到 去 , 包含 一个 元素
[ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
of mystery .
的 神秘 .

“少校起身告别时所说的话, 带有一丝神秘色彩。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [əˈhʌðər] [ˈmætər] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] , [jed] , " [hiː; hi] [sed] .
I shall have another matter to talk over with you soon , Jed , " he said .
" 我 将 有 其他 事情 到 讲话 超过 和 你 很快 , 杰德 , " 他 说 .

“杰德, 我很快还有另一件事要和你谈谈。”他说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] , [wen] [maɪ][plænz][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'pli:t] .
" **But that will come later , when my plans are more complete .**
" 但 那 将要 来 之后 , 什么时候 我的 计划 是 更多的 完全的 .
“但这要等到我的计划更加完善之后才会实现。”

[gʊd] [ˌæftər'nu:n]
Good afternoon
好的 下午
下午好

[ænd; ʌnd] [θæŋk] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .
and thank you once more .
和 感谢 你 一次 更多的 .
再次感谢。

[juːv] [bɪn] ['prɪtɪ] [faɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['siːkrət - ['kiːpɪŋ] ['bɪznəs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ]
You've been pretty fine through all this secret - keeping business , if you don't mind my
你已经 到过 漂亮的 美好的 通过 全部 这 秘密 - 保持 商业 , 如果 你 不 头脑 我的
[ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
saying so .
说 所以 .
恕我直言, 你在保守秘密这件事上表现得相当不错。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['maɪtɪ] [truː] [frend] .
And a mighty true friend .
和 一个 强大的 真的 朋友 .
以及一位非常真诚的朋友。

[soʊ] [truː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
So true , " he added , " that I shall , in all probability ,
所以 真的 , " 他 额外 , " 那 我 将 , 在 全部 可能性 ,
“确实如此,”他补充道, “我很有可能会.....”

[æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'su:m] [ə'hʌðər] [trʌst] [fɔːr; fər][em 'iː] [br'fɔːr] [lɔːŋ] .
ask you to assume another trust for me before long .
问 你 到 认为 其他 相信 为了 我 前 长的 .
请您尽快帮我承担另一项信托。

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] ['seɪfli] [liːv] [aɪ 'tiː] .
I can't think of any one else to whom I could so safely leave it .
我 不能 思考 的 任何 一 别的 到 谁 我 可以 所以 安全 离开 它 .
我想不出还有谁比我更适合把东西托付给他。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .
再见。

" [wʌn] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [keɪm] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .
" **One more visitor came that afternoon .**
" 一 更多的 游客 来了 那 下午 .
那天下午又来了一位访客。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] .
To be exact , he did not come until evening .
到 是 精确的 , 他 做过 不是 来 直到 晚上 .
确切地说, 他直到晚上才来。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [dɔːr] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ʌnd] ['tɪp,təʊd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
He opened the outer door very softly and tiptoed into the living - room .
他 打开 这 外 门 非常 轻轻 和 踮着脚尖 进入 这 活的 - 房间 .
他轻轻地打开外门, 踮着脚尖走进客厅。

[ˈdʒed][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] " [gæs][ˈbɜːrnər] "[stoʊv] , [wʌn] [niː] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Jed was sitting by the little " gas burner " stove , one knee drawn up and his
杰德 曾是 坐着 经过 这 小的 " 气体 刻录机 " 火炉 , 一 膝盖 绘制 向上 和 他的
[fʊt] [ˈswɪŋɪŋ] .
foot swinging .
脚 摇摆 .

杰德坐在小小的“煤气炉”旁，一条腿蜷缩着，一只脚晃来晃去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɔːspæn] [pɜːrtɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
There was a saucepan perched on top of the stove .
那里 曾是 一个 平底锅 栖息 在 顶部 的 这 火炉 .

炉灶上放着一个平底锅。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hænd][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfɜːrnɪft] [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] .
A small hand lamp on the table furnished the only light .
一个 小的 手 灯 在 这 桌子 提供 这 仅有的 光 .

桌上的一盏小手灯是唯一的照明工具。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《刨花》：一部小说(Shavings A Novel)

第25/25页

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [ˈentəd] [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][bɪɡ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑ:n]
He did not hear the person who entered and when a big hand was laid upon
他 做过 不是 听到 这 人 WHO 进入 和 什么时候 一个 大的 手 曾是 铺设 之上

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd] [ˈvaɪələntli] .
his shoulder he started violently .
他的 肩膀 他 开始 暴力 .

他没有听到进来的人，当一只大手搭在他的肩膀上时，他猛地一惊。

" [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈfɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" Eh ? " he exclaimed , his foot falling with a thump to the floor .
" 嗯 ? " 他 惊呼 , 他的 脚 坠落 和 一个 扑通 到 这 地面 .

“咦？”他惊呼一声，脚重重地落在了地上。

" [hu:] ? . . .
" Who ? . . .
" WHO ? . . .

“WHO？。。。。

[oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , [eɪnt] [aɪ ˈti:] , [sæm] ? . . .
Oh , it's you , ain't it , Sam ? . . .
哦 , 它是 你 , 不是 它 , 山姆 ? . . .

哦，是你啊，萨姆？.....

[ɡʊd] [lænd] , [ju:; jʊ] [meɪd] [em ˈi:][dʒʌmp] !
Good land , you made me jump !
好的 土地 , 你 制成 我 跳 !

好地方，你吓得我跳了起来！

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɡetɪn] - [ˈnɜ:rvəs] , [aɪ] [ges] .
I must be gettin ' nervous , I guess .
我 必须 是 获得 - 紧张的 , 我 猜测 .

我大概是开始紧张了。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] .
" Captain Sam looked at him in some surprise .
" 队长 山姆 看起来 在 他 在 一些 惊喜 .

山姆上尉有些惊讶地看着他。

" [ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] .
" Gracious king , I believe you are , " he observed .
" 亲切 国王 , 我 相信 你 是 , " 他 观察到 .

“我相信您是一位仁慈的国王，”他说道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈeni] [nə:vz] , [jed] .
" I didn't think you had any nerves , Jed .
" 我 没有 思考 你 有 任何 神经 , 杰德 .

“我没想到你一点都不紧张，杰德。”

[noʊ] , [nɔ:r] [ˈeni] [ˈtempər] , [i:ðər] , [ʌnˈtɪl] [læst] [naɪt] .
No , nor any temper , either , until last night .
不 , 也不 任何 脾气 , 任何一个 , 直到 最后的 夜晚 .

不，而且直到昨晚之前，我也没有发脾气。

[ju:; jʊ] [ˈprɪti] [naɪ] [blu:] [em ˈi:][aʊt][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ðen] .
You pretty nigh blew me out of water then .
你 漂亮的 夜 吹 我 出去 的 水 然后 .

你当时真是让我大吃一惊。

[hʊʊ] , [hʊʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !

嚯嚯！

" [jed][wʌz; wəz] [mʌt] [dɪ'strest] .
" Jed was much distressed .
" 杰德 曾是 很多 苦恼 .

杰德非常沮丧。

" [ʃʊʊ] , [ʃʊʊ] , [sæm] , " [hi:; hi] ['stæməd] ; " [aɪm][ɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Sho , sho , Sam , " he stammered ; " I'm awful sorry about that .
" 翔 , 鞋子 , 山姆 , " 他 结结巴巴 ; " 我是 可怕 对不起 关于 那 .

“嘘，嘘，萨姆，”他结结巴巴地说；“我对此感到非常抱歉。”

[aɪ] — [aɪ] ['wɔznt] ['fi:lɪn] - [ɪg'zæktli] — [ɜ:r; ər] — [fɜ:rst] [reɪt]
I — I wasn't feelin ' exactly — er — first rate
我 — 我 不是 感觉 - 确切地 — 呃 — 第一的 速度

我——我当时感觉不太——呃——一流

[ɔ:r][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [wei] .
or I wouldn't have talked to you that way .
或者 我 不会 有 谈话 到 你 那 方式 .

否则我就不会那样跟你说话了。

[aɪ] — [aɪ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [aɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] , [sæm] ?
I — I — you know I didn't mean it , don't you , Sam ?
我 — 我 — 你 知道 我 没有 意思是 它 , 不 你 , 山姆 ?

我——我——你知道我不是那个意思，对吧，萨姆？

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊld] ['fɔ:rwərd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] .
" The captain pulled forward a chair and sat down .
" 这 队长 拉 向前 一个 椅子 和 卫星 向下 .

船长拉过一把椅子坐了下来。

[hi:; hi] [tʃʌkld] .
He chuckled .
他 轻笑 .

他轻笑了一声。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:][dɪd] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] , [jed] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" Well , I must say it did sound as if you meant it , Jed , " he declared .
" 出色地 , 我 必须 说 它 做过 声音 作为 如果 你 意思是 它 , 杰德 , " 他 声明 .

“嗯，我得说，听起来你确实是认真的，杰德，”他说道。

" [jes] , [sɜ:r] ,
" Yes , sir ,
" 是的 , 先生 ,

“是的，先生。”

[aɪ] - [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪn] - [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [smɔ:l] [bet] — [seɪ]
I cal'late the average person would have been willin ' to risk a small bet — say
我 - 这 平均的 人 会 有 到过 威林 - 到 风险 一个 小的 赌注 — 说

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪljən] — [ðæt] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] .
a couple of million — that you meant it .
一个 夫妻 的 百万 — 那 你 意思是 它 .

我认为一般人都愿意冒个小风险——比如说几百万美元——来赌你是认真的。

[wen] [ju:; jʊ] [ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [aɪ][dʒʌst] [tʌkt] [maɪ][teɪl] [daʊn] [ænd; ænd] [went] .
When you ordered me to go home I just tucked my tail down and went .
什么时候 你 订购 我 到 去 家 我 只是 塞进去 我的 尾巴 向下 和 去 .

你命令我回家的时候，我就夹着尾巴走了。

[jes] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [mi:n] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [em ˈi:] [fu:ld] .
Yes , sir , if you didn't mean it you had ME fooled .
是的 , 先生 , 如果你 没有 意思是 它 你 有 我 被骗了 .
是的, 先生, 如果您不是真心这么想的, 那您就骗过我了。

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho , ho !
何 , 何 !
嚯嚯!

" [dʒɛdz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz] ['ki:nər] [ðæn; ðən] ['evər] .
" **Jed's distress was keener than ever .**
" 杰德的 痛苦 曾是 更敏锐 比 曾经 .
杰德的痛苦比以往任何时候都更加剧烈。

" ['mɜ:rsɪ] [seɪks] [ə'laɪv] !
" **Mercy sakes alive !**
" 怜悯 清酒 活 !
“看在上帝的份上!

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] , [sæm] ?
" **Did I tell you to go home , Sam ?**
" 做过 我 告诉 你 到 去 家 , 山姆 ?
“我叫你回家了吗, 萨姆? ”

[jes] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [dɪd] .
Yes , yes , I remember I did .
是的 , 是的 , 我 记住 我 做过 .
是的, 是的, 我记得我做过。

[ʃoʊ] , [ʃoʊ] ! . . .
Sho , sho ! . . .
翔 , 鞋子 ! . . .
嘘, 嘘! 。 。

[wel] , [aɪm] [ˈɔ:f(ə)l] ['sɑ:ri] .
Well , I'm awful sorry .
出色地 , 我是 可怕 对不起 .
真是抱歉。

[aɪ] [hoʊp] [ju:l] [fər'ɡɪv] [em ˈi:] .
I hope you'll forgive me .
我 希望 你会 原谅 我 .
希望你能原谅我。

- - ['eni] [wei] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['felər] [laɪk] [em ˈi:] [tu:; tə] [tɔ:k] — [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
" **Twan't any way for a feller like me to talk — to you .**
- - 任何 方式 为了 一个 伙计 喜欢 我 到 讲话 — 到 你 .
像我这样的人, 没办法跟你说话。

" ['kæptɪn] ['sæmz] [bɪg] [hænd] [fel] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ni:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [slæp] .
" **Captain Sam's big hand fell upon his friend's knee with a stinging slap .**
" 队长 山姆的 大的 手 跌倒 之上 他的 朋友们 膝盖 和 一个 刺痛 拍击 .
“萨姆上尉的大手狠狠地拍在了朋友的膝盖上, 发出了一声刺痛的耳光。”

" [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] , [jed] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsis] .
" **You're wrong there , Jed , " he declared , with emphasis .**
" 你是 错误的 那里 , 杰德 , " 他 声明 , 和 强调 .
“你错了, 杰德,”他强调道。

" - [twʌz] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] .

" ' **Twas just the way for you to talk to me** .
" - 那是 只是 这 方式 为了 你 到 讲话 到 我 .

“你就是喜欢这样跟我说话。”

[aɪ] ['niːdɪd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] , " [aɪ][gɑːt][aɪ 'tiː] , [tuː] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
I needed it ; and , " with another chuckle , " I got it , too , didn't I ?
我 需要 它 ; 和 , " 和 其他 轻笑 , " 我 得到 它 , 也 , 没有 我 ?
我需要它; 而且,“他又轻笑了一声,“我也得到了, 不是吗? ”

[hoʊ] , [hoʊ] ! "
Ho , ho ! "
何 , 何 ! "

嚯嚯!

" [sæm] , [aɪ] [snʌm] , [aɪ] — "
" **Sam , I snum , I —** "
" 山姆 , 我 snum , 我 — "

“萨姆, 我麻木了, 我——”

" [ɛs,ɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !
" **Sssh** !
" 嘘 !

嘘!

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['saːrɪ] [ə'gen] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ 'tiː][ɪn][jɜː; jər] [aɪ] .
You're goin ' to say you're sorry again ; I can see it in your eye .
你是 去 - 到 说 你是 对不起 再次 ; 我 能 看 它 在 你的 眼睛 .
你又要说对不起了; 我从你的眼神里就能看出来。

[wel] , [dəunt][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] .
Well , don't you do it :
出色地 , 不 你 做 它 :

千万别这么做。

[juː; jʊ][toʊld][em 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [θɪŋk] , [jed] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði]
You told me to go home and think , Jed , and those were just the
你 讲述 我 到 去 家 和 思考 , 杰德 , 和 那些 是 只是 这
[ɔːrdərz][aɪ] ['niːdɪd] .
orders I needed .
订单 我 需要 .

杰德, 你让我回家好好想想, 这正是我需要的指示。

[aɪ][dɪd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk]
I did go home and I did think
我 做过 去 家 和 我 做过 思考

我回家后也确实思考了一番.....

[həmʃ] !
Humph !
哼 !

哼!

- [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] - - [dʒɑːb] ['sʌmtaɪmz] , [eɪnt] [aɪ 'tiː] ,
Thinkin's a kind of upsettin ' job sometimes , ain't it ,
- 一个 种类 的 - - 工作 有时 , 不是 它 ,
思考有时候真是一件让人烦恼的事, 不是吗?

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][sɪt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ,
especially when you sit right down and think about yourself ,
尤其 什么时候 你 坐 正确的 向下 和 思考 关于 你自己 ,
尤其是当你静下心来认真思考自己的时候,

[wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

what you are compared to what you think you are .
什么 你 是 比较的 到 什么 你 思考 你 是 .

你实际的样子和你认为自己的样子之间的差距。

[ˈevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ðæt] [wei] , [jed] ?

Ever think about yourself that way , Jed ?
曾经 思考 关于 你自己 那 方式 , 杰德 ?

杰德，你有没有那样想过自己？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei][ˈmoʊmənt] [brɪ'ɔːr] [jed] ['ænsər] .

" It was a moment before Jed answered .
" 它 曾是 一个 片刻 前 杰德 回答 .

过了一会儿，杰德才回答。

[ðen] [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [jes] . "

Then all he said was , " Yes . "
然后 全部 他 说 曾是 , " 是的 . "

然后他只说了句：“是的。”

" [aɪ] [miːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['liːtli] ?

" I mean have you done it lately ?
" 我 意思是 有 你 完毕 它 最近 ?

我的意思是，你最近做过吗？

[dʒʌst][ˈgɪv(ə)n] [jɔːr'self] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˈdɔɪn] - [aɪ 'tiː] ?

Just given yourself right up to doin ' it ?
只是 给定 你自己 正确的 向上 到 做 - 它 ?

就这么让自己彻底去做了？

" [jed] [said] .

" Jed sighed .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [jiː; ji] - [iːz] , " [hiː; hi] [drɔːld] .

" Ye - es , " he drawled .
" 叶 - es , " 他 拖长音 .

“是——”他慢吞吞地说。

" [aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [sæm] . "

" I shouldn't wonder if I had , Sam . "
" 我 不应该 想知道 如果 我 有 , 山姆 . "

“我不应该怀疑自己是否真的有过那样的经历，萨姆。”

" [wel] , [ˈpraːbəbli] - - [æz; əz] [dɪstɜːbrɪn] - [ə; ei][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] - [twʌz] [fɔːr; fər][em 'iː] .

" Well , probably ' twan't as disturbin ' a job with you as ' twas for me .
" 出色地 , 大概 - - 作为 扰乱 - 一个 工作 和 你 作为 - 那是 为了 我 .

“嗯，可能和你一起工作不像和我一起工作那样令人烦恼。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][æz; əz] [haɪ] [ə; ei] [hɔːrs] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ɔːf] [ʌv; əv] .

You didn't have as high a horse to climb down off of .
你 没有 有 作为 高的 一个 马 到 爬 向下 离开 的 .

你没有那么高的马可以跳下来。

[aɪ] [θɔːt] [ænd; ænd] [θɔːt] [ænd; ænd] [θɔːt] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [miːn]

I thought and thought and thought and the more I thought the meaner
我 想法 和 想法 和 想法 和 这 更多的 我 想法 这 更卑鄙

[ðə; ði] [wei] [aɪ'd][ˈæktɪd][ænd; ænd] [tɔːkt] [tuː; tə] [mɔːd] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] .

the way I'd acted and talked to Maud seemed to me .
这 方式 ID 行动 和 谈话 到 莫德 似乎 到 我 .

我反复思考，越想越觉得我对待莫德的方式和言语越来越刻薄。

[hi:; hi][tʊʊld][em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - .
He told me this mornin ' .
他 讲述 我 这 早晨 - .

他今天早上告诉我的。

[wel] , [ðen] , [ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] [mɔ:d] [lʌv] [i:tʃ] [ʌðər] , [θɪŋks] [aɪ] ,
Well , then , if he and Maud love each other , thinks I ,
出色地 , 然后 , 如果 他 和 莫德 爱 每个 其他 , 思考 我 ,
那么 , 如果他和莫德彼此相爱 , 我想 ,

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [ðeɪ] [jænt] [bi:; bi] ['hæpi] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeə(r)] [bəuθ] ['wɪlɪn] -
what right have I to say they shan't be happy , especially as they're both willin ' .
什么 正确的 有 我 到 说 他们 不会 是 快乐的 , 尤其 作为 它们是 两个都 威林 -
[tu:; tə] [weɪt] ?
to wait ?
到 等待 ?

我有什么权利说他们不会高兴呢？尤其是他们俩都愿意等待。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tjæns] [tu:; tə] [meɪk] [ɡʊd] ?
Why should I say he can't at least have his chance to make good ?
为什么 应该 我 说 他 不能 在 至少 有 他的 机会 到 制作 好的 ?

我为什么要说他至少不能有机会改过自新呢？

- [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði]['ʊʊnli] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ][plænz][aɪ'd]
Nigh's I could make out the only reason was my pride and the big plans I'd
- 我 可以 制作 出去 这 仅有的 原因 曾是 我的 自豪 和 这 大的 计划 ID
[meɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][gɜ:rl] .
made for my girl .
制成 为了 我的 女孩 .

夜深人静时，我才明白唯一的原因是我的自尊心和我为我的女孩制定的宏伟计划。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [lʌv; əv][maɪ] ['θɪŋkɪn] - [spel] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [wʌt] [eɪl] [em 'i:][wʌz; wəz]
I came out of my thinkin ' spell with my mind made up that what ailed me was
我 来了 出去 的 我的 思考 - 拼写 和 我的 头脑 制成 向上 那 什么 生病的 我 曾是
['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [praɪd] .
selfishness and pride .
自私 和 自豪 .

我从沉思中回过神来，认定困扰我的是自私和骄傲。

[soʊ][aɪ] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:] ['ʊʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃɑ:rlɪ] [tu:; tə] - [deɪ] .
So I talked it over with her last night and with Charlie to - day .
所以 我 谈话 它 超过 和 她 最后的 夜晚 和 和 查理 到 - 天 .

所以我昨晚和她谈了这件事，今天又和查理谈了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [jæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tjæns] .
The boy shall have his chance .
这 男生 将 有 他的 机会 .

这个男孩会得到机会的。

[bəuθ] [lʌv; əv] - [ɪm] [jæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər] [tjæns] , [jed] .
Both of ' em shall have their chance , Jed .
两个都 的 - 呃 将 有 他们的 机会 , 杰德 .

杰德，他们两个都会有机会的。

[ðeə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] — [wel] , [aɪ] [fi:l] - ['betər] [maɪ'self] .
They're happy and — well , I feel consider'ble better myself .
它们是 快乐的 和 — 出色地 , 我 感觉 - 更好的 我 .

他们很高兴，而且——嗯，我自己也感觉好多了。

[ɔ:l] [els] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [du:][ɪz][tu:; tə] [dʒʌst] [hoʊp] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:rd] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [raɪt] . "
All else there is to do is to just hope to the Lord it turns out right . "
全部 别的 那里 是 到 做 是 到 只是 希望 到 这 主 它 转弯 出去 正确的 . "

剩下的就只有向上帝祈祷，希望一切顺利了。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] , [sæm] .
" **That's about all , Sam .**
" 那就是 关于 全部 , 山姆 .

“差不多就这些了，萨姆。”

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] ['prɪti] [[ɔr] [its] ['gɔɪn] - [tu:; tə] . "
And I feel pretty sure it's goin ' to ."
和 我 感觉 漂亮的 当然 它是 去 - 到 . "

而且我几乎可以肯定它会这样做。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] .
" **Yes , I know you do .**
" 是的 , 我 知道 你 做 .

“是的，我知道你明白。”

[kɔ:rs] [ðoʊz] [bɪg][plænz][ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] — [hɜ:r; hər] ['mæriɪn] - [sʌm; səm] [rɪtʃ]
Course those big plans of mine that I used to make — her marryin ' some rich
课程 那些 大的 计划 的 矿 那 我 用过的 到 制作 — 她 结婚 - 一些 富有的
[tjæp] ,
chap ,
小伙子 ,

当然，我以前那些宏伟的计划——比如让她嫁给某个有钱人——

[gʌvərnər] [ɔ:r] ['senətər] [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - — [ðeə(r)] [ɔ:l] [gɔ:n] ['oʊvərbɔ:rd] .
governor or senator or somethin ' — they're all gone overboard .
州长 或者 参议员 或者 某物 - — 它们是 全部 已消失 落水 .

州长、参议员什么的——他们都做得太过火了。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] - [wʌŋ] ['wɪʃɪn] - [ɑ:n][ə; eɪ][loʊd]
I used to wish and wish for her , like a young - one wishin ' on a load
我 用过的 到 希望 和 希望 为了 她 , 喜欢 一个 年轻的 - — 许愿 - 在 一个 加载
[ʌv; əv] [heɪ] ,
of hay ,
的 干草 ,

我曾经对着她许愿，就像小孩子对着一堆干草许愿一样。

[ɔ:r][ðə; ðɪ][fɜ:rst][stɑ:r][æt; ət] [naɪt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - .
or the first star at night , or somethin ' .
或者 这 第一的 星星 在 夜晚 , 或者 某物 - .

或者夜晚的第一颗星星，或者其他什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kɑ:nt] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [wɪʃɪz] , [waɪ] — [waɪ] — [ðen] [wi:l] [du:] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
But if we can't have our wishes , why — why — then we'll do without ' em .
但 如果 我们 不能 有 我们的 愿望 , 为什么 — 为什么 — 然后 出色地 做 没有 - 呃 .

但是，如果我们不能如愿以偿，为什么——为什么——那么我们就放弃它们吧。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯？

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin .**
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [bɪn] ['dɔɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['θɪŋkɪn] - [maɪ'self]
" **Sam , " he said , " I've been doin ' a little thinkin ' myself**
" 山姆 , " 他 说 , " 我已经 到过 做 - 一个 小的 思考 - 我

“萨姆,”他说,“我最近也在思考一些事情.....”

[jɪː, jɪ] - [iːz] , - ['θɪŋkɪn] -
Ye - es , consider'ble thinkin ' - . : : :
叶 - es , - 思考 -

是的，这想法相当不错.....

[fækt][ɪz] ,
Fact is ,
事实 是 ,

事实是，

[siːmz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kræŋkt]
seems now as if I hadn't done anything BUT think since the world was cranked
似乎 现在 作为 如果 我 之前没有 完毕 任何事物 但 思考 自从 这 世界 曾是 曲柄
[ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['tɜːrniŋ] - ['oʊvər] .
up and started turnin ' over .
向上 和 开始 转弯 - 超过 .

现在看来，自从世界开始运转、天翻地覆以来，我好像除了思考什么都没做。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] ['ænsər] .
And I guess there's only one answer .
和 我 猜测 有 仅有的 一 回答 .

我想答案只有一个。

[wen] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ðen] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] — [tuː; tə] — " **When we can't have our wishes then it's up to us to — to — "**
什么时候 我们 不能 有 我们的 愿望 然后 它是 向上 到 我们 到 — 到 — "

当我们无法如愿以偿时，那就取决于我们自己了——“

" [wel] , [tuː; tə] [wʌt] ? "
" Well , to what ? "
" 出色地 , 到 什么 ? "

“那又怎样呢？”

" [waɪ] , [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [dʒɑːbz] [ænd; ənd] [grɪn] , [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] . - **" Why , to stick to our jobs and grin , that's about all . "**
" 为什么 , 到 戳 到 我们的 工作 和 咧嘴笑 , 那就是 关于 全部 . -

“嗯，我们就是做好自己的工作，脸上挂着笑容，仅此而已。”

[teɪnt] [mʌt] , [aɪ] [noʊ] , [ɪ'speʃəli] [dʒɑːbz] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [ɪts]
Tain't much , I know , especially jobs like some of us have , but it's
污点 很多 , 我 知道 , 尤其 工作 喜欢 一些 的 我们 有 , 但 它是
[sʌmθɪŋ] - .
somethin ' .
某物 - .

我知道这不算什么，特别是对于我们有些人从事的工作来说，但这总比没有强。

" ['kæptɪn] [sæm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Captain Sam nodded .
" 队长 山姆 点头 .

山姆上尉点了点头。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [jed] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" It's a good deal , Jed , " he declared .
" 它是 一个 好的 交易 , 杰德 , " 他 声明 .

“这笔交易很划算，杰德，”他说道。

" [ɪts] [sʌm; səm] [stʌnt] [tuː; tə] [grɪn] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .
" It's some stunt to grin — in these days .
" 它是 一些 特技 到 咧嘴笑 — 在 这些 天 .

“在如今这个时代，还能笑得出来，真是件难得的事。”

" [jed] [roʊz] [ˈsloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Jed rose slowly to his feet .
" 杰德 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 ；

杰德缓缓站了起来。

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][wʌn] [drɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self]
He threw back his shoulders with the gesture of one determined to rid himself
他 扔 后退 他的 肩膀 和 这 手势 的 一 决定 到 摆脱 他自己
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] .
of a burden .
的 一个 负担 ；

他向后耸了耸肩，一副决心摆脱重担的样子。

" [aɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [sæm] , " [hiː; hi] [drɔːld] .
" It is — it is so , Sam , he drawled .
" 它 是 — 它 是 所以 ， 山姆 ， " 他 拖长音 ；

“确实如此，萨姆，”他慢吞吞地说。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [wɜːrθ] [waɪl] .
" But maybe that makes it a little more worth while .
" 但 或许 那 制作 它 一个 小的 更多的 值得 尽管 ；

但也许正因如此，这件事才更有意义。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ？

你怎么认为？

" [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
" His friend regarded him thoughtfully .
" 他的 朋友 认为 他 深思熟虑 ；

他的朋友若有所思地看着他。

" [jed] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Jed , he said ,
" 杰德 , " 他 说 ,

“杰德，”他说。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈsiːɪn] - [streɪt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]
" I never saw anybody who had the faculty of seein ' straight through to the
" 我 绝不 锯 任何人 WHO 有 这 学院 的 看到 - 直的 通过 到 这
[ˈkɑːmən] [sens] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] .
common sense inside of things the way you have .
常见的 感觉 里面 的 事物 这 方式 你 有 ；

“我从未见过像你这样能够一眼看穿事物本质，直达常识的人。”

[mɔːd] [ænd; ænd][aɪ][wɜːr; wər][ˈtɑːkən] - [əˈbaʊt] [ðæt] [læst] [naɪt] .
Maud and I were talkin ' about that last night .
莫德 和 我 是 谈话 - 关于 那 最后的 夜晚 ；

昨晚我和莫德还在谈论这件事。

- [goʊ] [hoʊm] [ænd; ænd] [θɪŋk] [ænd; ænd] [θæŋk] [gɑːd] , - [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] .
" Go home and think and thank God , ' you said to me .
- 去 家 和 思考 和 感谢 上帝 , - 你 说 到 我 ；

你对我说：“回家好好想想，感谢上帝吧。”

[ænd; ænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][duː] .
And that was what I needed to do .
和 那 曾是 什么 我 需要 到 做 ；

而这正是我需要做的。

- [ɪn'list] [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ɪndɪ'pendənt] ,
- **Enlist and you'll be independent** ,
- 入伍 和 你会 是 独立的 ,
- 参军, 你就能独立自主。

- [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [tʃɑ:rlɪ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [set] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [roʊd] . -
- **you said to Charlie and it set him on the road** . -
- 你 说 到 查理 和 它 放 他 在 这 路 . -
- 你跟查理说了那番话, 这让他走上了正途。

[stɪk] [tu:; tə][jʊr; jər][dʒɑ:b][ænd; ənd][grɪn] , - [ju:; jʊ] [seɪ] [naʊ] .
Stick to your job and grin , **you say now** .
戳 到 你的 工作 和 咧嘴笑 , - 你 说 现在 .
- “做好你的工作, 笑一笑吧,”你现在说道。

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] , [jed] ?
How do you do it , **Jed** ?
如何 做 你 做 它 , 杰德 ?
- 你是怎么做到的, 杰德?

[rɪ'membər] [wʌn] [taɪm] [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ][aɪ] ['kʊdnt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌm] [fu:l] [ɔ:r]
Remember one time I told you I couldn't decide whether you was a dum fool or
记住 一 时间 我 讲述 你 我 不能 决定 无论 你 曾是 一个 笨蛋 傻子 或者
[ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] ?
a King Solomon ?
一个 国王 所罗门 ?
- 你还记得我曾经跟你说过, 我无法判断你到底是傻瓜还是所罗门王吗?

[aɪ] [noʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .
- 我现在明白了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][aɪm] ['naɪər] [tu:; tə] ['bi:n] - [ðə; ðɪ] [dʌm] [fu:l] ; [ænd; ənd] ,
Of the two of us I'm nigher to bein ' the dum fool ; and ,
的 这 二 的 我们 我是 更近 到 是 - 这 笨蛋 傻子 ; 和 ,
- 我们俩之中, 我更像个傻瓜; 而且,

[baɪ][ðə; ðɪ] ['greɪəs] [kɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɔ:ləmən] .
by the gracious king , you ARE a King Solomon .
经过 这 亲切 国王 , 你 是 一个 国王 所罗门 .
- 以仁慈的君王之名, 你就是所罗门王。

" [jed] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Jed slowly shook his head** .
" 杰德 缓慢地 摇晃 他的 头 .
- 杰德缓缓摇了摇头。

" [sæm] , " [hi:; hi] [sed] , ['sædli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] [ju:d] . . .
" **Sam , " he said , sadly , " if you knew what I know about me you'd** . . .
" 山姆 , " 他 说 , 令人遗憾的是 , " 如果 你 知道 什么 我 知道 关于 我 你会 . . .
- “萨姆,”他悲伤地说, “如果你知道我了解我自己, 你就会.....”

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [jʊə(r)] ['tɑ:kən] - [waɪld] .
but there , you're talkin ' wild .
但 那里 , 你是 谈话 - 荒野 .
- 但是, 你这话说得太离谱了。

[aɪ][wʌz; wəz] - - [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [hæv; həv][wʌn] , [tu:] .
I was cal'latin ' to have a cup of tea and you'd better have one , too .
我 曾是 - - 到 有 一个 杯子 的 茶 和 你会 更好的 有 一 , 也 .
- 我本来想喝杯茶, 你也最好喝一杯。

[aɪm] ['hi:tɪn] - [sʌm; səm][ˈwɔ:tər][ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [naʊ] .
I'm heatin ' some water on top of the stove now .
我是 加热 ； 一些 水 在 顶部 的 这 火炉 现在 ；
我现在正在炉子上烧水。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi; bi] [ə'baʊt] ['redi] .
It must be about ready .
它 必须 是 关于 准备好 ；
应该差不多准备好了。

" [hi;; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɔ:spæn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] " [gæs][ˈbɜ:rnər] " [ænd; ənd] ['testɪd]
" **He lifted the saucepan from the top of the " gas burner " and tested**
" 他 抬起 这 平底锅 从 这 顶部 的 这 " 气体 刻录机 " 和 测试
[ðə; ði][ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
the water with his finger .
这 水 和 他的 手指 ；
他从煤气炉上拿起平底锅，用手指试了试水温。

" [hʌm] , " [hi;; hi] [mju:zd] , " [ɪts] [stoʊn] [kooɪd] .
" **Hum , " he mused , " it's stone cold .**
" 哼 , " 他 沉思 , " 它是 石头 寒冷的 ；
“嗯,”他沉思道，“真是冷得像石头一样。”

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [aɪ 'ti:] ['hæznt] [het] ['fæstər] .
I can't see why it hasn't het faster .
我 不能 看 为什么 它 还没有 他的 快点 ；
我不明白为什么它没有更快。

[aɪ][leɪd][ə; eɪ][naɪs] [freɪ] ['faɪər] , [tu:] .
I laid a nice fresh fire , too .
我 铺设 一个 好的 新鲜的 火 , 也 ；
我还生了一堆新鲜的火。

" [hi;; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stoʊv] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
" **He opened the stove door and looked in .**
" 他 打开 这 火炉 门 和 看起来 在 ；
他打开炉门往里看去。

" [hʌm] . . .
" **Hum . . .**
" 哼 . . .
嗯.....

" [hi;; hi] [sed] , [ə'gen] .
" **he said , again .**
" 他 说 , 再次 ；
他又说了一遍。

" [jes] , [jes] . . .
" **Yes , yes . . .**
" 是的 , 是的 . . .
“是的，是的.....”

[aɪ][leɪd][aɪ 'ti:]
I laid it
我 铺设 它
我把它放好了

[bʌt; bət] , [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [hʌm] . . .
but , I — er — hum . . .
但 , 我 — 呃 — 哼 . . .
但是，我——呃——哼.....

[aɪ][fər'ɡɑ:tɪ][tu:; tə] [laɪt] [aɪ'ti:], [ðæts] [ɔ:l] .
I forgot to light it , that's all .
我 忘了 到 光 它 , 那就是 全部 .

我忘了点火, 仅此而已。

[wel] , [ðæt] [pru:vz] [aɪm] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən][fɔ:r; fər]['sɑ:rtɪn] .
Well , that proves I'm King Solomon for sartin .
出色地 , 那 证明 我是 国王 所罗门 为了 萨廷 .

这证明我就是所罗门王。

[ˈprɑ:bəbli] [hi:; hi][dɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['evri] [deɪ] [ɔ:r][soʊ]
Probably he did things like that every day or so
大概 他 做过 事物 喜欢 那 每一个 天 或者 所以

他可能每天都会做类似的事情.....

[gɪv] [em'i:][ə; eɪ] [mætʃ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [sæm] ?
Give me a match , will you , Sam ?
给 我 一个 匹配 , 将要 你 , 山姆 ?

给我根火柴好吗, 萨姆?

" [ˈtʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER XXII**
" 章 二十二

第二十二章

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [wen] [tʃɑ:rlɪ] ['fɪlɪps] [went] [tu:; tə]
It had been a chill morning in early spring when Charlie Phillips went to
它 有 到过 一个 寒意 早晨 在 早期的 春天 什么时候 查理 菲利普斯 去 到

[ˈbɔ:stən; 'bɑ:stən][tu:; tə] [ɪn'lɪst] .
Boston to enlist .
波士顿 到 入伍 .

那是初春时节一个寒冷的早晨, 查理·菲利普斯前往波士顿应征入伍。

[naʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑ:mi] ['i:vniŋ] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ænd; ənd][jed][sæt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][hɪz; ɪz]
Now it was a balmy evening in August and Jed sat upon a bench by his
现在 它 曾是 一个 芳香 晚上 在 八月 和 杰德 卫星 之上 一个 长椅 经过 他的

['kɪtʃɪn] [dɔ:r] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] .
kitchen door looking out to sea .
厨房 门 寻找 出去 到 海 .

这是一个八月温暖的夜晚, 杰德坐在厨房门口的长椅上, 眺望着大海。

[ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [laɪt] , ['berli] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][seɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪlz] ,
The breeze was light , barely sufficient to turn the sails of the little mills ,
这 微风 曾是 光 , 仅仅 充足的 到 转动 这 帆 的 这 小的 磨坊 ,

微风轻拂, 几乎不足以转动小风车的风帆。

[ə'gen] [soʊ] ['θɪkli] ['sprɪŋkld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd] ,
again so thickly sprinkled about the front yard ,
再次 所以 浓密 撒上 关于 这 正面 院子 ,

前院又密密麻麻地洒满了雨水,

[ɔ:r][tu:; tə] [kɔ:z] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['seɪləz] [tu:; tə] [swɪŋ] [ðər; ðər] ['pædlz] .
or to cause the wooden sailors to swing their paddles .
或者 到 原因 这 木制的 水手们 到 摇摆 他们的 桨 .

或者让木制水手挥动他们的桨。

[ðə; ði] ['ɔ:gəst] [mu:n] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ɡlɔ:riəsli] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði]['sɪlvər] [bɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The August moon was rising gloriously behind the silver bar of the horizon .
这 八月 月亮 曾是 上升 辉煌地 在后面 这 银 酒吧 的 这 地平线 .

八月的月亮在银色的地平线后冉冉升起, 光辉灿烂。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [blʌf] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
From the beach below the bluff came the light laughter of a group of
从 这 海滩 以下 这 虚张声势 来了 这 光 笑声 的 一个 团体 的
[ˈsʌmə] [jʌŋ] [fəʊk] ,
summer young folk ,
夏天 年轻的 民间 ,

从悬崖下的海滩上传来一群夏日年轻人的轻快笑声。

[ˈstrɔʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][tu:; tə][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:r] [ru:t] .
strolling from the hotel to the post - office by the shore route .
漫步 从 这 酒店 到 这 邮政 - 办公室 经过 这 支撑 路线 .

沿着海岸小路从酒店漫步到邮局。

[ˈbæbi] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [mu:n] [raɪz] ,
Babbie , who had received permission to sit up and see the moon rise ,
芭比 , WHO 有 已收到 允许 到 坐 向上 和 看 这 月亮 上升 ,
芭比获准坐起来看月亮升起。

[wʌz; wəz] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [pə'tu:niə][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
was perched upon the other end of the bench , Petunia in her arms .
曾是 栖息 之上 这 其他 结尾 的 这 长椅 , 矮牵牛 在 她 武器 .

她抱着佩图尼亚，坐在长椅的另一端。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [droʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:dəbl] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli]
A distant drone , which had been audible for some time , was gradually
一个 遥远 无人机 , 哪个 有 到过 可听见的 为了 一些 时间 , 曾是 逐步地
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈhʌmɪŋ] [rɔ:r] .
becoming a steady humming roar .
成为 一个 稳定的 哼唱 吼 .

远处传来的嗡嗡声持续了一段时间，渐渐变成了持续不断的轰鸣声。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ˈhaɪdroʊ] - ['erəpleɪn] [pæst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs]
A few moments later and a belated hydro - aeroplane passed across the face
一个 很少 时刻 之后 和 一个 迟到的 水力 - 飞机 通过了 穿过 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

片刻之后，一架姗姗来迟的水上飞机掠过月球表面。

[ə; eɪ][ˈdræɡən] - [flaɪ] [ˈsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [dɪsk] .
a dragon - fly silhouette against the shining disk .
一个 龙 - 飞 轮廓 反对 这 灼灼 磁盘 .

蜻蜓的轮廓映衬着闪亮的圆盘。

" [ðæt] [ˈbʌmb(ə)l] - [ˈbi:z] [ˈɡetɪn] - [hoʊm] [leɪt] , " [əb'zɜ:rvd] [jed] .
" That bumble - bee's gettin ' home late , " observed Jed .
" 那 大黄蜂 - 蜜蜂的 获得 - 家 晚的 , " 观察到 杰德 .

“那只大黄蜂回家真晚啊，”杰德说道。

" [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪv] [ʌp][ðər; ðər][æt; ət] [i:st] - [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [ru:st] [tu:] [ɔ:r]
" The rest of the hive up there at East Harniss have gone to roost two or
" 这 休息 的 这 蜂巢 向上 那里 在 东方 - 有 已消失 到 栖息地 二 或者
[θri:] [ˈaʊərz] [ə'ɡoʊ] .
three hours ago .
三 小时 前 .

“东哈尼斯山上的其他蜂群两三个小时前就已经去栖息了。”

[ˈwʌndər] [wʌt] [kept] [hɪm; ɪm][aʊt] [ðɪs] [ˈskændələs] [ˈaʊər] .
Wonder what kept him out this scandalous hour .
想知道 什么 保留 他 出去 这 丑闻 小时 .

真想知道是什么让他错过了这丑闻发生的时刻。

[hæd; həd][ˈtaɪər] [ˈtrʌb(ə)l] , [θɪŋk] ?
" Had tire trouble , think ?

是不是轮胎出了问题？

" [ˈbɑːrbrə] [læft] .
" Barbara laughed .
" 芭芭拉 笑了 .

芭芭拉笑了。

" [jʊə(r)] [ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈgen] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're joking again , Uncle Jed , " she said .
" 你是 开玩笑 再次 , 叔叔 杰德 , " 她 说 .

“杰德叔叔，你又在开玩笑。”她说。

" [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈerəpleɪn] [ˈkudnt] [hæv; həv][ˈeni] [ˈtaɪər] [ˈtrʌb(ə)l] , - [kɔːz] [aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [gɔːt] [ˈeni]
" That kind of aeroplane couldn't have any tire trouble , ' cause it hasn't got any
" 那 种类 的 飞机 不能 有 任何 胎 麻烦 , - 原因 它 还没有 得到 任何
[ˈtaɪərz] .
tires .
轮胎 .

“那种飞机不可能出现轮胎问题，因为它根本没有轮胎。”

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnzləu] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
" Mr . Winslow appeared to reflect .
" 先生 . 温斯洛 出现 到 反映 .

温斯洛先生似乎陷入了沉思。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] ,
" That's so , " he admitted ,
" 那就是 所以 , " 他 承认 ,

“确实如此，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [æz; əz] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] .
" but I don't know as we'd ought to count too much on that .
" 但 我 不 知道 作为 我们会 应该 到 数数 也 很多 在 那 .

但我不知道，我们不应该过分依赖它。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [geɪb] [ˈbɜːs] [hæd; həd] [breɪn] [ˈfiːvər] .
I remember when Gabe Bearse had brain fever .
我 记住 什么时候 加布 熊 有 脑 发烧 .

我记得盖布·贝尔斯得脑膜炎那会儿的事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [diːp] [fɔːr; fər] [ˈbæbi] , [huːz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
" This was a little deep for Babbie , whose laugh was somewhat uncertain .
" 这 曾是 一个 小的 深的 为了 芭比 , 谁 笑 曾是 有些 不确定 .

“这对芭比来说有点深奥，她的笑声略显不确定。”

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
She changed the subject .
她 已更改 这 主题 .

她转移了话题。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['wig(ə)l] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [raɪt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [bentʃ] [wið; wiθ]
" **she cried , with a wiggle , " there's a caterpillar right here on this bench with**
" 她 哭 , 和 一个 扭动 , " 有 一个 毛虫 正确的 这里 在 这 长椅 和
[juː 'es] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] .
us , Uncle Jed .
我们 , 叔叔 杰德 .

她扭动着身子哭着说：“杰德叔叔，这条长椅上有一只毛毛虫，就在我们旁边。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] ['fʌzi] [wʌn] , [tuː] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fʌz] ; [ðə; ði] [muːn] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['ʃaɪni] .
He's a fuzzy one , too ; I can see the fuzz ; the moon makes it shiny .
他是 一个 模糊 一 , 也 ; 我 能 看 这 模糊 ; 这 月亮 制作 它 闪亮的 .
他身上毛茸茸的，我能看到毛茸茸的，月光让他闪闪发光。

" [jed] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] .
" **Jed bent over to look .**
" 杰德 弯曲 超过 到 看 .

杰德弯下腰去看。

" [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **That ? " he said .**
" 那 ? " 他 说 .

“那个？”他问道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] , ['taɪni][wʌn] ?
" **That little , tiny one ?**
" 那 小的 , 微小的 一 ?

那个小小的？

[lænd] [seɪks] , [hiː; hi] [eɪnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] - ['pɪlər] .
Land sakes , he ain't big enough to be more than a kitten - pillar .
土地 清酒 , 他 不是 大的 足够的 到 是 更多的 比 一个 小猫 - 支柱 .
我的天啊，他个头太小，连根猫柱子都算不上。

[juː; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You ain't afraid of him , are you ? "
你 不是 害怕的 的 他 , 是 你 ? "
你不怕他，对吧？

" [noʊ] - [oʊ] . [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪm][nɔːt] .
" **No - o . No , I guess I'm not .**
" 不 - o . 不 , 我 猜测 我是 不是 .

“不，我想我不是。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɔːk] [ɑːn][em 'iː] .
But I shouldn't like to have him walk on me .
但 我 不应该 喜欢 到 有 他 走 在 我 .
但我不想让他踩在我身上。

[ˈhiːd] [biː; bi][soʊ] — [soʊ] ['tɪkəlsəm] .
He'd be so — so ticklesome .
他会 是 所以 — 所以 令人发痒 .

他肯定会非常——非常痒痒的。

" [jed] [brʌʃt] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ɔːf] [ɪntuː][ðə; ði] [græs] .
" **Jed brushed the caterpillar off into the grass .**
" 杰德 刷过 这 毛虫 离开 进入 这 草 .

杰德把毛毛虫拂到草丛里。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There he goes , " he said .**
" 那里 他 去 , " 他 说 .

“他走了，”他说。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][maɪ][dʒɑ:b][æz; əz] [ˈgɑ:rdiən] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

" **I've got to live up to my job as guardian , I expect .**
" 我已经 得到 到 居住 向上 到 我的 工作 作为 监护人 ; 我 预计 .

“我必须尽到监护人的职责，这是理所当然的。”

[læst] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][jɔr; jər][pɑ:][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈlʊkɪn] - [aʊt] [fɔ:r; fər]
Last letter I had from your pa he said he counted on my lookin ' out for
最后的 信 我 有 从 你的 帕 他 说 他 计数 在 我的 在看 - 出去 为了

[ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔr; jər] [ˈmæmə] .
you and your mamma .
你 和 你的 妈妈 .

你爸爸最后一封信里说，他指望我能照顾好你和你妈妈。

[ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ][let] [ˈtɪkəlsəm] [ˈkɪt(ə)n] - [ˈpɪləs] [kʌm] [wɑ:kɪn] - [ɑ:n][ju:; jʊ][hi:; hi] [ˈwʊdnt]
If he thought I let ticklesome kitten - pillars come walkin ' on you he wouldn't
如果 他 想法 我 让 令人发痒 小猫 - 柱子 来 步行 - 在 你 他 不会

- [aɪ] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [mʌtʃ] .
cal'late I amounted to much .
- 我 金额 到 很多 .

如果他认为我让那些爱挠痒痒的小猫柱子在你身上走来走去，他就不会说我有什么了不起的成就。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " [trʌst] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmeɪdʒər][ˈgroʊvəz][hæd; həd] [rɪfə:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]
" For this was the " trust " to which Major Grover had referred in his
" 为了 这 曾是 这 " 相信 " 到 哪个 主要的 格罗弗 有 指 在 他的

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][jed] .
conversation with Jed .
对话 和 杰德 .

“因为这就是格罗弗少校在与杰德的谈话中提到的‘信任’。”

[ˈleɪtər][hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] .
Later he explained his meaning .
之后 他 解释 他的 意义 .

后来他解释了他的意思。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ˈæktɪv] [ˈsɜ:rvis] " [ˈoʊvər][ðer; ðər] .
He was expecting soon to be called to active service " over there .
他 曾是 期待 很快 到 是 称为 到 积极的 服务 " 超过 那里 .

他预计不久后将被征召到“那边”服役。

" [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [went] [hi:; hi][ænd; ənd] [ru:θ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
" Before he went he and Ruth were to be married .
" 前 他 去 他 和 露丝 是 到 是 已婚 .

“在他离开之前，他和露丝原本要结婚。”

" [maɪ][waɪf] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rbrə] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [jed] , " [hi:; hi] [sed] ,
" My wife and Barbara will stay here in the old house , Jed , " he said ,
" 我的 妻子 和 芭芭拉 将要 停留 这里 在 这 老的 房子 , 杰德 , " 他 说 ,

“杰德，我的妻子和芭芭拉会继续住在这栋老房子里，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] .
" if you are willing .
" 如果 你 是 愿意的 .

如果你愿意的话。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; jəl] [li:v] [ðəm; ðəm][ɪn][jɔr; jər] [tʃɑ:rdʒ] .
And I shall leave them in your charge .
和 我 将 离开 他们 在 你的 收费 .

我会把他们托付给你。

[ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [trʌst] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ˈprɪtɪ] [ˈpreʃəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ]
It's a big trust , for they're pretty precious articles , but they'll be safe with
它是 一个 大的 相信 , 为了 它们是 漂亮的 宝贵的 文章 , 但 他们会 是 安全的 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

这是莫大的信任，因为这些都是非常珍贵的物品，但它们在你这里会很安全的。

" [jed] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gæst] .
" Jed looked at him aghast .
" 杰德 看起来 在 他 惊愕 .

杰德惊恐地看着他。

" [gʊd] [lænd][ʌv; əv] [lʌv] !
" Good land of love !
" 好的 土地 的 爱 !

“爱的好地方！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [aɪ 'tiː] ? "
" You don't mean it ? "
" 你 不 意思是 它 ? "

你不是认真的吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" Of course I mean it .
" 的 课程 我 意思是 它 .

我当然是认真的。

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [mæn] .
Don't look so frightened , man .
不 看 所以 害怕 , 男人 .

别那么害怕，伙计。

[ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [juːv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] , [ðæts] [ɔːl] .
It's just what you've been doing ever since they came here , that's all .
它是 只是 什么 你已经 到过 正在做 曾经 自从 他们 来了 这里 , 那就是 全部 .

自从他们来到这里，你们就一直这么做，仅此而已。

[ruːθ] [sez] [ʃɪː; ʃɪ][hæz; hæz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
Ruth says she has been going to you for advice since the beginning .
露丝 说道 她 有 到过 去 到 你 为了 建议 自从 这 开始 .

露丝说她从一开始就一直向你寻求建议。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈduːɪŋ] [aɪ 'tiː] . "
I just want her to keep on doing it . "
我 只是 想 她 到 保持 在 正在做 它 . "

我只是希望她继续这样做。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [maɪ] [soʊl] , [aɪ] — [aɪ] [eɪnt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈeniːbədiːz] [ˈɡɑːrdɪən]
" But — but , my soul , I — I ain't fit to be anybody's guardian
" 但 — 但 , 我的 灵魂 , 我 — 我 不是 合身 到 是 任何人的 监护人

“但是——但是，我的灵魂啊，我——我不适合做任何人的守护者.....”

[aɪ] — [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌmbəːdi] [ˈɡɑːrdɪn] - [em 'iː] .
I — I ought to have somebody guardin ' me .
我 — 我 应该 到 有 某人 守卫 - 我 .

我——我应该有人保护我。

- [tel] [ju:; jʊ] [ðæt]
Anybody'll tell you that
- 告诉 你 那

谁都会这么说.....

[br'saɪdz] , [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — "
Besides , I — I don't think — "
除了 , 我 — 我 不 思考 — "

此外，我——我不认为——”

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][dʒen(ə)rəli] [θɪŋk] [raɪt] .
" **Yes , you do ; and you generally think right .**
" 是的 , 你 做 ; 和 你 一般来说 思考 正确的 .

“是的，你的确如此；而且你通常想法都很正确。”

[oʊ] , [kʌm] , [dəʊnt] [tɔ:k] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
Oh , come , don't talk any more about it .
哦 , 来 , 不 讲话 任何 更多的 关于 它 .

哦，别再说了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It's a bargain , of course .
它是 一个 便宜货 , 的 课程 .

这当然很划算。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] ,
And if there's anything I can do for you on the other side ,
和 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 在 这 其他 边 ,

如果我在另一边能为你做些什么，

[aɪl] [bi:; bi][ʻoʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] .
I'll be only too happy to oblige .
患病的 是 仅有的 也 快乐的 到 必须 .

我非常乐意效劳。

" [jed] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Jed rubbed his chin .**
" 杰德 摩擦 他的 下巴 .

杰德摸了摸下巴。

" ['dʌblju:] - [i:] - [i:] - [əl] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [ðeəz; ðəz][wʌn][t'raɪflɪn] - [θɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['hæŋkərɪn] -
" **W - e - e - ll , he drawled , there's one triflin ' thing I've been hankerin ' -**
" W - e - e - 二 , 他 拖长音 , 有 一 特里夫林 - 事物 我已经 到过 汉克林 -

[tu:; tə][du:][maɪ'self] ,
to do myself ,
到 做 我 ,

“嗯，”他慢吞吞地说，“有一件小事我一直很想自己做。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] , [aɪm] [ə'freɪd] .
but I can't , I'm afraid .
但 我 不能 , 我是 害怕的 .

但我恐怕做不到。

['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] . "
Maybe you can do it for me . "
或许 你 能 做 它 为了 我 . "

或许你能帮我做这件事。

" [ɔ:l] [raɪt] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [t'raɪflɪŋ] [θɪŋ] ? "
" **All right , what is the trifling thing ? "**
" 全部 正确的 , 什么 是 这 琐事 事物 ? "

“好吧，到底是什么小事？ ”

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [ðæt] — [ɜ:r; əɹ] — - [kraʊn] [prɪns] [θɪŋ] .
Oh , that — er — - Crown Prince thing .
哦 , 那 — 呃 — - 王冠 王子 事物 .

哦，那个——呃——王储的事。

[du:] [hɪm; ɪm] [braʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [tjæns] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
Do him brown , if you get a chance , will you ?
做 他 棕色的 , 如果 你 得到 一个 机会 , 将要 你 ?

如果有机会，你会把他打成棕色吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['gɑ:rdɪənʃɪp] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [dʒʊk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə'hʌðər] [aɪ 'ti:]
" **Of course , the guardianship was , in a sense , a joke , but in another it**
" 的 课程 , 这 监护 曾是 , 在 一个 感觉 , 一个 开玩笑 , 但 在 其他 它
[wʌz; wəz] [nɑ:t] .
was not .
曾是 不是 .

“当然，监护权在某种意义上是个笑话，但在另一种意义上却不是。”

[jed] [nu:] [ðæt] ['lenərd] ['groʊvəz] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['bæbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] ,
Jed knew that Leonard Grover's leaving his wife and Babbie in his charge was ,
杰德 知道 那 伦纳德 格罗弗的 离开 他的 妻子 和 芭比 在 他的 收费 曾是 ,
杰德知道伦纳德·格罗弗把妻子和芭比托付给他照顾，

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] [trʌst] .
to a certain extent , a serious trust .
到 一个 肯定 程度 , 一个 严肃的 相信 .

在某种程度上，这是一种深厚的信任。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [sʌt]] .
And he accepted it as such .
和 他 公认 它 作为 这样的 .

他接受了这个事实。

" [hæz; həz] [jʊɹ; jər] ['mæmə] [hæd; həd] ['eni] ['letəɹz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɔ:r] [soʊ] ? "
" **Has your mamma had any letters from the major the last day or so ?** "
" 有 你的 妈妈 有 任何 信件 从 这 主要的 这 最后的 天 或者 所以 ? "
[hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
he inquired .
他 询问 .

他问道：“你妈妈最近一两天有没有收到少校的来信？”

['bæbi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .
Babbie shook her head .
芭比 摇晃 她 头 .

芭比摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɪk'spektɪŋ] [wʌn] ['evri] [deɪ] .
" **No , she said , but she's expecting one every day .**
" 不 , " 她 说 , " 但 她是 期待 一 每一个 天 .

“不,”她说,“但她每天都期待着一个。”

[ænd; ənd] [pə'tu:niə] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spekt] [wʌn] , [tu:] ,
And Petunia and I expect one , too ,
和 矮牵牛 和 我 预计 一 , 也 ,

我和佩图尼亚也期待着一个。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wi:: wi] [kæn; kən] [bi:: bi] .

and we're just as excited about it as we can be .
和 是 只是 作为 兴奋的 关于 它 作为 我们 能 是 .

我们对此感到无比兴奋。

[ə; eɪ] ['letər] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [moʊst] [pɑ:r] - - [ɪk'saɪtɪŋ]

A letter like that is most par - particklesome exciting
一个 信 喜欢 那 是 最多 帕 - - 激动人心

这样一封信真是令人无比兴奋.....

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] - — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv]

No , I don't mean particklesome — it was the caterpillar made me think of
不 , 我 不 意思是 - - 它 曾是 这 毛虫 制成 我 思考 的

[ðæt] .

that .
那 .

不，我指的不是“有斑点的”——是毛毛虫让我想到了这一点。

[aɪ] [mi:n] - - [eɪ 'ɑ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] .

I mean partickle - ar exciting .
我 意思是 - - ar 激动人心 .

我的意思是，这很令人兴奋。

[dəʊnt] [ju:: jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] ?

Don't you think it is , Uncle Jed ?
不 你 思考 它 是 , 叔叔 杰德 ?

杰德叔叔，你不觉得吗？

" ['kæptɪn] [sæm] - [keɪm] ['strəʊlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .

" Captain Sam Hunniwell came strolling around the corner of the shop .

" 队长 山姆 - 来了 漫步 大约 这 角落 的 这 店铺 .
“萨姆·汉尼韦尔上尉从商店拐角处走了过来。”

[jed] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] ['wɔ:rmli] [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] [tu:: tə] [sɪt] [daʊn] .

Jed greeted him warmly and urged him to sit down .
杰德 问候 他 热情地 和 敦促 他 到 坐 向下 .

杰德热情地和他打招呼，并请他坐下。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'klaɪnd] .

The captain declined .
这 队长 拒绝 .

船长拒绝了。

" [kɑ:nt] [stɑ:p] , " [hi:: hi] [dɪ'klerd] .

" Can't stop , " he declared .
" 不能 停止 , " 他 声明 .

“停不下来，”他宣称。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [mɔ:d] [frʌm; frəm] [ˈtʃɑ:rlɪ] [ɪn] [tu:: tə] - ['naɪts] [meɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt]

" There's a letter for Maud from Charlie in to - night's mail and I want
" 有 一个 信 为了 莫德 从 查理 在 到 - 夜晚 邮件 和 我 想

[tu:: tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [tu:: tə] [hɜ:r; hər] .

to take it home to her .
到 拿 它 家 到 她 .

“今晚的邮件里有一封查理写给莫德的信，我想把它带回家给她。”

['letərz] [laɪk] [ðæt] [kɑ:nt] [bi:: bi] [held] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] , [ju:: jʊ] [noʊ] .

Letters like that can't be held up on the way , you know .
信件 喜欢 那 不能 是 握住 向上 在 这 方式 , 你 知道 .

你知道，像这样的信件不能在途中被扣留。

" [ˈtʃɑ:rlɪ] [ˈfɪlɪps] , [tu:] ; [wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .
" **Charlie Phillips , too , was in France with his regiment .**
" 查理 菲利普斯 , 也 , 曾是 在 法国 和 他的 团 .
" 查理·菲利普斯当时也和他的部队一起在法国。"

" [aɪ] [prɪˈzu:m] [ˈlaɪkli] [ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][liːændə] [ˈbæbɪt] , [jed] ? " [æskt] [ˈkæptɪn]
" **I presume likely you've heard the news from Leander Babbitt , Jed ?** " **asked Captain**
" 我 估 可能 你已经 听到 这 消息 从 利安德 巴比特 , 杰德 ? " 问 队长
[sæm] .
Sam .
山姆 .

“杰德，我猜你可能已经从利安德·巴比特那里听到消息了吧？”萨姆上尉问道。

" [əˈbəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:n] - [ˈwu:ndɪd] ?
" **About his bein ' wounded ?**
" 关于 他的 是 - 受伤 ?

“关于他受伤的事？”

[jes] , [gæb] [flæpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ʌ:p] [ðɪs] [æftərˈnu:n] [tu;; tə] [kɔ:] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] .
Yes , Gab flapped in at the shop this afternoon to caw over it .
是的 , 瞎扯 拍打 在 在 这 店铺 这 下午 到 啼 超过 它 .
是的，今天下午 Gab 飞到店中来，对着它嘎嘎叫。

[sed] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu;; tə] [ˈfiniəs] .
Said the telegram had just come to Phineas .
说 这 电报 有 只是 来 到 菲尼亚斯 .

菲尼亚斯说，电报刚刚送到他那里。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪn] - - [twa:znt] [soʊ] , [bʌt; bət] [ˈɪri] [hedʒ] [sed] [hi;; hi] [hɜ:rd] [,aɪ ˈti:] , [tu:]
I was hopin ' ' twasn't so , but Eri Hedge said he heard it , too
我 曾是 霍平 - - 并非如此 所以 , 但 艾莉 对冲 说 他 听到 它 , 也
我原本希望不是这样，但埃里·赫奇说他也听到了.....

[ˈsɪriəs] , [ɪz][,aɪ ˈti:] , [sæm] ? "
Serious , is it , Sam ? "
严肃的 , 是 它 , 山姆 ? "

是真的吗，萨姆？

" [ðeɪ] [dəʊnt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfʊdənt] [ˈwʌndər] .
" **They don't say , but I shouldn't wonder .**
" 他们 不 说 , 但 我 不应该 想知道 .

“他们没说，但我也应该感到奇怪。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [fel] [ˈsplɪntər] [waɪl] [ˈdɔɪɪn] - [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˈbreɪvəri]
The boy was hit by a shell splinter while doin ' his duty with exceptional bravery
这 男生 曾是 打 经过 一个 壳 碎片 尽管 做 - 他的 责任 和 非凡的 勇敢
,
:
,

这名男孩在执行任务时表现得异常勇敢，被炮弹碎片击中。

[soʊ][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [sed] .
so the telegram said .
所以 这 电报 说 .

电报上是这么说的。

- [twʌz] [frʌm; frəm] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Twas from Washin'ton , of course .
- 那是 从 - , 的 课程 .

当然，它来自华盛顿。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] - [ɪn][,aɪ ˈti:] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbi:n] - [ˌrekəˈmendɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
And there was somethin' in it about his bein' recommended for one of
和 那里 曾是 某物 在 它 关于 他的 是 受到推崇的 为了 一 的
[ðoʊz] [wɔːr] [krɒsɪz] .
those war crosses .
那些 战争 十字架 .

里面还提到他被推荐授予一枚战争十字勋章。

" [jed][sæt][ʌp] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .
" Jed sat up straight on the bench .
" 杰德 卫星 向上 直的 在 这 长椅 .

杰德笔直地坐在长椅上。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [,aɪ ˈti:] !
" You don't mean it !
" 你 不 意思是 它 !

你不是认真的！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" Well , well , well !
" 出色地 , 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀，哎呀！ ”

[eɪnt] [ðæt] [ˈsplendɪd] !
Ain't that splendid !
不是 那 灿烂 !

真是太棒了！

[aɪ] [nuː] [ˈhiːd][duː][,aɪ ˈti:] , [tuː] . -
I knew he'd do it , too . '
我 知道 他会 做 它 , 也 . -

我知道他也会这么做。

[twʌz] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Twas in him .
那是 在 他 .

那东西就在他的心里。

[sæm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsɔːləmli] , " [dɪd][aɪ [tel] [juː; jʊ][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][læst]
Sam , " he added , solemnly , " did I tell you I got a letter from him last
山姆 , " 他 额外 , 庄严地 , " 做过 我 告诉 你 我 得到 一个 信 从 他 最后的
[wiːk] ? " **week ?** "
星期 ? "

“萨姆,”他严肃地补充道,“我有没有告诉过你,我上周收到了他的一封信?”

" [frʌm; frəm][liːˈændə] ? "
" From Leander ? "
" 从 利安德 ? "

“来自利安德? ”

" [jes]
" Yes
" 是的

“是的。 。 。 。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ][gɔ:t][,aɪ 'ti:][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wu:ndɪd]
And before I got it he must have been wounded
和 前 我 得到 它 他 必须 有 到过 受伤

在我拿到它之前，他肯定已经受伤了.....

[jes] , [sɜ:r] , [brɪfɔːr] [aɪ][gɔ:t][hɪz; ɪz] ['letər]
Yes , sir , before I got his letter
是的 , 先生 , 前 我 得到 他的 信

是的，先生，在我收到他的信之前.....

- [twʌz] [ə; eɪ] [gʊd] ['letər] , [sæm] , [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] ['letər] .
' Twas a good letter , Sam , a mighty good letter .
- 那是 一个 好的 信 , 山姆 , 一个 强大的 好的 信 .

山姆，这是一封好信，一封非常好的信。

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪl] [ri:d] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Some time I'll read it to you .
一些 时间 患病的 读 它 到 你 .

以后有机会我会读给你听。

[nɔ:t][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][,aɪ 'ti:] , [dʒʌst] ['tʃɪrflnəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][grɪt][ænd; ənd]
Not a complaint in it , just cheerfulness , you know , and — and grit and
不是 一个 抱怨 在 它 , 只是 愉悦 , 你 知道 , 和 — 和 砂砾 和
['kɔ:nfɪdəns] , [bʌt; bət][noʊ][bræg] . "
confidence , but no brag . "
信心 , 但 不 吹牛 . "

里面没有抱怨，只有快乐，你知道，还有毅力和自信，但没有吹嘘。

" [aɪ] [si:] .
"**I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , ['tʃɑ:rlɪ] [raɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "
Well , Charlie writes the same way . "
出色地 , 查理 写 这 相同的方式 . "

查理的写作风格也一样。

" [ji:; ji] - [i:z] .
"**Ye - es** .
" 叶 - es .

“是的。

[ðeɪ] [ɔ:l][du:] , ['prɪti] [mʌtʃ] .
They all do , pretty much .
他们 全部 做 , 漂亮的 很多 .

他们几乎都这么做。

[wel] , [haʊ] [ə'baʊt] ['fɪniəs] ?
Well , how about Phineas ?
出色地 , 如何 关于 菲尼亚斯 ?

那么，菲尼亚斯怎么样？

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] ['felər] [teɪk] [ðə; ði] [nu:z] ?
How does the old feller take the news ?
如何 做 这 老的 伙计 拿 这 消息 ?

这位老人听到这个消息后作何反应？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] ? "
Have you heard ? "
有 你 听到 ? "

你听说了吗？

" [waɪ] , [jes] , [aɪv] [hɜ:rd] .
" **Why , yes , I've heard .**
" 为什么 , 是的 , 我已经 听到 .

“是的，我听说了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Of course I haven't talked with him .
的 课程 我 还没有 谈话 和 他 .

我当然没有和他谈过。

[hi:d] [noʊ] [mɔ:ɹ] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] .
He'd no more speak to me than he would to the Evil One .
他会 不 更多的 说话 到 我 比 他 会 到 这 邪恶的 一 .

他既不会跟我说话，也不会跟魔鬼说话。

" [dʒɛdz][lɪp] [twɪtʃt] .
" **Jed's lip twitched .**
" 杰德的 唇 抽搐 .

杰德的嘴唇抽搐了一下。

" [waɪ] , ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [kwɔt] [soʊ] [kwɪk] , [sæm] , " [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **Why , probably not quite so quick , Sam , " he drawled .**
" 为什么 , 大概 不是 相当 所以 快的 , 山姆 , " 他 拖长音 .

“嗯，大概不会那么快吧，萨姆，”他慢吞吞地说。

" [fɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['prɪti] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [skrætʃ] .
" **Phin ought to be on pretty good terms with the Old Scratch .**
" 芬 应该 到 是 在 漂亮的 好的 条款 和 这 老的 划痕 .

“Phin应该和老Scratch关系不错。”

[aɪv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [foʊks][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
I've heard him recommend a good many folks to go to him . "
我已经 听到 他 推荐 一个 好的 许多 各位 到 去 到 他 . "

我听他推荐过很多人去找他。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" **Ho , ho !**
" 呵 , 呵 !

“嚯，嚯！ ”

[jes] , [ðæts] [soʊ] .
Yes , that's so .
是的 , 那就是 所以 .

是的，就是这样。

[wel] , ['dʒɪm] ['beɪli] [toʊld][em 'i:][ðæt] [wen] [fɪn] [hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['telɪgræm] [hi:; hi] ['nevər] [sed]
Well , Jim Bailey told me that when Phin had read the telegram he never said
出色地 , 吉姆 贝利 讲述 我 那 什么时候 芬 有 读 这 电报 他 绝不 说

[ə; eɪ][wɜ:rd] .

a word .
一个 单词 .

吉姆·贝利告诉我，芬读完电报后一句话也没说。

[dʒʌst][gɑ:t][ʌp][ænd; ɛnd] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [bæk] [ʃɑ:p] .
Just got up and walked into his back shop .
只是 得到 向上 和 步行 进入 他的 后退 店铺 .

起床后，他径直走进了后面的店铺。

[bʌt; bət]['dʒeri] ['bɜ:rdʒɪs] [sed] [ðæt] , ['leɪtər][ɑ:n] ,
But Jerry Burgess said that , later on ,
但 杰瑞 伯吉斯 说 那 , 之后 在 ,

但杰里·伯吉斯后来表示，

[æʔ; əʔ][ðə; ði][pouʔst] - ['ɑ:ʔis] ['sʌmbɑ:di] [sed] ['sʌmθin] - [ə'baʊʔ] [haʊ] [li'ændə][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
at the post - office somebody said somethin ' about how Leander must be a
在 这 邮政 - 办公室 某人 说 某物 - 关于 如何 利安德 必须 是 一个
['maɪti] [gʊd] ['faɪtə] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:ʔ; fəʔ][ðæt] [krɔ:s] ,
mighty good fighter to be recommended for that cross ,
强大的 好的 战斗机 到 是 受到推崇的 为了 那 叉 ,
在邮局, 有人说, 利安德肯定是个非常优秀的拳击手, 才能被推荐参加那次十字赛。

[ænd; ənd] ['finiəs] [wʌz; wəz]['oʊpənɪn] - [hɪz; ɪz][meɪl][bɑ:ks][ænd; ənd] [hɜ:rd] - [ɪm] .
and Phineas was openin ' his mail box and heard ' em .
和 菲尼亚斯 曾是 开 - 他的 邮件 盒子 和 听到 - 呃 -
菲尼亚斯正在打开邮箱, 听到了他们的声音。
['dʒeri] [sez] [oʊld] [fɪn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [snæpt] [aʊʔ]['oʊvəʔ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldəʔ] : - [waɪ] [nɑ:t] ?
Jerry says old Phin turned and snapped out over his shoulder : ' Why not ?
杰瑞 说道 老的 芬 转向 和 咄咄 出去 超过 他的 肩膀 : - 为什么 不是 ?
杰瑞说, 老菲恩转过身, 回头厉声说道: “为什么不呢? ”

[ˈhi:z] [maɪ][sʌn] , [eɪnt] [hi:; hi] ? -
He's my son , ain't he ? '
他是 我的 儿子 , 不是 他 ? -
他是我儿子, 对吧?

[soʊ][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ] .
So there you are .
所以 那里 你 是 .
就是这样。

['meɪbi] [ðæts] [praɪd] , [ɔ:r] ['kʌsɪdnəs] , [ɔ:r][bəʊθ] .
Maybe that's pride , or cussedness , or both .
或许 那就是 自豪 , 或者 固执 , 或者 两个都 .
也许那是骄傲, 也许是固执, 或者两者兼而有之。

['enihaʊ] , [ɪts] [fɪn] ['bæbɪt] .
Anyhow , it's Phin Babbitt .
无论如何 , 它是 芬 巴比特 .
总之, 他是菲恩·巴比特。

" [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][goʊ][hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
" **As the captain was turning to go he asked his friend a question .**
" 作为 这 队长 曾是 转弯 到 去 他 问 他的 朋友 一个 问题 .
“船长转身要走的时候, 问了他的朋友一个问题。

" [jed] , " [hi:; hi] [æskt] ,
" **Jed , " he asked ,**
" 杰德 , " 他 问 ,
“杰德,”他问道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæv; həv][ju:; jʊ]['teɪkən][jɔ:ʔ; jəʔ] [frʌnt] [geɪt] [ɔ:f] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][fɔ:ʔ; fəʔ] ?
" **what in the world have you taken your front gate off the hinges for ?**
" 什么 在 这 世界 有 你 已采取 你的 正面 门 离开 这 铰链 为了 ?
“你到底为什么要把前门从铰链上卸下来? ”

" [jed] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['dri:mɪli] [aʊʔ][tu:; tə] [si:] [fɔ:ʔ; fəʔ][ðə; ði][pæst] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" **Jed , who had been gazing dreamily out to sea for the past few minutes ,**
" 杰德 , who 有 到过 凝视 梦幻般地 出去 到 海 为了 这 过去的 很少 分钟 ,
“杰德, 过去几分钟一直神情恍惚地凝视着大海,

[ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][laɪf] .
started and came to life .
开始 和 来了 到 生活 .
开始运转并焕发生机。

" [eɪ] ? " [hiː; hi] ['kwɪərɪd] .
" **Eh ?** " **he queried** .
" 嗯 ? " 他 查询 .

“嗯？”他问道。

" [dɪd] — [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] , [sæm] ? "
" **Did — did you speak , Sam ?** "
" 做过 — 做过 你 说话 , 山姆 ? "

“你……你说话了吗，萨姆？”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [jet] .
" **Yes , but you haven't yet** .
" 是的 , 但 你 还没有 然而 .

“是的，但你还没有。”

[aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [tʊk] [jɔː; jər] [frʌnt] [geɪt] [ɔːf] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz][fɔːr; fər] . "
I asked you what you took your front gate off the hinges for . "
我 问 你 什么 你 采取 你的 正面 门 离开 这 铰链 为了 . "

我问你为什么要把前门从铰链上卸下来。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" **Oh , I didn't** .
" 哦 , 我 没有 .

“哦，我没有。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [geɪt] . "
I took the hinges off the gate . "
我 采取 这 铰链 离开 这 门 . "

我把大门的铰链卸下来了。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [əˈmaʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **Well , it amounts to the same thing** .
" 出色地 , 它 金额 到 这 相同的 事物 .

“嗯，本质上是一样的。”

[ðə; ði] [geɪts] ['stændɪn] - [ʌp] [əˌbɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [fens] .
The gate's standin ' up alongside the fence .
这 大门 替身 - 向上 旁边 这 栅栏 .

大门就立在栅栏旁边。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː;][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?
What did you do it for ?
什么 做过 你 做 它 为了 ?

你这么做的目的是什么？

" [jed] [saɪd] .
" **Jed sighed** .
" 杰德 叹了口气 .

杰德叹了口气。

" [aɪ 'tiː] [skwiːkt] [laɪk] [taɪm] , " [hiː; hi] [drɔːld] , " [ænd; ɛnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː] . "
" **It squeaked like time ,** " **he drawled ,** " **and I had to stop it** . "
" 它 吱吱作响 喜欢 时间 , " 他 拖长音 , " 和 我 有 到 停止 它 . "

“它发出像时间一样的吱吱声，”他慢吞吞地说，“我不得不阻止它。”

" [soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [ɔːf] ?
" **So you took the hinges off ?**
" 所以 你 采取 这 铰链 离开 ?

所以你把铰链卸下来了？

[ˈɡreɪʃəs] [kɪŋ] !
Gracious king !
亲切 国王 !

仁慈的国王！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][aɪl,ɪl,əl] - [ɪm]
Why didn't you ile 'em
为什么 没有 你 伊莱 - 呢

你为什么不杀了他们

[soʊ] [ðeɪ] [ˈwɒdnt] [skwi:k] ? "
so they wouldn't squeak ? "
所以 他们 不会 吱 ? "

这样它们就不会发出吱吱声了？

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ? . . .**
" 嗯 ? . . .

“嗯？

[oʊ] , [aɪ][dɪd][set] [aʊt][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [faɪnd][ðə; ði][aɪl,ɪl,əl][kæn; kən] .
Oh , I did set out to , but I couldn't find the ile can .
哦 , 我 做过 放 出去 到 , 但 我 不能 寻找 这 伊莱 能 .

哦，我确实打算去，但我没找到那个罐子。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈskruːdraɪvər] [ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
The only thing I could find was the screwdriver and at last I came to
这 仅有的 事物 我 可以 寻找 曾是 这 螺丝刀 和 在 最后的 我 来了 到
[ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ðə; ði] [ɜːlˈmɑːti] [mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [em ˈiː][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] ;
the conclusion the Almighty must have meant me to use it ;
这 结论 这 全能者 必须 有 意思是 我 到 使用 它 ;
我唯一能找到的东西就是那把螺丝刀，最后我得出结论，一定是上帝想让我用它；

[soʊ][aɪ][dɪd] .
so I did .
所以 我 做过 .

于是我照做了。

[ˈenihaʊ] , [aɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ðə; ði] - - .
Anyhow , it stopped the squeakin ' .
无论如何 , 它 停止 这 - - .

总之，它止住了吱吱声。

" [ˈkæptɪn] [sæm] [rɔːrd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
" **Captain Sam roared delightedly .**
" 队长 山姆 咆哮 欣喜地 .

山姆船长高兴地大叫起来。

" [ðæts] [faɪn] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
" **That's fine , " he declared .**
" 那就是 美好的 , " 他 声明 .

“没问题，”他说道。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [em ˈiː] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ækt] [ðæt] [wei] .
" **It does me good to have you act that way .**
" 它 做 我 好的 到 有 你 行为 那 方式 .

“你这样对我有好处。”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈkreɪzi][æz; əz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][sɪks] [mʌnθs] .
You haven't done anything so crazy as that for the last six months .
你 还没有 完毕 任何事物 所以 疯狂的 作为 那 为了 这 最后的 六 几个月 .

过去六个月里，你都没做过这么疯狂的事。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði][oʊld][jed] [ˈwɪnzloʊz] [kʌm] [bæk] [əˈgen] .
I believe the old Jed Winslow's come back again .
我 相信 这 老的 杰德 温斯洛的 来 后退 再次 .

我相信老杰德·温斯洛会回来的。

[ðæts] [faɪn] .
That's fine .
那就是 美好的 .

没关系。

" [jed] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [sləʊ] [smaɪl] .
" Jed smiled his slow smile .
" 杰德 微笑 他的 慢的 微笑 .

杰德露出了他标志性的微笑。

" [aɪm] ['stɪkɪn] - [tuː; tə][maɪ][dʒɑːb] , [sæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm stickin ' to my job , Sam , " he said .
" 我是 粘 - 到 我的 工作 , 山姆 , " 他 说 .

“我会坚守我的工作，萨姆，”他说。

" [ænd; ənd] [grɪnɪn] - .
" And grinnin ' .
" 和 咧嘴笑 - .

“还咧嘴笑着。”

[daʊnt] [fər'get] [tuː; tə][grɪn] , [jed] . " Don't forget to grin , Jed . "
不 忘记 到 咧嘴笑 , 杰德 . "

别忘了咧嘴笑，杰德。

" [ˈdʌbljuː] - [iː] - [iː] - [əl] , [wen] [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][maɪ][dʒɑːb] , [sæm] , - [moʊst][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [grɪnz] .
" W - e - e - ll , when I stick to MY job , Sam , ' most everybody grins .
" W - e - e - 二 , 什么时候 我 戳 到 我的 工作 , 山姆 , - 最多 大家 咧嘴笑 .

“嗯，当我专心做好我的工作时，萨姆，大多数人都会露出笑容。”

" ['bæbi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] .
" Babbie accompanied the captain to the place where the gate had been .
" 芭比 伴随 这 队长 到 这 地方 在哪里 这 门 有 到过 .

“芭比陪同船长来到了大门原来所在的地方。”

[jed] , [left] [ə'loʊn] , [hʌmd] [ə; eɪ] [hɪm] .
Jed , left alone , hummed a hymn .
杰德 , 左边 独自的 , 哼唱 一个 圣歌 .

杰德独自一人留下，哼起了赞美诗。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ˈoʊpənd][ænd; ənd] [ruːθ] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
The door of the little house next door opened and Ruth came out into the yard .
这 门 的 这 小的 房子 下一个 门 打开 和 露丝 来了 出去 进入 这 院子 .

隔壁小屋的门开了，露丝走了出来，来到院子里。

" [wer] [ɪz] ['bæbi] ?
" Where is Babbie ?
" 在哪里 是 芭比 ?

“芭比在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ʃiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [wɪð; wɪθ]['kæpən][sæm] - , " [wʌz; wəz]
" She's just gone as far as the sidewalk with Cap'n Sam Hunniwell , " was
" 她是 只是 已消失 作为 远的 作为 这 人行道 和 船长 山姆 - , " 曾是

[dʒɛdz][rɪ'plaɪ] .
Jed's reply .
杰德的 回复 .

“她只是和萨姆·汉尼韦尔船长走到了人行道上，”杰德回答道。

" [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **She's all right** .
" 她是 全部 正确的 .

她没事。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Don't worry about her .
不 担心 关于 她 .

别担心她。

" [ru:θ] [læft] ['laɪtli] .
" **Ruth laughed lightly** .
" 露丝 笑了 轻轻 .

露丝轻笑了一声。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I don't** , " **she said** .
" 我 不 , " 她 说 .

“我没有,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [jed] .
" **I know she is all right when she is with you , Jed** .
" 我 知道 她 是 全部 正确的 什么时候 她 是 和 你 , 杰德 .

“我知道她和你在一起的时候一切都很好, 杰德。”

" ['bæbi] [keɪm] ['dænsɪŋ] [bæk] .
" **Babbie came dancing back** .
" 芭比 来了 跳舞 后退 .

芭比跳着舞回来了。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] ['həʊlɪŋ] ['dɪzməli] .
Somewhere in a distant part of the village a dog was howling dismally .
某处 在 一个 遥远 部分 的 这 村庄 一个 狗 曾是 嚎叫 令人沮丧地 .

村子远处某个地方, 传来一只狗凄厉的嚎叫声。

" [wʌt] [meɪks] [ðæt] [dɔ:g][bɑ:rk] [ðæt] [wei] , ['ʌŋk(ə)] [jed] ? " [æskt] ['bæbi] .
" **What makes that dog bark that way , Uncle Jed ?** " **asked Babbie** .
" 什么 制作 那 狗 吠 那 方式 , 叔叔 杰德 ? " 问 芭比 .

“杰德叔叔, 是什么让那条狗那样叫呢?”芭比问道。

[jed][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ru:θ] ,
Jed was watching Ruth ,
杰德 曾是 观看 露丝 ,

杰德正在看着露丝,

[hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔ:f] ['oʊvər]
who had walked to the edge of the bluff and was looking off over
WHO 有 步行 到 这 边缘 的 这 虚张声势 和 曾是 寻找 离开 超过

[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,

他走到悬崖边, 眺望着水面。

[hɜ:r; həɹ] ['delɪkət] [feɪs] [ænd; ənd] ['slendər] ['fɪɡjər] ['sɪlvər] - [edʒd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
her delicate face and slender figure silver - edged by the moonlight .
她 精美的 脸 和 苗条 数字 银 - 边缘 经过 这 月光 .

月光下, 她精致的脸庞和纤细的身姿泛着银光。

" [eɪ] ? . . .
" **Eh ?** . . .
" 嗯 ? . . .

“嗯?

[ðæt] [dɔːg] ?

That dog ?
那 狗 ?

那条狗？

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [oʊ] , ['hiːz] ['bɑːrkɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] . "

" Oh , he's barking at the moon , I shouldn't wonder . "
" 哦 , 他是 巴金 - 在 这 月亮 , 我 不应该 想知道 . "

“哦，他是在对着月亮吠叫，我也不该感到惊讶。”

" [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ?

" At the moon ?
" 在 这 月亮 ?

在月球上？

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][bɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [muːn] ? "

Why does he bark at the moon ? "
为什么 做 他 吠 在 这 月亮 ? "

他为什么对着月亮吠叫？

" [oʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] ['wɒnts] [aɪ 'tiː] , [aɪ] - .

" Oh , he thinks he wants it , I calculate .
" 哦 , 他 思考 他 想要 它 , 我 - .

“哦，他以为他想要，我迟到了。”

['wɒnts] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] - .

Wants it to eat or play with or somethin ' .
想要 它 到 吃 或者 玩 和 或者 某物 - .

想让它吃东西、玩耍什么的。

[dɔːgz] [get] ['fʌni] ['nəʊnɪz] , ['sʌmtaɪmz] .

Dogs get funny notions , sometimes .
狗 得到 有趣的 概念 , 有时 .

狗狗有时候会冒出一些奇怪的想法。

" ['bæbi] [læft] .

" Babbie laughed .
" 芭比 笑了 .

芭比笑了。

" [aɪ] , [θɪŋk] ['hiːz] - ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I , think he's awf'ly silly , she said .
" 我 , 思考 他是 - 愚蠢的 , " 她 说 .

“我觉得他真是太傻了，”她说。

" [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

" He couldn't have the moon , you know , could he ?
" 他 不能 有 这 月亮 , 你 知道 , 可以 他 ?

“他不可能得到月亮，对吧？ ”

[ðə; ði] [muːn] ['wɒznt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .

The moon wasn't made for a dog .
这 月亮 不是 制成 为了 一个 狗 .

月亮不是为狗而生的。

" [jed] , [stiːl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ruːθ] , [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

" Jed , still gazing at Ruth , drew a long breath .
" 杰德 , 仍然 凝视 在 露丝 , 画 一个 长的 气息 .

杰德仍然凝视着露丝，深深地吸了一口气。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **That's right** , " **he admitted** .
" 那就是 正确的 , " 他 承认 .

“没错，”他承认道。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːbrɪəs] ['keɪnəɪn] [weɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed]
The child listened to the lugubrious canine wails for a moment ; then she said
这 孩子 听着 到 这 忧郁的 犬类 哀嚎 为了 一个 片刻 ; 然后 她 说
['θɔːtfəli] :
thoughtfully :
深思熟虑 :

孩子听了一会儿那凄厉的犬吠声，然后若有所思地说：

" [aɪ] [fiːl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sɔːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [dɔːg] , [ðoʊ] .
" **I feel kind of sorry for this poor dog , though** .
" 我 感觉 种类 的 对不起 为了 这 贫穷的 狗 , 尽管 .

“不过，我有点同情这只可怜的狗狗。”

[hiː; hi] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['waːntɪd] [ðə; ði] [muːn] [dʒʌst] - . "
He sounds as if he wanted the moon just dreadf'ly . "
他 声音 作为 如果 他 通缉 这 月亮 只是 - . "

听起来他好像对月亮有着一种可怕的渴望。

" [ʌm; əm] . . .
" **Um** . . .
" 嗯 . . .

嗯.....

[jes] . . .
yes . . .
是的 . . .

是的。。。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['laɪkli] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [dʌz] .
I presume likely he thinks he does .
我 估 可能 他 思考 他 做 .

我估计他很可能认为自己确实如此。

[bʌt; bət] ['hiːl] [fiːl] ['betər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][baɪ][ænd; ɪnd][baɪ] .
But he'll feel better about it by and by .
但 地狱 感觉 更好的 关于 它 经过 和 经过 .

但他过段时间就会释怀的。

['hiːl] ['riːəlaɪz] [ðæt] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] [muːn] ['wɔːznt] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .
He'll realize that , same as you say , the moon wasn't made for a dog .
地狱 意识到 那 , 相同的 作为 你 说 , 这 月亮 不是 制成 为了 一个 狗 .

他会意识到，就像你说的，月亮不是为狗而生的。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðæt] [kən'kluːʒ(ə)n] ,
Just as soon as he comes to that conclusion ,
只是 作为 很快 作为 他 来 到 那 结论 ,

他刚得出这个结论，

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] ['betər] [dɔːg]
he'll be a whole lot better dog
地狱 是 一个 所有的 很多 更好的 狗

他会变成一条好得多的狗.....

[jes] , [ænd; ɪnd][ə; eɪ] ['hæpiːɜː] [wʌn] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sləʊli] .
Yes , and a happier one , too , " he added , slowly .
是的 , 和 一个 更快乐 一 , 也 , " 他 额外 , 缓慢地 .

“是的，而且是一个更快乐的家庭，”他缓缓补充道。

[ˈbɑːrbrə] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [jed] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ə; eɪ] [ˈdɒʊlf(ə)] [ˈmelədi] .
Barbara did not speak at once and Jed began to whistle a doleful melody .
芭芭拉 做过 不是 说话 在 一次 和 杰德 开始 到 哨 一个 悲伤的 旋律 .

芭芭拉没有立刻说话，杰德开始吹起一首悲伤的曲子。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [dɪˈkledr] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] : " [aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [dɒːgz] [ɑːr; ər] - [naɪs] . " **Then the former declared , with emphasis : " I think SOME dogs are awf'ly nice . "**
然后 这 以前的 声明 , 和 强调 : " 我 思考 一些 狗 是 - 好的 . "
然后，前者强调说：“我认为有些狗非常可爱。”

" [ʌm; əm] ? . . .
" Um ? . . .
" 嗯 ? . . .

嗯?

[wʌt] ? . . .
What ? . . .
" 什么 ? . . .

什么? 。 。 。

[oʊ] , [juː; jʊ] [duː] , [eɪ] ?
Oh , you do , eh ?
哦 , 你 做 , 嗯 ?

哦，你确实有这种能力？

" [ʃiː; ʃi] [ˈsnʌɡəld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] .
" She snuggled close to him on the bench .
" 她 依偎着 关闭 到 他 在 这 长椅 .

她依偎在他身边，坐在长椅上。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] - [naɪs] , [tuː] , [ˈʌŋk(ə)] [jed] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfaɪdɪd] .
" I think you're awf'ly nice , too , Uncle Jed , " she confided .
" 我 思考 你是 - 好的 , 也 , 叔叔 杰德 , " 她 坦白 .

“我觉得你人也特别好，杰德叔叔，”她悄声说道。

[jed] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] .
Jed looked down at her over his spectacles .
杰德 看起来 向下 在 她 超过 他的 眼镜 .

杰德透过眼镜低头看着她。

" [ʃoʊ] ! . . .
" Sho ! . . .
" 翔 ! . . .

“嘘!

[baʊ; boʊ] , [waʊ] !
Bow , wow !
弓 , 哇 !

汪汪！

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" he observed .
" 他 观察到 .

他观察到。

[ˈbæbi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .
Babbie burst out laughing .
芭比 爆裂 出去 笑 .

芭比突然大笑起来。

[ruːθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [duː] - [ˈsprɪŋkld] [græs] .
Ruth turned and came toward them over the dew - sprinkled grass .
露丝 转向 和 来了 朝向 他们 超过 这 露 - 撒上 草 .

露丝转身，越过沾满露水的草地，朝他们走来。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] , [dɪr] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" **What are you laughing at , dear ?** " **she asked .**
" 什么 是 你 笑 在 , 亲爱的 ? " 她 问 :
"亲爱的，你在笑什么？"她问道。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l][jed][wʌz; wəz][soʊ] ['fʌni] .
" **Oh , Uncle Jed was so funny .**
" 哦 , 叔叔 杰德 曾是 所以 有趣的 :
"哦，杰德叔叔真是太有趣了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɑ:kiŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ] .
He was barking like a dog .
他 曾是 叫声 喜欢 一个 狗 :
他像狗一样吠叫。

" [ru:θ] [smaɪld] .
" **Ruth smiled .**
" 露丝 微笑 :
露丝笑了。

" [pər'hæps][hi:; hi] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈaʊər; ɑ:r] ['wɑ:tʃdɔ:ɡ] , ['bæbi] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Perhaps he feels as if he were our watchdog , Babbie ,** " **she said .**
" 也许 他 感觉 作为 如果 他 是 我们的 监督机构 , 芭比 , " 她 说 :
"或许他觉得自己就像我们的看门狗，巴比，"她说。

" [hi:; hi] [ɡɑ:rdz] [ju: 'es][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] .
" **He guards us as if he were .**
" 他 守卫 我们 作为 如果 他 是 :
他像守护自己一样守护着我们。

" ['bæbi] [hʌɡɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] - [step] - ['ʌŋkəlz] [kooʔ] [sli:v] .
" **Babbie hugged her back - step - uncle's coat sleeve .**
" 芭比 拥抱 她 后退 - 步 - 叔叔的 外套 袖子 :
"芭比抱住了她继叔叔的衣袖。

" ['hi:z] [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [bɪɡ] , [naɪs][ooʔld] ['wɑ:tʃdɔ:ɡ] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" **He's a great , big , nice old watchdog ,** " **she declared .**
" 他是 一个 伟大的 , 大的 , 好的 老的 监督机构 , " 她 声明 :
"他是一只很棒、体型很大、很友善的老看门狗，"她说道。

" [wi:; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][wi:; wi] , ['mæmə] ?
" **We love him , don't we , Mamma ?**
" 我们 爱 他 , 不 我们 , 妈妈 ?
"我们都爱他，对吧，妈妈？"

" [jed] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
" **Jed turned his head to listen .**
" 杰德 转向 他的 头 到 听 :
杰德转过头去听。

" [hʌm] . . .
" **Hum . . .**
" 哼 . . .
嗯.....

" [hi:; hi] [drɔ:ld] .
" **he drawled .**
" 他 拖长音 :
他慢条斯理地说。

" [ðæt] [dɔ:ɡ][ʌp] [taʊn] [hæz; həz] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] ['haʊlɪn] - .
" **That dog up town has stopped his howlin ' .**
" 那 狗 向上 镇 有 停止 他的 豪林 - :
"城里那条狗不再嚎叫了。"

[pər'hæps] ['hi:z] [br'ɡɪnɪŋ] - [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['krɪtər] [hi:; hi][ɪz] .
Perhaps he's beginnin ' to realize what a lucky critter he is .
也许 他是 开始 - 到 意识到 什么 一个 幸运的 小动物 他 是 .
或许他开始意识到自己是多么幸运的一只动物了。

" [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ˈbæbi] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" As usual , Babbie was ready with a question .
" 作为 通常 , 芭比 曾是 准备好 和 一个 问题 .
和往常一样，芭比已经准备好了一个问题。

" [waɪ] [ɪz][hi:; hi] ['lʌki] , [ˈʌŋk(ə)l][jed] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" Why is he lucky , Uncle Jed ? " she asked .
" 为什么 是 他 幸运的 , 叔叔 杰德 ? " 她 问 .
“杰德叔叔，他为什么这么幸运？”她问道。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么？”

[oʊ] , [wel] , [hi:; hi] . . .
Oh , well , he . . .
哦 , 出色地 , 他 . . .
哦，好吧，他.....

[hi:; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ænd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [dɔ:g] ['θæŋkfl] .
he can LOOK at the moon , and that's enough to make any dog thankful .
他 能 看 在 这 月亮 , 和 那就是 足够的 到 制作 任何 狗 感恩 .
"
"
"

他可以看看月亮，这就足以让任何一只狗狗心存感激了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

